
Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761115490286

XB
-B56

Government Publications
134

C-25

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, February 6, 2003

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-25

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Première lecture le 6 février 2003

LA PRÉSIDENTE DU CONSEIL DU TRÉSOR

LIBRARY
MAR 3 1 2003
University

90214

C-25

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, February 6, 2003

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-25

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Première lecture le 6 février 2003

LA PRÉSIDENTE DU CONSEIL DU TRÉSOR

90214

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts*".

SUMMARY

Part 1 enacts the *Public Service Labour Relations Act* to provide for a labour relations regime in the public service which is based on greater cooperation and consultation between the employer and bargaining agents, notably by requiring labour-management consultation committees, enabling co-development, enhancing conciliation and providing for negotiated essential services agreements. This new Act eliminates certain managerial and confidential exclusions and brings unfair labour practices up-to-date. It provides for the establishment of conflict management capacity within departments and more comprehensive grievance provisions. It also establishes the Public Service Labour Relations Board whose mandate is to provide adjudication services, mediation services and compensation analysis and research services.

Part 2 amends the *Financial Administration Act* to put direct responsibility for certain aspects of human resources management in the hands of deputy heads, subject to policies and directives of the Treasury Board. New deputy head responsibilities include determining learning and developmental requirements, providing awards and setting standards of discipline. Part 2 also amends that Act to provide for annual reporting to Parliament by the President of the Treasury Board on the application of the human resources management provisions of the Act.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois* ».

SOMMAIRE

La partie 1 édicte une nouvelle *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*. Celle-ci institue un régime de relations de travail fondé sur une collaboration et une consultation accrues entre l'employeur et les agents négociateurs, notamment par la création obligatoire de comités consultatifs patronaux-syndicaux, l'encouragement de l'amélioration conjointe du milieu de travail et de la conciliation et la négociation d'ententes sur les services essentiels. La nouvelle loi élimine aussi certaines exclusions de postes de direction et de confiance jugées superflues et précise quelles sont les pratiques déloyales de travail. Elle prévoit la mise sur pied de services de gestion des conflits dans les ministères et des dispositions plus détaillées sur les griefs. Elle crée enfin la Commission des relations de travail dans la fonction publique chargée de la prestation de services en matière d'arbitrage, de médiation et d'analyse et de recherche en matière de rémunération.

La partie 2 modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Les modifications visent à confier directement aux administrateurs généraux certaines responsabilités en matière de gestion des ressources humaines, sous réserve des lignes directrices et directives du Conseil du Trésor. Leurs responsabilités comporteront notamment la détermination des besoins de formation et de perfectionnement, l'octroi des primes et la fixation des normes de discipline. Les modifications prévoient en outre le dépôt au Parlement par le président du Conseil du Trésor d'un rapport annuel sur l'application des dispositions de la loi portant sur la gestion des ressources humaines.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

Division 1 of Part 3 enacts a new *Public Service Employment Act* to modernize staffing in the public service while retaining the core values of merit, excellence, non-partisanship, representativeness and the ability to serve members of the public with integrity in the official language of their choice. The Act gives a new meaning to merit and creates new arrangements for staffing recourse, one of the features of which is the Public Service Staffing Tribunal. The Public Service Commission will continue to conduct investigations and audits on matters within its jurisdiction. The Act establishes, in addition to the annual reporting by the Public Service Commission, a requirement for the President of the Treasury Board to report annually to Parliament on the Treasury Board's responsibilities under the Act.

Division 2 of Part 3 amends the existing *Public Service Employment Act* to permit certain elements of the new Act to come into force sooner. The amendments establish a new Public Service Commission to administer the existing Act and to prepare the regulatory and policy framework for the new Act. They also establish a new Public Service Staffing Tribunal to prepare for the coming into force of the new Act and establish a new regime governing the political activities of public servants in a manner that balances their right to engage in those activities while maintaining the principle of political impartiality in the public service.

Part 4 amends the *Canadian Centre for Management Development Act*, which becomes the *Canada School of Public Service Act*. The School becomes responsible for learning and development activities for employees in the public service.

Parts 5, 6 and 7 contain transitional provisions and consequential and coordinating amendments.

Part 8 repeals the *Public Service Employment Act*, chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and the *Public Service Staff Relations Act*, chapter P-35 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Part 9 contains coming into force provisions.

La section 1 de la partie 3 édicte une nouvelle *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. Celle-ci modernise le régime de dotation dans la fonction publique, tout en conservant les valeurs de base de celle-ci (mérite, excellence, impartialité politique, représentativité et capacité de servir la population avec intégrité dans la langue officielle de son choix). Elle donne un nouveau sens au principe du mérite et prévoit un nouveau régime de recours en dotation dont le Tribunal de la dotation de la fonction publique est l'un des principaux éléments. La Commission de la fonction publique continuera de mener des enquêtes et des vérifications relativement aux questions qui relèvent de sa compétence. La loi prévoit enfin, en plus du dépôt d'un rapport annuel par la Commission de la fonction publique, le dépôt au Parlement par le président du Conseil du Trésor d'un rapport annuel sur l'exercice par le Conseil du Trésor des attributions que lui confère la loi.

La section 2 de la partie 3 modifie la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. Les modifications établissent des mesures transitoires qui faciliteront l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. Elles créent une Commission de la fonction publique dont le mandat est d'appliquer la loi existante et d'instituer le régime réglementaire et administratif nécessaire à l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. De plus, elles créent le Tribunal de la dotation de la fonction publique en vue de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. Elles établissent enfin un nouveau régime relativement aux activités politiques des fonctionnaires afin de concilier le droit de ceux-ci de participer à ces activités tout en maintenant le principe d'impartialité politique au sein de la fonction publique.

La partie 4 modifie la *Loi sur le Centre canadien de gestion*, qui devient la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada*. L'École devient responsable des activités d'apprentissage et de perfectionnement des fonctionnaires.

Les parties 5, 6 et 7 comprennent respectivement les dispositions transitoires, les modifications corrélatives et les dispositions de coordination.

La partie 8 abroge la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985) et la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, chapitre P-35 des Lois révisées du Canada (1985).

La partie 9 comprend les dispositions d'entrée en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO MODERNIZE EMPLOYMENT AND LABOUR RELATIONS IN THE PUBLIC SERVICE AND TO AMEND THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT AND THE CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1. Short title

PART 1

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS ACT

2. Enactment of Act

AN ACT RESPECTING LABOUR RELATIONS IN THE PUBLIC SERVICE

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Descriptive cross-references

PART 1

LABOUR RELATIONS

Interpretation

4. Definitions

DIVISION 1

EMPLOYEE FREEDOMS

5. Employee freedoms

DIVISION 2

MANAGEMENT RIGHTS

6. Right of Treasury Board preserved
7. Right of employer preserved

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODERNISANT LE RÉGIME DE L'EMPLOI ET DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE, MODIFIANT LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES ET LA LOI SUR LE CENTRE CANADIEN DE GESTION ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À D'AUTRES LOIS

1. Titre abrégé

PARTIE 1

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

2. Édiction de la loi

LOI CONCERNANT LES RELATIONS DE TRAVAIL AU SEIN DE LA FONCTION PUBLIQUE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Renvois descriptifs

PARTIE 1

RELATIONS DE TRAVAIL

Définitions et interprétation

4. Définitions

SECTION 1

LIBERTÉ DU FONCTIONNAIRE

5. Liberté du fonctionnaire

SECTION 2

DROITS DE LA DIRECTION

6. Maintien du droit du Conseil du Trésor
7. Maintien du droit de l'employeur

DIVISION 3

CONSULTATION COMMITTEES AND CO-DEVELOPMENT

8. Consultation committee
9. Meaning of ''co-development of workplace improvements''
10. Co-development of workplace improvements
11. National Joint Council

DIVISION 4

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD

Establishment and Composition

12. Board established

Mandate

13. Mandate
14. Adjudication services
15. Mediation services
16. Compensation analysis and research services
17. National Joint Council

Appointment of Members

18. Qualifications
19. Appointments of other members from list
20. Full or part-time members
21. Residence of full-time members
22. Tenure

Remuneration

23. Remuneration

Application of Acts

24. Application of *Public Service Superannuation Act*
25. Application of other Acts

Head Office and Meetings

26. Head office
27. Time and place of meetings
28. Quorum
29. Attendance of part-time members at meetings
30. Decision of majority

Panels

31. Composition

SECTION 3

COMITÉ CONSULTATIF ET AMÉLIORATION CONJOINTE DU MILIEU DE TRAVAIL

8. Comité consultatif
9. Définition de « amélioration conjointe du milieu de travail »
10. Amélioration conjointe du milieu de travail
11. Conseil national mixte

SECTION 4

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Création et composition

12. Création de la Commission

Mission

13. Mission
14. Services d'arbitrage
15. Services de médiation
16. Services d'analyse et de recherche en matière de rémunération
17. Conseil national mixte

Nomination des commissaires

18. Qualités requises
19. Établissement d'une liste de candidats commissaires par le président
20. Exercice des fonctions
21. Résidence des membres à temps plein
22. Inamovibilité

Rémunération

23. Rémunération

Application d'autres lois

24. Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*
25. Application d'autres lois

Siège et réunions

26. Siège
27. Réunions
28. Quorum
29. Participation des commissaires à temps partiel sur invitation
30. Décision de la majorité

Formations

31. Formation d'au moins trois membres

32. Powers, rights and privileges
33. Chairperson of the panel
34. Death or incapacity of member
35. Decision of panel

Powers and Functions of the Board

36. Powers and functions of the Board
37. Provision of assistance to parties
38. Delegation by Board
39. Authority to make regulations
40. Powers of Board
41. Determination without oral hearing
42. Scope of orders
43. Review of orders and decisions

Chairperson

44. Chief executive officer
45. Delegation by Chairperson
46. Absence of Chairperson

Human Resources

47. Responsibility for human resources management
48. Executive Director of Board
49. Other persons
50. Experts and advisers

Judicial Review and Enforcement of Orders

51. Orders not to be reviewed by court
52. Filing of Board's orders in Federal Court

Advisory Board

53. Minister to establish

DIVISION 5

BARGAINING RIGHTS

Certification of Bargaining Agents

54. Right to apply
55. Agreements for term of two years or less
56. Continuation of terms and conditions
57. Determination of unit
58. Determination of questions of membership in bargaining units
59. Application
60. Copy to employee organization
61. Objection
62. Decision on objection

32. Attributions
33. Président de la formation
34. Décès ou empêchement d'un membre
35. Décisions à la majorité

Pouvoirs et fonctions de la Commission

36. Pouvoirs et fonctions de la Commission
37. Pouvoir général d'aider les parties
38. Délégation
39. Pouvoir réglementaire de la Commission
40. Pouvoirs de la Commission lors des procédures
41. Décision sans audience
42. Portée des ordonnances
43. Révision ou modification des ordonnances

Président

44. Premier dirigeant
45. Délégation
46. Vice-président

Ressources humaines

47. Attributions en matière de gestion des ressources humaines
48. Directeur général
49. Personnel supplémentaire
50. Assistance technique

Révision judiciaire et exécution des ordonnances

51. Impossibilité de révision par un tribunal
52. Dépôt à la Cour fédérale

Comité consultatif

53. Établissement par le ministre

SECTION 5

DROITS DE NÉGOCIATION

Accréditation des agents négociateurs

54. Droit de demander l'accréditation
55. Cas de la convention d'au plus deux ans
56. Maintien des conditions d'emploi
57. Définition d'une unité
58. Appartenance ou non aux unités de négociation
59. Demande
60. Notification
61. Avis d'opposition
62. Décision de la Commission en cas d'opposition

63. When no objection filed
64. Conditions for certification
65. Representation vote
66. Employer participation
67. Effect of certification
68. Termination of existing collective agreement or arbitral award
69. Rights of previous or new bargaining agent

Changes to Certification

70. Review of structure of bargaining units
71. Application
72. Copy to bargaining agent
73. Objection
74. Decision on objection
75. When no objection filed
76. Membership dues
77. Application for revocation of order
78. Decision

Successor Rights and Obligations

79. Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction
80. Definitions
81. Continuation of collective agreement or arbitral award
82. Parties may amend
83. Application for certification
84. Power of Board
85. Application for leave to give notice to bargain collectively
86. Application for leave to give notice to bargain collectively
87. Notice to bargain given before conversion
88. Duty to observe terms and conditions
89. Application and notice to bargain
90. Inquiry and votes
91. Consideration of employer's classification
92. Determination of questions of membership in bargaining units
93. Employer participation

Revocation of Certification

94. When employee organization no longer represents employees
95. Taking of representation vote
96. Revocation of certification
97. Certification obtained by fraud

63. Aucun avis d'opposition
64. Conditions préalables à l'accréditation
65. Scrutin de représentation
66. Participation de l'employeur
67. Droits de l'organisation syndicale accréditée
68. Convention collective ou décision arbitrale en vigueur au moment de l'accréditation
69. Droits de l'ancien ou du nouvel agent négociateur

Modification de l'accréditation

70. Révision de la structure des unités de négociation
71. Demande
72. Notification
73. Avis d'opposition
74. Décision de la Commission en cas d'opposition
75. Aucun avis d'opposition
76. Cotisations syndicales
77. Demande de révocation par l'agent négociateur
78. Décision

Droits et obligations du successeur

79. Fusions et transferts de compétence
80. Définitions
81. Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale
82. Modifications permises
83. Demande d'accréditation
84. Pouvoir de la Commission
85. Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement
86. Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement
87. Caducité de l'avis donné avant la conversion
88. Obligation de respecter les conditions d'emploi
89. Demande et avis de négocier collectivement
90. Enquêtes et scrutin
91. Prise en considération de la classification
92. Appartenance ou non aux unités de négociation
93. Participation de l'employeur

Révocation de l'accréditation

94. Non-représentativité de l'organisation syndicale
95. Tenue d'un scrutin de représentation
96. Révocation de l'accréditation
97. Accréditation obtenue en fraude

98. Employer participation or discrimination
99. Abandonment of certification
100. Council of employee organizations
101. Effect of revocation
102. Direction

DIVISION 6

CHOICE OF PROCESS FOR DISPUTE RESOLUTION

103. Choice of process
104. Change of process

DIVISION 7

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Negotiation of Collective Agreements

105. Notice to bargain collectively
106. Duty to bargain in good faith
107. Duty to observe terms and conditions
108. Appointment of mediator
109. Negotiation of single collective agreement
110. Two-tier bargaining

Collective Agreements

111. Authority of Treasury Board
112. Authority of separate agency
113. Collective agreement not to require legislative implementation
114. Agreement is binding
115. When agreement has effect
116. Minimum duration
117. Duty to implement provisions of the collective agreement
118. Parties may amend

DIVISION 8

ESSENTIAL SERVICES

119. Application of Division
120. Employer determines levels of service
121. Proportion of duties may vary during strike
122. Obligation to negotiate
123. Application to the Board
124. Coming into force of agreement
125. Duration
126. Notice to negotiate amendment
127. Application to Board
128. Coming into force of amendment

98. Participation de l'employeur ou discrimination
99. Renonciation à l'accréditation
100. Accréditation d'un regroupement
101. Effet de la révocation
102. Directives en cas de révocation

SECTION 6

CHOIX DU MODE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

103. Choix du mode de règlement des différends
104. Demande de modification du mode de règlement des différends

SECTION 7

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Négociation des conventions collectives

105. Avis de négocier collectivement
106. Obligation de négocier de bonne foi
107. Obligation de respecter les conditions d'emploi
108. Nomination de médiateurs
109. Négociations
110. Négociations à deux niveaux

Conventions collectives

111. Pouvoir du Conseil du Trésor
112. Pouvoir d'un organisme distinct
113. Réserves
114. Caractère obligatoire de la convention
115. Entrée en vigueur de la convention
116. Durée minimale d'un an
117. Obligation de mettre en application une convention
118. Modifications permises

SECTION 8

SERVICES ESSENTIELS

119. Application
120. Niveau des services par l'employeur
121. Accroissement de certaines fonctions lors d'une grève
122. Obligation de négocier
123. Requête à la Commission
124. Entrée en vigueur de l'entente
125. Durée de l'entente
126. Avis de négociation
127. Demande à la Commission
128. Entrée en vigueur de la modification

129. Replacement positions
130. Notification of employees
131. Emergency application
132. Duty to observe terms and conditions
133. Extension of time
134. Filing of essential services agreement

DIVISION 9

ARBITRATION

Application of Division

135. Application

Request for Arbitration

136. Request for arbitration

Establishment of Arbitration Board

137. Establishment
138. Constitution
139. Board with single member
140. Board with three members
141. Eligibility
142. Notification of establishment
143. Death, incapacity or resignation of single member

Referral to Arbitration

144. Referral to arbitration

Duty and Powers

145. Assistance to parties
146. Procedure
147. Powers
148. Factors to be considered

Making of Arbitral Award

149. Making of arbitral award
150. Award not to require legislative implementation
151. Decision of majority
152. Form of award
153. Copy sent to parties

Duration and Operation of Arbitral Award

154. Binding effect
155. When arbitral award has effect
156. Term of arbitral award

Implementation

157. Duty to implement provisions of the arbitral award

129. Substitution de postes
130. Avis aux fonctionnaires
131. Révision d'urgence de l'entente
132. Obligation de respecter les conditions d'emploi
133. Prorogation
134. Dépôt de l'entente auprès de la Commission

SECTION 9

ARBITRAGE

Application de la section

135. Application

Demande d'arbitrage

136. Demande

Établissement du conseil d'arbitrage

137. Conseil d'arbitrage
138. Composition
139. Conseil formé d'un membre unique
140. Conseil formé de trois membres
141. Admissibilité
142. Avis de l'établissement
143. Décès, empêchement ou démission du membre unique

Renvoi à l'arbitrage

144. Renvoi

Pouvoirs et obligations

145. Assistance aux parties
146. Règles de procédure
147. Pouvoirs
148. Facteurs à prendre en considération

Établissement de la décision arbitrale

149. Établissement
150. Réserves
151. Décision en cas de majorité
152. Forme de la décision arbitrale
153. Copies envoyées aux parties

Durée et application de la décision arbitrale

154. Effet obligatoire
155. Entrée en vigueur
156. Durée de la décision arbitrale

Mise en oeuvre de la décision arbitrale

157. Obligation de mettre en oeuvre la décision arbitrale

Matters Not Dealt With

158. Reference of matters not dealt with

Amendment

159. Amendment

Division 10

Conciliation

Application of Division

160. Application

Request for Conciliation

161. Request for conciliation

Establishment of Public Interest Commission

162. Recommendation to establish
163. Chairperson's initiative
164. Constitution
165. List
166. Commission with single member
167. Commission with three members
168. Eligibility
169. Notification of establishment
170. Death, incapacity or resignation of single member
171. Delivery of notice

Powers and Functions

172. Assistance to parties
173. Procedure
174. Powers
175. Factors to be considered

Report

176. Report to Chairperson
177. Report not to require legislative implementation
178. Findings and recommendations of majority
179. Reconsideration of matters contained in report
180. Copy of report to be sent to parties
181. Agreement to be bound

Alternate Dispute Resolution Process

182. Alternate dispute resolution process

Vote on Employer's Offer

183. Minister may order vote to be held

Questions non tranchées

158. Nouveau renvoi

Modification de la décision arbitrale

159. Modification

Section 10

Conciliation

Application

160. Application

Demande de conciliation

161. Demande

Établissement d'une commission de l'intérêt public

162. Recommandation : commission de l'intérêt public
163. Initiative du président
164. Composition
165. Liste
166. Commission formée d'un membre unique
167. Commission formée de trois membres
168. Admissibilité
169. Avis de l'établissement
170. Décès, empêchement ou démission du membre unique
171. Copie de l'avis

Attributions

172. Assistance aux parties
173. Règles de procédure
174. Pouvoirs
175. Facteurs à prendre en considération

Rapport

176. Rapport au président
177. Réserves
178. Conclusions et recommandations prises à la majorité
179. Nouvel examen des questions contenues dans le rapport
180. Communication d'une copie du rapport aux parties
181. Caractère obligatoire des recommandations

Mode substitutif de règlement des différends

182. Mode substitutif de règlement

Scrutin sur les offres de l'employeur

183. Scrutin ordonné par le ministre

DIVISION 11

STRIKE VOTES

184. Secret ballot vote

DIVISION 12

UNFAIR LABOUR PRACTICES

185. Meaning of ''unfair labour practice''
186. Unfair labour practices — employer
187. Unfair representation by bargaining agent
188. Unfair labour practices — employee organizations
189. Unfair labour practices — persons

DIVISION 13

COMPLAINTS

190. Complaints
191. Duty and power of the Board
192. Orders

DIVISION 14

PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT

Acts of Officers and Representatives of Employee Organizations

193. Acts deemed to be those of employee organization

Prohibitions Relating to Strikes

194. Declaration or authorization of strike prohibited
195. Non-employees
196. Participation prohibited
197. Right to strike limited during period between Parliaments

Declarations and Orders Relating to Strikes

198. Application for declaration that conduct is unlawful

Prohibition Relating to Essential Services

199. Obstruction

Offences and Punishment

200. Persons
201. Employees
202. Employee organizations
203. Officers and representatives of employee organizations
204. Employer
205. Consent to prosecution

SECTION 11

VOTE DE GRÈVE

184. Scrutin secret

SECTION 12

PRATIQUES DÉLOYALES

185. Définition de « pratiques déloyales »
186. Pratiques déloyales par l'employeur
187. Représentation inéquitable par l'agent négociateur
188. Pratiques déloyales par les organisations syndicales
189. Pratiques déloyales par quiconque

SECTION 13

PLAINTES

190. Plaintes à la Commission
191. Fonctions et pouvoirs de la Commission
192. Ordonnances de la Commission

SECTION 14

INTERDICTIONS ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Actes des dirigeants et représentants des organisations syndicales

193. Actes réputés être ceux de l'organisation syndicale

Interdictions en matière de grève

194. Déclaration ou autorisation de grève
195. Personne autre qu'un fonctionnaire
196. Participation des fonctionnaires à une grève
197. Suspension de la grève

Déclarations et ordonnances relatives aux grèves

198. Demande de déclaration d'illégalité d'une grève

Interdiction en matière de services essentiels

199. Obstruction

Infractions et peines

200. Personne
201. Fonctionnaire
202. Organisation syndicale
203. Dirigeants et représentants
204. Employeur
205. Autorisation des poursuites

PART 2

GRIEVANCES

Interpretation

206. Definitions

Conflict Management

207. Informal conflict management system

Individual Grievances

Presentation

208. Right of employee

Reference to Adjudication

209. Reference to adjudication
210. Notice to Canadian Human Rights Commission
211. Exception

Representation

212. Right to be represented by employee organization
213. Right to be represented by employee organization

Binding Effect

214. Binding effect

Group Grievances

Presentation

215. Right of bargaining agent

Reference to Adjudication

216. Reference to adjudication
217. Notice to Canadian Human Rights Commission

Withdrawal from Group Grievance

218. Right of employee to withdraw
219. Effect of notice

Policy Grievances

Presentation

220. Right of employer and bargaining agent

Reference to Adjudication

221. Reference to adjudication
222. Notice to Canadian Human Rights Commission

PARTIE 2

GRIEFS

Définitions et interprétation

206. Définitions

Gestion des conflits

207. Système de gestion informelle des conflits

Griefs individuels

Présentation

208. Droit du fonctionnaire

Renvoi à l'arbitrage

209. Renvoi d'un grief à l'arbitrage
210. Avis à la Commission canadienne des droits de la personne
211. Exclusion

Représentation

212. Droit d'être représenté par une organisation syndicale
213. Droit d'être représenté par une organisation syndicale

Décision définitive

214. Décision définitive et obligatoire

Griefs collectifs

Présentation

215. Droit de l'agent négociateur

Renvoi à l'arbitrage

216. Renvoi du grief collectif à l'arbitrage
217. Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

Retrait

218. Droit du fonctionnaire de se retirer du grief collectif
219. Effet de l'avis

Griefs de principe

Présentation

220. Droit de l'employeur et de l'agent négociateur

Renvoi à l'arbitrage

221. Renvoi du grief de principe à l'arbitrage
222. Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

Adjudication

Referral by Chairperson

223. Notice

Board of Adjudication

224. Constitution

Jurisdiction

225. Compliance with procedures

Powers

226. Powers
227. Determination without oral hearing

Decision of Adjudicator

228. Hearing of grievance
229. Decision requiring amendment
230. Determination of reasonableness of opinion
231. Determination of consent requirement
232. Decision in respect of a policy grievance
233. Decisions not to be reviewed by court
234. Filing of order in Federal Court

Expenses of Adjudication

235. Aggrieved employee not represented by agent

No Right of Action

236. Disputes relating to employment

Regulations

237. Regulations
238. Regulations

PART 3

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

Interpretation

239. Meaning of public service

Part II of Canada Labour Code

240. Application to public service

PART 4

GENERAL

Defects in Proceedings

241. Defect in form or irregularity

Arbitrage

Renvoi par le président

223. Avis

Conseil d'arbitrage de grief

224. Composition

Compétence

225. Observation de la procédure

Pouvoirs

226. Pouvoirs
227. Décision sans audience

Décision de l'arbitre de grief

228. Audition du grief
229. Décision entraînant une modification
230. Décision sur le caractère raisonnable de l'avis
231. Décision sur la nécessité du consentement
232. Portée de la décision sur un grief de principe
233. Caractère définitif des décisions
234. Exécution des ordonnances

Frais d'arbitrage

235. Fonctionnaire non représenté par l'agent négociateur

Absence de droit d'action

236. Différend lié à l'emploi

Règlements

237. Règlements
238. Règlements

PARTIE 3

SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

Définition

239. Définition de « fonction publique »

Partie II du Code canadien du travail

240. Application à la fonction publique

PARTIE 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Vice de procédure

241. Vice de forme ou de procédure

Restriction on Admissibility of Evidence

242. Admissibility

Protection

243. Evidence respecting information obtained

244. No disclosure of notes and drafts

245. Criminal or civil proceedings

Oaths and Solemn Affirmations

246. Oath or solemn affirmation

Remuneration and Expenses

247. Remuneration and expenses

Witness Fees

248. Payment of witness fees

Provision of Facilities and Human Resources

249. Facilities and human resources

Application of Safety or Security Provisions

250. Application of safety or security provisions

Annual Report

251. Obligation to prepare

Seven-year Review

252. Review

PART 2

AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

3-11. ***Financial Administration Act***

PART 3

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Division 1

Enactment of Act

12. Enactment of Act

AN ACT RESPECTING EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE

Preamble

Limites à l'admissibilité en preuve

242. Admissibilité en preuve

Immunité

243. Preuve concernant les renseignements obtenus

244. Non-communication

245. Poursuites civiles ou pénales

Serment ou affirmation solennelle

246. Serment ou affirmation solennelle

Rémunération et indemnités

247. Rémunération et indemnités

Indemnités des témoins

248. Paiement des indemnités des témoins

Installations et ressources humaines

249. Installations et ressources humaines

Application des dispositions sur la sécurité

250. Application des dispositions sur la sécurité

Rapport annuel

251. Établissement du rapport

Examen septennal

252. Examen

PARTIE 2

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

3-11. ***Loi sur la gestion des finances publiques***

PARTIE 3

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Section 1

Édiction de la loi

12. Édiction de la loi

LOI CONCERNANT L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Préambule

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Descriptive cross-references

PART 1

PUBLIC SERVICE COMMISSION, DEPUTY HEADS AND EMPLOYER

Commission

4. Commission continued
5. Salaries
6. President
7. Quorum
8. Head office
9. Human resources
10. Experts and advisers

Mandate and Functions of Commission

11. Mandate
12. Functions assigned by Governor in Council
13. Delegation to Commissioners and employees
14. Consultation by Commission

Delegation by Commission to Deputy Heads

15. Exercise of powers and functions by deputy heads
16. Compliance with appointment policies

Commission Audits

17. Audits by Commission
18. Powers of Commission
19. Persons acting for Commission

Exclusions from this Act

20. Exclusion of positions and persons
21. Regulations of Governor in Council

Regulations of Commission

22. General regulatory power

Annual Report — Commission

23. Preparation of report

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Renvois descriptifs

PARTIE 1

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE, ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX ET EMPLOYEUR

Commission

4. Maintien
5. Rémunération
6. Président
7. Quorum
8. Siège
9. Ressources humaines
10. Assistance technique

Mission et attributions de la Commission

11. Mission
12. Fonctions confiées par le gouverneur en conseil
13. Délégation aux commissaires et fonctionnaires
14. Consultation par la Commission

Délégation de pouvoirs aux administrateurs généraux

15. Délégation à un administrateur général
16. Lignes directrices

Vérifications de la Commission

17. Vérifications
18. Pouvoirs de la Commission
19. Représentants de la Commission

Exemptions

20. Exemptions
21. Règlements du gouverneur en conseil

Règlements de la Commission

22. Pouvoir réglementaire général

Rapport annuel de la Commission

23. Établissement du rapport

Deputy Heads

24. Delegation by deputy head
25. Acting deputy head

Regulations and Policies of Employer

26. Regulations of Treasury Board
27. Consultation by employer

Annual Report — Treasury Board

28. President of Treasury Board

PART 2

APPOINTMENTS

Authority to Appoint

29. Commission's exclusive authority

Basis of Appointment

30. Appointment on basis of merit
31. Qualification standards
32. Professional development programs
33. Appointment processes
34. Area of selection
35. Mobility — separate agencies
36. Assessment methods
37. Language of examination
38. Exceptions to merit

Preferences, Priorities and Entitlements

39. Preference to veterans and Canadian citizens
40. Priority — surplus employees
41. Priority — persons on leave
42. Failure to appoint person on leave
43. Non-application of priority provisions
44. Participation in advertised process — lay-offs
45. Non-application to term employees
46. Deemed lay-off

Informal Discussion and Appointment

47. Informal discussion with employee
48. Person being considered for appointment
49. Finality of appointments

Administrateurs généraux

24. Délégation par l'administrateur général
25. Administrateur général par intérim

Règlements et lignes directrices de l'employeur

26. Règlements du Conseil du Trésor
27. Consultation par l'employeur

Rapport annuel du Conseil du Trésor

28. Président du Conseil du Trésor

PARTIE 2

NOMINATIONS

Pouvoir de nomination

29. Droit exclusif de nomination

Modalités de nomination

30. Principes
31. Normes de qualification
32. Programmes de perfectionnement professionnel
33. Processus de nomination
34. Zone de sélection
35. Mobilité — organismes distincts
36. Méthode d'évaluation
37. Langue de l'examen
38. Exceptions au mérite

Préférences, priorités et autres droits

39. Préférence aux anciens combattants et aux citoyens canadiens
40. Priorités — fonctionnaires excédentaires
41. Priorité — fonctionnaire en congé
42. Défaut de nomination — congé
43. Exclusion de la priorité
44. Droit de se présenter à un processus annoncé — mise en disponibilité
45. Non-application aux fonctionnaires à durée déterminée
46. Présomption de mise en disponibilité

Discussions informelles et nomination

47. Discussions informelles
48. Candidature retenue
49. Caractère définitif

Casual Employment

50. Appointment

PART 3

DEPLOYMENTS

51. Authority of deputy heads to deploy
52. Previous position
53. Deployment not an appointment

PART 4

EMPLOYMENT

54. Oath or affirmation
55. Effective date of appointment or deployment
56. Effective date of appointment
57. Indeterminate employment
58. Term appointment or deployment
59. Conversion to indeterminate
60. Rate of pay on appointment
61. Probationary period
62. Termination of employment
63. Resignation
64. Laying off of employees
65. Complaint to Tribunal re lay-off

PART 5

INVESTIGATIONS AND COMPLAINTS RELATING TO APPOINTMENTS

Investigation of Appointments by Commission

66. External appointments
67. Internal appointments — no delegation
68. Political influence
69. Fraud
70. Powers of Commission
71. Persons acting for Commission
72. Right to make submissions
73. Re-appointment following revocation

Complaints to Tribunal — Revocation of Appointment

74. Complaint
75. Right to be heard
76. Revocation set aside

Emploi occasionnel

50. Nomination

PARTIE 3

MUTATIONS

51. Droit d'effectuer des mutations
52. Emploi précédent
53. Précision

PARTIE 4

EMPLOI

54. Serment ou affirmation solennelle
55. Prise d'effet de la nomination ou mutation
56. Prise d'effet de la nomination
57. Durée des fonctions
58. Nomination ou mutation pour une durée déterminée
59. Conversion
60. Traitement lors de la nomination
61. Durée de la période de stage
62. Renvoi
63. Démission
64. Mise en disponibilité
65. Plainte au Tribunal — mise en disponibilité

PARTIE 5

ENQUÊTES ET PLAINTES RELATIVES AUX NOMINATIONS

Enquêtes de la Commission sur les nominations

66. Nominations externes
67. Nominations internes — absence d'autorisation
68. Nomination fondée sur des motifs d'ordre politique
69. Fraude
70. Pouvoirs de la Commission
71. Représentants de la Commission
72. Droit de présenter des observations
73. Nomination à un autre poste

Plaintes relatives aux révocations devant le Tribunal

74. Plaintes au Tribunal
75. Droit de se faire entendre
76. Annulation de la révocation

Complaints to Tribunal — Internal Appointments

77. Grounds of complaint
78. Notice to Canadian Human Rights Commission
79. Right to be heard
80. Application of *Canadian Human Rights Act*
81. Corrective action when complaint upheld
82. Restrictions
83. Failure of corrective action
84. Powers of Tribunal
85. Right to be heard
86. Appointment to other position
87. Where no right to complain

PART 6

PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL

Composition and Mandate

88. Tribunal continued
89. Tenure
90. Temporary members
91. Carrying out functions
92. Remuneration
93. Offices
94. Chief executive officer
95. Human resources
96. Political activities

Complaint Procedure

97. Mediation services
98. Hearing by single member
99. Powers of Tribunal
100. Former member continuing to act
101. Copy of decision provided
102. Decisions final
103. Filing of order in Federal Court

General

104. Members not compellable as witnesses
105. Notes and drafts not to be disclosed
106. Immunity from proceedings
107. Oath or affirmation
108. Payment of witness fees

Plaintes relatives aux nominations internes devant le Tribunal

77. Motifs des plaintes
78. Avis à la Commission canadienne des droits de la personne
79. Droit de se faire entendre
80. Application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*
81. Plainte fondée
82. Restriction
83. Plainte — application des mesures correctives
84. Pouvoirs du Tribunal
85. Droit de se faire entendre
86. Nomination à un autre poste
87. Absence du droit de présenter une plainte

PARTIE 6

TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Composition et mission

88. Maintien
89. Mandat
90. Membres vacataires
91. Exercice des fonctions
92. Rémunération
93. Siège et bureaux régionaux
94. Premier dirigeant
95. Ressources humaines
96. Activités politiques

Procédure relative aux plaintes

97. Services de médiation
98. Instruction par un membre unique
99. Pouvoirs
100. Participation des anciens membres
101. Transmission de la décision
102. Caractère définitif de la décision
103. Exécution des ordonnances

Dispositions générales

104. Inhabilité à témoigner
105. Non-communication de documents
106. Immunité
107. Serment ou affirmation solennelle
108. Paiement des indemnités des témoins

Regulations and Report

109. Regulations of Tribunal
110. Annual report

PART 7

POLITICAL ACTIVITIES

Interpretation

111. Definitions

Purpose of Part

112. Purpose

Employees

113. Permitted activities
114. Candidacy in federal, provincial or territorial elections
115. Candidacy in municipal elections
116. Notice

Deputy Heads

117. Political activities

Allegations

118. Investigation and corrective action — employees
119. Investigation and dismissal — deputy head
120. Powers under *Inquiries Act*
121. Persons acting for Commission
122. Right to be heard

PART 8

GENERAL

Application of Act

123. Regulations of Governor in Council
124. Application of regulations

Head of Public Service

125. Appointment by Governor in Council
126. Clerk of Privy Council
127. Report of head of the public service

Ministerial Staff

128. Ministerial staff
129. Regulations

Règlements et rapports

109. Règlements
110. Rapport annuel

PARTIE 7

ACTIVITÉS POLITIQUES

Définitions et interprétation

111. Définitions

Objet

112. Objet

Fonctionnaires

113. Activités permises
114. Candidature à une élection fédérale, provinciale ou territoriale
115. Candidature à une élection municipale
116. Avis

Administrateurs généraux

117. Activité politique

Allégations

118. Enquête et prise de mesures correctives : fonctionnaires
119. Enquête et destitution : administrateurs généraux
120. Pouvoirs de la Commission
121. Représentants de la Commission
122. Droit de se faire entendre

PARTIE 8

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application de la présente loi

123. Règlements du gouverneur en conseil
124. Application

Chef de la fonction publique

125. Nomination par le gouverneur en conseil
126. Greffier du Conseil privé
127. Rapport du chef de la fonction publique

Personnel des cabinets de ministres

128. Personnel des cabinets de ministres
129. Règlements

Public Officials

130. Appointments by Governor in Council

Diplomatic Personnel

131. Diplomatic appointments

Block Transfers

132. Transfer of employees

Offence

133. Fraud

Oaths and Affirmations

134. Authority to administer

Access to Facilities and Information

135. Access by Commission

Seven-Year Review

136. Review

13. Schedule to the *Public Service Employment Act*

DIVISION 2

AMENDMENTS TO THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

14-20. *Public Service Employment Act*

PART 4

AMENDMENTS TO THE CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT ACT

21-35. *Canadian Centre for Management Development Act*

PART 5

TRANSITIONAL

DIVISION 1

TRANSITIONAL PROVISIONS ARISING FROM THE ENACTMENT OF THE PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS ACT IN PART 1

Interpretation

36. Definitions

Public Service Staff Relations Board

37. Certain members continue

38. Deputy Chairpersons

39. Transfer of proceedings

40. Fees and expenses

Hauts responsables

130. Nomination par le gouverneur en conseil

Personnel diplomatique

131. Nomination du personnel diplomatique

Transferts en bloc

132. Transfert de fonctionnaires

Infraction

133. Fraude

Serments

134. Prestation de serment

Accès aux installations et renseignements

135. Accès à donner à la Commission

Examen septennal

136. Examen

13. Annexe de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

SECTION 2

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

14-20. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

PARTIE 4

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LE CENTRE CANADIEN DE GESTION

21-35. *Loi sur le Centre canadien de gestion*

PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

SECTION 1

DISPOSITIONS TRANSITOIRES DÉCOULANT DE L'ÉDICTION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE À LA PARTIE 1

Définitions et interprétation

36. Définitions

Commission des relations de travail dans la fonction publique

37. Maintien en poste

38. Cessation de fonctions

39. Transfert des pouvoirs de l'ancienne Commission

40. Honoraires

41.	Limitation period	41.	Date limite
42.	Secretary of former Board	42.	Maintien en poste : secrétaire
43.	Rights and obligations transferred	43.	Transfert des droits et obligations
44.	References	44.	Renvois
45.	Transfer of appropriations	45.	Transfert de crédits
46.	Continuation of legal proceedings	46.	Procédures judiciaires en cours
47.	Decisions, etc., continued	47.	Maintien des décisions
	Bargaining Agents and Bargaining Units		Agents négociateurs et unités de négociation
48.	Certification continued	48.	Accréditation
49.	Legal officers	49.	Conseillers juridiques
	Managerial or Confidential Position		Poste de direction ou de confiance
50.	Certain positions continued	50.	Maintien de certains postes de direction ou de confiance
	Choice of Process for Dispute Resolution		Choix du mode de règlement des différends
51.	Process for resolution of disputes	51.	Mode de règlement des différends
	Collective Agreements and Arbitral Awards		Conventions collectives et décisions arbitrales
52.	Collective agreements	52.	Maintien en vigueur des conventions collectives
53.	Arbitral awards	53.	Maintien en vigueur des décisions arbitrales
	Conciliators and Fact Finders		Conciliateurs et enquêteurs
54.	Conciliators	54.	Conciliateur
55.	Fact finders	55.	Enquêteur
	Alternate Dispute Resolution Process		Mode substitutif de règlement
56.	Section 61 of the former Act	56.	Application de l'article 61 de l'ancienne loi
	Arbitration		Arbitrage
57.	Arbitration	57.	Arbitrage
	Designations, Conciliation and Prohibitions		Désignations, conciliation et interdictions
58.	Provisions of former Act apply	58.	Application de dispositions de l'ancienne loi
	Complaints		Plaintes
59.	Complaints referred to in par. 23(1)(*b*) of former Act	59.	Plaintes visées à l'alinéa 23(1)*b*) de l'ancienne loi
60.	Complaints referred to in par. 23(1)(*c*) of former Act	60.	Plaintes visées à l'alinéa 23(1)*c*) de l'ancienne loi
	Grievances		Griefs
61.	Former Act applies	61.	Application de l'ancienne loi
62.	Fees and expenses	62.	Honoraires
63.	Limitation period	63.	Date limite
64.	Events giving rise to individual grievances	64.	Faits antérieurs — griefs individuels
65.	Events giving rise to policy grievances	65.	Faits antérieurs — griefs de principe
66.	Former adjudication orders	66.	Anciennes décisions arbitrales

Division 2

Transitional Provision Arising from the Amendments to the Financial Administration Act in Part 2

67. Deemed designated portions

Division 3

Transitional Provisions Arising from Part 3

68. Definitions

Subdivision a

Transitional Provisions Arising from the Enactment of the Public Service Employment Act in Division 1 of Part 3

69. Priorities
70. Pending competitions and appointments
71. Eligibility lists
72. Pending appeals
73. Pending deployment recourse
74. Audits
75. Notice of lay-off
76. Employees on probation

Subdivision b

Transitional Provisions Arising from the Amendments to the Public Service Employment Act in Division 2 of Part 3

77. Cessation of office
78. Policies, delegation instruments, etc.
79. Status of Commission employees
80. Rights and obligations transferred
81. References
82. Transfer of appropriations
83. Continuation of legal proceedings
84. Inquiry

Division 4

Transitional Provisions Arising from the Amendments to the Canadian Centre for Management Development Act in Part 4

85. References
86. Transitional — governors
87. Transitional — employees

Section 2

Disposition transitoire découlant des modifications à la Loi sur la gestion des finances publiques à la partie 2

67. Désignations de secteurs de l'administration publique fédérale

Section 3

Dispositions transitoires découlant de la partie 3

68. Définitions

Sous-section a

Dispositions transitoires découlant de l'édiction de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 1 de la partie 3

69. Priorités
70. Concours et nominations
71. Listes d'admissibilité
72. Appels
73. Mutation
74. Vérifications
75. Avis de mise en disponibilité
76. Stagiaires

Sous-section b

Dispositions transitoires découlant des modifications de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 2 de la partie 3

77. Cessation de fonctions
78. Lignes directrices, actes de délégation, etc.
79. Maintien en poste des fonctionnaires de la Commission
80. Transfert des droits et obligations
81. Renvois
82. Transfert de crédits
83. Procédures judiciaires en cours
84. Enquêtes

Section 4

Dispositions transitoires découlant des modifications de la Loi sur le Centre canadien de gestion à la partie 4

85. Mentions
86. Maintien en poste : administrateurs
87. Maintien en poste : employés

PART 6

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Division 1

Consequential Amendments Arising from the Enactment of the Public Service Labour Relations Act in Part 1 and the Amendments to the Financial Administration Act in Part 2

88. *Access to Information Act*
89. *Aeronautics Act*
90-92. *Auditor General Act*
93-94. *Bank of Canada Act*
95-99. *Canada Customs and Revenue Agency Act*
100-103. *Canada Elections Act*
104-105. *Canada Evidence Act*
106. *Canada Grain Act*
107-112. *Canada Labour Code*
113-114. *Canada Marine Act*
115-116. *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*
117-121. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
122-126. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
127-128. *Canada Oil and Gas Operations Act*
129-130. *Canada Pension Plan*
131. *Canada Petroleum Resources Act*
132-133. *Canada School of Public Service Act*
134. *Canadian Commercial Corporation Act*
135. *Canadian Food Inspection Agency Act*
136. *Canadian Forces Superannuation Act*
137. *Canadian Human Rights Act*
138-141. *Canadian Institutes of Health Research Act*
142. *Canadian Payments Act*
143-146. *Canadian Security Intelligence Service Act*
147. *Canadian Space Agency Act*
148. *Children's Special Allowances Act*
149. *Citizenship Act*
150-151. *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*
152-153. *Cooperative Energy Act*
154. *Copyright Act*

PARTIE 6

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Section 1

Modifications corrélatives découlant de l'édiction de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique à la partie 1 et des modifications à la Loi sur la gestion des finances publiques à la partie 2

88. *Loi sur l'accès à l'information*
89. *Loi sur l'aéronautique*
90-92. *Loi sur le vérificateur général*
93-94. *Loi sur la Banque du Canada*
95-99. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*
100-103. *Loi électorale du Canada*
104-105. *Loi sur la preuve au Canada*
106. *Loi sur les grains du Canada*
107-112. *Code canadien du travail*
113-114. *Loi maritime du Canada*
115-116. *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*
117-121. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
122-126. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
127-128. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
129-130. *Régime de pensions du Canada*
131. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
132-133. *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada*
134. *Loi sur la Corporation commerciale canadienne*
135. *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*
136. *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*
137. *Loi canadienne sur les droits de la personne*
138-141. *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*
142. *Loi canadienne sur les paiements*
143-146. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
147. *Loi sur l'Agence spatiale canadienne*
148. *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*
149. *Loi sur la citoyenneté*
150-151. *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*
152-153. *Loi sur les coopératives de l'énergie*
154. *Loi sur le droit d'auteur*

155.	*Corrections and Conditional Release Act*	155.	*Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
156-157.	*Courts Administration Service Act*	156-157.	*Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*
158-159.	*Defence Production Act*	158-159.	*Loi sur la production de défense*
160.	*Department of Human Resources Development Act*	160.	*Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*
161.	*Department of Veterans Affairs Act*	161.	*Loi sur le ministère des Anciens Combattants*
162.	*Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*	162.	*Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*
163-165.	*Employment Equity Act*	163-165.	*Loi sur l'équité en matière d'emploi*
166.	*Farm Products Agencies Act*	166.	*Loi sur les offices des produits agricoles*
167.	*Federal Court Act*	167.	*Loi sur la Cour fédérale*
168.	*Financial Administration Act*	168.	*Loi sur la gestion des finances publiques*
169-170.	*Financial Consumer Agency of Canada Act*	169-170.	*Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*
171.	*Hazardous Materials Information Review Act*	171.	*Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*
172-173.	*Immigration and Refugee Protection Act*	172-173.	*Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
174.	*Inquiries Act*	174.	*Loi sur les enquêtes*
175.	*National Film Act*	175.	*Loi sur le cinéma*
176.	*Non-smokers' Health Act*	176.	*Loi sur la santé des non-fumeurs*
177.	*Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*	177.	*Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*
178-179.	*Old Age Security Act*	178-179.	*Loi sur la sécurité de la vieillesse*
180-181.	*Parks Canada Agency Act*	180-181.	*Loi sur l'Agence Parcs Canada*
182-187.	*Parliamentary Employment and Staff Relations Act*	182-187.	*Loi sur les relations de travail au Parlement*
188.	*Pension Act*	188.	*Loi sur les pensions*
189.	*Privacy Act*	189.	*Loi sur la protection des renseignements personnels*
190-191.	*Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*	190-191.	*Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*
192-206.	*Public Service Employment Act*	192-206.	*Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
207-208.	*Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*	207-208.	*Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*
209-214.	*Public Service Superannuation Act*	209-214.	*Loi sur la pension de la fonction publique*
215.	*Publication of Statutes Act*	215.	*Loi sur la publication des lois*
216-217.	*Royal Canadian Mounted Police Act*	216-217.	*Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*
218.	*Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*	218.	*Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*
219.	*Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*	219.	*Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*
220-221.	*Status of the Artist Act*	220-221.	*Loi sur le statut de l'artiste*
222.	*War Veterans Allowance Act*	222.	*Loi sur les allocations aux anciens combattants*
	Terminology Changes		**Modifications terminologiques**
223.	**Replacement of "*Public Service Staff Relations Act*"**	223.	**Terminologie : *Public Service Staff Relations Act***
224.	**Replacement of "public service of Canada"**	224.	**Terminologie : public service of Canada**
225-226.	**Replacement of "Public Service"**	225-226.	**Terminologie : Public Service**

DIVISION 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS ARISING FROM PART 3

Subdivision a

Consequential Amendments Arising from the Enactment of the Public Service Employment Act in Division 1 of Part 3

227-228. *Auditor General Act*

229-230. *Canada Customs and Revenue Agency Act*

231. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

232. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*

233. *Canadian Institutes of Health Research Act*

234. *Canadian Security Intelligence Service Act*

235. *Canadian Space Agency Act*

236-238. *Employment Equity Act*

239. *Financial Administration Act*

240. *National Film Act*

241. *Parks Canada Agency Act*

242. *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*

243. *Public Service Labour Relations Act*

244. *Referendum Act*

245. *Veterans Benefit Act*

Subdivision b

Consequential Amendments Arising from the Amendments to the Public Service Employment Act in Division 2 of Part 3

246. *Access to Information Act*

247. *Financial Administration Act*

248. *Privacy Act*

249. *Public Service Staff Relations Act*

250. *Public Service Superannuation Act*

DIVISION 3

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS ARISING FROM THE AMENDMENTS TO THE CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT ACT IN PART 4

251-252. *Access to Information Act*

253-254. *Financial Administration Act*

255-256. *Privacy Act*

SECTION 2

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES DÉCOULANT DE LA PARTIE 3

Sous-section a

Modifications corrélatives découlant de l'édiction de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 1 de la partie 3

227-228. *Loi sur le vérificateur général*

229-230. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*

231. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

232. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

233. *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*

234. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

235. *Loi sur l'Agence spatiale canadienne*

236-238. *Loi sur l'équité en matière d'emploi*

239. *Loi sur la gestion des finances publiques*

240. *Loi sur le cinéma*

241. *Loi sur l'Agence Parcs Canada*

242. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*

243. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

244. *Loi référendaire*

245. *Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants*

Sous-section b

Modifications corrélatives découlant des modifications de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 2 de la partie 3

246. *Loi sur l'accès à l'information*

247. *Loi sur la gestion des finances publiques*

248. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

249. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

250. *Loi sur la pension de la fonction publique*

SECTION 3

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES DÉCOULANT DES MODIFICATIONS À LA LOI SUR LE CENTRE CANADIEN DE GESTION À LA PARTIE 4

251-252. *Loi sur l'accès à l'information*

253-254. *Loi sur la gestion des finances publiques*

255-256. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

257-258. *Public Service Staff Relations Act*
259-260. *Public Service Superannuation Act*
261. *Revolving Funds Act*

PART 7

COORDINATING AMENDMENTS

262-263. *Public Service Modernization Act*
264-268. *Financial Administration Act*
269-270. *Public Service Employment Act*
271-272. *Public Service Employment Act*
273-275. *Public Service Labour Relations Act*
276. *Yukon Act*
277. Bill C-2
278. Bill C-6
279. Bill C-12
280. Bill C-13
281. Bill C-17
282. Bill C-18
283. Bill C-19

PART 8

REPEALS

284-285. Repeals

PART 9

COMING INTO FORCE

286. Coming into force

SCHEDULES 1 AND 2

257-258. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
259-260. *Loi sur la pension de la fonction publique*
261. *Loi sur les fonds renouvelables*

PARTIE 7

DISPOSITIONS DE COORDINATION

262-263. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*
264-268. *Loi sur la gestion des finances publiques*
269-270. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
271-272. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
273-275. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
276. *Loi sur le Yukon*
277. Projet de loi C-2
278. Projet de loi C-6
279. Projet de loi C-12
280. Projet de loi C-13
281. Projet de loi C-17
282. Projet de loi C-18
283. Projet de loi C-19

PARTIE 8

ABROGATIONS

284-285. Abrogations

PARTIE 9

ENTRÉE EN VIGUEUR

286. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 ET 2

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002–2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Service Modernization Act*.

PART 1

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS ACT

2. The *Public Service Labour Relations Act* is enacted as follows:

An Act respecting labour relations in the public service

Preamble

Recognizing that

the public service labour-management regime must operate in a context where protection of the public interest is paramount;

effective labour-management relations represent a cornerstone of good human resource management and that collaborative efforts between the parties, through communication and sustained dialogue, improve the ability of the public service to serve and protect the public interest;

collective bargaining ensures the expression of diverse views for the purpose of establishing terms and conditions of employment;

the Government of Canada is committed to fair, credible and efficient resolution of mat-

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002–2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur la modernisation de la fonction publique*.

PARTIE 1

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

2. Est édictée la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dont le texte suit :

Loi concernant les relations de travail au sein de la fonction publique

Préambule

Attendu :

que le régime de relations patronales-syndicales de la fonction publique doit s'appliquer dans un environnement où la protection de l'intérêt public revêt une importance primordiale;

que des relations patronales-syndicales fructueuses sont à la base d'une saine gestion des ressources humaines, et que la collaboration, grâce à des communications et à un dialogue soutenu, accroît les capacités de la fonction publique de bien servir et de bien protéger l'intérêt public;

que la négociation collective assure l'expression de divers points de vue dans l'établissement des conditions d'emploi;

ters arising in respect of terms and conditions of employment;

the Government of Canada recognizes that public service bargaining agents represent the interests of employees in collective bargaining and participate in the resolution of workplace issues and rights disputes;

commitment from the employer and bargaining agents to mutual respect and harmonious labour-management relations is essential to a productive and effective public service;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le gouvernement du Canada s'engage à résoudre de façon juste, crédible et efficace les problèmes liés aux conditions d'emploi;

que le gouvernement du Canada reconnaît que les agents négociateurs de la fonction publique représentent les intérêts des fonctionnaires lors des négociations collectives, et qu'ils ont un rôle à jouer dans la résolution des problèmes en milieu de travail et des conflits de droits;

que l'engagement de l'employeur et des agents négociateurs à l'égard du respect mutuel et de l'établissement de relations harmonieuses est un élément indispensable pour ériger une fonction publique performante et productive,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Service Labour Relations Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"adjudicator" *« arbitre de grief »*

"adjudicator" means a member assigned to hear and determine a grievance referred to adjudication under subsection 209(1) or section 216 or 221 and includes, if the context permits, a board of adjudication established under paragraph 223(2)(*c*), a person named as an adjudicator in a collective agreement and a person otherwise selected as an adjudicator by the parties to the grievance.

"arbitral award" *« décision arbitrale »*

"arbitral award" means an award made by an arbitration board in respect of a dispute.

"arbitration board" *« conseil d'arbitrage »*

"arbitration board" means a board established under Division 9 of Part 1.

"bargaining agent" *« agent négociateur »*

"bargaining agent" means an employee organization that is certified by the Board as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur général » *"deputy head"*

« administrateur général » S'entend de l'administrateur général visé à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *c*) de la définition de ce terme au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« administration publique centrale » *"core public administration"*

« administration publique centrale » S'entend au sens du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« agent négociateur » *"bargaining agent"*

« agent négociateur » Organisation syndicale accréditée par la Commission et représentant à ce titre une unité de négociation.

« arbitre de grief » *"adjudicator"*

« arbitre de grief » Commissaire chargé d'entendre et de régler un grief renvoyé à l'arbitrage en vertu du paragraphe 209(1) ou des articles 216 ou 221 ou, selon le contexte, le conseil d'arbitrage de grief institué en vertu de l'alinéa 223(2)*c*) ou la personne soit ainsi désignée dans une convention collective, soit choisie d'une autre façon en cette qualité par les parties.

"bargaining unit" « *unité de négociation* »
"bargaining unit" means a group of two or more employees that is determined by the Board to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining.

"Board" « *Commission* »
"Board" means the Public Service Labour Relations Board established by section 12.

"Chairperson" « *président* »
"Chairperson" means the Chairperson of the Board.

"collective agreement" « *convention collective* »
"collective agreement" means an agreement in writing, entered into under Part 1 between the employer and a bargaining agent, containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters.

"core public administration" « *administration publique centrale* »
"core public administration" has the same meaning as in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*.

"council of employee organizations" « *regroupement d'organisations syndicales* »
"council of employee organizations" means a council formed by two or more employee organizations.

"deputy head" « *administrateur général* »
"deputy head" means a deputy head referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) of the definition "deputy head" in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*.

"dispute" « *différend* »
"dispute" means a dispute or difference that arises in connection with the entering into, renewal or revision of a collective agreement and in respect of which arbitration may be requested under subsection 136(1) or conciliation may be requested under subsection 161(1).

"employee" « *fonctionnaire* »
"employee", except in Part 2, means a person employed in the public service, other than

(*a*) a person appointed by the Governor in Council under an Act of Parliament to a statutory position described in that Act;

(*b*) a person locally engaged outside Canada;

(*c*) a person not ordinarily required to work more than one third of the normal period for persons doing similar work;

« commissaire » "*member*"
« commissaire » Membre à temps plein ou à temps partiel de la Commission.

« Commission » "*Board*"
« Commission » La Commission des relations de travail dans la fonction publique, créée par l'article 12.

« conseil d'arbitrage » "*arbitration board*"
« conseil d'arbitrage » Conseil établi en application de la section 9 de la partie 1.

« convention collective » "*collective agreement*"
« convention collective » Convention écrite conclue en application de la partie 1 entre l'employeur et un agent négociateur donné et renfermant des dispositions relatives aux conditions d'emploi et à des questions connexes.

« cotisations syndicales » "*membership dues*"
« cotisations syndicales » Somme que l'employeur des fonctionnaires représentés par l'agent négociateur est tenu, aux termes de toute convention collective conclue entre lui et l'agent négociateur, de déduire du salaire des fonctionnaires et de remettre à ce dernier.

« décision arbitrale » "*arbitral award*"
« décision arbitrale » Décision rendue sur un différend par un conseil d'arbitrage.

« différend » "*dispute*"
« différend » Désaccord qui peut faire l'objet d'une demande d'arbitrage ou de conciliation aux termes, respectivement, des paragraphes 136(1) ou 161(1), survenant à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective.

« employeur » "*employer*"
« employeur » Sa Majesté du chef du Canada, représentée :

a) par le Conseil du Trésor, dans le cas d'un ministère figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV de cette loi;

b) par l'organisme distinct en cause, dans le cas d'un secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« fonctionnaire » "*employee*"
« fonctionnaire » Sauf à la partie 2, personne employée dans la fonction publique, à l'exclusion de toute personne :

(*d*) a person who is a member or special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that force under terms and conditions substantially the same as those of one of its members;

(*e*) a person employed in the Canadian Security Intelligence Service who does not perform duties of a clerical or secretarial nature;

(*f*) a person employed on a casual basis;

(*g*) a person employed on a term basis, unless the term of employment is for a period of three months or more or the person has been so employed for a period of three months or more;

(*h*) a person employed by the Board;

(*i*) a person who occupies a managerial or confidential position; or

(*j*) a person who is employed under a program designated by the employer as a student employment program.

"employee organization" « *organisation syndicale* »

"employee organization" means an organization of employees the purposes of which include the regulation of relations between the employer and its employees for the purposes of Parts 1 and 2, and includes, unless the context otherwise requires, a council of employee organizations.

"employer" « *employeur* »

"employer" means Her Majesty in right of Canada as represented by

(*a*) the Treasury Board, in the case of a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act* or another portion of the federal public administration named in Schedule IV to that Act; and

(*b*) the separate agency, in the case of a portion of the federal public administration named in Schedule V to the *Financial Administration Act*.

"managerial or confidential position" « *poste de direction ou de confiance* »

"managerial or confidential position" means a position declared to be a managerial or confidential position by an order made by the Board under subsection 62(1), section 63, subsection 74(1) or section 75.

a) nommée par le gouverneur en conseil, en vertu d'une loi fédérale, à un poste prévu par cette loi;

b) recrutée sur place à l'étranger;

c) qui n'est pas ordinairement astreinte à travailler plus du tiers du temps normalement exigé des personnes exécutant des tâches semblables;

d) qui est membre ou gendarme auxiliaire de la Gendarmerie royale du Canada, ou y est employée sensiblement aux mêmes conditions que ses membres;

e) employée par le Service canadien du renseignement de sécurité et n'exerçant pas des fonctions de commis ou de secrétaire;

f) employée à titre occasionnel;

g) employée pour une durée déterminée de moins de trois mois ou ayant travaillé à ce titre pendant moins de trois mois;

h) employée par la Commission;

i) occupant un poste de direction ou de confiance;

j) employée dans le cadre d'un programme désigné par l'employeur comme un programme d'embauche des étudiants.

« fonction publique » "*public service*"

« fonction publique » Sauf à la partie 3, l'ensemble des postes qui sont compris dans les entités ci-après ou qui en relèvent :

a) les ministères figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) les autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV de cette loi;

c) les organismes distincts figurant à l'annexe V de la même loi.

« grève » "*strike*"

« grève » Tout arrêt du travail ou refus de travailler, par des personnes employées dans la fonction publique agissant conjointement, de concert ou de connivence; y sont assimilés le ralentissement du travail ou toute autre activité concertée, de la part de telles personnes, ayant pour objet la diminution ou la limitation du rendement.

"member" « *commissaire* »

"member" means a member of the Board, whether full-time or part-time.

"membership dues" « *cotisations syndicales* »

"membership dues", in respect of employees represented by a bargaining agent, means the amount that the employer is required to deduct from the pay of the employees and remit to the bargaining agent under any collective agreement that is entered into between the employer and the bargaining agent.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada, other than a member of the Treasury Board, designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"public service" « *fonction publique* »

"public service", except in Part 3, means the several positions in or under

(*a*) the departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act*;

(*b*) the other portions of the federal public administration named in Schedule IV to that Act; and

(*c*) the separate agencies named in Schedule V to that Act.

"separate agency" « *organisme distinct* »

"separate agency" has the same meaning as in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*.

"strike" « *grève* »

"strike" includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by persons employed in the public service, in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slowdown of work or any other concerted activity on the part of such persons that is designed to restrict or limit output.

"Vice-Chairperson" « *vice-président* »

"Vice-Chairperson" means a Vice-Chairperson of the Board.

Employment status preserved

(2) A person does not cease to be employed in the public service by reason only that the person ceases to work as a result of a strike or by reason only of the termination of the

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à l'exception d'un membre du Conseil du Trésor, chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« organisation syndicale » "*employee organization*"

« organisation syndicale » Organisation regroupant des fonctionnaires en vue, notamment, de la réglementation des relations entre les fonctionnaires et leur employeur pour l'application des parties 1 et 2; s'entend en outre, sauf indication contraire du contexte, de tout regroupement d'organisations syndicales.

« organisme distinct » "*separate agency*"

« organisme distinct » S'entend au sens du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« poste de direction ou de confiance » "*managerial or confidential position*"

« poste de direction ou de confiance » Poste déclaré tel par la Commission aux termes du paragraphe 62(1), de l'article 63, du paragraphe 74(1) ou de l'article 75.

« président » "*Chairperson*"

« président » Le président de la Commission.

« regroupement d'organisations syndicales » "*council of employee organizations*"

« regroupement d'organisations syndicales » Regroupement résultant de l'union de plusieurs organisations syndicales.

« unité de négociation » "*bargaining unit*"

« unité de négociation » Groupe de fonctionnaires dont la Commission a déclaré qu'il constitue une unité habile à négocier collectivement.

« vice-président » "*Vice-Chairperson*"

« vice-président » Un vice-président de la Commission.

Maintien du statut

(2) La personne ne cesse pas d'être employée dans la fonction publique du seul fait qu'elle a cessé d'y travailler par suite d'une grève ou par suite d'un licenciement contraire à la présente loi ou à toute autre loi fédérale.

person's employment contrary to this Act or any other Act of Parliament.

Persons who are not employees

(3) For greater certainty, a person is not an employee if

(*a*) the person is engaged under subsection 50(1); or

(*b*) the person's compensation for the performance of the regular duties of the person's position or office consists of fees of office or is related to the revenue of the office in which the person is employed.

Exclusion

(3) Il est entendu que n'est pas considérée comme un fonctionnaire :

a) la personne dont les services sont retenus au titre du paragraphe 50(1);

b) la personne dont la rétribution pour l'exercice des fonctions normales de son poste ou de sa charge consiste en honoraires ou dépend des recettes du bureau où elle est employée.

Casual employment

(4) For the purposes of paragraph (*f*) of the definition "employee" in subsection (1), a person employed in the part of the public service to which the Public Service Commission has the exclusive right and authority to make appointments is employed on a casual basis if the person was appointed under section 21.2 of the *Public Service Employment Act*.

Emploi à titre occasionnel

(4) Pour l'application de l'alinéa *f*) de la définition de « fonctionnaire » au paragraphe (1), la personne employée dans la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission de la fonction publique est une personne employée à titre occasionnel si elle a été nommée en vertu de l'article 21.2 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

References to occupants of positions

(5) Every reference to a person who occupies a position, or to the occupant of a position, includes a person who is acting in that position or who has assumed wholly or substantially the duties and responsibilities of that position, and a reference to a person's position includes the position of a person who is acting in that position or who has assumed wholly or substantially the duties and responsibilities of that position.

Mention des titulaires des postes

(5) La mention du titulaire d'un poste — ainsi que toute mention équivalente — vaut également mention de l'intérimaire ou de toute autre personne qui assume la totalité ou l'essentiel des attributions du poste; de même, la mention d'un poste vaut mention du poste occupé par une telle personne.

Descriptive cross-references

3. If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act is followed by words in parentheses that are descriptive of the subject-matter of that other provision, the words in parentheses form no part of the provision in which they occur and are deemed to have been inserted for convenience of reference only.

Renvois descriptifs

3. Les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent un renvoi à une disposition de la présente loi ne font pas partie de la disposition où ils apparaissent et sont réputés y avoir été insérés pour la seule commodité de la consultation.

PART 1

LABOUR RELATIONS

PARTIE 1

RELATIONS DE TRAVAIL

Interpretation

Définitions et interprétation

Definitions

4. (1) The following definitions apply in this Part.

Définitions

4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"essential service" « *services essentiels* »

"essential service" means a service, facility or activity of the Government of Canada that is or will be, at any time, necessary for

« commission de l'intérêt public » Commission établie en vertu de la section 10.

« commission de l'intérêt public » "*public interest commission*"

the safety or security of the public or a segment of the public.

"essential services agreement" means an agreement between the employer and the bargaining agent for a bargaining unit that identifies

(*a*) the types of positions in the bargaining unit that are necessary for the employer to provide essential services;

(*b*) the number of those positions that are necessary for that purpose; and

(*c*) the specific positions that are necessary for that purpose.

"mediator" means a person appointed as a mediator under subsection 108(1).

"National Joint Council" means the National Joint Council whose establishment was authorized by Order in Council P.C. 3676, dated May 16, 1944.

"parties", in relation to collective bargaining, arbitration, conciliation or a dispute, means the employer and the bargaining agent.

"public interest commission" means a commission established under Division 10.

(2) A position that is necessary for the employer to provide essential services for the purposes of paragraph (*a*) of the definition "essential services agreement" in subsection (1) includes a position the occupant of which is required, at any time,

(*a*) to perform the duties of the position that relate to the provision of essential services; or

(*b*) to be available during his or her off-duty hours to report to work without delay to perform those duties if required to do so by the employer.

« Conseil national mixte » Le Conseil national mixte dont l'établissement a été autorisé par le décret C.P. 3676 du 16 mai 1944.

« entente sur les services essentiels » Entente conclue par l'employeur et l'agent négociateur indiquant :

a) les types des postes compris dans l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;

b) le nombre de ces postes qui est nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir ces services;

c) les postes en question.

« médiateur » Personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 108(1).

« parties » L'employeur et l'agent négociateur, dans le cas de négociations collectives, d'un arbitrage, de la conciliation ou d'un différend.

« services essentiels » Services, installations ou activités du gouvernement du Canada qui sont ou seront nécessaires à la sécurité de tout ou partie du public.

(2) Pour l'application de l'alinéa *a*) de la définition de « entente sur les services essentiels », au paragraphe (1), un poste est notamment nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir des services essentiels si son titulaire est tenu :

a) d'accomplir des fonctions qui sont liées à la fourniture de services essentiels;

b) d'être disponible, pendant ses heures libres, si l'employeur lui demande de se présenter au travail sans délai pour accomplir ces fonctions.

Division 1

Employee Freedoms

5. Every employee is free to join any employee organization of his or her choice and to participate in its lawful activities.

Section 1

Liberté du fonctionnaire

5. Le fonctionnaire est libre d'adhérer à l'organisation syndicale de son choix et de participer à toute activité licite de celle-ci.

"essential services agreement" « *entente sur les services essentiels* »

"mediator" « *médiateur* »

"National Joint Council" « *Conseil national mixte* »

"parties" « *parties* »

"public interest commission" « *commission de l'intérêt public* »

When position is necessary

« Conseil national mixte » "*National Joint Council*"

« entente sur les services essentiels » "*essential services agreement*"

« médiateur » "*mediator*"

« parties » "*parties*"

« services essentiels » "*essential service*"

Caractère nécessaire du poste

Employee freedoms

Liberté du fonctionnaire

DIVISION 2

MANAGEMENT RIGHTS

Right of Treasury Board preserved

6. Nothing in this Act is to be construed as affecting the right or authority of the Treasury Board under paragraph 7(1)(*b*) of the *Financial Administration Act*.

Right of employer preserved

7. Nothing in this Act is to be construed as affecting the right or authority of the Treasury Board or a separate agency to determine the organization of those portions of the federal public administration for which it represents Her Majesty in right of Canada as employer or to assign duties to and to classify positions and persons employed in those portions of the federal public administration.

DIVISION 3

CONSULTATION COMMITTEES AND CO-DEVELOPMENT

Consultation committee

8. Each deputy head must, in consultation with the bargaining agents representing employees in the portion of the federal public administration for which he or she is deputy head, establish a consultation committee consisting of representatives of the deputy head and the bargaining agents for the purpose of exchanging information and obtaining views and advice on issues relating to the workplace that affect those employees.

Meaning of "co-development of workplace improvements"

9. For the purpose of this Division, "co-development of workplace improvements" means the consultation between the parties on workplace issues and their participation in the identification of workplace problems and the development and analysis of solutions to those problems with a view to adopting mutually agreed to solutions.

Co-development of workplace improvements

10. The employer and a bargaining agent, or a deputy head and a bargaining agent, may engage in co-development of workplace improvements.

SECTION 2

DROITS DE LA DIRECTION

Maintien du droit du Conseil du Trésor

6. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité du Conseil du Trésor conféré par l'alinéa 7(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Maintien du droit de l'employeur

7. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité du Conseil du Trésor ou d'un organisme distinct quant à l'organisation de tout secteur de l'administration publique fédérale à l'égard duquel il représente Sa Majesté du chef du Canada à titre d'employeur, à l'attribution des fonctions aux postes et aux personnes employées dans un tel secteur et à la classification de ces postes et personnes.

SECTION 3

COMITÉ CONSULTATIF ET AMÉLIORATION CONJOINTE DU MILIEU DE TRAVAIL

Comité consultatif

8. Chaque administrateur général établit, en collaboration avec les agents négociateurs représentant des fonctionnaires du secteur de l'administration publique fédérale dont il est responsable, un comité consultatif composé de ses représentants et de représentants des agents négociateurs en vue de l'échange d'information et de l'obtention d'opinions et de conseils sur des questions liées au milieu de travail qui touchent les fonctionnaires.

Définition de « amélioration conjointe du milieu de travail »

9. Pour l'application de la présente section, « amélioration conjointe du milieu de travail » s'entend de la consultation entre les parties sur les questions liées au milieu de travail et de leur participation à la formulation des problèmes relatifs à celui-ci, et à l'élaboration et à l'étude de solutions en vue de l'adoption de celles dont elles conviennent.

Amélioration conjointe du milieu de travail

10. L'employeur et l'agent négociateur, ou l'administrateur général et l'agent négociateur, peuvent travailler à l'amélioration conjointe du milieu de travail.

National Joint Council

11. Co-development of workplace improvements by the employer and a bargaining agent may take place under the auspices of the National Joint Council or any other body they may agree on.

Conseil national mixte

11. L'employeur et l'agent négociateur peuvent travailler à l'amélioration conjointe du milieu de travail sous l'égide du Conseil national mixte ou de tout autre organisme dont ils conviennent.

Division 4

Public Service Labour Relations Board

Establishment and Composition

Board established

12. A Board is established, to be called the Public Service Labour Relations Board, consisting of a Chairperson, up to three Vice-Chairpersons and any other members that the Governor in Council may appoint.

Section 4

Commission des relations de travail dans la fonction publique

Création et composition

Création de la Commission

12. Est créée la Commission des relations de travail dans la fonction publique composée du président, d'au plus trois vice-présidents et des autres commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Mandate

Mandate

13. The Board's mandate is to provide adjudication services, mediation services and compensation analysis and research services in accordance with this Act.

Mission

Mission

13. La Commission est chargée de la prestation de services en matière d'arbitrage, de médiation et d'analyse et de recherche en matière de rémunération en conformité avec la présente loi.

Adjudication services

14. The adjudication services to be provided by the Board consist of the hearing of applications and complaints made under this Part, the referral of grievances to adjudication in accordance with Part 2 and the hearing of matters brought before the Board under Part 3.

Services d'arbitrage

14. Les services d'arbitrage offerts par la Commission comprennent l'audition des demandes et des plaintes au titre de la présente partie, le renvoi des griefs à l'arbitrage au titre de la partie 2 ainsi que l'instruction des affaires dont la Commission est saisie au titre de la partie 3.

Mediation services

15. The mediation services to be provided by the Board consist of

(*a*) assisting parties in the negotiation of collective agreements and their renewal;

(*b*) assisting parties in the management of the relations resulting from the implementation of collective agreements;

(*c*) mediating in relation to grievances; and

(*d*) assisting the Chairperson in discharging his or her responsibilities under this Act.

Services de médiation

15. Les services de médiation offerts par la Commission comprennent :

a) l'appui apporté aux parties dans le cadre de la négociation et du renouvellement des conventions collectives;

b) l'appui apporté aux parties dans le cadre de la gestion des relations qui découlent de leur mise en oeuvre;

c) la médiation relative aux griefs;

d) l'appui apporté au président dans le cadre de l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Compensation analysis and research services

16. The compensation analysis and research services to be provided by the Board include conducting compensation surveys, compiling information relating to compensation, analyzing that information and making it, and the analysis, available to the parties and, in the

Services d'analyse et de recherche en matière de rémunération

16. Les services d'analyse et de recherche en matière de rémunération offerts par la Commission comprennent la conduite d'enquêtes sur la rémunération, l'obtention de renseignements sur la rémunération, leur analyse, la mise à la disposition des parties et,

appropriate circumstances, to the public, and conducting compensation research based on market comparisons for all occupations in the public service and any other research relating to compensation that the Chairperson may direct.

si les circonstances le justifient, du public de ces renseignements et analyses et la réalisation de recherches sur la rémunération fondées sur des comparaisons à l'égard de toutes les occupations au sein de la fonction publique ou de toutes autres recherches sur la rémunération exigées par le président.

National Joint Council

17. The Board's mandate includes the provision of facilities and administrative support to the National Joint Council.

Conseil national mixte

17. La Commission a également pour mandat de fournir des installations et des services de soutien administratif au Conseil national mixte.

Appointment of Members

Nomination des commissaires

Qualifications

18. (1) To be eligible to hold office as a member, a person must

(*a*) be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(*b*) not hold any other office or employment under the employer;

(*c*) not be a member of or hold an office or employment under an employee organization certified as a bargaining agent;

(*d*) not carry on any activity inconsistent with the person's functions; and

(*e*) have knowledge of or experience in labour relations.

Qualités requises

18. (1) Pour être admissible à la charge de commissaire, il faut :

a) être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) ne pas occuper une autre charge ou un autre emploi relevant de l'employeur;

c) ne pas adhérer à une organisation syndicale accréditée à titre d'agent négociateur, ni occuper une charge ou un emploi relevant d'une telle organisation;

d) ne pas accepter de charge ou d'emploi — ni exercer d'activité — incompatibles avec leurs fonctions;

e) avoir de l'expérience ou des connaissances en matière de relations de travail.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(*b*), a person is not ineligible to hold office as a member by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or the Legislature for Nunavut with powers and functions similar to those of the Board.

Compatibilité

(2) Malgré l'alinéa (1)*b*), le seul fait d'être membre d'un organisme ou d'une commission constitué par le commissaire en conseil du territoire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest, ou par la Législature du Nunavut, et d'être doté de pouvoirs et fonctions semblables à ceux de la Commission n'est pas incompatible avec la charge de commissaire.

Appointments of other members from list

19. (1) Every member, other than the Chairperson or a Vice-Chairperson, must be appointed from among eligible persons whose names are included on a list prepared by the Chairperson after consultation with the employer and the bargaining agents.

Établissement d'une liste de candidats commissaires par le président

19. (1) Les commissaires, à l'exception du président et des vice-présidents, sont choisis parmi les personnes dont les noms figurent sur une liste dressée par le président après consultation de l'employeur et des agents négociateurs.

Contents

(2) The Chairperson must set out on the list

(*a*) the names of all eligible persons recommended by the employer;

Contenu de la liste

(2) La liste contient :

a) les noms des personnes admissibles recommandées au président par l'employeur;

(*b*) the names of all eligible persons recommended by the bargaining agents; and

(*c*) the names of any other eligible persons whom the Chairperson considers suitable for appointment.

b) les noms des personnes admissibles recommandées au président par les agents négociateurs;

c) les noms d'autres personnes admissibles que le président estime compétentes.

Equal numbers

(3) The appointment of members, other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons, is to be made so as to ensure that, to the extent possible, an equal number are appointed from among persons recommended by the employer and from among persons recommended by the bargaining agents.

Nombre égal

(3) Les commissaires, à l'exception du président et des vice-présidents, sont nommés de façon à ce que, dans la mesure du possible, un nombre égal de ceux-ci soit, d'une part, des personnes dont la nomination a été recommandée par l'employeur et, d'autre part, des personnes dont la nomination a été recommandée par les agents négociateurs.

Non-representative Board

(4) Despite being recommended by the employer or the bargaining agents, a member does not represent either the employer or the employees and must act impartially in respect of all powers and functions under this Act.

Impartialité

(4) Malgré son éventuelle nomination sur recommandation de l'employeur ou des agents négociateurs, le commissaire ne représente ni l'employeur ni les fonctionnaires et est tenu d'agir avec impartialité dans l'exercice de ses attributions.

Full or part-time members

20. The Chairperson and the Vice-Chairpersons are each full-time members and the other members may be appointed as full-time or part-time members.

Exercice des fonctions

20. Le président et les vice-présidents exercent leurs fonctions à temps plein, et les autres commissaires soit à temps plein, soit à temps partiel.

Residence of full-time members

21. The full-time members must reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council may determine.

Résidence des membres à temps plein

21. Les membres à temps plein résident dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Tenure

22. (1) Each member is to be appointed to hold office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council for cause.

Inamovibilité

22. (1) Les commissaires sont nommés à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Term of office

(2) A member may be appointed for a term of office that is not more than five years.

Durée du mandat

(2) Les commissaires sont nommés pour un mandat d'au plus cinq ans.

Reappointment

(3) A member is eligible for reappointment on the expiry of any term of office.

Renouvellement de mandat

(3) Le mandat des commissaires peut être reconduit.

Completion of duties

(4) A person who ceases to be a member for any reason other than removal may, at the request of the Chairperson, within eight weeks after ceasing to be a member, carry out and complete any functions or responsibilities that the person would otherwise have had in connection with any matter that came before the Board while the person was still a member and in respect of which there was any proceeding in which the person participated as a member. For that purpose, the person is deemed to be a part-time member.

Conclusion des affaires en cours

(4) Le commissaire qui, pour tout motif autre que la révocation, cesse de faire partie de la Commission peut, sur demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, s'acquitter intégralement des fonctions ou des responsabilités qui auraient été alors les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise à la Commission avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre. Il est alors réputé être un commissaire à temps partiel.

Remuneration

Remuneration

23. Every member and former member referred to in subsection 22(4)

(*a*) is to be paid the remuneration that may be determined by the Governor in Council; and

(*b*) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

Rémunération

Rémunération

23. Les commissaires qui sont en fonctions ou qui sont visés au paragraphe 22(4) :

a) reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil;

b) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Application of Acts

Application of *Public Service Superannuation Act*

24. A full-time member is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application of other Acts

25. Members are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Application d'autres lois

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

24. Les commissaires à temps plein sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application d'autres lois

25. Les commissaires sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Head Office and Meetings

Head office

26. The head office of the Board is to be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Time and place of meetings

27. (1) Meetings of the Board may be held at any date, time and place that the Chairperson considers appropriate for the proper conduct of the Board's business.

Off-site participation

(2) A meeting of the Board may be held by any means of telecommunication that permits all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting. A person participating by such means is deemed to be present at the meeting.

Quorum

28. The Chairperson, one Vice-Chairperson and a majority of the other full-time members of the Board constitute a quorum at a meeting of the Board.

Siège et réunions

Siège

26. Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Réunions

27. (1) La Commission tient ses réunions aux date, heure et lieu que le président estime utiles pour l'exécution de ses travaux.

Moyen de télécommunication

(2) Les réunions de la Commission peuvent se tenir par tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux. Les personnes qui participent ainsi à ces réunions sont réputées y être présentes.

Quorum

28. Le président, un vice-président et la majorité des autres commissaires à temps plein constituent le quorum de la Commission.

Attendance of part-time members at meetings

29. A part-time member is not entitled to attend a meeting of the Board, but may attend at the invitation of the Chairperson.

Participation des commissaires à temps partiel sur invitation

29. Les commissaires à temps partiel ne participent aux réunions de la Commission que s'ils y ont été invités par le président.

Decision of majority

30. A decision of a majority of the Board's members who are present at a Board meeting is a decision of the Board.

Décision de la majorité

30. La décision prise par la majorité des commissaires présents constitue la décision de la Commission.

Panels

Formations

Composition

31. Proceedings brought before the Board under this Part are to be heard and determined by a panel of not less than three members, at least one of whom is the Chairperson or a Vice-Chairperson, or, if the Chairperson considers it appropriate in the circumstances, by a panel consisting of a single member.

Formation d'au moins trois membres

31. Les affaires dont est saisie la Commission dans le cadre de la présente partie sont instruites par une formation composée d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie ou, si le président l'estime indiqué dans les circonstances, d'un membre unique.

Powers, rights and privileges

32. A panel has all the powers, rights and privileges of the Board with respect to any matter assigned to the panel under this Part.

Attributions

32. La formation exerce, relativement à l'affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente partie confère à la Commission.

Chairperson of the panel

33. The chairperson of a panel that consists of three or more members is the Chairperson or, if the Chairperson is not a member of the panel, a Vice-Chairperson designated by the Chairperson.

Président de la formation

33. Le président de la Commission préside la formation s'il en fait partie; sinon, il désigne un vice-président de la Commission comme président de la formation.

Death or incapacity of member

34. (1) In the event of the death or incapacity of a member of a panel consisting of three or more members, other than the death or incapacity of the chairperson, the chairperson may determine any matter that was before the panel and the chairperson's decision is deemed to be the decision of the panel.

Décès ou empêchement d'un membre

34. (1) Le président de la formation peut, en cas de décès ou d'empêchement d'un autre membre de celle-ci, trancher seul l'affaire dont elle était saisie, sa décision étant alors réputée celle de la formation.

Death or incapacity of chairperson

(2) In the event of the death or incapacity of the chairperson of a panel, or of the member when the panel consists of a single member, the Chairperson must establish a new panel to hear and determine the matter on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

Décès ou empêchement du président de la formation

(2) En cas de décès ou d'empêchement du président de la formation ou du membre unique, le président de la Commission constitue une autre formation et lui renvoie l'affaire selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Decision of panel

35. (1) A decision made by a majority of the members of a panel is the decision of the panel or, if no decision is supported by the majority of the members of the panel, the decision of the chairperson of the panel is the decision of the panel.

Décisions à la majorité

35. (1) Les décisions de la formation sont prises à la majorité des membres. Lorsqu'il n'y a pas de majorité, la décision du président de la formation constitue la décision de celle-ci.

Decision of Board

(2) A decision of a panel is a decision of the Board.

(2) Les décisions rendues par la formation constituent des décisions de la Commission.

Valeur de la décision

Powers and Functions of the Board

Pouvoirs et fonctions de la Commission

Powers and functions of the Board

36. The Board administers this Act and it may exercise the powers and perform the functions that are conferred or imposed on it by this Act, or as are incidental to the attainment of the objects of this Act, including the making of orders requiring compliance with this Act, regulations made under it or decisions made in respect of a matter coming before the Board.

36. La Commission met en oeuvre la présente loi et exerce les pouvoirs et fonctions que celle-ci lui confère ou qu'implique la réalisation de ses objets, notamment en rendant des ordonnances qui exigent l'observation de la présente loi, des règlements pris sous le régime de celle-ci ou des décisions qu'elle rend sur les questions qui lui sont soumises.

Pouvoirs et fonctions de la Commission

Provision of assistance to parties

37. The Board, or any member or employee of the Board designated by the Board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issue in dispute at any stage of a proceeding by any means that the Board considers appropriate, without prejudice to its power to determine issues that have not been settled.

37. La Commission ou n'importe lequel de ses membres ou employés qu'elle désigne peut, en tout état de cause et avec le consentement des parties, aider celles-ci à régler les questions en litige de la façon qu'elle juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence de la Commission pour trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Pouvoir général d'aider les parties

Delegation by Board

38. The Board may authorize the Chairperson to exercise any of its powers or perform any of its functions, other than the power to make regulations.

38. Le président peut exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à la Commission et que celle-ci lui délègue, à l'exception du pouvoir de prendre les règlements.

Délégation

Authority to make regulations

39. The Board may make regulations concerning

(*a*) the certification of bargaining agents for bargaining units;

(*b*) the determination of units appropriate for collective bargaining;

(*c*) the time and manner of making applications under section 59, the provision of copies of those applications and the filing of objections in respect of any positions referred to in those applications;

(*d*) the authority vested in a council of employee organizations that is to be considered the appropriate authority within the meaning of paragraph 64(1)(*c*);

(*e*) the manner of making applications under sections 71 and 77, the time and manner of providing copies of those applications and the time and manner of the filing of objections in respect of any positions referred to in applications under section 71;

39. La Commission peut prendre des règlements concernant :

a) l'accréditation d'agents négociateurs d'unités de négociation;

b) la détermination des unités habiles à négocier collectivement;

c) les délais et modalités applicables à la demande mentionnée à l'article 59 et à l'envoi de copies de celle-ci et au dépôt de l'avis d'opposition à l'égard de tout poste visé par celle-ci;

d) l'autorité dévolue à tout regroupement d'organisations syndicales ayant valeur d'autorité suffisante au sens de l'alinéa 64(1)*c*);

e) les modalités applicables aux demandes mentionnées aux articles 71 ou 77 et les délais et modalités applicables à l'envoi de copies de celles-ci et au dépôt d'avis d'opposition à l'égard de tout poste visé par la demande mentionnée à l'article 71;

Pouvoir réglementaire de la Commission

(*f*) the rights, privileges and duties that are acquired or retained by an employee organization in respect of a bargaining unit or any employee included in a bargaining unit when there is a merger, an amalgamation or a transfer of jurisdiction between two or more employee organizations;

(*g*) the revocation of certification of a bargaining agent, including the rights and privileges that have accrued to and are retained by any employee despite the revocation;

(*h*) the manner of giving notices referred to in subsection 103(1), and the form of those notices, and the manner of making applications referred to in subsection 104(1), and the form of those applications;

(*i*) the procedure for hearings;

(*j*) the specification of the times within which notices, other than those referred to in subsections 130(1) and (2), and other documents are to be sent or given under this Part, the persons to whom they are to be sent or given and when they are deemed to have been sent, given or received;

(*k*) the determination of the form in which, and the time as of which, the following evidence is to be presented to the Board on an application for certification or revocation of certification of a bargaining agent:

(i) evidence as to membership of employees in an employee organization,

(ii) evidence of objection by employees to certification of an employee organization, and

(iii) evidence of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization;

(*l*) the circumstances in which evidence referred to in paragraph (*k*) may be received by it as evidence that any employees wish or do not wish to have a particular employee organization represent them as their bargaining agent, and the circumstances in which it must not make public any evidence so received; and

f) les droits, privilèges et obligations acquis ou conservés par toute organisation syndicale relativement à toute unité de négociation ou à tout fonctionnaire en faisant partie, dans le cas d'une fusion ou d'un transfert de compétence entre plusieurs organisations syndicales;

g) la révocation de l'accréditation de tout agent négociateur, ainsi que les droits et privilèges que le fonctionnaire a acquis et qu'il conserve malgré cette révocation;

h) les modalités applicables à l'avis et à la demande prévus respectivement aux paragraphes 103(1) et 104(1);

i) la procédure pour ses audiences;

j) l'établissement des délais d'envoi des avis, à l'exception des avis mentionnés aux paragraphes 130(1) et (2), et autres documents au titre de la présente partie, la désignation de leurs destinataires et la fixation de la date à laquelle ces avis sont réputés avoir été donnés et reçus;

k) les modalités de forme et de temps applicables à la présentation à la Commission, à la suite d'une demande d'accréditation ou de révocation d'accréditation comme agent négociateur, de la preuve :

(i) de l'adhésion de fonctionnaires à une organisation syndicale,

(ii) de l'opposition des fonctionnaires à l'accréditation d'une organisation syndicale,

(iii) de l'expression de la volonté de ces fonctionnaires de ne plus être représentés par une organisation syndicale;

l) les circonstances lui permettant de recevoir les éléments visés à l'alinéa *k*) comme preuve de la volonté de fonctionnaires d'être représentés ou non par une organisation syndicale donnée à titre d'agent négociateur, ainsi que les cas où elle ne peut rendre ces éléments publics;

m) les autres questions pouvant se rattacher ou contribuer à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Commission ainsi qu'à la réalisation des objets de la présente partie.

(*m*) any other matter that is incidental or conducive to the exercise of its powers, the performance of its functions or the attainment of the objects of this Part.

Powers of Board

40. (1) The Board has, in relation to any matter before it, the power to

(*a*) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a superior court of record;

(*b*) order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the date, time and place of the hearings for those procedures;

(*c*) order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using any means of telecommunication that permits all persons participating in the conference to communicate adequately with each other;

(*d*) administer oaths and solemn affirmations;

(*e*) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

(*f*) examine any evidence that is submitted to it respecting membership of employees in an employee organization seeking certification and, in the case of a council of employee organizations seeking certification, in any employee organization forming part of the council;

(*g*) examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of any employee organization seeking certification and, in the case of a council of employee organizations seeking certification, those of any employee organization forming part of the council;

(*h*) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;

(*i*) require the employer to post and keep posted in appropriate places any notice that the Board considers necessary to bring matters or proceedings before the Board to the attention of employees;

(*j*) subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the

Pouvoirs de la Commission lors des procédures

40. (1) Dans le cadre de toute affaire dont elle est saisie, la Commission peut :

a) de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit;

b) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

c) ordonner l'utilisation de tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux lors des audiences et des conférences préparatoires;

d) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

e) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

f) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des fonctionnaires à l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation et, dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales sollicitant l'accréditation, à toute organisation syndicale membre du regroupement;

g) examiner les documents constitutifs ou les statuts de l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation et, dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales sollicitant l'accréditation, de toute organisation syndicale membre du regroupement, ainsi que tout document connexe;

h) obliger, en tout état de cause, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont elle est saisie;

i) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'elle estime nécessaire de porter

interests of defence or security, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliance or article in the premises and require any person in the premises to answer all questions relating to the matter before it;

(*k*) subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer for the purpose of conducting representation votes during working hours; and

(*l*) authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (*d*) to (*k*) and require the person to report to it on what the person has done.

à l'attention des fonctionnaires au sujet de toute question ou affaire dont elle est saisie;

j) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou sur des terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux questions qu'elle lui pose relativement à l'affaire dont elle est saisie;

k) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans les locaux ou sur des terrains de l'employeur pour y tenir des scrutins de représentation pendant les heures de travail;

l) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'elle détient en vertu des alinéas *d*) à *k*) en exigeant éventuellement un rapport sur l'exercice de ces pouvoirs.

Frivolous applications

(2) The Board may dismiss summarily any application or complaint that in its opinion is frivolous or vexatious.

(2) La Commission peut rejeter de façon sommaire toute demande ou plainte qu'elle estime frustratoire.

Demande frivole

Determination without oral hearing

41. The Board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

41. La Commission peut trancher toute affaire ou question dont elle est saisie sans tenir d'audience.

Décision sans audience

Scope of orders

42. In making an order or a decision, or doing any other thing in relation to any person under this Act, the Board may do so either generally or in any particular case or class of cases.

42. Les ordonnances, les décisions et les autres actes pris par la Commission à l'égard de toute personne peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou une catégorie de cas.

Portée des ordonnances

Review of orders and decisions

43. (1) Subject to subsection (2), the Board may review, rescind or amend any of its orders or decisions, or may re-hear any application before making an order in respect of the application.

43. (1) La Commission peut réexaminer, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances ou réentendre toute demande avant de rendre une ordonnance à son sujet.

Révision ou modification des ordonnances

Exception

(2) A right that is acquired by virtue of an order or a decision that is reviewed, rescinded or amended by the Board may not be altered or extinguished with effect from a day that is earlier than the day on which the review, rescission or amendment is made.

(2) Dans un tel cas, les droits acquis par suite d'une de ces décisions ou ordonnances ne peuvent être modifiés ou abolis qu'à compter de la date du réexamen, de l'annulation ou de la modification de la décision ou de l'ordonnance.

Exception

Chairperson

Chief executive officer

44. The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including

(*a*) the assignment and reassignment of matters that the Board is seized of to panels;

(*b*) the composition of panels and the assignment of Vice-Chairpersons to preside over panels; and

(*c*) the determination of the date, time and place of hearings.

Delegation by Chairperson

45. The Chairperson may authorize a Vice-Chairperson to exercise any of the Chairperson's powers or perform any of the Chairperson's functions, including powers or functions delegated to the Chairperson by the Board.

Absence of Chairperson

46. (1) If the Chairperson is absent or unable to act, or the office of Chairperson is vacant, a Vice-Chairperson designated by the Minister is to act as Chairperson.

Absence of Chairperson and the Vice-Chairperson

(2) In the event of the absence or incapacity of both the Chairperson and the Vice-Chairperson designated by the Minister, or if both of those offices are vacant, the Minister may designate a member or any qualified person to act as Chairperson but no person so designated by the Minister has authority to act as Chairperson for more than 60 days without the approval of the Governor in Council.

Président

Premier dirigeant

44. Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à :

a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont la Commission est saisie;

b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;

c) la fixation des date, heure et lieu des audiences.

Délégation

45. Le président peut déléguer à tout vice-président les attributions que lui confère la présente loi ou que lui délègue la Commission.

Vice-président

46. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le ministre.

Choix d'un autre intérimaire

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président désigné par le ministre ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le membre que désigne le ministre, sous réserve toutefois de l'agrément du gouverneur en conseil lorsque l'intérim dépasse soixante jours.

Human Resources

Responsibility for human resources management

47. The Chairperson is authorized, in respect of persons employed by the Board, to exercise the powers and perform the functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to human resources management within the meaning of paragraph 7(1)(*e*) and section 11.1 of that Act, and those of deputy heads under subsection 12(2) of that Act, including the determination of terms and conditions of employment of persons employed by the Board.

Executive Director of Board

48. (1) An Executive Director of the Board is to be appointed under the *Public Service Employment Act*.

Ressources humaines

Attributions en matière de gestion des ressources humaines

47. Le président est autorisé, en ce qui a trait au personnel de la Commission, à assumer les responsabilités et à exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor par la *Loi sur la gestion des finances publiques* en matière de gestion des ressources humaines, au sens de l'alinéa 7(1)*e*) et de l'article 11.1 de cette loi, et les attributions conférées aux administrateurs généraux en vertu du paragraphe 12(2) de cette loi, notamment la fixation des conditions d'emploi de son personnel.

Directeur général

48. (1) Est nommé, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, un directeur général de la Commission.

Supervision of work

(2) The Executive Director of the Board assists the Chairperson in the exercise of the Chairperson's functions and, subject to the Chairperson's direction, directs and supervises the day-to-day conduct of the work of the Board, the management of the Board's internal affairs and the work of persons employed by the Board.

Surveillance des travaux et du personnel

(2) Le directeur général assiste le président dans l'exercice de ses fonctions et, sous la direction de celui-ci, dirige et surveille la conduite des affaires courantes de la Commission, la gestion de ses affaires internes et l'exécution des fonctions de son personnel.

Other persons

49. All other persons that the Board considers necessary for it to employ are to be appointed under the *Public Service Employment Act*.

Personnel supplémentaire

49. Le personnel supplémentaire que la Commission estime nécessaire est nommé sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Experts and advisers

50. (1) The Chairperson may engage on a temporary basis the services of mediators and other experts or persons having technical or special knowledge to assist the Board in an advisory capacity and, subject to the approval of the Governor in Council, fix their remuneration.

Assistance technique

50. (1) Le président peut retenir temporairement les services de médiateurs et d'autres experts chargés d'assister la Commission à titre consultatif, et, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, fixer leur rémunération.

Non-application of *Public Service Superannuation Act*

(2) A person engaged under subsection (1) is not to be considered as being employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* by reason only of being so engaged.

Non-application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(2) Les personnes dont les services sont retenus au titre du paragraphe (1) ne font pas partie, de ce seul fait, de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Judicial Review and Enforcement of Orders

Révision judiciaire et exécution des ordonnances

Orders not to be reviewed by court

51. (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and may not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Court Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(*a*), (*b*) or (*e*) of that Act.

Impossibilité de révision par un tribunal

51. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances et les décisions de la Commission sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire qu'en conformité avec la *Loi sur la Cour fédérale* et pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)*a*), *b*) ou *e*) de cette loi.

Standing of Board

(2) The Board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the Board and the Board's jurisdiction, policies and procedures.

Qualité de la Commission

(2) La Commission a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses lignes directrices.

No review by *certiorari*, etc.

(3) Except as permitted by subsection (1), no order, decision or proceeding of the Board made or carried on under or purporting to be made or carried on under this Part may, on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdic-

Interdiction de recours extraordinaire

(3) Sauf exception prévue au paragraphe (1), l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Commission, dans la mesure où elle est censée s'exercer dans le cadre de la présente partie, ne peut, pour quelque motif, notamment celui de l'excès de pouvoir ou de

tion of the Board to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the Board for any reason exceeded or lost its jurisdiction,

(*a*) be questioned, reviewed, prohibited or restrained; or

(*b*) be made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise.

l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

a) être contestée, révisée, empêchée ou limitée;

b) faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

Filing of Board's orders in Federal Court

52. (1) The Board must, on the request in writing of any person or organization affected by any order of the Board, file a certified copy of the order, exclusive of the reasons for the order, in the Federal Court, unless, in its opinion,

(*a*) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order; or

(*b*) there is other good reason why the filing of the order in the Federal Court would serve no useful purpose.

52. (1) Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation touchée, la Commission dépose à la Cour fédérale une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance sauf si, à son avis :

a) soit rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été exécutée ou ne le sera pas;

b) soit, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

Dépôt à la Cour fédérale

Effect of filing

(2) An order of the Board becomes an order of the Federal Court when a certified copy of the order is filed in that court, and it may subsequently be enforced as such.

(2) En vue de son exécution, l'ordonnance rendue par la Commission, dès le dépôt à la Cour fédérale de la copie certifiée conforme, est assimilée à une ordonnance rendue par celle-ci.

Exécution des ordonnances

Advisory Board

Comité consultatif

Minister to establish

53. (1) The Minister shall establish an advisory board to provide advice to the Chairperson on the compensation analysis and research services provided by the Board.

53. (1) Le ministre établit un comité consultatif chargé de conseiller le président sur les services d'analyse et de recherche en matière de rémunération offerts par la Commission.

Établissement par le ministre

Composition

(2) The advisory board is to consist of a chairperson and no more than 11 other members appointed by the Minister.

(2) Le comité est formé d'au plus douze membres — dont le président de celui-ci — nommés par le ministre.

Formation

Qualifications

(3) All of the members must have knowledge or experience that will assist the advisory board to accomplish its mandate, including knowledge of or experience in compensation issues or statistics.

(3) Les membres doivent avoir des connaissances ou de l'expérience susceptibles d'aider le comité consultatif à accomplir sa mission, notamment des connaissances ou de l'expérience dans le domaine de la rémunération ou de la statistique.

Qualifications

Representativeness

(4) Appointments to the advisory board are to be made such that there is an equal number of members representative of the employer and of employees.

(4) Le nombre des membres qui représentent les fonctionnaires doit être égal à celui des membres qui représentent l'employeur.

Représentativité

DIVISION 5

BARGAINING RIGHTS

Certification of Bargaining Agents

Application for Certification

Right to apply

54. Subject to section 55, an employee organization that seeks to be certified as bargaining agent for a group of employees that it considers constitutes a unit appropriate for collective bargaining may apply to the Board, in accordance with the regulations, for certification as bargaining agent for the proposed bargaining unit. The Board must notify the employer of the application without delay.

Agreements for term of two years or less

55. (1) If a collective agreement, or an arbitral award, with a term of two years or less applies in respect of any employees in the proposed bargaining unit for which an employee organization is seeking to be certified as bargaining agent, the application for certification may be made only after the commencement of the last two months of its term.

Agreements for term of more than two years

(2) If a collective agreement, or an arbitral award, with a term of more than two years applies in respect of any employees in the proposed bargaining unit for which an employee organization is seeking to be certified as bargaining agent, the application for certification may be made only

(*a*) after the commencement of the twenty-third month of its term and before the commencement of the twenty-fifth month of its term;

(*b*) during the two-month period immediately before the end of each year that the agreement or award continues to be in force after the second year of its term; or

(*c*) after the commencement of the last two months of its term.

Agreements for an indefinite term

(3) If a collective agreement that applies in respect of any employees in the proposed bargaining unit for which an employee organization is seeking to be certified as bargaining agent provides that it will continue to operate after the term specified in it for a

SECTION 5

DROITS DE NÉGOCIATION

Accréditation des agents négociateurs

Demande d'accréditation

Droit de demander l'accréditation

54. Sous réserve de l'article 55, toute organisation syndicale peut solliciter son accréditation comme agent négociateur pour un groupe de fonctionnaires qui, selon elle, constitue une unité habile à négocier collectivement. Elle doit alors faire la demande à la Commission en conformité avec les règlements et celle-ci avise l'employeur de la demande sans délai.

Cas de la convention d'au plus deux ans

55. (1) L'organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur d'une unité de négociation comprenant des fonctionnaires déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée maximale de deux ans ne peut le faire avant le début de l'avant-dernier mois d'application de l'une ou l'autre.

Cas de la convention de plus de deux ans

(2) L'organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur d'une unité de négociation comprenant des fonctionnaires déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée supérieure à deux ans ne peut le faire que :

a) soit entre le début du vingt-troisième mois et celui du vingt-cinquième mois d'application de la convention ou de la décision;

b) soit pendant les deux derniers mois de chaque année d'application de la convention ou de la décision, à partir de la troisième année;

c) soit après le début de l'avant-dernier mois d'application de la convention ou de la décision.

Cas de la convention de durée indéterminée

(3) L'organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur d'une unité de négociation comprenant des fonctionnaires régis par une convention collective prévoyant sa propre prorogation en l'absence d'un avis

further term or successive terms if either party fails to give to the other a notice of termination or a notice of its desire to bargain with a view to the renewal of the collective agreement, with or without modifications, the application for certification may be made

(*a*) at any time permitted by subsection (1) or (2), as the case may be; or

(*b*) during the two-month period immediately before the end of each year that the collective agreement continues to operate after the term specified in the collective agreement.

de dénonciation donné par l'une des parties à l'autre ou de l'intention de l'une d'entre elles d'en négocier le renouvellement, avec ou sans modifications, peut le faire :

a) soit à tout moment permis par les paragraphes (1) ou (2), selon le cas;

b) soit pendant la période de deux mois qui termine chacune des années d'application de la convention postérieures au terme originellement fixé.

Continuation of terms and conditions

56. After being notified of an application for certification made in accordance with this Part, the employer may not, except under a collective agreement or with the consent of the Board, alter the terms and conditions of employment that are applicable to the employees in the proposed bargaining unit and that may be included in a collective agreement until

(*a*) the application has been withdrawn by the employee organization or dismissed by the Board; or

(*b*) 30 days have elapsed after the day on which the Board certifies the employee organization as the bargaining agent for the unit.

Maintien des conditions d'emploi

56. Après notification d'une demande d'accréditation faite en conformité avec la présente partie, l'employeur ne peut modifier les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires de l'unité de négociation proposée et pouvant figurer dans une convention collective, sauf si les modifications se font conformément à une convention collective ou sont approuvées par la Commission. Cette interdiction s'applique, selon le cas :

a) jusqu'au retrait de la demande par l'organisation syndicale ou au rejet de celle-ci par la Commission;

b) jusqu'à l'expiration du délai de trente jours suivant la date d'accréditation de l'organisation syndicale.

Determination of Appropriate Bargaining Units

Détermination des unités habiles à négocier

Determination of unit

57. (1) When an application for certification is made under section 54, the Board must determine the group of employees that constitutes a unit appropriate for collective bargaining.

Définition d'une unité

57. (1) Saisie d'une demande d'accréditation conforme à l'article 54, la Commission définit le groupe de fonctionnaires qui constitue une unité habile à négocier collectivement.

Consideration of employer's classification

(2) In determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board must have regard to the employer's classification of persons and positions, including the occupational groups or subgroups established by the employer.

Prise en considération de la classification

(2) Pour décider si le groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, la Commission tient compte de la classification des postes établis par l'employeur et des personnes qu'il emploie, notamment des groupes ou sous-groupes professionnels qu'il a établis.

Unit co-extensive with occupational groups

(3) The Board must establish bargaining units that are co-extensive with the occupational groups or subgroups established by the employer, unless doing so would not permit

Unités correspondant aux groupes professionnels

(3) La Commission est tenue de définir des unités correspondant aux groupes et sous-groupes professionnels établis par l'employeur, sauf dans le cas où elles ne constitue-

satisfactory representation of the employees to be included in a particular bargaining unit and, for that reason, such a unit would not be appropriate for collective bargaining.

raient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des fonctionnaires qui en font partie.

Composition of bargaining unit

(4) For the purposes of this Part, a unit of employees may be determined by the Board to constitute a unit appropriate for collective bargaining whether or not its composition is identical with the group of employees in respect of which the application for certification was made.

(4) L'unité de négociation définie par la Commission ne coïncide pas nécessairement avec le groupe de fonctionnaires visé par la demande d'accréditation.

Unité définie et unité visée par la demande d'accréditation

Determination of questions of membership in bargaining units

58. On application by the employer or the employee organization affected, the Board must determine every question that arises as to whether any employee or class of employees is included in a bargaining unit determined by the Board to constitute a unit appropriate for collective bargaining, or is included in any other unit.

58. À la demande de l'employeur ou de l'organisation syndicale concernée, la Commission se prononce sur l'appartenance de tout fonctionnaire ou de toute catégorie de fonctionnaires à une unité de négociation qu'elle a définie, ou sur leur appartenance à toute autre unité.

Appartenance ou non aux unités de négociation

Managerial or Confidential Positions

Postes de direction ou de confiance

Application

59. (1) After being notified of an application for certification made in accordance with this Part, the employer may apply to the Board for an order declaring that any position of an employee in the proposed bargaining unit is a managerial or confidential position on the grounds that

(*a*) the position is confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, or a deputy head;

(*b*) the position is classified by the employer as being in the executive group, by whatever name called;

(*c*) the occupant of the position provides advice on labour relations, staffing or classification;

(*d*) the occupant of the position has substantial duties and responsibilities in the formulation and determination of any policy or program of the Government of Canada;

(*e*) the occupant of the position has substantial management duties, responsibilities and authority over employees or has duties and responsibilities dealing formally on

59. (1) Après notification d'une demande d'accréditation faite en conformité avec la présente partie, l'employeur peut présenter une demande à la Commission pour qu'elle déclare, par ordonnance, que l'un ou l'autre des postes visés par la demande d'accréditation est un poste de direction ou de confiance pour le motif qu'il correspond à l'un des postes suivants :

a) poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'un administrateur général;

b) poste classé par l'employeur dans le groupe de la direction, quelle qu'en soit la dénomination;

c) poste dont le titulaire dispense des avis sur les relations de travail, la dotation en personnel ou la classification;

d) poste dont le titulaire a des attributions l'amenant à participer, dans une proportion notable, à l'élaboration d'orientations ou de programmes du gouvernement du Canada;

e) poste dont le titulaire exerce, dans une proportion notable, des attributions de gestion à l'égard de fonctionnaires ou des

Demande

behalf of the employer with grievances presented in accordance with the grievance process provided for under Part 2;

(*f*) the occupant of the position is directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer;

(*g*) the occupant of the position has duties and responsibilities not otherwise described in this subsection and should not be included in a bargaining unit for reasons of conflict of interest or by reason of the person's duties and responsibilities to the employer; or

(*h*) the occupant of the position has, in relation to labour relations matters, duties and responsibilities confidential to the occupant of a position described in paragraph (*b*), (*c*), (*d*) or (*f*).

attributions l'amenant à s'occuper officiellement, pour le compte de l'employeur, de griefs présentés selon la procédure établie en application de la partie 2;

f) poste dont le titulaire participe directement aux négociations collectives pour le compte de l'employeur;

g) poste dont le titulaire, bien que ses attributions ne soient pas mentionnées au présent paragraphe, ne doit pas faire partie d'une unité de négociation pour des raisons de conflits d'intérêts ou en raison de ses fonctions auprès de l'employeur;

h) poste de confiance occupé, en matière de relations de travail, auprès des titulaires des postes visés aux alinéas *b*), *c*), *d*) et *f*).

Content of application

(2) The application must set out every position that the employer considers to be a position referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*).

(2) La demande de l'employeur mentionne tous les postes qu'il considère comme des postes visés à l'un ou l'autre des alinéas (1)*a*) à *h*).

Contenu de la demande

Copy to employee organization

60. The employer must provide the employee organization seeking to be certified with a copy of the application.

60. L'employeur envoie une copie de la demande à l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation.

Notification

Objection

61. If the employee organization considers that a particular position in the employer's application is not a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*a*) to (*h*), it may file an objection in respect of that position with the Board.

61. Si elle estime qu'un poste mentionné dans la demande de l'employeur n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)*a*) à *h*), l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation peut déposer un avis d'opposition à l'égard de ce poste auprès de la Commission.

Avis d'opposition

Decision on objection

62. (1) If an objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must, after giving the employer and the employee organization an opportunity to make representations, determine whether the position is a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*a*) to (*h*) and, if it determines that it is, make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.

62. (1) Si l'organisation syndicale dépose un avis d'opposition à l'égard d'un poste donné, la Commission est tenue, après avoir donné à l'employeur et à l'organisation syndicale l'occasion de présenter des observations, de décider s'il s'agit d'un poste visé à l'un des alinéas 59(1)*a*) à *h*). Le cas échéant, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.

Décision de la Commission en cas d'opposition

Burden of proof on employee organization

(2) The burden of proving that a particular position is not a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*a*) to (*c*) is on the employee organization.

(2) Il revient à l'organisation syndicale d'établir qu'un poste n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)*a*) à *c*).

Charge de la preuve

Burden of proof on employer

(3) The burden of proving that a particular position is a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*d*) to (*h*) is on the employer.

Charge de la preuve

(3) Il revient à l'employeur d'établir qu'un poste est visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)*d*) à *h*).

When no objection filed

63. If no objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.

Aucun avis d'opposition

63. Si l'organisation syndicale ne dépose pas d'avis d'opposition à l'égard d'un poste mentionné par l'employeur dans sa demande, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.

Certification

Accréditation

Conditions for certification

64. (1) After having determined the unit appropriate for collective bargaining, the Board must certify the applicant employee organization as the bargaining agent for the bargaining unit if it is satisfied

(*a*) that a majority of employees in that bargaining unit wish the applicant employee organization to represent them as their bargaining agent;

(*b*) that the persons representing the employee organization in the making of the application have been duly authorized to make the application; and

(*c*) if the applicant is a council of employee organizations, that each of the employee organizations forming the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent.

Conditions préalables à l'accréditation

64. (1) La Commission, après avoir défini l'unité habile à négocier collectivement, doit accréditer comme agent négociateur de l'unité de négociation l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation si elle est convaincue, à la fois :

a) que la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation souhaitent que l'organisation syndicale les représente à titre d'agent négociateur;

b) que les personnes représentant l'organisation syndicale dans la procédure de demande ont été dûment autorisées à déposer celle-ci;

c) dans le cas de la demande présentée par un regroupement d'organisations syndicales, que chacune des organisations syndicales formant le regroupement a donné à celui-ci l'autorité suffisante pour lui permettre de remplir ses fonctions d'agent négociateur.

Where previous application denied within six months

(2) If an application for certification of an employee organization as the bargaining agent for a proposed bargaining unit has been denied by the Board, the Board may not consider a new application for certification from that employee organization in respect of the same or substantially the same proposed bargaining unit until at least six months have elapsed from the day on which the employee organization was last denied certification, unless the Board is satisfied that the previous application was denied by reason only of a technical error or omission made in connection with the application.

Refus d'accréditation dans les six mois qui suivent le rejet d'une demande antérieure

(2) Lorsque la Commission a refusé la demande d'accréditation d'une organisation syndicale, elle ne peut prendre en considération aucune nouvelle demande d'accréditation de la part de celle-ci à l'égard de la même unité, ou d'une unité essentiellement similaire, sauf si au moins six mois se sont écoulés depuis la date de ce refus ou si elle est convaincue que ce refus a résulté d'une omission ou d'une erreur de procédure au cours de la demande.

Membership in council of employee organizations

(3) For the purpose of paragraph (1)(*a*), membership in any employee organization that forms part of a council of employee organizations is deemed to be membership in the council.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), l'adhésion à une organisation syndicale membre d'un regroupement d'organisations syndicales vaut adhésion au regroupement.

Adhésion à un regroupement d'organisations syndicales

Representation vote

65. (1) The Board may order that a representation vote be taken among the employees in the bargaining unit for the purpose of satisfying itself that a majority of them wish the applicant employee organization to represent them as their bargaining agent.

65. (1) La Commission peut ordonner la tenue d'un scrutin afin de vérifier si la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation souhaitent être représentés par l'organisation qui sollicite l'accréditation.

Scrutin de représentation

Arrangements for vote

(2) When the Board orders that a representation vote be taken, it must

(*a*) determine the employees who are eligible to vote; and

(*b*) make any arrangements and give any directions that it considers necessary for the proper conduct of the vote, including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes.

(2) La Commission doit, lorsqu'elle ordonne la tenue d'un scrutin de représentation, prendre les dispositions suivantes :

a) elle précise quels sont les fonctionnaires qui ont le droit de voter;

b) elle prend les mesures et donne les instructions qui lui semblent nécessaires en vue de la régularité du scrutin de représentation, notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, les modes de scrutin et de dépouillement, et la garde et le scellage des urnes.

Dispositions à prendre

Where Certification Prohibited

Refus d'accréditation

Employer participation

66. (1) The Board may not certify an employee organization as a bargaining agent if it is of the opinion that the employer, or a person acting on behalf of the employer, has participated or is participating in the formation or administration of the employee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit for which it is proposed to be certified.

66. (1) La Commission n'accorde pas l'accréditation si elle conclut que l'employeur ou toute personne agissant en son nom a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale, et qu'elle estime que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation.

Participation de l'employeur

Discrimination

(2) The Board may not certify an employee organization as a bargaining agent if it discriminates against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*.

(2) La Commission n'accorde pas l'accréditation à l'organisation syndicale qui fait, à l'égard de tout fonctionnaire, des distinctions fondées sur un motif illicite au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Discrimination

Effect of Certification

Effet de l'accréditation

Effect of certification

67. Certification of an employee organization as the bargaining agent for a bargaining unit has the following effects:

(*a*) the employee organization has exclusive authority to bargain collectively on behalf of the employees in the bargaining unit;

67. L'accréditation de toute organisation syndicale à titre d'agent négociateur emporte :

a) droit exclusif de négocier collectivement au nom des fonctionnaires de l'unité de négociation qu'elle représente;

Droits de l'organisation syndicale accréditée

(*b*) the certification of any employee organization that was previously certified as the bargaining agent for any employees in the bargaining unit is deemed to be revoked to the extent that the certification relates to those employees;

(*c*) the employee organization is substituted as a party to any collective agreement or arbitral award that affects any employees in the bargaining unit, to the extent that the agreement or award relates to those employees, in the place of the bargaining agent named in the collective agreement or its successor;

(*d*) the employee organization is deemed to be the bargaining agent for the purposes of section 107; and

(*e*) the employee organization is substituted as a party to any essential services agreement that is in force, in the place of the bargaining agent named in the agreement or its successor.

b) révocation, en ce qui touche les fonctionnaires de l'unité de négociation, de l'accréditation de toute organisation syndicale antérieurement accréditée;

c) substitution de l'organisation syndicale — en qualité de partie à toute convention collective ou décision arbitrale s'appliquant à des fonctionnaires de l'unité de négociation, mais à l'égard de ces fonctionnaires seulement — à l'agent négociateur nommément désigné dans la convention collective ou à tout successeur de celui-ci;

d) assimilation de l'organisation syndicale à l'agent négociateur, pour l'application de l'article 107;

e) substitution de l'organisation syndicale — en qualité de partie à toute entente sur les services essentiels en vigueur — à l'agent négociateur nommément désigné dans l'entente ou à tout successeur de celui-ci.

Termination of existing collective agreement or arbitral award

68. An employee organization that is certified as the bargaining agent for a bargaining unit may, despite anything contained in any collective agreement or arbitral award that is binding on any employees in the bargaining unit on the day of certification, terminate the agreement or award, in so far as it applies to the employees in the bargaining unit, on two months' notice to the employer given within one month from the day of certification.

Convention collective ou décision arbitrale en vigueur au moment de l'accréditation

68. L'organisation syndicale qui est accréditée peut, en donnant dans un délai d'un mois à compter de la date de son accréditation un préavis de deux mois à l'employeur, mettre fin — dans la mesure où elle touche les fonctionnaires de l'unité de négociation en cause — à toute convention collective ou décision arbitrale en vigueur au moment de l'accréditation, malgré toute disposition contraire de l'une ou l'autre.

Rights of previous or new bargaining agent

69. Any question as to any right or duty of the previous bargaining agent or the new bargaining agent arising by reason of the application of paragraph 67(*b*) or (*c*) or section 68 must, on application by the employer or the previous or new bargaining agent, be determined by the Board.

Droits de l'ancien ou du nouvel agent négociateur

69. Sur demande de l'employeur, de l'ancien agent négociateur ou du nouvel agent négociateur, la Commission tranche toute question portant sur les droits et obligations dévolus à l'un ou l'autre de ces agents consécutivement à l'application des alinéas 67*b*) ou *c*) ou de l'article 68.

Changes to Certification

Review of Bargaining Units

Modification de l'accréditation

Révision de la structure des unités de négociation

Review of structure of bargaining units

70. (1) If the Board reviews the structure of one or more bargaining units, it must, in determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, have regard to the employer's

Révision de la structure des unités de négociation

70. (1) Dans les cas où elle révise la structure des unités de négociation, la Commission tient compte, pour décider si le groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, de la classi-

classification of persons and positions, including the occupational groups or subgroups established by the employer.

fication des postes établis par l'employeur et des personnes qu'il emploie, notamment des groupes ou sous-groupes professionnels qu'il a établis.

Unit co-extensive with occupational groups

(2) The Board must establish bargaining units that are co-extensive with the occupational groups or subgroups established by the employer, unless doing so would not permit satisfactory representation of the employees to be included in a particular bargaining unit and, for that reason, such a unit would not be appropriate for collective bargaining.

(2) La Commission est tenue de définir des unités correspondant aux groupes ou sous-groupes professionnels établis par l'employeur, sauf dans le cas où elles ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des fonctionnaires qui en font partie.

Unités correspondant aux groupes professionnels

Managerial or Confidential Positions

Postes de direction ou de confiance

Application

71. (1) The employer may apply to the Board for an order declaring that any position of an employee in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board is a managerial or confidential position on the grounds that the position is a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*a*) to (*h*).

71. (1) Une fois l'agent négociateur accrédité, l'employeur peut présenter une demande à la Commission pour qu'elle déclare, par ordonnance, que l'un ou l'autre des postes appartenant à l'unité de négociation est un poste de direction ou de confiance pour le motif qu'il correspond à l'un des postes mentionnés aux alinéas 59(1)*a*) à *h*).

Demande

Content of application

(2) The application must set out every position the employer considers to be a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*a*) to (*h*).

(2) La demande de l'employeur mentionne tous les postes qu'il considère comme des postes visés à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)*a*) à *h*).

Contenu de la demande

Copy to bargaining agent

72. The employer must provide the bargaining agent with a copy of the application.

72. L'employeur envoie une copie de la demande à l'agent négociateur.

Notification

Objection

73. If the bargaining agent considers that a particular position in the employer's application is not a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*a*) to (*h*), it may file an objection in respect of that position with the Board.

73. S'il estime qu'un poste mentionné dans la demande de l'employeur n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)*a*) à *h*), l'agent négociateur peut déposer un avis d'opposition à l'égard de ce poste auprès de la Commission.

Avis d'opposition

Decision on objection

74. (1) If an objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must, after giving the employer and the bargaining agent an opportunity to make representations, determine whether the position is a position referred to in any paragraphs 59(1)(*a*) to (*h*) and, if it determines that it is, make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.

74. (1) Si l'agent négociateur dépose un avis d'opposition à l'égard d'un poste, la Commission est tenue, après avoir donné à l'employeur et à l'agent négociateur l'occasion de présenter des observations, de décider s'il s'agit d'un poste visé à l'un des alinéas 59(1)*a*) à *h*). Le cas échéant, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.

Décision de la Commission en cas d'opposition

Burden of proof on bargaining agent

(2) The burden of proving that a particular position is not a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*a*) to (*c*) is on the bargaining agent.

(2) Il revient à l'agent négociateur d'établir qu'un poste n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)*a*) à *c*).

Charge de la preuve

Burden of proof on employer

(3) The burden of proving that a particular position is a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*d*) to (*h*) is on the employer.

(3) Il revient à l'employeur d'établir qu'un poste est visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)*d*) à *h*).

Charge de la preuve

When no objection filed

75. If no objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.

75. Si l'agent négociateur ne dépose pas d'avis d'opposition à l'égard d'un poste mentionné par l'employeur dans sa demande, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.

Aucun avis d'opposition

Membership dues

76. (1) If an objection is filed under section 73, the employer must hold the amount that would otherwise be the membership dues in respect of the occupant of the position to which the objection relates until the Board makes an order declaring the position to be a managerial or confidential position, until it dismisses the application in respect of the position or until the objection is withdrawn, as the case may be.

76. (1) Si un avis d'opposition est déposé auprès de la Commission en vertu de l'article 73, l'employeur conserve le montant de la cotisation syndicale du titulaire du poste qui fait l'objet de l'opposition jusqu'à ce que la Commission statue, par ordonnance, sur la demande à l'égard de ce poste ou, le cas échéant, jusqu'au retrait de l'opposition.

Cotisations syndicales

Remission of dues to occupant of position

(2) If the Board makes an order declaring the position to be a managerial or confidential position or the objection is withdrawn, the amount held by the employer under subsection (1) must be remitted to the person to whom it relates.

(2) Si la Commission déclare, par ordonnance, que le poste est un poste de direction ou de confiance ou si l'opposition est retirée, le montant conservé par l'employeur est remis à la personne visée.

Remise de la cotisation au fonctionnaire

Remission of dues to bargaining agent

(3) If the Board makes an order dismissing the application in respect of the position, the amount held by the employer under subsection (1) must be remitted to the bargaining agent.

(3) Si la Commission rejette la demande à l'égard du poste, le montant conservé par l'employeur est remis à l'agent négociateur.

Remise de la cotisation à l'agent négociateur

Application for revocation of order

77. (1) If the bargaining agent considers that a position is no longer a managerial or confidential position, the bargaining agent may apply to the Board for an order revoking the order that declared that position to be a managerial or confidential position.

77. (1) S'il estime que le poste n'est plus un poste de direction ou de confiance, l'agent négociateur peut demander à la Commission qu'elle révoque l'ordonnance qu'elle a rendue antérieurement.

Demande de révocation par l'agent négociateur

Copy to employer

(2) The bargaining agent must provide the employer with a copy of the application.

(2) L'agent négociateur envoie une copie de la demande à l'employeur.

Notification

Decision

78. (1) If an application is made under section 77, the Board must, after giving the employer and the bargaining agent an opportunity to make representations, determine whether the position is still a managerial or confidential position and, if it determines that it is not, make an order revoking the order that declared the position to be a managerial or confidential position.

78. (1) Sur dépôt de la demande de révocation, la Commission décide, après avoir donné à l'employeur et à l'agent négociateur l'occasion de présenter des observations, si le poste n'est plus un poste de direction ou de confiance et, le cas échéant, elle révoque l'ordonnance qu'elle a rendue antérieurement.

Décision

Burden of proof on bargaining agent

(2) The burden of proving that a particular position is no longer a managerial or confidential position is on the bargaining agent.

Charge de la preuve

(2) Il revient à l'agent négociateur d'établir qu'un poste n'est plus un poste de direction ou de confiance.

Successor Rights and Obligations

Droits et obligations du successeur

Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

79. (1) If, by reason of a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations, other than as a result of a revocation of certification, an employee organization succeeds another one that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor is deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement, an arbitral award, an essential services agreement or otherwise.

Fusions et transferts de compétence

79. (1) L'organisation syndicale qui, en raison de la fusion d'organisations syndicales ou du transfert de compétence entre de telles organisations — qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation —, succède à un agent négociateur donné est réputée en avoir acquis les droits, privilèges et obligations, y compris ceux qui découlent d'une convention collective, d'une décision arbitrale ou d'une entente sur les services essentiels.

Board to determine questions

(2) If any question arises in respect of a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction referred to in subsection (1) concerning the rights, privileges and duties of an employee organization under this Part or under a collective agreement, an arbitral award or an essential services agreement in respect of a bargaining unit or an employee in a bargaining unit, the Board, on application by the employer or any person or employee organization concerned, must determine what rights, privileges and duties have been acquired or are retained.

Détermination des droits, privilèges, etc.

(2) Dans les cas de tels fusions ou transferts, la Commission, sur demande de l'employeur ou de toute personne ou organisation syndicale intéressée, détermine les droits, privilèges et obligations dévolus à l'organisation syndicale en cause en vertu de la présente partie, d'une convention collective, d'une décision arbitrale ou d'une entente sur les services essentiels à l'égard d'une unité de négociation ou d'un fonctionnaire en faisant partie.

Inquiry and votes

(3) Before making a determination on the application, the Board may make any inquiry or direct that a representation vote be taken among the employees to be affected by the determination. The provisions of subsection 65(2) apply in relation to the taking of the vote.

Enquêtes et scrutin

(3) La Commission peut, avant de rendre sa décision, faire des enquêtes et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés. Le paragraphe 65(2) s'applique à la tenue du scrutin.

Definitions

80. The following definitions apply in this section and sections 81 to 93.

Définitions

80. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 81 à 93.

"conversion" « *conversion* »

"conversion" means the establishment as a separate agency, or the integration into a separate agency, of any portion, or part of a portion, of the core public administration.

« conversion » La constitution en organisme distinct ou l'intégration à un organisme distinct de tout ou partie d'un secteur de l'administration publique centrale.

« conversion » "*conversion*"

"new separate agency" « *nouvel organisme distinct* »

"new separate agency" means a separate agency established as a result of a conversion or into which is integrated any portion, or part of a portion, of the core public administration as the result of a conversion.

« nouvel organisme distinct » L'organisme distinct créé, ou celui auquel est intégré tout ou partie d'un secteur de l'administration publique centrale, par suite de la conversion.

« nouvel organisme distinct » "*new separate agency*"

Continuation of collective agreement or arbitral award

81. Subject to sections 83 to 93, a collective agreement or arbitral award that applies to employees in any portion, or part of a portion, of the core public administration before its conversion continues in force after the conversion, and binds the new separate agency, until its term expires.

Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale

81. Sous réserve des articles 83 à 93, la convention collective ou la décision arbitrale applicable aux fonctionnaires de tout ou partie d'un secteur de l'administration publique centrale avant la conversion de celui-ci continue d'avoir effet et lie le nouvel organisme distinct jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée.

Parties may amend

82. Nothing in section 81 prohibits the new separate agency and the bargaining agent from amending any provision of a collective agreement, other than a provision relating to its term.

Modifications permises

82. L'article 81 n'a pas pour effet d'empêcher la modification, par le nouvel organisme distinct et l'agent négociateur, des dispositions d'une convention collective, exception faite de celle qui en fixe la date d'expiration.

Application for certification

83. An employee organization may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees bound by a collective agreement or arbitral award that is continued in force by section 81, but it may do so only during the period in which an application for certification is authorized to be made under section 55 in respect of those employees.

Demande d'accréditation

83. Toute organisation syndicale peut demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur des fonctionnaires régis par la convention collective ou la décision arbitrale qui continue d'avoir effet au titre de l'article 81; elle ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 55, de solliciter l'accréditation à l'égard de ces fonctionnaires.

Power of Board

84. (1) Whenever a collective agreement or arbitral award is continued in force by section 81, the Board must, by order, on application by the new separate agency or any bargaining agent affected by the conversion,

(*a*) determine whether the employees of the new separate agency who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(*b*) determine which employee organization is to be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) in respect of each collective agreement or arbitral award that binds employees of the new separate agency, determine whether the collective agreement or arbitral award is to remain in force and, if it is to remain in force, determine whether it is to remain in force until the expiration of its term or until any earlier date that the Board may fix.

Pouvoir de la Commission

84. (1) Si une convention collective ou une décision arbitrale donnée continue d'avoir effet au titre de l'article 81, la Commission doit, sur demande du nouvel organisme distinct ou de l'agent négociateur touché par la conversion, rendre une ordonnance par laquelle elle décide :

a) si les fonctionnaires du nouvel organisme distinct qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) si chacune des conventions collectives ou décisions arbitrales liant ces fonctionnaires restera en vigueur et, dans l'affirmative, si celle-ci le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée ou jusqu'à la date antérieure qu'elle fixe.

When application may be made

(2) The application may be made only during the period beginning 120 days and ending 150 days after the conversion date.

Délai de présentation de la demande

(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période commençant le cent vingtième jour et se terminant le cent cinquantième jour suivant la date de la conversion.

Application for leave to give notice to bargain collectively

85. (1) Either party to a collective agreement or arbitral award that remains in force by reason of an order made under paragraph 84(1)(*c*) may apply to the Board for an order granting leave to give to the other party, under section 105, a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

85. (1) Si, en application de l'alinéa 84(1)*c*), la Commission décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale donnée restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie, au titre de l'article 105, un avis de négocier collectivement.

When application may be made

(2) The application must be made within 90 days after the day on which the order is made.

Délai de présentation de la demande

(2) La demande doit être présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la décision de la Commission a été rendue.

Application for leave to give notice to bargain collectively

86. (1) If no application for an order under subsection 84(1) is made within the period specified in subsection 84(2), the new separate agency or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that is continued in force by section 81 may apply to the Board for an order granting leave to give to the other party, under section 105, a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

86. (1) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe 84(1) dans le délai fixé au paragraphe 84(2), le nouvel organisme distinct ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes de l'article 81 peut demander à la Commission de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie, au titre de l'article 105, un avis de négocier collectivement.

When application may be made

(2) The application may be made only during the period beginning 151 days and ending 240 days after the date of the conversion.

Délai de présentation de la demande

(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent quarantième jour suivant la date de la conversion.

Notice to bargain given before conversion

87. A notice to bargain collectively that was given before a conversion does not bind the new separate agency and a new notice to bargain collectively may be given only in the circumstances described in paragraph 89(*b*).

Caducité de l'avis donné avant la conversion

87. Le nouvel organisme distinct n'est pas lié par l'avis de négocier collectivement donné avant la conversion et un nouvel avis ne peut être donné que dans les circonstances prévues à l'alinéa 89*b*).

Duty to observe terms and conditions

88. If a notice to bargain collectively was given before a conversion, then, unless the new separate agency and the bargaining agent agree otherwise, the terms and conditions of employment continued in force by section 107 are binding on the new separate agency, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit from the date of the conversion until

(*a*) the expiry of 150 days following the date of the conversion, if no application is made under paragraph 89(*a*); or

Obligation de respecter les conditions d'emploi

88. Si un avis de négocier collectivement a été donné avant la conversion, les conditions d'emploi maintenues en vigueur par l'effet de l'article 107 lient le nouvel organisme distinct, l'agent négociateur et les fonctionnaires de l'unité de négociation, sauf entente à l'effet contraire entre le nouvel organisme distinct et l'agent négociateur :

a) dans le cas où aucune demande n'a été présentée en vertu de l'alinéa 89*a*), jusqu'à l'expiration du cent cinquantième jour suivant la date de la conversion;

(*b*) if such an application is made, the day the notice referred to in paragraph 89(*b*) is given.

b) dans le cas contraire, jusqu'à la date où l'avis mentionné à l'alinéa 89*b*) a été donné.

Application and notice to bargain

89. If a notice to bargain collectively was given before a conversion,

(*a*) on application by the new separate agency or bargaining agent, made during the period beginning 120 days, and ending 150 days, after the date of the conversion, the Board must make an order determining

(i) whether the employees of the new separate agency who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which employee organization is to be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*b*) if the Board makes the determinations under paragraph (*a*), the new separate agency or the bargaining agent may, by notice given under section 105, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

Demande et avis de négocier collectivement

89. Si un avis de négocier collectivement a été donné avant la conversion :

a) sur demande du nouvel organisme distinct ou de l'agent négociateur touché par la conversion présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après la date de celle-ci, la Commission décide, par ordonnance :

(i) si les fonctionnaires du nouvel organisme distinct qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

b) dans les cas où la Commission rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa *a*), le nouvel organisme distinct ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie, au titre de l'article 105, un avis de négocier collectivement en vue de la conclusion d'une convention collective.

Inquiry and votes

90. Before making an order under subsection 84(1) or paragraph 89(*a*), the Board may make any inquiry or direct that a representation vote be taken among the employees to be affected by the order. The provisions of subsection 65(2) apply in relation to the taking of a vote.

Enquêtes et scrutin

90. La Commission peut, avant de rendre sa décision dans le cadre du paragraphe 84(1) ou de l'alinéa 89*a*), faire enquête et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés. Le paragraphe 65(2) s'applique à la tenue du scrutin.

Consideration of employer's classification

91. (1) For the purposes of paragraphs 84(1)(*a*) and 89(*a*), in determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board must have regard to the employer's classification of persons and positions, including the occupational groups or subgroups established by the employer.

Prise en considération de la classification

91. (1) Pour l'application des alinéas 84(1)*a*) et 89*a*), la Commission tient compte, pour décider si le groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, de la classification des postes établis par l'employeur et des personnes qu'il emploie, notamment des groupes ou sous-groupes professionnels qu'il a établis.

Unit co-extensive with occupational groups

(2) The Board must establish bargaining units that are co-extensive with the occupational groups or subgroups established by the employer, unless doing so would not permit satisfactory representation of the employees

Unités correspondant aux groupes professionnels

(2) La Commission est tenue de définir des unités correspondant aux groupes ou sous-groupes professionnels établis par l'employeur, sauf dans le cas où elles ne constitueraient pas des unités habiles à négocier

to be included in a particular bargaining unit and, for that reason, such a unit would not be appropriate for collective bargaining.

collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des fonctionnaires qui en font partie.

Determination of questions of membership in bargaining units

92. On application by the new separate agency or the employee organization affected, the Board must determine every question that arises as to whether any employee or class of employees is included in a bargaining unit determined by the Board under paragraph 84(1)(*a*) or 89(*a*) to constitute a unit appropriate for collective bargaining, or is included in any other unit.

Appartenance ou non aux unités de négociation

92. À la demande du nouvel organisme distinct ou de l'organisation syndicale concernée, la Commission se prononce sur l'appartenance de tout fonctionnaire ou de toute catégorie de fonctionnaires à une unité de négociation qu'elle a définie en vertu des alinéas 84(1)*a*) ou 89*a*), ou sur leur appartenance à toute autre unité.

Employer participation

93. (1) The Board may not declare an employee organization to be a bargaining agent under paragraph 84(1)(*b*) or 89(*a*) if it is of the opinion that the new separate agency, or a person acting on behalf of the new separate agency, has participated or is participating in the formation or administration of the employee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit.

Participation de l'employeur

93. (1) La Commission ne peut décider, en vertu des alinéas 84(1)*b*) ou 89*a*), qu'une organisation syndicale donnée sera l'agent négociateur si elle conclut que le nouvel organisme distinct ou toute personne agissant en son nom a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale, et qu'elle estime que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation.

Discrimination

(2) The Board may not declare an employee organization to be a bargaining agent under paragraph 84(1)(*b*) or 89(*a*) if it discriminates against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*.

Discrimination

(2) La Commission ne peut décider, en vertu des alinéas 84(1)*b*) ou 89*a*), qu'une organisation syndicale sera l'agent négociateur si celle-ci fait, à l'égard de tout fonctionnaire, des distinctions fondées sur un motif illicite au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Revocation of Certification

Révocation de l'accréditation

When employee organization no longer represents employees

94. (1) Any person claiming to represent a majority of the employees in a bargaining unit bound by a collective agreement or an arbitral award may apply to the Board for a declaration that the employee organization that is certified as the bargaining agent for the bargaining unit no longer represents a majority of the employees in the bargaining unit.

Non-représentativité de l'organisation syndicale

94. (1) Quiconque affirme représenter la majorité des fonctionnaires d'une unité de négociation régie par une convention collective ou une décision arbitrale encore en vigueur peut demander à la Commission de déclarer non représentative l'organisation syndicale accréditée pour cette unité.

When application may be made

(2) The application may be made only during the period in which an application for certification of an employee organization may be made under section 55 in respect of employees in the bargaining unit.

Dates de présentation de la demande

(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 55, de solliciter l'accréditation à l'égard des fonctionnaires de l'unité de négociation.

Taking of representation vote

95. After the application is made, the Board may order that a representation vote be taken in order to determine whether a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization that is the bargaining agent for that bargaining unit. The provisions of subsection 65(2) apply in relation to the taking of the vote.

Tenue d'un scrutin de représentation

95. Saisie de la demande, la Commission peut, en prenant les dispositions prévues au paragraphe 65(2), ordonner la tenue d'un scrutin de représentation, afin d'établir si la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation ne souhaitent plus être représentés par l'organisation syndicale qui en est l'agent négociateur.

Revocation of certification

96. If, after hearing the application, the Board is satisfied that a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization, it must revoke the certification of the employee organization as the bargaining agent.

Révocation de l'accréditation

96. Si, après audition de la demande, la Commission est convaincue du bien-fondé de celle-ci, elle révoque l'accréditation de l'organisation syndicale en cause.

Certification obtained by fraud

97. The Board must revoke the certification of an employee organization if the Board is satisfied that it was obtained by fraud.

Accréditation obtenue en fraude

97. La Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale si elle est convaincue que celle-ci l'a obtenue frauduleusement.

Employer participation or discrimination

98. The Board must revoke the certification of an employee organization as the bargaining agent for a bargaining unit if the Board, on application by the employer or any employee, determines that

(*a*) the employer, or a person acting on behalf of the employer, has participated or is participating in the formation or administration of the employee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit; or

(*b*) the employee organization discriminates against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*.

Participation de l'employeur ou discrimination

98. La Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale comme agent négociateur représentant une unité de négociation si, en réponse à une demande à cet effet de l'employeur ou de tout fonctionnaire, elle décide :

a) que l'employeur, ou toute personne agissant en son nom, a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale représentant l'unité de négociation en cause et que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation;

b) que l'organisation fait, à l'égard d'un fonctionnaire, des distinctions fondées sur un motif illicite au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Abandonment of certification

99. The Board must revoke the certification of an employee organization if the employee organization advises the Board that it wishes to give up or abandon its certification or if the Board, on application by the employer or any employee, determines that the employee organization has ceased to act as bargaining agent.

Renonciation à l'accréditation

99. La Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale soit sur avis de renonciation de celle-ci, soit si elle conclut, sur demande de l'employeur ou de tout fonctionnaire, à la cessation des fonctions de l'organisation comme agent négociateur.

Council of employee organizations

100. (1) The Board must revoke the certification of a council of employee organizations that has been certified as a bargaining agent if the Board is satisfied, on application by the

Accréditation d'un regroupement

100. (1) À la demande de l'employeur ou de toute organisation syndicale faisant ou ayant fait partie d'un regroupement accrédité comme agent négociateur, la Commission révoque

employer or an employee organization that forms or has formed part of the council, that the council no longer meets the condition for certification set out in paragraph 64(1)(*c*) for a council of employee organizations.

l'accréditation de celui-ci si elle arrive à la conclusion qu'il ne remplit plus les conditions d'accréditation fixées par l'alinéa 64(1)*c*).

Subsection (1) in addition to other circumstances

(2) The circumstances set out in subsection (1) apply in addition to the circumstances in which a certification may be revoked under sections 94 to 99.

(2) Les circonstances de révocation prévues aux articles 94 à 99 s'appliquent aussi dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales.

Application des art. 94 à 99

Effect of revocation

101. (1) Revocation of the certification of an employee organization certified as the bargaining agent for a bargaining unit has the following effects:

(*a*) subject to paragraph 67(*c*), any collective agreement or arbitral award that is binding on the employees in the bargaining unit ceases to be in force;

(*b*) subject to subsection (2), any rights or privileges flowing from the certification are terminated; and

(*c*) subject to paragraph 67(*e*), any essential services agreement that is in force in respect of positions in the bargaining unit ceases to be in force.

101. (1) La révocation de l'accréditation d'une organisation syndicale donnée comme agent négociateur emporte :

a) sous réserve de l'alinéa 67*c*), cessation d'effet de toute convention collective ou de toute décision arbitrale liant les fonctionnaires de l'unité de négociation en cause;

b) sous réserve du paragraphe (2), perte des droits et privilèges qui découlent de l'accréditation;

c) sous réserve de l'alinéa 67*e*), cessation d'effet de toute entente sur les services essentiels à l'égard de postes au sein d'une unité de négociation.

Effet de la révocation

Determination of rights of bargaining agent

(2) If the certification of an employee organization is revoked by the Board under section 96 or any of sections 98 to 100, the Board must, on application by the employee organization or any employee organization that is substituted in the place of a bargaining agent under paragraph 67(*c*), determine any question as to any right or duty of the employee organization or of the substituted employee organization.

(2) Sur demande de l'une ou l'autre des organisations syndicales en cause, la Commission tranche toute question relative aux droits et obligations de l'agent négociateur dont elle vient de révoquer l'accréditation au titre des articles 96, 98, 99 ou 100 ou, le cas échéant, de l'organisation syndicale substituée à l'agent négociateur en vertu de l'alinéa 67*c*).

Détermination des droits de l'agent négociateur

Direction

102. If a collective agreement or arbitral award ceases to be in force as a result of the revocation of an employee organization's certification as the bargaining agent for a bargaining unit, the Board must, on application by or on behalf of any employee in the bargaining unit, by order, direct the manner in which any right of the employee is to be recognized and given effect.

102. Lorsque, par suite de la révocation de l'accréditation d'une organisation syndicale comme agent négociateur représentant une unité de négociation, une convention collective ou une décision arbitrale cesse d'être en vigueur, la Commission, sur demande présentée par ou pour le compte de tout fonctionnaire faisant partie de l'unité de négociation, donne par ordonnance des directives sur la manière dont tout droit de celui-ci doit être reconnu et appliqué.

Directives en cas de révocation

DIVISION 6

CHOICE OF PROCESS FOR DISPUTE RESOLUTION

Choice of process

103. (1) A bargaining agent for a bargaining unit must notify the Board, in accordance with the regulations, of the process it has chosen — either arbitration or conciliation — to be the process for the resolution of disputes to which it may be a party.

Recording of process

(2) The Board must record the process chosen by the bargaining agent for the resolution of disputes.

Period during which process to apply

(3) The process recorded by the Board applies to the bargaining unit for the resolution of all disputes from the day on which a notice to bargain collectively in respect of the bargaining unit is given after the process is chosen, and it applies until the process is changed in accordance with section 104.

Change of process

104. (1) A bargaining agent for a bargaining unit that wishes to change the process for the resolution of a dispute that is applicable to the bargaining unit may apply to the Board, in accordance with the regulations, to record the change.

Recording of change

(2) On receiving the application, the Board must record the change of process.

Effective date and duration

(3) A change in the process for the resolution of a dispute becomes effective on the day that a notice to bargain collectively is given after the change is recorded and remains in force until the process is changed in accordance with this section.

SECTION 6

CHOIX DU MODE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Choix du mode de règlement des différends

103. (1) L'agent négociateur avise la Commission, en conformité avec les règlements, de son choix du mode de règlement — renvoi à l'arbitrage ou renvoi à la conciliation — applicable à tout différend auquel il peut être partie.

Enregistrement du mode de règlement des différends

(2) La Commission enregistre le mode de règlement des différends choisi par l'agent négociateur.

Durée d'application du mode de règlement des différends

(3) Le mode de règlement des différends enregistré par la Commission vaut, jusqu'à sa modification au titre de l'article 104, pour l'unité de négociation concernée à compter du jour où l'avis de négocier collectivement est donné pour la première fois après le choix du mode par l'agent négociateur.

Demande de modification du mode de règlement des différends

104. (1) Tout agent négociateur peut, en conformité avec les règlements, demander à la Commission d'enregistrer une modification du mode de règlement des différends s'appliquant à l'unité de négociation pour laquelle il est accrédité.

Enregistrement de la modification

(2) Sur réception de la demande, la Commission enregistre la modification.

Date d'application et durée

(3) La modification prend effet à la date du premier avis de négocier collectivement qui suit son enregistrement; elle reste en vigueur jusqu'à la modification du mode de règlement des différends conformément au présent article.

DIVISION 7

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Negotiation of Collective Agreements

Notice to Bargain Collectively

Notice to bargain collectively

105. (1) After the Board has certified an employee organization as the bargaining agent for a bargaining unit and the process for the resolution of a dispute applicable to that bargaining unit has been recorded by the

SECTION 7

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Négociation des conventions collectives

Avis de négocier collectivement

Avis de négocier collectivement

105. (1) Une fois l'accréditation obtenue par l'organisation syndicale et le mode de règlement des différends enregistré par la Commission, l'agent négociateur ou l'employeur peut, par avis écrit, requérir l'autre

Board, the bargaining agent or the employer may, by notice in writing, require the other to commence bargaining collectively with a view to entering into, renewing or revising a collective agreement.

partie d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective.

When notice may be given

(2) The notice to bargain collectively may be given

(*a*) at any time, if no collective agreement or arbitral award is in force and no request for arbitration has been made by either of the parties in accordance with this Part; or

(*b*) if a collective agreement or arbitral award is in force, within the three months before it ceases to be in force.

Dates de l'avis

(2) L'avis de négocier collectivement peut être donné :

a) n'importe quand, si aucune convention collective ou décision arbitrale n'est en vigueur et si aucune des parties n'a présenté de demande d'arbitrage au titre de la présente partie;

b) dans les trois derniers mois d'application de la convention ou de la décision qui est alors en vigueur.

Copy of notice to Board

(3) A party that has given a notice to bargain collectively to another party must send a copy of the notice to the Board.

Copie à la Commission

(3) Copie de l'avis est adressée à la Commission par la partie qui a donné l'avis.

Effect of Notice

Effet de l'avis

Duty to bargain in good faith

106. After the notice to bargain collectively is given, the bargaining agent and the employer must, without delay, and in any case within 20 days after the notice is given unless the parties otherwise agree,

(*a*) meet and commence, or cause authorized representatives on their behalf to meet and commence, to bargain collectively in good faith; and

(*b*) make every reasonable effort to enter into a collective agreement.

Obligation de négocier de bonne foi

106. Une fois l'avis de négociation collective donné, l'agent négociateur et l'employeur doivent sans retard et, en tout état de cause, dans les vingt jours qui suivent ou dans le délai éventuellement convenu par les parties :

a) se rencontrer et entamer des négociations collectives de bonne foi ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom;

b) faire tout effort raisonnable pour conclure une convention collective.

Duty to observe terms and conditions

107. Unless the parties otherwise agree, and subject to section 132, after the notice to bargain collectively is given, each term and condition of employment applicable to the employees in the bargaining unit to which the notice relates that may be included in a collective agreement, and that is in force on the day the notice is given, is continued in force and must be observed by the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit until a collective agreement is entered into in respect of that term or condition or

(*a*) if the process for the resolution of a dispute is arbitration, an arbitral award is rendered; or

Obligation de respecter les conditions d'emploi

107. Une fois l'avis de négociation collective donné, sauf entente à l'effet contraire entre les parties aux négociations et sous réserve de l'article 132, les parties, y compris les fonctionnaires de l'unité de négociation, sont tenues de respecter chaque condition d'emploi qui peut figurer dans une convention collective et qui est encore en vigueur au moment où l'avis de négocier a été donné, et ce, jusqu'à la conclusion d'une convention collective comportant cette condition ou :

a) dans le cas où le mode de règlement des différends est le renvoi à l'arbitrage, jusqu'à ce que la décision arbitrale soit rendue;

(*b*) if the process for the resolution of a dispute is conciliation, a strike could be declared or authorized without contravening subsection 194(1).

b) dans le cas où le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, jusqu'à ce qu'une grève puisse être déclarée ou autorisée, le cas échéant, sans qu'il y ait contravention au paragraphe 194(1).

Mediation

Médiation

Appointment of mediator

108. (1) The Chairperson may at any time, if requested to do so or on his or her own initiative, appoint a mediator to confer with the parties to a dispute and to endeavour to assist them in settling the dispute by any means that the mediator considers appropriate, including mediation, facilitation and fact-finding, subject to any direction that the Chairperson may give.

Nomination de médiateurs

108. (1) Sous réserve des directives qu'il estime indiquées, le président peut à tout moment, sur demande ou de sa propre initiative, nommer un médiateur chargé de conférer avec les parties à un différend et de favoriser entre eux un règlement à l'amiable de la façon que le médiateur juge appropriée, notamment au moyen de la médiation, de la facilitation ou d'une enquête.

Recommendations

(2) At the request of the parties or the Chairperson, the mediator may make recommendations for settlement of the dispute.

Recommandation

(2) À la demande des parties ou du président, le médiateur peut faire des recommandations en vue du règlement du différend.

Collective Bargaining for Two or More Units

Convention collective cadre

Negotiation of single collective agreement

109. (1) Despite any other provision of this Part, the employer and one or more bargaining agents may jointly elect to engage in collective bargaining with a view to entering into a single collective agreement binding on two or more bargaining units.

Négociations

109. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et un ou plusieurs agents négociateurs peuvent décider conjointement d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion d'une convention collective cadre applicable à plusieurs unités de négociation.

Election not changeable

(2) If made, the election may not be changed until the single collective agreement is entered into.

Effet de la décision

(2) Le cas échéant, la décision est irrévocable jusqu'à la conclusion de la convention collective cadre.

Two-tier Bargaining

Négociations à deux niveaux

Two-tier bargaining

110. (1) Subject to the other provisions of this Part, the employer, the bargaining agent for a bargaining unit and the deputy head for a particular department named in Schedule I to the *Financial Administration Act* or for another portion of the federal public administration named in Schedule IV to that Act may jointly elect to engage in collective bargaining respecting any terms and conditions of employment in respect of any employees in the bargaining unit who are employed in that department or other portion of the federal public administration.

Négociations à deux niveaux

110. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'employeur, l'agent négociateur d'une unité de négociation et l'administrateur général responsable d'un ministère figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV de cette loi peuvent décider conjointement d'entamer des négociations collectives sur toutes conditions d'emploi de tout fonctionnaire de l'unité de négociation employé au sein du ministère ou de l'autre secteur.

More than one department or portion

(2) Collective bargaining under subsection (1) may relate to more than one department or other portion of the federal public administration if each of the deputy heads concerned elects to engage in the collective bargaining.

Négociations à l'égard de plusieurs ministères ou autres secteurs

(2) Les négociations visées au paragraphe (1) ne peuvent avoir lieu à l'égard de plus d'un ministère ou un autre secteur de l'administration publique fédérale que si chacun des

administrateurs généraux concernés a décidé d'y participer.

Duty to bargain in good faith

(3) The parties who elect to bargain collectively under subsection (1) must, without delay after the election,

(*a*) meet and commence, or cause authorized representatives on their behalf to meet and commence, to bargain collectively in good faith; and

(*b*) make every reasonable effort to reach agreement on the terms and conditions of employment in question.

Obligation de négocier de bonne foi

(3) Les parties qui ont décidé d'entamer des négociations collectives au titre du paragraphe (1) doivent sans retard :

a) se rencontrer et entamer des négociations collectives de bonne foi ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom;

b) faire tout effort raisonnable pour s'entendre sur les conditions d'emploi en cause.

Collective Agreements

Authority to Enter into Agreement

Conventions collectives

Pouvoir de conclure des conventions

Authority of Treasury Board

111. The Treasury Board may, in the manner that may be provided for by any rules or procedures determined by it under section 5 of the *Financial Administration Act*, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit, other than a bargaining unit composed of employees of a separate agency.

Pouvoir du Conseil du Trésor

111. Conformément au règlement intérieur établi aux termes de l'article 5 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor peut conclure une convention collective avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée de fonctionnaires ne travaillant pas pour un organisme distinct.

Authority of separate agency

112. A separate agency may, with the approval of the Governor in Council, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of employees of the separate agency.

Pouvoir d'un organisme distinct

112. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout organisme distinct peut conclure une convention collective avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée de fonctionnaires travaillant pour lui.

Restriction on Content of Collective Agreement

Réserves relatives aux dispositions de la convention collective

Collective agreement not to require legislative implementation

113. A collective agreement may not, directly or indirectly, alter or eliminate any existing term or condition of employment or establish any new term or condition of employment if

(*a*) doing so would require the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating money required for the implementation of the term or condition; or

(*b*) the term or condition is one that has been or may be established under the *Public Service Employment Act*, the *Public Service Superannuation Act* or the *Government Employees Compensation Act*.

Réserves

113. La convention collective ne peut avoir pour effet direct ou indirect de modifier, supprimer ou établir :

a) une condition d'emploi de manière que cela nécessiterait l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, exception faite des lois affectant les crédits nécessaires à son application;

b) une condition d'emploi qui a été ou pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*.

Duration and Effect

Agreement is binding

114. Subject to, and for the purposes of, this Part, a collective agreement is binding on the employer, the bargaining agent and every employee in the bargaining unit on and after the day on which it has effect. To the extent that the collective agreement deals with matters referred to in section 12 of the *Financial Administration Act*, the collective agreement is also binding, on and after that day, on every deputy head responsible for any portion of the federal public administration that employs employees in the bargaining unit.

When agreement has effect

115. A collective agreement has effect in respect of a bargaining unit as of

(*a*) the effective date specified in it; or

(*b*) if no effective date is specified, the first day of the month after the month in which the agreement is signed.

Minimum duration

116. A collective agreement is deemed to have effect for one year, unless a longer period is specified in the collective agreement.

Duty to implement provisions of the collective agreement

117. Subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of money that may be required by the employer, the parties must implement the provisions of a collective agreement

(*a*) within the period specified in the collective agreement for that purpose; or

(*b*) if no such period is specified in the collective agreement, within 90 days after the date it is signed or any longer period that the parties may agree to or that the Board, on application by either party, may set.

Amendments

Parties may amend

118. Nothing in this Part prohibits parties from amending any provision of a collective agreement, other than a provision relating to its term.

Durée et effet

Caractère obligatoire de la convention

114. Pour l'application de la présente partie et sous réserve des autres dispositions de celle-ci, la convention collective lie l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires de l'unité de négociation à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle lie aussi, à compter de cette date, tout administrateur général responsable d'un secteur de l'administration publique fédérale dont font partie des fonctionnaires de l'unité de négociation, dans la mesure où elle porte sur des questions prévues à l'article 12 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Entrée en vigueur de la convention

115. La convention collective entre en vigueur à l'égard de l'unité de négociation :

a) à la date d'entrée en vigueur qui y est fixée, le cas échéant;

b) le premier jour du mois qui suit immédiatement celui au cours duquel elle a été signée, dans les autres cas.

Durée minimale d'un an

116. La convention collective est en vigueur pendant un an ou la période plus longue qui y est fixée.

Obligation de mettre en application une convention

117. Sous réserve de l'affectation par le Parlement, ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à cette fin, les parties à une convention collective commencent à appliquer celle-ci :

a) au cours du délai éventuellement prévu à cette fin dans la convention;

b) en l'absence de délai de mise en application, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la signature de la convention ou dans le délai plus long dont peuvent convenir les parties ou que fixe la Commission sur demande de l'une ou l'autre des parties.

Modifications

Modifications permises

118. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher la modification, par les parties, des dispositions d'une convention collective, exception faite de celle qui en fixe la date d'expiration.

DIVISION 8

ESSENTIAL SERVICES

Application of Division

119. This Division applies to the employer and the bargaining agent for a bargaining unit when the process for the resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is conciliation.

Employer determines levels of service

120. The employer has the exclusive right to determine the level at which an essential service is to be provided to the public, or a segment of the public, at any time, including the extent to which and the frequency with which the service is to be provided. Nothing in this Division is to be construed as limiting that right.

Proportion of duties may vary during strike

121. (1) For the purpose of identifying the number of positions that are necessary for the employer to provide an essential service, the employer and the bargaining agent may agree that some employees in the bargaining unit will be required by the employer to perform their duties that relate to the provision of the essential service in a greater proportion during a strike than they do normally.

Determination of number of necessary employees

(2) For the purposes of subsection (1), the number of employees in the bargaining unit that are necessary to provide the essential service is to be determined

(*a*) without regard to the availability of other persons to provide the essential service during a strike; and

(*b*) on the basis that the employer is not required to change, in order to provide the essential service during a strike, the manner in which the employer operates normally, including the normal hours of work, the extent of the employer's use of overtime and the equipment used in the employer's operations.

Obligation to negotiate

122. (1) If the employer has given to the bargaining agent a notice in writing that the employer considers that employees in the bargaining unit occupy positions that are necessary for the employer to provide essential services, the employer and the bargaining agent must make every reasonable effort to

SECTION 8

SERVICES ESSENTIELS

Application

119. La présente section s'applique à l'employeur et à l'agent négociateur représentant une unité de négociation dans le cas où le mode de règlement des différends applicable à celle-ci est le renvoi à la conciliation.

Niveau des services par l'employeur

120. L'employeur a le droit exclusif de fixer le niveau auquel un service essentiel doit être fourni à tout ou partie du public, notamment dans quelle mesure et selon quelle fréquence il doit être fourni. Aucune disposition de la présente section ne peut être interprétée de façon à porter atteinte à ce droit.

Accroissement de certaines fonctions lors d'une grève

121. (1) Pour le calcul du nombre des postes nécessaires à la fourniture d'un service essentiel, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir que l'employeur pourra exiger de certains fonctionnaires de l'unité de négociation, lors d'une grève, qu'ils accomplissent leurs fonctions liées à la fourniture d'un service essentiel dans une proportion plus grande qu'à l'habitude.

Calcul du nombre de fonctionnaires nécessaires

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le nombre de fonctionnaires de l'unité de négociation nécessaires à la fourniture d'un service essentiel est calculé :

a) compte non tenu de la disponibilité d'autres personnes pour fournir ce service essentiel durant une grève;

b) compte tenu du fait que l'employeur n'est pas obligé de changer le cours normal de ses opérations afin de fournir ce service essentiel pendant une grève, notamment en ce qui concerne les heures normales de travail, la mesure dans laquelle l'employeur a recours aux heures supplémentaires et le matériel que celui-ci utilise dans le cadre de ses opérations.

Obligation de négocier

122. (1) Si l'employeur a avisé par écrit l'agent négociateur qu'il estime que des fonctionnaires de l'unité de négociation occupent des postes nécessaires pour lui permettre de fournir des services essentiels, l'agent négociateur et lui font tous les efforts raisonnables pour conclure une entente sur les services essentiels dans les meilleurs délais.

enter into an essential services agreement as soon as possible.

Timing

(2) The notice may be given at any time but not later than 20 days after the day a notice to bargain collectively is given.

Délai

(2) L'avis est donné au plus tard vingt jours après la date à laquelle un avis de négociation collective est donné.

Application to the Board

123. (1) If the employer and the bargaining agent are unable to enter into an essential services agreement, either of them may apply to the Board to determine any unresolved matter that may be included in an essential services agreement. The application may be made at any time but not later than

(*a*) 15 days after the day a request for conciliation is made by either party; or

(*b*) 15 days after the day the parties are notified by the Chairperson under subsection 163(2) of his or her intention to recommend the establishment of a public interest commission.

Requête à la Commission

123. (1) S'ils ne parviennent pas à conclure une entente sur les services essentiels, l'employeur ou l'agent négociateur peuvent demander à la Commission de statuer sur toute question qu'ils n'ont pas réglée et qui peut figurer dans une telle entente. La demande est présentée au plus tard :

a) soit quinze jours après la date de présentation de la demande de conciliation;

b) soit quinze jours après la date à laquelle les parties sont avisées par le président de son intention de recommander l'établissement d'une commission de l'intérêt public en application du paragraphe 163(2).

Delay

(2) The Board may delay dealing with the application until it is satisfied that the employer and the bargaining agent have made every reasonable effort to enter into an essential services agreement.

Report

(2) La Commission peut attendre, avant de donner suite à la demande, d'être convaincue que l'employeur et l'agent négociateur ont fait tous les efforts raisonnables pour conclure une entente sur les services essentiels.

Powers of Board

(3) After considering the application, the Board may determine any matter that the employer and the bargaining agent have not agreed on that may be included in an essential services agreement and make an order

(*a*) deeming the matter determined by it to be part of an essential services agreement between the employer and the bargaining agent; and

(*b*) deeming that the employer and the bargaining agent have entered into an essential services agreement.

Pouvoirs de la Commission

(3) Saisie de la demande, la Commission peut statuer sur toute question en litige pouvant figurer dans l'entente et, par ordonnance, prévoir que :

a) sa décision est réputée faire partie de l'entente;

b) les parties sont réputées avoir conclu une entente sur les services essentiels.

Restriction

(4) The order may not require the employer to change the level at which an essential service is to be provided to the public, or a segment of the public, at any time, including the extent to which and the frequency with which the service is to be provided.

Réserve

(4) L'ordonnance ne peut obliger l'employeur à modifier le niveau auquel un service essentiel doit être fourni à tout ou partie du public, notamment dans quelle mesure et selon quelle fréquence il doit être fourni.

Proportion of duties may vary during strike

(5) The Board may, for the purpose of identifying the number of positions that are necessary for the employer to provide an essential service, take into account that some employees in the bargaining unit may be

Facteurs à prendre en compte

(5) Pour le calcul du nombre des postes nécessaires à la fourniture d'un service essentiel, la Commission peut prendre en compte le fait que l'employeur pourra exiger de certains fonctionnaires de l'unité de négociation, lors

required by the employer to perform those of their duties that relate to the provision of the essential service in a greater proportion during a strike than they do normally.

d'une grève, qu'ils accomplissent leurs fonctions liées à la fourniture d'un service essentiel dans une proportion plus grande qu'à l'habitude.

Determination of number of necessary employees

(6) For the purposes of subsection (5), the number of employees in the bargaining unit that are necessary to provide the essential service is to be determined

(*a*) without regard to the availability of other persons to provide the essential service during a strike; and

(*b*) on the basis that the employer is not required to change, in order to provide the essential service during a strike, the manner in which the employer operates normally, including the normal hours of work, the extent of the employer's use of overtime and the equipment used in the employer's operations.

Calcul du nombre de fonctionnaires nécessaires

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le nombre des fonctionnaires de l'unité de négociation nécessaires à la fourniture du service essentiel est calculé :

a) compte non tenu de la disponibilité d'autres personnes pour fournir ce service essentiel durant une grève;

b) compte tenu du fait que l'employeur n'est pas obligé de changer le cours normal de ses opérations afin de fournir ce service essentiel pendant une grève, notamment en ce qui concerne les heures normales de travail, la mesure dans laquelle l'employeur a recours aux heures supplémentaires et le matériel que celui-ci utilise dans le cadre de ses opérations.

Application relating to specific position

(7) If the application relates to a specific position to be identified in the essential services agreement, the employer's proposal in respect of the position is to prevail, unless the position is determined by the Board not to be of the type necessary for the employer to provide essential services.

Demande relative à un poste

(7) Si la demande porte sur un poste en particulier à nommer dans l'entente, la proposition de l'employeur à cet égard l'emporte, sauf si la Commission décide que le poste en question n'est pas du type de ceux qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Coming into force of agreement

124. The essential services agreement comes into force on the day it is signed by the parties or, in the case of an essential services agreement that the employer and the bargaining agent are deemed to have entered into by an order made under paragraph 123(3)(*b*), the day the order was made.

Entrée en vigueur de l'entente

124. L'entente sur les services essentiels entre en vigueur à la date de sa signature par les parties ou, dans le cas où elle est réputée avoir été conclue en vertu d'une ordonnance prise au titre de l'alinéa 123(3)*b*), à la date de celle-ci.

Duration

125. An essential services agreement continues in force until the parties jointly determine that there are no employees in the bargaining unit who occupy positions that are necessary for the employer to provide essential services.

Durée de l'entente

125. L'entente sur les services essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce que les parties décident conjointement qu'aucun des fonctionnaires de l'unité de négociation n'occupe un poste nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir de tels services.

Notice to negotiate amendment

126. (1) If a party to an essential services agreement gives a notice in writing to the other party that the party giving the notice seeks to amend the essential services agreement, the parties must make every reasonable effort to amend it as soon as possible.

Avis de négociation

126. (1) Si l'une des parties à l'entente sur les services essentiels avise l'autre par écrit qu'elle entend modifier l'entente, chacune d'elles fait tous les efforts raisonnables pour la modifier dans les meilleurs délais.

Timing

(2) If a collective agreement or arbitral award is in force, the notice may be given at any time except that, if a notice to bargain collectively has been given with a view to renewing or revising the collective agreement, the notice may only be given during the 60 days following the day the notice to bargain collectively was given.

Délai

(2) L'avis est donné au cours de la période de validité d'une convention collective entre les parties ou d'une décision arbitrale ou, si un avis de négociation collective en vue du renouvellement ou de la révision de la convention collective est donné, dans les soixante jours suivant celui-ci.

Application to Board

127. (1) If the employer and the bargaining agent are unable to amend the essential services agreement, either of them may apply to the Board to amend the essential services agreement. The application may be made at any time but not later than

(*a*) 15 days after the day a request for conciliation is made by either party; or

(*b*) 15 days after the day the parties are notified by the Chairperson under subsection 163(2) of his or her intention to recommend the establishment of a public interest commission.

Demande à la Commission

127. (1) S'ils ne parviennent pas à modifier l'entente sur les services essentiels, l'employeur ou l'agent négociateur peuvent demander à la Commission de la modifier. La demande est présentée au plus tard :

a) soit quinze jours après la date de présentation de la demande de conciliation;

b) soit quinze jours après la date à laquelle les parties sont avisées par le président de son intention de recommander l'établissement d'une commission de l'intérêt public en application du paragraphe 163(2).

Delay

(2) The Board may delay dealing with the application until it is satisfied that the employer and the bargaining agent have made every reasonable effort to amend the essential services agreement.

Report

(2) La Commission peut attendre, avant de donner suite à la demande, d'être convaincue que l'employeur et l'agent négociateur ont fait tous les efforts raisonnables pour modifier l'entente.

Amendment by Board

(3) The Board may, by order, amend the essential services agreement if it considers that the amendment is necessary for the employer to provide essential services.

Modification de l'entente

(3) La Commission peut, par ordonnance, modifier l'entente si elle l'estime nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Restriction

(4) The order may not require the employer to change the level at which an essential service is to be provided to the public, or a segment of the public, at any time, including the extent to which and the frequency with which the service is to be provided.

Réserve

(4) L'ordonnance ne peut obliger l'employeur à modifier le niveau auquel un service essentiel doit être fourni à tout ou partie du public, notamment dans quelle mesure et selon quelle fréquence il doit être fourni.

Proportion of duties may vary during strike

(5) The Board may, for the purpose of identifying the number of positions that are necessary for the employer to provide an essential service, take into account that some employees in the bargaining unit may be required by the employer to perform their duties that relate to the provision of the essential service in a greater proportion during a strike than they do normally.

Facteurs à prendre en compte

(5) Pour le calcul du nombre des postes nécessaires à la fourniture d'un service essentiel, la Commission peut prendre en compte le fait que l'employeur pourra exiger de certains fonctionnaires de l'unité de négociation, lors d'une grève, qu'ils accomplissent leurs fonctions liées à la fourniture d'un service essentiel dans une proportion plus grande qu'à l'habitude.

Determination of number of necessary employees

(6) For the purposes of subsection (5), the number of employees in the bargaining unit that are necessary to provide the essential service is to be determined

(*a*) without regard to the availability of other persons to provide the essential service during a strike; and

(*b*) on the basis that the employer is not required to change, in order to provide the essential service during a strike, the manner in which the employer operates normally, including the normal hours of work, the extent of the employer's use of overtime and the equipment used in the employer's operations.

Calcul du nombre de fonctionnaires nécessaires

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le nombre des fonctionnaires de l'unité de négociation nécessaires à la fourniture du service essentiel est calculé :

a) compte non tenu de la disponibilité d'autres personnes pour fournir ce service essentiel durant une grève;

b) compte tenu du fait que l'employeur n'est pas obligé de changer le cours normal de ses opérations afin de fournir ce service essentiel pendant une grève, notamment en ce qui concerne les heures normales de travail, la mesure dans laquelle l'employeur a recours aux heures supplémentaires et le matériel que celui-ci utilise dans le cadre de ses opérations.

Application relating to specific position

(7) If the application relates to a specific position to be identified in the essential services agreement, the employer's proposal in respect of the position is to prevail, unless the position is determined by the Board not to be of the type necessary for the employer to provide essential services.

Demande relative à un poste

(7) Si la demande porte sur un poste en particulier à nommer dans l'entente, la proposition de l'employeur à cet égard l'emporte, sauf si la Commission décide que le poste en question n'est pas du type de ceux qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Coming into force of amendment

128. An amendment to an essential services agreement comes into force on the day the agreement containing the amendment is signed by the parties or, in the case of an amendment made by order of the Board under subsection 127(3), the day the order was made.

Entrée en vigueur de la modification

128. La modification de l'entente sur les services essentiels entre en vigueur à la date de la signature par les parties de l'entente la comportant ou, dans le cas où elle est faite par une ordonnance prise au titre du paragraphe 127(3), à la date de celle-ci.

Replacement positions

129. (1) If, at any time while an essential services agreement is in force, a position identified in it becomes vacant, the employer may identify a position of the same type as a replacement position. If the employer does so, the employer must file a notice of replacement with the Board and provide a copy to the bargaining agent.

Substitution de postes

129. (1) Si, pendant la période de validité de l'entente sur les services essentiels, un poste qui y est nommé devient vacant, l'employeur peut y substituer un autre poste du même type. L'employeur envoie alors un avis de substitution à la Commission et une copie de celui-ci à l'agent négociateur.

Effect of notice

(2) On the filing of the notice, the replacement position is deemed to be a position identified in the essential services agreement and the position it replaced is deemed to be no longer identified.

Effet de l'avis

(2) Une fois l'avis donné, le nouveau poste est réputé être nommé dans l'entente et celui qu'il remplace ne plus l'y être.

Notification of employees

130. (1) The employer must provide every employee who occupies a position that has been identified in an essential services agreement as being a position that is necessary for the employer to provide essential services

Avis aux fonctionnaires

130. (1) L'employeur donne un avis aux fonctionnaires qui, aux termes de l'entente sur les services essentiels, occupent un poste nécessaire à la fourniture par l'employeur de ces services.

with a notice informing the employee that the employee occupies such a position.

Notification of change

(2) A notice given under this section remains valid so long as the employee continues to occupy the position unless the employer notifies the employee that the position occupied by the employee is no longer necessary for the employer to provide essential services.

Révocation de l'avis

(2) L'avis donné au titre du présent article demeure en vigueur tant que le fonctionnaire occupe le poste, sauf révocation de l'avis par avis subséquent donné à celui-ci par l'employeur et précisant que son poste n'est plus nécessaire à la fourniture par l'employeur des services essentiels.

Emergency application

131. Despite any provision in this Division, if either the employer or the bargaining agent is of the opinion that a temporary amendment to an essential services agreement, or its suspension, is necessary because of an emergency but the parties are unable to agree to do so, either of them may, at any time, apply to the Board for an order temporarily amending, or suspending, the agreement.

Révision d'urgence de l'entente

131. Malgré les autres dispositions de la présente section, si l'une des parties — employeur ou agent négociateur — estime qu'il est nécessaire, en raison d'une situation d'urgence, de modifier temporairement ou de suspendre l'entente sur les services essentiels mais qu'il leur est impossible de s'entendre à ce sujet, l'une ou l'autre de celles-ci peut à tout moment demander à la Commission de modifier temporairement ou de suspendre l'entente par ordonnance.

Duty to observe terms and conditions

132. Unless the parties otherwise agree, every term and condition of employment applicable to employees in a bargaining unit in respect of which a notice to bargain collectively is given that may be included in a collective agreement and that is in force on the day the notice is given remains in force in respect of any employee who occupies a position that is identified in an essential services agreement and must be observed by the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and the employee until a collective agreement is entered into.

Obligation de respecter les conditions d'emploi

132. Sauf entente à l'effet contraire entre les parties, toute condition d'emploi qui peut figurer dans une convention collective et qui est encore en vigueur au moment où l'avis de négocier a été donné continue de s'appliquer aux fonctionnaires qui occupent un poste nécessaire, aux termes de l'entente sur les services essentiels, pour permettre à l'employeur de fournir ces services et lie les parties, y compris les fonctionnaires en question, jusqu'à la conclusion d'une convention collective.

Extension of time

133. The Board may, on the application of either party, extend any period referred to in this Division.

Prorogation

133. La Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre partie, proroger tout délai prévu par la présente section.

Filing of essential services agreement

134. Either party to an essential services agreement may file a copy of it with the Board. When filed, it has the same effect as an order of the Board.

Dépôt de l'entente auprès de la Commission

134. L'une ou l'autre partie à l'entente sur les services essentiels peut en déposer une copie auprès de la Commission. L'entente, une fois déposée, est assimilée à une ordonnance de celle-ci.

DIVISION 9

ARBITRATION

Application of Division

Application

135. This Division applies to the employer and the bargaining agent for a bargaining unit whenever

(*a*) the process for the resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is arbitration; and

(*b*) the parties have bargained in good faith with a view to entering into a collective agreement but are unable to reach agreement on a term or condition of employment that may be included in an arbitral award.

Request for Arbitration

Request for arbitration

136. (1) Either party may, by notice in writing to the Chairperson, request arbitration in respect of any term or condition of employment that may be included in an arbitral award.

When request may be made

(2) The request may be made

(*a*) at any time, if the parties have not entered into a collective agreement and no request for arbitration has been made by either party since the commencement of the bargaining; or

(*b*) not later than seven days after a collective agreement is entered into by the parties, in any other case.

Contents of notice

(3) The party requesting arbitration must

(*a*) specify in the notice every term or condition of employment in respect of which it requests arbitration and its proposals concerning the award to be made in respect of that term or condition; and

(*b*) annex to the notice a copy of the most recent collective agreement entered into by the parties.

Notice to other party

(4) On receiving the notice, the Chairperson must send a copy to the other party.

SECTION 9

ARBITRAGE

Application de la section

Application

135. La présente section s'applique à l'employeur et à l'agent négociateur représentant une unité de négociation dans le cas où :

a) d'une part, le mode de règlement des différends applicable à l'unité de négociation est le renvoi à l'arbitrage;

b) d'autre part, les parties ont négocié de bonne foi en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi qui peut figurer dans une décision arbitrale.

Demande d'arbitrage

Demande

136. (1) L'une ou l'autre partie peut, par avis écrit adressé au président, demander le renvoi à l'arbitrage d'un différend sur une condition d'emploi qui peut figurer dans une décision arbitrale.

Moment de la demande

(2) La demande d'arbitrage peut intervenir :

a) à tout moment dans le cas où aucune convention collective n'a été conclue et aucune autre demande d'arbitrage n'a été présentée par l'une ou l'autre partie depuis le début des négociations;

b) au plus tard sept jours après la conclusion d'une convention collective dans les autres cas.

Avis à donner

(3) La partie qui demande l'arbitrage :

a) précise dans l'avis la condition d'emploi à l'égard de laquelle elle demande l'arbitrage et ses propositions quant à la décision arbitrale qui doit être rendue en l'espèce;

b) annexe à l'avis une copie de la dernière convention collective conclue par les parties.

Avis à l'autre partie

(4) Sur réception de l'avis, le président en envoie copie à l'autre partie.

Request for arbitration of additional matters

(5) The other party may, within seven days after receiving the copy, by notice in writing to the Chairperson, request arbitration in respect of any other term or condition of employment that may be included in an arbitral award and that remained in dispute when the first request for arbitration was made.

Demande connexe

(5) Le destinataire de cette copie peut, dans les sept jours suivant sa réception, par avis adressé au président, demander l'arbitrage à l'égard de toute autre condition d'emploi qui peut figurer dans une décision arbitrale et qui restait en litige au moment où la demande d'arbitrage mentionnée au paragraphe (1) a été faite.

Notice to include proposal

(6) The party making the request under subsection (5) must specify in the notice its proposal concerning the award to be made in respect of every term or condition of employment in respect of which it requests arbitration.

Propositions de décision

(6) La partie qui demande l'arbitrage au titre du paragraphe (5) précise, dans l'avis, ses propositions quant à la décision qui doit être rendue en l'espèce.

Establishment of Arbitration Board

Établissement du conseil d'arbitrage

Establishment

137. (1) On receiving a request for arbitration, the Chairperson must establish an arbitration board for arbitration of the matters in dispute.

Conseil d'arbitrage

137. (1) Sur réception de la demande d'arbitrage, le président établit un conseil chargé de l'arbitrage du différend.

Delay

(2) The Chairperson may delay establishing an arbitration board until he or she is satisfied that the party making the request has bargained sufficiently and seriously with respect to the matters in dispute.

Report

(2) Le président peut attendre, avant de donner suite à la demande d'arbitrage, d'être convaincu que le demandeur a négocié suffisamment et sérieusement en ce qui touche le différend visé par celle-ci.

Constitution

138. The arbitration board consists of either a single member or three members, appointed in accordance with section 139 or 140, as the case may be.

Composition

138. Le conseil d'arbitrage se compose d'un ou de trois membres nommés conformément aux articles 139 ou 140, selon le cas.

Board with single member

139. If the parties jointly recommend the appointment of a person to be an arbitration board consisting of a single member, the Chairperson must appoint the person to be the arbitration board.

Conseil formé d'un membre unique

139. Si les parties recommandent conjointement la nomination d'une personne à titre de membre unique d'un conseil d'arbitrage, le président nomme la personne ainsi recommandée.

Board with three members

140. (1) If either party requests that an arbitration board consisting of three members be established, the Chairperson must, by notice, require each of the parties, within seven days after receipt of the notice, to nominate a person to be a member of the arbitration board, and on receipt of the nominations, the Chairperson must appoint the nominated persons as members of the arbitration board.

Conseil formé de trois membres

140. (1) Si l'une ou l'autre partie demande que le conseil d'arbitrage soit formé de trois membres, le président adresse à chacune des parties un avis lui demandant de proposer, dans les sept jours suivant la réception de l'avis, un candidat pour le conseil; il nomme les personnes ainsi proposées.

Failure to nominate

(2) If a party fails to nominate a person within the time provided for in subsection (1) or nominates a person who is not eligible for appointment, the Chairperson must appoint as

Nomination des membres par le président

(2) Si l'une des parties omet de proposer un candidat dans le délai prévu au paragraphe (1) ou si elle propose la nomination d'une personne non admissible, le président nomme la

a member of the arbitration board a person whom he or she considers suitable, and that person is deemed to have been appointed on the nomination of that party.

personne qu'il estime compétente. Cette personne est alors réputée avoir été nommée sur proposition de cette partie.

Appointment of chairperson nominated by parties

(3) Within five days after the day on which the second member is appointed, the two members must nominate a third person who is eligible for appointment and ready and willing to act, to be chairperson and third member of the arbitration board, and the Chairperson must appoint that person as the chairperson and third member of the arbitration board.

(3) Dans les cinq jours qui suivent la date de nomination de la deuxième personne, les deux personnes nommées proposent, pour le poste de membre et président du conseil d'arbitrage, le nom d'une troisième personne admissible et disposée à agir en cette qualité. Le président entérine leur choix en nommant cette personne président du conseil.

Nomination du président proposé par les membres

Failure to nominate

(4) If the two members fail to make a nomination under subsection (3) or they nominate a person who is not eligible for appointment, the Chairperson must, without delay, appoint as the chairperson and third member of the arbitration board a person whom he or she considers suitable.

(4) Faute de candidature proposée aux termes du paragraphe (3), ou si le nom d'une personne non admissible a été proposé, le président nomme sans délai comme membre et président du conseil d'arbitrage la personne qu'il estime compétente.

Nomination du président du conseil d'arbitrage par le président

Eligibility

141. No person may act as a member of an arbitration board in respect of a matter referred to arbitration if the person has, at any time during the six months before the person's date of appointment, acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the matter referred to arbitration.

141. Ne peut être nommée à titre de membre d'un conseil d'arbitrage la personne qui, dans les six mois précédant la nomination, a fait fonction de conseiller juridique ou de mandataire de l'employeur ou de toute organisation syndicale intéressée en matière de relations de travail.

Admissibilité

Notification of establishment

142. (1) The Chairperson must, without delay, notify the parties of the establishment of the arbitration board and of the name or names of its member or members, as the case may be.

142. (1) Le président avise sans délai les parties de l'établissement du conseil d'arbitrage et leur communique le nom du ou des membres.

Avis de l'établissement

Effect of notification

(2) The notification constitutes conclusive proof that the arbitration board has been established in accordance with this Part and, after it is given, no order may be made or process entered into, and no proceedings may be taken in any court, to question the establishment of the board or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.

(2) L'avis du président constitue une preuve concluante de la conformité de l'établissement du conseil d'arbitrage avec la présente partie. Une fois l'avis donné, aucune ordonnance ne peut être rendue ni aucun recours porté devant un tribunal tant pour contester l'établissement du conseil d'arbitrage que pour en examiner, empêcher ou restreindre l'activité.

Effet de cet avis

Death, incapacity or resignation of single member

143. (1) In the event of the death, incapacity or resignation of the member of an arbitration board that consists of a single member before the arbitration board makes an arbitral award, the Chairperson must appoint another person in accordance with section 139. That person

143. (1) En cas de décès, d'empêchement ou de démission du membre unique formant le conseil d'arbitrage avant le prononcé de la décision, le président nomme une nouvelle personne conformément à l'article 139. Le nouveau membre unique recommence la procédure d'arbitrage.

Décès, empêchement ou démission du membre unique

must recommence the arbitration proceedings from the beginning.

Vacancy — board with three members

(2) If a vacancy occurs in the membership of an arbitration board that consists of three members before the arbitration board makes an arbitral award, the vacancy must be filled by the Chairperson by appointment in the manner provided in section 140 for the selection of the person in respect of whom the vacancy arose.

Vacance d'un des trois membres

(2) S'il se produit une vacance parmi les trois membres formant le conseil d'arbitrage avant que celui-ci n'ait rendu sa décision, le président y pourvoit en procédant à une nomination de la manière prévue à l'article 140 pour le choix du titulaire du poste vacant.

Referral to Arbitration

Renvoi à l'arbitrage

Referral to arbitration

144. (1) Subject to section 150, after establishing the arbitration board, the Chairperson must without delay refer the matters in dispute to the board.

Renvoi

144. (1) Sous réserve de l'article 150, dès la constitution du conseil d'arbitrage, le président lui renvoie les questions en litige.

Subsequent agreement

(2) If, before an arbitral award is made, the parties reach agreement on any matter in dispute that is referred to arbitration and enter into a collective agreement in respect of that matter, that matter is deemed not to have been referred to the arbitration board and no arbitral award may be made in respect of it.

Entente ultérieure

(2) Toute question renvoyée à l'arbitrage est réputée ne pas l'avoir été et ne peut faire l'objet de la décision arbitrale dans le cas où, avant qu'une telle décision n'ait été rendue, les parties arrivent à s'entendre et concluent une convention collective réglant la question.

Duty and Powers

Pouvoirs et obligations

Assistance to parties

145. As soon as possible after being established, the arbitration board must endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement.

Assistance aux parties

145. Le conseil d'arbitrage met tout en oeuvre, dans les meilleurs délais, pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective.

Procedure

146. (1) Except as otherwise provided in this Part, the arbitration board may determine its own procedure, including the date, time and place of its proceedings, but both parties must be given a full opportunity to present evidence and make representations.

Règles de procédure

146. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le conseil d'arbitrage peut fixer ses modalités de fonctionnement, notamment la date, l'heure et le lieu de ses séances, en donnant toutefois aux parties l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.

Quorum and absence of members

(2) The chairperson of the arbitration board and one other member constitute a quorum in the case of an arbitration board consisting of three members but, in the absence of a member at any proceedings of the board, the other members may not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the proceedings.

Quorum et absences

(2) Si le conseil d'arbitrage est formé de trois membres, le quorum est constitué par le président du conseil et un autre membre, à condition toutefois que le membre absent ait été averti raisonnablement à l'avance de la tenue de la séance.

Powers

147. (1) The arbitration board has all the powers of the Board set out in paragraphs 40(1)(*a*), (*d*), (*e*), (*i*) and (*j*).

Pouvoirs

147. (1) Le conseil d'arbitrage est investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 40(1)*a*), *d*), *e*), *i*) et *j*).

Delegation

(2) The arbitration board may authorize any person to exercise any of its powers set out in paragraphs 40(1)(*d*), (*e*), (*i*) and (*j*) and require that person to report to it on the exercise of those powers.

Délégation

(2) Le conseil d'arbitrage peut déléguer les pouvoirs énumérés aux alinéas 40(1)*d*), *e*), *i*) et *j*), en assortissant ou non cette délégation d'une obligation de faire rapport.

Factors to be considered

148. In the conduct of its proceedings and in making an arbitral award, the arbitration board must take into account the following factors, in addition to any other factors that it considers relevant:

(*a*) the necessity of attracting competent persons to, and retaining them in, the public service in order to meet the needs of Canadians;

(*b*) the necessity of offering compensation and other terms and conditions of employment in the public service that are comparable to those of employees in similar occupations in the private and public sectors, including any geographic, industrial or other variations that the arbitration board considers relevant;

(*c*) the need to maintain appropriate relationships with respect to compensation and other terms and conditions of employment as between different classification levels within an occupation and as between occupations in the public service;

(*d*) the need to establish compensation and other terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered; and

(*e*) the state of the Canadian economy and the Government of Canada's fiscal circumstances.

Facteurs à prendre en considération

148. Dans la conduite de ses séances et dans la prise de ses décisions, le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs qui, à son avis, sont pertinents et notamment :

a) la nécessité d'attirer au sein de la fonction publique des personnes ayant les compétences voulues et de les y maintenir afin de répondre aux besoins des Canadiens;

b) la nécessité d'offrir au sein de la fonction publique une rémunération et d'autres conditions d'emploi comparables à celles des personnes qui occupent des postes analogues dans les secteurs privé et public, notamment les différences d'ordre géographique, industriel et autre qu'il juge importantes;

c) la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant à la rémunération et aux autres conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même profession et entre les diverses professions au sein de la fonction publique;

d) la nécessité d'établir une rémunération et d'autres conditions d'emploi justes et raisonnables compte tenu des qualifications requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus;

e) l'état de l'économie canadienne et la situation fiscale du gouvernement du Canada.

Making of Arbitral Award

Établissement de la décision arbitrale

Making of arbitral award

149. (1) The arbitration board must make an arbitral award as soon as possible in respect of all the matters in dispute that are referred to it.

Établissement

149. (1) Le conseil d'arbitrage rend sa décision sur les questions en litige dans les meilleurs délais.

Award to be signed

(2) The arbitral award must be signed by the chairperson of the arbitration board, or by the single member, as the case may be, and a copy must be sent to the Chairperson.

Signature

(2) La décision arbitrale est signée par le président du conseil d'arbitrage ou par le membre unique, selon le cas; un exemplaire en est transmis au président de la Commission.

Award not to require legislative implementation

150. (1) The arbitral award may not, directly or indirectly, alter or eliminate any existing term or condition of employment, or establish any new term or condition of employment, if

(*a*) doing so would require the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating money required for the implementation of the term or condition;

(*b*) the term or condition is one that has been or may be established under the *Public Service Employment Act*, the *Public Service Superannuation Act* or the *Government Employees Compensation Act*;

(*c*) the term or condition relates to standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, deployment, rejection on probation or lay-off of employees;

(*d*) in the case of a separate agency, the term or condition relates to termination of employment, other than termination of employment for a breach of discipline or misconduct; or

(*e*) doing so would affect the organization of the public service or the assignment of duties to, and the classification of, positions and persons employed in the public service.

Matters not negotiated

(2) The arbitral award may not deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested.

Decision of majority

151. (1) If the arbitration board consists of three members, a decision of a majority of the members in respect of the matters in dispute is a decision of the board on those matters and is the arbitral award in respect of those matters.

Decision where majority cannot agree

(2) If a majority of members of the arbitration board cannot agree in respect of the matters in dispute, the decision of the chairperson of the board is the arbitral award in respect of those matters.

Form of award

152. The form of the arbitral award must, wherever possible, permit the award to be

Réserves

150. (1) La décision arbitrale ne peut avoir pour effet direct ou indirect de modifier, supprimer ou établir une condition d'emploi :

a) soit de manière à nécessiter ou entraîner l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, exception faite des lois affectant les crédits nécessaires à son application;

b) soit qui a été ou pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

c) soit qui porte sur des normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la mutation, le renvoi en cours de stage ou la mise en disponibilité des fonctionnaires;

d) soit, dans le cas d'un organisme distinct, qui porte sur le licenciement, sauf le licenciement imposé pour manquement à la discipline ou inconduite;

e) soit de manière que cela aurait une incidence sur l'organisation de la fonction publique, l'attribution de fonctions aux postes et aux personnes employées au sein de celle-ci et leur classification.

Questions exclues

(2) Sont exclues du champ de la décision arbitrale les conditions d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage.

Décision en cas de majorité

151. (1) Si le conseil d'arbitrage est formé de trois membres, la décision prise à la majorité des membres sur les questions en litige constitue la décision arbitrale du conseil sur ces questions.

Décision en cas de partage

(2) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, la décision du président du conseil d'arbitrage constitue la décision arbitrale.

Forme de la décision arbitrale

152. La décision arbitrale est rédigée, dans la mesure du possible, de façon à :

(*a*) read and interpreted with, or annexed to and published with, a collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the arbitral award applies; and

(*b*) incorporated into and implemented by any instrument that may be required to be made by the employer or the relevant bargaining agent in respect of the arbitral award.

a) pouvoir être lue et interprétée par rapport à toute convention collective statuant sur d'autres conditions d'emploi des fonctionnaires de l'unité de négociation à laquelle elle s'applique, ou être jointe à une telle convention et publiée en même temps;

b) permettre son incorporation dans les documents que l'employeur ou l'agent négociateur compétent peuvent être tenus d'établir à son égard, ainsi que sa mise en oeuvre au moyen de ceux-ci.

Copy sent to parties

153. On receipt of a copy of the arbitral award, the Chairperson must, without delay, send a copy to the parties and may cause the award to be published in any manner that the Chairperson considers appropriate.

153. Dès la réception de sa copie de la décision arbitrale, le président en envoie une copie aux parties; il peut ensuite la faire publier de la manière qu'il estime indiquée.

Copies envoyées aux parties

Duration and Operation of Arbitral Award

Durée et application de la décision arbitrale

Binding effect

154. Subject to and for the purposes of this Part, as of the day on which it is made, the arbitral award binds the employer and the bargaining agent that are parties to it and the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified. To the extent that it deals with matters referred to in section 12 of the *Financial Administration Act*, the arbitral award is also binding, on and after that day, on every deputy head responsible for any portion of the federal public administration that employs employees in the bargaining unit.

154. Dans le cadre de la présente partie, la décision arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y sont parties, ainsi que les fonctionnaires de l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur a été accrédité, à compter de la date à laquelle elle a été rendue. Elle lie aussi, à compter de cette date, tout administrateur général responsable d'un secteur de l'administration publique fédérale dont font partie des fonctionnaires de l'unité de négociation, dans la mesure où elle porte sur des questions prévues à l'article 12 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Effet obligatoire

When arbitral award has effect

155. (1) The arbitral award has effect as of the day on which it is made or, subject to subsection (2), any earlier or later day that the arbitration board may determine.

155. (1) La décision arbitrale entre en vigueur le jour où elle est rendue ou, sous réserve du paragraphe (2), à toute autre date que le conseil d'arbitrage peut fixer.

Entrée en vigueur

Limitation on retroactive effect

(2) The arbitral award or any of its parts may be given retroactive effect, but not earlier than the day notice to bargain collectively was given.

(2) Tout ou partie de la décision arbitrale peut avoir un effet rétroactif jusqu'à la date à laquelle l'avis de négocier collectivement a été donné.

Effet rétroactif

Effect on previous collective agreement or award

(3) If a provision of an arbitral award is to have retroactive effect, the provision displaces, for the retroactive period specified in the arbitral award, any term or condition of any previous collective agreement or arbitral award with which it is in conflict.

(3) Les dispositions de la décision arbitrale qui ont un effet rétroactif l'emportent, pour la période fixée, sur les dispositions incompatibles de toute convention collective ou de toute autre décision arbitrale alors en vigueur.

Effet sur une convention ou une décision arbitrale antérieure

Term of arbitral award

156. (1) The arbitration board must determine the term of the arbitral award and set it out in the arbitral award.

Durée de la décision arbitrale

156. (1) Le conseil d'arbitrage établit la durée d'application de chaque décision arbitrale et l'indique dans le texte de celle-ci.

Factors

(2) In determining the term of an arbitral award, the arbitration board must take the following into account:

(*a*) if a collective agreement applicable to the bargaining unit is in force or has been entered into but is not yet in force, the term of that collective agreement; or

(*b*) if no collective agreement applying to the bargaining unit has been entered into,

(i) the term of any previous collective agreement that applied to the bargaining unit, or

(ii) the term of any other collective agreement that it considers relevant.

Facteurs

(2) Pour établir cette durée, il tient compte :

a) de la durée de la convention collective applicable à l'unité de négociation, qu'elle soit déjà en vigueur ou seulement conclue;

b) si aucune convention collective n'a été conclue :

(i) soit de la durée de toute convention collective antérieure qui s'appliquait à cette unité de négociation,

(ii) soit de la durée de toute autre convention collective qu'il estime pertinente.

Limitation on term

(3) An arbitral award may not be for a term of less than one year or more than two years from the day on which it becomes binding on the parties, unless the arbitration board determines otherwise in any case where paragraph (2)(*a*) or (*b*) applies.

Limitation de la durée d'une décision arbitrale

(3) La décision arbitrale ne peut avoir une durée inférieure à un an ou supérieure à deux ans à compter du moment où elle lie les parties, à moins que le conseil arbitral ne juge qu'une autre durée est appropriée dans les cas d'application des alinéas (2)*a*) et *b*).

Implementation

Mise en oeuvre de la décision arbitrale

Duty to implement provisions of the arbitral award

157. Subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of any money that may be required by the employer, the parties must implement the provisions of the arbitral award within 90 days after the day on which the award becomes binding on them or within any longer period that the parties may agree to or that the Board, on application by either party, may set.

Obligation de mettre en oeuvre la décision arbitrale

157. Sous réserve de l'affectation, par le Parlement ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à cette fin, les parties commencent à appliquer les conditions d'emploi sur lesquelles statue la décision arbitrale dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à compter de laquelle la décision arbitrale lie les parties ou dans le délai plus long dont celles-ci peuvent convenir ou que la Commission peut, sur demande de l'une d'elles, accorder.

Matters Not Dealt With

Questions non tranchées

Reference of matters not dealt with

158. Any party that considers that the arbitration board has failed to deal with a matter in dispute that was referred to arbitration may, within seven days after the day on which the arbitral award is made, refer the matter back to the arbitration board which must then deal with it.

Nouveau renvoi

158. La partie qui estime que le conseil d'arbitrage n'a pas réussi à régler une question en litige peut, dans les sept jours suivant la décision arbitrale, lui renvoyer la question et celui-ci doit alors l'examiner.

Amendment

Amendment

159. The Board may, on the joint application of both parties to whom an arbitral award applies, amend any provision of the arbitral award if it considers that the amendment is warranted having regard to circumstances that have arisen since the making of the arbitral award, or of which the arbitration board did not have notice when the award was made, or to any other circumstances that the Board considers relevant.

Modification de la décision arbitrale

Modification

159. Sur demande conjointe des deux parties visées par la décision arbitrale, la Commission peut modifier toute disposition de celle-ci si elle estime que la modification est justifiée par les circonstances, notamment celles survenues depuis que la décision a été rendue ou dont le conseil d'arbitrage n'avait pas eu connaissance à ce moment.

DIVISION 10

CONCILIATION

Application of Division

SECTION 10

CONCILIATION

Application

Application

160. This Division applies to the employer and the bargaining agent for a bargaining unit whenever

(*a*) the process for the resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is conciliation; and

(*b*) the parties have bargained in good faith with a view to entering into a collective agreement, but are unable to reach agreement on a term or condition of employment that may be included in a collective agreement.

Application

160. La présente section s'applique à l'employeur et à l'agent négociateur représentant une unité de négociation dans le cas où :

a) d'une part, le mode de règlement des différends applicable à l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation;

b) d'autre part, les parties ont négocié de bonne foi en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective.

Request for Conciliation

Request for conciliation

161. (1) Either party may, by notice in writing to the Chairperson, request conciliation in respect of any term or condition of employment that may be included in a collective agreement.

Contents of notice

(2) The party requesting conciliation must

(*a*) specify in the notice the terms or conditions of employment in respect of which it requests conciliation, and its proposals concerning the report to be made in respect of that term or condition; and

(*b*) annex to the notice a copy of the most recent collective agreement entered into by the parties.

Notice to other party

(3) On receiving the notice, the Chairperson must send a copy to the other party.

Demande de conciliation

Demande

161. (1) L'une ou l'autre des parties peut, par avis écrit adressé au président, demander le renvoi à la conciliation d'un différend sur toute condition d'emploi qui peut figurer dans une convention collective.

Avis à donner

(2) La partie qui demande la conciliation :

a) précise dans l'avis la condition d'emploi à l'égard de laquelle elle demande la conciliation et ses propositions quant au rapport qui doit être fait en l'espèce;

b) annexe à l'avis une copie de la dernière convention collective conclue par les parties.

Avis à l'autre partie

(3) Sur réception de l'avis, le président en envoie copie à l'autre partie.

Request for conciliation of additional matters

(4) The other party may, within seven days after receiving the copy, by notice in writing to the Chairperson, request conciliation in respect of any other term or condition of employment that may be included in a collective agreement and that remained in dispute when the first request for conciliation was made.

Demande connexe

(4) Le destinataire de cette copie peut, dans les sept jours suivant sa réception, par avis adressé au président, demander la conciliation à l'égard de toute autre condition d'emploi qui peut figurer dans une convention collective et qui restait en litige au moment où la demande de conciliation mentionnée au paragraphe (1) a été faite.

Notice to include proposal

(5) The party making the request under subsection (4) must specify in the notice its proposal concerning the report to be made in respect of the term or condition of employment in respect of which it requests conciliation.

Propositions de décision

(5) La partie qui demande la conciliation au titre du paragraphe (4) précise, dans l'avis, ses propositions quant au rapport qui doit être fait en l'espèce.

Establishment of Public Interest Commission

Établissement d'une commission de l'intérêt public

Recommendation to establish

162. (1) Subject to subsection (3), on receiving a request for conciliation, the Chairperson must recommend to the Minister that a public interest commission be established for conciliation of the matters in dispute.

Recommandation : commission de l'intérêt public

162. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sur réception de la demande de conciliation, le président recommande au ministre l'établissement d'une commission de l'intérêt public chargée de la conciliation du différend.

Delay

(2) The Chairperson may delay recommending the establishment of a public interest commission until satisfied that the party making the request has bargained sufficiently and seriously with respect to the matters in dispute.

Report

(2) Le président peut attendre, avant de donner suite à la demande de conciliation, d'être convaincu que le demandeur a négocié suffisamment et sérieusement en ce qui touche le différend visé par celle-ci.

Refusal

(3) If the Chairperson considers, after consultation with each of the parties, that the establishment of a public interest commission is unlikely to assist them in reaching agreement, the Chairperson must, without delay, notify the parties in writing that he or she will not recommend the establishment of such a commission.

Refus de la demande

(3) Le président ne recommande pas l'établissement d'une commission de l'intérêt public s'il conclut, après consultation de chacune des parties, qu'il est improbable que cela les aide à s'entendre. Le cas échéant, il communique aussitôt sa décision par écrit aux parties.

Chairperson's initiative

163. (1) The Chairperson may, on his or her own initiative, recommend to the Minister that a public interest commission be established for the conciliation of a dispute if he or she considers that establishing one might assist the parties in reaching agreement and that the parties are unlikely to reach agreement otherwise.

Initiative du président

163. (1) Le président peut, de sa propre initiative, recommander au ministre l'établissement d'une commission de l'intérêt public s'il estime que cela peut aider les parties à s'entendre et que sans cela il est peu probable que celles-ci parviennent à un accord.

Notice

(2) Before acting under subsection (1), the Chairperson must notify the parties of his or her intention to do so.

Avis préalable

(2) Le président doit toutefois aviser préalablement les parties de son intention de recommander l'établissement d'une commission de l'intérêt public en application du paragraphe (1).

Constitution

164. (1) The public interest commission consists of either a single member appointed in accordance with section 166 or, subject to subsection (2), three members, appointed in accordance with section 167.

Request for commission of three members

(2) The public interest commission is to consist of three members only if one of the parties requests it.

List

165. (1) For the purposes of sections 166 and 167, the Chairperson must, after consultation with the parties, prepare a list of names of persons who could be selected to act as a public interest commission that consists of a single member, or as the chairperson of a public interest commission that consists of three members.

Contents

(2) The list must set out

(*a*) the names of all eligible persons jointly recommended by the parties; and

(*b*) if the Chairperson is of the opinion that the parties have not jointly recommended a sufficient number of persons, the names of any other eligible persons whom the Chairperson considers suitable.

Commission with single member

166. (1) If the public interest commission is to consist of a single member, the Chairperson must submit to the Minister the list prepared under subsection 165(1). The Chairperson may, at his or her discretion, also recommend the appointment of a particular person named in the list.

Appointment

(2) After receiving the list, the Minister must, without delay, appoint a person named in the list.

Commission with three members

167. (1) If either party requests that the public interest commission consist of three members, the Chairperson must, by notice, require each of the parties, within seven days of its receipt, to nominate a person to be a member of the commission, and on receipt of the nominations, the Chairperson must recommend to the Minister the appointment of the nominated persons as members of the commission. The Minister must appoint those persons without delay.

Composition

164. (1) La commission de l'intérêt public se compose d'un membre unique ou, sous réserve du paragraphe (2), de trois membres nommés conformément aux articles 166 ou 167, selon le cas.

Trois membres à la demande des parties

(2) La commission se compose de trois membres si une des parties en fait la demande.

Liste

165. (1) Pour l'application des articles 166 et 167, le président établit, après consultation des parties, une liste de noms de personnes en vue de l'établissement d'une commission de l'intérêt public formée d'un membre unique ou de la nomination du président d'une telle commission formée de trois membres.

Contenu de la liste

(2) La liste contient :

a) les noms des personnes admissibles recommandées conjointement par les parties;

b) si le président estime que les parties n'ont pas conjointement recommandé un nombre suffisant de personnes, les noms d'autres personnes admissibles que le président estime compétentes.

Commission formée d'un membre unique

166. (1) Si la commission de l'intérêt public doit être formée d'un membre unique, le président remet au ministre la liste établie conformément au paragraphe 165(1). Le président peut recommander la nomination de toute personne dont le nom figure sur la liste.

Nomination par le ministre

(2) Dès qu'il reçoit la liste, le ministre nomme une personne dont le nom y figure.

Commission formée de trois membres

167. (1) Si l'une ou l'autre des parties demande que la commission de l'intérêt public soit formée de trois membres, le président adresse à chacune des parties un avis lui demandant de proposer, dans les sept jours suivant sa réception, un candidat; il recommande ensuite au ministre de nommer les personnes ainsi proposées, ce que ce dernier fait sans délai.

Failure to nominate

(2) If a party fails to nominate a person within the time provided for in subsection (1) or nominates a person who is not eligible for appointment, the Chairperson must recommend to the Minister the appointment as a member of the public interest commission of a person whom he or she considers suitable. The Minister must appoint the person without delay and that person is deemed to have been appointed on the nomination of that party.

Nomination des membres par le président

(2) Si l'une des parties omet de proposer un candidat dans le délai prévu au paragraphe (1) ou propose la nomination d'une personne non admissible, le président recommande au ministre la nomination d'une personne qu'il estime compétente. Le ministre nomme sans délai la personne recommandée et celle-ci est alors réputée avoir été nommée sur proposition de cette partie.

Appointment of chairperson nominated by parties

(3) Within five days after the day on which the second member is appointed, the two members must nominate to be chairperson and third member of the public interest commission a person from the list prepared under subsection 165(1), and the Chairperson must recommend to the Minister the appointment of that person. The Minister must appoint the person without delay as chairperson and third member of the commission.

Nomination du président proposé par les membres

(3) Dans les cinq jours qui suivent la date de nomination de la deuxième personne, les deux personnes nommées proposent, pour le poste de membre et président de la commission de l'intérêt public, le nom d'une personne figurant sur la liste établie conformément au paragraphe 165(1). Le président recommande ensuite au ministre de nommer la personne ainsi proposée, ce que ce dernier fait sans délai.

Failure to nominate

(4) If the two members fail to make a nomination under subsection (3), the Chairperson must, without delay, submit to the Minister the list prepared under subsection 165(1). The Chairperson may, at his or her discretion, also recommend to the Minister the appointment of a particular person named in the list as the chairperson and third member of the public interest commission.

Absence de candidature

(4) Faute de candidature proposée aux termes du paragraphe (3), le président remet immédiatement au ministre la liste établie conformément au paragraphe 165(1). Il peut lui recommander de nommer au poste de président de la commission de l'intérêt public toute personne dont le nom figure sur la liste.

Appointment

(5) After receiving the list, the Minister must, without delay, appoint a person named in the list as the chairperson and third member of the public interest commission.

Nomination par le ministre

(5) Dès qu'il reçoit la liste, le ministre nomme une personne dont le nom y figure.

Eligibility

168. No person may act as a member of the public interest commission in respect of a matter referred to conciliation if the person has, at any time during the six months before their date of appointment, acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the matter referred to conciliation.

Admissibilité

168. Ne peut être nommée à titre de membre d'une commission de l'intérêt public la personne qui, dans les six mois précédant la nomination, a fait fonction de conseiller juridique ou de mandataire de l'employeur ou de toute organisation syndicale intéressée en matière de relations de travail.

Notification of establishment

169. (1) The Chairperson must, without delay, notify the parties of the establishment of the public interest commission and of the name or names of its member or members, as the case may be.

Avis de l'établissement

169. (1) Le président avise sans délai les parties de l'établissement de la commission de l'intérêt public et leur communique le nom du ou des membres.

Effect of notification

(2) The notification constitutes conclusive proof that the public interest commission has been established in accordance with this Part and, after it is given, no order may be made or process entered into, and no proceedings may be taken in any court, to question the establishment of the commission or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.

Effet de cet avis

(2) L'avis du président constitue une preuve concluante de la conformité de l'établissement de la commission de l'intérêt public avec la présente partie. Une fois l'avis donné, aucune ordonnance ne peut être rendue ni aucun recours porté devant un tribunal, tant pour contester l'établissement de la commission que pour en examiner, empêcher ou restreindre l'activité.

Death, incapacity or resignation of single member

170. (1) In the event of the death, incapacity or resignation of the member of a public interest commission that consists of a single member before the commission makes a report to the Chairperson, the Chairperson must recommend to the Minister the appointment of another person from the list submitted under section 166 and the Minister must, without delay, appoint that person or another person on the list. That person must recommence the conciliation proceedings from the beginning.

Décès, empêchement ou démission du membre unique

170. (1) En cas de décès, d'empêchement ou de démission du membre unique formant la commission de l'intérêt public avant la présentation du rapport au président, celui-ci recommande au ministre de nommer un nouveau membre unique parmi les autres personnes dont les noms figurent sur la liste visée à l'article 166; le ministre nomme sans délai la personne recommandée ou toute autre personne dont le nom figure sur la liste. Le nouveau membre unique recommence la procédure de conciliation.

Vacancy — commission with three members

(2) If a vacancy occurs in the membership of a public interest commission that consists of three members before the commission makes a report to the Chairperson, the vacancy must be filled by the Minister, on the recommendation of the Chairperson, by appointment in the manner provided for in section 167 for the selection of the person in respect of whom the vacancy arose.

Vacance d'un des trois membres

(2) S'il se produit une vacance parmi les trois membres formant la commission de l'intérêt public avant que celle-ci n'ait rendu sa décision, le ministre, sur la recommandation du président, y pourvoit en procédant à une nomination de la manière prévue à l'article 167 pour le choix du titulaire du poste vacant.

Delivery of notice

171. After a public interest commission is established, the Chairperson must, without delay, deliver to it a copy of the notice given under subsection 161(1), if one was given.

Copie de l'avis

171. Dès l'établissement d'une commission de l'intérêt public, le président remet à celle-ci une copie de l'avis donné au titre du paragraphe 161(1), le cas échéant.

Powers and Functions

Attributions

Assistance to parties

172. As soon as possible after being established, the public interest commission must endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement.

Assistance aux parties

172. La commission de l'intérêt public s'efforce, dans les meilleurs délais, d'aider les parties au différend à conclure ou à réviser la convention collective.

Procedure

173. (1) Except as otherwise provided in this Part, the public interest commission may determine its own procedure, including the date, time and place of its proceedings, but both parties must be given a full opportunity to present evidence and make representations.

Règles de procédure

173. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, la commission de l'intérêt public peut fixer ses modalités de fonctionnement, notamment la date, l'heure et le lieu de ses séances, en donnant toutefois aux parties l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.

Quorum and absence of members

(2) The chairperson of the public interest commission and one other member constitute a quorum in the case of a commission consisting of three members but, in the absence of a member at any proceedings of the commission, the other members may not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the proceedings.

Quorum et absences

(2) Si la commission de l'intérêt public est formée de trois membres, le quorum est constitué par le président de la commission et un autre membre, à condition toutefois que le membre absent ait été averti raisonnablement à l'avance de la tenue de la séance.

Powers

174. (1) The public interest commission has all the powers of the Board set out in paragraphs 40(1)(*a*), (*d*), (*e*), (*i*) and (*j*).

Pouvoirs

174. (1) La commission de l'intérêt public est investie de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 40(1)*a*), *d*), *e*), *i*) et *j*).

Delegation

(2) The public interest commission may authorize any person to exercise any of its powers set out in paragraphs 40(1)(*d*), (*e*), (*i*) and (*j*) and require that person to report to it on the exercise of those powers.

Délégation

(2) La commission de l'intérêt public peut déléguer les pouvoirs énumérés aux alinéas 40(1)*d*), *e*), *i*) et *j*), en assortissant ou non cette délégation d'une obligation de faire rapport.

Factors to be considered

175. In the conduct of its proceedings and in making a report to the Chairperson, the public interest commission must take into account the following factors, in addition to any other factors that it considers relevant:

(*a*) the necessity of attracting competent persons to, and retaining them in, the public service in order to meet the needs of Canadians;

(*b*) the necessity of offering compensation and other terms and conditions of employment in the public service that are comparable to those of employees in similar occupations in the private and public sectors, including any geographic, industrial or other variations that the public interest commission considers relevant;

(*c*) the need to maintain appropriate relationships with respect to compensation and other terms and conditions of employment as between different classification levels within an occupation and as between occupations in the public service;

(*d*) the need to establish compensation and other terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered; and

(*e*) the state of the Canadian economy and the Government of Canada's fiscal circumstances.

Facteurs à prendre en considération

175. Dans la conduite de ses séances et l'établissement de son rapport, la commission de l'intérêt public prend en considération les facteurs qui, à son avis, sont pertinents et notamment :

a) la nécessité d'attirer au sein de la fonction publique des personnes ayant les compétences voulues et de les y maintenir afin de répondre aux besoins des Canadiens;

b) la nécessité d'offrir au sein de la fonction publique une rémunération et d'autres conditions d'emploi comparables à celles des personnes qui occupent des postes analogues dans les secteurs privé et public, notamment les différences d'ordre géographique, industriel et autre qu'elle juge importantes;

c) la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant à la rémunération et aux autres conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même profession et entre les diverses professions au sein de la fonction publique;

d) la nécessité d'établir une rémunération et d'autres conditions d'emploi justes et raisonnables, compte tenu des qualifications requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus;

e) l'état de l'économie canadienne et la situation fiscale du gouvernement du Canada.

Report

Report to Chairperson

176. (1) The public interest commission must submit a report to the Chairperson as to its success or failure in assisting the parties to the dispute and as to its findings and recommendations within 30 days after it is established, or within any longer period that may be agreed on by the parties or determined by the Chairperson.

Report to be signed

(2) The report must be signed by the chairperson of the public interest commission, or by the single member, as the case may be.

Report not to require legislative implementation

177. (1) The report may not, directly or indirectly, recommend the alteration or elimination of any existing term or condition of employment, or the establishment of any new term or condition of employment, if

(*a*) the alteration, elimination or establishment would require the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating money required for implementation;

(*b*) the term or condition is one that has been or may be established under the *Public Service Employment Act*, the *Public Service Superannuation Act* or the *Government Employees Compensation Act*;

(*c*) the term or condition relates to standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, deployment, rejection on probation or lay-off of employees; or

(*d*) in the case of a separate agency, the term or condition relates to termination of employment, other than termination of employment for a breach of discipline or misconduct.

Matters not negotiated

(2) The report of the public interest commission may not deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before conciliation was requested.

Rapport

Rapport au président

176. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de son établissement, ou dans le délai plus long convenu entre les parties ou fixé par le président, la commission de l'intérêt public présente à ce dernier un rapport exposant les résultats de son intervention ainsi que ses conclusions et recommandations.

Signature

(2) Le rapport est signé par le président de la commission de l'intérêt public ou par le membre unique, selon le cas.

Réserves

177. (1) Le rapport ne peut directement ou indirectement recommander la modification, la suppression ou l'établissement d'une condition d'emploi :

a) soit de manière à nécessiter ou entraîner l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, exception faite des lois affectant les crédits nécessaires à son application;

b) soit qui a été ou pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

c) soit qui porte sur des normes, règles ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la mutation, le renvoi en cours de stage ou la mise en disponibilité des fonctionnaires;

d) soit, dans le cas d'un organisme distinct, qui porte sur le licenciement, sauf le licenciement imposé pour manquement à la discipline ou inconduite.

Questions exclues

(2) Sont exclues du champ du rapport les conditions d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandée la conciliation.

Findings and recommendations of majority

178. (1) If the public interest commission consists of three members, the findings and recommendations of a majority of the members in respect of the matters in dispute are deemed to be those of the commission.

Findings and recommendations when majority cannot agree

(2) If a majority of members of the public interest commission cannot agree in respect of the commission's findings and recommendations, the findings and recommendations of the chairperson of the commission in respect of the matters in dispute are deemed to be those of the commission.

Reconsideration of matters contained in report

179. The Chairperson may direct the public interest commission to reconsider and clarify or amplify its report or any part of the report.

Copy of report to be sent to parties

180. The Chairperson must, as soon as possible after receiving the report or, if the Chairperson makes a direction under section 179, as soon as possible after receiving the reconsidered report, send a copy to the parties and cause the report, or the reconsidered report, as the case may be, to be published in any manner that he or she considers appropriate.

Agreement to be bound

181. If, before the public interest commission submits its report to the Chairperson, the parties agree in writing that one or more recommendations to be made by the public interest commission in the report are to be binding on them, each such recommendation, once made, is binding on them and must be given effect.

Alternate Dispute Resolution Process

Alternate dispute resolution process

182. (1) Despite any other provision of this Part, the employer and a bargaining agent for a bargaining unit may, at any time in the negotiation of a collective agreement, agree to refer any term or condition of employment of employees in the bargaining unit that may be included in a collective agreement to any eligible person for final and binding determination by whatever process the employer and the bargaining agent agree to.

Conclusions et recommandations prises à la majorité

178. (1) Si la commission de l'intérêt public est formée de trois membres, les conclusions et les recommandations de la majorité sur les questions en litige sont réputées constituer celles de la commission sur ces questions.

Conclusions et recommandations en cas de partage

(2) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, les conclusions et les recommandations du président de la commission de l'intérêt public sont réputées constituer celles de la commission.

Nouvel examen des questions contenues dans le rapport

179. Le président peut ordonner à la commission de l'intérêt public de réexaminer et de clarifier ou de développer tout ou partie de son rapport.

Communication d'une copie du rapport aux parties

180. Dans les meilleurs délais suivant la réception du rapport de la commission de l'intérêt public ou, si le président donne l'ordre visé à l'article 179, du rapport ayant fait l'objet d'un réexamen, le président en fait adresser une copie aux parties et il le fait ensuite publier de la manière qu'il estime indiquée.

Caractère obligatoire des recommandations

181. Toute recommandation de la commission de l'intérêt public lie les parties dans les cas où celles-ci en sont ainsi convenues par écrit préalablement au dépôt du rapport auprès du président et devient par le fait même exécutoire.

Mode substitutif de règlement des différends

Mode substitutif de règlement

182. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et l'agent négociateur représentant une unité de négociation peuvent, à toute étape des négociations collectives, convenir de renvoyer à toute personne admissible, pour décision définitive et sans appel conformément au mode de règlement convenu entre eux, toute question concernant les conditions d'emploi des fonctionnaires de l'unité pouvant figurer dans une convention collective.

Alternate process applicable only to terms referred to it

(2) If a term or condition is referred to a person for final and binding determination, the process for resolution of a dispute concerning any other term or condition continues to be conciliation.

(2) Le mode de règlement des différends applicable à toute condition d'emploi non renvoyée à la personne en question pour décision définitive et sans appel demeure le renvoi à la conciliation.

Maintien du mode normal de règlement

Agreement not unilaterally changeable

(3) Unless both parties agree, the referral of a term or condition to a person for final and binding determination remains in force until the determination is made.

(3) Sauf accord des parties, le choix fait au titre du paragraphe (1) est irrévocable jusqu'au règlement du différend.

Effet du choix

Form of determination

(4) The form of the final and binding determination must, wherever possible, permit the determination to be

(*a*) read and interpreted with, or annexed to and published with, a collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the determination applies; and

(*b*) incorporated into and implemented by any instrument that may be required to be made by the employer or the relevant bargaining agent in respect of the determination.

(4) La décision visée au paragraphe (1) est rédigée, dans la mesure du possible, de façon à :

a) pouvoir être lue et interprétée par rapport à toute convention collective statuant sur d'autres conditions d'emploi des fonctionnaires de l'unité de négociation à laquelle elle s'applique, ou être jointe à une telle convention et publiée en même temps;

b) permettre son incorporation dans les documents que l'employeur ou l'agent négociateur compétent peuvent être tenus d'établir à son égard, ainsi que sa mise en oeuvre au moyen de ceux-ci.

Forme de la décision

Binding effect

(5) The determination is binding on the employer, the bargaining agent and the employees in the bargaining unit and is deemed to be incorporated into any collective agreement binding on the employees in the bargaining unit in respect of which the determination applies or, if there is no such agreement, is deemed to be such an agreement.

(5) La décision visée au paragraphe (1) lie l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires de l'unité concernée et est réputée faire partie de la convention collective régissant ces derniers. À défaut d'une telle convention, la décision est réputée en tenir lieu.

Obligation des parties

Eligibility

(6) A person is not eligible to be appointed as a person who makes a final and binding determination under this section if the person has, at any time during the six months before their date of appointment, acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as solicitor, counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the term or condition referred for final and binding determination.

(6) Ne peut être saisie d'un renvoi au mode substitutif de règlement des différends la personne qui, dans les six mois précédant la nomination, a fait fonction de conseiller juridique ou de mandataire de l'employeur ou de toute organisation syndicale intéressée en matière de relations de travail.

Admissibilité

Vote on Employer's Offer

Minister may order vote to be held

183. (1) If the Minister is of the opinion that it is in the public interest that the employees in a bargaining unit be given the opportunity to accept or reject the offer of the employer last received by the bargaining agent in respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may

(*a*) on any terms and conditions that the Minister considers appropriate, direct that a vote to accept or reject the offer be held by secret ballot as soon as possible among all of the employees in the bargaining unit; and

(*b*) designate the Board, or any other person or body, to be in charge of conducting that vote.

Vote does not delay right

(2) The direction that a vote be held, or the holding of that vote, does not prevent the declaration or authorization of a strike if the employee organization that is certified as the bargaining agent is not otherwise prohibited from making the declaration or authorization, nor does it prevent the participation in a strike by an employee if the employee is not otherwise prohibited from participating in the strike.

Consequences of favourable vote

(3) If a majority of the employees participating in the vote accept the employer's last offer,

(*a*) the parties are bound by that offer and must, without delay, enter into a collective agreement that incorporates the terms of that offer; and

(*b*) any strike that is in progress when the Board or other person or body in charge of conducting the vote notifies the parties in writing of the employees' acceptance must cease immediately, and the employees must return to work as soon as the employer determines that it is practicable for them to do so.

Powers respecting vote

(4) The Board or other person or body in charge of conducting the vote must determine any question that arises under this section, including any question relating to the conduct of the vote or the determination of its result.

Scrutin sur les offres de l'employeur

Scrutin ordonné par le ministre

183. (1) Le ministre peut, s'il estime d'intérêt public de donner aux fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation en cause l'occasion d'accepter ou de rejeter les dernières offres que l'employeur a faites à l'agent négociateur sur toutes les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre les parties :

a) ordonner la tenue sur les offres, dans les meilleurs délais et en conformité avec les modalités qu'il estime indiquées, d'un vote au scrutin secret auprès de tous les fonctionnaires de l'unité de négociation;

b) charger la Commission — ou la personne ou organisme qu'il désigne — de la tenue du scrutin.

Droits non touchés par le scrutin

(2) Ni l'ordre de tenir un scrutin ni la tenue du scrutin n'ont pour effet d'empêcher la déclaration ou l'autorisation d'une grève s'il n'est pas interdit par ailleurs à l'organisation syndicale accréditée comme agent négociateur de la déclarer ou de l'autoriser, ou d'empêcher la participation à une grève s'il n'est pas interdit par ailleurs au fonctionnaire d'y participer.

Conséquence d'un vote favorable

(3) En cas de vote favorable de la majorité des fonctionnaires ayant participé au scrutin, les parties sont liées par les dernières offres de l'employeur et sont tenues de conclure sans délai une convention collective incorporant celles-ci; de plus, toute grève en cours lorsque la Commission — ou la personne ou organisme chargé de la tenue du scrutin — informe les parties par écrit de l'acceptation des fonctionnaires se termine immédiatement, la reprise du travail se faisant sans délai en conformité avec les directives de l'employeur.

Pouvoirs à l'égard du scrutin

(4) La Commission — ou la personne ou organisme chargé de la tenue du scrutin — tranche toute question qui se pose dans le cadre du présent article, notamment à l'égard de la tenue du scrutin et de la détermination de son résultat.

DIVISION 11

STRIKE VOTES

Secret ballot vote

184. (1) In order to obtain approval to declare or authorize a strike, an employee organization must hold a vote by secret ballot among all of the employees in the bargaining unit conducted in a manner that ensures that the employees are given a reasonable opportunity to participate in the vote and be informed of the results.

Application to have vote declared invalid

(2) An employee who is a member of a bargaining unit for which a vote referred to in subsection (1) was held and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than 10 days after the day the results of the vote are announced, make an application to the Board to have the vote declared invalid.

Dismissal of application

(3) The Board may summarily dismiss the application if it is satisfied that, even if the alleged irregularities did occur, the outcome of the vote would not have been different.

New vote

(4) If the Board declares the vote invalid, it may order that a new vote be held in accordance with the conditions it specifies in the order.

SECTION 11

VOTE DE GRÈVE

Scrutin secret

184. (1) L'organisation syndicale doit, pour obtenir l'approbation de déclarer ou d'autoriser une grève, tenir un vote au scrutin secret auprès de tous les fonctionnaires de l'unité de négociation, de façon que tous les fonctionnaires aient la possibilité d'y participer et d'être informés des résultats.

Demande de déclaration d'invalidité du vote

(2) Le fonctionnaire de l'unité de négociation visée par un vote de grève qui affirme que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats sont annoncés, demander à la Commission de déclarer le vote invalide.

Rejet de la demande

(3) La Commission peut rejeter de façon sommaire la demande de déclaration d'invalidité du vote si elle est convaincue que les irrégularités soulevées n'auraient eu aucune incidence sur le résultat du vote.

Nouveau vote

(4) Si elle prononce l'invalidité du vote, la Commission peut ordonner la tenue d'un nouveau vote en conformité avec les modalités qu'elle fixe dans l'ordonnance.

DIVISION 12

UNFAIR LABOUR PRACTICES

Meaning of "unfair labour practice"

185. In this Division, "unfair labour practice" means anything that is prohibited by subsection 186(1) or (2), section 187 or 188 or subsection 189(1).

Unfair labour practices — employer

186. (1) Neither the employer nor a person who occupies a managerial or confidential position, whether or not the person is acting on behalf of the employer, shall

(*a*) participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by an employee organization; or

(*b*) discriminate against an employee organization.

SECTION 12

PRATIQUES DÉLOYALES

Définition de « pratiques déloyales »

185. Dans la présente section, « pratiques déloyales » s'entend de tout ce qui est interdit par les paragraphes 186(1) et (2), les articles 187 et 188 et le paragraphe 189(1).

Pratiques déloyales par l'employeur

186. (1) Il est interdit à l'employeur et au titulaire d'un poste de direction ou de confiance, qu'il agisse ou non pour le compte de l'employeur :

a) de participer à la formation ou à l'administration d'une organisation syndicale ou d'intervenir dans l'une ou l'autre ou dans la représentation des fonctionnaires par celle-ci;

b) de faire des distinctions illicites à l'égard de toute organisation syndicale.

Unfair labour practices — employer

(2) Neither the employer nor a person acting on behalf of the employer, nor a person who occupies a managerial or confidential position, whether or not that person is acting on behalf of the employer, shall

(*a*) refuse to employ or to continue to employ, or suspend, lay off or otherwise discriminate against any person with respect to employment, pay or any other term or condition of employment, or intimidate, threaten or otherwise discipline any person, because the person

(i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of an employee organization, or participates in the promotion, formation or administration of an employee organization,

(ii) has testified or otherwise participated, or may testify or otherwise participate, in a proceeding under this Part or Part 2,

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part or presented a grievance under Part 2, or

(iv) has exercised any right under this Part or Part 2;

(*b*) impose, or propose the imposition of, any condition on an appointment, or in an employee's terms and conditions of employment, that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of an employee organization or exercising any right under this Part or Part 2; or

(*c*) seek, by intimidation, threat of dismissal or any other kind of threat, by the imposition of a financial or other penalty or by any other means, to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of an employee organization or to refrain from

(i) testifying or otherwise participating in a proceeding under this Part or Part 2,

(ii) making a disclosure that the person may be required to make in a proceeding under this Part or Part 2, or

Pratiques déloyales par l'employeur

(2) Il est interdit à l'employeur, à la personne qui agit pour le compte de celui-ci et au titulaire d'un poste de direction ou de confiance, que ce dernier agisse ou non pour le compte de l'employeur :

a) de refuser d'employer ou de continuer à employer une personne donnée, ou encore de la suspendre, de la mettre en disponibilité, ou de faire à son égard des distinctions illicites en matière d'emploi, de salaire ou d'autres conditions d'emploi, de l'intimider, de la menacer ou de prendre d'autres mesures disciplinaires à son égard pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) elle adhère à une organisation syndicale ou en est un dirigeant ou représentant — ou se propose de le faire ou de le devenir, ou incite une autre personne à le faire ou à le devenir —, ou contribue à la formation, la promotion ou l'administration d'une telle organisation,

(ii) elle a participé, à titre de témoin ou autrement, à toute procédure prévue par la présente partie ou la partie 2, ou pourrait le faire,

(iii) elle a soit présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie, soit déposé un grief sous le régime de la partie 2,

(iv) elle a exercé tout droit prévu par la présente partie ou la partie 2;

b) d'imposer — ou de proposer d'imposer —, à l'occasion d'une nomination ou relativement aux conditions d'emploi, une condition visant à empêcher le fonctionnaire ou la personne cherchant un emploi d'adhérer à une organisation syndicale ou d'exercer tout droit que lui accorde la présente partie ou la partie 2;

c) de chercher, notamment par intimidation, par menace de congédiement ou par l'imposition de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger une personne soit à s'abstenir ou à cesser d'adhérer à une organisation syndicale ou d'occuper un poste de dirigeant ou de représentant syndical, soit à s'abstenir :

(iii) making an application or filing a complaint under this Part or presenting a grievance under Part 2.

(i) de participer, à titre de témoin ou autrement, à une procédure prévue par la présente partie ou la partie 2,

(ii) de révéler des renseignements qu'elle peut être requise de communiquer dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie ou la partie 2,

(iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte sous le régime de la présente partie ou de déposer un grief sous le régime de la partie 2.

Exception

(3) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under paragraph (1)(*a*) by reason only of

(*a*) permitting an employee or a representative of an employee organization that is a bargaining agent to confer with the employer or person, as the case may be, during hours of work or to attend to the business of the employee organization during hours of work without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer; or

(*b*) permitting an employee organization that is a bargaining agent to use the employer's premises for the purposes of the employee organization.

Exception

(3) Ne constitue pas une violation de l'alinéa (1)*a*) le seul fait pour l'employeur ou le titulaire d'un poste de direction ou de confiance de prendre l'une ou l'autre des mesures ci-après en faveur d'une organisation syndicale qui est l'agent négociateur d'une unité de négociation groupant ou comprenant des fonctionnaires travaillant pour lui :

a) permettre à un fonctionnaire ou représentant syndical de conférer avec l'employeur ou la personne, selon le cas, ou de s'occuper des affaires de l'organisation syndicale pendant les heures de travail, sans retenue sur le salaire ni réduction du temps de travail effectué pour lui;

b) permettre l'utilisation de ses locaux pour les besoins de l'organisation syndicale.

Exception

(4) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under paragraph (1)(*b*)

(*a*) if the employer or person is acting in accordance with this Part or a regulation, a collective agreement or an arbitral award; or

(*b*) by reason only of receiving representations from, or holding discussions with, representatives of an employee organization.

Exception

(4) L'employeur ou le titulaire d'un poste de direction ou de confiance n'enfreint pas l'alinéa (1)*b*) dans le cas où :

a) il agit en conformité avec la présente partie, un règlement, une convention collective ou une décision arbitrale;

b) il ne fait que recevoir les observations des représentants d'une organisation syndicale ou qu'avoir des discussions avec eux.

Exception

(5) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under paragraph (1)(*a*) or (*b*) by reason only that the employer or person expresses their point of view, so long as they do not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

Exception

(5) L'employeur ou le titulaire d'un poste de direction ou de confiance n'enfreint pas les alinéas (1)*a*) ou *b*) du seul fait qu'il exprime son point de vue, pourvu qu'il n'ait pas indûment usé de son influence, fait des promesses ou recouru à la coercition, à l'intimidation ou à la menace.

Exception

(6) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under any of paragraphs (1)(*a*) or (*b*) or (2)(*a*) to (*c*) by reason only of any act or thing done or omitted in relation to a person who occupies, or is proposed to occupy, a managerial or confidential position.

(6) Aucune action ou omission ne saurait constituer un manquement à l'un des alinéas (1)*a*) et *b*) et (2)*a*) à *c*) si elle vise le titulaire d'un poste de direction ou de confiance ou la personne proposée pour un tel poste.

Exception

Unfair representation by bargaining agent

187. No employee organization that is certified as the bargaining agent for a bargaining unit, and none of its officers and representatives, shall act in a manner that is arbitrary or discriminatory or that is in bad faith in the representation of any employee in the bargaining unit.

187. Il est interdit à l'organisation syndicale, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi en matière de représentation de tout fonctionnaire qui fait partie de l'unité dont elle est l'agent négociateur.

Représentation inéquitable par l'agent négociateur

Unfair labour practices — employee organizations

188. No employee organization and no officer or representative of an employee organization or other person acting on behalf of an employee organization shall

(*a*) except with the consent of the employer, attempt, at an employee's place of employment during the employee's working hours, to persuade the employee to become, to refrain from becoming, to continue to be or to cease to be a member of an employee organization;

(*b*) expel or suspend an employee from membership in the employee organization or deny an employee membership in the employee organization by applying its membership rules to the employee in a discriminatory manner;

(*c*) take disciplinary action against or impose any form of penalty on an employee by applying the employee organization's standards of discipline to that employee in a discriminatory manner;

(*d*) expel or suspend an employee from membership in the employee organization, or take disciplinary action against, or impose any form of penalty on, an employee by reason of that employee having exercised any right under this Part or Part 2 or having refused to perform an act that is contrary to this Part; or

(*e*) discriminate against a person with respect to membership in an employee organization, or intimidate or coerce a

188. Il est interdit à l'organisation syndicale, à ses dirigeants ou représentants ainsi qu'aux autres personnes agissant pour son compte :

a) sans consentement de l'employeur, de tenter, sur le lieu de travail d'un fonctionnaire et pendant les heures de travail de celui-ci, de l'amener à adhérer ou continuer d'adhérer, ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à une organisation syndicale;

b) d'expulser un fonctionnaire de l'organisation syndicale ou de le suspendre, ou de lui refuser l'adhésion, en appliquant d'une manière discriminatoire les règles de l'organisation syndicale relatives à l'adhésion;

c) de prendre des mesures disciplinaires contre un fonctionnaire ou de lui imposer une sanction quelconque en appliquant d'une manière discriminatoire les normes de discipline de l'organisation syndicale;

d) d'expulser un fonctionnaire de l'organisation syndicale, de le suspendre, de prendre contre lui des mesures disciplinaires ou de lui imposer une sanction quelconque parce qu'il a exercé un droit prévu par la présente partie ou la partie 2 ou qu'il a refusé d'accomplir un acte contraire à la présente partie;

e) de faire des distinctions illicites à l'égard d'une personne en matière d'adhésion à une organisation syndicale, d'user de menaces ou de coercition à son égard ou de lui imposer une sanction, pécuniaire ou autre, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Pratiques déloyales par les organisations syndicales

person or impose a financial or other penalty on a person, because that person has

(i) testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under this Part or Part 2,

(ii) made an application or filed a complaint under this Part or presented a grievance under Part 2, or

(iii) exercised any right under this Part or Part 2.

(i) elle a participé, à titre de témoin ou autrement, à une procédure prévue par la présente partie ou la partie 2, ou pourrait le faire,

(ii) elle a soit présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie, soit déposé un grief sous le régime de la partie 2,

(iii) elle a exercé un droit prévu par la présente partie ou la partie 2.

Unfair labour practices — persons

189. (1) Subject to subsection (2), no person shall seek by intimidation or coercion to compel an employee

(*a*) to become, refrain from becoming or cease to be, or, except as otherwise provided in a collective agreement, to continue to be, a member of an employee organization; or

(*b*) to refrain from exercising any other right under this Part or Part 2.

Pratiques déloyales par quiconque

189. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à quiconque de chercher, par menace ou mesures coercitives, à obliger un fonctionnaire :

a) à adhérer ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à une organisation syndicale, ou encore, sauf disposition contraire dans une convention collective, à continuer d'y adhérer;

b) à s'abstenir d'exercer tout autre droit qu'accorde la présente partie ou la partie 2.

Exception

(2) A person does not commit an unfair labour practice referred to in subsection (1) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person who occupies, or is proposed to occupy, a managerial or confidential position.

Exception

(2) Aucune action ou omission ne saurait constituer une pratique déloyale visée au paragraphe (1) si elle vise le titulaire d'un poste de direction ou de confiance ou la personne proposée pour un tel poste.

DIVISION 13

COMPLAINTS

Complaints

190. (1) The Board must examine and inquire into any complaint made to it that

(*a*) the employer has failed to comply with section 56 (duty to observe terms and conditions);

(*b*) the employer or a bargaining agent has failed to comply with section 106 (duty to bargain in good faith);

(*c*) the employer, a bargaining agent or an employee has failed to comply with section 107 (duty to observe terms and conditions);

(*d*) the employer, a bargaining agent or a deputy head has failed to comply with subsection 110(3) (duty to bargain in good faith);

SECTION 13

PLAINTES

Plaintes à la Commission

190. (1) La Commission instruit toute plainte dont elle est saisie et selon laquelle :

a) l'employeur a contrevenu à l'article 56 (obligation de respecter les conditions d'emploi);

b) l'employeur ou l'agent négociateur a contrevenu à l'article 106 (obligation de négocier de bonne foi);

c) l'employeur, l'agent négociateur ou le fonctionnaire a contrevenu à l'article 107 (obligation de respecter les conditions d'emploi);

d) l'employeur, l'agent négociateur ou l'administrateur général a contrevenu au paragraphe 110(3) (obligation de négocier de bonne foi);

(*e*) the employer or an employee organization has failed to comply with section 117 (duty to implement provisions of the collective agreement) or 157 (duty to implement provisions of the arbitral award);

(*f*) the employer, a bargaining agent or an employee has failed to comply with section 132 (duty to observe terms and conditions); or

(*g*) the employer, an employee organization or any person has committed an unfair labour practice within the meaning of section 185.

e) l'employeur ou l'organisation syndicale a contrevenu aux articles 117 (obligation de mettre en application une convention) ou 157 (obligation de mettre en oeuvre la décision arbitrale);

f) l'employeur, l'agent négociateur ou le fonctionnaire a contrevenu à l'article 132 (obligation de respecter les conditions d'emploi);

g) l'employeur, l'organisation syndicale ou toute personne s'est livré à une pratique déloyale au sens de l'article 185.

Time for making complaint

(2) Subject to subsections (3) and (4), a complaint under subsection (1) must be made to the Board not later than 90 days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

Délai de présentation

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le plaignant a eu — ou, selon la Commission, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances y ayant donné lieu.

Limitation on complaints against employee organizations

(3) Subject to subsection (4), no complaint may be made to the Board under subsection (1) on the ground that an employee organization or any person acting on behalf of one has failed to comply with paragraph 188(*b*) or (*c*) unless

(*a*) the complainant has presented a grievance or appeal in accordance with any procedure that has been established by the employee organization and to which the complainant has been given ready access;

(*b*) the employee organization

(i) has dealt with the grievance or appeal of the complainant in a manner unsatisfactory to the complainant, or

(ii) has not, within six months after the date on which the complainant first presented their grievance or appeal under paragraph (*a*), dealt with the grievance or appeal; and

(*c*) the complaint is made to the Board not later than 90 days after the first day on which the complainant could, in accordance with paragraphs (*a*) and (*b*), make the complaint.

Restriction relative aux plaintes contre une organisation syndicale

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la plainte reprochant à l'organisation syndicale ou à toute personne agissant pour son compte d'avoir contrevenu aux alinéas 188*b*) ou *c*) ne peut être présentée que si les conditions suivantes ont été remplies :

a) le plaignant a suivi la procédure en matière de présentation de grief ou d'appel établie par l'organisation syndicale et à laquelle il a pu facilement recourir;

b) l'organisation syndicale a :

(i) soit statué sur le grief ou l'appel, selon le cas, d'une manière que le plaignant estime inacceptable,

(ii) soit omis de statuer sur le grief ou l'appel, selon le cas, dans les six mois qui suivent la date de première présentation de celui-ci;

c) la plainte est adressée à la Commission dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à partir de laquelle le plaignant était habilité à le faire aux termes des alinéas *a*) et *b*).

Exception

(4) The Board may, on application to it by a complainant, determine a complaint in respect of an alleged failure by an employee organization to comply with paragraph 188(*b*) or (*c*) that has not been presented as a grievance or appeal to the employee organization, if the Board is satisfied that

(*a*) the action or circumstance giving rise to the complaint is such that the complaint should be dealt with without delay; or

(*b*) the employee organization has not given the complainant ready access to a grievance or appeal procedure.

Exception

(4) La Commission peut, sur demande, statuer sur la plainte visée au paragraphe (3) bien que celle-ci n'ait pas fait l'objet d'un grief ou d'un appel si elle est convaincue :

a) soit que les faits donnant lieu à la plainte sont tels qu'il devrait être statué sans délai sur celle-ci;

b) soit que l'organisation syndicale n'a pas donné au plaignant la possibilité de recourir facilement à une procédure de grief ou d'appel.

Duty and power of the Board

191. (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under subsection 190(1), the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint. If it decides not to do so or if the complaint is not settled within a period that the Board considers to be reasonable in the circumstances, it must determine the complaint.

Fonctions et pouvoirs de la Commission

191. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut, sur réception de toute plainte présentée au titre du paragraphe 190(1), aider les parties à régler le point en litige; si elle décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'elle juge raisonnable dans les circonstances, elle statue elle-même sur la plainte.

Refusal to determine complaint involving collective agreement

(2) The Board may refuse to determine a complaint made under subsection 190(1) in respect of a matter that, in the Board's opinion, could be referred to adjudication under Part 2 by the complainant.

Refus de statuer sur certaines plaintes

(2) La Commission peut refuser de statuer sur la plainte si elle estime que le plaignant pourrait renvoyer l'affaire à l'arbitrage sous le régime de la partie 2.

Burden of proof

(3) If a complaint is made in writing under subsection 190(1) in respect of an alleged failure by the employer or any person acting on behalf of the employer to comply with subsection 186(2), the written complaint is itself evidence that the failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that the failure did not occur, the burden of proving that it did not is on that party.

Charge de la preuve

(3) La présentation par écrit, au titre du paragraphe 190(1), de toute plainte faisant état d'une contravention, par l'employeur ou la personne agissant pour son compte, du paragraphe 186(2), constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

Orders

192. (1) If the Board determines that a complaint referred to in subsection 190(1) is well founded, the Board may make any order that it considers necessary in the circumstances against the party complained of, including any of the following orders:

(*a*) if the employer has failed to comply with section 107 or 132, an order requiring the employer to pay to any employee compensation not more than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to

Ordonnances de la Commission

192. (1) Si elle décide que la plainte présentée au titre du paragraphe 190(1) est fondée, la Commission peut, par ordonnance, rendre à l'égard de la partie visée par la plainte toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances et, notamment :

a) en cas de contravention par l'employeur des articles 107 ou 132, lui enjoindre de payer à un fonctionnaire donné une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par

the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

(*b*) if the employer has failed to comply with paragraph 186(2)(*a*), an order requiring the employer to

(i) employ, continue to employ or permit to return to the duties of their employment any person whom the employer or any person acting on behalf of the employer has refused to employ or continue to employ, has suspended, transferred, laid off or otherwise discriminated against, or discharged contrary to that paragraph,

(ii) pay to any person affected by that failure compensation in an amount that is not more than, in the Board's opinion, the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that person, and

(iii) rescind any disciplinary action taken in respect of any person affected by that failure and pay compensation in an amount that is not more than, in the Board's opinion, any financial or other penalty imposed on the person by the employer;

(*c*) if the employer has failed to comply with paragraph 186(2)(*c*), an order requiring the employer to rescind any action taken in respect of any employee affected by the failure and pay compensation in an amount that is not more than, in the Board's opinion, any financial or other penalty imposed on the employee by the employer;

(*d*) if an employee organization has failed to comply with section 187, an order requiring the employee organization to take and carry on on behalf of any employee affected by the failure or to assist any such employee to take and carry on any proceeding that the Board considers that the employee organization ought to have taken and carried on on the employee's behalf or ought to have assisted the employee to take and carry on;

(*e*) if an employee organization has failed to comply with paragraph 188(*b*) or (*d*), an

l'employeur au fonctionnaire s'il n'y avait pas eu contravention;

b) en cas de contravention par l'employeur de l'alinéa 186(2)*a*), lui enjoindre :

(i) d'engager, de continuer à employer ou de reprendre à son service le fonctionnaire ou toute autre personne, selon le cas, qui a fait l'objet d'une mesure interdite par cet alinéa,

(ii) de payer à toute personne touchée par la contravention une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée par l'employeur s'il n'y avait pas eu contravention,

(iii) d'annuler toute mesure disciplinaire prise et de payer au fonctionnaire touché une indemnité équivalant au plus, à son avis, à toute sanction pécuniaire ou autre imposée au fonctionnaire par l'employeur;

c) en cas de contravention par l'employeur de l'alinéa 186(2)*c*), lui enjoindre d'annuler toute mesure prise et de payer au fonctionnaire touché une indemnité équivalant au plus, à son avis, à toute sanction pécuniaire ou autre imposée au fonctionnaire par l'employeur;

d) en cas de contravention par une organisation syndicale de l'article 187, lui enjoindre d'exercer, au nom du fonctionnaire, les droits et recours que, selon elle, il aurait dû exercer ou d'aider le fonctionnaire à les exercer lui-même dans les cas où il aurait dû le faire;

e) en cas de contravention par l'organisation syndicale des alinéas 188*b*) ou *d*), lui enjoindre d'admettre ou de réadmettre le fonctionnaire;

f) en cas de contravention par l'organisation syndicale de l'un des alinéas 188*c*), *d*) et *e*), lui enjoindre d'annuler toute mesure disciplinaire prise et de payer au fonctionnaire touché une indemnité équivalant au plus, à son avis, à toute sanction pécuniaire ou autre imposée au fonctionnaire par l'organisation syndicale.

order requiring the employee organization to reinstate or admit an employee as one of its members; and

(*f*) if an employee organization has failed to comply with paragraph 188(*c*), (*d*) or (*e*), an order requiring the employee organization to rescind any disciplinary action taken in respect of any employee affected by the failure and pay compensation in an amount that is not more than, in the Board's opinion, any financial or other penalty imposed on the employee by the employee organization.

Person acting on behalf of employer

(2) If the order is directed to a person who has acted or purported to act on behalf of the employer, the order must also be directed to the Secretary of the Treasury Board in the case of the core public administration and, in the case of a separate agency, to its deputy head.

Person acting on behalf of employee organization

(3) If the order is directed to a person who has acted or purported to act on behalf of an employee organization, the order must also be directed to the chief officer of that employee organization.

(2) Lorsqu'elle vise une personne qui a agi ou prétendu agir pour le compte de l'employeur, l'ordonnance est en outre adressée au secrétaire du Conseil du Trésor, dans le cas de l'administration publique centrale, et à l'administrateur général, dans le cas d'un organisme distinct.

Personne agissant pour le compte de l'employeur

(3) Lorsqu'elle vise une personne qui a agi ou prétendu agir pour le compte d'une organisation syndicale, l'ordonnance est en outre adressée au dirigeant attitré de l'organisation.

Personne agissant pour le compte d'une organisation syndicale

DIVISION 14

PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT

Acts of Officers and Representatives of Employee Organizations

Acts deemed to be those of employee organization

193. For the purposes of this Part, an act or thing done or omitted by an officer or representative of an employee organization within the scope of that person's authority to act on the employee organization's behalf is deemed to be an act or thing done or omitted by the employee organization.

SECTION 14

INTERDICTIONS ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Actes des dirigeants et représentants des organisations syndicales

Actes réputés être ceux de l'organisation syndicale

193. Pour l'application de la présente partie, tout fait — acte ou omission — commis par le dirigeant ou le représentant d'une organisation syndicale dans le cadre de son pouvoir d'agir au nom de l'organisation est imputable à celle-ci.

Prohibitions Relating to Strikes

Declaration or authorization of strike prohibited

194. (1) No employee organization shall declare or authorize a strike in respect of a bargaining unit, and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of a strike in respect of a bargaining unit or the participation of employees in such a strike, if

(*a*) the employee organization has not been certified by the Board as the bargaining agent for the bargaining unit;

Interdictions en matière de grève

Déclaration ou autorisation de grève

194. (1) Il est interdit à toute organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard d'une unité de négociation donnée, et à tout dirigeant ou représentant de l'organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation de fonctionnaires à une telle grève :

(*b*) a collective agreement applying to the bargaining unit is in force;

(*c*) no collective agreement is in force, and no notice to bargain collectively has been given, in respect of the bargaining unit;

(*d*) no collective agreement is in force, and a notice to bargain collectively has been given, in respect of the bargaining unit, and no request for conciliation has been made under section 161;

(*e*) the process for resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is arbitration;

(*f*) the process for resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is conciliation and a notice to enter into an essential services agreement has been given under section 122 by the employer or the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit and no essential services agreement is in force in respect of the bargaining unit;

(*g*) the process for resolution of a dispute in respect of the bargaining unit is conciliation and a notice to amend an essential services agreement has been given under section 126 by the employer or the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, and

(i) the essential services agreement has not been amended as a result of that notice, or

(ii) if an application referred to in subsection 127(1) was made by the employer or the employee organization, the application has not been finally disposed of by the Board;

(*h*) the process for resolution of a dispute in respect of the bargaining unit is conciliation and less than 30 clear days have elapsed since

(i) the date an essential services agreement came into force in respect of the bargaining unit, or

(ii) the date an application referred to in subsection 123(1) made by the employer or the employee organization as bargain-

a) si l'organisation syndicale n'est pas l'agent négociateur de cette unité de négociation;

b) si une convention collective est en vigueur pour l'unité de négociation;

c) si aucune convention collective n'est en vigueur pour l'unité de négociation et qu'aucun avis de négocier collectivement n'a été donné;

d) si aucune convention collective n'est en vigueur pour l'unité de négociation, qu'un avis de négocier collectivement a été donné et qu'aucune demande de renvoi à la conciliation n'a été faite au titre de l'article 161;

e) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à l'arbitrage;

f) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a donné l'avis au titre de l'article 122 en vue de la conclusion d'une entente sur les services essentiels et qu'aucune entente de ce genre n'est en vigueur;

g) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a donné l'avis au titre de l'article 126 en vue de la modification d'une entente sur les services essentiels et que l'entente n'a pas été modifiée par suite de l'avis ou, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 127(1), que la Commission n'a pas rendu de décision définitive à son égard;

h) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation et que moins de trente jours francs se sont écoulés depuis la date à laquelle :

(i) soit une entente sur les services essentiels est entrée en vigueur à l'égard de l'unité de négociation,

ing agent for the bargaining unit was finally disposed of by the Board, if such an application was made;

(*i*) the process for resolution of a dispute in respect of the bargaining unit is conciliation and the employer or the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, has given a notice to amend an essential services agreement and less than 30 clear days have elapsed since

(i) the date of the coming into force of the amendment to the essential services agreement as a result of that notice, or

(ii) the date the application referred to in subsection 127(1) made by the employer or the employee organization was finally disposed of by the Board, if such an application was made;

(*j*) an essential services agreement binding on the employee organization and the employer has been suspended by order under section 131;

(*k*) the process for resolution of a dispute in respect of the bargaining unit is conciliation and a public interest commission has not been established to assist the employer and the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, to enter into or revise a collective agreement, unless the employee organization has been notified under subsection 162(3) that a public interest commission will not be established;

(*l*) the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, has been notified under subsection 162(3) that a public interest commission will not be established to assist the employer and the employee organization to enter into or revise a collective agreement and less than seven clear days have elapsed since the date the notice was given under that subsection;

(*m*) a public interest commission has been established to assist the employer and the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, to enter into or revise a collective agreement and the Chairperson has not yet sent the commission's report or reconsidered report, as the

(ii) soit, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 123(1) par l'employeur ou l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, la Commission a rendu une décision définitive à son égard;

i) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a donné l'avis en vue de la modification de l'entente sur les services essentiels et que moins de trente jours francs se sont écoulés depuis la date à laquelle :

(i) soit la modification visée par l'avis est entrée en vigueur,

(ii) soit, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 127(1) par l'employeur ou l'organisation syndicale, la Commission a rendu une décision définitive à son égard;

j) si une entente sur les services essentiels liant l'organisation syndicale et l'employeur a été suspendue par ordonnance rendue en vertu de l'article 131;

k) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation et qu'aucune commission de l'intérêt public n'a été établie pour aider l'employeur et l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, à conclure ou à réviser la convention collective, sauf si l'organisation syndicale a été avisée conformément au paragraphe 162(3) qu'une telle commission ne serait pas établie;

l) si l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a été avisée conformément au paragraphe 162(3) qu'aucune commission de l'intérêt public ne serait établie pour aider l'employeur et l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, à conclure ou à réviser la convention collective et que moins de sept jours francs se sont écoulés depuis la date d'envoi de l'avis;

case may be, to the parties, or, if it has been sent, less than seven clear days have elapsed since it was sent;

(*n*) the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, has agreed with the employer to be bound as described in section 181 in respect of all terms and conditions in dispute;

(*o*) the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, has agreed with the employer to refer, under subsection 182(1), all terms and conditions in dispute to final and binding determination;

(*p*) a vote has been held under subsection 183(1) and a majority of employees participating in the vote have accepted the employer's last offer;

(*q*) the employee organization has failed to conduct a secret ballot vote in accordance with section 184; or

(*r*) the employee organization has conducted a secret ballot vote in accordance with section 184 and

(i) it has not received the approval of a majority of the employees who voted, or

(ii) if it has received the approval of a majority of the employees who voted, more than 60 clear days, or any longer period that may be agreed to in writing by the employee organization and the employer, have elapsed since the vote was held.

m) si une commission de l'intérêt public a été établie pour aider l'employeur et l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, à conclure ou à réviser la convention collective et que, soit le président n'a pas encore envoyé aux parties le rapport — ou le rapport ayant fait l'objet d'un réexamen — de la commission, soit moins de sept jours francs se sont écoulés depuis la date d'envoi de celui-ci;

n) si l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a convenu avec l'employeur, conformément à l'article 181, qu'ils étaient liés en ce qui touche toutes les questions en litige;

o) si l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a convenu avec l'employeur de renvoyer au mode substitutif de règlement visé au paragraphe 182(1) toutes les questions en litige;

p) si un vote a été tenu en vertu du paragraphe 183(1) et que la majorité des fonctionnaires y ayant participé se sont exprimés favorablement à l'égard des dernières offres de l'employeur;

q) si l'organisation syndicale n'a pas tenu le vote au scrutin secret en conformité avec l'article 184;

r) si l'organisation syndicale a tenu le vote au scrutin secret en conformité avec l'article 184 et que :

(i) soit la grève n'a pas été approuvée par la majorité des votants,

(ii) soit la grève a été approuvée par la majorité des votants et plus de soixante jours francs se sont écoulés depuis la tenue du vote ou, si l'organisation syndicale et l'employeur se sont entendus par écrit sur une période plus longue, la période en question s'est écoulée.

Essential services

(2) No employee organization shall declare or authorize a strike the effect of which is or would be to involve the participation of any employee who occupies a position that is necessary under an essential services agreement for the employer to provide essential

Services essentiels

(2) Il est interdit à toute organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard d'une unité de négociation donnée, et à tout dirigeant ou représentant d'une telle organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou

services, and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the participation of such employees in a strike.

encore la participation de fonctionnaires à une telle grève, quand celle-ci a ou aurait pour effet d'y faire participer tout fonctionnaire qui occupe un poste nécessaire, aux termes d'une entente sur les services essentiels, pour permettre à l'employeur de fournir ces services.

Non-employees

195. No person employed in the public service shall participate in a strike if the person is not an employee.

Personne autre qu'un fonctionnaire

195. Il est interdit à toute personne employée dans la fonction publique de participer à une grève si elle n'est pas un fonctionnaire.

Participation prohibited

196. No employee shall participate in a strike if the employee

(*a*) is not included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board;

(*b*) is included in a bargaining unit in respect of which a collective agreement is in force;

(*c*) is included in a bargaining unit in respect of which no collective agreement is in force and for which no notice to bargain collectively has been given;

(*d*) is included in a bargaining unit in respect of which no collective agreement is in force and for which a notice to bargain collectively has been given and in respect of which no request for conciliation has been made under section 161;

(*e*) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is arbitration;

(*f*) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and in respect of which a notice to enter into an essential services agreement has been given under section 122 by the employer or the bargaining agent for the bargaining unit, and no essential services agreement is in force in respect of the bargaining unit;

(*g*) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and in respect of which a notice to amend an essential services agreement has been given under section 126 by the employer or the bargaining agent for the bargaining unit, and

Participation des fonctionnaires à une grève

196. Il est interdit au fonctionnaire de participer à une grève :

a) s'il ne fait pas partie d'une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité;

b) si une convention collective est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie;

c) si aucune convention collective n'est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie et qu'aucun avis de négocier collectivement n'a été donné;

d) si aucune convention collective n'est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie et qu'un avis de négocier collectivement a été donné et qu'aucune demande de renvoi à la conciliation n'a été faite au titre de l'article 161;

e) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à l'arbitrage;

f) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'agent négociateur de l'unité de négociation a donné l'avis au titre de l'article 122 en vue de la conclusion d'une entente sur les services essentiels et qu'aucune entente de ce genre n'est en vigueur à l'égard de cette unité de négociation;

g) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'agent négociateur de l'unité de négociation a donné l'avis au titre de l'article 126 en vue de la modification

(i) the essential services agreement has not been amended as a result of that notice, or

(ii) if an application referred to in subsection 127(1) was made by the employer or the bargaining agent, the application has not been finally disposed of by the Board;

(*h*) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and less than 30 clear days have elapsed since

(i) the date an essential services agreement came into force in respect of the bargaining unit, or

(ii) the date an application referred to in subsection 123(1) made by the employer or the bargaining agent for the bargaining unit was finally disposed of by the Board, if such an application was made;

(*i*) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and in respect of which the employer or the bargaining agent for the bargaining unit has given a notice to amend an essential services agreement and less than 30 clear days have elapsed since

(i) the date of the coming into force of the amendment to the essential services agreement as a result of that notice, or

(ii) the date the application referred to in subsection 127(1) made by the employer or the employee organization was finally disposed of by the Board, if such an application was made;

(*j*) occupies a position that is necessary under an essential services agreement for the employer to provide essential services;

(*k*) is included in a bargaining unit in respect of which an essential services agreement binding on the bargaining agent for the bargaining unit and the employer has been suspended by order under section 131;

(*l*) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and in respect of which a public interest commission has not been established

d'une entente sur les services essentiels et que l'entente n'a pas été modifiée par suite de l'avis ou, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 127(1), que la Commission n'a pas rendu de décision définitive à son égard;

h) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation et que moins de trente jours francs se sont écoulés depuis la date à laquelle :

(i) soit une entente sur les services essentiels est entrée en vigueur à l'égard de l'unité de négociation,

(ii) soit, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 123(1) par l'employeur ou l'agent négociateur de l'unité de négociation, la Commission a rendu une décision définitive à son égard;

i) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'agent négociateur de l'unité de négociation a donné l'avis en vue de la modification de l'entente sur les services essentiels et que moins de trente jours francs se sont écoulés depuis la date à laquelle :

(i) soit la modification visée par l'avis est entrée en vigueur,

(ii) soit, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 127(1) par l'employeur ou l'agent négociateur, la Commission a rendu une décision définitive à son égard;

j) s'il occupe un poste nécessaire, aux termes d'une entente sur les services essentiels, pour permettre à l'employeur de fournir ces services;

k) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle une entente sur les services essentiels liant l'agent négociateur de l'unité de négociation et l'employeur a été suspendue par ordonnance rendue en vertu de l'article 131;

l) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des

lished to assist the employer and the bargaining agent for the bargaining unit to enter into or revise a collective agreement, unless the bargaining agent has been notified under subsection 162(3) that a public interest commission will not be established;

(*m*) is included in a bargaining unit in respect of which the bargaining agent for the bargaining unit has been notified under subsection 162(3) that a public interest commission will not be established to assist the employer and the bargaining agent to enter into or revise a collective agreement and less than seven clear days have elapsed from the date the notice was given under that subsection;

(*n*) is included in a bargaining unit in respect of which a public interest commission has been established to assist the employer and the bargaining agent for the bargaining unit to enter into or revise a collective agreement, and the Chairperson has not yet sent the commission's report or reconsidered report, as the case may be, to the parties, or, if it has been sent, less than seven clear days have elapsed since it was sent;

(*o*) is included in a bargaining unit whose bargaining agent has agreed with the employer to be bound as described in section 181 in respect of all terms and conditions in dispute;

(*p*) is included in a bargaining unit whose bargaining agent has agreed with the employer to refer, under subsection 182(1), all terms and conditions in dispute to final and binding determination;

(*q*) is included in a bargaining unit in respect of which a vote has been held under subsection 183(1) and a majority of employees participating in the vote have accepted the employer's last offer;

(*r*) is included in a bargaining unit whose bargaining agent has failed to conduct a secret ballot vote in accordance with section 184; or

(*s*) is included in a bargaining unit whose bargaining agent has conducted a secret

différends est le renvoi à la conciliation et à l'égard de laquelle aucune commission de l'intérêt public n'a été établie pour aider l'employeur et l'agent négociateur de l'unité de négociation à conclure ou à réviser la convention collective, sauf si l'agent négociateur a été avisé conformément au paragraphe 162(3) qu'aucune commission ne serait établie;

m) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur de l'unité de négociation a été avisé conformément au paragraphe 162(3) qu'aucune commission de l'intérêt public ne serait établie pour aider l'employeur et l'agent négociateur à conclure ou à réviser la convention collective et que moins de sept jours francs se sont écoulés depuis la date d'envoi de l'avis;

n) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle une commission de l'intérêt public a été établie pour aider l'employeur et l'agent négociateur de l'unité de négociation à conclure ou à réviser la convention collective et que soit le président n'a pas encore envoyé aux parties le rapport — ou le rapport ayant fait l'objet d'un réexamen — de la commission, soit moins de sept jours francs se sont écoulés depuis la date d'envoi de celui-ci;

o) s'il appartient à une unité de négociation dont l'agent négociateur a convenu avec l'employeur, conformément à l'article 181, qu'ils étaient liés en ce qui touche toutes les questions en litige;

p) s'il appartient à une unité de négociation dont l'agent négociateur a convenu avec l'employeur de renvoyer au mode substitutif de règlement visé au paragraphe 182(1) toutes les questions en litige;

q) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle un vote a été tenu en vertu du paragraphe 183(1) et que la majorité des fonctionnaires y ayant participé se sont exprimés favorablement à l'égard des dernières offres de l'employeur;

r) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur n'a

ballot vote in accordance with section 184 and

(i) the bargaining agent has not received the approval of a majority of the employees who voted, or

(ii) if the bargaining agent has received the approval of a majority of the employees who voted and the bargaining agent has declared or authorized the strike after 60 clear days have elapsed, or after any longer period that may be agreed to in writing by the bargaining agent and the employer has elapsed, since the day the vote was held.

pas tenu le vote au scrutin secret en conformité avec l'article 184;

s) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur a tenu le vote au scrutin secret en conformité avec l'article 184 et que :

(i) soit la grève n'a pas été approuvée par la majorité des votants,

(ii) soit la grève a été approuvée par la majorité des votants et elle a été déclarée ou autorisée par l'agent négociateur plus de soixante jours francs après la tenue du vote ou, si l'agent négociateur et l'employeur se sont entendus par écrit sur une période plus longue, après l'expiration de celle-ci.

Right to strike limited during period between Parliaments

197. (1) If a strike occurs or may occur during the period beginning on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the next following general election and, in the opinion of the Governor in Council, the strike adversely affects or would adversely affect the national interest, the Governor in Council may during that period make an order deferring the strike during the period beginning on the day on which the order is made and ending on the twenty-first day following the date fixed for the return of the writs.

Suspension de la grève

197. (1) S'il estime qu'une grève qui a été déclenchée ou risque de l'être au cours de l'intervalle qui sépare la date de dissolution du Parlement et celle fixée pour le retour des brefs lors des élections générales consécutives est préjudiciable à l'intérêt national ou le serait, le gouverneur en conseil peut, par décret pris pendant cet intervalle, empêcher son déclenchement au cours de la période commençant à la date du décret et se terminant le vingt et unième jour suivant la fin de l'intervalle.

Tabling in Parliament

(2) The Minister must cause a report giving the reasons for the order to be tabled in each House of Parliament within the first 10 days on which that House is sitting after the order is made.

Rapport au Parlement

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport exposant les motifs pour lesquels un tel décret a été pris, dans les dix premiers jours de séance suivant sa prise.

Declaration or authorization of strike prohibited during deferred period

(3) No employee organization shall declare or authorize, and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of, a strike in respect of a bargaining unit in the period during which the strike is deferred by an order made under subsection (1).

Participation à la grève interdite

(3) Il est interdit à toute organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard d'une unité de négociation donnée, et à tout dirigeant ou représentant d'une telle organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, pendant la période visée par le décret pris au titre du paragraphe (1).

Participation prohibited during deferred period

(4) No employee shall participate in a strike in the period during which the strike is deferred by an order made under subsection (1).

Participation à la grève interdite

(4) Il est interdit à tout fonctionnaire de participer à une grève pendant la période visée par le décret pris au titre du paragraphe (1).

Declarations and Orders Relating to Strikes

Application for declaration that conduct is unlawful

198. (1) If the employer considers that an employee organization or any officer or representative of one has contravened subsection 194(1) or (2) or 197(3), or that a person has contravened section 195, or that an employee has contravened section 196 or subsection 197(4), the employer may apply to the Board for a declaration that the conduct giving rise to the contravention is unlawful.

Declaration that strike unlawful and strike prohibited

(2) After affording the employee organization, officer, representative, person or employee referred to in subsection (1) an opportunity to make representations on the application, the Board may declare that the conduct is unlawful and, if the employer so requests, may make an order

(*a*) requiring the employee organization to revoke the declaration or authorization of a strike and to give notice immediately of its revocation to the employees to whom it was directed;

(*b*) enjoining the officer or representative from counselling or procuring the declaration or authorization of a strike or the participation of employees in a strike;

(*c*) enjoining the employee from participating in the strike;

(*d*) requiring the employee to perform the duties of his or her employment; or

(*e*) requiring any employee organization, of which any employee with respect to whom an order is made under paragraph (*c*) or (*d*) is a member, and any officer or representative of that employee organization, to immediately give notice of any order made under one of those paragraphs to the employee.

Terms and duration of order

(3) An order made under subsection (2)

(*a*) must be in terms that the Board considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(*b*) subject to subsection (4), has effect for the time specified in the order.

Déclarations et ordonnances relatives aux grèves

Demande de déclaration d'illégalité d'une grève

198. (1) S'il estime qu'une organisation syndicale ou un dirigeant ou représentant de celle-ci a contrevenu aux paragraphes 194(1) ou (2) ou 197(3), qu'une personne a contrevenu à l'article 195 ou qu'un fonctionnaire a contrevenu à l'article 196 ou au paragraphe 197(4), l'employeur peut demander à la Commission de déclarer que l'activité ayant donné lieu à la contravention est illégale.

Déclaration d'illégalité et interdiction

(2) Saisie de la demande visée au paragraphe (1), la Commission peut, après avoir donné à l'organisation syndicale, au dirigeant, au représentant, à la personne ou au fonctionnaire en cause la possibilité de présenter des observations, déclarer l'activité illégale et, sur demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour :

a) enjoindre à l'organisation syndicale d'annuler sa décision de déclarer ou d'autoriser la grève, et d'informer immédiatement de l'annulation les fonctionnaires concernés;

b) interdire au dirigeant ou au représentant en cause de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation de la grève ou encore la participation de fonctionnaires à celle-ci;

c) interdire à tout fonctionnaire de participer à la grève;

d) enjoindre à tout fonctionnaire qui participe à la grève de reprendre son travail;

e) sommer l'organisation syndicale dont fait partie tout fonctionnaire touché par l'ordonnance visée aux alinéas *c*) ou *d*), ainsi que les dirigeants ou les représentants de l'organisation syndicale, de porter immédiatement cette ordonnance à la connaissance du fonctionnaire.

Teneur et durée des ordonnances

(3) Les ordonnances rendues en application du paragraphe (2) :

a) renferment les dispositions que la Commission juge indiquées en l'occurrence;

b) sous réserve du paragraphe (4), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

Continuation or revocation of order

(4) On application by the employer or employee organization or any employee or other person affected by an order made under subsection (2), notice of which has been given to the parties named in the order, the Board may, by supplementary order,

(*a*) continue the order, with or without modification, for the period stated in the supplementary order; or

(*b*) revoke the order.

Prorogation ou révocation des ordonnances

(4) À la demande de l'employeur ou de tout autre intéressé — notamment toute organisation syndicale ou fonctionnaire — et à condition qu'un avis de présentation de la demande ait été donné aux parties nommées dans l'ordonnance, la Commission peut, par une ordonnance supplémentaire :

a) soit proroger la première ordonnance pour la période précisée, sous une forme modifiée s'il y a lieu;

b) soit la révoquer.

Prohibition Relating to Essential Services

Interdiction en matière de services essentiels

Obstruction

199. No person shall impede or prevent or attempt to impede or prevent an employee from entering or leaving the employee's place of work if the employee occupies a position that is necessary under an essential services agreement for the employer to provide essential services.

Obstruction

199. Il est interdit d'empêcher ou de tenter d'empêcher un fonctionnaire donné d'entrer dans son lieu de travail ou d'en sortir lorsque celui-ci occupe un poste nécessaire, au titre d'une entente sur les services essentiels, pour permettre à l'employeur de fournir de tels services.

Offences and Punishment

Infractions et peines

Persons

200. Every person who contravenes subsection 186(1) or (2), section 188, subsection 189(1) or section 195 or 199 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000.

Personne

200. La personne qui contrevient aux paragraphes 186(1) ou (2), à l'article 188, au paragraphe 189(1) ou aux articles 195 ou 199 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Employees

201. Every employee who contravenes section 196 or subsection 197(4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000.

Fonctionnaire

201. Le fonctionnaire qui contrevient à l'article 196 ou au paragraphe 197(4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Employee organizations

202. (1) Every employee organization that contravenes, and every officer or representative of one who contravenes, section 187 or 188 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000.

Organisation syndicale

202. (1) L'organisation syndicale ou chacun de ses dirigeants et représentants qui contrevient aux articles 187 ou 188 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Employee organizations

(2) Every employee organization that contravenes subsection 194(1) or (2) or 197(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not more than $1,000 for each day that any strike declared or authorized by it in contravention of that subsection is in effect.

Organisation syndicale

(2) L'organisation syndicale qui contrevient aux paragraphes 194(1) ou (2) ou 197(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chaque jour de grève.

Prosecution of employee organization

(3) A prosecution for an offence under subsection (1) or (2) may be brought against an employee organization and in the name of that organization and, for the purposes of the prosecution, the employee organization is deemed to be a person.

Poursuite d'une organisation syndicale

(3) L'organisation syndicale peut être poursuivie sous son nom pour une infraction visée par les paragraphes (1) ou (2). Le cas échéant, elle est réputée être une personne.

Officers and representatives of employee organizations

203. Every officer or representative of an employee organization who contravenes subsection 194(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Dirigeants et représentants

203. Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient au paragraphe 194(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Employer

204. If the employer contravenes subsection 186(1) or (2), the employer is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

Employeur

204. L'employeur qui contrevient aux paragraphes 186(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Consent to prosecution

205. A prosecution for an offence under this Division may be instituted only with the consent of the Board.

Autorisation des poursuites

205. Il ne peut être intenté de poursuite pour infraction prévue dans la présente section sans le consentement de la Commission.

PART 2

GRIEVANCES

Interpretation

Definitions

206. (1) The following definitions apply in this Part.

Définitions

206. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

"employee" « *fonctionnaire* »

"employee" has the meaning that would be assigned by the definition "employee" in subsection 2(1) if that definition were read without reference to paragraphs (*e*) and (*i*) and without reference to the words "except in Part 2".

« fonctionnaire » S'entend au sens de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), compte non tenu des exceptions prévues aux alinéas *e*) et *i*) de celle-ci et des mots « sauf à la partie 2 ».

« fonctionnaire » "*employee*"

"group grievance" « *grief collectif* »

"group grievance" means a grievance presented in accordance with section 215.

« grief collectif » Grief déposé conformément à l'article 215.

« grief collectif » "*group grievance*"

"individual grievance" « *grief individuel* »

"individual grievance" means a grievance presented in accordance with section 208.

« grief de principe » Grief déposé conformément à l'article 220.

« grief de principe » "*policy grievance*"

"policy grievance" « *grief de principe* »

"policy grievance" means a grievance presented in accordance with section 220.

« grief individuel » Grief déposé conformément à l'article 208.

« grief individuel » "*individual grievance*"

Former employees

(2) Every reference in this Part to an "employee" includes a former employee for the purposes of any provisions of this Part respecting grievances with respect to

(*a*) any disciplinary action resulting in suspension, or any termination of employ-

Application aux anciens fonctionnaires

(2) Les dispositions de la présente partie relatives aux griefs s'appliquent par ailleurs aux anciens fonctionnaires en ce qui concerne :

a) les mesures disciplinaires portant suspension, ou les licenciements, visés aux

ment, under paragraph 12(1)(*c*), (*d*) or (*e*) of the *Financial Administration Act*; or

(*b*) in the case of a separate agency, any disciplinary action resulting in suspension, or any termination of employment, under paragraph 12(2)(*c*) or (*d*) of the *Financial Administration Act* or under any provision of any Act of Parliament, or any regulation, order or other instrument made under the authority of an Act of Parliament, respecting the powers or functions of the separate agency.

alinéas 12(1)*c*), *d*) ou *e*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) dans le cas d'un organisme distinct, les mesures disciplinaires portant suspension, ou les licenciements, visés aux alinéas 12(2)*c*) ou *d*) de cette loi ou à toute loi fédérale ou à tout texte d'application de celle-ci, concernant les attributions de l'organisme.

Conflict Management

Gestion des conflits

Informal conflict management system

207. Subject to any policies established by the employer or any directives issued by it, every deputy head in the core public administration must, in consultation with bargaining agents representing employees in the portion of the core public administration for which he or she is deputy head, establish an informal conflict management system and inform the employees in that portion of its availability.

Système de gestion informelle des conflits

207. Sous réserve des lignes directrices ou des directives élaborées par l'employeur, chacun des administrateurs généraux de l'administration publique centrale établit, en collaboration avec les agents négociateurs représentant des fonctionnaires dans le secteur de l'administration publique centrale dont il est responsable, un système de gestion informelle des conflits et avise les fonctionnaires de la disponibilité de celui-ci.

Individual Grievances

Griefs individuels

Presentation

Présentation

Right of employee

208. (1) Subject to subsections (2) to (7), an employee is entitled to present an individual grievance if he or she feels aggrieved

(*a*) by the interpretation or application, in respect of the employee, of

(i) a provision of a statute or regulation, or of a direction or other instrument made or issued by the employer, that deals with terms and conditions of employment, or

(ii) a provision of a collective agreement or an arbitral award; or

(*b*) as a result of any occurrence or matter affecting his or her terms and conditions of employment.

Droit du fonctionnaire

208. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), le fonctionnaire a le droit de présenter un grief individuel lorsqu'il s'estime lésé :

a) par l'interprétation ou l'application à son égard :

(i) soit de toute disposition d'une loi ou d'un règlement, ou de toute directive ou de tout autre document de l'employeur concernant les conditions d'emploi,

(ii) soit de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

b) par suite de tout fait portant atteinte à ses conditions d'emploi.

Limitation

(2) An employee may not present an individual grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any Act of Parliament, other than the *Canadian Human Rights Act*.

Réserve

(2) Le fonctionnaire ne peut présenter de grief individuel si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Limitation

(3) Despite subsection (2), an employee may not present an individual grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le fonctionnaire ne peut présenter de grief individuel relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

Limitation

(4) An employee may not present an individual grievance relating to the interpretation or application, in respect of the employee, of a provision of a collective agreement or an arbitral award unless the employee has the approval of and is represented by the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies.

Réserve

(4) Le fonctionnaire ne peut présenter de grief individuel portant sur l'interprétation ou l'application à son égard de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale qu'à condition d'avoir obtenu l'approbation de l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective ou la décision arbitrale et d'être représenté par cet agent.

Limitation

(5) An employee who, in respect of any matter, avails himself or herself of a complaint procedure established by a policy of the employer may not present an individual grievance in respect of that matter if the policy expressly provides that an employee who avails himself or herself of the complaint procedure is precluded from presenting an individual grievance under this Act.

Réserve

(5) Le fonctionnaire qui choisit, pour une question donnée, de se prévaloir de la procédure de plainte instituée par une ligne directrice de l'employeur ne peut présenter de grief individuel à l'égard de cette question sous le régime de la présente loi si la ligne directrice prévoit expressément cette impossibilité.

Limitation

(6) An employee may not present an individual grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Réserve

(6) Le fonctionnaire ne peut présenter de grief individuel portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Order to be conclusive proof

(7) For the purposes of subsection (6), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, a direction or a regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Force probante absolue du décret

(7) Pour l'application du paragraphe (6), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Reference to Adjudication

Renvoi à l'arbitrage

Reference to adjudication

209. (1) An employee may refer to adjudication an individual grievance that has been presented up to and including the final level in the grievance process and that has not been dealt with to the employee's satisfaction if the grievance is related to

(*a*) the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award;

Renvoi d'un grief à l'arbitrage

209. (1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, le fonctionnaire peut renvoyer à l'arbitrage tout grief individuel portant sur :

a) soit l'interprétation ou l'application, à son égard, de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

(*b*) a disciplinary action resulting in termination, demotion, suspension or financial penalty;

(*c*) in the case of an employee in the core public administration,

(i) demotion or termination under paragraph 12(1)(*d*) of the *Financial Administration Act* for unsatisfactory performance or under paragraph 12(1)(*e*) of that Act for any other reason that does not relate to a breach of discipline or misconduct, or

(ii) deployment under the *Public Service Employment Act* without the employee's consent where consent is required; or

(*d*) in the case of an employee of a separate agency designated under subsection (3), demotion or termination for any reason that does not relate to a breach of discipline or misconduct.

b) soit une mesure disciplinaire entraînant le licenciement, la rétrogradation, la suspension ou une sanction pécuniaire;

c) soit, s'il est un fonctionnaire de l'administration publique centrale :

(i) la rétrogradation ou le licenciement imposé sous le régime soit de l'alinéa 12(1)*d*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour rendement insuffisant, soit de l'alinéa 12(1)*e*) de cette loi pour toute raison autre que l'insuffisance du rendement, un manquement à la discipline ou une inconduite,

(ii) la mutation sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* sans son consentement alors que celui-ci était nécessaire;

d) soit la rétrogradation ou le licenciement imposé pour toute raison autre qu'un manquement à la discipline ou une inconduite, s'il est un fonctionnaire d'un organisme distinct désigné au titre du paragraphe (3).

Application of paragraph (1)(*a*)

(2) Before referring an individual grievance related to matters referred to in paragraph (1)(*a*), the employee must obtain the approval of his or her bargaining agent to represent him or her in the adjudication proceedings.

Application de l'alinéa (1)*a*)

(2) Pour que le fonctionnaire puisse renvoyer à l'arbitrage un grief individuel du type visé à l'alinéa (1)*a*), il faut que son agent négociateur accepte de le représenter dans la procédure d'arbitrage.

Designation

(3) The Governor in Council may, by order, designate any separate agency for the purposes of paragraph (1)(*d*).

Désignation

(3) Le gouverneur en conseil peut par décret désigner, pour l'application de l'alinéa (1)*d*), tout organisme distinct.

Notice to Canadian Human Rights Commission

210. (1) When an individual grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the Canadian Human Rights Commission.

Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

210. (1) La partie qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief individuel en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements.

Standing of Commission

(2) The Canadian Human Rights Commission has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).

Observations de la Commission

(2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, dans le cadre de l'arbitrage, présenter ses observations relativement à la question soulevée.

Exception

211. Nothing in section 209 is to be construed or applied as permitting the referral to adjudication of an individual grievance with respect to

(*a*) any termination of employment under the *Public Service Employment Act*; or

Exclusion

211. L'article 209 n'a pas pour effet de permettre le renvoi à l'arbitrage d'un grief individuel portant sur :

a) soit tout licenciement prévu sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*;

(*b*) any deployment under the *Public Service Employment Act*, other than the deployment of the employee who presented the grievance.

b) soit toute mutation effectuée sous le régime de cette loi, sauf celle du fonctionnaire qui a présenté le grief.

Representation

Représentation

Right to be represented by employee organization

212. An employee who is not included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may seek the assistance of, and, if the employee chooses, may be represented by, any employee organization in the presentation or reference to adjudication of an individual grievance.

212. Le fonctionnaire ne faisant pas partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée peut demander l'aide de n'importe quelle organisation syndicale et, s'il le désire, être représenté par l'organisation de son choix à l'occasion de la présentation d'un grief individuel ou du renvoi d'un tel grief à l'arbitrage.

Droit d'être représenté par une organisation syndicale

Right to be represented by employee organization

213. No employee who is included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may be represented by any other employee organization in the presentation or reference to adjudication of an individual grievance.

213. Le fonctionnaire faisant partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée ne peut être représenté par une autre organisation syndicale à l'occasion de la présentation d'un grief individuel ou du renvoi d'un tel grief à l'arbitrage.

Droit d'être représenté par une organisation syndicale

Binding Effect

Décision définitive

Binding effect

214. If an individual grievance has been presented up to and including the final level in the grievance process and it is not one that under section 209 may be referred to adjudication, the decision on the grievance taken at the final level in the grievance process is final and binding for all purposes of this Act and no further action under this Act may be taken on it.

214. Sauf dans le cas du grief individuel qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre de l'article 209, la décision rendue au dernier palier de la procédure applicable en la matière est définitive et obligatoire et aucune autre mesure ne peut être prise sous le régime de la présente loi à l'égard du grief en cause.

Décision définitive et obligatoire

Group Grievances

Griefs collectifs

Presentation

Présentation

Right of bargaining agent

215. (1) The bargaining agent for a bargaining unit may present to the employer a group grievance on behalf of employees in the bargaining unit who feel aggrieved by the interpretation or application, common in respect of those employees, of a provision of a collective agreement or an arbitral award.

215. (1) L'agent négociateur d'une unité de négociation peut présenter un grief collectif à l'employeur au nom des fonctionnaires de cette unité qui s'estiment lésés par la même interprétation ou application à leur égard de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

Droit de l'agent négociateur

Consent required

(2) In order to present the grievance, the bargaining agent must first obtain the consent of each of the employees concerned in the form provided for by the regulations. The consent of an employee is valid only in respect of the particular group grievance for which it is obtained.

(2) La présentation du grief collectif est subordonnée à l'obtention au préalable par l'agent négociateur du consentement — en la forme prévue par les règlements — de chacun des intéressés. Le consentement ne vaut qu'à l'égard du grief en question.

Consentement

Single portion

(3) The group grievance must relate to employees in a single portion of the federal public administration.

Même secteur

(3) Le grief collectif ne peut concerner que les fonctionnaires d'un même secteur de l'administration publique fédérale.

Limitation

(4) A bargaining agent may not present a group grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any Act of Parliament, other than the *Canadian Human Rights Act*.

Réserve

(4) L'agent négociateur ne peut présenter de grief collectif si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Limitation

(5) Despite subsection (4), a bargaining agent may not present a group grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.

Réserve

(5) Par dérogation au paragraphe (4), l'agent négociateur ne peut présenter de grief collectif relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

Limitation

(6) If an employee has, in respect of any matter, availed himself or herself of a complaint procedure established by a policy of the employer, the bargaining agent may not include that employee as one on whose behalf it presents a group grievance in respect of that matter if the policy expressly provides that an employee who avails himself or herself of the complaint procedure is precluded from participating in a group grievance under this Act.

Réserve

(6) Si le fonctionnaire choisit, pour une question donnée, de se prévaloir de la procédure de plainte instituée par une ligne directrice de l'employeur, l'agent négociateur ne peut inclure ce fonctionnaire parmi ceux au nom desquels il présente un grief collectif à l'égard de cette question si la ligne directrice en question prévoit expressément que le fait de se prévaloir de la procédure rend impossible la présentation d'un grief sous le régime de la présente loi.

Limitation

(7) A bargaining agent may not present a group grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Réserve

(7) L'agent négociateur ne peut présenter de grief collectif portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Order to be conclusive proof

(8) For the purposes of subsection (7), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, a direction or a regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Force probante absolue du décret

(8) Pour l'application du paragraphe (7), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Reference to Adjudication

Renvoi à l'arbitrage

Reference to adjudication

216. The bargaining agent may refer to adjudication any group grievance that has been presented up to and including the final level in the grievance process and that has not been dealt with to its satisfaction.

Renvoi du grief collectif à l'arbitrage

216. Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, l'agent négociateur peut renvoyer le grief collectif à l'arbitrage.

Notice to Canadian Human Rights Commission

217. (1) When a group grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the Canadian Human Rights Commission.

Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

217. (1) La partie qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief collectif en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements.

Standing of Commission

(2) The Canadian Human Rights Commission has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).

Observations de la Commission

(2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, dans le cadre de l'arbitrage, présenter ses observations relativement à la question soulevée.

Withdrawal from Group Grievance

Retrait

Right of employee to withdraw

218. An employee in respect of whom a group grievance has been presented may, at any time before a final decision is made in respect of the grievance, notify the bargaining agent that the employee no longer wishes to be involved in the group grievance.

Droit du fonctionnaire de se retirer du grief collectif

218. Tout fonctionnaire visé par le grief collectif peut, avant le prononcé de la décision définitive à l'égard de celui-ci, aviser l'agent négociateur qu'il ne désire plus y souscrire.

Effect of notice

219. After receiving the notice, the bargaining agent may not pursue the grievance in respect of the employee.

Effet de l'avis

219. Une fois l'avis reçu par l'agent négociateur, celui-ci ne peut plus continuer le grief à l'égard du fonctionnaire.

Policy Grievances

Griefs de principe

Presentation

Présentation

Right of employer and bargaining agent

220. (1) If the employer and a bargaining agent are bound by an arbitral award or have entered into a collective agreement, either of them may present a policy grievance to the other in respect of the interpretation or application of the collective agreement or arbitral award as it relates to either of them or to the bargaining unit generally.

Droit de l'employeur et de l'agent négociateur

220. (1) Si l'employeur et l'agent négociateur sont liés par une convention collective ou une décision arbitrale, l'un peut présenter à l'autre un grief de principe portant sur l'interprétation ou l'application d'une disposition de la convention ou de la décision relativement à l'un ou l'autre ou à l'unité de négociation de façon générale.

Limitation

(2) Neither the employer nor a bargaining agent may present a policy grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any other Act of Parliament, other than the *Canadian Human Rights Act*.

Réserve

(2) L'employeur ou l'agent négociateur ne peut présenter de grief de principe si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Limitation

(3) Despite subsection (2), neither the employer nor a bargaining agent may present a policy grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'employeur ou l'agent négociateur ne peut présenter de grief de principe relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

Limitation

(4) A bargaining agent may not present a policy grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Order to be conclusive proof

(5) For the purposes of subsection (4), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, a direction or a regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Réserve

(4) L'agent négociateur ne peut présenter de grief de principe portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Force probante absolue du décret

(5) Pour l'application du paragraphe (4), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Reference to Adjudication

Renvoi à l'arbitrage

Reference to adjudication

221. A party that presents a policy grievance may refer it to adjudication.

Renvoi du grief de principe à l'arbitrage

221. La partie qui présente un grief de principe peut le renvoyer à l'arbitrage.

Notice to Canadian Human Rights Commission

222. (1) When a policy grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the Canadian Human Rights Commission.

Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

222. (1) La partie qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief de principe en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements.

Standing of Commission

(2) The Canadian Human Rights Commission has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).

Observations de la Commission

(2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, dans le cadre de l'arbitrage, présenter ses observations relativement à la question soulevée.

Adjudication

Arbitrage

Referral by Chairperson

Renvoi par le président

Notice

223. (1) A party who refers a grievance to adjudication must, in accordance with the regulations, give notice of the reference to the Board and specify in the notice whether an adjudicator is named in any applicable collective agreement or has otherwise been selected by the parties and, if no adjudicator is so named or has been selected, whether the party requests the establishment of a board of adjudication.

Avis

223. (1) La partie qui a renvoyé un grief à l'arbitrage en avise la Commission en conformité avec les règlements. Elle précise dans son avis si un arbitre de grief particulier est déjà désigné dans la convention collective applicable ou a été autrement choisi par les parties, ou, à défaut, si elle demande l'établissement d'un conseil d'arbitrage de grief.

Action to be taken by Chairperson

(2) On receipt of the notice by the Board, the Chairperson must

Mesure à prendre par le président

(2) Sur réception de l'avis par la Commission, le président :

(*a*) if the grievance is one arising out of a collective agreement and an adjudicator is named in the agreement, refer the matter to the adjudicator;

(*b*) if the parties have selected an adjudicator, refer the matter to the adjudicator;

(*c*) if a board of adjudication has been requested and the other party has not objected in the time provided for in the regulations, establish the board and refer the matter to it; and

(*d*) in any other case, refer the matter to an adjudicator designated by the Chairperson from amongst the members of the Board.

a) soit renvoie l'affaire à l'arbitre de grief désigné dans la convention collective au titre de laquelle le grief est présenté;

b) soit, dans le cas où les parties ont choisi un arbitre de grief, renvoie l'affaire à celui-ci;

c) soit institue, sur demande d'une partie et à condition que l'autre ne s'y oppose pas dans le délai éventuellement fixé par règlement, un conseil d'arbitrage de grief auquel il renvoie le grief;

d) soit, dans tout autre cas, renvoie le grief à un arbitre de grief qu'il choisit parmi les membres de la Commission.

Conference

(3) The Chairperson may, at any time after receipt of the notice, direct the parties to attend a conference in order to attempt to settle or simplify the issues in dispute.

(3) Après réception de l'avis, le président peut ordonner aux parties de participer à une réunion en vue de régler ou de simplifier les questions en litige.

Réunion

Board of Adjudication

Conseil d'arbitrage de grief

Constitution

224. (1) A board of adjudication consists of one member of the Board designated by the Chairperson, who is the chairperson of the board of adjudication, and two other persons, each of whom is nominated by one of the parties.

224. (1) Le conseil d'arbitrage de grief se compose d'un commissaire choisi par le président et de deux autres personnes choisies respectivement par l'une et l'autre parties. Le commissaire assume la présidence du conseil d'arbitrage.

Composition

Ineligibility

(2) A person is not eligible to be a member of a board of adjudication if the person has any direct interest in or connection with the grievance referred to the board of adjudication, its handling or its disposition.

(2) L'appartenance au conseil est incompatible avec tout intérêt, direct ou indirect, à l'égard du grief renvoyé à l'arbitrage, de son instruction ou de son règlement.

Incompatibilité

Jurisdiction

Compétence

Compliance with procedures

225. No grievance may be referred to adjudication, and no adjudicator may hear or render a decision on a grievance, until the grievance has been presented at all required levels in accordance with the applicable grievance process.

225. Le renvoi d'un grief à l'arbitrage de même que son audition et la décision de l'arbitre de grief à son sujet ne peuvent avoir lieu qu'après la présentation du grief à tous les paliers requis conformément à la procédure applicable.

Observation de la procédure

Powers

Pouvoirs

Powers

226. (1) An adjudicator may, in relation to any matter referred to adjudication,

(*a*) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a superior court of record;

226. (1) Pour instruire toute affaire dont il est saisi, l'arbitre de grief peut :

a) de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit;

Pouvoirs

(*b*) order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using a means of telecommunication that permits the parties and the adjudicator to communicate with each other simultaneously;

(*c*) administer oaths and solemn affirmations;

(*d*) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

(*e*) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;

(*f*) subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliance or article in the premises and require any person in the premises to answer all questions relating to the matter being adjudicated;

(*g*) interpret and apply the *Canadian Human Rights Act* and any other Act of Parliament relating to employment matters, other than the provisions of the *Canadian Human Rights Act* related to the right to equal pay for work of equal value, whether or not there is a conflict between the Act being interpreted and applied and the collective agreement, if any;

(*h*) give relief in accordance with paragraph 53(2)(*e*) or subsection 53(3) of the *Canadian Human Rights Act*;

(*i*) award interest in the case of grievances involving termination, demotion, suspension or financial penalty at a rate and for a period that the adjudicator considers appropriate; and

(*j*) summarily dismiss grievances that in the opinion of the adjudicator are frivolous or vexatious.

Power to mediate

(2) At any stage of a proceeding before an adjudicator, the adjudicator may, if the parties agree, assist the parties in resolving the difference at issue without prejudice to the

b) ordonner l'utilisation de moyens de télécommunication permettant aux parties et à l'arbitre de grief de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des audiences et des conférences préparatoires;

c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

d) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

e) obliger, en tout état de cause, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont il est saisi;

f) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans les locaux ou sur les terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux questions qu'il lui pose relativement à l'affaire dont il est saisi;

g) interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, sauf les dispositions de celle-ci sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes, ainsi que toute autre loi fédérale relative à l'emploi, même si la loi en cause entre en conflit avec une convention collective;

h) rendre les ordonnances prévues à l'alinéa 53(2)*e*) et au paragraphe 53(3) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

i) dans le cas du grief portant sur le licenciement, la rétrogradation, la suspension ou une sanction pécuniaire, adjuger des intérêts au taux et pour la période qu'il estime justifiés;

j) rejeter de façon sommaire les griefs qu'il estime frustratoires.

Médiation

(2) En tout état de cause, l'arbitre de grief peut, avec le consentement des parties, les aider à régler tout désaccord entre elles, sans qu'il soit porté atteinte à sa compétence à titre

power of the adjudicator to continue the adjudication with respect to the issues that have not been resolved.

d'arbitre chargé de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Determination without oral hearing

227. An adjudicator may decide any matter referred to adjudication without holding an oral hearing.

227. L'arbitre de grief peut trancher toute affaire dont il est saisi sans tenir d'audience.

Décision sans audience

Decision of Adjudicator

Décision de l'arbitre de grief

Hearing of grievance

228. (1) If a grievance is referred to adjudication, the adjudicator must give both parties to the grievance an opportunity to be heard.

228. (1) L'arbitre de grief donne à chaque partie au grief l'occasion de se faire entendre.

Audition du grief

Decision on grievance

(2) After considering the grievance, the adjudicator must render a decision and make the order that he or she considers appropriate in the circumstances. The adjudicator must then

(*a*) send a copy of the order and, if there are written reasons for the decision, a copy of the reasons, to each party, to the representative of each party and to the bargaining agent, if any, for the bargaining unit to which the employee whose grievance it is belongs; and

(*b*) deposit a copy of the order and, if there are written reasons for the decision, a copy of the reasons, with the Executive Director of the Board.

(2) Après étude du grief, il tranche celui-ci par l'ordonnance qu'il juge indiquée. Il transmet copie de l'ordonnance et, le cas échéant, des motifs de sa décision :

a) à chaque partie et à son représentant ainsi que, s'il y a lieu, à l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle appartient le fonctionnaire qui a présenté le grief;

b) au directeur général de la Commission.

Décision au sujet du grief

Decision of board of adjudication

(3) In the case of a board of adjudication, a decision of a majority of the members on a grievance is deemed to be a decision of the board in respect of the grievance, and the decision must be signed by the chairperson of the board.

(3) La décision de la majorité des membres d'un conseil d'arbitrage de grief au sujet d'un grief constitue la décision du conseil. Elle est signée par le président du conseil.

Décision du conseil d'arbitrage de grief

Decision where majority cannot agree

(4) If a majority of members of the board of adjudication cannot agree on the making of a decision, the decision of the chairperson of the board is deemed to be the decision of the board.

(4) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, la décision du président du conseil constitue la décision du conseil.

Décision en cas de partage

Decision requiring amendment

229. An adjudicator's decision may not have the effect of requiring the amendment of a collective agreement or an arbitral award.

229. La décision de l'arbitre de grief ne peut avoir pour effet d'exiger la modification d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

Décision entraînant une modification

Determination of reasonableness of opinion

230. In the case of an employee in the core public administration or an employee of a separate agency designated under subsection 209(3), in making a decision in respect of an employee's individual grievance relating to a

230. L'arbitre de grief saisi d'un grief individuel portant sur le licenciement ou la rétrogradation pour rendement insuffisant d'un fonctionnaire de l'administration publique centrale ou d'un organisme distinct dési-

Décision sur le caractère raisonnable de l'avis

termination of employment or demotion for unsatisfactory performance, an adjudicator must determine the termination or demotion to have been for cause if the opinion of the deputy head that the employee's performance was unsatisfactory is determined by the adjudicator to have been reasonable.

gné au titre du paragraphe 209(3) doit décider que le licenciement ou la rétrogradation étaient motivés s'il conclut qu'il était raisonnable que l'administrateur général estime le rendement du fonctionnaire insuffisant.

Determination of consent requirement

231. An adjudicator seized of a grievance referred to in subparagraph 209(1)(*c*)(ii) may determine any question relating to whether

(*a*) consent to being deployed was a condition of the employee's employment; or

(*b*) the employee harassed another person in the course of the employee's employment.

Décision sur la nécessité du consentement

231. L'arbitre de grief saisi du grief mentionné au sous-alinéa 209(1)*c*)(ii) peut décider de la question de savoir si :

a) soit l'acceptation d'être muté faisait partie des conditions d'emploi du poste du fonctionnaire;

b) soit le fonctionnaire a harcelé une autre personne dans l'exercice de ses fonctions.

Decision in respect of a policy grievance

232. An adjudicator's decision in respect of a policy grievance is limited to one or more of the following:

(*a*) declaring the correct interpretation, application or administration of a collective agreement or an arbitral award;

(*b*) declaring that the collective agreement or arbitral award has been contravened; and

(*c*) requiring the employer or bargaining agent, as the case may be, to interpret, apply or administer the collective agreement or arbitral award in a specified manner.

Portée de la décision sur un grief de principe

232. Dans sa décision sur un grief de principe, l'arbitre de grief ne peut prendre que les mesures suivantes :

a) donner l'interprétation ou l'application exacte de la convention collective ou de la décision arbitrale;

b) conclure qu'il a été contrevenu à la convention collective ou à la décision arbitrale;

c) enjoindre à l'employeur ou à l'agent négociateur, selon le cas, d'interpréter ou d'appliquer la convention collective ou la décision arbitrale selon les modalités qu'il fixe.

Decisions not to be reviewed by court

233. (1) Every decision of an adjudicator is final and may not be questioned or reviewed in any court.

Caractère définitif des décisions

233. (1) La décision de l'arbitre de grief est définitive et ne peut être ni contestée ni révisée par voie judiciaire.

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order may be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an adjudicator in any of the adjudicator's proceedings under this Part.

Interdiction de recours extraordinaires

(2) Il n'est admis aucun recours ni aucune décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'arbitre de grief exercée dans le cadre de la présente partie.

Filing of order in Federal Court

234. For the purpose of enforcing an adjudicator's order, any person who was a party to the proceedings that resulted in the order being made may, after the day provided in the order for compliance or, if no such day is provided for, after 30 days have elapsed since the day the order was made, file in the Federal Court a copy of the order that is

Exécution des ordonnances

234. Toute partie à l'affaire qui a donné lieu à l'ordonnance peut, après la date d'exécution qui y est fixée ou, à défaut d'une telle date, après un délai de trente jours suivant la date de l'ordonnance, déposer à la Cour fédérale une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance. En vue de son exécution, celle-ci, dès le dépôt de la copie certifiée conforme,

certified to be a true copy, and an order so filed becomes an order of that Court and may be enforced as such.

est assimilée à une ordonnance rendue par la Cour fédérale.

Expenses of Adjudication

Frais d'arbitrage

Aggrieved employee not represented by agent

235. (1) If an aggrieved employee is not represented in the adjudication by a bargaining agent, the costs of the adjudication are to be borne by the Board.

Fonctionnaire non représenté par l'agent négociateur

235. (1) Si le fonctionnaire ayant présenté le grief n'est pas représenté dans le cadre de la procédure d'arbitrage par un agent négociateur, la Commission supporte les frais d'arbitrage.

Aggrieved employee represented by agent

(2) If an aggrieved employee is represented in the adjudication by a bargaining agent, the bargaining agent is liable to pay and must remit to the Board any part of the costs of the adjudication that may be determined by the Executive Director of the Board with the approval of the Board.

Fonctionnaire représenté par l'agent négociateur

(2) Dans le cas contraire, l'agent négociateur est tenu de payer à la Commission la partie des frais d'arbitrage déterminée par le directeur général de la Commission avec l'approbation de celle-ci.

Recovery

(3) Any amount that by subsection (2) is payable to the Board by a bargaining agent may be recovered as a debt due to Her Majesty in right of Canada. The bargaining agent is deemed to be a person for the purposes of this subsection.

Recouvrement

(3) Toute somme que l'agent négociateur est tenu de payer à la Commission aux termes du paragraphe (2) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et peut être recouvrée à ce titre. L'agent négociateur est réputé être une personne pour l'application du présent paragraphe.

No Right of Action

Absence de droit d'action

Disputes relating to employment

236. (1) The right of an employee to seek redress by way of grievance for any dispute relating to his or her terms or conditions of employment is in lieu of any right of action that the employee may have in relation to any act or omission giving rise to the dispute.

Différend lié à l'emploi

236. (1) Le droit de recours du fonctionnaire par voie de grief relativement à tout différend lié à ses conditions d'emploi remplace ses droits d'action en justice relativement aux faits — actions ou omissions — à l'origine du différend.

Application

(2) Subsection (1) applies whether or not the employee avails himself or herself of the right to present a grievance in any particular case and whether or not the grievance could be referred to adjudication.

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique que le fonctionnaire se prévale ou non de son droit de présenter un grief et qu'il soit possible ou non de soumettre le grief à l'arbitrage.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an employee of a separate agency that has not been designated under subsection 209(3) if the dispute relates to his or her termination of employment for any reason that does not relate to a breach of discipline or misconduct.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fonctionnaire d'un organisme distinct qui n'a pas été désigné au titre du paragraphe 209(3) si le différend porte sur le licenciement du fonctionnaire pour toute raison autre qu'un manquement à la discipline ou une inconduite.

Regulations

Regulations

237. (1) The Board may make regulations respecting the processes for dealing with grievances, including regulations concerning

(*a*) the manner and form of presenting a grievance and, in the case of group grievances, the form of the consent of the employees concerned;

(*b*) the maximum number of levels in each grievance process;

(*c*) the manner in which employees are to be advised of the names of the persons whose decision on a grievance constitutes a level in the grievance process, including the final level;

(*d*) the time within which a grievance may be presented at any level in a grievance process;

(*e*) the circumstances in which any level below the final level in a grievance process may be eliminated;

(*f*) the manner in which and the time within which a grievance may be referred to adjudication after it has been presented up to and including the final level in the grievance process;

(*g*) the establishment of rules of procedure for the hearing of a grievance;

(*h*) the specification of the time within which and the persons to whom notices and other documents must be sent or given under this Part, and when the notices are deemed to have been sent, given or received; and

(*i*) the manner of giving notice of an issue to the Canadian Human Rights Commission under this Part.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) respecting individual, group or policy grievances do not apply in respect of employees included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board to the extent that the regulations are inconsistent with any provisions contained in a collective agreement entered into by the bargaining agent and the employer applicable to those employees.

Règlements

Règlements

237. (1) La Commission peut prendre des règlements relatifs à la procédure applicable aux griefs, notamment en ce qui concerne :

a) leurs mode et formalités de présentation, ainsi que, dans le cas des griefs collectifs, la forme du consentement des fonctionnaires concernés;

b) le nombre maximal de paliers auxquels ils peuvent être présentés dans le cadre de la procédure applicable;

c) la façon dont les fonctionnaires sont avisés du nom des personnes dont la décision en matière de grief constitue un palier de la procédure applicable, y compris le dernier;

d) leur délai de présentation pour chaque palier de la procédure applicable;

e) les circonstances permettant d'éliminer, pour leur présentation, tel ou tel palier inférieur ou intermédiaire;

f) le mode et le délai de leur renvoi à l'arbitrage après leur présentation jusqu'au dernier palier inclusivement;

g) l'établissement de règles de procédure pour leur audition;

h) le délai d'envoi des avis et autres documents au titre de la présente partie, ainsi que leurs destinataires et la date où ils sont réputés avoir été donnés et reçus;

i) les modalités applicables aux avis donnés à la Commission canadienne des droits de la personne sous le régime de la présente partie.

Restriction à l'application des règlements

(2) Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des fonctionnaires d'une unité de négociation par l'agent négociateur accrédité pour celle-ci et par l'employeur l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements pris en vertu du paragraphe (1) au sujet des griefs individuels, collectifs ou de principe.

Regulations

238. The Board may make regulations respecting

(*a*) the manner of giving notice under subsection 223(1) and the time for making objections under paragraph 223(2)(*c*); and

(*b*) the manner in which and the time within which boards of adjudication are to be established.

Règlements

238. La Commission peut, par règlement :

a) régir les modalités applicables à l'envoi de l'avis prévu au paragraphe 223(1) et le délai applicable à l'opposition prévue à l'alinéa 223(2)*c*);

b) le mode et le délai d'établissement des conseils d'arbitrage.

PART 3

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

Interpretation

Meaning of public service

239. In this Part, "public service" has the same meaning as in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*.

PARTIE 3

SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

Définition

Définition de « fonction publique »

239. Pour l'application de la présente partie, « fonction publique » s'entend au sens du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Part II of Canada Labour Code

Application to public service

240. Part II of the *Canada Labour Code* applies to and in respect of the public service and persons employed in it as if the public service were a federal work, undertaking or business referred to in that Part except that, for the purpose of that application,

(*a*) any reference in that Part to

(i) "arbitration" is to be read as a reference to adjudication under Part 2,

(ii) the "Board" is to be read as a reference to the Public Service Labour Relations Board,

(iii) a "collective agreement" is to be read as a reference to a collective agreement within the meaning of subsection 2(1),

(iv) "employee" is to be read as a reference to a person employed in the public service, and

(v) a "trade union" is to be read as a reference to an employee organization within the meaning of subsection 2(1);

(*b*) section 156 of that Act does not apply in respect of the Public Service Labour Relations Board; and

(*c*) the provisions of this Act apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of matters brought before the Public Service Labour Relations Board.

Partie II du Code canadien du travail

Application à la fonction publique

240. La partie II du *Code canadien du travail* s'applique à la fonction publique et aux personnes qui y sont employées comme si la fonction publique était une entreprise fédérale visée par cette partie, sous réserve de ce qui suit :

a) en ce qui concerne la terminologie :

(i) « arbitrage » renvoie à l'arbitrage des griefs sous le régime de la partie 2,

(ii) « Conseil » s'entend de la Commission des relations de travail dans la fonction publique,

(iii) « convention collective » s'entend au sens du paragraphe 2(1),

(iv) « employé » s'entend d'une personne employée dans la fonction publique,

(v) « syndicat » s'entend de l'organisation syndicale au sens du paragraphe 2(1);

b) l'article 156 de cette loi ne s'applique pas à la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

c) les dispositions de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux affaires instruites par la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

PART 4

GENERAL

Defects in Proceedings

Defect in form or irregularity

241. (1) No proceeding under this Act is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity.

Grievance process

(2) The failure to present a grievance at all required levels in accordance with the applicable grievance process is not a defect in form or a technical irregularity for the purposes of subsection (1).

Restriction on Admissibility of Evidence

Admissibility

242. Except in the case of a prosecution for perjury,

(*a*) testimony or proceedings before an arbitration board are not admissible in evidence in any court in Canada; and

(*b*) reports of a public interest commission, and testimony or proceedings before a public interest commission, are not admissible in evidence in any court in Canada.

Protection

Evidence respecting information obtained

243. Members of the Board, members of arbitration boards, members of public interest commissions, mediators, adjudicators, persons seized of referrals under subsection 182(1), persons employed by the Board and persons engaged under subsection 50(1) are not required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of functions under this Act.

No disclosure of notes and drafts

244. The following may not be disclosed without the consent of the person who made them:

(*a*) notes or draft orders or decisions of the Board or any of its members or of an adjudicator;

PARTIE 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Vice de procédure

Vice de forme ou de procédure

241. (1) Les procédures prévues par la présente partie ne sont pas susceptibles d'invalidation pour vice de forme ou de procédure.

Procédure de grief

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'omission de présenter le grief à tous les paliers requis conformément à la procédure applicable ne constitue pas un vice de forme ou de procédure.

Limites à l'admissibilité en preuve

Admissibilité en preuve

242. Sauf en cas de poursuite pour parjure :

a) les témoignages que le conseil d'arbitrage recueille et les comptes rendus de ses séances ne sont pas admissibles en preuve devant les tribunaux du Canada;

b) les rapports des commissions de l'intérêt public ne sont pas admissibles en preuve devant les tribunaux du Canada, non plus que les témoignages que ces commissions recueillent et les comptes rendus des séances qu'elles tiennent.

Immunité

Preuve concernant les renseignements obtenus

243. Les commissaires, les membres d'une commission de l'intérêt public ou d'un conseil d'arbitrage, les arbitres de grief, les médiateurs, les personnes employées par la Commission, les personnes dont les services sont retenus au titre du paragraphe 50(1) et les personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 182(1) ne sont tenus de déposer dans aucune action — ou autre procédure — au civil relativement à des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Non-communication

244. Les documents ci-après ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur :

a) les notes ou les avant-projets d'ordonnance ou de décision de la Commission, de tout commissaire ou de tout arbitre de grief;

(*b*) notes or draft reports of a mediator, a public interest commission or a person authorized or designated by the Board to assist in resolving a complaint or issue in dispute before the Board; and

(*c*) notes or a draft arbitral award of an arbitration board.

b) les notes ou les avant-projets de rapport de tout médiateur, de toute commission de l'intérêt public ou de toute personne autorisée ou désignée par la Commission pour aider à régler des plaintes ou des questions en litige devant la Commission;

c) les notes ou les avant-projets de décision arbitrale d'un conseil d'arbitrage.

Criminal or civil proceedings

245. No criminal or civil proceedings lie against a member of the Board, a member of an arbitration board, a member of a public interest commission, a mediator, an adjudicator, a person seized of a referral under subsection 182(1), a person employed by the Board or a person engaged under subsection 50(1) for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function under this Act.

Poursuites civiles ou pénales

245. Les commissaires, les membres d'une commission de l'intérêt public ou d'un conseil d'arbitrage, les arbitres de grief, les médiateurs, les personnes employées par la Commission, les personnes dont les services sont retenus au titre du paragraphe 50(1) et les personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 182(1) bénéficient de l'immunité civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions.

Oaths and Solemn Affirmations

Serment ou affirmation solennelle

Oath or solemn affirmation

246. Before commencing his or her functions, a person appointed under this Act must take an oath or make a solemn affirmation in the following form before a commissioner of oaths or other person having authority to administer oaths or solemn affirmations:

I, ..., do swear (*or* solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of .....

Serment ou affirmation solennelle

246. Avant leur entrée en fonctions, les personnes nommées au titre de la présente loi prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle ci-après devant un commissaire aux serments ou toute autre personne autorisée à recevoir les serments ou affirmations solennelles :

Moi, ..., je jure (*ou* j'affirme solennellement) que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de .....

Remuneration and Expenses

Rémunération et indemnités

Remuneration and expenses

247. (1) Members of arbitration boards, mediators, adjudicators, persons appointed under subsection 53(2) and persons seized of referrals under subsection 182(1) are entitled to be paid the remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération et indemnités

247. (1) Les membres d'un conseil d'arbitrage, les médiateurs, les arbitres de grief, les personnes nommées en vertu du paragraphe 53(2) et les personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 182(1) ont droit à la rémunération et aux indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil.

Remuneration and expenses

(2) Members of public interest commissions are entitled to be paid the remuneration and expenses that may be fixed by the Minister.

Rémunération et indemnités

(2) Les membres d'une commission de l'intérêt public ont droit à la rémunération et aux indemnités que peut fixer le ministre.

Party to pay

(3) If a public interest commission consists of three members, the remuneration and expenses to be paid to the member of the commission nominated, or deemed to be nominated, by a party is to be paid by that party.

Rémunération et indemnités à payer par la partie

(3) Si la commission de l'intérêt public se compose de trois membres, la rémunération et les indemnités à payer aux membres dont la nomination a été faite sur proposition d'une partie, ou réputée ainsi faite, le sont par cette partie.

Witness Fees

Indemnités des témoins

Payment of witness fees

248. A person who is summoned by the Board, an arbitration board, a public interest commission or an adjudicator to attend as a witness at any proceeding under this Act is entitled to receive fees and allowances for so attending equal to those to which the person would be entitled if summoned to attend before the Federal Court.

Paiement des indemnités des témoins

248. Quiconque est assigné devant la Commission, l'arbitre de grief, le conseil d'arbitrage ou la commission de l'intérêt public, dans le cadre de toute instance entamée sous le régime de la présente loi, a droit pour sa comparution aux frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

Provision of Facilities and Human Resources

Installations et ressources humaines

Facilities and human resources

249. The Board must provide members of arbitration boards, members of public interest commissions, mediators, adjudicators and persons seized of referrals under subsection 182(1) with the facilities and human resources that it considers necessary to enable them to carry out their functions under this Act.

Installations et ressources humaines

249. La Commission fournit aux commissions de l'intérêt public, aux conseils d'arbitrage, aux arbitres de griefs, aux médiateurs et aux personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 182(1) les installations et les ressources humaines qui, selon elle, sont nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions en application de la présente loi.

Application of Safety or Security Provisions

Application des dispositions sur la sécurité

Application of safety or security provisions

250. (1) Nothing in this Act or any other Act is to be construed as requiring the employer to do or refrain from doing anything that is contrary to any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or of any state allied or associated with Canada.

Application des dispositions sur la sécurité

250. (1) Ni la présente loi ni aucune autre loi n'a pour effet d'imposer à l'employeur l'obligation de faire ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit de contraire à quelque instruction, directive ou règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Order is conclusive proof

(2) For the purposes of subsection (1), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in it in relation to the giving or making of any instruction, direction or regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Force probante absolue du décret

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Annual Report

Obligation to prepare

251. (1) As soon as possible after the end of each fiscal year, the Board must prepare and submit to the Minister a report on the administration of this Act during the year.

Tabling in Parliament

(2) The Minister must cause the report to be tabled in each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives it.

Seven-year Review

Review

252. Seven years after the day on which this section comes into force, the minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section must cause a review of this Act and its administration and operation to be conducted, and cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

Rapport annuel

Établissement du rapport

251. (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de chaque exercice, la Commission établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et le transmet au ministre.

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Examen septennal

Examen

252. Sept ans après la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

PART 2

R.S., c. F-11

AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

3. Section 3 of the *Financial Administration Act* is amended by adding the following after subsection (6):

Addition to Schedule IV or V

(7) The Governor in Council may, by order, add to Schedule IV or V the name of any portion of the federal public administration

(*a*) to which Part I of the *Canada Labour Code* does not apply; and

(*b*) in respect of which a minister of the Crown, the Treasury Board or the Governor in Council is authorized to establish or approve terms and conditions of employment.

Transfers between Schedules IV and V

(8) The Governor in Council may, by order, delete the name of any portion of the federal public administration named in Schedule IV or V, in which case the Governor in Council must add the name of that portion to the other one of those two schedules, but the Governor in Council need not do so if that portion

(*a*) no longer has any employees; or

PARTIE 2

L.R., ch. F-11

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

3. L'article 3 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Inscriptions aux annexes IV et V

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire aux annexes IV ou V le nom de tout secteur de l'administration publique fédérale pour lequel :

a) la partie I du *Code canadien du travail* ne s'applique pas;

b) les conditions d'emploi peuvent être déterminées ou approuvées par un ministre fédéral, le Conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil.

Transferts entre les annexes IV et V

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, radier de l'une des annexes IV ou V le nom de tout secteur de l'administration publique fédérale; il l'inscrit alors à l'autre de ces annexes. Cette obligation ne vaut toutefois plus lorsque le secteur en cause :

a) soit ne compte plus de fonctionnaires;

(*b*) is a corporation that has been excluded from the operation of Part I of the *Canada Labour Code*.

b) soit est une personne morale qui a été exemptée de l'application de la partie I du *Code canadien du travail*.

Application of *Canada Labour Code*

(9) The exclusion of a corporation from the operation of Part I of the *Canada Labour Code* ceases to have effect if the corporation's name is deleted from Schedule IV or V without a corresponding addition to the other one of those two schedules.

(9) La radiation d'une annexe, sans inscription correspondante à l'autre annexe, d'une personne morale exemptée de l'application de la partie I du *Code canadien du travail* entraîne la nullité de l'exemption dont bénéficiait cette personne morale.

Radiation sans inscription correspondante

4. The Act is amended by adding the following before section 5:

4. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 5, de ce qui suit :

Establishment

Constitution

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, s. 2) (F)

5. Section 6 of the Act is replaced by the following:

5. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 2(F)

Public Officers

Fonctionnaires publics

Duties of President

6. (1) The President of the Treasury Board holds office during pleasure and presides over meetings of the Treasury Board.

6. (1) Le président occupe sa charge à titre amovible et préside les réunions du Conseil du Trésor.

Attributions du président

Secretary of the Treasury Board

(2) The Governor in Council may appoint an officer called the Secretary of the Treasury Board to hold office during pleasure, which officer ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

(2) Le secrétaire du Conseil du Trésor, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Secrétaire du Conseil du Trésor

Comptroller General of Canada

(3) The Governor in Council may appoint an officer called the Comptroller General of Canada to hold office during pleasure, which officer ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

(3) Le contrôleur général du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Contrôleur général du Canada

Delegation

(4) The Treasury Board may delegate to the President of the Treasury Board, to the Secretary of the Treasury Board, to the Comptroller General of Canada or to the deputy head or chief executive officer of any portion of the federal public administration any of the powers or functions granted to it under any Act of Parliament or by any order made by the Governor in Council. It may make the delegation subject to any terms and conditions that it considers appropriate.

(4) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer au président, au secrétaire, au contrôleur général ou à l'administrateur général ou au premier dirigeant d'un secteur de l'administration publique fédérale telles de ses attributions qu'il est autorisé à exercer sous le régime de toute loi fédérale ou de tout décret du gouverneur en conseil.

Délégation

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of the Treasury Board's power to delegate under that subsection or to its power to make regulations.

(5) Sont soustraits à l'application du paragraphe (4) le pouvoir de déléguer du Conseil du Trésor aux termes de ce paragraphe et son pouvoir de prendre des règlements.

Exception

Sub-delegation

(6) Any person to whom powers or functions are delegated under subsection (4) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers or functions to any person under their jurisdiction.

(6) Les délégataires visés au paragraphe (4) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer à leurs subordonnés les attributions qu'ils ont reçues.

Subdélégation

Officers and employees

(7) The other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the Treasury Board are to be appointed in the manner authorized by the *Public Service Employment Act*.

(7) Le personnel nécessaire au bon fonctionnement du Conseil du Trésor est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Responsibilities and Powers

Attributions

6. Paragraph 7(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) human resources management in the federal public administration, including the determination of the terms and conditions of employment of persons employed in it;

6. L'alinéa 7(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) la gestion des ressources humaines de l'administration publique fédérale, notamment la détermination des conditions d'emploi;

1996, c. 18, s. 3

7. Subsection 7.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 7.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 3

Group insurance and benefit programs

7.1 (1) The Treasury Board may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for the federal public administration or any of its portions, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those premiums and contributions and may audit and pay premiums and make contributions in respect of those programs.

7.1 (1) The Treasury Board may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for the federal public administration or any of its portions, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those premiums and contributions and may audit and pay premiums and make contributions in respect of those programs.

Group insurance and benefit programs

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 22(1); 1992, c. 54, ss. 81(1) and (3); 1995, c. 44, s. 51; 1996, c. 18, ss. 5 and 6; 1999, c. 31, s. 101(F)

8. Sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:

8. Les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), par. 22(1); 1992, ch. 54, par. 81(1) et (3); 1995, ch. 44, art. 51; 1996, ch. 18, art. 5 et 6; 1999, ch. 31, art. 101(F)

Human Resources Management

Definitions

11. (1) The following definitions apply in this section and sections 11.1 to 13.

"core public administration" « *administration publique centrale* »

"core public administration" means the departments named in Schedule I and the other portions of the federal public administration named in Schedule IV.

"deputy head" « *administrateur général* »

"deputy head" means

(*a*) in relation to a department named in Schedule I, its deputy minister;

(*b*) in relation to any portion of the federal public administration named in Schedule IV, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person who occupies the position designated under subsection (2) in respect of that portion;

(*c*) in relation to a separate agency, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person who occupies the position designated under subsection (2) in respect of that separate agency; and

(*d*) in relation to any portion of the federal public administration designated for the purposes of paragraph (*d*) of the definition "public service", its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person who occupies the position designated under subsection (2) in respect of that portion.

"public service" « *fonction publique* »

"public service" means the several positions in or under

(*a*) the departments named in Schedule I;

(*b*) the other portions of the federal public administration named in Schedule IV;

(*c*) the separate agencies named in Schedule V; and

(*d*) any other portion of the federal public administration that may be designated by the Governor in Council for the purpose of this paragraph.

Gestion des ressources humaines

Définitions

11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 11.1 à 13.

« administrateur général » *deputy head*

« administrateur général » S'entend :

a) à l'égard de tout ministère figurant à l'annexe I, du sous-ministre;

b) à l'égard de tout secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV, de son premier dirigeant ou, à défaut, du titulaire du poste désigné en vertu du paragraphe (2) à l'égard de ce secteur;

c) à l'égard de tout organisme distinct, de son premier dirigeant ou, à défaut, du titulaire du poste désigné en vertu du paragraphe (2) à l'égard de cet organisme;

d) à l'égard de tout secteur de l'administration publique fédérale désigné pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « fonction publique », de son premier dirigeant ou, à défaut, du titulaire du poste désigné en vertu du paragraphe (2) à l'égard de ce secteur.

« administration publique centrale » *core public administration*

« administration publique centrale » Les ministères figurant à l'annexe I et les autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV.

« fonction publique » *public service*

« fonction publique » L'ensemble des postes qui sont compris dans les entités ci-après ou qui en relèvent :

a) les ministères figurant à l'annexe I;

b) les autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV;

c) les organismes distincts figurant à l'annexe V;

d) les autres secteurs de l'administration publique fédérale que peut désigner le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa.

« organisme distinct » *separate agency*

« organisme distinct » Secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe V.

"separate agency" « *organisme distinct* »

"separate agency" means a portion of the federal public administration named in Schedule V.

Designation of certain deputy heads

(2) The Governor in Council may designate any position to be the position of deputy head in respect of

(*a*) any portion of the federal public administration named in Schedule IV or V for which there is no chief executive officer; and

(*b*) each portion of the federal public administration designated for the purpose of paragraph (*d*) of the definition "public service" in subsection (1) for which there is no chief executive officer.

Powers of the Treasury Board

11.1 (1) In the exercise of its human resources management responsibilities under paragraph 7(1)(*e*), the Treasury Board may

(*a*) determine the human resources requirements of the public service and provide for the allocation and effective utilization of human resources in the public service;

(*b*) provide for the classification of positions and persons employed in the public service;

(*c*) determine and regulate the pay to which persons employed in the public service are entitled for services rendered, the hours of work and leave of those persons and any related matters;

(*d*) determine and regulate the payments that may be made to persons employed in the public service by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment;

(*e*) subject to the *Employment Equity Act*, establish policies and programs with respect to the implementation of employment equity in the public service;

(*f*) establish policies or issue directives respecting the exercise of the powers granted by this Act to deputy heads in the core public administration and the reporting by those deputy heads in respect of the exercise of those powers;

Désignation de certains administrateurs généraux

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner tout poste comme poste d'administrateur général :

a) pour chacun des secteurs de l'administration publique fédérale figurant aux annexes IV ou V sans premier dirigeant;

b) pour chacun des secteurs de l'administration publique fédérale sans premier dirigeant désigné pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « fonction publique » au paragraphe (1).

Pouvoirs du Conseil du Trésor

11.1 (1) Le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice des attributions en matière de gestion des ressources humaines que lui confère l'alinéa 7(1)*e*) :

a) déterminer les effectifs nécessaires à la fonction publique et assurer leur répartition et leur bonne utilisation;

b) pourvoir à la classification des postes et des personnes employées dans la fonction publique;

c) déterminer et réglementer les traitements auxquels ont droit les personnes employées dans la fonction publique, leurs horaires et leurs congés, ainsi que les questions connexes;

d) déterminer et réglementer les indemnités susceptibles d'être versées aux personnes employées dans la fonction publique soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

e) sous réserve de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, fixer des orientations et établir des programmes destinés à la mise en oeuvre de l'équité en matière d'emploi dans la fonction publique;

f) élaborer des lignes directrices ou des directives sur l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi aux administrateurs généraux de l'administration publique centrale, ainsi que les rapports que ceux-ci

(*g*) establish policies or issue directives respecting

(i) the manner in which deputy heads in the core public administration may deal with grievances under the *Public Service Labour Relations Act* to which they are a party, and the manner in which they may deal with them if the grievances are referred to adjudication under subsection 209(1) of that Act, and

(ii) the reporting by those deputy heads in respect of those grievances; and

(*h*) provide for any other matters, including terms and conditions of employment not otherwise specifically provided for in this section, that it considers necessary for effective human resources management in the public service.

Limitation

(2) The powers of the Treasury Board in relation to any of the matters specified in subsection (1)

(*a*) do not extend to any matter that is expressly determined, fixed, provided for, regulated or established by any Act otherwise than by the conferring of powers in relation to those matters on any authority or person specified in that Act; and

(*b*) do not include or extend to

(i) any power specifically conferred on the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, or

(ii) any process of human resources selection required to be used under the *Public Service Employment Act* or authorized to be used by the Public Service Commission under that Act.

doivent préparer sur l'exercice de ces pouvoirs;

g) élaborer des lignes directrices ou des directives :

(i) d'une part, sur la façon dont les administrateurs généraux de l'administration publique centrale peuvent s'occuper des griefs présentés sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* auxquels ils sont parties et plus particulièrement de ceux de ces griefs qui sont renvoyés à l'arbitrage en vertu du paragraphe 209(1) de cette loi,

(ii) d'autre part, sur les rapports que ces administrateurs doivent préparer sur ces griefs;

h) régir toute autre question, notamment les conditions de travail non prévues de façon expresse par le présent article, dans la mesure où il l'estime nécessaire à la bonne gestion des ressources humaines de la fonction publique.

Limite aux pouvoirs du Conseil du Trésor

(2) Le Conseil du Trésor ne peut :

a) exercer ses pouvoirs à l'égard des questions visées au paragraphe (1) si celles-ci sont expressément régies par une autre loi et non par simple attribution de pouvoirs à une autorité ou à une personne déterminée;

b) exercer des pouvoirs expressément conférés à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ou mettre en oeuvre des méthodes de sélection du personnel dont l'application relève, sous le régime de cette loi, de la Commission.

Delegation by Governor in Council

11.2 (1) The Governor in Council may delegate to the minister of the Crown responsible for a separate agency, or to its deputy head, any of the powers or functions of the Governor in Council or the Treasury Board in relation to human resources management in that separate agency, subject to any terms and conditions that the Governor in Council directs.

Délégation par le gouverneur en conseil

11.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des conditions et modalités qu'il fixe, déléguer telles de ses attributions ou des attributions du Conseil du Trésor, en matière de gestion des ressources humaines d'un organisme distinct, au ministre compétent ou à l'administrateur général.

Sub-delegation

(2) Any person to whom powers or functions are delegated under subsection (1) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers or functions to any person under their jurisdiction.

Subdélégation

(2) Les délégataires visés au paragraphe (1) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer à leurs subordonnés les attributions qu'ils ont reçues.

Powers of deputy heads in core public administration

12. (1) Subject to paragraphs 11.1(1)(*f*) and (*g*), every deputy head in the core public administration may, with respect to the portion for which he or she is deputy head,

(*a*) determine the learning, training and development requirements of persons employed in the public service and fix the terms on which the learning, training and development may be carried out;

(*b*) provide for the awards that may be made to persons employed in the public service for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to their duties or for inventions or practical suggestions for improvements;

(*c*) establish standards of discipline and set penalties, including termination of employment, suspension, demotion to a position at a lower maximum rate of pay and financial penalties;

(*d*) provide for the termination of employment, or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, of persons employed in the public service whose performance, in the opinion of the deputy head, is unsatisfactory;

(*e*) provide for the termination of employment, or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, of persons employed in the public service for reasons other than breaches of discipline or misconduct; and

Pouvoirs des administrateurs généraux de l'administration publique centrale

12. (1) Sous réserve des alinéas 11.1(1)*f*) et *g*), chaque administrateur général peut, à l'égard du secteur de l'administration publique centrale dont il est responsable :

a) déterminer les besoins en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement des personnes employées dans la fonction publique et fixer les conditions de mise en oeuvre de cet apprentissage, de cette formation et de ce perfectionnement;

b) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux personnes employées dans la fonction publique pour résultats exceptionnels ou toutes autres réalisations méritoires dans le cadre de leurs fonctions, pour des inventions ou pour des idées pratiques d'amélioration;

c) établir des normes de discipline et prescrire des mesures disciplinaires, y compris le licenciement, la suspension, la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et les sanctions pécuniaires;

d) prévoir le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur de toute personne employée dans la fonction publique dans les cas où il est d'avis que son rendement est insuffisant;

e) prévoir, pour des raisons autres qu'un manquement à la discipline ou une incon-

(*f*) provide for the termination of employment of persons to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from the core public administration to any body or corporation that is not part of the core public administration.

f) régir toutes les questions relatives au licenciement des personnes à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise de l'administration publique centrale à toute entité qui n'en fait pas partie.

Powers of other deputy heads

(2) Subject to any terms and conditions that the Governor in Council may direct, every deputy head of a separate agency, and every deputy head designated under paragraph 11(2)(*b*), may, with respect to the portion of the federal public administration for which he or she is deputy head,

(*a*) determine the learning, training and development requirements of persons employed in the public service and fixing the terms on which the learning, training and development may be carried out;

(*b*) provide for the awards that may be made to persons employed in the public service for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to their duties or for inventions or practical suggestions for improvements;

(*c*) establish standards of discipline and set penalties, including termination of employment, suspension, demotion to a position at a lower maximum rate of pay and financial penalties; and

(*d*) provide for the termination of employment, or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, of persons employed in the public service for reasons other than breaches of discipline or misconduct.

Pouvoirs d'autres administrateurs généraux

(2) Sous réserve des conditions que fixe le gouverneur en conseil, chaque administrateur général d'un organisme distinct et chaque administrateur général désigné par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 11(2)*b*) peut, à l'égard du secteur de l'administration publique fédérale dont il est responsable :

a) déterminer les besoins en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement des personnes employées dans la fonction publique et fixer les conditions de mise en oeuvre de cet apprentissage, de cette formation et de ce perfectionnement;

b) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux personnes employées dans la fonction publique pour résultats exceptionnels ou toutes autres réalisations méritoires dans le cadre de leurs fonctions, pour des inventions ou pour des idées pratiques d'amélioration;

c) établir des normes de discipline et prescrire des mesures disciplinaires, y compris le licenciement, la suspension, la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et les sanctions pécuniaires;

d) prévoir, pour des raisons autres qu'un manquement à la discipline ou qu'une inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur de toute personne employée dans la fonction publique.

For cause

(3) Disciplinary action against, or the termination of employment or the demotion of, any person under paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*e*) or (2)(*c*) or (*d*) may only be for cause.

Motifs nécessaires

(3) Les mesures disciplinaires, le licenciement ou la rétrogradation découlant de l'application des alinéas (1)*c*), *d*) ou *e*) ou (2)*c*) ou *d*) doivent être motivés.

Limitation

12.1 Section 11.1 and subsection 12(2) apply subject to the provisions of any Act of Parliament, or any regulation, order or other instrument made under the authority of an Act of Parliament, respecting the powers or functions of a separate agency.

Restriction

12.1 L'article 11.1 et le paragraphe 12(2) s'appliquent sous réserve de toute loi fédérale et de tout texte d'application de celle-ci concernant les attributions d'un organisme distinct.

Delegation by deputy head

12.2 (1) A deputy head may delegate to any person any of the deputy head's powers or functions in relation to human resources management, subject to any terms and conditions that he or she directs.

Délégation par l'administrateur général

12.2 (1) L'administrateur général peut, sous réserve des conditions et modalités qu'il fixe, déléguer à toute personne telles de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines.

Sub-delegation

(2) Any person to whom powers or functions are delegated under subsection (1) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers or functions to any other person.

Subdélégation

(2) Les délégataires visés au paragraphe (1) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer à toute autre personne les attributions qu'ils ont reçues.

National Joint Council agreements

12.3 (1) Despite any other Act of Parliament, if the employment of an employee is terminated under paragraph 12(1)(*f*), agreements of the National Joint Council, other than agreements of the National Joint Council that are related to work force adjustment, cease to apply to the employee immediately before the termination of employment, unless the termination of employment was the result of the transfer of any work, undertaking or business from the core public administration to any body or corporation that is

(*a*) a separate agency; or

(*b*) another portion of the federal public administration designated by the Governor in Council for the purpose of paragraph (*d*) of the definition "public service" in subsection 11(1).

Accords conclus par le Conseil national mixte

12.3 (1) Malgré toute autre loi fédérale, lorsque des fonctionnaires d'un secteur de l'administration publique centrale sont licenciés au titre de l'alinéa 12(1)*f*) en raison du transfert d'une activité ou entreprise de ce secteur à une autre entité, les accords conclus par le Conseil national mixte, à l'exception des accords portant sur le réaménagement des effectifs, cessent de s'appliquer à ces fonctionnaires immédiatement avant leur licenciement sauf si, selon le cas, l'entité :

a) est un organisme distinct;

b) est un autre secteur de l'administration publique fédérale désigné par le gouverneur en conseil pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « fonction publique » au paragraphe 11(1).

Accrued benefits

(2) Her Majesty in right of Canada, as represented by the Treasury Board, continues to be responsible for any obligation of Her Majesty in respect of benefits arising out of agreements of the National Joint Council that had accrued to employees of a body or corporation immediately before the date of the transfer referred to in subsection (1).

Avantages

(2) Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor continue d'être responsable des obligations qu'elle a contractées relativement aux avantages découlant des accords conclus par le Conseil national mixte et dont pourraient bénéficier les fonctionnaires du fait de leur transfert visé au paragraphe (1).

Report

12.4 (1) As soon as possible after the end of each fiscal year, the President of the Treasury Board must prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report concerning the administration of sections 11 to 12.3 in that year in respect of the core public administration and every portion of the federal public administration designated for the purpose of paragraph (*d*) of the definition "public service" in subsection 11(1).

Rapport

12.4 (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de chaque exercice, le président du Conseil du Trésor établit un rapport sur l'application, au cours de l'exercice précédent, des articles 11 à 12.3 à l'égard de l'administration publique centrale et de chaque secteur de l'administration publique fédérale désigné pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « fonction publique » au paragraphe 11(1) et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Consolidation of reports

(2) The President of the Treasury Board may, in respect of any fiscal year, prepare a single report concerning the matters referred to in subsection (1) and those referred to in subsections 21(1) and (2) of the *Employment Equity Act* if he or she considers it appropriate to do so.

Fusion de rapports

(2) Le président du Conseil du Trésor peut, s'il l'estime indiqué, préparer pour tout exercice un seul rapport à l'égard des matières visées au paragraphe (1) et de celles visées aux paragraphes 21(1) et (2) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*.

9. (1) Subsection 13(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

9. (1) Le paragraphe 13(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right or power of Governor in Council not affected

13. (1) Subject to subsection (2), nothing in this Act or any other Act of Parliament is to be construed as limiting or affecting the right or power of the Governor in Council to suspend or dismiss, on the basis of a security assessment, any person employed in the public service.

Right or power of Governor in Council not affected

13. (1) Subject to subsection (2), nothing in this Act or any other Act of Parliament is to be construed as limiting or affecting the right or power of the Governor in Council to suspend or dismiss, on the basis of a security assessment, any person employed in the public service.

(2) Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) If a person has made a complaint with respect to a security assessment to the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, that person may not be dismissed by the Governor in Council until after the completion of the investigation in relation to that complaint.

Restriction

(2) Une personne ne peut être destituée par le gouverneur en conseil si elle a porté plainte contre une évaluation de sécurité devant le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* et si l'enquête sur la plainte n'est pas terminée.

10. Schedule I to the Act is amended by replacing the section reference after the heading "SCHEDULE I" with the following:

10. Le renvoi qui suit le titre « ANNEXE I », à l'annexe I de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*Sections 2 and 11*)

11. The Act is amended by adding, after Schedule III, the schedules set out in Schedule 1 to this Act.

(*articles 2 et 11*)

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe III, des annexes figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

PART 3

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Division 1

Enactment of Act

12. The *Public Service Employment Act* is enacted as follows:

An Act respecting employment in the public service

Preamble

Recognizing that

the public service has contributed to the building of Canada, and will continue to do so in the future while delivering services of highest quality to the public;

Canada will continue to benefit from a public service that is based on merit and non-partisanship and in which these values are independently safeguarded;

Canada will also continue to gain from a public service that strives for excellence, that is representative of Canada's diversity and that is able to serve the public with integrity and in their official language of choice;

the public service, whose members are drawn from across the country, reflects a myriad of backgrounds, skills and professions that are a unique resource for Canada;

authority to make appointments to and within the public service has been vested in the Public Service Commission, which can delegate this authority to deputy heads;

those to whom this appointment authority is delegated must exercise it within a framework that ensures that they are accountable for its proper use to the Commission, which in turn is accountable to Parliament;

delegation of staffing authority should be to as low a level as possible within the public service, and should afford public service managers the flexibility necessary to staff, to manage

PARTIE 3

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Section 1

Édiction de la loi

12. Est édictée la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dont le texte suit :

Loi concernant l'emploi dans la fonction publique

Préambule

Attendu :

que la fonction publique a contribué à bâtir le Canada et continuera de le faire dans l'avenir tout en rendant des services de haute qualité à sa population;

qu'il demeure avantageux pour le Canada de pouvoir compter sur une fonction publique non partisane et axée sur le mérite et que ces valeurs doivent être protégées de façon indépendante;

qu'il demeure aussi avantageux pour le Canada de pouvoir compter sur une fonction publique vouée à l'excellence, représentative de la diversité canadienne et capable de servir la population avec intégrité et dans la langue officielle de son choix;

que la fonction publique, dont les membres proviennent de toutes les régions du pays, réunit des personnes d'horizons, de compétences et de professions très variés et que cela constitue une ressource unique pour le Canada;

que le pouvoir de faire des nominations à la fonction publique et au sein de celle-ci est conféré à la Commission de la fonction publique et que ce pouvoir peut être délégué aux administrateurs généraux;

que ceux qui sont investis du pouvoir délégué de dotation doivent l'exercer dans un cadre exigeant qu'ils en rendent compte à la Commission, laquelle, à son tour, en rend compte au Parlement;

and to lead their personnel to achieve results for Canadians; and

the Government of Canada is committed to a public service that is characterized by fair employment practices, respect for employees, effective dialogue, and recourse aimed at resolving appointment issues;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le pouvoir de dotation devrait être délégué à l'échelon le plus bas possible dans la fonction publique pour que les gestionnaires disposent de la marge de manoeuvre dont ils ont besoin pour effectuer la dotation, et pour gérer et diriger leur personnel de manière à obtenir des résultats pour les Canadiens;

que le gouvernement du Canada souscrit au principe d'une fonction publique qui se distingue par ses pratiques d'emploi équitables, le respect de ses employés, sa volonté réelle de dialogue et ses mécanismes de recours destinés à résoudre les questions touchant les nominations,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Service Employment Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Public Service Commission continued by subsection 4(1).

"department" « *ministères* »

"department" means

(*a*) an organization named in Schedule I to the *Financial Administration Act*;

(*b*) any other organization that is designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act; or

(*c*) any part of any organization that is designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act.

"deployment" « *mutation* »

"deployment" means the transfer of a person from one position to another in accordance with Part 3.

"deputy head" « *administrateur général* »

"deputy head" means

(*a*) in relation to an organization named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, its deputy minister;

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur général » « *deputy head* »

« administrateur général » S'entend :

a) dans une administration figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, du sous-ministre;

b) dans une administration ou partie d'administration désignée comme ministère en vertu de la présente loi, de la personne que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi;

c) dans toute administration figurant aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission, du premier dirigeant de cette administration ou, à défaut, de la personne que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi.

(*b*) in relation to any organization or part of an organization that is designated as a department under this Act, the person that the Governor in Council designates as the deputy head for the purposes of this Act; and

(*c*) in relation to any organization named in Schedule IV or V to the *Financial Administration Act* to which the Commission has the exclusive authority to make appointments, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person designated by the Governor in Council as its deputy head for the purposes of this Act.

"employee" « *fonctionnaire* »

"employee" means a person employed in that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments.

"employer" « *employeur* »

"employer" means

(*a*) the Treasury Board, in relation to an organization named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*; or

(*b*) in relation to a separate agency to which the Commission has exclusive authority to make appointments, that separate agency.

"external appointment process" « *processus de nomination externe* »

"external appointment process" means a process for making one or more appointments in which persons may be considered whether or not they are employed in the public service.

"internal appointment process" « *processus de nomination interne* »

"internal appointment process" means a process for making one or more appointments in which only persons employed in the public service may be considered.

"minister" « *ministre* »

"minister", except in section 131, means any minister referred to in section 4 of the *Salaries Act*.

"organization" « *administration* »

"organization" means any portion of the federal public administration named in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*.

"public service" « *fonction publique* »

"public service" means the several positions in or under

« administration » Secteur de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. « administration » "*organization*"

« Commission » La Commission de la fonction publique maintenue par le paragraphe 4(1). « Commission » "*Commission*"

« employeur » « employeur » "*employer*"

a) Le Conseil du Trésor, dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) l'organisme distinct en cause, dans le cas d'un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission.

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique et dont la nomination à celle-ci relève exclusivement de la Commission. « fonctionnaire » "*employee*"

« fonction publique » L'ensemble des postes qui sont compris dans les entités ci-après ou qui en relèvent : « fonction publique » "*public service*"

a) les ministères figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) les administrations figurant à l'annexe IV de cette loi;

c) les organismes distincts figurant à l'annexe V de la même loi.

« ministère » « ministère » "*department*"

a) Administration figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) toute autre administration que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi;

c) la partie d'une administration que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi.

« ministre » S'entend, sauf à l'article 131, de tout ministre figurant à l'article 4 de la *Loi sur les traitements*. « ministre » "*minister*"

(*a*) the departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act*;

(*b*) the organizations named in Schedule IV to that Act; and

(*c*) the separate agencies named in Schedule V to that Act.

"separate agency" « *organisme distinct* »

"separate agency" means an organization named in Schedule V to the *Financial Administration Act*.

"Tribunal" « *Tribunal* »

"Tribunal" means the Public Service Staffing Tribunal continued by subsection 88(1).

« mutation » Transfert d'une personne d'un poste à un autre sous le régime de la partie 3. « mutation » "*deployment*"

« nomination externe » Nomination d'une personne ne faisant pas partie de la fonction publique. « nomination externe » *French version only*

« nomination interne » Nomination d'une personne faisant déjà partie de la fonction publique. « nomination interne » *French version only*

« organisme distinct » Administration figurant à l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* « organisme distinct » "*separate agency*"

« processus de nomination externe » Processus de nomination dans lequel peuvent être prises en compte tant les personnes appartenant à la fonction publique que les autres. « processus de nomination externe » "*external appointment process*"

« processus de nomination interne » Processus de nomination dans lequel seules peuvent être prises en compte les personnes employées dans la fonction publique. « processus de nomination interne » "*internal appointment process*"

« Tribunal » Le Tribunal de la dotation de la fonction publique maintenu par le paragraphe 88(1). « Tribunal » "*Tribunal*"

References to deputy head

(2) In this Act, unless the context otherwise requires,

(*a*) a reference to a deputy head in relation to an employee shall be construed as a reference to the deputy head of the department or other organization, as the case may be, in which the employee is employed; and

(*b*) a reference to a deputy head in relation to an appointment shall be construed as a reference to the deputy head of the department or other organization, as the case may be, in which the appointment is made.

Mention d'un administrateur général

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans la présente loi, « administrateur général » désigne :

a) par rapport à un fonctionnaire, l'administrateur général du ministère ou de l'autre administration dont relève ce fonctionnaire;

b) par rapport à une nomination, l'administrateur général du ministère ou de l'autre administration dans laquelle la nomination se fait.

References to occupational groups

(3) A reference in this Act to an occupational group shall be construed as a reference to a group or subgroup of employees defined by the employer, and a reference to the executive group shall be construed as a reference to an occupational group or subgroup designated by the employer and consisting of management personnel.

Mention de groupes

(3) Dans la présente loi, « groupe professionnel » s'entend d'un groupe ou d'un sous-groupe de fonctionnaires défini par l'employeur et « groupe de la direction » s'entend d'un groupe ou d'un sous-groupe professionnel désigné par l'employeur et formé de personnel de gestion.

Descriptive cross-references

3. If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act is followed by words in parentheses that are descriptive of the subject-matter of the provision referred to, the words in parentheses form no part of the provision in which they occur and are deemed to have been inserted for convenience of reference only.

Renvois descriptifs

3. Les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent un renvoi à une disposition de la présente loi ne font pas partie de la disposition où ils apparaissent et sont réputés y avoir été insérés pour la seule commodité de la consultation.

PART 1

PUBLIC SERVICE COMMISSION, DEPUTY HEADS AND EMPLOYER

Commission

Commission continued

4. (1) The Public Service Commission is continued, consisting of a President and two or more other Commissioners to be appointed by the Governor in Council.

Eligibility

(2) In order to be eligible to hold office as a Commissioner, a person must be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Full-time or part-time

(3) The President shall serve on a full-time basis and the other Commissioners on a part-time basis.

Other employment or activities

(4) Commissioners shall not accept or hold any office or employment, or carry on any activity, that is inconsistent with their functions, and the President shall devote the whole of his or her time to the performance of the President's functions.

Appointment

(5) A Commissioner holds office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

Re-appointment

(6) A Commissioner is eligible for re-appointment to the Commission, in the same or another capacity, for a second term of office not exceeding seven years.

Oath or affirmation

(7) Before commencing his or her functions, a Commissioner shall take an oath or make a solemn affirmation in the following form before the Clerk of the Privy Council or the person designated by the Clerk:

PARTIE 1

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE, ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX ET EMPLOYEUR

Commission

Maintien

4. (1) Est maintenue la Commission de la fonction publique, composée de trois commissaires ou plus, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Conditions

(2) Il faut, pour être commissaire, être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Temps plein et temps partiel

(3) Le président occupe sa charge à temps plein et les autres commissaires, à temps partiel.

Cumul de fonctions

(4) Les commissaires ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions et le président se consacre exclusivement à l'exécution de ses fonctions.

Durée du mandat

(5) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible pendant sept ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Renouvellement du mandat

(6) Les commissaires peuvent recevoir un deuxième mandat, aux fonctions identiques ou non, pour une période d'au plus sept ans.

Serment ou affirmation solennelle

(7) Avant leur entrée en fonctions, les commissaires prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle ci-après devant le greffier du Conseil privé ou la personne qu'il désigne :

I, ..., do swear (*or* solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of (Commissioner *or* President, *as the case may be*) of the Public Service Commission.

Moi, ..., je jure (*ou* j'affirme solennellement) que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de (commissaire *ou* président, *selon le cas*) de la Commission de la fonction publique.

Salaries

5. (1) The Commissioners shall be paid the remuneration determined by the Governor in Council.

Rémunération

5. (1) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) The Commissioners are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of residence or, in the case of the President, while absent from his or her ordinary place of work.

Frais de déplacement

(2) Les commissaires ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, dans le cas du président, soit de résidence, dans le cas des autres commissaires.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(3) The President is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(3) Le président est réputé être employé dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application of other Acts

(4) The Commissioners are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Application d'autres lois

(4) Les commissaires sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

President

6. (1) The President is the chief executive officer of the Commission.

Président

6. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission.

Residence

(2) The President shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within the distance of it specified by the Governor in Council.

Résidence

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Acting President

(3) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the minister designated under section 23 may authorize a Commissioner or other qualified person to act as President for a period not exceeding sixty days, and the Governor in Council may authorize a Commissioner or other qualified person to act as President for any longer period.

Absence ou empêchement

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application de l'article 23 peut autoriser un commissaire ou une autre personne qualifiée à assumer la présidence pour une période maximale de soixante jours; pour une période plus longue, l'autorisation est donnée par le gouverneur en conseil.

Quorum

7. (1) A majority of the Commissioners constitutes a quorum of the Commission.

Quorum

7. (1) Le quorum est constitué par la majorité des commissaires.

Vacancy

(2) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining Commissioners to act.

Vacance

(2) Une vacance parmi les commissaires n'empêche pas le fonctionnement de la Commission.

Head office

8. The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Siège

8. Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Human resources

9. The Commission may appoint the persons necessary for the proper conduct of its work in the manner authorized by this Act.

Ressources humaines

9. La Commission peut nommer conformément à la présente loi le personnel nécessaire à l'exécution de ses travaux.

Experts and advisers

10. (1) The Commission may retain on a temporary basis the services of experts or other persons having technical or special knowledge to assist it in an advisory capacity and, subject to the approval of the Treasury Board, fix their remuneration.

Assistance technique

10. (1) La Commission peut retenir temporairement les services d'experts ou d'autres spécialistes chargés de l'assister à titre consultatif, et, sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(2) Persons whose services are retained under subsection (1) are not employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(2) Ces experts ou autres spécialistes ne sont pas employés dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Mandate and Functions of Commission

Mission et attributions de la Commission

Mandate

11. The mandate of the Commission is

(*a*) to appoint, or provide for the appointment of, persons to or from within the public service in accordance with this Act;

(*b*) to conduct investigations and audits in accordance with this Act; and

(*c*) to administer the provisions of this Act relating to political activities of employees and deputy heads.

Mission

11. La Commission a pour mission :

a) de nommer ou faire nommer à la fonction publique, conformément à la présente loi, des personnes appartenant ou non à celle-ci;

b) d'effectuer des enquêtes et des vérifications conformément à la présente loi;

c) d'appliquer les dispositions de la présente loi concernant les activités politiques des fonctionnaires et des administrateurs généraux.

Functions assigned by Governor in Council

12. The Commission shall perform any functions in relation to the public service that are assigned to it by the Governor in Council.

Fonctions confiées par le gouverneur en conseil

12. La Commission s'acquitte des fonctions touchant à la fonction publique que lui confie le gouverneur en conseil.

Delegation to Commissioners and employees

13. Any power or function of the Commission under this Act, other than under section 20 or 22, may be exercised or performed by any Commissioner or employee of the Commission authorized by the Commission to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the Commission.

Délégation aux commissaires et fonctionnaires

13. Les attributions conférées par la présente loi à la Commission, à l'exception de celles prévues aux articles 20 et 22, sont réputées exercées par elle lorsqu'elles sont exercées par un commissaire ou un de ses fonctionnaires autorisé par elle à les exercer.

Consultation by Commission

14. The Commission shall, on request or if it considers consultation necessary or desirable, consult with the employer or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Labour Relations Act* with respect to the principles governing lay-offs or priorities for appointment.

Consultation par la Commission

14. Sur demande ou lorsqu'elle le juge utile, la Commission consulte l'employeur ou toute organisation syndicale accréditée comme agent négociateur au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* sur les principes régissant les priorités de nomination ou les mises en disponibilité.

Delegation by Commission to Deputy Heads

Exercise of powers and functions by deputy heads

15. (1) The Commission may authorize a deputy head to exercise or perform, in relation to his or her organization, in the manner and subject to any terms and conditions that the Commission directs, any of the powers and functions of the Commission under this Act, other than its powers under sections 17, 20 and 22, its power to investigate appointments under sections 66 to 69 and its powers under Part 7.

Revision or rescission

(2) Subject to subsection (3), the Commission may revise or rescind an authorization granted under this section.

Revocation of appointments

(3) Where the Commission authorizes a deputy head to make appointments from within the public service, the authorization must include the power to revoke those appointments and to take corrective action whenever the deputy head, after investigation, is satisfied that an error, an omission or improper conduct affected the selection of a person for appointment.

Exception

(4) In authorizing a deputy head under subsection (3), the Commission is not required to include the authority to revoke appointments or to take corrective action in circumstances referred to in sections 68 and 69.

Commission jurisdiction

(5) The Commission may not revoke an appointment referred to in subsection (3) or take corrective action in relation to such an appointment except in circumstances referred to in sections 68 and 69.

Re-appointment on revocation

(6) Where the appointment of a person is revoked by a deputy head acting pursuant to subsection (3), the Commission may appoint that person to another position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*).

Compliance with appointment policies

16. In exercising or performing any of the Commission's powers and functions pursuant to section 15, a deputy head is subject to any policies established by the Commission under subsection 29(3).

Délégation de pouvoirs aux administrateurs généraux

Délégation à un administrateur général

15. (1) La Commission peut, selon les modalités et aux conditions qu'elle fixe, autoriser l'administrateur général à exercer à l'égard de l'administration dont il est responsable toutes attributions que lui confère la présente loi, sauf en ce qui concerne les attributions prévues aux articles 17, 20 et 22, les pouvoirs d'enquête prévus aux articles 66 à 69 et les attributions prévues à la partie 7.

Annulation ou révision

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut réviser ou annuler toute délégation de pouvoirs donnée par elle en vertu du présent article.

Révocation

(3) Dans les cas où la Commission autorise un administrateur général à exercer le pouvoir de faire des nominations internes, l'autorisation doit comprendre le pouvoir de révoquer ces nominations — et de prendre des mesures correctives à leur égard — dans les cas où, après avoir mené une enquête, il est convaincu qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée.

Exception

(4) Le paragraphe (3) n'oblige pas la Commission à inclure dans l'autorisation le pouvoir de révoquer ou de prendre des mesures correctives dans les cas prévus aux articles 68 et 69.

Compétence de la Commission

(5) La Commission ne peut exercer le pouvoir de révocation ni celui de prendre des mesures correctives à l'égard d'une nomination visée au paragraphe (3), sauf dans les cas prévus aux articles 68 et 69.

Nomination à un autre poste

(6) En cas de révocation, dans le cadre du paragraphe (3), d'une nomination faite par l'administrateur général, la Commission peut nommer la personne visée à un poste pour lequel, selon elle, la personne nommée possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*).

Lignes directrices

16. L'administrateur général est tenu, lorsqu'il exerce les attributions de la Commission visées à l'article 15, de se conformer aux lignes directrices visées au paragraphe 29(3).

Commission Audits

Audits by Commission

17. The Commission may conduct audits on any matter within its jurisdiction and may make recommendations to deputy heads.

Powers of Commission

18. In conducting an audit, the Commission has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Persons acting for Commission

19. (1) The Commission may direct that any audit under section 17 be conducted, in whole or in part, by a Commissioner or any other person.

Powers of Commissioner

(2) In relation to a matter before a Commissioner under subsection (1), the Commissioner has the powers referred to in section 18.

Powers of other persons

(3) In relation to a matter before a person other than a Commissioner under subsection (1), the person has the powers referred to in section 18 subject to any limitations specified by the Commission.

Exclusions from this Act

Exclusion of positions and persons

20. (1) Where the Commission decides that it is neither practicable nor in the best interests of the public service to apply this Act or any of its provisions to any position or person or class of positions or persons, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, exclude that position, person or class from the application of this Act or those provisions.

Consultation with employer

(2) The Commission shall consult the employer in respect of an exclusion from any provision of this Act whose application is not within the Commission's jurisdiction.

Re-application of provisions to persons or positions

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, re-apply any of the provisions of this Act to any position or person, or class of positions or persons, excluded pursuant to subsection (1).

Regulations of Governor in Council

21. The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, make regulations prescribing how any position or person, or class of positions or persons, excluded under section 20 from the applica-

Vérifications de la Commission

Vérifications

17. La Commission peut effectuer des vérifications sur toute question relevant de sa compétence et faire des recommandations aux administrateurs généraux.

Pouvoirs de la Commission

18. Pour les besoins de la vérification, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Représentants de la Commission

19. (1) La Commission peut désigner, pour effectuer tout ou partie d'une vérification visée à l'article 17, un commissaire ou toute autre personne.

Pouvoirs du commissaire

(2) Le commissaire désigné au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 18.

Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire

(3) La personne désignée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 18, dans les limites que celle-ci fixe.

Exemptions

Exemptions

20. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut exempter un poste, une personne ou une catégorie de postes ou de personnes de l'application de la présente loi ou de certaines de ses dispositions, si elle estime pareille application difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique.

Consultation de l'employeur

(2) La Commission consulte l'employeur sur l'exemption dans les cas où l'application des dispositions de la présente loi faisant l'objet de l'exemption ne relève pas de sa compétence.

Annulation

(3) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, annuler tout ou partie d'une exemption accordée au titre du paragraphe (1).

Règlements du gouverneur en conseil

21. Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le sort des postes ou des personnes ou des catégories de postes ou de personnes qui tombent sous le coup d'une exemption accordée au titre de l'article 20.

tion of this Act or any of its provisions is to be dealt with.

Regulations of Commission

General regulatory power

22. (1) The Commission may make any regulations that it considers necessary to give effect to the provisions of this Act relating to matters under its jurisdiction.

Regulations

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may make regulations

(*a*) establishing for any person or class of persons a right to be appointed — in priority to all persons other than those referred to in section 40 and subsections 41(1) to (4) — during the period specified by the Commission, to any position for which the Commission is satisfied that they meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*);

(*b*) determining the order of priority of the rights to appointment established by any regulations made under paragraph (*a*);

(*c*) respecting appointments on an acting basis and the maximum period for which any such appointments or any class of such appointments may be made, and excluding any such appointments or class from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(*d*) for the purpose of facilitating the implementation of employment equity programs developed by an employer or a deputy head, respecting the appointment to or from within the public service of persons belonging to a designated group within the meaning of section 3 of the *Employment Equity Act*, and excluding any such persons or any group of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(*e*) respecting the appointment of persons within the executive group or to the executive group from within or outside the public service, and excluding any such persons or any class of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

Règlements de la Commission

Pouvoir réglementaire général

22. (1) La Commission peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire, selon elle, à l'application des dispositions de la présente loi portant sur les questions qui relèvent d'elle.

Règlements

(2) La Commission peut par règlement, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) :

a) prévoir pour toute personne ou catégorie de personnes le droit à une priorité de nomination absolue — après les priorités prévues à l'article 40 et aux paragraphes 41(1) à (4) — à un poste pour lequel, selon elle, la ou les personnes possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*), et la durée de ce droit;

b) déterminer l'ordre des droits à une priorité de nomination prévus en vertu de l'alinéa *a*);

c) régir les nominations intérimaires, prévoir la durée maximale de ces nominations ou d'une catégorie de celles-ci ou les soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi;

d) afin de faciliter la mise en oeuvre de programmes d'équité en matière d'emploi établis par l'employeur ou les administrateurs généraux, régir la nomination interne ou externe de personnes provenant de groupes désignés au sens de l'article 3 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, ou soustraire ces personnes ou des groupes de telles personnes à l'application de tout ou partie de la présente loi;

e) régir la nomination interne ou externe de personnes au groupe de la direction ou la nomination au sein de ce groupe, et soustraire ces personnes, individuellement ou par catégorie, à l'application de tout ou partie de la présente loi;

f) régir la communication de renseignements personnels obtenus au cours d'enquêtes menées dans le cadre de la présente loi;

(*f*) respecting the disclosure of personal information obtained in the course of an investigation under this Act;

(*g*) defining "incumbent-based process" for the purposes of subsection 34(1); and

(*h*) prescribing the manner in which and the period within which allegations are to be made, and the manner in which investigations are to be conducted under Part 7.

g) définir « processus de nomination fondé sur les qualités du titulaire » pour l'application du paragraphe 34(1);

h) fixer les modalités et les délais relatifs aux allégations, et les modalités relatives à la conduite des enquêtes, visées par la partie 7.

Annual Report — Commission

Rapport annuel de la Commission

Preparation of report

23. (1) The Commission shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and transmit to the minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section a report for that fiscal year in respect of matters under its jurisdiction.

23. (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de l'exercice, la Commission établit et transmet au ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article un rapport — pour l'exercice — sur les questions qui relèvent d'elle.

Établissement du rapport

Tabling in Parliament

(2) The minister to whom the report is transmitted shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the minister receives it.

(2) Ce ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt devant le Parlement

Deputy Heads

Administrateurs généraux

Delegation by deputy head

24. (1) Subject to subsection (2), a deputy head may authorize any person to exercise or perform any of the powers and functions conferred on the deputy head by this Act.

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'administrateur général peut autoriser toute personne à exercer les attributions que lui confère la présente loi.

Délégation par l'administrateur général

Subdelegation by deputy head

(2) Where the Commission has authorized a deputy head under subsection 15(1) to exercise or perform any of the Commission's powers and functions, the deputy head may — subject to the Commission's approval and any terms and conditions specified under that subsection — authorize another person to exercise or perform any of those powers or functions, other than the power to revoke appointments.

(2) L'administrateur général que la Commission a autorisé, en vertu du paragraphe 15(1), à exercer des attributions peut à son tour autoriser toute autre personne à les exercer — à l'exception du pouvoir de révocation — avec l'agrément de la Commission et conformément à l'autorisation accordée par celle-ci .

Subdélégation pa l'administrateur général

Acting deputy head

25. In the absence of the deputy head of a department or other organization, the powers and functions of the deputy head may be exercised by the person designated by the deputy head to act in his or her absence or, if no person has been so designated or there is no deputy head,

(*a*) the person designated by the person who, under the *Financial Administration Act*, is the appropriate Minister with respect to that department or other organization; or

25. En l'absence de l'administrateur général, ses attributions sont exercées par la personne qu'il désigne; à défaut, ou s'il n'y a pas d'administrateur général, elles sont exercées par la personne désignée soit par le ministre responsable, selon la *Loi sur la gestion des finances publiques*, du ministère ou de l'autre administration, soit par le gouverneur en conseil.

Administrateur général par intérim

(*b*) any other person designated by the Governor in Council.

Regulations and Policies of Employer

Règlements et lignes directrices de l'employeur

Regulations of Treasury Board

26. (1) The Treasury Board may, in respect of organizations named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*, make regulations

(*a*) respecting deployments;

(*b*) defining the word "promotion" for the purposes of subsection 51(5);

(*c*) establishing periods of probation for the purposes of subsection 61(1) and notice periods for the purposes of subsection 62(1); and

(*d*) in respect of any occupational group or part of one, extending or changing to levels the provisions of this Act that apply to positions.

Règlements du Conseil du Trésor

26. (1) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, pour les administrations figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

a) régir les mutations;

b) définir « promotion » pour l'application du paragraphe 51(5);

c) fixer la période de stage visée au paragraphe 61(1) et le délai de préavis visé au paragraphe 62(1);

d) en ce qui concerne tout ou partie d'un groupe professionnel, prévoir que les dispositions de la présente loi applicables aux postes s'appliqueront, par adjonction ou substitution, aux niveaux.

Policies of separate agencies

(2) A separate agency to which the Commission has exclusive authority to make appointments may make policies for the purposes referred to in subsection (1) in respect of the separate agency.

Lignes directrices des organismes distincts

(2) Un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission peut établir ses propres lignes directrices dans les domaines visés au paragraphe (1).

Consultation by employer

27. An employer shall, on request or if it considers consultation necessary or desirable,

(*a*) consult with the Commission, or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Labour Relations Act*, with respect to regulations made under paragraph 26(1)(*b*) or (*d*) or corresponding policies made under subsection 26(2), as the case may be; and

(*b*) consult with any employee organization so certified with respect to regulations made under paragraph 26(1)(*a*) or (*c*) or corresponding policies made under subsection 26(2), as the case may be, or with respect to any standards established under subsection 31(1).

Consultation par l'employeur

27. Sur demande ou lorsqu'il le juge utile, l'employeur consulte :

a) la Commission ou toute organisation syndicale accréditée comme agent négociateur au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet des règlements pris en vertu des alinéas 26(1)*b*) ou *d*) ou des lignes directrices correspondantes établies aux termes du paragraphe 26(2);

b) toute organisation syndicale ainsi accréditée au sujet des règlements pris en vertu des alinéas 26(1)*a*) ou *c*), des lignes directrices correspondantes établies aux termes du paragraphe 26(2) ou des normes de qualification établies en vertu du paragraphe 31(1).

Annual Report — Treasury Board

President of Treasury Board

28. As soon as possible after the end of each fiscal year, the President of the Treasury Board shall prepare a report on the exercise of the Treasury Board's responsibilities under this Act for that fiscal year, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament.

Rapport annuel du Conseil du Trésor

Président du Conseil du Trésor

28. Dans les meilleurs délais suivant la fin de l'exercice, le président du Conseil du Trésor établit et fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport — pour l'exercice — sur la façon dont le Conseil du Trésor s'est acquitté des responsabilités que lui confère la présente loi.

PART 2

APPOINTMENTS

Authority to Appoint

Commission's exclusive authority

29. (1) Except as provided in this Act, the Commission has the exclusive authority to make appointments, to or from within the public service, of persons for whose appointment there is no authority in or under any other Act of Parliament.

Request of deputy head

(2) The Commission's authority under subsection (1) may only be exercised at the request of the deputy head of the organization to which the appointment is to be made.

Commission policies

(3) The Commission may establish policies respecting the manner of making and revoking appointments and taking corrective action.

PARTIE 2

NOMINATIONS

Pouvoir de nomination

Droit exclusif de nomination

29. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, la Commission a compétence exclusive pour nommer à la fonction publique des personnes, y appartenant ou non, dont la nomination n'est régie par aucune autre loi fédérale.

Demande

(2) La compétence visée au paragraphe (1) ne peut être exercée qu'à la demande de l'administrateur général de l'administration dans laquelle doit se faire la nomination.

Lignes directrices

(3) La Commission peut établir des lignes directrices sur la façon de faire et de révoquer les nominations et de prendre des mesures correctives.

Basis of Appointment

Appointment on basis of merit

30. (1) Appointments by the Commission to or from within the public service shall be made on the basis of merit and must be free from political influence.

Meaning of merit

(2) An appointment is made on the basis of merit when

(*a*) the Commission is satisfied that the person to be appointed meets the essential qualifications for the work to be performed, as established by the deputy head, including official language proficiency; and

(*b*) the Commission has regard to

(i) any additional qualifications that the deputy head may consider to be an asset for the work to be performed, or for the organization, currently or in the future,

(ii) any current or future operational requirements of the organization that may be identified by the deputy head, and

Modalités de nomination

Principes

30. (1) Les nominations — internes ou externes — à la fonction publique faites par la Commission sont fondées sur le mérite et sont indépendantes de toute influence politique.

Définition du mérite

(2) Une nomination est fondée sur le mérite lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) selon la Commission, la personne à nommer possède les qualifications essentielles — notamment la compétence dans les langues officielles — établies par l'administrateur général pour le travail à accomplir;

b) la Commission prend en compte :

(i) toute qualification supplémentaire que l'administrateur général considère comme un atout pour le travail à accomplir ou pour l'administration, pour le présent ou l'avenir,

(iii) any current or future needs of the organization that may be identified by the deputy head.

(ii) toute exigence opérationnelle actuelle ou future de l'administration précisée par l'administrateur général,

(iii) tout besoin actuel ou futur de l'administration précisé par l'administrateur général.

Needs of public service

(3) The current and future needs of the organization referred to in subparagraph (2)(*b*)(iii) may include current and future needs of the public service, as identified by the employer, that the deputy head determines to be relevant to the organization.

Besoins

(3) Les besoins actuels et futurs de l'administration visés au sous-alinéa (2)*b*)(iii) peuvent comprendre les besoins actuels et futurs de la fonction publique précisés par l'employeur et que l'administrateur général considère comme pertinents pour l'administration.

Interpretation

(4) The Commission is not required to consider more than one person in order for an appointment to be made on the basis of merit.

Précision

(4) La Commission n'est pas tenue de prendre en compte plus d'une personne pour faire une nomination fondée sur le mérite.

Qualification standards

31. (1) The employer may establish qualification standards, in relation to education, knowledge, experience, occupational certification, language or other qualifications, that the employer considers necessary or desirable having regard to the nature of the work to be performed and the present and future needs of the public service.

Normes de qualification

31. (1) L'employeur peut fixer des normes de qualification, notamment en matière d'instruction, de connaissances, d'expérience, d'attestation professionnelle ou de langue, nécessaires ou souhaitables à son avis du fait de la nature du travail à accomplir et des besoins actuels et futurs de la fonction publique.

Qualifications

(2) The qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*) and subparagraph 30(2)(*b*)(i) must meet or exceed any applicable qualification standards established by the employer under subsection (1).

Qualifications

(2) Les qualifications mentionnées à l'alinéa 30(2)*a*) et au sous-alinéa 30(2)*b*)(i) doivent respecter ou dépasser les normes de qualification applicables établies par l'employeur en vertu du paragraphe (1).

Professional development programs

32. In respect of appointments made within the framework of any professional development or apprenticeship program that is offered across departments and other organizations, the qualifications, requirements and needs referred to in subsection 30(2) are established or identified by the Treasury Board with respect to organizations for which the Treasury Board is the employer.

Programmes de perfectionnement professionnel

32. Dans le cas des nominations à faire dans le cadre des programmes de perfectionnement professionnel et d'apprentissage qui sont offerts à l'ensemble des ministères et autres administrations, les qualifications, exigences et besoins visés au paragraphe 30(2) sont, pour les administrations dont le Conseil du Trésor est l'employeur, établis ou précisés par celui-ci.

Appointment processes

33. In making an appointment, the Commission may use an advertised or non-advertised appointment process.

Processus de nomination

33. La Commission peut, en vue d'une nomination, avoir recours à un processus de nomination annoncé ou à un processus de nomination non annoncé.

Area of selection

34. (1) For purposes of eligibility in any appointment process, other than an incumbent-based process, the Commission may determine an area of selection by establishing geographic, organizational or occupational criteria or by establishing, as a criterion, belonging to any of the designated groups

Zone de sélection

34. (1) En vue de l'admissibilité à tout processus de nomination sauf un processus de nomination fondé sur les qualités du titulaire, la Commission peut définir une zone de sélection en fixant des critères géographiques, organisationnels ou professionnels, ou en fixant comme critère l'appartenance à un

within the meaning of section 3 of the *Employment Equity Act*.

groupe désigné au sens de l'article 3 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*.

Designated groups

(2) The Commission may establish different geographic, organizational or occupational criteria for designated groups within the meaning of section 3 of the *Employment Equity Act* than for other persons.

(2) La Commission peut établir, pour les groupes désignés au sens de l'article 3 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, des critères géographiques, organisationnels ou professionnels différents de ceux qui sont applicables aux autres.

Groupes désignés

Mobility — separate agencies

35. (1) Unless otherwise provided in any other Act, a person employed in a separate agency to which the Commission does not have the exclusive authority to make appointments

(*a*) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 is being an employee, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section; and

(*b*) has the right to make a complaint under section 77.

35. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi, les employés d'un organisme distinct dans lequel les nominations ne relèvent pas exclusivement de la Commission :

a) peuvent participer à un processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires, pourvu qu'ils satisfassent aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34;

b) ont le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

Mobilité — organismes distincts

Mobility — designated organizations

(2) A person not otherwise employed in the public service who is employed in any portion of the federal public administration designated under subsection (4)

(*a*) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 is being employed in the public service, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section; and

(*b*) has the right to make a complaint under section 77.

(2) Les personnes qui, bien que n'appartenant pas à la fonction publique, sont employées dans un secteur de l'administration publique fédérale désigné en vertu du paragraphe (4) :

a) peuvent participer à un processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise toutes les personnes appartenant à la fonction publique, pourvu qu'elles satisfassent aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34;

b) ont le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

Mobilité — organismes désignés par le gouverneur en conseil

Mobility employees of Tribunal

(3) A person employed by the Tribunal under subsection 95(1) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 is being an employee in the public service, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section.

(3) Les personnes employées par le Tribunal au titre du paragraphe 95(1) peuvent participer à un processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires de la fonction publique, pourvu qu'elles satisfassent aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34.

Mobilité — employés du Tribunal

Designation

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, designate any portion of the federal public administration for the purposes of subsection (2).

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, désigner tout secteur de l'administration publique fédérale.

Désignation de secteurs

Revocation

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, revoke any designation under subsection (4).

Annulation

(5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, annuler toute mesure prise en vertu du paragraphe (4).

Assessment methods

36. In making an appointment, the Commission may use any assessment method, such as a review of past performance and accomplishments, interviews and examinations, that it considers appropriate to determine whether a person meets the qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*) and subparagraph 30(2)(*b*)(i).

Méthode d'évaluation

36. La Commission peut avoir recours à toute méthode d'évaluation — notamment prise en compte des réalisations et du rendement antérieur, examens ou entrevues — qu'elle estime indiquée pour décider si une personne possède les qualifications visées à l'alinéa 30(2)*a*) et au sous-alinéa 30(2)*b*)(i).

Language of examination

37. (1) An examination or interview, when conducted for the purpose of assessing qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*) and subparagraph 30(2)(*b*)(i), other than language proficiency, shall be conducted in English or French or both at the option of the candidate.

Langue de l'examen

37. (1) Les examens ou entrevues, lorsqu'ils ont pour objet d'évaluer les qualifications visées à l'alinéa 30(2)*a*) et au sous-alinéa 30(2)*b*)(i), à l'exception de la langue, se tiennent en français ou en anglais, ou dans les deux langues, au choix du candidat.

Testing for language skills

(2) An examination or interview, when conducted for the purpose of assessing the qualifications of the candidate in the knowledge and use of English or French or both, or of a third language, shall be conducted in that language or those languages.

Langue de l'examen

(2) Si les examens ou entrevues ont pour objet d'apprécier dans quelle mesure le candidat connaît et utilise soit le français soit l'anglais, ces deux langues ou une troisième langue, ils se tiennent dans la ou les langues en question.

Exceptions to merit

38. Paragraph 30(2)(*b*) does not apply in relation to any appointment made under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), any of subsections 41(1) to (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(*a*).

Exceptions au mérite

38. L'alinéa 30(2)*b*) ne s'applique pas dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) à (4) (autres priorités) ou des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal), ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)*a*).

Preferences, Priorities and Entitlements

Préférences, priorités et autres droits

Preference to veterans and Canadian citizens

39. (1) In an advertised external appointment process, subject to any priorities established under paragraph 22(2)(*a*) and by sections 40 and 41, any of the following who, in the Commission's opinion, meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*) shall be appointed ahead of other candidates, in the following order:

(*a*) a person who is in receipt of a pension by reason of war service, within the meaning of the schedule;

Préférence aux anciens combattants et aux citoyens canadiens

39. (1) Dans le cadre d'un processus de nomination externe annoncé, les personnes ci-après sont, sous réserve des priorités établies en vertu de l'alinéa 22(2)*a*) ou des articles 40 et 41, nommées avant les autres candidats, dans l'ordre suivant, pourvu que, selon la Commission, elles possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*) :

a) les pensionnés de guerre, au sens de l'annexe;

(*b*) a veteran or a survivor of a veteran, within the meaning of the schedule; and

(*c*) a Canadian citizen, within the meaning of the *Citizenship Act*, in any case where a person who is not a Canadian citizen is also a candidate.

b) les anciens combattants, au sens de l'annexe, ou les survivants des anciens combattants, au sens de l'annexe;

c) les citoyens canadiens au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, dans les cas où une personne qui n'est pas citoyen canadien est aussi candidat.

Application of merit

(2) Where the Commission is satisfied that two or more candidates described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*), paragraph 30(2)(*b*) applies in the selection of a person from among the candidates described in that paragraph.

(2) Si plusieurs candidats visés à l'un des alinéas (1)*a*) à *c*) possèdent, selon la Commission, les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*), l'alinéa 30(2)*b*) s'applique à la sélection.

Application du principe du mérite

Priority — surplus employees

40. Notwithstanding section 41, after a deputy head informs an employee that the employee will be laid off pursuant to subsection 64(1) and before the lay-off becomes effective, the Commission may appoint the employee in priority to all other persons to another position under the deputy head's jurisdiction if the Commission is satisfied that the employee meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*) and that it is in the best interests of the public service to make the appointment.

40. Malgré l'article 41, la Commission, dans les cas où l'administrateur général a indiqué à un fonctionnaire qu'il serait mis en disponibilité au titre du paragraphe 64(1), peut, avant la prise d'effet de la mise en disponibilité et si elle juge que cette mesure sert les intérêts de la fonction publique, nommer le fonctionnaire en priorité absolue à un autre poste relevant de l'administrateur général et pour lequel, selon la Commission, il possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*).

Priorités — fonctionnaires excédentaires

Priority — persons on leave

41. (1) When an employee on leave of absence is replaced, pursuant to the appointment or deployment of another person for an indeterminate period to the employee's position, priority for appointment shall be given over all other persons to

(*a*) the employee on leave of absence, for the duration of the leave of absence and a further period of one year; or

(*b*) if the employee on leave of absence returns to his or her position, the person who replaced that employee, for a period of one year after that employee returns to the position.

41. (1) Dans le cas où un fonctionnaire est en congé et est remplacé par voie de nomination ou de mutation d'une autre personne à son poste pour une période indéterminée, ont droit à une priorité de nomination absolue :

a) le fonctionnaire qui est en congé, pendant son congé et l'année qui suit;

b) si le fonctionnaire en congé reprend le poste, le remplaçant, pendant l'année qui suit le retour du fonctionnaire en congé.

Priorité — fonctionnaire en congé

Priority — minister's staff

(2) Priority for appointment over all other persons shall be given to a person employed in the office of a minister, or in the office of a person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate or Leader of the Opposition in the House of Commons, for a period of one year after the person ceases to be so employed, if

(2) Ont droit à une priorité de nomination absolue pendant une période d'un an à partir de la date de leur cessation d'emploi dans le cabinet d'un ministre ou du titulaire des charges de leader de l'Opposition au Sénat ou de chef de l'Opposition à la Chambre des communes :

Priorité — personnel du ministre

(*a*) the person was an employee immediately before becoming employed in that office; or

(*b*) while employed in that office the person was found by the Commission, in an advertised external appointment process, to have met the essential qualifications for an appointment to the public service.

a) la personne qui était fonctionnaire au moment de devenir employée dans ce cabinet;

b) la personne qui a participé à un processus de nomination externe annoncé pendant son emploi dans ce cabinet et qui, selon la Commission, possédait les qualifications essentielles pour une nomination à la fonction publique.

Priority — minister's senior staff

(3) Priority for appointment, to a position at a level at least equivalent to that of executive assistant to a deputy head, shall be given over all other persons to a person who for at least three years has been employed as the executive assistant, special assistant or private secretary in an office referred to in subsection (2) or in any of those capacities successively, for a period of one year after they cease to be employed.

(3) La personne qui a été, pendant au moins trois ans, directeur de cabinet d'un ministre ou du titulaire des charges de leader de l'Opposition au Sénat ou de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, adjoint spécial ou secrétaire particulier dans ce cabinet ou titulaire successivement de deux ou trois de ces postes a droit à une priorité de nomination absolue à un niveau au moins équivalent à celui d'adjoint exécutif d'un administrateur général pendant une période d'un an à partir de la date de sa cessation d'emploi.

Priorité — personnel supérieur du ministre

Priority — persons laid off

(4) Priority for appointment over all other persons shall be given, during the period determined by the Commission, to a person who is laid off pursuant to subsection 64(1).

(4) La personne mise en disponibilité au titre du paragraphe 64(1) a droit à une priorité de nomination absolue pendant la période fixée par la Commission.

Priorités — personnes mises en disponibilité

Essential qualifications

(5) The priority of a person referred to in any of subsections (1) to (4) applies with respect to any position if the Commission is satisfied that that person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*).

(5) Les personnes visées aux paragraphes (1) à (4) ont une priorité de nomination à tout poste pour lequel, selon la Commission, elles possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*).

Qualifications essentielles

Order of priorities

(6) The order of appointment among persons described in subsections (1) to (4) shall follow the order of those subsections, and persons described in each of those subsections shall be appointed in the order determined by the Commission.

(6) Les nominations des personnes visées aux paragraphes (1) à (4) se font selon l'ordre de ces paragraphes; l'ordre de nomination des personnes visées par chacun de ces paragraphes est déterminé par la Commission.

Ordre des priorités

Failure to appoint person on leave

42. A person who is entitled under subsection 41(1) to be appointed to a position and who is not so appointed in the applicable period provided for in that subsection ceases to be an employee at the end of that period.

42. La personne visée au paragraphe 41(1) qui n'est pas nommée à un poste dans le délai applicable aux termes de ce paragraphe perd sa qualité de fonctionnaire à l'expiration de ce délai.

Défaut de nomination — congé

Non-application of priority provisions

43. Notwithstanding sections 40 and 41 and any regulations made under paragraph 22(2)(*a*), if the Commission considers that the appointment of a person who has a right to be appointed in priority to other persons under any of those provisions will result in another

43. Malgré les articles 40 et 41 et les règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)*a*), la Commission peut, lorsqu'elle est d'avis que la nomination d'une personne qui a droit à une priorité de nomination en vertu de l'une de ces dispositions aurait pour effet d'accorder à une

Exclusion de la priorité

person having a priority right, the Commission may decide not to apply that provision in that case.

autre personne le droit à une priorité de nomination, décider de ne pas appliquer cette disposition dans ce cas.

Participation in advertised process — lay-offs

44. A person who is laid off under subsection 64(1) is entitled, during any period that the Commission determines for any case or class of cases, to participate in any advertised appointment process for which the person would have been eligible had the person not been laid off.

44. La personne mise en disponibilité au titre du paragraphe 64(1) a le droit, durant la période fixée selon les cas ou catégories de cas par la Commission, de participer à tout processus de nomination annoncé auquel elle aurait pu participer si elle n'avait pas été mise en disponibilité.

Droit de se présenter à un processus annoncé — mise en disponibilité

Non-application to term employees

45. Section 40, subsection 41(4) and section 44 do not apply to a person whose employment was for a specified term at the time they were informed that they would be laid off.

45. L'article 40, le paragraphe 41(4) et l'article 44 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où elles ont été informées qu'elles seraient mises en disponibilité, occupaient leurs fonctions pour une durée déterminée.

Non-application aux fonctionnaires à durée déterminée

Deemed lay-off

46. For the purposes of subsection 41(4) and section 44, a person who, while employed in the public service, does not accept an offer of employment made in the circumstances referred to in paragraph 12(1)(*f*) of the *Financial Administration Act* that is a reasonable job offer within the meaning of an agreement respecting work force adjustment or who accepts an offer of employment, made in such circumstances, that is not a reasonable job offer within the meaning of such an agreement, is deemed to be laid off.

46. Pour l'application du paragraphe 41(4) et de l'article 44, la personne employée dans la fonction publique qui, dans les circonstances prévues à l'alinéa 12(1)*f*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, n'accepte pas une offre d'emploi qui constitue une offre d'emploi raisonnable au sens de toute entente sur le réaménagement des effectifs ou qui accepte une offre d'emploi qui ne constitue pas une offre d'emploi raisonnable au sens d'une telle entente est réputée avoir été mise en disponibilité.

Présomption de mise en disponibilité

Informal Discussion and Appointment

Discussions informelles et nomination

Informal discussion with employee

47. Where a person is informed by the Commission, at any stage of an internal appointment process, that the person has been eliminated from consideration for appointment, the Commission may, at that person's request, informally discuss its decision with that person.

47. À toute étape du processus de nomination interne, la Commission peut, sur demande, discuter de façon informelle de sa décision avec les personnes qui sont informées que leur candidature n'a pas été retenue.

Discussions informelles

Persons being considered for appointment

48. (1) After the assessment of candidates is completed in an internal appointment process, the Commission shall, in any manner that it determines, inform the following persons of the name of the person being considered for each appointment:

(*a*) in the case of an advertised internal appointment process, the persons in the area of selection determined under section 34 who participated in that process; and

48. (1) La Commission, une fois l'évaluation des candidats terminée dans le cadre d'un processus de nomination interne, informe, selon les modalités qu'elle fixe, les personnes suivantes du nom de la personne retenue pour chaque nomination :

a) dans le cas d'un processus de nomination interne annoncé, les personnes qui sont dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34 et qui ont participé au processus;

Candidature retenue

(*b*) in the case of a non-advertised internal appointment process, the persons in the area of selection determined under section 34.

b) dans le cas d'un processus de nomination interne non annoncé, les personnes qui sont dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34.

Waiting period

(2) For the purposes of internal appointment processes, the Commission shall fix a period, beginning when the persons are informed under subsection (1), during which appointments or proposals for appointment may not be made.

(2) La Commission peut, pour les processus de nomination internes, fixer la période, commençant au moment où les personnes sont informées en vertu du paragraphe (1), au cours de laquelle elle ne peut ni faire ni proposer une nomination.

Période d'attente

Appointment or proposed appointment

(3) Following the period referred to in subsection (2), the Commission may appoint a person or propose a person for appointment, whether or not that person is the one previously considered, and the Commission shall so inform the persons who were advised under subsection (1).

(3) À l'expiration de la période visée au paragraphe (2), la Commission peut proposer la nomination d'une personne ou la nommer, que ce soit ou non la personne dont la candidature avait été retenue et, le cas échéant, en informe les personnes informées aux termes du paragraphe (1).

Proposition ou nomination

Finality of appointments

49. The Commission's decision to appoint a person or to propose a person for appointment is final and is not subject to appeal or review except in accordance with this Act.

49. Toute décision de la Commission portant nomination ou proposition de nomination est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision que conformément à la présente loi.

Caractère définitif

Casual Employment

Emploi occasionnel

Appointment

50. (1) The Commission may appoint any person as a casual worker to that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments.

50. (1) La Commission peut nommer toute personne à titre d'employé occasionnel à la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement d'elle.

Nomination

Maximum period

(2) The period of employment of a casual worker may not exceed 90 working days in one calendar year in any particular department or other organization.

(2) L'employé occasionnel ne peut être nommé pour une période dépassant quatre-vingt-dix jours ouvrables par année civile dans un même ministère ou autre administration.

Restriction

Application of Act

(3) The provisions of this Act, other than this section, do not apply to casual workers.

(3) Les dispositions de la présente loi, à l'exception du présent article, ne s'appliquent pas aux employés occasionnels.

Non-application de la loi

Ineligibility

(4) A casual worker is not eligible to be considered for appointment in any internal appointment process.

(4) L'employé occasionnel ne peut être pris en compte dans un processus de nomination interne.

Inadmissibilité au processus de nomination

Term appointments

(5) This section does not affect the Commission's authority to appoint a person to or from within the public service, other than on a casual basis, for a specified term of ninety working days or less.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de la Commission de faire des nominations internes ou externes, autrement qu'à titre occasionnel, pour une durée déterminée n'excédant pas quatre-vingt-dix jours ouvrables.

Nominations pour une durée déterminée

PART 3

DEPLOYMENTS

Authority of deputy heads to deploy

51. (1) Except as provided in this or any other Act, a deputy head may deploy employees to or within the deputy head's organization.

Deployment from separate agencies

(2) Except as provided in this or any other Act, a deputy head may deploy to the deputy head's organization persons who are employed in a separate agency to which the Commission does not have the exclusive authority to make appointments if the Commission has, after reviewing the staffing program of the separate agency at the agency's request, approved deployments from it.

Deployment within or between groups

(3) Subject to subsection (4), a deployment may be made within an occupational group or, unless excluded by regulations under paragraph 26(1)(*a*), between occupational groups.

Treasury Board directives and regulations

(4) A deployment to or within an organization named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act* shall be made in the manner directed by the Treasury Board and in accordance with any regulations of the Treasury Board.

Employment status preserved

(5) The deployment of a person may not

(*a*) constitute a promotion, within the meaning of regulations of the Treasury Board, in the case of an organization named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*, or as determined by the separate agency, in the case of a separate agency to which the Commission has the exclusive authority to make appointments; or

(*b*) change a person's period of employment from a specified term to indeterminate.

Consent to deployment

(6) No person may be deployed without his or her consent unless

(*a*) agreement to being deployed is a condition of employment of the person's current position; or

PARTIE 3

MUTATIONS

Droit d'effectuer des mutations

51. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi, l'administrateur général peut muter des fonctionnaires à l'administration relevant de sa compétence ou au sein de cette administration.

Mutations en provenance d'organismes distincts

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi, l'administrateur général peut muter à l'administration relevant de sa compétence des employés d'un organisme distinct dans lequel les nominations ne relèvent pas exclusivement de la Commission, si celle-ci, après avoir étudié, sur demande de l'organisme distinct, le régime de dotation de celui-ci, a approuvé les mutations en provenance de l'organisme.

Mouvements de personnel

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la mutation peut s'effectuer à l'intérieur d'un groupe professionnel ou, sauf exclusion par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*a*), entre groupes professionnels.

Modalités

(4) Dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la mutation se fait selon les modalités fixées par le Conseil du Trésor et conformément à ses règlements.

Maintien de la situation du fonctionnaire

(5) Aucune mutation ne peut :

a) constituer une promotion — au sens des règlements du Conseil du Trésor dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou au sens donné au terme par l'organisme distinct en cause dans le cas d'un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission;

b) changer la durée des fonctions d'une personne de déterminée à indéterminée.

Consentement du fonctionnaire

(6) La mutation ne peut s'effectuer sans le consentement de la personne en cause, sauf dans les cas suivants :

a) le consentement à la mutation fait partie des conditions d'emploi de son poste actuel;

(*b*) the deputy head of the organization in which the person is employed finds, after investigation, that the person has harrassed another person in the course of his or her employment and the deployment is made within the same organization.

b) l'administrateur général dont elle relève conclut après enquête qu'elle a harcelé une autre personne dans l'exercice de ses fonctions et la mutation se fait au sein de la même administration.

Previous position

52. On deployment, a person ceases to be the incumbent of the position to which he or she had previously been appointed or deployed.

Emploi précédent

52. Dès sa mutation, une personne cesse d'être titulaire du poste auquel elle avait été nommée ou mutée avant la mutation.

Deployment not an appointment

53. (1) A deployment is not an appointment within the meaning of this Act.

Précision

53. (1) Les mutations ne constituent pas des nominations pour l'application de la présente loi.

Exceptions to priority rights

(2) A deputy head may deploy a person without regard to any other person's right to be appointed under subsections 41(1) to (4) or any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(*a*).

Non-application des droits de priorité

(2) L'administrateur général peut procéder à des mutations sans égard aux droits de nomination prévus aux paragraphes 41(1) à (4) ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)*a*).

PART 4

EMPLOYMENT

PARTIE 4

EMPLOI

Oath or affirmation

54. A person appointed or deployed from outside that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments shall take and subscribe an oath or solemn affirmation in the following form:

I, ..., swear (*or* solemnly affirm) that I will faithfully and honestly fulfil the duties that devolve on me by reason of my employment in the public service of Canada and that I will not, without due authority, disclose or make known any matter that comes to my knowledge by reason of such employment.

Serment ou affirmation solennelle

54. Toute personne recrutée, par nomination ou mutation, hors de la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prête et souscrit le serment suivant ou l'affirmation solennelle suivante :

Moi, ..., je jure (*ou* j'affirme solennellement) que je remplirai fidèlement et honnêtement les fonctions que me confère mon emploi dans la fonction publique du Canada et que, sauf autorisation expresse, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance en conséquence de cet emploi.

Effective date of appointment or deployment

55. The appointment or deployment of a person from outside that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments takes effect on the later of the date that is agreed to in writing by the deputy head and that person and the date on which the person takes and subscribes the oath or solemn affirmation set out in section 54.

Prise d'effet de la nomination ou mutation

55. Toute nomination ou mutation d'une personne ne provenant pas de la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prend effet à la date dont sont convenus par écrit l'administrateur général et la personne ou, si elle est postérieure, à la date où la personne prête et souscrit le serment ou l'affirmation solennelle figurant à l'article 54.

Effective date of appointment

56. (1) The appointment of a person from within that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments takes effect on the date

Prise d'effet de la nomination

56. (1) Toute nomination d'une personne appartenant à la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prend effet à la

agreed to in writing by that person and the deputy head, regardless of the date of their agreement.

Effective date of deployment

(2) The deployment of a person from within that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments takes effect

(*a*) on the date agreed to in writing by that person and the deputy head, regardless of the date of their agreement; or

(*b*) if the person's consent to the deployment is not required, on the date fixed by the deputy head.

Indeterminate employment

57. Subject to this Act, any other Act and regulations made under this or any other Act, the period of an employee's employment is indeterminate unless the deputy head has specified a term of employment.

Term appointment or deployment

58. (1) Subject to section 59, an employee whose appointment or deployment is for a fixed term ceases to be an employee at the expiration of that term, or of any extension made under subsection (2).

Extension by deputy head

(2) A deputy head may extend an employee's term of employment, and such an extension does not constitute an appointment or a deployment or entitle any person to make a complaint under section 77.

Conversion to indeterminate

59. (1) Unless the employee requests otherwise of the deputy head, the period of employment of an employee who is employed for a specified term as a result of an appointment or deployment is converted to indeterminate in the position they occupy at the end of the cumulative period of employment specified by the employer in circumstances prescribed by the employer.

Not an appointment

(2) The conversion of an employee's term of employment under subsection (1) does not constitute an appointment or a deployment or entitle any person to make a complaint under section 77.

date dont sont convenus par écrit l'administrateur général et la personne, indépendamment de la date de l'entente.

Prise d'effet de la mutation

(2) Toute mutation d'une personne appartenant à la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prend effet :

a) à la date dont sont convenus par écrit l'administrateur général et la personne, indépendamment de la date de l'entente;

b) dans le cas où le consentement de la personne à la mutation n'est pas requis, à la date fixée par l'administrateur général.

Durée des fonctions

57. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi ainsi que des règlements pris sous leur régime, la durée des fonctions d'un fonctionnaire est indéterminée, sauf si l'administrateur général a prévu une durée précise.

Nomination ou mutation pour une durée déterminée

58. (1) Sous réserve de l'article 59, le fonctionnaire nommé ou muté pour une durée déterminée perd sa qualité de fonctionnaire à l'expiration de la période fixée ou de toute période de prolongation fixée en vertu du paragraphe (2).

Prolongation

(2) L'administrateur général peut prolonger la durée déterminée; cette prolongation ne constitue pas une nomination ni une mutation et ne donne à personne le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

Conversion

59. (1) La durée des fonctions du fonctionnaire qui est employé pour une durée déterminée par voie de nomination ou de mutation devient indéterminée dans le poste occupé à ce moment par celui-ci lorsqu'il a occupé un emploi dans les circonstances déterminées par l'employeur pendant une période cumulative fixée par celui-ci, sauf si le fonctionnaire demande à l'administrateur général que la durée continue d'être déterminée.

Précision

(2) La conversion visée au paragraphe (1) ne constitue pas une nomination ni une mutation pour l'application de la présente loi et ne donne à personne le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

Rate of pay on appointment

60. The rate of pay on appointment to a position shall be determined by the employer within the scale of rates of pay for that position or for positions of the same occupational nature and level as that position.

60. Le taux de rémunération lors de la nomination est établi par l'employeur à un échelon quelconque du barème pour le poste ou pour des postes de niveau et de nature comparables.

Traitement lors de la nomination

Probationary period

61. (1) A person appointed from outside the public service is on probation for a period

(*a*) established by regulations of the Treasury Board in respect of the class of employees of which that person is a member, in the case of an organization named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*; or

(*b*) determined by a separate agency in respect of the class of employees of which that person is a member, in the case of an organization that is a separate agency to which the Commission has exclusive authority to make appointments.

61. (1) La personne nommée par nomination externe est considérée comme stagiaire pendant la période :

a) fixée, pour la catégorie de fonctionnaires dont elle fait partie, par règlement du Conseil du Trésor dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) fixée, pour la catégorie de fonctionnaires dont elle fait partie, par l'organisme distinct en cause dans le cas d'un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission.

Durée de la période de stage

Effect of appointment or deployment

(2) A period established pursuant to subsection (1) is not terminated by any appointment or deployment made during that period.

(2) Une nouvelle nomination ou une mutation n'interrompt pas la période de stage.

Précision

Termination of employment

62. (1) While an employee is on probation, the deputy head of the organization may notify the employee that his or her employment will be terminated at the end of

(*a*) the notice period established by regulations of the Treasury Board in respect of the class of employees of which that employee is a member, in the case of an organization named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*, or

(*b*) the notice period determined by the separate agency in respect of the class of employees of which that employee is a member, in the case of a separate agency to which the Commission has exclusive authority to make appointments,

and the employee ceases to be an employee at the end of that notice period.

62. (1) À tout moment au cours de la période de stage, l'administrateur général peut aviser le fonctionnaire de son intention de mettre fin à son emploi au terme du délai de préavis :

a) fixé, pour la catégorie de fonctionnaires dont il fait partie, par règlement du Conseil du Trésor dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) fixé, pour la catégorie de fonctionnaires dont il fait partie, par l'organisme distinct en cause dans le cas d'un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission.

Le fonctionnaire perd sa qualité de fonctionnaire au terme de ce délai.

Renvoi

Compensation in lieu of notice

(2) Instead of notifying an employee under subsection (1), the deputy head may notify the employee that his or her employment will be terminated on the date specified by the deputy head and that they will be paid an amount equal to the salary they would have been paid during the notice period under that subsection.

(2) Au lieu de donner l'avis prévu au paragraphe (1), l'administrateur général peut aviser le fonctionnaire de la cessation de son emploi et du fait qu'une indemnité équivalant au salaire auquel il aurait eu droit au cours de la période de préavis lui sera versée. Le fonctionnaire perd sa qualité de fonctionnaire à la date fixée par l'administrateur général.

Indemnité tenant lieu de préavis

Resignation

63. An employee may resign from the public service by giving the deputy head notice in writing of his or her intention to resign, and the employee ceases to be an employee on the date specified by the deputy head in writing on accepting the resignation, regardless of the date of the acceptance.

Démission

63. Le fonctionnaire qui a l'intention de démissionner de la fonction publique en donne avis, par écrit, à l'administrateur général; il perd sa qualité de fonctionnaire à la date précisée par écrit par l'administrateur général au moment de l'acceptation indépendamment de la date de celle-ci.

Laying off of employees

64. (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside those portions of the federal public administration named in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, the deputy head may, in the manner determined by the Commission, lay off the employee, in which case the deputy head shall so advise the employee.

Mise en disponibilité

64. (1) L'administrateur général peut, selon les modalités fixées par la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur des secteurs de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*; le cas échéant, il en informe le fonctionnaire.

Selection of employees

(2) Where the deputy head determines under subsection (1) that some but not all of the employees in any part of the deputy head's organization will be laid off, the Commission may determine the manner of selecting the employees to be laid off.

Choix des fonctionnaires

(2) Dans les cas où il décide dans le cadre du paragraphe (1) que seulement certains des fonctionnaires d'une partie de l'administration seront mis en disponibilité, la Commission peut fixer la façon de choisir les fonctionnaires qui seront mis en disponibilité.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply where employment is terminated in the circumstances referred to in paragraph 12(1)(*f*) of the *Financial Administration Act*.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le fonctionnaire est licencié dans les circonstances prévues à l'alinéa 12(1)*f*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Effect of lay-off

(4) An employee ceases to be an employee when the employee is laid off.

Effet de la mise en disponibilité

(4) Le fonctionnaire mis en disponibilité perd sa qualité de fonctionnaire.

Complaint to Tribunal re lay-off

65. (1) Where some but not all of the employees in a part of an organization are informed by the deputy head that they will be laid off, any employee selected for lay-off may make a complaint to the Tribunal, in the manner and within the time fixed by the Tribunal's regulations, that his or her selection constituted an abuse of authority.

Plainte au Tribunal — mise en disponibilité

65. (1) Dans les cas où seulement certains des fonctionnaires d'une partie de l'administration sont informés par l'administrateur général qu'ils seront mis en disponibilité, l'un ou l'autre de ces fonctionnaires peut présenter au Tribunal, dans le délai et selon les modalités fixés par règlement de celui-ci, une plainte selon laquelle la décision de le mettre en disponibilité constitue un abus de pouvoir.

Limitation

(2) No complaint may be made under subsection (1) against the decision to lay off employees, the determination of the part of the organization from which employees will be laid off or the number of employees to be laid off from that part.

Précision

(2) Le paragraphe (1) ne permet pas de se plaindre de la décision de procéder par mise en disponibilité, de la détermination de la partie de l'administration au sein de laquelle se fait la mise en disponibilité ni du nombre de fonctionnaires qui sont mis en disponibilité.

Right to be heard

(3) A complainant, every other employee in the part of the organization referred to in subsection (1), the deputy head and the Commission — or their representatives — are entitled to be heard by the Tribunal.

Droit de se faire entendre

(3) Le plaignant, les autres fonctionnaires de la partie de l'administration en cause, l'administrateur général et la Commission, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par le Tribunal.

Lay-off set aside

(4) Where the Tribunal finds a complaint under subsection (1) to be substantiated, it may set aside the decision of the deputy head to lay off the complainant and order the deputy head to take any corrective action that it considers appropriate, other than the lay-off of any employee.

Annulation de la mise en disponibilité

(4) S'il juge la plainte fondée, le Tribunal peut annuler la décision de mettre le plaignant en disponibilité et ordonner à l'administrateur général de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées; il ne peut toutefois ordonner la mise en disponibilité d'un fonctionnaire.

PART 5

INVESTIGATIONS AND COMPLAINTS RELATING TO APPOINTMENTS

Investigation of Appointments by Commission

External appointments

66. The Commission may investigate any external appointment process and, if it is satisfied that the appointment was not made or proposed to be made on the basis of merit, or that there was an error, an omission or improper conduct that affected the selection of the person appointed or proposed for appointment, the Commission may

(*a*) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and

(*b*) take any corrective action that it considers appropriate.

Internal appointments — no delegation

67. (1) The Commission may investigate an internal appointment process, other than one conducted by a deputy head acting under subsection 15(1), and, if it is satisfied that there was an error, an omission or improper conduct that affected the selection of the person appointed or proposed for appointment, the Commission may

(*a*) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and

(*b*) take any corrective action that it considers appropriate.

PARTIE 5

ENQUÊTES ET PLAINTES RELATIVES AUX NOMINATIONS

Enquêtes de la Commission sur les nominations

Nominations externes

66. La Commission peut mener une enquête sur tout processus de nomination externe; si elle est convaincue que la nomination ou la proposition de nomination n'a pas été fondée sur le mérite ou qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée ou dont la nomination est proposée, la Commission peut :

a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;

b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Nominations internes — absence d'autorisation

67. (1) La Commission peut mener une enquête sur tout processus de nomination interne, sauf dans le cas d'un processus de nomination entrepris par l'administrateur général dans le cadre du paragraphe 15(1); si elle est convaincue qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée ou dont la nomination est proposée, la Commission peut :

a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;

b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Internal appointments — delegation

(2) The Commission may, at the request of the deputy head, investigate an internal appointment process that was conducted by a deputy head acting under subsection 15(1), and report its findings to the deputy head and the deputy head may, if satisfied that there was an error, an omission or improper conduct that affected the selection of the person appointed or proposed for appointment,

(*a*) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and

(*b*) take any corrective action that he or she considers appropriate.

Nominations internes — délégation

(2) La Commission peut, sur demande de l'administrateur général, mener une enquête sur le processus de nomination interne entrepris par celui-ci dans le cadre du paragraphe 15(1), et lui présenter un rapport sur ses conclusions; s'il est convaincu qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée ou dont la nomination est proposée, l'administrateur général peut :

a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;

b) prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées.

Political influence

68. If it has reason to believe that an appointment or proposed appointment was not free from political influence, the Commission may investigate the appointment process and, if it is satisfied that the appointment or proposed appointment was not free from political influence, the Commission may

(*a*) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and

(*b*) take any corrective action that it considers appropriate.

Nomination fondée sur des motifs d'ordre politique

68. La Commission peut mener une enquête si elle a des raisons de croire que la nomination ou proposition de nomination pourrait avoir résulté de l'exercice d'une influence politique; si elle est convaincue que la nomination ou proposition de nomination ne s'est pas faite indépendamment de toute influence politique, elle peut :

a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;

b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Fraud

69. If it has reason to believe that fraud may have occurred in an appointment process, the Commission may investigate the appointment process and, if it is satisfied that fraud has occurred, the Commission may

(*a*) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and

(*b*) take any corrective action that it considers appropriate.

Fraude

69. La Commission peut mener une enquête si elle a des motifs de croire qu'il pourrait y avoir eu fraude dans le processus de nomination; si elle est convaincue de l'existence de la fraude, elle peut :

a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;

b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Powers of Commission

70. (1) In conducting any investigation under this Part, the Commission has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

Pouvoirs de la Commission

70. (1) Pour les besoins de toute enquête qu'elle mène sous le régime de la présente partie, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Informality

(2) An investigation shall be conducted by the Commission as informally and expeditiously as possible.

Absence de formalisme

(2) Les enquêtes sont menées par la Commission dans la mesure du possible sans formalisme et avec célérité.

Persons acting for Commission

71. (1) The Commission may direct that any investigation under this Part be conducted, in whole or in part, by one or more Commissioners or other persons.

Représentants de la Commission

71. (1) La Commission peut désigner, pour mener tout ou partie d'une enquête visée à la présente partie, un ou plusieurs commissaires ou autres personnes.

Powers of Commissioner

(2) A Commissioner directed under subsection (1) has the powers referred to in section 70 in relation to the matter before the Commissioner.

(2) Le commissaire désigné au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 70.

Pouvoirs du commissaire

Powers of other person

(3) Subject to any limitations specified by the Commission, a person directed under subsection (1), other than a Commissioner, has the powers referred to in section 70 in relation to the matter before the person.

(3) La personne désignée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 70, dans les limites que celle-ci fixe.

Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire

Right to make submissions

72. Where an investigation is conducted under this Part in relation to a person's appointment or proposed appointment, that person and the deputy head in relation to the appointment — or their representatives — are entitled to make submissions to the Commission, Commissioner or other person, whichever is conducting the investigation.

72. La personne dont la nomination ou la proposition de nomination est en cause dans le cadre d'une enquête visée à la présente partie et l'administrateur général concerné, ou leurs représentants, ont le droit de présenter leurs observations à la Commission ou, si une personne a été chargée de l'enquête, à celle-ci.

Droit de présenter des observations

Re-appointment following revocation

73. Where the appointment of a person is revoked under any of sections 66 to 69, the Commission may appoint that person to another position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*).

73. En cas de révocation de la nomination en vertu de l'un des articles 66 à 69, la Commission peut nommer la personne visée à un poste pour lequel, selon elle, celle-ci possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*).

Nomination à un autre poste

Complaints to Tribunal — Revocation of Appointment

Plaintes relatives aux révocations devant le Tribunal

Complaint

74. A person whose appointment is revoked by the Commission under subsection 67(1) or by the deputy head under subsection 15(3) or 67(2) may, in the manner and within the period provided by the Tribunal's regulations, make a complaint to the Tribunal that the revocation was unreasonable.

74. La personne dont la nomination est révoquée par la Commission en vertu du paragraphe 67(1) ou par l'administrateur général en vertu des paragraphes 15(3) ou 67(2) peut, selon les modalités et dans le délai fixés par règlement du Tribunal, présenter à celui-ci une plainte selon laquelle la révocation n'était pas raisonnable.

Plaintes au Tribunal

Right to be heard

75. Where a complaint is made under section 74, the complainant, the deputy head and the Commission — or their representatives — are entitled to be heard by the Tribunal.

75. Le plaignant, la Commission et l'administrateur général, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par le Tribunal.

Droit de se faire entendre

Revocation set aside

76. Where the Tribunal finds a complaint under section 74 to be substantiated, it may order the Commission or the deputy head, as the case may be, to set aside the revocation.

76. S'il juge la plainte fondée, le Tribunal peut ordonner à la Commission ou à l'administrateur général, selon le cas, d'annuler la révocation.

Annulation de la révocation

Complaints to Tribunal — Internal Appointments

Plaintes relatives aux nominations internes devant le Tribunal

Grounds of complaint

77. (1) When the Commission has made or proposed an appointment in an internal appointment process, a person in the area of recourse referred to in subsection (2) may — in the manner and within the period provided by the Tribunal's regulations — make a complaint to the Tribunal that he or she was not appointed or proposed for appointment by reason of

(*a*) an abuse of authority by the Commission or the deputy head in the exercise of its or his or her authority under subsection 30(2);

(*b*) an abuse of authority by the Commission in choosing between an advertised and a non-advertised internal appointment process; or

(*c*) the failure of the Commission to assess the complainant in the official language of his or her choice as required by subsection 37(1).

Motifs des plaintes

77. (1) Lorsque la Commission a fait une proposition de nomination ou une nomination dans le cadre d'un processus de nomination interne, la personne qui est dans la zone de recours visée au paragraphe (2) peut, selon les modalités et dans le délai fixés par règlement du Tribunal, présenter à celui-ci une plainte selon laquelle elle n'a pas été nommée ou fait l'objet d'une proposition de nomination pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) abus de pouvoir de la part de la Commission ou de l'administrateur général dans l'exercice de leurs attributions respectives au titre du paragraphe 30(2);

b) abus de pouvoir de la part de la Commission du fait qu'elle a choisi un processus de nomination interne annoncé ou non annoncé, selon le cas;

c) omission de la part de la Commission d'évaluer le plaignant dans la langue officielle de son choix, en contravention du paragraphe 37(1).

Area of recourse

(2) For the purposes of subsection (1), a person is in the area of recourse if the person is

(*a*) an unsuccessful candidate in the area of selection determined under section 34, in the case of an advertised internal appointment process; and

(*b*) any person in the area of selection determined under section 34, in the case of a non-advertised internal appointment process.

Zone de recours

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est dans la zone de recours si :

a) dans le cas d'un processus de nomination interne annoncé, elle est un candidat non reçu et est dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34;

b) dans le cas d'un processus de nomination interne non annoncé, elle est dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34.

Excluded grounds

(3) The Tribunal may not consider an allegation that fraud occurred in an appointment process or that an appointment or proposed appointment was not free from political influence.

Exclusion

(3) Le Tribunal ne peut entendre les allégations portant qu'il y a eu fraude dans le processus de nomination ou que la nomination ou la proposition de nomination a résulté de l'exercice d'une influence politique.

Notice to Canadian Human Rights Commission

78. Where a complaint raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, the complainant shall, in accordance with the regulations of the Tribunal, notify the Canadian Human Rights Commission of the issue.

Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

78. Le plaignant qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements du Tribunal.

Right to be heard

79. (1) A person making a complaint under section 77, the person appointed or proposed for appointment, the deputy head and the Commission — or their representatives — are entitled to be heard by the Tribunal.

Droit de se faire entendre

79. (1) Le plaignant visé à l'article 77, la personne qui a fait l'objet de la proposition de nomination ou qui a été nommée, la Commission et l'administrateur général, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par le Tribunal.

Canadian Human Rights Commission

(2) Where the Canadian Human Rights Commission is notified of an issue pursuant to section 78, it may make submissions to the Tribunal with respect to that issue.

Commission canadienne des droits de la personne

(2) Dans les cas où elle est avisée dans le cadre de l'article 78, la Commission canadienne des droits de la personne peut présenter ses observations au Tribunal relativement à la question soulevée.

Application of *Canadian Human Rights Act*

80. In considering whether a complaint under section 77 is substantiated, the Tribunal may interpret and apply the *Canadian Human Rights Act*, other than its provisions relating to the right to equal pay for work of equal value.

Application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*

80. Lorsqu'il décide si la plainte est fondée, le Tribunal peut interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, sauf les dispositions de celle-ci sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

Corrective action when complaint upheld

81. (1) If the Tribunal finds a complaint under section 77 to be substantiated, the Tribunal may order the Commission or the deputy head to revoke the appointment or not to make the appointment, as the case may be, and to take any corrective action that the Tribunal considers appropriate.

Plainte fondée

81. (1) S'il juge la plainte fondée, le Tribunal peut ordonner à la Commission ou à l'administrateur général de révoquer la nomination ou de ne pas faire la nomination, selon le cas, et de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées.

Relief for discrimination

(2) Corrective action taken under subsection (1) may include an order for relief in accordance with paragraph 53(2)(*e*) or subsection 53(3) of the *Canadian Human Rights Act*.

Précision

(2) Les ordonnances prévues à l'alinéa 53(2)*e*) et au paragraphe 53(3) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* peuvent faire partie des mesures correctives.

Restrictions

82. The Tribunal may not order the Commission to make an appointment or to conduct a new appointment process.

Restriction

82. Le Tribunal ne peut ordonner à la Commission de faire une nomination ou d'entreprendre un nouveau processus de nomination.

Failure of corrective action

83. Where the Commission has made or proposed an appointment as a result of the implementation of corrective action ordered under section 81, a complaint may be made to the Tribunal, in the manner and within the period provided by its regulations, by

(*a*) the person who made the complaint under section 77,

(*b*) the person who was the subject of the appointment or proposed appointment referred to in subsection 77(1), or

(*c*) any other person directly affected by the implementation of the corrective action,

Plainte — application des mesures correctives

83. Dans le cas où la Commission fait une nomination ou une proposition de nomination en conséquence de l'application des mesures ordonnées en vertu de l'article 81, les personnes ci-après peuvent, selon les modalités et dans le délai fixés par règlement du Tribunal, présenter à celui-ci une plainte selon laquelle le fait qu'elles n'ont pas été nommées ou fait l'objet d'une proposition de nomination constitue un abus de pouvoir de la part de la Commission ou de l'administrateur général dans l'application des mesures correctives :

a) la personne qui a présenté la plainte en vertu de l'article 77;

on the grounds that the person was not appointed or proposed for appointment by reason of an abuse of authority by the Commission or deputy head in the implementation of the corrective action.

b) la personne qui a fait l'objet de la proposition de nomination ou de la nomination visées au paragraphe 77(1);

c) toute autre personne qui est directement touchée par l'application des mesures correctives.

Powers of Tribunal

84. Where the Tribunal finds a complaint under section 83 to be substantiated, it may

(*a*) order the Commission or the deputy head to revoke the appointment made as a result of the implementation of the corrective action, or not to make the appointment, as the case may be; and

(*b*) give the Commission or the deputy head any directions that it considers appropriate with respect to the implementation of the corrective action.

Pouvoirs du Tribunal

84. S'il juge la plainte visée à l'article 83 fondée, le Tribunal peut :

a) ordonner à la Commission ou à l'administrateur général de révoquer la nomination consécutive à la prise des mesures correctives ou de ne pas faire la nomination, selon le cas;

b) donner à la Commission ou à l'administrateur général les directives qu'il estime indiquées pour l'application des mesures correctives.

Right to be heard

85. In the consideration of a complaint made under section 83, the persons entitled to be heard by the Tribunal are the persons entitled to make a complaint under that section in respect of the corrective action, the person appointed or proposed for appointment as a result of the corrective action, the deputy head and the Commission, or their representatives.

Droit de se faire entendre

85. Dans le cas d'une plainte présentée en vertu de l'article 83, les personnes mentionnées à cet article, la personne qui a été nommée ou qui a fait l'objet d'une proposition de nomination en conséquence de l'application des mesures correctives, l'administrateur général et la Commission, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par le Tribunal.

Appointment to other position

86. Where the appointment of a person is revoked pursuant to subsection 81(1), the Commission may appoint that person to another position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*).

Nomination à un autre poste

86. En cas de révocation en vertu du paragraphe 81(1), la Commission peut nommer la personne visée à un poste pour lequel, selon elle, celle-ci possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*).

Where no right to complain

87. No complaint may be made under section 77 in respect of an appointment under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), any of subsections 41(1) to (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(*a*).

Absence du droit de présenter une plainte

87. Aucune plainte ne peut être présentée en vertu de l'article 77 dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) à (4) (autres priorités), des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal) ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)*a*).

PART 6

PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL

Composition and Mandate

Tribunal continued

88. (1) The Public Service Staffing Tribunal is continued, consisting of between five and seven permanent members appointed by the Governor in Council and any temporary members that are appointed under section 90.

Mandate

(2) The mandate of the Tribunal is to consider and dispose of complaints made under subsection 65(1) and sections 74, 77 and 83.

Eligibility

(3) In order to be eligible to hold office as a member, a person must

(*a*) be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*; and

(*b*) have knowledge of or experience in employment matters in the public sector.

Full-time or part-time

(4) Members shall be appointed on a full-time or part-time basis.

Chairperson and Vice-Chairperson

(5) The Governor in Council shall designate a full-time permanent member to be Chairperson of the Tribunal and a full-time or part-time permanent member to be its Vice-Chairperson.

Residence of Chairperson

(6) The Chairperson shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within the distance of it specified by the Governor in Council.

Tenure

89. (1) A permanent member of the Tribunal holds office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

Reappointment

(2) A permanent member is eligible to be reappointed.

Temporary members

90. (1) The Governor in Council may appoint temporary members of the Tribunal whenever, in the Governor in Council's opinion, the workload of the Tribunal so requires.

PARTIE 6

TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Composition et mission

Maintien

88. (1) Est maintenu le Tribunal de la dotation de la fonction publique, composé de cinq à sept membres titulaires nommés par le gouverneur en conseil et des membres vacataires nommés en vertu de l'article 90.

Mission

(2) Le Tribunal a pour mission d'instruire les plaintes présentées en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77 ou 83 et de statuer sur elles.

Qualités requises

(3) Il faut, pour être membre du Tribunal :

a) être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) avoir de l'expérience ou des connaissances en matière d'emploi dans le secteur public.

Temps plein ou temps partiel

(4) Les membres sont nommés soit à temps plein, soit à temps partiel.

Désignation du président et du vice-président

(5) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les membres titulaires à temps plein et le vice-président parmi les membres titulaires à temps plein ou à temps partiel.

Résidence

(6) Le président réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Mandat

89. (1) Les membres titulaires du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Renouvellement de mandat

(2) Le mandat des membres titulaires peut être reconduit.

Membres vacataires

90. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des membres vacataires du Tribunal lorsqu'il estime que la charge de travail du Tribunal le justifie.

Tenure

(2) A temporary member of the Tribunal holds office during good behaviour for a term not exceeding two years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

Mandat

(2) Les membres vacataires du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de deux ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Reappointment

(3) A temporary member is eligible to be reappointed.

Renouvellement de mandat

(3) Le mandat des membres vacataires peut être reconduit.

Carrying out functions

91. Members shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their functions, and full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their functions.

Exercice des fonctions

91. Les membres ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions. Ceux nommés à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution de leurs fonctions.

Remuneration

92. (1) A member shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

Rémunération

92. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) Members are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

Frais de déplacement

(2) Ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont nommés à temps plein, soit de résidence, s'ils sont nommés à temps partiel.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(3) Full-time members are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(3) Les membres à temps plein sont réputés être employés dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application of other Acts

(4) All members are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Application d'autres lois

(4) Tous les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Offices

93. (1) The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* and the Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, establish any regional offices that it considers necessary to carry out its mandate.

Siège et bureaux régionaux

93. (1) Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le Tribunal peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, créer des bureaux régionaux s'il l'estime nécessaire à l'exécution de sa mission.

Services and facilities

(2) In executing its mandate, the Tribunal may use any services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the Tribunal.

Usage des services fédéraux

(2) Dans l'exécution de sa mission, le Tribunal peut faire usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

Chief executive officer

94. (1) The Chairperson of the Tribunal is its chief executive officer and has supervision over and direction of the work of the Tribunal, including the assignment of complaints to members and the determination of the date, time and place of hearings.

Premier dirigeant

94. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à l'assignation des plaintes aux membres et la fixation des dates, heures et lieux des audiences.

Delegation by Chairperson

(2) The Chairperson may authorize the Vice-Chairperson to exercise any of the Chairperson's powers or perform any of the Chairperson's functions.

Délégation

(2) Le président peut déléguer ses attributions au vice-président.

Absence of Chairperson

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall act as the Chairperson and, while so acting, has all the powers and shall perform all the duties of the Chairperson.

Intérim

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Acting Chairperson

(4) If both the Chairperson and the Vice-Chairperson are absent or unable to act or if both of their offices are vacant, the minister designated under section 110 may authorize a permanent member or other qualified person to act as Chairperson for a period not exceeding 60 days and the Governor in Council may authorize a permanent member or other qualified person to act as Chairperson for any longer period.

Choix d'un autre intérimaire

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, le ministre désigné pour l'application de l'article 110 peut autoriser un membre titulaire ou une autre personne qualifiée à assumer la présidence pour une période maximale de soixante jours; pour une période plus longue, l'autorisation est donnée par le gouverneur en conseil.

Human resources

95. (1) The Chairperson may employ persons for the proper conduct of the Tribunal's work, fix their period of employment, establish their probationary periods, reject them on probation and lay them off.

Ressources humaines

95. (1) Le président a, en matière de personnel du Tribunal, les pouvoirs suivants : nomination, fixation de la durée des fonctions et de la période de stage, renvoi au cours de la période de stage et mise en disponibilité.

Experts and advisers

(2) The Chairperson may retain on a temporary basis the services of mediators and other experts or persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in an advisory capacity and, subject to the approval of the Treasury Board, fix their remuneration.

Assistance technique

(2) Le président peut retenir temporairement les services de médiateurs et d'autres experts chargés d'assister le Tribunal à titre consultatif, et, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(3) Persons retained under subsection (2) are not employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(3) Ces médiateurs ou experts ne sont pas employés dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Political activities

96. Part 7 applies to persons employed by the Tribunal as if they were employees as defined in subsection 2(1).

Activités politiques

96. La partie 7 s'applique aux membres du personnel du Tribunal comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens du paragraphe 2(1).

Complaint Procedure

Mediation services

97. (1) The Tribunal may provide mediation services at any stage of a proceeding in order to resolve a complaint.

Member as mediator

(2) The provision of mediation services by a member at any stage of hearing a complaint does not prevent that member from continuing to hear the complaint with respect to any issues that have not been resolved, unless the Commission or any person entitled to be heard objects to that member continuing.

Hearing by single member

98. (1) A complaint shall be determined by a single member of the Tribunal, who shall proceed as informally and expeditiously as possible.

Decision of member

(2) A decision made by a member is a decision of the Tribunal.

Powers of Tribunal

99. (1) The Tribunal has, in relation to a complaint, the power to

(*a*) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(*b*) order that a hearing be conducted using any means of telecommunication that permits all persons participating to communicate adequately with each other;

(*c*) administer oaths and solemn affirmations;

(*d*) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

(*e*) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce any documents and things that may be relevant; and

(*f*) subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of an employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliances or articles in the premises and require any person in the premises to answer all proper questions relating to the complaint.

Procédure relative aux plaintes

Services de médiation

97. (1) Le Tribunal peut, en tout état de cause, offrir des services de médiation en vue de régler une plainte.

Médiation par un membre

(2) Le fait pour un membre d'agir à titre de médiateur au cours de l'instruction de la plainte ne l'empêche de continuer à agir pour trancher les questions qui n'ont pas été réglées que si la Commission ou les personnes qui ont le droit de se faire entendre par le Tribunal s'y opposent.

Instruction par un membre unique

98. (1) Les plaintes sont instruites par un membre agissant seul qui procède, dans la mesure du possible, sans formalisme et avec célérité.

Valeur de la décision

(2) La décision du membre constitue une décision du Tribunal.

Pouvoirs

99. (1) Le Tribunal peut, pour l'instruction d'une plainte :

a) de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à faire sous serment des dépositions orales ou écrites;

b) ordonner l'utilisation de tout moyen de communication permettant à tous les participants à une audience de communiquer adéquatement entre eux;

c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

d) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

e) obliger, en tout état de cause, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont il est saisi;

f) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou sur des terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout ouvrage, matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux ques-

tions qu'il estime utile de lui poser relativement à la plainte.

Dismissing complaint

(2) The Tribunal may summarily dismiss any complaint that, in its opinion, is frivolous or vexatious.

(2) Le Tribunal peut rejeter de façon sommaire les plaintes qu'il estime frustratoires.

Rejet des plaintes

Decision without oral hearing

(3) The Tribunal may decide a complaint without holding an oral hearing.

(3) Le Tribunal peut statuer sur une plainte sans tenir d'audience.

Décision sans audience

Former member continuing to act

100. At any time within eight weeks after a person resigns or otherwise ceases to hold office as a member of the Tribunal, the person may, at the request of the Chairperson, dispose of any matter previously heard by that person and, for that purpose, the person is deemed to be a part-time member.

100. Le membre du Tribunal qui cesse d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, statuer sur toute question qu'il avait préalablement entendue. Il a à cette fin la qualité de membre à temps partiel.

Participation des anciens membres

Copy of decision provided

101. The Tribunal shall render a decision on a complaint made under subsection 65(1) or section 74, 77 or 83 and provide a copy of it — including any written reasons — and any accompanying order to the Commission and to each person who exercised the right to be heard on the complaint.

101. Le Tribunal statue sur la plainte présentée en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77 ou 83 et transmet à la Commission et à toute personne qui a exercé son droit de se faire entendre à l'égard de la plainte copie de la décision et, le cas échéant, des motifs écrits de celle-ci, ainsi que de toute ordonnance qu'il rend en l'espèce.

Transmission de la décision

Decisions final

102. (1) Every decision of the Tribunal is final and may not be questioned or reviewed in any court.

102. (1) La décision du Tribunal est définitive et n'est pas susceptible d'examen ou de révision devant un autre tribunal.

Caractère définitif de la décision

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order may be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Tribunal in relation to a complaint.

(2) Il n'est admis aucun recours ni aucune décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action du Tribunal en ce qui touche une plainte.

Interdiction de recours extraordinaires

Filing of order in Federal Court

103. (1) The Commission or any person to whom an order of the Tribunal applies may, after the day specified for compliance or, if no such day is specified in the order, not sooner than 30 days after the day the order was made, file in the Federal Court a certified true copy of the order.

103. (1) La Commission ou toute personne à laquelle s'applique l'ordonnance du Tribunal peut, après la date fixée dans l'ordonnance ou, en l'absence d'une telle date, à compter du trentième jour suivant la date de celle-ci, déposer à la Cour fédérale une copie certifiée conforme de l'ordonnance.

Exécution des ordonnances

Effect of filing

(2) On the filing of an order, it becomes an order of the Federal Court and may be enforced as such.

(2) Dès le dépôt, l'ordonnance est assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale.

Effet

General

Members not compellable as witnesses

104. Members of the Tribunal, persons employed by the Tribunal and persons retained under subsection 95(2) are not competent or compellable to appear as a witness in any civil proceedings respecting information obtained in the discharge of their functions.

Notes and drafts not to be disclosed

105. None of the following may be disclosed without the consent of the person who made them:

(*a*) notes or draft orders or decisions of the members of the Tribunal; and

(*b*) notes of any person providing mediation services under this Part.

Immunity from proceedings

106. No criminal or civil proceedings lie against a member of the Tribunal, or any person acting on behalf of the Tribunal for anything done or omitted to be done by that member or that person in good faith under this Part.

Oath or affirmation

107. Before commencing his or her functions, a person appointed as a member of the Tribunal shall take an oath or make a solemn affirmation in the following form before a commissioner of oaths or other person having authority to administer oaths or solemn affirmations:

I, ..., do swear (*or* solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgement, skill and ability, execute and perform the office of member (*or* Chairperson *or* Vice-Chairperson) of the Public Service Staffing Tribunal.

Payment of witness fees

108. A person who is summoned by a member of the Tribunal to attend as a witness at any proceeding of the Tribunal is entitled to receive fees and allowances for so attending equal to those to which the person would be entitled if summoned to attend before the Federal Court.

Dispositions générales

Inhabilité à témoigner

104. Les membres et le personnel du Tribunal et les personnes dont les services ont été retenus au titre du paragraphe 95(2) ne sont pas habiles à témoigner ni contraignables au civil quant aux renseignements qu'ils ont obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Non-communication de documents

105. Les documents ci-après ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur :

a) les notes ou les avant-projets d'ordonnance ou de décision des membres du Tribunal;

b) les notes de quiconque offre des services de médiation au titre de la présente partie.

Immunité

106. Les membres du Tribunal ou les personnes agissant au nom du Tribunal bénéficient de l'immunité civile et pénale pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans le cadre de la présente partie.

Serment ou affirmation solennelle

107. Avant leur entrée en fonctions, les membres du Tribunal prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle ci-après, devant un commissaire aux serments ou toute autre personne autorisée à recevoir les serments ou affirmations solennelles :

Moi, ..., je jure (*ou* j'affirme solennellement) que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement les fonctions de membre (*ou* président *ou* vice-président) du Tribunal de la dotation de la fonction publique.

Paiement des indemnités des témoins

108. Quiconque est assigné devant le Tribunal a droit pour sa comparution aux frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

Regulations and Report

Regulations of Tribunal

109. The Tribunal may make regulations respecting

(*a*) the manner in which and the time within which a complaint may be made under subsection 65(1) or section 74, 77 or 83;

(*b*) the procedure for the hearing of complaints by the Tribunal;

(*c*) the time within which, and the persons to whom, notices and other documents must be given in relation to complaints and when the notices are deemed to have been sent, given or received;

(*d*) the manner of giving notice of an issue to the Canadian Human Rights Commission under section 78; and

(*e*) respecting the disclosure of personal information obtained in the course of an appointment process or a complaint proceeding under this Act.

Annual report

110. (1) The Chairperson shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and transmit to the minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section a report for that fiscal year in respect of matters under the Tribunal's jurisdiction.

Tabling in Parliament

(2) The minister to whom the report is transmitted shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the minister receives it.

Règlements et rapports

Règlements

109. Le Tribunal peut, par règlement, régir :

a) les modalités et le délai de présentation des plaintes présentées en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77 ou 83;

b) la procédure à suivre pour l'audition des plaintes;

c) le délai d'envoi des avis et autres documents au titre des plaintes, ainsi que leurs destinataires et la date où ces avis sont réputés avoir été donnés et reçus;

d) les modalités applicables aux avis donnés à la Commission canadienne des droits de la personne en application de l'article 78;

e) la communication de renseignements personnels obtenus dans le cadre de la présente loi au cours d'un processus de nomination ou de l'instruction de plaintes.

Rapport annuel

110. (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de l'exercice, le président établit et transmet au ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article un rapport — pour l'exercice — sur les questions qui relèvent du Tribunal.

Dépôt

(2) Ce ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

PART 7

POLITICAL ACTIVITIES

Interpretation

Definitions

111. (1) The following definitions apply in this Part.

"election" « *élection* »

"election" means a federal, provincial, territorial or municipal election.

"federal election" « *élection fédérale* »

"federal election" means an election to the House of Commons.

"municipal election" « *élection municipale* »

"municipal election" means an election as the mayor or a member of the council of a municipality.

PARTIE 7

ACTIVITÉS POLITIQUES

Définitions et interprétation

Définitions

111. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« activité politique »

« activité politique » "*political activity*"

a) Toute activité exercée au sein d'un parti politique, ou exercée pour soutenir un tel parti ou pour s'y opposer;

"municipality" « *municipalité* »

"municipality" means

(*a*) an incorporated or unincorporated regional municipality, city, town, village, rural municipality, township, county, district or other municipality, however designated; or

(*b*) any other local or regional authority that is determined by the Governor in Council to be a municipality for the purposes of this Part.

"political activity" « *activité politique* »

"political activity" means

(*a*) carrying on any activity in support of, within or in opposition to a political party;

(*b*) carrying on any activity in support of or in opposition to a candidate in an election; or

(*c*) seeking nomination as or being a candidate in an election.

"provincial election" « *élection provinciale* »

"provincial election" means an election to the legislature of a province.

"territorial election" « *élection territoriale* »

"territorial election" means an election to the Council of the Yukon or the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut.

b) toute activité exercée pour soutenir un candidat à une élection ou pour s'y opposer;

c) le fait d'être candidat à une élection ou de tenter de le devenir.

« élection » Élection fédérale, provinciale, territoriale ou municipale. « élection » "*election*"

« élection fédérale » Élection à la Chambre des communes. « élection fédérale » "*federal election*"

« élection municipale » Élection à la charge de maire ou de conseiller d'une municipalité. « élection municipale » "*municipal election*"

« élection provinciale » Élection à l'assemblée législative d'une province. « élection provinciale » "*provincial election*"

« élection territoriale » Élection au Conseil du territoire du Yukon ou à celui des Territoires du Nord-Ouest, ou à l'Assemblée législative du Nunavut. « élection territoriale » "*territorial election*"

« municipalité » « municipalité » "*municipality*"

a) Municipalité régionale, ville, village, canton, district, comté, municipalité rurale — ou autre municipalité, quelle qu'en soit la désignation — dotés ou non de la personnalité morale;

b) telle autre administration locale ou régionale à laquelle le gouverneur en conseil confère le statut de municipalité pour l'application de la présente partie.

Meaning of "deputy head"

(2) For the purposes of this Part, "deputy head" includes a Commissioner appointed under subsection 4(1) and the Chairperson of the Tribunal designated under subsection 88(5).

Administrateur général

(2) Pour l'application de la présente partie, les commissaires nommés aux termes du paragraphe 4(1) et le président du Tribunal désigné en vertu du paragraphe 88(5) sont considérés comme des administrateurs généraux.

Purpose of Part

Objet

Purpose

112. The purpose of this Part is to recognize the right of employees to engage in political activities while maintaining the principle of political impartiality in the public service.

Objet

112. La présente partie a pour objet de reconnaître aux fonctionnaires le droit de se livrer à des activités politiques tout en respectant le principe d'impartialité politique au sein de la fonction publique.

Employees

Permitted activities

113. (1) An employee may engage in any political activity so long as it does not impair, or is not perceived as impairing, the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, make regulations specifying political activities that are deemed to impair the ability of an employee, or any class of employees, to perform their duties in a politically impartial manner.

Factors

(3) In making regulations, the Governor in Council may take into consideration factors such as the nature of the political activity and the nature of the duties of an employee or class of employees and the level and visibility of their positions.

Candidacy in federal, provincial or territorial elections

114. (1) An employee may seek nomination as or be a candidate in a federal, provincial or territorial election only if the employee has requested and obtained a leave of absence without pay from the Commission.

Granting of leave

(2) The Commission may grant the leave of absence only if it is satisfied that seeking nomination as, or being, a candidate in the election will not impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.

Factors

(3) In deciding whether seeking nomination as, or being, a candidate would impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner, the Commission may take into consideration factors such as the nature of the election, the nature of the employee's duties and the level and visibility of the employee's position.

Effect of election

(4) An employee ceases to be an employee on the day he or she is declared elected in a federal, provincial or territorial election.

Candidacy in municipal elections

115. (1) An employee may seek nomination as, or be, a candidate in a municipal election only if the employee has requested and obtained permission from the Commission to do so.

Fonctionnaires

Activités permises

113. (1) Les fonctionnaires peuvent se livrer à des activités politiques, sauf si celles-ci portent ou semblent porter atteinte à leur capacité d'exercer leurs fonctions de façon politiquement impartiale.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation de la Commission, préciser les activités politiques des fonctionnaires ou des catégories de fonctionnaires qui sont réputées porter atteinte à cette capacité.

Facteurs

(3) Lorsqu'il prend des règlements, le gouverneur en conseil peut tenir compte notamment de la nature de l'activité politique et de celle des fonctions des fonctionnaires, ou des catégories de ceux-ci, ainsi que du niveau et de la visibilité de leur poste.

Candidature à une élection fédérale, provinciale ou territoriale

114. (1) Le fonctionnaire désireux de se porter candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale ou désireux d'être choisi comme tel doit demander à la Commission et obtenir d'elle un congé sans solde.

Condition

(2) La Commission n'accorde le congé que si elle est convaincue que le fait pour le fonctionnaire d'être ou de tenter de devenir candidat ne portera pas atteinte ou ne semblera pas porter atteinte à sa capacité d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale.

Facteurs

(3) Pour prendre sa décision, la Commission peut tenir compte notamment de la nature des fonctions du fonctionnaire, du niveau et de la visibilité de son poste et de la nature de l'élection.

Effet de l'élection

(4) Le fonctionnaire déclaré élu dans une élection fédérale, provinciale ou territoriale perd dès lors sa qualité de fonctionnaire.

Candidature à une élection municipale

115. (1) Le fonctionnaire désireux de se porter candidat à une élection municipale ou désireux d'être choisi comme tel doit demander et obtenir la permission de la Commission.

Granting of permission

(2) The Commission may grant permission only if it is satisfied that seeking nomination as, or being, a candidate in the election will not impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.

Permission

(2) La Commission n'accorde la permission que si elle est convaincue que le fait pour le fonctionnaire d'être ou de tenter de devenir candidat ne portera pas atteinte ou ne semblera pas porter atteinte à sa capacité d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale.

Factors

(3) In deciding whether seeking nomination as, or being, a candidate will impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner, the Commission may take into consideration factors such as the nature of the election, the nature of the employee's duties and the level and visibility of the employee's position.

Facteurs

(3) Pour prendre sa décision, la Commission peut tenir compte notamment de la nature des fonctions du fonctionnaire, du niveau et de la visibilité de son poste et de la nature de l'élection.

Conditions

(4) The Commission may make permission under this section conditional on

(*a*) the employee taking a leave of absence without pay during the period in which he or she seeks nomination as a candidate or is a candidate; and

(*b*) the employee taking a leave of absence without pay or ceasing to be an employee if he or she is declared elected.

Conditions

(4) La Commission peut assujettir l'octroi de sa permission :

a) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde pendant qu'il est ou tente de devenir candidat;

b) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde ou à la perte de sa qualité de fonctionnaire, s'il est élu.

Notice

116. On granting an employee a leave of absence referred to in section 114 or permission under section 115, the Commission shall cause notice that it has done so, together with the name of that employee, to be published in the *Canada Gazette*.

Avis

116. Dès qu'elle accorde le congé prévu à l'article 114 ou la permission prévue à l'article 115, la Commission fait publier un avis de sa décision et du nom du fonctionnaire concerné dans la *Gazette du Canada*.

Deputy Heads

Administrateurs généraux

Political activities

117. A deputy head shall not engage in any political activity other than voting in an election.

Activité politique

117. Les administrateurs généraux ne peuvent se livrer à aucune activité politique, à l'exception du vote dans le cadre d'une élection.

Allegations

Allégations

Investigation and corrective action — employees

118. The Commission may investigate any allegation, made to it by a person who is or has been a candidate in an election, that an employee has failed to comply with subsection 113(1), 114(1) or 115(1) and, if it concludes that the allegation is substantiated, may dismiss the employee or may take any corrective action that it considers appropriate.

Enquête et prise de mesures correctives : fonctionnaires

118. La Commission peut mener une enquête sur toute allégation faite par une personne qui est ou a été candidat à une élection, selon laquelle un fonctionnaire ne s'est pas conformé aux paragraphes 113(1), 114(1) ou 115(1). Si elle juge l'allégation bien fondée, elle peut destituer le fonctionnaire ou prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Investigation and dismissal — deputy head

119. (1) The Commission may investigate any allegation, made to it by a person who is or has been a candidate in an election, that a deputy head has contravened section 117 and, if it concludes that the allegation is substantiated, the Commission shall report its conclusion to the Governor in Council and the Governor in Council may dismiss the deputy head.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any deputy head whose removal from office is expressly provided for by this or any other Act, otherwise than by termination of his or her appointment at pleasure.

Powers under *Inquiries Act*

120. In conducting any investigation under this Part, the Commission has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

Persons acting for Commission

121. (1) The Commission may direct that any investigation under this Part be conducted, in whole or in part, by one or more Commissioners or other persons.

Powers of Commissioner

(2) A Commissioner directed under subsection (1) has the powers referred to in section 120 in relation to the matter before the Commissioner.

Powers of other person

(3) Subject to any limitations specified by the Commission, a person directed under subsection (1), other than a Commissioner, has the powers referred to in section 120 in relation to the matter before the person.

Right to be heard

122. A person making an allegation under section 118 or 119 and the employee or deputy head against whom it is made — or their representatives — are entitled to be heard by the Commission, Commissioner or other person, whichever is conducting the investigation.

Enquête et destitution : administrateurs généraux

119. (1) La Commission peut mener une enquête sur toute allégation faite par une personne qui est ou a été candidat à une élection, selon laquelle un administrateur général a contrevenu à l'article 117. Si elle juge l'allégation bien fondée, elle fait rapport de ses conclusions au gouverneur en conseil; celui-ci peut destituer l'administrateur général.

Non-application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux administrateurs généraux dont les modalités de destitution, autres que celles relatives à la cessation de fonctions occupées à titre amovible, sont expressément fixées par une autre loi ou par d'autres dispositions de la présente loi.

Pouvoirs de la Commission

120. Pour les besoins de toute enquête qu'elle mène en vertu de la présente partie, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Représentants de la Commission

121. (1) La Commission peut désigner, pour mener tout ou partie d'une enquête visée à la présente partie, un ou plusieurs commissaires ou autres personnes.

Pouvoirs du commissaire

(2) Le commissaire désigné au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 120.

Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire

(3) La personne désignée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 120, dans les limites que celle-ci fixe.

Droit de se faire entendre

122. La personne qui a fait l'allégation visée aux articles 118 ou 119 et le fonctionnaire ou l'administrateur général contre qui l'allégation a été faite, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par la Commission ou, si une personne a été chargée de l'enquête, par celle-ci.

PART 8

GENERAL

PARTIE 8

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application of Act

Application de la présente loi

Regulations of Governor in Council

123. (1) The Governor in Council may, notwithstanding any other Act, make regulations applying to any organization or any part of any organization all or any of the provisions of this Act that do not otherwise apply to it.

Règlements du gouverneur en conseil

123. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, malgré toute autre loi, appliquer tout ou partie des dispositions de la présente loi à toute administration — ou partie de celle-ci — à l'égard de laquelle ces dispositions ne sont pas normalement applicables.

Application of other Acts

(2) A regulation made under subsection (1) prevails over the provisions of any other Act or regulations made under any other Act respecting the same matter.

Primauté

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur les autres dispositions législatives et réglementaires régissant les questions dont il traite.

Application of regulations

124. A regulation made by the Commission, the Treasury Board or the Governor in Council under this Act may be of general application or may apply to a specified person, position, occupational group, organization or part of an organization, or any class of them, or in respect of a specified process or any class of process.

Application

124. Les règlements pris par la Commission, le Conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi peuvent soit recevoir une application générale, soit ne viser qu'une personne, un groupe professionnel, une administration ou une partie d'une administration, une procédure ou un poste, ou une catégorie de ceux-ci.

Head of Public Service

Chef de la fonction publique

Appointment by Governor in Council

125. The Governor in Council may appoint and fix the remuneration of the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet.

Nomination par le gouverneur en conseil

125. Le gouverneur en conseil peut nommer le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet et fixer son traitement.

Clerk of Privy Council

126. The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet is the head of the public service.

Greffier du Conseil privé

126. Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet est le chef de la fonction publique.

Report of head of the public service

127. The head of the public service shall submit a report on the state of the public service in each fiscal year to the Prime Minister, and the Prime Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Prime Minister receives it.

Rapport du chef de la fonction publique

127. Au cours de chaque exercice, le chef de la fonction publique présente au premier ministre un rapport sur l'état de la fonction publique. Le premier ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Ministerial Staff

Personnel des cabinets de ministres

Ministerial staff

128. (1) A minister, or a person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons or Leader of the Opposition in the Senate, may appoint an executive assistant and other persons required in his or her office.

Personnel des cabinets de ministres

128. (1) Les ministres et les titulaires des charges de chef de l'Opposition à la Chambre des communes ou de leader de l'Opposition au Sénat peuvent nommer le personnel de leur cabinet, notamment leur directeur de cabinet.

Termination of employment

(2) A person who is employed in an office referred to in subsection (1) ceases to be so employed thirty days after the person holding a position referred to in subsection (1) ceases to hold that position.

Cessation d'emploi

(2) Les personnes employées dans un tel cabinet cessent de l'être trente jours après que le ministre ou le titulaire de la charge cesse d'occuper sa charge.

Regulations

129. The Governor in Council may make regulations applying all or any of the provisions of this Act to any of the positions of persons appointed by ministers under subsection 128(1).

Règlements

129. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application de tout ou partie de la présente loi à tout poste occupé par les personnes nommées par un ministre en vertu du paragraphe 128(1).

Public Officials

Appointments by Governor in Council

130. The Governor in Council may appoint and fix the remuneration of

(*a*) the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations;

(*b*) the Clerk of the Senate;

(*c*) the Clerk of the House of Commons; and

(*d*) the Secretary to the Governor General.

Hauts responsables

Nomination par le gouverneur en conseil

130. Le gouverneur en conseil peut nommer les personnes suivantes et fixer leur traitement :

a) le secrétaire du Cabinet pour les relations fédéro-provinciales;

b) le greffier du Sénat;

c) le greffier de la Chambre des communes;

d) le secrétaire du gouverneur général.

Diplomatic Personnel

Diplomatic appointments

131. Nothing in this Act shall be construed as affecting the right or authority of Her Majesty to appoint ambassadors, ministers, high commissioners or consuls-general of Canada to another country or to appoint other persons to represent Canada in another country.

Personnel diplomatique

Nomination du personnel diplomatique

131. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit ou le pouvoir de Sa Majesté de nommer des représentants du Canada à l'étranger, notamment des ambassadeurs, des ministres, des hauts-commissaires et des consuls généraux.

Block Transfers

Transfer of employees

132. (1) Nothing in an order made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of the order, occupied a position in a portion of the core public administration the control or supervision of which has been transferred from one department or other portion of the core public administration to another, or in a department that has been amalgamated and combined, except that the employee shall, on the coming into force of the order, occupy that position in the department or other portion of the core public administration to which the control or supervision has been transferred or in the department as amalgamated and combined.

Transferts en bloc

Transfert de fonctionnaires

132. (1) Les décrets pris en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* ne changent rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de ces décrets, occupaient un poste dans l'administration publique centrale dont la responsabilité a été transférée d'un ministère ou secteur de l'administration publique centrale à un autre ou dans l'un ou l'autre des ministères qui ont été regroupés, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils occupent le poste dans le ministère ou secteur auquel la responsabilité a été transférée ou dans le ministère qui résulte du regroupement, selon le cas.

Transfer of other staff

(2) Where an order is made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Treasury Board and where the Governor in Council is of the opinion that an employee or class of employees is carrying out powers, duties or functions that are in whole or in part in support of or related to the powers, duties and functions of employees referred to in subsection (1) and that it is in the best interests of the core public administration to do so, declare that the employee or class of employees shall, on the coming into force of the order, occupy their positions in the department or other portion of the core public administration where the employees referred to in subsection (1) are currently occupying their positions.

Transfert par décret

(2) En cas de prise d'un décret en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, le gouverneur en conseil, s'il estime que la mesure sert les intérêts de l'administration publique centrale, peut, par décret pris sur recommandation du Conseil du Trésor, prévoir que des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires qui, à son avis, exercent, en tout ou en partie, des attributions liées à celles des fonctionnaires visés au paragraphe (1) ou des attributions auxiliaires, occuperont, à compter de l'entrée en vigueur de ce dernier décret, leur poste dans le même ministère ou secteur de l'administration publique centrale que les fonctionnaires visés au paragraphe (1).

Core public administration

(3) For the purposes of this section, the core public administration consists of the departments, as defined in subsection 2(1), and the portions of the federal public administration named in Schedule IV to the *Financial Administration Act*.

Sens d'administration publique centrale

(3) Dans le présent article, l'administration publique centrale se compose des ministères au sens du paragraphe 2(1), et des secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Offence

Fraud

133. Every person who commits fraud in any appointment process is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction

Fraude

133. Quiconque commet une fraude dans le cadre d'une procédure de nomination est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Oaths and Affirmations

Authority to administer

134. The Commission or a deputy head may administer oaths and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in relation to matters within their respective jurisdictions under this Act.

Serments

Prestation de serment

134. La Commission et l'administrateur général peuvent faire prêter serment et recevoir des affidavits, des déclarations et des affirmations solennelles dans les domaines relevant de la compétence qui leur est conférée respectivement par la présente loi.

Access to Facilities and Information

Access by Commission

135. Deputy heads and employees shall provide the Commission with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the Commission may require for the performance of its duties.

Accès aux installations et renseignements

Accès à donner à la Commission

135. Les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent permettre à la Commission l'accès à leurs bureaux respectifs et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'elle peut exiger en vue de l'exécution de sa mission.

Seven-year Review

Review

136. The minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section shall cause a review of this Act and its administration and operation to be conducted seven years after this section comes into force, and that minister shall cause a report of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the review is completed.

Examen septennal

Examen

136. Sept ans après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

Schedule to the *Public Service Employment Act*

13. The schedule to the *Public Service Employment Act* enacted by section 12 of this Act is set out in Schedule 2 to this Act.

Annexe de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

13. L'annexe de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* édictée par l'article 12 de la présente loi figure à l'annexe 2 de la présente loi.

Division 2

Amendments to the Public Service Employment Act

R.S., c. P-33

1992, c. 54, ss. 3 and 31(E)

14. Sections 3 and 4 of the *Public Service Employment Act*, being chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985, are replaced by the following:

Commission established

3. (1) A commission is established, to be called the Public Service Commission, consisting of a President and two or more other Commissioners appointed by the Governor in Council.

Eligibility

(2) In order to be eligible to hold office as a Commissioner, a person must be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Full-time or part-time

(3) The President shall serve on a full-time basis and the other Commissioners on a part-time basis.

Other employment or activities

(4) Commissioners shall not accept or hold any office or employment, or carry on any activity, that is inconsistent with their functions, and the President shall devote the whole of his or her time to the performance of the President's functions.

Section 2

Modifications à la Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

1992, ch. 54, art. 3 et 31(A)

14. Les articles 3 et 4 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985), sont remplacés par ce qui suit :

Constitution

3. (1) Est constituée la Commission de la fonction publique, composée de trois commissaires ou plus, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.

Conditions

(2) Il faut, pour être commissaire, être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Temps plein et temps partiel

(3) Le président occupe sa charge à temps plein et les autres commissaires, à temps partiel.

Cumul de fonctions

(4) Les commissaires ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions et le président se consacre exclusivement à l'exécution de ses fonctions.

Appointment

(5) A Commissioner holds office during good behaviour for a period of seven years, but may be removed by the Governor in Council on address of the Senate and House of Commons.

(5) Les commissaires occupent leur poste à titre inamovible pendant sept ans, sous réserve de révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat

Re-appointment

(6) A Commissioner is eligible for re-appointment to the Commission, in the same or another capacity, for a second term of office not exceeding seven years.

(6) Les commissaires peuvent recevoir un deuxième mandat, aux fonctions identiques ou non, pour une période d'au plus sept ans.

Renouvellement du mandat

Oath of office

(7) Before commencing his or her functions, each Commissioner shall take an oath or make a solemn affirmation in the form set out in Schedule I before the Clerk of the Privy Council or the person designated by the Clerk.

(7) Avant leur entrée en fonctions, les commissaires prêtent ou font, selon le cas, devant le greffier du Conseil privé ou la personne qu'il désigne, le serment ou l'affirmation solennelle figurant à l'annexe I.

Serment professionnel

Salaries

3.1 (1) The Commissioners shall be paid the remuneration determined by the Governor in Council.

3.1 (1) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(2) The Commissioners are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of residence or, in the case of the President, while absent from his or her ordinary place of work.

(2) Les commissaires ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, dans le cas du président, soit de résidence, dans le cas des autres commissaires.

Frais de déplacement

Application of *Public Service Superannuation Act*

(3) The President is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(3) Le président est réputé être employé dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

Application of other Acts

(4) The Commissioners are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Les commissaires sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application d'autres lois

President

4. (1) The President is the chief executive officer of the Commission.

4. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission.

Président

Residence

(2) The President shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within the distance of it specified by the Governor in Council.

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Résidence

Acting President

(3) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the minister designated under subsection 47(1) may authorize a Commissioner or other qualified person to act as President for a period not exceeding sixty days, and the Governor in

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du paragraphe 47(1) peut autoriser un commissaire ou une autre personne qualifiée à assumer la présidence pour une

Absence ou empêchement

Council may authorize a Commissioner or other qualified person to act as President for any longer period.

période maximale de soixante jours; pour une période plus longue, l'autorisation est donnée par le gouverneur en conseil.

Quorum

4.1 (1) A majority of the Commissioners constitutes a quorum of the Commission.

4.1 (1) Le quorum est constitué par la majorité des commissaires.

Quorum

Vacancy

(2) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining Commissioners to act.

(2) Une vacance parmi les commissaires n'empêche pas le fonctionnement de la Commission.

Vacance

Head office

4.2 The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

4.2 Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Human resources

4.3 The Commission may appoint the persons necessary for the proper conduct of its work in the manner authorized by this Act.

4.3 La Commission peut nommer conformément à la présente loi le personnel nécessaire à l'exécution de ses travaux.

Ressources humaines

Experts and advisers

4.4 (1) The Commission may retain on a temporary basis the services of experts or other persons having technical or special knowledge to assist it in an advisory capacity and, subject to the approval of the Treasury Board, fix their remuneration.

4.4 (1) La Commission peut retenir temporairement les services d'experts ou d'autres spécialistes chargés de l'assister à titre consultatif, et, sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Assistance technique

Application of *Public Service Superannuation Act*

(2) Persons whose services are retained under subsection (1) are not employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(2) Ces experts ou autres spécialistes ne sont pas employés dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

1992, c. 54, s. 6(1)

15. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

15. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, par. 6(1)

Delegation to deputy head

6. (1) The Commission may authorize a deputy head to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Commission directs, any of the powers, functions and duties of the Commission under this Act, other than the powers, functions and duties of the Commission under sections 7.1, 21, 32 to 34, 34.4 and 34.5.

6. (1) La Commission peut autoriser un administrateur général à exercer, selon les modalités qu'elle fixe, tous pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sauf en ce qui concerne ceux prévus aux articles 7.1, 21, 32 à 34, 34.4 et 34.5.

Délégation à un administrateur général

1992, c. 54, s. 8

16. Section 7.4 of the Act is replaced by the following:

16. L'article 7.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, art. 8

Powers of boards

7.4 Subject to such restrictions or limitations as the Commission may specify, a board established under subsection 6(3) or 21(1) or 21(1.1) has, in relation to the matter before it, the powers referred to in section 7.2.

7.4 Les comités visés aux paragraphes 6(3), 21(1) ou 21(1.1) disposent, relativement à la question dont ils sont saisis, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 7.2, dans les limites qu'elle fixe.

Pouvoirs des comités

1993, c. 28, s. 78 (Sch III, ss. 123 and 124 (E))

17. The heading before section 32 and sections 32 to 34 of the Act are replaced by the following:

17. L'intertitre précédant l'article 32 et les articles 32 à 34 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 123 et 124(A)

Political Activities

Activités politiques

Definitions

32. (1) The following definitions apply in this section and sections 32.1 to 34.

32. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 32.1 à 34.

Définitions

"election" « *élection* »

"election" means a federal, provincial, territorial or municipal election.

« activité politique »

(*a*) Toute activité exercée au sein d'un parti politique, ou exercée pour soutenir un tel parti ou pour s'y opposer;

(*b*) toute activité exercée pour soutenir un candidat à une élection ou pour s'y opposer;

(*c*) le fait d'être candidat à une élection ou de tenter de le devenir.

« activité politique » "*political activity*"

"federal election" « *élection fédérale* »

"federal election" means an election to the House of Commons.

« élection » Élection fédérale, provinciale, territoriale ou municipale.

« élection » "*election*"

« élection fédérale » Élection à la Chambre des communes.

« élection fédérale » "*federal election*"

"municipal election" « *élection municipale* »

"municipal election" means an election as the mayor or a member of the council of a municipality.

« élection municipale » Élection à la charge de maire ou de conseiller d'une municipalité.

« élection municipale » "*municipal election*"

« élection provinciale » Élection à l'assemblée législative d'une province.

« élection provinciale » "*provincial election*"

« élection territoriale » Élection au Conseil du territoire du Yukon ou à celui des Territoires du Nord-Ouest, ou à l'Assemblée législative du Nunavut.

« élection territoriale » "*territorial election*"

"municipality" « *municipalité* »

"municipality" means

(*a*) an incorporated or unincorporated regional municipality, city, town, village, rural municipality, township, county, district or other municipality, however designated; or

(*b*) any other local or regional authority that is determined by the Governor in Council to be a municipality for the purposes of this section and sections 32.1 to 34.

« municipalité »

a) Municipalité régionale, ville, village, canton, district, comté, municipalité rurale — ou autre municipalité, quelle qu'en soit la désignation — dotés ou non de la personnalité morale;

b) telle autre administration locale ou régionale à laquelle le gouverneur en conseil confère le statut de municipalité

« municipalité » "*municipality*"

"political activity" « *activité politique* »

"political activity" means

(*a*) carrying on any activity in support of, within or in opposition to a political party;

(*b*) carrying on any activity in support of or in opposition to a candidate in an election; or

(*c*) seeking nomination as or being a candidate in an election.

"provincial election" « *élection provinciale* »

"provincial election" means an election to the legislature of a province.

"territorial election" « *élection territoriale* »

"territorial election" means an election to the Council of the Yukon or the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut.

pour l'application du présent article et des articles 32.1 à 34.

Meaning of "deputy head"

(2) For the purposes of this section and sections 32.1 to 34, "deputy head" includes a Commissioner appointed under subsection 3(1) and the Chairperson of the Tribunal designated under subsection 49(4).

(2) Pour l'application du présent article et des articles 32.1 à 34, les commissaires nommés aux termes du paragraphe 3(1) et le président du Tribunal désigné en vertu du paragraphe 49(4) sont considérés comme des administrateurs généraux.

Administrateur général

Purpose

32.1 The purpose of sections 32.2 to 34 is to recognize the right of employees to engage in political activities while maintaining the principle of political impartiality in the public service.

32.1 Les articles 32.2 à 34 ont pour objet de reconnaître aux fonctionnaires le droit de se livrer à des activités politiques tout en respectant le principe d'impartialité politique au sein de la fonction publique.

Objet

Permitted activities

32.2 (1) An employee may engage in any political activity so long as it does not impair, or is not perceived as impairing, the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.

32.2 (1) Les fonctionnaires peuvent se livrer à des activités politiques, sauf si celles-ci portent ou semblent porter atteinte à leur capacité d'exercer leurs fonctions de façon politiquement impartiale.

Activités permises

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, make regulations specifying the political activities that are deemed to impair the ability of an employee, or any class of employees, to perform their duties in a politically impartial manner.

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation de la Commission, préciser les activités politiques des fonctionnaires ou des catégories de fonctionnaires qui sont réputées porter atteinte à cette capacité.

Règlements

Factors

(3) In making a regulation, the Governor in Council may take into consideration factors such as the nature of the political activity and the nature of the duties of an employee or class of employees and the level and visibility of their positions.

(3) Lorsqu'il prend des règlements, le gouverneur en conseil peut tenir compte notamment de la nature de l'activité politique et de celle des fonctions des fonctionnaires, ou des catégories de ceux-ci, ainsi que du niveau et de la visibilité de leur poste.

Facteurs

Candidacy in federal, provincial or territorial elections

32.3 (1) An employee may seek nomination as or be a candidate in a federal, provincial or territorial election only if the employee has requested and obtained a leave of absence without pay from the Commission.

32.3 (1) Le fonctionnaire désireux de se porter candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale ou désireux d'être choisi comme tel doit demander à la Commission et obtenir d'elle un congé sans solde.

Candidature à une élection fédérale, provinciale ou territoriale

Granting of leave

(2) The Commission may grant the leave of absence only if it satisfied that seeking nomination as, or being, a candidate in the election will not impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.

(2) La Commission n'accorde le congé que si elle est convaincue que le fait pour le fonctionnaire d'être ou de tenter de devenir candidat ne portera pas atteinte ou ne semblera pas porter atteinte à sa capacité d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale.

Condition

Factors

(3) In deciding whether seeking nomination as, or being, a candidate would impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner, the Commission may take into consideration factors such as the nature of the election, the nature of the employee's duties and the level and visibility of the employee's position.

Facteurs

(3) Pour prendre sa décision, la Commission peut tenir compte notamment de la nature des fonctions du fonctionnaire, du niveau et de la visibilité de son poste et de la nature de l'élection.

Effect of election

(4) An employee ceases to be an employee on the day he or she is declared elected in a federal, provincial or territorial election.

Effet de l'élection

(4) Le fonctionnaire déclaré élu dans une élection fédérale, provinciale ou territoriale perd dès lors sa qualité de fonctionnaire.

Candidacy in municipal elections

33. (1) An employee may seek nomination as, or be, a candidate in a municipal election only if the employee has requested and obtained permission from the Commission to do so.

Candidature à une élection municipale

33. (1) Le fonctionnaire désireux de se porter candidat à une élection municipale ou désireux d'être choisi comme tel doit demander et obtenir la permission de la Commission.

Granting of permission

(2) The Commission may grant permission only if it is satisfied that seeking nomination as, or being, a candidate in the election will not impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.

Permission

(2) La Commission n'accorde la permission que si elle est convaincue que le fait pour le fonctionnaire d'être ou de tenter de devenir candidat ne portera pas atteinte ou ne semblera pas porter atteinte à sa capacité d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale.

Factors

(3) In deciding whether seeking nomination as, or being, a candidate will impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner, the Commission may take into consideration factors such as the nature of the election, the nature of the employee's duties and the level and visibility of the employee's position.

Facteurs

(3) Pour prendre sa décision, la Commission peut tenir compte notamment de la nature des fonctions du fonctionnaire, du niveau et de la visibilité de son poste et de la nature de l'élection.

Conditions

(4) The Commission may make permission under this section conditional on

(*a*) the employee taking a leave of absence without pay during the period in which he or she seeks nomination as a candidate or is a candidate; and

(*b*) the employee taking a leave of absence without pay or ceasing to be an employee if he or she is declared elected.

Conditions

(4) La Commission peut assujettir l'octroi de sa permission :

a) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde pendant qu'il est ou tente de devenir candidat;

b) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde ou à la perte de sa qualité de fonctionnaire, s'il est élu.

Notice

33.1 On granting an employee a leave of absence referred to in section 32.3 or permission under section 33, the Commission shall cause notice that it has done so, together with the name of that employee, to be published in the *Canada Gazette*.

Avis

33.1 Dès qu'elle accorde le congé prévu à l'article 32.3 ou la permission prévue à l'article 33, la Commission fait publier un avis de sa décision et du nom du fonctionnaire concerné dans la *Gazette du Canada*.

Political activities

33.2 A deputy head shall not engage in any political activity other than voting in an election.

Activité politique

33.2 Les administrateurs généraux ne peuvent se livrer à aucune activité politique, à l'exception du vote dans le cadre d'une élection.

Investigation and corrective action — employees

33.3 The Commission may investigate any allegation, made to it by a person who is or has been a candidate in an election, that an employee has failed to comply with subsection 32.2(1), 32.3(1) or 33(1) and, if it concludes that the allegation is substantiated, the Commission may dismiss the employee or may take any corrective action that it considers appropriate.

Enquête et prise de mesures correctives : fonctionnaires

33.3 La Commission peut mener une enquête sur toute allégation faite par une personne qui est ou a été candidat à une élection, selon laquelle un fonctionnaire ne s'est pas conformé aux paragraphes 32.2(1), 32.3(1) ou 33(1). Si elle juge l'allégation bien fondée, elle peut destituer le fonctionnaire ou prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Investigation and dismissal — deputy head

33.4 (1) The Commission may investigate any allegation, made to it by a person who is or has been a candidate in an election, that a deputy head has contravened section 33.2 and, if it concludes that the allegation is substantiated, the Commission shall report its conclusion to the Governor in Council and the Governor in Council may dismiss the deputy head.

Enquête et destitution : administrateurs généraux

33.4 (1) La Commission peut mener une enquête sur toute allégation faite par une personne qui est ou a été candidat à une élection, selon laquelle un administrateur général a contrevenu à l'article 33.2. Si elle juge l'allégation bien fondée, elle fait rapport de ses conclusions au gouverneur en conseil; celui-ci peut destituer l'administrateur général.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any deputy head whose removal from office is expressly provided for by this or any other Act, otherwise than by termination of his or her appointment at pleasure.

Non-application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux administrateurs généraux dont les modalités de destitution, autres que celles relatives à la cessation de fonctions occupées à titre amovible, sont expressément fixées par une autre loi ou par d'autres dispositions de la présente loi.

Powers under *Inquiries Act*

33.5 In conducting any investigation under this Part, the Commission has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

Pouvoirs de la Commission

33.5 Pour les besoins de toute enquête qu'elle mène en vertu de la présente partie, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Persons acting for Commission

33.6 (1) The Commission may direct that any investigation under this Part be conducted, in whole or in part, by one or more Commissioners or other persons.

Représentants de la Commission

33.6 (1) La Commission peut désigner, pour mener tout ou partie d'une enquête visée à la présente partie, un ou plusieurs commissaires ou autres personnes.

Powers of Commissioner

(2) A Commissioner directed under subsection (1) has the powers referred to in section 33.5 in relation to the matter before the Commissioner.

(2) Le commissaire désigné au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 33.5.

Pouvoirs du commissaire

Powers of other person

(3) Subject to any limitations specified by the Commission, a person directed under subsection (1), other than a Commissioner, has the powers referred to in section 33.5 in relation to the matter before the person.

(3) La personne désignée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 33.5, dans les limites que celle-ci fixe.

Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire

Right to be heard

34. A person making an allegation under section 33.3 or 33.4 and the employee or deputy head against whom it is made — or their representatives — are entitled to be heard by the Commission, Commissioner or other person, whichever is conducting the investigation.

34. La personne qui a fait l'allégation visée aux articles 33.3 ou 33.4 et le fonctionnaire ou l'administrateur général contre qui l'allégation a été faite, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par la Commission ou, si une personne a été chargée de l'enquête, par celle-ci.

Droit de se faire entendre

18. Subsection 36(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

18. L'alinéa 36(1)*c*) de la même loi est abrogé.

19. The Act is amended by adding the following after section 48:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 48, de ce qui suit :

PART V

PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL

Establishment

PARTIE V

TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Constitution

Tribunal established

49. (1) A tribunal is established, to be called the Public Service Staffing Tribunal, consisting of between five and seven permanent members appointed by the Governor in Council and any temporary members that are appointed under section 51.

49. (1) Est constitué le Tribunal de la dotation de la fonction publique, composé de cinq à sept membres titulaires nommés par le gouverneur en conseil et des membres vacataires nommés en vertu de l'article 51.

Constitution

Eligibility

(2) In order to be eligible to hold office as a member, a person must

(*a*) be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*; and

(*b*) have knowledge of or experience in employment matters in the public sector.

(2) Il faut, pour être membre du Tribunal :

a) être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) avoir de l'expérience ou des connaissances en matière d'emploi dans le secteur public.

Qualités requises

Full-time or part-time

(3) Members shall be appointed on a full-time or part-time basis.

(3) Les membres sont nommés soit à temps plein, soit à temps partiel.

Temps plein ou temps partiel

Chairperson and Vice-Chairperson

(4) The Governor in Council shall designate a full-time permanent member to be Chairperson of the Tribunal and a full-time or part-time permanent member to be its Vice-Chairperson.

(4) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les membres titulaires à temps plein et le vice-président parmi les membres titulaires à temps plein ou à temps partiel.

Désignation du président et du vice-président

Residence of Chairperson

(5) The Chairperson shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within the distance of it specified by the Governor in Council.

(5) Le président réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Résidence

Oath or affirmation

(6) Before commencing his or her functions, a person appointed as a member of the Tribunal shall take an oath or make a solemn affirmation in the following form before a commissioner of oaths or other person having authority to administer oaths or solemn affirmations:

I, ..., do swear (*or* solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgement, skill and ability, execute and perform the office of member (*or* Chairperson *or* Vice-Chairperson) of the Public Service Staffing Tribunal.

(6) Avant leur entrée en fonctions, les membres du Tribunal prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle ci-après, devant un commissaire aux serments ou toute autre personne autorisée à recevoir les serments ou affirmations solennelles :

Moi, ..., je jure (*ou* j'affirme solennellement) que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement les fonctions de membre (*ou* président *ou* vice-président) du Tribunal de la dotation de la fonction publique.

Serment ou affirmation solennelle

Tenure

50. (1) A permanent member of the Tribunal holds office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

50. (1) Les membres titulaires du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat

Reappointment

(2) A permanent member is eligible to be reappointed.

(2) Le mandat des membres titulaires peut être reconduit.

Renouvellement de mandat

Temporary members

51. (1) The Governor in Council may appoint temporary members of the Tribunal whenever, in the Governor in Council's opinion, the workload of the Tribunal so requires.

51. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des membres vacataires du Tribunal lorsqu'il estime que la charge de travail du Tribunal le justifie.

Membres vacataires

Tenure

(2) A temporary member of the Tribunal holds office during good behaviour for a term not exceeding two years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

(2) Les membres vacataires du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de deux ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Mandat

Reappointment

(3) A temporary member is eligible to be reappointed.

(3) Le mandat des membres vacataires peut être reconduit.

Renouvellement de mandat

Carrying out functions

52. Members shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their functions, and full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their functions.

52. Les membres ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions. Ceux nommés à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution de leurs fonctions.

Exercice des fonctions

Remuneration

53. (1) A member shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

53. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(2) Members are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

(2) Ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont nommés à temps plein, soit de résidence, s'ils sont nommés à temps partiel.

Frais de déplacement

Application of *Public Service Superannuation Act*

(3) Full-time members are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(3) Les membres à temps plein sont réputés être employés dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

Application of other Acts

(4) All members are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Tous les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application d'autres lois

Offices

54. (1) The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* and the Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, establish any regional offices that it considers necessary to carry out its mandate.

54. (1) Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le Tribunal peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, créer des bureaux régionaux s'il l'estime nécessaire à l'exécution de sa mission.

Siège et bureaux régionaux

Services and facilities

(2) In executing its mandate, the Tribunal may use any services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the Tribunal.

(2) Dans l'exécution de sa mission, le Tribunal peut faire usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

Usage des services fédéraux

Chief executive officer

55. (1) The Chairperson of the Tribunal is its chief executive officer and has supervision over and direction of the work of the Tribunal.

55. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités.

Premier dirigeant

Delegation by Chairperson

(2) The Chairperson may authorize the Vice-Chairperson to exercise any of the Chairperson's powers or perform any of the Chairperson's functions.

(2) Le président peut déléguer ses attributions au vice-président.

Délégation

Absence of Chairperson

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall act as the Chairperson and, while so acting, has all the powers and shall perform all the duties of the Chairperson.

Intérim

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Acting Chairperson

(4) If both the Chairperson and the Vice-Chairperson are absent or unable to act or if both of their offices are vacant, the minister designated by the Governor in Council for the purpose of this section may authorize a permanent member or other qualified person to act as Chairperson for a period not exceeding 60 days and the Governor in Council may authorize a permanent member or other qualified person to act as Chairperson for any longer period.

Choix d'un autre intérimaire

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article peut autoriser un membre titulaire ou une autre personne qualifiée à assumer la présidence pour une période maximale de soixante jours; pour une période plus longue, l'autorisation est donnée par le gouverneur en conseil.

Human resources

56. (1) The Chairperson of the Tribunal may employ persons for the proper conduct of the Tribunal's work, fix their period of employment, establish their probationary periods, reject them on probation and lay them off.

Ressources humaines

56. (1) Le président a, en matière de personnel du Tribunal, les pouvoirs suivants : nomination, fixation de la durée des fonctions et de la période de stage, renvoi au cours de la période de stage et mise en disponibilité.

Experts and advisers

(2) The Chairperson may retain on a temporary basis the services of mediators and other experts or persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in an advisory capacity and, subject to the approval of the Treasury Board, fix their remuneration.

Assistance technique

(2) Le président peut retenir temporairement les services de médiateurs et d'autres experts chargés d'assister le Tribunal à titre consultatif, et, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(3) Persons retained under subsection (2) are not employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(3) Ces médiateurs ou experts ne sont pas employés dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

20. The Act is amended by adding the following after section 56, as enacted by section 19 of this Act:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 56, dans sa version édictée par l'article 19 de la présente loi, de ce qui suit :

Political activities

57. Sections 32 to 34 apply to persons employed by the Tribunal as if they were employees as defined in subsection 2(1).

Activités politiques

57. Les articles 32 à 34 s'appliquent aux membres du personnel du Tribunal comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens du paragraphe 2(1).

PART 4

1991, c. 16

AMENDMENTS TO THE CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT ACT

21. The long title of the *Canadian Centre for Management Development Act* is replaced by the following:

An Act respecting the Canada School of Public Service

22. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada School of Public Service Act*.

23. (1) The definitions "Centre" and "Principal" in section 2 of the Act are repealed.

(2) The definition "Board" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"Board" « *conseil* »

"Board" means the Board of Governors of the School constituted by section 7;

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"President" « *président* »

"President" means the President of the School appointed under subsection 13(1);

"School" « *École* »

"School" means the Canada School of Public Service continued under subsection 3(1).

24. The heading before section 3 and sections 3 and 4 of the Act are replaced by the following:

CONTINUATION

Continuation

3. (1) The Canadian Centre for Management Development, established by subsection 3(1) of the *Canadian Centre for Management Development Act*, is continued as a corporation under the name of the Canada School of Public Service.

Principal office

(2) The principal office of the School shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

PARTIE 4

1991, ch. 16

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LE CENTRE CANADIEN DE GESTION

21. Le titre intégral de la *Loi sur le Centre canadien de gestion* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant l'École de la fonction publique du Canada

22. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada*.

23. (1) Les définitions de « Centre » et « directeur », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.

(2) La définition de « conseil », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« conseil » "*Board*"

« conseil » Le conseil d'administration de l'École, constitué par l'article 7.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« École » "*School*"

« École » L'École de la fonction publique du Canada prorogée en application du paragraphe 3(1).

« président » "*President*"

« président » Le président de l'École nommé aux termes du paragraphe 13(1).

24. L'intertitre précédant l'article 3 et les articles 3 et 4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PROROGATION

Prorogation

3. (1) Le Centre canadien de gestion, constitué en personne morale par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Centre canadien de gestion*, est prorogé sous la dénomination d'École de la fonction publique du Canada.

Siège

(2) Le siège de l'École est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Crown agent

(3) The School is an agent of Her Majesty in right of Canada.

(3) L'École est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mandataire de Sa Majesté

OBJECTS AND POWERS

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects

4. The objects of the School are

(*a*) to encourage pride and excellence in the Public Service and to foster in managers and other Public Service employees a sense of the purposes, values and traditions of the Public Service;

(*b*) to help ensure that those managers have the analytical, creative, advisory, administrative and other managerial skills and knowledge necessary to develop and implement policy, respond to change, including changes in the social, cultural, racial and linguistic character of Canadian society, and manage government programs, services and personnel efficiently, effectively and equitably;

(*c*) to help managers and other Public Service employees to develop successful cooperative relationships at all levels through leadership, motivation, effective internal communications and the encouragement of innovation, high-quality service to the public and skills development;

(*d*) to develop within the Public Service and to attract to the Public Service, through the School's programs and studies, persons who are of high calibre and who reflect the diversity of Canadian society, and to support their growth and development as public sector managers and employees committed to the service of Canada;

(*e*) to formulate and provide training, orientation and development programs for public sector managers and employees, particularly for those in the Public Service;

(*f*) to assist deputy heads in meeting the learning needs of their organization, including by way of delivering training and development programs;

(*g*) to study and conduct research into the theory and practice of public sector management and public administration; and

(*h*) to encourage a greater awareness in Canada of issues related to public sector

Mission

4. L'École a pour mission :

a) d'inciter à la fierté et à la qualité dans la fonction publique et de stimuler chez les gestionnaires de celle-ci et les autres fonctionnaires le sens de la finalité, des valeurs et des traditions la caractérisant;

b) de contribuer à ce que ces gestionnaires aient la compétence, la créativité et les connaissances en gestion — notamment en matière d'analyse, de conseils et d'administration — nécessaires à l'élaboration et à la mise en oeuvre des grandes orientations, à l'adaptation aux changements, y compris en ce qui touche le caractère social, culturel, racial et linguistique de la société canadienne, et à une gestion efficace et équitable des programmes et services de l'État ainsi que de son personnel;

c) d'aider les gestionnaires et autres fonctionnaires de la fonction publique à établir des relations de collaboration fructueuses de tous niveaux par leurs qualités de chef, leur motivation, l'efficacité de leurs communications internes et l'incitation à l'innovation, à la fourniture au public de services de haute qualité et au développement des compétences personnelles;

d) de former dans la fonction publique et d'y attirer par ses programmes et études, des individus de premier ordre qui reflètent la diversité de la société canadienne et de les appuyer dans la progression d'une carrière de gestionnaires ou d'employés voués, au sein du secteur public, au service du Canada;

e) d'élaborer et de mettre en oeuvre, à l'intention des gestionnaires et des employés du secteur public et, plus particulièrement, des gestionnaires et autres fonctionnaires de la fonction publique, des programmes de formation, d'orientation et de perfectionnement;

f) d'aider les administrateurs généraux à répondre aux besoins de formation de leur

management, public administration and the role and functions of government and to involve a broad range of individuals and institutions in the School's pursuit of excellence in public administration.

organisation, notamment par voie de mise en oeuvre de programmes de formation et de perfectionnement;

g) de mener des études et des recherches sur la théorie et la pratique de la gestion dans le secteur public et de l'administration publique;

h) de sensibiliser la population canadienne aux questions relatives à la gestion du secteur public, à l'administration publique et à l'ensemble du processus gouvernemental et de faire participer à son idéal de perfection dans l'administration publique des personnalités et des organismes appartenant à de multiples secteurs d'activité.

2001, c. 4, s. 68(1)

25. (1) The portion of section 5 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

25. (1) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, par. 68(1)

Powers

5. In carrying out its objects, the School has the capacity of a natural person and may

(*a*) acquire, manage, maintain, design and operate training, orientation and development programs for public sector managers and employees, particularly for those in the Public Service, and acquire personal and movable property;

5. Dans l'exécution de sa mission, l'École a la capacité d'une personne physique; à ce titre, elle peut notamment :

a) acquérir, élaborer et gérer des programmes de formation, d'orientation et de perfectionnement à l'intention des gestionnaires et des employés du secteur public et, plus particulièrement, des gestionnaires et autres fonctionnaires de la fonction publique, et acquérir des meubles et des biens personnels à cette fin;

Attributions

(2) Paragraph 5(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada through programs, studies and documentation developed at the School;

(2) L'alinéa 5*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada through programs, studies and documentation developed at the School;

(3) Paragraph 5(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) contribute funds for the pursuit of research or other activities related to the theory and practice of public sector management and public administration;

(3) L'alinéa 5*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) allouer des fonds à la recherche ou autres activités liées à la théorie et à la pratique de la gestion dans le secteur public et de l'administration publique;

(4) Paragraph 5(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) license, sell or otherwise make available any copyright, trade-mark or other similar property right held, controlled or administered by the School;

(4) L'alinéa 5*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce ou droits de propriété analogues détenus par elle ou placés sous son administration ou son contrôle;

(5) Paragraph 5(*g*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*g*) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the School;

(6) Paragraph 5(*i*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*i*) do all things necessary or incidental to the attainment of the objects of the School.

26. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:

Government facilities

6. In carrying out its objects and exercising its powers, the School shall make use of any available services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the School.

ORGANIZATION

Board of Governors

7. The School shall have a Board of Governors composed of not more than fifteen governors, including a Chair and three *ex officio* governors.

27. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

Appointment

8. (1) The governors of the School, other than the Chair and *ex officio* governors, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for terms not exceeding three years, their terms being staggered so that not more than one half of their terms will expire in any year.

28. Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Ex officio governors

(3) The Secretary of the Treasury Board, the President of the Public Service Commission and the President of the School are *ex officio* governors.

29. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Meetings

12. The Board is responsible for the conduct and management of the affairs of the School and shall meet at least twice during each fiscal year at the time and place determined by the Chair.

(5) L'alinéa 5*g*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*g*) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the School;

(6) L'alinéa 5*i*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*i*) do all things necessary or incidental to the attainment of the objects of the School.

26. Les articles 6 et 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Usage des services fédéraux

6. Dans le cadre de sa mission et l'exercice de ses attributions, l'École fait usage, en tant que de besoin, des installations et services disponibles des ministères et organismes fédéraux.

ORGANISATION

Conseil d'administration

7. L'École est dotée d'un conseil composé d'au plus quinze administrateurs, dont la présidence et trois membres d'office.

27. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination

8. (1) Les administrateurs, à l'exception de la présidence et des membres d'office, sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant échelonnés de manière qu'au plus la moitié d'entre eux arrivent à expiration au cours d'une même année.

28. Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Membres d'office

(3) Le secrétaire du Conseil du Trésor, le président de la Commission de la fonction publique et le président de l'École sont membres d'office.

29. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réunions

12. Le conseil est chargé de la conduite des travaux et des activités de l'École. Il se réunit au moins deux fois pendant chaque exercice aux date, heure et lieu fixés par la présidence.

30. The headings before section 13 and sections 13 and 14 of the Act are replaced by the following:

OFFICERS AND EMPLOYEES

President

Appointment

13. (1) The Governor in Council shall, after consultation by the Minister with the Board, appoint an officer, to be called the President of the School, to hold office for a term not exceeding five years, and the President has the rank and status of a deputy minister.

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the School and has supervision over and direction of the work and staff of the School.

Programs and studies

(3) In exercising supervision over the School and direction of its programs, the President shall take into consideration the policies of the Government of Canada as well as the learning, training and development needs and priorities of the Public Service as determined by the Treasury Board.

Acting President

(4) In the event of a vacancy in the office of President, the Board may appoint a senior officer of the School to act as President, but the term of such an appointment shall not exceed ninety days except with the approval of the Governor in Council.

Reappointment

14. On the expiration of any term of office, the President is eligible to be reappointed for a further term.

31. (1) Subsections 15(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Appointments under *Public Service Employment Act*

15. (1) The officers and employees necessary for the conduct of the work of the School shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Other appointments

(2) Despite subsection (1), the President may, on behalf of the School, appoint and employ teaching and research staff and may, with the approval of the Treasury Board, establish the terms and conditions of their employment, including their remuneration.

30. Les intertitres précédant l'article 13 et les articles 13 et 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PRÉSIDENT ET PERSONNEL

Président

Nomination

13. (1) Après consultation du conseil par le ministre, le gouverneur en conseil nomme le président de l'École pour un mandat maximal de cinq ans; le président a rang et statut de sous-ministre.

Attributions

(2) Le président est le premier dirigeant de l'École; à ce titre, il en assure la direction générale et contrôle la gestion de son personnel.

Programmes et orientations

(3) Dans l'exercice de la direction générale de l'École et du contrôle de ses programmes, le président tient compte des grandes orientations du gouvernement fédéral, ainsi que des besoins et ordres de priorité de la fonction publique en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement qui ont été déterminés par le Conseil du Trésor.

Vacance du poste

(4) En cas de vacance du poste de président, le conseil peut nommer un cadre supérieur de l'École qui assure l'intérim; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.

Reconduction du mandat

14. Le mandat du président peut être reconduit.

31. (1) Les paragraphes 15(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'École est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Autres nominations

(2) Malgré le paragraphe (1), le président peut recruter, au nom de l'École, des chargés de cours et des chercheurs et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.

(2) Subsections 15(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

Act not applicable

(3) The *Public Service Staff Relations Act* does not apply to any person employed by the School under subsection (2).

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed by the School under subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(2) Les paragraphes 15(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Act not applicable

(3) The *Public Service Staff Relations Act* does not apply to any person employed by the School under subsection (2).

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed by the School under subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

2001, c. 4, s. 69(F)

32. Sections 16 to 18 of the Act are replaced by the following:

Contracts

16. The President may enter into contracts for the provision of teaching and research services to the School and for other professional services connected with the management of the programs of the School.

2001, ch. 4, art. 69(F)

32. Les articles 16 à 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contrats

16. Le président peut conclure des contrats pour l'obtention de services en matière de formation et de recherche et d'autres services spécialisés liés à la gestion des programmes de l'École.

BY-LAWS

Power to make by-laws

17. The Board may make by-laws respecting the conduct and management of the affairs of the School, including the exercise of its powers under section 5, and may by those by-laws establish an executive committee and delegate to that committee any of its powers or functions.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

17. Le conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite des travaux et des activités de l'École, y compris l'exercice des pouvoirs de celle-ci au titre de l'article 5, ainsi que constituer un comité du conseil et lui déléguer n'importe laquelle de ses attributions.

FEES

Setting amount of fees

18. (1) The Board may, with the approval of the Treasury Board, prescribe the fees or the manner of determining the fees

(*a*) to be charged for any service or for the use of any facility provided by the School; or

(*b*) to be charged by the School when selling, licensing the use of or otherwise making available any copyright, trademark or other similar property right held, controlled or administered by the School.

REDEVANCES

Fixation du montant

18. (1) Avec l'approbation du Conseil du Trésor, le conseil peut fixer le montant ou le mode de calcul des redevances à verser :

a) pour les services que fournit l'École ou l'usage de ses installations;

b) pour rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce ou droits de propriété analogues détenus par l'École ou placés sous son administration ou son contrôle.

Offset

(2) Subject to any conditions imposed by the Treasury Board, the revenue from fees received by the School in a fiscal year through the conduct of its operations may be spent by the School for its purposes in that, or the next, fiscal year.

33. The heading before section 19 of the Act is replaced by the following:

REVIEW AND REPORT

34. (1) Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

Annual report

19. (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on the operations of the School.

(2) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

Review and report

(3) The Board shall, before December 1, 2006 and within every five years after that date, cause a review and report to be made of the activities and organization of the School.

35. Section 20 of the Act and the heading before it are repealed.

PART 5

TRANSITIONAL

DIVISION 1

TRANSITIONAL PROVISIONS ARISING FROM THE ENACTMENT OF THE PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS ACT IN PART 1

Interpretation

Definitions

36. (1) The following definitions apply in this Division.

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the new Board.

"former Act" « *ancienne loi* »

"former Act" means the *Public Service Staff Relations Act*, being chapter P-35 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

"former Board" « *ancienne Commission* »

"former Board" means the Public Service Staff Relations Board established by section 11 of the former Act.

Utilisation

(2) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, l'École peut, au cours de deux exercices consécutifs, dépenser à ses fins les recettes tirées de ses redevances d'exploitation perçues durant le premier de ceux-ci.

33. L'intertitre précédant l'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

EXAMEN ET RAPPORT

34. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rapport du conseil

19. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil présente au ministre le rapport d'activité de l'École.

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Examen et rapport

(3) Avant le 1er décembre 2006 et au plus tard avant l'expiration de chaque période de cinq ans suivant cette date, le conseil fait procéder à l'examen des activités et de l'organisation de l'École et à l'établissement d'un rapport à cet égard.

35. L'article 20 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

SECTION 1

DISPOSITIONS TRANSITOIRES DÉCOULANT DE L'ÉDICTION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE À LA PARTIE 1

Définitions et interprétation

Définitions

36. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« ancienne Commission » "*former Board*"

« ancienne Commission » La Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée en vertu de l'article 11 de l'ancienne loi.

« ancienne loi » "*former Act*"

« ancienne loi » La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, chapitre P-35 des Lois révisées du Canada (1985).

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Public Service Labour Relations Act*, enacted by section 2 of this Act.

« nouvelle Commission » *"new Board"*

« nouvelle Commission » La Commission des relations de travail dans la fonction publique créée par l'article 12 de la nouvelle loi.

"new Board" « *nouvelle Commission* »

"new Board" means the Public Service Labour Relations Board established by section 12 of the new Act.

« nouvelle loi » *"new Act"*

« nouvelle loi » La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* édictée par l'article 2 de la présente loi.

« président » *"Chairperson"*

« président » Le président de la nouvelle Commission.

Meaning of other words

(2) Words and expressions used in this Division have the same meaning as in the former Act or the new Act, as the context requires.

Terminologie

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente section s'entendent au sens de l'ancienne ou de la nouvelle loi, selon le cas.

Public Service Staff Relations Board

Commission des relations de travail dans la fonction publique

Certain members continue

37. Each member of the former Board, other than the Deputy Chairpersons, holding office immediately before the day on which section 12 of the new Act comes into force continues to hold office and is deemed to have been appointed under that section to hold office for the remainder of the term for which he or she had been appointed before the coming into force of that section.

Maintien en poste

37. Les membres de l'ancienne Commission, à l'exception des présidents suppléants, qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi continuent d'exercer leur charge jusqu'à l'expiration de leur mandat comme s'ils avaient été nommés en vertu de cet article.

Deputy Chairpersons

38. The Deputy Chairpersons of the former Board cease to hold office on the day on which section 12 of the new Act comes into force.

Cessation de fonctions

38. Les présidents suppléants de l'ancienne Commission cessent d'occuper leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi.

Transfer of proceedings

39. (1) Subject to this Division, any proceeding that the former Board was seized of immediately before the day on which section 12 of the new Act comes into force is transferred to the new Board to be disposed of in accordance with the new Act.

Transfert des pouvoirs de l'ancienne Commission

39. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les affaires dont l'ancienne Commission était saisie à l'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi se poursuivent devant la nouvelle Commission qui en décide conformément à la nouvelle loi.

Continuing jurisdiction of Deputy Chairperson

(2) A Deputy Chairperson of the former Board may, at the request of the Chairperson, continue to hear, consider or decide any matter that was before the Deputy Chairperson before the day on which section 12 of the new Act comes into force and in respect of which there was any proceeding in which he or she participated.

Conclusion des causes en instance

(2) Un président suppléant de l'ancienne Commission peut, à la demande du président, continuer l'instruction de toute affaire qui lui a été soumise avant la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi et a déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé.

Powers

(3) For the purposes of subsection (2), a Deputy Chairperson may exercise any of the powers of a panel of the new Board.

Pouvoirs

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le président suppléant de l'ancienne Commission jouit des pouvoirs d'une formation de la nouvelle Commission.

Refusal to complete duties

(4) If a Deputy Chairperson who was a member of a panel refuses to continue to hear, consider or decide any matter referred to in subsection (2), the chairperson of the panel may continue to hear, consider or decide the matter or the Chairperson may remove that matter from the panel and hear, consider or decide that matter or assign a Vice-Chairperson or a panel of the new Board to do so on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

Dessaisissement

(4) En cas de refus d'un président suppléant membre d'une formation de continuer l'instruction d'une affaire visée au paragraphe (2), le président de la formation peut la continuer seul ou en dessaisir la formation et s'en charger lui-même ou la confier à un vice-président ou à une formation de la nouvelle Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Supervision by Chairperson

(5) The Chairperson has supervision over and direction of the work of any Deputy Chairperson who continues to hear, consider or decide a matter under subsection (2).

Autorité du président

(5) Le président suppléant qui continue l'instruction d'une affaire au titre du paragraphe (2) agit sous l'autorité du président de la nouvelle Commission.

Fees and expenses

40. A Deputy Chairperson of the former Board who continues to hear, consider or decide a matter under subsection 39(2)

(*a*) is to be paid the fees for his or her services that may be fixed by the Governor in Council; and

(*b*) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of providing services during any period of absence from his or her ordinary place of residence.

Honoraires

40. Le président suppléant de l'ancienne Commission a droit, pour l'instruction des affaires visées au paragraphe 39(2) :

***a*) aux honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil;**

***b*) aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de résidence.**

Limitation period

41. The Chairperson may withdraw from a Deputy Chairperson of the former Board any matter referred to in subsection 39(2) that is not disposed of within one year after the day on which section 12 of the new Act comes into force and determine the matter or assign it to a panel of the new Board on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

Date limite

41. Le président peut dessaisir un président suppléant de l'ancienne Commission de toute affaire visée au paragraphe 39(2) qui n'est pas réglée dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi et se charger lui-même de son instruction ou la confier à une formation de la nouvelle Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Secretary of former Board

42. (1) The person who, immediately before the day on which section 48 of the new Act comes into force, held the office of secretary of the former Board is deemed to have been appointed to the office of Executive Director of the new Board, without prejudice to any salary and benefits he or she may receive by virtue of having held that office before that day.

Maintien en poste : secrétaire

42. (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur de l'article 48 de la nouvelle loi, exerce la charge de secrétaire de l'ancienne Commission est maintenue en poste sous le titre de directeur général de la nouvelle Commission sans que soient touchés la rémunération et les avantages qui découlent de l'exercice de sa charge avant cette entrée en vigueur.

Officers and employees

(2) Nothing in the new Act affects the status of any person who was an officer or employee of the former Board immediately before the day on which section 49 of the new Act comes into force, except that, as of that day, the person is an officer or employee, as the case may be, of the new Board.

Maintien en poste : dirigeants et employés

(2) La nouvelle loi ne change rien à la situation des personnes qui sont dirigeants ou employés de l'ancienne Commission à l'entrée en vigueur de son article 49, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils sont dirigeants ou employés de la nouvelle Commission.

Rights and obligations transferred

43. All rights and property held by or in the name of or in trust for the former Board and all obligations and liabilities of the former Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Board.

Transfert des droits et obligations

43. Les droits et biens de l'ancienne Commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle Commission.

References

44. Every reference to the former Board in a deed, contract or other document executed by the former Board in its own name is to be read as a reference to the new Board, unless the context otherwise requires.

Renvois

44. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne Commission sous son nom, les renvois à celle-ci valent renvois à la nouvelle Commission.

Transfer of appropriations

45. Any amount appropriated, for the fiscal year that includes the day on which section 12 of the new Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former Board and that, on that day, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new Board.

Transfert de crédits

45. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne Commission sont réputées être affectées aux dépenses de celle-ci à l'égard de la nouvelle Commission.

Continuation of legal proceedings

46. Any action, suit or other proceeding, to which the former Board is a party, that is pending in any court on the day on which section 12 of the new Act comes into force may be continued by or against the new Board in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Board.

Procédures judiciaires en cours

46. La nouvelle Commission prend la suite de l'ancienne Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi.

Decisions, etc., continued

47. Every decision, order, determination and declaration made by the former Board is deemed to have been made by the new Board and may be enforced as such.

Maintien des décisions

47. Les décisions — notamment les ordonnances, déterminations ou déclarations — rendues par l'ancienne Commission sont réputées l'avoir été par la nouvelle Commission, notamment pour ce qui est de leur exécution.

Bargaining Agents and Bargaining Units

Agents négociateurs et unités de négociation

Certification continued

48. (1) Each employee organization that, immediately before the day on which section 64 of the new Act comes into force, was certified as the bargaining agent for a bargaining unit continues to be certified as the bargaining agent for the bargaining unit.

48. (1) Toute organisation syndicale qui, à l'entrée en vigueur de l'article 64 de la nouvelle loi, était accréditée comme agent négociateur pour une unité de négociation continue d'être accréditée comme agent négociateur pour cette unité de négociation.

Accréditation

Effects of certification

(2) Section 67 of the new Act applies as though the employee organization had been certified under the new Act.

(2) L'article 67 de la nouvelle loi s'applique comme si l'organisation syndicale avait été accréditée sous le régime de la nouvelle loi.

Effets de l'accréditation

Legal officers

49. (1) For the purposes of the new Act, including any application under section 58 of the new Act, an employee who, on or after the day on which the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) of that Act comes into force, is employed as a legal officer in the Department of Justice or the Canada Customs and Revenue Agency is deemed not to be included in any unit determined, in accordance with the former Act, to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining.

49. (1) Pour l'application de la nouvelle loi, notamment l'article 58 de celle-ci, le fonctionnaire qui, à la date d'entrée en vigueur de la définition de « poste de direction ou de confiance » au paragraphe 2(1) de cette loi, ou par la suite, occupe un poste de conseiller juridique du ministère de la Justice ou de l'Agence des douanes et du revenu du Canada est réputé ne pas faire partie d'une unité dont il a été déclaré, sous le régime de l'ancienne loi, qu'elle constitue une unité habile à négocier collectivement.

Conseillers juridiques

New application required

(2) For greater certainty, any employee organization that wishes to represent employees in a bargaining unit that includes one or more employees referred to in subsection (1) must proceed by way of an application under section 54 of the new Act.

(2) Il est entendu que l'organisation syndicale qui entend représenter des fonctionnaires d'une unité de négociation qui comprend un ou plusieurs fonctionnaires visés au paragraphe (1) doit présenter la demande prévue à l'article 54 de la nouvelle loi.

Nouvelle demande obligatoire

Managerial or Confidential Position

Poste de direction ou de confiance

Certain positions continued

50. Every position that was a position referred to in any of paragraphs (*a*), (*b*), (*e*), (*f*) and (*g*) of the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) of the former Act immediately before the day on which the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) of the new Act comes into force is deemed, as of that day, to be a managerial or confidential position within the meaning of subsection 2(1) of the new Act.

50. Tout poste qui, à l'entrée en vigueur de la définition de « poste de direction ou de confiance » au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi, était un poste visé à l'un des alinéas *a*), *b*), *e*), *f*) et *g*) de la définition de « poste de direction ou de confiance » au paragraphe 2(1) de l'ancienne loi est réputé, à compter de cette entrée en vigueur, être un poste de direction ou de confiance au sens de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi.

Maintien de certains postes de direction ou de confiance

Choice of Process for Dispute Resolution

Process for resolution of disputes

51. The process for resolution of a dispute specified by a bargaining agent for a bargaining unit and recorded by the former Board continues to be the process applicable to that bargaining unit until it is changed in accordance with the new Act.

Choix du mode de règlement des différends

Mode de règlement des différends

51. Le mode de règlement des différends enregistré par l'ancienne Commission vaut, jusqu'à sa modification en conformité avec la nouvelle loi, pour l'unité de négociation concernée.

Collective Agreements and Arbitral Awards

Collective agreements

52. Every collective agreement entered into under the former Act that is in force immediately before the day on which the definition "collective agreement" in subsection 2(1) of the new Act comes into force is deemed to be a collective agreement entered into under the new Act and continues in force until its term expires.

Arbitral awards

53. Every arbitral award made under the former Act that is in force immediately before the day on which the definition "arbitral award" in subsection 2(1) of the new Act comes into force is deemed to be an arbitral award made under the new Act and continues in force until its term expires.

Conventions collectives et décisions arbitrales

Maintien en vigueur des conventions collectives

52. La convention collective conclue sous le régime de l'ancienne loi, si elle est en vigueur à l'entrée en vigueur de la définition de « convention collective », au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi, est réputée avoir été conclue sous le régime de celle-ci et demeure en vigueur jusqu'à la date prévue pour son expiration.

Maintien en vigueur des décisions arbitrales

53. La décision arbitrale rendue sous le régime de l'ancienne loi, si elle est en vigueur à l'entrée en vigueur de la définition de « décision arbitrale », au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi, est réputée avoir été rendue sous le régime de celle-ci et demeure en vigueur jusqu'à la date prévue pour son expiration.

Conciliators and Fact Finders

Conciliators

54. Every person appointed as a conciliator under section 53 of the former Act before the day on which that section is repealed may continue to act after that day in accordance with that section and section 54 of the former Act, as those sections read immediately before that day, except that the references to "Chairperson" in section 54 of the former Act are to be read as references to the Chairperson of the new Board.

Fact finders

55. Every person appointed as a fact finder under section 54.1 of the former Act before the day on which that section is repealed may continue to act after that day in accordance with section 54.4 of the former Act, as that section read immediately before that day and sections 54.1 to 54.6 of the former Act, as those sections read immediately before that day, apply after

Conciliateurs et enquêteurs

Conciliateur

54. La personne nommée conciliateur en vertu de l'article 53 de l'ancienne loi avant la date d'abrogation de celui-ci peut, après cette date, continuer d'agir à ce titre conformément à cet article et à l'article 54 de l'ancienne loi, dans leur version antérieure à cette date, la mention de « président » à l'article 54 valant toutefois mention du président de la nouvelle Commission.

Enquêteur

55. La personne nommée enquêteur en vertu de l'article 54.1 de l'ancienne loi avant la date d'abrogation de celui-ci peut, après cette date, continuer d'agir à ce titre conformément à l'article 54.4 de cette loi, dans sa version antérieure à cette date. Les articles 54.1 à 54.6 de l'ancienne loi s'appliquent alors à l'enquête, la mention de « Commission » et de « président » dans ces

that day to the parties being assisted by the fact finder, except that the references in those sections to

(*a*) "Board" are to be read as references to the new Board; and

(*b*) "Chairperson" are to be read as references to the Chairperson of the new Board.

articles valant toutefois respectivement mention de la nouvelle Commission et du président de celle-ci.

Alternate Dispute Resolution Process

Section 61 of the former Act

56. Every person to whom terms and conditions were referred under section 61 of the former Act before the day on which that section is repealed may continue to act after that day in accordance with the provisions of the former Act as they read immediately before that day.

Mode substitutif de règlement

Application de l'article 61 de l'ancienne loi

56. La personne à qui est renvoyée une question aux termes de l'article 61 de l'ancienne loi avant la date d'abrogation de celui-ci peut statuer sur la question après cette date conformément à cette loi, dans sa version antérieure à cette date.

Arbitration

Arbitration

57. (1) The following rules apply to requests for arbitration made before the day on which section 136 of the new Act comes into force and for which no arbitral award had been made before that day:

(*a*) if no arbitration board had been established or arbitrator appointed before that day, the request is to be dealt with as though it had been made under section 136 of the new Act;

(*b*) if an arbitrator had been appointed before that day, the arbitrator is deemed to be an arbitration board consisting of a single member established under section 139 of the new Act and the arbitration is to continue in accordance with Division 9 of Part 1 of the new Act; and

(*c*) if an arbitration board had been established before that day, the arbitration board is deemed to be an arbitration board consisting of three members established under section 140 of the new Act and the arbitration is to continue in accordance with Division 9 of Part 1 of the new Act.

Restriction

(2) For greater certainty, an arbitral award may be made under subsection (1) only in respect of a term or condition of employment that could have been embo-

Arbitrage

Arbitrage

57. (1) Les règles ci-après s'appliquent aux demandes d'arbitrage présentées avant la date d'entrée en vigueur de l'article 136 de la nouvelle loi et qui n'ont fait l'objet d'aucune décision arbitrale :

a) si aucun conseil d'arbitrage n'a été créé ni aucun arbitre nommé avant cette date, il est décidé de la demande comme si elle avait été présentée en vertu de cet article;

b) si un arbitre a été nommé avant cette date, celui-ci est réputé être un conseil d'arbitrage à membre unique créé aux termes de l'article 139 de la nouvelle loi et il est décidé de la demande conformément à la section 9 de la partie 1 de cette loi;

c) si un conseil d'arbitrage a été créé avant cette date, celui-ci est réputé être un conseil d'arbitrage de trois membres créé aux termes de l'article 140 de la nouvelle loi et il est décidé de la demande conformément à la section 9 de la partie 1 de cette loi.

Restriction

(2) Il est entendu que la décision arbitrale rendue au titre du paragraphe (1) ne peut porter que sur une condition d'emploi susceptible d'être incluse dans une décision

died in an arbitral award made under the former Act as it read immediately before the day on which section 140 of the new Act comes into force.

arbitrale rendue au titre de l'ancienne loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 140 de la nouvelle loi.

Designations, Conciliation and Prohibitions

Désignations, conciliation et interdictions

Provisions of former Act apply

58. (1) If, before the day on which section 105 of the new Act comes into force, a notice to bargain collectively was given under the former Act in respect of a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and no collective agreement was entered into before that day as a result of the notice, paragraphs (*a*) to (*c*) apply to the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and every employee in the bargaining unit until a collective agreement is entered into:

(*a*) sections 76 to 90.1 and sections 102 to 107 of the former Act, as those sections read immediately before that day, apply on and after that day, except that references in those sections to

(i) "Board" are to be read as references to the new Board,

(ii) "Chairperson" are to be read as references to the Chairperson of the new Board, and

(iii) "Minister" are to be read as references to the Minister within the meaning of subsection 2(1) of the new Act;

(*b*) a designation review panel established before that day may continue to act on and after that day; and

(*c*) a conciliation commissioner appointed or a conciliation board established before that day may continue to act on and after that day.

Application de dispositions de l'ancienne loi

58. (1) Si, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 105 de la nouvelle loi, un avis de négociation collective a été donné sous le régime de l'ancienne loi à l'égard d'une unité de négociation qui a choisi la conciliation comme mode de règlement des différends mais qu'une convention collective n'a pas été conclue avant cette date, les alinéas ci-après s'appliquent à l'employeur, à l'agent négociateur de l'unité de négociation et aux fonctionnaires de celle-ci jusqu'à la conclusion de la convention collective :

***a*) les articles 76 à 90.1 et les articles 102 à 107 de l'ancienne loi, dans leur version antérieure à cette date, s'appliquent à compter de cette date, sauf que les mentions dans ces articles de « Commission », de « président » et de « ministre » valent respectivement mention de la nouvelle Commission, du président de celle-ci et du ministre au sens de la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi;**

***b*) le comité d'examen constitué avant cette date peut continuer ses travaux à compter de celle-ci;**

***c*) le commissaire-conciliateur nommé avant cette date ou le bureau de conciliation établi avant cette date peut continuer ses travaux à compter de celle-ci.**

Non-application

(2) For greater certainty, if subsection (1) applies to the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and every employee in the bargaining unit, Divisions 8, 10, 11 and 14 of Part 1 of the new Act do not apply to them until a collective agreement is entered into.

Non-application

(2) Il est entendu que, s'ils sont assujettis au paragraphe (1), l'employeur, l'agent négociateur de l'unité de négociation et les fonctionnaires de celle-ci ne sont pas assujettis aux sections 8, 10, 11 et 14 de la partie 1 de la nouvelle loi jusqu'à la conclusion de la convention collective.

Complaints

Complaints referred to in par. 23(1)(*b*) of former Act

59. Every complaint referred to in paragraph 23(1)(*b*) of the former Act that was not finally disposed of by the former Board before the day on which section 221 of the new Act comes into force is deemed, for the purpose of the new Act, to be a policy grievance that has been referred to adjudication and, if a panel of the former Board had commenced to hear the complaint, that panel is, subject to section 39, deemed to be an adjudicator or a board of adjudication, as the case may be.

Complaints referred to in par. 23(1)(*c*) of former Act

60. Complaints referred to in paragraph 23(1)(*c*) of the former Act that were not finally disposed of by the former Board before the day on which section 234 of the new Act comes into force are deemed to have been withdrawn immediately before that day.

Plaintes

Plaintes visées à l'alinéa 23(1)*b*) de l'ancienne loi

59. Les plaintes visées à l'alinéa 23(1)*b*) de l'ancienne loi qui sont pendantes devant l'ancienne Commission à l'entrée en vigueur de l'article 221 de la nouvelle loi sont réputées, pour l'application de cette loi, être des griefs de principe renvoyés à l'arbitrage et, dans le cas où une formation de l'ancienne Commission avait commencé à instruire la plainte, la formation est réputée, sous réserve de l'article 39, être un arbitre de grief ou un conseil d'arbitrage de grief, selon le cas.

Plaintes visées à l'alinéa 23(1)*c*) de l'ancienne loi

60. Les plaintes visées à l'alinéa 23(1)*c*) de l'ancienne loi qui sont pendantes devant l'ancienne Commission à l'entrée en vigueur de l'article 234 de la nouvelle loi sont réputées, pour l'application de cette loi, avoir été retirées à cette entrée en vigueur.

Grievances

Former Act applies

61. (1) Subject to subsection (5), every grievance presented in accordance with the former Act that was not finally dealt with before the day on which section 208 of the new Act comes into force is to be dealt with on and after that day in accordance with the provisions of the former Act, as they read immediately before that day.

Adjudicators

(2) For the purposes of subsection (1), an adjudicator under the former Act may continue to hear, consider or decide any grievance referred to him or her before the day on which section 209 of the new Act comes into force, except that if the adjudicator was a member of the former Board, he or she may do so only if requested to do so by the Chairperson.

Supervision by Chairperson

(3) The Chairperson has supervision over and direction of the work of any member of the former Board who continues to hear, consider or decide a grievance under subsection (2).

Refusal to complete duties

(4) If an adjudicator under the former Act refuses to continue to hear, consider or decide a grievance referred to in subsection (2), the Chairperson may, on any terms and conditions that the Chairperson may speci-

Griefs

Application de l'ancienne loi

61. (1) Sous réserve du paragraphe (5), il est statué conformément à l'ancienne loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 208 de la nouvelle loi, sur les griefs présentés sous le régime de l'ancienne loi s'ils n'ont pas encore fait l'objet d'une décision définitive à cette date.

Arbitres de grief

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arbitre de grief choisi sous le régime de l'ancienne loi et saisi d'un grief avant l'entrée en vigueur de l'article 209 de la nouvelle loi, peut continuer l'instruction de celui-ci. Si l'arbitre est un membre de l'ancienne Commission, il ne peut continuer l'instruction du grief que si le président le lui demande.

Autorité du président

(3) Le membre de l'ancienne Commission qui continue l'instruction d'un grief au titre du paragraphe (2) agit sous l'autorité du président.

Dessaisissement

(4) En cas de refus d'un arbitre de grief de continuer l'instruction d'un grief au titre du paragraphe (2), le président peut renvoyer le grief à un membre de la nouvelle Commission selon les modalités et aux

fy for the protection and preservation of the rights and interests of the parties, refer the grievance to a member of the new Board.

conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Appointment after commencement day

(5) If a grievance referred to in subsection (1) is referred to adjudication after the day on which section 209 of the new Act comes into force, the provisions of the new Act apply with respect to the appointment of the adjudicator.

(5) Si le grief visé au paragraphe (1) est renvoyé à l'arbitrage après la date d'entrée en vigueur de l'article 209 de la nouvelle loi, l'arbitre de grief qui en est saisi est choisi conformément à la nouvelle loi.

Arbitrage postérieur à la date de référence

Powers

(6) For the purposes of subsections (2) and (5), the adjudicator may exercise any of the powers an adjudicator under the former Act could have exercised under that Act.

(6) Pour l'application des paragraphes (2) et (5), l'arbitre de grief jouit des pouvoirs dont disposait un arbitre de grief sous le régime de l'ancienne loi.

Pouvoirs

Fees and expenses

62. Each adjudicator under the former Act who continues to hear, consider or decide a grievance under subsection 61(2) who, at the time of his or her appointment, was a member of the former Board or an adjudicator referred to in paragraph 95(2)(*a*.1) of the former Act

62. Pour l'instruction d'un grief au titre du paragraphe 61(2), l'arbitre de grief choisi sous le régime de l'ancienne loi qui, au moment où il a été choisi, était un membre de l'ancienne Commission ou un arbitre visé à l'alinéa 95(2)*a*.1) de l'ancienne loi a droit :

Honoraires

(*a*) is to be paid the fees that may be fixed by the Governor in Council; and

(*b*) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while doing so during any period of absence from his or her ordinary place of residence.

***a*) aux honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil;**

***b*) aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de résidence.**

Limitation period

63. The Chairperson may withdraw from any member of the former Board any grievance referred to in subsection 61(2) that is not disposed of within one year after the day on which section 209 of the new Act comes into force and the Chairperson may, on any terms and conditions that he or she may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties, refer the matter to a member of the new Board.

63. Le président peut dessaisir tout membre de l'ancienne Commission de tout grief visé au paragraphe 61(2) qui n'est pas tranché dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'article 209 de la nouvelle loi et renvoyer le grief à un membre de la nouvelle Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Date limite

Events giving rise to individual grievances

64. Subject to regulations made under section 237 of the new Act or any applicable collective agreement or arbitral award, an individual grievance may be presented on or after the day on which section 208 of the new Act comes into force in respect of any event that occurred before that day and that would have given rise to a right to grieve under section 91 of the former Act, as that section read immediately before that day.

64. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 237 de la nouvelle loi et de toute convention collective ou décision arbitrale applicable, un grief individuel peut être présenté à la date d'entrée en vigueur de l'article 208 de la nouvelle loi ou par la suite, à l'égard de faits survenus avant cette date et qui auraient pu donner lieu à un grief au titre de l'article 91 de l'ancienne loi, dans sa version antérieure à cette date.

Faits antérieurs — griefs individuels

Events giving rise to policy grievances

65. Subject to regulations made under section 237 of the new Act or any applicable collective agreement or arbitral award, a policy grievance may be presented on or after the day on which section 220 of the new Act comes into force in respect of any event that occurred before that day if the matter could have been referred to the former Board under section 99 of the former Act, as that section read immediately before that day.

Former adjudication orders

66. Every order made by an adjudicator under the former Act is deemed to be an order made by an adjudicator under the new Act and may be enforced as such.

Faits antérieurs — griefs de principe

65. Sous réserve des règlements pris sous le régime de l'article 237 de la nouvelle loi et de toute convention collective ou décision arbitrale applicable, un grief de principe peut être présenté à la date d'entrée en vigueur de l'article 220 de la nouvelle loi ou par la suite, à l'égard de faits survenus avant cette date dans le cas où l'affaire aurait pu être renvoyée à l'ancienne Commission au titre de l'article 99 de l'ancienne loi, dans sa version antérieure à cette date.

Anciennes décisions arbitrales

66. Les décisions rendues par les arbitres de grief sous le régime de l'ancienne loi sont réputées avoir été rendues par des arbitres de grief sous le régime de la nouvelle loi, notamment pour ce qui est de leur exécution.

Division 2

Transitional Provision Arising from the Amendments to the Financial Administration Act in Part 2

Deemed designated portions

67. Every portion of the public service of Canada designated by the Governor in Council before the day on which section 8 of this Act comes into force to be part of the public service for the purposes of sections 11, 12 and 13 of the *Financial Administration Act* is deemed to be a portion of the federal public administration designated by the Governor in Council for the purpose of paragraph (*d*) of the definition "public service" in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*, as enacted by section 8 of this Act.

Section 2

Disposition transitoire découlant des modifications à la Loi sur la gestion des finances publiques à la partie 2

Désignations de secteurs de l'administration publique fédérale

67. Les secteurs de l'administration publique fédérale désignés par le gouverneur en conseil, avant l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi, comme partie de la fonction publique pour l'application des articles 11, 12 et 13 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* sont réputés être des secteurs de l'administration publique fédérale désignés par le gouverneur en conseil pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « fonction publique », au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi.

Division 3

Transitional Provisions Arising from Part 3

Definitions

68. The following definitions apply in this Division.

"amended Act" « *loi modifiée* »

"amended Act" means the former Act as amended by Division 2 of Part 3 of this Act.

"former Act" « *ancienne loi* »

"former Act" means the *Public Service Employment Act*, being chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Section 3

Dispositions transitoires découlant de la partie 3

Définitions

68. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« ancienne Commission » *"former Commission"*

« ancienne Commission » La Commission de la fonction publique constituée par le paragraphe 3(1) de l'ancienne loi.

"former Commission" « *ancienne Commission* »

"former Commission" means the Public Service Commission established by subsection 3(1) of the former Act.

« ancienne loi » La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985).

« ancienne loi » "*former Act*"

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Public Service Employment Act*, enacted by sections 12 and 13 of this Act.

« loi modifiée » L'ancienne loi, dans sa version modifiée par la section 2 de la partie 3 de la présente loi.

« loi modifiée » "*amended Act*"

"new Commission" « *nouvelle Commission* »

"new Commission" means the Public Service Commission established by subsection 3(1) of the amended Act.

« nouvelle Commission » La Commission de la fonction publique constituée par le paragraphe 3(1) de la loi modifiée.

« nouvelle Commission » "*new Commission*"

« nouvelle loi » La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* édictée par les articles 12 et 13 de la présente loi.

« nouvelle loi » "*new Act*"

Subdivision a

Transitional Provisions Arising from the Enactment of the Public Service Employment Act in Division 1 of Part 3

Sous-section a

Dispositions transitoires découlant de l'édiction de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 1 de la partie 3

Priorities

69. Every person who has a priority for appointment under the amended Act on the coming into force of subsection 29(1) of the new Act continues to have priority for appointment under the new Act for the period, and in the order, provided for by or under the amended Act.

69. Toute personne qui a droit à une priorité de nomination sous le régime de la loi modifiée à l'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la nouvelle loi continue d'avoir droit à une priorité de nomination sous le régime de la nouvelle loi pour la durée et selon l'ordre de nomination prévus sous le régime de la loi modifiée.

Priorités

Pending competitions and appointments

70. The coming into force of subsection 29(1) of the new Act does not affect any competition or other selection process being conducted under the amended Act.

70. L'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la nouvelle loi est sans effet sur la tenue des concours déjà ouverts ou sur les procédures de sélection en cours sous le régime de la loi modifiée.

Concours et nominations

Eligibility lists

71. An eligibility list made under the amended Act that is valid on the coming into force of subsection 29(1) of the new Act continues to be valid for the period provided for under subsection 17(2) of the amended Act, to a maximum of six months after the coming into force of subsection 29(1) of the new Act.

71. Les listes d'admissibilité établies sous le régime de la loi modifiée avant l'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la nouvelle loi continuent d'être valides pour la durée fixée au titre du paragraphe 17(2) de la loi modifiée, jusqu'à concurrence de six mois suivant cette entrée en vigueur.

Listes d'admissibilité

Pending appeals

72. An appeal taken within the period provided for under section 21 of the amended Act and not finally disposed of on the coming into force of subsection 77(1) of the new Act must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.

72. Les appels interjetés dans le délai fixé en vertu de l'article 21 de la loi modifiée et en instance à l'entrée en vigueur du paragraphe 77(1) de la nouvelle loi sont entendus et tranchés en conformité avec la loi modifiée.

Appels

Pending deployment recourse

73. A complaint made within the time and manner provided for under section 34.3 of the amended Act and not finally disposed of on the coming into force of subparagraph 209(1)(*c*)(ii) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of this Act, must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.

Mutation

73. Les plaintes déposées dans le délai et selon les modalités fixés au titre de l'article 34.3 de la loi modifiée et en instance à l'entrée en vigueur du sous-alinéa 209(1)*c*)(ii) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, édictée par l'article 2 de la présente loi, sont entendues et tranchées en conformité avec la loi modifiée.

Audits

74. (1) Any audit commenced under section 7.1 of the amended Act that has not been completed on the coming into force of section 17 of the new Act must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.

Vérifications

74. (1) Toute vérification commencée en vertu de l'article 7.1 de la loi modifiée et en cours à l'entrée en vigueur de l'article 17 de la nouvelle loi est continuée et doit être menée à terme conformément à la loi modifiée.

Investigations

(2) Any investigation commenced under section 7.1 of the amended Act that has not been completed on the coming into force of section 66 of the new Act must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.

Enquêtes

(2) Toute enquête commencée en vertu de l'article 7.1 de la loi modifiée et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 66 de la nouvelle loi est continuée et doit être menée à terme conformément à la loi modifiée.

Notice of lay-off

75. If, prior to the coming into force of section 64 of the new Act, an employee was informed under regulations made under subsection 29(1) of the amended Act that he or she would be laid off but was not laid off, section 29 of the amended Act continues to apply to the employee.

Avis de mise en disponibilité

75. Le fonctionnaire qui, à l'entrée en vigueur de l'article 64 de la nouvelle loi, avait déjà été informé aux termes des règlements pris en vertu du paragraphe 29(1) de la loi modifiée qu'il serait mis en disponibilité mais qui ne l'a pas été continue d'être régi par l'article 29 de la loi modifiée.

Employees on probation

76. (1) Every employee who was considered to be on probation under section 28 of the amended Act immediately prior to the coming into force of section 61 of the new Act continues to be on probation until the end of any period that was established by regulation under section 28 of the amended Act.

Stagiaires

76. (1) Le fonctionnaire qui, à l'entrée en vigueur de l'article 61 de la nouvelle loi, est considéré comme un stagiaire dans le cadre de l'article 28 de la loi modifiée conserve ce statut pour le reste de la période fixée par règlement pris au titre de cet article 28.

Rejection

(2) After the coming into force of section 62 of the new Act, subsection 28(2) of the amended Act continues to apply in respect of any employee who was considered to be on probation under section 28 of the former Act immediately before the coming into force of section 62 of the new Act.

Renvoi

(2) Après l'entrée en vigueur de l'article 62 de la nouvelle loi, le paragraphe 28(2) de la loi modifiée continue de s'appliquer au fonctionnaire qui, à l'entrée en vigueur de l'article 62 de la nouvelle loi, était considéré comme un stagiaire dans le cadre de l'article 28 de l'ancienne loi.

Subdivision b

Transitional Provisions Arising from the Amendments to the Public Service Employment Act in Division 2 of Part 3

Cessation of office

77. The President and members of the former Commission cease to hold office on the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force.

Policies, delegation instruments, etc.

78. The regulations, policies, directives, instruments of delegation and other instruments issued by the former Commission before the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force are deemed to be those of the new Commission on that day.

Status of Commission employees

79. Subject to subsections 87(2) and (3) of this Act, nothing in the amended Act affects the status of any person who was an employee of the former Commission immediately before the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force, except that, as of that day, the person is an employee of the new Commission.

Rights and obligations transferred

80. All rights and property held by or in the name of or in trust for the former Commission and all obligations and liabilities of the former Commission are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Commission.

References

81. Every reference to the former Commission in a deed, contract or other document executed by the former Commission in its own name is to be read as a reference to the new Commission, unless the context otherwise requires.

Transfer of appropriations

82. Any amount appropriated, for the fiscal year that includes the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former Commission and that, on that day, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new Commission.

Sous-section b

Dispositions transitoires découlant des modifications de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 2 de la partie 3

Cessation de fonctions

77. Le président et les autres commissaires de l'ancienne Commission cessent d'occuper leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée.

Lignes directrices, actes de délégation, etc.

78. Les règlements pris et les lignes directrices, directives, actes de délégation ou d'exemption et autres actes établis par l'ancienne Commission avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée sont réputés être ceux de la nouvelle Commission à compter de cette date.

Maintien en poste des fonctionnaires de la Commission

79. Sous réserve des paragraphes 87(2) et (3) de la présente loi, la loi modifiée ne change rien à la situation des fonctionnaires de l'ancienne Commission à l'entrée en vigueur de son paragraphe 3(1), à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils sont fonctionnaires de la nouvelle Commission.

Transfert des droits et obligations

80. Les droits et biens de l'ancienne Commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle Commission.

Renvois

81. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne Commission sous son nom, les renvois à celle-ci valent renvois à la nouvelle Commission.

Transfert de crédits

82. Les sommes affectées — et non engagées — pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne Commission sont réputées être affectées aux dépenses de celle-ci à l'égard de la nouvelle Commission.

Continuation of legal proceedings

83. Any action, suit or other proceeding, to which the former Commission is a party, that is pending in any court on the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force may be continued by or against the new Commission in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Commission.

Procédures judiciaires en cours

83. La nouvelle Commission prend la suite de l'ancienne Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée et auxquelles l'ancienne Commission est partie.

Inquiry

84. Any inquiry commenced under section 34 of the former Act that has not been completed on the coming into force of section 33.3 of the amended Act must be dealt with and disposed of in accordance with the former Act.

Enquêtes

84. Toute enquête commencée en vertu de l'article 34 de l'ancienne loi et en cours à l'entrée en vigueur de l'article 33.3 de la loi modifiée est continuée et menée à terme conformément à l'ancienne loi.

Division 4

Transitional Provisions Arising from the Amendments to the Canadian Centre for Management Development Act in Part 4

Section 4

Dispositions transitoires découlant des modifications de la Loi sur le Centre canadien de gestion à la partie 4

References

85. (1) Every reference to the Canadian Centre for Management Development in any deed, contract, agreement, instrument or other document executed by the Canadian Centre for Management Development in its own name is to be read as a reference to the Canada School of Public Service, unless the context otherwise requires.

Mentions

85. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes, instruments et autres documents signés par le Centre canadien de gestion sous son nom, la mention de ce dernier vaut mention de l'École de la fonction publique du Canada.

References — Principal

(2) Every reference to the Principal of the Canadian Centre for Management Development in a document referred to in subsection (1) is to be read as a reference to the President of the Canada School of Public Service, unless the context otherwise requires.

Mentions

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans les documents visés au paragraphe (1), la mention du directeur du Centre canadien de gestion vaut mention du président de l'École de la fonction publique du Canada.

Continuation of rights and property

(3) All rights and property of the Canadian Centre for Management Development continue to be the rights and property of the Canada School of Public Service.

Propriété des biens et droits

(3) Les biens et les droits du Centre canadien de gestion sont dévolus à l'École de la fonction publique du Canada.

Continuation of obligations and liabilities

(4) All obligations and liabilities of the Canadian Centre for Management Development continue to be the obligations and liabilities of the Canada School of Public Service.

Maintien des dettes et obligations

(4) L'École de la fonction publique du Canada assume, sans solution de continuité, les dettes et obligations du Centre canadien de gestion.

Continuation of proceedings

(5) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the Canadian Centre for Management Development is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the Canada School of Public Service in a similar manner and to the same extent as it would have been continued by or against the Canadian Centre for Management Development.

Procédures en cours

(5) L'École de la fonction publique du Canada prend la suite du Centre canadien de gestion, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Centre canadien de gestion est partie.

Transitional — governors

86. The governors of the Canadian Centre for Management Development who, immediately before the coming into force of this section, held office under subsection 8(1) of the *Canadian Centre for Management Development Act* continue in office as governors of the Canada School of Public Service for the remainder of the term for which they were appointed.

Maintien en poste : administrateurs

86. Les administrateurs du Centre canadien de gestion nommés en vertu du paragraphe 8(1) de la *Loi sur le Centre canadien de gestion* qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article sont maintenus en poste comme administrateurs de l'École de la fonction publique du Canada jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Transitional — employees

87. (1) Nothing in Part 4 of this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of that Part, occupied a position in the Canadian Centre for Management Development, except that the employee shall occupy that position in the Canada School of Public Service.

Maintien en poste : employés

87. (1) La partie 4 de la présente loi ne change rien à la situation des employés qui, à l'entrée en vigueur de cette partie, occupaient un poste au Centre canadien de gestion, à la différence près qu'ils l'occupent à l'École de la fonction publique du Canada.

Transitional — TDC employees

(2) Each person employed in the Public Service Commission in the administrative unit known as "Training and Development Canada" assumes, on the coming into force of this section, a position in the Canada School of Public Service.

Maintien en poste : Formation et perfectionnement Canada

(2) Les personnes employées par la Commission de la fonction publique qui font partie de l'unité administrative connue sous le nom de Formation et perfectionnement Canada qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en poste à l'École de la fonction publique du Canada.

Transfer by Governor in Council

(3) The Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Treasury Board after consultation with the Public Service Commission and the Canada School of Public Service, within one year after the coming into force of this section, transfer an employee of the Public Service Commission to the Canada School of Public Service if the Governor in Council is of the opinion that

(*a*) the employee is carrying out powers, duties and functions that are in whole or in part in support of or related to the powers, duties and functions of persons referred to in subsection (2); and

Nominations par le gouverneur en conseil

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du Conseil du Trésor après consultation de la Commission de la fonction publique et de l'École de la fonction publique du Canada, dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur du présent article, muter des fonctionnaires de la Commission de la fonction publique à l'École de la fonction publique du Canada, s'il est d'avis que :

***a*) ces fonctionnaires exercent, en tout ou en partie, des attributions liées à celles visées au paragraphe (2) ou des attributions auxiliaires;**

(*b*) it is in the best interests of the Public Service to do so.

Status unchanged

(4) Nothing in subsections (2) and (3) shall be construed as affecting the status of

(*a*) a person referred to in subsection (2) who, immediately before the coming into force of that subsection, occupied a position in Training and Development Canada; and

(*b*) an employee transferred by an order made under subsection (3).

b) la mesure sert les intérêts de la fonction publique.

Situation des employés

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne changent rien à la situation :

a) des personnes visées au paragraphe (2) qui, à l'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à Formation et perfectionnement Canada;

b) des fonctionnaires visés au paragraphe (3) qui font l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe.

PART 6

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Division 1

Consequential Amendments Arising from the Enactment of the Public Service Labour Relations Act in Part 1 and the Amendments to the Financial Administration Act in Part 2

PARTIE 6

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Section 1

Modifications corrélatives découlant de l'édiction de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique à la partie 1 et des modifications à la Loi sur la gestion des finances publiques à la partie 2

R.S., c. A-1

Access to Information Act

88. The reference to "Public Service Staff Relations Board" under the heading "*Other Government Institutions*" in Schedule I to the *Access to Information Act* is replaced by a reference to "Public Service Labour Relations Board".

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

88. Dans l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales*, « *Public Service Staff Relations Board* » est remplacé par « *Public Service Labour Relations Board* ».

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

89. Subsection 9(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

Regulations establishing compensation payable for death or injury

9. (1) The Governor in Council may make regulations establishing the compensation to be paid and the persons to whom and the manner in which such compensation shall be payable for the death or injury of any person employed in the federal public administration or employed under the direction of any department in the federal public administration that results directly from a flight undertaken by that person in the course of duty in the federal public administration.

L.R., ch. A-2

Loi sur l'aéronautique

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

89. Le paragraphe 9(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

Décès ou blessure

9. (1) Pour les cas de décès ou blessures du fait d'un vol effectué au titre d'un emploi au sein de l'administration publique fédérale ou sous la direction d'un des ministères de celle-ci, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le montant et le mode de versement des indemnités et désigner leurs bénéficiaires.

R.S., c. A-17 | *Auditor General Act* | *Loi sur le vérificateur général* | L.R., ch. A-17

90. Subsection 13(1) of the English version of the *Auditor General Act* is replaced by the following:

90. Le paragraphe 13(1) de la version anglaise de la *Loi sur le vérificateur général* est remplacé par ce qui suit :

Access to information

13. (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and he or she is also entitled to require and receive from members of the federal public administration any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

Access to information

91. Subsection 15(4) of the Act is repealed.

91. Le paragraphe 15(4) de la même loi est abrogé.

92. Section 16 of the Act is replaced by the following:

92. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsibility for human resources management

16. The Auditor General is authorized, in respect of persons appointed in his or her office, to exercise the powers and perform the functions of the Treasury Board that relate to human resources management within the meaning of paragraph 7(1)(*e*) and section 11.1 of the *Financial Administration Act*, as well as those of deputy heads under subsection 12(2) of that Act, as that subsection reads without regard to any terms and conditions that the Governor in Council may direct, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations.

Attributions en matière de gestion des ressources humaines

16. Le vérificateur général est autorisé, en ce qui a trait aux employés de son bureau, à assumer les responsabilités et à exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor en vertu de l'alinéa 7(1)*e*) et de l'article 11.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les attributions conférées aux administrateurs généraux en vertu du paragraphe 12(2) de cette loi en matière de gestion des ressources humaines, compte non tenu des conditions que peut imposer le gouverneur en conseil au titre de ce paragraphe, notamment en ce qui touche la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés.

Delegation

16.1 (1) The Auditor General may authorize any person employed in his or her office to exercise and perform, in any manner and subject to any terms and conditions that he or she directs, any of his or her powers and functions in relation to human resources management.

Délégation

16.1 (1) Le vérificateur général peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer telles de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines à tout employé de son bureau.

Sub-delegation

(2) Any person authorized under subsection (1) may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under that person's jurisdiction to exercise any power or perform any function to which the authorization relates.

Subdélégation

(2) Les délégataires visés au paragraphe (1) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les attributions qu'ils ont reçues à leurs subordonnés.

R.S., c. B-2

Bank of Canada Act

93. Paragraph 6(4)(*c*) of the English version of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

(*c*) is employed in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys;

94. Paragraph 10(4)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) is employed, on a full-time basis, in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position, other than as a part-time member of any board or advisory body of an agency or department of the government of Canada or a province, for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys, except that a director may perform temporary services for the government of Canada or a province for which that director may be reimbursed actual travel and living expenses; or

L.R., ch. B-2

Loi sur la Banque du Canada

93. L'alinéa 6(4)*c*) de la version anglaise de la *Loi sur la Banque du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(*c*) is employed in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys;

94. L'alinéa 10(4)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) is employed, on a full-time basis, in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position, other than as a part-time member of any board or advisory body of an agency or department of the government of Canada or a province, for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys, except that a director may perform temporary services for the government of Canada or a province for which that director may be reimbursed actual travel and living expenses; or

1999, c. 17

Canada Customs and Revenue Agency Act

95. Paragraph 16(2)(*c*) of the English version of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following;

(*c*) is employed on a full-time basis in the federal public administration or the public service of a province or territory.

96. Paragraph 30(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) human resources management, including the determination of the terms and conditions of employment of persons employed by the Agency.

97. Section 50 of the Act is replaced by the following:

1999, ch. 17

Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada

95. L'alinéa 16(2)*c*) de la version anglaise de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(*c*) is employed on a full-time basis in the federal public administration or the public service of a province or territory.

96. L'alinéa 30(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) la gestion de ses ressources humaines, notamment la détermination de ses conditions d'emploi.

97. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Separate agency

50. The Agency is a separate agency under the *Public Service Labour Relations Act*.

50. L'Agence est un organisme distinct au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Organisme distinct

98. The portion of subsection 51(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

98. Le passage du paragraphe 51(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Human resources management

51. (1) The Agency may, in the exercise of its responsibilities in relation to human resources management,

51. (1) L'Agence peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines :

Gestion des ressources humaines

99. Subsection 58(1) of the Act is replaced by the following:

99. Le paragraphe 58(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authority to enter into collective agreements

58. (1) Notwithstanding section 112 of the *Public Service Labour Relations Act*, the Agency has sole authority to enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of Agency employees, applicable to employees in that bargaining unit.

58. (1) Par dérogation à l'article 112 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, l'Agence est la seule autorité habilitée à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de l'Agence, une convention collective applicable aux employés de cette unité.

Pouvoir de conclure des conventions collectives

2000, c. 9

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

2000, ch. 9

100. Paragraph 11(*b*) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

100. L'alinéa 11*b*) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) an elector who is an employee in the federal public administration or the public service of a province and who is posted outside Canada;

b) les électeurs qui appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger;

101. Subsection 15(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

101. Le paragraphe 15(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Superannuation and compensation

(3) The Chief Electoral Officer is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(3) The Chief Electoral Officer is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Superannuation and compensation

102. Subsection 19(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

102. Le paragraphe 19(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Superannuation and compensation

(2) The Assistant Chief Electoral Officer is deemed to be a person employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regula-

(2) The Assistant Chief Electoral Officer is deemed to be a person employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regula-

Superannuation and compensation

tions made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

103. Paragraph 222(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) employed outside Canada in the federal public administration or the public service of a province;

tions made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

103. L'alinéa 222(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger;

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

104. Subsections 26(1) to (3) of the English version of the *Canada Evidence Act* are replaced by the following:

L.R., ch. C-5

Loi sur la preuve au Canada

104. Les paragraphes 26(1) à (3) de la version anglaise de la *Loi sur la preuve au Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Books kept in offices under Government of Canada

26. (1) A copy of any entry in any book kept in any office or department of the Government of Canada, or in any commission, board or other branch in the federal public administration, shall be admitted as evidence of that entry, and of the matters, transactions and accounts therein recorded, if it is proved by the oath or affidavit of an officer of the office or department, commission, board or other branch in the federal public administration that the book was, at the time of the making of the entry, one of the ordinary books kept in the office, department, commission, board or other branch in the federal public administration, that the entry was made in the usual and ordinary course of business of the office, department, commission, board or other branch in the federal public administration and that the copy is a true copy thereof.

Books kept in offices under Government of Canada

26. (1) A copy of any entry in any book kept in any office or department of the Government of Canada, or in any commission, board or other branch in the federal public administration, shall be admitted as evidence of that entry, and of the matters, transactions and accounts therein recorded, if it is proved by the oath or affidavit of an officer of the office or department, commission, board or other branch in the federal public administration that the book was, at the time of the making of the entry, one of the ordinary books kept in the office, department, commission, board or other branch in the federal public administration, that the entry was made in the usual and ordinary course of business of the office, department, commission, board or other branch in the federal public administration and that the copy is a true copy thereof.

Proof of non-issue of licence or document

(2) Where by any Act of Parliament or regulation made under an Act of Parliament provision is made for the issue by a department, commission, board or other branch in the federal public administration of a licence requisite to the doing or having of any act or thing or for the issue of any other document, an affidavit of an officer of the department, commission, board or other branch in the federal public administration, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he or she has charge of the appropriate records and that after careful examination and search of those records he or she has been unable to find in any given case that any such licence or other document has been issued, shall be admitted in evidence as proof, in the absence of

Proof of non-issue of licence or document

(2) Where by any Act of Parliament or regulation made under an Act of Parliament provision is made for the issue by a department, commission, board or other branch in the federal public administration of a licence requisite to the doing or having of any act or thing or for the issue of any other document, an affidavit of an officer of the department, commission, board or other branch in the federal public administration, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he or she has charge of the appropriate records and that after careful examination and search of those records he or she has been unable to find in any given case that any such licence or other document has been issued, shall be admitted in evidence as proof, in the absence of

evidence to the contrary, that in that case no licence or other document has been issued.

Proof of mailing departmental matter

(3) Where by any Act of Parliament or regulation made under an Act of Parliament provision is made for sending by mail any request for information, notice or demand by a department or other branch in the federal public administration, an affidavit of an officer of the department or other branch in the federal public administration, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he or she has charge of the appropriate records, that he or she has a knowledge of the facts in the particular case, that the request, notice or demand was sent by registered letter on a named date to the person or firm to whom it was addressed (indicating that address) and that he or she identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter and a true copy of the request, notice or demand, shall, on production and proof of the post office receipt for the delivery of the registered letter to the addressee, be admitted in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the sending and of the request, notice or demand.

2001, c. 41, s. 44

105. Item 11 of the schedule to the Act is replaced by the following:

11. The Public Service Labour Relations Board established by section 12 of the *Public Service Labour Relations Act*, for the purposes of a grievance process under that Act with respect to an employee of the Canadian Security Intelligence Service, with the exception of any information provided to the board by the employee	

R.S., c. G-10

Canada Grain Act

106. Subsection 5(2) of the English version of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

Superannuation and compensation

(2) The commissioners are deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the

evidence to the contrary, that in that case no licence or other document has been issued.

Proof of mailing departmental matter

(3) Where by any Act of Parliament or regulation made under an Act of Parliament provision is made for sending by mail any request for information, notice or demand by a department or other branch in the federal public administration, an affidavit of an officer of the department or other branch in the federal public administration, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he or she has charge of the appropriate records, that he or she has a knowledge of the facts in the particular case, that the request, notice or demand was sent by registered letter on a named date to the person or firm to whom it was addressed (indicating that address) and that he or she identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter and a true copy of the request, notice or demand, shall, on production and proof of the post office receipt for the delivery of the registered letter to the addressee, be admitted in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the sending and of the request, notice or demand.

2001, ch. 41, art. 44

105. L'article 11 de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. La Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée par l'article 12 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, à l'égard d'un grief concernant un employé du Service canadien du renseignement de sécurité se déroulant dans le cadre de cette loi, à l'exception des renseignements communiqués à la commission par l'employé	

L.R., ch. G-10

Loi sur les grains du Canada

106. Le paragraphe 5(2) de la version anglaise de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Superannuation and compensation

(2) The commissioners are deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the

Government Employees Compensation Act and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Government Employees Compensation Act and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

107. Subsection 5(3) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Addition of name to Schedule

(3) Where the Governor in Council excludes any corporation from the operation of this Part, the Governor in Council shall, by order, add the name of that corporation to Schedule IV or V to the *Financial Administration Act*.

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

107. Le paragraphe 5(3) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

Adjonction du nom aux annexes IV ou V

(3) Le gouverneur en conseil ajoute, par décret, le nom de toute personne morale exclue de l'application de la présente partie aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

1996, c. 18, s. 9

108. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

Where portion as federal business

47. (1) Where the name of any portion of the federal public administration specified from time to time in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* is deleted and that portion of the federal public administration is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies, or where a portion of the federal public administration included in another portion of the federal public administration specified in those Schedules is severed from the portion in which it was included and established as or becomes a part of such a corporation or business,

(*a*) a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the federal public administration and that is in force at the time the portion of the federal public administration is established as or becomes a part of such a corporation or business continues in force, subject to subsections (3) to (7), until its term expires; and

(*b*) the *Public Service Labour Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement or arbitral award.

1996, ch. 18, art. 9

108. Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administration publique fédérale

47. (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux employés d'un secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces annexes, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou entreprise ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

a) continue d'avoir effet, sous réserve des paragraphes (3) à (7), jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée;

b) reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

1996, c. 18, s. 9; 1998, c. 26, s. 23(F)

109. (1) The portion of section 47.1 of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

1996, ch. 18, art. 9; 1998, ch. 26, art. 23(F)

109. (1) Le passage de l'article 47.1 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

47.1 Where, before the deletion or severance referred to in subsection 47(1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees of a corporation or business who, immediately before the deletion or severance, were part of the federal public administration,

1996, c. 18, s. 9

(2) Paragraph 47.1(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 107 of the *Public Service Labour Relations Act*, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the corporation or business, as employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

2000, c. 20, s. 4

110. Subsection 123(2) of the Act is replaced by the following:

Application to federal public administration

(2) This Part applies to the federal public administration and to persons employed in the federal public administration to the extent provided for under Part 3 of the *Public Service Labour Relations Act*.

2000, c. 20, s. 15

111. Subsection 149(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Officers and senior officials, etc.

(2) If a corporation or a department in, or other portion of, the federal public administration to which this Part applies commits an offence under this Part, any of the following persons who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation or department in, or portion of, the federal public administration has been prosecuted or convicted:

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

47.1 Where, before the deletion or severance referred to in subsection 47(1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees of a corporation or business who, immediately before the deletion or severance, were part of the federal public administration,

1996, ch. 18, art. 9

(2) L'alinéa 47.1*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 107 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 107 avait cessé d'avoir effet — la personne morale ou l'entreprise, l'agent négociateur et les employés, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des alinéas 89(1)*a*) à *d*) n'ont pas été remplies;

2000, ch. 20, art. 4

110. Le paragraphe 123(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administration publique fédérale

(2) La présente partie s'applique à l'administration publique fédérale et aux personnes qui y sont employées, dans la mesure prévue à la partie 3 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

2000, ch. 20, art. 15

111. Le paragraphe 149(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Officers and senior officials, etc.

(2) If a corporation or a department in, or other portion of, the federal public administration to which this Part applies commits an offence under this Part, any of the following persons who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation or department in, or portion of, the federal public administration has been prosecuted or convicted:

(*a*) any officer, director, agent or mandatary of the corporation;

(*b*) any senior official in the department in, or portion of, the federal public administration; or

(*c*) any other person exercising managerial or supervisory functions in the corporation or department in, or portion of, the federal public administration.

1996, c. 18, s. 10

112. Paragraphs 189(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) any portion of the federal public administration specified from time to time in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* that is deleted from one of those Schedules and that is established as or becomes a part of a corporation or any federal work, undertaking or business to which this Part applies; or

(*b*) a portion of the federal public administration included in a portion of the federal public administration so specified in one of those Schedules that is severed from the portion in which it was included and that is established as or becomes a part of such a corporation or federal work, undertaking or business.

1998, c. 10

Canada Marine Act

113. Paragraph 16(*c*) of the English version of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:

(*c*) a Senator or a member of Parliament or an officer or employee of the federal public administration, including an officer or employee in a federal Crown corporation;

114. Subsection 136(2) of the Act is replaced by the following:

Government Employees Compensation Act

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, the employees referred to in subsection (1) are deemed to be employees in the federal public administration.

(*a*) any officer, director, agent or mandatary of the corporation;

(*b*) any senior official in the department in, or portion of, the federal public administration; or

(*c*) any other person exercising managerial or supervisory functions in the corporation or department in, or portion of, the federal public administration.

1996, ch. 18, art. 10

112. Le paragraphe 189(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilé à une entreprise fédérale tout secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces annexes, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou qu'entreprise fédérale ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise fédérale régie par la présente partie.

1998, ch. 10

Loi maritime du Canada

113. L'alinéa 16*c*) de la version anglaise de la *Loi maritime du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(*c*) a Senator or a member of Parliament or an officer or employee of the federal public administration, including an officer or employee in a federal Crown corporation;

114. Le paragraphe 136(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, les employés visés au paragraphe (1) sont réputés être des employés de l'administration publique fédérale.

R.S., c. C-7

Canada Mortgage and Housing Corporation Act

115. Subsection 6(6) of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

Substitute directors

(6) Where a director is a member of the federal public administration, the Governor in Council may authorize another member of the federal public administration to act as director in the director's stead and that member of the federal public administration while so acting is deemed to be a director.

116. Paragraph 8(1)(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) is employed in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position for which a salary is payable out of public moneys, but nothing in this paragraph prohibits such a person from holding office while performing temporary services for the Government of Canada or of a province.

L.R., ch. C-7

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

115. Le paragraphe 6(6) de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

Substitute directors

(6) Where a director is a member of the federal public administration, the Governor in Council may authorize another member of the federal public administration to act as director in the director's stead and that member of the federal public administration while so acting is deemed to be a director.

116. L'alinéa 8(1)*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) is employed in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position for which a salary is payable out of public moneys, but nothing in this paragraph prohibits such a person from holding office while performing temporary services for the Government of Canada or of a province.

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

117. The definition "Public Service of Canada" in subsection 11(2) of the English version of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

"Public Service of Canada" *« administration fédérale »*

"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "public service" in the *Public Service Labour Relations Act*, and includes any portion of the federal public administration designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of subsection (1) as part of the Public Service of Canada.

118. (1) Subsection 25(3) of the Act is replaced by the following:

Presumption

(3) Except as provided in subsection (4), every person employed pursuant to subsection (1) is deemed not to be employed in the federal public administration or the public service of the Province.

1987, ch. 3

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

117. La définition de « Public Service of Canada », au paragraphe 11(2) de la version anglaise de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, est remplacée par ce qui suit :

"Public Service of Canada" *« administration fédérale »*

"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "public service" in the *Public Service Labour Relations Act*, and includes any portion of the federal public administration designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of subsection (1) as part of the Public Service of Canada.

118. (1) Le paragraphe 25(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le personnel est réputé ne pas faire partie de l'administration publique fédérale ou provinciale.

(2) Subsection 25(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Definition of "public service"

(5) In this section, "public service" has the same meaning as in the *Public Service Labour Relations Act*.

119. Subsection 141(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Oil and Gas Committee

141. (1) The Board may, for the purposes of this Part and Part III of the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the federal public administration or the public service of the Province.

120. Subsection 142(4) of the Act is replaced by the following:

Remuneration

(4) The members of the Committee who are not employees in the federal public administration or the public service of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.

121. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

Quorum

144. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the federal public administration or the public service of the Province, constitutes a quorum of the Committee.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

122. The definition "Public Service of Canada" in subsection 11(1) of the English version of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

"Public Service of Canada" *« administration fédérale »*

"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "public service" in the *Public Service Labour Relations Act*, and includes any portion of the federal public administration designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of this section as part of the Public Service of Canada.

(2) Le paragraphe 25(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "public service"

(5) In this section, "public service" has the same meaning as in the *Public Service Labour Relations Act*.

119. Le paragraphe 141(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Oil and Gas Committee

141. (1) The Board may, for the purposes of this Part and Part III of the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the federal public administration or the public service of the Province.

120. Le paragraphe 142(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération

(4) Les membres qui ne font pas partie de l'administration publique fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.

121. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

144. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration publique fédérale ou provinciale, constitue le quorum.

1988, ch. 28

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

122. La définition de « Public Service of Canada », au paragraphe 11(1) de la version anglaise de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, est remplacée par ce qui suit :

"Public Service of Canada" *« administration fédérale »*

"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "public service" in the *Public Service Labour Relations Act*, and includes any portion of the federal public administration designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of this section as part of the Public Service of Canada.

123. (1) Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

Presumption

(3) Except as provided in subsection (4), no person employed pursuant to subsection (1) shall, by virtue of that employment, be considered to be employed in the federal public administration or the public service of the Province.

(2) Subsection 26(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Definition of "public service"

(5) In this section, "public service" has the same meaning as in the *Public Service Labour Relations Act*.

124. Subsection 145(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Oil and Gas Committee

145. (1) The Board may, for the purposes of this Act and the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the federal public administration or the public service of the Province.

125. Subsection 146(4) of the Act is replaced by the following:

Remuneration

(4) The members of the Committee who are not employees in the federal public administration or the public service of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.

126. Subsection 148(1) of the Act is replaced by the following:

Quorum

148. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the federal public administration or the public service of the Province, constitutes a quorum of the Committee.

123. (1) Le paragraphe 26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les agents de l'Office ne font pas, du fait de leur recrutement, partie de l'administration publique fédérale ou provinciale.

(2) Le paragraphe 26(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "public service"

(5) In this section, "public service" has the same meaning as in the *Public Service Labour Relations Act*.

124. Le paragraphe 145(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Oil and Gas Committee

145. (1) The Board may, for the purposes of this Act and the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the federal public administration or the public service of the Province.

125. Le paragraphe 146(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération

(4) Les membres qui ne font pas partie de l'administration publique fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.

126. Le paragraphe 148(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

148. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration publique fédérale ou provinciale, constitue le quorum.

R.S., c. O-7

Canada Oil and Gas Operations Act

127. Subsection 9(1) of the English version of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

Quorum

9. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the federal public administration, constitutes a quorum of the Committee.

1992, c. 35, s. 26

128. Subsection 28(1.1) of the Act is replaced by the following:

Mandatory inquiry

(1.1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies and is serious, as defined by regulation, the Minister shall direct that an inquiry referred to in subsection (1) be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and shall ensure that the person who conducts the inquiry is not employed in a part of the federal public administration for which the Minister is responsible.

L.R., ch. O-7

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

127. Le paragraphe 9(1) de la version anglaise de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Quorum

9. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the federal public administration, constitutes a quorum of the Committee.

1992, ch. 35, art. 26

128. Le paragraphe 28(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation

(1.1) Lorsque, dans une zone à laquelle la présente loi s'applique, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident, liés à des activités visées par la présente loi, sont graves, au sens des règlements, le ministre ordonne la tenue d'une enquête en application du paragraphe (1), sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, et veille à ce que l'enquêteur ne fasse pas partie du secteur de l'administration publique fédérale dont il est responsable.

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

1997, c. 40, s. 88

129. The definition "federal institution" in subsection 104(1) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

"federal institution" « *institution fédérale* »

"federal institution" means a department or any other body referred to in Schedule I, I.1, II or III to the *Financial Administration Act*.

1995, c. 33, s. 44(3)

130. The portion of subsection 106(2) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

may accept any oath administered or affidavit, declaration or solemn affirmation given by any officer or employee of any department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or of any department of the government of a province who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

L.R., ch. C-8

Régime de pensions du Canada

1997, ch. 40, art. 88

129. La définition de « institution fédérale », au paragraphe 104(1) du *Régime de pensions du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« institution fédérale » *"federal institution"*

« institution fédérale » Ministère et tout autre organisme mentionnés dans une des annexes I, I.1, II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

1995, ch. 33, par. 44(3)

130. Le passage du paragraphe 106(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Serments, affidavits, etc.

(2) Peut faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles de tout agent de Sa Majesté ou d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou de tout fonctionnaire ou employé d'un ministère provincial qui dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments, dans le cadre de l'application :

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

131. Subsection 78(3) of the English version of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

Selection of members from federal public administration and industry

(3) Members of the Board are to be selected for appointment pursuant to subsection (2) from the federal public administration or the public service of any province or from among persons nominated by interest owners.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

131. Le paragraphe 78(3) de la version anglaise de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est remplacé par ce qui suit :

(3) Members of the Board are to be selected for appointment pursuant to subsection (2) from the federal public administration or the public service of any province or from among persons nominated by interest owners.

Selection of members from federal public administration and industry

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

1991, c. 16; s. 22 of this Act

Canada School of Public Service Act

132. The definition "Public Service" in section 2 of the English version of the *Canada School of Public Service Act* is replaced by the following:

"public service" has the meaning given that expression in the *Public Service Labour Relations Act*.

Loi sur l'École de la fonction publique du Canada

132. La définition de « Public Service », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"public service" has the meaning given that expression in the *Public Service Labour Relations Act*.

1991, ch. 16; art. 22 de la présente loi

"public service" « *fonction publique* »

Section 30 of this Act

132.1 Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

Programs and studies

(3) In exercising supervision over the School and direction of its programs, the President shall take into consideration the policies of the Government of Canada as well as the policies with respect to learning, training and development needs and priorities that are established by the Treasury Board under paragraph 11.1(1)(*f*) of the *Financial Administration Act*.

132.1 Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans l'exercice de la direction générale de l'École et du contrôle de ses programmes, le président tient compte des grandes orientations du gouvernement fédéral, ainsi que des lignes directrices relatives aux besoins et aux ordres de priorité en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement qui ont été élaborées par le Conseil du Trésor au titre de l'alinéa 11.1(1)*f*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Article 30 de la présente loi

Programmes et orientations

Subsection 31(2) of this Act

133. Subsections 15(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

Act not applicable

(3) The *Public Service Labour Relations Act* does not apply to any person employed by the School under subsection (2).

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed by the School under subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

133. Les paragraphes 15(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) The *Public Service Labour Relations Act* does not apply to any person employed by the School under subsection (2).

(4) Each person employed by the School under subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Paragraphe 31(2) de la présente loi

Act not applicable

Acts and regulations applicable

R.S., c. C-14

Canadian Commercial Corporation Act

Loi sur la Corporation commerciale canadienne

L.R., ch. C-14

134. Section 14 of the English version of the *Canadian Commercial Corporation Act* is replaced by the following:

134. L'article 14 de la version anglaise de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne* est remplacé par ce qui suit :

Former employee

14. (1) Where a person who was an employee in the public service immediately before that person's employment under this Act is retired from employment under this Act, that person may, in accordance with the *Public Service Employment Act*, be assigned to a position in the public service of the class from which that person was so retired or for which that person is qualified.

14. (1) Where a person who was an employee in the public service immediately before that person's employment under this Act is retired from employment under this Act, that person may, in accordance with the *Public Service Employment Act*, be assigned to a position in the public service of the class from which that person was so retired or for which that person is qualified.

Former employee

Employee benefits continued

(2) A person employed under this Act, who immediately prior to that employment held a position in the public service or was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act*, continues to retain and is eligible for all the benefits, except salary as an employee in the public service, that that person would have been eligible to receive had that person remained an employee in the public service.

(2) A person employed under this Act, who immediately prior to that employment held a position in the public service or was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act*, continues to retain and is eligible for all the benefits, except salary as an employee in the public service, that that person would have been eligible to receive had that person remained an employee in the public service.

Employee benefits continued

1997, c. 6

Canadian Food Inspection Agency Act

Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments

1997, ch. 6

135. Section 12 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* is replaced by the following:

135. L'article 12 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* est remplacé par ce qui suit :

Separate agency

12. The Agency is a separate agency under the *Public Service Labour Relations Act*.

12. L'Agence est un organisme distinct au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Organisme distinct

R.S., c. C-17

Canadian Forces Superannuation Act

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

L.R., ch. C-17

136. Clause 6(*b*)(ii)(A) of the English version of the *Canadian Forces Superannuation Act* is replaced by the following:

136. La division 6*b*)(ii)(A) de la version anglaise de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est remplacée par ce qui suit :

(A) any period of service during which he was employed in the public service on a full-time basis and was in receipt of salary, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, and any period of service with any board, commission, corporation in, or portion of, the federal public administration that is added to Schedule I to the *Public*

(A) any period of service during which he was employed in the public service on a full-time basis and was in receipt of salary, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, and any period of service with any board, commission, corporation in, or portion of, the federal public administration

Service Superannuation Act on or after March 1, 1960, during which he was employed on a full-time basis and was in receipt of salary, if he elects, within one year of such addition, to pay for that service,

that is added to Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* on or after March 1, 1960, during which he was employed on a full-time basis and was in receipt of salary, if he elects, within one year of such addition, to pay for that service,

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

137. Section 38 of the English version of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

Superannuation, etc.

38. The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

L.R., ch. H-6

Loi canadienne sur les droits de la personne

137. L'article 38 de la version anglaise de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

Superannuation, etc.

38. The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

2000, c. 6

Canadian Institutes of Health Research Act

138. Paragraph 12(*b*) of the English version of the *Canadian Institutes of Health Research Act* is replaced by the following:

(*b*) is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

2000, ch. 6

Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada

138. L'alinéa 12*b*) de la version anglaise de la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

139. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

Right of employer

(2) Subsections 11.1(1) and 12(2) of the *Financial Administration Act* do not apply with respect to the CIHR and the Governing Council may

(*a*) determine the organization of and classify the positions in the CIHR;

(*b*) set the terms and conditions of employment for employees, including termination of employment for cause, and assign duties to them; and

139. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Gestion des ressources humaines

(2) Les paragraphes 11.1(1) et 12(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à IRSC, et le conseil d'administration peut :

a) déterminer l'organisation d'IRSC et la classification des postes au sein de celle-ci;

b) fixer les conditions d'emploi — y compris en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés ainsi que leur assigner des tâches;

(*c*) provide for any other matters that the Governing Council considers necessary for effective human resources management in the CIHR.

140. Section 18 of the Act is replaced by the following:

Collective agreements

18. Notwithstanding section 112 of the *Public Service Labour Relations Act*, the Governing Council may, in accordance with the negotiating mandate approved by the President of the Treasury Board, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of employees of the CIHR that is applicable to employees of that bargaining unit.

141. Section 25 of the English version of the Act is replaced by the following:

Benefits

25. The employees of the CIHR are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

R.S., c. C-21; 2001, c. 9, s. 218

Canadian Payments Act

2001, c. 9, s. 227(2)

142. Paragraph 9(1.2)(*b*) of the English version of the *Canadian Payments Act* is replaced by the following:

(*b*) employed in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; or

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

143. (1) Subsection 8(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

Powers and functions of Director

8. (1) Notwithstanding the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*, the Director has exclusive authority to appoint employees and, in relation to the human resources management of

c) réglementer les autres questions dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion des ressources humaines d'IRSC.

140. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de conclure des conventions collectives

18. Malgré l'article 112 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, le conseil d'administration est, conformément au mandat de négociation approuvé par le président du Conseil du Trésor, habilité à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés d'IRSC, une convention collective applicable à ceux-ci.

141. L'article 25 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Benefits

25. The employees of the CIHR are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Loi canadienne sur les paiements

L.R., ch. C-21; 2001, ch. 9, art. 218

2001, ch. 9, par. 227(2)

142. L'alinéa 9(1.2)*b*) de la version anglaise de la *Loi canadienne sur les paiements* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) employed in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; or

L.R., ch. C-23

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

143. (1) Le paragraphe 8(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :

Attributions du directeur

8. (1) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le directeur a le pouvoir exclusif de nommer les employés et, en matière de gestion des ressources humai-

employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees,

(*a*) to provide for the terms and conditions of their employment; and

(*b*) subject to the regulations,

(i) to exercise the powers and perform the functions of the Treasury Board relating to human resources management under the *Financial Administration Act*, and

(ii) to exercise the powers and perform the functions assigned to the Public Service Commission by or pursuant to the *Public Service Employment Act*.

(2) Subsection 8(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Discipline and grievances of employees

(2) Notwithstanding the *Public Service Labour Relations Act* but subject to subsection (3) and the regulations, the Director may establish procedures respecting the conduct and discipline of, and the presentation, consideration and adjudication of grievances in relation to, employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees.

(3) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

Adjudication of employee grievances

(3) When a grievance is referred to adjudication, the adjudication shall not be heard or determined by any person, other than a full-time member of the Public Service Labour Relations Board established under section 12 of the *Public Service Labour Relations Act*.

144. The portion of subsection 9(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Process for resolution of disputes of support staff

9. (1) Notwithstanding the *Public Service Labour Relations Act*,

145. Section 9.1 of the Act is repealed.

1996, c. 18, s. 2; 1999, c. 26, s. 17

146. Subsection 41(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

nes du Service, à l'exception des personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé :

a) de déterminer leurs conditions d'emploi;

b) sous réserve des règlements :

(i) d'exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* en cette matière,

(ii) d'exercer les attributions conférées à la Commission de la fonction publique en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) Le paragraphe 8(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Discipline and grievances of employees

(2) Notwithstanding the *Public Service Labour Relations Act* but subject to subsection (3) and the regulations, the Director may establish procedures respecting the conduct and discipline of, and the presentation, consideration and adjudication of grievances in relation to, employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees.

(3) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arbitrage

(3) Les griefs renvoyés à l'arbitrage ne peuvent être entendus et tranchés que par un membre à temps plein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée par l'article 12 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

144. Le passage du paragraphe 9(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Process for resolution of disputes of support staff

9. (1) Notwithstanding the *Public Service Labour Relations Act*,

145. L'article 9.1 de la même loi est abrogé.

1996, ch. 18, art. 2; 1999, ch. 26, art. 17

146. Le paragraphe 41(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other redress available

(2) The Review Committee shall not investigate a complaint in respect of which the complainant is entitled to seek redress by means of a grievance procedure established pursuant to this Act or the *Public Service Labour Relations Act*.

(2) The Review Committee shall not investigate a complaint in respect of which the complainant is entitled to seek redress by means of a grievance procedure established pursuant to this Act or the *Public Service Labour Relations Act*.

Other redress available

1990, c. 13

Canadian Space Agency Act

147. Subsection 16(4) of the *Canadian Space Agency Act* is replaced by the following:

Loi sur l'Agence spatiale canadienne

147. Le paragraphe 16(4) de la *Loi sur l'Agence spatiale canadienne* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 13

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed in the Agency pursuant to subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and for the purposes of being eligible to enter competitions under the *Public Service Employment Act* and of sections 11 and 13 of the last-named Act.

(4) Ces astronautes sont réputés, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, d'autre part, appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, et faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ainsi qu'en ce qui a trait à l'admissibilité aux concours prévus par cette dernière loi.

Application de certains textes

1992, c. 48, Sch.

Children's Special Allowances Act

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

1992, ch. 48, ann.

1995, c. 33, s. 48

148. Subsection 12(2) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

148. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 48

Acceptance of oaths, etc.

(2) The Minister may accept, for the purposes of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or affidavit, declaration or solemn affirmation given by any officer or employee of any department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or of any department of the government of a province who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles de tout agent d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial habilité à recevoir les affidavits.

Prestation de serments

R.S., c. C-29

Citizenship Act

Loi sur la citoyenneté

L.R., ch. C-29

R.S., c. 44 (3rd Supp.), s. 1

149. Subsection 5(1.1) of the English version of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

149. Le paragraphe 5(1.1) de la version anglaise de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 44 (3e suppl.), art. 1

Residence

(1.1) Any day during which an applicant for citizenship resided with the applicant's spouse who at the time was a Canadian citizen and was employed outside of Canada in or with the Canadian armed forces or the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person, shall be treated as equivalent to one day of residence in Canada for the purposes of paragraph (1)(*c*) and subsection 11(1).

Residence

(1.1) Any day during which an applicant for citizenship resided with the applicant's spouse who at the time was a Canadian citizen and was employed outside of Canada in or with the Canadian armed forces or the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person, shall be treated as equivalent to one day of residence in Canada for the purposes of paragraph (1)(*c*) and subsection 11(1).

1996, c. 20

Civil Air Navigation Services Commercialization Act

150. The definition "Public Service" in subsection 2(1) of the English version of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act* is replaced by the following:

"public service" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*.

"public service" « *fonction publique* »

1996, ch. 20

Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile

150. La définition de « Public Service », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, est remplacée par ce qui suit :

"public service" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*.

"public service" « *fonction publique* »

151. Section 97 of the Act is replaced by the following:

Authority to provide services

97. Where a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* is authorized to provide services to any other department in, or other portion of, the federal public administration specified in one of those Schedules, it may enter into an agreement to provide those services to the Corporation if it considers it appropriate to do so.

151. L'article 97 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accord avec la société

97. Le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale visé aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* peut, s'il l'estime indiqué, conclure avec la société un accord visant à fournir à celle-ci les services qu'il est autorisé à fournir à tout autre ministère ou secteur visé à l'une de ces annexes.

1980-81-82-83, c. 108

Cooperative Energy Act

152. Section 11 of the *Cooperative Energy Act* is replaced by the following:

Not agent of Her Majesty

11. The Corporation is not an agent of Her Majesty, or a Crown Corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and employees are not part of the federal public administration.

1980-81-82-83, ch. 108

Loi sur les coopératives de l'énergie

152. L'article 11 de la *Loi sur les coopératives de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Non-mandat

11. La Société n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*; ses dirigeants et ses employés ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

153. Section 21 of the Act is replaced by the following:

153. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Not agent of Her Majesty

21. The Development Corporation is not an agent of Her Majesty, or a Crown Corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and employees are not part of the federal public administration.

Mandat

21. La Société de développement n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*; ses dirigeants et ses employés ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

154. Subsection 66(6) of the English version of the *Copyright Act* is replaced by the following:

154. Le paragraphe 66(6) de la version anglaise de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

Prohibition

(6) A member of the Board shall not be employed in the public service within the meaning of the *Public Service Labour Relations Act* during the member's term of office.

(6) A member of the Board shall not be employed in the public service within the meaning of the *Public Service Labour Relations Act* during the member's term of office.

Prohibition

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 26(2)

155. The definition "working day" in subsection 99(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

155. La définition de « jour ouvrable », au paragraphe 99(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 26(2)

"working day" *« jour ouvrable »*

"working day" means a day on which offices in the federal public administration are generally open in the province in question.

« jour ouvrable » Jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration publique fédérale dans la province en cause.

« jour ouvrable » *"working day"*

2002, c. 8

Courts Administration Service Act

Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires

2002, ch. 8

156. Section 3 of the English version of the *Courts Administration Service Act* is replaced by the following:

156. L'article 3 de la version anglaise de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* est remplacé par ce qui suit :

Establishment of Service

3. The Courts Administration Service (in this Act referred to as the "Service"), consisting of the Chief Administrator of the Service and employees of the Service, is hereby established as a portion of the federal public administration.

3. The Courts Administration Service (in this Act referred to as the "Service"), consisting of the Chief Administrator of the Service and employees of the Service, is hereby established as a portion of the federal public administration.

Establishment of Service

157. Subsection 6(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

157. Le paragraphe 6(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

(2) The Chief Administrator is deemed to be a person employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) The Chief Administrator is deemed to be a person employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Compensation

R.S., c. D-1

Defence Production Act

158. Subsection 10(1) of the English version of the *Defence Production Act* is replaced by the following:

Powers relating to all departments

10. (1) Subject to this Act, the Minister may exercise the powers conferred by this Act on the Minister in relation to defence supplies or defence projects required for the purposes of any department in, or portion of, the federal public administration.

2000, c. 31, s. 5

159. Paragraph 36(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) occupies a position in the federal public administration, including a position in a federal Crown corporation, or is employed by Her Majesty in right of a province, who acts in good faith in the course of their duties and employment; or

1996, c. 11

Department of Human Resources Development Act

160. Paragraph 24(1)(*d*) of the *Department of Human Resources Development Act* is replaced by the following:

(*d*) is deemed to be a person employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and a person employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

R.S., c. V-1; 2000, c. 34, par. 95(*a*)(F)

Department of Veterans Affairs Act

2000, c. 34, s. 14

161. Paragraph 6(2)(*a*) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:

(*a*) a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, or

L.R., ch. D-1

Loi sur la production de défense

158. Le paragraphe 10(1) de la version anglaise de la *Loi sur la production de défense* est remplacé par ce qui suit :

Powers relating to all departments

10. (1) Subject to this Act, the Minister may exercise the powers conferred by this Act on the Minister in relation to defence supplies or defence projects required for the purposes of any department in, or portion of, the federal public administration.

2000, ch. 31, art. 5

159. L'alinéa 36*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) occupies a position in the federal public administration, including a position in a federal Crown corporation or is employed by Her Majesty in right of a province, who acts in good faith in the course of their duties and employment; or

1996, ch. 11

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines

160. L'alinéa 24(1)*d*) de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* est remplacé par ce qui suit :

d) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

L.R., ch. V-1; 2000, ch. 34, al. 95*a*)(F)

Loi sur le ministère des Anciens Combattants

2000, ch. 34, art. 14

161. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants* est remplacé par ce qui suit :

Prestation de serments

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou

d'un ministère d'un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

R.S., c. D-2

Diplomatic Service (Special) Superannuation Act

162. Subsection 7(1) of the English version of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* is replaced by the following:

Service prior to Public Office

7. (1) A person who immediately prior to his appointment to a Public Office was employed in the federal public administration and was in receipt of a salary for that employment but was not a contributor under the *Civil Service Superannuation Act* or the *Public Service Superannuation Act*, or who immediately prior to his appointment to a Public Office was a judge of a superior, district or county court in Canada, may, for the purposes of this Act, count the whole or any part of his service in the federal public administration or as a judge, in this section called "prior service", as service in a Public Office, if within one year after his appointment to the Public Office that person elects to contribute under this Act in respect of that prior service.

L.R., ch. D-2

Loi sur la pension spéciale du service diplomatique

162. Le paragraphe 7(1) de la version anglaise de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* est remplacé par ce qui suit :

Service prior to Public Office

7. (1) A person who immediately prior to his appointment to a Public Office was employed in the federal public administration and was in receipt of a salary for that employment but was not a contributor under the *Civil Service Superannuation Act* or the *Public Service Superannuation Act*, or who immediately prior to his appointment to a Public Office was a judge of a superior, district or county court in Canada, may, for the purposes of this Act, count the whole or any part of his service in the federal public administration or as a judge, in this section called "prior service", as service in a Public Office, if within one year after his appointment to the Public Office that person elects to contribute under this Act in respect of that prior service.

1995, c. 44

Employment Equity Act

163. (1) Paragraphs 4(1)(*b*) and (*c*) of the *Employment Equity Act* are replaced by the following:

(*b*) the portions of the federal public administration set out in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*;

(*c*) the portions of the federal public administration set out in of Schedule V to the *Financial Administration Act* that employ one hundred or more employees; and

(2) Paragraphs 4(2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) the Royal Canadian Mounted Police is deemed not to be included in Schedule IV to the *Financial Administration Act*; and

(*c*) civilian employees appointed or employed in accordance with section 10 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are

1995, ch. 44

Loi sur l'équité en matière d'emploi

163. (1) Les alinéas 4(1)*b*) et *c*) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* sont remplacés par ce qui suit :

b) tous les secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) tout secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et comportant au moins cent salariés;

(2) Les alinéas 4(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) la Gendarmerie royale du Canada est réputée ne pas être mentionnée à l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) le personnel civil nommé ou employé conformément à l'article 10 de la *Loi sur la*

deemed to be included in Schedule IV to the *Financial Administration Act*.

Gendarmerie royale du Canada est réputé mentionné à l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(3) Subsection 4(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsibilities of Treasury Board and Public Service Commission

(4) The Treasury Board and the Public Service Commission, each acting within the scope of its powers, duties and functions under the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*, are responsible for carrying out the obligations of an employer under this Act in relation to employees employed in those portions of the federal public administration referred to in paragraph (1)(*b*).

Obligations du Conseil du Trésor et de la Commission de la fonction publique

(4) Le Conseil du Trésor et la Commission de la fonction publique, chacun agissant dans les limites de ses attributions en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, sont chargés des obligations que la présente loi impose aux employeurs à l'égard des salariés qui font partie des secteurs de l'administration publique fédérale visés à l'alinéa (1)*b*).

(4) Subsection 4(7) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 4(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delegation by Treasury Board and Public Service Commission

(7) The Treasury Board and the Public Service Commission may, for the purpose of carrying out their obligations under this Act in relation to a portion of the federal public administration or other portion of the public sector referred to in subsection (1), authorize the chief executive officer or deputy head concerned to exercise, in relation to that portion, any of the powers and perform any of the functions of the Treasury Board or the Public Service Commission, as the case may be, referred to in this section.

Delegation by Treasury Board and Public Service Commission

(7) The Treasury Board and the Public Service Commission may, for the purpose of carrying out their obligations under this Act in relation to a portion of the federal public administration or other portion of the public sector referred to in subsection (1), authorize the chief executive officer or deputy head concerned to exercise, in relation to that portion, any of the powers and perform any of the functions of the Treasury Board or the Public Service Commission, as the case may be, referred to in this section.

164. Paragraph 8(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) workforce adjustment measures established by the Treasury Board, including measures set out in agreements relating to workforce adjustment, or by the Public Service Commission or any other portion of the public sector referred to in paragraphs 4(1)(*c*) and (*d*).

164. L'alinéa 8(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) les mesures de restructuration des effectifs prises par le Conseil du Trésor, notamment celles qui figurent dans les accords portant sur le réaménagement des effectifs, et par la Commission de la fonction publique ou les autres éléments du secteur public visés aux alinéas 4(1)*c*) et *d*).

165. (1) Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

165. (1) Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report of Treasury Board

21. (1) The President of the Treasury Board shall, in each fiscal year, cause to be laid before each House of Parliament a report in respect of the state of employment equity in the portions of the federal public administration referred to in paragraph 4(1)(*b*) during the immediately preceding fiscal year.

Rapport du Conseil du Trésor

21. (1) À chaque exercice, le président du Conseil du Trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur la situation en ce qui touche l'équité en matière d'emploi au sein des secteurs de l'administration publique fédérale visés à l'alinéa 4(1)*b*) pour le précédent exercice.

(2) Subparagraphs 21(2)(*a*)(i) and (ii) of the English version of the Act are replaced by the following:

(i) the number of employees employed in each portion of the federal public administration referred to in paragraph 4(1)(*b*) and the number of persons who are members of each designated group so employed,

(ii) the total number of employees employed in all portions of the federal public administration referred to in paragraph 4(1)(*b*) in each province and in the National Capital Region and the number of persons who are members of each designated group so employed,

(2) Les sous-alinéas 21(2)*a*)(i) et (ii) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) the number of employees employed in each portion of the federal public administration referred to in paragraph 4(1)(*b*) and the number of persons who are members of each designated group so employed,

(ii) the total number of employees employed in all portions of the federal public administration referred to in paragraph 4(1)(*b*) in each province and in the National Capital Region and the number of persons who are members of each designated group so employed,

R.S., c. F-4; 1993, c. 3, s. 2

Farm Products Agencies Act

Loi sur les offices des produits agricoles

L.R., ch. F-4; 1993, ch. 3, art. 2

166. Section 14 of the English version of the *Farm Products Agencies Act* is replaced by the following:

Superannuation

14. Any member of the Council who, under the terms of his appointment, is required to devote the whole of his time to the performance of his duties as a member is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

166. L'article 14 de la version anglaise de la *Loi sur les offices des produits agricoles* est remplacé par ce qui suit :

14. Any member of the Council who, under the terms of his appointment, is required to devote the whole of his time to the performance of his duties as a member is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Superannuation

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

1990, c. 8, s. 8

167. Paragraph 28(1)(*i*) of the English version of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(*i*) the Public Service Labour Relations Board established by the *Public Service Labour Relations Act*;

167. L'alinéa 28(1)*i*) de la version anglaise de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

(*i*) the Public Service Labour Relations Board established by the *Public Service Labour Relations Act*;

1990, ch. 8, art. 8

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

168. The reference to "Public Service Staff Relations Board" in column I of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is replaced by a reference to "Public Service Labour Relations Board".

168. Dans la colonne I de l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, « *Public Service Staff Relations Board* » est remplacé par « *Public Service Labour Relations Board* ».

2001, c. 9

Financial Consumer Agency of Canada Act

169. Subsection 4(7) of the English version of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* is replaced by the following:

Deemed employment

(7) The Commissioner and any person appointed under subsection (4) are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

170. Subsections 11(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Responsibility for human resources management

11. (1) In respect of persons appointed under sections 8 and 10, the Commissioner is authorized to exercise the powers and perform the functions of the Treasury Board that relate to human resources management within the meaning of paragraphs 7(1)(*b*) and (*e*) and section 11.1 of the *Financial Administration Act*, and those of deputy heads under subsection 12(2) of that Act, as that subsection reads without regard to any terms and conditions that the Governor in Council may direct, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations.

Delegation of powers

(2) The Commissioner may authorize any person employed in the federal public administration to exercise and perform, in any manner and subject to any terms and conditions that the Commissioner directs, any of the powers and functions of the Commissioner in relation to human resources management in the public service and may, from time to time as the Commissioner sees fit, revise or rescind and reinstate the authority so granted.

2001, ch. 9

Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada

169. Le paragraphe 4(7) de la version anglaise de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Deemed employment

(7) The Commissioner and any person appointed under subsection (4) are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

170. Les paragraphes 11(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Attributions en matière de gestion des ressources humaines

11. (1) Le commissaire est autorisé, en ce qui a trait aux personnes nommées en vertu des articles 8 et 10, à assumer les responsabilités et à exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor en vertu des alinéas 7(1)*b*) et *e*) et de l'article 11.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les attributions conférées aux administrateurs généraux en vertu du paragraphe 12(2) de cette loi en matière de gestion des ressources humaines, compte non tenu des conditions que peut imposer le gouverneur en conseil au titre de ce paragraphe, notamment en ce qui touche la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés.

Délégation de pouvoirs

(2) Le commissaire peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer tel de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines de la fonction publique à une personne employée au sein de l'administration publique fédérale; cette délégation peut être annulée, modifiée ou rétablie à discrétion.

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III

Hazardous Materials Information Review Act

171. Subsection 39(2) of the English version of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:

President and employees

(2) The President and the employees appointed under section 38 are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

L.R., ch. 24 (3e suppl.), partie III

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

171. Le paragraphe 39(2) de la version anglaise de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

(2) The President and the employees appointed under section 38 are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

President and employees

2001, c. 27

Immigration and Refugee Protection Act

172. Subparagraphs 28(2)(*a*)(iii) and (iv) of the English version of the *Immigration and Refugee Protection Act* are replaced by the following:

(iii) outside Canada employed on a full-time basis by a Canadian business or in the federal public administration or the public service of a province,

(iv) outside Canada accompanying a permanent resident who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent and who is employed on a full-time basis by a Canadian business or in the federal public administration or the public service of a province, or

173. Paragraph 153(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*;

2001, ch. 27

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

172. Les sous-alinéas 28(2)*a*)(iii) et (iv) de la version anglaise de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* sont remplacés par ce qui suit :

(iii) outside Canada employed on a full-time basis by a Canadian business or in the federal public administration or the public service of a province,

(iv) outside Canada accompanying a permanent resident who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent and who is employed on a full-time basis by a Canadian business or in the federal public administration or the public service of a province, or

173. L'alinéa 153(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) ils sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

R.S., c. I-11

Inquiries Act

174. Section 6 of the *Inquiries Act* is replaced by the following:

Appointment of commissioners

6. The minister presiding over any department in the federal public administration may appoint, under the authority of the Governor in Council, a commissioner or commissioners to investigate and report on the state and management of the business, or any part of the business, of the department, either in the inside or outside service thereof, and the conduct of any person in that service, so far as the same relates to the official duties of the person.

L.R., ch. I-11

Loi sur les enquêtes

174. L'article 6 de la *Loi sur les enquêtes* est remplacé par ce qui suit :

Nomination de commissaires

6. Le ministre chargé d'un ministère de l'administration publique fédérale peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, nommer un ou plusieurs commissaires pour faire enquête et rapport sur toute question touchant l'état et l'administration des affaires de son ministère, dans son service interne ou externe, et sur la conduite, en ce qui a trait à ses fonctions officielles, de toute personne y travaillant.

R.S., c. N-8

National Film Act

175. Subsection 13(1) of the English version of the *National Film Act* is replaced by the following:

Plan of organization

13. (1) The Board may, with the approval of the Treasury Board obtained on the recommendation of the Minister, formulate a plan of organization for the establishment and classification of the continuing positions necessary for the proper functioning of the Board and the establishment of rates of compensation for each class of position, having regard to the rates of compensation and conditions of employment for comparable positions outside the federal public administration and in other branches of the federal public administration.

L.R., ch. N-8

Loi sur le cinéma

175. Le paragraphe 13(1) de la version anglaise de la *Loi sur le cinéma* est remplacé par ce qui suit :

Plan of organization

13. (1) The Board may, with the approval of the Treasury Board obtained on the recommendation of the Minister, formulate a plan of organization for the establishment and classification of the continuing positions necessary for the proper functioning of the Board and the establishment of rates of compensation for each class of position, having regard to the rates of compensation and conditions of employment for comparable positions outside the federal public administration and in other branches of the federal public administration.

R.S., c. 15 (4th Supp.)
1989, c. 7, s. 1

Non-smokers' Health Act

176. Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "employer" in subsection 2(1) of the *Non-smokers' Health Act* are replaced by the following:

(*a*) the Treasury Board, in relation to employees in any portion of the federal public administration specified in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*,

(*b*) a separate agency named in Schedule V to the *Financial Administration Act*, in relation to employees of that separate agency,

L.R., ch. 15 (4e suppl.)
1989, ch. 7, art. 1

Loi sur la santé des non-fumeurs

176. Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « employeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs*, sont remplacés par ce qui suit :

a) le Conseil du Trésor, pour ce qui est des fonctionnaires appartenant à un secteur de l'administration publique fédérale spécifié aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) l'organisme distinct mentionné à l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour ce qui est des fonctionnaires qui relèvent de lui;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

177. Section 13 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

Responsibility for human resources management

13. In respect of persons appointed under section 11, the Superintendent is authorized to exercise the powers and perform the functions of the Treasury Board that relate to human resources management within the meaning of paragraphs 7(1)(*b*) and (*e*) and section 11.1 of the *Financial Administration Act*, and those of deputy heads under subsection 12(2) of that Act, as that subsection reads without regard to any terms and conditions that the Governor in Council may direct, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations.

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

177. L'article 13 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est remplacé par ce qui suit :

Attributions en matière de gestion des ressources humaines

13. Le surintendant est autorisé, en ce qui a trait aux personnes nommées en vertu de l'article 11, à assumer les responsabilités et à exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor en vertu des alinéas 7(1)*b*) et *e*) et de l'article 11.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les attributions conférées aux administrateurs généraux en vertu du paragraphe 12(2) de cette loi en matière de gestion des ressources humaines, compte non tenu des conditions que peut imposer le gouverneur en conseil au titre de ce paragraphe, notamment en ce qui touche la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés.

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

1997, c. 40, s. 102

178. The definition "federal institution" in subsection 33(1) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

"federal institution" « *institution fédérale* »

"federal institution" means a department or any other body referred to in Schedule I, I.1, II or III to the *Financial Administration Act*.

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

1997, ch. 40, art. 102

178. La définition de « institution fédérale », au paragraphe 33(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacée par ce qui suit :

« institution fédérale » "*federal institution*"

« institution fédérale » Ministère et tout autre organisme mentionnés dans une des annexes I, I.1, II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

1995, c. 33, s. 24

179. Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:

Acceptance of oaths, etc.

(2) The Minister may accept, for the purposes of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or affidavit, declaration or solemn affirmation given by any officer or employee of any department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or of any department of the government of a province who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

1995, ch. 33, art. 24

179. Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestation de serments

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles de tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial habilité à recevoir les affidavits.

1998, c. 31

Parks Canada Agency Act

180. Subsection 13(3) of the *Parks Canada Agency Act* is replaced by the following:

Human resources management

(3) Subsections 11.1(1) and 12(2) of the *Financial Administration Act* do not apply with respect to the Agency and the Chief Executive Officer may

(*a*) determine the organization of and classify the positions in the Agency;

(*b*) set the terms and conditions of employment, including termination of employment for cause, for employees and assign duties to them; and

(*c*) provide for any other matters that the Chief Executive Officer considers necessary for effective human resources management in the Agency.

181. Section 15 of the Act is replaced by the following:

Negotiation of collective agreements

15. Notwithstanding section 112 of the *Public Service Labour Relations Act*, the Chief Executive Officer may, in accordance with the negotiating mandate approved by the President of the Treasury Board, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of employees that is applicable to employees in that bargaining unit.

1998, ch. 31

Loi sur l'Agence Parcs Canada

180. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* est remplacé par ce qui suit :

Gestion des ressources humaines

(3) Les paragraphes 11.1(1) et 12(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à l'Agence et le directeur général peut :

a) déterminer l'organisation de l'Agence et la classification des postes au sein de celle-ci;

b) fixer les conditions d'emploi — y compris en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés ainsi que leur assigner des tâches;

c) réglementer les autres questions dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion des ressources humaines de l'Agence.

181. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de conclure des conventions collectives

15. Malgré l'article 112 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, le directeur général est, conformément au mandat de négociation approuvé par le président du Conseil du Trésor, habilité à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de l'Agence, une convention collective applicable à ceux-ci.

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

182. (1) The definition "Deputy Chairman" in section 3 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is repealed.

(2) The definitions "Chairman" and "Vice-Chairman" in section 3 of the English version of the Act are repealed.

(3) The definition "Board" in section 3 of the Act is replaced by the following:

"Board" « *Commission* »

"Board" means the Public Service Labour Relations Board established under section 12 of the *Public Service Labour Relations Act*;

L.R., ch. 33 (2e suppl.)

Loi sur les relations de travail au Parlement

182. (1) La définition de « président suppléant », à l'article 3 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, est abrogée.

(2) Les définitions de « Chairman » et « Vice-Chairman », à l'article 3 de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.

(3) La définition de « Commission », à l'article 3 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » "Board"

« Commission » La Commission des relations de travail dans la fonction publique, constituée en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(4) The definition "vice-président" in section 3 of the French version of the Act is replaced by the following:

« vice-président » "*Vice-Chairperson*"

« vice-président » Un vice-président de la Commission.

(4) La définition de « vice-président », à l'article 3 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« vice-président » "*Vice-Chairperson*"

« vice-président » Un vice-président de la Commission.

(5) Section 3 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) L'article 3 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board.

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board.

"Vice-Chairperson" « *vice-président* »

"Vice-Chairperson" means a Vice-Chairperson of the Board.

"Vice-Chairperson" « *vice-président* »

"Vice-Chairperson" means a Vice-Chairperson of the Board.

183. The headings before section 9 of the English version of the Act are replaced by the following:

183. Les intertitres précédant l'article 9 de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION I

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD

Public Service LABOUR RELATIONS ACT PROVISIONS

DIVISION I

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD

Public Service LABOUR RELATIONS ACT PROVISIONS

184. The portion of section 9 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

184. Le passage de l'article 9 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application of *Public Service Labour Relations Act*

9. Unless otherwise provided in this Part, the provisions the *Public Service Labour Relations Act* respecting the Public Service Labour Relations Board apply also in respect of this Part except that, for the purpose of that application,

Application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

9. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* concernant la Commission s'appliquent dans le cadre de la présente partie. À cet effet :

185. Section 11 of the Act is replaced by the following:

185. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delegation by Board

11. (1) The Board may authorize the Chairperson to exercise any of its powers or perform any of its functions, other than the power to make regulations of general application under section 12.

Délégation par la Commission

11. (1) Le président peut exercer les attributions que la présente loi confère à la Commission et que celle-ci lui délègue, à l'exception du pouvoir de prendre les règlements d'application générale visés à l'article 12.

Delegation by Chairperson

(2) The Chairperson may authorize a Vice-Chairperson to exercise any of the Chairperson's powers or perform any of the Chairperson's functions, including powers or functions delegated to the Chairperson by the Board.

Délégation par le président

(2) Le président peut déléguer à tout vice-président les attributions que lui confère la présente loi ou que lui délègue la Commission.

1999, c. 26, s. 18

186. Section 53.1 of the Act is repealed.

186. L'article 53.1 de la même loi est abrogé.

1999, ch. 26, art. 18

Replacement of "Chairman"

187. (1) The English version of the Act is amended by replacing every reference to "Chairman" with a reference to "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) the definition "conciliator" in section 3;

(*b*) sections 40 and 41;

(*c*) subsection 49(1); and

(*d*) paragraph 66(3)(*b*).

Terminologie : Chairman

187. (1) Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) la définition de « conciliator » à l'article 3;**

***b*) les articles 40 et 41;**

***c*) le paragraphe 49(1);**

***d*) l'alinéa 66(3)*b*).**

Replacement of "chairman"

(2) The English version of the Act is amended by replacing every reference to "chairman" with a reference to "chairperson" in paragraph 65(1)(*a*) and subsection 68(3).

Terminologie : chairman

(2) Dans l'alinéa 65(1)*a*) et le paragraphe 68(3) de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson ».

R.S., c. P-6

Pension Act

L.R., ch. P-6

Loi sur les pensions

2000, c. 34, s. 39

188. Paragraph 87(3)(*a*) of the *Pension Act* is replaced by the following:

(*a*) a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, or

2000, ch. 34, art. 39

188. Le paragraphe 87(3) de la *Loi sur les pensions* est remplacé par ce qui suit :

Prestation de serments

(3) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

R.S., c. P-21

Privacy Act

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

189. The reference to "Public Service Staff Relations Board" in the schedule to the *Privacy Act* is replaced by a reference to "Public Service Labour Relations Board".

189. Dans l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, « *Public Service Staff Relations Board* » est remplacé par « *Public Service Labour Relations Board* ».

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

190. Subsection 49(3) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

190. Le paragraphe 49(3) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

Human resources management

(3) Subsections 11.1(1) and 12(2) of the *Financial Administration Act* do not apply to the Centre, and the Director may

(*a*) determine the organization of and classify the positions in the Centre;

(*b*) set the terms and conditions of employment for employees, including termination of employment for cause, and assign to them their duties;

(*c*) notwithstanding section 112 of the *Public Service Labour Relations Act*, in accordance with the mandate approved by the Treasury Board, fix the remuneration of the employees of the Centre; and

(*d*) provide for any other matters that the Director considers necessary for effective human resources management in the Centre.

191. Section 51 of the Act is replaced by the following:

Authority to provide services

51. When a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* is authorized to provide services to another department in or portion of the federal public administration specified in one of those Schedules, it may enter into an agreement to provide those services to the Centre if it considers it appropriate to do so.

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

192. The long title of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

An Act respecting employment in the public service

193. (1) The definition "department" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"department" « *ministère* »

"department" means

(*a*) a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*,

(*b*) any other portion of the federal public administration named in Schedule IV or V to that Act that is designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act, and

Gestion des ressources humaines

(3) Les paragraphes 11.1(1) et 12(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas au Centre; le directeur peut :

a) déterminer l'organisation du Centre et la classification des postes au sein de celui-ci;

b) fixer les conditions d'emploi — notamment en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés et leur assigner des tâches;

c) malgré l'article 112 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conformément au mandat approuvé par le Conseil du Trésor, fixer la rémunération des employés du Centre;

d) régler toute autre question dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion des ressources humaines du Centre.

191. L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir

51. Le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale visé à l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* peut, s'il l'estime indiqué, conclure avec le Centre un accord visant à fournir à celui-ci les services qu'il est autorisé à fournir à tout autre ministère ou secteur visé à l'une de ces annexes.

L.R., ch. P-33

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

192. Le titre intégral de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant l'emploi dans la fonction publique

193. (1) La définition de « ministères », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministère » "department"

a) Ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) tout autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes IV ou V de cette loi que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi;

(*c*) any part of a portion of the federal public administration named in Schedule I, IV or V to that Act that is designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act;

(2) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "deputy head" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(*b*) in relation to any portion or part of a portion of the federal public administration designated under the definition "department", the person that the Governor in Council may designate as the deputy head for the purposes of this Act, and

(*c*) in relation to any portion of the federal public administration named in Schedule IV or V to the *Financial Administration Act* to which the Commission has the exclusive right and authority to appoint persons, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person that the Governor in Council may designate as the deputy head for the purposes of this Act;

(3) The definition "Public Service" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"public service" has the same meaning as in the *Public Service Labour Relations Act*.

"public service" « *fonction publique* »

1992, c. 54, s. 2(3)

(4) Subsection 2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Presumption

(2) For the purpose of being eligible to enter competitions and for the purposes of section 11, persons not otherwise employed in the public service who are employees in any portion of the federal public administration designated pursuant to subsection 37(2) are deemed to be persons employed in the public service.

(5) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

c) toute partie d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes I, IV ou V de la même loi que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi.

(2) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « administrateur général », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) dans un secteur de l'administration publique fédérale désigné comme ministère selon la définition de ce terme, ou dans une partie d'un secteur ainsi désignée, de la personne que le gouverneur en conseil peut désigner à ce titre pour l'application de la présente loi;

c) dans tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et relevant exclusivement de la Commission pour ce qui est des nominations de fonctionnaires, du premier dirigeant de ce secteur ou, à défaut, de la personne que le gouverneur en conseil peut désigner à ce titre pour l'application de la présente loi.

(3) La définition de « Public Service », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"public service" has the same meaning as in the *Public Service Labour Relations Act*.

"public service" « *fonction publique* »

1992, ch. 54, par. 2(3)

(4) Le paragraphe 2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Presumption

(2) For the purpose of being eligible to enter competitions and for the purposes of section 11, persons not otherwise employed in the public service who are employees in any portion of the federal public administration designated pursuant to subsection 37(2) are deemed to be persons employed in the public service.

(5) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

References

(3) Unless the context otherwise requires,

(*a*) a reference in this Act to a deputy head in relation to an employee shall be construed as a reference to the deputy head of the department or the deputy head in relation to the portion of the federal public administration named in Schedule IV or V to the *Financial Administration Act*, as the case may be, in which the employee is employed; and

(*b*) a reference in this Act to a deputy head in relation to a department or other portion of the federal public administration named in Schedule IV or V to the *Financial Administration Act* is to be construed as a reference to the deputy head of that department or the deputy head in relation to that portion of the federal public administration, as the case may be, to which the context extends.

Administrateur général

(3) Sauf indication contraire du contexte, dans la présente loi, « administrateur général » désigne :

a) par rapport à un fonctionnaire, l'administrateur général du ministère ou du secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* dont relève ce fonctionnaire;

b) par rapport à un ministère ou autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'administrateur général de ce ministère ou secteur.

1992, c. 54, s. 2(4)

(6) Subsection 2(5) of the Act is replaced by the following:

References

(5) A reference in subsection (4), section 5.1, subsections 12(5), 17(1.1), 34.2(1) and 34.3(1) and (3) and section 37.1 to the Treasury Board or the public service shall, in the case of any portion of the federal public administration named in Schedule V to the *Financial Administration Act* for which appointments are made in accordance with this Act, be construed, respectively, as a reference to the separate agency concerned within the meaning of that Act and as a reference to that portion of the federal public administration.

1992, ch. 54, par. 2(4)

(6) Le paragraphe 2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Terminologie

(5) Au paragraphe (4), à l'article 5.1, aux paragraphes 12(5), 17(1.1), 34.2(1) et 34.3(1) et (3) et à l'article 37.1, « Conseil du Trésor » et « fonction publique » s'entendent respectivement, dans le cas d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et dont le personnel est nommé en conformité avec la présente loi, de l'organisme distinct en cause au sens de cette loi et d'un tel secteur de cette administration publique fédérale.

194. Subsection 6(6) of the Act is replaced by the following:

Acting deputy head

(6) In the absence of the deputy head, the person designated by the deputy head to act in his or her absence or, if no person has been so designated or there is no deputy head, the person designated by the person who under the *Financial Administration Act* is the appropriate Minister with respect to the department in, or other portion of, the federal public administration named in Schedule IV or V to that Act, or any other person that may be designated by the Governor in Council, has the powers, functions and duties of the deputy head.

194. Le paragraphe 6(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administrateur général par intérim

(6) En l'absence de l'administrateur général, c'est la personne désignée par celui-ci qui exerce ses pouvoirs et fonctions; à défaut, ou s'il n'y a pas d'administrateur général, c'est la personne désignée soit par le ministre compétent, selon la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour le ministère ou l'autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes IV ou V de cette loi, soit par le gouverneur en conseil.

1992, c. 54, s. 11; 1999, c. 31, s. 182(E)

195. Subsection 12(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Consultation

(5) The Commission shall, on request or where, in the opinion of the Commission, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Treasury Board or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Labour Relations Act* with respect to the standards that may be established by the Commission under subsection (1) or the principles governing promotion, lay-off or priorities of entitlement to appointment.

196. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Language

20. Employees appointed to serve in the public service shall be qualified in the knowledge and use of the English or French language or both, to the extent that the Commission considers necessary in order that the functions of the department, portion or part of the public service in which they are employed can be performed adequately and effective service can be provided to the public.

1996, c. 18, s. 15

197. Subsection 21(5) of the Act is replaced by the following:

Exception

(5) Section 10 and the rights of appeal provided by this section do not apply to appointments made under subsection 29(1.1) or (3), section 29.1 or subsection 30(1) or (2) or 39(3) or any regulations made under paragraph 35(2)(*a*).

1992, c. 54, s. 16

198. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:

Appeal to Federal Court of Appeal

21.1 Notwithstanding the *Federal Court Act*, an application to the Federal Court—Trial Division for relief under section 18 or 18.1 of that Act against a decision of a board established under subsection 21(1) or (1.1) shall be transferred to the Federal Court of Appeal if the parties to that application so agree or if the Federal Court of Appeal, on application by any of those parties, so orders on the basis that the sound administration of that part of the public service over which the deputy head concerned has jurisdiction would be unduly prejudiced by delay if the matter

1992, ch. 54, art. 11; 1999, ch. 31, art. 182(A)

195. Le paragraphe 12(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation

(5) The Commission shall, on request or where, in the opinion of the Commission, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Treasury Board or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Labour Relations Act* with respect to the standards that may be established by the Commission under subsection (1) or the principles governing promotion, lay-off or priorities of entitlement to appointment.

196. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Langue

20. Les fonctionnaires affectés dans la fonction publique doivent posséder, en ce qui concerne la connaissance et l'usage soit du français, soit de l'anglais, soit des deux langues, les qualifications que la Commission estime nécessaires pour que leur organisme d'affectation puisse remplir son office et fournir au public un service efficace.

1996, ch. 18, art. 15

197. Le paragraphe 21(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) L'article 10 et le droit d'appel prévu au présent article ne s'appliquent pas dans le cas où la nomination est faite en vertu des paragraphes 29(1.1) ou (3), de l'article 29.1, des paragraphes 30(1) ou (2) ou 39(3) ou des règlements d'application de l'alinéa 35(2)*a*).

1992, ch. 54, art. 16

198. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel à la Cour fédérale

21.1 Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, une demande de réparation présentée, en vertu des articles 18 ou 18.1 de cette loi, à la Section de première instance contre une décision du comité visé aux paragraphes 21(1) ou (1.1) est renvoyée à la Cour d'appel soit sur consentement des parties, soit, à la demande de l'une d'elles, sur ordonnance de la Cour d'appel rendue au motif que le délai d'audition devant la Section de première instance et d'appel éventuel serait préjudiciable à la bonne administration de la partie de la fonction publique qui relève de la compétence de l'administrateur général en cause.

were heard and determined by the Federal Court—Trial Division and subject to an appeal to the Federal Court of Appeal.

1992, c. 54, s. 16

199. Subsection 21.2(2) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(2) No person appointed under subsection (1) may work in any particular department, or in any portion of the federal public administration named in Schedule IV or V to the *Financial Administration Act*, on more than one hundred and twenty-five days in any year.

1996, c. 18, s. 16

200. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Laying off employees

29. (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside those portions of the federal public administration named in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, otherwise than where the employment of the employee is terminated in the circumstances referred to in paragraph 12(1)(*f*) of that Act, the deputy head, in accordance with the regulations of the Commission, may lay off the employee.

201. The Act is amended by adding the following after section 29:

Appointments

29.1 A person employed in the public service who does not accept an offer of employment made in the circumstances referred to in paragraph 12(1)(*f*) of the *Financial Administration Act* that is a reasonable job offer within the meaning of any agreement respecting work force adjustment, or who accepts an offer of employment that is not a reasonable job offer within that meaning, is entitled to be appointed to a position and to enter any competition in respect of a position as if the person had been laid off in accordance with section 29.

202. Paragraph 36(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) notwithstanding any other Act, applying all or any of the provisions of this Act that do not otherwise apply, including the provisions relating to appointments, to any portion or part of any portion of the federal public administration named in Schedule I,

199. Le paragraphe 21.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, art. 16

Limite

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) ne peuvent travailler dans un même ministère ou secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* plus de cent vingt-cinq jours dans une année.

200. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 16

Mise en disponibilité

29. (1) L'administrateur général peut, en conformité avec les règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur des secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, sauf si le fonctionnaire a été licencié dans les circonstances prévues à l'alinéa 12(1)*f*) de cette loi.

201. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

Nominations

29.1 La personne employée dans la fonction publique qui, dans les circonstances prévues à l'alinéa 12(1)*f*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, n'accepte pas une offre d'emploi qui constitue une offre d'emploi raisonnable au sens de toute entente sur le réaménagement des effectifs ou qui accepte une offre d'emploi qui ne constitue pas une offre d'emploi raisonnable au sens d'une telle entente a le droit d'être nommée et de se présenter à un concours, comme si elle était mise en disponibilité aux termes de l'article 29.

202. L'alinéa 36(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nonobstant toute autre loi, étendre la portée de tout ou partie des dispositions de la présente loi, notamment de celles qui ont trait aux nominations, à tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes I, IV et V de la *Loi sur*

IV or V to the *Financial Administration Act*; and

la gestion des finances publiques — ou partie de celui-ci — où ces dispositions ne sont normalement pas applicables;

1992, c. 54, s. 24

203. Subsection 37(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

203. Le paragraphe 37(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, art. 24

Designation

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may designate any portion of the federal public administration for the purposes of subsection 2(2).

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may designate any portion of the federal public administration for the purposes of subsection 2(2).

Designation

1992, c. 54, s. 25

204. Subsection 37.1(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

204. Le paragraphe 37.1(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, art. 25

Consultation

(3) The Treasury Board shall, on request or where, in its opinion, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Commission or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Labour Relations Act* with respect to any regulations that may be made under this section.

(3) The Treasury Board shall, on request or where, in its opinion, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Commission or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Labour Relations Act* with respect to any regulations that may be made under this section.

Consultation

1995, c. 17, s. 10

205. Subsection 37.3(3) of the Act is replaced by the following:

205. Le paragraphe 37.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17, art. 10

Definition of "Public Service"

(3) In this section, "Public Service" means the departments and other portions of the federal public administration named in Schedule IV to the *Financial Administration Act*.

(3) Au présent article, « administration publique » s'entend des ministères et des autres secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés à l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Définition de « administration publique »

206. The English version of the Act is amended by replacing the expression "Public Service" with the expression "public service" in the following provisions:

206. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Public Service » est remplacé par « public service » :

(*a*) the definitions "closed competition", "employee" and "open competition" in subsection 2(1);

(*b*) subsection 3(7);

(*c*) paragraphs 5(*a*), (*b*) and (*f*);

(*d*) subsections 5.1(1), (2), (4) and (5);

(*e*) subsections 6(2) and (3);

(*f*) section 8;

(*g*) subsection 10(1);

(*h*) section 11;

(*i*) subsection 12(1);

(*j*) subsection 17(5);

***a*) les définitions de « closed competition », « employee » et « open competition » au paragraphe 2(1);**

***b*) le paragraphe 3(7);**

***c*) les alinéas 5*a*), *b*) et *f*);**

***d*) les paragraphes 5.1(1), (2), (4) et (5);**

***e*) les paragraphes 6(2) et (3);**

***f*) l'article 8;**

***g*) le paragraphe 10(1);**

***h*) l'article 11;**

***i*) le paragraphe 12(1);**

***j*) le paragraphe 17(5);**

(*k*) section 19;
(*l*) subsections 21(1.1) and (2.1);
(*m*) subsections 21.2(1) and (4);
(*n*) section 23;
(*o*) section 26;
(*p*) subsection 28(1);
(*q*) subsections 29(1.1), (3) and (5);
(*r*) subsections 30(1) to (4);
(*s*) subsection 33(3);
(*t*) subsection 34.1(1);
(*u*) paragraphs 35(2)(*a*), (*c*), (*d*) and (*e*);
(*v*) section 37.2;
(*w*) subsection 39(3), (4) and (5);
(*x*) section 40.1;
(*y*) subsection 41(1);
(*z*) section 43;
(*z*.1) section 47.1; and
(*z*.2) Schedule III.

k) l'article 19;
l) les paragraphes 21(1.1) et (2.1);
m) les paragraphes 21.2(1) et (4);
n) l'article 23;
o) l'article 26;
p) le paragraphe 28(1);
q) les paragraphes 29(1.1), (3) et (5);
r) les paragraphes 30(1) à (4);
s) le paragraphe 33(3);
t) le paragraphe 34.1(1);
u) les alinéas 35(2)*a*), *c*), *d*) et *e*);
v) l'article 37.2;
w) les paragraphes 39(3), (4) et (5);
x) l'article 40.1;
y) le paragraphe 41(1);
z) l'article 43;
z.1) l'article 47.1;
z.2) l'annexe III.

R.S., c. P-34

Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act

207. Paragraph 2(*a*) of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* is replaced by the following:

(*a*) transfer any powers, duties or functions or the control or supervision of any portion of the federal public administration from one minister to another, or from one department in, or portion of, the federal public administration to another; or

L.R., ch. P-34

Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique

207. L'alinéa 2*a*) de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* est remplacé par ce qui suit :

a) à tout transfert d'attributions, ou de responsabilité à l'égard d'un secteur de l'administration publique fédérale, entre ministres ou entre ministères ou secteurs de l'administration publique fédérale;

208. Section 3 of the Act is replaced by the following:

Duties and powers of minister and department

3. Where under this Act, or under any other lawful authority, any power, duty or function, or the control or supervision of any portion of the federal public administration named in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, is transferred from one minister to another, or from one department in, or portion of, the federal public administration named in Schedule I, IV or V to that Act to another, the minister, department, or portion to whom or

208. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attributions du ministre et du ministère

3. Le ministre, le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* auxquels sont transférées, sous le régime de la présente loi ou en vertu de toute autre habilitation, des attributions ou responsabilités, ainsi que leurs fonctionnaires compétents, ont le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à leurs prédécesseurs.

which the power, duty, function, control or supervision is transferred, and the appropriate officers of that department or portion, shall, in relation thereto, be substituted for and have and carry out the respective powers and duties that formerly belonged to or were to be carried out by the minister, department or portion and the respective officers of the department or portion from whom or which the power, duty, function, control or supervision is so transferred.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

209. The long title of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the superannuation of persons employed in the public service

1996, c. 18, s. 21

210. The definition "Public Service" in subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate and House of Commons, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

"public service" *« fonction publique »*

211. (1) Paragraph 42(1)(*ii*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*ii*) determining, for greater certainty, the portions of the federal public administration and the positions in the federal public administration that form or did form part of the public service or Civil Service, and providing for the amendment of Schedule I for that purpose by the addition to Part II or III of that Schedule of any of those portions;

(2) Paragraph 42(9)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) providing, except in the case of a person who has ceased to be employed in the public service, for which case the regulations may

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

209. Le titre intégral de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Loi pourvoyant à la pension des personnes employées dans la fonction publique

1996, ch. 18, art. 21

210. La définition de « Public Service », au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate and House of Commons, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

"public service" *« fonction publique »*

211. (1) L'alinéa 42(1)*ii*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*ii*) determining, for greater certainty, the portions of the federal public administration and the positions in the federal public administration that form or did form part of the public service or Civil Service, and providing for the amendment of Schedule I for that purpose by the addition to Part II or III of that Schedule of any of those portions;

(2) L'alinéa 42(9)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) providing, except in the case of a person who has ceased to be employed in the public service, for which case the regulations may otherwise provide, that this Part shall apply

otherwise provide, that this Part shall apply as though the period were a period of service in a portion of the federal public administration that was added to Schedule I on a day specified in the regulations.

212. The heading of Part II of Schedule I to the English version of the Act is replaced by the following:

Portions of the federal public administration declared for greater certainty to be part of the public service

213. The reference to "Public Service Staff Relations Board" in Part II of Schedule I to the Act is replaced by a reference to "Public Service Labour Relations Board".

214. The heading of Part III of Schedule I to the English version of the Act is replaced by the following:

Boards, Commissions, Corporations and portions of the Federal Public Administration deemed to have formed part of the Public Service

as though the period were a period of service in a portion of the federal public administration that was added to Schedule I on a day specified in the regulations.

212. Le titre de la partie II de l'annexe I de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Portions of the federal public administration declared for greater certainty to be part of the public service

213. Dans la partie II de l'annexe I de la même loi, « *Public Service Staff Relations Board* » est remplacé par « *Public Service Labour Relations Board* ».

214. Le titre de la partie III de l'annexe I de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Boards, Commissions, Corporations and portions of the Federal Public Administration deemed to have formed part of the Public Service

R.S., c. S-21

Publication of Statutes Act

215. Section 7 of the English version of the *Publication of Statutes Act* is replaced by the following:

Certified copies of Acts

7. The Clerk of the Parliaments shall furnish certified copies of any of the Acts mentioned in section 3 to any department of the federal public administration or the public service of any province or to any person applying for a copy, and on every certified copy shall, before delivering it, receive a fee of two dollars, in addition to the cost of the printed copy, if a printed copy is furnished, or in addition to a fee of ten cents for every hundred words in the copy, if the copy furnished is not printed.

L.R., ch. S-21

Loi sur la publication des lois

215. L'article 7 de la version anglaise de la *Loi sur la publication des lois* est remplacé par ce qui suit :

Certified copies of Acts

7. The Clerk of the Parliaments shall furnish certified copies of any of the Acts mentioned in section 3 to any department of the federal public administration or the public service of any province or to any person applying for a copy, and on every certified copy shall, before delivering it, receive a fee of two dollars, in addition to the cost of the printed copy, if a printed copy is furnished, or in addition to a fee of ten cents for every hundred words in the copy, if the copy furnished is not printed.

R.S., c. R-10

Royal Canadian Mounted Police Act

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

216. Subsection 25(9) of the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

Benefits of full-time members

(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the

L.R., ch. R-10

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

216. Le paragraphe 25(9) de la version anglaise de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Benefits of full-time members

(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the

federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

217. Subsection 45.29(12) of the English version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

217. Le paragraphe 45.29(12) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Benefits of full-time members

(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Benefits of full-time members

(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

R.S., c. R-11

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

L.R., ch. R-11

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

218. Clause 6(*b*)(ii)(G) of the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:

218. La division 6*b*)(ii)(G) de la version anglaise de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(G) any period of service during which he was employed in the public service on a full-time basis and was in receipt of salary, if he or she elects, within one year of becoming a contributor under this Part, to pay for that service, and any period of service with any board, commission, corporation or portion of the federal public administration that is added to Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* after April 1, 1960, during which he or she was employed on a full-time basis and was in receipt of salary, if he or she elects, within one year of such addition, to pay for that service,

(G) any period of service during which he was employed in the public service on a full-time basis and was in receipt of salary, if he or she elects, within one year of becoming a contributor under this Part, to pay for that service, and any period of service with any board, commission, corporation or portion of the federal public administration that is added to Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* after April 1, 1960, during which he or she was employed on a full-time basis and was in receipt of salary, if he or she elects, within one year of such addition, to pay for that service,

1997, c. 37

Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act

1997, ch. 37

Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent

219. Paragraph 23(4)(*b*) of the English version of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* is replaced by the following:

219. L'alinéa 23(4)*b*) de la version anglaise de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) anything seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, is forfeited to Her Majesty in right of Canada or in right of Quebec,

(*b*) anything seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, is forfeited to Her Majesty in

depending on whether the peace officer, park warden or enforcement officer who completed the ticket is a member of the federal public administration or the public service of Quebec.

right of Canada or in right of Quebec, depending on whether the peace officer, park warden or enforcement officer who completed the ticket is a member of the federal public administration or the public service of Quebec.

1992, c. 33

Status of the Artist Act

220. Paragraph 9(3)(*a*) of the English version of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

(*a*) employees, within the meaning of the *Public Service Labour Relations Act*, including those determined to be employees by the Public Service Labour Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board; or

1992, ch. 33

Loi sur le statut de l'artiste

220. L'alinéa 9(3)*a*) de la version anglaise de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

(*a*) employees, within the meaning of the *Public Service Labour Relations Act*, including those determined to be employees by the Public Service Labour Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board; or

221. Subsection 12(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Members deemed public servants

(2) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

221. Le paragraphe 12(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Members deemed public servants

(2) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

R.S., c. W-3

War Veterans Allowance Act

2000, c. 34, s. 82

222. Paragraph 29(3)(*a*) of the *War Veterans Allowance Act* is replaced by the following:

(*a*) a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, or

L.R., ch. W-3

Loi sur les allocations aux anciens combattants

2000, ch. 34, art. 82

222. Le paragraphe 29(3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

Prestation de serment

(3) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Terminology Changes

Replacement of "*Public Service Staff Relations Act*"

223. Every reference to the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by a reference to the *Public Service Labour Relations Act* in the English version of the following provisions:

(*a*) paragraph 47.1(*b*) of the *Canada Labour Code*;

(*b*) section 138 of the *Canada Marine Act*;

(*c*) subsection 16(3) of the *Canadian Space Agency Act*;

(*d*) subsection 13(2) of the *Parks Canada Agency Act*; and

(*e*) subsection 49(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

Replacement of "public service of Canada"

224. The expression "public service of Canada" is replaced by the expression "federal public administration" wherever it occurs in the English version of the following provisions:

(*a*) subsections 55(4) and 57(4) of the *Access to Information Act*;

(*b*) subsection 2(3) of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*;

(*c*) section 27 of the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act*;

(*d*) section 12 of the *Auditor General Act*;

(*e*) subsection 17(2) of the *British Columbia Treaty Commission Act*;

(*f*) subsection 17(4) of the *Budget Implementation Act, 1997*;

(*g*) subsection 16(4) of the *Budget Implementation Act, 1998*;

(*h*) subsections 5(2) and 13(1) of the *Business Development Bank of Canada Act*;

(*i*) subsections 4.2(1) and 6(4) and paragraph 7(*a*) of the *Canada Agricultural Products Act*;

(*j*) section 12 of the *Canada Council for the Arts Act*;

(*k*) sections 21 and 66 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

Modifications terminologiques

Terminologie : *Public Service Staff Relations Act*

223. Dans la version anglaise des passages ci-après, « *Public Service Staff Relations Act* » est remplacé par « *Public Service Labour Relations Act* » :

***a*) l'alinéa 47.1*b*) du *Code canadien du travail*;**

***b*) l'article 138 de la *Loi maritime du Canada*;**

***c*) le paragraphe 16(3) de la *Loi sur l'Agence spatiale canadienne*;**

***d*) le paragraphe 13(2) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*;**

***e*) le paragraphe 49(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.**

Terminologie : public service of Canada

224. Dans la version anglaise des passages ci-après, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration » :

***a*) les paragraphes 55(4) et 57(4) de la *Loi sur l'accès à l'information*;**

***b*) le paragraphe 2(3) de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*;**

***c*) l'article 27 de la *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada*;**

***d*) l'article 12 de la *Loi sur le vérificateur général*;**

***e*) le paragraphe 17(2) de la *Loi sur la Commission des traités de la Colombie-Britannique*;**

***f*) le paragraphe 17(4) de la *Loi d'exécution du budget de 1997*;**

***g*) le paragraphe 16(4) de la *Loi d'exécution du budget de 1998*;**

***h*) les paragraphes 5(2) et 13(1) de la *Loi sur la Banque de développement du Canada*;**

***i*) les paragraphes 4.2(1) et 6(4) et l'alinéa 7*a*) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*;**

***j*) l'article 12 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*;**

***k*) les articles 21 et 66 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*;**

(*l*) paragraph 5(1.1)(*a*) and subsections 44(1) and 45(2) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(*m*) subsection 17(4) of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act*;

(*n*) subsections 21(1) to (3), paragraphs 22(*a*) and 35(2)(*b*) and (3)(*b*), subsection 36(2) and paragraph 37(*a*) of the *Canada Grain Act*;

(*o*) section 12.05, subsections 47(3) and (6), sections 47.2, 116 and 119, subsection 120(1), paragraph 120(2)(*c*) and subsection 120(3) of the *Canada Labour Code*;

(*p*) subsection 6(7), the portion of subsection 8(1) before paragraph (*a*) and subsections 8(2) and (3) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*;

(*q*) section 19 and subsection 23(2) of the *Canada National Parks Act*;

(*r*) subsections 6(1) and 7(3) and (4) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*;

(*s*) subsection 3(3) of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*;

(*t*) subsections 6(5) and 13(1), (3) and (4) of the *Canada Post Corporation Act*;

(*u*) subsection 529(3) and section 532 of the *Canada Shipping Act*;

(*v*) subsection 10(5), paragraph 27(4)(*a*) and subsection 126(2) of the *Canada Shipping Act, 2001*;

(*w*) subsections 12(3) and 157.1(2) of the *Canada Transportation Act*;

(*x*) subsection 16(1) of the *Canada Water Act*;

(*y*) paragraph 11.3(2)(*a*) and subparagraph 19(4)(*b*)(i) of the *Canada Wildlife Act*;

(*z*) section 19 of the *Canadian Association of Former Parliamentarians Act*;

(*z*.1) subsections 23(1) and (3) of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*;

(*z*.2) section 26 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*;

l) l'alinéa 5(1.1)*a*) et les paragraphes 44(1) et 45(2) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

m) le paragraphe 17(4) de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*;

n) les paragraphes 21(1) à (3), les alinéas 22*a*) et 35(2)*b*) et (3)*b*), le paragraphe 36(2) et l'alinéa 37*a*) de la *Loi sur les grains du Canada*;

o) l'article 12.05, les paragraphes 47(3) et (6), les articles 47.2, 116 et 119, le paragraphe 120(1), l'alinéa 120(2)*c*) et le paragraphe 120(3) du *Code canadien du travail*;

p) le paragraphe 6(7), le passage du paragraphe 8(1) précédant l'alinéa *a*) et les paragraphes 8(2) et (3) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*;

q) l'article 19 et le paragraphe 23(2) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*;

r) les paragraphes 6(1) et 7(3) et (4) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*;

s) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*;

t) les paragraphes 6(5) et 13(1), (3) et (4) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*;

u) le paragraphe 529(3) et l'article 532 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

v) le paragraphe 10(5), l'alinéa 27(4)*a*) et le paragraphe 126(2) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

w) les paragraphes 12(3) et 157.1(2) de la *Loi sur les transports au Canada*;

x) le paragraphe 16(1) de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*;

y) l'alinéa 11.3(2)*a*) et le sous-alinéa 19(4)*b*)(i) de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*;

z) l'article 19 de la *Loi sur l'Association canadienne des ex-parlementaires*;

(*z*.3) subsection 3.1(2) of the *Canadian Commercial Corporation Act*;

(*z*.4) section 16 of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

(*z*.5) subsection 17(1) of the *Canadian Heritage Languages Institute Act*;

(*z*.6) subsections 28(1) and 48.6(3) of the *Canadian Human Rights Act*;

(*z*.7) paragraph 13(*b*), subsection 22(2) and section 28 of the *Canadian Institutes of Health Research Act*;

(*z*.8) subsection 45(1) and section 49 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*;

(*z*.9) subsection 6(3) of the *Canadian Polar Commission Act*;

(*z*.10) subsection 17(2) of the *Canadian Race Relations Foundation Act*;

(*z*.11) subsection 9(2) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

(*z*.12) paragraphs 19(2)(*d*) and 29(*e*) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*;

(*z*.13) section 25 of the *Canadian Tourism Commission Act*;

(*z*.14) subsection 4(9) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*;

(*z*.15) subsection 30(2) of the *Cape Breton Development Corporation Act*;

(*z*.16) the definition "National Authority" in subsection 2(1), subsection 3(1) and paragraph 11(*a*) of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act*;

(*z*.17) section 5 of the *Civil Service Insurance Act*;

(*z*.18) subsection 104.1(15) of the *Competition Act*;

(*z*.19) subsection 6(3) of the *Competition Tribunal Act*;

(*z*.20) paragraph 66(7)(*b*) of the *Copyright Act*;

z.1) les paragraphes 23(1) et (3) de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*;

z.2) l'article 26 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;

z.3) le paragraphe 3.1(2) de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne*;

z.4) l'article 16 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*;

z.5) le paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales*;

z.6) les paragraphes 28(1) et 48.6(3) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

z.7) l'alinéa 13*b*), le paragraphe 22(2) et l'article 28 de la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*;

z.8) le paragraphe 45(1) et l'article 49 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*;

z.9) le paragraphe 6(3) de la *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires*;

z.10) le paragraphe 17(2) de la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*;

z.11) le paragraphe 9(2) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;

z.12) les alinéas 19(2)*d*) et 29*e*) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

z.13) l'article 25 de la *Loi sur la Commission canadienne du tourisme*;

z.14) le paragraphe 4(9) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

z.15) le paragraphe 30(2) de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton*;

z.16) la définition de « National Authority » au paragraphe 2(1), le paragraphe 3(1) et l'alinéa 11*a*) de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques*;

(*z*.21) subsection 163(3) of the *Corrections and Conditional Release Act*;

(*z*.22) subsection 162(3) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*;

(*z*.23) paragraph 117.07(2)(*g*) of the *Criminal Code*;

(*z*.24) section 9 of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act*;

(*z*.25) subsections 14(2) and 19(2) of the *Department of Human Resources Development Act*;

(*z*.26) subsection 16(2) of the *Department of Industry Act*;

(*z*.27) paragraph 7(1)(*a*) and section 12 of the *Department of Public Works and Government Services Act*;

(*z*.28) section 6.8 of the *Department of Veterans Affairs Act*;

(*z*.29) section 8 of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*;

(*z*.30) section 12 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*;

(*z*.31) section 43 of the *Employment Equity Act*;

(*z*.32) subsection 8(1) of the *Energy Supplies Emergency Act*;

(*z*.33) subsection 41(2) of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*;

(*z*.34) section 5 and subsection 9(1) of the *Export Development Act*;

(*z*.35) subsection 5(1) and section 26 of the *Farm Products Agencies Act*;

(*z*.36) paragraph (*b*) of the definition "department" in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*;

(*z*.37) paragraph (*a*.1) of the definition "appropriate Minister", paragraph (*a*.1) of the definition "department" and the definition "public officer" in section 2, paragraph 3(1)(*a*), subsections 3(1.1) to (1.3), paragraphs 7(1)(*a*) and (*b*) and 10(*b*) and (*f*), section 28, subsections 30(4) and 34(1), the heading of column I in

z.17) l'article 5 de la *Loi sur l'assurance du service civil*;

z.18) le paragraphe 104.1(15) de la *Loi sur la concurrence*;

z.19) le paragraphe 6(3) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*;

z.20) l'alinéa 66(7)*b*) de la *Loi sur le droit d'auteur*;

z.21) le paragraphe 163(3) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

z.22) le paragraphe 162(3) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;

z.23) l'alinéa 117.07(2)*g*) du *Code criminel*;

z.24) l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international*;

z.25) les paragraphes 14(2) et 19(2) de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*;

z.26) le paragraphe 16(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*;

z.27) l'alinéa 7(1)*a*) et l'article 12 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*;

z.28) l'article 6.8 de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*;

z.29) l'article 8 de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*;

z.30) l'article 12 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*;

z.31) l'article 43 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*;

z.32) le paragraphe 8(1) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

z.33) le paragraphe 41(2) de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*;

z.34) l'article 5 et le paragraphe 9(1) de la *Loi sur le développement des exportations*;

z.35) le paragraphe 5(1) et l'article 26 de la *Loi sur les offices des produits agricoles*;

Schedule I.1 and the reference to "Registrar of the Supreme Court of Canada and that portion of the public service of Canada appointed under subsection 12(2) of the *Supreme Court Act*" in column I of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*;

(*z*.38) subparagraph 85(1)(*a*)(iii) and clause 117(*l*)(i)(C) of the *Firearms Act*;

(*z*.39) subsection 10(2) and section 11 of the *Freshwater Fish Marketing Act*;

(*z*.40) subsection 5(6) of the *Government Corporations Operation Act*;

(*z*.41) section 16 of the *Government Employees Compensation Act*;

(*z*.42) subsections 23(2) and (5) of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*;

(*z*.43) the definition "public officer" in subsection 2(1) of the *Interpretation Act*;

(*z*.44) subsections 26.1(10), 26.2(2), 75(2) and 76(5) and section 78 of the *Judges Act*;

(*z*.45) section 78 of the *Judges Act*, as enacted by section 110 of the *Courts Administration Services Act*;

(*z*.46) subsection 6(6) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;

(*z*.47) section 17 of the *Law Commission of Canada Act*;

(*z*.48) section 19 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*;

(*z*.49) paragraph 9(2)(*a*) and subparagraph 19(4)(*b*)(i) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*;

(*z*.50) section 2, subsections 11(1) and (2) and section 12 of the *Ministries and Ministers of State Act*;

(*z*.51) subsections 24(2) and (5) of the *Museums Act*;

(*z*.52) subsection 3(1) of the *National Archives of Canada Act*;

(*z*.53) subsection 13(2) and section 14 of the *National Arts Centre Act*;

(*z*.36) l'alinéa *b*) de la définition de « department » à l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

(*z*.37) l'alinéa *a*.1) de la définition de « appropriate Minister », l'alinéa *a*.1) de la définition de « department » et la définition de « public officer » à l'article 2, l'alinéa 3(1)*a*), les paragraphes 3(1.1) à (1.3), les alinéas 7(1)*a*) et *b*) et 10*b*) et *f*), l'article 28, les paragraphes 30(4) et 34(1), le titre de la colonne I de l'annexe I.1 et la mention de « *Registrar of the Supreme Court of Canada and that portion of the public service of Canada appointed under subsection 12(2) of the Supreme Court Act* » dans la colonne I de l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

(*z*.38) le sous-alinéa 85(1)*a*)(iii) et la division 117*l*)(i)(C) de la *Loi sur les armes à feu*;

(*z*.39) le paragraphe 10(2) et l'article 11 de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*;

(*z*.40) le paragraphe 5(6) de la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public*;

(*z*.41) l'article 16 de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

(*z*.42) les paragraphes 23(2) et (5) de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*;

(*z*.43) la définition de « public officer » au paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*;

(*z*.44) les paragraphes 26.1(10), 26.2(2), 75(2) et 76(5) et l'article 78 de la *Loi sur les juges*;

(*z*.45) l'article 78 de la *Loi sur les juges*, dans sa version édictée par l'article 110 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*;

(*z*.46) le paragraphe 6(6) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;

(*z*.54) paragraph (*a*.1) of the definition "department" in section 2 of the *National Capital Act*;

(*z*.55) paragraphs 29.16(9)(*c*), 250.1(10)(*c*) and 271(1)(*a*) to (*c*) and subsection 273.62(1) of the *National Defence Act*;

(*z*.56) subsection 9(5) of the *National Energy Board Act*;

(*z*.57) section 6 of the *National Film Act*;

(*z*.58) section 21 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act*;

(*z*.59) subsections 12(4) and 19(1) of the *Northern Pipeline Act*;

(*z*.60) section 11 of the *Northwest Territories Waters Act*;

(*z*.61) subsection 16(3) of the *Nuclear Safety and Control Act*;

(*z*.62) subsection 64(3) of the *Nunavut Act*;

(*z*.63) paragraph 39.3(2)(*a*) and subparagraph 39.12(4)(*b*)(i) of the *Oceans Act*;

(*z*.64) section 9 of the *Parks Canada Agency Act*;

(*z*.65) subsection 41(2) of the *Parliament of Canada Act*;

(*z*.66) section 53 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*;

(*z*.67) paragraph (*a*.1) of the definition "department" in subsection 2(1) and subsection 11.1(5) of the *Payments in Lieu of Taxes Act*;

(*z*.68) paragraphs 75(1)(*b*) and 109(2)(*c*) and section 109.3 of the *Pension Act*;

(*z*.69) subsection 16(2) of the *Pilotage Act*;

(*z*.70) sections 44 and 67 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*;

(*z*.71) section 3 of the *Public Officers Act*;

(*z*.72) subsection 3(3) of the *Public Sector Pension Investment Board Act*;

(*z*.73) the long title of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*;

z.47) l'article 17 de la *Loi sur la Commission du droit du Canada*;

z.48) l'article 19 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;

z.49) l'alinéa 9(2)*a*) et le sous-alinéa 19(4)*b*)(i) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*;

z.50) l'article 2, les paragraphes 11(1) et (2) et l'article 12 de la *Loi sur les départements et ministres d'État*;

z.51) les paragraphes 24(2) et (5) de la *Loi sur les musées*;

z.52) le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

z.53) le paragraphe 13(2) et l'article 14 de la *Loi sur le Centre national des Arts*;

z.54) l'alinéa *a*.1) de la définition de « department » à l'article 2 de la *Loi sur la capitale nationale*;

z.55) les alinéas 29.16(9)*c*), 250.1(10)*c*) et 271(1)*a*) à *c*) et le paragraphe 273.62(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

z.56) le paragraphe 9(5) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

z.57) l'article 6 de la *Loi sur le cinéma*;

z.58) l'article 21 de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*;

z.59) les paragraphes 12(4) et 19(1) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

z.60) l'article 11 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*;

z.61) le paragraphe 16(3) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*;

z.62) le paragraphe 64(3) de la *Loi sur le Nunavut*;

z.63) l'alinéa 39.3(2)*a*) et le sous-alinéa 39.12(4)*b*)(i) de la *Loi sur les océans*;

z.64) l'article 9 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*;

z.65) le paragraphe 41(2) de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

z.66) l'article 53 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*;

(*z*.74) clause 6(1)(*b*)(iii)(H) of the *Public Service Superannuation Act*;

(*z*.75) subsection 18(1) of the *Royal Canadian Mint Act*;

(*z*.76) the definition "department" in subsection 8(1), paragraph (*a*) of the definition "person permanently bound to secrecy" in subsection 8(1) and section 9 of the *Security of Information Act*;

(*z*.77) subsection 84(1) and section 88.1 of the *Special Import Measures Act*;

(*z*.78) paragraph 3(*a*), subsection 9(4), section 16 and subsections 17(2) and (3) of the *Standards Council of Canada Act*;

(*z*.79) subsection 5(2) of the *Statistics Act*;

(*z*.80) section 63 of the *Status of the Artist Act*;

(*z*.81) paragraph 39(3)(*b*) of the *Telecommunications Act*;

(*z*.82) section 6 of the *Telefilm Canada Act*;

(*z*.83) subsection 7(3) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*;

(*z*.84) subsection 11(1) of the *Veterans Review and Appeal Board Act*;

(*z*.85) section 36.1 of the *War Veterans Allowance Act*;

(*z*.86) subsection 15(3) of the *Yukon Surface Rights Board Act*; and

(*z*.87) section 11 of the *Yukon Waters Act*.

z.67) l'alinéa *a*.1) de la définition de « department » au paragraphe 2(1) et le paragraphe 11.1(5) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*;

z.68) les alinéas 75(1)*b*) et 109(2)*c*) et l'article 109.3 de la *Loi sur les pensions*;

z.69) le paragraphe 16(2) de la *Loi sur le pilotage*;

z.70) les articles 44 et 67 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*;

z.71) l'article 3 de la *Loi sur les fonctionnaires publics*;

z.72) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*;

z.73) le titre intégral de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*;

z.74) la division 6(1)*b*)(iii)(H) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

z.75) le paragraphe 18(1) de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*;

z.76) la définition de « department » au paragraphe 8(1) et l'alinéa *a*) de la définition de « person permanently bound to secrecy » au paragraphe 8(1) et l'article 9 de la *Loi sur la protection de l'information*;

z.77) le paragraphe 84(1) et l'article 88.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;

z.78) l'alinéa 3*a*), le paragraphe 9(4), l'article 16 et les paragraphes 17(2) et (3) de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*;

z.79) le paragraphe 5(2) de la *Loi sur la statistique*;

z.80) l'article 63 de la *Loi sur le statut de l'artiste*;

z.81) l'alinéa 39(3)*b*) de la *Loi sur les télécommunications*;

z.82) l'article 6 de la *Loi sur Téléfilm Canada*;

z.83) le paragraphe 7(3) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*;

z.84) le paragraphe 11(1) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*;

z.85) l'article 36.1 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

z.86) le paragraphe 15(3) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*;

z.87) l'article 11 de la *Loi sur les eaux du Yukon*.

Replacement of "Public Service"

225. The expression "Public Service" is replaced by the expression "public service" wherever it occurs in the English version of the following provisions, other than in the expressions "Public Service corporation", "*Public Service Employment Act*", "Public Service Pension Fund" and "*Public Service Superannuation Act*":

(*a*) subsection 55(3) of the *Access to Information Act*;

(*b*) subsection 34(2) of the *Aeronautics Act*;

(*c*) subsection 4(2) of the *Auditor General Act*;

(*d*) section 11 of the *Canada Council for the Arts Act*;

(*e*) subsection 45(1) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(*f*) section 117 of the *Canada Labour Code*;

(*g*) subsection 25(4) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*;

(*h*) subsection 26(4) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*;

(*i*) paragraphs 4(*a*) to (*e*) and subsections 9(2) and 11(2) of the *Canada School of Public Service Act*;

(*j*) subsections 12(1) and (2) of the *Canada Transportation Act*;

(*k*) subsection 23(2) of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*;

Terminologie : Public Service

225. Dans la version anglaise des passages ci-après, l'expression « Public Service », sauf si elle figure dans le terme « Public Service corporation », « *Public Service Employment Act* », « Public Service Pension Fund » ou « *Public Service Superannuation Act* », est remplacée par « public service » :

a) le paragraphe 55(3) de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) le paragraphe 34(2) de la *Loi sur l'aéronautique*;

c) le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le vérificateur général*;

d) l'article 11 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*;

e) le paragraphe 45(1) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

f) l'article 117 du *Code canadien du travail*;

g) le paragraphe 25(4) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*;

h) le paragraphe 26(4) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*;

i) les alinéas 4*a*) à *e*) et les paragraphes 9(2) et 11(2) de la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada*;

j) les paragraphes 12(1) et (2) de la *Loi sur les transports au Canada*;

k) le paragraphe 23(2) de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*;

(*l*) the definitions "pay" and "Public Service" in subsection 2(1), subsections 43(1) and 46(1) and paragraph 62(4)(*a*) of the *Canadian Forces Superannuation Act*;

(*m*) subsections 10(1) and (2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*;

(*n*) subsection 9(1) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

(*o*) subsections 5(2) and 9(2) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*;

(*p*) subsection 4(8) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*;

(*q*) subsection 2(4) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

(*r*) subsection 26(3) of the *Competition Act*;

(*s*) paragraph 66(7)(*a*) and subsection 66.4(2) of the *Copyright Act*;

(*t*) subsections 153(2) and (4) and 163(2) of the *Corrections and Conditional Release Act*;

(*u*) subsection 8(2) of the *Energy Supplies Emergency Act*;

(*v*) subsections 10(2) and 30(3) of the *Expropriation Act*;

(*w*) subsection 12(5) of the *Federal Court Act*;

(*x*) section 7 of the *Fisheries Prices Support Act*;

(*y*) subsection 10(1) of the *Freshwater Fish Marketing Act*;

(*z*) paragraph 35.1(1)(*a*) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*;

(*z*.1) subsections 5(3) to (5) of the *Government Corporations Operation Act*;

(*z*.2) subsection 39(1) of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

(*z*.3) section 158 of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

l) les définitions de « pay » et « Public Service » au paragraphe 2(1), les paragraphes 43(1) et 46(1) et l'alinéa 62(4)*a*) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;

m) les paragraphes 10(1) et (2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*;

n) le paragraphe 9(1) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;

o) les paragraphes 5(2) et 9(2) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

p) le paragraphe 4(8) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

q) le paragraphe 2(4) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*;

r) le paragraphe 26(3) de la *Loi sur la concurrence*;

s) l'alinéa 66(7)*a*) et le paragraphe 66.4(2) de la *Loi sur le droit d'auteur*;

t) les paragraphes 153(2) et (4) et 163(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

u) le paragraphe 8(2) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

v) les paragraphes 10(2) et 30(3) de la *Loi sur l'expropriation*;

w) le paragraphe 12(5) de la *Loi sur la Cour fédérale*;

x) l'article 7 de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*;

y) le paragraphe 10(1) de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*;

z) l'alinéa 35.1(1)*a*) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*;

z.1) les paragraphes 5(3) à (5) de la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public*;

(*z*.4) subsection 23(3) of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*;

(*z*.5) subsections 18(1) and (2) of the *International Development Research Centre Act*;

(*z*.6) paragraph 89(2)(*a*) of the *Marine Liability Act*;

(*z*.7) subsection 24(3) of the *Museums Act*;

(*z*.8) subsection 13(1) of the *National Arts Centre Act*;

(*z*.9) paragraphs 29.16(9)(*a*) and 250.1(10)(*a*) of the *National Defence Act*;

(*z*.10) subsection 9(2) of the *National Energy Board Act*;

(*z*.11) subsection 15(4) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

(*z*.12) subsection 12(3) of the *Northern Pipeline Act*;

(*z*.13) section 53 of the *Official Languages Act*;

(*z*.14) section 82 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*;

(*z*.15) subsection 94(2) of the *Patent Act*;

(*z*.16) subsection 34(3) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*;

(*z*.17) subsection 54(3) of the *Privacy Act*;

(*z*.18) paragraph 10(1)(*b*) of the *Public Sector Pension Investment Board Act*;

(*z*.19) in the *Public Service Superannuation Act*,

(i) paragraph (*a*) of the definition "salary" in subsection 3(1),

(ii) subsections 3(2) and (5),

(iii) subsection 4(1),

(iv) subsection 5(1),

(v) subsections 5.1(1) and (2),

(vi) subsection 5.3(1),

(vii) subsections 5.5(1) and (3),

(viii) clauses 6(1)(*a*)(iii)(B) to (E) and (*b*)(iii)(B), (F), (I.1), (K) and (L),

z.2) le paragraphe 39(1) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;

z.3) l'article 158 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

z.4) le paragraphe 23(3) de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*;

z.5) les paragraphes 18(1) et (2) de la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international*;

z.6) l'alinéa 89(2)*a*) de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*;

z.7) le paragraphe 24(3) de la *Loi sur les musées*;

z.8) le paragraphe 13(1) de la *Loi sur le Centre national des Arts*;

z.9) les alinéas 29.16(9)*a*) et 250.1(10)*a*) de la *Loi sur la défense nationale*;

z.10) le paragraphe 9(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

z.11) le paragraphe 15(4) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*;

z.12) le paragraphe 12(3) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

z.13) l'article 53 de la *Loi sur les langues officielles*;

z.14) l'article 82 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*;

z.15) le paragraphe 94(2) de la *Loi sur les brevets*;

z.16) le paragraphe 34(3) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

z.17) le paragraphe 54(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

z.18) l'alinéa 10(1)*b*) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*;

z.19) dans la *Loi sur la pension de la fonction publique* :

(i) l'alinéa *a*) de la définition de « salary » au paragraphe 3(1),

(ii) les paragraphes 3(2) et (5),

(ix) paragraph 7(1)(*d*) and subsection 7(1.1),

(x) subsections 8(1), (2) and (7),

(xi) the definition "cash termination allowance" in subsection 10(1), paragraph 10(5)(*c*) and subsections 10(7) and (8),

(xii) subparagraph 11(1)(*b*)(iii), paragraph (*a*) of the definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection 11(3) and subsections 11(4), (5) and (7) to (9),

(xiii) subsections 12(1) to (3) and (8),

(xiv) subsections 13(1), (3), (4), (5) and (6),

(xv) subsection 13.01(1),

(xvi) subsection 13.1(4),

(xvii) subsection 16(1),

(xviii) subsections 17(1) to (3),

(xix) paragraph 20(1)(*b*),

(xx) section 21,

(xxi) subsections 22(1) and (2),

(xxii) section 23,

(xxiii) section 24.2,

(xxiv) subsection 26(2) and paragraphs 26(6)(*a*) and (7)(*a*),

(xxv) sections 28 to 30,

(xxvi) subsections 31(1) and (2),

(xxvii) subsections 35(4) and (5),

(xxviii) section 36,

(xxix) subsections 38(1) and (3),

(xxx) subsection 40(2) to (4) and (11) to (13),

(xxxi) subsections 40.1(1) and (2),

(xxxii) subsections 40.2(2), (3) and (9),

(xxxiii) paragraphs 42(1)(*d*), (*h*), (*q*), (*w*), (*y*), (*z*), (*aa*) and (*bb*) and subsections 42(2), (5), (10) and (11),

(xxxiv) paragraphs 42.1(1)(*u*), (*v*.1) and (*v*.5),

(iii) le paragraphe 4(1),

(iv) le paragraphe 5(1),

(v) les paragraphes 5.1(1) et (2),

(vi) le paragraphe 5.3(1),

(vii) les paragraphes 5.5(1) et (3),

(viii) les divisions 6(1)*a*)(iii)(B) à (E) et *b*)(iii)(B), (F), (I.1), (K) et (L),

(ix) l'alinéa 7(1)*d*) et le paragraphe 7(1.1),

(x) les paragraphes 8(1), (2) et (7),

(xi) la définition de « cash termination allowance » au paragraphe 10(1), l'alinéa 10(5)*c*) et les paragraphes 10(7) et (8),

(xii) le sous-alinéa 11(1)*b*)(iii), l'alinéa *a*) de la définition de « Average Maximum Pensionable Earnings » au paragraphe 11(3) et les paragraphes 11(4), (5) et (7) à (9),

(xiii) les paragraphes 12(1) à (3) et (8),

(xiv) les paragraphes 13(1), (3), (4), (5) et (6),

(xv) le paragraphe 13.01(1),

(xvi) le paragraphe 13.1(4),

(xvii) le paragraphe 16(1),

(xviii) les paragraphes 17(1) à (3),

(xix) l'alinéa 20(1)*b*),

(xx) l'article 21,

(xxi) les paragraphes 22(1) et (2),

(xxii) l'article 23,

(xxiii) l'article 24.2,

(xxiv) le paragraphe 26(2) et les alinéas 26(6)*a*) et (7)*a*),

(xxv) les articles 28 à 30,

(xxvi) les paragraphes 31(1) et (2),

(xxvii) les paragraphes 35(4) et (5),

(xxviii) l'article 36,

(xxix) les paragraphes 38(1) et (3),

(xxx) les paragraphes 40(2) à (4) et (11) à (13),

(xxxi) les paragraphes 40.1(1) et (2),

(xxxv) the definitions "basic benefit", "immediate annual allowance" and "salary" in subsection 47(1),

(xxxvi) section 48,

(xxxvii) section 50,

(xxxviii) subsections 51(1) and (2),

(xxxix) subsection 52(1),

(xl) section 53,

(xli) subsection 54(2),

(xlii) paragraph 56(1)(*c*),

(xliii) subsections 62(1), (3) and (4), and

(xliv) paragraph 69(3)(*a*);

(*z*.20) subsection 18(2) of the *Royal Canadian Mint Act*;

(*z*.21) the definitions "pay" and "Public Service" in subsection 3(1) and subsections 3(3) and 24(1) and (4) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*;

(*z*.22) subsection 77.24(4) of the *Special Import Measures Act*;

(*z*.23) paragraph 11(1)(*d*) and subsection 11(4) of the *Special Retirement Arrangements Act*;

(*z*.24) subsection 17(1) of the *Standards Council of Canada Act*;

(*z*.25) section 15 of the *Status of the Artist Act*;

(*z*.26) subsection 10(2) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*;

(*z*.27) subsection 11(2) of the *Veterans Review and Appeal Board Act*; and

(*z*.28) the definition "Administrator" in section 2 of the *Weather Modification Information Act*.

(xxxii) les paragraphes 40.2(2), (3) et (9),

(xxxiii) les alinéas 42(1)*d*), *h*), *q*), *w*), *y*), *z*), *aa*) et *bb*) et les paragraphes 42(2), (5), (10) et (11),

(xxxiv) les alinéas 42.1(1)*u*), *v*.1) et *v*.5),

(xxxv) les définitions de « basic benefit », « immediate annual allowance » et « salary » au paragraphe 47(1),

(xxxvi) l'article 48,

(xxxvii) l'article 50,

(xxxviii) les paragraphes 51(1) et (2),

(xxxix) le paragraphe 52(1),

(xl) l'article 53,

(xli) le paragraphe 54(2),

(xlii) l'alinéa 56(1)*c*),

(xliii) les paragraphes 62(1), (3) et (4),

(xliv) l'alinéa 69(3)*a*);

(*z*.20) le paragraphe 18(2) de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*;

(*z*.21) les définitions de « pay » et « Public Service » au paragraphe 3(1) et les paragraphes 3(3) et 24(1) et (4) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

(*z*.22) le paragraphe 77.24(4) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;

(*z*.23) l'alinéa 11(1)*d*) et le paragraphe 11(4) de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*;

(*z*.24) le paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*;

(*z*.25) l'article 15 de la *Loi sur le statut de l'artiste*;

(*z*.26) le paragraphe 10(2) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*;

(*z*.27) le paragraphe 11(2) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*;

(*z*.28) la définition de « Administrator » à l'article 2 de la *Loi sur les renseignements en matière de modification du temps*.

226. The amendments made by this Part to replace the expressions "public service of Canada" and "Public Service" by the expressions "federal public administration" and "public service", respectively, are to be considered as terminology changes only and are not to be held to operate as new law.

226. La substitution de l'expression « public service » à l'expression « Public Service » et de l'expression « federal public service » à l'expression « public service of Canada » effectuée par la présente partie est une modification d'ordre terminologique qui n'a pas pour effet d'édicter un texte de droit nouveau.

Division 2

Consequential Amendments Arising from Part 3

Subdivision a

Consequential Amendments Arising from the Enactment of the Public Service Employment Act in Division 1 of Part 3

Section 2

Modifications corrélatives découlant de la partie 3

Sous-section a

Modifications corrélatives découlant de l'édiction de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 1 de la partie 3

R.S., c. A-17

Auditor General Act

Loi sur le vérificateur général

L.R., ch. A-17

1992, c. 54, s. 79; s. 92 of this Act

227. Section 15 of the *Auditor General Act* is replaced by the following:

227. L'article 15 de la *Loi sur le vérificateur général* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, art. 79; art. 92 de la présente loi

Officers, etc.

15. (1) The officers and employees that are necessary to enable the Auditor General to perform his or her duties are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act* and, subject to subsections (2) to (5), the provisions of that Act apply to those offices and employees.

15. (1) Les cadres et employés nécessaires au vérificateur général pour l'exercice de ses fonctions sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et, sous réserve des paragraphes (2) à (5), sont assujettis aux dispositions de cette loi.

Le personnel

Public Service Employment Act — employer and deputy head

(2) The Auditor General may exercise the powers and perform the functions of the employer and deputy head under the *Public Service Employment Act* within the meaning of those terms in subsection 2(1) of that Act.

(2) Le vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les attributions conférées à l'employeur et à l'administrateur général, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, sous le régime de cette loi.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique — employeur et administrateur général

Public Service Employment Act — Commission

(3) The Auditor General may, in the manner and subject to the terms and conditions that the Public Service Commission directs, exercise the powers and perform the functions of that Commission under the *Public Service Employment Act*, other than its powers and functions in relation to the hearing of allegations by a candidate under sections 118 and 119 of that Act and its power to make regulations.

(3) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la fonction publique, le vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les attributions que la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* confère à celle-ci, à l'exception de celles relatives à l'audition des allégations des candidats au titre des articles 118 et 119 de cette loi et de la prise des règlements.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique — Commission

Delegation

(4) The Auditor General may authorize any person employed in his or her office to exercise and perform, in any manner and subject to any terms and conditions that he or she directs, any of his or her powers and functions under subsections (2) and (3).

(4) Le vérificateur général peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer telles de ses attributions visées aux paragraphes (2) et (3) à tout employé de son bureau. Délégation

Sub-delegation

(5) Any person authorized under subsection (4) may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under that person's jurisdiction to exercise any power or perform any function to which the authorization relates.

(5) Les délégataires visés au paragraphe (4) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'ils ont reçus à leurs subordonnés. Subdélégation

228. The Act is amended by adding the following after section 16.1:

228. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16.1, de ce qui suit :

Contract for professional services

16.2 Subject to any other Act of Parliament or regulations made under any Act of Parliament, but without the approval of the Treasury Board, the Auditor General may, within the total dollar limitations established for his or her office in appropriation Acts, contract for professional services.

16.2 Sous réserve des autres lois fédérales et de leurs règlements d'application, le vérificateur général peut, dans la limite fixée à son bureau par les lois de crédits, passer des marchés de services professionnels sans l'approbation du Conseil du Trésor. Marché de services professionnels

1999, c. 17

Canada Customs and Revenue Agency Act

Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada

1999, ch. 17

229. Subsection 55(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

229. Le paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Mobility to departments

55. (1) For the purpose of deployments or appointments made, or advertised internal appointment processes, under the *Public Service Employment Act*, employees of the Agency must be treated as if they were employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* and had the rights of recourse provided by that Act.

55. (1) En ce qui a trait aux processus de nomination interne annoncés, aux mutations et aux nominations prévus par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les employés de l'Agence sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus. Dotation au sein de la fonction publique

230. Section 57 of the Act is replaced by the following:

230. L'article 57 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Political activities

57. Part 7 of the *Public Service Employment Act* applies to the Commissioner, Deputy Commissioner and employees of the Agency. For the purposes of that Part, the Commissioner and Deputy Commissioner are deemed to be deputy heads as defined in subsection 2(1) of that Act and the employees of the Agency are deemed to be employees as defined in that subsection.

57. La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux commissaire, commissaire adjoint et employés de l'Agence. Pour l'application de cette partie, les commissaire et commissaire adjoint sont réputés être des administrateurs généraux, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi. Activités politiques

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

231. The portion of subsection 25(4) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Mobility of staff

(4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the public service by an appointment process under the *Public Service Employment Act*,

1987, ch. 3

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

231. Le paragraphe 25(4) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

Mutations

(4) Pour ce qui concerne leur admissibilité à une nomination à un poste dans la fonction publique à la suite de tout processus de nomination établi sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les membres du personnel de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions dans un poste dont la nature et le niveau équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

232. The portion of subsection 26(4) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Mobility of staff

(4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the public service by an appointment process under the *Public Service Employment Act*,

1988, ch. 28

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

232. Le paragraphe 26(4) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :

Mutations

(4) Pour ce qui concerne leur admissibilité à une nomination à un poste dans la fonction publique à la suite de tout processus de nomination sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les agents de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions dans un poste dont la nature et le niveau équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions.

2000, c. 6

Canadian Institutes of Health Research Act

233. Section 24 of the *Canadian Institutes of Health Research Act* is replaced by the following:

Part 7 of the *Public Service Employment Act*

24. For the purposes of Part 7 of the *Public Service Employment Act*, the President is deemed to be a deputy head as defined in subsection 2(1) of that Act and an employee of the CIHR is deemed to be an employee as defined in subsection 2(1) of that Act.

Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada

2000, ch. 6

233. L'article 24 de la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

24. Pour l'application de la partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le président d'IRSC est réputé être administrateur général, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et les employés d'IRSC, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

234. Subparagraph 8(1)(*b*)(ii) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

(ii) to exercise the powers and perform the functions assigned to the Public Service Commission by or pursuant to the *Public Service Employment Act*.

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

L.R., ch. C-23

234. Le sous-alinéa 8(1)*b*)(ii) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :

(ii) d'exercer les attributions conférées à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

1990, c. 13

Canadian Space Agency Act

235. Subsection 16(4) of the *Canadian Space Agency Act* is replaced by the following:

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed in the Agency pursuant to subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Loi sur l'Agence spatiale canadienne

1990, ch. 13

235. Le paragraphe 16(4) de la *Loi sur l'Agence spatiale canadienne* est remplacé par ce qui suit :

Application de certains textes

(4) Ces astronautes sont réputés, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, d'autre part, appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, et faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

1995, c. 44

Employment Equity Act

236. Subsections 4(5) and (6) of the English version of the *Employment Equity Act* are replaced by the following:

Deemed employer

(5) Every portion of the public sector referred to in paragraphs (1)(*c*) and (*d*) is deemed to be an employer for the purposes of this Act in relation to employees employed in that portion except that, with respect to any of

Loi sur l'équité en matière d'emploi

1995, ch. 44

236. Les paragraphes 4(5) et (6) de la version anglaise de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* sont remplacés par ce qui suit :

Deemed employer

(5) Every portion of the public sector referred to in paragraphs (1)(*c*) and (*d*) is deemed to be an employer for the purposes of this Act in relation to employees employed in that portion except that, with respect to any of

those portions for which the Public Service Commission exercises any power or performs any function under the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission and that portion are responsible for carrying out the obligations of an employer under this Act.

References to employer

(6) In this Act, a reference to an employer is deemed, in relation to those portions of the public sector referred to in

(*a*) paragraph (1)(*b*), to be a reference to the Treasury Board and the Public Service Commission, each acting within the scope of its powers and functions under the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*; and

(*b*) paragraphs (1)(*c*) and (*d*) for which the Public Service Commission exercises any power or performs any function under the *Public Service Employment Act*, to be a reference to the employer and the Public Service Commission.

237. (1) Paragraph 6(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to hire or promote persons who do not meet the essential qualifications for the work to be performed;

(2) Paragraph 6(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to the public sector, to hire or promote persons without basing the hiring or promotion on merit in cases where the *Public Service Employment Act* requires that hiring or promotion be based on merit; or

238. (1) Paragraph 33(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) require an employer to hire or promote persons who do not meet the essential qualifications for the work to be performed; or

(2) Paragraph 33(1)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to the public sector, require an employer to hire or promote persons without basing the hiring or promotion on

those portions for which the Public Service Commission exercises any power or performs any function under the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission and that portion are responsible for carrying out the obligations of an employer under this Act.

References to employer

(6) In this Act, a reference to an employer is deemed, in relation to those portions of the public sector referred to in

(*a*) paragraph (1)(*b*), to be a reference to the Treasury Board and the Public Service Commission, each acting within the scope of its powers and functions under the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*; and

(*b*) paragraphs (1)(*c*) and (*d*) for which the Public Service Commission exercises any power or performs any function under the *Public Service Employment Act*, to be a reference to the employer and the Public Service Commission.

237. (1) L'alinéa 6*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à engager ou promouvoir des personnes qui ne possèdent pas les qualifications essentielles pour le travail à accomplir;

(2) L'alinéa 6*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to the public sector, to hire or promote persons without basing the hiring or promotion on merit in cases where the *Public Service Employment Act* requires that hiring or promotion be based on merit; or

238. (1) L'alinéa 33(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'obligerait à embaucher ou promouvoir une personne qui ne possède pas les qualifications essentielles pour le travail à accomplir;

(2) L'alinéa 33(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to the public sector, require an employer to hire or promote persons without basing the hiring or promotion on merit in cases where the *Public Service*

merit in cases where the *Public Service Employment Act* requires that hiring or promotion be based on merit, or impose on the Public Service Commission an obligation to exercise its discretion regarding exclusion orders or regulations;

Employment Act requires that hiring or promotion be based on merit, or impose on the Public Service Commission an obligation to exercise its discretion regarding exclusion orders or regulations;

R.S., c. F-11 — *Financial Administration Act* — *Loi sur la gestion des finances publiques* — L.R., ch. F-11

Section 8 of this Act

239. Subsection 12.4(2) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

239. Le paragraphe 12.4(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Article 8 de la présente loi

Consolidation of reports

(2) The President of the Treasury Board may, in respect of any fiscal year, prepare a single report concerning the matters referred to in subsection (1) and those referred to in subsections 21(1) and (2) of the *Employment Equity Act* or those referred to in section 28 of the *Public Service Employment Act* if he or she considers it appropriate to do so.

(2) Le président du Conseil du Trésor peut, s'il l'estime indiqué, préparer pour tout exercice un seul rapport à l'égard des matières visées au paragraphe (1) et de celles visées aux paragraphes 21(1) et (2) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Fusion de rapports

R.S., c. N-8 — *National Film Act* — *Loi sur le cinéma* — L.R., ch. N-8

240. Subsection 13(3) of the *National Film Act* is replaced by the following:

240. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur le cinéma* est remplacé par ce qui suit :

Appointment of employees

(3) Subject to the plan of organization approved under this section, the Board may appoint persons for a term or during pleasure to fill the positions established by the plan, prescribe their conditions of employment and provide for their promotion, salary and salary increases, but the provisions of the *Public Service Employment Act* relating to political activities and, where applicable, the condition of employment relating to payment of gratuity on death pursuant to the *Financial Administration Act* apply to the persons appointed under this section.

(3) Sous réserve du plan d'organisation approuvé au titre du présent article, l'Office peut pourvoir, pour une période déterminée ou à titre amovible, aux postes créés dans le cadre du plan, prescrire les conditions d'emploi afférentes et prévoir l'avancement, le traitement et les augmentations salariales du personnel ainsi nommé. Les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* concernant les activités politiques et, le cas échéant, la condition d'emploi relative au paiement d'une indemnité en cas de décès sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent toutefois à ce personnel.

Nomination du personnel

1998, c. 31 — *Parks Canada Agency Act* — *Loi sur l'Agence Parcs Canada* — 1998, ch. 31

241. Subsection 14(1) of the *Parks Canada Agency Act* is replaced by the following:

241. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* est remplacé par ce qui suit :

Political activities

14. (1) For the purposes of Part 7 of the *Public Service Employment Act*, the Chief Executive Officer is deemed to be a deputy head, and an employee is deemed to be an employee, within the meaning of subsection 2(1) of that Act.

14. (1) Pour l'application de la partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le directeur général et les employés de l'Agence sont réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Activités politiques

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

242. Section 50 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

Political activities

50. Part 7 of the *Public Service Employment Act* applies to the Director and employees of the Centre. For the purposes of that Part, the Director is deemed to be a deputy head, and the employees are deemed to be employees, as defined in subsection 2(1) of that Act.

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

242. L'article 50 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

50. Le directeur et les employés du Centre sont, pour l'application de la partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

Activités politiques

Section 2 of this Act

Public Service Labour Relations Act

243. Subsection 2(4) of the *Public Service Labour Relations Act* is replaced by the following:

Casual employment

(4) For the purposes of paragraph (*f*) of the definition "employee" in subsection (1), a person employed in the part of the public service to which the Public Service Commission has the exclusive right to make appointments is employed on a casual basis if the person was appointed under section 50 of the *Public Service Employment Act*.

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

243. Le paragraphe 2(4) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

(4) Pour l'application de l'alinéa *f*) de la définition de « fonctionnaire » au paragraphe (1), la personne employée dans la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission de la fonction publique est une personne employée à titre occasionnel si elle a été nommée en vertu de l'article 50 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Article 2 de la présente loi

Emploi à titre occasionnel

1992, c. 30

Referendum Act

244. Subsection 32(2) of the *Referendum Act* is replaced by the following:

Participation not precluded

(2) Part 7 of the *Public Service Employment Act* is not to be construed or applied so as to restrict the right of a public servant to participate fully in respect of a referendum.

Loi référendaire

244. Le paragraphe 32(2) de la *Loi référendaire* est remplacé par ce qui suit :

(2) La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* n'a pas pour effet de restreindre le droit d'un fonctionnaire de participer pleinement à des activités référendaires.

1992, ch. 30

Participation des fonctionnaires

R.S.C. 1970, c. V-2

Veterans Benefit Act

2000, c. 34, s. 57(1)

245. (1) The portion of subsection 9(1) of the *Veterans Benefit Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants

245. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la *Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

S.R.C. 1970, ch. V-2

2000, ch. 34, par. 57(1)

Korean War veterans

9. (1) Paragraph 39(1)(*b*) of the *Public Service Employment Act* applies to every person not described in subsection (2) who

9. (1) L'alinéa 39(1)*b*) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux personnes non visées au paragraphe (2) qui :

Anciens combattants de la guerre de Corée

2000, c. 34, s. 57(2)

(2) The portion of subsection 9(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 9(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 34, par. 57(2)

Korean War veterans pensioned for disability

(2) Paragraph 39(1)(*a*) of the *Public Service Employment Act* applies to every person who

(2) L'alinéa 39(1)*a*) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique à chaque personne qui :

Application aux anciens combattants de la guerre de Corée

Subdivision b

Consequential Amendments Arising from the Amendments to the Public Service Employment in Division 2 of Part 3

Sous-section b

Modifications corrélatives découlant des modifications de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 2 de la partie 3

R.S., c. A-1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

246. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

246. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Public Service Staffing Tribunal	Tribunal de la dotation de la fonction publique
Tribunal de la dotation de la fonction publique	*Public Service Staffing Tribunal*

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

247. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Public Service Staffing Tribunal	Tribunal de la dotation de la fonction publique
Tribunal de la dotation de la fonction publique	*Public Service Staffing Tribunal*

and a corresponding reference in column II to the "President of the Queen's Privy Council for Canada".

247. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, de ce qui suit :

Tribunal de la dotation de la fonction publique	
Public Service Staffing Tribunal	

ainsi que de la mention « Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

248. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

248. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Public Service Staffing Tribunal	Tribunal de la dotation de la fonction publique
Tribunal de la dotation de la fonction publique	*Public Service Staffing Tribunal*

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

249. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Public Service Staffing Tribunal

Tribunal de la dotation de la fonction publique

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

249. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal de la dotation de la fonction publique

Public Service Staffing Tribunal

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

250. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Public Service Staffing Tribunal

Tribunal de la dotation de la fonction publique

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

250. La partie 1 de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal de la dotation de la fonction publique

Public Service Staffing Tribunal

Division 3

Consequential Amendments Arising from the Amendments to the Canadian Centre for Management Development Act in Part 4

Section 3

Modifications corrélatives découlant des modifications à la Loi sur le Centre canadien de gestion à la partie 4

R.S., c. A-1

1991, c. 16, s. 21

Access to Information Act

251. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Centre for Management Development

Centre canadien de gestion

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1991, ch. 16, art. 21

251. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Centre canadien de gestion

Canadian Centre for Management Development

252. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada School of Public Service

École de la fonction publique du Canada

252. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

École de la fonction publique du Canada

Canada School of Public Service

R.S., c. F-11

1991, c. 16, s. 22

Financial Administration Act

253. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Canadian Centre for Management Development

Centre canadien de gestion

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1991, ch. 16, art. 22

253. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Centre canadien de gestion

Canadian Centre for Management Development

254. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada School of Public Service

École de la fonction publique du Canada

254. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

École de la fonction publique du Canada

Canada School of Public Service

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

1991, c. 16, s. 23

255. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Centre for Management Development

Centre canadien de gestion

255. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Centre canadien de gestion

Canadian Centre for Management Development

1991, ch. 16, art. 23

256. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada School of Public Service

École de la fonction publique du Canada

256. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

École de la fonction publique du Canada

Canada School of Public Service

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

1991, c. 16, s. 24

257. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Canadian Centre for Management Development

Centre canadien de gestion

257. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Centre canadien de gestion

Canadian Centre for Management Development

1991, ch. 16, art. 24

258. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada School of Public Service

École de la fonction publique du Canada

258. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

École de la fonction publique du Canada

Canada School of Public Service

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

1991, c. 16, s. 25

259. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Canadian Centre for Management Development

Centre canadien de gestion

259. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Centre canadien de gestion

Canadian Centre for Management Development

1991, ch. 16, art. 25

260. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada School of Public Service

École de la fonction publique du Canada

260. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

École de la fonction publique du Canada

Canada School of Public Service

R.S., c. R-8

Revolving Funds Act

Loi sur les fonds renouvelables

L.R., ch. R-8

2002, c. 5, Sch. 1 (PSC), vote 121b

261. Section 7 of the *Revolving Funds Act* is repealed.

261. L'article 7 de la *Loi sur les fonds renouvelables* est abrogé.

2002, ch. 5, ann. I (CFP), crédit 121b

PART 7

COORDINATING AMENDMENTS

Public Service Modernization Act

PARTIE 7

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Loi sur la modernisation de la fonction publique

262. If section 14 of the *Courts Administration Services Act* (the "other Act") comes into force before the day on which section 167 of this Act comes into force, then on the later of the day on which this Act receives Royal Assent and the day on which section 14 of the other Act comes into force, section 167 of this Act and the heading before it are replaced by the following:

262. Si l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelée « autre loi » au présent article) entre en vigueur avant l'article 167 de la présente loi, alors, à la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 167 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

R.S., c. F-7; 2002, c. 7, s. 14

Federal Courts Act

Loi sur les Cours fédérales

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 7, art. 14

1990, c. 8, s. 8

167. Paragraph 28(1)(*i*) of the English version of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

(*i*) the Public Service Labour Relations Board established by the *Public Service Labour Relations Act*;

167. L'alinéa 28(1)*i*) de la version anglaise de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

(*i*) the Public Service Labour Relations Board established by the *Public Service Labour Relations Act*;

1990, ch. 8, art. 8

263. If section 14 of the *Courts Administration Services Act* (the "other Act") comes into force before paragraph 225(*w*) of this Act, then on the later of the day on which this Act receives Royal Assent and the day on which section 14 of the other Act comes into force, paragraph 225(*w*) of this Act is replaced by the following:

(*w*) **subsection 12(5) of the *Federal Courts Act*;**

263. Si l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelée « autre loi » au présent article) entre en vigueur avant l'alinéa 225*w*) de la présente loi, alors, à la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 225*w*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

w) **le paragraphe 12(5) de la *Loi sur les Cours fédérales*;**

264. On the later of the coming into force of section 109 of the *Courts Administration Services Act* and subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*, as enacted by section 8 of this Act,

(*a*) paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "deputy head" in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*, as enacted by section 8 of this Act, are replaced by the following:

(*b*) in relation to any portion of the federal public administration named in Schedule IV, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, its statutory deputy head or, if there is neither, the person who occupies the position designated under subsection (2) in respect of that portion;

(*c*) in relation to a separate agency, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, its statutory deputy head or, if there is neither, the person who occupies the position designated under subsection (2) in respect of that separate agency; and

(*b*) subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*, as enacted by section 8 of this Act, is amended by adding the following in alphabetical order:

"statutory deputy head" « *administrateur général au titre de la loi* »

"statutory deputy head" means any officer who, by any Act of Parliament, is or is deemed to be a deputy head or who has, or is deemed to have, the rank of a deputy head.

265. If subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* comes into force before the day on which the section 11 of this Act comes into force, then, on the day on which section 11 of this Act comes into force, Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by

(*a*) striking out the following:

Civil Aviation Tribunal

264. À l'entrée en vigueur de l'article 109 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* ou à celle du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « administrateur général », au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) à l'égard de tout secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV, de son premier dirigeant ou, à défaut, de son administrateur général au titre de la loi ou, à défaut de l'un et l'autre, du titulaire du poste désigné en vertu du paragraphe (2) à l'égard de ce secteur;

c) à l'égard de tout organisme distinct, de son premier dirigeant ou, à défaut, de son administrateur général au titre de la loi ou, à défaut de l'un et l'autre, du titulaire du poste désigné en vertu du paragraphe (2) à l'égard de cet organisme;

***b*) le paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi, est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« administrateur général au titre de la loi » "*statutory deputy head*"

« administrateur général au titre de la loi » Toute personne qui, au titre d'une loi fédérale, est ou est réputée être administrateur général ou en a ou est réputée en avoir le rang ou le statut.

265. Si le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* entre en vigueur avant l'article 11 de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi, l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée :

a) par suppression de ce qui suit :

Tribunal de l'aviation civile

Tribunal de l'aviation civile

(*b*) adding the following in alphabetical order:

Transportation Appeal Tribunal of Canada

Tribunal d'appel des transports du Canada

266. If section 11 of this Act comes into force before the day on which subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* (the "other Act") comes into force, then, on the day on which subsection 2(1) of the other Act comes into force

(*a*) Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

(*b*) Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Transportation Appeal Tribunal of Canada

Tribunal d'appel des transports du Canada

(*c*) the heading before section 62 and sections 62 and 63 of the other Act are repealed.

267. If section 3 of the *Courts Administration Service Act* comes into force before the day on which the section 11 of this Act comes into force, then, on the day on which section 11 of this Act comes into force, Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended

(*a*) by striking out the following:

Staff of the Federal Court

Personnel de la Cour fédérale

Tax Court of Canada

Cour canadienne de l'impôt

(*b*) by adding the following in alphabetical order:

Courts Administration Service

Service administratif des tribunaux judiciaires

Civil Aviation Tribunal

(*b*) par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal d'appel des transports du Canada

Transportation Appeal Tribunal of Canada

266. Si l'article 11 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* (appelée « autre loi » au présent article), alors, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe :

(*a*) l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Tribunal de l'aviation civile

Civil Aviation Tribunal

(*b*) l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal d'appel des transports du Canada

Transportation Appeal Tribunal of Canada

(*c*) l'intertitre précédant l'article 62 et les articles 62 et 63 de l'autre loi sont abrogés.

267. Si l'article 3 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* entre en vigueur avant l'article 11 de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi, l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée :

(*a*) par suppression de ce qui suit :

Cour canadienne de l'impôt

Tax Court of Canada

Personnel de la Cour fédérale

Staff of the Federal Court

(*b*) par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Service administratif des tribunaux judiciaires

Courts Administration Service

268. If section 11 of this Act comes into force before the day on which section 3 of the *Courts Administration Service Act* (the "other Act") comes into force, then, on the day on which section 3 of the other Act comes into force,

(*a*) Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Staff of the Federal Court

Personnel de la Cour fédérale

Tax Court of Canada

Cour canadienne de l'impôt

(*b*) Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Courts Administration Service

Service administratif des tribunaux judiciaires

(*c*) sections 166 and 167 of the other Act are repealed.

268. Si l'article 11 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 3 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelée « autre loi » au présent article), alors, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de l'autre loi :

a) l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Cour canadienne de l'impôt

Tax Court of Canada

Personnel de la Cour fédérale

Staff of the Federal Court

b) l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Service administratif des tribunaux judiciaires

Courts Administration Service

c) les articles 166 et 167 de l'autre loi sont abrogés.

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

269. If section 164 of the *Courts Administration Services Act* comes into force before the day on which the definition "public service" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, comes into force, then, on the later of the coming into force of section 164 of the *Courts Administration Services Act* and section 198 of this Act, section 21.1 of the *Public Service Employment Act*, being chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is replaced by the following:

269. Si l'article 164 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* entre en vigueur avant la définition de « fonction publique » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, alors, à l'entrée en vigueur de l'article 164 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* ou à celle de l'article 198 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 21.1 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985), est remplacé par ce qui suit :

Appeal to Federal Court of Appeal

21.1 Despite the *Federal Courts Act*, an application to the Federal Court for relief under section 18 or 18.1 of that Act against a decision of a board established under subsection 21(1) or (1.1) shall be transferred to the Federal Court of Appeal if the parties to the application so agree or if the Federal Court of Appeal, on application by any of those parties, so orders on the basis that the sound adminis-

Appel à la Cour fédérale

21.1 Malgré la *Loi sur les Cours fédérales*, une demande de réparation présentée, en vertu des articles 18 ou 18.1 de cette loi, à la Cour fédérale contre une décision du comité visé aux paragraphes 21(1) ou (1.1) est renvoyée à la Cour d'appel fédérale soit sur consentement des parties, soit, à la demande de l'une d'elles, sur ordonnance de celle-ci rendue au motif que le délai nécessaire à l'instruction de la

tration of that part of the public service over which the deputy head concerned has jurisdiction would be unduly prejudiced by delay if the matter were heard and determined by the Federal Court and subject to an appeal to the Federal Court of Appeal.

270. On the later of the coming into force of section 17 of this Act and section 10 of the *Yukon Act*, being chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, the definition "territorial election" in subsection 32(1) of the *Public Service Employment Act*, being chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as enacted by section 17 of this Act, is replaced by the following:

"territorial election" means an election to the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or of Nunavut.

"territorial election" « *élection territoriale* »

demande devant la Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale serait préjudiciable à la bonne administration de la partie de la fonction publique qui relève de la compétence de l'administrateur général en cause.

270. À l'entrée en vigueur de l'article 17 de la présente loi ou à celle de l'article 10 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), la dernière en date étant à retenir, la définition de « élection territoriale » au paragraphe 32(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985), dans sa version édictée par l'article 17 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« élection territoriale » Élection au Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou à l'Assemblée législative du Yukon ou à celle du Nunavut.

« élection territoriale » "*territorial election*"

Section 12 of this Act

Public Service Employment Act

Article 12 de la présente loi

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

271. On the later of the coming into force of section 109 of the *Courts Administration Service Act* and subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act,

(*a*) paragraph (*c*) of the definition "deputy head" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, is replaced by the following:

(*c*) in relation to any organization named in Schedule IV or V to the *Financial Administration Act* to which the Commission has the exclusive authority to make appointments, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, its statutory deputy head or, if there is neither, the person designated by the Governor in Council as its deputy head for the purposes of this Act.

(*b*) subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, is amended by adding the following in alphabetical order:

"statutory deputy head" means any officer who, by any Act of Parliament, is or is

"statutory deputy head" « *administrateur général au titre de la loi* »

271. À l'entrée en vigueur de l'article 109 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* ou à celle du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

***a*) l'alinéa *c*) de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) dans toute administration figurant aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission, du premier dirigeant de cette administration ou, à défaut, de son administrateur général au titre de la loi ou, à défaut de l'un et l'autre, de la personne que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi.

***b*) le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans**

deemed to be a deputy head or who has, or is deemed to have, the rank of a deputy head.

272. On the later of the day on which this Act receives Royal Assent and the day on which section 10 of the *Yukon Act*, being chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, comes into force, the definition "territorial election" in subsection 111(1) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, is replaced by the following:

"territorial election" means an election to the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or of Nunavut.

"territorial election" « *élection territoriale* »

Public Service Labour Relations Act

Section 2 of this Act

273. On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 17 of the *Yukon Act*, being chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, comes into force, subsection 18(2) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of this Act, is replaced by the following:

(2) Despite paragraph (1)(*b*), a person is not ineligible to hold office as a member by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Northwest Territories or the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut with powers and functions similar to those of the Board.

Exception

274. On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 14 of the *Courts Administration Service Act* comes into force, subsection 51(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of this Act, is replaced by the following:

sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« administrateur général au titre de la loi » Toute personne qui, au titre d'une loi fédérale, est ou est réputée être administrateur général ou en a ou est réputée en avoir le rang ou le statut.

« administrateur général au titre de la loi » "*statutory deputy head*"

272. À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), la dernière en date étant à retenir, la définition de « élection territoriale » au paragraphe 111(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« élection territoriale » Élection au Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou à l'Assemblée législative du Yukon ou à celle du Nunavut.

« élection territoriale » "*territorial election*"

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 2 de la présente loi

273. À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 17 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré l'alinéa (1)*b*), le seul fait d'être membre d'un organisme ou d'une commission constitué par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest ou par la Législature du Yukon ou celle du Nunavut, et d'être doté de pouvoirs et fonctions semblables à ceux de la Commission n'est pas incompatible avec la charge de commissaire.

Compatibilité

274. À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 51(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Orders not to be reviewed by court

51. (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and may not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(*a*), (*b*) or (*e*) of that Act.

Impossibilité de révision par un tribunal

51. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances et les décisions de la Commission sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire qu'en conformité avec la *Loi sur les Cours fédérales* et pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)*a*), *b*) ou *e*) de cette loi.

275. On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 16 of the *Courts Administration Service Act* comes into force, paragraph 59(1)(*a*) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of this Act, is replaced by the following:

(*a*) the position is confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, or a deputy head;

275. À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 59(1)*a*) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

a) poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'un administrateur général;

2002, c. 7

Yukon Act

276. If section 17 of this Act comes into force before section 1 of the *Yukon Act* (the "other Act"), being chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, then, on the day on which section 17 of this Act comes into force, the heading before section 229 and sections 229 and 230 of the other Act are repealed.

2002, ch. 7

Loi sur le Yukon

276. Si l'article 17 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 1 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), alors, à la date d'entrée en vigueur de l'article 17 de la présente loi, l'intertitre précédant l'article 229 et les articles 229 et 230 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), sont abrogés.

Bill C-2

277. If Bill C-2, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of subsection 14(3) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 14(3) of the English version of the other Act is replaced by the following:

Projet de loi C-2

277. En cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur du paragraphe 14(3) de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 14(3) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Benefits

(3) The members of the Board and its employees are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Bill C-6

278. (1) Subsections (2) to (9) apply if Bill C-6, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Specific Claims Resolution Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of subsection 8(7) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 8(7) of the English version of the other Act is replaced by the following:

Compensation

(7) The Chief Executive Officer is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(3) On the later of the coming into force of section 10 of the other Act and the coming into force of the definition "separate agency" in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of this Act, section 10 of the other Act and the heading before it are replaced by the following:

Human Resources Management

Separate agency

10. The Centre is a separate agency under the *Public Service Labour Relations Act*.

(4) On the later of the coming into force of subsection 13(1) of the other Act and the coming into force of section 35 of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, subsection 13(1) of the other Act is replaced by the following:

Benefits

(3) The members of the Board and its employees are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Projet de loi C-6

278. (1) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur le règlement des revendications particulières* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 8(7) de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 8(7) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

(7) The Chief Executive Officer is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 10 de l'autre loi ou à celle de la définition de « organisme distinct » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 10 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Ressources humaines

Organisme distinct

10. Le Centre est un organisme distinct pour l'application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) de l'autre loi ou à celle de l'article 35 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 13(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Mobility to departments

13. (1) For the purpose of deployments or appointments made, or advertised internal appointment processes held, under the *Public Service Employment Act*, employees of the Centre must be treated as if they were employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* and had the rights of recourse provided by that Act.

13. (1) En ce qui a trait aux processus de nomination interne annoncés, aux mutations et aux nominations prévus par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les employés du Centre sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus.

Dotation au sein de la fonction publique

(5) On the later of the coming into force of section 15 of the other Act and the coming into force of section 111 of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, section 15 of the other Act is replaced by the following:

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 15 de l'autre loi ou à celle de l'article 111 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 15 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Political activities

15. Part 7 of the *Public Service Employment Act* applies to the Chief Executive Officer, commissioners, adjudicators and employees of the Centre as if the Chief Executive Officer, commissioners and adjudicators were deputy heads, and the employees were employees, as defined in subsection 2(1) of that Act.

15. La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique au premier dirigeant, aux membres de la Commission, aux membres du Tribunal et aux employés du Centre comme si le premier dirigeant, les membres de la Commission et les membres du Tribunal étaient des administrateurs généraux et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Activités politiques

(6) On the later of the coming into force of subsection 21(4) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 21(4) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(6) À l'entrée en vigueur du paragraphe 21(4) de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 21(4) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

(4) Commissioners are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Commissioners are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Compensation

(7) On the later of the coming into force of subsection 42(4) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 42(4) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(7) À l'entrée en vigueur du paragraphe 42(4) de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 42(4) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

(4) Adjudicators are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Adjudicators are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Compensation

(8) If section 82 of the other Act is not in force on the day on which section 11 of this Act comes into force, then, on that day,

(*a*) the other Act is amended by adding the following after section 80:

80.1 Schedule V to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

(*b*) section 82 of the other Act and the heading before it are repealed.

(9) If section 11 of this Act is not in force on the day on which section 82 of the other Act comes into force, then, on that day, Schedule V to the *Financial Administration Act*, as enacted by section 11 of this Act, is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

(8) Si l'article 82 de l'autre loi n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi, à la date de cette entrée en vigueur :

a) l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

80.1 L'annexe V de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

b) l'article 82 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

(9) Si l'article 11 de la présente loi n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 82 de l'autre loi, à la date de cette entrée en vigueur, l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, édictée par l'article 11 de la présente loi, est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Bill C-12

279. If Bill C-12, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Physical Activity and Sport Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the day on which section 26 of the other Act comes into force and the day on which the definition "public service" in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of this Act, comes into force, section 26 of the English version of the other Act is replaced by the following:

Projet de loi C-12

279. En cas de sanction du projet de loi C-12, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur l'activité physique et le sport* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de la définition de « fonction publique », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, ou à celle de l'article 26 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 26 de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Status

26. Directors, officers and employees of the Centre are deemed not to be employees of the federal public administration and, for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, are deemed not to be employed in the public service.

Status

26. Directors, officers and employees of the Centre are deemed not to be employees of the federal public administration and, for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, are deemed not to be employed in the public service.

Bill C-13

280. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-13, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Assisted Human Reproduction Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of section 29 of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, paragraph 29(*b*) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(*b*) is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(3) If section 76 of the other Act is not in force on the day on which section 11 of this Act comes into force, then, on that day,

(*a*) the other Act is amended by adding the following after section 74:

74.1 Schedule V to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

(*b*) section 76 of the other Act and the heading before it are repealed.

(4) If section 11 of this Act is not in force on the day on which section 76 of the other Act comes into force, then, on that day, Schedule V to the *Financial Administration Act*, as enacted by section 11 of this Act, is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Projet de loi C-13

280. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-13, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la procréation assistée* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 29 de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 29*b*) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(3) Si l'article 76 de l'autre loi n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi, à la date de cette entrée en vigueur :

***a*) l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 74, de ce qui suit :**

74.1 L'annexe V de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

***b*) l'article 76 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

(4) Si l'article 11 de la présente loi n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 76 de l'autre loi, à la date de cette entrée en vigueur, l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, édictée par l'article 11 de la présente loi, est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Bill C-17

281. If Bill C-17, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Safety Act, 2002* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 17 of the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, as enacted by section 106 of the other Act, and the coming into force of section 8 of this Act, paragraphs 17(*a*) and (*b*) of the English version of the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act* are replaced by the following:

(*a*) provide such information, at such times and in such form, as may be specified by the regulations, to the responsible authority or to any other portion of the federal public administration specified by the regulations; and

(*b*) keep and maintain in Canada the documents specified by the regulations, at the person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister, in the manner and for the period that is specified by the regulations and, on request by the Minister or the responsible authority, provide the documents to the responsible authority or to any other portion of the federal public administration specified by the regulations.

Projet de loi C-17

281. En cas de sanction du projet de loi C-17, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2002 sur la sécurité publique* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 17 de la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, dans sa version édictée par l'article 106 de l'autre loi, ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 17*a*) et *b*) de la version anglaise de la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines* sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) provide such information, at such times and in such form, as may be specified by the regulations, to the responsible authority or to any other portion of the federal public administration specified by the regulations; and

(*b*) keep and maintain in Canada the documents specified by the regulations, at the person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister, in the manner and for the period that is specified by the regulations and, on request by the Minister or the responsible authority, provide the documents to the responsible authority or to any other portion of the federal public administration specified by the regulations.

Bill C-18

282. (1) Subsections (2) to (10) apply if Bill C-18, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of subsection 7(3) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 7(3) of the English version of the other Act is replaced by the following:

Projet de loi C-18

282. (1) Les paragraphes (2) à (10) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-18, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 7(3) de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 7(3) de la version

anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Treated as present in Canada

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*), a day on which an applicant for citizenship was a permanent resident residing with their spouse or common-law partner who was a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside Canada in or with the Canadian Forces or the federal public administration or the public service of a province is to be treated as a day on which the applicant was physically present in Canada.

Treated as present in Canada

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*), a day on which an applicant for citizenship was a permanent resident residing with their spouse or common-law partner who was a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside Canada in or with the Canadian Forces or the federal public administration or the public service of a province is to be treated as a day on which the applicant was physically present in Canada.

(3) On the later of the coming into force of subsection 19(2) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 19(2) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 19(2) de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 19(2) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Treated as present in Canada

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*), a day on which an applicant for citizenship was a permanent resident residing with their spouse or common-law partner who was a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside Canada in or with the Canadian Forces or the federal public administration or the public service of a province is to be treated as a day on which the applicant was physically present in Canada.

Treated as present in Canada

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*), a day on which an applicant for citizenship was a permanent resident residing with their spouse or common-law partner who was a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside Canada in or with the Canadian Forces or the federal public administration or the public service of a province is to be treated as a day on which the applicant was physically present in Canada.

(4) On the later of the coming into force of subsection 31(5) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 31(5) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 31(5) de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 31(5) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

(5) A Citizenship Commissioner is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Compensation

(5) A Citizenship Commissioner is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(5) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 1 of the other Act comes into force, paragraph 18(1)(*a*) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by

(5) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 18(1)*a*) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa

section 2 of this Act, is replaced by the following:

(*a*) be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act* or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(6) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 1 of the other Act comes into force, subsection 4(2) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, is replaced by the following:

Eligibility

(2) In order to be eligible to hold office as a Commissioner, a person must be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(7) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 1 of the other Act comes into force, paragraph 39(1)(*c*) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, is replaced by the following:

(*c*) a Canadian citizen, within the meaning of the *Citizenship of Canada Act*, in any case where a person who is not a Canadian citizen is also a candidate.

(8) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 1 of the other Act comes into force, paragraph 88(3)(*a*) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, is replaced by the following:

(*a*) be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*; and

(9) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 1 of the other Act comes into force, subsection 3(2) of the *Public Service Employment Act*, chapter P-33 of the Re-

version édictée par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

a) être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(6) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 4(2) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Conditions

(2) Il faut, pour être commissaire, être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

(7) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 39(1)*c*) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

c) les citoyens canadiens au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*, dans les cas où une personne qui n'est pas citoyen canadien est aussi candidat.

(8) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 88(3)*a*) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

a) être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(9) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois

vised Statutes of Canada, 1985, as enacted by section 14 of this Act, is replaced by the following:

révisées du Canada (1985), dans sa version édictée par l'article 14 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Eligibility

(2) In order to be eligible to hold office as a Commissioner, a person must be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Conditions

(2) Il faut, pour être commissaire, être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

(10) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 1 of the other Act comes into force, paragraph 49(2)(*a*) of the *Public Service Employment Act*, chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as enacted by section 19 of this Act, is replaced by the following:

(10) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 49(2)*a*) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985), dans sa version édictée par l'article 19 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*; and

a) être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

Bill C-19

283. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-19, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-19

283. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-19, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the later of the coming into force of subsection 58(1) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 58(1) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 58(1) de l'autre loi, ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 58(1) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Not agent of Her Majesty

58. (1) The Authority is not an agent of Her Majesty or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and employees are not part of the federal public administration.

Not agent of Her Majesty

58. (1) The Authority is not an agent of Her Majesty or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and employees are not part of the federal public administration.

(3) On the later of the coming into force of subsection 113(1) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 113(1) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 113(1) de l'autre loi, ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 113(1) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion from federal public administration

113. (1) The officers and employees of an institution are not part of the federal public administration.

Exclusion from federal public administration

113. (1) The officers and employees of an institution are not part of the federal public administration.

PART 8

REPEALS

284. The *Public Service Employment Act*, being chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or any of its provisions, is repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

285. The *Public Service Staff Relations Act*, being chapter P-35 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or any of its provisions, is repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

PARTIE 8

ABROGATIONS

284. Les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985), sont abrogées à la date ou aux dates fixées par décret.

285. Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, chapitre P-35 des Lois révisées du Canada (1985), sont abrogées à la date ou aux dates fixées par décret.

PART 9

COMING INTO FORCE

Coming into force

286. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than sections 1 and 262 to 285, or the provisions of any Act enacted by this Act, come into force on a day or days fixed by order of the Governor in Council.

Part 2 of the *Public Service Labour Relations Act*

(2) Part 2 of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of this Act, or any provision of that Part, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council, made on the recommendation of the Minister, within the meaning of subsection 2(1) of that Act, after consultation with the Chairperson of the Public Service Labour Relations Board appointed under section 12 of that Act.

PARTIE 9

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

286. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 1 et 262 à 285, ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Partie 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

(2) Les dispositions de la partie 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans leur version édictée par l'article 2 de la présente loi, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret pris sur recommandation du ministre, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, après consultation du président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique nommé conformément à l'article 12 de cette loi.

SCHEDULE 1
(*Section 11*)

SCHEDULE IV
(*Sections 3 and 11*)

PORTIONS OF THE CORE PUBLIC ADMINISTRATION

Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique

Canada Industrial Relations Board
Conseil canadien des relations industrielles

Canada School of Public Service
École de la fonction public du Canada

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Environmental Assessment Agency
Agence canadienne d'évaluation environnementale

Canadian Forces Grievance Board
Comité des griefs des Forces canadiennes

Canadian Grain Commission
Commission canadienne des grains

Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal
Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes

Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international

Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

ANNEXE 1
(*article 11*)

ANNEXE IV
(*articles 3 et 11*)

SECTEURS DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE CENTRALE

Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration

Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Agency

Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency

Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency

Archives nationales du Canada
National Archives of Canada

Bibliothèque nationale
National Library

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
Office of the Co-ordinator, Status of Women

Bureau de l'infrastructure du Canada
Office of Infrastructure of Canada

Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones
Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada

Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs

Bureau du Conseil privé
Privy Council Office

Bureau du directeur général des élections
Office of the Chief Electoral Officer

Bureau du surintendant des faillites
Office of the Superintendent of Bankruptcy

Comité des griefs des Forces canadiennes
Canadian Forces Grievance Board

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Canadian Transportation Agency
Office des transports du Canada
Civil Aviation Tribunal
Tribunal de l'aviation civile
Communication Canada
Communication Canada
Competition Tribunal
Tribunal de la concurrence
Copyright Board
Commission du droit d'auteur
Correctional Service of Canada
Service correctionnel du Canada
Director of Soldier Settlement
Directeur de l'établissement de soldats
The Director, The Veterans' Land Act
Directeur des terres destinées aux anciens combattants
Energy Supplies Allocation Board
Office de répartition des approvisionnements d'énergie
Hazardous Materials Information Review Commission
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
Immigration and Refugee Board
Commission de l'immigration et du statut de réfugié
International Joint Commission (Canadian Section)
Commission mixte internationale (section canadienne)
Law Commission of Canada
Commission du droit du Canada
Military Police Complaints Commission
Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire
NAFTA Secretariat — Canadian Section
Secrétariat de l'ALÉNA — Section canadienne
National Archives of Canada
Archives nationales du Canada
National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles
National Library
Bibliothèque nationale
National Parole Board
Commission nationale des libérations conditionnelles
Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada
Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones
Office of Infrastructure of Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada
Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des grains
Canadian Grain Commission
Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission
Commission de la fonction publique
Public Service Commission
Commission de l'immigration et du statut de réfugié
Immigration and Refugee Board
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire
Military Police Complaints Commission
Commission du droit d'auteur
Copyright Board
Commission du droit du Canada
Law Commission of Canada
Commission mixte internationale (section canadienne)
International Joint Commission (Canadian Section)
Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Board
Communication Canada
Communication Canada
Conseil canadien des relations industrielles
Canada Industrial Relations Board
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
Hazardous Materials Information Review Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
Patented Medicine Prices Review Board

Bureau de l'infrastructure du Canada

Office of the Chief Electoral Officer

Bureau du directeur général des élections

Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs

Bureau du commissaire à la magistrature fédérale

Office of the Commissioner of Official Languages

Commissariat aux langues officielles

Office of the Co-ordinator, Status of Women

Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme

Office of the Governor-General's Secretary

Secrétariat du gouverneur général

Office of the Superintendent of Bankruptcy

Bureau du surintendant des faillites

Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada

Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada

Patented Medicine Prices Review Board

Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés

Prairie Farm Rehabilitation Administration

Administration du rétablissement agricole des Prairies

Privy Council Office

Bureau du Conseil privé

Public Service Commission

Commission de la fonction publique

Public Service Staffing Tribunal

Tribunal de la dotation de la fonction publique

Royal Canadian Mounted Police

Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission

Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada

Staff of the Federal Court

Personnel de la Cour fédérale

Staff of the Supreme Court

Personnel de la Cour suprême

Statistics Canada

Statistique Canada

Tax Court of Canada

Cour canadienne de l'impôt

Veterans Review and Appeal Board

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Conseil national des produits agricoles

National Farm Products Council

Cour canadienne de l'impôt

Tax Court of Canada

Directeur de l'établissement de soldats

Director of Soldier Settlement

Directeur des terres destinées aux anciens combattants

The Director, The Veterans' Land Act

École de la fonction publique du Canada

Canada School of Public Service

Gendarmerie royale du Canada

Royal Canadian Mounted Police

Office de répartition des approvisionnements d'énergie

Energy Supplies Allocation Board

Office des transports du Canada

Canadian Transportation Agency

Personnel de la Cour fédérale

Staff of the Federal Court

Personnel de la Cour suprême

Staff of the Supreme Court

Secrétariat de l'ALÉNA — Section canadienne

NAFTA Secretariat — Canadian Section

Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes

Canadian Intergovernmental Conference Secretariat

Secrétariat du gouverneur général

Office of the Governor-General's Secretary

Service correctionnel du Canada

Correctional Service of Canada

Statistique Canada

Statistics Canada

Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal

Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal

Tribunal canadien du commerce extérieur

Canadian International Trade Tribunal

Tribunal de la concurrence

Competition Tribunal

Tribunal de la dotation de la fonction publique

Public Service Staffing Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

Civil Aviation Tribunal

Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Veterans Review and Appeal Board

SCHEDULE IV
(*Sections 3 and 11*)

SEPARATE AGENCIES

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Investment and Savings

Placements Épargne Canada

Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Nuclear Safety Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Polar Commission

Commission canadienne des affaires polaires

Canadian Security Intelligence Service

Service canadien du renseignement de sécurité

Communications Security Establishment, Department of National Defence

Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Indian Oil and Gas Canada

Pétrole et gaz des Indiens Canada

National Capital Commission

Commission de la capitale nationale

National Energy Board

Office national de l'énergie

National Film Board

Office national du film

National Research Council of Canada

Conseil national de recherches du Canada

National Round Table on the Environment and the Economy

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Northern Pipeline Agency

Administration du pipe-line du Nord

ANNEXE IV
(*articles 3 et 11*)

ORGANISMES DISTINCTS

Administration du pipe-line du Nord

Northern Pipeline Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Food Inspection Agency

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

Agence Parcs Canada

Parks Canada Agency

Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada

Office of the Correctional Investigator of Canada

Bureau du surintendant des institutions financières

Office of the Superintendent of Financial Institutions

Bureau du vérificateur général du Canada

Office of the Auditor General of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale

Communications Security Establishment, Department of National Defence

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

Security Intelligence Review Committee

Commission canadienne des affaires polaires

Canadian Polar Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Nuclear Safety Commission

Commission de la capitale nationale

National Capital Commission

Commission des relations de travail dans la fonction publique

Public Service Labour Relations Board

Conseil de recherches en sciences humaines

Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil national de recherches du Canada

National Research Council of Canada

Office of the Auditor General of Canada
Bureau du vérificateur général du Canada

Office of the Correctional Investigator of Canada
Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada

Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du surintendant des institutions financières

Parks Canada Agency
Agence Parcs Canada

Public Service Labour Relations Board
Commission des relations de travail dans la fonction publique

Security Intelligence Review Committee
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines

Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces
Personnel des fonds non publics, Forces canadiennes

Statistics Survey Operations
Opérations des enquêtes statistiques

Instituts de recherche en santé du Canada
Canadian Institutes of Health Research

Office national de l'énergie
National Energy Board

Office national du film
National Film Board

Opérations des enquêtes statistiques
Statistics Survey Operations

Personnel des fonds non publics, Forces canadiennes
Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces

Pétrole et gaz des Indiens Canada
Indian Oil and Gas Canada

Placements Épargne Canada
Canada Investment and Savings

Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Security Intelligence Service

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
National Round Table on the Environment and the Economy

SCHEDULE 2
(*Section 13*)

SCHEDULE
(*Subsection 39(1)*)

DEFINITIONS

1. For the purposes of subsection 39(1) and this Schedule,

"common-law partner" *« conjoint de fait »*

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

"member of the Women's Royal Naval Services" *« personnel du Corps féminin de la Marine royale »*

"member of the Women's Royal Naval Services" means a person who

(*a*) enrolled in the Women's Royal Naval Service,

(*b*) enrolled in Queen Alexandra's Royal Naval Nursing Service or the reserve therefor, or

(*c*) enrolled as a medical or dental practitioner employed with the Medical Branch or Dental Branch of the Royal Navy with naval status for general service;

"person in receipt of a pension by reason of war service" *« pensionné de guerre »*

"person in receipt of a pension by reason of war service" means a person who

(*a*) is in receipt of a pension

(i) by reason of service in World War I, or

(ii) by reason of service only in World War II, and who at the commencement of such service was domiciled in Canada or Newfoundland,

(*b*) has, from causes attributable to that service lost capacity for physical exertion to an extent that makes the person unfit to pursue efficiently the vocation that the person was pursuing before the war, and

ANNEXE 2
(*article 13*)

ANNEXE
(*paragraphe 39(1)*)

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe 39(1) et à la présente annexe.

« ancien combattant » *"veteran"*

« ancien combattant » Sous réserve du paragraphe 2(1) de la présente annexe, personne qui, selon le cas :

a) pendant la Première Guerre mondiale, était en service actif outre-mer dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation, ou a servi en haute mer sur un navire de guerre de Sa Majesté ou d'un allié de celle-ci, et a quitté le service ou a été démobilisée avec des états de service honorables;

b) pendant la Seconde Guerre mondiale, a été en mission hors de l'hémisphère occidental ou en haute mer sur un navire à bord duquel le service, à l'époque, était considéré comme « temps de mer » pour l'avancement des marins ou l'aurait été si le navire avait été affecté à la marine canadienne, alors qu'elle était en service actif :

(i) soit dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté ou d'un allié de celle-ci, tout en ayant été, au début de son service actif, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve,

(ii) soit dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation canadiennes et, sans avoir été domiciliée au Canada au début de son service actif, est citoyen canadien;

c) pendant la Seconde Guerre mondiale, a servi dans le personnel du Corps féminin de la Marine royale ou du *South African Military Nursing Service* hors de l'hémisphère occidental et était, au début de ce service, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;

(*c*) has not been successfully re-established in any other vocation;

"survivor of a veteran" « *survivant d'un ancien combattant* »

"survivor of a veteran" means the surviving spouse or surviving common-law partner of a person who, being a veteran, died from causes arising during the service by virtue of which the person became a veteran;

"veteran" « *ancien combattant* »

"veteran" means, subject to subsection 2(1) of this Schedule, a person who

(*a*) during World War I was on active service overseas in the naval, army or air forces or who served on the high seas in a seagoing ship of war in the naval forces of His Majesty or of any of the Allies of His Majesty, and who has left that service with an honourable record or has been honourably discharged,

(*b*) during World War II was on active service

(i) in the naval, army or air forces of His Majesty or of any of His Majesty's Allies and at the commencement of that active service was domiciled in Canada or Newfoundland, or

(ii) in the naval, army or air forces of Canada, and, not being domiciled in Canada at the commencement of that active service, is a Canadian citizen,

and who, in the course of that service, performed duties outside of the Western Hemisphere, or on the high seas in a ship or other vessel service that was, at the time the person performed those duties, classed as "sea time" for the purpose of the advancement of naval ratings, or that would have been so classed had the ship or other vessel been in the service of the naval forces of Canada,

(*c*) during World War II served as a member of the Women's Royal Naval Services or as a member of the South African Military Nursing Service outside of the Western Hemisphere and who, at the commencement of her service during

d) d'après le certificat du sous-ministre des Affaires étrangères, a été enrôlée au Canada ou à Terre-Neuve par les autorités du Royaume-Uni pour une mission spéciale accomplie pendant la Seconde Guerre mondiale dans des zones de combat hors de l'hémisphère occidental et était, lors de son enrôlement, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;

e) pendant la Seconde Guerre mondiale a servi hors de l'hémisphère occidental dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté levées au Canada ou à Terre-Neuve, à titre de représentant des *Canadian Legion War Services Inc.*, du Conseil national des *Young Men's Christian Associations of Canada*, des *Knights of Columbus Canadian Army Huts*, ou des *Salvation Army Canadian War Services*, avec l'agrément des autorités militaires compétentes, et était, au début de ce service, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« hémisphère occidental » "*Western Hemisphere*"

« hémisphère occidental » Les continents de l'Amérique du Nord et de l'Amérique du Sud, leurs eaux territoriales et les îles avoisinantes, y compris Terre-Neuve, les Bermudes et les Antilles, mais à l'exclusion du Groenland, de l'Islande et des îles Aléoutiennes.

« pensionné de guerre » "*person in receipt of a pension by reason of war service*"

« pensionné de guerre » Personne qui, à la fois :

a) reçoit une pension :

(i) soit en raison de ses états de service pendant la Première Guerre mondiale,

(ii) soit en raison de ses états de service pendant la Seconde Guerre mondiale et du fait qu'au début de ce service elle était domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;

World War II, was domiciled in Canada or Newfoundland,

(*d*) has been certified by the Deputy Minister of Foreign Affairs as having been enrolled in Canada or Newfoundland by United Kingdom authorities for special duty during World War II in war areas outside of the Western Hemisphere, and who served outside of the Western Hemisphere, and at the time of enrolment was domiciled in Canada or Newfoundland, or

(*e*) during World War II served outside of the Western Hemisphere with the naval, army or air forces of His Majesty raised in Canada or Newfoundland as a representative of Canadian Legion War Services, Inc., the National Council of the Young Men's Christian Associations of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts, or Salvation Army Canadian War Services, was authorized so to serve by the appropriate naval, army or air force authority and who, at the commencement of that service with those forces during World War II, was domiciled in Canada or Newfoundland;

"Western Hemisphere" « *hémisphère occidental* »

"Western Hemisphere" means the continents of North and South America, the islands adjacent thereto and the territorial waters thereof, including Newfoundland, Bermuda and the West Indies, but excluding Greenland, Iceland and the Aleutian Islands;

"World War I" « *Première Guerre mondiale* »

"World War I" means the war declared by His Majesty on August 4, 1914 against the Empire of Germany and subsequently against other powers;

"World War II" « *Seconde Guerre mondiale* »

"World War II" means the war declared by His Majesty on the September 10, 1939 against the German Reich and subsequently against Italy, Finland, Hungary, Rumania and Japan.

2. (1) The definition "veteran" in section 1 of this Schedule does not include a person who

b) pour des causes attribuables à son service, a perdu la capacité de fournir un effort physique au point d'être inapte à exercer avec efficacité le métier qu'elle exerçait avant la guerre;

c) n'a pas réussi à s'établir dans un autre emploi.

« personnel du Corps féminin de la Marine royale » Personnes enrôlées :

« personnel du Corps féminin de la Marine royale » "*member of the Women's Royal Naval Services*"

a) soit dans le Corps féminin de la Marine royale;

b) soit dans le *Queen Alexandra's Royal Naval Nursing Service* ou la réserve de celui-ci;

c) soit comme médecins ou dentistes au Service médical ou au Service dentaire de la Marine royale, avec les qualités requises par le service naval pour le service général.

« Première Guerre mondiale » Guerre déclarée par Sa Majesté le 4 août 1914 à l'Empire allemand (II^e^ Reich) et, par la suite, à d'autres puissances.

« Première Guerre mondiale » "*World War I*"

« Seconde Guerre mondiale » Guerre déclarée par Sa Majesté le 10 septembre 1939 au III^e^ Reich allemand et, par la suite, à l'Italie, à la Finlande, à la Hongrie, à la Roumanie et au Japon.

« Seconde Guerre mondiale » "*World War II*"

« survivant d'un ancien combattant » L'époux survivant ou le conjoint de fait survivant d'une personne décédée des suites de la guerre au titre de laquelle elle était ancien combattant.

« survivant d'un ancien combattant » "*survivor of a veteran*"

2. (1) N'est pas considérée comme ancien combattant la personne qui :

(*a*) served outside of the Western Hemisphere or on the high seas only in that the person was a passenger in an aircraft, ship or other vessel, or only in that the person underwent a limited period of training in an aircraft, ship or other vessel incidental to a program of instruction, or

(*b*) by reason of the misconduct of the person, since September 10, 1939, ceased to serve in the naval, army or air forces of His Majesty or of any of His Majesty's Allies, to be a member of the Women's Royal Naval Services or the South African Military Nursing Service, to be enrolled for the special duty mentioned in the definition "veteran" in section 1 of this Schedule or to serve with the forces as a representative of Canadian Legion War Services Inc., the National Council of the Young Men's Christian Associations of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts or Salvation Army Canadian War Services.

(2) For the purpose of determining whether a person is a veteran, World War II is deemed to have terminated

(*a*) in respect of service in connection with operations in the European and Mediterranean Theatres of War, on May 8, 1945; and

(*b*) in respect of service in connection with operations in the Pacific Theatre of War, on August 15, 1945.

a) soit s'est trouvée hors de l'hémisphère occidental ou en haute mer seulement en qualité de passager dans un aéronef ou navire, ou seulement pour une période limitée d'entraînement sur l'un de ces véhicules, dans le cadre d'un programme d'instruction;

b) soit, pour faute ou manquement au devoir militaire, a cessé, depuis le 10 septembre 1939, de servir dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté ou d'un allié de celle-ci, ou de servir dans ces forces à titre de représentant des *Canadian Legion War Services Inc.*, du Conseil national des *Young Men's Christian Associations of Canada*, des *Knights of Columbus Canadian Army Huts*, ou des *Salvation Army Canadian War Services*, ou encore dans le personnel du Corps féminin de la Marine royale ou du *South African Military Nursing Service*, ou d'être affectée à une mission spéciale au sens de la définition de « ancien combattant » à l'article 1 de la présente annexe.

(2) Pour l'attribution du statut d'ancien combattant, la Seconde Guerre mondiale est réputée avoir pris fin :

a) le 8 mai 1945 en ce qui concerne les opérations sur les théâtres de guerre européen et méditerranéen;

b) le 15 août 1945 en ce qui concerne les opérations sur le théâtre de guerre du Pacifique.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid Port payé
Letter mail Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

CA1
XB
-B56

Publications

C-25

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 3, 2003

C-25

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 3 JUIN 2003

JUL 16 2003

90214

C-25

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts

---

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 3, 2003

C-25

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

---

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 3 JUIN 2003

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts*".

Summary

Part 1 enacts the *Public Service Labour Relations Act* to provide for a labour relations regime in the public service which is based on greater cooperation and consultation between the employer and bargaining agents, notably by requiring labour-management consultation committees, enabling co-development, enhancing conciliation and providing for negotiated essential services agreements. This new Act eliminates certain managerial and confidential exclusions and brings unfair labour practices up-to-date. It provides for the establishment of conflict management capacity within departments and more comprehensive grievance provisions. It also establishes the Public Service Labour Relations Board whose mandate is to provide adjudication services, mediation services and compensation analysis and research services.

Part 2 amends the *Financial Administration Act* to put direct responsibility for certain aspects of human resources management in the hands of deputy heads, subject to policies and directives of the Treasury Board. New deputy head responsibilities include determining learning and developmental requirements, providing awards and setting standards of discipline. Part 2 also amends that Act to provide for annual reporting to Parliament by the President of the Treasury Board on the application of the human resources management provisions of the Act.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois* ».

Sommaire

La partie 1 édicte une nouvelle *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*. Celle-ci institue un régime de relations de travail fondé sur une collaboration et une consultation accrues entre l'employeur et les agents négociateurs, notamment par la création obligatoire de comités consultatifs patronaux-syndicaux, l'encouragement de l'amélioration conjointe du milieu de travail et de la conciliation et la négociation d'ententes sur les services essentiels. La nouvelle loi élimine aussi certaines exclusions de postes de direction et de confiance jugées superflues et précise quelles sont les pratiques déloyales de travail. Elle prévoit la mise sur pied de services de gestion des conflits dans les ministères et des dispositions plus détaillées sur les griefs. Elle crée enfin la Commission des relations de travail dans la fonction publique chargée de la prestation de services en matière d'arbitrage, de médiation et d'analyse et de recherche en matière de rémunération.

La partie 2 modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Les modifications visent à confier directement aux administrateurs généraux certaines responsabilités en matière de gestion des ressources humaines, sous réserve des lignes directrices et directives du Conseil du Trésor. Leurs responsabilités comporteront notamment la détermination des besoins de formation et de perfectionnement, l'octroi des primes et la fixation des normes de discipline. Les modifications prévoient en outre le dépôt au Parlement par le président du Conseil du Trésor d'un rapport annuel sur l'application des dispositions de la loi portant sur la gestion des ressources humaines.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

Division 1 of Part 3 enacts a new *Public Service Employment Act* to modernize staffing in the public service while retaining the core values of merit, excellence, non-partisanship, representativeness and the ability to serve members of the public with integrity in the official language of their choice. The Act gives a new meaning to merit and creates new arrangements for staffing recourse, one of the features of which is the Public Service Staffing Tribunal. The Public Service Commission will continue to conduct investigations and audits on matters within its jurisdiction. The Act establishes, in addition to the annual reporting by the Public Service Commission, a requirement for the President of the Treasury Board to report annually to Parliament on the Treasury Board's responsibilities under the Act.

Division 2 of Part 3 amends the existing *Public Service Employment Act* to permit certain elements of the new Act to come into force sooner. The amendments establish a new Public Service Commission to administer the existing Act and to prepare the regulatory and policy framework for the new Act. They also establish a new Public Service Staffing Tribunal to prepare for the coming into force of the new Act and establish a new regime governing the political activities of public servants in a manner that balances their right to engage in those activities while maintaining the principle of political impartiality in the public service.

Part 4 amends the *Canadian Centre for Management Development Act*, which becomes the *Canada School of Public Service Act*. The School becomes responsible for learning and development activities for employees in the public service.

Parts 5, 6 and 7 contain transitional provisions and consequential and coordinating amendments.

Part 8 repeals the *Public Service Employment Act*, chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and the *Public Service Staff Relations Act*, chapter P-35 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Part 9 contains coming into force provisions.

La section 1 de la partie 3 édicte une nouvelle *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. Celle-ci modernise le régime de dotation dans la fonction publique, tout en conservant les valeurs de base de celle-ci (mérite, excellence, impartialité politique, représentativité et capacité de servir la population avec intégrité dans la langue officielle de son choix). Elle donne un nouveau sens au principe du mérite et prévoit un nouveau régime de recours en dotation dont le Tribunal de la dotation de la fonction publique est l'un des principaux éléments. La Commission de la fonction publique continuera de mener des enquêtes et des vérifications relativement aux questions qui relèvent de sa compétence. La loi prévoit enfin, en plus du dépôt d'un rapport annuel par la Commission de la fonction publique, le dépôt au Parlement par le président du Conseil du Trésor d'un rapport annuel sur l'exercice par le Conseil du Trésor des attributions que lui confère la loi.

La section 2 de la partie 3 modifie la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*. Les modifications établissent des mesures transitoires qui faciliteront l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. Elles créent une Commission de la fonction publique dont le mandat est d'appliquer la loi existante et d'instituer le régime réglementaire et administratif nécessaire à l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. De plus, elles créent le Tribunal de la dotation de la fonction publique en vue de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. Elles établissent enfin un nouveau régime relativement aux activités politiques des fonctionnaires afin de concilier le droit de ceux-ci de participer à ces activités tout en maintenant le principe d'impartialité politique au sein de la fonction publique.

La partie 4 modifie la *Loi sur le Centre canadien de gestion*, qui devient la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada*. L'École devient responsable des activités d'apprentissage et de perfectionnement des fonctionnaires.

Les parties 5, 6 et 7 comprennent respectivement les dispositions transitoires, les modifications corrélatives et les dispositions de coordination.

La partie 8 abroge la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985) et la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, chapitre P-35 des Lois révisées du Canada (1985).

La partie 9 comprend les dispositions d'entrée en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO MODERNIZE EMPLOYMENT AND LABOUR RELATIONS IN THE PUBLIC SERVICE AND TO AMEND THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT AND THE CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

1. Short title

PART 1

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS ACT

2. Enactment of Act

AN ACT RESPECTING LABOUR RELATIONS IN THE PUBLIC SERVICE

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Descriptive cross-references

PART 1

LABOUR RELATIONS

Interpretation

4. Definitions

DIVISION 1

EMPLOYEE FREEDOMS

5. Employee freedoms

DIVISION 2

MANAGEMENT RIGHTS

6. Right of Treasury Board preserved
7. Right of employer preserved

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODERNISANT LE RÉGIME DE L'EMPLOI ET DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE, MODIFIANT LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES ET LA LOI SUR LE CENTRE CANADIEN DE GESTION ET APPORTANT DES MODIFICATIONS CORRÉLATIVES À D'AUTRES LOIS

1. Titre abrégé

PARTIE 1

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

2. Édiction de la loi

LOI CONCERNANT LES RELATIONS DE TRAVAIL AU SEIN DE LA FONCTION PUBLIQUE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Renvois descriptifs

PARTIE 1

RELATIONS DE TRAVAIL

Définitions et interprétation

4. Définitions

SECTION 1

LIBERTÉ DU FONCTIONNAIRE

5. Liberté du fonctionnaire

SECTION 2

DROITS DE LA DIRECTION

6. Maintien du droit du Conseil du Trésor
7. Maintien du droit de l'employeur

DIVISION 3

CONSULTATION COMMITTEES AND CO-DEVELOPMENT

8. Consultation committee
9. Meaning of ''co-development of workplace improvements''
10. Co-development of workplace improvements
11. National Joint Council

DIVISION 4

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD

Establishment and Composition

12. Board established

Mandate

13. Mandate
14. Adjudication services
15. Mediation services
16. Compensation analysis and research services
17. National Joint Council

Appointment of Members

18. Qualifications
19. Appointments of other members from list
20. Full or part-time members
21. Residence of full-time members
22. Tenure

Remuneration

23. Remuneration

Application of Acts

24. Application of *Public Service Superannuation Act*
25. Application of other Acts

Head Office and Meetings

26. Head office
27. Time and place of meetings
28. Quorum
29. Attendance of part-time members at meetings
30. Decision of majority

Panels

31. Composition

SECTION 3

COMITÉ CONSULTATIF ET AMÉLIORATION CONJOINTE DU MILIEU DE TRAVAIL

8. Comité consultatif
9. Définition de « amélioration conjointe du milieu de travail »
10. Amélioration conjointe du milieu de travail
11. Conseil national mixte

SECTION 4

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Création et composition

12. Création de la Commission

Mission

13. Mission
14. Services d'arbitrage
15. Services de médiation
16. Services d'analyse et de recherche en matière de rémunération
17. Conseil national mixte

Nomination des commissaires

18. Qualités requises
19. Établissement d'une liste de candidats commissaires par le président
20. Exercice des fonctions
21. Résidence des membres à temps plein
22. Inamovibilité

Rémunération

23. Rémunération

Application d'autres lois

24. Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*
25. Application d'autres lois

Siège et réunions

26. Siège
27. Réunions
28. Quorum
29. Participation des commissaires à temps partiel sur invitation
30. Décision de la majorité

Formations

31. Formation d'au moins trois membres

32. Powers, rights and privileges
33. Chairperson of the panel
34. Death or incapacity of member
35. Decision of panel

Powers and Functions of the Board

36. Powers and functions of the Board
37. Provision of assistance to parties
38. Delegation by Board
39. Authority to make regulations
40. Powers of Board
41. Determination without oral hearing
42. Scope of orders
43. Review of orders and decisions

Chairperson

44. Chief executive officer
45. Delegation by Chairperson
46. Absence of Chairperson

Human Resources

47. Responsibility for human resources management
48. Executive Director of Board
49. Other persons
50. Experts and advisers

Judicial Review and Enforcement of Orders

51. Orders not to be reviewed by court
52. Filing of Board's orders in Federal Court

Advisory Board

53. Minister to establish

DIVISION 5

BARGAINING RIGHTS

Certification of Bargaining Agents

54. Right to apply
55. Agreements for term of two years or less
56. Continuation of terms and conditions
57. Determination of unit
58. Determination of questions of membership in bargaining units
59. Application
60. Copy to employee organization
61. Objection
62. Decision on objection

32. Attributions
33. Président de la formation
34. Décès ou empêchement d'un membre
35. Décisions à la majorité

Pouvoirs et fonctions de la Commission

36. Pouvoirs et fonctions de la Commission
37. Pouvoir général d'aider les parties
38. Délégation
39. Pouvoir réglementaire de la Commission
40. Pouvoirs de la Commission lors des procédures
41. Décision sans audience
42. Portée des ordonnances
43. Révision ou modification des ordonnances

Président

44. Premier dirigeant
45. Délégation
46. Vice-président

Ressources humaines

47. Attributions en matière de gestion des ressources humaines
48. Directeur général
49. Personnel supplémentaire
50. Assistance technique

Révision judiciaire et exécution des ordonnances

51. Impossibilité de révision par un tribunal
52. Dépôt à la Cour fédérale

Comité consultatif

53. Établissement par le ministre

SECTION 5

DROITS DE NÉGOCIATION

Accréditation des agents négociateurs

54. Droit de demander l'accréditation
55. Cas de la convention d'au plus deux ans
56. Maintien des conditions d'emploi
57. Définition d'une unité
58. Appartenance ou non aux unités de négociation
59. Demande
60. Notification
61. Avis d'opposition
62. Décision de la Commission en cas d'opposition

63. When no objection filed
64. Conditions for certification
65. Representation vote
66. Employer participation
67. Effect of certification
68. Termination of existing collective agreement or arbitral award
69. Rights of previous or new bargaining agent

Changes to Certification

70. Review of structure of bargaining units
71. Application
72. Copy to bargaining agent
73. Objection
74. Decision on objection
75. When no objection filed
76. Membership dues
77. Application for revocation of order
78. Decision

Successor Rights and Obligations

79. Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction
80. Definitions
81. Continuation of collective agreement or arbitral award
82. Parties may amend
83. Application for certification
84. Power of Board
85. Application for leave to give notice to bargain collectively
86. Application for leave to give notice to bargain collectively
87. Notice to bargain given before conversion
88. Duty to observe terms and conditions
89. Application and notice to bargain
90. Inquiry and votes
91. Consideration of employer's classification
92. Determination of questions of membership in bargaining units
93. Employer participation

Revocation of Certification

94. When employee organization no longer represents employees
95. Taking of representation vote
96. Revocation of certification
97. Certification obtained by fraud

63. Aucun avis d'opposition
64. Conditions préalables à l'accréditation
65. Scrutin de représentation
66. Participation de l'employeur
67. Droits de l'organisation syndicale accréditée
68. Convention collective ou décision arbitrale en vigueur au moment de l'accréditation
69. Droits de l'ancien ou du nouvel agent négociateur

Modification de l'accréditation

70. Révision de la structure des unités de négociation
71. Demande
72. Notification
73. Avis d'opposition
74. Décision de la Commission en cas d'opposition
75. Aucun avis d'opposition
76. Cotisations syndicales
77. Demande de révocation par l'agent négociateur
78. Décision

Droits et obligations du successeur

79. Fusions et transferts de compétence
80. Définitions
81. Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale
82. Modifications permises
83. Demande d'accréditation
84. Pouvoir de la Commission
85. Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement
86. Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement
87. Caducité de l'avis donné avant la conversion
88. Obligation de respecter les conditions d'emploi
89. Demande et avis de négocier collectivement
90. Enquêtes et scrutin
91. Prise en considération de la classification
92. Appartenance ou non aux unités de négociation
93. Participation de l'employeur

Révocation de l'accréditation

94. Non-représentativité de l'organisation syndicale
95. Tenue d'un scrutin de représentation
96. Révocation de l'accréditation
97. Accréditation obtenue en fraude

98. Employer participation or discrimination
99. Abandonment of certification
100. Council of employee organizations
101. Effect of revocation
102. Direction

DIVISION 6

CHOICE OF PROCESS FOR DISPUTE RESOLUTION

103. Choice of process
104. Change of process

DIVISION 7

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Negotiation of Collective Agreements

105. Notice to bargain collectively
106. Duty to bargain in good faith
107. Duty to observe terms and conditions
108. Appointment of mediator
109. Negotiation of single collective agreement
110. Two-tier bargaining

Collective Agreements

111. Authority of Treasury Board
112. Authority of separate agency
113. Collective agreement not to require legislative implementation
114. Agreement is binding
115. When agreement has effect
116. Minimum duration
117. Duty to implement provisions of the collective agreement
118. Parties may amend

DIVISION 8

ESSENTIAL SERVICES

119. Application of Division
120. Employer determines levels of service
121. Proportion of duties may vary during strike
122. Obligation to negotiate
123. Application to the Board
124. Coming into force of agreement
125. Duration
126. Notice to negotiate amendment
127. Application to Board
128. Coming into force of amendment

98. Participation de l'employeur ou discrimination
99. Renonciation à l'accréditation
100. Accréditation d'un regroupement
101. Effet de la révocation
102. Directives en cas de révocation

SECTION 6

CHOIX DU MODE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

103. Choix du mode de règlement des différends
104. Demande de modification du mode de règlement des différends

SECTION 7

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Négociation des conventions collectives

105. Avis de négocier collectivement
106. Obligation de négocier de bonne foi
107. Obligation de respecter les conditions d'emploi
108. Nomination de médiateurs
109. Négociations
110. Négociations à deux niveaux

Conventions collectives

111. Pouvoir du Conseil du Trésor
112. Pouvoir d'un organisme distinct
113. Réserves
114. Caractère obligatoire de la convention
115. Entrée en vigueur de la convention
116. Durée minimale d'un an
117. Obligation de mettre en application une convention
118. Modifications permises

SECTION 8

SERVICES ESSENTIELS

119. Application
120. Niveau des services par l'employeur
121. Accroissement de certaines fonctions lors d'une grève
122. Obligation de négocier
123. Requête à la Commission
124. Entrée en vigueur de l'entente
125. Durée de l'entente
126. Avis de négociation
127. Demande à la Commission
128. Entrée en vigueur de la modification

129. Replacement positions
130. Notification of employees
131. Emergency application
132. Duty to observe terms and conditions
133. Extension of time
134. Filing of essential services agreement

DIVISION 9

ARBITRATION

Application of Division

135. Application

Request for Arbitration

136. Request for arbitration

Establishment of Arbitration Board

137. Establishment
138. Constitution
139. Board with single member
140. Board with three members
141. Eligibility
142. Notification of establishment
143. Death, incapacity or resignation of single member

Referral to Arbitration

144. Referral to arbitration

Duty and Powers

145. Assistance to parties
146. Procedure
147. Powers
148. Factors to be considered

Making of Arbitral Award

149. Making of arbitral award
150. Award not to require legislative implementation
151. Decision of majority
152. Form of award
153. Copy sent to parties

Duration and Operation of Arbitral Award

154. Binding effect
155. When arbitral award has effect
156. Term of arbitral award

Implementation

157. Duty to implement provisions of the arbitral award

129. Substitution de postes
130. Avis aux fonctionnaires
131. Révision d'urgence de l'entente
132. Obligation de respecter les conditions d'emploi
133. Prorogation
134. Dépôt de l'entente auprès de la Commission

SECTION 9

ARBITRAGE

Application de la section

135. Application

Demande d'arbitrage

136. Demande

Établissement du conseil d'arbitrage

137. Conseil d'arbitrage
138. Composition
139. Conseil formé d'un membre unique
140. Conseil formé de trois membres
141. Admissibilité
142. Avis de l'établissement
143. Décès, empêchement ou démission du membre unique

Renvoi à l'arbitrage

144. Renvoi

Pouvoirs et obligations

145. Assistance aux parties
146. Règles de procédure
147. Pouvoirs
148. Facteurs à prendre en considération

Établissement de la décision arbitrale

149. Établissement
150. Réserves
151. Décision en cas de majorité
152. Forme de la décision arbitrale
153. Copies envoyées aux parties

Durée et application de la décision arbitrale

154. Effet obligatoire
155. Entrée en vigueur
156. Durée de la décision arbitrale

Mise en oeuvre de la décision arbitrale

157. Obligation de mettre en oeuvre la décision arbitrale

Matters Not Dealt With

158. Reference of matters not dealt with

Amendment

159. Amendment

DIVISION 10

CONCILIATION

Application of Division

160. Application

Request for Conciliation

161. Request for conciliation

Establishment of Public Interest Commission

162. Recommendation to establish
163. Chairperson's initiative
164. Constitution
165. List
166. Commission with single member
167. Commission with three members
168. Eligibility
169. Notification of establishment
170. Death, incapacity or resignation of single member
171. Delivery of notice

Powers and Functions

172. Assistance to parties
173. Procedure
174. Powers
175. Factors to be considered

Report

176. Report to Chairperson
177. Report not to require legislative implementation
178. Findings and recommendations of majority
179. Reconsideration of matters contained in report
180. Copy of report to be sent to parties
181. Agreement to be bound

Alternate Dispute Resolution Process

182. Alternate dispute resolution process

Vote on Employer's Offer

183. Minister may order vote to be held

Questions non tranchées

158. Nouveau renvoi

Modification de la décision arbitrale

159. Modification

SECTION 10

CONCILIATION

Application

160. Application

Demande de conciliation

161. Demande

Établissement d'une commission de l'intérêt public

162. Recommandation : commission de l'intérêt public
163. Initiative du président
164. Composition
165. Liste
166. Commission formée d'un membre unique
167. Commission formée de trois membres
168. Admissibilité
169. Avis de l'établissement
170. Décès, empêchement ou démission du membre unique
171. Copie de l'avis

Attributions

172. Assistance aux parties
173. Règles de procédure
174. Pouvoirs
175. Facteurs à prendre en considération

Rapport

176. Rapport au président
177. Réserves
178. Conclusions et recommandations prises à la majorité
179. Nouvel examen des questions contenues dans le rapport
180. Communication d'une copie du rapport aux parties
181. Caractère obligatoire des recommandations

Mode substitutif de règlement des différends

182. Mode substitutif de règlement

Scrutin sur les offres de l'employeur

183. Scrutin ordonné par le ministre

DIVISION 11

STRIKE VOTES

184. Secret ballot vote

DIVISION 12

UNFAIR LABOUR PRACTICES

185. Meaning of ''unfair labour practice''
186. Unfair labour practices — employer
187. Unfair representation by bargaining agent
188. Unfair labour practices — employee organizations
189. Unfair labour practices — persons

DIVISION 13

COMPLAINTS

190. Complaints
191. Duty and power of the Board
192. Orders

DIVISION 14

PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT

Acts of Officers and Representatives of Employee Organizations

193. Acts deemed to be those of employee organization

Prohibitions Relating to Strikes

194. Declaration or authorization of strike prohibited
195. Non-employees
196. Participation prohibited
197. Right to strike limited during period between Parliaments

Declarations and Orders Relating to Strikes

198. Application for declaration that conduct is unlawful

Prohibition Relating to Essential Services

199. Obstruction

Offences and Punishment

200. Persons
201. Employees
202. Employee organizations
203. Officers and representatives of employee organizations
204. Employer
205. Consent to prosecution

SECTION 11

VOTE DE GRÈVE

184. Scrutin secret

SECTION 12

PRATIQUES DÉLOYALES

185. Définition de « pratiques déloyales »
186. Pratiques déloyales par l'employeur
187. Représentation inéquitable par l'agent négociateur
188. Pratiques déloyales par les organisations syndicales
189. Pratiques déloyales par quiconque

SECTION 13

PLAINTES

190. Plaintes à la Commission
191. Fonctions et pouvoirs de la Commission
192. Ordonnances de la Commission

SECTION 14

INTERDICTIONS ET CONTRÔLE D'APPLICATION

Actes des dirigeants et représentants des organisations syndicales

193. Actes réputés être ceux de l'organisation syndicale

Interdictions en matière de grève

194. Déclaration ou autorisation de grève
195. Personne autre qu'un fonctionnaire
196. Participation des fonctionnaires à une grève
197. Suspension de la grève

Déclarations et ordonnances relatives aux grèves

198. Demande de déclaration d'illégalité d'une grève

Interdiction en matière de services essentiels

199. Obstruction

Infractions et peines

200. Personne
201. Fonctionnaire
202. Organisation syndicale
203. Dirigeants et représentants
204. Employeur
205. Autorisation des poursuites

PART 2

GRIEVANCES

Interpretation

206. Definitions

Conflict Management

207. Informal conflict management system

Individual Grievances

Presentation

208. Right of employee

Reference to Adjudication

209. Reference to adjudication
210. Notice to Canadian Human Rights Commission
211. Exception

Representation

212. Right to be represented by employee organization
213. Right to be represented by employee organization

Binding Effect

214. Binding effect

Group Grievances

Presentation

215. Right of bargaining agent

Reference to Adjudication

216. Reference to adjudication
217. Notice to Canadian Human Rights Commission

Withdrawal from Group Grievance

218. Right of employee to withdraw
219. Effect of notice

Policy Grievances

Presentation

220. Right of employer and bargaining agent

Reference to Adjudication

221. Reference to adjudication
222. Notice to Canadian Human Rights Commission

PARTIE 2

GRIEFS

Définitions et interprétation

206. Définitions

Gestion des conflits

207. Système de gestion informelle des conflits

Griefs individuels

Présentation

208. Droit du fonctionnaire

Renvoi à l'arbitrage

209. Renvoi d'un grief à l'arbitrage
210. Avis à la Commission canadienne des droits de la personne
211. Exclusion

Représentation

212. Droit d'être représenté par une organisation syndicale
213. Droit d'être représenté par une organisation syndicale

Décision définitive

214. Décision définitive et obligatoire

Griefs collectifs

Présentation

215. Droit de l'agent négociateur

Renvoi à l'arbitrage

216. Renvoi du grief collectif à l'arbitrage
217. Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

Retrait

218. Droit du fonctionnaire de se retirer du grief collectif
219. Effet de l'avis

Griefs de principe

Présentation

220. Droit de l'employeur et de l'agent négociateur

Renvoi à l'arbitrage

221. Renvoi du grief de principe à l'arbitrage
222. Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

Adjudication

Referral by Chairperson

223. Notice

Board of Adjudication

224. Constitution

Jurisdiction

225. Compliance with procedures

Powers

226. Powers
227. Determination without oral hearing

Decision of Adjudicator

228. Hearing of grievance
229. Decision requiring amendment
230. Determination of reasonableness of opinion
231. Determination of consent requirement
232. Decision in respect of certain policy grievances
233. Decisions not to be reviewed by court
234. Filing of order in Federal Court

Expenses of Adjudication

235. Aggrieved employee not represented by agent

No Right of Action

236. Disputes relating to employment

Regulations

237. Regulations
238. Regulations

PART 3

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

Interpretation

239. Meaning of public service

Part II of Canada Labour Code

240. Application to public service

PART 4

GENERAL

Defects in Proceedings

241. Defect in form or irregularity

Arbitrage

Renvoi par le président

223. Avis

Conseil d'arbitrage de grief

224. Composition

Compétence

225. Observation de la procédure

Pouvoirs

226. Pouvoirs
227. Décision sans audience

Décision de l'arbitre de grief

228. Audition du grief
229. Décision entraînant une modification
230. Décision sur le caractère raisonnable de l'avis
231. Décision sur la nécessité du consentement
232. Portée de la décision sur certains griefs de principe
233. Caractère définitif des décisions
234. Exécution des ordonnances

Frais d'arbitrage

235. Fonctionnaire non représenté par l'agent négociateur

Absence de droit d'action

236. Différend lié à l'emploi

Règlements

237. Règlements
238. Règlements

PARTIE 3

SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

Définition

239. Définition de « fonction publique »

Partie II du Code canadien du travail

240. Application à la fonction publique

PARTIE 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Vice de procédure

241. Vice de forme ou de procédure

Restriction on Admissibility of Evidence

242. Admissibility

Protection

243. Evidence respecting information obtained

244. No disclosure of notes and drafts

245. Criminal or civil proceedings

Oaths and Solemn Affirmations

246. Oath or solemn affirmation

Remuneration and Expenses

247. Remuneration and expenses

Witness Fees

248. Payment of witness fees

Provision of Facilities and Human Resources

249. Facilities and human resources

Application of Safety or Security Provisions

250. Application of safety or security provisions

Annual Report

251. Obligation to prepare

Five-year Review

252. Review

PART 2

AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

3-11. ***Financial Administration Act***

PART 3

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Division 1

Enactment of Act

12. Enactment of Act

AN ACT RESPECTING EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE

Preamble

Limites à l'admissibilité en preuve

242. Admissibilité en preuve

Immunité

243. Preuve concernant les renseignements obtenus

244. Non-communication

245. Poursuites civiles ou pénales

Serment ou affirmation solennelle

246. Serment ou affirmation solennelle

Rémunération et indemnités

247. Rémunération et indemnités

Indemnités des témoins

248. Paiement des indemnités des témoins

Installations et ressources humaines

249. Installations et ressources humaines

Application des dispositions sur la sécurité

250. Application des dispositions sur la sécurité

Rapport annuel

251. Établissement du rapport

Examen quinquennal

252. Examen

PARTIE 2

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

3-11. ***Loi sur la gestion des finances publiques***

PARTIE 3

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Section 1

Édiction de la loi

12. Édiction de la loi

LOI CONCERNANT L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Préambule

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Descriptive cross-references

PART 1

PUBLIC SERVICE COMMISSION, DEPUTY HEADS AND EMPLOYER

Commission

4. Commission continued
5. Salaries
6. President
7. Quorum
8. Head office
9. Human resources
10. Experts and advisers

Mandate and Functions of Commission

11. Mandate
12. Functions assigned by Governor in Council
13. Delegation to Commissioners and employees
14. Consultation by Commission

Delegation by Commission to Deputy Heads

15. Exercise of powers and functions by deputy heads
16. Compliance with appointment policies

Commission Audits

17. Audits by Commission
18. Powers of Commission
19. Persons acting for Commission

Exclusions from this Act

20. Exclusion of positions and persons
21. Regulations of Governor in Council

Regulations of Commission

22. General regulatory power

Reports — Commission

23. Preparation of report

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions
3. Renvois descriptifs

PARTIE 1

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE, ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX ET EMPLOYEUR

Commission

4. Maintien
5. Rémunération
6. Président
7. Quorum
8. Siège
9. Ressources humaines
10. Assistance technique

Mission et attributions de la Commission

11. Mission
12. Fonctions confiées par le gouverneur en conseil
13. Délégation aux commissaires et fonctionnaires
14. Consultation par la Commission

Délégation de pouvoirs aux administrateurs généraux

15. Délégation à un administrateur général
16. Lignes directrices

Vérifications de la Commission

17. Vérifications
18. Pouvoirs de la Commission
19. Représentants de la Commission

Exemptions

20. Exemptions
21. Règlements du gouverneur en conseil

Règlements de la Commission

22. Pouvoir réglementaire général

Rapports de la Commission

23. Établissement du rapport

Deputy Heads

24. Delegation by deputy head
25. Acting deputy head

Regulations and Policies of Employer

26. Regulations of Treasury Board
27. Consultation by employer

Annual Report — Treasury Board

28. President of Treasury Board

PART 2

APPOINTMENTS

Authority to Appoint

29. Commission's exclusive authority

Basis of Appointment

30. Appointment on basis of merit
31. Qualification standards
32. Professional development programs
33. Appointment processes
34. Area of selection
35. Mobility — separate agencies
36. Assessment methods
37. Language of examination
38. Exceptions to merit

Preferences, Priorities and Entitlements

39. Preference to veterans and Canadian citizens
40. Priority — surplus employees
41. Priority — persons on leave
42. Failure to appoint person on leave
43. Non-application of priority provisions
44. Participation in advertised process — lay-offs
45. Non-application to term employees
46. Deemed lay-off

Informal Discussion and Appointment

47. Informal discussion with employee
48. Person being considered for appointment
49. Finality of appointments

Administrateurs généraux

24. Délégation par l'administrateur général
25. Administrateur général par intérim

Règlements et lignes directrices de l'employeur

26. Règlements du Conseil du Trésor
27. Consultation par l'employeur

Rapport annuel du Conseil du Trésor

28. Président du Conseil du Trésor

PARTIE 2

NOMINATIONS

Pouvoir de nomination

29. Droit exclusif de nomination

Modalités de nomination

30. Principes
31. Normes de qualification
32. Programmes de perfectionnement professionnel
33. Processus de nomination
34. Zone de sélection
35. Mobilité — organismes distincts
36. Méthode d'évaluation
37. Langue de l'examen
38. Exceptions au mérite

Préférences, priorités et autres droits

39. Préférence aux anciens combattants et aux citoyens canadiens
40. Priorités — fonctionnaires excédentaires
41. Priorité — fonctionnaire en congé
42. Défaut de nomination — congé
43. Exclusion de la priorité
44. Droit de se présenter à un processus annoncé — mise en disponibilité
45. Non-application aux fonctionnaires à durée déterminée
46. Présomption de mise en disponibilité

Discussions informelles et nomination

47. Discussions informelles
48. Candidature retenue
49. Caractère définitif

Casual Employment

50. Appointment

PART 3

DEPLOYMENTS

51. Authority of deputy heads to deploy
52. Previous position
53. Deployment not an appointment

PART 4

EMPLOYMENT

54. Oath or affirmation
55. Effective date of appointment or deployment
56. Effective date of appointment
57. Indeterminate employment
58. Term appointment or deployment
59. Conversion to indeterminate
60. Rate of pay on appointment
61. Probationary period
62. Termination of employment
63. Resignation
64. Laying off of employees
65. Complaint to Tribunal re lay-off

PART 5

INVESTIGATIONS AND COMPLAINTS RELATING TO APPOINTMENTS

Investigation of Appointments by Commission

66. External appointments
67. Internal appointments — no delegation
68. Political influence
69. Fraud
70. Powers of Commission
71. Persons acting for Commission
72. Right to make submissions
73. Re-appointment following revocation

Complaints to Tribunal — Revocation of Appointment

74. Complaint
75. Right to be heard
76. Revocation set aside

Emploi occasionnel

50. Nomination

PARTIE 3

MUTATIONS

51. Droit d'effectuer des mutations
52. Emploi précédent
53. Précision

PARTIE 4

EMPLOI

54. Serment ou affirmation solennelle
55. Prise d'effet de la nomination ou mutation
56. Prise d'effet de la nomination
57. Durée des fonctions
58. Nomination ou mutation pour une durée déterminée
59. Conversion
60. Traitement lors de la nomination
61. Durée de la période de stage
62. Renvoi
63. Démission
64. Mise en disponibilité
65. Plainte au Tribunal — mise en disponibilité

PARTIE 5

ENQUÊTES ET PLAINTES RELATIVES AUX NOMINATIONS

Enquêtes de la Commission sur les nominations

66. Nominations externes
67. Nominations internes — absence d'autorisation
68. Nomination fondée sur des motifs d'ordre politique
69. Fraude
70. Pouvoirs de la Commission
71. Représentants de la Commission
72. Droit de présenter des observations
73. Nomination à un autre poste

Plaintes relatives aux révocations devant le Tribunal

74. Plaintes au Tribunal
75. Droit de se faire entendre
76. Annulation de la révocation

Complaints to Tribunal — Internal Appointments

77. Grounds of complaint
78. Notice to Canadian Human Rights Commission
79. Right to be heard
80. Application of *Canadian Human Rights Act*
81. Corrective action when complaint upheld
82. Restrictions
83. Failure of corrective action
84. Powers of Tribunal
85. Right to be heard
86. Appointment to other position
87. Where no right to complain

PART 6

PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL

Composition and Mandate

88. Tribunal continued
89. Tenure
90. Temporary members
91. Carrying out functions
92. Remuneration
93. Offices
94. Chief executive officer
95. Human resources
96. Political activities

Complaint Procedure

97. Mediation services
98. Hearing by single member
99. Powers of Tribunal
100. Former member continuing to act
101. Copy of decision provided
102. Decisions final
103. Filing of order in Federal Court

General

104. Members not compellable as witnesses
105. Notes and drafts not to be disclosed
106. Immunity from proceedings
107. Oath or affirmation
108. Payment of witness fees

Plaintes relatives aux nominations internes devant le Tribunal

77. Motifs des plaintes
78. Avis à la Commission canadienne des droits de la personne
79. Droit de se faire entendre
80. Application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*
81. Plainte fondée
82. Restriction
83. Plainte — application des mesures correctives
84. Pouvoirs du Tribunal
85. Droit de se faire entendre
86. Nomination à un autre poste
87. Absence du droit de présenter une plainte

PARTIE 6

TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Composition et mission

88. Maintien
89. Mandat
90. Membres vacataires
91. Exercice des fonctions
92. Rémunération
93. Siège et bureaux régionaux
94. Premier dirigeant
95. Ressources humaines
96. Activités politiques

Procédure relative aux plaintes

97. Services de médiation
98. Instruction par un membre unique
99. Pouvoirs
100. Participation des anciens membres
101. Transmission de la décision
102. Caractère définitif de la décision
103. Exécution des ordonnances

Dispositions générales

104. Inhabilité à témoigner
105. Non-communication de documents
106. Immunité
107. Serment ou affirmation solennelle
108. Paiement des indemnités des témoins

Regulations and Report

109. Regulations of Tribunal
110. Annual report

PART 7

POLITICAL ACTIVITIES

Interpretation

111. Definitions

Purpose of Part

112. Purpose

Employees

113. Permitted activities
114. Seeking candidacy
115. Candidacy in municipal elections
116. Notice

Deputy Heads

117. Political activities

Allegations

118. Investigation and corrective action — employees
119. Investigation and dismissal — deputy head
120. Powers under *Inquiries Act*
121. Persons acting for Commission
122. Right to be heard

PART 8

GENERAL

Application of Act

123. Regulations of Governor in Council
124. Application of regulations

Head of Public Service

125. Appointment by Governor in Council
126. Clerk of Privy Council
127. Report of head of the public service

Ministerial Staff

128. Ministerial staff
129. Regulations

Public Officials

130. Appointments by Governor in Council

Règlements et rapports

109. Règlements
110. Rapport annuel

PARTIE 7

ACTIVITÉS POLITIQUES

Définitions et interprétation

111. Définitions

Objet

112. Objet

Fonctionnaires

113. Activités permises
114. Fonctionnaire désireux d'être choisi comme candidat
115. Candidature à une élection municipale
116. Avis

Administrateurs généraux

117. Activité politique

Allégations

118. Enquête et prise de mesures correctives : fonctionnaires
119. Enquête et destitution : administrateurs généraux
120. Pouvoirs de la Commission
121. Représentants de la Commission
122. Droit de se faire entendre

PARTIE 8

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application de la présente loi

123. Règlements du gouverneur en conseil
124. Application

Chef de la fonction publique

125. Nomination par le gouverneur en conseil
126. Greffier du Conseil privé
127. Rapport du chef de la fonction publique

Personnel des cabinets de ministres

128. Personnel des cabinets de ministres
129. Règlements

Hauts responsables

130. Nomination par le gouverneur en conseil

Diplomatic Personnel

131. Diplomatic appointments

Block Transfers

132. Transfer of employees

Offence

133. Fraud

Oaths and Affirmations

134. Authority to administer

Access to Facilities and Information

135. Access by Commission

Five-year Review

136. Review

13. Schedule to the *Public Service Employment Act*

DIVISION 2

AMENDMENTS TO THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

14-20. *Public Service Employment Act*

PART 4

AMENDMENTS TO THE CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT ACT

21-35. *Canadian Centre for Management Development Act*

PART 5

TRANSITIONAL

DIVISION 1

TRANSITIONAL PROVISIONS ARISING FROM THE ENACTMENT OF THE PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS ACT IN PART 1

Interpretation

36. Definitions

Public Service Staff Relations Board

37. Certain members continue
38. Deputy Chairpersons
39. Transfer of proceedings
40. Fees and expenses
41. Limitation period
42. Secretary of former Board

Personnel diplomatique

131. Nomination du personnel diplomatique

Transferts en bloc

132. Transfert de fonctionnaires

Infraction

133. Fraude

Serments

134. Prestation de serment

Accès aux installations et renseignements

135. Accès à donner à la Commission

Examen quinquennal

136. Examen

13. Annexe de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

SECTION 2

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

14-20. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

PARTIE 4

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LE CENTRE CANADIEN DE GESTION

21-35. *Loi sur le Centre canadien de gestion*

PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

SECTION 1

DISPOSITIONS TRANSITOIRES DÉCOULANT DE L'ÉDICTION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE À LA PARTIE 1

Définitions et interprétation

36. Définitions

Commission des relations de travail dans la fonction publique

37. Maintien en poste
38. Cessation de fonctions
39. Transfert des pouvoirs de l'ancienne Commission
40. Honoraires
41. Date limite
42. Maintien en poste : secrétaire

43. Rights and obligations transferred
44. References
45. Transfer of appropriations
46. Continuation of legal proceedings
47. Decisions, etc., continued

Bargaining Agents and Bargaining Units

48. Certification continued
49. Legal officers

Managerial or Confidential Position

50. Certain positions continued

Choice of Process for Dispute Resolution

51. Process for resolution of disputes

Collective Agreements and Arbitral Awards

52. Collective agreements
53. Arbitral awards

Conciliators and Fact Finders

54. Conciliators
55. Fact finders

Alternate Dispute Resolution Process

56. Section 61 of the former Act

Arbitration

57. Arbitration

Designations, Conciliation and Prohibitions

58. Provisions of former Act apply

Complaints

59. Complaints referred to in par. 23(1)(*b*) of former Act
60. Complaints referred to in par. 23(1)(*c*) of former Act

Grievances

61. Former Act applies
62. Fees and expenses
63. Limitation period
64. Events giving rise to individual grievances
65. Events giving rise to policy grievances
66. Former adjudication orders

DIVISION 2

TRANSITIONAL PROVISION ARISING FROM THE AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT IN PART 2

67. Deemed designated portions

43. Transfert des droits et obligations
44. Renvois
45. Transfert de crédits
46. Procédures judiciaires en cours
47. Maintien des décisions

Agents négociateurs et unités de négociation

48. Accréditation
49. Conseillers juridiques

Poste de direction ou de confiance

50. Maintien de certains postes de direction ou de confiance

Choix du mode de règlement des différends

51. Mode de règlement des différends

Conventions collectives et décisions arbitrales

52. Maintien en vigueur des conventions collectives
53. Maintien en vigueur des décisions arbitrales

Conciliateurs et enquêteurs

54. Conciliateur
55. Enquêteur

Mode substitutif de règlement

56. Application de l'article 61 de l'ancienne loi

Arbitrage

57. Arbitrage

Désignations, conciliation et interdictions

58. Application de dispositions de l'ancienne loi

Plaintes

59. Plaintes visées à l'alinéa 23(1)*b*) de l'ancienne loi
60. Plaintes visées à l'alinéa 23(1)*c*) de l'ancienne loi

Griefs

61. Application de l'ancienne loi
62. Honoraires
63. Date limite
64. Faits antérieurs — griefs individuels
65. Faits antérieurs — griefs de principe
66. Anciennes décisions arbitrales

SECTION 2

DISPOSITION TRANSITOIRE DÉCOULANT DES MODIFICATIONS À LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES À LA PARTIE 2

67. Désignations de secteurs de l'administration publique fédérale

DIVISION 3

TRANSITIONAL PROVISIONS ARISING FROM PART 3

68. Definitions

Subdivision a

Transitional Provisions Arising from the Enactment of the Public Service Employment Act in Division 1 of Part 3

69. Priorities
70. Pending competitions and appointments
71. Eligibility lists
72. Pending appeals
73. Pending deployment recourse
74. Audits
75. Notice of lay-off
76. Employees on probation

Subdivision b

Transitional Provisions Arising from the Amendments to the Public Service Employment Act in Division 2 of Part 3

77. Cessation of office
78. Policies, delegation instruments, etc.
79. Status of Commission employees
80. Rights and obligations transferred
81. References
82. Transfer of appropriations
83. Continuation of legal proceedings
84. Inquiry

DIVISION 4

TRANSITIONAL PROVISIONS ARISING FROM THE AMENDMENTS TO THE CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT ACT IN PART 4

85. References
86. Transitional — governors
87. Transitional — employees

SECTION 3

DISPOSITIONS TRANSITOIRES DÉCOULANT DE LA PARTIE 3

68. Définitions

Sous-section a

Dispositions transitoires découlant de l'édiction de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 1 de la partie 3

69. Priorités
70. Concours et nominations
71. Listes d'admissibilité
72. Appels
73. Mutation
74. Vérifications
75. Avis de mise en disponibilité
76. Stagiaires

Sous-section b

Dispositions transitoires découlant des modifications de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 2 de la partie 3

77. Cessation de fonctions
78. Lignes directrices, actes de délégation, etc.
79. Maintien en poste des fonctionnaires de la Commission
80. Transfert des droits et obligations
81. Renvois
82. Transfert de crédits
83. Procédures judiciaires en cours
84. Enquêtes

SECTION 4

DISPOSITIONS TRANSITOIRES DÉCOULANT DES MODIFICATIONS DE LA LOI SUR LE CENTRE CANADIEN DE GESTION À LA PARTIE 4

85. Mentions
86. Maintien en poste : administrateurs
87. Maintien en poste : employés

PART 6

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Division 1

Consequential Amendments Arising from the Enactment of the Public Service Labour Relations Act in Part 1 and the Amendments to the Financial Administration Act in Part 2

88. *Access to Information Act*
89. *Aeronautics Act*
90-92. *Auditor General Act*
93-94. *Bank of Canada Act*
95-99. *Canada Customs and Revenue Agency Act*
100-103. *Canada Elections Act*
104-105. *Canada Evidence Act*
106. *Canada Grain Act*
107-112. *Canada Labour Code*
113-114. *Canada Marine Act*
115-116. *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*
117-121. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*
122-126. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*
127-128. *Canada Oil and Gas Operations Act*
129-130. *Canada Pension Plan*
131. *Canada Petroleum Resources Act*
132-133. *Canada School of Public Service Act*
134. *Canadian Commercial Corporation Act*
135. *Canadian Food Inspection Agency Act*
136. *Canadian Forces Superannuation Act*
137. *Canadian Human Rights Act*
138-141. *Canadian Institutes of Health Research Act*
142. *Canadian Payments Act*
143-146. *Canadian Security Intelligence Service Act*
147. *Canadian Space Agency Act*
148. *Children's Special Allowances Act*
149. *Citizenship Act*
150-151. *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*
152-153. *Cooperative Energy Act*
154. *Copyright Act*

PARTIE 6

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Section 1

Modifications corrélatives découlant de l'édiction de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique à la partie 1 et des modifications à la Loi sur la gestion des finances publiques à la partie 2

88. *Loi sur l'accès à l'information*
89. *Loi sur l'aéronautique*
90-92. *Loi sur le vérificateur général*
93-94. *Loi sur la Banque du Canada*
95-99. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*
100-103. *Loi électorale du Canada*
104-105. *Loi sur la preuve au Canada*
106. *Loi sur les grains du Canada*
107-112. *Code canadien du travail*
113-114. *Loi maritime du Canada*
115-116. *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*
117-121. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*
122-126. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*
127-128. *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*
129-130. *Régime de pensions du Canada*
131. *Loi fédérale sur les hydrocarbures*
132-133. *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada*
134. *Loi sur la Corporation commerciale canadienne*
135. *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*
136. *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*
137. *Loi canadienne sur les droits de la personne*
138-141. *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*
142. *Loi canadienne sur les paiements*
143-146. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*
147. *Loi sur l'Agence spatiale canadienne*
148. *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*
149. *Loi sur la citoyenneté*
150-151. *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*
152-153. *Loi sur les coopératives de l'énergie*
154. *Loi sur le droit d'auteur*

155.	*Corrections and Conditional Release Act*	155.	*Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
156-157.	*Courts Administration Service Act*	156-157.	*Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*
158-159.	*Defence Production Act*	158-159.	*Loi sur la production de défense*
160.	*Department of Human Resources Development Act*	160.	*Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*
161.	*Department of Veterans Affairs Act*	161.	*Loi sur le ministère des Anciens Combattants*
162.	*Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*	162.	*Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*
163-165.	*Employment Equity Act*	163-165.	*Loi sur l'équité en matière d'emploi*
166.	*Farm Products Agencies Act*	166.	*Loi sur les offices des produits agricoles*
167.	*Federal Court Act*	167.	*Loi sur la Cour fédérale*
168.	*Financial Administration Act*	168.	*Loi sur la gestion des finances publiques*
169-170.	*Financial Consumer Agency of Canada Act*	169-170.	*Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada*
171.	*Hazardous Materials Information Review Act*	171.	*Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*
172-173.	*Immigration and Refugee Protection Act*	172-173.	*Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
174.	*Inquiries Act*	174.	*Loi sur les enquêtes*
175.	*National Film Act*	175.	*Loi sur le cinéma*
176.	*Non-smokers' Health Act*	176.	*Loi sur la santé des non-fumeurs*
177.	*Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*	177.	*Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*
178-179.	*Old Age Security Act*	178-179.	*Loi sur la sécurité de la vieillesse*
180-181.	*Parks Canada Agency Act*	180-181.	*Loi sur l'Agence Parcs Canada*
182-187.	*Parliamentary Employment and Staff Relations Act*	182-187.	*Loi sur les relations de travail au Parlement*
188.	*Pension Act*	188.	*Loi sur les pensions*
189.	*Privacy Act*	189.	*Loi sur la protection des renseignements personnels*
190-191.	*Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*	190-191.	*Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*
192-206.	*Public Service Employment Act*	192-206.	*Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
207-208.	*Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*	207-208.	*Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*
209-214.	*Public Service Superannuation Act*	209-214.	*Loi sur la pension de la fonction publique*
215.	*Publication of Statutes Act*	215.	*Loi sur la publication des lois*
216-217.	*Royal Canadian Mounted Police Act*	216-217.	*Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*
218.	*Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*	218.	*Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*
219.	*Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act*	219.	*Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent*
220-221.	*Status of the Artist Act*	220-221.	*Loi sur le statut de l'artiste*
222.	*War Veterans Allowance Act*	222.	*Loi sur les allocations aux anciens combattants*
	Terminology Changes		*Modifications terminologiques*
223.	**Replacement of "*Public Service Staff Relations Act*"**	223.	**Terminologie : *Public Service Staff Relations Act***
224.	**Replacement of "public service of Canada"**	224.	**Terminologie : public service of Canada**
225-226.	**Replacement of "Public Service"**	225-226.	**Terminologie : Public Service**

DIVISION 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS ARISING FROM PART 3

Subdivision a

Consequential Amendments Arising from the Enactment of the Public Service Employment Act in Division 1 of Part 3

227-228. *Auditor General Act*

229-230. *Canada Customs and Revenue Agency Act*

231. *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*

232. *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*

233. *Canadian Institutes of Health Research Act*

234. *Canadian Security Intelligence Service Act*

235. *Canadian Space Agency Act*

236-238. *Employment Equity Act*

239. *Financial Administration Act*

240. *National Film Act*

241. *Parks Canada Agency Act*

242. *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*

243. *Public Service Labour Relations Act*

244. *Referendum Act*

245. *Veterans Benefit Act*

Subdivision b

Consequential Amendments Arising from the Amendments to the Public Service Employment Act in Division 2 of Part 3

246. *Access to Information Act*

247. *Financial Administration Act*

248. *Privacy Act*

249. *Public Service Staff Relations Act*

250. *Public Service Superannuation Act*

DIVISION 3

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS ARISING FROM THE AMENDMENTS TO THE CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT ACT IN PART 4

251-252. *Access to Information Act*

253-254. *Financial Administration Act*

255-256. *Privacy Act*

SECTION 2

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES DÉCOULANT DE LA PARTIE 3

Sous-section a

Modifications corrélatives découlant de l'édiction de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 1 de la partie 3

227-228. *Loi sur le vérificateur général*

229-230. *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*

231. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*

232. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*

233. *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*

234. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

235. *Loi sur l'Agence spatiale canadienne*

236-238. *Loi sur l'équité en matière d'emploi*

239. *Loi sur la gestion des finances publiques*

240. *Loi sur le cinéma*

241. *Loi sur l'Agence Parcs Canada*

242. *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*

243. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

244. *Loi référendaire*

245. *Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants*

Sous-section b

Modifications corrélatives découlant des modifications de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 2 de la partie 3

246. *Loi sur l'accès à l'information*

247. *Loi sur la gestion des finances publiques*

248. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

249. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

250. *Loi sur la pension de la fonction publique*

SECTION 3

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES DÉCOULANT DES MODIFICATIONS À LA LOI SUR LE CENTRE CANADIEN DE GESTION À LA PARTIE 4

251-252. *Loi sur l'accès à l'information*

253-254. *Loi sur la gestion des finances publiques*

255-256. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

257-258. *Public Service Staff Relations Act*
259-260. *Public Service Superannuation Act*
261. *Revolving Funds Act*

PART 7

COORDINATING AMENDMENTS

262-263. *Public Service Modernization Act*
264-268. *Financial Administration Act*
269-270. *Public Service Employment Act*
271-272. *Public Service Employment Act*
273-275. *Public Service Labour Relations Act*
276. *Yukon Act*
277. Bill C-2
278. Bill C-6
279. Bill C-12
280. Bill C-13
281. Bill C-17
282. Bill C-18
283. Bill C-19

PART 8

REPEALS

284-285. Repeals

PART 9

COMING INTO FORCE

286. Coming into force

SCHEDULES 1 AND 2

257-258. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
259-260. *Loi sur la pension de la fonction publique*
261. *Loi sur les fonds renouvelables*

PARTIE 7

DISPOSITIONS DE COORDINATION

262-263. *Loi sur la modernisation de la fonction publique*
264-268. *Loi sur la gestion des finances publiques*
269-270. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
271-272. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*
273-275. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*
276. *Loi sur le Yukon*
277. Projet de loi C-2
278. Projet de loi C-6
279. Projet de loi C-12
280. Projet de loi C-13
281. Projet de loi C-17
282. Projet de loi C-18
283. Projet de loi C-19

PARTIE 8

ABROGATIONS

284-285. Abrogations

PARTIE 9

ENTRÉE EN VIGUEUR

286. Entrée en vigueur

ANNEXES 1 ET 2

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-25

An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Service Modernization Act*.

PART 1

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS ACT

2. The *Public Service Labour Relations Act* is enacted as follows:

An Act respecting labour relations in the public service

Preamble

Recognizing that

the public service labour-management regime must operate in a context where protection of the public interest is paramount;

effective labour-management relations represent a cornerstone of good human resource management and that collaborative efforts between the parties, through communication and sustained dialogue, improve the ability of the public service to serve and protect the public interest;

collective bargaining ensures the expression of diverse views for the purpose of establishing terms and conditions of employment;

the Government of Canada is committed to fair, credible and efficient resolution of mat-

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-25

Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi sur la modernisation de la fonction publique*.

PARTIE 1

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

2. Est édictée la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dont le texte suit :

Loi concernant les relations de travail au sein de la fonction publique

Préambule

Attendu :

que le régime de relations patronales-syndicales de la fonction publique doit s'appliquer dans un environnement où la protection de l'intérêt public revêt une importance primordiale;

que des relations patronales-syndicales fructueuses sont à la base d'une saine gestion des ressources humaines, et que la collaboration, grâce à des communications et à un dialogue soutenu, accroît les capacités de la fonction publique de bien servir et de bien protéger l'intérêt public;

que la négociation collective assure l'expression de divers points de vue dans l'établissement des conditions d'emploi;

ters arising in respect of terms and conditions of employment;

the Government of Canada recognizes that public service bargaining agents represent the interests of employees in collective bargaining and participate in the resolution of workplace issues and rights disputes;

commitment from the employer and bargaining agents to mutual respect and harmonious labour-management relations is essential to a productive and effective public service;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le gouvernement du Canada s'engage à résoudre de façon juste, crédible et efficace les problèmes liés aux conditions d'emploi;

que le gouvernement du Canada reconnaît que les agents négociateurs de la fonction publique représentent les intérêts des fonctionnaires lors des négociations collectives, et qu'ils ont un rôle à jouer dans la résolution des problèmes en milieu de travail et des conflits de droits;

que l'engagement de l'employeur et des agents négociateurs à l'égard du respect mutuel et de l'établissement de relations harmonieuses est un élément indispensable pour ériger une fonction publique performante et productive,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Service Labour Relations Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique.*

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"adjudicator" *« arbitre de grief »*

"adjudicator" means a member assigned to hear and determine a grievance referred to adjudication under subsection 209(1) or section 216 or 221 and includes, if the context permits, a board of adjudication established under paragraph 223(2)(*c*), a person named as an adjudicator in a collective agreement and a person otherwise selected as an adjudicator by the parties to the grievance.

"arbitral award" *« décision arbitrale »*

"arbitral award" means an award made by an arbitration board in respect of a dispute.

"arbitration board" *« conseil d'arbitrage »*

"arbitration board" means a board established under Division 9 of Part 1.

"bargaining agent" *« agent négociateur »*

"bargaining agent" means an employee organization that is certified by the Board as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur général » *"deputy head"*

« administrateur général » S'entend de l'administrateur général visé à l'un ou l'autre des alinéas *a*) à *c*) de la définition de ce terme au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« administration publique centrale » *"core public administration"*

« administration publique centrale » S'entend au sens du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« agent négociateur » *"bargaining agent"*

« agent négociateur » Organisation syndicale accréditée par la Commission et représentant à ce titre une unité de négociation.

« arbitre de grief » *"adjudicator"*

« arbitre de grief » Commissaire chargé d'entendre et de régler un grief renvoyé à l'arbitrage en vertu du paragraphe 209(1) ou des articles 216 ou 221 ou, selon le contexte, le conseil d'arbitrage de grief institué en vertu de l'alinéa 223(2)*c*) ou la personne soit ainsi désignée dans une convention collective, soit choisie d'une autre façon en cette qualité par les parties.

"bargaining unit" « *unité de négociation* »

"bargaining unit" means a group of two or more employees that is determined by the Board to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining.

"Board" « *Commission* »

"Board" means the Public Service Labour Relations Board established by section 12.

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board.

"collective agreement" « *convention collective* »

"collective agreement" means an agreement in writing, entered into under Part 1 between the employer and a bargaining agent, containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters.

"core public administration" « *administration publique centrale* »

"core public administration" has the same meaning as in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*.

"council of employee organizations" « *regroupement d'organisations syndicales* »

"council of employee organizations" means a council formed by two or more employee organizations.

"deputy head" « *administrateur général* »

"deputy head" means a deputy head referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) of the definition "deputy head" in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*.

"dispute" « *différend* »

"dispute" means a dispute or difference that arises in connection with the entering into, renewal or revision of a collective agreement and in respect of which arbitration may be requested under subsection 136(1) or conciliation may be requested under subsection 161(1).

"employee" « *fonctionnaire* »

"employee", except in Part 2, means a person employed in the public service, other than

(*a*) a person appointed by the Governor in Council under an Act of Parliament to a statutory position described in that Act;

(*b*) a person locally engaged outside Canada;

(*c*) a person not ordinarily required to work more than one third of the normal period for persons doing similar work;

« commissaire » *"member"*

« commissaire » Membre à temps plein ou à temps partiel de la Commission.

« Commission » *"Board"*

« Commission » La Commission des relations de travail dans la fonction publique, créée par l'article 12.

« conseil d'arbitrage » *"arbitration board"*

« conseil d'arbitrage » Conseil établi en application de la section 9 de la partie 1.

« convention collective » *"collective agreement"*

« convention collective » Convention écrite conclue en application de la partie 1 entre l'employeur et un agent négociateur donné et renfermant des dispositions relatives aux conditions d'emploi et à des questions connexes.

« cotisations syndicales » *"membership dues"*

« cotisations syndicales » Somme que l'employeur des fonctionnaires représentés par l'agent négociateur est tenu, aux termes de toute convention collective conclue entre lui et l'agent négociateur, de déduire du salaire des fonctionnaires et de remettre à ce dernier.

« décision arbitrale » *"arbitral award"*

« décision arbitrale » Décision rendue sur un différend par un conseil d'arbitrage.

« différend » *"dispute"*

« différend » Désaccord qui peut faire l'objet d'une demande d'arbitrage ou de conciliation aux termes, respectivement, des paragraphes 136(1) ou 161(1), survenant à l'occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective.

« employeur » *"employer"*

« employeur » Sa Majesté du chef du Canada, représentée :

a) par le Conseil du Trésor, dans le cas d'un ministère figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV de cette loi;

b) par l'organisme distinct en cause, dans le cas d'un secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« fonctionnaire » *"employee"*

« fonctionnaire » Sauf à la partie 2, personne employée dans la fonction publique, à l'exclusion de toute personne :

(*d*) a person who is a member or special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that force under terms and conditions substantially the same as those of one of its members;

(*e*) a person employed in the Canadian Security Intelligence Service who does not perform duties of a clerical or secretarial nature;

(*f*) a person employed on a casual basis;

(*g*) a person employed on a term basis, unless the term of employment is for a period of three months or more or the person has been so employed for a period of three months or more;

(*h*) a person employed by the Board;

(*i*) a person who occupies a managerial or confidential position; or

(*j*) a person who is employed under a program designated by the employer as a student employment program.

"employee organization" « *organisation syndicale* »

"employee organization" means an organization of employees the purposes of which include the regulation of relations between the employer and its employees for the purposes of Parts 1 and 2, and includes, unless the context otherwise requires, a council of employee organizations.

"employer" « *employeur* »

"employer" means Her Majesty in right of Canada as represented by

(*a*) the Treasury Board, in the case of a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act* or another portion of the federal public administration named in Schedule IV to that Act; and

(*b*) the separate agency, in the case of a portion of the federal public administration named in Schedule V to the *Financial Administration Act*.

"managerial or confidential position" « *poste de direction ou de confiance* »

"managerial or confidential position" means a position declared to be a managerial or confidential position by an order made by the Board under subsection 62(1), section 63, subsection 74(1) or section 75.

a) nommée par le gouverneur en conseil, en vertu d'une loi fédérale, à un poste prévu par cette loi;

b) recrutée sur place à l'étranger;

c) qui n'est pas ordinairement astreinte à travailler plus du tiers du temps normalement exigé des personnes exécutant des tâches semblables;

d) qui est membre ou gendarme auxiliaire de la Gendarmerie royale du Canada, ou y est employée sensiblement aux mêmes conditions que ses membres;

e) employée par le Service canadien du renseignement de sécurité et n'exerçant pas des fonctions de commis ou de secrétaire;

f) employée à titre occasionnel;

g) employée pour une durée déterminée de moins de trois mois ou ayant travaillé à ce titre pendant moins de trois mois;

h) employée par la Commission;

i) occupant un poste de direction ou de confiance;

j) employée dans le cadre d'un programme désigné par l'employeur comme un programme d'embauche des étudiants.

« fonction publique » "*public service*"

« fonction publique » Sauf à la partie 3, l'ensemble des postes qui sont compris dans les entités ci-après ou qui en relèvent :

a) les ministères figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) les autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV de cette loi;

c) les organismes distincts figurant à l'annexe V de la même loi.

« grève » "*strike*"

« grève » Tout arrêt du travail ou refus de travailler, par des personnes employées dans la fonction publique agissant conjointement, de concert ou de connivence; y sont assimilés le ralentissement du travail ou toute autre activité concertée, de la part de telles personnes, ayant pour objet la diminution ou la limitation du rendement.

"member" « *commissaire* »

"member" means a member of the Board, whether full-time or part-time.

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, à l'exception d'un membre du Conseil du Trésor, chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« ministre » "*Minister*"

"membership dues" « *cotisations syndicales* »

"membership dues", in respect of employees represented by a bargaining agent, means the amount that the employer is required to deduct from the pay of the employees and remit to the bargaining agent under any collective agreement that is entered into between the employer and the bargaining agent.

« organisation syndicale » Organisation regroupant des fonctionnaires en vue, notamment, de la réglementation des relations entre les fonctionnaires et leur employeur pour l'application des parties 1 et 2; s'entend en outre, sauf indication contraire du contexte, de tout regroupement d'organisations syndicales.

« organisation syndicale » "*employee organization*"

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada, other than a member of the Treasury Board, designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

« organisme distinct » S'entend au sens du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« organisme distinct » "*separate agency*"

"public service" « *fonction publique* »

"public service", except in Part 3, means the several positions in or under

(*a*) the departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act*;

(*b*) the other portions of the federal public administration named in Schedule IV to that Act; and

(*c*) the separate agencies named in Schedule V to that Act.

« poste de direction ou de confiance » Poste déclaré tel par la Commission aux termes du paragraphe 62(1), de l'article 63, du paragraphe 74(1) ou de l'article 75.

« poste de direction ou de confiance » "*managerial or confidential position*"

« président » Le président de la Commission.

« président » "*Chairperson*"

"separate agency" « *organisme distinct* »

"separate agency" has the same meaning as in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*.

« regroupement d'organisations syndicales » Regroupement résultant de l'union de plusieurs organisations syndicales.

« regroupement d'organisations syndicales » "*council of employee organizations*"

"strike" « *grève* »

"strike" includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by persons employed in the public service, in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slowdown of work or any other concerted activity on the part of such persons that is designed to restrict or limit output.

« unité de négociation » Groupe de fonctionnaires dont la Commission a déclaré qu'il constitue une unité habile à négocier collectivement.

« unité de négociation » "*bargaining unit*"

« vice-président » Un vice-président de la Commission.

« vice-président » "*Vice-Chairperson*"

"Vice-Chairperson" « *vice-président* »

"Vice-Chairperson" means a Vice-Chairperson of the Board.

Employment status preserved

(2) A person does not cease to be employed in the public service by reason only that the person ceases to work as a result of a strike or by reason only of the termination of the

(2) La personne ne cesse pas d'être employée dans la fonction publique du seul fait qu'elle a cessé d'y travailler par suite d'une grève ou par suite d'un licenciement contraire à la présente loi ou à toute autre loi fédérale.

Maintien du statut

person's employment contrary to this Act or any other Act of Parliament.

Persons who are not employees

(3) For greater certainty, a person is not an employee if

(*a*) the person is engaged under subsection 50(1); or

(*b*) the person's compensation for the performance of the regular duties of the person's position or office consists of fees of office or is related to the revenue of the office in which the person is employed.

Casual employment

(4) For the purposes of paragraph (*f*) of the definition "employee" in subsection (1), a person employed in the part of the public service to which the Public Service Commission has the exclusive right and authority to make appointments is employed on a casual basis if the person was appointed under section 21.2 of the *Public Service Employment Act*.

References to occupants of positions

(5) Every reference to a person who occupies a position, or to the occupant of a position, includes a person who is acting in that position or who has assumed wholly or substantially the duties and responsibilities of that position, and a reference to a person's position includes the position of a person who is acting in that position or who has assumed wholly or substantially the duties and responsibilities of that position.

Descriptive cross-references

3. If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act is followed by words in parentheses that are descriptive of the subject-matter of that other provision, the words in parentheses form no part of the provision in which they occur and are deemed to have been inserted for convenience of reference only.

PART 1

LABOUR RELATIONS

Interpretation

Definitions

4. (1) The following definitions apply in this Part.

"essential service" « *services essentiels* »

"essential service" means a service, facility or activity of the Government of Canada that is or will be, at any time, necessary for

Exclusion

(3) Il est entendu que n'est pas considérée comme un fonctionnaire :

a) la personne dont les services sont retenus au titre du paragraphe 50(1);

b) la personne dont la rétribution pour l'exercice des fonctions normales de son poste ou de sa charge consiste en honoraires ou dépend des recettes du bureau où elle est employée.

Emploi à titre occasionnel

(4) Pour l'application de l'alinéa *f*) de la définition de « fonctionnaire » au paragraphe (1), la personne employée dans la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission de la fonction publique est une personne employée à titre occasionnel si elle a été nommée en vertu de l'article 21.2 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Mention des titulaires des postes

(5) La mention du titulaire d'un poste — ainsi que toute mention équivalente — vaut également mention de l'intérimaire ou de toute autre personne qui assume la totalité ou l'essentiel des attributions du poste; de même, la mention d'un poste vaut mention du poste occupé par une telle personne.

Renvois descriptifs

3. Les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent un renvoi à une disposition de la présente loi ne font pas partie de la disposition où ils apparaissent et sont réputés y avoir été insérés pour la seule commodité de la consultation.

PARTIE 1

RELATIONS DE TRAVAIL

Définitions et interprétation

Définitions

4. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« commission de l'intérêt public » "*public interest commission*"

« commission de l'intérêt public » Commission établie en vertu de la section 10.

the safety or security of the public or a segment of the public.

"essential services agreement" means an agreement between the employer and the bargaining agent for a bargaining unit that identifies

(*a*) the types of positions in the bargaining unit that are necessary for the employer to provide essential services;

(*b*) the number of those positions that are necessary for that purpose; and

(*c*) the specific positions that are necessary for that purpose.

"mediator" means a person appointed as a mediator under subsection 108(1).

"National Joint Council" means the National Joint Council whose establishment was authorized by Order in Council P.C. 3676, dated May 16, 1944.

"parties", in relation to collective bargaining, arbitration, conciliation or a dispute, means the employer and the bargaining agent.

"public interest commission" means a commission established under Division 10.

"essential services agreement" « *entente sur les services essentiels* »

"mediator" « *médiateur* »

"National Joint Council" « *Conseil national mixte* »

"parties" « *parties* »

"public interest commission" « *commission de l'intérêt public* »

« Conseil national mixte » Le Conseil national mixte dont l'établissement a été autorisé par le décret C.P. 3676 du 16 mai 1944.

« entente sur les services essentiels » Entente conclue par l'employeur et l'agent négociateur indiquant :

a) les types des postes compris dans l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;

b) le nombre de ces postes qui est nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir ces services;

c) les postes en question.

« médiateur » Personne nommée à ce titre en vertu du paragraphe 108(1).

« parties » L'employeur et l'agent négociateur, dans le cas de négociations collectives, d'un arbitrage, de la conciliation ou d'un différend.

« services essentiels » Services, installations ou activités du gouvernement du Canada qui sont ou seront nécessaires à la sécurité de tout ou partie du public.

« Conseil national mixte » *"National Joint Council"*

« entente sur les services essentiels » *"essential services agreement"*

« médiateur » *"mediator"*

« parties » *"parties"*

« services essentiels » *"essential service"*

When position is necessary

(2) A position that is necessary for the employer to provide essential services for the purposes of paragraph (*a*) of the definition "essential services agreement" in subsection (1) includes a position the occupant of which is required, at any time,

(*a*) to perform the duties of the position that relate to the provision of essential services; or

(*b*) to be available during his or her off-duty hours to report to work without delay to perform those duties if required to do so by the employer.

Caractère nécessaire du poste

(2) Pour l'application de l'alinéa *a*) de la définition de « entente sur les services essentiels », au paragraphe (1), un poste est notamment nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir des services essentiels si son titulaire est tenu :

a) d'accomplir des fonctions qui sont liées à la fourniture de services essentiels;

b) d'être disponible, pendant ses heures libres, si l'employeur lui demande de se présenter au travail sans délai pour accomplir ces fonctions.

DIVISION 1

EMPLOYEE FREEDOMS

Employee freedoms

5. Every employee is free to join the employee organization of his or her choice and to participate in its lawful activities.

DIVISION 2

MANAGEMENT RIGHTS

Right of Treasury Board preserved

6. Nothing in this Act is to be construed as affecting the right or authority of the Treasury Board under paragraph 7(1)(*b*) of the *Financial Administration Act*.

Right of employer preserved

7. Nothing in this Act is to be construed as affecting the right or authority of the Treasury Board or a separate agency to determine the organization of those portions of the federal public administration for which it represents Her Majesty in right of Canada as employer or to assign duties to and to classify positions and persons employed in those portions of the federal public administration.

DIVISION 3

CONSULTATION COMMITTEES AND CO-DEVELOPMENT

Consultation committee

8. Each deputy head must, in consultation with the bargaining agents representing employees in the portion of the federal public administration for which he or she is deputy head, establish a consultation committee consisting of representatives of the deputy head and the bargaining agents for the purpose of exchanging information and obtaining views and advice on issues relating to the workplace that affect those employees, which issues may include, among other things,

(*a*) harassment in the workplace; and

(*b*) the disclosure of information concerning wrongdoing in the public service and the protection from reprisal of employees who disclose such information.

Meaning of "co-development of workplace improvements"

9. For the purpose of this Division, "co-development of workplace improvements" means the consultation between the parties on workplace issues and their participation in the identification of workplace problems and the development and analysis of solutions to those

SECTION 1

LIBERTÉ DU FONCTIONNAIRE

Liberté du fonctionnaire

5. Le fonctionnaire est libre d'adhérer à l'organisation syndicale de son choix et de participer à toute activité licite de celle-ci.

SECTION 2

DROITS DE LA DIRECTION

Maintien du droit du Conseil du Trésor

6. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité du Conseil du Trésor conféré par l'alinéa 7(1)*b*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Maintien du droit de l'employeur

7. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit ou à l'autorité du Conseil du Trésor ou d'un organisme distinct quant à l'organisation de tout secteur de l'administration publique fédérale à l'égard duquel il représente Sa Majesté du chef du Canada à titre d'employeur, à l'attribution des fonctions aux postes et aux personnes employées dans un tel secteur et à la classification de ces postes et personnes.

SECTION 3

COMITÉ CONSULTATIF ET AMÉLIORATION CONJOINTE DU MILIEU DE TRAVAIL

Comité consultatif

8. Chaque administrateur général établit, en collaboration avec les agents négociateurs représentant des fonctionnaires du secteur de l'administration publique fédérale dont il est responsable, un comité consultatif composé de ses représentants et de représentants des agents négociateurs en vue de l'échange d'information et de l'obtention d'opinions et de conseils sur des questions liées au milieu de travail qui touchent les fonctionnaires. Ces questions peuvent notamment porter sur :

a) le harcèlement en milieu de travail;

b) la communication de renseignements sur les actes fautifs commis au sein de la fonction publique et la protection des fonctionnaires contre les représailles lorsqu'ils communiquent ces renseignements.

Définition de « amélioration conjointe du milieu de travail »

9. Pour l'application de la présente section, « amélioration conjointe du milieu de travail » s'entend de la consultation entre les parties sur les questions liées au milieu de travail et de leur participation à la formulation des problèmes relatifs à celui-ci, et à l'élabo-

problems with a view to adopting mutually agreed to solutions.

Co-development of workplace improvements

10. The employer and a bargaining agent, or a deputy head and a bargaining agent, may engage in co-development of workplace improvements.

National Joint Council

11. Co-development of workplace improvements by the employer and a bargaining agent may take place under the auspices of the National Joint Council or any other body they may agree on.

DIVISION 4

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD

Establishment and Composition

Board established

12. A Board is established, to be called the Public Service Labour Relations Board, consisting of a Chairperson, up to three Vice-Chairpersons and any other members that the Governor in Council may appoint.

Mandate

Mandate

13. The Board's mandate is to provide adjudication services, mediation services and compensation analysis and research services in accordance with this Act.

Adjudication services

14. The adjudication services to be provided by the Board consist of the hearing of applications and complaints made under this Part, the referral of grievances to adjudication in accordance with Part 2 and the hearing of matters brought before the Board under Part 3.

Mediation services

15. The mediation services to be provided by the Board consist of

(*a*) assisting parties in the negotiation of collective agreements and their renewal;

(*b*) assisting parties in the management of the relations resulting from the implementation of collective agreements;

(*c*) mediating in relation to grievances; and

(*d*) assisting the Chairperson in discharging his or her responsibilities under this Act.

ration et à l'étude de solutions en vue de l'adoption de celles dont elles conviennent.

Amélioration conjointe du milieu de travail

10. L'employeur et l'agent négociateur, ou l'administrateur général et l'agent négociateur, peuvent travailler à l'amélioration conjointe du milieu de travail.

Conseil national mixte

11. L'employeur et l'agent négociateur peuvent travailler à l'amélioration conjointe du milieu de travail sous l'égide du Conseil national mixte ou de tout autre organisme dont ils conviennent.

SECTION 4

COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Création et composition

Création de la Commission

12. Est créée la Commission des relations de travail dans la fonction publique composée du président, d'au plus trois vice-présidents et des autres commissaires nommés par le gouverneur en conseil.

Mission

Mission

13. La Commission est chargée de la prestation de services en matière d'arbitrage, de médiation et d'analyse et de recherche en matière de rémunération en conformité avec la présente loi.

Services d'arbitrage

14. Les services d'arbitrage offerts par la Commission comprennent l'audition des demandes et des plaintes au titre de la présente partie, le renvoi des griefs à l'arbitrage au titre de la partie 2 ainsi que l'instruction des affaires dont la Commission est saisie au titre de la partie 3.

Services de médiation

15. Les services de médiation offerts par la Commission comprennent :

a) l'appui apporté aux parties dans le cadre de la négociation et du renouvellement des conventions collectives;

b) l'appui apporté aux parties dans le cadre de la gestion des relations qui découlent de leur mise en oeuvre;

c) la médiation relative aux griefs;

d) l'appui apporté au président dans le cadre de l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Compensation analysis and research services

16. (1) The compensation analysis and research services to be provided by the Board include conducting compensation surveys, compiling information relating to compensation, analyzing that information and making it, and the analysis, available to the parties and to the public, and conducting any research relating to compensation that the Chairperson may direct.

Services d'analyse et de recherche en matière de rémunération

16. (1) Les services d'analyse et de recherche en matière de rémunération offerts par la Commission comprennent la conduite d'enquêtes sur la rémunération, l'obtention de renseignements sur la rémunération, leur analyse, la mise à la disposition des parties et du public de ces renseignements et analyses et la réalisation de recherches sur la rémunération exigées par le président.

Restriction on disclosure

(2) In making information or analysis available under subsection (1), no member and no person employed by or acting under the direction of the Board shall disclose or knowingly cause to be disclosed, by any means, any information that makes it possible to relate the information or analysis to any identifiable individual person, business or organization.

Réserve

(2) Dans le cadre de la mise à la disposition des parties et du public des renseignements et analyses visés au paragraphe (1), il est interdit aux commissaires et aux personnes employées par la Commission ou agissant sous sa supervision de révéler des renseignements ou de sciemment en faire révéler, par quelque moyen que ce soit, de telle manière qu'il soit possible, grâce à ces révélations, de rattacher les renseignements et analyses à un particulier, à une entreprise ou à une organisation identifiables.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the person, business or organization concerned has consented in writing to the information being disclosed.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le particulier, l'entreprise ou l'organisation visé a consenti par écrit à la révélation des renseignements.

National Joint Council

17. The Board's mandate includes the provision of facilities and administrative support to the National Joint Council.

Conseil national mixte

17. La Commission a également pour mandat de fournir des installations et des services de soutien administratif au Conseil national mixte.

Appointment of Members

Nomination des commissaires

Qualifications

18. (1) To be eligible to hold office as a member, a person must

(*a*) be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(*b*) not hold any other office or employment under the employer;

(*c*) not be a member of or hold an office or employment under an employee organization certified as a bargaining agent;

(*d*) not carry on any activity inconsistent with the person's functions; and

(*e*) have knowledge of or experience in labour relations.

Qualités requises

18. (1) Pour être admissible à la charge de commissaire, il faut :

a) être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) ne pas occuper une autre charge ou un autre emploi relevant de l'employeur;

c) ne pas adhérer à une organisation syndicale accréditée à titre d'agent négociateur, ni occuper une charge ou un emploi relevant d'une telle organisation;

d) ne pas accepter de charge ou d'emploi — ni exercer d'activité — incompatibles avec leurs fonctions;

e) avoir de l'expérience ou des connaissances en matière de relations de travail.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(*b*), a person is not ineligible to hold office as a member by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Yukon Territory or the Northwest Territories or the Legislature for Nunavut with powers and functions similar to those of the Board.

Compatibilité

(2) Malgré l'alinéa (1)*b*), le seul fait d'être membre d'un organisme ou d'une commission constitué par le commissaire en conseil du territoire du Yukon ou celui des Territoires du Nord-Ouest, ou par la Législature du Nunavut, et d'être doté de pouvoirs et fonctions semblables à ceux de la Commission n'est pas incompatible avec la charge de commissaire.

Appointments of other members from list

19. (1) Every member, other than the Chairperson or a Vice-Chairperson, must be appointed from among eligible persons whose names are included on a list prepared by the Chairperson after consultation with the employer and the bargaining agents.

Établissement d'une liste de candidats commissaires par le président

19. (1) Les commissaires, à l'exception du président et des vice-présidents, sont choisis parmi les personnes dont les noms figurent sur une liste dressée par le président après consultation de l'employeur et des agents négociateurs.

Contents

(2) The Chairperson must set out on the list

(*a*) the names of all eligible persons recommended by the employer;

(*b*) the names of all eligible persons recommended by the bargaining agents; and

(*c*) the names of any other eligible persons whom the Chairperson considers suitable for appointment.

Contenu de la liste

(2) La liste contient :

a) les noms des personnes admissibles recommandées au président par l'employeur;

b) les noms des personnes admissibles recommandées au président par les agents négociateurs;

c) les noms d'autres personnes admissibles que le président estime compétentes.

Equal numbers

(3) The appointment of members, other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons, is to be made so as to ensure that, to the extent possible, an equal number are appointed from among persons recommended by the employer and from among persons recommended by the bargaining agents.

Nombre égal

(3) Les commissaires, à l'exception du président et des vice-présidents, sont nommés de façon à ce que, dans la mesure du possible, un nombre égal de ceux-ci soit, d'une part, des personnes dont la nomination a été recommandée par l'employeur et, d'autre part, des personnes dont la nomination a été recommandée par les agents négociateurs.

Non-representative Board

(4) Despite being recommended by the employer or the bargaining agents, a member does not represent either the employer or the employees and must act impartially in respect of all powers and functions under this Act.

Impartialité

(4) Malgré son éventuelle nomination sur recommandation de l'employeur ou des agents négociateurs, le commissaire ne représente ni l'employeur ni les fonctionnaires et est tenu d'agir avec impartialité dans l'exercice de ses attributions.

Full or part-time members

20. The Chairperson and the Vice-Chairpersons are each full-time members and the other members may be appointed as full-time or part-time members.

Exercice des fonctions

20. Le président et les vice-présidents exercent leurs fonctions à temps plein, et les autres commissaires soit à temps plein, soit à temps partiel.

Residence of full-time members

21. The full-time members must reside in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* or within any distance of it that the Governor in Council may determine.

Résidence des membres à temps plein

21. Les membres à temps plein résident dans la région de la capitale nationale délimitée à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Tenure

22. (1) Each member is to be appointed to hold office during good behaviour and may be removed by the Governor in Council for cause.

Inamovibilité

22. (1) Les commissaires sont nommés à titre inamovible, sous réserve de révocation motivée par le gouverneur en conseil.

Term of office

(2) A member may be appointed for a term of office that is not more than five years.

Durée du mandat

(2) Les commissaires sont nommés pour un mandat d'au plus cinq ans.

Reappointment

(3) A member is eligible for reappointment on the expiry of any term of office.

Renouvellement de mandat

(3) Le mandat des commissaires peut être reconduit.

Completion of duties

(4) A person who ceases to be a member for any reason other than removal may, at the request of the Chairperson, within eight weeks after ceasing to be a member, carry out and complete any functions or responsibilities that the person would otherwise have had in connection with any matter that came before the Board while the person was still a member and in respect of which there was any proceeding in which the person participated as a member. For that purpose, the person is deemed to be a part-time member.

Conclusion des affaires en cours

(4) Le commissaire qui, pour tout motif autre que la révocation, cesse de faire partie de la Commission peut, sur demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, s'acquitter intégralement des fonctions ou des responsabilités qui auraient été alors les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise à la Commission avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre. Il est alors réputé être un commissaire à temps partiel.

Remuneration

Rémunération

Remuneration

23. Every member and former member referred to in subsection 22(4)

(*a*) is to be paid the remuneration that may be determined by the Governor in Council; and

(*b*) is entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

Rémunération

23. Les commissaires qui sont en fonctions ou qui sont visés au paragraphe 22(4) :

a) reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil;

b) ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel.

Application of Acts

Application d'autres lois

Application of *Public Service Superannuation Act*

24. A full-time member is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

24. Les commissaires à temps plein sont réputés faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application of other Acts

25. Members are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Application d'autres lois

25. Les commissaires sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Head Office and Meetings

Head office

26. The head office of the Board is to be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Time and place of meetings

27. (1) Meetings of the Board may be held at any date, time and place that the Chairperson considers appropriate for the proper conduct of the Board's business.

Off-site participation

(2) A meeting of the Board may be held by any means of telecommunication that permits all persons participating in the meeting to communicate adequately with each other during the meeting. A person participating by such means is deemed to be present at the meeting.

Quorum

28. The Chairperson, one Vice-Chairperson and a majority of the other full-time members of the Board constitute a quorum at a meeting of the Board.

Attendance of part-time members at meetings

29. A part-time member is not entitled to attend a meeting of the Board, but may attend at the invitation of the Chairperson.

Decision of majority

30. A decision of a majority of the Board's members who are present at a Board meeting is a decision of the Board.

Panels

Composition

31. Proceedings brought before the Board under this Part are to be heard and determined by a panel of not less than three members, at least one of whom is the Chairperson or a Vice-Chairperson, or, if the Chairperson considers it appropriate in the circumstances, by a panel consisting of a single member.

Powers, rights and privileges

32. A panel has all the powers, rights and privileges of the Board with respect to any matter assigned to the panel under this Part.

Chairperson of the panel

33. The chairperson of a panel that consists of three or more members is the Chairperson or, if the Chairperson is not a member of the panel, a Vice-Chairperson designated by the Chairperson.

Siège et réunions

Siège

26. Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Réunions

27. (1) La Commission tient ses réunions aux date, heure et lieu que le président estime utiles pour l'exécution de ses travaux.

Moyen de télécommunication

(2) Les réunions de la Commission peuvent se tenir par tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux. Les personnes qui participent ainsi à ces réunions sont réputées y être présentes.

Quorum

28. Le président, un vice-président et la majorité des autres commissaires à temps plein constituent le quorum de la Commission.

Participation des commissaires à temps partiel sur invitation

29. Les commissaires à temps partiel ne participent aux réunions de la Commission que s'ils y ont été invités par le président.

Décision de la majorité

30. La décision prise par la majorité des commissaires présents constitue la décision de la Commission.

Formations

Formation d'au moins trois membres

31. Les affaires dont est saisie la Commission dans le cadre de la présente partie sont instruites par une formation composée d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie ou, si le président l'estime indiqué dans les circonstances, d'un membre unique.

Attributions

32. La formation exerce, relativement à l'affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente partie confère à la Commission.

Président de la formation

33. Le président de la Commission préside la formation s'il en fait partie; sinon, il désigne un vice-président de la Commission comme président de la formation.

Death or incapacity of member

34. (1) In the event of the death or incapacity of a member of a panel consisting of three or more members, other than the death or incapacity of the chairperson, the chairperson may determine any matter that was before the panel and the chairperson's decision is deemed to be the decision of the panel.

34. (1) Le président de la formation peut, en cas de décès ou d'empêchement d'un autre membre de celle-ci, trancher seul l'affaire dont elle était saisie, sa décision étant alors réputée celle de la formation.

Décès ou empêchement d'un membre

Death or incapacity of chairperson

(2) In the event of the death or incapacity of the chairperson of a panel, or of the member when the panel consists of a single member, the Chairperson must establish a new panel to hear and determine the matter on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

(2) En cas de décès ou d'empêchement du président de la formation ou du membre unique, le président de la Commission constitue une autre formation et lui renvoie l'affaire selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Décès ou empêchement du président de la formation

Decision of panel

35. (1) A decision made by a majority of the members of a panel is the decision of the panel or, if no decision is supported by the majority of the members of the panel, the decision of the chairperson of the panel is the decision of the panel.

35. (1) Les décisions de la formation sont prises à la majorité des membres. Lorsqu'il n'y a pas de majorité, la décision du président de la formation constitue la décision de celle-ci.

Décisions à la majorité

Decision of Board

(2) A decision of a panel is a decision of the Board.

(2) Les décisions rendues par la formation constituent des décisions de la Commission.

Valeur de la décision

Powers and Functions of the Board

Pouvoirs et fonctions de la Commission

Powers and functions of the Board

36. The Board administers this Act and it may exercise the powers and perform the functions that are conferred or imposed on it by this Act, or as are incidental to the attainment of the objects of this Act, including the making of orders requiring compliance with this Act, regulations made under it or decisions made in respect of a matter coming before the Board.

36. La Commission met en oeuvre la présente loi et exerce les pouvoirs et fonctions que celle-ci lui confère ou qu'implique la réalisation de ses objets, notamment en rendant des ordonnances qui exigent l'observation de la présente loi, des règlements pris sous le régime de celle-ci ou des décisions qu'elle rend sur les questions qui lui sont soumises.

Pouvoirs et fonctions de la Commission

Provision of assistance to parties

37. The Board, or any member or employee of the Board designated by the Board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issue in dispute at any stage of a proceeding by any means that the Board considers appropriate, without prejudice to its power to determine issues that have not been settled.

37. La Commission ou n'importe lequel de ses membres ou employés qu'elle désigne peut, en tout état de cause et avec le consentement des parties, aider celles-ci à régler les questions en litige de la façon qu'elle juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence de la Commission pour trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Pouvoir général d'aider les parties

Delegation by Board

38. The Board may authorize the Chairperson to exercise any of its powers or perform any of its functions, other than the power to make regulations.

38. Le président peut exercer les pouvoirs et fonctions que la présente loi confère à la Commission et que celle-ci lui délègue, à l'exception du pouvoir de prendre les règlements.

Délégation

Authority to make regulations

39. The Board may make regulations concerning

(*a*) the certification of bargaining agents for bargaining units;

(*b*) the determination of units appropriate for collective bargaining;

(*c*) the time and manner of making applications under section 59, the provision of copies of those applications and the filing of objections in respect of any positions referred to in those applications;

(*d*) the authority vested in a council of employee organizations that is to be considered the appropriate authority within the meaning of paragraph 64(1)(*c*);

(*e*) the manner of making applications under sections 71 and 77, the time and manner of providing copies of those applications and the time and manner of the filing of objections in respect of any positions referred to in applications under section 71;

(*f*) the rights, privileges and duties that are acquired or retained by an employee organization in respect of a bargaining unit or any employee included in a bargaining unit when there is a merger, an amalgamation or a transfer of jurisdiction between two or more employee organizations;

(*g*) the revocation of certification of a bargaining agent, including the rights and privileges that have accrued to and are retained by any employee despite the revocation;

(*h*) the manner of giving notices referred to in subsection 103(1), and the form of those notices, and the manner of making applications referred to in subsection 104(1), and the form of those applications;

(*i*) the procedure for hearings;

(*j*) the specification of the times within which notices, other than those referred to in subsections 130(1) and (2), and other documents are to be sent or given under this

Pouvoir réglementaire de la Commission

39. La Commission peut prendre des règlements concernant :

a) l'accréditation d'agents négociateurs d'unités de négociation;

b) la détermination des unités habiles à négocier collectivement;

c) les délais et modalités applicables à la demande mentionnée à l'article 59 et à l'envoi de copies de celle-ci et au dépôt de l'avis d'opposition à l'égard de tout poste visé par celle-ci;

d) l'autorité dévolue à tout regroupement d'organisations syndicales ayant valeur d'autorité suffisante au sens de l'alinéa 64(1)*c*);

e) les modalités applicables aux demandes mentionnées aux articles 71 ou 77 et les délais et modalités applicables à l'envoi de copies de celles-ci et au dépôt d'avis d'opposition à l'égard de tout poste visé par la demande mentionnée à l'article 71;

f) les droits, privilèges et obligations acquis ou conservés par toute organisation syndicale relativement à toute unité de négociation ou à tout fonctionnaire en faisant partie, dans le cas d'une fusion ou d'un transfert de compétence entre plusieurs organisations syndicales;

g) la révocation de l'accréditation de tout agent négociateur, ainsi que les droits et privilèges que le fonctionnaire a acquis et qu'il conserve malgré cette révocation;

h) les modalités applicables à l'avis et à la demande prévus respectivement aux paragraphes 103(1) et 104(1);

i) la procédure pour ses audiences;

j) l'établissement des délais d'envoi des avis, à l'exception des avis mentionnés aux paragraphes 130(1) et (2), et autres documents au titre de la présente partie, la désignation de leurs destinataires et la fixation de la date à laquelle ces avis sont réputés avoir été donnés et reçus;

Part, the persons to whom they are to be sent or given and when they are deemed to have been sent, given or received;

(*k*) the determination of the form in which, and the time as of which, the following evidence is to be presented to the Board on an application for certification or revocation of certification of a bargaining agent:

(i) evidence as to membership of employees in an employee organization,

(ii) evidence of objection by employees to certification of an employee organization, and

(iii) evidence of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization;

(*l*) the circumstances in which evidence referred to in paragraph (*k*) may be received by it as evidence that any employees wish or do not wish to have a particular employee organization represent them as their bargaining agent, and the circumstances in which it must not make public any evidence so received; and

(*m*) any other matter that is incidental or conducive to the exercise of its powers, the performance of its functions or the attainment of the objects of this Part.

k) les modalités de forme et de temps applicables à la présentation à la Commission, à la suite d'une demande d'accréditation ou de révocation d'accréditation comme agent négociateur, de la preuve :

(i) de l'adhésion de fonctionnaires à une organisation syndicale,

(ii) de l'opposition des fonctionnaires à l'accréditation d'une organisation syndicale,

(iii) de l'expression de la volonté de ces fonctionnaires de ne plus être représentés par une organisation syndicale;

l) les circonstances lui permettant de recevoir les éléments visés à l'alinéa *k*) comme preuve de la volonté de fonctionnaires d'être représentés ou non par une organisation syndicale donnée à titre d'agent négociateur, ainsi que les cas où elle ne peut rendre ces éléments publics;

m) les autres questions pouvant se rattacher ou contribuer à l'exercice des pouvoirs et fonctions de la Commission ainsi qu'à la réalisation des objets de la présente partie.

Powers of Board

40. (1) The Board has, in relation to any matter before it, the power to

(*a*) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a superior court of record;

(*b*) order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the date, time and place of the hearings for those procedures;

(*c*) order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using any means of telecommunication that permits all persons participating in the conference to communicate adequately with each other;

(*d*) administer oaths and solemn affirmations;

Pouvoirs de la Commission lors des procédures

40. (1) Dans le cadre de toute affaire dont elle est saisie, la Commission peut :

a) de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit;

b) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

c) ordonner l'utilisation de tout moyen de télécommunication permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux lors des audiences et des conférences préparatoires;

(*e*) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

(*f*) examine any evidence that is submitted to it respecting membership of employees in an employee organization seeking certification and, in the case of a council of employee organizations seeking certification, in any employee organization forming part of the council;

(*g*) examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of any employee organization seeking certification and, in the case of a council of employee organizations seeking certification, those of any employee organization forming part of the council;

(*h*) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;

(*i*) require the employer to post and keep posted in appropriate places any notice that the Board considers necessary to bring matters or proceedings before the Board to the attention of employees;

(*j*) subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliance or article in the premises and require any person in the premises to answer all questions relating to the matter before it;

(*k*) subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer for the purpose of conducting representation votes during working hours; and

(*l*) authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (*d*) to (*k*) and require the person to report to it on what the person has done.

d) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

e) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

f) examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des fonctionnaires à l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation et, dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales sollicitant l'accréditation, à toute organisation syndicale membre du regroupement;

g) examiner les documents constitutifs ou les statuts de l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation et, dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales sollicitant l'accréditation, de toute organisation syndicale membre du regroupement, ainsi que tout document connexe;

h) obliger, en tout état de cause, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont elle est saisie;

i) exiger de l'employeur qu'il affiche et maintienne affichés aux endroits appropriés les avis qu'elle estime nécessaire de porter à l'attention des fonctionnaires au sujet de toute question ou affaire dont elle est saisie;

j) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou sur des terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux questions qu'elle lui pose relativement à l'affaire dont elle est saisie;

k) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans les locaux ou sur des terrains de l'employeur pour y tenir des scrutins de représentation pendant les heures de travail;

l) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'elle détient en vertu des alinéas *d*) à *k*) en

exigeant éventuellement un rapport sur l'exercice de ces pouvoirs.

Frivolous applications

(2) The Board may dismiss summarily any application or complaint that in its opinion is frivolous or vexatious.

Demande frivole

(2) La Commission peut rejeter de façon sommaire toute demande ou plainte qu'elle estime frustratoire.

Determination without oral hearing

41. The Board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

Décision sans audience

41. La Commission peut trancher toute affaire ou question dont elle est saisie sans tenir d'audience.

Scope of orders

42. In making an order or a decision, or doing any other thing in relation to any person under this Act, the Board may do so either generally or in any particular case or class of cases.

Portée des ordonnances

42. Les ordonnances, les décisions et les autres actes pris par la Commission à l'égard de toute personne peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou une catégorie de cas.

Review of orders and decisions

43. (1) Subject to subsection (2), the Board may review, rescind or amend any of its orders or decisions, or may re-hear any application before making an order in respect of the application.

Révision ou modification des ordonnances

43. (1) La Commission peut réexaminer, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances ou réentendre toute demande avant de rendre une ordonnance à son sujet.

Exception

(2) A right that is acquired by virtue of an order or a decision that is reviewed, rescinded or amended by the Board may not be altered or extinguished with effect from a day that is earlier than the day on which the review, rescission or amendment is made.

Exception

(2) Dans un tel cas, les droits acquis par suite d'une de ces décisions ou ordonnances ne peuvent être modifiés ou abolis qu'à compter de la date du réexamen, de l'annulation ou de la modification de la décision ou de l'ordonnance.

Chairperson

Président

Chief executive officer

44. The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including

(*a*) the assignment and reassignment of matters that the Board is seized of to panels;

(*b*) the composition of panels and the assignment of Vice-Chairpersons to preside over panels; and

(*c*) the determination of the date, time and place of hearings.

Premier dirigeant

44. Le président est le premier dirigeant de la Commission; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à :

a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont la Commission est saisie;

b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;

c) la fixation des date, heure et lieu des audiences.

Delegation by Chairperson

45. The Chairperson may authorize a Vice-Chairperson to exercise any of the Chairperson's powers or perform any of the Chairperson's functions, including powers or functions delegated to the Chairperson by the Board.

Délégation

45. Le président peut déléguer à tout vice-président les attributions que lui confère la présente loi ou que lui délègue la Commission.

Absence of Chairperson

46. (1) If the Chairperson is absent or unable to act, or the office of Chairperson is vacant, a Vice-Chairperson designated by the Minister is to act as Chairperson.

Vice-président

46. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le ministre.

Absence of Chairperson and the Vice-Chairperson

(2) In the event of the absence or incapacity of both the Chairperson and the Vice-Chairperson designated by the Minister, or if both of those offices are vacant, the Minister may designate a member or any qualified person to act as Chairperson but no person so designated by the Minister has authority to act as Chairperson for more than 60 days without the approval of the Governor in Council.

Choix d'un autre intérimaire

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président désigné par le ministre ou de vacance de leurs postes, la présidence est assumée par le membre que désigne le ministre, sous réserve toutefois de l'agrément du gouverneur en conseil lorsque l'intérim dépasse soixante jours.

Human Resources

Ressources humaines

Responsibility for human resources management

47. The Chairperson is authorized, in respect of persons employed by the Board, to exercise the powers and perform the functions of the Treasury Board under the *Financial Administration Act* that relate to human resources management within the meaning of paragraph 7(1)(*e*) and section 11.1 of that Act, and those of deputy heads under subsection 12(2) of that Act, including the determination of terms and conditions of employment of persons employed by the Board.

Attributions en matière de gestion des ressources humaines

47. Le président est autorisé, en ce qui a trait au personnel de la Commission, à assumer les responsabilités et à exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor par la *Loi sur la gestion des finances publiques* en matière de gestion des ressources humaines, au sens de l'alinéa 7(1)*e*) et de l'article 11.1 de cette loi, et les attributions conférées aux administrateurs généraux en vertu du paragraphe 12(2) de cette loi, notamment la fixation des conditions d'emploi de son personnel.

Executive Director of Board

48. (1) An Executive Director of the Board is to be appointed under the *Public Service Employment Act*.

Directeur général

48. (1) Est nommé, conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, un directeur général de la Commission.

Supervision of work

(2) The Executive Director of the Board assists the Chairperson in the exercise of the Chairperson's functions and, subject to the Chairperson's direction, directs and supervises the day-to-day conduct of the work of the Board, the management of the Board's internal affairs and the work of persons employed by the Board.

Surveillance des travaux et du personnel

(2) Le directeur général assiste le président dans l'exercice de ses fonctions et, sous la direction de celui-ci, dirige et surveille la conduite des affaires courantes de la Commission, la gestion de ses affaires internes et l'exécution des fonctions de son personnel.

Other persons

49. All other persons that the Board considers necessary for it to employ are to be appointed under the *Public Service Employment Act*.

Personnel supplémentaire

49. Le personnel supplémentaire que la Commission estime nécessaire est nommé sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Experts and advisers

50. (1) The Chairperson may engage on a temporary basis the services of mediators and other experts or persons having technical or special knowledge to assist the Board in an advisory capacity and, subject to the approval of the Governor in Council, fix their remuneration.

Assistance technique

50. (1) Le président peut retenir temporairement les services de médiateurs et d'autres experts chargés d'assister la Commission à titre consultatif, et, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, fixer leur rémunération.

Non-application of *Public Service Superannuation Act*

(2) A person engaged under subsection (1) is not to be considered as being employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* by reason only of being so engaged.

Non-application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(2) Les personnes dont les services sont retenus au titre du paragraphe (1) ne font pas partie, de ce seul fait, de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Judicial Review and Enforcement of Orders

Révision judiciaire et exécution des ordonnances

Orders not to be reviewed by court

51. (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and may not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Court Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(*a*), (*b*) or (*e*) of that Act.

51. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances et les décisions de la Commission sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire qu'en conformité avec la *Loi sur la Cour fédérale* et pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)*a*), *b*) ou *e*) de cette loi.

Impossibilité de révision par un tribunal

Standing of Board

(2) The Board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the Board and the Board's jurisdiction, policies and procedures.

(2) La Commission a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1) pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses lignes directrices.

Qualité de la Commission

No review by *certiorari*, etc.

(3) Except as permitted by subsection (1), no order, decision or proceeding of the Board made or carried on under or purporting to be made or carried on under this Part may, on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the Board to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the Board for any reason exceeded or lost its jurisdiction,

(*a*) be questioned, reviewed, prohibited or restrained; or

(*b*) be made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise.

(3) Sauf exception prévue au paragraphe (1), l'action — décision, ordonnance ou procédure — de la Commission, dans la mesure où elle est censée s'exercer dans le cadre de la présente partie, ne peut, pour quelque motif, notamment celui de l'excès de pouvoir ou de l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

a) être contestée, révisée, empêchée ou limitée;

b) faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

Interdiction de recours extraordinaire

Filing of Board's orders in Federal Court

52. (1) The Board must, on the request in writing of any person or organization affected by any order of the Board, file a certified copy of the order, exclusive of the reasons for the order, in the Federal Court, unless, in its opinion,

(*a*) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order; or

(*b*) there is other good reason why the filing of the order in the Federal Court would serve no useful purpose.

52. (1) Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation touchée, la Commission dépose à la Cour fédérale une copie certifiée conforme du dispositif de l'ordonnance sauf si, à son avis :

a) soit rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été exécutée ou ne le sera pas;

b) soit, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

Dépôt à la Cour fédérale

Effect of filing

(2) An order of the Board becomes an order of the Federal Court when a certified copy of the order is filed in that court, and it may subsequently be enforced as such.

Exécution des ordonnances

(2) En vue de son exécution, l'ordonnance rendue par la Commission, dès le dépôt à la Cour fédérale de la copie certifiée conforme, est assimilée à une ordonnance rendue par celle-ci.

Advisory Board

Minister to establish

53. (1) The Minister shall establish an advisory board to provide advice to the Chairperson on the compensation analysis and research services provided by the Board.

Composition

(2) The advisory board is to consist of a chairperson and no more than 11 other members appointed by the Minister.

Qualifications

(3) All of the members must have knowledge or experience that will assist the advisory board to accomplish its mandate, including knowledge of or experience in compensation issues or statistics.

Representativeness

(4) Appointments to the advisory board are to be made such that there is an equal number of members representative of the employer and of employees.

Comité consultatif

Établissement par le ministre

53. (1) Le ministre établit un comité consultatif chargé de conseiller le président sur les services d'analyse et de recherche en matière de rémunération offerts par la Commission.

Formation

(2) Le comité est formé d'au plus douze membres — dont le président de celui-ci — nommés par le ministre.

Qualifications

(3) Les membres doivent avoir des connaissances ou de l'expérience susceptibles d'aider le comité consultatif à accomplir sa mission, notamment des connaissances ou de l'expérience dans le domaine de la rémunération ou de la statistique.

Représentativité

(4) Le nombre des membres qui représentent les fonctionnaires doit être égal à celui des membres qui représentent l'employeur.

Division 5

Bargaining Rights

Certification of Bargaining Agents

Application for Certification

Right to apply

54. Subject to section 55, an employee organization that seeks to be certified as bargaining agent for a group of employees that it considers constitutes a unit appropriate for collective bargaining may apply to the Board, in accordance with the regulations, for certification as bargaining agent for the proposed bargaining unit. The Board must notify the employer of the application without delay.

Agreements for term of two years or less

55. (1) If a collective agreement, or an arbitral award, with a term of two years or less applies in respect of any employees in the proposed bargaining unit for which an employee organization is seeking to be certified as bargaining agent, the application for certification may be made only after the commencement of the last two months of its term.

Section 5

Droits de négociation

Accréditation des agents négociateurs

Demande d'accréditation

Droit de demander l'accréditation

54. Sous réserve de l'article 55, toute organisation syndicale peut solliciter son accréditation comme agent négociateur pour un groupe de fonctionnaires qui, selon elle, constitue une unité habile à négocier collectivement. Elle doit alors faire la demande à la Commission en conformité avec les règlements et celle-ci avise l'employeur de la demande sans délai.

Cas de la convention d'au plus deux ans

55. (1) L'organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur d'une unité de négociation comprenant des fonctionnaires déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée maximale de deux ans ne peut le faire avant le début de l'avant-dernier mois d'application de l'une ou l'autre.

Agreements for term of more than two years

(2) If a collective agreement, or an arbitral award, with a term of more than two years applies in respect of any employees in the proposed bargaining unit for which an employee organization is seeking to be certified as bargaining agent, the application for certification may be made only

(*a*) after the commencement of the twenty-third month of its term and before the commencement of the twenty-fifth month of its term;

(*b*) during the two-month period immediately before the end of each year that the agreement or award continues to be in force after the second year of its term; or

(*c*) after the commencement of the last two months of its term.

Cas de la convention de plus de deux ans

(2) L'organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur d'une unité de négociation comprenant des fonctionnaires déjà régis par une convention collective ou une décision arbitrale d'une durée supérieure à deux ans ne peut le faire que :

a) soit entre le début du vingt-troisième mois et celui du vingt-cinquième mois d'application de la convention ou de la décision;

b) soit pendant les deux derniers mois de chaque année d'application de la convention ou de la décision, à partir de la troisième année;

c) soit après le début de l'avant-dernier mois d'application de la convention ou de la décision.

Agreements for an indefinite term

(3) If a collective agreement that applies in respect of any employees in the proposed bargaining unit for which an employee organization is seeking to be certified as bargaining agent provides that it will continue to operate after the term specified in it for a further term or successive terms if either party fails to give to the other a notice of termination or a notice of its desire to bargain with a view to the renewal of the collective agreement, with or without modifications, the application for certification may be made

(*a*) at any time permitted by subsection (1) or (2), as the case may be; or

(*b*) during the two-month period immediately before the end of each year that the collective agreement continues to operate after the term specified in the collective agreement.

Cas de la convention de durée indéterminée

(3) L'organisation syndicale qui veut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur d'une unité de négociation comprenant des fonctionnaires régis par une convention collective prévoyant sa propre prorogation en l'absence d'un avis de dénonciation donné par l'une des parties à l'autre ou de l'intention de l'une d'entre elles d'en négocier le renouvellement, avec ou sans modifications, peut le faire :

a) soit à tout moment permis par les paragraphes (1) ou (2), selon le cas;

b) soit pendant la période de deux mois qui termine chacune des années d'application de la convention postérieures au terme originellement fixé.

Continuation of terms and conditions

56. After being notified of an application for certification made in accordance with this Part, the employer may not, except under a collective agreement or with the consent of the Board, alter the terms and conditions of employment that are applicable to the employees in the proposed bargaining unit and that may be included in a collective agreement until

Maintien des conditions d'emploi

56. Après notification d'une demande d'accréditation faite en conformité avec la présente partie, l'employeur ne peut modifier les conditions d'emploi applicables aux fonctionnaires de l'unité de négociation proposée et pouvant figurer dans une convention collective, sauf si les modifications se font conformément à une convention collective ou sont approuvées par la Commission. Cette interdiction s'applique, selon le cas :

(*a*) the application has been withdrawn by the employee organization or dismissed by the Board; or

(*b*) 30 days have elapsed after the day on which the Board certifies the employee organization as the bargaining agent for the unit.

a) jusqu'au retrait de la demande par l'organisation syndicale ou au rejet de celle-ci par la Commission;

b) jusqu'à l'expiration du délai de trente jours suivant la date d'accréditation de l'organisation syndicale.

Determination of Appropriate Bargaining Units

Détermination des unités habiles à négocier

Determination of unit

57. (1) When an application for certification is made under section 54, the Board must determine the group of employees that constitutes a unit appropriate for collective bargaining.

Définition d'une unité

57. (1) Saisie d'une demande d'accréditation conforme à l'article 54, la Commission définit le groupe de fonctionnaires qui constitue une unité habile à négocier collectivement.

Consideration of employer's classification

(2) In determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board must have regard to the employer's classification of persons and positions, including the occupational groups or subgroups established by the employer.

Prise en considération de la classification

(2) Pour décider si le groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, la Commission tient compte de la classification des postes établis par l'employeur et des personnes qu'il emploie, notamment des groupes ou sous-groupes professionnels qu'il a établis.

Unit co-extensive with occupational groups

(3) The Board must establish bargaining units that are co-extensive with the occupational groups or subgroups established by the employer, unless doing so would not permit satisfactory representation of the employees to be included in a particular bargaining unit and, for that reason, such a unit would not be appropriate for collective bargaining.

Unités correspondant aux groupes professionnels

(3) La Commission est tenue de définir des unités correspondant aux groupes et sous-groupes professionnels établis par l'employeur, sauf dans le cas où elles ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des fonctionnaires qui en font partie.

Composition of bargaining unit

(4) For the purposes of this Part, a unit of employees may be determined by the Board to constitute a unit appropriate for collective bargaining whether or not its composition is identical with the group of employees in respect of which the application for certification was made.

Unité définie et unité visée par la demande d'accréditation

(4) L'unité de négociation définie par la Commission ne coïncide pas nécessairement avec le groupe de fonctionnaires visé par la demande d'accréditation.

Determination of questions of membership in bargaining units

58. On application by the employer or the employee organization affected, the Board must determine every question that arises as to whether any employee or class of employees is included in a bargaining unit determined by the Board to constitute a unit appropriate for collective bargaining, or is included in any other unit.

Appartenance ou non aux unités de négociation

58. À la demande de l'employeur ou de l'organisation syndicale concernée, la Commission se prononce sur l'appartenance de tout fonctionnaire ou de toute catégorie de fonctionnaires à une unité de négociation qu'elle a définie, ou sur leur appartenance à toute autre unité.

Managerial or Confidential Positions

Application

59. (1) After being notified of an application for certification made in accordance with this Part, the employer may apply to the Board for an order declaring that any position of an employee in the proposed bargaining unit is a managerial or confidential position on the grounds that

(*a*) the position is confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court or the Tax Court of Canada, or a deputy head;

(*b*) the position is classified by the employer as being in the executive group, by whatever name called;

(*c*) the occupant of the position provides advice on labour relations, staffing or classification;

(*d*) the occupant of the position has substantial duties and responsibilities in the formulation and determination of any policy or program of the Government of Canada;

(*e*) the occupant of the position has substantial management duties, responsibilities and authority over employees or has duties and responsibilities dealing formally on behalf of the employer with grievances presented in accordance with the grievance process provided for under Part 2;

(*f*) the occupant of the position is directly involved in the process of collective bargaining on behalf of the employer;

(*g*) the occupant of the position has duties and responsibilities not otherwise described in this subsection and should not be included in a bargaining unit for reasons of conflict of interest or by reason of the person's duties and responsibilities to the employer; or

(*h*) the occupant of the position has, in relation to labour relations matters, duties and responsibilities confidential to the occupant of a position described in paragraph (*b*), (*c*), (*d*) or (*f*).

Postes de direction ou de confiance

Demande

59. (1) Après notification d'une demande d'accréditation faite en conformité avec la présente partie, l'employeur peut présenter une demande à la Commission pour qu'elle déclare, par ordonnance, que l'un ou l'autre des postes visés par la demande d'accréditation est un poste de direction ou de confiance pour le motif qu'il correspond à l'un des postes suivants :

a) poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'un administrateur général;

b) poste classé par l'employeur dans le groupe de la direction, quelle qu'en soit la dénomination;

c) poste dont le titulaire dispense des avis sur les relations de travail, la dotation en personnel ou la classification;

d) poste dont le titulaire a des attributions l'amenant à participer, dans une proportion notable, à l'élaboration d'orientations ou de programmes du gouvernement du Canada;

e) poste dont le titulaire exerce, dans une proportion notable, des attributions de gestion à l'égard de fonctionnaires ou des attributions l'amenant à s'occuper officiellement, pour le compte de l'employeur, de griefs présentés selon la procédure établie en application de la partie 2;

f) poste dont le titulaire participe directement aux négociations collectives pour le compte de l'employeur;

g) poste dont le titulaire, bien que ses attributions ne soient pas mentionnées au présent paragraphe, ne doit pas faire partie d'une unité de négociation pour des raisons de conflits d'intérêts ou en raison de ses fonctions auprès de l'employeur;

h) poste de confiance occupé, en matière de relations de travail, auprès des titulaires des postes visés aux alinéas *b*), *c*), *d*) et *f*).

Content of application

(2) The application must set out every position that the employer considers to be a position referred to in any of paragraphs (1)(*a*) to (*h*).

Contenu de la demande

(2) La demande de l'employeur mentionne tous les postes qu'il considère comme des postes visés à l'un ou l'autre des alinéas (1)*a*) à *h*).

Copy to employee organization

60. The employer must provide the employee organization seeking to be certified with a copy of the application.

Notification

60. L'employeur envoie une copie de la demande à l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation.

Objection

61. If the employee organization considers that a particular position in the employer's application is not a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*a*) to (*h*), it may file an objection in respect of that position with the Board.

Avis d'opposition

61. Si elle estime qu'un poste mentionné dans la demande de l'employeur n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)*a*) à *h*), l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation peut déposer un avis d'opposition à l'égard de ce poste auprès de la Commission.

Decision on objection

62. (1) If an objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must, after giving the employer and the employee organization an opportunity to make representations, determine whether the position is a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*a*) to (*h*) and, if it determines that it is, make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.

Décision de la Commission en cas d'opposition

62. (1) Si l'organisation syndicale dépose un avis d'opposition à l'égard d'un poste donné, la Commission est tenue, après avoir donné à l'employeur et à l'organisation syndicale l'occasion de présenter des observations, de décider s'il s'agit d'un poste visé à l'un des alinéas 59(1)*a*) à *h*). Le cas échéant, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.

Burden of proof on employee organization

(2) The burden of proving that a particular position is not a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*a*) to (*c*) is on the employee organization.

Charge de la preuve

(2) Il revient à l'organisation syndicale d'établir qu'un poste n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)*a*) à *c*).

Burden of proof on employer

(3) The burden of proving that a particular position is a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*d*) to (*h*) is on the employer.

Charge de la preuve

(3) Il revient à l'employeur d'établir qu'un poste est visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)*d*) à *h*).

When no objection filed

63. If no objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.

Aucun avis d'opposition

63. Si l'organisation syndicale ne dépose pas d'avis d'opposition à l'égard d'un poste mentionné par l'employeur dans sa demande, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.

Certification

Accréditation

Conditions for certification

64. (1) After having determined the unit appropriate for collective bargaining, the Board must certify the applicant employee organization as the bargaining agent for the bargaining unit if it is satisfied

(*a*) that a majority of employees in that bargaining unit wish the applicant employee organization to represent them as their bargaining agent;

Conditions préalables à l'accréditation

64. (1) La Commission, après avoir défini l'unité habile à négocier collectivement, doit accréditer comme agent négociateur de l'unité de négociation l'organisation syndicale sollicitant l'accréditation si elle est convaincue, à la fois :

a) que la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation souhaitent que l'organisation syndicale les représente à titre d'agent négociateur;

(*b*) that the persons representing the employee organization in the making of the application have been duly authorized to make the application; and

(*c*) if the applicant is a council of employee organizations, that each of the employee organizations forming the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the duties and responsibilities of a bargaining agent.

b) que les personnes représentant l'organisation syndicale dans la procédure de demande ont été dûment autorisées à déposer celle-ci;

c) dans le cas de la demande présentée par un regroupement d'organisations syndicales, que chacune des organisations syndicales formant le regroupement a donné à celui-ci l'autorité suffisante pour lui permettre de remplir ses fonctions d'agent négociateur.

Where previous application denied within six months

(2) If an application for certification of an employee organization as the bargaining agent for a proposed bargaining unit has been denied by the Board, the Board may not consider a new application for certification from that employee organization in respect of the same or substantially the same proposed bargaining unit until at least six months have elapsed from the day on which the employee organization was last denied certification, unless the Board is satisfied that the previous application was denied by reason only of a technical error or omission made in connection with the application.

(2) Lorsque la Commission a refusé la demande d'accréditation d'une organisation syndicale, elle ne peut prendre en considération aucune nouvelle demande d'accréditation de la part de celle-ci à l'égard de la même unité, ou d'une unité essentiellement similaire, sauf si au moins six mois se sont écoulés depuis la date de ce refus ou si elle est convaincue que ce refus a résulté d'une omission ou d'une erreur de procédure au cours de la demande.

Refus d'accréditation dans les six mois qui suivent le rejet d'une demande antérieure

Membership in council of employee organizations

(3) For the purpose of paragraph (1)(*a*), membership in any employee organization that forms part of a council of employee organizations is deemed to be membership in the council.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*a*), l'adhésion à une organisation syndicale membre d'un regroupement d'organisations syndicales vaut adhésion au regroupement.

Adhésion à un regroupement d'organisations syndicales

Representation vote

65. (1) The Board may order that a representation vote be taken among the employees in the bargaining unit for the purpose of satisfying itself that a majority of them wish the applicant employee organization to represent them as their bargaining agent.

65. (1) La Commission peut ordonner la tenue d'un scrutin afin de vérifier si la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation souhaitent être représentés par l'organisation qui sollicite l'accréditation.

Scrutin de représentation

Arrangements for vote

(2) When the Board orders that a representation vote be taken, it must

(*a*) determine the employees who are eligible to vote; and

(*b*) make any arrangements and give any directions that it considers necessary for the proper conduct of the vote, including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes.

(2) La Commission doit, lorsqu'elle ordonne la tenue d'un scrutin de représentation, prendre les dispositions suivantes :

a) elle précise quels sont les fonctionnaires qui ont le droit de voter;

b) elle prend les mesures et donne les instructions qui lui semblent nécessaires en vue de la régularité du scrutin de représentation, notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, les modes de scrutin et de dépouillement, et la garde et le scellage des urnes.

Dispositions à prendre

Where Certification Prohibited

Refus d'accréditation

Employer participation

66. (1) The Board may not certify an employee organization as a bargaining agent if it is of the opinion that the employer, or a person acting on behalf of the employer, has participated or is participating in the formation or administration of the employee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit for which it is proposed to be certified.

Participation de l'employeur

66. (1) La Commission n'accorde pas l'accréditation si elle conclut que l'employeur ou toute personne agissant en son nom a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale, et qu'elle estime que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation.

Discrimination

(2) The Board may not certify an employee organization as a bargaining agent if it discriminates against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*.

Discrimination

(2) La Commission n'accorde pas l'accréditation à l'organisation syndicale qui fait, à l'égard de tout fonctionnaire, des distinctions fondées sur un motif illicite au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Effect of Certification

Effet de l'accréditation

Effect of certification

67. Certification of an employee organization as the bargaining agent for a bargaining unit has the following effects:

(*a*) the employee organization has exclusive authority to bargain collectively on behalf of the employees in the bargaining unit;

(*b*) the certification of any employee organization that was previously certified as the bargaining agent for any employees in the bargaining unit is deemed to be revoked to the extent that the certification relates to those employees;

(*c*) the employee organization is substituted as a party to any collective agreement or arbitral award that affects any employees in the bargaining unit, to the extent that the agreement or award relates to those employees, in the place of the bargaining agent named in the collective agreement or its successor;

(*d*) the employee organization is deemed to be the bargaining agent for the purposes of section 107; and

(*e*) the employee organization is substituted as a party to any essential services agreement that is in force, in the place of the bargaining agent named in the agreement or its successor.

Droits de l'organisation syndicale accréditée

67. L'accréditation de toute organisation syndicale à titre d'agent négociateur emporte :

a) droit exclusif de négocier collectivement au nom des fonctionnaires de l'unité de négociation qu'elle représente;

b) révocation, en ce qui touche les fonctionnaires de l'unité de négociation, de l'accréditation de toute organisation syndicale antérieurement accréditée;

c) substitution de l'organisation syndicale — en qualité de partie à toute convention collective ou décision arbitrale s'appliquant à des fonctionnaires de l'unité de négociation, mais à l'égard de ces fonctionnaires seulement — à l'agent négociateur nommément désigné dans la convention collective ou à tout successeur de celui-ci;

d) assimilation de l'organisation syndicale à l'agent négociateur, pour l'application de l'article 107;

e) substitution de l'organisation syndicale — en qualité de partie à toute entente sur les services essentiels en vigueur — à l'agent négociateur nommément désigné dans l'entente ou à tout successeur de celui-ci.

Termination of existing collective agreement or arbitral award

68. An employee organization that is certified as the bargaining agent for a bargaining unit may, despite anything contained in any collective agreement or arbitral award that is binding on any employees in the bargaining unit on the day of certification, terminate the agreement or award, in so far as it applies to the employees in the bargaining unit, on two months' notice to the employer given within one month from the day of certification.

Convention collective ou décision arbitrale en vigueur au moment de l'accréditation

68. L'organisation syndicale qui est accréditée peut, en donnant dans un délai d'un mois à compter de la date de son accréditation un préavis de deux mois à l'employeur, mettre fin — dans la mesure où elle touche les fonctionnaires de l'unité de négociation en cause — à toute convention collective ou décision arbitrale en vigueur au moment de l'accréditation, malgré toute disposition contraire de l'une ou l'autre.

Rights of previous or new bargaining agent

69. Any question as to any right or duty of the previous bargaining agent or the new bargaining agent arising by reason of the application of paragraph 67(*b*) or (*c*) or section 68 must, on application by the employer or the previous or new bargaining agent, be determined by the Board.

Droits de l'ancien ou du nouvel agent négociateur

69. Sur demande de l'employeur, de l'ancien agent négociateur ou du nouvel agent négociateur, la Commission tranche toute question portant sur les droits et obligations dévolus à l'un ou l'autre de ces agents consécutivement à l'application des alinéas 67*b*) ou *c*) ou de l'article 68.

Changes to Certification

Modification de l'accréditation

Review of Bargaining Units

Révision de la structure des unités de négociation

Review of structure of bargaining units

70. (1) If the Board reviews the structure of one or more bargaining units, it must, in determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, have regard to the employer's classification of persons and positions, including the occupational groups or subgroups established by the employer.

Révision de la structure des unités de négociation

70. (1) Dans les cas où elle révise la structure des unités de négociation, la Commission tient compte, pour décider si le groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, de la classification des postes établis par l'employeur et des personnes qu'il emploie, notamment des groupes ou sous-groupes professionnels qu'il a établis.

Unit co-extensive with occupational groups

(2) The Board must establish bargaining units that are co-extensive with the occupational groups or subgroups established by the employer, unless doing so would not permit satisfactory representation of the employees to be included in a particular bargaining unit and, for that reason, such a unit would not be appropriate for collective bargaining.

Unités correspondant aux groupes professionnels

(2) La Commission est tenue de définir des unités correspondant aux groupes ou sous-groupes professionnels établis par l'employeur, sauf dans le cas où elles ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des fonctionnaires qui en font partie.

Managerial or Confidential Positions

Postes de direction ou de confiance

Application

71. (1) The employer may apply to the Board for an order declaring that any position of an employee in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board is a managerial or confidential position on the grounds that the position is a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*a*) to (*h*).

Demande

71. (1) Une fois l'agent négociateur accrédité, l'employeur peut présenter une demande à la Commission pour qu'elle déclare, par ordonnance, que l'un ou l'autre des postes appartenant à l'unité de négociation est un poste de direction ou de confiance pour le motif qu'il correspond à l'un des postes mentionnés aux alinéas 59(1)*a*) à *h*).

Content of application

(2) The application must set out every position the employer considers to be a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*a*) to (*h*).

(2) La demande de l'employeur mentionne tous les postes qu'il considère comme des postes visés à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)*a*) à *h*).

Contenu de la demande

Copy to bargaining agent

72. The employer must provide the bargaining agent with a copy of the application.

72. L'employeur envoie une copie de la demande à l'agent négociateur.

Notification

Objection

73. If the bargaining agent considers that a particular position in the employer's application is not a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*a*) to (*h*), it may file an objection in respect of that position with the Board.

73. S'il estime qu'un poste mentionné dans la demande de l'employeur n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)*a*) à *h*), l'agent négociateur peut déposer un avis d'opposition à l'égard de ce poste auprès de la Commission.

Avis d'opposition

Decision on objection

74. (1) If an objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must, after giving the employer and the bargaining agent an opportunity to make representations, determine whether the position is a position referred to in any paragraphs 59(1)(*a*) to (*h*) and, if it determines that it is, make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.

74. (1) Si l'agent négociateur dépose un avis d'opposition à l'égard d'un poste, la Commission est tenue, après avoir donné à l'employeur et à l'agent négociateur l'occasion de présenter des observations, de décider s'il s'agit d'un poste visé à l'un des alinéas 59(1)*a*) à *h*). Le cas échéant, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.

Décision de la Commission en cas d'opposition

Burden of proof on bargaining agent

(2) The burden of proving that a particular position is not a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*a*) to (*c*) is on the bargaining agent.

(2) Il revient à l'agent négociateur d'établir qu'un poste n'est pas visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)*a*) à *c*).

Charge de la preuve

Burden of proof on employer

(3) The burden of proving that a particular position is a position referred to in any of paragraphs 59(1)(*d*) to (*h*) is on the employer.

(3) Il revient à l'employeur d'établir qu'un poste est visé à l'un ou l'autre des alinéas 59(1)*d*) à *h*).

Charge de la preuve

When no objection filed

75. If no objection is filed in respect of a particular position included in the application, the Board must make an order declaring the position to be a managerial or confidential position.

75. Si l'agent négociateur ne dépose pas d'avis d'opposition à l'égard d'un poste mentionné par l'employeur dans sa demande, la Commission rend une ordonnance dans laquelle elle déclare qu'il s'agit d'un poste de direction ou de confiance.

Aucun avis d'opposition

Membership dues

76. (1) If an objection is filed under section 73, the employer must hold the amount that would otherwise be the membership dues in respect of the occupant of the position to which the objection relates until the Board makes an order declaring the position to be a managerial or confidential position, until it dismisses the application in respect of the position or until the objection is withdrawn, as the case may be.

76. (1) Si un avis d'opposition est déposé auprès de la Commission en vertu de l'article 73, l'employeur conserve le montant de la cotisation syndicale du titulaire du poste qui fait l'objet de l'opposition jusqu'à ce que la Commission statue, par ordonnance, sur la demande à l'égard de ce poste ou, le cas échéant, jusqu'au retrait de l'opposition.

Cotisations syndicales

Remission of dues to occupant of position

(2) If the Board makes an order declaring the position to be a managerial or confidential position or the objection is withdrawn, the amount held by the employer under subsection (1) must be remitted to the person to whom it relates.

(2) Si la Commission déclare, par ordonnance, que le poste est un poste de direction ou de confiance ou si l'opposition est retirée, le montant conservé par l'employeur est remis à la personne visée.

Remise de la cotisation au fonctionnaire

Remission of dues to bargaining agent

(3) If the Board makes an order dismissing the application in respect of the position, the amount held by the employer under subsection (1) must be remitted to the bargaining agent.

(3) Si la Commission rejette la demande à l'égard du poste, le montant conservé par l'employeur est remis à l'agent négociateur.

Remise de la cotisation à l'agent négociateur

Application for revocation of order

77. (1) If the bargaining agent considers that a position is no longer a managerial or confidential position, the bargaining agent may apply to the Board for an order revoking the order that declared that position to be a managerial or confidential position.

77. (1) S'il estime que le poste n'est plus un poste de direction ou de confiance, l'agent négociateur peut demander à la Commission qu'elle révoque l'ordonnance qu'elle a rendue antérieurement.

Demande de révocation par l'agent négociateur

Copy to employer

(2) The bargaining agent must provide the employer with a copy of the application.

(2) L'agent négociateur envoie une copie de la demande à l'employeur.

Notification

Decision

78. (1) If an application is made under section 77, the Board must, after giving the employer and the bargaining agent an opportunity to make representations, determine whether the position is still a managerial or confidential position and, if it determines that it is not, make an order revoking the order that declared the position to be a managerial or confidential position.

78. (1) Sur dépôt de la demande de révocation, la Commission décide, après avoir donné à l'employeur et à l'agent négociateur l'occasion de présenter des observations, si le poste n'est plus un poste de direction ou de confiance et, le cas échéant, elle révoque l'ordonnance qu'elle a rendue antérieurement.

Décision

Burden of proof on bargaining agent

(2) The burden of proving that a particular position is no longer a managerial or confidential position is on the bargaining agent.

(2) Il revient à l'agent négociateur d'établir qu'un poste n'est plus un poste de direction ou de confiance.

Charge de la preuve

Successor Rights and Obligations

Droits et obligations du successeur

Mergers, amalgamations and transfers of jurisdiction

79. (1) If, by reason of a merger or an amalgamation of employee organizations or a transfer of jurisdiction among employee organizations, other than as a result of a revocation of certification, an employee organization succeeds another one that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor is deemed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement, an arbitral award, an essential services agreement or otherwise.

79. (1) L'organisation syndicale qui, en raison de la fusion d'organisations syndicales ou du transfert de compétence entre de telles organisations — qui ne sont pas la conséquence d'une révocation d'accréditation —, succède à un agent négociateur donné est réputée en avoir acquis les droits, privilèges et obligations, y compris ceux qui découlent d'une convention collective, d'une décision arbitrale ou d'une entente sur les services essentiels.

Fusions et transferts de compétence

Board to determine questions

(2) If any question arises in respect of a merger, amalgamation or transfer of jurisdiction referred to in subsection (1) concerning the rights, privileges and duties of an employee organization under this Part or under a collective agreement, an arbitral award or an essential services agreement in respect of a bargaining unit or an employee in a bargaining unit, the Board, on application by the employer or any person or employee organization concerned, must determine what rights, privileges and duties have been acquired or are retained.

Détermination des droits, privilèges, etc.

(2) Dans les cas de tels fusions ou transferts, la Commission, sur demande de l'employeur ou de toute personne ou organisation syndicale intéressée, détermine les droits, privilèges et obligations dévolus à l'organisation syndicale en cause en vertu de la présente partie, d'une convention collective, d'une décision arbitrale ou d'une entente sur les services essentiels à l'égard d'une unité de négociation ou d'un fonctionnaire en faisant partie.

Inquiry and votes

(3) Before making a determination on the application, the Board may make any inquiry or direct that a representation vote be taken among the employees to be affected by the determination. The provisions of subsection 65(2) apply in relation to the taking of the vote.

Enquêtes et scrutin

(3) La Commission peut, avant de rendre sa décision, faire des enquêtes et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés. Le paragraphe 65(2) s'applique à la tenue du scrutin.

Definitions

80. The following definitions apply in this section and sections 81 to 93.

Définitions

80. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 81 à 93.

"conversion" « *conversion* »

"conversion" means the establishment as a separate agency, or the integration into a separate agency, of any portion, or part of a portion, of the core public administration.

« conversion » La constitution en organisme distinct ou l'intégration à un organisme distinct de tout ou partie d'un secteur de l'administration publique centrale.

« *conversion* » "conversion"

"new separate agency" « *nouvel organisme distinct* »

"new separate agency" means a separate agency established as a result of a conversion or into which is integrated any portion, or part of a portion, of the core public administration as the result of a conversion.

« nouvel organisme distinct » L'organisme distinct créé, ou celui auquel est intégré tout ou partie d'un secteur de l'administration publique centrale, par suite de la conversion.

« *nouvel organisme distinct* » "new separate agency"

Continuation of collective agreement or arbitral award

81. Subject to sections 83 to 93, a collective agreement or arbitral award that applies to employees in any portion, or part of a portion, of the core public administration before its conversion continues in force after the conversion, and binds the new separate agency, until its term expires.

Maintien de la convention collective ou de la décision arbitrale

81. Sous réserve des articles 83 à 93, la convention collective ou la décision arbitrale applicable aux fonctionnaires de tout ou partie d'un secteur de l'administration publique centrale avant la conversion de celui-ci continue d'avoir effet et lie le nouvel organisme distinct jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée.

Parties may amend

82. Nothing in section 81 prohibits the new separate agency and the bargaining agent from amending any provision of a collective agreement, other than a provision relating to its term.

Modifications permises

82. L'article 81 n'a pas pour effet d'empêcher la modification, par le nouvel organisme distinct et l'agent négociateur, des dispositions d'une convention collective, exception faite de celle qui en fixe la date d'expiration.

Application for certification

83. An employee organization may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees bound by a collective agreement or arbitral award that is continued

Demande d'accréditation

83. Toute organisation syndicale peut demander à la Commission son accréditation à titre d'agent négociateur des fonctionnaires régis par la convention collective ou la

in force by section 81, but it may do so only during the period in which an application for certification is authorized to be made under section 55 in respect of those employees.

décision arbitrale qui continue d'avoir effet au titre de l'article 81; elle ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 55, de solliciter l'accréditation à l'égard de ces fonctionnaires.

Power of Board

84. (1) Whenever a collective agreement or arbitral award is continued in force by section 81, the Board must, by order, on application by the new separate agency or any bargaining agent affected by the conversion,

(*a*) determine whether the employees of the new separate agency who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(*b*) determine which employee organization is to be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(*c*) in respect of each collective agreement or arbitral award that binds employees of the new separate agency, determine whether the collective agreement or arbitral award is to remain in force and, if it is to remain in force, determine whether it is to remain in force until the expiration of its term or until any earlier date that the Board may fix.

Pouvoir de la Commission

84. (1) Si une convention collective ou une décision arbitrale donnée continue d'avoir effet au titre de l'article 81, la Commission doit, sur demande du nouvel organisme distinct ou de l'agent négociateur touché par la conversion, rendre une ordonnance par laquelle elle décide :

a) si les fonctionnaires du nouvel organisme distinct qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

c) si chacune des conventions collectives ou décisions arbitrales liant ces fonctionnaires restera en vigueur et, dans l'affirmative, si celle-ci le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée ou jusqu'à la date antérieure qu'elle fixe.

When application may be made

(2) The application may be made only during the period beginning 120 days and ending 150 days after the conversion date.

Délai de présentation de la demande

(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période commençant le cent vingtième jour et se terminant le cent cinquantième jour suivant la date de la conversion.

Application for leave to give notice to bargain collectively

85. (1) Either party to a collective agreement or arbitral award that remains in force by reason of an order made under paragraph 84(1)(*c*) may apply to the Board for an order granting leave to give to the other party, under section 105, a notice to bargain collectively.

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

85. (1) Si, en application de l'alinéa 84(1)*c*), la Commission décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale donnée restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie, au titre de l'article 105, un avis de négocier collectivement.

When application may be made

(2) The application must be made within 90 days after the day on which the order is made.

Délai de présentation de la demande

(2) La demande doit être présentée dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la décision de la Commission a été rendue.

Application for leave to give notice to bargain collectively

86. (1) If no application for an order under subsection 84(1) is made within the period specified in subsection 84(2), the new separate agency or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that is

Demande d'autorisation de donner un avis de négocier collectivement

86. (1) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe 84(1) dans le délai fixé au paragraphe 84(2), le nouvel organisme distinct ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une

continued in force by section 81 may apply to the Board for an order granting leave to give to the other party, under section 105, a notice to bargain collectively.

décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes de l'article 81 peut demander à la Commission de lui permettre, par ordonnance, de donner à l'autre partie, au titre de l'article 105, un avis de négocier collectivement.

When application may be made

(2) The application may be made only during the period beginning 151 days and ending 240 days after the date of the conversion.

(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent quarantième jour suivant la date de la conversion.

Délai de présentation de la demande

Notice to bargain given before conversion

87. A notice to bargain collectively that was given before a conversion does not bind the new separate agency and a new notice to bargain collectively may be given only in the circumstances described in paragraph 89(*b*).

87. Le nouvel organisme distinct n'est pas lié par l'avis de négocier collectivement donné avant la conversion et un nouvel avis ne peut être donné que dans les circonstances prévues à l'alinéa 89*b*).

Caducité de l'avis donné avant la conversion

Duty to observe terms and conditions

88. If a notice to bargain collectively was given before a conversion, then, unless the new separate agency and the bargaining agent agree otherwise, the terms and conditions of employment continued in force by section 107 are binding on the new separate agency, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit from the date of the conversion until

(*a*) the expiry of 150 days following the date of the conversion, if no application is made under paragraph 89(*a*); or

(*b*) if such an application is made, the day the notice referred to in paragraph 89(*b*) is given.

88. Si un avis de négocier collectivement a été donné avant la conversion, les conditions d'emploi maintenues en vigueur par l'effet de l'article 107 lient le nouvel organisme distinct, l'agent négociateur et les fonctionnaires de l'unité de négociation, sauf entente à l'effet contraire entre le nouvel organisme distinct et l'agent négociateur :

a) dans le cas où aucune demande n'a été présentée en vertu de l'alinéa 89*a*), jusqu'à l'expiration du cent cinquantième jour suivant la date de la conversion;

b) dans le cas contraire, jusqu'à la date où l'avis mentionné à l'alinéa 89*b*) a été donné.

Obligation de respecter les conditions d'emploi

Application and notice to bargain

89. If a notice to bargain collectively was given before a conversion,

(*a*) on application by the new separate agency or bargaining agent, made during the period beginning 120 days, and ending 150 days, after the date of the conversion, the Board must make an order determining

(i) whether the employees of the new separate agency who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which employee organization is to be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

89. Si un avis de négocier collectivement a été donné avant la conversion :

a) sur demande du nouvel organisme distinct ou de l'agent négociateur touché par la conversion présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après la date de celle-ci, la Commission décide, par ordonnance :

(i) si les fonctionnaires du nouvel organisme distinct qui sont représentés par l'agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

Demande et avis de négocier collectivement

(*b*) if the Board makes the determinations under paragraph (*a*), the new separate agency or the bargaining agent may, by notice given under section 105, require the other to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

(ii) quelle organisation syndicale sera l'agent négociateur des fonctionnaires de chacune de ces unités;

b) dans les cas où la Commission rend une ordonnance dans le cadre de l'alinéa *a*), le nouvel organisme distinct ou l'agent négociateur peut transmettre à l'autre partie, au titre de l'article 105, un avis de négocier collectivement en vue de la conclusion d'une convention collective.

Inquiry and votes

90. Before making an order under subsection 84(1) or paragraph 89(*a*), the Board may make any inquiry or direct that a representation vote be taken among the employees to be affected by the order. The provisions of subsection 65(2) apply in relation to the taking of a vote.

Enquêtes et scrutin

90. La Commission peut, avant de rendre sa décision dans le cadre du paragraphe 84(1) ou de l'alinéa 89*a*), faire enquête et ordonner la tenue d'un scrutin de représentation parmi les fonctionnaires concernés. Le paragraphe 65(2) s'applique à la tenue du scrutin.

Consideration of employer's classification

91. (1) For the purposes of paragraphs 84(1)(*a*) and 89(*a*), in determining whether a group of employees constitutes a unit appropriate for collective bargaining, the Board must have regard to the employer's classification of persons and positions, including the occupational groups or subgroups established by the employer.

Prise en considération de la classification

91. (1) Pour l'application des alinéas 84(1)*a*) et 89*a*), la Commission tient compte, pour décider si le groupe de fonctionnaires constitue une unité habile à négocier collectivement, de la classification des postes établis par l'employeur et des personnes qu'il emploie, notamment des groupes ou sous-groupes professionnels qu'il a établis.

Unit co-extensive with occupational groups

(2) The Board must establish bargaining units that are co-extensive with the occupational groups or subgroups established by the employer, unless doing so would not permit satisfactory representation of the employees to be included in a particular bargaining unit and, for that reason, such a unit would not be appropriate for collective bargaining.

Unités correspondant aux groupes professionnels

(2) La Commission est tenue de définir des unités correspondant aux groupes ou sous-groupes professionnels établis par l'employeur, sauf dans le cas où elles ne constitueraient pas des unités habiles à négocier collectivement au motif qu'elles ne permettraient pas une représentation adéquate des fonctionnaires qui en font partie.

Determination of questions of membership in bargaining units

92. On application by the new separate agency or the employee organization affected, the Board must determine every question that arises as to whether any employee or class of employees is included in a bargaining unit determined by the Board under paragraph 84(1)(*a*) or 89(*a*) to constitute a unit appropriate for collective bargaining, or is included in any other unit.

Appartenance ou non aux unités de négociation

92. À la demande du nouvel organisme distinct ou de l'organisation syndicale concernée, la Commission se prononce sur l'appartenance de tout fonctionnaire ou de toute catégorie de fonctionnaires à une unité de négociation qu'elle a définie en vertu des alinéas 84(1)*a*) ou 89*a*), ou sur leur appartenance à toute autre unité.

Employer participation

93. (1) The Board may not declare an employee organization to be a bargaining agent under paragraph 84(1)(*b*) or 89(*a*) if it is of the opinion that the new separate agency, or a person acting on behalf of the new separate agency, has participated or is participating in the formation or administration of the em-

Participation de l'employeur

93. (1) La Commission ne peut décider, en vertu des alinéas 84(1)*b*) ou 89*a*), qu'une organisation syndicale donnée sera l'agent négociateur si elle conclut que le nouvel organisme distinct ou toute personne agissant en son nom a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisa-

ployee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit.

tion syndicale, et qu'elle estime que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation.

Discrimination

(2) The Board may not declare an employee organization to be a bargaining agent under paragraph 84(1)(*b*) or 89(*a*) if it discriminates against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*.

(2) La Commission ne peut décider, en vertu des alinéas 84(1)*b*) ou 89*a*), qu'une organisation syndicale sera l'agent négociateur si celle-ci fait, à l'égard de tout fonctionnaire, des distinctions fondées sur un motif illicite au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Discrimination

Revocation of Certification

Révocation de l'accréditation

When employee organization no longer represents employees

94. (1) Any person claiming to represent a majority of the employees in a bargaining unit bound by a collective agreement or an arbitral award may apply to the Board for a declaration that the employee organization that is certified as the bargaining agent for the bargaining unit no longer represents a majority of the employees in the bargaining unit.

94. (1) Quiconque affirme représenter la majorité des fonctionnaires d'une unité de négociation régie par une convention collective ou une décision arbitrale encore en vigueur peut demander à la Commission de déclarer non représentative l'organisation syndicale accréditée pour cette unité.

Non-représentativité de l'organisation syndicale

When application may be made

(2) The application may be made only during the period in which an application for certification of an employee organization may be made under section 55 in respect of employees in the bargaining unit.

(2) La demande ne peut être présentée qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 55, de solliciter l'accréditation à l'égard des fonctionnaires de l'unité de négociation.

Dates de présentation de la demande

Taking of representation vote

95. After the application is made, the Board may order that a representation vote be taken in order to determine whether a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization that is the bargaining agent for that bargaining unit. The provisions of subsection 65(2) apply in relation to the taking of the vote.

95. Saisie de la demande, la Commission peut, en prenant les dispositions prévues au paragraphe 65(2), ordonner la tenue d'un scrutin de représentation, afin d'établir si la majorité des fonctionnaires de l'unité de négociation ne souhaitent plus être représentés par l'organisation syndicale qui en est l'agent négociateur.

Tenue d'un scrutin de représentation

Revocation of certification

96. If, after hearing the application, the Board is satisfied that a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to be represented by the employee organization, it must revoke the certification of the employee organization as the bargaining agent.

96. Si, après audition de la demande, la Commission est convaincue du bien-fondé de celle-ci, elle révoque l'accréditation de l'organisation syndicale en cause.

Révocation de l'accréditation

Certification obtained by fraud

97. The Board must revoke the certification of an employee organization if the Board is satisfied that it was obtained by fraud.

97. La Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale si elle est convaincue que celle-ci l'a obtenue frauduleusement.

Accréditation obtenue en fraude

Employer participation or discrimination

98. The Board must revoke the certification of an employee organization as the bargaining agent for a bargaining unit if the Board, on application by the employer or any employee, determines that

(*a*) the employer, or a person acting on behalf of the employer, has participated or is participating in the formation or administration of the employee organization in a manner that impairs its fitness to represent the interests of the employees in the bargaining unit; or

(*b*) the employee organization discriminates against any employee on a prohibited ground of discrimination within the meaning of the *Canadian Human Rights Act*.

Participation de l'employeur ou discrimination

98. La Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale comme agent négociateur représentant une unité de négociation si, en réponse à une demande à cet effet de l'employeur ou de tout fonctionnaire, elle décide :

a) que l'employeur, ou toute personne agissant en son nom, a participé ou participe à la formation ou à l'administration de l'organisation syndicale représentant l'unité de négociation en cause et que cela compromet l'aptitude de cette organisation à défendre les intérêts des fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation;

b) que l'organisation fait, à l'égard d'un fonctionnaire, des distinctions fondées sur un motif illicite au sens de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Abandonment of certification

99. The Board must revoke the certification of an employee organization if the employee organization advises the Board that it wishes to give up or abandon its certification or if the Board, on application by the employer or any employee, determines that the employee organization has ceased to act as bargaining agent.

Renonciation à l'accréditation

99. La Commission révoque l'accréditation de l'organisation syndicale soit sur avis de renonciation de celle-ci, soit si elle conclut, sur demande de l'employeur ou de tout fonctionnaire, à la cessation des fonctions de l'organisation comme agent négociateur.

Council of employee organizations

100. (1) The Board must revoke the certification of a council of employee organizations that has been certified as a bargaining agent if the Board is satisfied, on application by the employer or an employee organization that forms or has formed part of the council, that the council no longer meets the condition for certification set out in paragraph 64(1)(*c*) for a council of employee organizations.

Accréditation d'un regroupement

100. (1) À la demande de l'employeur ou de toute organisation syndicale faisant ou ayant fait partie d'un regroupement accrédité comme agent négociateur, la Commission révoque l'accréditation de celui-ci si elle arrive à la conclusion qu'il ne remplit plus les conditions d'accréditation fixées par l'alinéa 64(1)*c*).

Subsection (1) in addition to other circumstances

(2) The circumstances set out in subsection (1) apply in addition to the circumstances in which a certification may be revoked under sections 94 to 99.

Application des art. 94 à 99

(2) Les circonstances de révocation prévues aux articles 94 à 99 s'appliquent aussi dans le cas d'un regroupement d'organisations syndicales.

Effect of revocation

101. (1) Revocation of the certification of an employee organization certified as the bargaining agent for a bargaining unit has the following effects:

(*a*) subject to paragraph 67(*c*), any collective agreement or arbitral award that is binding on the employees in the bargaining unit ceases to be in force;

Effet de la révocation

101. (1) La révocation de l'accréditation d'une organisation syndicale donnée comme agent négociateur emporte :

a) sous réserve de l'alinéa 67*c*), cessation d'effet de toute convention collective ou de toute décision arbitrale liant les fonctionnaires de l'unité de négociation en cause;

b) sous réserve du paragraphe (2), perte des droits et privilèges qui découlent de l'accréditation;

(*b*) subject to subsection (2), any rights or privileges flowing from the certification are terminated; and

(*c*) subject to paragraph 67(*e*), any essential services agreement that is in force in respect of positions in the bargaining unit ceases to be in force.

c) sous réserve de l'alinéa 67*e*), cessation d'effet de toute entente sur les services essentiels à l'égard de postes au sein d'une unité de négociation.

Determination of rights of bargaining agent

(2) If the certification of an employee organization is revoked by the Board under section 96 or any of sections 98 to 100, the Board must, on application by the employee organization or any employee organization that is substituted in the place of a bargaining agent under paragraph 67(*c*), determine any question as to any right or duty of the employee organization or of the substituted employee organization.

(2) Sur demande de l'une ou l'autre des organisations syndicales en cause, la Commission tranche toute question relative aux droits et obligations de l'agent négociateur dont elle vient de révoquer l'accréditation au titre des articles 96, 98, 99 ou 100 ou, le cas échéant, de l'organisation syndicale substituée à l'agent négociateur en vertu de l'alinéa 67*c*). Détermination des droits de l'agent négociateur

Direction

102. If a collective agreement or arbitral award ceases to be in force as a result of the revocation of an employee organization's certification as the bargaining agent for a bargaining unit, the Board must, on application by or on behalf of any employee in the bargaining unit, by order, direct the manner in which any right of the employee is to be recognized and given effect.

102. Lorsque, par suite de la révocation de l'accréditation d'une organisation syndicale comme agent négociateur représentant une unité de négociation, une convention collective ou une décision arbitrale cesse d'être en vigueur, la Commission, sur demande présentée par ou pour le compte de tout fonctionnaire faisant partie de l'unité de négociation, donne par ordonnance des directives sur la manière dont tout droit de celui-ci doit être reconnu et appliqué. Directives en cas de révocation

Division 6

Choice of Process for Dispute Resolution

Section 6

Choix du mode de règlement des différends

Choice of process

103. (1) A bargaining agent for a bargaining unit must notify the Board, in accordance with the regulations, of the process it has chosen — either arbitration or conciliation — to be the process for the resolution of disputes to which it may be a party.

103. (1) L'agent négociateur avise la Commission, en conformité avec les règlements, de son choix du mode de règlement — renvoi à l'arbitrage ou renvoi à la conciliation — applicable à tout différend auquel il peut être partie. Choix du mode de règlement des différends

Recording of process

(2) The Board must record the process chosen by the bargaining agent for the resolution of disputes.

(2) La Commission enregistre le mode de règlement des différends choisi par l'agent négociateur. Enregistrement du mode de règlement des différends

Period during which process to apply

(3) The process recorded by the Board applies to the bargaining unit for the resolution of all disputes from the day on which a notice to bargain collectively in respect of the bargaining unit is given after the process is chosen, and it applies until the process is changed in accordance with section 104.

(3) Le mode de règlement des différends enregistré par la Commission vaut, jusqu'à sa modification au titre de l'article 104, pour l'unité de négociation concernée à compter du jour où l'avis de négocier collectivement est donné pour la première fois après le choix du mode par l'agent négociateur. Durée d'application du mode de règlement des différends

Change of process

104. (1) A bargaining agent for a bargaining unit that wishes to change the process for the resolution of a dispute that is applicable to the bargaining unit may apply to the Board, in accordance with the regulations, to record the change.

Demande de modification du mode de règlement des différends

104. (1) Tout agent négociateur peut, en conformité avec les règlements, demander à la Commission d'enregistrer une modification du mode de règlement des différends s'appliquant à l'unité de négociation pour laquelle il est accrédité.

Recording of change

(2) On receiving the application, the Board must record the change of process.

Enregistrement de la modification

(2) Sur réception de la demande, la Commission enregistre la modification.

Effective date and duration

(3) A change in the process for the resolution of a dispute becomes effective on the day that a notice to bargain collectively is given after the change is recorded and remains in force until the process is changed in accordance with this section.

Date d'application et durée

(3) La modification prend effet à la date du premier avis de négocier collectivement qui suit son enregistrement; elle reste en vigueur jusqu'à la modification du mode de règlement des différends conformément au présent article.

DIVISION 7

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Negotiation of Collective Agreements

Notice to Bargain Collectively

Notice to bargain collectively

105. (1) After the Board has certified an employee organization as the bargaining agent for a bargaining unit and the process for the resolution of a dispute applicable to that bargaining unit has been recorded by the Board, the bargaining agent or the employer may, by notice in writing, require the other to commence bargaining collectively with a view to entering into, renewing or revising a collective agreement.

When notice may be given

(2) The notice to bargain collectively may be given

(*a*) at any time, if no collective agreement or arbitral award is in force and no request for arbitration has been made by either of the parties in accordance with this Part; or

(*b*) if a collective agreement or arbitral award is in force, within the four months before it ceases to be in force.

Copy of notice to Board

(3) A party that has given a notice to bargain collectively to another party must send a copy of the notice to the Board.

SECTION 7

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Négociation des conventions collectives

Avis de négocier collectivement

Avis de négocier collectivement

105. (1) Une fois l'accréditation obtenue par l'organisation syndicale et le mode de règlement des différends enregistré par la Commission, l'agent négociateur ou l'employeur peut, par avis écrit, requérir l'autre partie d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d'une convention collective.

Dates de l'avis

(2) L'avis de négocier collectivement peut être donné :

a) n'importe quand, si aucune convention collective ou décision arbitrale n'est en vigueur et si aucune des parties n'a présenté de demande d'arbitrage au titre de la présente partie;

b) dans les quatre derniers mois d'application de la convention ou de la décision qui est alors en vigueur.

Copie à la Commission

(3) Copie de l'avis est adressée à la Commission par la partie qui a donné l'avis.

Effect of Notice

Duty to bargain in good faith

106. After the notice to bargain collectively is given, the bargaining agent and the employer must, without delay, and in any case within 20 days after the notice is given unless the parties otherwise agree,

(*a*) meet and commence, or cause authorized representatives on their behalf to meet and commence, to bargain collectively in good faith; and

(*b*) make every reasonable effort to enter into a collective agreement.

Duty to observe terms and conditions

107. Unless the parties otherwise agree, and subject to section 132, after the notice to bargain collectively is given, each term and condition of employment applicable to the employees in the bargaining unit to which the notice relates that may be included in a collective agreement, and that is in force on the day the notice is given, is continued in force and must be observed by the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and the employees in the bargaining unit until a collective agreement is entered into in respect of that term or condition or

(*a*) if the process for the resolution of a dispute is arbitration, an arbitral award is rendered; or

(*b*) if the process for the resolution of a dispute is conciliation, a strike could be declared or authorized without contravening subsection 194(1).

Effet de l'avis

Obligation de négocier de bonne foi

106. Une fois l'avis de négociation collective donné, l'agent négociateur et l'employeur doivent sans retard et, en tout état de cause, dans les vingt jours qui suivent ou dans le délai éventuellement convenu par les parties :

a) se rencontrer et entamer des négociations collectives de bonne foi ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom;

b) faire tout effort raisonnable pour conclure une convention collective.

Obligation de respecter les conditions d'emploi

107. Une fois l'avis de négociation collective donné, sauf entente à l'effet contraire entre les parties aux négociations et sous réserve de l'article 132, les parties, y compris les fonctionnaires de l'unité de négociation, sont tenues de respecter chaque condition d'emploi qui peut figurer dans une convention collective et qui est encore en vigueur au moment où l'avis de négocier a été donné, et ce, jusqu'à la conclusion d'une convention collective comportant cette condition ou :

a) dans le cas où le mode de règlement des différends est le renvoi à l'arbitrage, jusqu'à ce que la décision arbitrale soit rendue;

b) dans le cas où le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, jusqu'à ce qu'une grève puisse être déclarée ou autorisée, le cas échéant, sans qu'il y ait contravention au paragraphe 194(1).

Mediation

Appointment of mediator

108. (1) The Chairperson may at any time, if requested to do so or on his or her own initiative, appoint a mediator to confer with the parties to a dispute and to endeavour to assist them in settling the dispute by any means that the mediator considers appropriate, including mediation, facilitation and fact-finding, subject to any direction that the Chairperson may give.

Recommendations

(2) At the request of the parties or the Chairperson, the mediator may make recommendations for settlement of the dispute.

Médiation

Nomination de médiateurs

108. (1) Sous réserve des directives qu'il estime indiquées, le président peut à tout moment, sur demande ou de sa propre initiative, nommer un médiateur chargé de conférer avec les parties à un différend et de favoriser entre eux un règlement à l'amiable de la façon que le médiateur juge appropriée, notamment au moyen de la médiation, de la facilitation ou d'une enquête.

Recommandation

(2) À la demande des parties ou du président, le médiateur peut faire des recommandations en vue du règlement du différend.

Collective Bargaining for Two or More Units

Negotiation of single collective agreement

109. (1) Despite any other provision of this Part, the employer and one or more bargaining agents may jointly elect to engage in collective bargaining with a view to entering into a single collective agreement binding on two or more bargaining units.

Election not changeable

(2) If made, the election may not be changed until the single collective agreement is entered into.

Two-tier Bargaining

Two-tier bargaining

110. (1) Subject to the other provisions of this Part, the employer, the bargaining agent for a bargaining unit and the deputy head for a particular department named in Schedule I to the *Financial Administration Act* or for another portion of the federal public administration named in Schedule IV to that Act may jointly elect to engage in collective bargaining respecting any terms and conditions of employment in respect of any employees in the bargaining unit who are employed in that department or other portion of the federal public administration.

More than one department or portion

(2) Collective bargaining under subsection (1) may relate to more than one department or other portion of the federal public administration if each of the deputy heads concerned elects to engage in the collective bargaining.

Duty to bargain in good faith

(3) The parties who elect to bargain collectively under subsection (1) must, without delay after the election,

(*a*) meet and commence, or cause authorized representatives on their behalf to meet and commence, to bargain collectively in good faith; and

(*b*) make every reasonable effort to reach agreement on the terms and conditions of employment in question.

Convention collective cadre

Négociations

109. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et un ou plusieurs agents négociateurs peuvent décider conjointement d'entamer des négociations collectives en vue de la conclusion d'une convention collective cadre applicable à plusieurs unités de négociation.

Effet de la décision

(2) Le cas échéant, la décision est irrévocable jusqu'à la conclusion de la convention collective cadre.

Négociations à deux niveaux

Négociations à deux niveaux

110. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, l'employeur, l'agent négociateur d'une unité de négociation et l'administrateur général responsable d'un ministère figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV de cette loi peuvent décider conjointement d'entamer des négociations collectives sur toutes conditions d'emploi de tout fonctionnaire de l'unité de négociation employé au sein du ministère ou de l'autre secteur.

Négociations à l'égard de plusieurs ministères ou autres secteurs

(2) Les négociations visées au paragraphe (1) ne peuvent avoir lieu à l'égard de plus d'un ministère ou un autre secteur de l'administration publique fédérale que si chacun des administrateurs généraux concernés a décidé d'y participer.

Obligation de négocier de bonne foi

(3) Les parties qui ont décidé d'entamer des négociations collectives au titre du paragraphe (1) doivent sans retard :

a) se rencontrer et entamer des négociations collectives de bonne foi ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom;

b) faire tout effort raisonnable pour s'entendre sur les conditions d'emploi en cause.

Collective Agreements

Authority to Enter into Agreement

Authority of Treasury Board

111. The Treasury Board may, in the manner that may be provided for by any rules or procedures determined by it under section 5 of the *Financial Administration Act*, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit, other than a bargaining unit composed of employees of a separate agency.

Authority of separate agency

112. A separate agency may, with the approval of the Governor in Council, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of employees of the separate agency.

Restriction on Content of Collective Agreement

Collective agreement not to require legislative implementation

113. A collective agreement may not, directly or indirectly, alter or eliminate any existing term or condition of employment or establish any new term or condition of employment if

(*a*) doing so would require the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating money required for the implementation of the term or condition; or

(*b*) the term or condition is one that has been or may be established under the *Public Service Employment Act*, the *Public Service Superannuation Act* or the *Government Employees Compensation Act*.

Duration and Effect

Agreement is binding

114. Subject to, and for the purposes of, this Part, a collective agreement is binding on the employer, the bargaining agent and every employee in the bargaining unit on and after the day on which it has effect. To the extent that the collective agreement deals with matters referred to in section 12 of the *Financial Administration Act*, the collective agreement is also binding, on and after that day, on every deputy head responsible for any portion of the federal public administration that employs employees in the bargaining unit.

When agreement has effect

115. A collective agreement has effect in respect of a bargaining unit as of

Conventions collectives

Pouvoir de conclure des conventions

Pouvoir du Conseil du Trésor

111. Conformément au règlement intérieur établi aux termes de l'article 5 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, le Conseil du Trésor peut conclure une convention collective avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée de fonctionnaires ne travaillant pas pour un organisme distinct.

Pouvoir d'un organisme distinct

112. Avec l'agrément du gouverneur en conseil, tout organisme distinct peut conclure une convention collective avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée de fonctionnaires travaillant pour lui.

Réserves relatives aux dispositions de la convention collective

Réserves

113. La convention collective ne peut avoir pour effet direct ou indirect de modifier, supprimer ou établir :

a) une condition d'emploi de manière que cela nécessiterait l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, exception faite des lois affectant les crédits nécessaires à son application;

b) une condition d'emploi qui a été ou pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*.

Durée et effet

Caractère obligatoire de la convention

114. Pour l'application de la présente partie et sous réserve des autres dispositions de celle-ci, la convention collective lie l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires de l'unité de négociation à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle lie aussi, à compter de cette date, tout administrateur général responsable d'un secteur de l'administration publique fédérale dont font partie des fonctionnaires de l'unité de négociation, dans la mesure où elle porte sur des questions prévues à l'article 12 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Entrée en vigueur de la convention

115. La convention collective entre en vigueur à l'égard de l'unité de négociation :

(*a*) the effective date specified in it; or

(*b*) if no effective date is specified, the first day of the month after the month in which the agreement is signed.

a) à la date d'entrée en vigueur qui y est fixée, le cas échéant;

b) le premier jour du mois qui suit immédiatement celui au cours duquel elle a été signée, dans les autres cas.

Minimum duration

116. A collective agreement is deemed to have effect for one year, unless a longer period is specified in the collective agreement.

Durée minimale d'un an

116. La convention collective est en vigueur pendant un an ou la période plus longue qui y est fixée.

Duty to implement provisions of the collective agreement

117. Subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of money that may be required by the employer, the parties must implement the provisions of a collective agreement

(*a*) within the period specified in the collective agreement for that purpose; or

(*b*) if no such period is specified in the collective agreement, within 90 days after the date it is signed or any longer period that the parties may agree to or that the Board, on application by either party, may set.

Obligation de mettre en application une convention

117. Sous réserve de l'affectation par le Parlement, ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à cette fin, les parties à une convention collective commencent à appliquer celle-ci :

a) au cours du délai éventuellement prévu à cette fin dans la convention;

b) en l'absence de délai de mise en application, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la signature de la convention ou dans le délai plus long dont peuvent convenir les parties ou que fixe la Commission sur demande de l'une ou l'autre des parties.

Amendments

Modifications

Parties may amend

118. Nothing in this Part prohibits parties from amending any provision of a collective agreement, other than a provision relating to its term.

Modifications permises

118. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher la modification, par les parties, des dispositions d'une convention collective, exception faite de celle qui en fixe la date d'expiration.

DIVISION 8

ESSENTIAL SERVICES

SECTION 8

SERVICES ESSENTIELS

Application of Division

119. This Division applies to the employer and the bargaining agent for a bargaining unit when the process for the resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is conciliation.

Application

119. La présente section s'applique à l'employeur et à l'agent négociateur représentant une unité de négociation dans le cas où le mode de règlement des différends applicable à celle-ci est le renvoi à la conciliation.

Employer determines levels of service

120. The employer has the exclusive right to determine the level at which an essential service is to be provided to the public, or a segment of the public, at any time, including the extent to which and the frequency with which the service is to be provided. Nothing in this Division is to be construed as limiting that right.

Niveau des services par l'employeur

120. L'employeur a le droit exclusif de fixer le niveau auquel un service essentiel doit être fourni à tout ou partie du public, notamment dans quelle mesure et selon quelle fréquence il doit être fourni. Aucune disposition de la présente section ne peut être interprétée de façon à porter atteinte à ce droit.

Proportion of duties may vary during strike

121. (1) For the purpose of identifying the number of positions that are necessary for the employer to provide an essential service, the employer and the bargaining agent may agree that some employees in the bargaining unit will be required by the employer to perform their duties that relate to the provision of the essential service in a greater proportion during a strike than they do normally.

Accroissement de certaines fonctions lors d'une grève

121. (1) Pour le calcul du nombre des postes nécessaires à la fourniture d'un service essentiel, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir que l'employeur pourra exiger de certains fonctionnaires de l'unité de négociation, lors d'une grève, qu'ils accomplissent leurs fonctions liées à la fourniture d'un service essentiel dans une proportion plus grande qu'à l'habitude.

Determination of number of necessary employees

(2) For the purposes of subsection (1), the number of employees in the bargaining unit that are necessary to provide the essential service is to be determined

(*a*) without regard to the availability of other persons to provide the essential service during a strike; and

(*b*) on the basis that the employer is not required to change, in order to provide the essential service during a strike, the manner in which the employer operates normally, including the normal hours of work, the extent of the employer's use of overtime and the equipment used in the employer's operations.

Calcul du nombre de fonctionnaires nécessaires

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le nombre de fonctionnaires de l'unité de négociation nécessaires à la fourniture d'un service essentiel est calculé :

a) compte non tenu de la disponibilité d'autres personnes pour fournir ce service essentiel durant une grève;

b) compte tenu du fait que l'employeur n'est pas obligé de changer le cours normal de ses opérations afin de fournir ce service essentiel pendant une grève, notamment en ce qui concerne les heures normales de travail, la mesure dans laquelle l'employeur a recours aux heures supplémentaires et le matériel que celui-ci utilise dans le cadre de ses opérations.

Obligation to negotiate

122. (1) If the employer has given to the bargaining agent a notice in writing that the employer considers that employees in the bargaining unit occupy positions that are necessary for the employer to provide essential services, the employer and the bargaining agent must make every reasonable effort to enter into an essential services agreement as soon as possible.

Obligation de négocier

122. (1) Si l'employeur a avisé par écrit l'agent négociateur qu'il estime que des fonctionnaires de l'unité de négociation occupent des postes nécessaires pour lui permettre de fournir des services essentiels, l'agent négociateur et lui font tous les efforts raisonnables pour conclure une entente sur les services essentiels dans les meilleurs délais.

Timing

(2) The notice may be given at any time but not later than 20 days after the day a notice to bargain collectively is given.

Délai

(2) L'avis est donné au plus tard vingt jours après la date à laquelle un avis de négociation collective est donné.

Application to the Board

123. (1) If the employer and the bargaining agent are unable to enter into an essential services agreement, either of them may apply to the Board to determine any unresolved matter that may be included in an essential services agreement. The application may be made at any time but not later than

(*a*) 15 days after the day a request for conciliation is made by either party; or

Requête à la Commission

123. (1) S'ils ne parviennent pas à conclure une entente sur les services essentiels, l'employeur ou l'agent négociateur peuvent demander à la Commission de statuer sur toute question qu'ils n'ont pas réglée et qui peut figurer dans une telle entente. La demande est présentée au plus tard :

a) soit quinze jours après la date de présentation de la demande de conciliation;

(*b*) 15 days after the day the parties are notified by the Chairperson under subsection 163(2) of his or her intention to recommend the establishment of a public interest commission.

b) soit quinze jours après la date à laquelle les parties sont avisées par le président de son intention de recommander l'établissement d'une commission de l'intérêt public en application du paragraphe 163(2).

Delay

(2) The Board may delay dealing with the application until it is satisfied that the employer and the bargaining agent have made every reasonable effort to enter into an essential services agreement.

Report

(2) La Commission peut attendre, avant de donner suite à la demande, d'être convaincue que l'employeur et l'agent négociateur ont fait tous les efforts raisonnables pour conclure une entente sur les services essentiels.

Powers of Board

(3) After considering the application, the Board may determine any matter that the employer and the bargaining agent have not agreed on that may be included in an essential services agreement and make an order

(*a*) deeming the matter determined by it to be part of an essential services agreement between the employer and the bargaining agent; and

(*b*) deeming that the employer and the bargaining agent have entered into an essential services agreement.

Pouvoirs de la Commission

(3) Saisie de la demande, la Commission peut statuer sur toute question en litige pouvant figurer dans l'entente et, par ordonnance, prévoir que :

a) sa décision est réputée faire partie de l'entente;

b) les parties sont réputées avoir conclu une entente sur les services essentiels.

Restriction

(4) The order may not require the employer to change the level at which an essential service is to be provided to the public, or a segment of the public, at any time, including the extent to which and the frequency with which the service is to be provided.

Réserve

(4) L'ordonnance ne peut obliger l'employeur à modifier le niveau auquel un service essentiel doit être fourni à tout ou partie du public, notamment dans quelle mesure et selon quelle fréquence il doit être fourni.

Proportion of duties may vary during strike

(5) The Board may, for the purpose of identifying the number of positions that are necessary for the employer to provide an essential service, take into account that some employees in the bargaining unit may be required by the employer to perform those of their duties that relate to the provision of the essential service in a greater proportion during a strike than they do normally.

Facteurs à prendre en compte

(5) Pour le calcul du nombre des postes nécessaires à la fourniture d'un service essentiel, la Commission peut prendre en compte le fait que l'employeur pourra exiger de certains fonctionnaires de l'unité de négociation, lors d'une grève, qu'ils accomplissent leurs fonctions liées à la fourniture d'un service essentiel dans une proportion plus grande qu'à l'habitude.

Determination of number of necessary employees

(6) For the purposes of subsection (5), the number of employees in the bargaining unit that are necessary to provide the essential service is to be determined

(*a*) without regard to the availability of other persons to provide the essential service during a strike; and

(*b*) on the basis that the employer is not required to change, in order to provide the essential service during a strike, the manner

Calcul du nombre de fonctionnaires nécessaires

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le nombre des fonctionnaires de l'unité de négociation nécessaires à la fourniture du service essentiel est calculé :

a) compte non tenu de la disponibilité d'autres personnes pour fournir ce service essentiel durant une grève;

b) compte tenu du fait que l'employeur n'est pas obligé de changer le cours normal de ses opérations afin de fournir ce service

in which the employer operates normally, including the normal hours of work, the extent of the employer's use of overtime and the equipment used in the employer's operations.

essentiel pendant une grève, notamment en ce qui concerne les heures normales de travail, la mesure dans laquelle l'employeur a recours aux heures supplémentaires et le matériel que celui-ci utilise dans le cadre de ses opérations.

Application relating to specific position

(7) If the application relates to a specific position to be identified in the essential services agreement, the employer's proposal in respect of the position is to prevail, unless the position is determined by the Board not to be of the type necessary for the employer to provide essential services.

Demande relative à un poste

(7) Si la demande porte sur un poste en particulier à nommer dans l'entente, la proposition de l'employeur à cet égard l'emporte, sauf si la Commission décide que le poste en question n'est pas du type de ceux qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Coming into force of agreement

124. The essential services agreement comes into force on the day it is signed by the parties or, in the case of an essential services agreement that the employer and the bargaining agent are deemed to have entered into by an order made under paragraph 123(3)(*b*), the day the order was made.

Entrée en vigueur de l'entente

124. L'entente sur les services essentiels entre en vigueur à la date de sa signature par les parties ou, dans le cas où elle est réputée avoir été conclue en vertu d'une ordonnance prise au titre de l'alinéa 123(3)*b*), à la date de celle-ci.

Duration

125. An essential services agreement continues in force until the parties jointly determine that there are no employees in the bargaining unit who occupy positions that are necessary for the employer to provide essential services.

Durée de l'entente

125. L'entente sur les services essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce que les parties décident conjointement qu'aucun des fonctionnaires de l'unité de négociation n'occupe un poste nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir de tels services.

Notice to negotiate amendment

126. (1) If a party to an essential services agreement gives a notice in writing to the other party that the party giving the notice seeks to amend the essential services agreement, the parties must make every reasonable effort to amend it as soon as possible.

Avis de négociation

126. (1) Si l'une des parties à l'entente sur les services essentiels avise l'autre par écrit qu'elle entend modifier l'entente, chacune d'elles fait tous les efforts raisonnables pour la modifier dans les meilleurs délais.

Timing

(2) If a collective agreement or arbitral award is in force, the notice may be given at any time except that, if a notice to bargain collectively has been given with a view to renewing or revising the collective agreement, the notice may only be given during the 60 days following the day the notice to bargain collectively was given.

Délai

(2) L'avis est donné au cours de la période de validité d'une convention collective entre les parties ou d'une décision arbitrale ou, si un avis de négociation collective en vue du renouvellement ou de la révision de la convention collective est donné, dans les soixante jours suivant celui-ci.

Application to Board

127. (1) If the employer and the bargaining agent are unable to amend the essential services agreement, either of them may apply to the Board to amend the essential services agreement. The application may be made at any time but not later than

(*a*) 15 days after the day a request for conciliation is made by either party; or

Demande à la Commission

127. (1) S'ils ne parviennent pas à modifier l'entente sur les services essentiels, l'employeur ou l'agent négociateur peuvent demander à la Commission de la modifier. La demande est présentée au plus tard :

a) soit quinze jours après la date de présentation de la demande de conciliation;

(*b*) 15 days after the day the parties are notified by the Chairperson under subsection 163(2) of his or her intention to recommend the establishment of a public interest commission.

b) soit quinze jours après la date à laquelle les parties sont avisées par le président de son intention de recommander l'établissement d'une commission de l'intérêt public en application du paragraphe 163(2).

Delay

(2) The Board may delay dealing with the application until it is satisfied that the employer and the bargaining agent have made every reasonable effort to amend the essential services agreement.

Report

(2) La Commission peut attendre, avant de donner suite à la demande, d'être convaincue que l'employeur et l'agent négociateur ont fait tous les efforts raisonnables pour modifier l'entente.

Amendment by Board

(3) The Board may, by order, amend the essential services agreement if it considers that the amendment is necessary for the employer to provide essential services.

Modification de l'entente

(3) La Commission peut, par ordonnance, modifier l'entente si elle l'estime nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Restriction

(4) The order may not require the employer to change the level at which an essential service is to be provided to the public, or a segment of the public, at any time, including the extent to which and the frequency with which the service is to be provided.

Réserve

(4) L'ordonnance ne peut obliger l'employeur à modifier le niveau auquel un service essentiel doit être fourni à tout ou partie du public, notamment dans quelle mesure et selon quelle fréquence il doit être fourni.

Proportion of duties may vary during strike

(5) The Board may, for the purpose of identifying the number of positions that are necessary for the employer to provide an essential service, take into account that some employees in the bargaining unit may be required by the employer to perform their duties that relate to the provision of the essential service in a greater proportion during a strike than they do normally.

Facteurs à prendre en compte

(5) Pour le calcul du nombre des postes nécessaires à la fourniture d'un service essentiel, la Commission peut prendre en compte le fait que l'employeur pourra exiger de certains fonctionnaires de l'unité de négociation, lors d'une grève, qu'ils accomplissent leurs fonctions liées à la fourniture d'un service essentiel dans une proportion plus grande qu'à l'habitude.

Determination of number of necessary employees

(6) For the purposes of subsection (5), the number of employees in the bargaining unit that are necessary to provide the essential service is to be determined

(*a*) without regard to the availability of other persons to provide the essential service during a strike; and

(*b*) on the basis that the employer is not required to change, in order to provide the essential service during a strike, the manner in which the employer operates normally, including the normal hours of work, the extent of the employer's use of overtime and the equipment used in the employer's operations.

Calcul du nombre de fonctionnaires nécessaires

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le nombre des fonctionnaires de l'unité de négociation nécessaires à la fourniture du service essentiel est calculé :

a) compte non tenu de la disponibilité d'autres personnes pour fournir ce service essentiel durant une grève;

b) compte tenu du fait que l'employeur n'est pas obligé de changer le cours normal de ses opérations afin de fournir ce service essentiel pendant une grève, notamment en ce qui concerne les heures normales de travail, la mesure dans laquelle l'employeur a recours aux heures supplémentaires et le matériel que celui-ci utilise dans le cadre de ses opérations.

Application relating to specific position

(7) If the application relates to a specific position to be identified in the essential services agreement, the employer's proposal in respect of the position is to prevail, unless the position is determined by the Board not to be of the type necessary for the employer to provide essential services.

Demande relative à un poste

(7) Si la demande porte sur un poste en particulier à nommer dans l'entente, la proposition de l'employeur à cet égard l'emporte, sauf si la Commission décide que le poste en question n'est pas du type de ceux qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Coming into force of amendment

128. An amendment to an essential services agreement comes into force on the day the agreement containing the amendment is signed by the parties or, in the case of an amendment made by order of the Board under subsection 127(3), the day the order was made.

Entrée en vigueur de la modification

128. La modification de l'entente sur les services essentiels entre en vigueur à la date de la signature par les parties de l'entente la comportant ou, dans le cas où elle est faite par une ordonnance prise au titre du paragraphe 127(3), à la date de celle-ci.

Replacement positions

129. (1) If, at any time while an essential services agreement is in force, a position identified in it becomes vacant, the employer may identify a position of the same type as a replacement position. If the employer does so, the employer must file a notice of replacement with the Board and provide a copy to the bargaining agent.

Substitution de postes

129. (1) Si, pendant la période de validité de l'entente sur les services essentiels, un poste qui y est nommé devient vacant, l'employeur peut y substituer un autre poste du même type. L'employeur envoie alors un avis de substitution à la Commission et une copie de celui-ci à l'agent négociateur.

Effect of notice

(2) On the filing of the notice, the replacement position is deemed to be a position identified in the essential services agreement and the position it replaced is deemed to be no longer identified.

Effet de l'avis

(2) Une fois l'avis donné, le nouveau poste est réputé être nommé dans l'entente et celui qu'il remplace ne plus l'y être.

Notification of employees

130. (1) The employer must provide every employee who occupies a position that has been identified in an essential services agreement as being a position that is necessary for the employer to provide essential services with a notice informing the employee that the employee occupies such a position.

Avis aux fonctionnaires

130. (1) L'employeur donne un avis aux fonctionnaires qui, aux termes de l'entente sur les services essentiels, occupent un poste nécessaire à la fourniture par l'employeur de ces services.

Notification of change

(2) A notice given under this section remains valid so long as the employee continues to occupy the position unless the employer notifies the employee that the position occupied by the employee is no longer necessary for the employer to provide essential services.

Révocation de l'avis

(2) L'avis donné au titre du présent article demeure en vigueur tant que le fonctionnaire occupe le poste, sauf révocation de l'avis par avis subséquent donné à celui-ci par l'employeur et précisant que son poste n'est plus nécessaire à la fourniture par l'employeur des services essentiels.

Emergency application

131. Despite any provision in this Division, if either the employer or the bargaining agent is of the opinion that a temporary amendment to an essential services agreement, or its suspension, is necessary because of an emergency but the parties are unable to agree to do so, either of them may, at any time, apply to

Révision d'urgence de l'entente

131. Malgré les autres dispositions de la présente section, si l'une des parties — employeur ou agent négociateur — estime qu'il est nécessaire, en raison d'une situation d'urgence, de modifier temporairement ou de suspendre l'entente sur les services essentiels mais qu'il leur est impossible de s'entendre à

the Board for an order temporarily amending, or suspending, the agreement.

ce sujet, l'une ou l'autre de celles-ci peut à tout moment demander à la Commission de modifier temporairement ou de suspendre l'entente par ordonnance.

Duty to observe terms and conditions

132. Unless the parties otherwise agree, every term and condition of employment applicable to employees in a bargaining unit in respect of which a notice to bargain collectively is given that may be included in a collective agreement and that is in force on the day the notice is given remains in force in respect of any employee who occupies a position that is identified in an essential services agreement and must be observed by the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and the employee until a collective agreement is entered into.

132. Sauf entente à l'effet contraire entre les parties, toute condition d'emploi qui peut figurer dans une convention collective et qui est encore en vigueur au moment où l'avis de négocier a été donné continue de s'appliquer aux fonctionnaires qui occupent un poste nécessaire, aux termes de l'entente sur les services essentiels, pour permettre à l'employeur de fournir ces services et lie les parties, y compris les fonctionnaires en question, jusqu'à la conclusion d'une convention collective.

Obligation de respecter les conditions d'emploi

Extension of time

133. The Board may, on the application of either party, extend any period referred to in this Division.

133. La Commission peut, sur demande de l'une ou l'autre partie, proroger tout délai prévu par la présente section.

Prorogation

Filing of essential services agreement

134. Either party to an essential services agreement may file a copy of it with the Board. When filed, it has the same effect as an order of the Board.

134. L'une ou l'autre partie à l'entente sur les services essentiels peut en déposer une copie auprès de la Commission. L'entente, une fois déposée, est assimilée à une ordonnance de celle-ci.

Dépôt de l'entente auprès de la Commission

DIVISION 9

ARBITRATION

Application of Division

SECTION 9

ARBITRAGE

Application de la section

Application

135. This Division applies to the employer and the bargaining agent for a bargaining unit whenever

(*a*) the process for the resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is arbitration; and

(*b*) the parties have bargained in good faith with a view to entering into a collective agreement but are unable to reach agreement on a term or condition of employment that may be included in an arbitral award.

135. La présente section s'applique à l'employeur et à l'agent négociateur représentant une unité de négociation dans le cas où :

a) d'une part, le mode de règlement des différends applicable à l'unité de négociation est le renvoi à l'arbitrage;

b) d'autre part, les parties ont négocié de bonne foi en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi qui peut figurer dans une décision arbitrale.

Application

Request for Arbitration

Demande d'arbitrage

Request for arbitration

136. (1) Either party may, by notice in writing to the Chairperson, request arbitration in respect of any term or condition of employment that may be included in an arbitral award.

Demande

136. (1) L'une ou l'autre partie peut, par avis écrit adressé au président, demander le renvoi à l'arbitrage d'un différend sur une condition d'emploi qui peut figurer dans une décision arbitrale.

When request may be made

(2) The request may be made

(*a*) at any time, if the parties have not entered into a collective agreement and no request for arbitration has been made by either party since the commencement of the bargaining; or

(*b*) not later than seven days after a collective agreement is entered into by the parties, in any other case.

Moment de la demande

(2) La demande d'arbitrage peut intervenir :

a) à tout moment dans le cas où aucune convention collective n'a été conclue et aucune autre demande d'arbitrage n'a été présentée par l'une ou l'autre partie depuis le début des négociations;

b) au plus tard sept jours après la conclusion d'une convention collective dans les autres cas.

Contents of notice

(3) The party requesting arbitration must

(*a*) specify in the notice every term or condition of employment in respect of which it requests arbitration and its proposals concerning the award to be made in respect of that term or condition; and

(*b*) annex to the notice a copy of the most recent collective agreement entered into by the parties.

Avis à donner

(3) La partie qui demande l'arbitrage :

a) précise dans l'avis la condition d'emploi à l'égard de laquelle elle demande l'arbitrage et ses propositions quant à la décision arbitrale qui doit être rendue en l'espèce;

b) annexe à l'avis une copie de la dernière convention collective conclue par les parties.

Notice to other party

(4) On receiving the notice, the Chairperson must send a copy to the other party.

Avis à l'autre partie

(4) Sur réception de l'avis, le président en envoie copie à l'autre partie.

Request for arbitration of additional matters

(5) The other party may, within seven days after receiving the copy, by notice in writing to the Chairperson, request arbitration in respect of any other term or condition of employment that may be included in an arbitral award and that remained in dispute when the first request for arbitration was made.

Demande connexe

(5) Le destinataire de cette copie peut, dans les sept jours suivant sa réception, par avis adressé au président, demander l'arbitrage à l'égard de toute autre condition d'emploi qui peut figurer dans une décision arbitrale et qui restait en litige au moment où la demande d'arbitrage mentionnée au paragraphe (1) a été faite.

Notice to include proposal

(6) The party making the request under subsection (5) must specify in the notice its proposal concerning the award to be made in respect of every term or condition of employment in respect of which it requests arbitration.

Propositions de décision

(6) La partie qui demande l'arbitrage au titre du paragraphe (5) précise, dans l'avis, ses propositions quant à la décision qui doit être rendue en l'espèce.

Establishment of Arbitration Board

Établissement du conseil d'arbitrage

Establishment

137. (1) On receiving a request for arbitration, the Chairperson must establish an arbitration board for arbitration of the matters in dispute.

Conseil d'arbitrage

137. (1) Sur réception de la demande d'arbitrage, le président établit un conseil chargé de l'arbitrage du différend.

Delay

(2) The Chairperson may delay establishing an arbitration board until he or she is satisfied that the party making the request has bargained sufficiently and seriously with respect to the matters in dispute.

Report

(2) Le président peut attendre, avant de donner suite à la demande d'arbitrage, d'être convaincu que le demandeur a négocié suffisamment et sérieusement en ce qui touche le différend visé par celle-ci.

Constitution

138. The arbitration board consists of either a single member or three members, appointed in accordance with section 139 or 140, as the case may be.

Composition

138. Le conseil d'arbitrage se compose d'un ou de trois membres nommés conformément aux articles 139 ou 140, selon le cas.

Board with single member

139. If the parties jointly recommend the appointment of a person to be an arbitration board consisting of a single member, the Chairperson must appoint the person to be the arbitration board.

Conseil formé d'un membre unique

139. Si les parties recommandent conjointement la nomination d'une personne à titre de membre unique d'un conseil d'arbitrage, le président nomme la personne ainsi recommandée.

Board with three members

140. (1) If either party requests that an arbitration board consisting of three members be established, the Chairperson must, by notice, require each of the parties, within seven days after receipt of the notice, to nominate a person to be a member of the arbitration board, and on receipt of the nominations, the Chairperson must appoint the nominated persons as members of the arbitration board.

Conseil formé de trois membres

140. (1) Si l'une ou l'autre partie demande que le conseil d'arbitrage soit formé de trois membres, le président adresse à chacune des parties un avis lui demandant de proposer, dans les sept jours suivant la réception de l'avis, un candidat pour le conseil; il nomme les personnes ainsi proposées.

Failure to nominate

(2) If a party fails to nominate a person within the time provided for in subsection (1) or nominates a person who is not eligible for appointment, the Chairperson must appoint as a member of the arbitration board a person whom he or she considers suitable, and that person is deemed to have been appointed on the nomination of that party.

Nomination des membres par le président

(2) Si l'une des parties omet de proposer un candidat dans le délai prévu au paragraphe (1) ou si elle propose la nomination d'une personne non admissible, le président nomme la personne qu'il estime compétente. Cette personne est alors réputée avoir été nommée sur proposition de cette partie.

Appointment of chairperson nominated by parties

(3) Within five days after the day on which the second member is appointed, the two members must nominate a third person who is eligible for appointment and ready and willing to act, to be chairperson and third member of the arbitration board, and the Chairperson must appoint that person as the chairperson and third member of the arbitration board.

Nomination du président proposé par les membres

(3) Dans les cinq jours qui suivent la date de nomination de la deuxième personne, les deux personnes nommées proposent, pour le poste de membre et président du conseil d'arbitrage, le nom d'une troisième personne admissible et disposée à agir en cette qualité. Le président entérine leur choix en nommant cette personne président du conseil.

Failure to nominate

(4) If the two members fail to make a nomination under subsection (3) or they nominate a person who is not eligible for appointment, the Chairperson must, without delay, appoint as the chairperson and third member of the arbitration board a person whom he or she considers suitable.

Nomination du président du conseil d'arbitrage par le président

(4) Faute de candidature proposée aux termes du paragraphe (3), ou si le nom d'une personne non admissible a été proposé, le président nomme sans délai comme membre et président du conseil d'arbitrage la personne qu'il estime compétente.

Eligibility

141. No person may act as a member of an arbitration board in respect of a matter referred to arbitration if the person has, at any time during the six months before the person's date of appointment, acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the matter referred to arbitration.

Admissibilité

141. Ne peut être nommée à titre de membre d'un conseil d'arbitrage la personne qui, dans les six mois précédant la nomination, a fait fonction de conseiller juridique ou de mandataire de l'employeur ou de toute organisation syndicale intéressée en matière de relations de travail.

Notification of establishment

142. (1) The Chairperson must, without delay, notify the parties of the establishment of the arbitration board and of the name or names of its member or members, as the case may be.

Avis de l'établissement

142. (1) Le président avise sans délai les parties de l'établissement du conseil d'arbitrage et leur communique le nom du ou des membres.

Effect of notification

(2) The notification constitutes conclusive proof that the arbitration board has been established in accordance with this Part and, after it is given, no order may be made or process entered into, and no proceedings may be taken in any court, to question the establishment of the board or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.

Effet de cet avis

(2) L'avis du président constitue une preuve concluante de la conformité de l'établissement du conseil d'arbitrage avec la présente partie. Une fois l'avis donné, aucune ordonnance ne peut être rendue ni aucun recours porté devant un tribunal tant pour contester l'établissement du conseil d'arbitrage que pour en examiner, empêcher ou restreindre l'activité.

Death, incapacity or resignation of single member

143. (1) In the event of the death, incapacity or resignation of the member of an arbitration board that consists of a single member before the arbitration board makes an arbitral award, the Chairperson must appoint another person in accordance with section 139. That person must recommence the arbitration proceedings from the beginning.

Décès, empêchement ou démission du membre unique

143. (1) En cas de décès, d'empêchement ou de démission du membre unique formant le conseil d'arbitrage avant le prononcé de la décision, le président nomme une nouvelle personne conformément à l'article 139. Le nouveau membre unique recommence la procédure d'arbitrage.

Vacancy — board with three members

(2) If a vacancy occurs in the membership of an arbitration board that consists of three members before the arbitration board makes an arbitral award, the vacancy must be filled by the Chairperson by appointment in the manner provided in section 140 for the selection of the person in respect of whom the vacancy arose.

Vacance d'un des trois membres

(2) S'il se produit une vacance parmi les trois membres formant le conseil d'arbitrage avant que celui-ci n'ait rendu sa décision, le président y pourvoit en procédant à une nomination de la manière prévue à l'article 140 pour le choix du titulaire du poste vacant.

Referral to Arbitration

Renvoi à l'arbitrage

Referral to arbitration

144. (1) Subject to section 150, after establishing the arbitration board, the Chairperson must without delay refer the matters in dispute to the board.

144. (1) Sous réserve de l'article 150, dès la constitution du conseil d'arbitrage, le président lui renvoie les questions en litige.

Renvoi

Subsequent agreement

(2) If, before an arbitral award is made, the parties reach agreement on any matter in dispute that is referred to arbitration and enter into a collective agreement in respect of that matter, that matter is deemed not to have been referred to the arbitration board and no arbitral award may be made in respect of it.

(2) Toute question renvoyée à l'arbitrage est réputée ne pas l'avoir été et ne peut faire l'objet de la décision arbitrale dans le cas où, avant qu'une telle décision n'ait été rendue, les parties arrivent à s'entendre et concluent une convention collective réglant la question.

Entente ultérieure

Duty and Powers

Pouvoirs et obligations

Assistance to parties

145. As soon as possible after being established, the arbitration board must endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement.

145. Le conseil d'arbitrage met tout en oeuvre, dans les meilleurs délais, pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective.

Assistance aux parties

Procedure

146. (1) Except as otherwise provided in this Part, the arbitration board may determine its own procedure, including the date, time and place of its proceedings, but both parties must be given a full opportunity to present evidence and make representations.

146. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le conseil d'arbitrage peut fixer ses modalités de fonctionnement, notamment la date, l'heure et le lieu de ses séances, en donnant toutefois aux parties l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.

Règles de procédure

Quorum and absence of members

(2) The chairperson of the arbitration board and one other member constitute a quorum in the case of an arbitration board consisting of three members but, in the absence of a member at any proceedings of the board, the other members may not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the proceedings.

(2) Si le conseil d'arbitrage est formé de trois membres, le quorum est constitué par le président du conseil et un autre membre, à condition toutefois que le membre absent ait été averti raisonnablement à l'avance de la tenue de la séance.

Quorum et absences

Powers

147. (1) The arbitration board has all the powers of the Board set out in paragraphs 40(1)(*a*), (*d*), (*e*) and (*h*) to (*j*).

147. (1) Le conseil d'arbitrage est investi de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 40(1)*a*), *d*), *e*) et *h*) à *j*).

Pouvoirs

Delegation

(2) The arbitration board may authorize any person to exercise any of its powers set out in paragraphs 40(1)(*d*), (*e*), (*i*) and (*j*) and require that person to report to it on the exercise of those powers.

(2) Le conseil d'arbitrage peut déléguer les pouvoirs énumérés aux alinéas 40(1)*d*), *e*), *i*) et *j*), en assortissant ou non cette délégation d'une obligation de faire rapport.

Délégation

Factors to be considered

148. In the conduct of its proceedings and in making an arbitral award, the arbitration board must take into account the following factors, in addition to any other factors that it considers relevant:

(*a*) the necessity of attracting competent persons to, and retaining them in, the public

148. Dans la conduite de ses séances et dans la prise de ses décisions, le conseil d'arbitrage prend en considération les facteurs qui, à son avis, sont pertinents et notamment :

a) la nécessité d'attirer au sein de la fonction publique des personnes ayant les compétences voulues et de les y maintenir

Facteurs à prendre en considération

service in order to meet the needs of Canadians;

(*b*) the necessity of offering compensation and other terms and conditions of employment in the public service that are comparable to those of employees in similar occupations in the private and public sectors, including any geographic, industrial or other variations that the arbitration board considers relevant;

(*c*) the need to maintain appropriate relationships with respect to compensation and other terms and conditions of employment as between different classification levels within an occupation and as between occupations in the public service;

(*d*) the need to establish compensation and other terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered; and

(*e*) the state of the Canadian economy and the Government of Canada's fiscal circumstances.

afin de répondre aux besoins des Canadiens;

b) la nécessité d'offrir au sein de la fonction publique une rémunération et d'autres conditions d'emploi comparables à celles des personnes qui occupent des postes analogues dans les secteurs privé et public, notamment les différences d'ordre géographique, industriel et autre qu'il juge importantes;

c) la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant à la rémunération et aux autres conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même profession et entre les diverses professions au sein de la fonction publique;

d) la nécessité d'établir une rémunération et d'autres conditions d'emploi justes et raisonnables compte tenu des qualifications requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus;

e) l'état de l'économie canadienne et la situation fiscale du gouvernement du Canada.

Making of Arbitral Award

Établissement de la décision arbitrale

Making of arbitral award

149. (1) The arbitration board must make an arbitral award as soon as possible in respect of all the matters in dispute that are referred to it.

Établissement

149. (1) Le conseil d'arbitrage rend sa décision sur les questions en litige dans les meilleurs délais.

Award to be signed

(2) The arbitral award must be signed by the chairperson of the arbitration board, or by the single member, as the case may be, and a copy must be sent to the Chairperson.

Signature

(2) La décision arbitrale est signée par le président du conseil d'arbitrage ou par le membre unique, selon le cas; un exemplaire en est transmis au président de la Commission.

Award not to require legislative implementation

150. (1) The arbitral award may not, directly or indirectly, alter or eliminate any existing term or condition of employment, or establish any new term or condition of employment, if

(*a*) doing so would require the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating money required for the implementation of the term or condition;

(*b*) the term or condition is one that has been or may be established under the *Public Service Employment Act*, the *Public Service*

Réserves

150. (1) La décision arbitrale ne peut avoir pour effet direct ou indirect de modifier, supprimer ou établir une condition d'emploi :

a) soit de manière à nécessiter ou entraîner l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, exception faite des lois affectant les crédits nécessaires à son application;

b) soit qui a été ou pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

Superannuation Act or the *Government Employees Compensation Act*;

(*c*) the term or condition relates to standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, deployment, rejection on probation or lay-off of employees;

(*d*) in the case of a separate agency, the term or condition relates to termination of employment, other than termination of employment for a breach of discipline or misconduct; or

(*e*) doing so would affect the organization of the public service or the assignment of duties to, and the classification of, positions and persons employed in the public service.

c) soit qui porte sur des normes, procédures ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la mutation, le renvoi en cours de stage ou la mise en disponibilité des fonctionnaires;

d) soit, dans le cas d'un organisme distinct, qui porte sur le licenciement, sauf le licenciement imposé pour manquement à la discipline ou inconduite;

e) soit de manière que cela aurait une incidence sur l'organisation de la fonction publique, l'attribution de fonctions aux postes et aux personnes employées au sein de celle-ci et leur classification.

Matters not negotiated

(2) The arbitral award may not deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before arbitration was requested.

Questions exclues

(2) Sont exclues du champ de la décision arbitrale les conditions d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandé l'arbitrage.

Decision of majority

151. (1) If the arbitration board consists of three members, a decision of a majority of the members in respect of the matters in dispute is a decision of the board on those matters and is the arbitral award in respect of those matters.

Décision en cas de majorité

151. (1) Si le conseil d'arbitrage est formé de trois membres, la décision prise à la majorité des membres sur les questions en litige constitue la décision arbitrale du conseil sur ces questions.

Decision where majority cannot agree

(2) If a majority of members of the arbitration board cannot agree in respect of the matters in dispute, the decision of the chairperson of the board is the arbitral award in respect of those matters.

Décision en cas de partage

(2) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, la décision du président du conseil d'arbitrage constitue la décision arbitrale.

Form of award

152. The form of the arbitral award must, wherever possible, permit the award to be

(*a*) read and interpreted with, or annexed to and published with, a collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the arbitral award applies; and

(*b*) incorporated into and implemented by any instrument that may be required to be made by the employer or the relevant bargaining agent in respect of the arbitral award.

Forme de la décision arbitrale

152. La décision arbitrale est rédigée, dans la mesure du possible, de façon à :

a) pouvoir être lue et interprétée par rapport à toute convention collective statuant sur d'autres conditions d'emploi des fonctionnaires de l'unité de négociation à laquelle elle s'applique, ou être jointe à une telle convention et publiée en même temps;

b) permettre son incorporation dans les documents que l'employeur ou l'agent négociateur compétent peuvent être tenus d'établir à son égard, ainsi que sa mise en oeuvre au moyen de ceux-ci.

Copy sent to parties

153. On receipt of a copy of the arbitral award, the Chairperson must, without delay, send a copy to the parties and may cause the award to be published in any manner that the Chairperson considers appropriate.

Copies envoyées aux parties

153. Dès la réception de sa copie de la décision arbitrale, le président en envoie une copie aux parties; il peut ensuite la faire publier de la manière qu'il estime indiquée.

Duration and Operation of Arbitral Award

Durée et application de la décision arbitrale

Binding effect

154. Subject to and for the purposes of this Part, as of the day on which it is made, the arbitral award binds the employer and the bargaining agent that are parties to it and the employees in the bargaining unit in respect of which the bargaining agent has been certified. To the extent that it deals with matters referred to in section 12 of the *Financial Administration Act*, the arbitral award is also binding, on and after that day, on every deputy head responsible for any portion of the federal public administration that employs employees in the bargaining unit.

Effet obligatoire

154. Dans le cadre de la présente partie, la décision arbitrale lie l'employeur et l'agent négociateur qui y sont parties, ainsi que les fonctionnaires de l'unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur a été accrédité, à compter de la date à laquelle elle a été rendue. Elle lie aussi, à compter de cette date, tout administrateur général responsable d'un secteur de l'administration publique fédérale dont font partie des fonctionnaires de l'unité de négociation, dans la mesure où elle porte sur des questions prévues à l'article 12 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

When arbitral award has effect

155. (1) The arbitral award has effect as of the day on which it is made or, subject to subsection (2), any earlier or later day that the arbitration board may determine.

Entrée en vigueur

155. (1) La décision arbitrale entre en vigueur le jour où elle est rendue ou, sous réserve du paragraphe (2), à toute autre date que le conseil d'arbitrage peut fixer.

Limitation on retroactive effect

(2) The arbitral award or any of its parts may be given retroactive effect, but not earlier than the day notice to bargain collectively was given.

Effet rétroactif

(2) Tout ou partie de la décision arbitrale peut avoir un effet rétroactif jusqu'à la date à laquelle l'avis de négocier collectivement a été donné.

Effect on previous collective agreement or award

(3) If a provision of an arbitral award is to have retroactive effect, the provision displaces, for the retroactive period specified in the arbitral award, any term or condition of any previous collective agreement or arbitral award with which it is in conflict.

Effet sur une convention ou une décision arbitrale antérieure

(3) Les dispositions de la décision arbitrale qui ont un effet rétroactif l'emportent, pour la période fixée, sur les dispositions incompatibles de toute convention collective ou de toute autre décision arbitrale alors en vigueur.

Term of arbitral award

156. (1) The arbitration board must determine the term of the arbitral award and set it out in the arbitral award.

Durée de la décision arbitrale

156. (1) Le conseil d'arbitrage établit la durée d'application de chaque décision arbitrale et l'indique dans le texte de celle-ci.

Factors

(2) In determining the term of an arbitral award, the arbitration board must take the following into account:

(*a*) if a collective agreement applicable to the bargaining unit is in force or has been entered into but is not yet in force, the term of that collective agreement; or

(*b*) if no collective agreement applying to the bargaining unit has been entered into,

Facteurs

(2) Pour établir cette durée, il tient compte :

a) de la durée de la convention collective applicable à l'unité de négociation, qu'elle soit déjà en vigueur ou seulement conclue;

b) si aucune convention collective n'a été conclue :

(i) soit de la durée de toute convention collective antérieure qui s'appliquait à cette unité de négociation,

(i) the term of any previous collective agreement that applied to the bargaining unit, or

(ii) the term of any other collective agreement that it considers relevant.

(ii) soit de la durée de toute autre convention collective qu'il estime pertinente.

Limitation on term

(3) An arbitral award may not be for a term of less than one year or more than two years from the day on which it becomes binding on the parties, unless the arbitration board determines otherwise in any case where paragraph (2)(*a*) or (*b*) applies.

(3) La décision arbitrale ne peut avoir une durée inférieure à un an ou supérieure à deux ans à compter du moment où elle lie les parties, à moins que le conseil arbitral ne juge qu'une autre durée est appropriée dans les cas d'application des alinéas (2)*a*) et *b*).

Limitation de la durée d'une décision arbitrale

Implementation

Mise en oeuvre de la décision arbitrale

Duty to implement provisions of the arbitral award

157. Subject to the appropriation by or under the authority of Parliament of any money that may be required by the employer, the parties must implement the provisions of the arbitral award within 90 days after the day on which the award becomes binding on them or within any longer period that the parties may agree to or that the Board, on application by either party, may set.

157. Sous réserve de l'affectation, par le Parlement ou sous son autorité, des crédits dont l'employeur peut avoir besoin à cette fin, les parties commencent à appliquer les conditions d'emploi sur lesquelles statue la décision arbitrale dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à compter de laquelle la décision arbitrale lie les parties ou dans le délai plus long dont celles-ci peuvent convenir ou que la Commission peut, sur demande de l'une d'elles, accorder.

Obligation de mettre en oeuvre la décision arbitrale

Matters Not Dealt With

Questions non tranchées

Reference of matters not dealt with

158. Any party that considers that the arbitration board has failed to deal with a matter in dispute that was referred to arbitration may, within seven days after the day on which the arbitral award is made, refer the matter back to the arbitration board which must then deal with it.

158. La partie qui estime que le conseil d'arbitrage n'a pas réussi à régler une question en litige peut, dans les sept jours suivant la décision arbitrale, lui renvoyer la question et celui-ci doit alors l'examiner.

Nouveau renvoi

Amendment

Modification de la décision arbitrale

Amendment

159. The Board may, on the joint application of both parties to whom an arbitral award applies, amend any provision of the arbitral award if it considers that the amendment is warranted having regard to circumstances that have arisen since the making of the arbitral award, or of which the arbitration board did not have notice when the award was made, or to any other circumstances that the Board considers relevant.

159. Sur demande conjointe des deux parties visées par la décision arbitrale, la Commission peut modifier toute disposition de celle-ci si elle estime que la modification est justifiée par les circonstances, notamment celles survenues depuis que la décision a été rendue ou dont le conseil d'arbitrage n'avait pas eu connaissance à ce moment.

Modification

DIVISION 10

CONCILIATION

Application of Division

Application

160. This Division applies to the employer and the bargaining agent for a bargaining unit whenever

(*a*) the process for the resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is conciliation; and

(*b*) the parties have bargained in good faith with a view to entering into a collective agreement, but are unable to reach agreement on a term or condition of employment that may be included in a collective agreement.

Request for Conciliation

Request for conciliation

161. (1) Either party may, by notice in writing to the Chairperson, request conciliation in respect of any term or condition of employment that may be included in a collective agreement.

Contents of notice

(2) The party requesting conciliation must

(*a*) specify in the notice the terms or conditions of employment in respect of which it requests conciliation, and its proposals concerning the report to be made in respect of that term or condition; and

(*b*) annex to the notice a copy of the most recent collective agreement entered into by the parties.

Notice to other party

(3) On receiving the notice, the Chairperson must send a copy to the other party.

Request for conciliation of additional matters

(4) The other party may, within seven days after receiving the copy, by notice in writing to the Chairperson, request conciliation in respect of any other term or condition of employment that may be included in a collective agreement and that remained in dispute when the first request for conciliation was made.

Notice to include proposal

(5) The party making the request under subsection (4) must specify in the notice its proposal concerning the report to be made in respect of the term or condition of employment in respect of which it requests conciliation.

SECTION 10

CONCILIATION

Application

Application

160. La présente section s'applique à l'employeur et à l'agent négociateur représentant une unité de négociation dans le cas où :

a) d'une part, le mode de règlement des différends applicable à l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation;

b) d'autre part, les parties ont négocié de bonne foi en vue de conclure une convention collective, mais n'ont pu s'entendre sur une condition d'emploi pouvant figurer dans une convention collective.

Demande de conciliation

Demande

161. (1) L'une ou l'autre des parties peut, par avis écrit adressé au président, demander le renvoi à la conciliation d'un différend sur toute condition d'emploi qui peut figurer dans une convention collective.

Avis à donner

(2) La partie qui demande la conciliation :

a) précise dans l'avis la condition d'emploi à l'égard de laquelle elle demande la conciliation et ses propositions quant au rapport qui doit être fait en l'espèce;

b) annexe à l'avis une copie de la dernière convention collective conclue par les parties.

Avis à l'autre partie

(3) Sur réception de l'avis, le président en envoie copie à l'autre partie.

Demande connexe

(4) Le destinataire de cette copie peut, dans les sept jours suivant sa réception, par avis adressé au président, demander la conciliation à l'égard de toute autre condition d'emploi qui peut figurer dans une convention collective et qui restait en litige au moment où la demande de conciliation mentionnée au paragraphe (1) a été faite.

Propositions de décision

(5) La partie qui demande la conciliation au titre du paragraphe (4) précise, dans l'avis, ses propositions quant au rapport qui doit être fait en l'espèce.

Establishment of Public Interest Commission

Recommendation to establish

162. (1) Subject to subsection (3), on receiving a request for conciliation, the Chairperson must recommend to the Minister that a public interest commission be established for conciliation of the matters in dispute.

Delay

(2) The Chairperson may delay recommending the establishment of a public interest commission until satisfied that the party making the request has bargained sufficiently and seriously with respect to the matters in dispute.

Refusal

(3) If the Chairperson considers, after consultation with each of the parties, that the establishment of a public interest commission is unlikely to assist them in reaching agreement, the Chairperson must, without delay, notify the parties in writing that he or she will not recommend the establishment of such a commission.

Chairperson's initiative

163. (1) The Chairperson may, on his or her own initiative, recommend to the Minister that a public interest commission be established for the conciliation of a dispute if he or she considers that establishing one might assist the parties in reaching agreement and that the parties are unlikely to reach agreement otherwise.

Notice

(2) Before acting under subsection (1), the Chairperson must notify the parties of his or her intention to do so.

Constitution

164. (1) The public interest commission consists of either a single member appointed in accordance with section 166 or, subject to subsection (2), three members, appointed in accordance with section 167.

Request for commission of three members

(2) The public interest commission is to consist of three members only if one of the parties requests it.

List

165. (1) For the purposes of sections 166 and 167, the Chairperson must, after consultation with the parties, prepare a list of names of persons who could be selected to act as a

Établissement d'une commission de l'intérêt public

Recommandation : commission de l'intérêt public

162. (1) Sous réserve du paragraphe (3), sur réception de la demande de conciliation, le président recommande au ministre l'établissement d'une commission de l'intérêt public chargée de la conciliation du différend.

Report

(2) Le président peut attendre, avant de donner suite à la demande de conciliation, d'être convaincu que le demandeur a négocié suffisamment et sérieusement en ce qui touche le différend visé par celle-ci.

Refus de la demande

(3) Le président ne recommande pas l'établissement d'une commission de l'intérêt public s'il conclut, après consultation de chacune des parties, qu'il est improbable que cela les aide à s'entendre. Le cas échéant, il communique aussitôt sa décision par écrit aux parties.

Initiative du président

163. (1) Le président peut, de sa propre initiative, recommander au ministre l'établissement d'une commission de l'intérêt public s'il estime que cela peut aider les parties à s'entendre et que sans cela il est peu probable que celles-ci parviennent à un accord.

Avis préalable

(2) Le président doit toutefois aviser préalablement les parties de son intention de recommander l'établissement d'une commission de l'intérêt public en application du paragraphe (1).

Composition

164. (1) La commission de l'intérêt public se compose d'un membre unique ou, sous réserve du paragraphe (2), de trois membres nommés conformément aux articles 166 ou 167, selon le cas.

Trois membres à la demande des parties

(2) La commission se compose de trois membres si une des parties en fait la demande.

Liste

165. (1) Pour l'application des articles 166 et 167, le président établit, après consultation des parties, une liste de noms de personnes en vue de l'établissement d'une commission de

public interest commission that consists of a single member, or as the chairperson of a public interest commission that consists of three members.

l'intérêt public formée d'un membre unique ou de la nomination du président d'une telle commission formée de trois membres.

Contents

(2) The list must set out

(*a*) the names of all eligible persons jointly recommended by the parties; and

(*b*) if the Chairperson is of the opinion that the parties have not jointly recommended a sufficient number of persons, the names of any other eligible persons whom the Chairperson considers suitable.

(2) La liste contient :

a) les noms des personnes admissibles recommandées conjointement par les parties;

b) si le président estime que les parties n'ont pas conjointement recommandé un nombre suffisant de personnes, les noms d'autres personnes admissibles que le président estime compétentes.

Contenu de la liste

Commission with single member

166. (1) If the public interest commission is to consist of a single member, the Chairperson must submit to the Minister the list prepared under subsection 165(1). The Chairperson may, at his or her discretion, also recommend the appointment of a particular person named in the list.

166. (1) Si la commission de l'intérêt public doit être formée d'un membre unique, le président remet au ministre la liste établie conformément au paragraphe 165(1). Le président peut recommander la nomination de toute personne dont le nom figure sur la liste.

Commission formée d'un membre unique

Appointment

(2) After receiving the list, the Minister must, without delay, appoint a person named in the list.

(2) Dès qu'il reçoit la liste, le ministre nomme une personne dont le nom y figure.

Nomination par le ministre

Commission with three members

167. (1) If either party requests that the public interest commission consist of three members, the Chairperson must, by notice, require each of the parties, within seven days of its receipt, to nominate a person to be a member of the commission, and on receipt of the nominations, the Chairperson must recommend to the Minister the appointment of the nominated persons as members of the commission. The Minister must appoint those persons without delay.

167. (1) Si l'une ou l'autre des parties demande que la commission de l'intérêt public soit formée de trois membres, le président adresse à chacune des parties un avis lui demandant de proposer, dans les sept jours suivant sa réception, un candidat; il recommande ensuite au ministre de nommer les personnes ainsi proposées, ce que ce dernier fait sans délai.

Commission formée de trois membres

Failure to nominate

(2) If a party fails to nominate a person within the time provided for in subsection (1) or nominates a person who is not eligible for appointment, the Chairperson must recommend to the Minister the appointment as a member of the public interest commission of a person whom he or she considers suitable. The Minister must appoint the person without delay and that person is deemed to have been appointed on the nomination of that party.

(2) Si l'une des parties omet de proposer un candidat dans le délai prévu au paragraphe (1) ou propose la nomination d'une personne non admissible, le président recommande au ministre la nomination d'une personne qu'il estime compétente. Le ministre nomme sans délai la personne recommandée et celle-ci est alors réputée avoir été nommée sur proposition de cette partie.

Nomination des membres par le président

Appointment of chairperson nominated by parties

(3) Within five days after the day on which the second member is appointed, the two members must nominate to be chairperson and third member of the public interest commission a person from the list prepared under subsection 165(1), and the Chairperson must recommend to the Minister the appointment of that person. The Minister must appoint the person without delay as chairperson and third member of the commission.

(3) Dans les cinq jours qui suivent la date de nomination de la deuxième personne, les deux personnes nommées proposent, pour le poste de membre et président de la commission de l'intérêt public, le nom d'une personne figurant sur la liste établie conformément au paragraphe 165(1). Le président recommande ensuite au ministre de nommer la personne ainsi proposée, ce que ce dernier fait sans délai.

Nomination du président proposé par les membres

Failure to nominate

(4) If the two members fail to make a nomination under subsection (3), the Chairperson must, without delay, submit to the Minister the list prepared under subsection 165(1). The Chairperson may, at his or her discretion, also recommend to the Minister the appointment of a particular person named in the list as the chairperson and third member of the public interest commission.

(4) Faute de candidature proposée aux termes du paragraphe (3), le président remet immédiatement au ministre la liste établie conformément au paragraphe 165(1). Il peut lui recommander de nommer au poste de président de la commission de l'intérêt public toute personne dont le nom figure sur la liste.

Absence de candidature

Appointment

(5) After receiving the list, the Minister must, without delay, appoint a person named in the list as the chairperson and third member of the public interest commission.

(5) Dès qu'il reçoit la liste, le ministre nomme une personne dont le nom y figure.

Nomination par le ministre

Eligibility

168. No person may act as a member of the public interest commission in respect of a matter referred to conciliation if the person has, at any time during the six months before their date of appointment, acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the matter referred to conciliation.

168. Ne peut être nommée à titre de membre d'une commission de l'intérêt public la personne qui, dans les six mois précédant la nomination, a fait fonction de conseiller juridique ou de mandataire de l'employeur ou de toute organisation syndicale intéressée en matière de relations de travail.

Admissibilité

Notification of establishment

169. (1) The Chairperson must, without delay, notify the parties of the establishment of the public interest commission and of the name or names of its member or members, as the case may be.

169. (1) Le président avise sans délai les parties de l'établissement de la commission de l'intérêt public et leur communique le nom du ou des membres.

Avis de l'établissement

Effect of notification

(2) The notification constitutes conclusive proof that the public interest commission has been established in accordance with this Part and, after it is given, no order may be made or process entered into, and no proceedings may be taken in any court, to question the establishment of the commission or to review, prohibit or restrain any of its proceedings.

(2) L'avis du président constitue une preuve concluante de la conformité de l'établissement de la commission de l'intérêt public avec la présente partie. Une fois l'avis donné, aucune ordonnance ne peut être rendue ni aucun recours porté devant un tribunal, tant pour contester l'établissement de la commission que pour en examiner, empêcher ou restreindre l'activité.

Effet de cet avis

Death, incapacity or resignation of single member

170. (1) In the event of the death, incapacity or resignation of the member of a public interest commission that consists of a single member before the commission makes a report to the Chairperson, the Chairperson must recommend to the Minister the appointment of another person from the list submitted under section 166 and the Minister must, without delay, appoint that person or another person on the list. That person must recommence the conciliation proceedings from the beginning.

Décès, empêchement ou démission du membre unique

170. (1) En cas de décès, d'empêchement ou de démission du membre unique formant la commission de l'intérêt public avant la présentation du rapport au président, celui-ci recommande au ministre de nommer un nouveau membre unique parmi les autres personnes dont les noms figurent sur la liste visée à l'article 166; le ministre nomme sans délai la personne recommandée ou toute autre personne dont le nom figure sur la liste. Le nouveau membre unique recommence la procédure de conciliation.

Vacancy — commission with three members

(2) If a vacancy occurs in the membership of a public interest commission that consists of three members before the commission makes a report to the Chairperson, the vacancy must be filled by the Minister, on the recommendation of the Chairperson, by appointment in the manner provided for in section 167 for the selection of the person in respect of whom the vacancy arose.

Vacance d'un des trois membres

(2) S'il se produit une vacance parmi les trois membres formant la commission de l'intérêt public avant que celle-ci n'ait rendu sa décision, le ministre, sur la recommandation du président, y pourvoit en procédant à une nomination de la manière prévue à l'article 167 pour le choix du titulaire du poste vacant.

Delivery of notice

171. After a public interest commission is established, the Chairperson must, without delay, deliver to it a copy of the notice given under subsection 161(1), if one was given.

Copie de l'avis

171. Dès l'établissement d'une commission de l'intérêt public, le président remet à celle-ci une copie de l'avis donné au titre du paragraphe 161(1), le cas échéant.

Powers and Functions

Attributions

Assistance to parties

172. As soon as possible after being established, the public interest commission must endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement.

Assistance aux parties

172. La commission de l'intérêt public s'efforce, dans les meilleurs délais, d'aider les parties au différend à conclure ou à réviser la convention collective.

Procedure

173. (1) Except as otherwise provided in this Part, the public interest commission may determine its own procedure, including the date, time and place of its proceedings, but both parties must be given a full opportunity to present evidence and make representations.

Règles de procédure

173. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, la commission de l'intérêt public peut fixer ses modalités de fonctionnement, notamment la date, l'heure et le lieu de ses séances, en donnant toutefois aux parties l'occasion de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.

Quorum and absence of members

(2) The chairperson of the public interest commission and one other member constitute a quorum in the case of a commission consisting of three members but, in the absence of a member at any proceedings of the commission, the other members may not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the proceedings.

Quorum et absences

(2) Si la commission de l'intérêt public est formée de trois membres, le quorum est constitué par le président de la commission et un autre membre, à condition toutefois que le membre absent ait été averti raisonnablement à l'avance de la tenue de la séance.

Powers

174. (1) The public interest commission has all the powers of the Board set out in paragraphs 40(1)(*a*), (*d*), (*e*) and (*h*) to (*j*).

Pouvoirs

174. (1) La commission de l'intérêt public est investie de tous les pouvoirs de la Commission énumérés aux alinéas 40(1)*a*), *d*), *e*) et *h*) à *j*).

Delegation

(2) The public interest commission may authorize any person to exercise any of its powers set out in paragraphs 40(1)(*d*), (*e*), (*i*) and (*j*) and require that person to report to it on the exercise of those powers.

(2) La commission de l'intérêt public peut déléguer les pouvoirs énumérés aux alinéas 40(1)*d*), *e*), *i*) et *j*), en assortissant ou non cette délégation d'une obligation de faire rapport.

Délégation

Factors to be considered

175. In the conduct of its proceedings and in making a report to the Chairperson, the public interest commission must take into account the following factors, in addition to any other factors that it considers relevant:

(*a*) the necessity of attracting competent persons to, and retaining them in, the public service in order to meet the needs of Canadians;

(*b*) the necessity of offering compensation and other terms and conditions of employment in the public service that are comparable to those of employees in similar occupations in the private and public sectors, including any geographic, industrial or other variations that the public interest commission considers relevant;

(*c*) the need to maintain appropriate relationships with respect to compensation and other terms and conditions of employment as between different classification levels within an occupation and as between occupations in the public service;

(*d*) the need to establish compensation and other terms and conditions of employment that are fair and reasonable in relation to the qualifications required, the work performed, the responsibility assumed and the nature of the services rendered; and

(*e*) the state of the Canadian economy and the Government of Canada's fiscal circumstances.

Facteurs à prendre en considération

175. Dans la conduite de ses séances et l'établissement de son rapport, la commission de l'intérêt public prend en considération les facteurs qui, à son avis, sont pertinents et notamment :

a) la nécessité d'attirer au sein de la fonction publique des personnes ayant les compétences voulues et de les y maintenir afin de répondre aux besoins des Canadiens;

b) la nécessité d'offrir au sein de la fonction publique une rémunération et d'autres conditions d'emploi comparables à celles des personnes qui occupent des postes analogues dans les secteurs privé et public, notamment les différences d'ordre géographique, industriel et autre qu'elle juge importantes;

c) la nécessité de maintenir des rapports convenables, quant à la rémunération et aux autres conditions d'emploi, entre les divers échelons au sein d'une même profession et entre les diverses professions au sein de la fonction publique;

d) la nécessité d'établir une rémunération et d'autres conditions d'emploi justes et raisonnables, compte tenu des qualifications requises, du travail accompli, de la responsabilité assumée et de la nature des services rendus;

e) l'état de l'économie canadienne et la situation fiscale du gouvernement du Canada.

Report

Report to Chairperson

176. (1) The public interest commission must submit a report to the Chairperson as to its success or failure in assisting the parties to the dispute and as to its findings and recommendations within 30 days after it is established, or within any longer period that may be agreed on by the parties or determined by the Chairperson.

Report to be signed

(2) The report must be signed by the chairperson of the public interest commission, or by the single member, as the case may be.

Report not to require legislative implementation

177. (1) The report may not, directly or indirectly, recommend the alteration or elimination of any existing term or condition of employment, or the establishment of any new term or condition of employment, if

(*a*) the alteration, elimination or establishment would require the enactment or amendment of any legislation by Parliament, except for the purpose of appropriating money required for implementation;

(*b*) the term or condition is one that has been or may be established under the *Public Service Employment Act*, the *Public Service Superannuation Act* or the *Government Employees Compensation Act*;

(*c*) the term or condition relates to standards, procedures or processes governing the appointment, appraisal, promotion, deployment, rejection on probation or lay-off of employees; or

(*d*) in the case of a separate agency, the term or condition relates to termination of employment, other than termination of employment for a breach of discipline or misconduct.

Matters not negotiated

(2) The report of the public interest commission may not deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before conciliation was requested.

Findings and recommendations of majority

178. (1) If the public interest commission consists of three members, the findings and recommendations of a majority of the members in respect of the matters in dispute are deemed to be those of the commission.

Rapport

Rapport au président

176. (1) Dans les trente jours qui suivent la date de son établissement, ou dans le délai plus long convenu entre les parties ou fixé par le président, la commission de l'intérêt public présente à ce dernier un rapport exposant les résultats de son intervention ainsi que ses conclusions et recommandations.

Signature

(2) Le rapport est signé par le président de la commission de l'intérêt public ou par le membre unique, selon le cas.

Réserves

177. (1) Le rapport ne peut directement ou indirectement recommander la modification, la suppression ou l'établissement d'une condition d'emploi :

a) soit de manière à nécessiter ou entraîner l'adoption ou la modification d'une loi fédérale, exception faite des lois affectant les crédits nécessaires à son application;

b) soit qui a été ou pourrait être établie sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, la *Loi sur la pension de la fonction publique* ou la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

c) soit qui porte sur des normes, règles ou méthodes régissant la nomination, l'évaluation, l'avancement, la mutation, le renvoi en cours de stage ou la mise en disponibilité des fonctionnaires;

d) soit, dans le cas d'un organisme distinct, qui porte sur le licenciement, sauf le licenciement imposé pour manquement à la discipline ou inconduite.

Questions exclues

(2) Sont exclues du champ du rapport les conditions d'emploi n'ayant pas fait l'objet de négociations entre les parties avant que ne soit demandée la conciliation.

Conclusions et recommandations prises à la majorité

178. (1) Si la commission de l'intérêt public est formée de trois membres, les conclusions et les recommandations de la majorité sur les questions en litige sont réputées constituer celles de la commission sur ces questions.

Findings and recommendations when majority cannot agree

(2) If a majority of members of the public interest commission cannot agree in respect of the commission's findings and recommendations, the findings and recommendations of the chairperson of the commission in respect of the matters in dispute are deemed to be those of the commission.

(2) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, les conclusions et les recommandations du président de la commission de l'intérêt public sont réputées constituer celles de la commission.

Conclusions et recommandations en cas de partage

Reconsideration of matters contained in report

179. The Chairperson may direct the public interest commission to reconsider and clarify or amplify its report or any part of the report.

179. Le président peut ordonner à la commission de l'intérêt public de réexaminer et de clarifier ou de développer tout ou partie de son rapport.

Nouvel examen des questions contenues dans le rapport

Copy of report to be sent to parties

180. The Chairperson must, as soon as possible after receiving the report or, if the Chairperson makes a direction under section 179, as soon as possible after receiving the reconsidered report, send a copy to the parties and cause the report, or the reconsidered report, as the case may be, to be published in any manner that he or she considers appropriate.

180. Dans les meilleurs délais suivant la réception du rapport de la commission de l'intérêt public ou, si le président donne l'ordre visé à l'article 179, du rapport ayant fait l'objet d'un réexamen, le président en fait adresser une copie aux parties et il le fait ensuite publier de la manière qu'il estime indiquée.

Communication d'une copie du rapport aux parties

Agreement to be bound

181. If, before the public interest commission submits its report to the Chairperson, the parties agree in writing that one or more recommendations to be made by the public interest commission in the report are to be binding on them, each such recommendation, once made, is binding on them and must be given effect.

181. Toute recommandation de la commission de l'intérêt public lie les parties dans les cas où celles-ci en sont ainsi convenues par écrit préalablement au dépôt du rapport auprès du président et devient par le fait même exécutoire.

Caractère obligatoire des recommandations

Alternate Dispute Resolution Process

Mode substitutif de règlement des différends

Alternate dispute resolution process

182. (1) Despite any other provision of this Part, the employer and a bargaining agent for a bargaining unit may, at any time in the negotiation of a collective agreement, agree to refer any term or condition of employment of employees in the bargaining unit that may be included in a collective agreement to any eligible person for final and binding determination by whatever process the employer and the bargaining agent agree to.

182. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et l'agent négociateur représentant une unité de négociation peuvent, à toute étape des négociations collectives, convenir de renvoyer à toute personne admissible, pour décision définitive et sans appel conformément au mode de règlement convenu entre eux, toute question concernant les conditions d'emploi des fonctionnaires de l'unité pouvant figurer dans une convention collective.

Mode substitutif de règlement

Alternate process applicable only to terms referred to it

(2) If a term or condition is referred to a person for final and binding determination, the process for resolution of a dispute concerning any other term or condition continues to be conciliation.

(2) Le mode de règlement des différends applicable à toute condition d'emploi non renvoyée à la personne en question pour décision définitive et sans appel demeure le renvoi à la conciliation.

Maintien du mode normal de règlement

Agreement not unilaterally changeable

(3) Unless both parties agree, the referral of a term or condition to a person for final and binding determination remains in force until the determination is made.

(3) Sauf accord des parties, le choix fait au titre du paragraphe (1) est irrévocable jusqu'au règlement du différend.

Effet du choix

Form of determination

(4) The form of the final and binding determination must, wherever possible, permit the determination to be

(4) La décision visée au paragraphe (1) est rédigée, dans la mesure du possible, de façon à :

Forme de la décision

(*a*) read and interpreted with, or annexed to and published with, a collective agreement dealing with other terms and conditions of employment of the employees in the bargaining unit in respect of which the determination applies; and

a) pouvoir être lue et interprétée par rapport à toute convention collective statuant sur d'autres conditions d'emploi des fonctionnaires de l'unité de négociation à laquelle elle s'applique, ou être jointe à une telle convention et publiée en même temps;

(*b*) incorporated into and implemented by any instrument that may be required to be made by the employer or the relevant bargaining agent in respect of the determination.

b) permettre son incorporation dans les documents que l'employeur ou l'agent négociateur compétent peuvent être tenus d'établir à son égard, ainsi que sa mise en oeuvre au moyen de ceux-ci.

Binding effect

(5) The determination is binding on the employer, the bargaining agent and the employees in the bargaining unit and is deemed to be incorporated into any collective agreement binding on the employees in the bargaining unit in respect of which the determination applies or, if there is no such agreement, is deemed to be such an agreement.

(5) La décision visée au paragraphe (1) lie l'employeur, l'agent négociateur et les fonctionnaires de l'unité concernée et est réputée faire partie de la convention collective régissant ces derniers. À défaut d'une telle convention, la décision est réputée en tenir lieu.

Obligation des parties

Eligibility

(6) A person is not eligible to be appointed as a person who makes a final and binding determination under this section if the person has, at any time during the six months before their date of appointment, acted in respect of any matter concerning employer-employee relations as solicitor, counsel or agent of the employer or of any employee organization that has an interest in the term or condition referred for final and binding determination.

(6) Ne peut être saisie d'un renvoi au mode substitutif de règlement des différends la personne qui, dans les six mois précédant la nomination, a fait fonction de conseiller juridique ou de mandataire de l'employeur ou de toute organisation syndicale intéressée en matière de relations de travail.

Admissibilité

Vote on Employer's Offer

Scrutin sur les offres de l'employeur

Minister may order vote to be held

183. (1) If the Minister is of the opinion that it is in the public interest that the employees in a bargaining unit be given the opportunity to accept or reject the offer of the employer last received by the bargaining agent in respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may

183. (1) Le ministre peut, s'il estime d'intérêt public de donner aux fonctionnaires qui font partie de l'unité de négociation en cause l'occasion d'accepter ou de rejeter les dernières offres que l'employeur a faites à l'agent négociateur sur toutes les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre les parties :

Scrutin ordonné par le ministre

(*a*) on any terms and conditions that the Minister considers appropriate, direct that a vote to accept or reject the offer be held by secret ballot as soon as possible among all of the employees in the bargaining unit; and

a) ordonner la tenue sur les offres, dans les meilleurs délais et en conformité avec les modalités qu'il estime indiquées, d'un vote

(*b*) designate the Board, or any other person or body, to be in charge of conducting that vote.

au scrutin secret auprès de tous les fonctionnaires de l'unité de négociation;

b) charger la Commission — ou la personne ou organisme qu'il désigne — de la tenue du scrutin.

Vote does not delay right

(2) The direction that a vote be held, or the holding of that vote, does not prevent the declaration or authorization of a strike if the employee organization that is certified as the bargaining agent is not otherwise prohibited from making the declaration or authorization, nor does it prevent the participation in a strike by an employee if the employee is not otherwise prohibited from participating in the strike.

(2) Ni l'ordre de tenir un scrutin ni la tenue du scrutin n'ont pour effet d'empêcher la déclaration ou l'autorisation d'une grève s'il n'est pas interdit par ailleurs à l'organisation syndicale accréditée comme agent négociateur de la déclarer ou de l'autoriser, ou d'empêcher la participation à une grève s'il n'est pas interdit par ailleurs au fonctionnaire d'y participer.

Droits non touchés par le scrutin

Consequences of favourable vote

(3) If a majority of the employees participating in the vote accept the employer's last offer,

(*a*) the parties are bound by that offer and must, without delay, enter into a collective agreement that incorporates the terms of that offer; and

(*b*) any strike that is in progress when the Board or other person or body in charge of conducting the vote notifies the parties in writing of the employees' acceptance must cease immediately, and the employees must return to work as soon as the employer determines that it is practicable for them to do so.

(3) En cas de vote favorable de la majorité des fonctionnaires ayant participé au scrutin, les parties sont liées par les dernières offres de l'employeur et sont tenues de conclure sans délai une convention collective incorporant celles-ci; de plus, toute grève en cours lorsque la Commission — ou la personne ou organisme chargé de la tenue du scrutin — informe les parties par écrit de l'acceptation des fonctionnaires se termine immédiatement, la reprise du travail se faisant sans délai en conformité avec les directives de l'employeur.

Conséquence d'un vote favorable

Powers respecting vote

(4) The Board or other person or body in charge of conducting the vote must determine any question that arises under this section, including any question relating to the conduct of the vote or the determination of its result.

(4) La Commission — ou la personne ou organisme chargé de la tenue du scrutin — tranche toute question qui se pose dans le cadre du présent article, notamment à l'égard de la tenue du scrutin et de la détermination de son résultat.

Pouvoirs à l'égard du scrutin

DIVISION 11

STRIKE VOTES

SECTION 11

VOTE DE GRÈVE

Secret ballot vote

184. (1) In order to obtain approval to declare or authorize a strike, an employee organization must hold a vote by secret ballot among all of the employees in the bargaining unit conducted in a manner that ensures that the employees are given a reasonable opportunity to participate in the vote and be informed of the results.

184. (1) L'organisation syndicale doit, pour obtenir l'approbation de déclarer ou d'autoriser une grève, tenir un vote au scrutin secret auprès de tous les fonctionnaires de l'unité de négociation, de façon que tous les fonctionnaires aient la possibilité d'y participer et d'être informés des résultats.

Scrutin secret

Application to have vote declared invalid

(2) An employee who is a member of a bargaining unit for which a vote referred to in subsection (1) was held and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than 10 days after the day the results of the vote are announced, make an application to the Board to have the vote declared invalid.

Demande de déclaration d'invalidité du vote

(2) Le fonctionnaire de l'unité de négociation visée par un vote de grève qui affirme que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats sont annoncés, demander à la Commission de déclarer le vote invalide.

Dismissal of application

(3) The Board may summarily dismiss the application if it is satisfied that, even if the alleged irregularities did occur, the outcome of the vote would not have been different.

Rejet de la demande

(3) La Commission peut rejeter de façon sommaire la demande de déclaration d'invalidité du vote si elle est convaincue que les irrégularités soulevées n'auraient eu aucune incidence sur le résultat du vote.

New vote

(4) If the Board declares the vote invalid, it may order that a new vote be held in accordance with the conditions it specifies in the order.

Nouveau vote

(4) Si elle prononce l'invalidité du vote, la Commission peut ordonner la tenue d'un nouveau vote en conformité avec les modalités qu'elle fixe dans l'ordonnance.

Division 12

Unfair Labour Practices

Section 12

Pratiques déloyales

Meaning of "unfair labour practice"

185. In this Division, "unfair labour practice" means anything that is prohibited by subsection 186(1) or (2), section 187 or 188 or subsection 189(1).

Définition de « pratiques déloyales »

185. Dans la présente section, « pratiques déloyales » s'entend de tout ce qui est interdit par les paragraphes 186(1) et (2), les articles 187 et 188 et le paragraphe 189(1).

Unfair labour practices — employer

186. (1) Neither the employer nor a person who occupies a managerial or confidential position, whether or not the person is acting on behalf of the employer, shall

(*a*) participate in or interfere with the formation or administration of an employee organization or the representation of employees by an employee organization; or

(*b*) discriminate against an employee organization.

Pratiques déloyales par l'employeur

186. (1) Il est interdit à l'employeur et au titulaire d'un poste de direction ou de confiance, qu'il agisse ou non pour le compte de l'employeur :

a) de participer à la formation ou à l'administration d'une organisation syndicale ou d'intervenir dans l'une ou l'autre ou dans la représentation des fonctionnaires par celle-ci;

b) de faire des distinctions illicites à l'égard de toute organisation syndicale.

Unfair labour practices — employer

(2) Neither the employer nor a person acting on behalf of the employer, nor a person who occupies a managerial or confidential position, whether or not that person is acting on behalf of the employer, shall

(*a*) refuse to employ or to continue to employ, or suspend, lay off or otherwise discriminate against any person with respect to employment, pay or any other term or condition of employment, or intimidate, threaten or otherwise discipline any person, because the person

Pratiques déloyales par l'employeur

(2) Il est interdit à l'employeur, à la personne qui agit pour le compte de celui-ci et au titulaire d'un poste de direction ou de confiance, que ce dernier agisse ou non pour le compte de l'employeur :

a) de refuser d'employer ou de continuer à employer une personne donnée, ou encore de la suspendre, de la mettre en disponibilité, ou de faire à son égard des distinctions illicites en matière d'emploi, de salaire ou d'autres conditions d'emploi, de l'intimider, de la menacer ou de prendre d'autres mesures disciplinaires à son égard pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of an employee organization, or participates in the promotion, formation or administration of an employee organization,

(ii) has testified or otherwise participated, or may testify or otherwise participate, in a proceeding under this Part or Part 2,

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part or presented a grievance under Part 2, or

(iv) has exercised any right under this Part or Part 2;

(*b*) impose, or propose the imposition of, any condition on an appointment, or in an employee's terms and conditions of employment, that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of an employee organization or exercising any right under this Part or Part 2; or

(*c*) seek, by intimidation, threat of dismissal or any other kind of threat, by the imposition of a financial or other penalty or by any other means, to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of an employee organization or to refrain from

(i) testifying or otherwise participating in a proceeding under this Part or Part 2,

(ii) making a disclosure that the person may be required to make in a proceeding under this Part or Part 2, or

(iii) making an application or filing a complaint under this Part or presenting a grievance under Part 2.

(i) elle adhère à une organisation syndicale ou en est un dirigeant ou représentant — ou se propose de le faire ou de le devenir, ou incite une autre personne à le faire ou à le devenir —, ou contribue à la formation, la promotion ou l'administration d'une telle organisation,

(ii) elle a participé, à titre de témoin ou autrement, à toute procédure prévue par la présente partie ou la partie 2, ou pourrait le faire,

(iii) elle a soit présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie, soit déposé un grief sous le régime de la partie 2,

(iv) elle a exercé tout droit prévu par la présente partie ou la partie 2;

b) d'imposer — ou de proposer d'imposer —, à l'occasion d'une nomination ou relativement aux conditions d'emploi, une condition visant à empêcher le fonctionnaire ou la personne cherchant un emploi d'adhérer à une organisation syndicale ou d'exercer tout droit que lui accorde la présente partie ou la partie 2;

c) de chercher, notamment par intimidation, par menace de congédiement ou par l'imposition de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger une personne soit à s'abstenir ou à cesser d'adhérer à une organisation syndicale ou d'occuper un poste de dirigeant ou de représentant syndical, soit à s'abstenir :

(i) de participer, à titre de témoin ou autrement, à une procédure prévue par la présente partie ou la partie 2,

(ii) de révéler des renseignements qu'elle peut être requise de communiquer dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie ou la partie 2,

(iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte sous le régime de la présente partie ou de déposer un grief sous le régime de la partie 2.

Exception

(3) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under paragraph (1)(*a*) by reason only of

Exception

(3) Ne constitue pas une violation de l'alinéa (1)*a*) le seul fait pour l'employeur ou le titulaire d'un poste de direction ou de confiance de prendre l'une ou l'autre des

(*a*) permitting an employee or a representative of an employee organization that is a bargaining agent to confer with the employer or person, as the case may be, during hours of work or to attend to the business of the employee organization during hours of work without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer; or

(*b*) permitting an employee organization that is a bargaining agent to use the employer's premises for the purposes of the employee organization.

mesures ci-après en faveur d'une organisation syndicale qui est l'agent négociateur d'une unité de négociation groupant ou comprenant des fonctionnaires travaillant pour lui :

a) permettre à un fonctionnaire ou représentant syndical de conférer avec l'employeur ou la personne, selon le cas, ou de s'occuper des affaires de l'organisation syndicale pendant les heures de travail, sans retenue sur le salaire ni réduction du temps de travail effectué pour lui;

b) permettre l'utilisation de ses locaux pour les besoins de l'organisation syndicale.

Exception

(4) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under paragraph (1)(*b*)

(*a*) if the employer or person is acting in accordance with this Part or a regulation, a collective agreement or an arbitral award; or

(*b*) by reason only of receiving representations from, or holding discussions with, representatives of an employee organization.

Exception

(4) L'employeur ou le titulaire d'un poste de direction ou de confiance n'enfreint pas l'alinéa (1)*b*) dans le cas où :

a) il agit en conformité avec la présente partie, un règlement, une convention collective ou une décision arbitrale;

b) il ne fait que recevoir les observations des représentants d'une organisation syndicale ou qu'avoir des discussions avec eux.

Exception

(5) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under paragraph (1)(*a*) or (*b*) by reason only that the employer or person expresses their point of view, so long as they do not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

Exception

(5) L'employeur ou le titulaire d'un poste de direction ou de confiance n'enfreint pas les alinéas (1)*a*) ou *b*) du seul fait qu'il exprime son point de vue, pourvu qu'il n'ait pas indûment usé de son influence, fait des promesses ou recouru à la coercition, à l'intimidation ou à la menace.

Exception

(6) The employer or a person does not commit an unfair labour practice under any of paragraphs (1)(*a*) or (*b*) or (2)(*a*) to (*c*) by reason only of any act or thing done or omitted in relation to a person who occupies, or is proposed to occupy, a managerial or confidential position.

Exception

(6) Aucune action ou omission ne saurait constituer un manquement à l'un des alinéas (1)*a*) et *b*) et (2)*a*) à *c*) si elle vise le titulaire d'un poste de direction ou de confiance ou la personne proposée pour un tel poste.

Unfair representation by bargaining agent

187. No employee organization that is certified as the bargaining agent for a bargaining unit, and none of its officers and representatives, shall act in a manner that is arbitrary or discriminatory or that is in bad faith in the representation of any employee in the bargaining unit.

Représentation inéquitable par l'agent négociateur

187. Il est interdit à l'organisation syndicale, ainsi qu'à ses dirigeants et représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi en matière de représentation de tout fonctionnaire qui fait partie de l'unité dont elle est l'agent négociateur.

Unfair labour practices — employee organizations

188. No employee organization and no officer or representative of an employee organization or other person acting on behalf of an employee organization shall

(*a*) except with the consent of the employer, attempt, at an employee's place of employment during the employee's working hours, to persuade the employee to become, to refrain from becoming, to continue to be or to cease to be a member of an employee organization;

(*b*) expel or suspend an employee from membership in the employee organization or deny an employee membership in the employee organization by applying its membership rules to the employee in a discriminatory manner;

(*c*) take disciplinary action against or impose any form of penalty on an employee by applying the employee organization's standards of discipline to that employee in a discriminatory manner;

(*d*) expel or suspend an employee from membership in the employee organization, or take disciplinary action against, or impose any form of penalty on, an employee by reason of that employee having exercised any right under this Part or Part 2 or having refused to perform an act that is contrary to this Part; or

(*e*) discriminate against a person with respect to membership in an employee organization, or intimidate or coerce a person or impose a financial or other penalty on a person, because that person has

(i) testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under this Part or Part 2,

(ii) made an application or filed a complaint under this Part or presented a grievance under Part 2, or

(iii) exercised any right under this Part or Part 2.

Pratiques déloyales par les organisations syndicales

188. Il est interdit à l'organisation syndicale, à ses dirigeants ou représentants ainsi qu'aux autres personnes agissant pour son compte :

a) sans consentement de l'employeur, de tenter, sur le lieu de travail d'un fonctionnaire et pendant les heures de travail de celui-ci, de l'amener à adhérer ou continuer d'adhérer, ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à une organisation syndicale;

b) d'expulser un fonctionnaire de l'organisation syndicale ou de le suspendre, ou de lui refuser l'adhésion, en appliquant d'une manière discriminatoire les règles de l'organisation syndicale relatives à l'adhésion;

c) de prendre des mesures disciplinaires contre un fonctionnaire ou de lui imposer une sanction quelconque en appliquant d'une manière discriminatoire les normes de discipline de l'organisation syndicale;

d) d'expulser un fonctionnaire de l'organisation syndicale, de le suspendre, de prendre contre lui des mesures disciplinaires ou de lui imposer une sanction quelconque parce qu'il a exercé un droit prévu par la présente partie ou la partie 2 ou qu'il a refusé d'accomplir un acte contraire à la présente partie;

e) de faire des distinctions illicites à l'égard d'une personne en matière d'adhésion à une organisation syndicale, d'user de menaces ou de coercition à son égard ou de lui imposer une sanction, pécuniaire ou autre, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) elle a participé, à titre de témoin ou autrement, à une procédure prévue par la présente partie ou la partie 2, ou pourrait le faire,

(ii) elle a soit présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie, soit déposé un grief sous le régime de la partie 2,

(iii) elle a exercé un droit prévu par la présente partie ou la partie 2.

Unfair labour practices — persons

189. (1) Subject to subsection (2), no person shall seek by intimidation or coercion to compel an employee

(*a*) to become, refrain from becoming or cease to be, or, except as otherwise provided in a collective agreement, to continue to be, a member of an employee organization; or

(*b*) to refrain from exercising any other right under this Part or Part 2.

Pratiques déloyales par quiconque

189. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à quiconque de chercher, par menace ou mesures coercitives, à obliger un fonctionnaire :

a) à adhérer ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à une organisation syndicale, ou encore, sauf disposition contraire dans une convention collective, à continuer d'y adhérer;

b) à s'abstenir d'exercer tout autre droit qu'accorde la présente partie ou la partie 2.

Exception

(2) A person does not commit an unfair labour practice referred to in subsection (1) by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person who occupies, or is proposed to occupy, a managerial or confidential position.

Exception

(2) Aucune action ou omission ne saurait constituer une pratique déloyale visée au paragraphe (1) si elle vise le titulaire d'un poste de direction ou de confiance ou la personne proposée pour un tel poste.

Division 13

Complaints

Section 13

Plaintes

Complaints

190. (1) The Board must examine and inquire into any complaint made to it that

(*a*) the employer has failed to comply with section 56 (duty to observe terms and conditions);

(*b*) the employer or a bargaining agent has failed to comply with section 106 (duty to bargain in good faith);

(*c*) the employer, a bargaining agent or an employee has failed to comply with section 107 (duty to observe terms and conditions);

(*d*) the employer, a bargaining agent or a deputy head has failed to comply with subsection 110(3) (duty to bargain in good faith);

(*e*) the employer or an employee organization has failed to comply with section 117 (duty to implement provisions of the collective agreement) or 157 (duty to implement provisions of the arbitral award);

(*f*) the employer, a bargaining agent or an employee has failed to comply with section 132 (duty to observe terms and conditions); or

(*g*) the employer, an employee organization or any person has committed an unfair

Plaintes à la Commission

190. (1) La Commission instruit toute plainte dont elle est saisie et selon laquelle :

a) l'employeur a contrevenu à l'article 56 (obligation de respecter les conditions d'emploi);

b) l'employeur ou l'agent négociateur a contrevenu à l'article 106 (obligation de négocier de bonne foi);

c) l'employeur, l'agent négociateur ou le fonctionnaire a contrevenu à l'article 107 (obligation de respecter les conditions d'emploi);

d) l'employeur, l'agent négociateur ou l'administrateur général a contrevenu au paragraphe 110(3) (obligation de négocier de bonne foi);

e) l'employeur ou l'organisation syndicale a contrevenu aux articles 117 (obligation de mettre en application une convention) ou 157 (obligation de mettre en oeuvre la décision arbitrale);

f) l'employeur, l'agent négociateur ou le fonctionnaire a contrevenu à l'article 132 (obligation de respecter les conditions d'emploi);

labour practice within the meaning of section 185.

g) l'employeur, l'organisation syndicale ou toute personne s'est livré à une pratique déloyale au sens de l'article 185.

Time for making complaint

(2) Subject to subsections (3) and (4), a complaint under subsection (1) must be made to the Board not later than 90 days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

Délai de présentation

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le plaignant a eu — ou, selon la Commission, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances y ayant donné lieu.

Limitation on complaints against employee organizations

(3) Subject to subsection (4), no complaint may be made to the Board under subsection (1) on the ground that an employee organization or any person acting on behalf of one has failed to comply with paragraph 188(*b*) or (*c*) unless

(*a*) the complainant has presented a grievance or appeal in accordance with any procedure that has been established by the employee organization and to which the complainant has been given ready access;

(*b*) the employee organization

(i) has dealt with the grievance or appeal of the complainant in a manner unsatisfactory to the complainant, or

(ii) has not, within six months after the date on which the complainant first presented their grievance or appeal under paragraph (*a*), dealt with the grievance or appeal; and

(*c*) the complaint is made to the Board not later than 90 days after the first day on which the complainant could, in accordance with paragraphs (*a*) and (*b*), make the complaint.

Restriction relative aux plaintes contre une organisation syndicale

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la plainte reprochant à l'organisation syndicale ou à toute personne agissant pour son compte d'avoir contrevenu aux alinéas 188*b*) ou *c*) ne peut être présentée que si les conditions suivantes ont été remplies :

a) le plaignant a suivi la procédure en matière de présentation de grief ou d'appel établie par l'organisation syndicale et à laquelle il a pu facilement recourir;

b) l'organisation syndicale a :

(i) soit statué sur le grief ou l'appel, selon le cas, d'une manière que le plaignant estime inacceptable,

(ii) soit omis de statuer sur le grief ou l'appel, selon le cas, dans les six mois qui suivent la date de première présentation de celui-ci;

c) la plainte est adressée à la Commission dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à partir de laquelle le plaignant était habilité à le faire aux termes des alinéas *a*) et *b*).

Exception

(4) The Board may, on application to it by a complainant, determine a complaint in respect of an alleged failure by an employee organization to comply with paragraph 188(*b*) or (*c*) that has not been presented as a grievance or appeal to the employee organization, if the Board is satisfied that

(*a*) the action or circumstance giving rise to the complaint is such that the complaint should be dealt with without delay; or

Exception

(4) La Commission peut, sur demande, statuer sur la plainte visée au paragraphe (3) bien que celle-ci n'ait pas fait l'objet d'un grief ou d'un appel si elle est convaincue :

a) soit que les faits donnant lieu à la plainte sont tels qu'il devrait être statué sans délai sur celle-ci;

b) soit que l'organisation syndicale n'a pas donné au plaignant la possibilité de recourir facilement à une procédure de grief ou d'appel.

(*b*) the employee organization has not given the complainant ready access to a grievance or appeal procedure.

Duty and power of the Board

191. (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under subsection 190(1), the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint. If it decides not to do so or if the complaint is not settled within a period that the Board considers to be reasonable in the circumstances, it must determine the complaint.

Fonctions et pouvoirs de la Commission

191. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut, sur réception de toute plainte présentée au titre du paragraphe 190(1), aider les parties à régler le point en litige; si elle décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'elle juge raisonnable dans les circonstances, elle statue elle-même sur la plainte.

Refusal to determine complaint involving collective agreement

(2) The Board may refuse to determine a complaint made under subsection 190(1) in respect of a matter that, in the Board's opinion, could be referred to adjudication under Part 2 by the complainant.

Refus de statuer sur certaines plaintes

(2) La Commission peut refuser de statuer sur la plainte si elle estime que le plaignant pourrait renvoyer l'affaire à l'arbitrage sous le régime de la partie 2.

Burden of proof

(3) If a complaint is made in writing under subsection 190(1) in respect of an alleged failure by the employer or any person acting on behalf of the employer to comply with subsection 186(2), the written complaint is itself evidence that the failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that the failure did not occur, the burden of proving that it did not is on that party.

Charge de la preuve

(3) La présentation par écrit, au titre du paragraphe 190(1), de toute plainte faisant état d'une contravention, par l'employeur ou la personne agissant pour son compte, du paragraphe 186(2), constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

Orders

192. (1) If the Board determines that a complaint referred to in subsection 190(1) is well founded, the Board may make any order that it considers necessary in the circumstances against the party complained of, including any of the following orders:

(*a*) if the employer has failed to comply with section 107 or 132, an order requiring the employer to pay to any employee compensation not more than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;

(*b*) if the employer has failed to comply with paragraph 186(2)(*a*), an order requiring the employer to

(i) employ, continue to employ or permit to return to the duties of their employment any person whom the employer or any person acting on behalf of the

Ordonnances de la Commission

192. (1) Si elle décide que la plainte présentée au titre du paragraphe 190(1) est fondée, la Commission peut, par ordonnance, rendre à l'égard de la partie visée par la plainte toute ordonnance qu'elle estime indiquée dans les circonstances et, notamment :

a) en cas de contravention par l'employeur des articles 107 ou 132, lui enjoindre de payer à un fonctionnaire donné une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur au fonctionnaire s'il n'y avait pas eu contravention;

b) en cas de contravention par l'employeur de l'alinéa 186(2)*a*), lui enjoindre :

(i) d'engager, de continuer à employer ou de reprendre à son service le fonctionnaire ou toute autre personne, selon le cas, qui a fait l'objet d'une mesure interdite par cet alinéa,

employer has refused to employ or continue to employ, has suspended, transferred, laid off or otherwise discriminated against, or discharged contrary to that paragraph,

(ii) pay to any person affected by that failure compensation in an amount that is not more than, in the Board's opinion, the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that person, and

(iii) rescind any disciplinary action taken in respect of any person affected by that failure and pay compensation in an amount that is not more than, in the Board's opinion, any financial or other penalty imposed on the person by the employer;

(*c*) if the employer has failed to comply with paragraph 186(2)(*c*), an order requiring the employer to rescind any action taken in respect of any employee affected by the failure and pay compensation in an amount that is not more than, in the Board's opinion, any financial or other penalty imposed on the employee by the employer;

(*d*) if an employee organization has failed to comply with section 187, an order requiring the employee organization to take and carry on behalf of any employee affected by the failure or to assist any such employee to take and carry on any proceeding that the Board considers that the employee organization ought to have taken and carried on on the employee's behalf or ought to have assisted the employee to take and carry on;

(*e*) if an employee organization has failed to comply with paragraph 188(*b*) or (*d*), an order requiring the employee organization to reinstate or admit an employee as one of its members; and

(*f*) if an employee organization has failed to comply with paragraph 188(*c*), (*d*) or (*e*), an order requiring the employee organization to rescind any disciplinary action taken in respect of any employee affected by the failure and pay compensation in an amount that is not more than, in the Board's opinion,

(ii) de payer à toute personne touchée par la contravention une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée par l'employeur s'il n'y avait pas eu contravention,

(iii) d'annuler toute mesure disciplinaire prise et de payer au fonctionnaire touché une indemnité équivalant au plus, à son avis, à toute sanction pécuniaire ou autre imposée au fonctionnaire par l'employeur;

c) en cas de contravention par l'employeur de l'alinéa 186(2)*c*), lui enjoindre d'annuler toute mesure prise et de payer au fonctionnaire touché une indemnité équivalant au plus, à son avis, à toute sanction pécuniaire ou autre imposée au fonctionnaire par l'employeur;

d) en cas de contravention par une organisation syndicale de l'article 187, lui enjoindre d'exercer, au nom du fonctionnaire, les droits et recours que, selon elle, il aurait dû exercer ou d'aider le fonctionnaire à les exercer lui-même dans les cas où il aurait dû le faire;

e) en cas de contravention par l'organisation syndicale des alinéas 188*b*) ou *d*), lui enjoindre d'admettre ou de réadmettre le fonctionnaire;

f) en cas de contravention par l'organisation syndicale de l'un des alinéas 188*c*), *d*) et *e*), lui enjoindre d'annuler toute mesure disciplinaire prise et de payer au fonctionnaire touché une indemnité équivalant au plus, à son avis, à toute sanction pécuniaire ou autre imposée au fonctionnaire par l'organisation syndicale.

any financial or other penalty imposed on the employee by the employee organization.

Person acting on behalf of employer

(2) If the order is directed to a person who has acted or purported to act on behalf of the employer, the order must also be directed to the Secretary of the Treasury Board in the case of the core public administration and, in the case of a separate agency, to its deputy head.

Person acting on behalf of employee organization

(3) If the order is directed to a person who has acted or purported to act on behalf of an employee organization, the order must also be directed to the chief officer of that employee organization.

(2) Lorsqu'elle vise une personne qui a agi ou prétendu agir pour le compte de l'employeur, l'ordonnance est en outre adressée au secrétaire du Conseil du Trésor, dans le cas de l'administration publique centrale, et à l'administrateur général, dans le cas d'un organisme distinct.

Personne agissant pour le compte de l'employeur

(3) Lorsqu'elle vise une personne qui a agi ou prétendu agir pour le compte d'une organisation syndicale, l'ordonnance est en outre adressée au dirigeant attitré de l'organisation.

Personne agissant pour le compte d'une organisation syndicale

Division 14

Prohibitions and Enforcement

Acts of Officers and Representatives of Employee Organizations

Acts deemed to be those of employee organization

193. For the purposes of this Part, an act or thing done or omitted by an officer or representative of an employee organization within the scope of that person's authority to act on the employee organization's behalf is deemed to be an act or thing done or omitted by the employee organization.

Section 14

Interdictions et contrôle d'application

Actes des dirigeants et représentants des organisations syndicales

193. Pour l'application de la présente partie, tout fait — acte ou omission — commis par le dirigeant ou le représentant d'une organisation syndicale dans le cadre de son pouvoir d'agir au nom de l'organisation est imputable à celle-ci.

Actes réputés être ceux de l'organisation syndicale

Prohibitions Relating to Strikes

Declaration or authorization of strike prohibited

194. (1) No employee organization shall declare or authorize a strike in respect of a bargaining unit, and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of a strike in respect of a bargaining unit or the participation of employees in such a strike, if

(*a*) the employee organization has not been certified by the Board as the bargaining agent for the bargaining unit;

(*b*) a collective agreement applying to the bargaining unit is in force;

(*c*) no collective agreement is in force, and no notice to bargain collectively has been given, in respect of the bargaining unit;

(*d*) no collective agreement is in force, and a notice to bargain collectively has been given, in respect of the bargaining unit, and

Interdictions en matière de grève

Déclaration ou autorisation de grève

194. (1) Il est interdit à toute organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard d'une unité de négociation donnée, et à tout dirigeant ou représentant de l'organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation de fonctionnaires à une telle grève :

a) si l'organisation syndicale n'est pas l'agent négociateur de cette unité de négociation;

b) si une convention collective est en vigueur pour l'unité de négociation;

c) si aucune convention collective n'est en vigueur pour l'unité de négociation et qu'aucun avis de négocier collectivement n'a été donné;

no request for conciliation has been made under section 161;

(*e*) the process for resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is arbitration;

(*f*) the process for resolution of a dispute applicable to the bargaining unit is conciliation and a notice to enter into an essential services agreement has been given under section 122 by the employer or the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit and no essential services agreement is in force in respect of the bargaining unit;

(*g*) the process for resolution of a dispute in respect of the bargaining unit is conciliation and a notice to amend an essential services agreement has been given under section 126 by the employer or the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, and

(i) the essential services agreement has not been amended as a result of that notice, or

(ii) if an application referred to in subsection 127(1) was made by the employer or the employee organization, the application has not been finally disposed of by the Board;

(*h*) the process for resolution of a dispute in respect of the bargaining unit is conciliation and less than 30 clear days have elapsed since

(i) the date an essential services agreement came into force in respect of the bargaining unit, or

(ii) the date an application referred to in subsection 123(1) made by the employer or the employee organization as bargaining agent for the bargaining unit was finally disposed of by the Board, if such an application was made;

(*i*) the process for resolution of a dispute in respect of the bargaining unit is conciliation and the employer or the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, has given a notice to amend an

d) si aucune convention collective n'est en vigueur pour l'unité de négociation, qu'un avis de négocier collectivement a été donné et qu'aucune demande de renvoi à la conciliation n'a été faite au titre de l'article 161;

e) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à l'arbitrage;

f) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a donné l'avis au titre de l'article 122 en vue de la conclusion d'une entente sur les services essentiels et qu'aucune entente de ce genre n'est en vigueur;

g) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a donné l'avis au titre de l'article 126 en vue de la modification d'une entente sur les services essentiels et que l'entente n'a pas été modifiée par suite de l'avis ou, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 127(1), que la Commission n'a pas rendu de décision définitive à son égard;

h) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation et que moins de trente jours francs se sont écoulés depuis la date à laquelle :

(i) soit une entente sur les services essentiels est entrée en vigueur à l'égard de l'unité de négociation,

(ii) soit, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 123(1) par l'employeur ou l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, la Commission a rendu une décision définitive à son égard;

i) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation, que

essential services agreement and less than 30 clear days have elapsed since

(i) the date of the coming into force of the amendment to the essential services agreement as a result of that notice, or

(ii) the date the application referred to in subsection 127(1) made by the employer or the employee organization was finally disposed of by the Board, if such an application was made;

(*j*) an essential services agreement binding on the employee organization and the employer has been suspended by order under section 131;

(*k*) the process for resolution of a dispute in respect of the bargaining unit is conciliation and a public interest commission has not been established to assist the employer and the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, to enter into or revise a collective agreement, unless the employee organization has been notified under subsection 162(3) that a public interest commission will not be established;

(*l*) the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, has been notified under subsection 162(3) that a public interest commission will not be established to assist the employer and the employee organization to enter into or revise a collective agreement and less than seven clear days have elapsed since the date the notice was given under that subsection;

(*m*) a public interest commission has been established to assist the employer and the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, to enter into or revise a collective agreement and the Chairperson has not yet sent the commission's report or reconsidered report, as the case may be, to the parties, or, if it has been sent, less than seven clear days have elapsed since it was sent;

(*n*) the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, has agreed with the employer to be bound as described in section 181 in respect of all terms and conditions in dispute;

l'employeur ou l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a donné l'avis en vue de la modification de l'entente sur les services essentiels et que moins de trente jours francs se sont écoulés depuis la date à laquelle :

(i) soit la modification visée par l'avis est entrée en vigueur,

(ii) soit, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 127(1) par l'employeur ou l'organisation syndicale, la Commission a rendu une décision définitive à son égard;

j) si une entente sur les services essentiels liant l'organisation syndicale et l'employeur a été suspendue par ordonnance rendue en vertu de l'article 131;

k) si le mode de règlement des différends applicable à l'égard de l'unité de négociation est le renvoi à la conciliation et qu'aucune commission de l'intérêt public n'a été établie pour aider l'employeur et l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, à conclure ou à réviser la convention collective, sauf si l'organisation syndicale a été avisée conformément au paragraphe 162(3) qu'une telle commission ne serait pas établie;

l) si l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a été avisée conformément au paragraphe 162(3) qu'aucune commission de l'intérêt public ne serait établie pour aider l'employeur et l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, à conclure ou à réviser la convention collective et que moins de sept jours francs se sont écoulés depuis la date d'envoi de l'avis;

m) si une commission de l'intérêt public a été établie pour aider l'employeur et l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, à conclure ou à réviser la convention collective et que, soit le président n'a pas encore envoyé aux parties le rapport — ou le rapport ayant fait l'objet d'un réexamen — de la commis-

(*o*) the employee organization, as bargaining agent for the bargaining unit, has agreed with the employer to refer, under subsection 182(1), all terms and conditions in dispute to final and binding determination;

(*p*) a vote has been held under subsection 183(1) and a majority of employees participating in the vote have accepted the employer's last offer;

(*q*) the employee organization has failed to conduct a secret ballot vote in accordance with section 184; or

(*r*) the employee organization has conducted a secret ballot vote in accordance with section 184 and

(i) it has not received the approval of a majority of the employees who voted, or

(ii) if it has received the approval of a majority of the employees who voted, more than 60 clear days, or any longer period that may be agreed to in writing by the employee organization and the employer, have elapsed since the vote was held.

sion, soit moins de sept jours francs se sont écoulés depuis la date d'envoi de celui-ci;

n) si l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a convenu avec l'employeur, conformément à l'article 181, qu'ils étaient liés en ce qui touche toutes les questions en litige;

o) si l'organisation syndicale, à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation, a convenu avec l'employeur de renvoyer au mode substitutif de règlement visé au paragraphe 182(1) toutes les questions en litige;

p) si un vote a été tenu en vertu du paragraphe 183(1) et que la majorité des fonctionnaires y ayant participé se sont exprimés favorablement à l'égard des dernières offres de l'employeur;

q) si l'organisation syndicale n'a pas tenu le vote au scrutin secret en conformité avec l'article 184;

r) si l'organisation syndicale a tenu le vote au scrutin secret en conformité avec l'article 184 et que :

(i) soit la grève n'a pas été approuvée par la majorité des votants,

(ii) soit la grève a été approuvée par la majorité des votants et plus de soixante jours francs se sont écoulés depuis la tenue du vote ou, si l'organisation syndicale et l'employeur se sont entendus par écrit sur une période plus longue, la période en question s'est écoulée.

Essential services

(2) No employee organization shall declare or authorize a strike the effect of which is or would be to involve the participation of any employee who occupies a position that is necessary under an essential services agreement for the employer to provide essential services, and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the participation of such employees in a strike.

Services essentiels

(2) Il est interdit à toute organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard d'une unité de négociation donnée, et à tout dirigeant ou représentant d'une telle organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, ou encore la participation de fonctionnaires à une telle grève, quand celle-ci a ou aurait pour effet d'y faire participer tout fonctionnaire qui occupe un poste nécessaire, aux termes d'une entente sur les services essentiels, pour permettre à l'employeur de fournir ces services.

Non-employees

195. No person employed in the public service shall participate in a strike if the person is not an employee.

Participation prohibited

196. No employee shall participate in a strike if the employee

(*a*) is not included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board;

(*b*) is included in a bargaining unit in respect of which a collective agreement is in force;

(*c*) is included in a bargaining unit in respect of which no collective agreement is in force and for which no notice to bargain collectively has been given;

(*d*) is included in a bargaining unit in respect of which no collective agreement is in force and for which a notice to bargain collectively has been given and in respect of which no request for conciliation has been made under section 161;

(*e*) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is arbitration;

(*f*) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and in respect of which a notice to enter into an essential services agreement has been given under section 122 by the employer or the bargaining agent for the bargaining unit, and no essential services agreement is in force in respect of the bargaining unit;

(*g*) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and in respect of which a notice to amend an essential services agreement has been given under section 126 by the employer or the bargaining agent for the bargaining unit, and

(i) the essential services agreement has not been amended as a result of that notice, or

(ii) if an application referred to in subsection 127(1) was made by the employer or the bargaining agent, the application has not been finally disposed of by the Board;

Personne autre qu'un fonctionnaire

195. Il est interdit à toute personne employée dans la fonction publique de participer à une grève si elle n'est pas un fonctionnaire.

Participation des fonctionnaires à une grève

196. Il est interdit au fonctionnaire de participer à une grève :

a) s'il ne fait pas partie d'une unité de négociation pour laquelle un agent négociateur a été accrédité;

b) si une convention collective est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie;

c) si aucune convention collective n'est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie et qu'aucun avis de négocier collectivement n'a été donné;

d) si aucune convention collective n'est en vigueur pour l'unité de négociation dont il fait partie et qu'un avis de négocier collectivement a été donné et qu'aucune demande de renvoi à la conciliation n'a été faite au titre de l'article 161;

e) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à l'arbitrage;

f) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'agent négociateur de l'unité de négociation a donné l'avis au titre de l'article 122 en vue de la conclusion d'une entente sur les services essentiels et qu'aucune entente de ce genre n'est en vigueur à l'égard de cette unité de négociation;

g) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'agent négociateur de l'unité de négociation a donné l'avis au titre de l'article 126 en vue de la modification d'une entente sur les services essentiels et que l'entente n'a pas été modifiée par suite de l'avis ou, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 127(1), que la Commission n'a pas rendu de décision définitive à son égard;

(*h*) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and less than 30 clear days have elapsed since

(i) the date an essential services agreement came into force in respect of the bargaining unit, or

(ii) the date an application referred to in subsection 123(1) made by the employer or the bargaining agent for the bargaining unit was finally disposed of by the Board, if such an application was made;

(*i*) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and in respect of which the employer or the bargaining agent for the bargaining unit has given a notice to amend an essential services agreement and less than 30 clear days have elapsed since

(i) the date of the coming into force of the amendment to the essential services agreement as a result of that notice, or

(ii) the date the application referred to in subsection 127(1) made by the employer or the employee organization was finally disposed of by the Board, if such an application was made;

(*j*) occupies a position that is necessary under an essential services agreement for the employer to provide essential services;

(*k*) is included in a bargaining unit in respect of which an essential services agreement binding on the bargaining agent for the bargaining unit and the employer has been suspended by order under section 131;

(*l*) is included in a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and in respect of which a public interest commission has not been established to assist the employer and the bargaining agent for the bargaining unit to enter into or revise a collective agreement, unless the bargaining agent has been notified under subsection 162(3) that a public interest commission will not be established;

(*m*) is included in a bargaining unit in respect of which the bargaining agent for

h) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation et que moins de trente jours francs se sont écoulés depuis la date à laquelle :

(i) soit une entente sur les services essentiels est entrée en vigueur à l'égard de l'unité de négociation,

(ii) soit, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 123(1) par l'employeur ou l'agent négociateur de l'unité de négociation, la Commission a rendu une décision définitive à son égard;

i) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation, que l'employeur ou l'agent négociateur de l'unité de négociation a donné l'avis en vue de la modification de l'entente sur les services essentiels et que moins de trente jours francs se sont écoulés depuis la date à laquelle :

(i) soit la modification visée par l'avis est entrée en vigueur,

(ii) soit, en cas de présentation de la demande visée au paragraphe 127(1) par l'employeur ou l'agent négociateur, la Commission a rendu une décision définitive à son égard;

j) s'il occupe un poste nécessaire, aux termes d'une entente sur les services essentiels, pour permettre à l'employeur de fournir ces services;

k) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle une entente sur les services essentiels liant l'agent négociateur de l'unité de négociation et l'employeur a été suspendue par ordonnance rendue en vertu de l'article 131;

l) s'il appartient à une unité de négociation pour laquelle le mode de règlement des différends est le renvoi à la conciliation et à l'égard de laquelle aucune commission de l'intérêt public n'a été établie pour aider l'employeur et l'agent négociateur de l'unité de négociation à conclure ou à réviser la convention collective, sauf si l'agent négo-

the bargaining unit has been notified under subsection 162(3) that a public interest commission will not be established to assist the employer and the bargaining agent to enter into or revise a collective agreement and less than seven clear days have elapsed from the date the notice was given under that subsection;

(*n*) is included in a bargaining unit in respect of which a public interest commission has been established to assist the employer and the bargaining agent for the bargaining unit to enter into or revise a collective agreement, and the Chairperson has not yet sent the commission's report or reconsidered report, as the case may be, to the parties, or, if it has been sent, less than seven clear days have elapsed since it was sent;

(*o*) is included in a bargaining unit whose bargaining agent has agreed with the employer to be bound as described in section 181 in respect of all terms and conditions in dispute;

(*p*) is included in a bargaining unit whose bargaining agent has agreed with the employer to refer, under subsection 182(1), all terms and conditions in dispute to final and binding determination;

(*q*) is included in a bargaining unit in respect of which a vote has been held under subsection 183(1) and a majority of employees participating in the vote have accepted the employer's last offer;

(*r*) is included in a bargaining unit whose bargaining agent has failed to conduct a secret ballot vote in accordance with section 184; or

(*s*) is included in a bargaining unit whose bargaining agent has conducted a secret ballot vote in accordance with section 184 and

(i) the bargaining agent has not received the approval of a majority of the employees who voted, or

(ii) if the bargaining agent has received the approval of a majority of the em-

ciateur a été avisé conformément au paragraphe 162(3) qu'aucune commission ne serait établie;

m) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur de l'unité de négociation a été avisé conformément au paragraphe 162(3) qu'aucune commission de l'intérêt public ne serait établie pour aider l'employeur et l'agent négociateur à conclure ou à réviser la convention collective et que moins de sept jours francs se sont écoulés depuis la date d'envoi de l'avis;

n) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle une commission de l'intérêt public a été établie pour aider l'employeur et l'agent négociateur de l'unité de négociation à conclure ou à réviser la convention collective et que soit le président n'a pas encore envoyé aux parties le rapport — ou le rapport ayant fait l'objet d'un réexamen — de la commission, soit moins de sept jours francs se sont écoulés depuis la date d'envoi de celui-ci;

o) s'il appartient à une unité de négociation dont l'agent négociateur a convenu avec l'employeur, conformément à l'article 181, qu'ils étaient liés en ce qui touche toutes les questions en litige;

p) s'il appartient à une unité de négociation dont l'agent négociateur a convenu avec l'employeur de renvoyer au mode substitutif de règlement visé au paragraphe 182(1) toutes les questions en litige;

q) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle un vote a été tenu en vertu du paragraphe 183(1) et que la majorité des fonctionnaires y ayant participé se sont exprimés favorablement à l'égard des dernières offres de l'employeur;

r) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur n'a pas tenu le vote au scrutin secret en conformité avec l'article 184;

s) s'il appartient à une unité de négociation à l'égard de laquelle l'agent négociateur a tenu le vote au scrutin secret en conformité avec l'article 184 et que :

ployees who voted and the bargaining agent has declared or authorized the strike after 60 clear days have elapsed, or after any longer period that may be agreed to in writing by the bargaining agent and the employer has elapsed, since the day the vote was held.

(i) soit la grève n'a pas été approuvée par la majorité des votants,

(ii) soit la grève a été approuvée par la majorité des votants et elle a été déclarée ou autorisée par l'agent négociateur plus de soixante jours francs après la tenue du vote ou, si l'agent négociateur et l'employeur se sont entendus par écrit sur une période plus longue, après l'expiration de celle-ci.

Right to strike limited during period between Parliaments

197. (1) If a strike occurs or may occur during the period beginning on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the next following general election and, in the opinion of the Governor in Council, the strike adversely affects or would adversely affect the national interest, the Governor in Council may during that period make an order deferring the strike during the period beginning on the day on which the order is made and ending on the twenty-first day following the date fixed for the return of the writs.

Suspension de la grève

197. (1) S'il estime qu'une grève qui a été déclenchée ou risque de l'être au cours de l'intervalle qui sépare la date de dissolution du Parlement et celle fixée pour le retour des brefs lors des élections générales consécutives est préjudiciable à l'intérêt national ou le serait, le gouverneur en conseil peut, par décret pris pendant cet intervalle, empêcher son déclenchement au cours de la période commençant à la date du décret et se terminant le vingt et unième jour suivant la fin de l'intervalle.

Tabling in Parliament

(2) The Minister must cause a report giving the reasons for the order to be tabled in each House of Parliament within the first 10 days on which that House is sitting after the order is made.

Rapport au Parlement

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport exposant les motifs pour lesquels un tel décret a été pris, dans les dix premiers jours de séance suivant sa prise.

Declaration or authorization of strike prohibited during deferred period

(3) No employee organization shall declare or authorize, and no officer or representative of an employee organization shall counsel or procure the declaration or authorization of, a strike in respect of a bargaining unit in the period during which the strike is deferred by an order made under subsection (1).

Participation à la grève interdite

(3) Il est interdit à toute organisation syndicale de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard d'une unité de négociation donnée, et à tout dirigeant ou représentant d'une telle organisation de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation d'une telle grève, pendant la période visée par le décret pris au titre du paragraphe (1).

Participation prohibited during deferred period

(4) No employee shall participate in a strike in the period during which the strike is deferred by an order made under subsection (1).

Participation à la grève interdite

(4) Il est interdit à tout fonctionnaire de participer à une grève pendant la période visée par le décret pris au titre du paragraphe (1).

Declarations and Orders Relating to Strikes

Déclarations et ordonnances relatives aux grèves

Application for declaration that conduct is unlawful

198. (1) If the employer considers that an employee organization or any officer or representative of one has contravened subsection 194(1) or (2) or 197(3), or that a person has contravened section 195, or that an employee has contravened section 196 or subsection 197(4), the employer may apply to the Board for a declaration that the conduct giving rise to the contravention is unlawful.

Demande de déclaration d'illégalité d'une grève

198. (1) S'il estime qu'une organisation syndicale ou un dirigeant ou représentant de celle-ci a contrevenu aux paragraphes 194(1) ou (2) ou 197(3), qu'une personne a contrevenu à l'article 195 ou qu'un fonctionnaire a contrevenu à l'article 196 ou au paragraphe 197(4), l'employeur peut demander à la Commission de déclarer que l'activité ayant donné lieu à la contravention est illégale.

Declaration that strike unlawful and strike prohibited

(2) After affording the employee organization, officer, representative, person or employee referred to in subsection (1) an opportunity to make representations on the application, the Board may declare that the conduct is unlawful and, if the employer so requests, may make an order

(*a*) requiring the employee organization to revoke the declaration or authorization of a strike and to give notice immediately of its revocation to the employees to whom it was directed;

(*b*) enjoining the officer or representative from counselling or procuring the declaration or authorization of a strike or the participation of employees in a strike;

(*c*) enjoining the employee from participating in the strike;

(*d*) requiring the employee to perform the duties of his or her employment; or

(*e*) requiring any employee organization, of which any employee with respect to whom an order is made under paragraph (*c*) or (*d*) is a member, and any officer or representative of that employee organization, to immediately give notice of any order made under one of those paragraphs to the employee.

Déclaration d'illégalité et interdiction

(2) Saisie de la demande visée au paragraphe (1), la Commission peut, après avoir donné à l'organisation syndicale, au dirigeant, au représentant, à la personne ou au fonctionnaire en cause la possibilité de présenter des observations, déclarer l'activité illégale et, sur demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour :

a) enjoindre à l'organisation syndicale d'annuler sa décision de déclarer ou d'autoriser la grève, et d'informer immédiatement de l'annulation les fonctionnaires concernés;

b) interdire au dirigeant ou au représentant en cause de conseiller ou susciter la déclaration ou l'autorisation de la grève ou encore la participation de fonctionnaires à celle-ci;

c) interdire à tout fonctionnaire de participer à la grève;

d) enjoindre à tout fonctionnaire qui participe à la grève de reprendre son travail;

e) sommer l'organisation syndicale dont fait partie tout fonctionnaire touché par l'ordonnance visée aux alinéas *c*) ou *d*), ainsi que les dirigeants ou les représentants de l'organisation syndicale, de porter immédiatement cette ordonnance à la connaissance du fonctionnaire.

Terms and duration of order

(3) An order made under subsection (2)

(*a*) must be in terms that the Board considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(*b*) subject to subsection (4), has effect for the time specified in the order.

Teneur et durée des ordonnances

(3) Les ordonnances rendues en application du paragraphe (2) :

a) renferment les dispositions que la Commission juge indiquées en l'occurrence;

b) sous réserve du paragraphe (4), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

Continuation or revocation of order

(4) On application by the employer or employee organization or any employee or other person affected by an order made under subsection (2), notice of which has been given to the parties named in the order, the Board may, by supplementary order,

(*a*) continue the order, with or without modification, for the period stated in the supplementary order; or

(*b*) revoke the order.

Prorogation ou révocation des ordonnances

(4) À la demande de l'employeur ou de tout autre intéressé — notamment toute organisation syndicale ou fonctionnaire — et à condition qu'un avis de présentation de la demande ait été donné aux parties nommées dans l'ordonnance, la Commission peut, par une ordonnance supplémentaire :

a) soit proroger la première ordonnance pour la période précisée, sous une forme modifiée s'il y a lieu;

b) soit la révoquer.

Prohibition Relating to Essential Services

Obstruction

199. No person shall impede or prevent or attempt to impede or prevent an employee from entering or leaving the employee's place of work if the employee occupies a position that is necessary under an essential services agreement for the employer to provide essential services.

Interdiction en matière de services essentiels

Obstruction

199. Il est interdit d'empêcher ou de tenter d'empêcher un fonctionnaire donné d'entrer dans son lieu de travail ou d'en sortir lorsque celui-ci occupe un poste nécessaire, au titre d'une entente sur les services essentiels, pour permettre à l'employeur de fournir de tels services.

Offences and Punishment

Persons

200. Every person who contravenes subsection 186(1) or (2), section 188, subsection 189(1) or section 195 or 199 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000.

Employees

201. Every employee who contravenes section 196 or subsection 197(4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000.

Employee organizations

202. (1) Every employee organization that contravenes, and every officer or representative of one who contravenes, section 187 or 188 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $1,000.

Employee organizations

(2) Every employee organization that contravenes subsection 194(1) or (2) or 197(3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not more than $1,000 for each day that any strike declared or authorized by it in contravention of that subsection is in effect.

Infractions et peines

Personne

200. La personne qui contrevient aux paragraphes 186(1) ou (2), à l'article 188, au paragraphe 189(1) ou aux articles 195 ou 199 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Fonctionnaire

201. Le fonctionnaire qui contrevient à l'article 196 ou au paragraphe 197(4) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Organisation syndicale

202. (1) L'organisation syndicale ou chacun de ses dirigeants et représentants qui contrevient aux articles 187 ou 188 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Organisation syndicale

(2) L'organisation syndicale qui contrevient aux paragraphes 194(1) ou (2) ou 197(3) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chaque jour de grève.

Prosecution of employee organization

(3) A prosecution for an offence under subsection (1) or (2) may be brought against an employee organization and in the name of that organization and, for the purposes of the prosecution, the employee organization is deemed to be a person.

(3) L'organisation syndicale peut être poursuivie sous son nom pour une infraction visée par les paragraphes (1) ou (2). Le cas échéant, elle est réputée être une personne.

Poursuite d'une organisation syndicale

Officers and representatives of employee organizations

203. Every officer or representative of an employee organization who contravenes subsection 194(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

203. Le dirigeant ou représentant d'une organisation syndicale qui contrevient au paragraphe 194(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Dirigeants et représentants

Employer

204. If the employer contravenes subsection 186(1) or (2), the employer is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than $10,000.

204. L'employeur qui contrevient aux paragraphes 186(1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Employeur

Consent to prosecution

205. A prosecution for an offence under this Division may be instituted only with the consent of the Board.

205. Il ne peut être intenté de poursuite pour infraction prévue dans la présente section sans le consentement de la Commission.

Autorisation des poursuites

PART 2

GRIEVANCES

Interpretation

Definitions

206. (1) The following definitions apply in this Part.

"employee" « *fonctionnaire* »

"employee" has the meaning that would be assigned by the definition "employee" in subsection 2(1) if that definition were read without reference to paragraphs (*e*) and (*i*) and without reference to the words "except in Part 2".

"group grievance" « *grief collectif* »

"group grievance" means a grievance presented in accordance with section 215.

"individual grievance" « *grief individuel* »

"individual grievance" means a grievance presented in accordance with section 208.

"policy grievance" « *grief de principe* »

"policy grievance" means a grievance presented in accordance with section 220.

Former employees

(2) Every reference in this Part to an "employee" includes a former employee for the purposes of any provisions of this Part respecting grievances with respect to

(*a*) any disciplinary action resulting in suspension, or any termination of employ-

PARTIE 2

GRIEFS

Définitions et interprétation

Définitions

206. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« fonctionnaire » "employee" S'entend au sens de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), compte non tenu des exceptions prévues aux alinéas *e*) et *i*) de celle-ci et des mots « sauf à la partie 2 ».

« fonctionnaire » "*employee*"

« grief collectif » Grief déposé conformément à l'article 215.

« grief collectif » "*group grievance*"

« grief de principe » Grief déposé conformément à l'article 220.

« grief de principe » "*policy grievance*"

« grief individuel » Grief déposé conformément à l'article 208.

« grief individuel » "*individual grievance*"

Application aux anciens fonctionnaires

(2) Les dispositions de la présente partie relatives aux griefs s'appliquent par ailleurs aux anciens fonctionnaires en ce qui concerne :

a) les mesures disciplinaires portant suspension, ou les licenciements, visés aux

ment, under paragraph 12(1)(*c*), (*d*) or (*e*) of the *Financial Administration Act*; or

(*b*) in the case of a separate agency, any disciplinary action resulting in suspension, or any termination of employment, under paragraph 12(2)(*c*) or (*d*) of the *Financial Administration Act* or under any provision of any Act of Parliament, or any regulation, order or other instrument made under the authority of an Act of Parliament, respecting the powers or functions of the separate agency.

alinéas 12(1)*c*), *d*) ou *e*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) dans le cas d'un organisme distinct, les mesures disciplinaires portant suspension, ou les licenciements, visés aux alinéas 12(2)*c*) ou *d*) de cette loi ou à toute loi fédérale ou à tout texte d'application de celle-ci, concernant les attributions de l'organisme.

Conflict Management

Gestion des conflits

Informal conflict management system

207. Subject to any policies established by the employer or any directives issued by it, every deputy head in the core public administration must, in consultation with bargaining agents representing employees in the portion of the core public administration for which he or she is deputy head, establish an informal conflict management system and inform the employees in that portion of its availability.

Système de gestion informelle des conflits

207. Sous réserve des lignes directrices ou des directives élaborées par l'employeur, chacun des administrateurs généraux de l'administration publique centrale établit, en collaboration avec les agents négociateurs représentant des fonctionnaires dans le secteur de l'administration publique centrale dont il est responsable, un système de gestion informelle des conflits et avise les fonctionnaires de la disponibilité de celui-ci.

Individual Grievances

Griefs individuels

Presentation

Présentation

Right of employee

208. (1) Subject to subsections (2) to (7), an employee is entitled to present an individual grievance if he or she feels aggrieved

(*a*) by the interpretation or application, in respect of the employee, of

(i) a provision of a statute or regulation, or of a direction or other instrument made or issued by the employer, that deals with terms and conditions of employment, or

(ii) a provision of a collective agreement or an arbitral award; or

(*b*) as a result of any occurrence or matter affecting his or her terms and conditions of employment.

Droit du fonctionnaire

208. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (7), le fonctionnaire a le droit de présenter un grief individuel lorsqu'il s'estime lésé :

a) par l'interprétation ou l'application à son égard :

(i) soit de toute disposition d'une loi ou d'un règlement, ou de toute directive ou de tout autre document de l'employeur concernant les conditions d'emploi,

(ii) soit de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

b) par suite de tout fait portant atteinte à ses conditions d'emploi.

Limitation

(2) An employee may not present an individual grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any Act of Parliament, other than the *Canadian Human Rights Act*.

Réserve

(2) Le fonctionnaire ne peut présenter de grief individuel si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Limitation

(3) Despite subsection (2), an employee may not present an individual grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le fonctionnaire ne peut présenter de grief individuel relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

Limitation

(4) An employee may not present an individual grievance relating to the interpretation or application, in respect of the employee, of a provision of a collective agreement or an arbitral award unless the employee has the approval of and is represented by the bargaining agent for the bargaining unit to which the collective agreement or arbitral award applies.

Réserve

(4) Le fonctionnaire ne peut présenter de grief individuel portant sur l'interprétation ou l'application à son égard de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale qu'à condition d'avoir obtenu l'approbation de l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective ou la décision arbitrale et d'être représenté par cet agent.

Limitation

(5) An employee who, in respect of any matter, avails himself or herself of a complaint procedure established by a policy of the employer may not present an individual grievance in respect of that matter if the policy expressly provides that an employee who avails himself or herself of the complaint procedure is precluded from presenting an individual grievance under this Act.

Réserve

(5) Le fonctionnaire qui choisit, pour une question donnée, de se prévaloir de la procédure de plainte instituée par une ligne directrice de l'employeur ne peut présenter de grief individuel à l'égard de cette question sous le régime de la présente loi si la ligne directrice prévoit expressément cette impossibilité.

Limitation

(6) An employee may not present an individual grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Réserve

(6) Le fonctionnaire ne peut présenter de grief individuel portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Order to be conclusive proof

(7) For the purposes of subsection (6), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, a direction or a regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Force probante absolue du décret

(7) Pour l'application du paragraphe (6), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Reference to Adjudication

Renvoi à l'arbitrage

Reference to adjudication

209. (1) An employee may refer to adjudication an individual grievance that has been presented up to and including the final level in the grievance process and that has not been dealt with to the employee's satisfaction if the grievance is related to

Renvoi d'un grief à l'arbitrage

209. (1) Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, le fonctionnaire peut renvoyer à l'arbitrage tout grief individuel portant sur :

(*a*) the interpretation or application in respect of the employee of a provision of a collective agreement or an arbitral award;

a) soit l'interprétation ou l'application, à son égard, de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale;

(*b*) a disciplinary action resulting in termination, demotion, suspension or financial penalty;

(*c*) in the case of an employee in the core public administration,

(i) demotion or termination under paragraph 12(1)(*d*) of the *Financial Administration Act* for unsatisfactory performance or under paragraph 12(1)(*e*) of that Act for any other reason that does not relate to a breach of discipline or misconduct, or

(ii) deployment under the *Public Service Employment Act* without the employee's consent where consent is required; or

(*d*) in the case of an employee of a separate agency designated under subsection (3), demotion or termination for any reason that does not relate to a breach of discipline or misconduct.

b) soit une mesure disciplinaire entraînant le licenciement, la rétrogradation, la suspension ou une sanction pécuniaire;

c) soit, s'il est un fonctionnaire de l'administration publique centrale :

(i) la rétrogradation ou le licenciement imposé sous le régime soit de l'alinéa 12(1)*d*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* pour rendement insuffisant, soit de l'alinéa 12(1)*e*) de cette loi pour toute raison autre que l'insuffisance du rendement, un manquement à la discipline ou une inconduite,

(ii) la mutation sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* sans son consentement alors que celui-ci était nécessaire;

d) soit la rétrogradation ou le licenciement imposé pour toute raison autre qu'un manquement à la discipline ou une inconduite, s'il est un fonctionnaire d'un organisme distinct désigné au titre du paragraphe (3).

Application of paragraph (1)(*a*)

(2) Before referring an individual grievance related to matters referred to in paragraph (1)(*a*), the employee must obtain the approval of his or her bargaining agent to represent him or her in the adjudication proceedings.

Application de l'alinéa (1)*a*)

(2) Pour que le fonctionnaire puisse renvoyer à l'arbitrage un grief individuel du type visé à l'alinéa (1)*a*), il faut que son agent négociateur accepte de le représenter dans la procédure d'arbitrage.

Designation

(3) The Governor in Council may, by order, designate any separate agency for the purposes of paragraph (1)(*d*).

Désignation

(3) Le gouverneur en conseil peut par décret désigner, pour l'application de l'alinéa (1)*d*), tout organisme distinct.

Notice to Canadian Human Rights Commission

210. (1) When an individual grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the Canadian Human Rights Commission.

Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

210. (1) La partie qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief individuel en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements.

Standing of Commission

(2) The Canadian Human Rights Commission has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).

Observations de la Commission

(2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, dans le cadre de l'arbitrage, présenter ses observations relativement à la question soulevée.

Exception

211. Nothing in section 209 is to be construed or applied as permitting the referral to adjudication of an individual grievance with respect to

(*a*) any termination of employment under the *Public Service Employment Act*; or

Exclusion

211. L'article 209 n'a pas pour effet de permettre le renvoi à l'arbitrage d'un grief individuel portant sur :

a) soit tout licenciement prévu sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*;

(*b*) any deployment under the *Public Service Employment Act*, other than the deployment of the employee who presented the grievance.

b) soit toute mutation effectuée sous le régime de cette loi, sauf celle du fonctionnaire qui a présenté le grief.

Representation

Right to be represented by employee organization

212. An employee who is not included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may seek the assistance of, and, if the employee chooses, may be represented by, any employee organization in the presentation or reference to adjudication of an individual grievance.

Right to be represented by employee organization

213. No employee who is included in a bargaining unit for which an employee organization has been certified as bargaining agent may be represented by any other employee organization in the presentation or reference to adjudication of an individual grievance.

Binding Effect

Binding effect

214. If an individual grievance has been presented up to and including the final level in the grievance process and it is not one that under section 209 may be referred to adjudication, the decision on the grievance taken at the final level in the grievance process is final and binding for all purposes of this Act and no further action under this Act may be taken on it.

Group Grievances

Presentation

Right of bargaining agent

215. (1) The bargaining agent for a bargaining unit may present to the employer a group grievance on behalf of employees in the bargaining unit who feel aggrieved by the interpretation or application, common in respect of those employees, of a provision of a collective agreement or an arbitral award.

Consent required

(2) In order to present the grievance, the bargaining agent must first obtain the consent of each of the employees concerned in the form provided for by the regulations. The consent of an employee is valid only in respect of the particular group grievance for which it is obtained.

Représentation

Droit d'être représenté par une organisation syndicale

212. Le fonctionnaire ne faisant pas partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée peut demander l'aide de n'importe quelle organisation syndicale et, s'il le désire, être représenté par l'organisation de son choix à l'occasion de la présentation d'un grief individuel ou du renvoi d'un tel grief à l'arbitrage.

Droit d'être représenté par une organisation syndicale

213. Le fonctionnaire faisant partie d'une unité de négociation pour laquelle une organisation syndicale a été accréditée ne peut être représenté par une autre organisation syndicale à l'occasion de la présentation d'un grief individuel ou du renvoi d'un tel grief à l'arbitrage.

Décision définitive

Décision définitive et obligatoire

214. Sauf dans le cas du grief individuel qui peut être renvoyé à l'arbitrage au titre de l'article 209, la décision rendue au dernier palier de la procédure applicable en la matière est définitive et obligatoire et aucune autre mesure ne peut être prise sous le régime de la présente loi à l'égard du grief en cause.

Griefs collectifs

Présentation

Droit de l'agent négociateur

215. (1) L'agent négociateur d'une unité de négociation peut présenter un grief collectif à l'employeur au nom des fonctionnaires de cette unité qui s'estiment lésés par la même interprétation ou application à leur égard de toute disposition d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

Consentement

(2) La présentation du grief collectif est subordonnée à l'obtention au préalable par l'agent négociateur du consentement — en la forme prévue par les règlements — de chacun des intéressés. Le consentement ne vaut qu'à l'égard du grief en question.

Single portion

(3) The group grievance must relate to employees in a single portion of the federal public administration.

(3) Le grief collectif ne peut concerner que les fonctionnaires d'un même secteur de l'administration publique fédérale.

Même secteur

Limitation

(4) A bargaining agent may not present a group grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any Act of Parliament, other than the *Canadian Human Rights Act*.

(4) L'agent négociateur ne peut présenter de grief collectif si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Réserve

Limitation

(5) Despite subsection (4), a bargaining agent may not present a group grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.

(5) Par dérogation au paragraphe (4), l'agent négociateur ne peut présenter de grief collectif relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

Réserve

Limitation

(6) If an employee has, in respect of any matter, availed himself or herself of a complaint procedure established by a policy of the employer, the bargaining agent may not include that employee as one on whose behalf it presents a group grievance in respect of that matter if the policy expressly provides that an employee who avails himself or herself of the complaint procedure is precluded from participating in a group grievance under this Act.

(6) Si le fonctionnaire choisit, pour une question donnée, de se prévaloir de la procédure de plainte instituée par une ligne directrice de l'employeur, l'agent négociateur ne peut inclure ce fonctionnaire parmi ceux au nom desquels il présente un grief collectif à l'égard de cette question si la ligne directrice en question prévoit expressément que le fait de se prévaloir de la procédure rend impossible la présentation d'un grief sous le régime de la présente loi.

Réserve

Limitation

(7) A bargaining agent may not present a group grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

(7) L'agent négociateur ne peut présenter de grief collectif portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Réserve

Order to be conclusive proof

(8) For the purposes of subsection (7), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, a direction or a regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

(8) Pour l'application du paragraphe (7), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Force probante absolue du décret

Reference to Adjudication

Renvoi à l'arbitrage

Reference to adjudication

216. The bargaining agent may refer to adjudication any group grievance that has been presented up to and including the final level in the grievance process and that has not been dealt with to its satisfaction.

216. Après l'avoir porté jusqu'au dernier palier de la procédure applicable sans avoir obtenu satisfaction, l'agent négociateur peut renvoyer le grief collectif à l'arbitrage.

Renvoi du grief collectif à l'arbitrage

Notice to Canadian Human Rights Commission

217. (1) When a group grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the Canadian Human Rights Commission.

Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

217. (1) La partie qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief collectif en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements.

Standing of Commission

(2) The Canadian Human Rights Commission has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).

Observations de la Commission

(2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, dans le cadre de l'arbitrage, présenter ses observations relativement à la question soulevée.

Withdrawal from Group Grievance

Retrait

Right of employee to withdraw

218. An employee in respect of whom a group grievance has been presented may, at any time before a final decision is made in respect of the grievance, notify the bargaining agent that the employee no longer wishes to be involved in the group grievance.

Droit du fonctionnaire de se retirer du grief collectif

218. Tout fonctionnaire visé par le grief collectif peut, avant le prononcé de la décision définitive à l'égard de celui-ci, aviser l'agent négociateur qu'il ne désire plus y souscrire.

Effect of notice

219. After receiving the notice, the bargaining agent may not pursue the grievance in respect of the employee.

Effet de l'avis

219. Une fois l'avis reçu par l'agent négociateur, celui-ci ne peut plus continuer le grief à l'égard du fonctionnaire.

Policy Grievances

Griefs de principe

Presentation

Présentation

Right of employer and bargaining agent

220. (1) If the employer and a bargaining agent are bound by an arbitral award or have entered into a collective agreement, either of them may present a policy grievance to the other in respect of the interpretation or application of the collective agreement or arbitral award as it relates to either of them or to the bargaining unit generally.

Droit de l'employeur et de l'agent négociateur

220. (1) Si l'employeur et l'agent négociateur sont liés par une convention collective ou une décision arbitrale, l'un peut présenter à l'autre un grief de principe portant sur l'interprétation ou l'application d'une disposition de la convention ou de la décision relativement à l'un ou l'autre ou à l'unité de négociation de façon générale.

Limitation

(2) Neither the employer nor a bargaining agent may present a policy grievance in respect of which an administrative procedure for redress is provided under any other Act of Parliament, other than the *Canadian Human Rights Act*.

Réserve

(2) L'employeur ou l'agent négociateur ne peut présenter de grief de principe si un recours administratif de réparation lui est ouvert sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

Limitation

(3) Despite subsection (2), neither the employer nor a bargaining agent may present a policy grievance in respect of the right to equal pay for work of equal value.

Réserve

(3) Par dérogation au paragraphe (2), l'employeur ou l'agent négociateur ne peut présenter de grief de principe relativement au droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

Limitation

(4) A bargaining agent may not present a policy grievance relating to any action taken under any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Order to be conclusive proof

(5) For the purposes of subsection (4), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in the order in relation to the giving or making of an instruction, a direction or a regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Réserve

(4) L'agent négociateur ne peut présenter de grief de principe portant sur une mesure prise en vertu d'une instruction, d'une directive ou d'un règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Force probante absolue du décret

(5) Pour l'application du paragraphe (4), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Reference to Adjudication

Reference to adjudication

221. A party that presents a policy grievance may refer it to adjudication.

Notice to Canadian Human Rights Commission

222. (1) When a policy grievance has been referred to adjudication and a party to the grievance raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, that party must, in accordance with the regulations, give notice of the issue to the Canadian Human Rights Commission.

Standing of Commission

(2) The Canadian Human Rights Commission has standing in adjudication proceedings for the purpose of making submissions regarding an issue referred to in subsection (1).

Renvoi à l'arbitrage

Renvoi du grief de principe à l'arbitrage

221. La partie qui présente un grief de principe peut le renvoyer à l'arbitrage.

Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

222. (1) La partie qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* dans le cadre du renvoi à l'arbitrage d'un grief de principe en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements.

Observations de la Commission

(2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, dans le cadre de l'arbitrage, présenter ses observations relativement à la question soulevée.

Adjudication

Referral by Chairperson

Notice

223. (1) A party who refers a grievance to adjudication must, in accordance with the regulations, give notice of the reference to the Board and specify in the notice whether an adjudicator is named in any applicable collective agreement or has otherwise been selected by the parties and, if no adjudicator is so named or has been selected, whether the party requests the establishment of a board of adjudication.

Action to be taken by Chairperson

(2) On receipt of the notice by the Board, the Chairperson must

Arbitrage

Renvoi par le président

Avis

223. (1) La partie qui a renvoyé un grief à l'arbitrage en avise la Commission en conformité avec les règlements. Elle précise dans son avis si un arbitre de grief particulier est déjà désigné dans la convention collective applicable ou a été autrement choisi par les parties, ou, à défaut, si elle demande l'établissement d'un conseil d'arbitrage de grief.

Mesure à prendre par le président

(2) Sur réception de l'avis par la Commission, le président :

(*a*) if the grievance is one arising out of a collective agreement and an adjudicator is named in the agreement, refer the matter to the adjudicator;

(*b*) if the parties have selected an adjudicator, refer the matter to the adjudicator;

(*c*) if a board of adjudication has been requested and the other party has not objected in the time provided for in the regulations, establish the board and refer the matter to it; and

(*d*) in any other case, refer the matter to an adjudicator designated by the Chairperson from amongst the members of the Board.

a) soit renvoie l'affaire à l'arbitre de grief désigné dans la convention collective au titre de laquelle le grief est présenté;

b) soit, dans le cas où les parties ont choisi un arbitre de grief, renvoie l'affaire à celui-ci;

c) soit institue, sur demande d'une partie et à condition que l'autre ne s'y oppose pas dans le délai éventuellement fixé par règlement, un conseil d'arbitrage de grief auquel il renvoie le grief;

d) soit, dans tout autre cas, renvoie le grief à un arbitre de grief qu'il choisit parmi les membres de la Commission.

Conference

(3) The Chairperson may, at any time after receipt of the notice, direct the parties to attend a conference in order to attempt to settle or simplify the issues in dispute.

(3) Après réception de l'avis, le président peut ordonner aux parties de participer à une réunion en vue de régler ou de simplifier les questions en litige.

Réunion

Board of Adjudication

Conseil d'arbitrage de grief

Constitution

224. (1) A board of adjudication consists of one member of the Board designated by the Chairperson, who is the chairperson of the board of adjudication, and two other persons, each of whom is nominated by one of the parties.

224. (1) Le conseil d'arbitrage de grief se compose d'un commissaire choisi par le président et de deux autres personnes choisies respectivement par l'une et l'autre parties. Le commissaire assume la présidence du conseil d'arbitrage.

Composition

Ineligibility

(2) A person is not eligible to be a member of a board of adjudication if the person has any direct interest in or connection with the grievance referred to the board of adjudication, its handling or its disposition.

(2) L'appartenance au conseil est incompatible avec tout intérêt, direct ou indirect, à l'égard du grief renvoyé à l'arbitrage, de son instruction ou de son règlement.

Incompatibilité

Jurisdiction

Compétence

Compliance with procedures

225. No grievance may be referred to adjudication, and no adjudicator may hear or render a decision on a grievance, until the grievance has been presented at all required levels in accordance with the applicable grievance process.

225. Le renvoi d'un grief à l'arbitrage de même que son audition et la décision de l'arbitre de grief à son sujet ne peuvent avoir lieu qu'après la présentation du grief à tous les paliers requis conformément à la procédure applicable.

Observation de la procédure

Powers

Pouvoirs

Powers

226. (1) An adjudicator may, in relation to any matter referred to adjudication,

(*a*) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a superior court of record;

226. (1) Pour instruire toute affaire dont il est saisi, l'arbitre de grief peut :

a) de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit;

Pouvoirs

(*b*) order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using a means of telecommunication that permits the parties and the adjudicator to communicate with each other simultaneously;

(*c*) administer oaths and solemn affirmations;

(*d*) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

(*e*) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce the documents and things that may be relevant;

(*f*) subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of the employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliance or article in the premises and require any person in the premises to answer all questions relating to the matter being adjudicated;

(*g*) interpret and apply the *Canadian Human Rights Act* and any other Act of Parliament relating to employment matters, other than the provisions of the *Canadian Human Rights Act* related to the right to equal pay for work of equal value, whether or not there is a conflict between the Act being interpreted and applied and the collective agreement, if any;

(*h*) give relief in accordance with paragraph 53(2)(*e*) or subsection 53(3) of the *Canadian Human Rights Act*;

(*i*) award interest in the case of grievances involving termination, demotion, suspension or financial penalty at a rate and for a period that the adjudicator considers appropriate; and

(*j*) summarily dismiss grievances that in the opinion of the adjudicator are frivolous or vexatious.

b) ordonner l'utilisation de moyens de télécommunication permettant aux parties et à l'arbitre de grief de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des audiences et des conférences préparatoires;

c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

d) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

e) obliger, en tout état de cause, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont il est saisi;

f) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans les locaux ou sur les terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux questions qu'il lui pose relativement à l'affaire dont il est saisi;

g) interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, sauf les dispositions de celle-ci sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes, ainsi que toute autre loi fédérale relative à l'emploi, même si la loi en cause entre en conflit avec une convention collective;

h) rendre les ordonnances prévues à l'alinéa 53(2)*e*) et au paragraphe 53(3) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

i) dans le cas du grief portant sur le licenciement, la rétrogradation, la suspension ou une sanction pécuniaire, adjuger des intérêts au taux et pour la période qu'il estime justifiés;

j) rejeter de façon sommaire les griefs qu'il estime frustratoires.

Power to mediate

(2) At any stage of a proceeding before an adjudicator, the adjudicator may, if the parties agree, assist the parties in resolving the difference at issue without prejudice to the

Médiation

(2) En tout état de cause, l'arbitre de grief peut, avec le consentement des parties, les aider à régler tout désaccord entre elles, sans qu'il soit porté atteinte à sa compétence à titre

power of the adjudicator to continue the adjudication with respect to the issues that have not been resolved.

d'arbitre chargé de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Determination without oral hearing

227. An adjudicator may decide any matter referred to adjudication without holding an oral hearing.

227. L'arbitre de grief peut trancher toute affaire dont il est saisi sans tenir d'audience.

Décision sans audience

Decision of Adjudicator

Décision de l'arbitre de grief

Hearing of grievance

228. (1) If a grievance is referred to adjudication, the adjudicator must give both parties to the grievance an opportunity to be heard.

228. (1) L'arbitre de grief donne à chaque partie au grief l'occasion de se faire entendre.

Audition du grief

Decision on grievance

(2) After considering the grievance, the adjudicator must render a decision and make the order that he or she considers appropriate in the circumstances. The adjudicator must then

(*a*) send a copy of the order and, if there are written reasons for the decision, a copy of the reasons, to each party, to the representative of each party and to the bargaining agent, if any, for the bargaining unit to which the employee whose grievance it is belongs; and

(*b*) deposit a copy of the order and, if there are written reasons for the decision, a copy of the reasons, with the Executive Director of the Board.

(2) Après étude du grief, il tranche celui-ci par l'ordonnance qu'il juge indiquée. Il transmet copie de l'ordonnance et, le cas échéant, des motifs de sa décision :

a) à chaque partie et à son représentant ainsi que, s'il y a lieu, à l'agent négociateur de l'unité de négociation à laquelle appartient le fonctionnaire qui a présenté le grief;

b) au directeur général de la Commission.

Décision au sujet du grief

Decision of board of adjudication

(3) In the case of a board of adjudication, a decision of a majority of the members on a grievance is deemed to be a decision of the board in respect of the grievance, and the decision must be signed by the chairperson of the board.

(3) La décision de la majorité des membres d'un conseil d'arbitrage de grief au sujet d'un grief constitue la décision du conseil. Elle est signée par le président du conseil.

Décision du conseil d'arbitrage de grief

Decision where majority cannot agree

(4) If a majority of members of the board of adjudication cannot agree on the making of a decision, the decision of the chairperson of the board is deemed to be the decision of the board.

(4) Lorsqu'il n'y a pas de majorité, la décision du président du conseil constitue la décision du conseil.

Décision en cas de partage

Decision requiring amendment

229. An adjudicator's decision may not have the effect of requiring the amendment of a collective agreement or an arbitral award.

229. La décision de l'arbitre de grief ne peut avoir pour effet d'exiger la modification d'une convention collective ou d'une décision arbitrale.

Décision entraînant une modification

Determination of reasonableness of opinion

230. In the case of an employee in the core public administration or an employee of a separate agency designated under subsection 209(3), in making a decision in respect of an employee's individual grievance relating to a

230. L'arbitre de grief saisi d'un grief individuel portant sur le licenciement ou la rétrogradation pour rendement insuffisant d'un fonctionnaire de l'administration publique centrale ou d'un organisme distinct

Décision sur le caractère raisonnable de l'avis

termination of employment or demotion for unsatisfactory performance, an adjudicator must determine the termination or demotion to have been for cause if the opinion of the deputy head that the employee's performance was unsatisfactory is determined by the adjudicator to have been reasonable.

désigné au titre du paragraphe 209(3) doit décider que le licenciement ou la rétrogradation étaient motivés s'il conclut qu'il était raisonnable que l'administrateur général estime le rendement du fonctionnaire insuffisant.

Determination of consent requirement

231. An adjudicator seized of a grievance referred to in subparagraph 209(1)(*c*)(ii) may determine any question relating to whether

(*a*) consent to being deployed was a condition of the employee's employment; or

(*b*) the employee harassed another person in the course of the employee's employment.

Décision sur la nécessité du consentement

231. L'arbitre de grief saisi du grief mentionné au sous-alinéa 209(1)*c*)(ii) peut décider de la question de savoir si :

a) soit l'acceptation d'être muté faisait partie des conditions d'emploi du poste du fonctionnaire;

b) soit le fonctionnaire a harcelé une autre personne dans l'exercice de ses fonctions.

Decision in respect of certain policy grievances

232. If a policy grievance relates to a matter that was or could have been the subject of an individual grievance or a group grievance, an adjudicator's decision in respect of the policy grievance is limited to one or more of the following:

(*a*) declaring the correct interpretation, application or administration of a collective agreement or an arbitral award;

(*b*) declaring that the collective agreement or arbitral award has been contravened; and

(*c*) requiring the employer or bargaining agent, as the case may be, to interpret, apply or administer the collective agreement or arbitral award in a specified manner.

Portée de la décision sur certains griefs de principe

232. Dans sa décision sur un grief de principe qui porte sur une question qui a fait ou aurait pu faire l'objet d'un grief individuel ou d'un grief collectif, l'arbitre de grief ne peut prendre que les mesures suivantes :

a) donner l'interprétation ou l'application exacte de la convention collective ou de la décision arbitrale;

b) conclure qu'il a été contrevenu à la convention collective ou à la décision arbitrale;

c) enjoindre à l'employeur ou à l'agent négociateur, selon le cas, d'interpréter ou d'appliquer la convention collective ou la décision arbitrale selon les modalités qu'il fixe.

Decisions not to be reviewed by court

233. (1) Every decision of an adjudicator is final and may not be questioned or reviewed in any court.

Caractère définitif des décisions

233. (1) La décision de l'arbitre de grief est définitive et ne peut être ni contestée ni révisée par voie judiciaire.

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order may be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an adjudicator in any of the adjudicator's proceedings under this Part.

Interdiction de recours extraordinaires

(2) Il n'est admis aucun recours ni aucune décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'arbitre de grief exercée dans le cadre de la présente partie.

Filing of order in Federal Court

234. For the purpose of enforcing an adjudicator's order, any person who was a party to the proceedings that resulted in the order being made may, after the day provided in the order for compliance or, if no such day is provided for, after 30 days have elapsed

Exécution des ordonnances

234. Toute partie à l'affaire qui a donné lieu à l'ordonnance peut, après la date d'exécution qui y est fixée ou, à défaut d'une telle date, après un délai de trente jours suivant la date de l'ordonnance, déposer à la Cour fédérale une copie certifiée conforme du dispositif de

since the day the order was made, file in the Federal Court a copy of the order that is certified to be a true copy, and an order so filed becomes an order of that Court and may be enforced as such.

l'ordonnance. En vue de son exécution, celle-ci, dès le dépôt de la copie certifiée conforme, est assimilée à une ordonnance rendue par la Cour fédérale.

Expenses of Adjudication

Frais d'arbitrage

Aggrieved employee not represented by agent

235. (1) If an aggrieved employee is not represented in the adjudication by a bargaining agent, the costs of the adjudication are to be borne by the Board.

235. (1) Si le fonctionnaire ayant présenté le grief n'est pas représenté dans le cadre de la procédure d'arbitrage par un agent négociateur, la Commission supporte les frais d'arbitrage.

Fonctionnaire non représenté par l'agent négociateur

Aggrieved employee represented by agent

(2) If an aggrieved employee is represented in the adjudication by a bargaining agent, the bargaining agent is liable to pay and must remit to the Board any part of the costs of the adjudication that may be determined by the Executive Director of the Board with the approval of the Board.

(2) Dans le cas contraire, l'agent négociateur est tenu de payer à la Commission la partie des frais d'arbitrage déterminée par le directeur général de la Commission avec l'approbation de celle-ci.

Fonctionnaire représenté par l'agent négociateur

Recovery

(3) Any amount that by subsection (2) is payable to the Board by a bargaining agent may be recovered as a debt due to Her Majesty in right of Canada. The bargaining agent is deemed to be a person for the purposes of this subsection.

(3) Toute somme que l'agent négociateur est tenu de payer à la Commission aux termes du paragraphe (2) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada et peut être recouvrée à ce titre. L'agent négociateur est réputé être une personne pour l'application du présent paragraphe.

Recouvrement

No Right of Action

Absence de droit d'action

Disputes relating to employment

236. (1) The right of an employee to seek redress by way of grievance for any dispute relating to his or her terms or conditions of employment is in lieu of any right of action that the employee may have in relation to any act or omission giving rise to the dispute.

236. (1) Le droit de recours du fonctionnaire par voie de grief relativement à tout différend lié à ses conditions d'emploi remplace ses droits d'action en justice relativement aux faits — actions ou omissions — à l'origine du différend.

Différend lié à l'emploi

Application

(2) Subsection (1) applies whether or not the employee avails himself or herself of the right to present a grievance in any particular case and whether or not the grievance could be referred to adjudication.

(2) Le paragraphe (1) s'applique que le fonctionnaire se prévale ou non de son droit de présenter un grief et qu'il soit possible ou non de soumettre le grief à l'arbitrage.

Application

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an employee of a separate agency that has not been designated under subsection 209(3) if the dispute relates to his or her termination of employment for any reason that does not relate to a breach of discipline or misconduct.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fonctionnaire d'un organisme distinct qui n'a pas été désigné au titre du paragraphe 209(3) si le différend porte sur le licenciement du fonctionnaire pour toute raison autre qu'un manquement à la discipline ou une inconduite.

Exception

Regulations *Règlements*

Regulations

237. (1) The Board may make regulations respecting the processes for dealing with grievances, including regulations concerning

(*a*) the manner and form of presenting a grievance and, in the case of group grievances, the form of the consent of the employees concerned;

(*b*) the maximum number of levels in each grievance process;

(*c*) the manner in which employees are to be advised of the names of the persons whose decision on a grievance constitutes a level in the grievance process, including the final level;

(*d*) the time within which a grievance may be presented at any level in a grievance process;

(*e*) the circumstances in which any level below the final level in a grievance process may be eliminated;

(*f*) the manner in which and the time within which a grievance may be referred to adjudication after it has been presented up to and including the final level in the grievance process;

(*g*) the establishment of rules of procedure for the hearing of a grievance;

(*h*) the specification of the time within which and the persons to whom notices and other documents must be sent or given under this Part, and when the notices are deemed to have been sent, given or received; and

(*i*) the manner of giving notice of an issue to the Canadian Human Rights Commission under this Part.

Règlements

237. (1) La Commission peut prendre des règlements relatifs à la procédure applicable aux griefs, notamment en ce qui concerne :

a) leurs mode et formalités de présentation, ainsi que, dans le cas des griefs collectifs, la forme du consentement des fonctionnaires concernés;

b) le nombre maximal de paliers auxquels ils peuvent être présentés dans le cadre de la procédure applicable;

c) la façon dont les fonctionnaires sont avisés du nom des personnes dont la décision en matière de grief constitue un palier de la procédure applicable, y compris le dernier;

d) leur délai de présentation pour chaque palier de la procédure applicable;

e) les circonstances permettant d'éliminer, pour leur présentation, tel ou tel palier inférieur ou intermédiaire;

f) le mode et le délai de leur renvoi à l'arbitrage après leur présentation jusqu'au dernier palier inclusivement;

g) l'établissement de règles de procédure pour leur audition;

h) le délai d'envoi des avis et autres documents au titre de la présente partie, ainsi que leurs destinataires et la date où ils sont réputés avoir été donnés et reçus;

i) les modalités applicables aux avis donnés à la Commission canadienne des droits de la personne sous le régime de la présente partie.

Application of regulations

(2) Regulations made under subsection (1) respecting individual, group or policy grievances do not apply in respect of employees included in a bargaining unit for which a bargaining agent has been certified by the Board to the extent that the regulations are inconsistent with any provisions contained in a collective agreement entered into by the bargaining agent and the employer applicable to those employees.

Restriction à l'application des règlements

(2) Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des fonctionnaires d'une unité de négociation par l'agent négociateur accrédité pour celle-ci et par l'employeur l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements pris en vertu du paragraphe (1) au sujet des griefs individuels, collectifs ou de principe.

Regulations

238. The Board may make regulations respecting

(*a*) the manner of giving notice under subsection 223(1) and the time for making objections under paragraph 223(2)(*c*); and

(*b*) the manner in which and the time within which boards of adjudication are to be established.

Règlements

238. La Commission peut, par règlement :

a) régir les modalités applicables à l'envoi de l'avis prévu au paragraphe 223(1) et le délai applicable à l'opposition prévue à l'alinéa 223(2)*c*);

b) le mode et le délai d'établissement des conseils d'arbitrage.

PART 3

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

Interpretation

Meaning of public service

239. In this Part, "public service" has the same meaning as in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*.

Définition de « fonction publique »

PARTIE 3

SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

Définition

239. Pour l'application de la présente partie, « fonction publique » s'entend au sens du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Part II of Canada Labour Code

Application to public service

240. Part II of the *Canada Labour Code* applies to and in respect of the public service and persons employed in it as if the public service were a federal work, undertaking or business referred to in that Part except that, for the purpose of that application,

(*a*) any reference in that Part to

(i) "arbitration" is to be read as a reference to adjudication under Part 2,

(ii) the "Board" is to be read as a reference to the Public Service Labour Relations Board,

(iii) a "collective agreement" is to be read as a reference to a collective agreement within the meaning of subsection 2(1),

(iv) "employee" is to be read as a reference to a person employed in the public service, and

(v) a "trade union" is to be read as a reference to an employee organization within the meaning of subsection 2(1);

(*b*) section 156 of that Act does not apply in respect of the Public Service Labour Relations Board; and

(*c*) the provisions of this Act apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of matters brought before the Public Service Labour Relations Board.

Partie II du Code canadien du travail

Application à la fonction publique

240. La partie II du *Code canadien du travail* s'applique à la fonction publique et aux personnes qui y sont employées comme si la fonction publique était une entreprise fédérale visée par cette partie, sous réserve de ce qui suit :

a) en ce qui concerne la terminologie :

(i) « arbitrage » renvoie à l'arbitrage des griefs sous le régime de la partie 2,

(ii) « Conseil » s'entend de la Commission des relations de travail dans la fonction publique,

(iii) « convention collective » s'entend au sens du paragraphe 2(1),

(iv) « employé » s'entend d'une personne employée dans la fonction publique,

(v) « syndicat » s'entend de l'organisation syndicale au sens du paragraphe 2(1);

b) l'article 156 de cette loi ne s'applique pas à la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

c) les dispositions de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux affaires instruites par la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

PART 4

GENERAL

Defects in Proceedings

Defect in form or irregularity

241. (1) No proceeding under this Act is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity.

Grievance process

(2) The failure to present a grievance at all required levels in accordance with the applicable grievance process is not a defect in form or a technical irregularity for the purposes of subsection (1).

Restriction on Admissibility of Evidence

Admissibility

242. Except in the case of a prosecution for perjury,

(*a*) testimony or proceedings before an arbitration board are not admissible in evidence in any court in Canada; and

(*b*) reports of a public interest commission, and testimony or proceedings before a public interest commission, are not admissible in evidence in any court in Canada.

Protection

Evidence respecting information obtained

243. Members of the Board, members of arbitration boards, members of public interest commissions, mediators, adjudicators, persons seized of referrals under subsection 182(1), persons employed by the Board and persons engaged under subsection 50(1) are not required to give evidence in any civil action, suit or other proceeding respecting information obtained in the discharge of functions under this Act.

No disclosure of notes and drafts

244. The following may not be disclosed without the consent of the person who made them:

(*a*) notes or draft orders or decisions of the Board or any of its members or of an adjudicator;

PARTIE 4

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Vice de procédure

Vice de forme ou de procédure

241. (1) Les procédures prévues par la présente partie ne sont pas susceptibles d'invalidation pour vice de forme ou de procédure.

Procédure de grief

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'omission de présenter le grief à tous les paliers requis conformément à la procédure applicable ne constitue pas un vice de forme ou de procédure.

Limites à l'admissibilité en preuve

Admissibilité en preuve

242. Sauf en cas de poursuite pour parjure :

a) les témoignages que le conseil d'arbitrage recueille et les comptes rendus de ses séances ne sont pas admissibles en preuve devant les tribunaux du Canada;

b) les rapports des commissions de l'intérêt public ne sont pas admissibles en preuve devant les tribunaux du Canada, non plus que les témoignages que ces commissions recueillent et les comptes rendus des séances qu'elles tiennent.

Immunité

Preuve concernant les renseignements obtenus

243. Les commissaires, les membres d'une commission de l'intérêt public ou d'un conseil d'arbitrage, les arbitres de grief, les médiateurs, les personnes employées par la Commission, les personnes dont les services sont retenus au titre du paragraphe 50(1) et les personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 182(1) ne sont tenus de déposer dans aucune action — ou autre procédure — au civil relativement à des renseignements obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

Non-communication

244. Les documents ci-après ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur :

a) les notes ou les avant-projets d'ordonnance ou de décision de la Commission, de tout commissaire ou de tout arbitre de grief;

(*b*) notes or draft reports of a mediator, a public interest commission or a person authorized or designated by the Board to assist in resolving a complaint or issue in dispute before the Board; and

(*c*) notes or a draft arbitral award of an arbitration board.

b) les notes ou les avant-projets de rapport de tout médiateur, de toute commission de l'intérêt public ou de toute personne autorisée ou désignée par la Commission pour aider à régler des plaintes ou des questions en litige devant la Commission;

c) les notes ou les avant-projets de décision arbitrale d'un conseil d'arbitrage.

Criminal or civil proceedings

245. No criminal or civil proceedings lie against a member of the Board, a member of an arbitration board, a member of a public interest commission, a mediator, an adjudicator, a person seized of a referral under subsection 182(1), a person employed by the Board or a person engaged under subsection 50(1) for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function under this Act.

Poursuites civiles ou pénales

245. Les commissaires, les membres d'une commission de l'intérêt public ou d'un conseil d'arbitrage, les arbitres de grief, les médiateurs, les personnes employées par la Commission, les personnes dont les services sont retenus au titre du paragraphe 50(1) et les personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 182(1) bénéficient de l'immunité civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions.

Oaths and Solemn Affirmations

Serment ou affirmation solennelle

Oath or solemn affirmation

246. Before commencing his or her functions, a person appointed under this Act must take an oath or make a solemn affirmation in the following form before a commissioner of oaths or other person having authority to administer oaths or solemn affirmations:

I, ..., do swear (*or* solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of .....

Serment ou affirmation solennelle

246. Avant leur entrée en fonctions, les personnes nommées au titre de la présente loi prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle ci-après devant un commissaire aux serments ou toute autre personne autorisée à recevoir les serments ou affirmations solennelles :

Moi, ..., je jure (*ou* j'affirme solennellement) que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de .....

Remuneration and Expenses

Rémunération et indemnités

Remuneration and expenses

247. (1) Members of arbitration boards, mediators, adjudicators, persons appointed under subsection 53(2) and persons seized of referrals under subsection 182(1) are entitled to be paid the remuneration and expenses that may be fixed by the Governor in Council.

Rémunération et indemnités

247. (1) Les membres d'un conseil d'arbitrage, les médiateurs, les arbitres de grief, les personnes nommées en vertu du paragraphe 53(2) et les personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 182(1) ont droit à la rémunération et aux indemnités que peut fixer le gouverneur en conseil.

Remuneration and expenses

(2) Members of public interest commissions are entitled to be paid the remuneration and expenses that may be fixed by the Minister.

Rémunération et indemnités

(2) Les membres d'une commission de l'intérêt public ont droit à la rémunération et aux indemnités que peut fixer le ministre.

Party to pay

(3) If a public interest commission consists of three members, the remuneration and expenses to be paid to the member of the commission nominated, or deemed to be nominated, by a party is to be paid by that party.

Rémunération et indemnités à payer par la partie

(3) Si la commission de l'intérêt public se compose de trois membres, la rémunération et les indemnités à payer aux membres dont la nomination a été faite sur proposition d'une partie, ou réputée ainsi faite, le sont par cette partie.

Witness Fees

Indemnités des témoins

Payment of witness fees

248. A person who is summoned by the Board, an arbitration board, a public interest commission or an adjudicator to attend as a witness at any proceeding under this Act is entitled to receive fees and allowances for so attending equal to those to which the person would be entitled if summoned to attend before the Federal Court.

Paiement des indemnités des témoins

248. Quiconque est assigné devant la Commission, l'arbitre de grief, le conseil d'arbitrage ou la commission de l'intérêt public, dans le cadre de toute instance entamée sous le régime de la présente loi, a droit pour sa comparution aux frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

Provision of Facilities and Human Resources

Installations et ressources humaines

Facilities and human resources

249. The Board must provide members of arbitration boards, members of public interest commissions, mediators, adjudicators and persons seized of referrals under subsection 182(1) with the facilities and human resources that it considers necessary to enable them to carry out their functions under this Act.

Installations et ressources humaines

249. La Commission fournit aux commissions de l'intérêt public, aux conseils d'arbitrage, aux arbitres de griefs, aux médiateurs et aux personnes saisies d'un renvoi aux termes du paragraphe 182(1) les installations et les ressources humaines qui, selon elle, sont nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions en application de la présente loi.

Application of Safety or Security Provisions

Application des dispositions sur la sécurité

Application of safety or security provisions

250. (1) Nothing in this Act or any other Act is to be construed as requiring the employer to do or refrain from doing anything that is contrary to any instruction, direction or regulation given or made by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or of any state allied or associated with Canada.

Application des dispositions sur la sécurité

250. (1) Ni la présente loi ni aucune autre loi n'a pour effet d'imposer à l'employeur l'obligation de faire ou de s'abstenir de faire quoi que ce soit de contraire à quelque instruction, directive ou règlement établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Order is conclusive proof

(2) For the purposes of subsection (1), an order made by the Governor in Council is conclusive proof of the matters stated in it in relation to the giving or making of any instruction, direction or regulation by or on behalf of the Government of Canada in the interest of the safety or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

Force probante absolue du décret

(2) Pour l'application du paragraphe (1), tout décret du gouverneur en conseil constitue une preuve concluante de ce qui y est énoncé au sujet des instructions, directives ou règlements établis par le gouvernement du Canada, ou au nom de celui-ci, dans l'intérêt de la sécurité du pays ou de tout État allié ou associé au Canada.

Annual Report

Obligation to prepare

251. (1) As soon as possible after the end of each fiscal year, the Board must prepare and submit to the Minister a report on the administration of this Act during the year.

Tabling in Parliament

(2) The Minister must cause the report to be tabled in each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives it.

Five-year Review

Review

252. Five years after the day on which this section comes into force, the minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section must cause a review of this Act and its administration and operation to be conducted, and cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

Rapport annuel

Établissement du rapport

251. (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de chaque exercice, la Commission établit un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent et le transmet au ministre.

Dépôt devant le Parlement

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Examen quinquennal

Examen

252. Cinq ans après la date d'entrée en vigueur du présent article, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

PART 2

R.S., c. F-11

AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

3. Section 3 of the *Financial Administration Act* is amended by adding the following after subsection (6):

Addition to Schedule IV or V

(7) The Governor in Council may, by order, add to Schedule IV or V the name of any portion of the federal public administration

(*a*) to which Part I of the *Canada Labour Code* does not apply; and

(*b*) in respect of which a minister of the Crown, the Treasury Board or the Governor in Council is authorized to establish or approve terms and conditions of employment.

Transfers between Schedules IV and V

(8) The Governor in Council may, by order, delete the name of any portion of the federal public administration named in Schedule IV or V, in which case the Governor in Council must add the name of that portion to the other one of those two schedules, but the Governor in Council need not do so if that portion

(*a*) no longer has any employees; or

PARTIE 2

L.R., ch. F-11

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

3. L'article 3 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

Inscriptions aux annexes IV et V

(7) Le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire aux annexes IV ou V le nom de tout secteur de l'administration publique fédérale pour lequel :

a) la partie I du *Code canadien du travail* ne s'applique pas;

b) les conditions d'emploi peuvent être déterminées ou approuvées par un ministre fédéral, le Conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil.

Transferts entre les annexes IV et V

(8) Le gouverneur en conseil peut, par décret, radier de l'une des annexes IV ou V le nom de tout secteur de l'administration publique fédérale; il l'inscrit alors à l'autre de ces annexes. Cette obligation ne vaut toutefois plus lorsque le secteur en cause :

a) soit ne compte plus de fonctionnaires;

(*b*) is a corporation that has been excluded from the operation of Part I of the *Canada Labour Code*.

Application of *Canada Labour Code*

(9) The exclusion of a corporation from the operation of Part I of the *Canada Labour Code* ceases to have effect if the corporation's name is deleted from Schedule IV or V without a corresponding addition to the other one of those two schedules.

4. The Act is amended by adding the following before section 5:

Establishment

1991, c. 24, s. 50 (Sch. II, s. 2)(F)

5. Section 6 of the Act is replaced by the following:

Public Officers

Duties of President

6. (1) The President of the Treasury Board holds office during pleasure and presides over meetings of the Treasury Board.

Secretary of the Treasury Board

(2) The Governor in Council may appoint an officer called the Secretary of the Treasury Board to hold office during pleasure, which officer ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

Comptroller General of Canada

(3) The Governor in Council may appoint an officer called the Comptroller General of Canada to hold office during pleasure, which officer ranks as and has the powers of a deputy head of a department.

Delegation

(4) The Treasury Board may delegate to the President of the Treasury Board, to the Secretary of the Treasury Board, to the Comptroller General of Canada or to the deputy head or chief executive officer of any portion of the federal public administration any of the powers or functions it is authorized to exercise under any Act of Parliament or by any order made by the Governor in Council. It may make the delegation subject to any terms and conditions that it considers appropriate.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of the Treasury Board's power to delegate under that subsection or to its power to make regulations.

b) soit est une personne morale qui a été exemptée de l'application de la partie I du *Code canadien du travail*.

Radiation sans inscription correspondante

(9) La radiation d'une annexe, sans inscription correspondante à l'autre annexe, d'une personne morale exemptée de l'application de la partie I du *Code canadien du travail* entraîne la nullité de l'exemption dont bénéficiait cette personne morale.

4. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 5, de ce qui suit :

Constitution

1991, ch. 24, art. 50, ann. II, art. 2(F)

5. L'article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Fonctionnaires publics

Attributions du président

6. (1) Le président occupe sa charge à titre amovible et préside les réunions du Conseil du Trésor.

Secrétaire du Conseil du Trésor

(2) Le secrétaire du Conseil du Trésor, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Contrôleur général du Canada

(3) Le contrôleur général du Canada, nommé à titre amovible par le gouverneur en conseil, a rang et pouvoirs d'administrateur général de ministère.

Délégation

(4) Le Conseil du Trésor peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer au président, au secrétaire, au contrôleur général ou à l'administrateur général ou au premier dirigeant d'un secteur de l'administration publique fédérale telles de ses attributions qu'il est autorisé à exercer sous le régime de toute loi fédérale ou de tout décret du gouverneur en conseil.

Exception

(5) Sont soustraits à l'application du paragraphe (4) le pouvoir de déléguer du Conseil du Trésor aux termes de ce paragraphe et son pouvoir de prendre des règlements.

Sub-delegation

(6) Any person to whom powers or functions are delegated under subsection (4) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers or functions to any person under their jurisdiction.

(6) Les délégataires visés au paragraphe (4) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer à leurs subordonnés les attributions qu'ils ont reçues.

Subdélégation

Officers and employees

(7) The other officers and employees that are necessary for the proper conduct of the business of the Treasury Board are to be appointed in the manner authorized by the *Public Service Employment Act*.

(7) Le personnel nécessaire au bon fonctionnement du Conseil du Trésor est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

Responsibilities and Powers

Attributions

6. Paragraph 7(1)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) human resources management in the federal public administration, including the determination of the terms and conditions of employment of persons employed in it;

6. L'alinéa 7(1)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) la gestion des ressources humaines de l'administration publique fédérale, notamment la détermination des conditions d'emploi;

1996, c. 18, s. 3

7. Subsection 7.1(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

7. Le paragraphe 7.1(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 18, art. 3

Group insurance and benefit programs

7.1 (1) The Treasury Board may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for the federal public administration or any of its portions, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those premiums and contributions and may audit and pay premiums and make contributions in respect of those programs.

7.1 (1) The Treasury Board may establish or enter into a contract to acquire group insurance or benefit programs for the federal public administration or any of its portions, may set any terms and conditions in respect of those programs, including those relating to premiums, contributions, benefits, management and control and expenditures to be made from those premiums and contributions and may audit and pay premiums and make contributions in respect of those programs.

Group insurance and benefit programs

R.S., c. 9 (1st Supp.), s. 22(1); 1992, c. 54, ss. 81(1) and (3); 1995, c. 44, s. 51; 1996, c. 18, ss. 5 and 6; 1999, c. 31, s. 101(F)

8. Sections 11 and 12 of the Act are replaced by the following:

8. Les articles 11 et 12 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 9 (1er suppl.), par. 22(1); 1992, ch. 54, par. 81(1) et (3); 1995, ch. 44, art. 51; 1996, ch. 18, art. 5 et 6; 1999, ch. 31, art. 101(F)

Human Resources Management

Definitions

11. (1) The following definitions apply in this section and sections 11.1 to 13.

"core public administration" « *administration publique centrale* »

"core public administration" means the departments named in Schedule I and the other portions of the federal public administration named in Schedule IV.

"deputy head" « *administrateur général* »

"deputy head" means

(*a*) in relation to a department named in Schedule I, its deputy minister;

(*b*) in relation to any portion of the federal public administration named in Schedule IV, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person who occupies the position designated under subsection (2) in respect of that portion;

(*c*) in relation to a separate agency, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person who occupies the position designated under subsection (2) in respect of that separate agency; and

(*d*) in relation to any portion of the federal public administration designated for the purposes of paragraph (*d*) of the definition "public service", its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person who occupies the position designated under subsection (2) in respect of that portion.

"public service" « *fonction publique* »

"public service" means the several positions in or under

(*a*) the departments named in Schedule I;

(*b*) the other portions of the federal public administration named in Schedule IV;

(*c*) the separate agencies named in Schedule V; and

(*d*) any other portion of the federal public administration that may be designated by the Governor in Council for the purpose of this paragraph.

Gestion des ressources humaines

Définitions

11. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 11.1 à 13.

« administrateur général » « administrateur général » "*deputy head*"

« administrateur général » S'entend :

a) à l'égard de tout ministère figurant à l'annexe I, du sous-ministre;

b) à l'égard de tout secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV, de son premier dirigeant ou, à défaut, du titulaire du poste désigné en vertu du paragraphe (2) à l'égard de ce secteur;

c) à l'égard de tout organisme distinct, de son premier dirigeant ou, à défaut, du titulaire du poste désigné en vertu du paragraphe (2) à l'égard de cet organisme;

d) à l'égard de tout secteur de l'administration publique fédérale désigné pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « fonction publique », de son premier dirigeant ou, à défaut, du titulaire du poste désigné en vertu du paragraphe (2) à l'égard de ce secteur.

« administration publique centrale » "*core public administration*"

« administration publique centrale » Les ministères figurant à l'annexe I et les autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV.

« fonction publique » "*public service*"

« fonction publique » L'ensemble des postes qui sont compris dans les entités ci-après ou qui en relèvent :

a) les ministères figurant à l'annexe I;

b) les autres secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV;

c) les organismes distincts figurant à l'annexe V;

d) les autres secteurs de l'administration publique fédérale que peut désigner le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa.

« organisme distinct » "*separate agency*"

« organisme distinct » Secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe V.

"separate agency" « *organisme distinct* »

"separate agency" means a portion of the federal public administration named in Schedule V.

Designation of certain deputy heads

(2) The Governor in Council may designate any position to be the position of deputy head in respect of

(*a*) any portion of the federal public administration named in Schedule IV or V for which there is no chief executive officer; and

(*b*) each portion of the federal public administration designated for the purpose of paragraph (*d*) of the definition "public service" in subsection (1) for which there is no chief executive officer.

Powers of the Treasury Board

11.1 (1) In the exercise of its human resources management responsibilities under paragraph 7(1)(*e*), the Treasury Board may

(*a*) determine the human resources requirements of the public service and provide for the allocation and effective utilization of human resources in the public service;

(*b*) provide for the classification of positions and persons employed in the public service;

(*c*) determine and regulate the pay to which persons employed in the public service are entitled for services rendered, the hours of work and leave of those persons and any related matters;

(*d*) determine and regulate the payments that may be made to persons employed in the public service by way of reimbursement for travel or other expenses and by way of allowances in respect of expenses and conditions arising out of their employment;

(*e*) subject to the *Employment Equity Act*, establish policies and programs with respect to the implementation of employment equity in the public service;

(*f*) establish policies or issue directives respecting the exercise of the powers granted by this Act to deputy heads in the core public administration and the reporting by those deputy heads in respect of the exercise of those powers;

Désignation de certains administrateurs généraux

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner tout poste comme poste d'administrateur général :

a) pour chacun des secteurs de l'administration publique fédérale figurant aux annexes IV ou V sans premier dirigeant;

b) pour chacun des secteurs de l'administration publique fédérale sans premier dirigeant désigné pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « fonction publique » au paragraphe (1).

Pouvoirs du Conseil du Trésor

11.1 (1) Le Conseil du Trésor peut, dans l'exercice des attributions en matière de gestion des ressources humaines que lui confère l'alinéa 7(1)*e*) :

a) déterminer les effectifs nécessaires à la fonction publique et assurer leur répartition et leur bonne utilisation;

b) pourvoir à la classification des postes et des personnes employées dans la fonction publique;

c) déterminer et réglementer les traitements auxquels ont droit les personnes employées dans la fonction publique, leurs horaires et leurs congés, ainsi que les questions connexes;

d) déterminer et réglementer les indemnités susceptibles d'être versées aux personnes employées dans la fonction publique soit pour des frais de déplacement ou autres, soit pour des dépenses ou en raison de circonstances liées à leur emploi;

e) sous réserve de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, fixer des orientations et établir des programmes destinés à la mise en oeuvre de l'équité en matière d'emploi dans la fonction publique;

f) élaborer des lignes directrices ou des directives sur l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi aux administrateurs généraux de l'administration publique centrale, ainsi que les rapports que ceux-ci

(*g*) establish policies or issue directives respecting

(i) the manner in which deputy heads in the core public administration may deal with grievances under the *Public Service Labour Relations Act* to which they are a party, and the manner in which they may deal with them if the grievances are referred to adjudication under subsection 209(1) of that Act, and

(ii) the reporting by those deputy heads in respect of those grievances;

(*h*) establish policies or issue directives respecting the disclosure by persons employed in the public service of information concerning wrongdoing in the public service and the protection from reprisal of persons who disclose such information in accordance with those policies or directives;

(*i*) establish policies or issue directives respecting the prevention of harassment in the workplace and the resolution of disputes relating to such harassment; and

(*j*) provide for any other matters, including terms and conditions of employment not otherwise specifically provided for in this section, that it considers necessary for effective human resources management in the public service.

Limitation

(2) The powers of the Treasury Board in relation to any of the matters specified in subsection (1)

(*a*) do not extend to any matter that is expressly determined, fixed, provided for, regulated or established by any Act otherwise than by the conferring of powers in relation to those matters on any authority or person specified in that Act; and

(*b*) do not include or extend to

doivent préparer sur l'exercice de ces pouvoirs;

g) élaborer des lignes directrices ou des directives :

(i) d'une part, sur la façon dont les administrateurs généraux de l'administration publique centrale peuvent s'occuper des griefs présentés sous le régime de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* auxquels ils sont parties et plus particulièrement de ceux de ces griefs qui sont renvoyés à l'arbitrage en vertu du paragraphe 209(1) de cette loi,

(ii) d'autre part, sur les rapports que ces administrateurs doivent préparer sur ces griefs;

h) élaborer des lignes directrices ou des directives concernant la communication par les personnes employées dans la fonction publique de renseignements sur les actes fautifs commis au sein de celle-ci et la protection de ces personnes contre les représailles lorsqu'elles communiquent ces renseignements conformément à ces lignes directrices ou directives;

i) élaborer des lignes directrices ou des directives concernant la prévention du harcèlement en milieu de travail et le règlement des différends auquel il donne lieu;

j) régir toute autre question, notamment les conditions de travail non prévues de façon expresse par le présent article, dans la mesure où il l'estime nécessaire à la bonne gestion des ressources humaines de la fonction publique.

Limite aux pouvoirs du Conseil du Trésor

(2) Le Conseil du Trésor ne peut :

a) exercer ses pouvoirs à l'égard des questions visées au paragraphe (1) si celles-ci sont expressément régies par une autre loi et non par simple attribution de pouvoirs à une autorité ou à une personne déterminée;

b) exercer des pouvoirs expressément conférés à la Commission de la fonction

(i) any power specifically conferred on the Public Service Commission under the *Public Service Employment Act*, or

(ii) any process of human resources selection required to be used under the *Public Service Employment Act* or authorized to be used by the Public Service Commission under that Act.

publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ou mettre en oeuvre des méthodes de sélection du personnel dont l'application relève, sous le régime de cette loi, de la Commission.

Delegation by Governor in Council

11.2 (1) The Governor in Council may delegate to the minister of the Crown responsible for a separate agency, or to its deputy head, any of the powers or functions of the Governor in Council or the Treasury Board in relation to human resources management in that separate agency, subject to any terms and conditions that the Governor in Council directs.

11.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, sous réserve des conditions et modalités qu'il fixe, déléguer telles de ses attributions ou des attributions du Conseil du Trésor, en matière de gestion des ressources humaines d'un organisme distinct, au ministre compétent ou à l'administrateur général.

Délégation par le gouverneur en conseil

Sub-delegation

(2) Any person to whom powers or functions are delegated under subsection (1) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers or functions to any person under their jurisdiction.

(2) Les délégataires visés au paragraphe (1) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer à leurs subordonnés les attributions qu'ils ont reçues.

Subdélégation

Powers of deputy heads in core public administration

12. (1) Subject to paragraphs 11.1(1)(*f*) and (*g*), every deputy head in the core public administration may, with respect to the portion for which he or she is deputy head,

(*a*) determine the learning, training and development requirements of persons employed in the public service and fix the terms on which the learning, training and development may be carried out;

(*b*) provide for the awards that may be made to persons employed in the public service for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to their duties or for inventions or practical suggestions for improvements;

(*c*) establish standards of discipline and set penalties, including termination of employment, suspension, demotion to a position at a lower maximum rate of pay and financial penalties;

(*d*) provide for the termination of employment, or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, of persons employed in the public service whose performance, in the opinion of the deputy head, is unsatisfactory;

12. (1) Sous réserve des alinéas 11.1(1)*f*) et *g*), chaque administrateur général peut, à l'égard du secteur de l'administration publique centrale dont il est responsable :

a) déterminer les besoins en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement des personnes employées dans la fonction publique et fixer les conditions de mise en oeuvre de cet apprentissage, de cette formation et de ce perfectionnement;

b) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux personnes employées dans la fonction publique pour résultats exceptionnels ou toutes autres réalisations méritoires dans le cadre de leurs fonctions, pour des inventions ou pour des idées pratiques d'amélioration;

c) établir des normes de discipline et prescrire des mesures disciplinaires, y compris le licenciement, la suspension, la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et les sanctions pécuniaires;

Pouvoirs des administrateurs généraux de l'administration publique centrale

(*e*) provide for the termination of employment, or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, of persons employed in the public service for reasons other than breaches of discipline or misconduct; and

(*f*) provide for the termination of employment of persons to whom an offer of employment is made as the result of the transfer of any work, undertaking or business from the core public administration to any body or corporation that is not part of the core public administration.

d) prévoir le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur de toute personne employée dans la fonction publique dans les cas où il est d'avis que son rendement est insuffisant;

e) prévoir, pour des raisons autres qu'un manquement à la discipline ou une inconduite, le licenciement ou la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur d'une personne employée dans la fonction publique;

f) régir toutes les questions relatives au licenciement des personnes à qui une offre d'emploi est faite en raison du transfert d'une activité ou entreprise de l'administration publique centrale à toute entité qui n'en fait pas partie.

Powers of other deputy heads

(2) Subject to any terms and conditions that the Governor in Council may direct, every deputy head of a separate agency, and every deputy head designated under paragraph 11(2)(*b*), may, with respect to the portion of the federal public administration for which he or she is deputy head,

(*a*) determine the learning, training and development requirements of persons employed in the public service and fixing the terms on which the learning, training and development may be carried out;

(*b*) provide for the awards that may be made to persons employed in the public service for outstanding performance of their duties, for other meritorious achievement in relation to their duties or for inventions or practical suggestions for improvements;

(*c*) establish standards of discipline and set penalties, including termination of employment, suspension, demotion to a position at a lower maximum rate of pay and financial penalties; and

(*d*) provide for the termination of employment, or the demotion to a position at a lower maximum rate of pay, of persons employed in the public service for reasons other than breaches of discipline or misconduct.

Pouvoirs d'autres administrateurs généraux

(2) Sous réserve des conditions que fixe le gouverneur en conseil, chaque administrateur général d'un organisme distinct et chaque administrateur général désigné par le gouverneur en conseil en vertu de l'alinéa 11(2)*b*) peut, à l'égard du secteur de l'administration publique fédérale dont il est responsable :

a) déterminer les besoins en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement des personnes employées dans la fonction publique et fixer les conditions de mise en oeuvre de cet apprentissage, de cette formation et de ce perfectionnement;

b) prévoir les primes susceptibles d'être accordées aux personnes employées dans la fonction publique pour résultats exceptionnels ou toutes autres réalisations méritoires dans le cadre de leurs fonctions, pour des inventions ou pour des idées pratiques d'amélioration;

c) établir des normes de discipline et prescrire des mesures disciplinaires, y compris le licenciement, la suspension, la rétrogradation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur et les sanctions pécuniaires;

d) prévoir, pour des raisons autres qu'un manquement à la discipline ou qu'une inconduite, le licenciement ou la rétrogra-

dation à un poste situé dans une échelle de traitement comportant un plafond inférieur de toute personne employée dans la fonction publique.

For cause

(3) Disciplinary action against, or the termination of employment or the demotion of, any person under paragraph (1)(*c*), (*d*) or (*e*) or (2)(*c*) or (*d*) may only be for cause.

Motifs nécessaires

(3) Les mesures disciplinaires, le licenciement ou la rétrogradation découlant de l'application des alinéas (1)*c*), *d*) ou *e*) ou (2)*c*) ou *d*) doivent être motivés.

Limitation

12.1 Section 11.1 and subsection 12(2) apply subject to the provisions of any Act of Parliament, or any regulation, order or other instrument made under the authority of an Act of Parliament, respecting the powers or functions of a separate agency.

Restriction

12.1 L'article 11.1 et le paragraphe 12(2) s'appliquent sous réserve de toute loi fédérale et de tout texte d'application de celle-ci concernant les attributions d'un organisme distinct.

Delegation by deputy head

12.2 (1) A deputy head may delegate to any person any of the deputy head's powers or functions in relation to human resources management, subject to any terms and conditions that he or she directs.

Délégation par l'administrateur général

12.2 (1) L'administrateur général peut, sous réserve des conditions et modalités qu'il fixe, déléguer à toute personne telles de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines.

Sub-delegation

(2) Any person to whom powers or functions are delegated under subsection (1) may, subject to and in accordance with the delegation, sub-delegate any of those powers or functions to any other person.

Subdélégation

(2) Les délégataires visés au paragraphe (1) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer à toute autre personne les attributions qu'ils ont reçues.

National Joint Council agreements

12.3 (1) Despite any other Act of Parliament, if the employment of an employee is terminated under paragraph 12(1)(*f*), agreements of the National Joint Council, other than agreements of the National Joint Council that are related to work force adjustment, cease to apply to the employee immediately before the termination of employment, unless the termination of employment was the result of the transfer of any work, undertaking or business from the core public administration to any body or corporation that is

(*a*) a separate agency; or

(*b*) another portion of the federal public administration designated by the Governor in Council for the purpose of paragraph (*d*) of the definition "public service" in subsection 11(1).

Accords conclus par le Conseil national mixte

12.3 (1) Malgré toute autre loi fédérale, lorsque des fonctionnaires d'un secteur de l'administration publique centrale sont licenciés au titre de l'alinéa 12(1)*f*) en raison du transfert d'une activité ou entreprise de ce secteur à une autre entité, les accords conclus par le Conseil national mixte, à l'exception des accords portant sur le réaménagement des effectifs, cessent de s'appliquer à ces fonctionnaires immédiatement avant leur licenciement sauf si, selon le cas, l'entité :

a) est un organisme distinct;

b) est un autre secteur de l'administration publique fédérale désigné par le gouverneur en conseil pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « fonction publique » au paragraphe 11(1).

Accrued benefits

(2) Her Majesty in right of Canada, as represented by the Treasury Board, continues to be responsible for any obligation of Her Majesty in respect of benefits arising out of agreements of the National Joint Council that

Avantages

(2) Sa Majesté du chef du Canada représentée par le Conseil du Trésor continue d'être responsable des obligations qu'elle a contractées relativement aux avantages découlant des accords conclus par le Conseil national mixte

had accrued to employees of a body or corporation immediately before the date of the transfer referred to in subsection (1).

et dont pourraient bénéficier les fonctionnaires du fait de leur transfert visé au paragraphe (1).

Report

12.4 (1) As soon as possible after the end of each fiscal year, the President of the Treasury Board must prepare and cause to be laid before each House of Parliament a report concerning the administration of sections 11 to 12.3 in that year in respect of the core public administration and every portion of the federal public administration designated for the purpose of paragraph (*d*) of the definition "public service" in subsection 11(1).

Rapport

12.4 (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de chaque exercice, le président du Conseil du Trésor établit un rapport sur l'application, au cours de l'exercice précédent, des articles 11 à 12.3 à l'égard de l'administration publique centrale et de chaque secteur de l'administration publique fédérale désigné pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « fonction publique » au paragraphe 11(1) et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement.

Consolidation of reports

(2) The President of the Treasury Board may, in respect of any fiscal year, prepare a single report concerning the matters referred to in subsection (1) and those referred to in subsections 21(1) and (2) of the *Employment Equity Act* if he or she considers it appropriate to do so.

Fusion de rapports

(2) Le président du Conseil du Trésor peut, s'il l'estime indiqué, préparer pour tout exercice un seul rapport à l'égard des matières visées au paragraphe (1) et de celles visées aux paragraphes 21(1) et (2) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi.*

9. (1) Subsection 13(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

9. (1) Le paragraphe 13(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Right or power of Governor in Council not affected

13. (1) Subject to subsection (2), nothing in this Act or any other Act of Parliament is to be construed as limiting or affecting the right or power of the Governor in Council to suspend or dismiss, on the basis of a security assessment, any person employed in the public service.

Right or power of Governor in Council not affected

13. (1) Subject to subsection (2), nothing in this Act or any other Act of Parliament is to be construed as limiting or affecting the right or power of the Governor in Council to suspend or dismiss, on the basis of a security assessment, any person employed in the public service.

(2) Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restriction

(2) If a person has made a complaint with respect to a security assessment to the Security Intelligence Review Committee established by subsection 34(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*, that person may not be dismissed by the Governor in Council until after the completion of the investigation in relation to that complaint.

Restriction

(2) Une personne ne peut être destituée par le gouverneur en conseil si elle a porté plainte contre une évaluation de sécurité devant le comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité constitué par le paragraphe 34(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* et si l'enquête sur la plainte n'est pas terminée.

10. Schedule I to the Act is amended by replacing the section reference after the heading "SCHEDULE I" with the following:

10. Le renvoi qui suit le titre « ANNEXE I », à l'annexe I de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*Sections 2 and 11*)

11. The Act is amended by adding, after Schedule III, the schedules set out in Schedule 1 to this Act.

PART 3

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Division 1

Enactment of Act

12. The *Public Service Employment Act* is enacted as follows:

An Act respecting employment in the public service

Preamble

Recognizing that

the public service has contributed to the building of Canada, and will continue to do so in the future while delivering services of highest quality to the public;

Canada will continue to benefit from a public service that is based on merit and non-partisanship and in which these values are independently safeguarded;

Canada will also continue to gain from a public service that strives for excellence, that is representative of Canada's diversity and that is able to serve the public with integrity and in their official language of choice;

the public service, whose members are drawn from across the country, reflects a myriad of backgrounds, skills and professions that are a unique resource for Canada;

authority to make appointments to and within the public service has been vested in the Public Service Commission, which can delegate this authority to deputy heads;

those to whom this appointment authority is delegated must exercise it within a framework that ensures that they are accountable for its proper use to the Commission, which in turn is accountable to Parliament;

delegation of staffing authority should be to as low a level as possible within the public service, and should afford public service managers the flexibility necessary to staff, to manage

(*articles 2 et 11*)

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe III, des annexes figurant à l'annexe 1 de la présente loi.

PARTIE 3

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Section 1

Édiction de la loi

12. Est édictée la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dont le texte suit :

Loi concernant l'emploi dans la fonction publique

Préambule

Attendu :

que la fonction publique a contribué à bâtir le Canada et continuera de le faire dans l'avenir tout en rendant des services de haute qualité à sa population;

qu'il demeure avantageux pour le Canada de pouvoir compter sur une fonction publique non partisane et axée sur le mérite et que ces valeurs doivent être protégées de façon indépendante;

qu'il demeure aussi avantageux pour le Canada de pouvoir compter sur une fonction publique vouée à l'excellence, représentative de la diversité canadienne et capable de servir la population avec intégrité et dans la langue officielle de son choix;

que la fonction publique, dont les membres proviennent de toutes les régions du pays, réunit des personnes d'horizons, de compétences et de professions très variés et que cela constitue une ressource unique pour le Canada;

que le pouvoir de faire des nominations à la fonction publique et au sein de celle-ci est conféré à la Commission de la fonction publique et que ce pouvoir peut être délégué aux administrateurs généraux;

que ceux qui sont investis du pouvoir délégué de dotation doivent l'exercer dans un cadre exigeant qu'ils en rendent compte à la Commission, laquelle, à son tour, en rend compte au Parlement;

and to lead their personnel to achieve results for Canadians; and

the Government of Canada is committed to a public service that embodies linguistic duality and that is characterized by fair, transparent employment practices, respect for employees, effective dialogue, and recourse aimed at resolving appointment issues;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le pouvoir de dotation devrait être délégué à l'échelon le plus bas possible dans la fonction publique pour que les gestionnaires disposent de la marge de manoeuvre dont ils ont besoin pour effectuer la dotation, et pour gérer et diriger leur personnel de manière à obtenir des résultats pour les Canadiens;

que le gouvernement du Canada souscrit au principe d'une fonction publique qui incarne la dualité linguistique et qui se distingue par ses pratiques d'emploi équitables et transparentes, le respect de ses employés, sa volonté réelle de dialogue et ses mécanismes de recours destinés à résoudre les questions touchant les nominations,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Service Employment Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"Commission" « *Commission* »

"Commission" means the Public Service Commission continued by subsection 4(1).

"department" « *ministère* »

"department" means

(*a*) an organization named in Schedule I to the *Financial Administration Act*;

(*b*) any other organization that is designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act; or

(*c*) any part of any organization that is designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act.

"deployment" « *mutation* »

"deployment" means the transfer of a person from one position to another in accordance with Part 3.

"deputy head" « *administrateur général* »

"deputy head" means

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur général » *"deputy head"*

« administrateur général » S'entend :

a) dans une administration figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, du sous-ministre;

b) dans une administration ou partie d'administration désignée comme ministère en vertu de la présente loi, de la personne que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi;

c) dans toute administration figurant aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission, du premier dirigeant de cette administration ou, à défaut, de la personne que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi.

(*a*) in relation to an organization named in Schedule I to the *Financial Administration Act*, its deputy minister;

(*b*) in relation to any organization or part of an organization that is designated as a department under this Act, the person that the Governor in Council designates as the deputy head for the purposes of this Act; and

(*c*) in relation to any organization named in Schedule IV or V to the *Financial Administration Act* to which the Commission has the exclusive authority to make appointments, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person designated by the Governor in Council as its deputy head for the purposes of this Act.

"employee" « *fonctionnaire* »

"employee" means a person employed in that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments.

"employer" « *employeur* »

"employer" means

(*a*) the Treasury Board, in relation to an organization named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*; or

(*b*) in relation to a separate agency to which the Commission has exclusive authority to make appointments, that separate agency.

"external appointment process" « *processus de nomination externe* »

"external appointment process" means a process for making one or more appointments in which persons may be considered whether or not they are employed in the public service.

"internal appointment process" « *processus de nomination interne* »

"internal appointment process" means a process for making one or more appointments in which only persons employed in the public service may be considered.

"minister" « *ministre* »

"minister", except in section 131, means any minister referred to in section 4 of the *Salaries Act* and any minister of State referred to in the *Ministries and Ministers of State Act*.

"organization" « *administration* »

"organization" means any portion of the federal public administration named in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*.

« administration » *"organization"*

« administration » Secteur de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« Commission » *"Commission"*

« Commission » La Commission de la fonction publique maintenue par le paragraphe 4(1).

« employeur » *"employer"*

« employeur »

a) Le Conseil du Trésor, dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) l'organisme distinct en cause, dans le cas d'un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission.

« fonctionnaire » *"employee"*

« fonctionnaire » Personne employée dans la fonction publique et dont la nomination à celle-ci relève exclusivement de la Commission.

« fonction publique » *"public service"*

« fonction publique » L'ensemble des postes qui sont compris dans les entités ci-après ou qui en relèvent :

a) les ministères figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) les administrations figurant à l'annexe IV de cette loi;

c) les organismes distincts figurant à l'annexe V de la même loi.

« ministère » *"department"*

« ministère »

a) Administration figurant à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) toute autre administration que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi;

c) la partie d'une administration que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi.

« ministre » *"minister"*

« ministre » S'entend, sauf à l'article 131, de tout ministre figurant à l'article 4 de la *Loi sur les traitements* et de tout ministre d'État

"public service" « *fonction publique* »

"public service" means the several positions in or under

(*a*) the departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act*;

(*b*) the organizations named in Schedule IV to that Act; and

(*c*) the separate agencies named in Schedule V to that Act.

"separate agency" « *organisme distinct* »

"separate agency" means an organization named in Schedule V to the *Financial Administration Act*.

"Tribunal" « *Tribunal* »

"Tribunal" means the Public Service Staffing Tribunal continued by subsection 88(1).

References to deputy head

(2) In this Act, unless the context otherwise requires,

(*a*) a reference to a deputy head in relation to an employee shall be construed as a reference to the deputy head of the department or other organization, as the case may be, in which the employee is employed; and

(*b*) a reference to a deputy head in relation to an appointment shall be construed as a reference to the deputy head of the department or other organization, as the case may be, in which the appointment is made.

References to occupational groups

(3) A reference in this Act to an occupational group shall be construed as a reference to a group or subgroup of employees defined by the employer, and a reference to the executive group shall be construed as a reference to an occupational group or subgroup designated by the employer and consisting of management personnel.

visé par la *Loi sur les départements et ministres d'État*.

« mutation » "*deployment*"

« mutation » Transfert d'une personne d'un poste à un autre sous le régime de la partie 3.

« nomination externe » *French version only*

« nomination externe » Nomination d'une personne ne faisant pas partie de la fonction publique.

« nomination interne » *French version only*

« nomination interne » Nomination d'une personne faisant déjà partie de la fonction publique.

« organisme distinct » "*separate agency*"

« organisme distinct » Administration figurant à l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« processus de nomination externe » "*external appointment process*"

« processus de nomination externe » Processus de nomination dans lequel peuvent être prises en compte tant les personnes appartenant à la fonction publique que les autres.

« processus de nomination interne » "*internal appointment process*"

« processus de nomination interne » Processus de nomination dans lequel seules peuvent être prises en compte les personnes employées dans la fonction publique.

« Tribunal » "*Tribunal*"

« Tribunal » Le Tribunal de la dotation de la fonction publique maintenu par le paragraphe 88(1).

Mention d'un administrateur général

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans la présente loi, « administrateur général » désigne :

a) par rapport à un fonctionnaire, l'administrateur général du ministère ou de l'autre administration dont relève ce fonctionnaire;

b) par rapport à une nomination, l'administrateur général du ministère ou de l'autre administration dans laquelle la nomination se fait.

Mention de groupes

(3) Dans la présente loi, « groupe professionnel » s'entend d'un groupe ou d'un sous-groupe de fonctionnaires défini par l'employeur et « groupe de la direction » s'entend d'un groupe ou d'un sous-groupe professionnel désigné par l'employeur et formé de personnel de gestion.

References to abuse of authority

(4) For greater certainty, a reference in this Act to abuse of authority shall be construed as including bad faith and personal favouritism.

(4) Il est entendu que, pour l'application de la présente loi, on entend notamment par « abus de pouvoir » la mauvaise foi et le favoritisme personnel.

Abus de pouvoir

Descriptive cross-references

3. If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act is followed by words in parentheses that are descriptive of the subject-matter of the provision referred to, the words in parentheses form no part of the provision in which they occur and are deemed to have been inserted for convenience of reference only.

3. Les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d'une matière donnée, suivent un renvoi à une disposition de la présente loi ne font pas partie de la disposition où ils apparaissent et sont réputés y avoir été insérés pour la seule commodité de la consultation.

Renvois descriptifs

PART 1

PUBLIC SERVICE COMMISSION, DEPUTY HEADS AND EMPLOYER

PARTIE 1

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE, ADMINISTRATEURS GÉNÉRAUX ET EMPLOYEUR

Commission

Commission

Commission continued

4. (1) The Public Service Commission is continued, consisting of a President and two or more other Commissioners.

4. (1) Est maintenue la Commission de la fonction publique, composée de trois commissaires ou plus, dont le président.

Maintien

Eligibility

(2) In order to be eligible to hold office as a Commissioner, a person must be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(2) Il faut, pour être commissaire, être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Conditions

Full-time or part-time

(3) The President shall serve on a full-time basis and the other Commissioners on a part-time basis.

(3) Le président occupe sa charge à temps plein et les autres commissaires, à temps partiel.

Temps plein et temps partiel

Other employment or activities

(4) Commissioners shall not accept or hold any office or employment, or carry on any activity, that is inconsistent with their functions, and the President shall devote the whole of his or her time to the performance of the President's functions.

(4) Les commissaires ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions et le président se consacre exclusivement à l'exécution de ses fonctions.

Cumul de fonctions

Appointment of Commissioners

(5) The President and other Commissioners shall be appointed by the Governor in Council. The appointment of the President shall be made by commission under the Great Seal, after approval by resolution of the Senate and House of Commons.

(5) Le gouverneur en conseil nomme les commissaires; dans le cas du président, il procède à la nomination par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination des commissaires

Tenure and term of office

(6) A Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(6) Les commissaires occupent leur charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

Re-appointment

(7) A Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

(7) Le mandat des commissaires est renouvelable pour des périodes maximales de sept ans chacune.

Renouvellement du mandat

Oath or affirmation

(8) Before commencing his or her functions, a Commissioner shall take an oath or make a solemn affirmation in the following form before the Clerk of the Privy Council or the person designated by the Clerk:

I, ..., do swear (*or* solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of (Commissioner *or* President, *as the case may be*) of the Public Service Commission. (*Add, in the case where an oath is taken,* "So help me God" *(or name of deity).*)

(8) Avant leur entrée en fonctions, les commissaires prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle ci-après devant le greffier du Conseil privé ou la personne qu'il désigne :

Moi, ..., je jure (*ou* j'affirme solennellement) que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement, les fonctions de (commissaire *ou* président, *selon le cas*) de la Commission de la fonction publique. (*Dans le cas du serment, ajouter :* Ainsi Dieu *(ou le nom d'une divinité)* me soit en aide.)

Serment ou affirmation solennelle

Salaries

5. (1) The Commissioners shall be paid the remuneration determined by the Governor in Council.

5. (1) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(2) The Commissioners are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of residence or, in the case of the President, while absent from his or her ordinary place of work.

(2) Les commissaires ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, dans le cas du président, soit de résidence, dans le cas des autres commissaires.

Frais de déplacement

Application of *Public Service Superannuation Act*

(3) The President is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(3) Le président est réputé être employé dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

Application of other Acts

(4) The Commissioners are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Les commissaires sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application d'autres lois

President

6. (1) The President is the chief executive officer of the Commission.

6. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission.

Président

Residence

(2) The President shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within the distance of it specified by the Governor in Council.

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Résidence

Acting President

(3) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the minister designated under section 23 may authorize a Commissioner or other qualified person to act as President for a period not exceeding sixty days, and the Governor in

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application de l'article 23 peut autoriser un commissaire ou une autre personne qualifiée à assumer la présidence pour une

Absence ou empêchement

Council may authorize a Commissioner or other qualified person to act as President for any longer period.

période maximale de soixante jours; pour une période plus longue, l'autorisation est donnée par le gouverneur en conseil.

Quorum

7. (1) A majority of the Commissioners constitutes a quorum of the Commission.

7. (1) Le quorum est constitué par la majorité des commissaires.

Quorum

Vacancy

(2) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining Commissioners to act.

(2) Une vacance parmi les commissaires n'empêche pas le fonctionnement de la Commission.

Vacance

Head office

8. The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

8. Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Human resources

9. The Commission may appoint the persons necessary for the proper conduct of its work in the manner authorized by this Act.

9. La Commission peut nommer conformément à la présente loi le personnel nécessaire à l'exécution de ses travaux.

Ressources humaines

Experts and advisers

10. (1) The Commission may retain on a temporary basis the services of experts or other persons having technical or special knowledge to assist it in an advisory capacity and, subject to the approval of the Treasury Board, fix their remuneration.

10. (1) La Commission peut retenir temporairement les services d'experts ou d'autres spécialistes chargés de l'assister à titre consultatif, et, sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Assistance technique

Application of *Public Service Superannuation Act*

(2) Persons whose services are retained under subsection (1) are not employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(2) Ces experts ou autres spécialistes ne sont pas employés dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

Mandate and Functions of Commission

Mission et attributions de la Commission

Mandate

11. The mandate of the Commission is

(*a*) to appoint, or provide for the appointment of, persons to or from within the public service in accordance with this Act;

(*b*) to conduct investigations and audits in accordance with this Act; and

(*c*) to administer the provisions of this Act relating to political activities of employees and deputy heads.

11. La Commission a pour mission :

a) de nommer ou faire nommer à la fonction publique, conformément à la présente loi, des personnes appartenant ou non à celle-ci;

b) d'effectuer des enquêtes et des vérifications conformément à la présente loi;

c) d'appliquer les dispositions de la présente loi concernant les activités politiques des fonctionnaires et des administrateurs généraux.

Mission

Functions assigned by Governor in Council

12. The Commission shall perform any functions in relation to the public service that are assigned to it by the Governor in Council.

12. La Commission s'acquitte des fonctions touchant à la fonction publique que lui confie le gouverneur en conseil.

Fonctions confiées par le gouverneur en conseil

Delegation to Commissioners and employees

13. Any power or function of the Commission under this Act, other than under section 20 or 22, may be exercised or performed by any Commissioner or employee of the Commission authorized by the Commission to do so and, if so exercised or performed, is deemed to have been exercised or performed by the Commission.

13. Les attributions conférées par la présente loi à la Commission, à l'exception de celles prévues aux articles 20 et 22, sont réputées exercées par elle lorsqu'elles sont exercées par un commissaire ou un de ses fonctionnaires autorisé par elle à les exercer.

Délégation aux commissaires et fonctionnaires

Consultation by Commission

14. The Commission shall, on request or if it considers consultation necessary or desirable, consult with the employer or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Labour Relations Act* with respect to policies respecting the manner of making and revoking appointments or with respect to the principles governing lay-offs or priorities for appointment.

Consultation par la Commission

14. Sur demande ou lorsqu'elle le juge utile, la Commission consulte l'employeur ou toute organisation syndicale accréditée comme agent négociateur au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* sur les lignes directrices relatives à la façon de faire et de révoquer les nominations et sur les principes régissant les priorités de nomination ou les mises en disponibilité.

Delegation by Commission to Deputy Heads

Délégation de pouvoirs aux administrateurs généraux

Exercise of powers and functions by deputy heads

15. (1) The Commission may authorize a deputy head to exercise or perform, in relation to his or her organization, in the manner and subject to any terms and conditions that the Commission directs, any of the powers and functions of the Commission under this Act, other than its powers under sections 17, 20 and 22, its power to investigate appointments under sections 66 to 69 and its powers under Part 7.

Délégation à un administrateur général

15. (1) La Commission peut, selon les modalités et aux conditions qu'elle fixe, autoriser l'administrateur général à exercer à l'égard de l'administration dont il est responsable toutes attributions que lui confère la présente loi, sauf en ce qui concerne les attributions prévues aux articles 17, 20 et 22, les pouvoirs d'enquête prévus aux articles 66 à 69 et les attributions prévues à la partie 7.

Revision or rescission

(2) Subject to subsection (3), the Commission may revise or rescind an authorization granted under this section.

Annulation ou révision

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Commission peut réviser ou annuler toute délégation de pouvoirs donnée par elle en vertu du présent article.

Revocation of appointments

(3) Where the Commission authorizes a deputy head to make appointments pursuant to an internal appointment process, the authorization must include the power to revoke those appointments and to take corrective action whenever the deputy head, after investigation, is satisfied that an error, an omission or improper conduct affected the selection of a person for appointment.

Révocation

(3) Dans les cas où la Commission autorise un administrateur général à exercer le pouvoir de faire des nominations dans le cadre d'un processus de nomination interne, l'autorisation doit comprendre le pouvoir de révoquer ces nominations — et de prendre des mesures correctives à leur égard — dans les cas où, après avoir mené une enquête, il est convaincu qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée.

Exception

(4) In authorizing a deputy head under subsection (3), the Commission is not required to include the authority to revoke appointments or to take corrective action in circumstances referred to in sections 68 and 69.

Exception

(4) Le paragraphe (3) n'oblige pas la Commission à inclure dans l'autorisation le pouvoir de révoquer ou de prendre des mesures correctives dans les cas prévus aux articles 68 et 69.

Commission jurisdiction

(5) The Commission may not revoke an appointment referred to in subsection (3) or take corrective action in relation to such an appointment except in circumstances referred to in sections 68 and 69.

Compétence de la Commission

(5) La Commission ne peut exercer le pouvoir de révocation ni celui de prendre des mesures correctives à l'égard d'une nomination visée au paragraphe (3), sauf dans les cas prévus aux articles 68 et 69.

Re-appointment on revocation

(6) Where the appointment of a person is revoked by a deputy head acting pursuant to subsection (3), the Commission may appoint that person to another position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*).

(6) En cas de révocation, dans le cadre du paragraphe (3), d'une nomination faite par l'administrateur général, la Commission peut nommer la personne visée à un poste pour lequel, selon elle, la personne nommée possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*).

Nomination à un autre poste

Compliance with appointment policies

16. In exercising or performing any of the Commission's powers and functions pursuant to section 15, a deputy head is subject to any policies established by the Commission under subsection 29(3).

16. L'administrateur général est tenu, lorsqu'il exerce les attributions de la Commission visées à l'article 15, de se conformer aux lignes directrices visées au paragraphe 29(3).

Lignes directrices

Commission Audits

Vérifications de la Commission

Audits by Commission

17. The Commission may conduct audits on any matter within its jurisdiction and on the exercise, by deputy heads, of their authority under subsection 30(2) and may make recommendations to deputy heads.

17. La Commission peut effectuer des vérifications sur toute question relevant de sa compétence ainsi que sur la façon dont les administrateurs généraux exercent leur autorité en vertu du paragraphe 30(2) et faire des recommandations aux administrateurs généraux.

Vérifications

Powers of Commission

18. In conducting an audit, the Commission has all the powers of a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

18. Pour les besoins de la vérification, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de la Commission

Persons acting for Commission

19. (1) The Commission may direct that any audit under section 17 be conducted, in whole or in part, by a Commissioner or any other person.

19. (1) La Commission peut désigner, pour effectuer tout ou partie d'une vérification visée à l'article 17, un commissaire ou toute autre personne.

Représentants de la Commission

Powers of Commissioner

(2) In relation to a matter before a Commissioner under subsection (1), the Commissioner has the powers referred to in section 18.

(2) Le commissaire désigné au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 18.

Pouvoirs du commissaire

Powers of other persons

(3) In relation to a matter before a person other than a Commissioner under subsection (1), the person has the powers referred to in section 18 subject to any limitations specified by the Commission.

(3) La personne désignée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 18, dans les limites que celle-ci fixe.

Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire

Exclusions from this Act

Exemptions

Exclusion of positions and persons

20. (1) Where the Commission decides that it is neither practicable nor in the best interests of the public service to apply this Act or any of its provisions to any position or person or class of positions or persons, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, exclude that position, person or class from the application of this Act or those provisions.

20. (1) Avec l'agrément du gouverneur en conseil, la Commission peut exempter un poste, une personne ou une catégorie de postes ou de personnes de l'application de la présente loi ou de certaines de ses dispositions, si elle estime pareille application difficilement réalisable et contraire aux intérêts de la fonction publique.

Exemptions

Consultation with employer

(2) The Commission shall consult the employer in respect of an exclusion from any provision of this Act whose application is not within the Commission's jurisdiction.

Consultation de l'employeur

(2) La Commission consulte l'employeur sur l'exemption dans les cas où l'application des dispositions de la présente loi faisant l'objet de l'exemption ne relève pas de sa compétence.

Re-application of provisions to persons or positions

(3) The Commission may, with the approval of the Governor in Council, re-apply any of the provisions of this Act to any position or person, or class of positions or persons, excluded pursuant to subsection (1).

Annulation

(3) La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, annuler tout ou partie d'une exemption accordée au titre du paragraphe (1).

Regulations of Governor in Council

21. The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, make regulations prescribing how any position or person, or class of positions or persons, excluded under section 20 from the application of this Act or any of its provisions is to be dealt with.

Règlements du gouverneur en conseil

21. Sur recommandation de la Commission, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le sort des postes ou des personnes ou des catégories de postes ou de personnes qui tombent sous le coup d'une exemption accordée au titre de l'article 20.

Regulations of Commission

Règlements de la Commission

General regulatory power

22. (1) The Commission may make any regulations that it considers necessary to give effect to the provisions of this Act relating to matters under its jurisdiction.

Pouvoir réglementaire général

22. (1) La Commission peut, par règlement, prendre toute mesure nécessaire, selon elle, à l'application des dispositions de la présente loi portant sur les questions qui relèvent d'elle.

Regulations

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Commission may make regulations

(*a*) establishing for any person or class of persons a right to be appointed — in priority to all persons other than those referred to in section 40 and subsections 41(1) to (4) — during the period specified by the Commission, to any position for which the Commission is satisfied that they meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*);

(*b*) determining the order of priority of the rights to appointment established by any regulations made under paragraph (*a*);

(*c*) respecting appointments on an acting basis and the maximum period for which any such appointments or any class of such appointments may be made, and excluding any such appointments or class from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(*d*) for the purpose of facilitating the implementation of employment equity pro-

Règlements

(2) La Commission peut par règlement, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1) :

a) prévoir pour toute personne ou catégorie de personnes le droit à une priorité de nomination absolue — après les priorités prévues à l'article 40 et aux paragraphes 41(1) à (4) — à un poste pour lequel, selon elle, la ou les personnes possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*), et la durée de ce droit;

b) déterminer l'ordre des droits à une priorité de nomination prévus en vertu de l'alinéa *a*);

c) régir les nominations intérimaires, prévoir la durée maximale de ces nominations ou d'une catégorie de celles-ci ou les soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi;

d) afin de faciliter la mise en oeuvre de programmes d'équité en matière d'emploi établis par l'employeur ou les administrateurs généraux, régir la nomination interne ou externe de personnes provenant de

grams developed by an employer or a deputy head, respecting the appointment to or from within the public service of persons belonging to a designated group within the meaning of section 3 of the *Employment Equity Act*, and excluding any such persons or any group of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(*e*) respecting the appointment of persons within the executive group or to the executive group from within or outside the public service, and excluding any such persons or any class of such persons from the operation of any or all of the provisions of this Act;

(*f*) respecting the disclosure of information obtained in the course of an investigation under this Act;

(*g*) defining "incumbent-based process" for the purposes of subsection 34(1);

(*h*) prescribing the manner in which and the period within which allegations are to be made, and the manner in which investigations are to be conducted under Part 7; and

(*i*) respecting the manner of laying off employees and the manner of selecting employees to be laid off, for the purposes of section 64.

groupes désignés au sens de l'article 3 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, ou soustraire ces personnes ou des groupes de telles personnes à l'application de tout ou partie de la présente loi;

e) régir la nomination interne ou externe de personnes au groupe de la direction ou la nomination au sein de ce groupe, et soustraire ces personnes, individuellement ou par catégorie, à l'application de tout ou partie de la présente loi;

f) régir la communication de renseignements obtenus au cours d'enquêtes menées dans le cadre de la présente loi;

g) définir « processus de nomination fondé sur les qualités du titulaire » pour l'application du paragraphe 34(1);

h) fixer les modalités et les délais relatifs aux allégations, et les modalités relatives à la conduite des enquêtes, visées par la partie 7;

i) prévoir, pour l'application de l'article 64, les modalités relatives aux mises en disponibilité et la façon de choisir les fonctionnaires qui seront mis en disponibilité.

Reports — Commission

Preparation of report

23. (1) The Commission shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and transmit to the minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section a report for that fiscal year in respect of matters under its jurisdiction.

Tabling in Parliament

(2) The minister to whom the report is transmitted shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the minister receives it.

Special reports

(3) The Commission may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers and functions of the Commission where, in the opinion of the Commission, the matter is of such urgency or

Rapports de la Commission

Établissement du rapport

23. (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de l'exercice, la Commission établit et transmet au ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article un rapport — pour l'exercice — sur les questions qui relèvent d'elle.

Dépôt devant le Parlement

(2) Ce ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapports spéciaux

(3) La Commission peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon elle, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque du rapport annuel suivant.

importance that a report on it should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commission.

Deputy Heads

Delegation by deputy head

24. (1) Subject to subsection (2), a deputy head may authorize any person to exercise or perform any of the powers and functions conferred on the deputy head by this Act.

Sub-delegation by deputy head

(2) Where the Commission has authorized a deputy head under subsection 15(1) to exercise or perform any of the Commission's powers and functions, the deputy head may — subject to the Commission's approval and any terms and conditions specified under that subsection — authorize another person to exercise or perform any of those powers or functions, other than the power to revoke appointments.

Acting deputy head

25. In the absence of the deputy head of a department or other organization, the powers and functions of the deputy head may be exercised by the person designated by the deputy head to act in his or her absence or, if no person has been so designated or there is no deputy head,

(*a*) the person designated by the person who, under the *Financial Administration Act*, is the appropriate Minister with respect to that department or other organization; or

(*b*) any other person designated by the Governor in Council.

Regulations and Policies of Employer

Regulations of Treasury Board

26. (1) The Treasury Board may, in respect of organizations named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*, make regulations

(*a*) respecting deployments;

(*b*) defining the word "promotion" for the purposes of subsection 51(5);

(*c*) establishing periods of probation for the purposes of subsection 61(1) and notice periods for the purposes of subsection 62(1); and

Administrateurs généraux

Délégation par l'administrateur général

24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'administrateur général peut autoriser toute personne à exercer les attributions que lui confère la présente loi.

Subdélégation par l'administrateur général

(2) L'administrateur général que la Commission a autorisé, en vertu du paragraphe 15(1), à exercer des attributions peut à son tour autoriser toute autre personne à les exercer — à l'exception du pouvoir de révocation — avec l'agrément de la Commission et conformément à l'autorisation accordée par celle-ci.

Administrateur général par intérim

25. En l'absence de l'administrateur général, ses attributions sont exercées par la personne qu'il désigne; à défaut, ou s'il n'y a pas d'administrateur général, elles sont exercées par la personne désignée soit par le ministre responsable, selon la *Loi sur la gestion des finances publiques*, du ministère ou de l'autre administration, soit par le gouverneur en conseil.

Règlements et lignes directrices de l'employeur

Règlements du Conseil du Trésor

26. (1) Le Conseil du Trésor peut, par règlement, pour les administrations figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* :

a) régir les mutations;

b) définir « promotion » pour l'application du paragraphe 51(5);

c) fixer la période de stage visée au paragraphe 61(1) et le délai de préavis visé au paragraphe 62(1);

d) en ce qui concerne tout ou partie d'un groupe professionnel, prévoir que les dispo-

(*d*) in respect of any occupational group or part of one, extending or changing to levels the provisions of this Act that apply to positions.

sitions de la présente loi applicables aux postes s'appliqueront, par adjonction ou substitution, aux niveaux.

Policies of separate agencies

(2) A separate agency to which the Commission has exclusive authority to make appointments may make policies for the purposes referred to in subsection (1) in respect of the separate agency.

(2) Un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission peut établir ses propres lignes directrices dans les domaines visés au paragraphe (1).

Lignes directrices des organismes distincts

Consultation by employer

27. An employer shall, on request or if it considers consultation necessary or desirable,

(*a*) consult with the Commission, or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Labour Relations Act*, with respect to regulations made under paragraph 26(1)(*b*) or (*d*) or corresponding policies made under subsection 26(2), as the case may be; and

(*b*) consult with any employee organization so certified with respect to regulations made under paragraph 26(1)(*a*) or (*c*) or corresponding policies made under subsection 26(2), as the case may be, or with respect to any standards established under subsection 31(1).

27. Sur demande ou lorsqu'il le juge utile, l'employeur consulte :

a) la Commission ou toute organisation syndicale accréditée comme agent négociateur au titre de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* au sujet des règlements pris en vertu des alinéas 26(1)*b*) ou *d*) ou des lignes directrices correspondantes établies aux termes du paragraphe 26(2);

b) toute organisation syndicale ainsi accréditée au sujet des règlements pris en vertu des alinéas 26(1)*a*) ou *c*), des lignes directrices correspondantes établies aux termes du paragraphe 26(2) ou des normes de qualification établies en vertu du paragraphe 31(1).

Consultation par l'employeur

Annual Report — Treasury Board

Rapport annuel du Conseil du Trésor

President of Treasury Board

28. As soon as possible after the end of each fiscal year, the President of the Treasury Board shall prepare a report on the exercise of the Treasury Board's responsibilities under this Act for that fiscal year, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament.

28. Dans les meilleurs délais suivant la fin de l'exercice, le président du Conseil du Trésor établit et fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport — pour l'exercice — sur la façon dont le Conseil du Trésor s'est acquitté des responsabilités que lui confère la présente loi.

Président du Conseil du Trésor

PART 2

APPOINTMENTS

PARTIE 2

NOMINATIONS

Authority to Appoint

Pouvoir de nomination

Commission's exclusive authority

29. (1) Except as provided in this Act, the Commission has the exclusive authority to make appointments, to or from within the public service, of persons for whose appointment there is no authority in or under any other Act of Parliament.

29. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, la Commission a compétence exclusive pour nommer à la fonction publique des personnes, y appartenant ou non, dont la nomination n'est régie par aucune autre loi fédérale.

Droit exclusif de nomination

Request of deputy head

(2) The Commission's authority under subsection (1) may only be exercised at the request of the deputy head of the organization to which the appointment is to be made.

Demande

(2) La compétence visée au paragraphe (1) ne peut être exercée qu'à la demande de l'administrateur général de l'administration dans laquelle doit se faire la nomination.

Commission policies

(3) The Commission may establish policies respecting the manner of making and revoking appointments and taking corrective action.

Lignes directrices

(3) La Commission peut établir des lignes directrices sur la façon de faire et de révoquer les nominations et de prendre des mesures correctives.

Basis of Appointment

Modalités de nomination

Appointment on basis of merit

30. (1) Appointments by the Commission to or from within the public service shall be made on the basis of merit and must be free from political influence.

Principes

30. (1) Les nominations — internes ou externes — à la fonction publique faites par la Commission sont fondées sur le mérite et sont indépendantes de toute influence politique.

Meaning of merit

(2) An appointment is made on the basis of merit when

(*a*) the Commission is satisfied that the person to be appointed meets the essential qualifications for the work to be performed, as established by the deputy head, including official language proficiency; and

(*b*) the Commission has regard to

(i) any additional qualifications that the deputy head may consider to be an asset for the work to be performed, or for the organization, currently or in the future,

(ii) any current or future operational requirements of the organization that may be identified by the deputy head, and

(iii) any current or future needs of the organization that may be identified by the deputy head.

Définition du mérite

(2) Une nomination est fondée sur le mérite lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) selon la Commission, la personne à nommer possède les qualifications essentielles — notamment la compétence dans les langues officielles — établies par l'administrateur général pour le travail à accomplir;

b) la Commission prend en compte :

(i) toute qualification supplémentaire que l'administrateur général considère comme un atout pour le travail à accomplir ou pour l'administration, pour le présent ou l'avenir,

(ii) toute exigence opérationnelle actuelle ou future de l'administration précisée par l'administrateur général,

(iii) tout besoin actuel ou futur de l'administration précisé par l'administrateur général.

Needs of public service

(3) The current and future needs of the organization referred to in subparagraph (2)(*b*)(iii) may include current and future needs of the public service, as identified by the employer, that the deputy head determines to be relevant to the organization.

Besoins

(3) Les besoins actuels et futurs de l'administration visés au sous-alinéa (2)*b*)(iii) peuvent comprendre les besoins actuels et futurs de la fonction publique précisés par l'employeur et que l'administrateur général considère comme pertinents pour l'administration.

Interpretation

(4) The Commission is not required to consider more than one person in order for an appointment to be made on the basis of merit.

Précision

(4) La Commission n'est pas tenue de prendre en compte plus d'une personne pour faire une nomination fondée sur le mérite.

Qualification standards

31. (1) The employer may establish qualification standards, in relation to education, knowledge, experience, occupational certification, language or other qualifications, that

Normes de qualification

31. (1) L'employeur peut fixer des normes de qualification, notamment en matière d'instruction, de connaissances, d'expérience, d'attestation professionnelle ou de langue,

the employer considers necessary or desirable having regard to the nature of the work to be performed and the present and future needs of the public service.

nécessaires ou souhaitables à son avis du fait de la nature du travail à accomplir et des besoins actuels et futurs de la fonction publique.

Qualifications

(2) The qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*) and subparagraph 30(2)(*b*)(i) must meet or exceed any applicable qualification standards established by the employer under subsection (1).

(2) Les qualifications mentionnées à l'alinéa 30(2)*a*) et au sous-alinéa 30(2)*b*)(i) doivent respecter ou dépasser les normes de qualification applicables établies par l'employeur en vertu du paragraphe (1).

Qualifications

Professional development programs

32. In respect of appointments made within the framework of any professional development or apprenticeship program that is offered across departments and other organizations, the qualifications, requirements and needs referred to in subsection 30(2) are established or identified by the Treasury Board with respect to organizations for which the Treasury Board is the employer.

32. Dans le cas des nominations à faire dans le cadre des programmes de perfectionnement professionnel et d'apprentissage qui sont offerts à l'ensemble des ministères et autres administrations, les qualifications, exigences et besoins visés au paragraphe 30(2) sont, pour les administrations dont le Conseil du Trésor est l'employeur, établis ou précisés par celui-ci.

Programmes de perfectionnement professionnel

Appointment processes

33. In making an appointment, the Commission may use an advertised or non-advertised appointment process.

33. La Commission peut, en vue d'une nomination, avoir recours à un processus de nomination annoncé ou à un processus de nomination non annoncé.

Processus de nomination

Area of selection

34. (1) For purposes of eligibility in any appointment process, other than an incumbent-based process, the Commission may determine an area of selection by establishing geographic, organizational or occupational criteria or by establishing, as a criterion, belonging to any of the designated groups within the meaning of section 3 of the *Employment Equity Act*.

34. (1) En vue de l'admissibilité à tout processus de nomination sauf un processus de nomination fondé sur les qualités du titulaire, la Commission peut définir une zone de sélection en fixant des critères géographiques, organisationnels ou professionnels, ou en fixant comme critère l'appartenance à un groupe désigné au sens de l'article 3 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*.

Zone de sélection

Designated groups

(2) The Commission may establish different geographic, organizational or occupational criteria for designated groups within the meaning of section 3 of the *Employment Equity Act* than for other persons.

(2) La Commission peut établir, pour les groupes désignés au sens de l'article 3 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*, des critères géographiques, organisationnels ou professionnels différents de ceux qui sont applicables aux autres.

Groupes désignés

Mobility — separate agencies

35. (1) Unless otherwise provided in any other Act, a person employed in a separate agency to which the Commission does not have the exclusive authority to make appointments

(*a*) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all employees to be considered, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section; and

35. (1) Sauf disposition contraire de toute autre loi, les employés d'un organisme distinct dans lequel les nominations ne relèvent pas exclusivement de la Commission :

a) peuvent participer à un processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires, pourvu qu'ils satisfassent aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34;

Mobilité — organismes distincts

(*b*) has the right to make a complaint under section 77.

b) ont le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

Mobility — designated organizations

(2) A person not otherwise employed in the public service who is employed in any portion of the federal public administration designated under subsection (4)

(*a*) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all persons employed in the public service to be considered, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section; and

(*b*) has the right to make a complaint under section 77.

(2) Les personnes qui, bien que n'appartenant pas à la fonction publique, sont employées dans un secteur de l'administration publique fédérale désigné en vertu du paragraphe (4) :

a) peuvent participer à un processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise toutes les personnes appartenant à la fonction publique, pourvu qu'elles satisfassent aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34;

b) ont le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

Mobilité — organismes désignés par le gouverneur en conseil

Mobility — employees of Tribunal

(3) A person employed by the Tribunal under subsection 95(1) may participate in an advertised appointment process for which the organizational criterion established under section 34 entitles all employees to be considered, as long as the person meets the other criteria, if any, established under that section.

(3) Les personnes employées par le Tribunal au titre du paragraphe 95(1) peuvent participer à un processus de nomination annoncé pour lequel le critère organisationnel fixé en vertu de l'article 34 vise tous les fonctionnaires, pourvu qu'elles satisfassent aux autres critères fixés, le cas échéant, en vertu de l'article 34.

Mobilité — employés du Tribunal

Designation

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, designate any portion of the federal public administration for the purposes of subsection (2).

(4) Pour l'application du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, désigner tout secteur de l'administration publique fédérale.

Désignation de secteurs

Revocation

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, revoke any designation under subsection (4).

(5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation de la Commission, annuler toute mesure prise en vertu du paragraphe (4).

Annulation

Assessment methods

36. In making an appointment, the Commission may use any assessment method, such as a review of past performance and accomplishments, interviews and examinations, that it considers appropriate to determine whether a person meets the qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*) and subparagraph 30(2)(*b*)(i).

36. La Commission peut avoir recours à toute méthode d'évaluation — notamment prise en compte des réalisations et du rendement antérieur, examens ou entrevues — qu'elle estime indiquée pour décider si une personne possède les qualifications visées à l'alinéa 30(2)*a*) et au sous-alinéa 30(2)*b*)(i).

Méthode d'évaluation

Language of examination

37. (1) An examination or interview, when conducted for the purpose of assessing qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*) and subparagraph 30(2)(*b*)(i), other than language proficiency, shall be conducted in English or French or both at the option of the candidate.

37. (1) Les examens ou entrevues, lorsqu'ils ont pour objet d'évaluer les qualifications visées à l'alinéa 30(2)*a*) et au sous-alinéa 30(2)*b*)(i), à l'exception de la langue, se tiennent en français ou en anglais, ou dans les deux langues, au choix du candidat.

Langue de l'examen

Testing for language skills

(2) An examination or interview, when conducted for the purpose of assessing the qualifications of the candidate in the knowledge and use of English or French or both, or of a third language, shall be conducted in that language or those languages.

Langue de l'examen

(2) Si les examens ou entrevues ont pour objet d'apprécier dans quelle mesure le candidat connaît et utilise soit le français soit l'anglais, ces deux langues ou une troisième langue, ils se tiennent dans la ou les langues en question.

Exceptions to merit

38. Paragraph 30(2)(*b*) does not apply in relation to any appointment made under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), any of subsections 41(1) to (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(*a*).

Exceptions au mérite

38. L'alinéa 30(2)*b*) ne s'applique pas dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) à (4) (autres priorités) ou des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal), ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)*a*).

Preferences, Priorities and Entitlements

Préférences, priorités et autres droits

Preference to veterans and Canadian citizens

39. (1) In an advertised external appointment process, subject to any priorities established under paragraph 22(2)(*a*) and by sections 40 and 41, any of the following who, in the Commission's opinion, meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*) shall be appointed ahead of other candidates, in the following order:

(*a*) a person who is in receipt of a pension by reason of war service, within the meaning of the schedule;

(*b*) a veteran or a survivor of a veteran, within the meaning of the schedule; and

(*c*) a Canadian citizen, within the meaning of the *Citizenship Act*, in any case where a person who is not a Canadian citizen is also a candidate.

Préférence aux anciens combattants et aux citoyens canadiens

39. (1) Dans le cadre d'un processus de nomination externe annoncé, les personnes ci-après sont, sous réserve des priorités établies en vertu de l'alinéa 22(2)*a*) ou des articles 40 et 41, nommées avant les autres candidats, dans l'ordre suivant, pourvu que, selon la Commission, elles possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*) :

a) les pensionnés de guerre, au sens de l'annexe;

b) les anciens combattants, au sens de l'annexe, ou les survivants des anciens combattants, au sens de l'annexe;

c) les citoyens canadiens au sens de la *Loi sur la citoyenneté*, dans les cas où une personne qui n'est pas citoyen canadien est aussi candidat.

Application of merit

(2) Where the Commission is satisfied that two or more candidates described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*c*) meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*), paragraph 30(2)(*b*) applies in the selection of a person from among the candidates described in that paragraph.

Application du principe du mérite

(2) Si plusieurs candidats visés à l'un des alinéas (1)*a*) à *c*) possèdent, selon la Commission, les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*), l'alinéa 30(2)*b*) s'applique à la sélection.

Priority — surplus employees

40. Notwithstanding section 41, after a deputy head informs an employee that the employee will be laid off pursuant to subsection 64(1) and before the lay-off becomes effective, the Commission may appoint the employee in priority to all other persons to another position under the deputy head's jurisdiction if the Commission is satisfied that the employee meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*) and that it is in the best interests of the public service to make the appointment.

Priorités — fonctionnaires excédentaires

40. Malgré l'article 41, la Commission, dans les cas où l'administrateur général a indiqué à un fonctionnaire qu'il serait mis en disponibilité au titre du paragraphe 64(1), peut, avant la prise d'effet de la mise en disponibilité et si elle juge que cette mesure sert les intérêts de la fonction publique, nommer le fonctionnaire en priorité absolue à un autre poste relevant de l'administrateur général et pour lequel, selon la Commission, il possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*).

Priority — persons on leave

41. (1) When an employee on leave of absence is replaced, pursuant to the appointment or deployment of another person for an indeterminate period to the employee's position, priority for appointment shall be given over all other persons to

(*a*) the employee on leave of absence, for the duration of the leave of absence and a further period of one year; or

(*b*) if the employee on leave of absence returns to his or her position, the person who replaced that employee, for a period of one year after that employee returns to the position.

Priorité — fonctionnaire en congé

41. (1) Dans le cas où un fonctionnaire est en congé et est remplacé par voie de nomination ou de mutation d'une autre personne à son poste pour une période indéterminée, ont droit à une priorité de nomination absolue :

a) le fonctionnaire qui est en congé, pendant son congé et l'année qui suit;

b) si le fonctionnaire en congé reprend le poste, le remplaçant, pendant l'année qui suit le retour du fonctionnaire en congé.

Priority — minister's staff

(2) Priority for appointment over all other persons shall be given to a person employed in the office of a minister, or in the office of a person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate or Leader of the Opposition in the House of Commons, for a period of one year after the person ceases to be so employed, if

(*a*) the person was an employee immediately before becoming employed in that office; or

(*b*) while employed in that office the person was found by the Commission, in an advertised external appointment process, to have met the essential qualifications for an appointment to the public service.

Priorité — personnel du ministre

(2) Ont droit à une priorité de nomination absolue pendant une période d'un an à partir de la date de leur cessation d'emploi dans le cabinet d'un ministre ou du titulaire des charges de leader de l'Opposition au Sénat ou de chef de l'Opposition à la Chambre des communes :

a) la personne qui était fonctionnaire au moment de devenir employée dans ce cabinet;

b) la personne qui a participé à un processus de nomination externe annoncé pendant son emploi dans ce cabinet et qui, selon la Commission, possédait les qualifications essentielles pour une nomination à la fonction publique.

Priority — minister's senior staff

(3) Priority for appointment, to a position at a level at least equivalent to that of executive assistant to a deputy head, shall be given over all other persons to a person who for at least three years has been employed as the executive assistant, special assistant or private

Priorité — personnel supérieur du ministre

(3) La personne qui a été, pendant au moins trois ans, directeur de cabinet d'un ministre ou du titulaire des charges de leader de l'Opposition au Sénat ou de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, adjoint spécial ou secrétaire particulier dans ce cabinet ou

secretary in an office referred to in subsection (2) or in any of those capacities successively, for a period of one year after they cease to be employed.

titulaire successivement de deux ou trois de ces postes a droit à une priorité de nomination absolue à un niveau au moins équivalent à celui d'adjoint exécutif d'un administrateur général pendant une période d'un an à partir de la date de sa cessation d'emploi.

Priority — persons laid off

(4) Priority for appointment over all other persons shall be given, during the period determined by the Commission, to a person who is laid off pursuant to subsection 64(1).

(4) La personne mise en disponibilité au titre du paragraphe 64(1) a droit à une priorité de nomination absolue pendant la période fixée par la Commission.

Priorités — personnes mises en disponibilité

Essential qualifications

(5) The priority of a person referred to in any of subsections (1) to (4) applies with respect to any position if the Commission is satisfied that that person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*).

(5) Les personnes visées aux paragraphes (1) à (4) ont une priorité de nomination à tout poste pour lequel, selon la Commission, elles possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*).

Qualifications essentielles

Order of priorities

(6) The order of appointment among persons described in subsections (1) to (4) shall follow the order of those subsections, and persons described in each of those subsections shall be appointed in the order determined by the Commission.

(6) Les nominations des personnes visées aux paragraphes (1) à (4) se font selon l'ordre de ces paragraphes; l'ordre de nomination des personnes visées par chacun de ces paragraphes est déterminé par la Commission.

Ordre des priorités

Failure to appoint person on leave

42. A person who is entitled under subsection 41(1) to be appointed to a position and who is not so appointed in the applicable period provided for in that subsection ceases to be an employee at the end of that period.

42. La personne visée au paragraphe 41(1) qui n'est pas nommée à un poste dans le délai applicable aux termes de ce paragraphe perd sa qualité de fonctionnaire à l'expiration de ce délai.

Défaut de nomination — congé

Non-application of priority provisions

43. Notwithstanding sections 40 and 41 and any regulations made under paragraph 22(2)(*a*), if the Commission considers that the appointment of a person who has a right to be appointed in priority to other persons under any of those provisions will result in another person having a priority right, the Commission may decide not to apply that provision in that case.

43. Malgré les articles 40 et 41 et les règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)*a*), la Commission peut, lorsqu'elle est d'avis que la nomination d'une personne qui a droit à une priorité de nomination en vertu de l'une de ces dispositions aurait pour effet d'accorder à une autre personne le droit à une priorité de nomination, décider de ne pas appliquer cette disposition dans ce cas.

Exclusion de la priorité

Participation in advertised process — lay-offs

44. A person who is laid off under subsection 64(1) is entitled, during any period that the Commission determines for any case or class of cases, to participate in any advertised appointment process for which the person would have been eligible had the person not been laid off.

44. La personne mise en disponibilité au titre du paragraphe 64(1) a le droit, durant la période fixée selon les cas ou catégories de cas par la Commission, de participer à tout processus de nomination annoncé auquel elle aurait pu participer si elle n'avait pas été mise en disponibilité.

Droit de se présenter à un processus annoncé — mise en disponibilité

Non-application to term employees

45. Section 40, subsection 41(4) and section 44 do not apply to a person whose employment was for a specified term at the time they were informed that they would be laid off.

45. L'article 40, le paragraphe 41(4) et l'article 44 ne s'appliquent pas aux personnes qui, au moment où elles ont été informées qu'elles seraient mises en disponibilité, occupaient leurs fonctions pour une durée déterminée.

Non-application aux fonctionnaires à durée déterminée

Deemed lay-off

46. For the purposes of subsection 41(4) and section 44, a person who, while employed in the public service, does not accept an offer of employment made in the circumstances referred to in paragraph 12(1)(*f*) of the *Financial Administration Act* that is a reasonable job offer within the meaning of an agreement respecting work force adjustment or who accepts an offer of employment, made in such circumstances, that is not a reasonable job offer within the meaning of such an agreement, is deemed to be laid off.

Présomption de mise en disponibilité

46. Pour l'application du paragraphe 41(4) et de l'article 44, la personne employée dans la fonction publique qui, dans les circonstances prévues à l'alinéa 12(1)*f*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, n'accepte pas une offre d'emploi qui constitue une offre d'emploi raisonnable au sens de toute entente sur le réaménagement des effectifs ou qui accepte une offre d'emploi qui ne constitue pas une offre d'emploi raisonnable au sens d'une telle entente est réputée avoir été mise en disponibilité.

Informal Discussion and Appointment

Discussions informelles et nomination

Informal discussion with employee

47. Where a person is informed by the Commission, at any stage of an internal appointment process, that the person has been eliminated from consideration for appointment, the Commission may, at that person's request, informally discuss its decision with that person.

Discussions informelles

47. À toute étape du processus de nomination interne, la Commission peut, sur demande, discuter de façon informelle de sa décision avec les personnes qui sont informées que leur candidature n'a pas été retenue.

Persons being considered for appointment

48. (1) After the assessment of candidates is completed in an internal appointment process, the Commission shall, in any manner that it determines, inform the following persons of the name of the person being considered for each appointment:

(*a*) in the case of an advertised internal appointment process, the persons in the area of selection determined under section 34 who participated in that process; and

(*b*) in the case of a non-advertised internal appointment process, the persons in the area of selection determined under section 34.

Candidature retenue

48. (1) La Commission, une fois l'évaluation des candidats terminée dans le cadre d'un processus de nomination interne, informe, selon les modalités qu'elle fixe, les personnes suivantes du nom de la personne retenue pour chaque nomination :

a) dans le cas d'un processus de nomination interne annoncé, les personnes qui sont dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34 et qui ont participé au processus;

b) dans le cas d'un processus de nomination interne non annoncé, les personnes qui sont dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34.

Waiting period

(2) For the purposes of internal appointment processes, the Commission shall fix a period, beginning when the persons are informed under subsection (1), during which appointments or proposals for appointment may not be made.

Période d'attente

(2) La Commission peut, pour les processus de nomination internes, fixer la période, commençant au moment où les personnes sont informées en vertu du paragraphe (1), au cours de laquelle elle ne peut ni faire ni proposer une nomination.

Appointment or proposed appointment

(3) Following the period referred to in subsection (2), the Commission may appoint a person or propose a person for appointment, whether or not that person is the one previously considered, and the Commission shall so inform the persons who were advised under subsection (1).

Proposition ou nomination

(3) À l'expiration de la période visée au paragraphe (2), la Commission peut proposer la nomination d'une personne ou la nommer, que ce soit ou non la personne dont la candidature avait été retenue et, le cas échéant, en informe les personnes informées aux termes du paragraphe (1).

Finality of appointments

49. The Commission's decision to appoint a person or to propose a person for appointment is final and is not subject to appeal or review except in accordance with this Act.

Caractère définitif

49. Toute décision de la Commission portant nomination ou proposition de nomination est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision que conformément à la présente loi.

Casual Employment

Emploi occasionnel

Appointment

50. (1) The Commission may appoint any person as a casual worker to that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments.

Nomination

50. (1) La Commission peut nommer toute personne à titre d'employé occasionnel à la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement d'elle.

Maximum period

(2) The period of employment of a casual worker may not exceed 90 working days in one calendar year in any particular department or other organization.

Restriction

(2) L'employé occasionnel ne peut être nommé pour une période dépassant quatre-vingt-dix jours ouvrables par année civile dans un même ministère ou autre administration.

Application of Act

(3) The provisions of this Act, other than this section, do not apply to casual workers.

Non-application de la loi

(3) Les dispositions de la présente loi, à l'exception du présent article, ne s'appliquent pas aux employés occasionnels.

Ineligibility

(4) A casual worker is not eligible to be considered for appointment in any internal appointment process.

Inadmissibilité au processus de nomination

(4) L'employé occasionnel ne peut être pris en compte dans un processus de nomination interne.

Term appointments

(5) This section does not affect the Commission's authority to appoint a person to or from within the public service, other than on a casual basis, for a specified term of ninety working days or less.

Nominations pour une durée déterminée

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir de la Commission de faire des nominations internes ou externes, autrement qu'à titre occasionnel, pour une durée déterminée n'excédant pas quatre-vingt-dix jours ouvrables.

PART 3

DEPLOYMENTS

PARTIE 3

MUTATIONS

Authority of deputy heads to deploy

51. (1) Except as provided in this or any other Act, a deputy head may deploy employees to or within the deputy head's organization.

Droit d'effectuer des mutations

51. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi, l'administrateur général peut muter des fonctionnaires à l'administration relevant de sa compétence ou au sein de cette administration.

Deployment from separate agencies

(2) Except as provided in this or any other Act, a deputy head may deploy to the deputy head's organization persons who are employed in a separate agency to which the Commission does not have the exclusive authority to make appointments if the Commission has, after reviewing the staffing program of the separate agency at the agency's request, approved deployments from it.

Mutations en provenance d'organismes distincts

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi, l'administrateur général peut muter à l'administration relevant de sa compétence des employés d'un organisme distinct dans lequel les nominations ne relèvent pas exclusivement de la Commission, si celle-ci, après avoir étudié, sur demande de l'organisme distinct, le régime de dotation de celui-ci, a approuvé les mutations en provenance de l'organisme.

Deployment within or between groups

(3) A deployment may be made within an occupational group or, unless excluded by regulations under paragraph 26(1)(*a*), between occupational groups.

Mouvements de personnel

(3) La mutation peut s'effectuer à l'intérieur d'un groupe professionnel ou, sauf exclusion par les règlements pris en vertu de l'alinéa 26(1)*a*), entre groupes professionnels.

Treasury Board directives and regulations

(4) A deployment to or within an organization named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act* shall be made in the manner directed by the Treasury Board and in accordance with any regulations of the Treasury Board.

Modalités

(4) Dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la mutation se fait selon les modalités fixées par le Conseil du Trésor et conformément à ses règlements.

Employment status preserved

(5) The deployment of a person may not

(*a*) constitute a promotion, within the meaning of regulations of the Treasury Board, in the case of an organization named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*, or as determined by the separate agency, in the case of a separate agency to which the Commission has the exclusive authority to make appointments; or

(*b*) change a person's period of employment from a specified term to indeterminate.

Maintien de la situation du fonctionnaire

(5) Aucune mutation ne peut :

a) constituer une promotion — au sens des règlements du Conseil du Trésor dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou au sens donné au terme par l'organisme distinct en cause dans le cas d'un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission;

b) changer la durée des fonctions d'une personne de déterminée à indéterminée.

Consent to deployment

(6) No person may be deployed without his or her consent unless

(*a*) agreement to being deployed is a condition of employment of the person's current position; or

(*b*) the deputy head of the organization in which the person is employed finds, after investigation, that the person has harrassed another person in the course of his or her employment and the deployment is made within the same organization.

Consentement du fonctionnaire

(6) La mutation ne peut s'effectuer sans le consentement de la personne en cause, sauf dans les cas suivants :

a) le consentement à la mutation fait partie des conditions d'emploi de son poste actuel;

b) l'administrateur général dont elle relève conclut après enquête qu'elle a harcelé une autre personne dans l'exercice de ses fonctions et la mutation se fait au sein de la même administration.

Previous position

52. On deployment, a person ceases to be the incumbent of the position to which he or she had previously been appointed or deployed.

Emploi précédent

52. Dès sa mutation, une personne cesse d'être titulaire du poste auquel elle avait été nommée ou mutée avant la mutation.

Deployment not an appointment

53. (1) A deployment is not an appointment within the meaning of this Act.

Précision

53. (1) Les mutations ne constituent pas des nominations pour l'application de la présente loi.

Exceptions to priority rights

(2) A deputy head may deploy a person without regard to any other person's right to be appointed under subsections 41(1) to (4) or any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(*a*).

Non-application des droits de priorité

(2) L'administrateur général peut procéder à des mutations sans égard aux droits de nomination prévus aux paragraphes 41(1) à (4) ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)*a*).

PART 4

EMPLOYMENT

Oath or affirmation

54. A person appointed or deployed from outside that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments shall take and subscribe an oath or solemn affirmation in the following form:

I, ..., swear (*or* solemnly affirm) that I will faithfully and honestly fulfil the duties that devolve on me by reason of my employment in the public service of Canada and that I will not, without due authority, disclose or make known any matter that comes to my knowledge by reason of such employment. (*Add, in the case where an oath is taken,* "So help me God" *(or name of deity).*)

Effective date of appointment or deployment

55. The appointment or deployment of a person from outside that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments takes effect on the later of the date that is agreed to in writing by the deputy head and that person and the date on which the person takes and subscribes the oath or solemn affirmation set out in section 54.

Effective date of appointment

56. (1) The appointment of a person from within that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments takes effect on the date agreed to in writing by that person and the deputy head, regardless of the date of their agreement.

Effective date of deployment

(2) The deployment of a person from within that part of the public service to which the Commission has exclusive authority to make appointments takes effect

(*a*) on the date agreed to in writing by that person and the deputy head, regardless of the date of their agreement; or

(*b*) if the person's consent to the deployment is not required, on the date fixed by the deputy head.

Indeterminate employment

57. Subject to this Act, any other Act and regulations made under this or any other Act, the period of an employee's employment is indeterminate unless the deputy head has specified a term of employment.

PARTIE 4

EMPLOI

Serment ou affirmation solennelle

54. Toute personne recrutée, par nomination ou mutation, hors de la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prête et souscrit le serment suivant ou l'affirmation solennelle suivante :

Moi, ..., je jure (*ou* j'affirme solennellement) que je remplirai fidèlement et honnêtement les fonctions que me confère mon emploi dans la fonction publique du Canada et que, sauf autorisation expresse, je ne révélerai rien de ce qui sera parvenu à ma connaissance en conséquence de cet emploi. (*Dans le cas du serment, ajouter :* Ainsi Dieu *(ou le nom d'une divinité)* me soit en aide.)

Prise d'effet de la nomination ou mutation

55. Toute nomination ou mutation d'une personne ne provenant pas de la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prend effet à la date dont sont convenus par écrit l'administrateur général et la personne ou, si elle est postérieure, à la date où la personne prête et souscrit le serment ou l'affirmation solennelle figurant à l'article 54.

Prise d'effet de la nomination

56. (1) Toute nomination d'une personne appartenant à la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prend effet à la date dont sont convenus par écrit l'administrateur général et la personne, indépendamment de la date de l'entente.

Prise d'effet de la mutation

(2) Toute mutation d'une personne appartenant à la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission prend effet :

a) à la date dont sont convenus par écrit l'administrateur général et la personne, indépendamment de la date de l'entente;

b) dans le cas où le consentement de la personne à la mutation n'est pas requis, à la date fixée par l'administrateur général.

Durée des fonctions

57. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi ainsi que des règlements pris sous leur régime, la durée des fonctions d'un fonctionnaire est indétermi-

Term appointment or deployment

58. (1) Subject to section 59, an employee whose appointment or deployment is for a specified term ceases to be an employee at the expiration of that term, or of any extension made under subsection (2).

Extension by deputy head

(2) A deputy head may extend a specified term referred to in subsection (1), and such an extension does not constitute an appointment or a deployment or entitle any person to make a complaint under section 77.

Acting appointments

(3) This section does not apply in respect of appointments made on an acting basis.

Conversion to indeterminate

59. (1) Unless the employee requests otherwise of the deputy head, the period of employment of an employee who is employed for a specified term as a result of an appointment or deployment is converted to indeterminate in the employee's substantive position, at the end of the cumulative period of employment specified by the employer in circumstances prescribed by the employer.

Not an appointment or deployment

(2) A conversion under subsection (1) does not constitute an appointment or a deployment or entitle any person to make a complaint under section 77.

Rate of pay on appointment

60. The rate of pay on appointment to a position shall be determined by the employer within the scale of rates of pay for that position or for positions of the same occupational nature and level as that position.

Probationary period

61. (1) A person appointed from outside the public service is on probation for a period

(*a*) established by regulations of the Treasury Board in respect of the class of employees of which that person is a member, in the case of an organization named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*; or

(*b*) determined by a separate agency in respect of the class of employees of which that person is a member, in the case of an organization that is a separate agency to

née, sauf si l'administrateur général a prévu une durée déterminée.

Nomination ou mutation pour une durée déterminée

58. (1) Sous réserve de l'article 59, le fonctionnaire nommé ou muté pour une durée déterminée perd sa qualité de fonctionnaire à l'expiration de la période fixée ou de toute période de prolongation fixée en vertu du paragraphe (2).

Prolongation

(2) L'administrateur général peut prolonger la durée déterminée; cette prolongation ne constitue pas une nomination ni une mutation et ne donne à personne le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

Nominations intérimaires

(3) Le présent article ne s'applique pas aux nominations intérimaires.

Conversion

59. (1) La durée des fonctions du fonctionnaire qui est employé pour une durée déterminée par voie de nomination ou de mutation devient indéterminée dans son poste d'attache lorsqu'il a occupé un emploi dans les circonstances déterminées par l'employeur pendant une période cumulative fixée par celui-ci, sauf si le fonctionnaire demande à l'administrateur général que la durée continue d'être déterminée.

Précision

(2) La conversion visée au paragraphe (1) ne constitue pas une nomination ni une mutation pour l'application de la présente loi et ne donne à personne le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

Traitement lors de la nomination

60. Le taux de rémunération lors de la nomination est établi par l'employeur à un échelon quelconque du barème pour le poste ou pour des postes de niveau et de nature comparables.

Durée de la période de stage

61. (1) La personne nommée par nomination externe est considérée comme stagiaire pendant la période :

a) fixée, pour la catégorie de fonctionnaires dont elle fait partie, par règlement du Conseil du Trésor dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) fixée, pour la catégorie de fonctionnaires dont elle fait partie, par l'organisme distinct en cause dans le cas d'un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission.

which the Commission has exclusive authority to make appointments.

Effect of appointment or deployment

(2) A period established pursuant to subsection (1) is not terminated by any appointment or deployment made during that period.

Termination of employment

62. (1) While an employee is on probation, the deputy head of the organization may notify the employee that his or her employment will be terminated at the end of

(*a*) the notice period established by regulations of the Treasury Board in respect of the class of employees of which that employee is a member, in the case of an organization named in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*, or

(*b*) the notice period determined by the separate agency in respect of the class of employees of which that employee is a member, in the case of a separate agency to which the Commission has exclusive authority to make appointments,

and the employee ceases to be an employee at the end of that notice period.

Compensation in lieu of notice

(2) Instead of notifying an employee under subsection (1), the deputy head may notify the employee that his or her employment will be terminated on the date specified by the deputy head and that they will be paid an amount equal to the salary they would have been paid during the notice period under that subsection.

Resignation

63. An employee may resign from the public service by giving the deputy head notice in writing of his or her intention to resign, and the employee ceases to be an employee on the date specified by the deputy head in writing on accepting the resignation, regardless of the date of the acceptance.

Laying off of employees

64. (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside those portions of the federal public administration named in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, the deputy head may, in accordance with the regulations of the Commission, lay off the employee, in which case the deputy head shall so advise the employee.

Précision

(2) Une nouvelle nomination ou une mutation n'interrompt pas la période de stage.

Renvoi

62. (1) À tout moment au cours de la période de stage, l'administrateur général peut aviser le fonctionnaire de son intention de mettre fin à son emploi au terme du délai de préavis :

a) fixé, pour la catégorie de fonctionnaires dont il fait partie, par règlement du Conseil du Trésor dans le cas d'une administration figurant aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) fixé, pour la catégorie de fonctionnaires dont il fait partie, par l'organisme distinct en cause dans le cas d'un organisme distinct dans lequel les nominations relèvent exclusivement de la Commission.

Le fonctionnaire perd sa qualité de fonctionnaire au terme de ce délai.

Indemnité tenant lieu de préavis

(2) Au lieu de donner l'avis prévu au paragraphe (1), l'administrateur général peut aviser le fonctionnaire de la cessation de son emploi et du fait qu'une indemnité équivalant au salaire auquel il aurait eu droit au cours de la période de préavis lui sera versée. Le fonctionnaire perd sa qualité de fonctionnaire à la date fixée par l'administrateur général.

Démission

63. Le fonctionnaire qui a l'intention de démissionner de la fonction publique en donne avis, par écrit, à l'administrateur général; il perd sa qualité de fonctionnaire à la date précisée par écrit par l'administrateur général au moment de l'acceptation indépendamment de la date de celle-ci.

Mise en disponibilité

64. (1) L'administrateur général peut, conformément aux règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur des secteurs de l'administration publique fédérale figurant aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*; le cas échéant, il en informe le fonctionnaire.

Selection of employees

(2) Where the deputy head determines under subsection (1) that some but not all of the employees in any part of the deputy head's organization will be laid off, the employees to be laid off shall be selected in accordance with the regulations of the Commission.

Choix des fonctionnaires

(2) Dans les cas où il décide dans le cadre du paragraphe (1) que seulement certains des fonctionnaires d'une partie de l'administration seront mis en disponibilité, la façon de choisir les fonctionnaires qui seront mis en disponibilité est déterminée par les règlements de la Commission.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply where employment is terminated in the circumstances referred to in paragraph 12(1)(*f*) of the *Financial Administration Act*.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le fonctionnaire est licencié dans les circonstances prévues à l'alinéa 12(1)*f*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Effect of lay-off

(4) An employee ceases to be an employee when the employee is laid off.

Effet de la mise en disponibilité

(4) Le fonctionnaire mis en disponibilité perd sa qualité de fonctionnaire.

Complaint to Tribunal re lay-off

65. (1) Where some but not all of the employees in a part of an organization are informed by the deputy head that they will be laid off, any employee selected for lay-off may make a complaint to the Tribunal, in the manner and within the time fixed by the Tribunal's regulations, that his or her selection constituted an abuse of authority.

Plainte au Tribunal — mise en disponibilité

65. (1) Dans les cas où seulement certains des fonctionnaires d'une partie de l'administration sont informés par l'administrateur général qu'ils seront mis en disponibilité, l'un ou l'autre de ces fonctionnaires peut présenter au Tribunal, dans le délai et selon les modalités fixés par règlement de celui-ci, une plainte selon laquelle la décision de le mettre en disponibilité constitue un abus de pouvoir.

Limitation

(2) No complaint may be made under subsection (1) against the decision to lay off employees, the determination of the part of the organization from which employees will be laid off or the number of employees to be laid off from that part.

Précision

(2) Le paragraphe (1) ne permet pas de se plaindre de la décision de procéder par mise en disponibilité, de la détermination de la partie de l'administration au sein de laquelle se fait la mise en disponibilité ni du nombre de fonctionnaires qui sont mis en disponibilité.

Right to be heard

(3) A complainant, every other employee in the part of the organization referred to in subsection (1), the deputy head and the Commission — or their representatives — are entitled to be heard by the Tribunal.

Droit de se faire entendre

(3) Le plaignant, les autres fonctionnaires de la partie de l'administration en cause, l'administrateur général et la Commission, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par le Tribunal.

Lay-off set aside

(4) Where the Tribunal finds a complaint under subsection (1) to be substantiated, it may set aside the decision of the deputy head to lay off the complainant and order the deputy head to take any corrective action that it considers appropriate, other than the lay-off of any employee.

Annulation de la mise en disponibilité

(4) S'il juge la plainte fondée, le Tribunal peut annuler la décision de mettre le plaignant en disponibilité et ordonner à l'administrateur général de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées; il ne peut toutefois ordonner la mise en disponibilité d'un fonctionnaire.

Notice to Canadian Human Rights Commission

(5) Where a complaint raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, the complainant shall, in accordance with the regulations of the Tribunal, notify the Canadian Human Rights Commission of the issue.

Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

(5) Le plaignant qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements du Tribunal.

Canadian Human Rights Commission

(6) Where the Canadian Human Rights Commission is notified of an issue pursuant to subsection (5), it may make submissions to the Tribunal with respect to that issue.

Application of *Canadian Human Rights Act*

(7) In considering whether a complaint is substantiated, the Tribunal may interpret and apply the *Canadian Human Rights Act*, other than its provisions relating to the right to equal pay for work of equal value.

Relief for discrimination

(8) Corrective action may include an order for relief in accordance with paragraph 53(2)(*e*) or subsection 53(3) of the *Canadian Human Rights Act*.

Commission canadienne des droits de la personne

(6) Dans les cas où elle est avisée dans le cadre du paragraphe (5), la Commission canadienne des droits de la personne peut présenter ses observations au Tribunal relativement à la question soulevée.

Application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*

(7) Lorsqu'il décide si la plainte est fondée, le Tribunal peut interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, sauf les dispositions de celle-ci sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

Précision

(8) Les ordonnances prévues à l'alinéa 53(2)*e*) et au paragraphe 53(3) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* peuvent faire partie des mesures correctives.

PART 5

INVESTIGATIONS AND COMPLAINTS RELATING TO APPOINTMENTS

Investigation of Appointments by Commission

External appointments

66. The Commission may investigate any external appointment process and, if it is satisfied that the appointment was not made or proposed to be made on the basis of merit, or that there was an error, an omission or improper conduct that affected the selection of the person appointed or proposed for appointment, the Commission may

(*a*) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and

(*b*) take any corrective action that it considers appropriate.

Internal appointments — no delegation

67. (1) The Commission may investigate an internal appointment process, other than one conducted by a deputy head acting under subsection 15(1), and, if it is satisfied that there was an error, an omission or improper conduct that affected the selection of the person appointed or proposed for appointment, the Commission may

(*a*) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and

PARTIE 5

ENQUÊTES ET PLAINTES RELATIVES AUX NOMINATIONS

Enquêtes de la Commission sur les nominations

Nominations externes

66. La Commission peut mener une enquête sur tout processus de nomination externe; si elle est convaincue que la nomination ou la proposition de nomination n'a pas été fondée sur le mérite ou qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée ou dont la nomination est proposée, la Commission peut :

a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;

b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Nominations internes — absence d'autorisation

67. (1) La Commission peut mener une enquête sur tout processus de nomination interne, sauf dans le cas d'un processus de nomination entrepris par l'administrateur général dans le cadre du paragraphe 15(1); si elle est convaincue qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée ou dont la nomination est proposée, la Commission peut :

a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;

(*b*) take any corrective action that it considers appropriate.

b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Internal appointments — delegation

(2) The Commission may, at the request of the deputy head, investigate an internal appointment process that was conducted by a deputy head acting under subsection 15(1), and report its findings to the deputy head and the deputy head may, if satisfied that there was an error, an omission or improper conduct that affected the selection of the person appointed or proposed for appointment,

(*a*) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and

(*b*) take any corrective action that he or she considers appropriate.

(2) La Commission peut, sur demande de l'administrateur général, mener une enquête sur le processus de nomination interne entrepris par celui-ci dans le cadre du paragraphe 15(1), et lui présenter un rapport sur ses conclusions; s'il est convaincu qu'une erreur, une omission ou une conduite irrégulière a influé sur le choix de la personne nommée ou dont la nomination est proposée, l'administrateur général peut :

a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;

b) prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées.

Nominations internes — délégation

Political influence

68. If it has reason to believe that an appointment or proposed appointment was not free from political influence, the Commission may investigate the appointment process and, if it is satisfied that the appointment or proposed appointment was not free from political influence, the Commission may

(*a*) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and

(*b*) take any corrective action that it considers appropriate.

68. La Commission peut mener une enquête si elle a des raisons de croire que la nomination ou proposition de nomination pourrait avoir résulté de l'exercice d'une influence politique; si elle est convaincue que la nomination ou proposition de nomination ne s'est pas faite indépendamment de toute influence politique, elle peut :

a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;

b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Nomination fondée sur des motifs d'ordre politique

Fraud

69. If it has reason to believe that fraud may have occurred in an appointment process, the Commission may investigate the appointment process and, if it is satisfied that fraud has occurred, the Commission may

(*a*) revoke the appointment or not make the appointment, as the case may be; and

(*b*) take any corrective action that it considers appropriate.

69. La Commission peut mener une enquête si elle a des motifs de croire qu'il pourrait y avoir eu fraude dans le processus de nomination; si elle est convaincue de l'existence de la fraude, elle peut :

a) révoquer la nomination ou ne pas faire la nomination, selon le cas;

b) prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Fraude

Powers of Commission

70. (1) In conducting any investigation under this Part, the Commission has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

70. (1) Pour les besoins de toute enquête qu'elle mène sous le régime de la présente partie, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de la Commission

Informality

(2) An investigation shall be conducted by the Commission as informally and expeditiously as possible.

(2) Les enquêtes sont menées par la Commission dans la mesure du possible sans formalisme et avec célérité.

Absence de formalisme

Persons acting for Commission

71. (1) The Commission may direct that any investigation under this Part be conducted, in whole or in part, by one or more Commissioners or other persons.

71. (1) La Commission peut désigner, pour mener tout ou partie d'une enquête visée à la présente partie, un ou plusieurs commissaires ou autres personnes.

Représentants de la Commission

Powers of Commissioner

(2) A Commissioner directed under subsection (1) has the powers referred to in section 70 in relation to the matter before the Commissioner.

(2) Le commissaire désigné au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 70.

Pouvoirs du commissaire

Powers of other person

(3) Subject to any limitations specified by the Commission, a person directed under subsection (1), other than a Commissioner, has the powers referred to in section 70 in relation to the matter before the person.

(3) La personne désignée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 70, dans les limites que celle-ci fixe.

Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire

Right to make submissions

72. Where an investigation is conducted under this Part in relation to a person's appointment or proposed appointment, that person and the deputy head in relation to the appointment — or their representatives — are entitled to make submissions to the Commission, Commissioner or other person, whichever is conducting the investigation.

72. La personne dont la nomination ou la proposition de nomination est en cause dans le cadre d'une enquête visée à la présente partie et l'administrateur général concerné, ou leurs représentants, ont le droit de présenter leurs observations à la Commission ou, si une personne a été chargée de l'enquête, à celle-ci.

Droit de présenter des observations

Re-appointment following revocation

73. Where the appointment of a person is revoked under any of sections 66 to 69, the Commission may appoint that person to another position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*).

73. En cas de révocation de la nomination en vertu de l'un des articles 66 à 69, la Commission peut nommer la personne visée à un poste pour lequel, selon elle, celle-ci possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*).

Nomination à un autre poste

Complaints to Tribunal — Revocation of Appointment

Plaintes relatives aux révocations devant le Tribunal

Complaint

74. A person whose appointment is revoked by the Commission under subsection 67(1) or by the deputy head under subsection 15(3) or 67(2) may, in the manner and within the period provided by the Tribunal's regulations, make a complaint to the Tribunal that the revocation was unreasonable.

74. La personne dont la nomination est révoquée par la Commission en vertu du paragraphe 67(1) ou par l'administrateur général en vertu des paragraphes 15(3) ou 67(2) peut, selon les modalités et dans le délai fixés par règlement du Tribunal, présenter à celui-ci une plainte selon laquelle la révocation n'était pas raisonnable.

Plaintes au Tribunal

Right to be heard

75. Where a complaint is made under section 74, the complainant, the deputy head and the Commission — or their representatives — are entitled to be heard by the Tribunal.

75. Le plaignant, la Commission et l'administrateur général, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par le Tribunal.

Droit de se faire entendre

Revocation set aside

76. Where the Tribunal finds a complaint under section 74 to be substantiated, it may order the Commission or the deputy head, as the case may be, to set aside the revocation.

76. S'il juge la plainte fondée, le Tribunal peut ordonner à la Commission ou à l'administrateur général, selon le cas, d'annuler la révocation.

Annulation de la révocation

Complaints to Tribunal — Internal Appointments

Plaintes relatives aux nominations internes devant le Tribunal

Grounds of complaint

77. (1) When the Commission has made or proposed an appointment in an internal appointment process, a person in the area of recourse referred to in subsection (2) may — in the manner and within the period provided by the Tribunal's regulations — make a complaint to the Tribunal that he or she was not appointed or proposed for appointment by reason of

(*a*) an abuse of authority by the Commission or the deputy head in the exercise of its or his or her authority under subsection 30(2);

(*b*) an abuse of authority by the Commission in choosing between an advertised and a non-advertised internal appointment process; or

(*c*) the failure of the Commission to assess the complainant in the official language of his or her choice as required by subsection 37(1).

Motifs des plaintes

77. (1) Lorsque la Commission a fait une proposition de nomination ou une nomination dans le cadre d'un processus de nomination interne, la personne qui est dans la zone de recours visée au paragraphe (2) peut, selon les modalités et dans le délai fixés par règlement du Tribunal, présenter à celui-ci une plainte selon laquelle elle n'a pas été nommée ou fait l'objet d'une proposition de nomination pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

a) abus de pouvoir de la part de la Commission ou de l'administrateur général dans l'exercice de leurs attributions respectives au titre du paragraphe 30(2);

b) abus de pouvoir de la part de la Commission du fait qu'elle a choisi un processus de nomination interne annoncé ou non annoncé, selon le cas;

c) omission de la part de la Commission d'évaluer le plaignant dans la langue officielle de son choix, en contravention du paragraphe 37(1).

Area of recourse

(2) For the purposes of subsection (1), a person is in the area of recourse if the person is

(*a*) an unsuccessful candidate in the area of selection determined under section 34, in the case of an advertised internal appointment process; and

(*b*) any person in the area of selection determined under section 34, in the case of a non-advertised internal appointment process.

Zone de recours

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une personne est dans la zone de recours si :

a) dans le cas d'un processus de nomination interne annoncé, elle est un candidat non reçu et est dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34;

b) dans le cas d'un processus de nomination interne non annoncé, elle est dans la zone de sélection définie en vertu de l'article 34.

Excluded grounds

(3) The Tribunal may not consider an allegation that fraud occurred in an appointment process or that an appointment or proposed appointment was not free from political influence.

Exclusion

(3) Le Tribunal ne peut entendre les allégations portant qu'il y a eu fraude dans le processus de nomination ou que la nomination ou la proposition de nomination a résulté de l'exercice d'une influence politique.

Notice to Canadian Human Rights Commission

78. Where a complaint raises an issue involving the interpretation or application of the *Canadian Human Rights Act*, the complainant shall, in accordance with the regulations of the Tribunal, notify the Canadian Human Rights Commission of the issue.

Avis à la Commission canadienne des droits de la personne

78. Le plaignant qui soulève une question liée à l'interprétation ou à l'application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en donne avis à la Commission canadienne des droits de la personne conformément aux règlements du Tribunal.

Right to be heard

79. (1) A person making a complaint under section 77, the person appointed or proposed for appointment, the deputy head and the Commission — or their representatives — are entitled to be heard by the Tribunal.

Droit de se faire entendre

79. (1) Le plaignant visé à l'article 77, la personne qui a fait l'objet de la proposition de nomination ou qui a été nommée, la Commission et l'administrateur général, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par le Tribunal.

Canadian Human Rights Commission

(2) Where the Canadian Human Rights Commission is notified of an issue pursuant to section 78, it may make submissions to the Tribunal with respect to that issue.

Commission canadienne des droits de la personne

(2) Dans les cas où elle est avisée dans le cadre de l'article 78, la Commission canadienne des droits de la personne peut présenter ses observations au Tribunal relativement à la question soulevée.

Application of *Canadian Human Rights Act*

80. In considering whether a complaint under section 77 is substantiated, the Tribunal may interpret and apply the *Canadian Human Rights Act*, other than its provisions relating to the right to equal pay for work of equal value.

Application de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*

80. Lorsqu'il décide si la plainte est fondée, le Tribunal peut interpréter et appliquer la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, sauf les dispositions de celle-ci sur le droit à la parité salariale pour l'exécution de fonctions équivalentes.

Corrective action when complaint upheld

81. (1) If the Tribunal finds a complaint under section 77 to be substantiated, the Tribunal may order the Commission or the deputy head to revoke the appointment or not to make the appointment, as the case may be, and to take any corrective action that the Tribunal considers appropriate.

Plainte fondée

81. (1) S'il juge la plainte fondée, le Tribunal peut ordonner à la Commission ou à l'administrateur général de révoquer la nomination ou de ne pas faire la nomination, selon le cas, et de prendre les mesures correctives qu'il estime indiquées.

Relief for discrimination

(2) Corrective action taken under subsection (1) may include an order for relief in accordance with paragraph 53(2)(*e*) or subsection 53(3) of the *Canadian Human Rights Act*.

Précision

(2) Les ordonnances prévues à l'alinéa 53(2)*e*) et au paragraphe 53(3) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* peuvent faire partie des mesures correctives.

Restrictions

82. The Tribunal may not order the Commission to make an appointment or to conduct a new appointment process.

Restriction

82. Le Tribunal ne peut ordonner à la Commission de faire une nomination ou d'entreprendre un nouveau processus de nomination.

Failure of corrective action

83. Where the Commission has made or proposed an appointment as a result of the implementation of corrective action ordered under section 81, a complaint may be made to the Tribunal, in the manner and within the period provided by its regulations, by

(*a*) the person who made the complaint under section 77,

(*b*) the person who was the subject of the appointment or proposed appointment referred to in subsection 77(1), or

(*c*) any other person directly affected by the implementation of the corrective action,

Plainte — application des mesures correctives

83. Dans le cas où la Commission fait une nomination ou une proposition de nomination en conséquence de l'application des mesures ordonnées en vertu de l'article 81, les personnes ci-après peuvent, selon les modalités et dans le délai fixés par règlement du Tribunal, présenter à celui-ci une plainte selon laquelle le fait qu'elles n'ont pas été nommées ou fait l'objet d'une proposition de nomination constitue un abus de pouvoir de la part de la Commission ou de l'administrateur général dans l'application des mesures correctives :

a) la personne qui a présenté la plainte en vertu de l'article 77;

on the grounds that the person was not appointed or proposed for appointment by reason of an abuse of authority by the Commission or deputy head in the implementation of the corrective action.

b) la personne qui a fait l'objet de la proposition de nomination ou de la nomination visées au paragraphe 77(1);

c) toute autre personne qui est directement touchée par l'application des mesures correctives.

Powers of Tribunal

84. Where the Tribunal finds a complaint under section 83 to be substantiated, it may

(*a*) order the Commission or the deputy head to revoke the appointment made as a result of the implementation of the corrective action, or not to make the appointment, as the case may be; and

(*b*) give the Commission or the deputy head any directions that it considers appropriate with respect to the implementation of the corrective action.

Pouvoirs du Tribunal

84. S'il juge la plainte visée à l'article 83 fondée, le Tribunal peut :

a) ordonner à la Commission ou à l'administrateur général de révoquer la nomination consécutive à la prise des mesures correctives ou de ne pas faire la nomination, selon le cas;

b) donner à la Commission ou à l'administrateur général les directives qu'il estime indiquées pour l'application des mesures correctives.

Right to be heard

85. In the consideration of a complaint made under section 83, the persons entitled to be heard by the Tribunal are the persons entitled to make a complaint under that section in respect of the corrective action, the person appointed or proposed for appointment as a result of the corrective action, the deputy head and the Commission, or their representatives.

Droit de se faire entendre

85. Dans le cas d'une plainte présentée en vertu de l'article 83, les personnes mentionnées à cet article, la personne qui a été nommée ou qui a fait l'objet d'une proposition de nomination en conséquence de l'application des mesures correctives, l'administrateur général et la Commission, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par le Tribunal.

Appointment to other position

86. Where the appointment of a person is revoked pursuant to subsection 81(1), the Commission may appoint that person to another position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(*a*).

Nomination à un autre poste

86. En cas de révocation en vertu du paragraphe 81(1), la Commission peut nommer la personne visée à un poste pour lequel, selon elle, celle-ci possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)*a*).

Where no right to complain

87. No complaint may be made under section 77 in respect of an appointment under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 40 (priorities — surplus employees), any of subsections 41(1) to (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order), or under any regulations made pursuant to paragraph 22(2)(*a*).

Absence du droit de présenter une plainte

87. Aucune plainte ne peut être présentée en vertu de l'article 77 dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) à (4) (autres priorités), des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal) ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)*a*).

PART 6

PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL

Composition and Mandate

Tribunal continued

88. (1) The Public Service Staffing Tribunal is continued, consisting of between five and seven permanent members appointed by the Governor in Council and any temporary members that are appointed under section 90.

Mandate

(2) The mandate of the Tribunal is to consider and dispose of complaints made under subsection 65(1) and sections 74, 77 and 83.

Eligibility

(3) In order to be eligible to hold office as a member, a person must

(*a*) be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*; and

(*b*) have knowledge of or experience in employment matters in the public sector.

Full-time or part-time

(4) Members shall be appointed on a full-time or part-time basis.

Chairperson and Vice-Chairperson

(5) The Governor in Council shall designate a full-time permanent member to be Chairperson of the Tribunal and a full-time or part-time permanent member to be its Vice-Chairperson.

Residence of Chairperson

(6) The Chairperson shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within the distance of it specified by the Governor in Council.

Tenure

89. (1) A permanent member of the Tribunal holds office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

Reappointment

(2) A permanent member is eligible to be reappointed.

Temporary members

90. (1) The Governor in Council may appoint temporary members of the Tribunal whenever, in the Governor in Council's opinion, the workload of the Tribunal so requires.

PARTIE 6

TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Composition et mission

Maintien

88. (1) Est maintenu le Tribunal de la dotation de la fonction publique, composé de cinq à sept membres titulaires nommés par le gouverneur en conseil et des membres vacataires nommés en vertu de l'article 90.

Mission

(2) Le Tribunal a pour mission d'instruire les plaintes présentées en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77 ou 83 et de statuer sur elles.

Qualités requises

(3) Il faut, pour être membre du Tribunal :

a) être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) avoir de l'expérience ou des connaissances en matière d'emploi dans le secteur public.

Temps plein ou temps partiel

(4) Les membres sont nommés soit à temps plein, soit à temps partiel.

Désignation du président et du vice-président

(5) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les membres titulaires à temps plein et le vice-président parmi les membres titulaires à temps plein ou à temps partiel.

Résidence

(6) Le président réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Mandat

89. (1) Les membres titulaires du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Renouvellement de mandat

(2) Le mandat des membres titulaires peut être reconduit.

Membres vacataires

90. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des membres vacataires du Tribunal lorsqu'il estime que la charge de travail du Tribunal le justifie.

Tenure

(2) A temporary member of the Tribunal holds office during good behaviour for a term not exceeding two years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

Mandat

(2) Les membres vacataires du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de deux ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Reappointment

(3) A temporary member is eligible to be reappointed.

Renouvellement de mandat

(3) Le mandat des membres vacataires peut être reconduit.

Carrying out functions

91. Members shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their functions, and full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their functions.

Exercice des fonctions

91. Les membres ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions. Ceux nommés à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution de leurs fonctions.

Remuneration

92. (1) A member shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

Rémunération

92. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) Members are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

Frais de déplacement

(2) Ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont nommés à temps plein, soit de résidence, s'ils sont nommés à temps partiel.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(3) Full-time members are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(3) Les membres à temps plein sont réputés être employés dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application of other Acts

(4) All members are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Application d'autres lois

(4) Tous les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Offices

93. (1) The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* and the Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, establish any regional offices that it considers necessary to carry out its mandate.

Siège et bureaux régionaux

93. (1) Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le Tribunal peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, créer des bureaux régionaux s'il l'estime nécessaire à l'exécution de sa mission.

Services and facilities

(2) In executing its mandate, the Tribunal may use any services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the Tribunal.

Usage des services fédéraux

(2) Dans l'exécution de sa mission, le Tribunal peut faire usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

Chief executive officer

94. (1) The Chairperson of the Tribunal is its chief executive officer and has supervision over and direction of the work of the Tribunal, including the assignment of complaints to members and the determination of the date, time and place of hearings.

Premier dirigeant

94. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à l'assignation des plaintes aux membres et la fixation des dates, heures et lieux des audiences.

Delegation by Chairperson

(2) The Chairperson may authorize the Vice-Chairperson to exercise any of the Chairperson's powers or perform any of the Chairperson's functions.

Délégation

(2) Le président peut déléguer ses attributions au vice-président.

Absence of Chairperson

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall act as the Chairperson and, while so acting, has all the powers and shall perform all the duties of the Chairperson.

Intérim

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Acting Chairperson

(4) If both the Chairperson and the Vice-Chairperson are absent or unable to act or if both of their offices are vacant, the minister designated under section 110 may authorize a permanent member or other qualified person to act as Chairperson for a period not exceeding 60 days and the Governor in Council may authorize a permanent member or other qualified person to act as Chairperson for any longer period.

Choix d'un autre intérimaire

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, le ministre désigné pour l'application de l'article 110 peut autoriser un membre titulaire ou une autre personne qualifiée à assumer la présidence pour une période maximale de soixante jours; pour une période plus longue, l'autorisation est donnée par le gouverneur en conseil.

Human resources

95. (1) The Chairperson may employ persons for the proper conduct of the Tribunal's work, fix their period of employment, establish their probationary periods, reject them on probation and lay them off.

Ressources humaines

95. (1) Le président a, en matière de personnel du Tribunal, les pouvoirs suivants : nomination, fixation de la durée des fonctions et de la période de stage, renvoi au cours de la période de stage et mise en disponibilité.

Experts and advisers

(2) The Chairperson may retain on a temporary basis the services of mediators and other experts or persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in an advisory capacity and, subject to the approval of the Treasury Board, fix their remuneration.

Assistance technique

(2) Le président peut retenir temporairement les services de médiateurs et d'autres experts chargés d'assister le Tribunal à titre consultatif, et, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(3) Persons retained under subsection (2) are not employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(3) Ces médiateurs ou experts ne sont pas employés dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Political activities

96. Part 7 applies to persons employed by the Tribunal as if they were employees as defined in subsection 2(1).

Activités politiques

96. La partie 7 s'applique aux membres du personnel du Tribunal comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens du paragraphe 2(1).

Complaint Procedure

Mediation services

97. (1) The Tribunal may provide mediation services at any stage of a proceeding in order to resolve a complaint.

Member as mediator

(2) The provision of mediation services by a member at any stage of hearing a complaint does not prevent that member from continuing to hear the complaint with respect to any issues that have not been resolved, unless the Commission or any person entitled to be heard objects to that member continuing.

Hearing by single member

98. (1) A complaint shall be determined by a single member of the Tribunal, who shall proceed as informally and expeditiously as possible.

Decision of member

(2) A decision made by a member is a decision of the Tribunal.

Powers of Tribunal

99. (1) The Tribunal has, in relation to a complaint, the power to

(*a*) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner and to the same extent as a superior court of record;

(*b*) order that a hearing be conducted using any means of telecommunication that permits all persons participating to communicate adequately with each other;

(*c*) administer oaths and solemn affirmations;

(*d*) accept any evidence, whether admissible in a court of law or not;

(*e*) compel, at any stage of a proceeding, any person to produce any documents and things that may be relevant; and

(*f*) subject to any limitations that the Governor in Council may establish in the interests of defence or security, enter any premises of an employer where work is being or has been done by employees, inspect and view any work, material, machinery, appliances or articles in the premises and require any person in the premises to answer all proper questions relating to the complaint.

Procédure relative aux plaintes

Services de médiation

97. (1) Le Tribunal peut, en tout état de cause, offrir des services de médiation en vue de régler une plainte.

Médiation par un membre

(2) Le fait pour un membre d'agir à titre de médiateur au cours de l'instruction de la plainte ne l'empêche de continuer à agir pour trancher les questions qui n'ont pas été réglées que si la Commission ou les personnes qui ont le droit de se faire entendre par le Tribunal s'y opposent.

Instruction par un membre unique

98. (1) Les plaintes sont instruites par un membre agissant seul qui procède, dans la mesure du possible, sans formalisme et avec célérité.

Valeur de la décision

(2) La décision du membre constitue une décision du Tribunal.

Pouvoirs

99. (1) Le Tribunal peut, pour l'instruction d'une plainte :

a) de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à faire sous serment des dépositions orales ou écrites;

b) ordonner l'utilisation de tout moyen de communication permettant à tous les participants à une audience de communiquer adéquatement entre eux;

c) faire prêter serment et recevoir les affirmations solennelles;

d) accepter des éléments de preuve, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

e) obliger, en tout état de cause, toute personne à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à toute question dont il est saisi;

f) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou sur des terrains de l'employeur où des fonctionnaires exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout ouvrage, matériau, outillage, appareil ou objet s'y trouvant, ainsi qu'à celui du travail effectué dans ces lieux, et obliger quiconque à répondre aux ques-

tions qu'il estime utile de lui poser relativement à la plainte.

Dismissing complaint

(2) The Tribunal may summarily dismiss any complaint that, in its opinion, is frivolous or vexatious.

(2) Le Tribunal peut rejeter de façon sommaire les plaintes qu'il estime frustratoires.

Rejet des plaintes

Decision without oral hearing

(3) The Tribunal may decide a complaint without holding an oral hearing.

(3) Le Tribunal peut statuer sur une plainte sans tenir d'audience.

Décision sans audience

Former member continuing to act

100. At any time within eight weeks after a person resigns or otherwise ceases to hold office as a member of the Tribunal, the person may, at the request of the Chairperson, dispose of any matter previously heard by that person and, for that purpose, the person is deemed to be a part-time member.

100. Le membre du Tribunal qui cesse d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, statuer sur toute question qu'il avait préalablement entendue. Il a à cette fin la qualité de membre à temps partiel.

Participation des anciens membres

Copy of decision provided

101. The Tribunal shall render a decision on a complaint made under subsection 65(1) or section 74, 77 or 83 and provide a copy of it — including any written reasons — and any accompanying order to the Commission and to each person who exercised the right to be heard on the complaint.

101. Le Tribunal statue sur la plainte présentée en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77 ou 83 et transmet à la Commission et à toute personne qui a exercé son droit de se faire entendre à l'égard de la plainte copie de la décision et, le cas échéant, des motifs écrits de celle-ci, ainsi que de toute ordonnance qu'il rend en l'espèce.

Transmission de la décision

Decisions final

102. (1) Every decision of the Tribunal is final and may not be questioned or reviewed in any court.

102. (1) La décision du Tribunal est définitive et n'est pas susceptible d'examen ou de révision devant un autre tribunal.

Caractère définitif de la décision

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order may be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Tribunal in relation to a complaint.

(2) Il n'est admis aucun recours ni aucune décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action du Tribunal en ce qui touche une plainte.

Interdiction de recours extraordinaires

Filing of order in Federal Court

103. (1) The Commission or any person to whom an order of the Tribunal applies may, after the day specified for compliance or, if no such day is specified in the order, not sooner than 30 days after the day the order was made, file in the Federal Court a certified true copy of the order.

103. (1) La Commission ou toute personne à laquelle s'applique l'ordonnance du Tribunal peut, après la date fixée dans l'ordonnance ou, en l'absence d'une telle date, à compter du trentième jour suivant la date de celle-ci, déposer à la Cour fédérale une copie certifiée conforme de l'ordonnance.

Exécution des ordonnances

Effect of filing

(2) On the filing of an order, it becomes an order of the Federal Court and may be enforced as such.

(2) Dès le dépôt, l'ordonnance est assimilée à une ordonnance de la Cour fédérale.

Effet

General

Members not compellable as witnesses

104. Members of the Tribunal, persons employed by the Tribunal and persons retained under subsection 95(2) are not competent or compellable to appear as a witness in any civil proceedings respecting information obtained in the discharge of their functions.

Notes and drafts not to be disclosed

105. None of the following may be disclosed without the consent of the person who made them:

(*a*) notes or draft orders or decisions of the members of the Tribunal; and

(*b*) notes of any person providing mediation services under this Part.

Immunity from proceedings

106. No criminal or civil proceedings lie against a member of the Tribunal, or any person acting on behalf of the Tribunal for anything done or omitted to be done by that member or that person in good faith under this Part.

Oath or affirmation

107. Before commencing his or her functions, a person appointed as a member of the Tribunal shall take an oath or make a solemn affirmation in the following form before a commissioner of oaths or other person having authority to administer oaths or solemn affirmations:

I, ..., do swear (*or* solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgement, skill and ability, execute and perform the office of member (*or* Chairperson *or* Vice-Chairperson) of the Public Service Staffing Tribunal. (*Add, in the case where an oath is taken,* "So help me God" *(or name of deity).*)

Payment of witness fees

108. A person who is summoned by a member of the Tribunal to attend as a witness at any proceeding of the Tribunal is entitled to receive fees and allowances for so attending equal to those to which the person would be entitled if summoned to attend before the Federal Court.

Dispositions générales

Inhabilité à témoigner

104. Les membres et le personnel du Tribunal et les personnes dont les services ont été retenus au titre du paragraphe 95(2) ne sont pas habiles à témoigner ni contraignables au civil quant aux renseignements qu'ils ont obtenus dans l'accomplissement de leurs fonctions.

Non-communication de documents

105. Les documents ci-après ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur :

a) les notes ou les avant-projets d'ordonnance ou de décision des membres du Tribunal;

b) les notes de quiconque offre des services de médiation au titre de la présente partie.

Immunité

106. Les membres du Tribunal ou les personnes agissant au nom du Tribunal bénéficient de l'immunité civile et pénale pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans le cadre de la présente partie.

Serment ou affirmation solennelle

107. Avant leur entrée en fonctions, les membres du Tribunal prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle ci-après, devant un commissaire aux serments ou toute autre personne autorisée à recevoir les serments ou affirmations solennelles :

Moi, ..., je jure (*ou* j'affirme solennellement) que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement les fonctions de membre (*ou* président *ou* vice-président) du Tribunal de la dotation de la fonction publique. (*Dans le cas du serment, ajouter :* Ainsi Dieu *(ou le nom d'une divinité)* me soit en aide.)

Paiement des indemnités des témoins

108. Quiconque est assigné devant le Tribunal a droit pour sa comparution aux frais et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale.

Regulations and Report

Regulations of Tribunal

109. The Tribunal may make regulations respecting

(*a*) the manner in which and the time within which a complaint may be made under subsection 65(1) or section 74, 77 or 83;

(*b*) the procedure for the hearing of complaints by the Tribunal;

(*c*) the time within which, and the persons to whom, notices and other documents must be given in relation to complaints and when the notices are deemed to have been sent, given or received;

(*d*) the manner of giving notice of an issue to the Canadian Human Rights Commission under subsection 65(5) or section 78; and

(*e*) the disclosure of information obtained in the course of an appointment process or a complaint proceeding under this Act.

Annual report

110. (1) The Chairperson shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare and transmit to the minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section a report for that fiscal year in respect of matters under the Tribunal's jurisdiction.

Tabling in Parliament

(2) The minister to whom the report is transmitted shall cause the report to be laid before each House of Parliament within the first fifteen days on which that House is sitting after the minister receives it.

Règlements et rapports

Règlements

109. Le Tribunal peut, par règlement, régir :

a) les modalités et le délai de présentation des plaintes présentées en vertu du paragraphe 65(1) ou des articles 74, 77 ou 83;

b) la procédure à suivre pour l'audition des plaintes;

c) le délai d'envoi des avis et autres documents au titre des plaintes, ainsi que leurs destinataires et la date où ces avis sont réputés avoir été donnés et reçus;

d) les modalités applicables aux avis donnés à la Commission canadienne des droits de la personne en application du paragraphe 65(5) ou de l'article 78;

e) la communication de renseignements obtenus dans le cadre de la présente loi au cours d'un processus de nomination ou de l'instruction de plaintes.

Rapport annuel

110. (1) Dans les meilleurs délais suivant la fin de l'exercice, le président établit et transmet au ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article un rapport — pour l'exercice — sur les questions qui relèvent du Tribunal.

Dépôt

(2) Ce ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

PART 7

POLITICAL ACTIVITIES

Interpretation

Definitions

111. (1) The following definitions apply in this Part.

"election" *« élection »*

"election" means a federal, provincial, territorial or municipal election.

"federal election" *« élection fédérale »*

"federal election" means an election to the House of Commons.

"municipal election" *« élection municipale »*

"municipal election" means an election as the mayor or a member of the council of a municipality.

PARTIE 7

ACTIVITÉS POLITIQUES

Définitions et interprétation

Définitions

111. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« activité politique »

a) Toute activité exercée au sein d'un parti politique, ou exercée pour soutenir un tel parti ou pour s'y opposer;

« activité politique » *"political activity"*

"municipality" « *municipalité* »

"municipality" means

(*a*) an incorporated or unincorporated regional municipality, city, town, village, rural municipality, township, county, district or other municipality, however designated; or

(*b*) any other local or regional authority that is determined by the Governor in Council to be a municipality for the purposes of this Part.

"political activity" « *activité politique* »

"political activity" means

(*a*) carrying on any activity in support of, within or in opposition to a political party;

(*b*) carrying on any activity in support of or in opposition to a candidate before or during an election period; or

(*c*) seeking nomination as or being a candidate in an election before or during the election period.

"provincial election" « *élection provinciale* »

"provincial election" means an election to the legislature of a province.

"territorial election" « *élection territoriale* »

"territorial election" means an election to the Council of the Yukon or the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut.

Meaning of "deputy head"

(2) For the purposes of this Part, "deputy head" includes a Commissioner appointed under subsection 4(5) and the Chairperson of the Tribunal designated under subsection 88(5).

Purpose of Part

Purpose

112. The purpose of this Part is to recognize the right of employees to engage in political activities while maintaining the principle of political impartiality in the public service.

b) toute activité exercée pour soutenir un candidat avant ou pendant la période électorale ou pour s'y opposer;

c) le fait d'être candidat à une élection ou de tenter de le devenir, avant ou pendant la période électorale.

« élection » Élection fédérale, provinciale, territoriale ou municipale. « élection » "*election*"

« élection fédérale » Élection à la Chambre des communes. « élection fédérale » "*federal election*"

« élection municipale » Élection à la charge de maire ou de conseiller d'une municipalité. « élection municipale » "*municipal election*"

« élection provinciale » Élection à l'assemblée législative d'une province. « élection provinciale » "*provincial election*"

« élection territoriale » Élection au Conseil du territoire du Yukon ou à celui des Territoires du Nord-Ouest, ou à l'Assemblée législative du Nunavut. « élection territoriale » "*territorial election*"

« municipalité » « municipalité » "*municipality*"

a) Municipalité régionale, ville, village, canton, district, comté, municipalité rurale — ou autre municipalité, quelle qu'en soit la désignation — dotés ou non de la personnalité morale;

b) telle autre administration locale ou régionale à laquelle le gouverneur en conseil confère le statut de municipalité pour l'application de la présente partie.

Administrateur général

(2) Pour l'application de la présente partie, les commissaires nommés aux termes du paragraphe 4(5) et le président du Tribunal désigné en vertu du paragraphe 88(5) sont considérés comme des administrateurs généraux.

Objet

Objet

112. La présente partie a pour objet de reconnaître aux fonctionnaires le droit de se livrer à des activités politiques tout en respectant le principe d'impartialité politique au sein de la fonction publique.

Employees

Permitted activities

113. (1) An employee may engage in any political activity so long as it does not impair, or is not perceived as impairing, the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, make regulations specifying political activities that are deemed to impair the ability of an employee, or any class of employees, to perform their duties in a politically impartial manner.

Factors

(3) In making regulations, the Governor in Council may take into consideration factors such as the nature of the political activity and the nature of the duties of an employee or class of employees and the level and visibility of their positions.

Seeking candidacy

114. (1) An employee may seek nomination as a candidate in a federal, provincial or territorial election before or during the election period only if the employee has requested and obtained permission from the Commission to do so.

Being a candidate before election period

(2) An employee may, before the election period, be a candidate in a federal, provincial or territorial election only if the employee has requested and obtained permission from the Commission to do so.

Being a candidate during election period

(3) An employee may, during the election period, be a candidate in a federal, provincial or territorial election only if the employee has requested and obtained a leave of absence without pay from the Commission.

Granting of permission

(4) The Commission may grant permission for the purpose of subsection (1) or (2) only if it is satisfied that the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner will not be impaired or perceived to be impaired.

Granting of leave

(5) The Commission may grant leave for the purpose of subsection (3) only if it is satisfied that being a candidate during the election period will not impair or be perceived

Fonctionnaires

Activités permises

113. (1) Les fonctionnaires peuvent se livrer à des activités politiques, sauf si celles-ci portent ou semblent porter atteinte à leur capacité d'exercer leurs fonctions de façon politiquement impartiale.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation de la Commission, préciser les activités politiques des fonctionnaires ou des catégories de fonctionnaires qui sont réputées porter atteinte à cette capacité.

Facteurs

(3) Lorsqu'il prend des règlements, le gouverneur en conseil peut tenir compte notamment de la nature de l'activité politique et de celle des fonctions des fonctionnaires, ou des catégories de ceux-ci, ainsi que du niveau et de la visibilité de leur poste.

Fonctionnaire désireux d'être choisi comme candidat

114. (1) Le fonctionnaire désireux d'être choisi, avant ou pendant la période électorale, comme candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale doit demander et obtenir la permission de la Commission.

Période pré-électorale

(2) Le fonctionnaire qui a été choisi comme candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale doit, pour la période précédant la période électorale, demander et obtenir la permission de la Commission.

Période électorale

(3) Le fonctionnaire désireux de se porter candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale doit, pour la période électorale, demander à la Commission et obtenir d'elle un congé sans solde.

Permission

(4) La Commission n'accorde la permission aux termes des paragraphes (1) ou (2) que si elle est convaincue que la capacité du fonctionnaire d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale ne sera pas atteinte ou ne semblera pas être atteinte.

Condition

(5) La Commission n'accorde le congé aux termes du paragraphe (3) que si elle est convaincue que le fait pour le fonctionnaire d'être candidat pendant la période électorale

as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.

ne portera pas atteinte ou ne semblera pas porter atteinte à sa capacité d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale.

Factors

(6) In deciding whether seeking nomination as, or being, a candidate will impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner, the Commission may take into consideration factors such as the nature of the election, the nature of the employee's duties and the level and visibility of the employee's position.

Facteurs

(6) Pour prendre sa décision, la Commission peut tenir compte notamment de la nature des fonctions du fonctionnaire, du niveau et de la visibilité de son poste et de la nature de l'élection.

Conditions

(7) The Commission may make permission under subsection (4) conditional on the employee taking a leave of absence without pay for the period or any part of the period in which he or she seeks nomination as a candidate, or for the period or any part of the period in which he or she is a candidate before the election period, as the case may be.

Conditions

(7) La Commission peut assujettir l'octroi de la permission visée au paragraphe (4) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde pour tout ou partie de la période au cours de laquelle il tente de devenir candidat ou, lorsqu'il est candidat, pendant la période précédant la période électorale.

Effect of election

(8) An employee ceases to be an employee on the day he or she is declared elected in a federal, provincial or territorial election.

Effet de l'élection

(8) Le fonctionnaire déclaré élu dans une élection fédérale, provinciale ou territoriale perd dès lors sa qualité de fonctionnaire.

Candidacy in municipal elections

115. (1) An employee may seek nomination as, or be, a candidate in a municipal election before or during the election period, only if the employee has requested and obtained permission from the Commission to do so.

Candidature à une élection municipale

115. (1) Le fonctionnaire désireux de se porter candidat à une élection municipale ou désireux d'être choisi comme tel, avant ou pendant la période électorale, doit demander et obtenir la permission de la Commission.

Granting of permission

(2) The Commission may grant permission only if it is satisfied that seeking nomination as, or being, a candidate in the election will not impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.

Permission

(2) La Commission n'accorde la permission que si elle est convaincue que le fait pour le fonctionnaire d'être ou de tenter de devenir candidat ne portera pas atteinte ou ne semblera pas porter atteinte à sa capacité d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale.

Factors

(3) In deciding whether seeking nomination as, or being, a candidate will impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner, the Commission may take into consideration factors such as the nature of the election, the nature of the employee's duties and the level and visibility of the employee's position.

Facteurs

(3) Pour prendre sa décision, la Commission peut tenir compte notamment de la nature des fonctions du fonctionnaire, du niveau et de la visibilité de son poste et de la nature de l'élection.

Conditions

(4) The Commission may make permission under this section conditional on

(*a*) the employee taking a leave of absence without pay

(i) for the period or any part of the period in which he or she seeks nomination as a candidate, or for the period or any part of the period in which he or she is a candidate before the election period, as the case may be, or

(ii) for the period in which he or she is a candidate during the election period; and

(*b*) the employee taking a leave of absence without pay or ceasing to be an employee if he or she is declared elected.

Conditions

(4) La Commission peut assujettir l'octroi de sa permission :

a) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde :

(i) pour tout ou partie de la période au cours de laquelle il tente de devenir candidat ou pour tout ou partie de la période au cours de laquelle il est candidat avant la période électorale,

(ii) pour toute la période au cours de laquelle il est candidat, au cours de la période électorale;

b) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde ou à la perte de sa qualité de fonctionnaire, s'il est élu.

Notice

116. On granting an employee permission under subsection 114(4), leave under subsection 114(5) or permission under subsection 115(2), the Commission shall cause notice that it has done so, together with the name of that employee, to be published in the *Canada Gazette*.

Avis

116. Dès qu'elle accorde la permission aux termes du paragraphe 114(4), le congé aux termes du paragraphe 114(5) ou la permission aux termes du paragraphe 115(2), la Commission fait publier un avis de sa décision et du nom du fonctionnaire concerné dans la *Gazette du Canada*.

Deputy Heads

Administrateurs généraux

Political activities

117. A deputy head shall not engage in any political activity other than voting in an election.

Activité politique

117. Les administrateurs généraux ne peuvent se livrer à aucune activité politique, à l'exception du vote dans le cadre d'une élection.

Allegations

Allégations

Investigation and corrective action — employees

118. The Commission may investigate any allegation, in accordance with the regulations, that an employee has failed to comply with any of subsections 113(1), 114(1) to (3) and 115(1) and, if it concludes that the allegation is substantiated, may dismiss the employee or may take any corrective action that it considers appropriate.

Enquête et prise de mesures correctives : fonctionnaires

118. La Commission peut, en conformité avec les règlements, mener une enquête sur toute allégation selon laquelle un fonctionnaire ne s'est pas conformé à l'un ou l'autre des paragraphes 113(1), 114(1) à (3) ou 115(1). Si elle juge l'allégation bien fondée, elle peut destituer le fonctionnaire ou prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Investigation and dismissal — deputy head

119. (1) The Commission may investigate any allegation, made to it by a person who is or has been a candidate in an election, that a deputy head has contravened section 117 and, if it concludes that the allegation is substantiated, the Commission shall report its conclusion to the Governor in Council and the Governor in Council may dismiss the deputy head.

Enquête et destitution : administrateurs généraux

119. (1) La Commission peut mener une enquête sur toute allégation faite par une personne qui est ou a été candidat à une élection, selon laquelle un administrateur général a contrevenu à l'article 117. Si elle juge l'allégation bien fondée, elle fait rapport de ses conclusions au gouverneur en conseil; celui-ci peut destituer l'administrateur général.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any deputy head whose removal from office is expressly provided for by this or any other Act, otherwise than by termination of his or her appointment at pleasure.

Non-application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux administrateurs généraux dont les modalités de destitution, autres que celles relatives à la cessation de fonctions occupées à titre amovible, sont expressément fixées par une autre loi ou par d'autres dispositions de la présente loi.

Powers under *Inquiries Act*

120. In conducting any investigation under this Part, the Commission has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

Pouvoirs de la Commission

120. Pour les besoins de toute enquête qu'elle mène en vertu de la présente partie, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Persons acting for Commission

121. (1) The Commission may direct that any investigation under this Part be conducted, in whole or in part, by one or more Commissioners or other persons.

Représentants de la Commission

121. (1) La Commission peut désigner, pour mener tout ou partie d'une enquête visée à la présente partie, un ou plusieurs commissaires ou autres personnes.

Powers of Commissioner

(2) A Commissioner directed under subsection (1) has the powers referred to in section 120 in relation to the matter before the Commissioner.

Pouvoirs du commissaire

(2) Le commissaire désigné au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 120.

Powers of other person

(3) Subject to any limitations specified by the Commission, a person directed under subsection (1), other than a Commissioner, has the powers referred to in section 120 in relation to the matter before the person.

Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire

(3) La personne désignée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 120, dans les limites que celle-ci fixe.

Right to be heard

122. A person making an allegation under section 118 or 119 and the employee or deputy head against whom it is made — or their representatives — are entitled to be heard by the Commission, Commissioner or other person, whichever is conducting the investigation.

Droit de se faire entendre

122. La personne qui a fait l'allégation visée aux articles 118 ou 119 et le fonctionnaire ou l'administrateur général contre qui l'allégation a été faite, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par la Commission ou, si une personne a été chargée de l'enquête, par celle-ci.

PART 8

GENERAL

Application of Act

PARTIE 8

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application de la présente loi

Regulations of Governor in Council

123. (1) The Governor in Council may, notwithstanding any other Act, make regulations applying to any organization or any part of any organization all or any of the provisions of this Act that do not otherwise apply to it.

Règlements du gouverneur en conseil

123. (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement, malgré toute autre loi, appliquer tout ou partie des dispositions de la présente loi à toute administration — ou partie de celle-ci — à l'égard de laquelle ces dispositions ne sont pas normalement applicables.

Application of other Acts

(2) A regulation made under subsection (1) prevails over the provisions of any other Act or regulations made under any other Act respecting the same matter.

Primauté

(2) Le règlement pris en vertu du paragraphe (1) l'emporte sur les autres dispositions législatives et réglementaires régissant les questions dont il traite.

Application of regulations

124. A regulation made by the Commission, the Treasury Board or the Governor in Council under this Act may be of general application or may apply to a specified person, position, occupational group, organization or part of an organization, or any class of them, or in respect of a specified process or any class of process.

Application

124. Les règlements pris par la Commission, le Conseil du Trésor ou le gouverneur en conseil en vertu de la présente loi peuvent soit recevoir une application générale, soit ne viser qu'une personne, un groupe professionnel, une administration ou une partie d'une administration, une procédure ou un poste, ou une catégorie de ceux-ci.

Head of Public Service

Chef de la fonction publique

Appointment by Governor in Council

125. The Governor in Council may appoint and fix the remuneration of the Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet.

Nomination par le gouverneur en conseil

125. Le gouverneur en conseil peut nommer le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet et fixer son traitement.

Clerk of Privy Council

126. The Clerk of the Privy Council and Secretary to the Cabinet is the head of the public service.

Greffier du Conseil privé

126. Le greffier du Conseil privé et secrétaire du Cabinet est le chef de la fonction publique.

Report of head of the public service

127. The head of the public service shall submit a report on the state of the public service in each fiscal year to the Prime Minister, and the Prime Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Prime Minister receives it.

Rapport du chef de la fonction publique

127. Au cours de chaque exercice, le chef de la fonction publique présente au premier ministre un rapport sur l'état de la fonction publique. Le premier ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Ministerial Staff

Personnel des cabinets de ministres

Ministerial staff

128. (1) A minister, or a person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons or Leader of the Opposition in the Senate, may appoint an executive assistant and other persons required in his or her office.

Personnel des cabinets de ministres

128. (1) Les ministres et les titulaires des charges de chef de l'Opposition à la Chambre des communes ou de leader de l'Opposition au Sénat peuvent nommer le personnel de leur cabinet, notamment leur directeur de cabinet.

Termination of employment

(2) A person who is employed in an office referred to in subsection (1) ceases to be so employed thirty days after the person holding a position referred to in subsection (1) ceases to hold that position.

Cessation d'emploi

(2) Les personnes employées dans un tel cabinet cessent de l'être trente jours après que le ministre ou le titulaire de la charge cesse d'occuper sa charge.

Regulations

129. The Governor in Council may make regulations applying all or any of the provisions of this Act to any of the positions of persons appointed by ministers under subsection 128(1).

Règlements

129. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, étendre l'application de tout ou partie de la présente loi à tout poste occupé par les personnes nommées par un ministre en vertu du paragraphe 128(1).

Public Officials

Appointments by Governor in Council

130. The Governor in Council may appoint and fix the remuneration of

(*a*) the Secretary to the Cabinet for Federal-Provincial Relations;

(*b*) the Clerk of the Senate;

(*c*) the Clerk of the House of Commons; and

(*d*) the Secretary to the Governor General.

Hauts responsables

Nomination par le gouverneur en conseil

130. Le gouverneur en conseil peut nommer les personnes suivantes et fixer leur traitement :

a) le secrétaire du Cabinet pour les relations fédéro-provinciales;

b) le greffier du Sénat;

c) le greffier de la Chambre des communes;

d) le secrétaire du gouverneur général.

Diplomatic Personnel

Diplomatic appointments

131. Nothing in this Act shall be construed as affecting the right or authority of Her Majesty to appoint ambassadors, ministers, high commissioners or consuls-general of Canada to another country or to appoint other persons to represent Canada in another country.

Personnel diplomatique

Nomination du personnel diplomatique

131. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit ou le pouvoir de Sa Majesté de nommer des représentants du Canada à l'étranger, notamment des ambassadeurs, des ministres, des hauts-commissaires et des consuls généraux.

Block Transfers

Transfer of employees

132. (1) Nothing in an order made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of the order, occupied a position in a portion of the core public administration the control or supervision of which has been transferred from one department or other portion of the core public administration to another, or in a department that has been amalgamated and combined, except that the employee shall, on the coming into force of the order, occupy that position in the department or other portion of the core public administration to which the control or supervision has been transferred or in the department as amalgamated and combined.

Transferts en bloc

Transfert de fonctionnaires

132. (1) Les décrets pris en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* ne changent rien à la situation des fonctionnaires qui, à l'entrée en vigueur de ces décrets, occupaient un poste dans l'administration publique centrale dont la responsabilité a été transférée d'un ministère ou secteur de l'administration publique centrale à un autre ou dans l'un ou l'autre des ministères qui ont été regroupés, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils occupent le poste dans le ministère ou secteur auquel la responsabilité a été transférée ou dans le ministère qui résulte du regroupement, selon le cas.

Transfer of other staff

(2) Where an order is made under the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Treasury Board and where the Governor in Council is of the opinion that an employee or class of employees is carrying out powers, duties or functions that are in whole or in part in support of or related to the powers, duties and functions of employees referred to in subsection (1) and that it is in the best interests

Transfert par décret

(2) En cas de prise d'un décret en application de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, le gouverneur en conseil, s'il estime que la mesure sert les intérêts de l'administration publique centrale, peut, par décret pris sur recommandation du Conseil du Trésor, prévoir que des fonctionnaires ou catégories de fonctionnaires qui, à son avis, exercent, en tout ou en partie, des attributions liées à celles des fonctionnaires visés au

of the core public administration to do so, declare that the employee or class of employees shall, on the coming into force of the order, occupy their positions in the department or other portion of the core public administration where the employees referred to in subsection (1) are currently occupying their positions.

paragraphe (1) ou des attributions auxiliaires, occuperont, à compter de l'entrée en vigueur de ce dernier décret, leur poste dans le même ministère ou secteur de l'administration publique centrale que les fonctionnaires visés au paragraphe (1).

Core public administration

(3) For the purposes of this section, the core public administration consists of the departments, as defined in subsection 2(1), and the portions of the federal public administration named in Schedule IV to the *Financial Administration Act*.

(3) Dans le présent article, l'administration publique centrale se compose des ministères au sens du paragraphe 2(1), et des secteurs de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Sens d'administration publique centrale

Offence

Fraud

133. Every person who commits fraud in any appointment process is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Infraction

133. Quiconque commet une fraude dans le cadre d'une procédure de nomination est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Fraude

Oaths and Affirmations

Authority to administer

134. The Commission or a deputy head may administer oaths and receive affidavits, declarations and solemn affirmations in relation to matters within their respective jurisdictions under this Act.

Serments

134. La Commission et l'administrateur général peuvent faire prêter serment et recevoir des affidavits, des déclarations et des affirmations solennelles dans les domaines relevant de la compétence qui leur est conférée respectivement par la présente loi.

Prestation de serment

Access to Facilities and Information

Access by Commission

135. Deputy heads and employees shall provide the Commission with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the Commission may require for the performance of its duties.

Accès aux installations et renseignements

135. Les administrateurs généraux et les fonctionnaires doivent permettre à la Commission l'accès à leurs bureaux respectifs et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'elle peut exiger en vue de l'exécution de sa mission.

Accès à donner à la Commission

Five-year Review

Review

136. The minister designated by the Governor in Council for the purposes of this section shall cause a review of this Act and its administration and operation to be conducted five years after this section comes into force, and that minister shall cause a report of the review to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the review is completed.

Examen quinquennal

136. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

Examen

Schedule to the *Public Service Employment Act*

13. The schedule to the *Public Service Employment Act* enacted by section 12 of this Act is set out in Schedule 2 to this Act.

Annexe de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

13. L'annexe de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* édictée par l'article 12 de la présente loi figure à l'annexe 2 de la présente loi.

DIVISION 2

SECTION 2

R.S., c. P-33

AMENDMENTS TO THE PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

MODIFICATIONS À LA LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

L.R., ch. P-33

1992, c. 54, ss. 3 and 31(E)

14. Sections 3 and 4 of the *Public Service Employment Act*, being chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985, are replaced by the following:

14. Les articles 3 et 4 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985), sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 54, art. 3 et 31(A)

Commission established

3. (1) A commission is established, to be called the Public Service Commission, consisting of a President and two or more other Commissioners.

3. (1) Est constituée la Commission de la fonction publique, composée de trois commissaires ou plus, dont le président.

Constitution

Eligibility

(2) In order to be eligible to hold office as a Commissioner, a person must be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(2) Il faut, pour être commissaire, être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Conditions

Full-time or part-time

(3) The President shall serve on a full-time basis and the other Commissioners on a part-time basis.

(3) Le président occupe sa charge à temps plein et les autres commissaires, à temps partiel.

Temps plein et temps partiel

Other employment or activities

(4) Commissioners shall not accept or hold any office or employment, or carry on any activity, that is inconsistent with their functions, and the President shall devote the whole of his or her time to the performance of the President's functions.

(4) Les commissaires ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions et le président se consacre exclusivement à l'exécution de ses fonctions.

Cumul de fonctions

Appointment of Commissioners

(5) The President and other Commissioners shall be appointed by the Governor in Council. The appointment of the President shall be made by commission under the Great Seal after approval by resolution of the Senate and House of Commons.

(5) Le gouverneur en conseil nomme les commissaires; dans le cas du président, il procède à la nomination par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Nomination des commissaires

Tenure and term of office

(6) A Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(6) Les commissaires occupent leur charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

Re-appointment

(7) A Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.

(7) Le mandat des commissaires est renouvelable pour des périodes maximales de sept ans chacune.

Renouvellement du mandat

Oath or affirmation

(8) Before commencing his or her functions, each Commissioner shall take an oath or make a solemn affirmation in the form set out in Schedule I before the Clerk of the Privy Council or the person designated by the Clerk.

(8) Avant leur entrée en fonctions, les commissaires prêtent ou font, selon le cas, devant le greffier du Conseil privé ou la personne qu'il désigne, le serment ou l'affirmation solennelle figurant à l'annexe I.

Serment ou affirmation solennelle

Salaries

3.1 (1) The Commissioners shall be paid the remuneration determined by the Governor in Council.

3.1 (1) Les commissaires reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

Expenses

(2) The Commissioners are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties while absent from their ordinary place of residence or, in the case of the President, while absent from his or her ordinary place of work.

(2) Les commissaires ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, dans le cas du président, soit de résidence, dans le cas des autres commissaires.

Frais de déplacement

Application of *Public Service Superannuation Act*

(3) The President is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(3) Le président est réputé être employé dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

Application of other Acts

(4) The Commissioners are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(4) Les commissaires sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Application d'autres lois

President

4. (1) The President is the chief executive officer of the Commission.

4. (1) Le président est le premier dirigeant de la Commission.

Président

Residence

(2) The President shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within the distance of it specified by the Governor in Council.

(2) Le président réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Résidence

Acting President

(3) If the President is absent or unable to act or if the office of President is vacant, the minister designated under subsection 47(1) may authorize a Commissioner or other qualified person to act as President for a period not exceeding sixty days, and the Governor in Council may authorize a Commissioner or other qualified person to act as President for any longer period.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du paragraphe 47(1) peut autoriser un commissaire ou une autre personne qualifiée à assumer la présidence pour une période maximale de soixante jours; pour une période plus longue, l'autorisation est donnée par le gouverneur en conseil.

Absence ou empêchement

Quorum

4.1 (1) A majority of the Commissioners constitutes a quorum of the Commission.

4.1 (1) Le quorum est constitué par la majorité des commissaires.

Quorum

Vacancy

(2) A vacancy in the membership of the Commission does not impair the right of the remaining Commissioners to act.

(2) Une vacance parmi les commissaires n'empêche pas le fonctionnement de la Commission.

Vacance

Head office

4.2 The head office of the Commission shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Siège

4.2 Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Human resources

4.3 The Commission may appoint the persons necessary for the proper conduct of its work in the manner authorized by this Act.

Ressources humaines

4.3 La Commission peut nommer conformément à la présente loi le personnel nécessaire à l'exécution de ses travaux.

Experts and advisers

4.4 (1) The Commission may retain on a temporary basis the services of experts or other persons having technical or special knowledge to assist it in an advisory capacity and, subject to the approval of the Treasury Board, fix their remuneration.

Assistance technique

4.4 (1) La Commission peut retenir temporairement les services d'experts ou d'autres spécialistes chargés de l'assister à titre consultatif, et, sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(2) Persons whose services are retained under subsection (1) are not employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(2) Ces experts ou autres spécialistes ne sont pas employés dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

1992, c. 54, s. 6(1)

15. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 54, par. 6(1)

15. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delegation to deputy head

6. (1) The Commission may authorize a deputy head to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the Commission directs, any of the powers, functions and duties of the Commission under this Act, other than the powers, functions and duties of the Commission under sections 7.1, 21, 32 to 34, 34.4 and 34.5.

Délégation à un administrateur général

6. (1) La Commission peut autoriser un administrateur général à exercer, selon les modalités qu'elle fixe, tous pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi, sauf en ce qui concerne ceux prévus aux articles 7.1, 21, 32 à 34, 34.4 et 34.5.

1992, c. 54, s. 8

16. Section 7.4 of the Act is replaced by the following:

1992, ch. 54, art. 8

16. L'article 7.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Powers of boards

7.4 Subject to such restrictions or limitations as the Commission may specify, a board established under subsection 6(3) or 21(1) or 21(1.1) has, in relation to the matter before it, the powers referred to in section 7.2.

Pouvoirs des comités

7.4 Les comités visés aux paragraphes 6(3), 21(1) ou 21(1.1) disposent, relativement à la question dont ils sont saisis, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 7.2, dans les limites qu'elle fixe.

1993, c. 28, s. 78 (Sch III, ss. 123 and 124(E))

17. The heading before section 32 and sections 32 to 34 of the Act are replaced by the following:

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 123 et 124(A)

17. L'intertitre précédant l'article 32 et les articles 32 à 34 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Political Activities

Activités politiques

Definitions

32. (1) The following definitions apply in this section and sections 32.1 to 34.

Définitions

32. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 32.1 à 34.

"election" « *élection* »

"election" means a federal, provincial, territorial or municipal election.

« activité politique »

"federal election" « *élection fédérale* »

"federal election" means an election to the House of Commons.

« activité politique » "*political activity*"

"municipal election" « *élection municipale* »

"municipal election" means an election as the mayor or a member of the council of a municipality.

"municipality" « *municipalité* »

"municipality" means

(*a*) an incorporated or unincorporated regional municipality, city, town, village, rural municipality, township, county, district or other municipality, however designated; or

(*b*) any other local or regional authority that is determined by the Governor in Council to be a municipality for the purposes of this section and sections 32.1 to 34.

"political activity" « *activité politique* »

"political activity" means

(*a*) carrying on any activity in support of, within or in opposition to a political party;

(*b*) carrying on any activity in support of or in opposition to a candidate before or during an election period; or

(*c*) seeking nomination as or being a candidate in an election before or during the election period.

"provincial election" « *élection provinciale* »

"provincial election" means an election to the legislature of a province.

"territorial election" « *élection territoriale* »

"territorial election" means an election to the Council of the Yukon or the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Nunavut.

Meaning of "deputy head"

(2) For the purposes of this section and sections 32.1 to 34, "deputy head" includes a Commissioner appointed under subsection 3(5) and the Chairperson of the Tribunal designated under subsection 49(4).

a) Toute activité exercée au sein d'un parti politique, ou exercée pour soutenir un tel parti ou pour s'y opposer;

b) toute activité exercée pour soutenir un candidat avant ou pendant la période électorale ou pour s'y opposer;

c) le fait d'être candidat à une élection ou de tenter de le devenir, avant ou pendant la période électorale.

« élection » *"election"*

« élection » Élection fédérale, provinciale, territoriale ou municipale.

« élection fédérale » *"federal election"*

« élection fédérale » Élection à la Chambre des communes.

« élection municipale » *"municipal election"*

« élection municipale » Élection à la charge de maire ou de conseiller d'une municipalité.

« élection provinciale » *"provincial election"*

« élection provinciale » Élection à l'assemblée législative d'une province.

« élection territoriale » *"territorial election"*

« élection territoriale » Élection au Conseil du territoire du Yukon ou à celui des Territoires du Nord-Ouest, ou à l'Assemblée législative du Nunavut.

« municipalité » *"municipality"*

« municipalité »

a) Municipalité régionale, ville, village, canton, district, comté, municipalité rurale — ou autre municipalité, quelle qu'en soit la désignation — dotés ou non de la personnalité morale;

b) telle autre administration locale ou régionale à laquelle le gouverneur en conseil confère le statut de municipalité pour l'application du présent article et des articles 32.1 à 34.

Administrateur général

(2) Pour l'application du présent article et des articles 32.1 à 34, les commissaires nommés aux termes du paragraphe 3(5) et le président du Tribunal désigné en vertu du paragraphe 49(4) sont considérés comme des administrateurs généraux.

Purpose

32.1 The purpose of sections 32.2 to 34 is to recognize the right of employees to engage in political activities while maintaining the principle of political impartiality in the public service.

Objet

32.1 Les articles 32.2 à 34 ont pour objet de reconnaître aux fonctionnaires le droit de se livrer à des activités politiques tout en respectant le principe d'impartialité politique au sein de la fonction publique.

Permitted activities

32.2 (1) An employee may engage in any political activity so long as it does not impair, or is not perceived as impairing, the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.

Activités permises

32.2 (1) Les fonctionnaires peuvent se livrer à des activités politiques, sauf si celles-ci portent ou semblent porter atteinte à leur capacité d'exercer leurs fonctions de façon politiquement impartiale.

Regulations

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Commission, make regulations specifying the political activities that are deemed to impair the ability of an employee, or any class of employees, to perform their duties in a politically impartial manner.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur recommandation de la Commission, préciser les activités politiques des fonctionnaires ou des catégories de fonctionnaires qui sont réputées porter atteinte à cette capacité.

Factors

(3) In making a regulation, the Governor in Council may take into consideration factors such as the nature of the political activity and the nature of the duties of an employee or class of employees and the level and visibility of their positions.

Facteurs

(3) Lorsqu'il prend des règlements, le gouverneur en conseil peut tenir compte notamment de la nature de l'activité politique et de celle des fonctions des fonctionnaires, ou des catégories de ceux-ci, ainsi que du niveau et de la visibilité de leur poste.

Seeking candidacy

32.3 (1) An employee may seek nomination as a candidate in a federal, provincial or territorial election before or during the election period only if the employee has requested and obtained permission from the Commission to do so.

Fonctionnaire désireux d'être choisi comme candidat

32.3 (1) Le fonctionnaire désireux d'être choisi, avant ou pendant la période électorale, comme candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale doit demander et obtenir la permission de la Commission.

Being a candidate before election period

(2) An employee may, before the election period, be a candidate in a federal, provincial or territorial election only if the employee has requested and obtained permission from the Commission to do so.

Période pré-électorale

(2) Le fonctionnaire qui a été choisi comme candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale doit, pour la période précédant la période électorale, demander et obtenir la permission de la Commission.

Being a candidate during election period

(3) An employee may, during the election period, be a candidate in a federal, provincial or territorial election only if the employee has requested and obtained a leave of absence without pay from the Commission.

Période électorale

(3) Le fonctionnaire désireux de se porter candidat à une élection fédérale, provinciale ou territoriale doit, pour la période électorale, demander à la Commission et obtenir d'elle un congé sans solde.

Granting of permission

(4) The Commission may grant permission for the purpose of subsection (1) or (2) only if it is satisfied that the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner will not be impaired or perceived to be impaired.

Permission

(4) La Commission n'accorde la permission aux termes des paragraphes (1) ou (2) que si elle est convaincue que la capacité du fonctionnaire d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale ne sera pas atteinte ou ne semblera pas être atteinte.

Granting of leave

(5) The Commission may grant leave for the purpose of subsection (3) only if it is satisfied that being a candidate during the election period will not impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.

Condition

(5) La Commission n'accorde le congé aux termes du paragraphe (3) que si elle est convaincue que le fait pour le fonctionnaire d'être candidat pendant la période électorale ne portera pas atteinte ou ne semblera pas porter atteinte à sa capacité d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale.

Factors

(6) In deciding whether seeking nomination as, or being, a candidate will impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner, the Commission may take into consideration factors such as the nature of the election, the nature of the employee's duties and the level and visibility of the employee's position.

Facteurs

(6) Pour prendre sa décision, la Commission peut tenir compte notamment de la nature des fonctions du fonctionnaire, du niveau et de la visibilité de son poste et de la nature de l'élection.

Conditions

(7) The Commission may make permission under subsection (4) conditional on the employee taking a leave of absence without pay for the period or any part of the period in which he or she seeks nomination as a candidate, or for the period or any part of the period in which he or she is a candidate before the election period, as the case may be.

Conditions

(7) La Commission peut assujettir l'octroi de la permission visée au paragraphe (4) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde pour tout ou partie de la période au cours de laquelle il tente de devenir candidat ou, lorsqu'il est candidat, pendant la période précédant la période électorale.

Effect of election

(8) An employee ceases to be an employee on the day he or she is declared elected in a federal, provincial or territorial election.

Effet de l'élection

(8) Le fonctionnaire déclaré élu dans une élection fédérale, provinciale ou territoriale perd dès lors sa qualité de fonctionnaire.

Candidacy in municipal elections

33. (1) An employee may seek nomination as, or be, a candidate in a municipal election before or during the election period, only if the employee has requested and obtained permission from the Commission to do so.

Candidature à une élection municipale

33. (1) Le fonctionnaire désireux de se porter candidat à une élection municipale ou désireux d'être choisi comme tel, avant ou pendant la période électorale, doit demander et obtenir la permission de la Commission.

Granting of permission

(2) The Commission may grant permission only if it is satisfied that seeking nomination as, or being, a candidate in the election will not impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner.

Permission

(2) La Commission n'accorde la permission que si elle est convaincue que le fait pour le fonctionnaire d'être ou de tenter de devenir candidat ne portera pas atteinte ou ne semblera pas porter atteinte à sa capacité d'exercer ses fonctions de façon politiquement impartiale.

Factors

(3) In deciding whether seeking nomination as, or being, a candidate will impair or be perceived as impairing the employee's ability to perform his or her duties in a politically impartial manner, the Commission may take into consideration factors such as the nature of the election, the nature of the employee's duties and the level and visibility of the employee's position.

Facteurs

(3) Pour prendre sa décision, la Commission peut tenir compte notamment de la nature des fonctions du fonctionnaire, du niveau et de la visibilité de son poste et de la nature de l'élection.

Conditions

(4) The Commission may make permission under this section conditional on

(*a*) the employee taking a leave of absence without pay

(i) for the period or any part of the period in which he or she seeks nomination as a candidate, or for the period or any part of the period in which he or she is a candidate before the election period, as the case may be, or

(ii) for the period in which he or she is a candidate during the election period; and

(*b*) the employee taking a leave of absence without pay or ceasing to be an employee if he or she is declared elected.

Notice

33.1 On granting an employee permission under subsection 32.3(4), leave under subsection 32.3(5) or permission under subsection 33(2), the Commission shall cause notice that it has done so, together with the name of that employee, to be published in the *Canada Gazette*.

Political activities

33.2 A deputy head shall not engage in any political activity other than voting in an election.

Investigation and corrective action — employees

33.3 The Commission may investigate any allegation, made to it by a person who is or has been a candidate in an election, that an employee has failed to comply with any of subsections 32.2(1), 32.3(1) to (3) and 33(1) and, if it concludes that the allegation is substantiated, the Commission may dismiss the employee or may take any corrective action that it considers appropriate.

Investigation and dismissal — deputy head

33.4 (1) The Commission may investigate any allegation, made to it by a person who is or has been a candidate in an election, that a deputy head has contravened section 33.2 and, if it concludes that the allegation is substantiated, the Commission shall report its conclusion to the Governor in Council and the Governor in Council may dismiss the deputy head.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of any deputy head whose removal from office is expressly provided for by this or any other Act, otherwise than by termination of his or her appointment at pleasure.

Conditions

(4) La Commission peut assujettir l'octroi de sa permission :

a) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde :

(i) pour tout ou partie de la période au cours de laquelle il tente de devenir candidat ou pour tout ou partie de la période au cours de laquelle il est candidat avant la période électorale,

(ii) pour toute la période au cours de laquelle il est candidat, au cours de la période électorale;

b) à la prise par le fonctionnaire d'un congé sans solde ou à la perte de sa qualité de fonctionnaire, s'il est élu.

Avis

33.1 Dès qu'elle accorde la permission aux termes du paragraphe 32.3(4), le congé aux termes du paragraphe 32.3(5) ou la permission aux termes du paragraphe 33(2), la Commission fait publier un avis de sa décision et du nom du fonctionnaire concerné dans la *Gazette du Canada*.

Activité politique

33.2 Les administrateurs généraux ne peuvent se livrer à aucune activité politique, à l'exception du vote dans le cadre d'une élection.

Enquête et prise de mesures correctives : fonctionnaires

33.3 La Commission peut mener une enquête sur toute allégation faite par une personne qui est ou a été candidat à une élection, selon laquelle un fonctionnaire ne s'est pas conformé à l'un ou l'autre des paragraphes 32.2(1), 32.3(1) à (3) ou 33(1). Si elle juge l'allégation bien fondée, elle peut destituer le fonctionnaire ou prendre les mesures correctives qu'elle estime indiquées.

Enquête et destitution : administrateurs généraux

33.4 (1) La Commission peut mener une enquête sur toute allégation faite par une personne qui est ou a été candidat à une élection, selon laquelle un administrateur général a contrevenu à l'article 33.2. Si elle juge l'allégation bien fondée, elle fait rapport de ses conclusions au gouverneur en conseil; celui-ci peut destituer l'administrateur général.

Non-application du paragraphe (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux administrateurs généraux dont les modalités de destitution, autres que celles relatives à la cessation de fonctions occupées à titre amovi-

Powers under *Inquiries Act*

33.5 In conducting any investigation under this Part, the Commission has all the powers of a commissioner under Part II of the *Inquiries Act*.

Persons acting for Commission

33.6 (1) The Commission may direct that any investigation under this Part be conducted, in whole or in part, by one or more Commissioners or other persons.

Powers of Commissioner

(2) A Commissioner directed under subsection (1) has the powers referred to in section 33.5 in relation to the matter before the Commissioner.

Powers of other person

(3) Subject to any limitations specified by the Commission, a person directed under subsection (1), other than a Commissioner, has the powers referred to in section 33.5 in relation to the matter before the person.

Right to be heard

34. A person making an allegation under section 33.3 or 33.4 and the employee or deputy head against whom it is made — or their representatives — are entitled to be heard by the Commission, Commissioner or other person, whichever is conducting the investigation.

18. Subsection 36(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

19. The Act is amended by adding the following after section 48:

PART V

PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL

Establishment

Tribunal established

49. (1) A tribunal is established, to be called the Public Service Staffing Tribunal, consisting of between five and seven permanent members appointed by the Governor in Council and any temporary members that are appointed under section 51.

ble, sont expressément fixées par une autre loi ou par d'autres dispositions de la présente loi.

Pouvoirs de la Commission

33.5 Pour les besoins de toute enquête qu'elle mène en vertu de la présente partie, la Commission dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la *Loi sur les enquêtes*.

Représentants de la Commission

33.6 (1) La Commission peut désigner, pour mener tout ou partie d'une enquête visée à la présente partie, un ou plusieurs commissaires ou autres personnes.

Pouvoirs du commissaire

(2) Le commissaire désigné au titre du paragraphe (1) dispose, relativement à la question dont il est saisi, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 33.5.

Pouvoirs d'une personne autre qu'un commissaire

(3) La personne désignée au titre du paragraphe (1) qui n'est pas commissaire dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs attribués à la Commission par l'article 33.5, dans les limites que celle-ci fixe.

Droit de se faire entendre

34. La personne qui a fait l'allégation visée aux articles 33.3 ou 33.4 et le fonctionnaire ou l'administrateur général contre qui l'allégation a été faite, ou leurs représentants, ont le droit de se faire entendre par la Commission ou, si une personne a été chargée de l'enquête, par celle-ci.

18. L'alinéa 36(1)*c*) de la même loi est abrogé.

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 48, de ce qui suit :

PARTIE V

TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE

Constitution

Constitution

49. (1) Est constitué le Tribunal de la dotation de la fonction publique, composé de cinq à sept membres titulaires nommés par le gouverneur en conseil et des membres vacataires nommés en vertu de l'article 51.

Eligibility

(2) In order to be eligible to hold office as a member, a person must

(*a*) be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*; and

(*b*) have knowledge of or experience in employment matters in the public sector.

Qualités requises

(2) Il faut, pour être membre du Tribunal :

a) être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) avoir de l'expérience ou des connaissances en matière d'emploi dans le secteur public.

Full-time or part-time

(3) Members shall be appointed on a full-time or part-time basis.

Temps plein ou temps partiel

(3) Les membres sont nommés soit à temps plein, soit à temps partiel.

Chairperson and Vice-Chairperson

(4) The Governor in Council shall designate a full-time permanent member to be Chairperson of the Tribunal and a full-time or part-time permanent member to be its Vice-Chairperson.

Désignation du président et du vice-président

(4) Le gouverneur en conseil désigne le président parmi les membres titulaires à temps plein et le vice-président parmi les membres titulaires à temps plein ou à temps partiel.

Residence of Chairperson

(5) The Chairperson shall reside in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* or within the distance of it specified by the Governor in Council.

Résidence

(5) Le président réside dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale* ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.

Oath or affirmation

(6) Before commencing his or her functions, a person appointed as a member of the Tribunal shall take an oath or make a solemn affirmation in the following form before a commissioner of oaths or other person having authority to administer oaths or solemn affirmations:

I, ..., do swear (*or* solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgement, skill and ability, execute and perform the office of member (*or* Chairperson *or* Vice-Chairperson) of the Public Service Staffing Tribunal.

Serment ou affirmation solennelle

(6) Avant leur entrée en fonctions, les membres du Tribunal prêtent ou font, selon le cas, le serment ou l'affirmation solennelle ci-après, devant un commissaire aux serments ou toute autre personne autorisée à recevoir les serments ou affirmations solennelles :

Moi, ..., je jure (*ou* j'affirme solennellement) que j'exercerai de mon mieux, fidèlement, sincèrement et impartialement les fonctions de membre (*ou* président *ou* vice-président) du Tribunal de la dotation de la fonction publique.

Tenure

50. (1) A permanent member of the Tribunal holds office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

Mandat

50. (1) Les membres titulaires du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Reappointment

(2) A permanent member is eligible to be reappointed.

Renouvellement de mandat

(2) Le mandat des membres titulaires peut être reconduit.

Temporary members

51. (1) The Governor in Council may appoint temporary members of the Tribunal whenever, in the Governor in Council's opinion, the workload of the Tribunal so requires.

Membres vacataires

51. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer des membres vacataires du Tribunal lorsqu'il estime que la charge de travail du Tribunal le justifie.

Tenure

(2) A temporary member of the Tribunal holds office during good behaviour for a term not exceeding two years, but may be removed for cause by the Governor in Council.

Mandat

(2) Les membres vacataires du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de deux ans, sous réserve de révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.

Reappointment

(3) A temporary member is eligible to be reappointed.

Renouvellement de mandat

(3) Le mandat des membres vacataires peut être reconduit.

Carrying out functions

52. Members shall not accept or hold any office or employment or carry on any activity inconsistent with their functions, and full-time members shall devote the whole of their time to the performance of their functions.

Exercice des fonctions

52. Les membres ne détiennent ni n'acceptent de charge ou d'emploi — ni n'exercent d'activité — incompatibles avec leurs fonctions. Ceux nommés à temps plein se consacrent exclusivement à l'exécution de leurs fonctions.

Remuneration

53. (1) A member shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

Rémunération

53. (1) Les membres reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Expenses

(2) Members are entitled to be paid reasonable travel and other expenses incurred by them in the course of their duties while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members, their ordinary place of residence.

Frais de déplacement

(2) Ils ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont nommés à temps plein, soit de résidence, s'ils sont nommés à temps partiel.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(3) Full-time members are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(3) Les membres à temps plein sont réputés être employés dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Application of other Acts

(4) All members are deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Application d'autres lois

(4) Tous les membres sont réputés appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Offices

54. (1) The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act* and the Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, establish any regional offices that it considers necessary to carry out its mandate.

Siège et bureaux régionaux

54. (1) Le siège du Tribunal est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le Tribunal peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, créer des bureaux régionaux s'il l'estime nécessaire à l'exécution de sa mission.

Services and facilities

(2) In executing its mandate, the Tribunal may use any services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the Tribunal.

Usage des services fédéraux

(2) Dans l'exécution de sa mission, le Tribunal peut faire usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

Chief executive officer

55. (1) The Chairperson of the Tribunal is its chief executive officer and has supervision over and direction of the work of the Tribunal.

Premier dirigeant

55. (1) Le président est le premier dirigeant du Tribunal; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités.

Delegation by Chairperson

(2) The Chairperson may authorize the Vice-Chairperson to exercise any of the Chairperson's powers or perform any of the Chairperson's functions.

Délégation

(2) Le président peut déléguer ses attributions au vice-président.

Absence of Chairperson

(3) If the Chairperson is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson shall act as the Chairperson and, while so acting, has all the powers and shall perform all the duties of the Chairperson.

Intérim

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Acting Chairperson

(4) If both the Chairperson and the Vice-Chairperson are absent or unable to act or if both of their offices are vacant, the minister designated by the Governor in Council for the purpose of this section may authorize a permanent member or other qualified person to act as Chairperson for a period not exceeding 60 days and the Governor in Council may authorize a permanent member or other qualified person to act as Chairperson for any longer period.

Choix d'un autre intérimaire

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président et du vice-président ou de vacance de leurs postes, le ministre désigné par le gouverneur en conseil pour l'application du présent article peut autoriser un membre titulaire ou une autre personne qualifiée à assumer la présidence pour une période maximale de soixante jours; pour une période plus longue, l'autorisation est donnée par le gouverneur en conseil.

Human resources

56. (1) The Chairperson of the Tribunal may employ persons for the proper conduct of the Tribunal's work, fix their period of employment, establish their probationary periods, reject them on probation and lay them off.

Ressources humaines

56. (1) Le président a, en matière de personnel du Tribunal, les pouvoirs suivants : nomination, fixation de la durée des fonctions et de la période de stage, renvoi au cours de la période de stage et mise en disponibilité.

Experts and advisers

(2) The Chairperson may retain on a temporary basis the services of mediators and other experts or persons having technical or special knowledge to assist the Tribunal in an advisory capacity and, subject to the approval of the Treasury Board, fix their remuneration.

Assistance technique

(2) Le président peut retenir temporairement les services de médiateurs et d'autres experts chargés d'assister le Tribunal à titre consultatif, et, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(3) Persons retained under subsection (2) are not employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(3) Ces médiateurs ou experts ne sont pas employés dans la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

20. The Act is amended by adding the following after section 56, as enacted by section 19 of this Act:

20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 56, dans sa version édictée par l'article 19 de la présente loi, de ce qui suit :

Political activities

57. Sections 32 to 34 apply to persons employed by the Tribunal as if they were employees as defined in subsection 2(1).

Activités politiques

57. Les articles 32 à 34 s'appliquent aux membres du personnel du Tribunal comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens du paragraphe 2(1).

PART 4

AMENDMENTS TO THE CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT ACT

1991, c. 16

21. The long title of the *Canadian Centre for Management Development Act* is replaced by the following:

An Act respecting the Canada School of Public Service

22. Section 1 of the Act is replaced by the following:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada School of Public Service Act*.

23. (1) The definitions "Centre" and "Principal" in section 2 of the Act are repealed.

(2) The definition "Board" in section 2 of the Act is replaced by the following:

"Board" « *conseil* »

"Board" means the Board of Governors of the School constituted by section 7;

(3) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"President" « *président* »

"President" means the President of the School appointed under subsection 13(1);

"School" « *École* »

"School" means the Canada School of Public Service continued under subsection 3(1).

24. The heading before section 3 and sections 3 and 4 of the Act are replaced by the following:

CONTINUATION

Continuation

3. (1) The Canadian Centre for Management Development, established by subsection 3(1) of the *Canadian Centre for Management Development Act*, is continued as a corporation under the name of the Canada School of Public Service.

Principal office

(2) The principal office of the School shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

PARTIE 4

MODIFICATIONS À LA LOI SUR LE CENTRE CANADIEN DE GESTION

1991, ch. 16

21. Le titre intégral de la *Loi sur le Centre canadien de gestion* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant l'École de la fonction publique du Canada

22. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada.*

23. (1) Les définitions de « Centre » et « directeur », à l'article 2 de la même loi, sont abrogées.

(2) La définition de « conseil », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« conseil » *"Board"*

« conseil » Le conseil d'administration de l'École, constitué par l'article 7.

(3) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« École » *"School"*

« École » L'École de la fonction publique du Canada prorogée en application du paragraphe 3(1).

« président » *"President"*

« président » Le président de l'École nommé aux termes du paragraphe 13(1).

24. L'intertitre précédant l'article 3 et les articles 3 et 4 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PROROGATION

Prorogation

3. (1) Le Centre canadien de gestion, constitué en personne morale par le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Centre canadien de gestion*, est prorogé sous la dénomination d'École de la fonction publique du Canada.

Siège

(2) Le siège de l'École est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Crown agent

(3) The School is an agent of Her Majesty in right of Canada.

(3) L'École est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mandataire de Sa Majesté

OBJECTS AND POWERS

MISSION ET ATTRIBUTIONS

Objects

4. The objects of the School are

(*a*) to encourage pride and excellence in the Public Service and to foster in managers and other Public Service employees a sense of the purposes, values and traditions of the Public Service;

(*b*) to help ensure that those managers have the analytical, creative, advisory, administrative and other managerial skills and knowledge necessary to develop and implement policy, respond to change, including changes in the social, cultural, racial and linguistic character of Canadian society, and manage government programs, services and personnel efficiently, effectively and equitably;

(*c*) to help managers and other Public Service employees to develop successful cooperative relationships at all levels through leadership, motivation, effective internal communications and the encouragement of innovation, high-quality service to the public and skills development;

(*d*) to develop within the Public Service and to attract to the Public Service, through the School's programs and studies, persons who are of high calibre and who reflect the diversity of Canadian society, and to support their growth and development as public sector managers and employees committed to the service of Canada;

(*e*) to formulate and provide training, orientation and development programs for public sector managers and employees, particularly for those in the Public Service;

(*f*) to assist deputy heads in meeting the learning needs of their organization, including by way of delivering training and development programs;

(*g*) to study and conduct research into the theory and practice of public sector management and public administration; and

(*h*) to encourage a greater awareness in Canada of issues related to public sector

Mission

4. L'École a pour mission :

a) d'inciter à la fierté et à la qualité dans la fonction publique et de stimuler chez les gestionnaires de celle-ci et les autres fonctionnaires le sens de la finalité, des valeurs et des traditions la caractérisant;

b) de contribuer à ce que ces gestionnaires aient la compétence, la créativité et les connaissances en gestion — notamment en matière d'analyse, de conseils et d'administration — nécessaires à l'élaboration et à la mise en oeuvre des grandes orientations, à l'adaptation aux changements, y compris en ce qui touche le caractère social, culturel, racial et linguistique de la société canadienne, et à une gestion efficace et équitable des programmes et services de l'État ainsi que de son personnel;

c) d'aider les gestionnaires et autres fonctionnaires de la fonction publique à établir des relations de collaboration fructueuses de tous niveaux par leurs qualités de chef, leur motivation, l'efficacité de leurs communications internes et l'incitation à l'innovation, à la fourniture au public de services de haute qualité et au développement des compétences personnelles;

d) de former dans la fonction publique et d'y attirer par ses programmes et études, des individus de premier ordre qui reflètent la diversité de la société canadienne et de les appuyer dans la progression d'une carrière de gestionnaires ou d'employés voués, au sein du secteur public, au service du Canada;

e) d'élaborer et de mettre en oeuvre, à l'intention des gestionnaires et des employés du secteur public et, plus particulièrement, des gestionnaires et autres fonctionnaires de la fonction publique, des programmes de formation, d'orientation et de perfectionnement;

f) d'aider les administrateurs généraux à répondre aux besoins de formation de leur

management, public administration and the role and functions of government and to involve a broad range of individuals and institutions in the School's pursuit of excellence in public administration.

organisation, notamment par voie de mise en oeuvre de programmes de formation et de perfectionnement;

g) de mener des études et des recherches sur la théorie et la pratique de la gestion dans le secteur public et de l'administration publique;

h) de sensibiliser la population canadienne aux questions relatives à la gestion du secteur public, à l'administration publique et à l'ensemble du processus gouvernemental et de faire participer à son idéal de perfection dans l'administration publique des personnalités et des organismes appartenant à multiples secteurs d'activité.

2001, c. 4, s. 68(1)

25. (1) The portion of section 5 of the Act before paragraph (*b*) is replaced by the following:

25. (1) Le passage de l'article 5 de la même loi précédant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 4, par. 68(1)

Powers

5. In carrying out its objects, the School has the capacity of a natural person and may

(*a*) acquire, manage, maintain, design and operate training, orientation and development programs for public sector managers and employees, particularly for those in the Public Service, and acquire personal and movable property;

5. Dans l'exécution de sa mission, l'École a la capacité d'une personne physique; à ce titre, elle peut notamment :

a) acquérir, élaborer et gérer des programmes de formation, d'orientation et de perfectionnement à l'intention des gestionnaires et des employés du secteur public et, plus particulièrement, des gestionnaires et autres fonctionnaires de la fonction publique, et acquérir des meubles et des biens personnels à cette fin;

Attributions

(2) Paragraph 5(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada through programs, studies and documentation developed at the School;

(2) L'alinéa 5*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) assist departments, boards and agencies of the Government of Canada through programs, studies and documentation developed at the School;

(3) Paragraph 5(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) contribute funds for the pursuit of research or other activities related to the theory and practice of public sector management and public administration;

(3) L'alinéa 5*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) allouer des fonds à la recherche ou autres activités liées à la théorie et à la pratique de la gestion dans le secteur public et de l'administration publique;

(4) Paragraph 5(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) license, sell or otherwise make available any copyright, trade-mark or other similar property right held, controlled or administered by the School;

(4) L'alinéa 5*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce ou droits de propriété analogues détenus par elle ou placés sous son administration ou son contrôle;

(5) Paragraph 5(*g*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*g*) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the School;

(6) Paragraph 5(*i*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*i*) do all things necessary or incidental to the attainment of the objects of the School.

26. Sections 6 and 7 of the Act are replaced by the following:

Government facilities

6. In carrying out its objects and exercising its powers, the School shall make use of any available services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada that are appropriate for the operation of the School.

ORGANIZATION

Board of Governors

7. The School shall have a Board of Governors composed of not more than fifteen governors, including a Chair and three *ex officio* governors.

27. Subsection 8(1) of the Act is replaced by the following:

Appointment

8. (1) The governors of the School, other than the Chair and *ex officio* governors, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for terms not exceeding three years, their terms being staggered so that not more than one half of their terms will expire in any year.

28. Subsection 10(3) of the Act is replaced by the following:

Ex officio governors

(3) The Secretary of the Treasury Board, the President of the Public Service Commission and the President of the School are *ex officio* governors.

29. Section 12 of the Act is replaced by the following:

Meetings

12. The Board is responsible for the conduct and management of the affairs of the School and shall meet at least twice during each fiscal year at the time and place determined by the Chair.

(5) L'alinéa 5*g*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*g*) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the School;

(6) L'alinéa 5*i*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*i*) do all things necessary or incidental to the attainment of the objects of the School.

26. Les articles 6 et 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Usage des services fédéraux

6. Dans le cadre de sa mission et l'exercice de ses attributions, l'École fait usage, en tant que de besoin, des installations et services disponibles des ministères et organismes fédéraux.

ORGANISATION

Conseil d'administration

7. L'École est dotée d'un conseil composé d'au plus quinze administrateurs, dont la présidence et trois membres d'office.

27. Le paragraphe 8(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Nomination

8. (1) Les administrateurs, à l'exception de la présidence et des membres d'office, sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant échelonnés de manière qu'au plus la moitié d'entre eux arrivent à expiration au cours d'une même année.

28. Le paragraphe 10(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Membres d'office

(3) Le secrétaire du Conseil du Trésor, le président de la Commission de la fonction publique et le président de l'École sont membres d'office.

29. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réunions

12. Le conseil est chargé de la conduite des travaux et des activités de l'École. Il se réunit au moins deux fois pendant chaque exercice aux date, heure et lieu fixés par la présidence.

30. The headings before section 13 and sections 13 and 14 of the Act are replaced by the following:

OFFICERS AND EMPLOYEES

President

Appointment

13. (1) The Governor in Council shall, after consultation by the Minister with the Board, appoint an officer, to be called the President of the School, to hold office for a term not exceeding five years, and the President has the rank and status of a deputy minister.

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the School and has supervision over and direction of the work and staff of the School.

Programs and studies

(3) In exercising supervision over the School and direction of its programs, the President shall take into consideration the policies of the Government of Canada as well as the learning, training and development needs and priorities of the Public Service as determined by the Treasury Board.

Acting President

(4) In the event of a vacancy in the office of President, the Board may appoint a senior officer of the School to act as President, but the term of such an appointment shall not exceed ninety days except with the approval of the Governor in Council.

Reappointment

14. On the expiration of any term of office, the President is eligible to be reappointed for a further term.

31. (1) Subsections 15(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Appointments under *Public Service Employment Act*

15. (1) The officers and employees necessary for the conduct of the work of the School shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Other appointments

(2) Despite subsection (1), the President may, on behalf of the School, appoint and employ teaching and research staff and may, with the approval of the Treasury Board, establish the terms and conditions of their employment, including their remuneration.

30. Les intertitres précédant l'article 13 et les articles 13 et 14 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

PRÉSIDENT ET PERSONNEL

Président

Nomination

13. (1) Après consultation du conseil par le ministre, le gouverneur en conseil nomme le président de l'École pour un mandat maximal de cinq ans; le président a rang et statut de sous-ministre.

Attributions

(2) Le président est le premier dirigeant de l'École; à ce titre, il en assure la direction générale et contrôle la gestion de son personnel.

Programmes et orientations

(3) Dans l'exercice de la direction générale de l'École et du contrôle de ses programmes, le président tient compte des grandes orientations du gouvernement fédéral, ainsi que des besoins et ordres de priorité de la fonction publique en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement qui ont été déterminés par le Conseil du Trésor.

Vacance du poste

(4) En cas de vacance du poste de président, le conseil peut nommer un cadre supérieur de l'École qui assure l'intérim; la durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à quatre-vingt-dix jours.

Reconduction du mandat

14. Le mandat du président peut être reconduit.

31. (1) Les paragraphes 15(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Nominations : *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'École est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Autres nominations

(2) Malgré le paragraphe (1), le président peut recruter, au nom de l'École, des chargés de cours et des chercheurs et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer leurs conditions d'emploi, y compris leur rémunération.

(2) Subsections 15(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

Act not applicable

(3) The *Public Service Staff Relations Act* does not apply to any person employed by the School under subsection (2).

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed by the School under subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(2) Les paragraphes 15(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Act not applicable

(3) The *Public Service Staff Relations Act* does not apply to any person employed by the School under subsection (2).

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed by the School under subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the public service of Canada for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

2001, c. 4, s. 69(F)

32. Sections 16 to 18 of the Act are replaced by the following:

Contracts

16. The President may enter into contracts for the provision of teaching and research services to the School and for other professional services connected with the management of the programs of the School.

2001, ch. 4, art. 69(F)

32. Les articles 16 à 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contrats

16. Le président peut conclure des contrats pour l'obtention de services en matière de formation et de recherche et d'autres services spécialisés liés à la gestion des programmes de l'École.

BY-LAWS

Power to make by-laws

17. The Board may make by-laws respecting the conduct and management of the affairs of the School, including the exercise of its powers under section 5, and may by those by-laws establish an executive committee and delegate to that committee any of its powers or functions.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

Règlements administratifs

17. Le conseil peut, par règlement administratif, régir la conduite des travaux et des activités de l'École, y compris l'exercice des pouvoirs de celle-ci au titre de l'article 5, ainsi que constituer un comité du conseil et lui déléguer n'importe laquelle de ses attributions.

FEES

Setting amount of fees

18. (1) The Board may, with the approval of the Treasury Board, prescribe the fees or the manner of determining the fees

(*a*) to be charged for any service or for the use of any facility provided by the School; or

(*b*) to be charged by the School when selling, licensing the use of or otherwise making available any copyright, trademark or other similar property right held, controlled or administered by the School.

REDEVANCES

Fixation du montant

18. (1) Avec l'approbation du Conseil du Trésor, le conseil peut fixer le montant ou le mode de calcul des redevances à verser :

a) pour les services que fournit l'École ou l'usage de ses installations;

b) pour rendre disponibles, notamment par vente ou octroi de licence, les droits d'auteurs, marques de commerce ou droits de propriété analogues détenus par l'École ou placés sous son administration ou son contrôle.

Offset

(2) Subject to any conditions imposed by the Treasury Board, the revenue from fees received by the School in a fiscal year through the conduct of its operations may be spent by the School for its purposes in that, or the next, fiscal year.

33. The heading before section 19 of the Act is replaced by the following:

REVIEW AND REPORT

34. (1) Subsection 19(1) of the Act is replaced by the following:

Annual report

19. (1) Within four months after the end of each fiscal year, the Board shall submit to the Minister a report on the operations of the School.

(2) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:

Review and report

(3) The Board shall, before December 1, 2006 and within every five years after that date, cause a review and report to be made of the activities and organization of the School.

35. Section 20 of the Act and the heading before it are repealed.

PART 5

TRANSITIONAL

Division 1

Transitional Provisions Arising from the Enactment of the Public Service Labour Relations Act in Part 1

Interpretation

Definitions

36. (1) The following definitions apply in this Division.

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the new Board.

"former Act" « *ancienne loi* »

"former Act" means the *Public Service Staff Relations Act*, being chapter P-35 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

"former Board" « *ancienne Commission* »

"former Board" means the Public Service Staff Relations Board established by section 11 of the former Act.

(2) Sous réserve des conditions fixées par le Conseil du Trésor, l'École peut, au cours de deux exercices consécutifs, dépenser à ses fins les recettes tirées de ses redevances d'exploitation perçues durant le premier de ceux-ci.

Utilisation

33. L'intertitre précédant l'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

EXAMEN ET RAPPORT

34. (1) Le paragraphe 19(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

19. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil présente au ministre le rapport d'activité de l'École.

Rapport du conseil

(2) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Avant le 1er décembre 2006 et au plus tard avant l'expiration de chaque période de cinq ans suivant cette date, le conseil fait procéder à l'examen des activités et de l'organisation de l'École et à l'établissement d'un rapport à cet égard.

Examen et rapport

35. L'article 20 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

PARTIE 5

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Section 1

Dispositions transitoires découlant de l'édiction de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique à la partie 1

Définitions et interprétation

Définitions

36. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« ancienne Commission » "*former Board*"

« ancienne Commission » La Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée en vertu de l'article 11 de l'ancienne loi.

« ancienne loi » "*former Act*"

« ancienne loi » La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, chapitre P-35 des Lois révisées du Canada (1985).

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Public Service Labour Relations Act*, enacted by section 2 of this Act.

"new Board" « *nouvelle Commission* »

"new Board" means the Public Service Labour Relations Board established by section 12 of the new Act.

Meaning of other words

(2) Words and expressions used in this Division have the same meaning as in the former Act or the new Act, as the context requires.

Public Service Staff Relations Board

Certain members continue

37. Each member of the former Board, other than the Deputy Chairpersons, holding office immediately before the day on which section 12 of the new Act comes into force continues to hold office and is deemed to have been appointed under that section to hold office for the remainder of the term for which he or she had been appointed before the coming into force of that section.

Deputy Chairpersons

38. The Deputy Chairpersons of the former Board cease to hold office on the day on which section 12 of the new Act comes into force.

Transfer of proceedings

39. (1) Subject to this Division, any proceeding that the former Board was seized of immediately before the day on which section 12 of the new Act comes into force is transferred to the new Board to be disposed of in accordance with the new Act.

Continuing jurisdiction of Deputy Chairperson

(2) A Deputy Chairperson of the former Board may, at the request of the Chairperson, continue to hear, consider or decide any matter that was before the Deputy Chairperson before the day on which section 12 of the new Act comes into force and in respect of which there was any proceeding in which he or she participated.

Powers

(3) For the purposes of subsection (2), a Deputy Chairperson may exercise any of the powers of a panel of the new Board.

« nouvelle Commission » La Commission des relations de travail dans la fonction publique créée par l'article 12 de la nouvelle loi. « nouvelle Commission » "*new Board*"

« nouvelle loi » La *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* édictée par l'article 2 de la présente loi. « nouvelle loi » "*new Act*"

« président » Le président de la nouvelle Commission. « président » "*Chairperson*"

(2) Sauf indication contraire, les termes de la présente section s'entendent au sens de l'ancienne ou de la nouvelle loi, selon le cas. Terminologie

Commission des relations de travail dans la fonction publique

37. Les membres de l'ancienne Commission, à l'exception des présidents suppléants, qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi continuent d'exercer leur charge jusqu'à l'expiration de leur mandat comme s'ils avaient été nommés en vertu de cet article. Maintien en poste

38. Les présidents suppléants de l'ancienne Commission cessent d'occuper leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi. Cessation de fonctions

39. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les affaires dont l'ancienne Commission était saisie à l'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi se poursuivent devant la nouvelle Commission qui en décide conformément à la nouvelle loi. Transfert des pouvoirs de l'ancienne Commission

(2) Un président suppléant de l'ancienne Commission peut, à la demande du président, continuer l'instruction de toute affaire qui lui a été soumise avant la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi et a déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé. Conclusion des causes en instance

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le président suppléant de l'ancienne Commission jouit des pouvoirs d'une formation de la nouvelle Commission. Pouvoirs

Refusal to complete duties

(4) If a Deputy Chairperson who was a member of a panel refuses to continue to hear, consider or decide any matter referred to in subsection (2), the chairperson of the panel may continue to hear, consider or decide the matter or the Chairperson may remove that matter from the panel and hear, consider or decide that matter or assign a Vice-Chairperson or a panel of the new Board to do so on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

Dessaisissement

(4) En cas de refus d'un président suppléant membre d'une formation de continuer l'instruction d'une affaire visée au paragraphe (2), le président de la formation peut la continuer seul ou en dessaisir la formation et s'en charger lui-même ou la confier à un vice-président ou à une formation de la nouvelle Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Supervision by Chairperson

(5) The Chairperson has supervision over and direction of the work of any Deputy Chairperson who continues to hear, consider or decide a matter under subsection (2).

Autorité du président

(5) Le président suppléant qui continue l'instruction d'une affaire au titre du paragraphe (2) agit sous l'autorité du président de la nouvelle Commission.

Fees and expenses

40. A Deputy Chairperson of the former Board who continues to hear, consider or decide a matter under subsection 39(2)

(*a*) is to be paid the fees for his or her services that may be fixed by the Governor in Council; and

(*b*) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of providing services during any period of absence from his or her ordinary place of residence.

Honoraires

40. Le président suppléant de l'ancienne Commission a droit, pour l'instruction des affaires visées au paragraphe 39(2) :

***a*) aux honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil;**

***b*) aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de résidence.**

Limitation period

41. The Chairperson may withdraw from a Deputy Chairperson of the former Board any matter referred to in subsection 39(2) that is not disposed of within one year after the day on which section 12 of the new Act comes into force and determine the matter or assign it to a panel of the new Board on any terms and conditions that the Chairperson may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties.

Date limite

41. Le président peut dessaisir un président suppléant de l'ancienne Commission de toute affaire visée au paragraphe 39(2) qui n'est pas réglée dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi et se charger lui-même de son instruction ou la confier à une formation de la nouvelle Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Secretary of former Board

42. (1) The person who, immediately before the day on which section 48 of the new Act comes into force, held the office of secretary of the former Board is deemed to have been appointed to the office of Executive Director of the new Board, without prejudice to any salary and benefits he or she may receive by virtue of having held that office before that day.

Maintien en poste : secrétaire

42. (1) La personne qui, à l'entrée en vigueur de l'article 48 de la nouvelle loi, exerce la charge de secrétaire de l'ancienne Commission est maintenue en poste sous le titre de directeur général de la nouvelle Commission sans que soient touchés la rémunération et les avantages qui découlent de l'exercice de sa charge avant cette entrée en vigueur.

Officers and employees

(2) Nothing in the new Act affects the status of any person who was an officer or employee of the former Board immediately before the day on which section 49 of the new Act comes into force, except that, as of that day, the person is an officer or employee, as the case may be, of the new Board.

Maintien en poste : dirigeants et employés

(2) La nouvelle loi ne change rien à la situation des personnes qui sont dirigeants ou employés de l'ancienne Commission à l'entrée en vigueur de son article 49, à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils sont dirigeants ou employés de la nouvelle Commission.

Rights and obligations transferred

43. All rights and property held by or in the name of or in trust for the former Board and all obligations and liabilities of the former Board are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Board.

Transfert des droits et obligations

43. Les droits et biens de l'ancienne Commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle Commission.

References

44. Every reference to the former Board in a deed, contract or other document executed by the former Board in its own name is to be read as a reference to the new Board, unless the context otherwise requires.

Renvois

44. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne Commission sous son nom, les renvois à celle-ci valent renvois à la nouvelle Commission.

Transfer of appropriations

45. Any amount appropriated, for the fiscal year that includes the day on which section 12 of the new Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former Board and that, on that day, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new Board.

Transfert de crédits

45. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne Commission sont réputées être affectées aux dépenses de celle-ci à l'égard de la nouvelle Commission.

Continuation of legal proceedings

46. Any action, suit or other proceeding, to which the former Board is a party, that is pending in any court on the day on which section 12 of the new Act comes into force may be continued by or against the new Board in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Board.

Procédures judiciaires en cours

46. La nouvelle Commission prend la suite de l'ancienne Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur de l'article 12 de la nouvelle loi.

Decisions, etc., continued

47. Every decision, order, determination and declaration made by the former Board is deemed to have been made by the new Board and may be enforced as such.

Maintien des décisions

47. Les décisions — notamment les ordonnances, déterminations ou déclarations — rendues par l'ancienne Commission sont réputées l'avoir été par la nouvelle Commission, notamment pour ce qui est de leur exécution.

Bargaining Agents and Bargaining Units

Agents négociateurs et unités de négociation

Certification continued

48. (1) Each employee organization that, immediately before the day on which section 64 of the new Act comes into force, was certified as the bargaining agent for a bargaining unit continues to be certified as the bargaining agent for the bargaining unit.

48. (1) Toute organisation syndicale qui, à l'entrée en vigueur de l'article 64 de la nouvelle loi, était accréditée comme agent négociateur pour une unité de négociation continue d'être accréditée comme agent négociateur pour cette unité de négociation.

Accréditation

Effects of certification

(2) Section 67 of the new Act applies as though the employee organization had been certified under the new Act.

(2) L'article 67 de la nouvelle loi s'applique comme si l'organisation syndicale avait été accréditée sous le régime de la nouvelle loi.

Effets de l'accréditation

Legal officers

49. (1) For the purposes of the new Act, including any application under section 58 of the new Act, an employee who, on or after the day on which the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) of that Act comes into force, is employed as a legal officer in the Department of Justice or the Canada Customs and Revenue Agency is deemed not to be included in any unit determined, in accordance with the former Act, to constitute a unit of employees appropriate for collective bargaining.

49. (1) Pour l'application de la nouvelle loi, notamment l'article 58 de celle-ci, le fonctionnaire qui, à la date d'entrée en vigueur de la définition de « poste de direction ou de confiance » au paragraphe 2(1) de cette loi, ou par la suite, occupe un poste de conseiller juridique du ministère de la Justice ou de l'Agence des douanes et du revenu du Canada est réputé ne pas faire partie d'une unité dont il a été déclaré, sous le régime de l'ancienne loi, qu'elle constitue une unité habile à négocier collectivement.

Conseillers juridiques

New application required

(2) For greater certainty, any employee organization that wishes to represent employees in a bargaining unit that includes one or more employees referred to in subsection (1) must proceed by way of an application under section 54 of the new Act.

(2) Il est entendu que l'organisation syndicale qui entend représenter des fonctionnaires d'une unité de négociation qui comprend un ou plusieurs fonctionnaires visés au paragraphe (1) doit présenter la demande prévue à l'article 54 de la nouvelle loi.

Nouvelle demande obligatoire

Managerial or Confidential Position

Poste de direction ou de confiance

Certain positions continued

50. Every position that was a position referred to in any of paragraphs (*a*), (*b*), (*e*), (*f*) and (*g*) of the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) of the former Act immediately before the day on which the definition "managerial or confidential position" in subsection 2(1) of the new Act comes into force is deemed, as of that day, to be a managerial or confidential position within the meaning of subsection 2(1) of the new Act.

50. Tout poste qui, à l'entrée en vigueur de la définition de « poste de direction ou de confiance » au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi, était un poste visé à l'un des alinéas *a*), *b*), *e*), *f*) et *g*) de la définition de « poste de direction ou de confiance » au paragraphe 2(1) de l'ancienne loi est réputé, à compter de cette entrée en vigueur, être un poste de direction ou de confiance au sens de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi.

Maintien de certains postes de direction ou de confiance

Choice of Process for Dispute Resolution

Process for resolution of disputes

51. The process for resolution of a dispute specified by a bargaining agent for a bargaining unit and recorded by the former Board continues to be the process applicable to that bargaining unit until it is changed in accordance with the new Act.

Choix du mode de règlement des différends

Mode de règlement des différends

51. Le mode de règlement des différends enregistré par l'ancienne Commission vaut, jusqu'à sa modification en conformité avec la nouvelle loi, pour l'unité de négociation concernée.

Collective Agreements and Arbitral Awards

Collective agreements

52. Every collective agreement entered into under the former Act that is in force immediately before the day on which the definition "collective agreement" in subsection 2(1) of the new Act comes into force is deemed to be a collective agreement entered into under the new Act and continues in force until its term expires.

Arbitral awards

53. Every arbitral award made under the former Act that is in force immediately before the day on which the definition "arbitral award" in subsection 2(1) of the new Act comes into force is deemed to be an arbitral award made under the new Act and continues in force until its term expires.

Conventions collectives et décisions arbitrales

Maintien en vigueur des conventions collectives

52. La convention collective conclue sous le régime de l'ancienne loi, si elle est en vigueur à l'entrée en vigueur de la définition de « convention collective », au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi, est réputée avoir été conclue sous le régime de celle-ci et demeure en vigueur jusqu'à la date prévue pour son expiration.

Maintien en vigueur des décisions arbitrales

53. La décision arbitrale rendue sous le régime de l'ancienne loi, si elle est en vigueur à l'entrée en vigueur de la définition de « décision arbitrale », au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi, est réputée avoir été rendue sous le régime de celle-ci et demeure en vigueur jusqu'à la date prévue pour son expiration.

Conciliators and Fact Finders

Conciliators

54. Every person appointed as a conciliator under section 53 of the former Act before the day on which that section is repealed may continue to act after that day in accordance with that section and section 54 of the former Act, as those sections read immediately before that day, except that the references to "Chairperson" in section 54 of the former Act are to be read as references to the Chairperson of the new Board.

Fact finders

55. Every person appointed as a fact finder under section 54.1 of the former Act before the day on which that section is repealed may continue to act after that day in accordance with section 54.4 of the former Act, as that section read immediately before that day and sections 54.1 to 54.6 of the former Act, as those sections read immediately before that day, apply after

Conciliateurs et enquêteurs

Conciliateur

54. La personne nommée conciliateur en vertu de l'article 53 de l'ancienne loi avant la date d'abrogation de celui-ci peut, après cette date, continuer d'agir à ce titre conformément à cet article et à l'article 54 de l'ancienne loi, dans leur version antérieure à cette date, la mention de « président » à l'article 54 valant toutefois mention du président de la nouvelle Commission.

Enquêteur

55. La personne nommée enquêteur en vertu de l'article 54.1 de l'ancienne loi avant la date d'abrogation de celui-ci peut, après cette date, continuer d'agir à ce titre conformément à l'article 54.4 de cette loi, dans sa version antérieure à cette date. Les articles 54.1 à 54.6 de l'ancienne loi s'appliquent alors à l'enquête, la mention de « Commission » et de « président » dans ces

that day to the parties being assisted by the fact finder, except that the references in those sections to

(*a*) "Board" are to be read as references to the new Board; and

(*b*) "Chairperson" are to be read as references to the Chairperson of the new Board.

articles valant toutefois respectivement mention de la nouvelle Commission et du président de celle-ci.

Alternate Dispute Resolution Process

Section 61 of the former Act

56. Every person to whom terms and conditions were referred under section 61 of the former Act before the day on which that section is repealed may continue to act after that day in accordance with the provisions of the former Act as they read immediately before that day.

Mode substitutif de règlement

Application de l'article 61 de l'ancienne loi

56. La personne à qui est renvoyée une question aux termes de l'article 61 de l'ancienne loi avant la date d'abrogation de celui-ci peut statuer sur la question après cette date conformément à cette loi, dans sa version antérieure à cette date.

Arbitration

Arbitration

57. (1) The following rules apply to requests for arbitration made before the day on which section 136 of the new Act comes into force and for which no arbitral award had been made before that day:

(*a*) if no arbitration board had been established or arbitrator appointed before that day, the request is to be dealt with as though it had been made under section 136 of the new Act;

(*b*) if an arbitrator had been appointed before that day, the arbitrator is deemed to be an arbitration board consisting of a single member established under section 139 of the new Act and the arbitration is to continue in accordance with Division 9 of Part 1 of the new Act; and

(*c*) if an arbitration board had been established before that day, the arbitration board is deemed to be an arbitration board consisting of three members established under section 140 of the new Act and the arbitration is to continue in accordance with Division 9 of Part 1 of the new Act.

Restriction

(2) For greater certainty, an arbitral award may be made under subsection (1) only in respect of a term or condition of employment that could have been embod-

Arbitrage

Arbitrage

57. (1) Les règles ci-après s'appliquent aux demandes d'arbitrage présentées avant la date d'entrée en vigueur de l'article 136 de la nouvelle loi et qui n'ont fait l'objet d'aucune décision arbitrale :

***a*) si aucun conseil d'arbitrage n'a été créé ni aucun arbitre nommé avant cette date, il est décidé de la demande comme si elle avait été présentée en vertu de cet article;**

***b*) si un arbitre a été nommé avant cette date, celui-ci est réputé être un conseil d'arbitrage à membre unique créé aux termes de l'article 139 de la nouvelle loi et il est décidé de la demande conformément à la section 9 de la partie 1 de cette loi;**

***c*) si un conseil d'arbitrage a été créé avant cette date, celui-ci est réputé être un conseil d'arbitrage de trois membres créé aux termes de l'article 140 de la nouvelle loi et il est décidé de la demande conformément à la section 9 de la partie 1 de cette loi.**

Restriction

(2) Il est entendu que la décision arbitrale rendue au titre du paragraphe (1) ne peut porter que sur une condition d'emploi susceptible d'être incluse dans une décision

ied in an arbitral award made under the former Act as it read immediately before the day on which section 140 of the new Act comes into force.

arbitrale rendue au titre de l'ancienne loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 140 de la nouvelle loi.

Designations, Conciliation and Prohibitions

Désignations, conciliation et interdictions

Provisions of former Act apply

58. (1) If, before the day on which section 105 of the new Act comes into force, a notice to bargain collectively was given under the former Act in respect of a bargaining unit for which the process for resolution of a dispute is conciliation and no collective agreement was entered into before that day as a result of the notice, paragraphs (*a*) to (*c*) apply to the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and every employee in the bargaining unit until a collective agreement is entered into:

(*a*) sections 76 to 90.1 and sections 102 to 107 of the former Act, as those sections read immediately before that day, apply on and after that day, except that references in those sections to

(i) "Board" are to be read as references to the new Board,

(ii) "Chairperson" are to be read as references to the Chairperson of the new Board, and

(iii) "Minister" are to be read as references to the Minister within the meaning of subsection 2(1) of the new Act;

(*b*) a designation review panel established before that day may continue to act on and after that day; and

(*c*) a conciliation commissioner appointed or a conciliation board established before that day may continue to act on and after that day.

Application de dispositions de l'ancienne loi

58. (1) Si, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 105 de la nouvelle loi, un avis de négociation collective a été donné sous le régime de l'ancienne loi à l'égard d'une unité de négociation qui a choisi la conciliation comme mode de règlement des différends mais qu'une convention collective n'a pas été conclue avant cette date, les alinéas ci-après s'appliquent à l'employeur, à l'agent négociateur de l'unité de négociation et aux fonctionnaires de celle-ci jusqu'à la conclusion de la convention collective :

a) les articles 76 à 90.1 et les articles 102 à 107 de l'ancienne loi, dans leur version antérieure à cette date, s'appliquent à compter de cette date, sauf que les mentions dans ces articles de « Commission », de « président » et de « ministre » valent respectivement mention de la nouvelle Commission, du président de celle-ci et du ministre au sens de la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de la nouvelle loi;

b) le comité d'examen constitué avant cette date peut continuer ses travaux à compter de celle-ci;

c) le commissaire-conciliateur nommé avant cette date ou le bureau de conciliation établi avant cette date peut continuer ses travaux à compter de celle-ci.

Non-application

(2) For greater certainty, if subsection (1) applies to the employer, the bargaining agent for the bargaining unit and every employee in the bargaining unit, Divisions 8, 10, 11 and 14 of Part 1 of the new Act do not apply to them until a collective agreement is entered into.

Non-application

(2) Il est entendu que, s'ils sont assujettis au paragraphe (1), l'employeur, l'agent négociateur de l'unité de négociation et les fonctionnaires de celle-ci ne sont pas assujettis aux sections 8, 10, 11 et 14 de la partie 1 de la nouvelle loi jusqu'à la conclusion de la convention collective.

Complaints

Complaints referred to in par. 23(1)(*b*) of former Act

59. Every complaint referred to in paragraph 23(1)(*b*) of the former Act that was not finally disposed of by the former Board before the day on which section 221 of the new Act comes into force is deemed, for the purpose of the new Act, to be a policy grievance that has been referred to adjudication and, if a panel of the former Board had commenced to hear the complaint, that panel is, subject to section 39, deemed to be an adjudicator or a board of adjudication, as the case may be.

Complaints referred to in par. 23(1)(*c*) of former Act

60. Complaints referred to in paragraph 23(1)(*c*) of the former Act that were not finally disposed of by the former Board before the day on which section 234 of the new Act comes into force are deemed to have been withdrawn immediately before that day.

Grievances

Former Act applies

61. (1) Subject to subsection (5), every grievance presented in accordance with the former Act that was not finally dealt with before the day on which section 208 of the new Act comes into force is to be dealt with on and after that day in accordance with the provisions of the former Act, as they read immediately before that day.

Adjudicators

(2) For the purposes of subsection (1), an adjudicator under the former Act may continue to hear, consider or decide any grievance referred to him or her before the day on which section 209 of the new Act comes into force, except that if the adjudicator was a member of the former Board, he or she may do so only if requested to do so by the Chairperson.

Supervision by Chairperson

(3) The Chairperson has supervision over and direction of the work of any member of the former Board who continues to hear, consider or decide a grievance under subsection (2).

Refusal to complete duties

(4) If an adjudicator under the former Act refuses to continue to hear, consider or decide a grievance referred to in subsection (2), the Chairperson may, on any terms and conditions that the Chairperson may speci-

Plaintes

Plaintes visées à l'alinéa 23(1)*b*) de l'ancienne loi

59. Les plaintes visées à l'alinéa 23(1)*b*) de l'ancienne loi qui sont pendantes devant l'ancienne Commission à l'entrée en vigueur de l'article 221 de la nouvelle loi sont réputées, pour l'application de cette loi, être des griefs de principe renvoyés à l'arbitrage et, dans le cas où une formation de l'ancienne Commission avait commencé à instruire la plainte, la formation est réputée, sous réserve de l'article 39, être un arbitre de grief ou un conseil d'arbitrage de grief, selon le cas.

Plaintes visées à l'alinéa 23(1)*c*) de l'ancienne loi

60. Les plaintes visées à l'alinéa 23(1)*c*) de l'ancienne loi qui sont pendantes devant l'ancienne Commission à l'entrée en vigueur de l'article 234 de la nouvelle loi sont réputées, pour l'application de cette loi, avoir été retirées à cette entrée en vigueur.

Griefs

Application de l'ancienne loi

61. (1) Sous réserve du paragraphe (5), il est statué conformément à l'ancienne loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 208 de la nouvelle loi, sur les griefs présentés sous le régime de l'ancienne loi s'ils n'ont pas encore fait l'objet d'une décision définitive à cette date.

Arbitres de grief

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'arbitre de grief choisi sous le régime de l'ancienne loi et saisi d'un grief avant l'entrée en vigueur de l'article 209 de la nouvelle loi, peut continuer l'instruction de celui-ci. Si l'arbitre est un membre de l'ancienne Commission, il ne peut continuer l'instruction du grief que si le président le lui demande.

Autorité du président

(3) Le membre de l'ancienne Commission qui continue l'instruction d'un grief au titre du paragraphe (2) agit sous l'autorité du président.

Dessaisissement

(4) En cas de refus d'un arbitre de grief de continuer l'instruction d'un grief au titre du paragraphe (2), le président peut renvoyer le grief à un membre de la nouvelle Commission selon les modalités et aux

fy for the protection and preservation of the rights and interests of the parties, refer the grievance to a member of the new Board.

conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Appointment after commencement day

(5) If a grievance referred to in subsection (1) is referred to adjudication after the day on which section 209 of the new Act comes into force, the provisions of the new Act apply with respect to the appointment of the adjudicator.

(5) Si le grief visé au paragraphe (1) est renvoyé à l'arbitrage après la date d'entrée en vigueur de l'article 209 de la nouvelle loi, l'arbitre de grief qui en est saisi est choisi conformément à la nouvelle loi.

Arbitrage postérieur à la date de référence

Powers

(6) For the purposes of subsections (2) and (5), the adjudicator may exercise any of the powers an adjudicator under the former Act could have exercised under that Act.

(6) Pour l'application des paragraphes (2) et (5), l'arbitre de grief jouit des pouvoirs dont disposait un arbitre de grief sous le régime de l'ancienne loi.

Pouvoirs

Fees and expenses

62. Each adjudicator under the former Act who continues to hear, consider or decide a grievance under subsection 61(2) who, at the time of his or her appointment, was a member of the former Board or an adjudicator referred to in paragraph 95(2)(*a*.1) of the former Act

(*a*) is to be paid the fees that may be fixed by the Governor in Council; and

(*b*) is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred while doing so during any period of absence from his or her ordinary place of residence.

62. Pour l'instruction d'un grief au titre du paragraphe 61(2), l'arbitre de grief choisi sous le régime de l'ancienne loi qui, au moment où il a été choisi, était un membre de l'ancienne Commission ou un arbitre visé à l'alinéa 95(2)*a*.1) de l'ancienne loi a droit :

a) aux honoraires que peut fixer le gouverneur en conseil;

b) aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors de son lieu habituel de résidence.

Honoraires

Limitation period

63. The Chairperson may withdraw from any member of the former Board any grievance referred to in subsection 61(2) that is not disposed of within one year after the day on which section 209 of the new Act comes into force and the Chairperson may, on any terms and conditions that he or she may specify for the protection and preservation of the rights and interests of the parties, refer the matter to a member of the new Board.

63. Le président peut dessaisir tout membre de l'ancienne Commission de tout grief visé au paragraphe 61(2) qui n'est pas tranché dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de l'article 209 de la nouvelle loi et renvoyer le grief à un membre de la nouvelle Commission selon les modalités et aux conditions qu'il fixe dans l'intérêt des parties.

Date limite

Events giving rise to individual grievances

64. Subject to regulations made under section 237 of the new Act or any applicable collective agreement or arbitral award, an individual grievance may be presented on or after the day on which section 208 of the new Act comes into force in respect of any event that occurred before that day and that would have given rise to a right to grieve under section 91 of the former Act, as that section read immediately before that day.

64. Sous réserve des règlements pris en vertu de l'article 237 de la nouvelle loi et de toute convention collective ou décision arbitrale applicable, un grief individuel peut être présenté à la date d'entrée en vigueur de l'article 208 de la nouvelle loi ou par la suite, à l'égard de faits survenus avant cette date et qui auraient pu donner lieu à un grief au titre de l'article 91 de l'ancienne loi, dans sa version antérieure à cette date.

Faits antérieurs — griefs individuels

Events giving rise to policy grievances

65. Subject to regulations made under section 237 of the new Act or any applicable collective agreement or arbitral award, a policy grievance may be presented on or after the day on which section 220 of the new Act comes into force in respect of any event that occurred before that day if the matter could have been referred to the former Board under section 99 of the former Act, as that section read immediately before that day.

Former adjudication orders

66. Every order made by an adjudicator under the former Act is deemed to be an order made by an adjudicator under the new Act and may be enforced as such.

Faits antérieurs — griefs de principe

65. Sous réserve des règlements pris sous le régime de l'article 237 de la nouvelle loi et de toute convention collective ou décision arbitrale applicable, un grief de principe peut être présenté à la date d'entrée en vigueur de l'article 220 de la nouvelle loi ou par la suite, à l'égard de faits survenus avant cette date dans le cas où l'affaire aurait pu être renvoyée à l'ancienne Commission au titre de l'article 99 de l'ancienne loi, dans sa version antérieure à cette date.

Anciennes décisions arbitrales

66. Les décisions rendues par les arbitres de grief sous le régime de l'ancienne loi sont réputées avoir été rendues par des arbitres de grief sous le régime de la nouvelle loi, notamment pour ce qui est de leur exécution.

Division 2

Transitional Provision Arising from the Amendments to the Financial Administration Act in Part 2

Deemed designated portions

67. Every portion of the public service of Canada designated by the Governor in Council before the day on which section 8 of this Act comes into force to be part of the public service for the purposes of sections 11, 12 and 13 of the *Financial Administration Act* is deemed to be a portion of the federal public administration designated by the Governor in Council for the purpose of paragraph (*d*) of the definition "public service" in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*, as enacted by section 8 of this Act.

Section 2

Disposition transitoire découlant des modifications à la Loi sur la gestion des finances publiques à la partie 2

Désignations de secteurs de l'administration publique fédérale

67. Les secteurs de l'administration publique fédérale désignés par le gouverneur en conseil, avant l'entrée en vigueur de l'article 8 de la présente loi, comme partie de la fonction publique pour l'application des articles 11, 12 et 13 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* sont réputés être des secteurs de l'administration publique fédérale désignés par le gouverneur en conseil pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « fonction publique », au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi.

Division 3

Transitional Provisions Arising from Part 3

Definitions

68. The following definitions apply in this Division.

"amended Act" « *loi modifiée* »

"amended Act" means the former Act as amended by Division 2 of Part 3 of this Act.

"former Act" « *ancienne loi* »

"former Act" means the *Public Service Employment Act*, being chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

Section 3

Dispositions transitoires découlant de la partie 3

Définitions

68. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« ancienne Commission » "*former Commission*"

« ancienne Commission » La Commission de la fonction publique constituée par le paragraphe 3(1) de l'ancienne loi.

"former Commission" « *ancienne Commission* »

"former Commission" means the Public Service Commission established by subsection 3(1) of the former Act.

« ancienne loi » La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985).

« ancienne loi » "*former Act*"

"new Act" « *nouvelle loi* »

"new Act" means the *Public Service Employment Act*, enacted by sections 12 and 13 of this Act.

« loi modifiée » L'ancienne loi, dans sa version modifiée par la section 2 de la partie 3 de la présente loi.

« loi modifiée » "*amended Act*"

"new Commission" « *nouvelle Commission* »

"new Commission" means the Public Service Commission established by subsection 3(1) of the amended Act.

« nouvelle Commission » La Commission de la fonction publique constituée par le paragraphe 3(1) de la loi modifiée.

« nouvelle Commission » "*new Commission*"

« nouvelle loi » La *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* édictée par les articles 12 et 13 de la présente loi.

« nouvelle loi » "*new Act*"

Subdivision a

Transitional Provisions Arising from the Enactment of the Public Service Employment Act in Division 1 of Part 3

Sous-section a

Dispositions transitoires découlant de l'édiction de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 1 de la partie 3

Priorities

69. Every person who has a priority for appointment under the amended Act on the coming into force of subsection 29(1) of the new Act continues to have priority for appointment under the new Act for the period, and in the order, provided for by or under the amended Act.

69. Toute personne qui a droit à une priorité de nomination sous le régime de la loi modifiée à l'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la nouvelle loi continue d'avoir droit à une priorité de nomination sous le régime de la nouvelle loi pour la durée et selon l'ordre de nomination prévus sous le régime de la loi modifiée.

Priorités

Pending competitions and appointments

70. The coming into force of subsection 29(1) of the new Act does not affect any competition or other selection process being conducted under the amended Act.

70. L'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la nouvelle loi est sans effet sur la tenue des concours déjà ouverts ou sur les procédures de sélection en cours sous le régime de la loi modifiée.

Concours et nominations

Eligibility lists

71. An eligibility list made under the amended Act that is valid on the coming into force of subsection 29(1) of the new Act continues to be valid for the period provided for under subsection 17(2) of the amended Act, to a maximum of six months after the coming into force of subsection 29(1) of the new Act.

71. Les listes d'admissibilité établies sous le régime de la loi modifiée avant l'entrée en vigueur du paragraphe 29(1) de la nouvelle loi continuent d'être valides pour la durée fixée au titre du paragraphe 17(2) de la loi modifiée, jusqu'à concurrence de six mois suivant cette entrée en vigueur.

Listes d'admissibilité

Pending appeals

72. An appeal taken within the period provided for under section 21 of the amended Act and not finally disposed of on the coming into force of subsection 77(1) of the new Act must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.

72. Les appels interjetés dans le délai fixé en vertu de l'article 21 de la loi modifiée et en instance à l'entrée en vigueur du paragraphe 77(1) de la nouvelle loi sont entendus et tranchés en conformité avec la loi modifiée.

Appels

Pending deployment recourse

73. A complaint made within the time and manner provided for under section 34.3 of the amended Act and not finally disposed of on the coming into force of subparagraph 209(1)(*c*)(ii) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of this Act, must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.

Mutation

73. Les plaintes déposées dans le délai et selon les modalités fixés au titre de l'article 34.3 de la loi modifiée et en instance à l'entrée en vigueur du sous-alinéa 209(1)*c*)(ii) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, édictée par l'article 2 de la présente loi, sont entendues et tranchées en conformité avec la loi modifiée.

Audits

74. (1) Any audit commenced under section 7.1 of the amended Act that has not been completed on the coming into force of section 17 of the new Act must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.

Vérifications

74. (1) Toute vérification commencée en vertu de l'article 7.1 de la loi modifiée et en cours à l'entrée en vigueur de l'article 17 de la nouvelle loi est continuée et doit être menée à terme conformément à la loi modifiée.

Investigations

(2) Any investigation commenced under section 7.1 of the amended Act that has not been completed on the coming into force of section 66 of the new Act must be dealt with and disposed of in accordance with the amended Act.

Enquêtes

(2) Toute enquête commencée en vertu de l'article 7.1 de la loi modifiée et en instance à la date d'entrée en vigueur de l'article 66 de la nouvelle loi est continuée et doit être menée à terme conformément à la loi modifiée.

Notice of lay-off

75. If, prior to the coming into force of section 64 of the new Act, an employee was informed under regulations made under subsection 29(1) of the amended Act that he or she would be laid off but was not laid off, section 29 of the amended Act continues to apply to the employee.

Avis de mise en disponibilité

75. Le fonctionnaire qui, à l'entrée en vigueur de l'article 64 de la nouvelle loi, avait déjà été informé aux termes des règlements pris en vertu du paragraphe 29(1) de la loi modifiée qu'il serait mis en disponibilité mais qui ne l'a pas été continue d'être régi par l'article 29 de la loi modifiée.

Employees on probation

76. (1) Every employee who was considered to be on probation under section 28 of the amended Act immediately prior to the coming into force of section 61 of the new Act continues to be on probation until the end of any period that was established by regulation under section 28 of the amended Act.

Stagiaires

76. (1) Le fonctionnaire qui, à l'entrée en vigueur de l'article 61 de la nouvelle loi, est considéré comme un stagiaire dans le cadre de l'article 28 de la loi modifiée conserve ce statut pour le reste de la période fixée par règlement pris au titre de cet article 28.

Rejection

(2) After the coming into force of section 62 of the new Act, subsection 28(2) of the amended Act continues to apply in respect of any employee who was considered to be on probation under section 28 of the former Act immediately before the coming into force of section 62 of the new Act.

Renvoi

(2) Après l'entrée en vigueur de l'article 62 de la nouvelle loi, le paragraphe 28(2) de la loi modifiée continue de s'appliquer au fonctionnaire qui, à l'entrée en vigueur de l'article 62 de la nouvelle loi, était considéré comme un stagiaire dans le cadre de l'article 28 de l'ancienne loi.

Subdivision b

Transitional Provisions Arising from the Amendments to the Public Service Employment Act in Division 2 of Part 3

Cessation of office

77. The President and members of the former Commission cease to hold office on the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force.

Policies, delegation instruments, etc.

78. The regulations, policies, directives, instruments of delegation and other instruments issued by the former Commission before the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force are deemed to be those of the new Commission on that day.

Status of Commission employees

79. Subject to subsections 87(2) and (3) of this Act, nothing in the amended Act affects the status of any person who was an employee of the former Commission immediately before the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force, except that, as of that day, the person is an employee of the new Commission.

Rights and obligations transferred

80. All rights and property held by or in the name of or in trust for the former Commission and all obligations and liabilities of the former Commission are deemed to be rights, property, obligations and liabilities of the new Commission.

References

81. Every reference to the former Commission in a deed, contract or other document executed by the former Commission in its own name is to be read as a reference to the new Commission, unless the context otherwise requires.

Transfer of appropriations

82. Any amount appropriated, for the fiscal year that includes the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the former Commission and that, on that day, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the public service of Canada for the new Commission.

Sous-section b

Dispositions transitoires découlant des modifications de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 2 de la partie 3

Cessation de fonctions

77. Le président et les autres commissaires de l'ancienne Commission cessent d'occuper leurs fonctions à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée.

Lignes directrices, actes de délégation, etc.

78. Les règlements pris et les lignes directrices, directives, actes de délégation ou d'exemption et autres actes établis par l'ancienne Commission avant la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée sont réputés être ceux de la nouvelle Commission à compter de cette date.

Maintien en poste des fonctionnaires de la Commission

79. Sous réserve des paragraphes 87(2) et (3) de la présente loi, la loi modifiée ne change rien à la situation des fonctionnaires de l'ancienne Commission à l'entrée en vigueur de son paragraphe 3(1), à la différence près que, à compter de cette entrée en vigueur, ils sont fonctionnaires de la nouvelle Commission.

Transfert des droits et obligations

80. Les droits et biens de l'ancienne Commission, ceux qui sont détenus en son nom ou en fiducie pour elle, ainsi que ses obligations et engagements, sont réputés être ceux de la nouvelle Commission.

Renvois

81. Sauf indication contraire du contexte, dans tous les contrats, actes et documents signés par l'ancienne Commission sous son nom, les renvois à celle-ci valent renvois à la nouvelle Commission.

Transfert de crédits

82. Les sommes affectées — et non engagées — pour l'exercice en cours à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses de l'administration publique fédérale à l'égard de l'ancienne Commission sont réputées être affectées aux dépenses de celle-ci à l'égard de la nouvelle Commission.

Continuation of legal proceedings

83. Any action, suit or other proceeding, to which the former Commission is a party, that is pending in any court on the day on which subsection 3(1) of the amended Act comes into force may be continued by or against the new Commission in the like manner and to the same extent as it could have been continued by or against the former Commission.

Procédures judiciaires en cours

83. La nouvelle Commission prend la suite de l'ancienne Commission, au même titre et dans les mêmes conditions que celle-ci, comme partie aux procédures judiciaires en cours à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 3(1) de la loi modifiée et auxquelles l'ancienne Commission est partie.

Inquiry

84. Any inquiry commenced under section 34 of the former Act that has not been completed on the coming into force of section 33.3 of the amended Act must be dealt with and disposed of in accordance with the former Act.

Enquêtes

84. Toute enquête commencée en vertu de l'article 34 de l'ancienne loi et en cours à l'entrée en vigueur de l'article 33.3 de la loi modifiée est continuée et menée à terme conformément à l'ancienne loi.

Division 4

Transitional Provisions Arising from the Amendments to the Canadian Centre for Management Development Act in Part 4

Section 4

Dispositions transitoires découlant des modifications de la Loi sur le Centre canadien de gestion à la partie 4

References

85. (1) Every reference to the Canadian Centre for Management Development in any deed, contract, agreement, instrument or other document executed by the Canadian Centre for Management Development in its own name is to be read as a reference to the Canada School of Public Service, unless the context otherwise requires.

Mentions

85. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes, instruments et autres documents signés par le Centre canadien de gestion sous son nom, la mention de ce dernier vaut mention de l'École de la fonction publique du Canada.

References — Principal

(2) Every reference to the Principal of the Canadian Centre for Management Development in a document referred to in subsection (1) is to be read as a reference to the President of the Canada School of Public Service, unless the context otherwise requires.

Mentions

(2) Sauf indication contraire du contexte, dans les documents visés au paragraphe (1), la mention du directeur du Centre canadien de gestion vaut mention du président de l'École de la fonction publique du Canada.

Continuation of rights and property

(3) All rights and property of the Canadian Centre for Management Development continue to be the rights and property of the Canada School of Public Service.

Propriété des biens et droits

(3) Les biens et les droits du Centre canadien de gestion sont dévolus à l'École de la fonction publique du Canada.

Continuation of obligations and liabilities

(4) All obligations and liabilities of the Canadian Centre for Management Development continue to be the obligations and liabilities of the Canada School of Public Service.

Maintien des dettes et obligations

(4) L'École de la fonction publique du Canada assume, sans solution de continuité, les dettes et obligations du Centre canadien de gestion.

Continuation of proceedings

(5) Any action, suit or other legal or administrative proceeding to which the Canadian Centre for Management Development is a party that is pending on the coming into force of this section may be continued by or against the Canada School of Public Service in a similar manner and to the same extent as it would have been continued by or against the Canadian Centre for Management Development.

Procédures en cours

(5) L'École de la fonction publique du Canada prend la suite du Centre canadien de gestion, au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires ou administratives en cours à l'entrée en vigueur du présent article et auxquelles le Centre canadien de gestion est partie.

Transitional — governors

86. The governors of the Canadian Centre for Management Development who, immediately before the coming into force of this section, held office under subsection 8(1) of the *Canadian Centre for Management Development Act* continue in office as governors of the Canada School of Public Service for the remainder of the term for which they were appointed.

Maintien en poste : administrateurs

86. Les administrateurs du Centre canadien de gestion nommés en vertu du paragraphe 8(1) de la *Loi sur le Centre canadien de gestion* qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article sont maintenus en poste comme administrateurs de l'École de la fonction publique du Canada jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Transitional — employees

87. (1) Nothing in Part 4 of this Act shall be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the coming into force of that Part, occupied a position in the Canadian Centre for Management Development, except that the employee shall occupy that position in the Canada School of Public Service.

Maintien en poste : employés

87. (1) La partie 4 de la présente loi ne change rien à la situation des employés qui, à l'entrée en vigueur de cette partie, occupaient un poste au Centre canadien de gestion, à la différence près qu'ils l'occupent à l'École de la fonction publique du Canada.

Transitional — TDC employees

(2) Each person employed in the Public Service Commission in the administrative unit known as "Training and Development Canada" assumes, on the coming into force of this section, a position in the Canada School of Public Service.

Maintien en poste : Formation et perfectionnement Canada

(2) Les personnes employées par la Commission de la fonction publique qui font partie de l'unité administrative connue sous le nom de Formation et perfectionnement Canada qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article sont maintenues en poste à l'École de la fonction publique du Canada.

Transfer by Governor in Council

(3) The Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Treasury Board after consultation with the Public Service Commission and the Canada School of Public Service, within one year after the coming into force of this section, transfer an employee of the Public Service Commission to the Canada School of Public Service if the Governor in Council is of the opinion that

(*a*) the employee is carrying out powers, duties and functions that are in whole or in part in support of or related to the powers, duties and functions of persons referred to in subsection (2); and

Nominations par le gouverneur en conseil

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du Conseil du Trésor après consultation de la Commission de la fonction publique et de l'École de la fonction publique du Canada, dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur du présent article, muter des fonctionnaires de la Commission de la fonction publique à l'École de la fonction publique du Canada, s'il est d'avis que :

***a*) ces fonctionnaires exercent, en tout ou en partie, des attributions liées à celles visées au paragraphe (2) ou des attributions auxiliaires;**

(*b*) it is in the best interests of the Public Service to do so.

b) la mesure sert les intérêts de la fonction publique.

Status unchanged

(4) Nothing in subsections (2) and (3) shall be construed as affecting the status of

(*a*) a person referred to in subsection (2) who, immediately before the coming into force of that subsection, occupied a position in Training and Development Canada; and

(*b*) an employee transferred by an order made under subsection (3).

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne changent rien à la situation :

a) des personnes visées au paragraphe (2) qui, à l'entrée en vigueur du présent article, occupaient un poste à Formation et perfectionnement Canada;

b) des fonctionnaires visés au paragraphe (3) qui font l'objet d'un décret pris en vertu de ce paragraphe.

Situation des employés

PART 6

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

DIVISION 1

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS ARISING FROM THE ENACTMENT OF THE PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS ACT IN PART 1 AND THE AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT IN PART 2

PARTIE 6

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

SECTION 1

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES DÉCOULANT DE L'ÉDICTION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE À LA PARTIE 1 ET DES MODIFICATIONS À LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES À LA PARTIE 2

R.S., c. A-1

Access to Information Act

88. The reference to "Public Service Staff Relations Board" under the heading "*Other Government Institutions*" in Schedule I to the *Access to Information Act* is replaced by a reference to "Public Service Labour Relations Board".

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

88. Dans l'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information*, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », « *Public Service Staff Relations Board* » est remplacé par « *Public Service Labour Relations Board* ».

R.S., c. A-2

Aeronautics Act

89. Subsection 9(1) of the *Aeronautics Act* is replaced by the following:

L.R., ch. A-2

R.S., c. 33 (1st Supp.), s. 1

L.R., ch. 33 (1er suppl.), art. 1

Regulations establishing compensation payable for death or injury

9. (1) The Governor in Council may make regulations establishing the compensation to be paid and the persons to whom and the manner in which such compensation shall be payable for the death or injury of any person employed in the federal public administration or employed under the direction of any department in the federal public administration that results directly from a flight undertaken by that person in the course of duty in the federal public administration.

Loi sur l'aéronautique

89. Le paragraphe 9(1) de la *Loi sur l'aéronautique* est remplacé par ce qui suit :

Décès ou blessure

9. (1) Pour les cas de décès ou blessures du fait d'un vol effectué au titre d'un emploi au sein de l'administration publique fédérale ou sous la direction d'un des ministères de celle-ci, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le montant et le mode de versement des indemnités et désigner leurs bénéficiaires.

R.S. c. A-17 *Auditor General Act* *Loi sur le vérificateur général* L.R., ch. A-17

90. Subsection 13(1) of the English version of the *Auditor General Act* is replaced by the following:

90. Le paragraphe 13(1) de la version anglaise de la *Loi sur le vérificateur général* est remplacé par ce qui suit :

Access to information

13. (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and he or she is also entitled to require and receive from members of the federal public administration any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

Access to information

13. (1) Except as provided by any other Act of Parliament that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and he or she is also entitled to require and receive from members of the federal public administration any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

91. Subsection 15(4) of the Act is repealed.

91. Le paragraphe 15(4) de la même loi est abrogé.

92. Section 16 of the Act is replaced by the following:

92. L'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsibility for human resources management

16. The Auditor General is authorized, in respect of persons appointed in his or her office, to exercise the powers and perform the functions of the Treasury Board that relate to human resources management within the meaning of paragraph 7(1)(*e*) and section 11.1 of the *Financial Administration Act*, as well as those of deputy heads under subsection 12(2) of that Act, as that subsection reads without regard to any terms and conditions that the Governor in Council may direct, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations.

Attributions en matière de gestion des ressources humaines

16. Le vérificateur général est autorisé, en ce qui a trait aux employés de son bureau, à assumer les responsabilités et à exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor en vertu de l'alinéa 7(1)*e*) et de l'article 11.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les attributions conférées aux administrateurs généraux en vertu du paragraphe 12(2) de cette loi en matière de gestion des ressources humaines, compte non tenu des conditions que peut imposer le gouverneur en conseil au titre de ce paragraphe, notamment en ce qui touche la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés.

Delegation

16.1 (1) The Auditor General may authorize any person employed in his or her office to exercise and perform, in any manner and subject to any terms and conditions that he or she directs, any of his or her powers and functions in relation to human resources management.

Délégation

16.1 (1) Le vérificateur général peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer telles de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines à tout employé de son bureau.

Sub-delegation

(2) Any person authorized under subsection (1) may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under that person's jurisdiction to exercise any power or perform any function to which the authorization relates.

Subdélégation

(2) Les délégataires visés au paragraphe (1) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les attributions qu'ils ont reçues à leurs subordonnés.

R.S., c. B-2 *Bank of Canada Act* *Loi sur la Banque du Canada* L.R., ch. B-2

93. Paragraph 6(4)(*c*) of the English version of the *Bank of Canada Act* is replaced by the following:

(*c*) is employed in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys;

93. L'alinéa 6(4)*c*) de la version anglaise de la *Loi sur la Banque du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(*c*) is employed in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys;

94. Paragraph 10(4)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) is employed, on a full-time basis, in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position, other than as a part-time member of any board or advisory body of an agency or department of the government of Canada or a province, for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys, except that a director may perform temporary services for the government of Canada or a province for which that director may be reimbursed actual travel and living expenses; or

94. L'alinéa 10(4)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) is employed, on a full-time basis, in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position, other than as a part-time member of any board or advisory body of an agency or department of the government of Canada or a province, for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys, except that a director may perform temporary services for the government of Canada or a province for which that director may be reimbursed actual travel and living expenses; or

1999, c. 17 *Canada Customs and Revenue Agency Act* *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* 1999, ch. 17

95. Paragraph 16(2)(*c*) of the English version of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following;

(*c*) is employed on a full-time basis in the federal public administration or the public service of a province or territory.

95. L'alinéa 16(2)*c*) de la version anglaise de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(*c*) is employed on a full-time basis in the federal public administration or the public service of a province or territory.

96. Paragraph 30(1)(*d*) of the Act is replaced by the following:

(*d*) human resources management, including the determination of the terms and conditions of employment of persons employed by the Agency.

96. L'alinéa 30(1)*d*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) la gestion de ses ressources humaines, notamment la détermination de ses conditions d'emploi.

97. Section 50 of the Act is replaced by the following:

97. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Separate agency

50. The Agency is a separate agency under the *Public Service Labour Relations Act*.

98. The portion of subsection 51(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Human resources management

51. (1) The Agency may, in the exercise of its responsibilities in relation to human resources management,

99. Subsection 58(1) of the Act is replaced by the following:

Authority to enter into collective agreements

58. (1) Notwithstanding section 112 of the *Public Service Labour Relations Act*, the Agency has sole authority to enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of Agency employees, applicable to employees in that bargaining unit.

2000, c. 9

Canada Elections Act

100. Paragraph 11(*b*) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(*b*) an elector who is an employee in the federal public administration or the public service of a province and who is posted outside Canada;

101. Subsection 15(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Superannuation and compensation

(3) The Chief Electoral Officer is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

102. Subsection 19(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Superannuation and compensation

(2) The Assistant Chief Electoral Officer is deemed to be a person employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regula-

50. L'Agence est un organisme distinct au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Organisme distinct

98. Le passage du paragraphe 51(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Gestion des ressources humaines

51. (1) L'Agence peut, dans l'exercice de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines :

99. Le paragraphe 58(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de conclure des conventions collectives

58. (1) Par dérogation à l'article 112 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, l'Agence est la seule autorité habilitée à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de l'Agence, une convention collective applicable aux employés de cette unité.

2000, ch. 9

Loi électorale du Canada

100. L'alinéa 11*b*) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

b) les électeurs qui appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger;

101. Le paragraphe 15(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Superannuation and compensation

(3) The Chief Electoral Officer is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

102. Le paragraphe 19(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Superannuation and compensation

(2) The Assistant Chief Electoral Officer is deemed to be a person employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regula-

tions made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

103. Paragraph 222(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) employed outside Canada in the federal public administration or the public service of a province;

tions made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

103. L'alinéa 222(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger;

R.S., c. C-5

Canada Evidence Act

104. Subsections 26(1) to (3) of the English version of the *Canada Evidence Act* are replaced by the following:

L.R., ch. C-5

Loi sur la preuve au Canada

104. Les paragraphes 26(1) à (3) de la version anglaise de la *Loi sur la preuve au Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Books kept in offices under Government of Canada

26. (1) A copy of any entry in any book kept in any office or department of the Government of Canada, or in any commission, board or other branch in the federal public administration, shall be admitted as evidence of that entry, and of the matters, transactions and accounts therein recorded, if it is proved by the oath or affidavit of an officer of the office or department, commission, board or other branch in the federal public administration that the book was, at the time of the making of the entry, one of the ordinary books kept in the office, department, commission, board or other branch in the federal public administration, that the entry was made in the usual and ordinary course of business of the office, department, commission, board or other branch in the federal public administration and that the copy is a true copy thereof.

Books kept in offices under Government of Canada

26. (1) A copy of any entry in any book kept in any office or department of the Government of Canada, or in any commission, board or other branch in the federal public administration, shall be admitted as evidence of that entry, and of the matters, transactions and accounts therein recorded, if it is proved by the oath or affidavit of an officer of the office or department, commission, board or other branch in the federal public administration that the book was, at the time of the making of the entry, one of the ordinary books kept in the office, department, commission, board or other branch in the federal public administration, that the entry was made in the usual and ordinary course of business of the office, department, commission, board or other branch in the federal public administration and that the copy is a true copy thereof.

Proof of non-issue of licence or document

(2) Where by any Act of Parliament or regulation made under an Act of Parliament provision is made for the issue by a department, commission, board or other branch in the federal public administration of a licence requisite to the doing or having of any act or thing or for the issue of any other document, an affidavit of an officer of the department, commission, board or other branch in the federal public administration, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he or she has charge of the appropriate records and that after careful examination and search of those records he or she has been unable to find in any given case that any such licence or other document has been issued, shall be admitted in evidence as proof, in the absence of

Proof of non-issue of licence or document

(2) Where by any Act of Parliament or regulation made under an Act of Parliament provision is made for the issue by a department, commission, board or other branch in the federal public administration of a licence requisite to the doing or having of any act or thing or for the issue of any other document, an affidavit of an officer of the department, commission, board or other branch in the federal public administration, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he or she has charge of the appropriate records and that after careful examination and search of those records he or she has been unable to find in any given case that any such licence or other document has been issued, shall be admitted in evidence as proof, in the absence of

evidence to the contrary, that in that case no licence or other document has been issued.

Proof of mailing departmental matter

(3) Where by any Act of Parliament or regulation made under an Act of Parliament provision is made for sending by mail any request for information, notice or demand by a department or other branch in the federal public administration, an affidavit of an officer of the department or other branch in the federal public administration, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he or she has charge of the appropriate records, that he or she has a knowledge of the facts in the particular case, that the request, notice or demand was sent by registered letter on a named date to the person or firm to whom it was addressed (indicating that address) and that he or she identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter and a true copy of the request, notice or demand, shall, on production and proof of the post office receipt for the delivery of the registered letter to the addressee, be admitted in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the sending and of the request, notice or demand.

2001, c. 41, s. 44

105. Item 11 of the schedule to the Act is replaced by the following:

11. The Public Service Labour Relations Board established by section 12 of the *Public Service Labour Relations Act*, for the purposes of a grievance process under that Act with respect to an employee of the Canadian Security Intelligence Service, with the exception of any information provided to the board by the employee

R.S., c. G-10

Canada Grain Act

106. Subsection 5(2) of the English version of the *Canada Grain Act* is replaced by the following:

Superannuation and compensation

(2) The commissioners are deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*

evidence to the contrary, that in that case no licence or other document has been issued.

Proof of mailing departmental matter

(3) Where by any Act of Parliament or regulation made under an Act of Parliament provision is made for sending by mail any request for information, notice or demand by a department or other branch in the federal public administration, an affidavit of an officer of the department or other branch in the federal public administration, sworn before any commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that he or she has charge of the appropriate records, that he or she has a knowledge of the facts in the particular case, that the request, notice or demand was sent by registered letter on a named date to the person or firm to whom it was addressed (indicating that address) and that he or she identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter and a true copy of the request, notice or demand, shall, on production and proof of the post office receipt for the delivery of the registered letter to the addressee, be admitted in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the sending and of the request, notice or demand.

2001, ch. 41, art. 44

105. L'article 11 de l'annexe de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. La Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée par l'article 12 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, à l'égard d'un grief concernant un employé du Service canadien du renseignement de sécurité se déroulant dans le cadre de cette loi, à l'exception des renseignements communiqués à la commission par l'employé

L.R., ch. G-10

Loi sur les grains du Canada

106. Le paragraphe 5(2) de la version anglaise de la *Loi sur les grains du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Superannuation and compensation

(2) The commissioners are deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*

and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

107. Subsection 5(3) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Addition of name to Schedule

(3) Where the Governor in Council excludes any corporation from the operation of this Part, the Governor in Council shall, by order, add the name of that corporation to Schedule IV or V to the *Financial Administration Act*.

L.R., ch. L-2

Code canadien du travail

107. Le paragraphe 5(3) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

Adjonction du nom aux annexes IV ou V

(3) Le gouverneur en conseil ajoute, par décret, le nom de toute personne morale exclue de l'application de la présente partie aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

1996, c. 18, s. 9

108. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:

Where portion as federal business

47. (1) Where the name of any portion of the federal public administration specified from time to time in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* is deleted and that portion of the federal public administration is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies, or where a portion of the federal public administration included in another portion of the federal public administration specified in those Schedules is severed from the portion in which it was included and established as or becomes a part of such a corporation or business,

(*a*) a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the federal public administration and that is in force at the time the portion of the federal public administration is established as or becomes a part of such a corporation or business continues in force, subject to subsections (3) to (7), until its term expires; and

(*b*) the *Public Service Labour Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement or arbitral award.

1996, ch. 18, art. 9

108. Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administration publique fédérale

47. (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux employés d'un secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces annexes, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou entreprise ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

a) continue d'avoir effet, sous réserve des paragraphes (3) à (7), jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée;

b) reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

1996, c. 18, s. 9; 1998, c. 26, s. 23(F)

109. (1) The portion of section 47.1 of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

47.1 Where, before the deletion or severance referred to in subsection 47(1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award

1996, ch. 18, art. 9; 1998, ch. 26, art. 23(F)

109. (1) Le passage de l'article 47.1 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

47.1 Where, before the deletion or severance referred to in subsection 47(1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award

binding on employees of a corporation or business who, immediately before the deletion or severance, were part of the federal public administration,

1996, c. 18, s. 9

(2) Paragraph 47.1(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 107 of the *Public Service Labour Relations Act*, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the corporation or business, as employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(*a*) to (*d*) have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

2000, c. 20, s. 4

110. Subsection 123(2) of the Act is replaced by the following:

Application to federal public administration

(2) This Part applies to the federal public administration and to persons employed in the federal public administration to the extent provided for under Part 3 of the *Public Service Labour Relations Act*.

2000, c. 20, s. 15

111. Subsection 149(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Officers and senior officials, etc.

(2) If a corporation or a department in, or other portion of, the federal public administration to which this Part applies commits an offence under this Part, any of the following persons who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation or department in, or portion of, the federal public administration has been prosecuted or convicted:

(*a*) any officer, director, agent or mandatary of the corporation;

(*b*) any senior official in the department in, or portion of, the federal public administration; or

binding on employees of a corporation or business who, immediately before the deletion or severance, were part of the federal public administration,

1996, ch. 18, art. 9

(2) L'alinéa 47.1*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 107 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 107 avait cessé d'avoir effet — la personne morale ou l'entreprise, l'agent négociateur et les employés, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des alinéas 89(1)*a*) à *d*) n'ont pas été remplies;

2000, ch. 20, art. 4

110. Le paragraphe 123(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administration publique fédérale

(2) La présente partie s'applique à l'administration publique fédérale et aux personnes qui y sont employées, dans la mesure prévue à la partie 3 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

2000, ch. 20, art. 15

111. Le paragraphe 149(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Officers and senior officials, etc.

(2) If a corporation or a department in, or other portion of, the federal public administration to which this Part applies commits an offence under this Part, any of the following persons who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation or department in, or portion of, the federal public administration has been prosecuted or convicted:

(*a*) any officer, director, agent or mandatary of the corporation;

(*b*) any senior official in the department in, or portion of, the federal public administration; or

(*c*) any other person exercising managerial or supervisory functions in the corporation or department in, or portion of, the federal public administration.

1996, c. 18, s. 10

112. Paragraphs 189(2)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) any portion of the federal public administration specified from time to time in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* that is deleted from one of those Schedules and that is established as or becomes a part of a corporation or any federal work, undertaking or business to which this Part applies; or

(*b*) a portion of the federal public administration included in a portion of the federal public administration so specified in one of those Schedules that is severed from the portion in which it was included and that is established as or becomes a part of such a corporation or federal work, undertaking or business.

(*c*) any other person exercising managerial or supervisory functions in the corporation or department in, or portion of, the federal public administration.

1996, ch. 18, art. 10

112. Le paragraphe 189(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilé à une entreprise fédérale tout secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces annexes, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou qu'entreprise fédérale ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise fédérale régie par la présente partie.

1998, c. 10

Canada Marine Act

113. Paragraph 16(*c*) of the English version of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:

(*c*) a Senator or a member of Parliament or an officer or employee of the federal public administration, including an officer or employee in a federal Crown corporation;

1998, ch. 10

Loi maritime du Canada

113. L'alinéa 16*c*) de la version anglaise de la *Loi maritime du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(*c*) a Senator or a member of Parliament or an officer or employee of the federal public administration, including an officer or employee in a federal Crown corporation;

114. Subsection 136(2) of the Act is replaced by the following:

Government Employees Compensation Act

(2) For the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, the employees referred to in subsection (1) are deemed to be employees in the federal public administration.

114. Le paragraphe 136(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur l'indemnisation des agents de l'État

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, les employés visés au paragraphe (1) sont réputés être des employés de l'administration publique fédérale.

R.S., c. C-7

Canada Mortgage and Housing Corporation Act

115. Subsection 6(6) of the English version of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is replaced by the following:

L.R., ch. C-7

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

115. Le paragraphe 6(6) de la version anglaise de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est remplacé par ce qui suit :

Substitute directors

(6) Where a director is a member of the federal public administration, the Governor in Council may authorize another member of the federal public administration to act as director in the director's stead and that member of the federal public administration while so acting is deemed to be a director.

116. Paragraph 8(1)(*d*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*d*) is employed in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position for which a salary is payable out of public moneys, but nothing in this paragraph prohibits such a person from holding office while performing temporary services for the Government of Canada or of a province.

Substitute directors

(6) Where a director is a member of the federal public administration, the Governor in Council may authorize another member of the federal public administration to act as director in the director's stead and that member of the federal public administration while so acting is deemed to be a director.

116. L'alinéa 8(1)*d*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*d*) is employed in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position for which a salary is payable out of public moneys, but nothing in this paragraph prohibits such a person from holding office while performing temporary services for the Government of Canada or of a province.

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

117. The definition "Public Service of Canada" in subsection 11(2) of the English version of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is replaced by the following:

"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "public service" in the *Public Service Labour Relations Act*, and includes any portion of the federal public administration designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of subsection (1) as part of the Public Service of Canada.

"Public Service of Canada" « *administration fédérale* »

118. (1) Subsection 25(3) of the Act is replaced by the following:

Presumption

(3) Except as provided in subsection (4), every person employed pursuant to subsection (1) is deemed not to be employed in the federal public administration or the public service of the Province.

(2) Subsection 25(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

1987, ch. 3

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

117. La définition de « Public Service of Canada », au paragraphe 11(2) de la version anglaise de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, est remplacée par ce qui suit :

"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "public service" in the *Public Service Labour Relations Act*, and includes any portion of the federal public administration designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of subsection (1) as part of the Public Service of Canada.

"Public Service of Canada" « *administration fédérale* »

118. (1) Le paragraphe 25(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le personnel est réputé ne pas faire partie de l'administration publique fédérale ou provinciale.

(2) Le paragraphe 25(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "public service"

(5) In this section, "public service" has the same meaning as in the *Public Service Labour Relations Act*.

119. Subsection 141(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Oil and Gas Committee

141. (1) The Board may, for the purposes of this Part and Part III of the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the federal public administration or the public service of the Province.

120. Subsection 142(4) of the Act is replaced by the following:

Remuneration

(4) The members of the Committee who are not employees in the federal public administration or the public service of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.

121. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

Quorum

144. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the federal public administration or the public service of the Province, constitutes a quorum of the Committee.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

122. The definition "Public Service of Canada" in subsection 11(1) of the English version of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

"Public Service of Canada" *« administration fédérale »*

"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "public service" in the *Public Service Labour Relations Act*, and includes any portion of the federal public administration designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of this section as part of the Public Service of Canada.

Définition de « public service »

(5) In this section, "public service" has the same meaning as in the *Public Service Labour Relations Act*.

119. Le paragraphe 141(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Oil and Gas Committee

141. (1) The Board may, for the purposes of this Part and Part III of the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the federal public administration or the public service of the Province.

120. Le paragraphe 142(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération

(4) Les membres qui ne font pas partie de l'administration publique fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.

121. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

144. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration publique fédérale ou provinciale, constitue le quorum.

1988, ch. 28

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

122. La définition de « Public Service of Canada », au paragraphe 11(1) de la version anglaise de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, est remplacée par ce qui suit :

"Public Service of Canada" *« administration fédérale »*

"Public Service of Canada" has the meaning given the expression "public service" in the *Public Service Labour Relations Act*, and includes any portion of the federal public administration designated by order in council pursuant to this subsection and for the purposes of this section as part of the Public Service of Canada.

123. (1) Subsection 26(3) of the Act is replaced by the following:

Presumption

(3) Except as provided in subsection (4), no person employed pursuant to subsection (1) shall, by virtue of that employment, be considered to be employed in the federal public administration or the public service of the Province.

(2) Subsection 26(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Definition of "public service"

(5) In this section, "public service" has the same meaning as in the *Public Service Labour Relations Act*.

124. Subsection 145(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Oil and Gas Committee

145. (1) The Board may, for the purposes of this Act and the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the federal public administration or the public service of the Province.

125. Subsection 146(4) of the Act is replaced by the following:

Remuneration

(4) The members of the Committee who are not employees in the federal public administration or the public service of the Province shall be paid such remuneration as may be authorized by the Board.

126. Subsection 148(1) of the Act is replaced by the following:

Quorum

148. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the federal public administration or the public service of the Province, constitutes a quorum of the Committee.

123. (1) Le paragraphe 26(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Présomption

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les agents de l'Office ne font pas, du fait de leur recrutement, partie de l'administration publique fédérale ou provinciale.

(2) Le paragraphe 26(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definition of "public service"

(5) In this section, "public service" has the same meaning as in the *Public Service Labour Relations Act*.

124. Le paragraphe 145(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Oil and Gas Committee

145. (1) The Board may, for the purposes of this Act and the Provincial Act, establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee, consisting of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the federal public administration or the public service of the Province.

125. Le paragraphe 146(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rémunération

(4) Les membres qui ne font pas partie de l'administration publique fédérale ou provinciale ont droit à la rémunération que peut autoriser l'Office.

126. Le paragraphe 148(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Quorum

148. (1) La majorité des membres, dont l'un ne fait pas partie de l'administration publique fédérale ou provinciale, constitue le quorum.

R.S., c. O-7

Canada Oil and Gas Operations Act

127. Subsection 9(1) of the English version of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

Quorum

9. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the federal public administration, constitutes a quorum of the Committee.

1992, c. 35, s. 26

128. Subsection 28(1.1) of the Act is replaced by the following:

Mandatory inquiry

(1.1) Where a spill or debris or an accident or incident related to any activity to which this Act applies occurs or is found in any area to which this Act applies and is serious, as defined by regulation, the Minister shall direct that an inquiry referred to in subsection (1) be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, and shall ensure that the person who conducts the inquiry is not employed in a part of the federal public administration for which the Minister is responsible.

L.R., ch. O-7

Loi sur les opérations pétrolières au Canada

127. Le paragraphe 9(1) de la version anglaise de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Quorum

9. (1) A majority of the members, including one member who is not an employee in the federal public administration, constitutes a quorum of the Committee.

1992, ch. 35, art. 26

128. Le paragraphe 28(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Obligation

(1.1) Lorsque, dans une zone à laquelle la présente loi s'applique, des rejets, la présence de débris, un accident ou un incident, liés à des activités visées par la présente loi, sont graves, au sens des règlements, le ministre ordonne la tenue d'une enquête en application du paragraphe (1), sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, et veille à ce que l'enquêteur ne fasse pas partie du secteur de l'administration publique fédérale dont il est responsable.

R.S., c. C-8

Canada Pension Plan

1997, c. 40, s. 88

129. The definition "federal institution" in subsection 104(1) of the *Canada Pension Plan* is replaced by the following:

"federal institution" « *institution fédérale* »

"federal institution" means a department or any other body referred to in Schedule I, I.1, II or III to the *Financial Administration Act*.

1995, c. 33, s. 44(3)

130. The portion of subsection 106(2) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

may accept any oath administered or affidavit, declaration or solemn affirmation given by any officer or employee of any department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or of any department of the government of a province who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

L.R., ch. C-8

Régime de pensions du Canada

1997, ch. 40, art. 88

129. La définition de « institution fédérale », au paragraphe 104(1) du *Régime de pensions du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

« institution fédérale » "*federal institution*"

« institution fédérale » Ministère et tout autre organisme mentionnés dans une des annexes I, I.1, II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

1995, ch. 33, par. 44(3)

130. Le passage du paragraphe 106(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Serments, affidavits, etc.

(2) Peut faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles de tout agent de Sa Majesté ou d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou de tout fonctionnaire ou employé d'un ministère provincial qui dispose des pouvoirs d'un commissaire aux serments, dans le cadre de l'application :

R.S., c. 36 (2nd Supp.)

Canada Petroleum Resources Act

131. Subsection 78(3) of the English version of the *Canada Petroleum Resources Act* is replaced by the following:

Selection of members from federal public administration and industry

(3) Members of the Board are to be selected for appointment pursuant to subsection (2) from the federal public administration or the public service of any province or from among persons nominated by interest owners.

Loi fédérale sur les hydrocarbures

131. Le paragraphe 78(3) de la version anglaise de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* est remplacé par ce qui suit :

Selection of members from federal public administration and industry

(3) Members of the Board are to be selected for appointment pursuant to subsection (2) from the federal public administration or the public service of any province or from among persons nominated by interest owners.

L.R., ch. 36 (2e suppl.)

1991, c. 16; s. 22 of this Act

Canada School of Public Service Act

132. The definition "Public Service" in section 2 of the English version of the *Canada School of Public Service Act* is replaced by the following:

"public service" « *fonction publique* »

"public service" has the meaning given that expression in the *Public Service Labour Relations Act*.

Loi sur l'École de la fonction publique du Canada

132. La définition de « Public Service », à l'article 2 de la version anglaise de la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada*, est remplacée par ce qui suit :

"public service" « *fonction publique* »

"public service" has the meaning given that expression in the *Public Service Labour Relations Act*.

1991, ch. 16; art. 22 de la présente loi

Section 30 of this Act

132.1 Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:

Programs and studies

(3) In exercising supervision over the School and direction of its programs, the President shall take into consideration the policies of the Government of Canada as well as the policies with respect to learning, training and development needs and priorities that are established by the Treasury Board under paragraph 11.1(1)(*f*) of the *Financial Administration Act*.

132.1 Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Programmes et orientations

(3) Dans l'exercice de la direction générale de l'École et du contrôle de ses programmes, le président tient compte des grandes orientations du gouvernement fédéral, ainsi que des lignes directrices relatives aux besoins et aux ordres de priorité en matière d'apprentissage, de formation et de perfectionnement qui ont été élaborées par le Conseil du Trésor au titre de l'alinéa 11.1(1)*f*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Article 30 de la présente loi

Subsection 31(2) of this Act

133. Subsections 15(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

Act not applicable

(3) The *Public Service Labour Relations Act* does not apply to any person employed by the School under subsection (2).

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed by the School under subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

133. Les paragraphes 15(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Paragraphe 31(2) de la présente loi

Act not applicable

(3) The *Public Service Labour Relations Act* does not apply to any person employed by the School under subsection (2).

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed by the School under subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

R.S., c. C-14

Canadian Commercial Corporation Act

134. Section 14 of the English version of the *Canadian Commercial Corporation Act* is replaced by the following:

Former employee

14. (1) Where a person who was an employee in the public service immediately before that person's employment under this Act is retired from employment under this Act, that person may, in accordance with the *Public Service Employment Act*, be assigned to a position in the public service of the class from which that person was so retired or for which that person is qualified.

Employee benefits continued

(2) A person employed under this Act, who immediately prior to that employment held a position in the public service or was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act*, continues to retain and is eligible for all the benefits, except salary as an employee in the public service, that that person would have been eligible to receive had that person remained an employee in the public service.

L.R., ch. C-14

Loi sur la Corporation commerciale canadienne

134. L'article 14 de la version anglaise de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne* est remplacé par ce qui suit :

Former employee

14. (1) Where a person who was an employee in the public service immediately before that person's employment under this Act is retired from employment under this Act, that person may, in accordance with the *Public Service Employment Act*, be assigned to a position in the public service of the class from which that person was so retired or for which that person is qualified.

Employee benefits continued

(2) A person employed under this Act, who immediately prior to that employment held a position in the public service or was an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act*, continues to retain and is eligible for all the benefits, except salary as an employee in the public service, that that person would have been eligible to receive had that person remained an employee in the public service.

1997, c. 6

Canadian Food Inspection Agency Act

135. Section 12 of the *Canadian Food Inspection Agency Act* is replaced by the following:

Separate agency

12. The Agency is a separate agency under the *Public Service Labour Relations Act*.

1997, ch. 6

Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments

135. L'article 12 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments* est remplacé par ce qui suit :

Organisme distinct

12. L'Agence est un organisme distinct au sens de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

R.S., c. C-17

Canadian Forces Superannuation Act

136. Clause 6(*b*)(ii)(A) of the English version of the *Canadian Forces Superannuation Act* is replaced by the following:

(A) any period of service during which he was employed in the public service on a full-time basis and was in receipt of salary, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, and any period of service with any board, commission, corporation in, or portion of, the federal public administration that is added to Schedule I to the *Public*

L.R., ch. C-17

Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes

136. La division 6*b*)(ii)(A) de la version anglaise de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* est remplacée par ce qui suit :

(A) any period of service during which he was employed in the public service on a full-time basis and was in receipt of salary, if he elects, within one year of becoming a contributor under this Act, to pay for that service, and any period of service with any board, commission, corporation in, or portion of, the federal public administration

Service Superannuation Act on or after March 1, 1960, during which he was employed on a full-time basis and was in receipt of salary, if he elects, within one year of such addition, to pay for that service,

that is added to Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* on or after March 1, 1960, during which he was employed on a full-time basis and was in receipt of salary, if he elects, within one year of such addition, to pay for that service,

R.S., c. H-6

Canadian Human Rights Act

137. Section 38 of the English version of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

Superannuation, etc.

38. The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

L.R., ch. H-6

Loi canadienne sur les droits de la personne

137. L'article 38 de la version anglaise de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

Superannuation, etc.

38. The full-time members of the Commission are deemed to be persons employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

2000, c. 6

Canadian Institutes of Health Research Act

138. Paragraph 12(*b*) of the English version of the *Canadian Institutes of Health Research Act* is replaced by the following:

(*b*) is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

2000, ch. 6

Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada

138. L'alinéa 12*b*) de la version anglaise de la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

139. Subsection 17(2) of the Act is replaced by the following:

Right of employer

(2) Subsections 11.1(1) and 12(2) of the *Financial Administration Act* do not apply with respect to the CIHR and the Governing Council may

(*a*) determine the organization of and classify the positions in the CIHR;

(*b*) set the terms and conditions of employment for employees, including termination of employment for cause, and assign duties to them; and

139. Le paragraphe 17(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Gestion des ressources humaines

(2) Les paragraphes 11.1(1) et 12(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à IRSC, et le conseil d'administration peut :

a) déterminer l'organisation d'IRSC et la classification des postes au sein de celle-ci;

b) fixer les conditions d'emploi — y compris en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés ainsi que leur assigner des tâches;

(*c*) provide for any other matters that the Governing Council considers necessary for effective human resources management in the CIHR.

140. Section 18 of the Act is replaced by the following:

Collective agreements

18. Notwithstanding section 112 of the *Public Service Labour Relations Act*, the Governing Council may, in accordance with the negotiating mandate approved by the President of the Treasury Board, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of employees of the CIHR that is applicable to employees of that bargaining unit.

141. Section 25 of the English version of the Act is replaced by the following:

Benefits

25. The employees of the CIHR are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Canadian Payments Act

R.S., c. C-21; 2001, c. 9, s. 218

2001, c. 9, s. 227(2)

142. Paragraph 9(1.2)(*b*) of the English version of the *Canadian Payments Act* is replaced by the following:

(*b*) employed in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; or

Canadian Security Intelligence Service Act

R.S., c. C-23

143. (1) Subsection 8(1) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

Powers and functions of Director

8. (1) Notwithstanding the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*, the Director has exclusive authority to appoint employees and, in relation to the human resources management of

c) réglementer les autres questions dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion des ressources humaines d'IRSC.

140. L'article 18 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de conclure des conventions collectives

18. Malgré l'article 112 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, le conseil d'administration est, conformément au mandat de négociation approuvé par le président du Conseil du Trésor, habilité à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés d'IRSC, une convention collective applicable à ceux-ci.

141. L'article 25 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Benefits

25. The employees of the CIHR are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Loi canadienne sur les paiements

L.R., ch. C-21; 2001, ch. 9, art. 218

2001, ch. 9, par. 227(2)

142. L'alinéa 9(1.2)*b*) de la version anglaise de la *Loi canadienne sur les paiements* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) employed in any capacity in the federal public administration or the public service of a province or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; or

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

L.R., ch. C-23

143. (1) Le paragraphe 8(1) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :

Attributions du directeur

8. (1) Par dérogation à la *Loi sur la gestion des finances publiques* et à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le directeur a le pouvoir exclusif de nommer les employés et, en matière de gestion des ressources humaines

employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees,

(*a*) to provide for the terms and conditions of their employment; and

(*b*) subject to the regulations,

(i) to exercise the powers and perform the functions of the Treasury Board relating to human resources management under the *Financial Administration Act*, and

(ii) to exercise the powers and perform the functions assigned to the Public Service Commission by or pursuant to the *Public Service Employment Act*.

(2) Subsection 8(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Discipline and grievances of employees

(2) Notwithstanding the *Public Service Labour Relations Act* but subject to subsection (3) and the regulations, the Director may establish procedures respecting the conduct and discipline of, and the presentation, consideration and adjudication of grievances in relation to, employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees.

(3) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

Adjudication of employee grievances

(3) When a grievance is referred to adjudication, the adjudication shall not be heard or determined by any person, other than a full-time member of the Public Service Labour Relations Board established under section 12 of the *Public Service Labour Relations Act*.

144. The portion of subsection 9(1) of the English version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Process for resolution of disputes of support staff

9. (1) Notwithstanding the *Public Service Labour Relations Act*,

1996, c. 18, s. 2; 1999, c. 26, s. 17

145. Section 9.1 of the Act is repealed.

146. Subsection 41(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

du Service, à l'exception des personnes affectées au Service ou détachées auprès de lui à titre d'employé :

a) de déterminer leurs conditions d'emploi;

b) sous réserve des règlements :

(i) d'exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* en cette matière,

(ii) d'exercer les attributions conférées à la Commission de la fonction publique en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) Le paragraphe 8(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Discipline and grievances of employees

(2) Notwithstanding the *Public Service Labour Relations Act* but subject to subsection (3) and the regulations, the Director may establish procedures respecting the conduct and discipline of, and the presentation, consideration and adjudication of grievances in relation to, employees, other than persons attached or seconded to the Service as employees.

(3) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Arbitrage

(3) Les griefs renvoyés à l'arbitrage ne peuvent être entendus et tranchés que par un membre à temps plein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique constituée par l'article 12 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

144. Le passage du paragraphe 9(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Process for resolution of disputes of support staff

9. (1) Notwithstanding the *Public Service Labour Relations Act*,

1996, ch. 18, art. 2; 1999, ch. 26, art. 17

145. L'article 9.1 de la même loi est abrogé.

146. Le paragraphe 41(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other redress available

(2) The Review Committee shall not investigate a complaint in respect of which the complainant is entitled to seek redress by means of a grievance procedure established pursuant to this Act or the *Public Service Labour Relations Act*.

Other redress available

(2) The Review Committee shall not investigate a complaint in respect of which the complainant is entitled to seek redress by means of a grievance procedure established pursuant to this Act or the *Public Service Labour Relations Act*.

1990, c. 13

Canadian Space Agency Act

147. Subsection 16(4) of the *Canadian Space Agency Act* is replaced by the following:

Loi sur l'Agence spatiale canadienne

147. Le paragraphe 16(4) de la *Loi sur l'Agence spatiale canadienne* est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 13

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed in the Agency pursuant to subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and for the purposes of being eligible to enter competitions under the *Public Service Employment Act* and of sections 11 and 13 of the last-named Act.

(4) Ces astronautes sont réputés, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, d'autre part, appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, et faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, ainsi qu'en ce qui a trait à l'admissibilité aux concours prévus par cette dernière loi.

Application de certains textes

1992, c. 48, Sch.

Children's Special Allowances Act

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

1992, ch. 48, ann.

1995, c. 33, s. 48

148. Subsection 12(2) of the *Children's Special Allowances Act* is replaced by the following:

148. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 48

Acceptance of oaths, etc.

(2) The Minister may accept, for the purposes of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or affidavit, declaration or solemn affirmation given by any officer or employee of any department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or of any department of the government of a province who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles de tout agent d'un ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial habilité à recevoir les affidavits.

Prestation de serments

R.S., c. C-29

Citizenship Act

Loi sur la citoyenneté

L.R., ch. C-29

R.S., c. 44 (3rd Supp.), s. 1

149. Subsection 5(1.1) of the English version of the *Citizenship Act* is replaced by the following:

149. Le paragraphe 5(1.1) de la version anglaise de la *Loi sur la citoyenneté* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 44 (3e suppl.), art. 1

Residence

(1.1) Any day during which an applicant for citizenship resided with the applicant's spouse who at the time was a Canadian citizen and was employed outside of Canada in or with the Canadian armed forces or the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person, shall be treated as equivalent to one day of residence in Canada for the purposes of paragraph (1)(*c*) and subsection 11(1).

Residence

(1.1) Any day during which an applicant for citizenship resided with the applicant's spouse who at the time was a Canadian citizen and was employed outside of Canada in or with the Canadian armed forces or the federal public administration or the public service of a province, otherwise than as a locally engaged person, shall be treated as equivalent to one day of residence in Canada for the purposes of paragraph (1)(*c*) and subsection 11(1).

1996, c. 20

Civil Air Navigation Services Commercialization Act

150. The definition "Public Service" in subsection 2(1) of the English version of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act* is replaced by the following:

"public service" « *fonction publique* »

"public service" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*.

1996, ch. 20

Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile

150. La définition de « Public Service », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, est remplacée par ce qui suit :

"public service" « *fonction publique* »

"public service" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*.

151. Section 97 of the Act is replaced by the following:

Authority to provide services

97. Where a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* is authorized to provide services to any other department in, or other portion of, the federal public administration specified in one of those Schedules, it may enter into an agreement to provide those services to the Corporation if it considers it appropriate to do so.

151. L'article 97 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Accord avec la société

97. Le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale visé aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* peut, s'il l'estime indiqué, conclure avec la société un accord visant à fournir à celle-ci les services qu'il est autorisé à fournir à tout autre ministère ou secteur visé à l'une de ces annexes.

1980-81-82-83, c. 108

Cooperative Energy Act

152. Section 11 of the *Cooperative Energy Act* is replaced by the following:

Not agent of Her Majesty

11. The Corporation is not an agent of Her Majesty, or a Crown Corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and employees are not part of the federal public administration.

1980-81-82-83, ch. 108

Loi sur les coopératives de l'énergie

152. L'article 11 de la *Loi sur les coopératives de l'énergie* est remplacé par ce qui suit :

Non-mandat

11. La Société n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*; ses dirigeants et ses employés ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

153. Section 21 of the Act is replaced by the following:

153. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Not agent of Her Majesty

21. The Development Corporation is not an agent of Her Majesty, or a Crown Corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and employees are not part of the federal public administration.

Mandat

21. La Société de développement n'est ni mandataire de Sa Majesté ni une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*; ses dirigeants et ses employés ne font pas partie de l'administration publique fédérale.

R.S., c. C-42

Copyright Act

Loi sur le droit d'auteur

L.R., ch. C-42

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

154. Subsection 66(6) of the English version of the *Copyright Act* is replaced by the following:

154. Le paragraphe 66(6) de la version anglaise de la *Loi sur le droit d'auteur* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

Prohibition

(6) A member of the Board shall not be employed in the public service within the meaning of the *Public Service Labour Relations Act* during the member's term of office.

(6) A member of the Board shall not be employed in the public service within the meaning of the *Public Service Labour Relations Act* during the member's term of office.

Prohibition

1992, c. 20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch. 20

1995, c. 42, s. 26(2)

155. The definition "working day" in subsection 99(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

155. La définition de « jour ouvrable », au paragraphe 99(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 26(2)

"working day" « *jour ouvrable* »

"working day" means a day on which offices in the federal public administration are generally open in the province in question.

« jour ouvrable » Jour normal d'ouverture des bureaux de l'administration publique fédérale dans la province en cause.

« jour ouvrable » "*working day*"

2002, c. 8

Courts Administration Service Act

Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires

2002, ch. 8

156. Section 3 of the English version of the *Courts Administration Service Act* is replaced by the following:

156. L'article 3 de la version anglaise de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* est remplacé par ce qui suit :

Establishment of Service

3. The Courts Administration Service (in this Act referred to as the "Service"), consisting of the Chief Administrator of the Service and employees of the Service, is hereby established as a portion of the federal public administration.

3. The Courts Administration Service (in this Act referred to as the "Service"), consisting of the Chief Administrator of the Service and employees of the Service, is hereby established as a portion of the federal public administration.

Establishment of Service

157. Subsection 6(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

157. Le paragraphe 6(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

(2) The Chief Administrator is deemed to be a person employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(2) The Chief Administrator is deemed to be a person employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Compensation

R.S., c. D-1

Defence Production Act

158. Subsection 10(1) of the English version of the *Defence Production Act* is replaced by the following:

Powers relating to all departments

10. (1) Subject to this Act, the Minister may exercise the powers conferred by this Act on the Minister in relation to defence supplies or defence projects required for the purposes of any department in, or portion of, the federal public administration.

2000, c. 31, s. 5

159. Paragraph 36(*a*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*a*) occupies a position in the federal public administration, including a position in a federal Crown corporation, or is employed by Her Majesty in right of a province, who acts in good faith in the course of their duties and employment; or

1996, c. 11

Department of Human Resources Development Act

160. Paragraph 24(1)(*d*) of the *Department of Human Resources Development Act* is replaced by the following:

(*d*) is deemed to be a person employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and a person employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

R.S., c. V-1; 2000, c. 34, par. 95(*a*)(F)

Department of Veterans Affairs Act

2000, c. 34, s. 14

161. Paragraph 6(2)(*a*) of the *Department of Veterans Affairs Act* is replaced by the following:

(*a*) a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, or

L.R., ch. D-1

Loi sur la production de défense

158. Le paragraphe 10(1) de la version anglaise de la *Loi sur la production de défense* est remplacé par ce qui suit :

Powers relating to all departments

10. (1) Subject to this Act, the Minister may exercise the powers conferred by this Act on the Minister in relation to defence supplies or defence projects required for the purposes of any department in, or portion of, the federal public administration.

2000, ch. 31, art. 5

159. L'alinéa 36*a*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) occupies a position in the federal public administration, including a position in a federal Crown corporation or is employed by Her Majesty in right of a province, who acts in good faith in the course of their duties and employment; or

1996, ch. 11

Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines

160. L'alinéa 24(1)*d*) de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines* est remplacé par ce qui suit :

d) sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et à l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

L.R., ch. V-1; 2000, ch. 34, al. 95*a*)(F)

Loi sur le ministère des Anciens Combattants

2000, ch. 34, art. 14

161. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants* est remplacé par ce qui suit :

Prestation de serments

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou

d'un ministère d'un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

R.S., c. D-2

Diplomatic Service (Special) Superannuation Act

162. Subsection 7(1) of the English version of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act* is replaced by the following:

Service prior to Public Office

7. (1) A person who immediately prior to his appointment to a Public Office was employed in the federal public administration and was in receipt of a salary for that employment but was not a contributor under the *Civil Service Superannuation Act* or the *Public Service Superannuation Act*, or who immediately prior to his appointment to a Public Office was a judge of a superior, district or county court in Canada, may, for the purposes of this Act, count the whole or any part of his service in the federal public administration or as a judge, in this section called "prior service", as service in a Public Office, if within one year after his appointment to the Public Office that person elects to contribute under this Act in respect of that prior service.

L.R., ch. D-2

Loi sur la pension spéciale du service diplomatique

162. Le paragraphe 7(1) de la version anglaise de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique* est remplacé par ce qui suit :

Service prior to Public Office

7. (1) A person who immediately prior to his appointment to a Public Office was employed in the federal public administration and was in receipt of a salary for that employment but was not a contributor under the *Civil Service Superannuation Act* or the *Public Service Superannuation Act*, or who immediately prior to his appointment to a Public Office was a judge of a superior, district or county court in Canada, may, for the purposes of this Act, count the whole or any part of his service in the federal public administration or as a judge, in this section called "prior service", as service in a Public Office, if within one year after his appointment to the Public Office that person elects to contribute under this Act in respect of that prior service.

1995, c. 44

Employment Equity Act

163. (1) Paragraphs 4(1)(*b*) and (*c*) of the *Employment Equity Act* are replaced by the following:

(*b*) the portions of the federal public administration set out in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*;

(*c*) the portions of the federal public administration set out in of Schedule V to the *Financial Administration Act* that employ one hundred or more employees; and

(2) Paragraphs 4(2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) the Royal Canadian Mounted Police is deemed not to be included in Schedule IV to the *Financial Administration Act*; and

(*c*) civilian employees appointed or employed in accordance with section 10 of the *Royal Canadian Mounted Police Act* are

1995, ch. 44

Loi sur l'équité en matière d'emploi

163. (1) Les alinéas 4(1)*b*) et *c*) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* sont remplacés par ce qui suit :

b) tous les secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) tout secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et comportant au moins cent salariés;

(2) Les alinéas 4(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) la Gendarmerie royale du Canada est réputée ne pas être mentionnée à l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

c) le personnel civil nommé ou employé conformément à l'article 10 de la *Loi sur la*

deemed to be included in Schedule IV to the *Financial Administration Act*.

Gendarmerie royale du Canada est réputé mentionné à l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(3) Subsection 4(4) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 4(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Responsibilities of Treasury Board and Public Service Commission

(4) The Treasury Board and the Public Service Commission, each acting within the scope of its powers, duties and functions under the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*, are responsible for carrying out the obligations of an employer under this Act in relation to employees employed in those portions of the federal public administration referred to in paragraph (1)(*b*).

Obligations du Conseil du Trésor et de la Commission de la fonction publique

(4) Le Conseil du Trésor et la Commission de la fonction publique, chacun agissant dans les limites de ses attributions en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, sont chargés des obligations que la présente loi impose aux employeurs à l'égard des salariés qui font partie des secteurs de l'administration publique fédérale visés à l'alinéa (1)*b*).

(4) Subsection 4(7) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 4(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Delegation by Treasury Board and Public Service Commission

(7) The Treasury Board and the Public Service Commission may, for the purpose of carrying out their obligations under this Act in relation to a portion of the federal public administration or other portion of the public sector referred to in subsection (1), authorize the chief executive officer or deputy head concerned to exercise, in relation to that portion, any of the powers and perform any of the functions of the Treasury Board or the Public Service Commission, as the case may be, referred to in this section.

Delegation by Treasury Board and Public Service Commission

(7) The Treasury Board and the Public Service Commission may, for the purpose of carrying out their obligations under this Act in relation to a portion of the federal public administration or other portion of the public sector referred to in subsection (1), authorize the chief executive officer or deputy head concerned to exercise, in relation to that portion, any of the powers and perform any of the functions of the Treasury Board or the Public Service Commission, as the case may be, referred to in this section.

164. Paragraph 8(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

164. L'alinéa 8(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) workforce adjustment measures established by the Treasury Board, including measures set out in agreements relating to workforce adjustment, or by the Public Service Commission or any other portion of the public sector referred to in paragraphs 4(1)(*c*) and (*d*).

b) les mesures de restructuration des effectifs prises par le Conseil du Trésor, notamment celles qui figurent dans les accords portant sur le réaménagement des effectifs, et par la Commission de la fonction publique ou les autres éléments du secteur public visés aux alinéas 4(1)*c*) et *d*).

165. (1) Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

165. (1) Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report of Treasury Board

21. (1) The President of the Treasury Board shall, in each fiscal year, cause to be laid before each House of Parliament a report in respect of the state of employment equity in the portions of the federal public administration referred to in paragraph 4(1)(*b*) during the immediately preceding fiscal year.

Rapport du Conseil du Trésor

21. (1) À chaque exercice, le président du Conseil du Trésor fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport sur la situation en ce qui touche l'équité en matière d'emploi au sein des secteurs de l'administration publique fédérale visés à l'alinéa 4(1)*b*) pour le précédent exercice.

(2) Subparagraphs 21(2)(*a*)(i) and (ii) of the English version of the Act are replaced by the following:

(i) the number of employees employed in each portion of the federal public administration referred to in paragraph 4(1)(*b*) and the number of persons who are members of each designated group so employed,

(ii) the total number of employees employed in all portions of the federal public administration referred to in paragraph 4(1)(*b*) in each province and in the National Capital Region and the number of persons who are members of each designated group so employed,

(2) Les sous-alinéas 21(2)*a*)(i) et (ii) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) the number of employees employed in each portion of the federal public administration referred to in paragraph 4(1)(*b*) and the number of persons who are members of each designated group so employed,

(ii) the total number of employees employed in all portions of the federal public administration referred to in paragraph 4(1)(*b*) in each province and in the National Capital Region and the number of persons who are members of each designated group so employed,

R.S., c. F-4; 1993, c. 3, s. 2

Farm Products Agencies Act

Loi sur les offices des produits agricoles

L.R., ch. F-4; 1993, ch. 3, art. 2

166. Section 14 of the English version of the *Farm Products Agencies Act* is replaced by the following:

166. L'article 14 de la version anglaise de la *Loi sur les offices des produits agricoles* est remplacé par ce qui suit :

Superannuation

14. Any member of the Council who, under the terms of his appointment, is required to devote the whole of his time to the performance of his duties as a member is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

14. Any member of the Council who, under the terms of his appointment, is required to devote the whole of his time to the performance of his duties as a member is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Superannuation

R.S., c. F-7

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7

1990, c. 8, s. 8

167. Paragraph 28(1)(*i*) of the English version of the *Federal Court Act* is replaced by the following:

(*i*) the Public Service Labour Relations Board established by the *Public Service Labour Relations Act*;

167. L'alinéa 28(1)*i*) de la version anglaise de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :

(*i*) the Public Service Labour Relations Board established by the *Public Service Labour Relations Act*;

1990, ch. 8, art. 8

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

168. The reference to "Public Service Staff Relations Board" in column I of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is replaced by a reference to "Public Service Labour Relations Board".

168. Dans la colonne I de l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, « *Public Service Staff Relations Board* » est remplacé par « *Public Service Labour Relations Board* ».

2001, c. 9 *Financial Consumer Agency of Canada Act* *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* 2001, ch. 9

169. Subsection 4(7) of the English version of the *Financial Consumer Agency of Canada Act* is replaced by the following:

169. Le paragraphe 4(7) de la version anglaise de la *Loi sur l'Agence de la consommation en matière financière du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Deemed employment

(7) The Commissioner and any person appointed under subsection (4) are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(7) The Commissioner and any person appointed under subsection (4) are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Deemed employment

170. Subsections 11(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

170. Les paragraphes 11(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Responsibility for human resources management

11. (1) In respect of persons appointed under sections 8 and 10, the Commissioner is authorized to exercise the powers and perform the functions of the Treasury Board that relate to human resources management within the meaning of paragraphs 7(1)(*b*) and (*e*) and section 11.1 of the *Financial Administration Act*, and those of deputy heads under subsection 12(2) of that Act, as that subsection reads without regard to any terms and conditions that the Governor in Council may direct, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations.

11. (1) Le commissaire est autorisé, en ce qui a trait aux personnes nommées en vertu des articles 8 et 10, à assumer les responsabilités et à exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor en vertu des alinéas 7(1)*b*) et *e*) et de l'article 11.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les attributions conférées aux administrateurs généraux en vertu du paragraphe 12(2) de cette loi en matière de gestion des ressources humaines, compte non tenu des conditions que peut imposer le gouverneur en conseil au titre de ce paragraphe, notamment en ce qui touche la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés.

Attributions en matière de gestion des ressources humaines

Delegation of powers

(2) The Commissioner may authorize any person employed in the federal public administration to exercise and perform, in any manner and subject to any terms and conditions that the Commissioner directs, any of the powers and functions of the Commissioner in relation to human resources management in the public service and may, from time to time as the Commissioner sees fit, revise or rescind and reinstate the authority so granted.

(2) Le commissaire peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer tel de ses attributions en matière de gestion des ressources humaines de la fonction publique à une personne employée au sein de l'administration publique fédérale; cette délégation peut être annulée, modifiée ou rétablie à discrétion.

Délégation de pouvoirs

R.S., c. 24 (3rd Supp.), Part III

Hazardous Materials Information Review Act

171. Subsection 39(2) of the English version of the *Hazardous Materials Information Review Act* is replaced by the following:

President and employees

(2) The President and the employees appointed under section 38 are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

L.R., ch. 24 (3e suppl.), partie III

171. Le paragraphe 39(2) de la version anglaise de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

President and employees

(2) The President and the employees appointed under section 38 are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

2001, c. 27

Immigration and Refugee Protection Act

172. Subparagraphs 28(2)(*a*)(iii) and (iv) of the English version of the *Immigration and Refugee Protection Act* are replaced by the following:

(iii) outside Canada employed on a full-time basis by a Canadian business or in the federal public administration or the public service of a province,

(iv) outside Canada accompanying a permanent resident who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent and who is employed on a full-time basis by a Canadian business or in the federal public administration or the public service of a province, or

173. Paragraph 153(1)(*f*) of the Act is replaced by the following:

(*f*) are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*;

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

2001, ch. 27

172. Les sous-alinéas 28(2)*a*)(iii) et (iv) de la version anglaise de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* sont remplacés par ce qui suit :

(iii) outside Canada employed on a full-time basis by a Canadian business or in the federal public administration or the public service of a province,

(iv) outside Canada accompanying a permanent resident who is their spouse or common-law partner or, in the case of a child, their parent and who is employed on a full-time basis by a Canadian business or in the federal public administration or the public service of a province, or

173. L'alinéa 153(1)*f*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) ils sont réputés appartenir à la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique* et faire partie de l'administration publique fédérale pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

R.S., c. I-11

Inquiries Act

174. Section 6 of the *Inquiries Act* is replaced by the following:

Appointment of commissioners

6. The minister presiding over any department in the federal public administration may appoint, under the authority of the Governor in Council, a commissioner or commissioners to investigate and report on the state and management of the business, or any part of the business, of the department, either in the inside or outside service thereof, and the conduct of any person in that service, so far as the same relates to the official duties of the person.

Loi sur les enquêtes

L.R., ch. I-11

174. L'article 6 de la *Loi sur les enquêtes* est remplacé par ce qui suit :

Nomination de commissaires

6. Le ministre chargé d'un ministère de l'administration publique fédérale peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, nommer un ou plusieurs commissaires pour faire enquête et rapport sur toute question touchant l'état et l'administration des affaires de son ministère, dans son service interne ou externe, et sur la conduite, en ce qui a trait à ses fonctions officielles, de toute personne y travaillant.

R.S., c. N-8

National Film Act

175. Subsection 13(1) of the English version of the *National Film Act* is replaced by the following:

Plan of organization

13. (1) The Board may, with the approval of the Treasury Board obtained on the recommendation of the Minister, formulate a plan of organization for the establishment and classification of the continuing positions necessary for the proper functioning of the Board and the establishment of rates of compensation for each class of position, having regard to the rates of compensation and conditions of employment for comparable positions outside the federal public administration and in other branches of the federal public administration.

Loi sur le cinéma

L.R., ch. N-8

175. Le paragraphe 13(1) de la version anglaise de la *Loi sur le cinéma* est remplacé par ce qui suit :

Plan of organization

13. (1) The Board may, with the approval of the Treasury Board obtained on the recommendation of the Minister, formulate a plan of organization for the establishment and classification of the continuing positions necessary for the proper functioning of the Board and the establishment of rates of compensation for each class of position, having regard to the rates of compensation and conditions of employment for comparable positions outside the federal public administration and in other branches of the federal public administration.

R.S., c. 15 (4th Supp.)

1989, c. 7, s. 1

Non-smokers' Health Act

176. Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "employer" in subsection 2(1) of the *Non-smokers' Health Act* are replaced by the following:

(*a*) the Treasury Board, in relation to employees in any portion of the federal public administration specified in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*,

(*b*) a separate agency named in Schedule V to the *Financial Administration Act*, in relation to employees of that separate agency,

Loi sur la santé des non-fumeurs

L.R., ch. 15 (4e suppl.)

1989, ch. 7, art. 1

176. Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « employeur », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la santé des non-fumeurs*, sont remplacés par ce qui suit :

a) le Conseil du Trésor, pour ce qui est des fonctionnaires appartenant à un secteur de l'administration publique fédérale spécifié aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) l'organisme distinct mentionné à l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour ce qui est des fonctionnaires qui relèvent de lui;

R.S., c. 18 (3rd Supp.), Part I

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

177. Section 13 of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

Responsibility for human resources management

13. In respect of persons appointed under section 11, the Superintendent is authorized to exercise the powers and perform the functions of the Treasury Board that relate to human resources management within the meaning of paragraphs 7(1)(*b*) and (*e*) and section 11.1 of the *Financial Administration Act*, and those of deputy heads under subsection 12(2) of that Act, as that subsection reads without regard to any terms and conditions that the Governor in Council may direct, including the determination of terms and conditions of employment and the responsibility for employer and employee relations.

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18 (3e suppl.), partie I

177. L'article 13 de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est remplacé par ce qui suit :

Attributions en matière de gestion des ressources humaines

13. Le surintendant est autorisé, en ce qui a trait aux personnes nommées en vertu de l'article 11, à assumer les responsabilités et à exercer les attributions conférées au Conseil du Trésor en vertu des alinéas 7(1)*b*) et *e*) et de l'article 11.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les attributions conférées aux administrateurs généraux en vertu du paragraphe 12(2) de cette loi en matière de gestion des ressources humaines, compte non tenu des conditions que peut imposer le gouverneur en conseil au titre de ce paragraphe, notamment en ce qui touche la détermination des conditions d'emploi et les relations entre employeur et employés.

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

1997, c. 40, s. 102

178. The definition "federal institution" in subsection 33(1) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

"federal institution" « *institution fédérale* »

"federal institution" means a department or any other body referred to in Schedule I, I.1, II or III to the *Financial Administration Act*.

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

1997, ch. 40, art. 102

178. La définition de « institution fédérale », au paragraphe 33(1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, est remplacée par ce qui suit :

« institution fédérale » "*federal institution*"

« institution fédérale » Ministère et tout autre organisme mentionnés dans une des annexes I, I.1, II ou III de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

1995, c. 33, s. 24

179. Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:

Acceptance of oaths, etc.

(2) The Minister may accept, for the purposes of the administration of this Act or the regulations, any oath administered or affidavit, declaration or solemn affirmation given by any officer or employee of any department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or of any department of the government of a province who has all the powers of a commissioner for taking affidavits.

1995, ch. 33, art. 24

179. Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prestation de serments

(2) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, faire prêter les serments et recevoir les affidavits et les déclarations ou affirmations solennelles de tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial habilité à recevoir les affidavits.

1998, c. 31

Parks Canada Agency Act

180. Subsection 13(3) of the *Parks Canada Agency Act* is replaced by the following:

Human resources management

(3) Subsections 11.1(1) and 12(2) of the *Financial Administration Act* do not apply with respect to the Agency and the Chief Executive Officer may

(*a*) determine the organization of and classify the positions in the Agency;

(*b*) set the terms and conditions of employment, including termination of employment for cause, for employees and assign duties to them; and

(*c*) provide for any other matters that the Chief Executive Officer considers necessary for effective human resources management in the Agency.

181. Section 15 of the Act is replaced by the following:

Negotiation of collective agreements

15. Notwithstanding section 112 of the *Public Service Labour Relations Act*, the Chief Executive Officer may, in accordance with the negotiating mandate approved by the President of the Treasury Board, enter into a collective agreement with the bargaining agent for a bargaining unit composed of employees that is applicable to employees in that bargaining unit.

R.S., c. 33 (2nd Supp.)

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

182. (1) The definition "Deputy Chairman" in section 3 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is repealed.

(2) The definitions "Chairman" and "Vice-Chairman" in section 3 of the English version of the Act are repealed.

(3) The definition "Board" in section 3 of the Act is replaced by the following:

"Board" « *Commission* »

"Board" means the Public Service Labour Relations Board established under section 12 of the *Public Service Labour Relations Act*;

1998, ch. 31

Loi sur l'Agence Parcs Canada

180. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* est remplacé par ce qui suit :

Gestion des ressources humaines

(3) Les paragraphes 11.1(1) et 12(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas à l'Agence et le directeur général peut :

a) déterminer l'organisation de l'Agence et la classification des postes au sein de celle-ci;

b) fixer les conditions d'emploi — y compris en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés ainsi que leur assigner des tâches;

c) réglementer les autres questions dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion des ressources humaines de l'Agence.

181. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de conclure des conventions collectives

15. Malgré l'article 112 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, le directeur général est, conformément au mandat de négociation approuvé par le président du Conseil du Trésor, habilité à conclure, avec l'agent négociateur d'une unité de négociation composée d'employés de l'Agence, une convention collective applicable à ceux-ci.

L.R., ch. 33 (2e suppl.)

Loi sur les relations de travail au Parlement

182. (1) La définition de « président suppléant », à l'article 3 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*, est abrogée.

(2) Les définitions de « Chairman » et « Vice-Chairman », à l'article 3 de la version anglaise de la même loi, sont abrogées.

(3) La définition de « Commission », à l'article 3 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« Commission » "Board"

« Commission » La Commission des relations de travail dans la fonction publique, constituée en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(4) The definition "vice-président" in section 3 of the French version of the Act is replaced by the following:

« vice-président » Un vice-président de la Commission.

« vice-président » *"Vice-Chairperson"*

(5) Section 3 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"Chairperson" means the Chairperson of the Board.

"Chairperson" « *président* »

"Vice-Chairperson" means a Vice-Chairperson of the Board.

"Vice-Chairperson" « *vice-président* »

183. The headings before section 9 of the English version of the Act are replaced by the following:

DIVISION I

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD

Public Service Labour Relations Act Provisions

184. The portion of section 9 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

9. Unless otherwise provided in this Part, the provisions the *Public Service Labour Relations Act* respecting the Public Service Labour Relations Board apply also in respect of this Part except that, for the purpose of that application,

Application of *Public Service Labour Relations Act*

185. Section 11 of the Act is replaced by the following:

11. (1) The Board may authorize the Chairperson to exercise any of its powers or perform any of its functions, other than the power to make regulations of general application under section 12.

Delegation by Board

(2) The Chairperson may authorize a Vice-Chairperson to exercise any of the Chairperson's powers or perform any of the Chairperson's functions, including powers or functions delegated to the Chairperson by the Board.

Delegation by Chairperson

186. Section 53.1 of the Act is repealed.

1999, c. 26, s. 18

(4) La définition de « vice-président », à l'article 3 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« vice-président » Un vice-président de la Commission.

« vice-président » *"Vice-Chairperson"*

(5) L'article 3 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" means the Chairperson of the Board.

"Chairperson" « *président* »

"Vice-Chairperson" means a Vice-Chairperson of the Board.

"Vice-Chairperson" « *vice-président* »

183. Les intertitres précédant l'article 9 de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

DIVISION I

PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD

Public Service Labour Relations Act Provisions

184. Le passage de l'article 9 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

9. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* concernant la Commission s'appliquent dans le cadre de la présente partie. À cet effet :

Application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

185. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

11. (1) Le président peut exercer les attributions que la présente loi confère à la Commission et que celle-ci lui délègue, à l'exception du pouvoir de prendre les règlements d'application générale visés à l'article 12.

Délégation par la Commission

(2) Le président peut déléguer à tout vice-président les attributions que lui confère la présente loi ou que lui délègue la Commission.

Délégation par le président

186. L'article 53.1 de la même loi est abrogé.

1999, ch. 26, art. 18

Replacement of "Chairman"

187. (1) The English version of the Act is amended by replacing every reference to "Chairman" with a reference to "Chairperson" in the following provisions:

(*a*) the definition "conciliator" in section 3;

(*b*) sections 40 and 41;

(*c*) subsection 49(1); and

(*d*) paragraph 66(3)(*b*).

Terminologie : Chairman

187. (1) Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Chairman » est remplacé par « Chairperson » :

***a*) la définition de « conciliator » à l'article 3;**

***b*) les articles 40 et 41;**

***c*) le paragraphe 49(1);**

***d*) l'alinéa 66(3)*b*).**

Replacement of "chairman"

(2) The English version of the Act is amended by replacing every reference to "chairman" with a reference to "chairperson" in paragraph 65(1)(*a*) and subsection 68(3).

Terminologie : chairman

(2) Dans l'alinéa 65(1)*a*) et le paragraphe 68(3) de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson ».

R.S., c. P-6

Pension Act

Loi sur les pensions

L.R., ch. P-6

2000, c. 34, s. 39

188. Paragraph 87(3)(*a*) of the *Pension Act* is replaced by the following:

(*a*) a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, or

188. Le paragraphe 87(3) de la *Loi sur les pensions* est remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

2000, ch. 34, art. 39

Prestation de serments

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

189. The reference to "Public Service Staff Relations Board" in the schedule to the *Privacy Act* is replaced by a reference to "Public Service Labour Relations Board".

189. Dans l'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, « *Public Service Staff Relations Board* » est remplacé par « *Public Service Labour Relations Board* ».

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

190. Subsection 49(3) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

190. Le paragraphe 49(3) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

Human resources management

(3) Subsections 11.1(1) and 12(2) of the *Financial Administration Act* do not apply to the Centre, and the Director may

(*a*) determine the organization of and classify the positions in the Centre;

(*b*) set the terms and conditions of employment for employees, including termination of employment for cause, and assign to them their duties;

(*c*) notwithstanding section 112 of the *Public Service Labour Relations Act*, in accordance with the mandate approved by the Treasury Board, fix the remuneration of the employees of the Centre; and

(*d*) provide for any other matters that the Director considers necessary for effective human resources management in the Centre.

Gestion des ressources humaines

(3) Les paragraphes 11.1(1) et 12(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ne s'appliquent pas au Centre; le directeur peut :

a) déterminer l'organisation du Centre et la classification des postes au sein de celui-ci;

b) fixer les conditions d'emploi — notamment en ce qui concerne le licenciement motivé — des employés et leur assigner des tâches;

c) malgré l'article 112 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, conformément au mandat approuvé par le Conseil du Trésor, fixer la rémunération des employés du Centre;

d) régler toute autre question dans la mesure où il l'estime nécessaire pour la bonne gestion des ressources humaines du Centre.

191. Section 51 of the Act is replaced by the following:

191. L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Authority to provide services

51. When a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* is authorized to provide services to another department in or portion of the federal public administration specified in one of those Schedules, it may enter into an agreement to provide those services to the Centre if it considers it appropriate to do so.

Pouvoir

51. Le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale visé à l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* peut, s'il l'estime indiqué, conclure avec le Centre un accord visant à fournir à celui-ci les services qu'il est autorisé à fournir à tout autre ministère ou secteur visé à l'une de ces annexes.

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

192. The long title of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:

An Act respecting employment in the public service

192. Le titre intégral de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Loi concernant l'emploi dans la fonction publique

193. (1) The definition "department" in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

"department" « *ministère* »

"department" means

(*a*) a department named in Schedule I to the *Financial Administration Act*,

(*b*) any other portion of the federal public administration named in Schedule IV or V to that Act that is designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act, and

193. (1) La définition de « ministères », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« ministère » "*department*"

« ministère »

a) Ministère mentionné à l'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

b) tout autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes IV ou V de cette loi que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi;

(*c*) any part of a portion of the federal public administration named in Schedule I, IV or V to that Act that is designated by the Governor in Council as a department for the purposes of this Act;

(2) Paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "deputy head" in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(*b*) in relation to any portion or part of a portion of the federal public administration designated under the definition "department", the person that the Governor in Council may designate as the deputy head for the purposes of this Act, and

(*c*) in relation to any portion of the federal public administration named in Schedule IV or V to the *Financial Administration Act* to which the Commission has the exclusive right and authority to appoint persons, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, the person that the Governor in Council may designate as the deputy head for the purposes of this Act;

(3) The definition "Public Service" in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"public service" has the same meaning as in the *Public Service Labour Relations Act*.

"public service" *« fonction publique »*

(4) Subsection 2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

1992, c. 54, s. 2(3)

(2) For the purpose of being eligible to enter competitions and for the purposes of section 11, persons not otherwise employed in the public service who are employees in any portion of the federal public administration designated pursuant to subsection 37(2) are deemed to be persons employed in the public service.

Presumption

(5) Subsection 2(3) of the Act is replaced by the following:

c) toute partie d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes I, IV ou V de la même loi que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi.

(2) Les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « administrateur général », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

b) dans un secteur de l'administration publique fédérale désigné comme ministère selon la définition de ce terme, ou dans une partie d'un secteur ainsi désignée, de la personne que le gouverneur en conseil peut désigner à ce titre pour l'application de la présente loi;

c) dans tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et relevant exclusivement de la Commission pour ce qui est des nominations de fonctionnaires, du premier dirigeant de ce secteur ou, à défaut, de la personne que le gouverneur en conseil peut désigner à ce titre pour l'application de la présente loi.

(3) La définition de « Public Service », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"public service" has the same meaning as in the *Public Service Labour Relations Act*.

"public service" *« fonction publique »*

(4) Le paragraphe 2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, par. 2(3)

(2) For the purpose of being eligible to enter competitions and for the purposes of section 11, persons not otherwise employed in the public service who are employees in any portion of the federal public administration designated pursuant to subsection 37(2) are deemed to be persons employed in the public service.

Presumption

(5) Le paragraphe 2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

References

(3) Unless the context otherwise requires,

(*a*) a reference in this Act to a deputy head in relation to an employee shall be construed as a reference to the deputy head of the department or the deputy head in relation to the portion of the federal public administration named in Schedule IV or V to the *Financial Administration Act*, as the case may be, in which the employee is employed; and

(*b*) a reference in this Act to a deputy head in relation to a department or other portion of the federal public administration named in Schedule IV or V to the *Financial Administration Act* is to be construed as a reference to the deputy head of that department or the deputy head in relation to that portion of the federal public administration, as the case may be, to which the context extends.

Administrateur général

(3) Sauf indication contraire du contexte, dans la présente loi, « administrateur général » désigne :

a) par rapport à un fonctionnaire, l'administrateur général du ministère ou du secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* dont relève ce fonctionnaire;

b) par rapport à un ministère ou autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'administrateur général de ce ministère ou secteur.

1992, c. 54, s. 2(4)

(6) Subsection 2(5) of the Act is replaced by the following:

(6) Le paragraphe 2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, par. 2(4)

References

(5) A reference in subsection (4), section 5.1, subsections 12(5), 17(1.1), 34.2(1) and 34.3(1) and (3) and section 37.1 to the Treasury Board or the public service shall, in the case of any portion of the federal public administration named in Schedule V to the *Financial Administration Act* for which appointments are made in accordance with this Act, be construed, respectively, as a reference to the separate agency concerned within the meaning of that Act and as a reference to that portion of the federal public administration.

Terminologie

(5) Au paragraphe (4), à l'article 5.1, aux paragraphes 12(5), 17(1.1), 34.2(1) et 34.3(1) et (3) et à l'article 37.1, « Conseil du Trésor » et « fonction publique » s'entendent respectivement, dans le cas d'un secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et dont le personnel est nommé en conformité avec la présente loi, de l'organisme distinct en cause au sens de cette loi et d'un tel secteur de cette administration publique fédérale.

194. Subsection 6(6) of the Act is replaced by the following:

194. Le paragraphe 6(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acting deputy head

(6) In the absence of the deputy head, the person designated by the deputy head to act in his or her absence or, if no person has been so designated or there is no deputy head, the person designated by the person who under the *Financial Administration Act* is the appropriate Minister with respect to the department in, or other portion of, the federal public administration named in Schedule IV or V to that Act, or any other person that may be designated by the Governor in Council, has the powers, functions and duties of the deputy head.

Administrateur général par intérim

(6) En l'absence de l'administrateur général, c'est la personne désignée par celui-ci qui exerce ses pouvoirs et fonctions; à défaut, ou s'il n'y a pas d'administrateur général, c'est la personne désignée soit par le ministre compétent, selon la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour le ministère ou l'autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes IV ou V de cette loi, soit par le gouverneur en conseil.

1992, c. 54, s. 11; 1999, c. 31, s. 182(E)

195. Subsection 12(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Consultation

(5) The Commission shall, on request or where, in the opinion of the Commission, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Treasury Board or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Labour Relations Act* with respect to the standards that may be established by the Commission under subsection (1) or the principles governing promotion, lay-off or priorities of entitlement to appointment.

196. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Language

20. Employees appointed to serve in the public service shall be qualified in the knowledge and use of the English or French language or both, to the extent that the Commission considers necessary in order that the functions of the department, portion or part of the public service in which they are employed can be performed adequately and effective service can be provided to the public.

1996, c. 18, s. 15

197. Subsection 21(5) of the Act is replaced by the following:

Exception

(5) Section 10 and the rights of appeal provided by this section do not apply to appointments made under subsection 29(1.1) or (3), section 29.1 or subsection 30(1) or (2) or 39(3) or any regulations made under paragraph 35(2)(*a*).

1992, c. 54, s. 16

198. Section 21.1 of the Act is replaced by the following:

Appeal to Federal Court of Appeal

21.1 Notwithstanding the *Federal Court Act*, an application to the Federal Court—Trial Division for relief under section 18 or 18.1 of that Act against a decision of a board established under subsection 21(1) or (1.1) shall be transferred to the Federal Court of Appeal if the parties to that application so agree or if the Federal Court of Appeal, on application by any of those parties, so orders on the basis that the sound administration of that part of the public service over which the deputy head concerned has jurisdiction would be unduly prejudiced by delay if the matter

1992, ch. 54, art. 11; 1999, ch. 31, art. 182(A)

195. Le paragraphe 12(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation

(5) The Commission shall, on request or where, in the opinion of the Commission, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Treasury Board or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Labour Relations Act* with respect to the standards that may be established by the Commission under subsection (1) or the principles governing promotion, lay-off or priorities of entitlement to appointment.

196. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Langue

20. Les fonctionnaires affectés dans la fonction publique doivent posséder, en ce qui concerne la connaissance et l'usage soit du français, soit de l'anglais, soit des deux langues, les qualifications que la Commission estime nécessaires pour que leur organisme d'affectation puisse remplir son office et fournir au public un service efficace.

1996, ch. 18, art. 15

197. Le paragraphe 21(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) L'article 10 et le droit d'appel prévu au présent article ne s'appliquent pas dans le cas où la nomination est faite en vertu des paragraphes 29(1.1) ou (3), de l'article 29.1, des paragraphes 30(1) ou (2) ou 39(3) ou des règlements d'application de l'alinéa 35(2)*a*).

1992, ch. 54, art. 16

198. L'article 21.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Appel à la Cour fédérale

21.1 Malgré la *Loi sur la Cour fédérale*, une demande de réparation présentée, en vertu des articles 18 ou 18.1 de cette loi, à la Section de première instance contre une décision du comité visé aux paragraphes 21(1) ou (1.1) est renvoyée à la Cour d'appel soit sur consentement des parties, soit, à la demande de l'une d'elles, sur ordonnance de la Cour d'appel rendue au motif que le délai d'audition devant la Section de première instance et d'appel éventuel serait préjudiciable à la bonne administration de la partie de la fonction publique qui relève de la compétence de l'administrateur général en cause.

were heard and determined by the Federal Court—Trial Division and subject to an appeal to the Federal Court of Appeal.

1992, c. 54, s. 16

199. Subsection 21.2(2) of the Act is replaced by the following:

Restriction

(2) No person appointed under subsection (1) may work in any particular department, or in any portion of the federal public administration named in Schedule IV or V to the *Financial Administration Act*, on more than one hundred and twenty-five days in any year.

1996, c. 18, s. 16

200. Subsection 29(1) of the Act is replaced by the following:

Laying off employees

29. (1) Where the services of an employee are no longer required by reason of lack of work, the discontinuance of a function or the transfer of work or a function outside those portions of the federal public administration named in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, otherwise than where the employment of the employee is terminated in the circumstances referred to in paragraph 12(1)(*f*) of that Act, the deputy head, in accordance with the regulations of the Commission, may lay off the employee.

201. The Act is amended by adding the following after section 29:

Appointments

29.1 A person employed in the public service who does not accept an offer of employment made in the circumstances referred to in paragraph 12(1)(*f*) of the *Financial Administration Act* that is a reasonable job offer within the meaning of any agreement respecting work force adjustment, or who accepts an offer of employment that is not a reasonable job offer within that meaning, is entitled to be appointed to a position and to enter any competition in respect of a position as if the person had been laid off in accordance with section 29.

202. Paragraph 36(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) notwithstanding any other Act, applying all or any of the provisions of this Act that do not otherwise apply, including the provisions relating to appointments, to any portion or part of any portion of the federal public administration named in Schedule I,

1992, ch. 54, art. 16

199. Le paragraphe 21.2(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limite

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) ne peuvent travailler dans un même ministère ou secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* plus de cent vingt-cinq jours dans une année.

1996, ch. 18, art. 16

200. Le paragraphe 29(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Mise en disponibilité

29. (1) L'administrateur général peut, en conformité avec les règlements de la Commission, mettre en disponibilité le fonctionnaire dont les services ne sont plus nécessaires faute de travail, par suite de la suppression d'une fonction ou à cause de la cession du travail ou de la fonction à l'extérieur des secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, sauf si le fonctionnaire a été licencié dans les circonstances prévues à l'alinéa 12(1)*f*) de cette loi.

201. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :

Nominations

29.1 La personne employée dans la fonction publique qui, dans les circonstances prévues à l'alinéa 12(1)*f*) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, n'accepte pas une offre d'emploi qui constitue une offre d'emploi raisonnable au sens de toute entente sur le réaménagement des effectifs ou qui accepte une offre d'emploi qui ne constitue pas une offre d'emploi raisonnable au sens d'une telle entente a le droit d'être nommée et de se présenter à un concours, comme si elle était mise en disponibilité aux termes de l'article 29.

202. L'alinéa 36(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) nonobstant toute autre loi, étendre la portée de tout ou partie des dispositions de la présente loi, notamment de celles qui ont trait aux nominations, à tout secteur de l'administration publique fédérale mentionné aux annexes I, IV et V de la *Loi sur*

IV or V to the *Financial Administration Act*; and

la gestion des finances publiques — ou partie de celui-ci — où ces dispositions ne sont normalement pas applicables;

1992, c. 54, s. 24

203. Subsection 37(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

203. Le paragraphe 37(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, art. 24

Designation

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may designate any portion of the federal public administration for the purposes of subsection 2(2).

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Commission, may designate any portion of the federal public administration for the purposes of subsection 2(2).

Designation

1992, c. 54, s. 25

204. Subsection 37.1(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

204. Le paragraphe 37.1(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, art. 25

Consultation

(3) The Treasury Board shall, on request or where, in its opinion, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Commission or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Labour Relations Act* with respect to any regulations that may be made under this section.

(3) The Treasury Board shall, on request or where, in its opinion, consultation is necessary or desirable, consult with representatives of the Commission or any employee organization certified as a bargaining agent under the *Public Service Labour Relations Act* with respect to any regulations that may be made under this section.

Consultation

1995, c. 17, s. 10

205. Subsection 37.3(3) of the Act is replaced by the following:

205. Le paragraphe 37.3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 17, art. 10

Definition of "Public Service"

(3) In this section, "Public Service" means the departments and other portions of the federal public administration named in Schedule IV to the *Financial Administration Act*.

(3) Au présent article, « administration publique » s'entend des ministères et des autres secteurs de l'administration publique fédérale mentionnés à l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Définition de « administration publique »

206. The English version of the Act is amended by replacing the expression "Public Service" with the expression "public service" in the following provisions:

206. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « Public Service » est remplacé par « public service » :

(*a*) the definitions "closed competition", "employee" and "open competition" in subsection 2(1);

(*b*) subsection 3(7);

(*c*) paragraphs 5(*a*), (*b*) and (*f*);

(*d*) subsections 5.1(1), (2), (4) and (5);

(*e*) subsections 6(2) and (3);

(*f*) section 8;

(*g*) subsection 10(1);

(*h*) section 11;

(*i*) subsection 12(1);

(*j*) subsection 17(5);

***a*) les définitions de « closed competition », « employee » et « open competition » au paragraphe 2(1);**

***b*) le paragraphe 3(7);**

***c*) les alinéas 5*a*), *b*) et *f*);**

***d*) les paragraphes 5.1(1), (2), (4) et (5);**

***e*) les paragraphes 6(2) et (3);**

***f*) l'article 8;**

***g*) le paragraphe 10(1);**

***h*) l'article 11;**

***i*) le paragraphe 12(1);**

***j*) le paragraphe 17(5);**

(*k*) section 19;
(*l*) subsections 21(1.1) and (2.1);
(*m*) subsections 21.2(1) and (4);
(*n*) section 23;
(*o*) section 26;
(*p*) subsection 28(1);
(*q*) subsections 29(1.1), (3) and (5);
(*r*) subsections 30(1) to (4);
(*s*) subsection 33(3);
(*t*) subsection 34.1(1);
(*u*) paragraphs 35(2)(*a*), (*c*), (*d*) and (*e*);
(*v*) section 37.2;
(*w*) subsections 39(3), (4) and (5);
(*x*) section 40.1;
(*y*) subsection 41(1);
(*z*) section 43;
(*z*.1) section 47.1; and
(*z*.2) Schedule III.

k) l'article 19;
l) les paragraphes 21(1.1) et (2.1);
m) les paragraphes 21.2(1) et (4);
n) l'article 23;
o) l'article 26;
p) le paragraphe 28(1);
q) les paragraphes 29(1.1), (3) et (5);
r) les paragraphes 30(1) à (4);
s) le paragraphe 33(3);
t) le paragraphe 34.1(1);
u) les alinéas 35(2)*a*), *c*), *d*) et *e*);
v) l'article 37.2;
w) les paragraphes 39(3), (4) et (5);
x) l'article 40.1;
y) le paragraphe 41(1);
z) l'article 43;
z.1) l'article 47.1;
z.2) l'annexe III.

R.S., c. P-34

Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act

207. Paragraph 2(*a*) of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act* is replaced by the following:

(*a*) transfer any powers, duties or functions or the control or supervision of any portion of the federal public administration from one minister to another, or from one department in, or portion of, the federal public administration to another; or

208. Section 3 of the Act is replaced by the following:

Duties and powers of minister and department

3. Where under this Act, or under any other lawful authority, any power, duty or function, or the control or supervision of any portion of the federal public administration, is transferred from one minister to another, or from one department in, or portion of, the federal public administration to another, the minister, department, or portion to whom or which the power, duty, function, control or supervision is transferred, and the appropriate officers of

L.R., ch. P-34

Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique

207. L'alinéa 2*a*) de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique* est remplacé par ce qui suit :

a) à tout transfert d'attributions, ou de responsabilité à l'égard d'un secteur de l'administration publique fédérale, entre ministres ou entre ministères ou secteurs de l'administration publique fédérale;

208. L'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Attributions du ministre et du ministère

3. Le ministre, le ministère ou le secteur de l'administration publique fédérale auxquels sont transférées, sous le régime de la présente loi ou en vertu de toute autre habilitation, des attributions ou responsabilités, ainsi que leurs fonctionnaires compétents, ont le plein exercice des pouvoirs et fonctions dévolus à leurs prédécesseurs.

that department or portion, shall, in relation thereto, be substituted for and have and carry out the respective powers and duties that formerly belonged to or were to be carried out by the minister, department or portion and the respective officers of the department or portion from whom or which the power, duty, function, control or supervision is so transferred.

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

209. The long title of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:

An Act to provide for the superannuation of persons employed in the public service

1996, c. 18, s. 21

210. The definition "Public Service" in subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

"public service" *« fonction publique »*

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate and House of Commons, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

211. (1) Paragraph 42(1)(*ii*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*ii*) determining, for greater certainty, the portions of the federal public administration and the positions in the federal public administration that form or did form part of the public service or Civil Service, and providing for the amendment of Schedule I for that purpose by the addition to Part II or III of that Schedule of any of those portions;

(2) Paragraph 42(9)(*b*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*b*) providing, except in the case of a person who has ceased to be employed in the public service, for which case the regulations may otherwise provide, that this Part shall apply

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

209. Le titre intégral de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Loi pourvoyant à la pension des personnes employées dans la fonction publique

1996, ch. 18, art. 21

210. La définition de « Public Service », au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"public service" *« fonction publique »*

"public service" means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate and House of Commons, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

211. (1) L'alinéa 42(1)*ii*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*ii*) determining, for greater certainty, the portions of the federal public administration and the positions in the federal public administration that form or did form part of the public service or Civil Service, and providing for the amendment of Schedule I for that purpose by the addition to Part II or III of that Schedule of any of those portions;

(2) L'alinéa 42(9)*b*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) providing, except in the case of a person who has ceased to be employed in the public service, for which case the regulations may otherwise provide, that this Part shall apply as though the period were a period of

as though the period were a period of service in a portion of the federal public administration that was added to Schedule I on a day specified in the regulations.

212. The heading of Part II of Schedule I to the English version of the Act is replaced by the following:

Portions of the federal public administration declared for greater certainty to be part of the public service

213. The reference to "Public Service Staff Relations Board" in Part II of Schedule I to the Act is replaced by a reference to "Public Service Labour Relations Board".

214. The heading of Part III of Schedule I to the English version of the Act is replaced by the following:

Boards, Commissions, Corporations and portions of the Federal Public Administration deemed to have formed part of the Public Service

R.S., c. S-21

Publication of Statutes Act

215. Section 7 of the English version of the *Publication of Statutes Act* is replaced by the following:

Certified copies of Acts

7. The Clerk of the Parliaments shall furnish certified copies of any of the Acts mentioned in section 3 to any department of the federal public administration or the public service of any province or to any person applying for a copy, and on every certified copy shall, before delivering it, receive a fee of two dollars, in addition to the cost of the printed copy, if a printed copy is furnished, or in addition to a fee of ten cents for every hundred words in the copy, if the copy furnished is not printed.

R.S., c. R-10

Royal Canadian Mounted Police Act

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

216. Subsection 25(9) of the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is replaced by the following:

Benefits of full-time members

(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes

service in a portion of the federal public administration that was added to Schedule I on a day specified in the regulations.

212. Le titre de la partie II de l'annexe I de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Portions of the federal public administration declared for greater certainty to be part of the public service

213. Dans la partie II de l'annexe I de la même loi, « *Public Service Staff Relations Board* » est remplacé par « *Public Service Labour Relations Board* ».

214. Le titre de la partie III de l'annexe I de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Boards, Commissions, Corporations and portions of the Federal Public Administration deemed to have formed part of the Public Service

L.R., ch. S-21

Loi sur la publication des lois

215. L'article 7 de la version anglaise de la *Loi sur la publication des lois* est remplacé par ce qui suit :

Certified copies of Acts

7. The Clerk of the Parliaments shall furnish certified copies of any of the Acts mentioned in section 3 to any department of the federal public administration or the public service of any province or to any person applying for a copy, and on every certified copy shall, before delivering it, receive a fee of two dollars, in addition to the cost of the printed copy, if a printed copy is furnished, or in addition to a fee of ten cents for every hundred words in the copy, if the copy furnished is not printed.

L.R., ch. R-10

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

216. Le paragraphe 25(9) de la version anglaise de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Benefits of full-time members

(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes

of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

R.S., c. 8 (2nd Supp.), s. 16

217. Subsection 45.29(12) of the English version of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 8 (2e suppl.), art. 16

217. Le paragraphe 45.29(12) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Benefits of full-time members

(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Benefits of full-time members

(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

R.S., c. R-11

Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act

L.R., ch. R-11

Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada

218. Clause 6(*b*)(ii)(G) of the English version of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act* is replaced by the following:

218. La division 6*b*)(ii)(G) de la version anglaise de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(G) any period of service during which he was employed in the public service on a full-time basis and was in receipt of salary, if he or she elects, within one year of becoming a contributor under this Part, to pay for that service, and any period of service with any board, commission, corporation or portion of the federal public administration that is added to Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* after April 1, 1960, during which he or she was employed on a full-time basis and was in receipt of salary, if he or she elects, within one year of such addition, to pay for that service,

(G) any period of service during which he was employed in the public service on a full-time basis and was in receipt of salary, if he or she elects, within one year of becoming a contributor under this Part, to pay for that service, and any period of service with any board, commission, corporation or portion of the federal public administration that is added to Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* after April 1, 1960, during which he or she was employed on a full-time basis and was in receipt of salary, if he or she elects, within one year of such addition, to pay for that service,

1997, c. 37

Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act

1997, ch. 37

Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent

219. Paragraph 23(4)(*b*) of the English version of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* is replaced by the following:

219. L'alinéa 23(4)*b*) de la version anglaise de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent* est remplacé par ce qui suit :

(*b*) anything seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, is forfeited to Her Majesty in right of Canada or in right of Quebec, depending on whether the peace officer,

(*b*) anything seized from the accused under this Act relating to the offence described in the ticket, or any proceeds realized from its disposition, is forfeited to Her Majesty in right of Canada or in right of Quebec,

park warden or enforcement officer who completed the ticket is a member of the federal public administration or the public service of Quebec.

depending on whether the peace officer, park warden or enforcement officer who completed the ticket is a member of the federal public administration or the public service of Quebec.

1992, c. 33

Status of the Artist Act

Loi sur le statut de l'artiste

1992, ch. 33

220. Paragraph 9(3)(*a*) of the English version of the *Status of the Artist Act* is replaced by the following:

(*a*) employees, within the meaning of the *Public Service Labour Relations Act*, including those determined to be employees by the Public Service Labour Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board; or

220. L'alinéa 9(3)*a*) de la version anglaise de la *Loi sur le statut de l'artiste* est remplacé par ce qui suit :

(*a*) employees, within the meaning of the *Public Service Labour Relations Act*, including those determined to be employees by the Public Service Labour Relations Board, and members of a bargaining unit that is certified by that Board; or

221. Subsection 12(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Members deemed public servants

(2) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

221. Le paragraphe 12(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Members deemed public servants

(2) The full-time members of the Tribunal are deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

R.S., c. W-3

War Veterans Allowance Act

Loi sur les allocations aux anciens combattants

L.R., ch. W-3

2000, c. 34, s. 82

222. Paragraph 29(3)(*a*) of the *War Veterans Allowance Act* is replaced by the following:

(*a*) a department in, or other portion of, the federal public administration specified in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act*, or

2000, ch. 34, art. 82

222. Le paragraphe 29(3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

Prestation de serment

(3) Le ministre peut, dans le cadre de l'application de la présente loi ou des règlements, accepter les serments, affidavits et déclarations ou affirmations solennelles reçus par tout agent d'un autre ministère ou d'un autre secteur de l'administration publique fédérale mentionné à l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou d'un ministère d'un gouvernement provincial disposant des pouvoirs d'un commissaire aux serments.

Terminology Changes

Replacement of "*Public Service Staff Relations Act*"

223. Every reference to the *Public Service Staff Relations Act* is replaced by a reference to the *Public Service Labour Relations Act* in the English version of the following provisions:

(*a*) paragraph 47.1(*b*) of the *Canada Labour Code*;

(*b*) section 138 of the *Canada Marine Act*;

(*c*) subsection 16(3) of the *Canadian Space Agency Act*;

(*d*) subsection 13(2) of the *Parks Canada Agency Act*; and

(*e*) subsection 49(2) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*.

Replacement of "public service of Canada"

224. The expression "public service of Canada" is replaced by the expression "federal public administration" wherever it occurs in the English version of the following provisions:

(*a*) subsections 55(4) and 57(4) of the *Access to Information Act*;

(*b*) subsection 2(3) of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*;

(*c*) section 27 of the *Asia-Pacific Foundation of Canada Act*;

(*d*) section 12 of the *Auditor General Act*;

(*e*) subsection 17(2) of the *British Columbia Treaty Commission Act*;

(*f*) subsection 17(4) of the *Budget Implementation Act, 1997*;

(*g*) subsection 16(4) of the *Budget Implementation Act, 1998*;

(*h*) subsections 5(2) and 13(1) of the *Business Development Bank of Canada Act*;

(*i*) subsections 4.2(1) and 6(4) and paragraph 7(*a*) of the *Canada Agricultural Products Act*;

(*j*) section 12 of the *Canada Council for the Arts Act*;

(*k*) sections 21 and 66 of the *Canada Customs and Revenue Agency Act*;

Modifications terminologiques

Terminologie : *Public Service Staff Relations Act*

223. Dans la version anglaise des passages ci-après, « *Public Service Staff Relations Act* » est remplacé par « *Public Service Labour Relations Act* » :

a) l'alinéa 47.1*b*) du *Code canadien du travail*;

b) l'article 138 de la *Loi maritime du Canada*;

c) le paragraphe 16(3) de la *Loi sur l'Agence spatiale canadienne*;

d) le paragraphe 13(2) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*;

e) le paragraphe 49(2) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*.

Terminologie : public service of Canada

224. Dans la version anglaise des passages ci-après, « public service of Canada » est remplacé par « federal public administration » :

a) les paragraphes 55(4) et 57(4) de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) le paragraphe 2(3) de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*;

c) l'article 27 de la *Loi sur la Fondation Asie-Pacifique du Canada*;

d) l'article 12 de la *Loi sur le vérificateur général*;

e) le paragraphe 17(2) de la *Loi sur la Commission des traités de la Colombie-Britannique*;

f) le paragraphe 17(4) de la *Loi d'exécution du budget de 1997*;

g) le paragraphe 16(4) de la *Loi d'exécution du budget de 1998*;

h) les paragraphes 5(2) et 13(1) de la *Loi sur la Banque de développement du Canada*;

i) les paragraphes 4.2(1) et 6(4) et l'alinéa 7*a*) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*;

j) l'article 12 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*;

k) les articles 21 et 66 de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada*;

(*l*) paragraph 5(1.1)(*a*) and subsections 44(1) and 45(2) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(*m*) subsection 17(4) of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act*;

(*n*) subsections 21(1) to (3), paragraphs 22(*a*) and 35(2)(*b*) and (3)(*b*), subsection 36(2) and paragraph 37(*a*) of the *Canada Grain Act*;

(*o*) section 12.05, subsections 47(3) and (6), sections 47.2, 116 and 119, subsection 120(1), paragraph 120(2)(*c*) and subsection 120(3) of the *Canada Labour Code*;

(*p*) subsection 6(7), the portion of subsection 8(1) before paragraph (*a*) and subsections 8(2) and (3) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*;

(*q*) section 19 and subsection 23(2) of the *Canada National Parks Act*;

(*r*) subsections 6(1) and 7(3) and (4) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*;

(*s*) subsection 3(3) of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*;

(*t*) subsections 6(5) and 13(1), (3) and (4) of the *Canada Post Corporation Act*;

(*u*) subsection 529(3) and section 532 of the *Canada Shipping Act*;

(*v*) subsection 10(5), paragraph 27(4)(*a*) and subsection 126(2) of the *Canada Shipping Act, 2001*;

(*w*) subsections 12(3) and 157.1(2) of the *Canada Transportation Act*;

(*x*) subsection 16(1) of the *Canada Water Act*;

(*y*) paragraph 11.3(2)(*a*) and subparagraph 19(4)(*b*)(i) of the *Canada Wildlife Act*;

(*z*) section 19 of the *Canadian Association of Former Parliamentarians Act*;

(*z*.1) subsections 23(1) and (3) of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*;

(*z*.2) section 26 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*;

l) l'alinéa 5(1.1)*a*) et les paragraphes 44(1) et 45(2) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;

m) le paragraphe 17(4) de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*;

n) les paragraphes 21(1) à (3), les alinéas 22*a*) et 35(2)*b*) et (3)*b*), le paragraphe 36(2) et l'alinéa 37*a*) de la *Loi sur les grains du Canada*;

o) l'article 12.05, les paragraphes 47(3) et (6), les articles 47.2, 116 et 119, le paragraphe 120(1), l'alinéa 120(2)*c*) et le paragraphe 120(3) du *Code canadien du travail*;

p) le paragraphe 6(7), le passage du paragraphe 8(1) précédant l'alinéa *a*) et les paragraphes 8(2) et (3) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*;

q) l'article 19 et le paragraphe 23(2) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*;

r) les paragraphes 6(1) et 7(3) et (4) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*;

s) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*;

t) les paragraphes 6(5) et 13(1), (3) et (4) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*;

u) le paragraphe 529(3) et l'article 532 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*;

v) le paragraphe 10(5), l'alinéa 27(4)*a*) et le paragraphe 126(2) de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*;

w) les paragraphes 12(3) et 157.1(2) de la *Loi sur les transports au Canada*;

x) le paragraphe 16(1) de la *Loi sur les ressources en eau du Canada*;

y) l'alinéa 11.3(2)*a*) et le sous-alinéa 19(4)*b*)(i) de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*;

z) l'article 19 de la *Loi sur l'Association canadienne des ex-parlementaires*;

(*z*.3) subsection 3.1(2) of the *Canadian Commercial Corporation Act*;

(*z*.4) section 16 of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

(*z*.5) subsection 17(1) of the *Canadian Heritage Languages Institute Act*;

(*z*.6) subsections 28(1) and 48.6(3) of the *Canadian Human Rights Act*;

(*z*.7) paragraph 13(*b*), subsection 22(2) and section 28 of the *Canadian Institutes of Health Research Act*;

(*z*.8) subsection 45(1) and section 49 of the *Canadian International Trade Tribunal Act*;

(*z*.9) subsection 6(3) of the *Canadian Polar Commission Act*;

(*z*.10) subsection 17(2) of the *Canadian Race Relations Foundation Act*;

(*z*.11) subsection 9(2) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

(*z*.12) paragraphs 19(2)(*d*) and 29(*e*) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*;

(*z*.13) section 25 of the *Canadian Tourism Commission Act*;

(*z*.14) subsection 4(9) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*;

(*z*.15) subsection 30(2) of the *Cape Breton Development Corporation Act*;

(*z*.16) the definition "National Authority" in subsection 2(1), subsection 3(1) and paragraph 11(*a*) of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act*;

(*z*.17) section 5 of the *Civil Service Insurance Act*;

(*z*.18) subsection 104.1(15) of the *Competition Act*;

(*z*.19) subsection 6(3) of the *Competition Tribunal Act*;

(*z*.20) paragraph 66(7)(*b*) of the *Copyright Act*;

z.1) les paragraphes 23(1) et (3) de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*;

z.2) l'article 26 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;

z.3) le paragraphe 3.1(2) de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne*;

z.4) l'article 16 de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*;

z.5) le paragraphe 17(1) de la *Loi sur l'Institut canadien des langues patrimoniales*;

z.6) les paragraphes 28(1) et 48.6(3) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

z.7) l'alinéa 13*b*), le paragraphe 22(2) et l'article 28 de la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada*;

z.8) le paragraphe 45(1) et l'article 49 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*;

z.9) le paragraphe 6(3) de la *Loi sur la Commission canadienne des affaires polaires*;

z.10) le paragraphe 17(2) de la *Loi sur la Fondation canadienne des relations raciales*;

z.11) le paragraphe 9(2) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;

z.12) les alinéas 19(2)*d*) et 29*e*) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

z.13) l'article 25 de la *Loi sur la Commission canadienne du tourisme*;

z.14) le paragraphe 4(9) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

z.15) le paragraphe 30(2) de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton*;

z.16) la définition de « National Authority » au paragraphe 2(1), le paragraphe 3(1) et l'alinéa 11*a*) de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques*;

(*z*.21) subsection 163(3) of the *Corrections and Conditional Release Act*;

(*z*.22) subsection 162(3) of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*;

(*z*.23) paragraph 117.07(2)(*g*) of the *Criminal Code*;

(*z*.24) section 9 of the *Department of Foreign Affairs and International Trade Act*;

(*z*.25) subsections 14(2) and 19(2) of the *Department of Human Resources Development Act*;

(*z*.26) subsection 16(2) of the *Department of Industry Act*;

(*z*.27) paragraph 7(1)(*a*) and section 12 of the *Department of Public Works and Government Services Act*;

(*z*.28) section 6.8 of the *Department of Veterans Affairs Act*;

(*z*.29) section 8 of the *Diplomatic Service (Special) Superannuation Act*;

(*z*.30) section 12 of the *Electoral Boundaries Readjustment Act*;

(*z*.31) section 43 of the *Employment Equity Act*;

(*z*.32) subsection 8(1) of the *Energy Supplies Emergency Act*;

(*z*.33) subsection 41(2) of the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*;

(*z*.34) section 5 and subsection 9(1) of the *Export Development Act*;

(*z*.35) subsection 5(1) and section 26 of the *Farm Products Agencies Act*;

(*z*.36) paragraph (*b*) of the definition "department" in section 2 of the *Federal Real Property and Federal Immovables Act*;

(*z*.37) paragraph (*a*.1) of the definition "appropriate Minister", paragraph (*a*.1) of the definition "department" and the definition "public officer" in section 2, paragraph 3(1)(*a*), subsections 3(1.1) to (1.3), paragraphs 7(1)(*a*) and (*b*) and 10(*b*) and (*f*), section 28, subsections 30(4) and 34(1), the heading of column I in

z.17) l'article 5 de la *Loi sur l'assurance du service civil*;

z.18) le paragraphe 104.1(15) de la *Loi sur la concurrence*;

z.19) le paragraphe 6(3) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*;

z.20) l'alinéa 66(7)*b*) de la *Loi sur le droit d'auteur*;

z.21) le paragraphe 163(3) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

z.22) le paragraphe 162(3) de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*;

z.23) l'alinéa 117.07(2)*g*) du *Code criminel*;

z.24) l'article 9 de la *Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international*;

z.25) les paragraphes 14(2) et 19(2) de la *Loi sur le ministère du Développement des ressources humaines*;

z.26) le paragraphe 16(2) de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*;

z.27) l'alinéa 7(1)*a*) et l'article 12 de la *Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux*;

z.28) l'article 6.8 de la *Loi sur le ministère des Anciens Combattants*;

z.29) l'article 8 de la *Loi sur la pension spéciale du service diplomatique*;

z.30) l'article 12 de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales*;

z.31) l'article 43 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi*;

z.32) le paragraphe 8(1) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

z.33) le paragraphe 41(2) de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*;

z.34) l'article 5 et le paragraphe 9(1) de la *Loi sur le développement des exportations*;

z.35) le paragraphe 5(1) et l'article 26 de la *Loi sur les offices des produits agricoles*;

Schedule I.1 and the reference to "Registrar of the Supreme Court of Canada and that portion of the public service of Canada appointed under subsection 12(2) of the *Supreme Court Act*" in column I of Schedule I.1 to the *Financial Administration Act*;

(*z*.38) subparagraph 85(1)(*a*)(iii) and clause 117(*l*)(i)(C) of the *Firearms Act*;

(*z*.39) subsection 10(2) and section 11 of the *Freshwater Fish Marketing Act*;

(*z*.40) subsection 5(6) of the *Government Corporations Operation Act*;

(*z*.41) section 16 of the *Government Employees Compensation Act*;

(*z*.42) subsections 23(2) and (5) of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*;

(*z*.43) the definition "public officer" in subsection 2(1) of the *Interpretation Act*;

(*z*.44) subsections 26.1(10), 26.2(2), 75(2) and 76(5) and section 78 of the *Judges Act*;

(*z*.45) section 78 of the *Judges Act*, as enacted by section 110 of the *Courts Administration Services Act*;

(*z*.46) subsection 6(6) of the *Labour Adjustment Benefits Act*;

(*z*.47) section 17 of the *Law Commission of Canada Act*;

(*z*.48) section 19 of the *Mackenzie Valley Resource Management Act*;

(*z*.49) paragraph 9(2)(*a*) and subparagraph 19(4)(*b*)(i) of the *Migratory Birds Convention Act, 1994*;

(*z*.50) section 2, subsections 11(1) and (2) and section 12 of the *Ministries and Ministers of State Act*;

(*z*.51) subsections 24(2) and (5) of the *Museums Act*;

(*z*.52) subsection 3(1) of the *National Archives of Canada Act*;

(*z*.53) subsection 13(2) and section 14 of the *National Arts Centre Act*;

z.36) l'alinéa *b*) de la définition de « department » à l'article 2 de la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*;

z.37) l'alinéa *a*.1) de la définition de « appropriate Minister », l'alinéa *a*.1) de la définition de « department » et la définition de « public officer » à l'article 2, l'alinéa 3(1)*a*), les paragraphes 3(1.1) à (1.3), les alinéas 7(1)*a*) et *b*) et 10*b*) et *f*), l'article 28, les paragraphes 30(4) et 34(1), le titre de la colonne I de l'annexe I.1 et la mention de « *Registrar of the Supreme Court of Canada and that portion of the public service of Canada appointed under subsection 12(2) of the Supreme Court Act* » dans la colonne I de l'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

z.38) le sous-alinéa 85(1)*a*)(iii) et la division 117*l*)(i)(C) de la *Loi sur les armes à feu*;

z.39) le paragraphe 10(2) et l'article 11 de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*;

z.40) le paragraphe 5(6) de la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public*;

z.41) l'article 16 de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*;

z.42) les paragraphes 23(2) et (5) de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*;

z.43) la définition de « public officer » au paragraphe 2(1) de la *Loi d'interprétation*;

z.44) les paragraphes 26.1(10), 26.2(2), 75(2) et 76(5) et l'article 78 de la *Loi sur les juges*;

z.45) l'article 78 de la *Loi sur les juges*, dans sa version édictée par l'article 110 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*;

z.46) le paragraphe 6(6) de la *Loi sur les prestations d'adaptation pour les travailleurs*;

(*z*.54) paragraph (*a*.1) of the definition "department" in section 2 of the *National Capital Act*;

(*z*.55) paragraphs 29.16(9)(*c*), 250.1(10)(*c*) and 271(1)(*a*) to (*c*) and subsection 273.62(1) of the *National Defence Act*;

(*z*.56) subsection 9(5) of the *National Energy Board Act*;

(*z*.57) section 6 of the *National Film Act*;

(*z*.58) section 21 of the *National Round Table on the Environment and the Economy Act*;

(*z*.59) subsections 12(4) and 19(1) of the *Northern Pipeline Act*;

(*z*.60) section 11 of the *Northwest Territories Waters Act*;

(*z*.61) subsection 16(3) of the *Nuclear Safety and Control Act*;

(*z*.62) subsection 64(3) of the *Nunavut Act*;

(*z*.63) paragraph 39.3(2)(*a*) and subparagraph 39.12(4)(*b*)(i) of the *Oceans Act*;

(*z*.64) section 9 of the *Parks Canada Agency Act*;

(*z*.65) subsection 41(2) of the *Parliament of Canada Act*;

(*z*.66) section 53 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*;

(*z*.67) paragraph (*a*.1) of the definition "department" in subsection 2(1) and subsection 11.1(5) of the *Payments in Lieu of Taxes Act*;

(*z*.68) paragraphs 75(1)(*b*) and 109(2)(*c*) and section 109.3 of the *Pension Act*;

(*z*.69) subsection 16(2) of the *Pilotage Act*;

(*z*.70) sections 44 and 67 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act*;

(*z*.71) section 3 of the *Public Officers Act*;

(*z*.72) subsection 3(3) of the *Public Sector Pension Investment Board Act*;

(*z*.73) the long title of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*;

z.47) l'article 17 de la *Loi sur la Commission du droit du Canada*;

z.48) l'article 19 de la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie*;

z.49) l'alinéa 9(2)*a*) et le sous-alinéa 19(4)*b*)(i) de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*;

z.50) l'article 2, les paragraphes 11(1) et (2) et l'article 12 de la *Loi sur les départements et ministres d'État*;

z.51) les paragraphes 24(2) et (5) de la *Loi sur les musées*;

z.52) le paragraphe 3(1) de la *Loi sur les Archives nationales du Canada*;

z.53) le paragraphe 13(2) et l'article 14 de la *Loi sur le Centre national des Arts*;

z.54) l'alinéa *a*.1) de la définition de « department » à l'article 2 de la *Loi sur la capitale nationale*;

z.55) les alinéas 29.16(9)*c*), 250.1(10)*c*) et 271(1)*a*) à *c*) et le paragraphe 273.62(1) de la *Loi sur la défense nationale*;

z.56) le paragraphe 9(5) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

z.57) l'article 6 de la *Loi sur le cinéma*;

z.58) l'article 21 de la *Loi sur la Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie*;

z.59) les paragraphes 12(4) et 19(1) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

z.60) l'article 11 de la *Loi sur les eaux des Territoires du Nord-Ouest*;

z.61) le paragraphe 16(3) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*;

z.62) le paragraphe 64(3) de la *Loi sur le Nunavut*;

z.63) l'alinéa 39.3(2)*a*) et le sous-alinéa 39.12(4)*b*)(i) de la *Loi sur les océans*;

z.64) l'article 9 de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*;

z.65) le paragraphe 41(2) de la *Loi sur le Parlement du Canada*;

z.66) l'article 53 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*;

(*z*.74) clause 6(1)(*b*)(iii)(H) of the *Public Service Superannuation Act*;

(*z*.75) subsection 18(1) of the *Royal Canadian Mint Act*;

(*z*.76) the definition "department" in subsection 8(1), paragraph (*a*) of the definition "person permanently bound to secrecy" in subsection 8(1) and section 9 of the *Security of Information Act*;

(*z*.77) subsection 84(1) and section 88.1 of the *Special Import Measures Act*;

(*z*.78) paragraph 3(*a*), subsection 9(4), section 16 and subsections 17(2) and (3) of the *Standards Council of Canada Act*;

(*z*.79) subsection 5(2) of the *Statistics Act*;

(*z*.80) section 63 of the *Status of the Artist Act*;

(*z*.81) paragraph 39(3)(*b*) of the *Telecommunications Act*;

(*z*.82) section 6 of the *Telefilm Canada Act*;

(*z*.83) subsection 7(3) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*;

(*z*.84) subsection 11(1) of the *Veterans Review and Appeal Board Act*;

(*z*.85) section 36.1 of the *War Veterans Allowance Act*;

(*z*.86) subsection 15(3) of the *Yukon Surface Rights Board Act*; and

(*z*.87) section 11 of the *Yukon Waters Act*.

z.67) l'alinéa *a*.1) de la définition de « department » au paragraphe 2(1) et le paragraphe 11.1(5) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*;

z.68) les alinéas 75(1)*b*) et 109(2)*c*) et l'article 109.3 de la *Loi sur les pensions*;

z.69) le paragraphe 16(2) de la *Loi sur le pilotage*;

z.70) les articles 44 et 67 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes*;

z.71) l'article 3 de la *Loi sur les fonctionnaires publics*;

z.72) le paragraphe 3(3) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*;

z.73) le titre intégral de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*;

z.74) la division 6(1)*b*)(iii)(H) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*;

z.75) le paragraphe 18(1) de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*;

z.76) la définition de « department » au paragraphe 8(1) et l'alinéa *a*) de la définition de « person permanently bound to secrecy » au paragraphe 8(1) et l'article 9 de la *Loi sur la protection de l'information*;

z.77) le paragraphe 84(1) et l'article 88.1 de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;

z.78) l'alinéa 3*a*), le paragraphe 9(4), l'article 16 et les paragraphes 17(2) et (3) de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*;

z.79) le paragraphe 5(2) de la *Loi sur la statistique*;

z.80) l'article 63 de la *Loi sur le statut de l'artiste*;

z.81) l'alinéa 39(3)*b*) de la *Loi sur les télécommunications*;

z.82) l'article 6 de la *Loi sur Téléfilm Canada*;

z.83) le paragraphe 7(3) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*;

z.84) le paragraphe 11(1) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*;

z.85) l'article 36.1 de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

z.86) le paragraphe 15(3) de la *Loi sur l'Office des droits de surface du Yukon*;

z.87) l'article 11 de la *Loi sur les eaux du Yukon*.

Replacement of "Public Service"

225. The expression "Public Service" is replaced by the expression "public service" wherever it occurs in the English version of the following provisions, other than in the expressions "Public Service corporation", "*Public Service Employment Act*", "Public Service Pension Fund" and "*Public Service Superannuation Act*":

(*a*) subsection 55(3) of the *Access to Information Act*;

(*b*) subsection 34(2) of the *Aeronautics Act*;

(*c*) subsection 4(2) of the *Auditor General Act*;

(*d*) section 11 of the *Canada Council for the Arts Act*;

(*e*) subsection 45(1) of the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*;

(*f*) section 117 of the *Canada Labour Code*;

(*g*) subsection 25(4) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*;

(*h*) subsection 26(4) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*;

(*i*) paragraphs 4(*a*) to (*e*) and 5(*a*) and subsections 9(2) and 11(2) of the *Canada School of Public Service Act*;

(*j*) subsections 12(1) and (2) of the *Canada Transportation Act*;

(*k*) subsection 23(2) of the *Canadian Centre for Occupational Health and Safety Act*;

Terminologie : Public Service

225. Dans la version anglaise des passages ci-après, l'expression « Public Service », sauf si elle figure dans le terme « Public Service corporation », « *Public Service Employment Act* », « Public Service Pension Fund » ou « *Public Service Superannuation Act* », est remplacée par « public service » :

***a*) le paragraphe 55(3) de la *Loi sur l'accès à l'information*;**

***b*) le paragraphe 34(2) de la *Loi sur l'aéronautique*;**

***c*) le paragraphe 4(2) de la *Loi sur le vérificateur général*;**

***d*) l'article 11 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*;**

***e*) le paragraphe 45(1) de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*;**

***f*) l'article 117 du *Code canadien du travail*;**

***g*) le paragraphe 25(4) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*;**

***h*) le paragraphe 26(4) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*;**

***i*) les alinéas 4*a*) à *e*) et 5*a*) et les paragraphes 9(2) et 11(2) de la *Loi sur l'École de la fonction publique du Canada*;**

***j*) les paragraphes 12(1) et (2) de la *Loi sur les transports au Canada*;**

***k*) le paragraphe 23(2) de la *Loi sur le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail*;**

(*l*) the definitions "pay" and "Public Service" in subsection 2(1), subsections 43(1) and 46(1) and paragraph 62(4)(*a*) of the *Canadian Forces Superannuation Act*;

(*m*) subsections 10(1) and (2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act*;

(*n*) subsection 9(1) of the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Act*;

(*o*) subsections 5(2) and 9(2) of the *Canadian Security Intelligence Service Act*;

(*p*) subsection 4(8) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*;

(*q*) subsection 2(4) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*;

(*r*) subsection 26(3) of the *Competition Act*;

(*s*) paragraph 66(7)(*a*) and subsection 66.4(2) of the *Copyright Act*;

(*t*) subsections 153(2) and (4) and 163(2) of the *Corrections and Conditional Release Act*;

(*u*) subsection 8(2) of the *Energy Supplies Emergency Act*;

(*v*) subsections 10(2) and 30(3) of the *Expropriation Act*;

(*w*) subsection 12(5) of the *Federal Court Act*;

(*x*) section 7 of the *Fisheries Prices Support Act*;

(*y*) subsection 10(1) of the *Freshwater Fish Marketing Act*;

(*z*) paragraph 35.1(1)(*a*) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*;

(*z*.1) subsections 5(3) to (5) of the *Government Corporations Operation Act*;

(*z*.2) subsection 39(1) of the *Hazardous Materials Information Review Act*;

(*z*.3) section 158 of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

l) les définitions de « pay » et « Public Service » au paragraphe 2(1), les paragraphes 43(1) et 46(1) et l'alinéa 62(4)*a*) de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*;

m) les paragraphes 10(1) et (2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*;

n) le paragraphe 9(1) de la *Loi sur le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*;

o) les paragraphes 5(2) et 9(2) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

p) le paragraphe 4(8) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;

q) le paragraphe 2(4) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*;

r) le paragraphe 26(3) de la *Loi sur la concurrence*;

s) l'alinéa 66(7)*a*) et le paragraphe 66.4(2) de la *Loi sur le droit d'auteur*;

t) les paragraphes 153(2) et (4) et 163(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

u) le paragraphe 8(2) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

v) les paragraphes 10(2) et 30(3) de la *Loi sur l'expropriation*;

w) le paragraphe 12(5) de la *Loi sur la Cour fédérale*;

x) l'article 7 de la *Loi sur le soutien des prix des produits de la pêche*;

y) le paragraphe 10(1) de la *Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce*;

z) l'alinéa 35.1(1)*a*) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*;

z.1) les paragraphes 5(3) à (5) de la *Loi sur le fonctionnement des sociétés du secteur public*;

(*z*.4) subsection 23(3) of the *International Centre for Human Rights and Democratic Development Act*;

(*z*.5) subsections 18(1) and (2) of the *International Development Research Centre Act*;

(*z*.6) paragraph 89(2)(*a*) of the *Marine Liability Act*;

(*z*.7) subsection 24(3) of the *Museums Act*;

(*z*.8) subsection 13(1) of the *National Arts Centre Act*;

(*z*.9) paragraphs 29.16(9)(*a*) and 250.1(10)(*a*) of the *National Defence Act*;

(*z*.10) subsection 9(2) of the *National Energy Board Act*;

(*z*.11) subsection 15(4) of the *North American Free Trade Agreement Implementation Act*;

(*z*.12) subsection 12(3) of the *Northern Pipeline Act*;

(*z*.13) section 53 of the *Official Languages Act*;

(*z*.14) section 82 of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*;

(*z*.15) subsection 94(2) of the *Patent Act*;

(*z*.16) subsection 34(3) of the *Pension Benefits Standards Act, 1985*;

(*z*.17) subsection 54(3) of the *Privacy Act*;

(*z*.18) paragraph 10(1)(*b*) of the *Public Sector Pension Investment Board Act*;

(*z*.19) in the *Public Service Superannuation Act*,

(i) paragraph (*a*) of the definition "salary" in subsection 3(1),

(ii) subsections 3(2) and (5),

(iii) subsection 4(1),

(iv) subsection 5(1),

(v) subsections 5.1(1) and (2),

(vi) subsection 5.3(1),

(vii) subsections 5.5(1) and (3),

(viii) clauses 6(1)(*a*)(iii)(B) to (E) and (*b*)(iii)(B), (F), (I.1), (K) and (L),

z.2) le paragraphe 39(1) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;

z.3) l'article 158 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

z.4) le paragraphe 23(3) de la *Loi sur le Centre international des droits de la personne et du développement démocratique*;

z.5) les paragraphes 18(1) et (2) de la *Loi sur le Centre de recherches pour le développement international*;

z.6) l'alinéa 89(2)*a*) de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*;

z.7) le paragraphe 24(3) de la *Loi sur les musées*;

z.8) le paragraphe 13(1) de la *Loi sur le Centre national des Arts*;

z.9) les alinéas 29.16(9)*a*) et 250.1(10)*a*) de la *Loi sur la défense nationale*;

z.10) le paragraphe 9(2) de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

z.11) le paragraphe 15(4) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain*;

z.12) le paragraphe 12(3) de la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

z.13) l'article 53 de la *Loi sur les langues officielles*;

z.14) l'article 82 de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*;

z.15) le paragraphe 94(2) de la *Loi sur les brevets*;

z.16) le paragraphe 34(3) de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*;

z.17) le paragraphe 54(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*;

z.18) l'alinéa 10(1)*b*) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public*;

z.19) dans la *Loi sur la pension de la fonction publique* :

(i) l'alinéa *a*) de la définition de « salary » au paragraphe 3(1),

(ii) les paragraphes 3(2) et (5),

(ix) paragraph 7(1)(*d*) and subsection 7(1.1),

(x) subsections 8(1), (2) and (7),

(xi) the definition "cash termination allowance" in subsection 10(1), paragraph 10(5)(*c*) and subsections 10(7) and (8),

(xii) subparagraph 11(1)(*b*)(iii), paragraph (*a*) of the definition "Average Maximum Pensionable Earnings" in subsection 11(3) and subsections 11(4), (5) and (7) to (9),

(xiii) subsections 12(1) to (3) and (8),

(xiv) subsections 13(1), (3), (4), (5) and (6),

(xv) subsection 13.01(1),

(xvi) subsection 13.1(4),

(xvii) subsection 16(1),

(xviii) subsections 17(1) to (3),

(xix) paragraph 20(1)(*b*),

(xx) section 21,

(xxi) subsections 22(1) and (2),

(xxii) section 23,

(xxiii) section 24.2,

(xxiv) subsection 26(2) and paragraphs 26(6)(*a*) and (7)(*a*),

(xxv) sections 28 to 30,

(xxvi) subsections 31(1) and (2),

(xxvii) subsections 35(4) and (5),

(xxviii) section 36,

(xxix) subsections 38(1) and (3),

(xxx) subsections 40(2) to (4) and (11) to (13),

(xxxi) subsections 40.1(1) and (2),

(xxxii) subsections 40.2(2), (3) and (9),

(xxxiii) paragraphs 42(1)(*d*), (*h*), (*q*), (*w*), (*y*), (*z*), (*aa*) and (*bb*) and subsections 42(2), (5), (10) and (11),

(xxxiv) paragraphs 42.1(1)(*u*), (*v*.1) and (*v*.5),

(iii) le paragraphe 4(1),

(iv) le paragraphe 5(1),

(v) les paragraphes 5.1(1) et (2),

(vi) le paragraphe 5.3(1),

(vii) les paragraphes 5.5(1) et (3),

(viii) les divisions 6(1)*a*)(iii)(B) à (E) et *b*)(iii)(B), (F), (I.1), (K) et (L),

(ix) l'alinéa 7(1)*d*) et le paragraphe 7(1.1),

(x) les paragraphes 8(1), (2) et (7),

(xi) la définition de « cash termination allowance » au paragraphe 10(1), l'alinéa 10(5)*c*) et les paragraphes 10(7) et (8),

(xii) le sous-alinéa 11(1)*b*)(iii), l'alinéa *a*) de la définition de « Average Maximum Pensionable Earnings » au paragraphe 11(3) et les paragraphes 11(4), (5) et (7) à (9),

(xiii) les paragraphes 12(1) à (3) et (8),

(xiv) les paragraphes 13(1), (3), (4), (5) et (6),

(xv) le paragraphe 13.01(1),

(xvi) le paragraphe 13.1(4),

(xvii) le paragraphe 16(1),

(xviii) les paragraphes 17(1) à (3),

(xix) l'alinéa 20(1)*b*),

(xx) l'article 21,

(xxi) les paragraphes 22(1) et (2),

(xxii) l'article 23,

(xxiii) l'article 24.2,

(xxiv) le paragraphe 26(2) et les alinéas 26(6)*a*) et (7)*a*),

(xxv) les articles 28 à 30,

(xxvi) les paragraphes 31(1) et (2),

(xxvii) les paragraphes 35(4) et (5),

(xxviii) l'article 36,

(xxix) les paragraphes 38(1) et (3),

(xxx) les paragraphes 40(2) à (4) et (11) à (13),

(xxxi) les paragraphes 40.1(1) et (2),

(xxxv) the definitions "basic benefit", "immediate annual allowance" and "salary" in subsection 47(1),

(xxxvi) section 48,

(xxxvii) section 50,

(xxxviii) subsections 51(1) and (2),

(xxxix) subsection 52(1),

(xl) section 53,

(xli) subsection 54(2),

(xlii) paragraph 56(1)(*c*),

(xliii) subsections 62(1), (3) and (4), and

(xliv) paragraph 69(3)(*a*);

(*z*.20) subsection 18(2) of the *Royal Canadian Mint Act*;

(*z*.21) the definitions "pay" and "Public Service" in subsection 3(1) and subsections 3(3) and 24(1) and (4) of the *Royal Canadian Mounted Police Superannuation Act*;

(*z*.22) subsection 77.24(4) of the *Special Import Measures Act*;

(*z*.23) paragraph 11(1)(*d*) and subsection 11(4) of the *Special Retirement Arrangements Act*;

(*z*.24) subsection 17(1) of the *Standards Council of Canada Act*;

(*z*.25) section 15 of the *Status of the Artist Act*;

(*z*.26) subsection 10(2) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*;

(*z*.27) subsection 11(2) of the *Veterans Review and Appeal Board Act*; and

(*z*.28) the definition "Administrator" in section 2 of the *Weather Modification Information Act*.

(xxxii) les paragraphes 40.2(2), (3) et (9),

(xxxiii) les alinéas 42(1)*d*), *h*), *q*), *w*), *y*), *z*), *aa*) et *bb*) et les paragraphes 42(2), (5), (10) et (11),

(xxxiv) les alinéas 42.1(1)*u*), *v*.1) et *v*.5),

(xxxv) les définitions de « basic benefit », « immediate annual allowance » et « salary » au paragraphe 47(1),

(xxxvi) l'article 48,

(xxxvii) l'article 50,

(xxxviii) les paragraphes 51(1) et (2),

(xxxix) le paragraphe 52(1),

(xl) l'article 53,

(xli) le paragraphe 54(2),

(xlii) l'alinéa 56(1)*c*),

(xliii) les paragraphes 62(1), (3) et (4),

(xliv) l'alinéa 69(3)*a*);

z.20) le paragraphe 18(2) de la *Loi sur la Monnaie royale canadienne*;

z.21) les définitions de « pay » et « Public Service » au paragraphe 3(1) et les paragraphes 3(3) et 24(1) et (4) de la *Loi sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada*;

z.22) le paragraphe 77.24(4) de la *Loi sur les mesures spéciales d'importation*;

z.23) l'alinéa 11(1)*d*) et le paragraphe 11(4) de la *Loi sur les régimes de retraite particuliers*;

z.24) le paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil canadien des normes*;

z.25) l'article 15 de la *Loi sur le statut de l'artiste*;

z.26) le paragraphe 10(2) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*;

z.27) le paragraphe 11(2) de la *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*;

z.28) la définition de « Administrator » à l'article 2 de la *Loi sur les renseignements en matière de modification du temps*.

226. The amendments made by this Part to replace the expressions "public service of Canada" and "Public Service" by the expressions "federal public administration" and "public service", respectively, are to be considered as terminology changes only and are not to be held to operate as new law.

226. La substitution de l'expression « public service » à l'expression « Public Service » et de l'expression « federal public administration » à l'expression « public service of Canada » effectuée par la présente partie est une modification d'ordre terminologique qui n'a pas pour effet d'édicter un texte de droit nouveau.

Division 2

Consequential Amendments Arising from Part 3

Subdivision a

Consequential Amendments Arising from the Enactment of the Public Service Employment Act in Division 1 of Part 3

Section 2

Modifications corrélatives découlant de la partie 3

Sous-section a

Modifications corrélatives découlant de l'édiction de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 1 de la partie 3

R.S., c. A-17

Auditor General Act

Loi sur le vérificateur général

L.R., ch. A-17

1992, c. 54, s. 79; s. 92 of this Act

227. Section 15 of the *Auditor General Act* is replaced by the following:

227. L'article 15 de la *Loi sur le vérificateur général* est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 54, art. 79; art. 92 de la présente loi

Officers, etc.

15. (1) The officers and employees that are necessary to enable the Auditor General to perform his or her duties are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act* and, subject to subsections (2) to (5), the provisions of that Act apply to those offices and employees.

15. (1) Les cadres et employés nécessaires au vérificateur général pour l'exercice de ses fonctions sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et, sous réserve des paragraphes (2) à (5), sont assujettis aux dispositions de cette loi.

Le personnel

Public Service Employment Act — employer and deputy head

(2) The Auditor General may exercise the powers and perform the functions of the employer and deputy head under the *Public Service Employment Act* within the meaning of those terms in subsection 2(1) of that Act.

(2) Le vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les attributions conférées à l'employeur et à l'administrateur général, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, sous le régime de cette loi.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique — employeur et administrateur général

Public Service Employment Act — Commission

(3) The Auditor General may, in the manner and subject to the terms and conditions that the Public Service Commission directs, exercise the powers and perform the functions of that Commission under the *Public Service Employment Act*, other than its powers and functions in relation to the hearing of allegations by a candidate under sections 118 and 119 of that Act and its power to make regulations.

(3) Sous réserve des modalités fixées par la Commission de la fonction publique, le vérificateur général peut assumer les responsabilités et exercer les attributions que la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* confère à celle-ci, à l'exception de celles relatives à l'audition des allégations des candidats au titre des articles 118 et 119 de cette loi et de la prise des règlements.

Loi sur l'emploi dans la fonction publique — Commission

Delegation

(4) The Auditor General may authorize any person employed in his or her office to exercise and perform, in any manner and subject to any terms and conditions that he or she directs, any of his or her powers and functions under subsections (2) and (3).

(4) Le vérificateur général peut, aux conditions et selon les modalités qu'il fixe, déléguer telles de ses attributions visées aux paragraphes (2) et (3) à tout employé de son bureau.

Délégation

Sub-delegation

(5) Any person authorized under subsection (4) may, subject to and in accordance with the authorization, authorize one or more persons under that person's jurisdiction to exercise any power or perform any function to which the authorization relates.

(5) Les délégataires visés au paragraphe (4) peuvent, sous réserve des conditions et modalités de la délégation, subdéléguer les pouvoirs qu'ils ont reçus à leurs subordonnés.

Subdélégation

228. The Act is amended by adding the following after section 16.1:

228. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16.1, de ce qui suit :

Contract for professional services

16.2 Subject to any other Act of Parliament or regulations made under any Act of Parliament, but without the approval of the Treasury Board, the Auditor General may, within the total dollar limitations established for his or her office in appropriation Acts, contract for professional services.

16.2 Sous réserve des autres lois fédérales et de leurs règlements d'application, le vérificateur général peut, dans la limite fixée à son bureau par les lois de crédits, passer des marchés de services professionnels sans l'approbation du Conseil du Trésor.

Marché de services professionnels

1999, c. 17

Canada Customs and Revenue Agency Act

Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada

1999, ch. 17

229. Subsection 55(1) of the *Canada Customs and Revenue Agency Act* is replaced by the following:

229. Le paragraphe 55(1) de la *Loi sur l'Agence des douanes et du revenu du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Mobility to departments

55. (1) For the purpose of deployments or appointments made, or advertised internal appointment processes, under the *Public Service Employment Act*, employees of the Agency must be treated as if they were employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* and had the rights of recourse provided by that Act.

55. (1) En ce qui a trait aux processus de nomination interne annoncés, aux mutations et aux nominations prévus par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les employés de l'Agence sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus.

Dotation au sein de la fonction publique

230. Section 57 of the Act is replaced by the following:

230. L'article 57 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Political activities

57. Part 7 of the *Public Service Employment Act* applies to the Commissioner, Deputy Commissioner and employees of the Agency. For the purposes of that Part, the Commissioner and Deputy Commissioner are deemed to be deputy heads as defined in subsection 2(1) of that Act and the employees of the Agency are deemed to be employees as defined in that subsection.

57. La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux commissaire, commissaire adjoint et employés de l'Agence. Pour l'application de cette partie, les commissaire et commissaire adjoint sont réputés être des administrateurs généraux, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Activités politiques

1987, c. 3

Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act

231. The portion of subsection 25(4) of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Mobility of staff

(4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the public service by an appointment process under the *Public Service Employment Act*,

1987, ch. 3

Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve

231. Le paragraphe 25(4) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est remplacé par ce qui suit :

Mutations

(4) Pour ce qui concerne leur admissibilité à une nomination à un poste dans la fonction publique à la suite de tout processus de nomination établi sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les membres du personnel de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions dans un poste dont la nature et le niveau équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions.

1988, c. 28

Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act

232. The portion of subsection 26(4) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Mobility of staff

(4) For the purpose of being eligible for appointment to a position in the public service by an appointment process under the *Public Service Employment Act*,

1988, ch. 28

Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers

232. Le paragraphe 26(4) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :

Mutations

(4) Pour ce qui concerne leur admissibilité à une nomination à un poste dans la fonction publique à la suite de tout processus de nomination sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les agents de l'Office qui faisaient partie de la fonction publique sont considérés comme des fonctionnaires du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources du lieu où ils exercent leurs fonctions dans un poste dont la nature et le niveau équivalent à ceux de leur poste de l'Office, et ceux qui n'en faisaient pas partie sont considérés tels deux ans après leur entrée en fonctions.

2000, c. 6

Canadian Institutes of Health Research Act

233. Section 24 of the *Canadian Institutes of Health Research Act* is replaced by the following:

Part 7 of the *Public Service Employment Act*

24. For the purposes of Part 7 of the *Public Service Employment Act*, the President is deemed to be a deputy head as defined in subsection 2(1) of that Act and an employee of the CIHR is deemed to be an employee as defined in subsection 2(1) of that Act.

2000, ch. 6

Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada

233. L'article 24 de la *Loi sur les Instituts de recherche en santé du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*

24. Pour l'application de la partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le président d'IRSC est réputé être administrateur général, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, et les employés d'IRSC, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

R.S., c. C-23

Canadian Security Intelligence Service Act

234. Subparagraph 8(1)(*b*)(ii) of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:

(ii) to exercise the powers and perform the functions assigned to the Public Service Commission by or pursuant to the *Public Service Employment Act*.

L.R., ch. C-23

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

234. Le sous-alinéa 8(1)*b*)(ii) de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :

(ii) d'exercer les attributions conférées à la Commission de la fonction publique sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

1990, c. 13

Canadian Space Agency Act

235. Subsection 16(4) of the *Canadian Space Agency Act* is replaced by the following:

Acts and regulations applicable

(4) Each person employed in the Agency pursuant to subsection (2) is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*, to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made pursuant to section 9 of the *Aeronautics Act*, and to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

1990, ch. 13

Loi sur l'Agence spatiale canadienne

235. Le paragraphe 16(4) de la *Loi sur l'Agence spatiale canadienne* est remplacé par ce qui suit :

Application de certains textes

(4) Ces astronautes sont réputés, d'une part, être des agents de l'État pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, d'autre part, appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris sous le régime de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*, et faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

1995, c. 44

Employment Equity Act

236. Subsections 4(5) and (6) of the English version of the *Employment Equity Act* are replaced by the following:

Deemed employer

(5) Every portion of the public sector referred to in paragraphs (1)(*c*) and (*d*) is deemed to be an employer for the purposes of this Act in relation to employees employed in that portion except that, with respect to any of

1995, ch. 44

Loi sur l'équité en matière d'emploi

236. Les paragraphes 4(5) et (6) de la version anglaise de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* sont remplacés par ce qui suit :

Deemed employer

(5) Every portion of the public sector referred to in paragraphs (1)(*c*) and (*d*) is deemed to be an employer for the purposes of this Act in relation to employees employed in that portion except that, with respect to any of

those portions for which the Public Service Commission exercises any power or performs any function under the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission and that portion are responsible for carrying out the obligations of an employer under this Act.

References to employer

(6) In this Act, a reference to an employer is deemed, in relation to those portions of the public sector referred to in

(*a*) paragraph (1)(*b*), to be a reference to the Treasury Board and the Public Service Commission, each acting within the scope of its powers and functions under the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*; and

(*b*) paragraphs (1)(*c*) and (*d*) for which the Public Service Commission exercises any power or performs any function under the *Public Service Employment Act*, to be a reference to the employer and the Public Service Commission.

237. (1) Paragraph 6(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) to hire or promote persons who do not meet the essential qualifications for the work to be performed;

(2) Paragraph 6(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to the public sector, to hire or promote persons without basing the hiring or promotion on merit in cases where the *Public Service Employment Act* requires that hiring or promotion be based on merit; or

238. (1) Paragraph 33(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) require an employer to hire or promote persons who do not meet the essential qualifications for the work to be performed;

(2) Paragraph 33(1)(*c*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*c*) with respect to the public sector, require an employer to hire or promote persons without basing the hiring or promotion on

those portions for which the Public Service Commission exercises any power or performs any function under the *Public Service Employment Act*, the Public Service Commission and that portion are responsible for carrying out the obligations of an employer under this Act.

References to employer

(6) In this Act, a reference to an employer is deemed, in relation to those portions of the public sector referred to in

(*a*) paragraph (1)(*b*), to be a reference to the Treasury Board and the Public Service Commission, each acting within the scope of its powers and functions under the *Financial Administration Act* and the *Public Service Employment Act*; and

(*b*) paragraphs (1)(*c*) and (*d*) for which the Public Service Commission exercises any power or performs any function under the *Public Service Employment Act*, to be a reference to the employer and the Public Service Commission.

237. (1) L'alinéa 6*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à engager ou promouvoir des personnes qui ne possèdent pas les qualifications essentielles pour le travail à accomplir;

(2) L'alinéa 6*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to the public sector, to hire or promote persons without basing the hiring or promotion on merit in cases where the *Public Service Employment Act* requires that hiring or promotion be based on merit; or

238. (1) L'alinéa 33(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) l'obligerait à embaucher ou promouvoir une personne qui ne possède pas les qualifications essentielles pour le travail à accomplir;

(2) L'alinéa 33(1)*c*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*c*) with respect to the public sector, require an employer to hire or promote persons without basing the hiring or promotion on merit in cases where the *Public Service*

merit in cases where the *Public Service Employment Act* requires that hiring or promotion be based on merit, or impose on the Public Service Commission an obligation to exercise its discretion regarding exclusion orders or regulations;

Employment Act requires that hiring or promotion be based on merit, or impose on the Public Service Commission an obligation to exercise its discretion regarding exclusion orders or regulations;

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

Section 8 of this Act

239. Subsection 12.4(2) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

239. Le paragraphe 12.4(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

Article 8 de la présente loi

Consolidation of reports

(2) The President of the Treasury Board may, in respect of any fiscal year, prepare a single report concerning the matters referred to in subsection (1) and those referred to in subsections 21(1) and (2) of the *Employment Equity Act* or those referred to in section 28 of the *Public Service Employment Act* if he or she considers it appropriate to do so.

(2) Le président du Conseil du Trésor peut, s'il l'estime indiqué, préparer pour tout exercice un seul rapport à l'égard des matières visées au paragraphe (1) et de celles visées aux paragraphes 21(1) et (2) de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* et à l'article 28 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Fusion de rapports

R.S., c. N-8

National Film Act

Loi sur le cinéma

L.R., ch. N-8

240. Subsection 13(3) of the *National Film Act* is replaced by the following:

240. Le paragraphe 13(3) de la *Loi sur le cinéma* est remplacé par ce qui suit :

Appointment of employees

(3) Subject to the plan of organization approved under this section, the Board may appoint persons for a term or during pleasure to fill the positions established by the plan, prescribe their conditions of employment and provide for their promotion, salary and salary increases, but the provisions of the *Public Service Employment Act* relating to political activities and, where applicable, the condition of employment relating to payment of gratuity on death pursuant to the *Financial Administration Act* apply to the persons appointed under this section.

(3) Sous réserve du plan d'organisation approuvé au titre du présent article, l'Office peut pourvoir, pour une période déterminée ou à titre amovible, aux postes créés dans le cadre du plan, prescrire les conditions d'emploi afférentes et prévoir l'avancement, le traitement et les augmentations salariales du personnel ainsi nommé. Les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* concernant les activités politiques et, le cas échéant, la condition d'emploi relative au paiement d'une indemnité en cas de décès sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques* s'appliquent toutefois à ce personnel.

Nomination du personnel

1998, c. 31

Parks Canada Agency Act

Loi sur l'Agence Parcs Canada

1998, ch. 31

241. Subsection 14(1) of the *Parks Canada Agency Act* is replaced by the following:

241. Le paragraphe 14(1) de la *Loi sur l'Agence Parcs Canada* est remplacé par ce qui suit :

Political activities

14. (1) For the purposes of Part 7 of the *Public Service Employment Act*, the Chief Executive Officer is deemed to be a deputy head, and an employee is deemed to be an employee, within the meaning of subsection 2(1) of that Act.

14. (1) Pour l'application de la partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, le directeur général et les employés de l'Agence sont réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Activités politiques

2000, c. 17; 2001, c. 41, s. 48

Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act

242. Section 50 of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes

2000, ch. 17; 2001, ch. 41, art. 48

242. L'article 50 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :

Political activities

50. Part 7 of the *Public Service Employment Act* applies to the Director and employees of the Centre. For the purposes of that Part, the Director is deemed to be a deputy head, and the employees are deemed to be employees, as defined in subsection 2(1) of that Act.

50. Le directeur et les employés du Centre sont, pour l'application de la partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, réputés être respectivement administrateur général et fonctionnaires au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

Activités politiques

Section 2 of this Act

Public Service Labour Relations Act

243. Subsection 2(4) of the *Public Service Labour Relations Act* is replaced by the following:

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

Article 2 de la présente loi

243. Le paragraphe 2(4) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :

Casual employment

(4) For the purposes of paragraph (*f*) of the definition "employee" in subsection (1), a person employed in the part of the public service to which the Public Service Commission has the exclusive right to make appointments is employed on a casual basis if the person was appointed under section 50 of the *Public Service Employment Act*.

(4) Pour l'application de l'alinéa *f*) de la définition de « fonctionnaire » au paragraphe (1), la personne employée dans la partie de la fonction publique dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission de la fonction publique est une personne employée à titre occasionnel si elle a été nommée en vertu de l'article 50 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Emploi à titre occasionnel

1992, c. 30

Referendum Act

244. Subsection 32(2) of the *Referendum Act* is replaced by the following:

Loi référendaire

1992, ch. 30

244. Le paragraphe 32(2) de la *Loi référendaire* est remplacé par ce qui suit :

Participation not precluded

(2) Part 7 of the *Public Service Employment Act* is not to be construed or applied so as to restrict the right of a public servant to participate fully in respect of a referendum.

(2) La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* n'a pas pour effet de restreindre le droit d'un fonctionnaire de participer pleinement à des activités référendaires.

Participation des fonctionnaires

R.S.C. 1970, c. V-2

Veterans Benefit Act

Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants

S.R.C. 1970, ch. V-2

2000, c. 34, s. 57(1)

245. (1) The portion of subsection 9(1) of the *Veterans Benefit Act* before paragraph (*a*) is replaced by the following:

245. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la *Loi sur les avantages destinés aux anciens combattants* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 34, par. 57(1)

Korean War veterans

9. (1) Paragraph 39(1)(*b*) of the *Public Service Employment Act* applies to every person not described in subsection (2) who

9. (1) L'alinéa 39(1)*b*) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique aux personnes non visées au paragraphe (2) qui :

Anciens combattants de la guerre de Corée

2000, c. 34, s. 57(2)

(2) The portion of subsection 9(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Korean War veterans pensioned for disability

(2) Paragraph 39(1)(*a*) of the *Public Service Employment Act* applies to every person who

2000, ch. 34, par. 57(2)

(2) Le passage du paragraphe 9(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Application aux anciens combattants de la guerre de Corée

(2) L'alinéa 39(1)*a*) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique à chaque personne qui :

Subdivision b

Consequential Amendments Arising from the Amendments to the Public Service Employment in Division 2 of Part 3

Sous-section b

Modifications corrélatives découlant des modifications de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique à la section 2 de la partie 3

R.S., c. A-1

Access to Information Act

246. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Public Service Staffing Tribunal

Tribunal de la dotation de la fonction publique

L.R., ch. A-1

Loi sur l'accès à l'information

246. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Tribunal de la dotation de la fonction publique

Public Service Staffing Tribunal

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

247. Schedule I.1 to the *Financial Administration Act* is amended by adding, in alphabetical order in column I, a reference to

Public Service Staffing Tribunal

Tribunal de la dotation de la fonction publique

and a corresponding reference in column II to the "President of the Queen's Privy Council for Canada".

L.R., ch. F-11

Loi sur la gestion des finances publiques

247. L'annexe I.1 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, dans la colonne I, de ce qui suit :

Tribunal de la dotation de la fonction publique

Public Service Staffing Tribunal

ainsi que de la mention « Le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada » placée, dans la colonne II, en regard de ce secteur.

R.S., c. P-21

Privacy Act

248. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Public Service Staffing Tribunal

Tribunal de la dotation de la fonction publique

L.R., ch. P-21

Loi sur la protection des renseignements personnels

248. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Tribunal de la dotation de la fonction publique

Public Service Staffing Tribunal

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

249. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Public Service Staffing Tribunal

Tribunal de la dotation de la fonction publique

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

249. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal de la dotation de la fonction publique

Public Service Staffing Tribunal

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

250. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Public Service Staffing Tribunal

Tribunal de la dotation de la fonction publique

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

250. La partie 1 de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal de la dotation de la fonction publique

Public Service Staffing Tribunal

DIVISION 3

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS ARISING FROM THE AMENDMENTS TO THE CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT ACT IN PART 4

SECTION 3

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES DÉCOULANT DES MODIFICATIONS À LA LOI SUR LE CENTRE CANADIEN DE GESTION À LA PARTIE 4

R.S., c. A-1

Access to Information Act

1991, c. 16, s. 21

251. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Centre for Management Development

Centre canadien de gestion

252. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada School of Public Service

École de la fonction publique du Canada

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

1991, ch. 16, art. 21

251. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Centre canadien de gestion

Canadian Centre for Management Development

252. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

École de la fonction publique du Canada

Canada School of Public Service

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

1991, c. 16, s. 22

253. Schedule II to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Canadian Centre for Management Development

Centre canadien de gestion

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1991, ch. 16, art. 22

253. L'annexe II de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Centre canadien de gestion

Canadian Centre for Management Development

254. Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada School of Public Service

École de la fonction publique du Canada

254. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

École de la fonction publique du Canada

Canada School of Public Service

R.S., c. P-21

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

L.R., ch. P-21

1991, c. 16, s. 23

255. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "*Other Government Institutions*":

Canadian Centre for Management Development

Centre canadien de gestion

255. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

Centre canadien de gestion

Canadian Centre for Management Development

1991, ch. 16, art. 23

256. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*":

Canada School of Public Service

École de la fonction publique du Canada

256. L'annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :

École de la fonction publique du Canada

Canada School of Public Service

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

L.R., ch. P-35

1991, c. 16, s. 24

257. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

Canadian Centre for Management Development

Centre canadien de gestion

257. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Centre canadien de gestion

Canadian Centre for Management Development

1991, ch. 16, art. 24

258. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada School of Public Service

École de la fonction publique du Canada

258. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

École de la fonction publique du Canada

Canada School of Public Service

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la fonction publique

L.R., ch. P-36

1991, c. 16, s. 25

259. Part I of Schedule I to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

Canadian Centre for Management Development

Centre canadien de gestion

259. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Centre canadien de gestion

Canadian Centre for Management Development

1991, ch. 16, art. 25

260. Part I of Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canada School of Public Service

École de la fonction publique du Canada

260. La partie I de l'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

École de la fonction publique du Canada

Canada School of Public Service

R.S., c. R-8

Revolving Funds Act

2002, c. 5, Sch. 1 (PSC), vote 121b

261. Section 7 of the *Revolving Funds Act* is repealed.

Loi sur les fonds renouvelables

L.R., ch. R-8

2002, ch. 5, ann. 1 (CFP), crédit 121b

261. L'article 7 de la *Loi sur les fonds renouvelables* est abrogé.

PART 7

COORDINATING AMENDMENTS

Public Service Modernization Act

262. If section 14 of the *Courts Administration Services Act* (the "other Act") comes into force before the day on which section 167 of this Act comes into force, then on the later of the day on which this Act receives Royal Assent and the day on which section 14 of the other Act comes into force, section 167 of this Act and the heading before it are replaced by the following:

PARTIE 7

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Loi sur la modernisation de la fonction publique

262. Si l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelée « autre loi » au présent article) entre en vigueur avant l'article 167 de la présente loi, alors, à la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 167 de la présente loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

R.S., c. F-7; 2002, c. 7, s. 14

Federal Courts Act

1990, c. 8, s. 8

167. Paragraph 28(1)(*i*) of the English version of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:

(*i*) the Public Service Labour Relations Board established by the *Public Service Labour Relations Act*;

Loi sur les Cours fédérales

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 7, art. 14

1990, ch. 8, art. 8

167. L'alinéa 28(1)*i*) de la version anglaise de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :

(*i*) the Public Service Labour Relations Board established by the *Public Service Labour Relations Act*;

263. If section 14 of the *Courts Administration Services Act* (the "other Act") comes into force before paragraph 225(*w*) of this Act, then on the later of the day on which this Act receives Royal Assent and the day on which section 14 of the other Act comes into force, paragraph 225(*w*) of this Act is replaced by the following:

(*w*) **subsection 12(5) of the *Federal Courts Act*;**

263. Si l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelée « autre loi » au présent article) entre en vigueur avant l'alinéa 225*w*) de la présente loi, alors, à la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 225*w*) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

w) **le paragraphe 12(5) de la *Loi sur les Cours fédérales*;**

264. On the later of the coming into force of section 109 of the *Courts Administration Services Act* and subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*, as enacted by section 8 of this Act,

(*a*) paragraphs (*b*) and (*c*) of the definition "deputy head" in subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*, as enacted by section 8 of this Act, are replaced by the following:

(*b*) in relation to any portion of the federal public administration named in Schedule IV, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, its statutory deputy head or, if there is neither, the person who occupies the position designated under subsection (2) in respect of that portion;

(*c*) in relation to a separate agency, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, its statutory deputy head or, if there is neither, the person who occupies the position designated under subsection (2) in respect of that separate agency; and

(*b*) subsection 11(1) of the *Financial Administration Act*, as enacted by section 8 of this Act, is amended by adding the following in alphabetical order:

"statutory deputy head" « *administrateur général au titre de la loi* »

"statutory deputy head" means any officer who, by any Act of Parliament, is or is deemed to be a deputy head or who has, or is deemed to have, the rank of a deputy head.

264. À l'entrée en vigueur de l'article 109 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* ou à celle du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

***a*) les alinéas *b*) et *c*) de la définition de « administrateur général », au paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi, sont remplacés par ce qui suit :**

b) à l'égard de tout secteur de l'administration publique fédérale figurant à l'annexe IV, de son premier dirigeant ou, à défaut, de son administrateur général au titre de la loi ou, à défaut de l'un et l'autre, du titulaire du poste désigné en vertu du paragraphe (2) à l'égard de ce secteur;

c) à l'égard de tout organisme distinct, de son premier dirigeant ou, à défaut, de son administrateur général au titre de la loi ou, à défaut de l'un et l'autre, du titulaire du poste désigné en vertu du paragraphe (2) à l'égard de cet organisme;

***b*) le paragraphe 11(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, dans sa version édictée par l'article 8 de la présente loi, est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« administrateur général au titre de la loi » "statutory deputy head"

« administrateur général au titre de la loi » Toute personne qui, au titre d'une loi fédérale, est ou est réputée être administrateur général ou en a ou est réputée en avoir le rang ou le statut.

265. If subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* comes into force before the day on which the section 11 of this Act comes into force, then, on the day on which section 11 of this Act comes into force, Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by

(*a*) striking out the following:

265. Si le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* entre en vigueur avant l'article 11 de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi, l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée :

***a*) par suppression de ce qui suit :**

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

(*b*) adding the following in alphabetical order:

Transportation Appeal Tribunal of Canada

Tribunal d'appel des transports du Canada

266. If section 11 of this Act comes into force before the day on which subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* (the "other Act") comes into force, then, on the day on which subsection 2(1) of the other Act comes into force

(*a*) Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Civil Aviation Tribunal

Tribunal de l'aviation civile

(*b*) Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Transportation Appeal Tribunal of Canada

Tribunal d'appel des transports du Canada

(*c*) the heading before section 62 and sections 62 and 63 of the other Act are repealed.

267. If section 3 of the *Courts Administration Service Act* comes into force before the day on which the section 11 of this Act comes into force, then, on the day on which section 11 of this Act comes into force, Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended

(*a*) by striking out the following:

Staff of the Federal Court

Personnel de la Cour fédérale

Tax Court of Canada

Cour canadienne de l'impôt

(*b*) by adding the following in alphabetical order:

Courts Administration Service

Service administratif des tribunaux judiciaires

Tribunal de l'aviation civile

Civil Aviation Tribunal

b) par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal d'appel des transports du Canada

Transportation Appeal Tribunal of Canada

266. Si l'article 11 de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* (appelée « autre loi » au présent article), alors, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe :

a) l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Tribunal de l'aviation civile

Civil Aviation Tribunal

b) l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Tribunal d'appel des transports du Canada

Transportation Appeal Tribunal of Canada

c) l'intertitre précédant l'article 62 et les articles 62 et 63 de l'autre loi sont abrogés.

267. Si l'article 3 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* entre en vigueur avant l'article 11 de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi, l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée :

a) par suppression de ce qui suit :

Cour canadienne de l'impôt

Tax Court of Canada

Personnel de la Cour fédérale

Staff of the Federal Court

b) par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Service administratif des tribunaux judiciaires

Courts Administration Service

268. If section 11 of this Act comes into force before the day on which section 3 of the *Courts Administration Service Act* (the "other Act") comes into force, then, on the day on which section 3 of the other Act comes into force,

(*a*) Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

Staff of the Federal Court

Personnel de la Cour fédérale

Tax Court of Canada

Cour canadienne de l'impôt

(*b*) Schedule IV to the *Financial Administration Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

Courts Administration Service

Service administratif des tribunaux judiciaires

(*c*) sections 166 and 167 of the other Act are repealed.

268. Si l'article 11 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 3 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelée « autre loi » au présent article), alors, à la date d'entrée en vigueur de l'article 3 de l'autre loi :

***a*) l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Cour canadienne de l'impôt

Tax Court of Canada

Personnel de la Cour fédérale

Staff of the Federal Court

***b*) l'annexe IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Service administratif des tribunaux judiciaires

Courts Administration Service

***c*) les articles 166 et 167 de l'autre loi sont abrogés.**

R.S., c. P-33

Public Service Employment Act

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

L.R., ch. P-33

269. If section 164 of the *Courts Administration Services Act* comes into force before the day on which the definition "public service" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, comes into force, then, on the later of the coming into force of section 164 of the *Courts Administration Services Act* and section 198 of this Act, section 21.1 of the *Public Service Employment Act*, being chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is replaced by the following:

269. Si l'article 164 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* entre en vigueur avant la définition de « fonction publique » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, alors, à l'entrée en vigueur de l'article 164 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* ou à celle de l'article 198 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 21.1 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985), est remplacé par ce qui suit :

Appeal to Federal Court of Appeal

21.1 Despite the *Federal Courts Act*, an application to the Federal Court for relief under section 18 or 18.1 of that Act against a decision of a board established under subsection 21(1) or (1.1) shall be transferred to the Federal Court of Appeal if the parties to the application so agree or if the Federal Court of Appeal, on application by any of those parties, so orders on the basis that the sound adminis-

Appel à la Cour fédérale

21.1 Malgré la *Loi sur les Cours fédérales*, une demande de réparation présentée, en vertu des articles 18 ou 18.1 de cette loi, à la Cour fédérale contre une décision du comité visé aux paragraphes 21(1) ou (1.1) est renvoyée à la Cour d'appel fédérale soit sur consentement des parties, soit, à la demande de l'une d'elles, sur ordonnance de celle-ci rendue au motif que le délai nécessaire à l'instruction de la

tration of that part of the public service over which the deputy head concerned has jurisdiction would be unduly prejudiced by delay if the matter were heard and determined by the Federal Court and subject to an appeal to the Federal Court of Appeal.

270. On the later of the coming into force of section 17 of this Act and section 10 of the *Yukon Act*, being chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, the definition "territorial election" in subsection 32(1) of the *Public Service Employment Act*, being chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as enacted by section 17 of this Act, is replaced by the following:

"territorial election" means an election to the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or of Nunavut.

"territorial election" « *élection territoriale* »

demande devant la Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale serait préjudiciable à la bonne administration de la partie de la fonction publique qui relève de la compétence de l'administrateur général en cause.

270. À l'entrée en vigueur de l'article 17 de la présente loi ou à celle de l'article 10 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), la dernière en date étant à retenir, la définition de « élection territoriale » au paragraphe 32(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985), dans sa version édictée par l'article 17 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« élection territoriale » Élection au Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou à l'Assemblée législative du Yukon ou à celle du Nunavut.

« élection territoriale » "*territorial election*"

Section 12 of this Act

Public Service Employment Act

271. On the later of the coming into force of section 109 of the *Courts Administration Service Act* and subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act,

(*a*) paragraph (*c*) of the definition "deputy head" in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, is replaced by the following:

(*c*) in relation to any organization named in Schedule IV or V to the *Financial Administration Act* to which the Commission has the exclusive authority to make appointments, its chief executive officer or, if there is no chief executive officer, its statutory deputy head or, if there is neither, the person designated by the Governor in Council as its deputy head for the purposes of this Act.

(*b*) subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, is amended by adding the following in alphabetical order:

"statutory deputy head" means any officer who, by any Act of Parliament, is or is

"statutory deputy head" « *administrateur général au titre de la loi* »

Article 12 de la présente loi

Loi sur l'emploi dans la fonction publique

271. À l'entrée en vigueur de l'article 109 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* ou à celle du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

***a*) l'alinéa *c*) de la définition de « administrateur général » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) dans toute administration figurant aux annexes IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et dans laquelle les nominations relèvent exclusivement de la Commission, du premier dirigeant de cette administration ou, à défaut, de son administrateur général au titre de la loi ou, à défaut de l'un et l'autre, de la personne que le gouverneur en conseil désigne à ce titre pour l'application de la présente loi.

***b*) le paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans**

deemed to be a deputy head or who has, or is deemed to have, the rank of a deputy head.

sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« administrateur général au titre de la loi » Toute personne qui, au titre d'une loi fédérale, est ou est réputée être administrateur général ou en a ou est réputée en avoir le rang ou le statut.

« administrateur général au titre de la loi » *"statutory deputy head"*

272. On the later of the day on which this Act receives Royal Assent and the day on which section 10 of the *Yukon Act*, being chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, comes into force, the definition "territorial election" in subsection 111(1) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, is replaced by the following:

"territorial election" means an election to the Council of the Northwest Territories or the Legislative Assembly of Yukon or of Nunavut.

"territorial election" « *élection territoriale* »

272. À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 10 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), la dernière en date étant à retenir, la définition de « élection territoriale » au paragraphe 111(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

« élection territoriale » Élection au Conseil des Territoires du Nord-Ouest ou à l'Assemblée législative du Yukon ou à celle du Nunavut.

« élection territoriale » *"territorial election"*

Section 2 of this Act

Public Service Labour Relations Act

Article 2 de la présente loi

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique

273. On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 17 of the *Yukon Act*, being chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, comes into force, subsection 18(2) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of this Act, is replaced by the following:

Exception

(2) Despite paragraph (1)(*b*), a person is not ineligible to hold office as a member by reason only of holding office as a member of any board that may be constituted by the Commissioner in Council of the Northwest Territories or the Legislature of Yukon or the Legislature for Nunavut with powers and functions similar to those of the Board.

273. À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 17 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Compatibilité

(2) Malgré l'alinéa (1)*b*), le seul fait d'être membre d'un organisme ou d'une commission constitué par le commissaire en conseil des Territoires du Nord-Ouest ou par la Législature du Yukon ou celle du Nunavut, et d'être doté de pouvoirs et fonctions semblables à ceux de la Commission n'est pas incompatible avec la charge de commissaire.

274. On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 14 of the *Courts Administration Service Act* comes into force, subsection 51(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of this Act, is replaced by the following:

274. À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 51(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Orders not to be reviewed by court

51. (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and may not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(*a*), (*b*) or (*e*) of that Act.

Impossibilité de révision par un tribunal

51. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances et les décisions de la Commission sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire qu'en conformité avec la *Loi sur les Cours fédérales* et pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)*a*), *b*) ou *e*) de cette loi.

275. On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 16 of the *Courts Administration Service Act* comes into force, paragraph 59(1)(*a*) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of this Act, is replaced by the following:

(*a*) the position is confidential to the Governor General, a Minister of the Crown, a judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Appeal, the Federal Court or the Tax Court of Canada, or a deputy head;

275. À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 16 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires*, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 59(1)*a*) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

a) poste de confiance occupé auprès du gouverneur général, d'un ministre fédéral, d'un juge de la Cour suprême du Canada, de la Cour d'appel fédérale, de la Cour fédérale ou de la Cour canadienne de l'impôt, ou d'un administrateur général;

2002, c. 7

Yukon Act

276. If section 17 of this Act comes into force before section 1 of the *Yukon Act* (the "other Act"), being chapter 7 of the Statutes of Canada, 2002, then, on the day on which section 17 of this Act comes into force, the heading before section 229 and sections 229 and 230 of the other Act are repealed.

2002, ch. 7

Loi sur le Yukon

276. Si l'article 17 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 1 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), alors, à la date d'entrée en vigueur de l'article 17 de la présente loi, l'intertitre précédant l'article 229 et les articles 229 et 230 de la *Loi sur le Yukon*, chapitre 7 des Lois du Canada (2002), sont abrogés.

Bill C-2

277. If Bill C-2, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Yukon Environmental and Socio-economic Assessment Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of subsection 14(3) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 14(3) of the English version of the other Act is replaced by the following:

Projet de loi C-2

277. En cas de sanction du projet de loi C-2, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur l'évaluation environnementale et socioéconomique au Yukon* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur du paragraphe 14(3) de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 14(3) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Benefits

(3) The members of the Board and its employees are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Benefits

(3) The members of the Board and its employees are deemed to be employees for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Bill C-6

278. (1) Subsections (2) to (9) apply if Bill C-6, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Specific Claims Resolution Act* (the "other Act"), receives royal assent.

Projet de loi C-6

278. (1) Les paragraphes (2) à (9) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-6, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur le règlement des revendications particulières* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the later of the coming into force of subsection 8(7) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 8(7) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 8(7) de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 8(7) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

(7) The Chief Executive Officer is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Compensation

(7) The Chief Executive Officer is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(3) On the later of the coming into force of section 10 of the other Act and the coming into force of the definition "separate agency" in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of this Act, section 10 of the other Act and the heading before it are replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 10 de l'autre loi ou à celle de la définition de « organisme distinct » au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 10 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Human Resources Management

Separate agency

10. The Centre is a separate agency under the *Public Service Labour Relations Act*.

Ressources humaines

Organisme distinct

10. Le Centre est un organisme distinct pour l'application de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

(4) On the later of the coming into force of subsection 13(1) of the other Act and the coming into force of section 35 of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, subsection 13(1) of the other Act is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 13(1) de l'autre loi ou à celle de l'article 35 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 13(1) de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Mobility to departments

13. (1) For the purpose of deployments or appointments made, or advertised internal appointment processes held, under the *Public Service Employment Act*, employees of the Centre must be treated as if they were employees within the meaning of the *Public Service Employment Act* and had the rights of recourse provided by that Act.

Dotation au sein de la fonction publique

13. (1) En ce qui a trait aux processus de nomination interne annoncés, aux mutations et aux nominations prévus par la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, les employés du Centre sont traités comme s'ils étaient des fonctionnaires au sens de cette loi et peuvent se prévaloir à cet égard des recours qui y sont prévus.

(5) On the later of the coming into force of section 15 of the other Act and the coming into force of section 111 of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, section 15 of the other Act is replaced by the following:

(5) À l'entrée en vigueur de l'article 15 de l'autre loi ou à celle de l'article 111 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 15 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Political activities

15. Part 7 of the *Public Service Employment Act* applies to the Chief Executive Officer, commissioners, adjudicators and employees of the Centre as if the Chief Executive Officer, commissioners and adjudicators were deputy heads, and the employees were employees, as defined in subsection 2(1) of that Act.

Activités politiques

15. La partie 7 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique au premier dirigeant, aux membres de la Commission, aux membres du Tribunal et aux employés du Centre comme si le premier dirigeant, les membres de la Commission et les membres du Tribunal étaient des administrateurs généraux et les employés, des fonctionnaires, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi.

(6) On the later of the coming into force of subsection 21(4) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 21(4) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(6) À l'entrée en vigueur du paragraphe 21(4) de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 21(4) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

(4) Commissioners are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Compensation

(4) Commissioners are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(7) On the later of the coming into force of subsection 42(4) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 42(4) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(7) À l'entrée en vigueur du paragraphe 42(4) de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 42(4) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

(4) Adjudicators are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Compensation

(4) Adjudicators are deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(8) If section 82 of the other Act is not in force on the day on which section 11 of this Act comes into force, then, on that day,

(*a*) the other Act is amended by adding the following after section 80:

80.1 Schedule V to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

(*b*) section 82 of the other Act and the heading before it are repealed.

(9) If section 11 of this Act is not in force on the day on which section 82 of the other Act comes into force, then, on that day, Schedule V to the *Financial Administration Act*, as enacted by section 11 of this Act, is amended by adding the following in alphabetical order:

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

(8) Si l'article 82 de l'autre loi n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi, à la date de cette entrée en vigueur :

***a*) l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :**

80.1 L'annexe V de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

***b*) l'article 82 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

(9) Si l'article 11 de la présente loi n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 82 de l'autre loi, à la date de cette entrée en vigueur, l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, édictée par l'article 11 de la présente loi, est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Centre canadien du règlement indépendant des revendications particulières des premières nations

Canadian Centre for the Independent Resolution of First Nations Specific Claims

Bill C-12

279. If Bill C-12, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Physical Activity and Sport Act* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the day on which section 26 of the other Act comes into force and the day on which the definition "public service" in subsection 2(1) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of this Act, comes into force, section 26 of the English version of the other Act is replaced by the following:

Projet de loi C-12

279. En cas de sanction du projet de loi C-12, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur l'activité physique et le sport* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de la définition de « fonction publique », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 2 de la présente loi, ou à celle de l'article 26 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 26 de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Status

26. Directors, officers and employees of the Centre are deemed not to be employees of the federal public administration and, for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, are deemed not to be employed in the public service.

Status

26. Directors, officers and employees of the Centre are deemed not to be employees of the federal public administration and, for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, are deemed not to be employed in the public service.

Bill C-13

280. (1) Subsections (2) to (4) apply if Bill C-13, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Assisted Human Reproduction Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of section 29 of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, paragraph 29(*b*) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(*b*) is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(3) If section 76 of the other Act is not in force on the day on which section 11 of this Act comes into force, then, on that day,

(*a*) the other Act is amended by adding the following after section 74:

74.1 Schedule V to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

(*b*) section 76 of the other Act and the heading before it are repealed.

(4) If section 11 of this Act is not in force on the day on which section 76 of the other Act comes into force, then, on that day, Schedule V to the *Financial Administration Act*, as enacted by section 11 of this Act, is amended by adding the following in alphabetical order:

Projet de loi C-13

280. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-13, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la procréation assistée* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 29 de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 29*b*) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*; and

(3) Si l'article 76 de l'autre loi n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 11 de la présente loi, à la date de cette entrée en vigueur :

***a*) l'autre loi est modifiée par adjonction, après l'article 74, de ce qui suit :**

74.1 L'annexe V de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

***b*) l'article 76 de l'autre loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.**

(4) Si l'article 11 de la présente loi n'est pas en vigueur à l'entrée en vigueur de l'article 76 de l'autre loi, à la date de cette entrée en vigueur, l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, édictée par l'article 11 de la présente loi, est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée

Assisted Human Reproduction Agency of Canada

Bill C-17

281. If Bill C-17, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Public Safety Act, 2002* (the "other Act"), receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 17 of the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act*, as enacted by section 106 of the other Act, and the coming into force of section 8 of this Act, paragraphs 17(*a*) and (*b*) of the English version of the *Biological and Toxin Weapons Convention Implementation Act* are replaced by the following:

(*a*) provide such information, at such times and in such form, as may be specified by the regulations, to the responsible authority or to any other portion of the federal public administration specified by the regulations; and

(*b*) keep and maintain in Canada the documents specified by the regulations, at the person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister, in the manner and for the period that is specified by the regulations and, on request by the Minister or the responsible authority, provide the documents to the responsible authority or to any other portion of the federal public administration specified by the regulations.

Projet de loi C-17

281. En cas de sanction du projet de loi C-17, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi de 2002 sur la sécurité publique* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 17 de la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines*, dans sa version édictée par l'article 106 de l'autre loi, ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 17*a*) et *b*) de la version anglaise de la *Loi de mise en oeuvre de la convention sur les armes biologiques ou à toxines* sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) provide such information, at such times and in such form, as may be specified by the regulations, to the responsible authority or to any other portion of the federal public administration specified by the regulations; and

(*b*) keep and maintain in Canada the documents specified by the regulations, at the person's place of business or at such other place as may be designated by the Minister, in the manner and for the period that is specified by the regulations and, on request by the Minister or the responsible authority, provide the documents to the responsible authority or to any other portion of the federal public administration specified by the regulations.

Bill C-18

282. (1) Subsections (2) to (10) apply if Bill C-18, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *Citizenship of Canada Act* (the "other Act"), receives royal assent.

(2) On the later of the coming into force of subsection 7(3) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 7(3) of the English version of the other Act is replaced by the following:

Projet de loi C-18

282. (1) Les paragraphes (2) à (10) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-18, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la citoyenneté au Canada* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 7(3) de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 7(3) de la version

anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Treated as present in Canada

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*), a day on which an applicant for citizenship was a permanent resident residing with their spouse or common-law partner who was a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside Canada in or with the Canadian Forces or the federal public administration or the public service of a province is to be treated as a day on which the applicant was physically present in Canada.

Treated as present in Canada

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*), a day on which an applicant for citizenship was a permanent resident residing with their spouse or common-law partner who was a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside Canada in or with the Canadian Forces or the federal public administration or the public service of a province is to be treated as a day on which the applicant was physically present in Canada.

(3) On the later of the coming into force of subsection 19(2) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 19(2) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 19(2) de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 19(2) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Treated as present in Canada

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*), a day on which an applicant for citizenship was a permanent resident residing with their spouse or common-law partner who was a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside Canada in or with the Canadian Forces or the federal public administration or the public service of a province is to be treated as a day on which the applicant was physically present in Canada.

Treated as present in Canada

(2) For the purposes of paragraph (1)(*b*), a day on which an applicant for citizenship was a permanent resident residing with their spouse or common-law partner who was a citizen engaged, other than as a locally engaged person, for service or employment outside Canada in or with the Canadian Forces or the federal public administration or the public service of a province is to be treated as a day on which the applicant was physically present in Canada.

(4) On the later of the coming into force of subsection 31(5) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 31(5) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 31(5) de l'autre loi ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 31(5) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Compensation

(5) A Citizenship Commissioner is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

Compensation

(5) A Citizenship Commissioner is deemed to be an employee for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*.

(5) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 1 of the other Act comes into force, paragraph 18(1)(*a*) of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by

(5) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 18(1)*a*) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans sa

section 2 of this Act, is replaced by the following:

(*a*) be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act* or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(6) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 1 of the other Act comes into force, subsection 4(2) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, is replaced by the following:

Eligibility

(2) In order to be eligible to hold office as a Commissioner, a person must be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

(7) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 1 of the other Act comes into force, paragraph 39(1)(*c*) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, is replaced by the following:

(*c*) a Canadian citizen, within the meaning of the *Citizenship of Canada Act*, in any case where a person who is not a Canadian citizen is also a candidate.

(8) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 1 of the other Act comes into force, paragraph 88(3)(*a*) of the *Public Service Employment Act*, as enacted by section 12 of this Act, is replaced by the following:

(*a*) be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*; and

(9) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 1 of the other Act comes into force, subsection 3(2) of the *Public Service Employment Act*, chapter P-33 of the Re-

version édictée par l'article 2 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

a) être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(6) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 4(2) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Conditions

(2) Il faut, pour être commissaire, être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

(7) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 39(1)*c*) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

c) les citoyens canadiens au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada*, dans les cas où une personne qui n'est pas citoyen canadien est aussi candidat.

(8) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 88(3)*a*) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, dans sa version édictée par l'article 12 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

a) être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

(9) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 3(2) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois

vised Statutes of Canada, 1985, as enacted by section 14 of this Act, is replaced by the following:

révisées du Canada (1985), dans sa version édictée par l'article 14 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

Eligibility

(2) In order to be eligible to hold office as a Commissioner, a person must be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

Conditions

(2) Il faut, pour être commissaire, être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

(10) On the later of the day on which this Act receives royal assent and the day on which section 1 of the other Act comes into force, paragraph 49(2)(*a*) of the *Public Service Employment Act*, chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985, as enacted by section 19 of this Act, is replaced by the following:

(10) À la sanction de la présente loi ou à l'entrée en vigueur de l'article 1 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 49(2)*a*) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985), dans sa version édictée par l'article 19 de la présente loi, est remplacé par ce qui suit :

(*a*) be a Canadian citizen within the meaning of the *Citizenship of Canada Act* or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*; and

a) être citoyen canadien au sens de la *Loi sur la citoyenneté au Canada* ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

Bill C-19

Projet de loi C-19

283. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-19, introduced in the 2nd Session of the 37th Parliament and entitled the *First Nations Fiscal and Statistical Management Act* (the "other Act"), receives royal assent.

283. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-19, déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi sur la gestion financière et statistique des premières nations* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) On the later of the coming into force of subsection 58(1) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 58(1) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 58(1) de l'autre loi, ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 58(1) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Not agent of Her Majesty

58. (1) The Authority is not an agent of Her Majesty or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and employees are not part of the federal public administration.

Not agent of Her Majesty

58. (1) The Authority is not an agent of Her Majesty or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*, and its officers and employees are not part of the federal public administration.

(3) On the later of the coming into force of subsection 113(1) of the other Act and the coming into force of section 8 of this Act, subsection 113(1) of the English version of the other Act is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 113(1) de l'autre loi, ou à celle de l'article 8 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 113(1) de la version anglaise de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion from federal public administration

113. (1) The officers and employees of an institution are not part of the federal public administration.

PART 8

REPEALS

284. The *Public Service Employment Act*, being chapter P-33 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or any of its provisions, is repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

285. The *Public Service Staff Relations Act*, being chapter P-35 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or any of its provisions, is repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

PART 9

COMING INTO FORCE

Coming into force

286. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than sections 1 and 262 to 285, or the provisions of any Act enacted by this Act, come into force on a day or days fixed by order of the Governor in Council.

Part 2 of the *Public Service Labour Relations Act*

(2) Part 2 of the *Public Service Labour Relations Act*, as enacted by section 2 of this Act, or any provision of that Part, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council, made on the recommendation of the Minister, within the meaning of subsection 2(1) of that Act, after consultation with the Chairperson of the Public Service Labour Relations Board appointed under section 12 of that Act.

Exclusion from federal public administration

113. (1) The officers and employees of an institution are not part of the federal public administration.

PARTIE 8

ABROGATIONS

284. Les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, chapitre P-33 des Lois révisées du Canada (1985), sont abrogées à la date ou aux dates fixées par décret.

285. Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, chapitre P-35 des Lois révisées du Canada (1985), sont abrogées à la date ou aux dates fixées par décret.

PARTIE 9

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

286. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 1 et 262 à 285, ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Partie 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

(2) Les dispositions de la partie 2 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*, dans leur version édictée par l'article 2 de la présente loi, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret pris sur recommandation du ministre, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, après consultation du président de la Commission des relations de travail dans la fonction publique nommé conformément à l'article 12 de cette loi.

SCHEDULE 1
(*Section 11*)

SCHEDULE IV
(*Sections 3 and 11*)

PORTIONS OF THE CORE PUBLIC ADMINISTRATION

Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique

Canada Industrial Relations Board
Conseil canadien des relations industrielles

Canada School of Public Service
École de la fonction public du Canada

Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Environmental Assessment Agency
Agence canadienne d'évaluation environnementale

Canadian Forces Grievance Board
Comité des griefs des Forces canadiennes

Canadian Grain Commission
Commission canadienne des grains

Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des droits de la personne

Canadian Human Rights Tribunal
Tribunal canadien des droits de la personne

Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes

Canadian International Development Agency
Agence canadienne de développement international

Canadian International Trade Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Space Agency
Agence spatiale canadienne

Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board
Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports

ANNEXE 1
(*article 11*)

ANNEXE IV
(*articles 3 et 11*)

SECTEURS DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE CENTRALE

Administration du rétablissement agricole des Prairies
Prairie Farm Rehabilitation Administration

Agence canadienne de développement international
Canadian International Development Agency

Agence canadienne d'évaluation environnementale
Canadian Environmental Assessment Agency

Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency

Agence spatiale canadienne
Canadian Space Agency

Archives nationales du Canada
National Archives of Canada

Bibliothèque nationale
National Library

Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports
Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board

Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
Office of the Co-ordinator, Status of Women

Bureau de l'infrastructure du Canada
Office of Infrastructure of Canada

Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones
Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada

Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs

Bureau du Conseil privé
Privy Council Office

Bureau du directeur général des élections
Office of the Chief Electoral Officer

Bureau du surintendant des faillites
Office of the Superintendent of Bankruptcy

Comité des griefs des Forces canadiennes
Canadian Forces Grievance Board

Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee

Canadian Transportation Agency
Office des transports du Canada
Civil Aviation Tribunal
Tribunal de l'aviation civile
Communication Canada
Communication Canada
Competition Tribunal
Tribunal de la concurrence
Copyright Board
Commission du droit d'auteur
Correctional Service of Canada
Service correctionnel du Canada
Director of Soldier Settlement
Directeur de l'établissement de soldats
The Director, The Veterans' Land Act
Directeur des terres destinées aux anciens combattants
Energy Supplies Allocation Board
Office de répartition des approvisionnements d'énergie
Hazardous Materials Information Review Commission
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
Immigration and Refugee Board
Commission de l'immigration et du statut de réfugié
International Joint Commission (Canadian Section)
Commission mixte internationale (section canadienne)
Law Commission of Canada
Commission du droit du Canada
Military Police Complaints Commission
Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire
NAFTA Secretariat — Canadian Section
Secrétariat de l'ALÉNA — Section canadienne
National Archives of Canada
Archives nationales du Canada
National Farm Products Council
Conseil national des produits agricoles
National Library
Bibliothèque nationale
National Parole Board
Commission nationale des libérations conditionnelles
Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada
Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones

Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada
Commission canadienne des droits de la personne
Canadian Human Rights Commission
Commission canadienne des grains
Canadian Grain Commission
Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission
Commission de la fonction publique
Public Service Commission
Commission de l'immigration et du statut de réfugié
Immigration and Refugee Board
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire
Military Police Complaints Commission
Commission du droit d'auteur
Copyright Board
Commission du droit du Canada
Law Commission of Canada
Commission mixte internationale (section canadienne)
International Joint Commission (Canadian Section)
Commission nationale des libérations conditionnelles
National Parole Board
Communication Canada
Communication Canada
Conseil canadien des relations industrielles
Canada Industrial Relations Board
Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses
Hazardous Materials Information Review Commission
Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
Patented Medicine Prices Review Board

Office of Infrastructure of Canada
Bureau de l'infrastructure du Canada
Office of the Chief Electoral Officer
Bureau du directeur général des élections
Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
Bureau du commissaire à la magistrature fédérale
Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles
Office of the Co-ordinator, Status of Women
Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme
Office of the Governor-General's Secretary
Secrétariat du gouverneur général
Office of the Superintendent of Bankruptcy
Bureau du surintendant des faillites
Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada
Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada
Patented Medicine Prices Review Board
Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés
Prairie Farm Rehabilitation Administration
Administration du rétablissement agricole des Prairies
Privy Council Office
Bureau du Conseil privé
Public Service Commission
Commission de la fonction publique
Public Service Staffing Tribunal
Tribunal de la dotation de la fonction publique
Royal Canadian Mounted Police
Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police External Review Committee
Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission
Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada
Staff of the Federal Court
Personnel de la Cour fédérale
Staff of the Supreme Court
Personnel de la Cour suprême
Statistics Canada
Statistique Canada
Tax Court of Canada
Cour canadienne de l'impôt
Veterans Review and Appeal Board
Tribunal des anciens combattants (révision et appel)

Conseil national des produits agricoles
National Farm Products Council
Cour canadienne de l'impôt
Tax Court of Canada
Directeur de l'établissement de soldats
Director of Soldier Settlement
Directeur des terres destinées aux anciens combattants
The Director, The Veterans' Land Act
École de la fonction publique du Canada
Canada School of Public Service
Gendarmerie royale du Canada
Royal Canadian Mounted Police
Office de répartition des approvisionnements d'énergie
Energy Supplies Allocation Board
Office des transports du Canada
Canadian Transportation Agency
Personnel de la Cour fédérale
Staff of the Federal Court
Personnel de la Cour suprême
Staff of the Supreme Court
Secrétariat de l'ALÉNA — Section canadienne
NAFTA Secretariat — Canadian Section
Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
Secrétariat du gouverneur général
Office of the Governor-General's Secretary
Service correctionnel du Canada
Correctional Service of Canada
Statistique Canada
Statistics Canada
Tribunal canadien des droits de la personne
Canadian Human Rights Tribunal
Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal
Tribunal canadien du commerce extérieur
Canadian International Trade Tribunal
Tribunal de la concurrence
Competition Tribunal
Tribunal de la dotation de la fonction publique
Public Service Staffing Tribunal
Tribunal de l'aviation civile
Civil Aviation Tribunal
Tribunal des anciens combattants (révision et appel)
Veterans Review and Appeal Board

SCHEDULE V
(*Sections 3 and 11*)

SEPARATE AGENCIES

Canada Customs and Revenue Agency

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Investment and Savings

Placements Épargne Canada

Canadian Food Inspection Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Institutes of Health Research

Instituts de recherche en santé du Canada

Canadian Nuclear Safety Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Polar Commission

Commission canadienne des affaires polaires

Canadian Security Intelligence Service

Service canadien du renseignement de sécurité

Communications Security Establishment, Department of National Defence

Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale

Financial Consumer Agency of Canada

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Indian Oil and Gas Canada

Pétrole et gaz des Indiens Canada

National Capital Commission

Commission de la capitale nationale

National Energy Board

Office national de l'énergie

National Film Board

Office national du film

National Research Council of Canada

Conseil national de recherches du Canada

National Round Table on the Environment and the Economy

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie

Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Northern Pipeline Agency

Administration du pipe-line du Nord

ANNEXE V
(*articles 3 et 11*)

ORGANISMES DISTINCTS

Administration du pipe-line du Nord

Northern Pipeline Agency

Agence canadienne d'inspection des aliments

Canadian Food Inspection Agency

Agence de la consommation en matière financière du Canada

Financial Consumer Agency of Canada

Agence des douanes et du revenu du Canada

Canada Customs and Revenue Agency

Agence Parcs Canada

Parks Canada Agency

Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada

Office of the Correctional Investigator of Canada

Bureau du surintendant des institutions financières

Office of the Superintendent of Financial Institutions

Bureau du vérificateur général du Canada

Office of the Auditor General of Canada

Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada

Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada

Centre de la sécurité des télécommunications, ministère de la Défense nationale

Communications Security Establishment, Department of National Defence

Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

Security Intelligence Review Committee

Commission canadienne des affaires polaires

Canadian Polar Commission

Commission canadienne de sûreté nucléaire

Canadian Nuclear Safety Commission

Commission de la capitale nationale

National Capital Commission

Commission des relations de travail dans la fonction publique

Public Service Labour Relations Board

Conseil de recherches en sciences humaines

Social Sciences and Humanities Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil national de recherches du Canada

National Research Council of Canada

Office of the Auditor General of Canada
Bureau du vérificateur général du Canada

Office of the Correctional Investigator of Canada
Bureau de l'enquêteur correctionnel du Canada

Office of the Superintendent of Financial Institutions
Bureau du surintendant des institutions financières

Parks Canada Agency
Agence Parcs Canada

Public Service Labour Relations Board
Commission des relations de travail dans la fonction publique

Security Intelligence Review Committee
Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité

Social Sciences and Humanities Research Council
Conseil de recherches en sciences humaines

Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces
Personnel des fonds non publics, Forces canadiennes

Statistics Survey Operations
Opérations des enquêtes statistiques

Instituts de recherche en santé du Canada
Canadian Institutes of Health Research

Office national de l'énergie
National Energy Board

Office national du film
National Film Board

Opérations des enquêtes statistiques
Statistics Survey Operations

Personnel des fonds non publics, Forces canadiennes
Staff of the Non-Public Funds, Canadian Forces

Pétrole et gaz des Indiens Canada
Indian Oil and Gas Canada

Placements Épargne Canada
Canada Investment and Savings

Service canadien du renseignement de sécurité
Canadian Security Intelligence Service

Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
National Round Table on the Environment and the Economy

SCHEDULE 2
(*Section 13*)

SCHEDULE
(*Subsection 39(1)*)

DEFINITIONS

1. For the purposes of subsection 39(1) and this Schedule,

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

"member of the Women's Royal Naval Services" « *personnel du Corps féminin de la Marine royale* »

"member of the Women's Royal Naval Services" means a person who

(*a*) enrolled in the Women's Royal Naval Service,

(*b*) enrolled in Queen Alexandra's Royal Naval Nursing Service or the reserve therefor, or

(*c*) enrolled as a medical or dental practitioner employed with the Medical Branch or Dental Branch of the Royal Navy with naval status for general service;

"person in receipt of a pension by reason of war service" « *pensionné de guerre* »

"person in receipt of a pension by reason of war service" means a person who

(*a*) is in receipt of a pension

(i) by reason of service in World War I, or

(ii) by reason of service only in World War II, and who at the commencement of such service was domiciled in Canada or Newfoundland,

(*b*) has, from causes attributable to that service lost capacity for physical exertion to an extent that makes the person unfit to pursue efficiently the vocation that the person was pursuing before the war, and

ANNEXE 2
(*article 13*)

ANNEXE
(*paragraphe 39(1)*)

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe 39(1) et à la présente annexe.

« ancien combattant » "veteran"

« ancien combattant » Sous réserve du paragraphe 2(1) de la présente annexe, personne qui, selon le cas :

a) pendant la Première Guerre mondiale, était en service actif outre-mer dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation, ou a servi en haute mer sur un navire de guerre de Sa Majesté ou d'un allié de celle-ci, et a quitté le service ou a été démobilisée avec des états de service honorables;

b) pendant la Seconde Guerre mondiale, a été en mission hors de l'hémisphère occidental ou en haute mer sur un navire à bord duquel le service, à l'époque, était considéré comme « temps de mer » pour l'avancement des marins ou l'aurait été si le navire avait été affecté à la marine canadienne, alors qu'elle était en service actif :

(i) soit dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté ou d'un allié de celle-ci, tout en ayant été, au début de son service actif, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve,

(ii) soit dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation canadiennes et, sans avoir été domiciliée au Canada au début de son service actif, est citoyen canadien;

c) pendant la Seconde Guerre mondiale, a servi dans le personnel du Corps féminin de la Marine royale ou du *South African Military Nursing Service* hors de l'hémisphère occidental et était, au début de ce service, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;

(*c*) has not been successfully re-established in any other vocation;

"survivor of a veteran" « *survivant d'un ancien combattant* »

"survivor of a veteran" means the surviving spouse or surviving common-law partner of a person who, being a veteran, died from causes arising during the service by virtue of which the person became a veteran;

"veteran" « *ancien combattant* »

"veteran" means, subject to subsection 2(1) of this Schedule, a person who

(*a*) during World War I was on active service overseas in the naval, army or air forces or who served on the high seas in a seagoing ship of war in the naval forces of His Majesty or of any of the Allies of His Majesty, and who has left that service with an honourable record or has been honourably discharged,

(*b*) during World War II was on active service

(i) in the naval, army or air forces of His Majesty or of any of His Majesty's Allies and at the commencement of that active service was domiciled in Canada or Newfoundland, or

(ii) in the naval, army or air forces of Canada, and, not being domiciled in Canada at the commencement of that active service, is a Canadian citizen,

and who, in the course of that service, performed duties outside of the Western Hemisphere, or on the high seas in a ship or other vessel service that was, at the time the person performed those duties, classed as "sea time" for the purpose of the advancement of naval ratings, or that would have been so classed had the ship or other vessel been in the service of the naval forces of Canada,

(*c*) during World War II served as a member of the Women's Royal Naval Services or as a member of the South African Military Nursing Service outside of the Western Hemisphere and who, at the commencement of her service during

d) d'après le certificat du sous-ministre des Affaires étrangères, a été enrôlée au Canada ou à Terre-Neuve par les autorités du Royaume-Uni pour une mission spéciale accomplie pendant la Seconde Guerre mondiale dans des zones de combat hors de l'hémisphère occidental et était, lors de son enrôlement, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;

e) pendant la Seconde Guerre mondiale a servi hors de l'hémisphère occidental dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté levées au Canada ou à Terre-Neuve, à titre de représentant des *Canadian Legion War Services Inc.*, du Conseil national des *Young Men's Christian Associations of Canada*, des *Knights of Columbus Canadian Army Huts*, ou des *Salvation Army Canadian War Services*, avec l'agrément des autorités militaires compétentes, et était, au début de ce service, domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« hémisphère occidental » "*Western Hemisphere*"

« hémisphère occidental » Les continents de l'Amérique du Nord et de l'Amérique du Sud, leurs eaux territoriales et les îles avoisinantes, y compris Terre-Neuve, les Bermudes et les Antilles, mais à l'exclusion du Groenland, de l'Islande et des îles Aléoutiennes.

« pensionné de guerre » "*person in receipt of a pension by reason of war service*"

« pensionné de guerre » Personne qui, à la fois :

a) reçoit une pension :

(i) soit en raison de ses états de service pendant la Première Guerre mondiale,

(ii) soit en raison de ses états de service pendant la Seconde Guerre mondiale et du fait qu'au début de ce service elle était domiciliée au Canada ou à Terre-Neuve;

World War II, was domiciled in Canada or Newfoundland,

(*d*) has been certified by the Deputy Minister of Foreign Affairs as having been enrolled in Canada or Newfoundland by United Kingdom authorities for special duty during World War II in war areas outside of the Western Hemisphere, and who served outside of the Western Hemisphere, and at the time of enrolment was domiciled in Canada or Newfoundland, or

(*e*) during World War II served outside of the Western Hemisphere with the naval, army or air forces of His Majesty raised in Canada or Newfoundland as a representative of Canadian Legion War Services, Inc., the National Council of the Young Men's Christian Associations of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts, or Salvation Army Canadian War Services, was authorized so to serve by the appropriate naval, army or air force authority and who, at the commencement of that service with those forces during World War II, was domiciled in Canada or Newfoundland;

"Western Hemisphere" « *hémisphère occidental* »

"Western Hemisphere" means the continents of North and South America, the islands adjacent thereto and the territorial waters thereof, including Newfoundland, Bermuda and the West Indies, but excluding Greenland, Iceland and the Aleutian Islands;

"World War I" « *Première Guerre mondiale* »

"World War I" means the war declared by His Majesty on August 4, 1914 against the Empire of Germany and subsequently against other powers;

"World War II" « *Seconde Guerre mondiale* »

"World War II" means the war declared by His Majesty on the September 10, 1939 against the German Reich and subsequently against Italy, Finland, Hungary, Rumania and Japan.

2. (1) The definition "veteran" in section 1 of this Schedule does not include a person who

b) pour des causes attribuables à son service, a perdu la capacité de fournir un effort physique au point d'être inapte à exercer avec efficacité le métier qu'elle exerçait avant la guerre;

c) n'a pas réussi à s'établir dans un autre emploi.

« personnel du Corps féminin de la Marine royale » *"member of the Women's Royal Naval Services"*

« personnel du Corps féminin de la Marine royale » Personnes enrôlées :

a) soit dans le Corps féminin de la Marine royale;

b) soit dans le *Queen Alexandra's Royal Naval Nursing Service* ou la réserve de celui-ci;

c) soit comme médecins ou dentistes au Service médical ou au Service dentaire de la Marine royale, avec les qualités requises par le service naval pour le service général.

« Première Guerre mondiale » *"World War I"*

« Première Guerre mondiale » Guerre déclarée par Sa Majesté le 4 août 1914 à l'Empire allemand (II[e] Reich) et, par la suite, à d'autres puissances.

« Seconde Guerre mondiale » *"World War II"*

« Seconde Guerre mondiale » Guerre déclarée par Sa Majesté le 10 septembre 1939 au III[e] Reich allemand et, par la suite, à l'Italie, à la Finlande, à la Hongrie, à la Roumanie et au Japon.

« survivant d'un ancien combattant » *"survivor of a veteran"*

« survivant d'un ancien combattant » L'époux survivant ou le conjoint de fait survivant d'une personne décédée des suites de la guerre au titre de laquelle elle était ancien combattant.

2. (1) N'est pas considérée comme ancien combattant la personne qui :

(*a*) served outside of the Western Hemisphere or on the high seas only in that the person was a passenger in an aircraft, ship or other vessel, or only in that the person underwent a limited period of training in an aircraft, ship or other vessel incidental to a program of instruction, or

(*b*) by reason of the misconduct of the person, since September 10, 1939, ceased to serve in the naval, army or air forces of His Majesty or of any of His Majesty's Allies, to be a member of the Women's Royal Naval Services or the South African Military Nursing Service, to be enrolled for the special duty mentioned in the definition "veteran" in section 1 of this Schedule or to serve with the forces as a representative of Canadian Legion War Services Inc., the National Council of the Young Men's Christian Associations of Canada, Knights of Columbus Canadian Army Huts or Salvation Army Canadian War Services.

(2) For the purpose of determining whether a person is a veteran, World War II is deemed to have terminated

(*a*) in respect of service in connection with operations in the European and Mediterranean Theatres of War, on May 8, 1945; and

(*b*) in respect of service in connection with operations in the Pacific Theatre of War, on August 15, 1945.

a) soit s'est trouvée hors de l'hémisphère occidental ou en haute mer seulement en qualité de passager dans un aéronef ou navire, ou seulement pour une période limitée d'entraînement sur l'un de ces véhicules, dans le cadre d'un programme d'instruction;

b) soit, pour faute ou manquement au devoir militaire, a cessé, depuis le 10 septembre 1939, de servir dans la marine, l'armée de terre ou l'aviation de Sa Majesté ou d'un allié de celle-ci, ou de servir dans ces forces à titre de représentant des *Canadian Legion War Services Inc.*, du Conseil national des *Young Men's Christian Associations of Canada*, des *Knights of Columbus Canadian Army Huts*, ou des *Salvation Army Canadian War Services*, ou encore dans le personnel du Corps féminin de la Marine royale ou du *South African Military Nursing Service*, ou d'être affectée à une mission spéciale au sens de la définition de « ancien combattant » à l'article 1 de la présente annexe.

(2) Pour l'attribution du statut d'ancien combattant, la Seconde Guerre mondiale est réputée avoir pris fin :

a) le 8 mai 1945 en ce qui concerne les opérations sur les théâtres de guerre européen et méditerranéen;

b) le 15 août 1945 en ce qui concerne les opérations sur le théâtre de guerre du Pacifique.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

B
B56

Publica

C-26

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act, to enact the VIA Rail Canada Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, February 25, 2003

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-26

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire, édictant la Loi sur VIA Rail Canada et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 25 février 2003

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

APR 0 2005

0216

C-26

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act, to enact the VIA Rail Canada Act and to make consequential amendments to other Acts

First reading, February 25, 2003

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-26

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire, édictant la Loi sur VIA Rail Canada et modifiant d'autres lois en conséquence

Première lecture le 25 février 2003

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

90216

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act, to enact the VIA Rail Canada Act and to make consequential amendments to other Acts*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire, édictant la Loi sur VIA Rail Canada et modifiant d'autres lois en conséquence* ».

Summary

PART 1

Part 1 amends the *Canada Transportation Act*. Certain amendments apply to all modes of transportation, including those that clarify the national transportation policy and the operation of the *Competition Act* in the transportation sector, create a mediation process for transportation matters, modify requirements regarding the provision of information to the Minister of Transport and modify and extend provisions regarding mergers and acquisitions of air transportation undertakings to all transportation undertakings.

This Part amends the Act with respect to air transportation. It includes provisions for licensing of domestic service providers, for full price disclosure in advertising and for making available to the public tariffs and terms and conditions of carriage. It also includes requirements for air carriers to permit, in certain circumstances, connection to their routes and access to their loyalty marketing programs.

This Part amends the Act with respect to railway transportation. It includes the creation of a mechanism for dealing with complaints concerning noise resulting from the construction or operation of railways and the modification of provisions relating to the fixing of rates payable by shippers for transport of goods and of provisons dealing with the transfer and discontinuance of operation of railway lines. It also establishes a mechanism for resolving disputes between public passenger service providers and railway companies regarding the use of railway company equipment and facilities.

This Part amends the Act to provide an approval mechanism for the construction or alteration of international bridges and tunnels.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Sommaire

PARTIE 1

La partie 1 modifie la *Loi sur les transports au Canada*. Certaines modifications visent tous les modes de transport. Entre autres, elles clarifient la politique nationale des transports et l'application de la *Loi sur la concurrence* en matière de transport, créent un processus de médiation et modifient les dispositions régissant la communication de renseignements au ministre des Transports. En plus de modifier les dispositions régissant les fusions et les acquisitions d'entreprises de transport aérien, les modifications prévoient leur application à tous les modes de transport.

Certaines modifications sont propres au transport aérien. Entre autres, elles traitent de la délivrance de licences aux fournisseurs de service intérieur, de la communication complète, dans la publicité, des prix et conditions de transport et de l'obligation de permettre au public de consulter ceux-ci. De plus, elles obligent, dans certains cas, les transporteurs aériens à autoriser d'autres transporteurs aériens à utiliser leurs parcours et à leur donner accès à leurs programmes de fidélisation.

D'autres modifications sont propres au transport ferroviaire. Entre autres, elles prévoient la création d'un mode de règlement des plaintes portant sur le bruit produit par la construction ou l'exploitation de chemins de fer, régissent la fixation des prix exigés des expéditeurs pour le transport de leurs marchandises et modifient le régime applicable au transfert ou à la cessation d'exploitation des lignes de chemin de fer. De plus, elles prévoient un mécanisme de règlement des différends relatifs à l'utilisation d'équipements ou d'installations des compagnies de chemin de fer par les sociétés de transport publiques.

Enfin, de nouvelles dispositions subordonnent la construction ou la modification de ponts ou tunnels internationaux à l'obtention d'un agrément.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

PART 2

Part 2 amends the *Railway Safety Act* to include provisions for the appointment of police constables with respect to railway companies and procedures for dealing with complaints concerning them.

PART 3

Part 3 enacts a new Act governing VIA Rail Canada, including its mandate to provide passenger rail service in Canada.

PART 4

Part 4 makes consequential and coordinating amendments and provides for the coming into force of the various provisions.

PARTIE 2

La partie 2 modifie la *Loi sur la sécurité ferroviaire* afin de permettre la nomination d'agents de police à l'égard des compagnies de chemin de fer et de régir le règlement des plaintes concernant ceux-ci.

PARTIE 3

La partie 3 édicte une nouvelle loi qui régit VIA Rail Canada et qui précise sa mission : assurer un service de transport ferroviaire de passagers au Canada.

PARTIE 4

La partie 4 comporte les modifications découlant des autres parties et les dispositions de coordination et d'entrée en vigueur.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND THE CANADA TRANSPORTATION ACT AND THE RAILWAY SAFETY ACT, TO ENACT THE VIA RAIL CANADA ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

PART 1

CANADA TRANSPORTATION ACT

2-65. *Canada Transportation Act*

PART 2

RAILWAY SAFETY ACT

66. *Railway Safety Act*

PART 3

VIA RAIL CANADA ACT

67. Enactment of Act

AN ACT TO CONTINUE VIA RAIL CANADA INC. UNDER THE NAME VIA RAIL CANADA

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

CONTINUANCE

3. Continuance of VIA Rail Canada Inc.
4. Charter
5. Cessation of former legal regime
6. Cancellation of shares

MINISTER

7. Minister responsible

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA ET LA LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE, ÉDICTANT LA LOI SUR VIA RAIL CANADA ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

PARTIE 1

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

2-65. *Loi sur les transports au Canada*

PARTIE 2

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

66. *Loi sur la sécurité ferroviaire*

PARTIE 3

LOI SUR VIA RAIL CANADA

67. Édiction de la loi

LOI CONCERNANT LA PROROGATION DE VIA RAIL CANADA INC. SOUS LE NOM DE « VIA RAIL CANADA »

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

PROROGATION

3. Prorogation de VIA Rail Canada Inc.
4. Loi constitutive
5. Fin du régime juridique antérieur
6. Annulation des actions

MINISTRE DE TUTELLE

7. Ministre de tutelle

MANDATE, CAPACITY AND POWERS

8. Mandate
9. Legal capacity
10. Not an agent of Her Majesty

HEAD OFFICE

11. Head office

BOARD OF DIRECTORS

Establishment

12. Composition

Chair

13. Role of chair

Chief Executive Officer

14. Role of chief executive officer

TRANSITIONAL PROVISIONS

15. Directors continued
16. References
17. Property
18. Rights and obligations
19. Legal actions or claims
20. By-laws

PART 4

CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

68. ***Air Canada Public Participation Act***
69. ***Canada Labour Code***
70-74. ***Competition Act***
75-76. ***Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act***
77-78. ***Financial Administration Act***
79-80. ***Payments in Lieu of Taxes Act***
81. **Regulations and Other Instruments**

Coordinating Amendments

82. ***Canada Transportation Act***
83. ***Transportation Appeal Tribunal of Canada Act***

Coming into Force

84. **Coming into force**

MISSION ET CAPACITÉ

8. Mission
9. Capacité
10. Qualité de non-mandataire

SIÈGE

11. Siège

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Constitution

12. Composition

Président du conseil

13. Attributions

Premier dirigeant

14. Attributions

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

15. Administrateurs
16. Mentions de VIA Rail Canada Inc.
17. Propriété des biens
18. Droits et obligations
19. Causes d'action déjà nées
20. Règlements administratifs

PARTIE 4

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

68. ***Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada***
69. ***Code canadien du travail***
70-74. ***Loi sur la concurrence***
75-76. ***Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces***
77-78. ***Loi sur la gestion des finances publiques***
79-80. ***Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts***
81. **Règlements et autres textes d'application**

Dispositions de coordination

82. ***Loi sur les transports au Canada***
83. ***Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada***

Entrée en vigueur

84. **Entrée en vigueur**

BILL C-26 **PROJET DE LOI C-26**

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-26

An Act to amend the Canada Transportation Act and the Railway Safety Act, to enact the VIA Rail Canada Act and to make consequential amendments to other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Transportation Amendment Act*.

PART 1

CANADA TRANSPORTATION ACT

1996, c. 10

2. Subsection 4(2) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

Competition Act

(2) Subject to subsection (3), nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the *Competition Act* where the enforcement of that Act is undertaken by or on behalf of the Commissioner of Competition or the Attorney General of Canada.

International agreements or conventions

(3) In the event of any inconsistency or conflict between an international agreement or convention respecting air services to which Canada is a party and the *Competition Act*, the provisions of the agreement or convention prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

3. Section 5 of the Act is replaced by the following:

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-26

Loi modifiant la Loi sur les transports au Canada et la Loi sur la sécurité ferroviaire, édictant la Loi sur VIA Rail Canada et modifiant d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi modifiant la législation régissant les transports*.

PARTIE 1

LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA

1996, ch. 10

2. Le paragraphe 4(2) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

Loi sur la concurrence

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à la *Loi sur la concurrence* dans les cas où le contrôle d'application de cette loi est assuré par le commissaire de la concurrence ou par le procureur général du Canada ou pour le compte de l'un ou l'autre.

Conventions ou accords internationaux

(3) En cas d'incompatibilité ou de conflit entre une convention internationale ou un accord international sur les services aériens dont le Canada est signataire et les dispositions de la *Loi sur la concurrence*, la convention ou l'accord l'emporte dans la mesure de l'incompatibilité ou du conflit.

3. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

EXPLANATORY NOTES

Canada Transportation Act

Clause 2: Subsection 4(3) is new. Subsection 4(2) reads as follows:

(2) Nothing in or done under the authority of this Act affects the operation of the *Competition Act*.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les transports au Canada

Article 2 : Le paragraphe 4(3) est nouveau. Texte du paragraphe 4(2) :

(2) La présente loi et les actes accomplis sous son régime ne portent pas atteinte à la *Loi sur la concurrence*.

Clause 3: Section 5 reads as follows:

Article 3 : Texte de l'article 5 :

Declaration

5. It is declared that an economic and efficient transportation system that is safe and secure and respects the environment is essential to serve the needs of users of transportation services and to maintain the well-being of Canadians and that those objectives are most likely to be achieved under conditions ensuring that

(*a*) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services;

(*b*) regulation occurs only if it is necessary to achieve economic, environmental or social outcomes that cannot be achieved sufficiently by competition and market forces and it does not unduly favour, or reduce the inherent advantages of, any particular mode of transportation;

(*c*) the best use is made of all available modes of transportation at the lowest cost;

(*d*) the price paid by users for transportation services better reflects the full cost of services chosen;

(*e*) transportation services are accessible without undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities; and

(*f*) governments and the private sector work together for the achievement of an integrated transportation system.

Déclaration

5. Il est déclaré qu'un système de transport rentable et bien adapté qui est sûr et sécuritaire et respecte l'environnement est essentiel à la satisfaction des besoins des usagers des services de transport comme au bien-être des Canadiens et que ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser dans des conditions propres à faire en sorte que :

a) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que la chose est possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

b) la réglementation ne soit utilisée que si elle est nécessaire pour l'obtention de résultats de nature économique, environnementale ou sociale que la concurrence et les forces du marché ne suffisent pas à réaliser, sans pour autant indûment favoriser un mode de transport donné ou en réduire les avantages inhérents;

c) la meilleure utilisation soit faite, aux moindres frais globaux, de tous les modes de transport existants;

d) le prix payé par les usagers pour les services de transport reflète mieux le coût total des services choisis;

e) les services de transport soient accessibles sans obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience;

f) les secteurs public et privé travaillent ensemble pour la mise en place d'un système de transport intégré.

4. (1) Subsections 27(2) and (3) of the Act are repealed.

(2) Subsection 27(5) of the Act is repealed.

4. (1) Les paragraphes 27(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 27(5) de la même loi est abrogé.

5. The Act is amended by adding the following after section 36:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

Mediation

Request by parties

36.1 (1) If there is a dispute concerning a matter within the jurisdiction of the Agency, all the parties to the dispute may, by agreement, make a request to the Agency for mediation. On receipt of the request, the Agency shall refer the dispute for mediation.

Médiation

Demande des parties

36.1 (1) Les parties entre lesquelles survient un différend sur toute question relevant de la compétence de l'Office peuvent d'un commun accord faire appel à la médiation de celui-ci. Le cas échéant, l'Office renvoie sans délai le différend à la médiation.

5. It is hereby declared that a safe, economic, efficient and adequate network of viable and effective transportation services accessible to persons with disabilities and that makes the best use of all available modes of transportation at the lowest total cost is essential to serve the transportation needs of shippers and travellers, including persons with disabilities, and to maintain the economic well-being and growth of Canada and its regions and that those objectives are most likely to be achieved when all carriers are able to compete, both within and among the various modes of transportation, under conditions ensuring that, having due regard to national policy, to the advantages of harmonized federal and provincial regulatory approaches and to legal and constitutional requirements,

(*a*) the national transportation system meets the highest practicable safety standards,

(*b*) competition and market forces are, whenever possible, the prime agents in providing viable and effective transportation services,

(*c*) economic regulation of carriers and modes of transportation occurs only in respect of those services and regions where regulation is necessary to serve the transportation needs of shippers and travellers and that such regulation will not unfairly limit the ability of any carrier or mode of transportation to compete freely with any other carrier or mode of transportation,

(*d*) transportation is recognized as a key to regional economic development and that commercial viability of transportation links is balanced with regional economic development objectives so that the potential economic strengths of each region may be realized,

(*e*) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, bears a fair proportion of the real costs of the resources, facilities and services provided to that carrier or mode of transportation at public expense,

(*f*) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, receives fair and reasonable compensation for the resources, facilities and services that it is required to provide as an imposed public duty,

(*g*) each carrier or mode of transportation, as far as is practicable, carries traffic to or from any point in Canada under fares, rates and conditions that do not constitute

(i) an unfair disadvantage in respect of any such traffic beyond the disadvantage inherent in the location or volume of the traffic, the scale of operation connected with the traffic or the type of traffic or service involved,

(ii) an undue obstacle to the mobility of persons, including persons with disabilities,

(iii) an undue obstacle to the interchange of commodities between points in Canada, or

(iv) an unreasonable discouragement to the development of primary or secondary industries, to export trade in or from any region of Canada or to the movement of commodities through Canadian ports, and

(*h*) each mode of transportation is economically viable,

and this Act is enacted in accordance with and for the attainment of those objectives to the extent that they fall within the purview of subject-matters under the legislative authority of Parliament relating to transportation.

Clause 4: (1) Subsections 27(2) and (3) read as follows:

5. Il est déclaré que, d'une part, la mise en place d'un réseau sûr, rentable et bien adapté de services de transport viables et efficaces, accessibles aux personnes ayant une déficience, utilisant au mieux et aux moindres frais globaux tous les modes de transport existants, est essentielle à la satisfaction des besoins des expéditeurs et des voyageurs — y compris des personnes ayant une déficience — en matière de transports comme à la prospérité et à la croissance économique du Canada et de ses régions, et, d'autre part, que ces objectifs sont plus susceptibles de se réaliser en situation de concurrence de tous les transporteurs, à l'intérieur des divers modes de transport ou entre eux, à condition que, compte dûment tenu de la politique nationale, des avantages liés à l'harmonisation de la réglementation fédérale et provinciale et du contexte juridique et constitutionnel :

a) le réseau national des transports soit conforme aux normes de sécurité les plus élevées possible dans la pratique;

b) la concurrence et les forces du marché soient, chaque fois que la chose est possible, les principaux facteurs en jeu dans la prestation de services de transport viables et efficaces;

c) la réglementation économique des transporteurs et des modes de transport se limite aux services et aux régions à propos desquels elle s'impose dans l'intérêt des expéditeurs et des voyageurs, sans pour autant restreindre abusivement la libre concurrence entre transporteurs et entre modes de transport;

d) les transports soient reconnus comme un facteur primordial du développement économique régional et que soit maintenu un équilibre entre les objectifs de rentabilité des liaisons de transport et ceux de développement économique régional en vue de la réalisation du potentiel économique de chaque région;

e) chaque transporteur ou mode de transport supporte, dans la mesure du possible, une juste part du coût réel des ressources, installations et services mis à sa disposition sur les fonds publics;

f) chaque transporteur ou mode de transport soit, dans la mesure du possible, indemnisé, de façon juste et raisonnable, du coût des ressources, installations et services qu'il est tenu de mettre à la disposition du public;

g) les liaisons assurées en provenance ou à destination d'un point du Canada par chaque transporteur ou mode de transport s'effectuent, dans la mesure du possible, à des prix et selon des modalités qui ne constituent pas :

(i) un désavantage injuste pour les autres liaisons de ce genre, mis à part le désavantage inhérent aux lieux desservis, à l'importance du trafic, à l'ampleur des activités connexes ou à la nature du trafic ou du service en cause,

(ii) un obstacle abusif à la circulation des personnes, y compris les personnes ayant une déficience,

(iii) un obstacle abusif à l'échange des marchandises à l'intérieur du Canada,

(iv) un empêchement excessif au développement des secteurs primaire ou secondaire, aux exportations du Canada ou de ses régions, ou au mouvement des marchandises par les ports canadiens;

h) les modes de transport demeurent rentables.

Il est en outre déclaré que la présente loi vise la réalisation de ceux de ces objectifs qui portent sur les questions relevant de la compétence législative du Parlement en matière de transports.

Article 4 : (1) Texte des paragraphes 27(2) et (3) :

Referral by Agency

(2) The Agency may, on its own initiative, refer for mediation a dispute concerning any matter that is before it.

(2) L'Office peut de son propre chef renvoyer à la médiation tout différend dont il est saisi.

Renvoi à la médiation par l'Office

Appointment of mediator

(3) When a dispute is referred for mediation, the Chairperson shall appoint one or two persons to mediate the dispute.

(3) En cas de renvoi à la médiation par l'Office, le président nomme une ou deux personnes pour procéder à celle-ci.

Nomination d'un médiateur

Mediator not to act in other proceedings

(4) A person who is appointed to mediate a dispute may not act in any other proceedings before the Agency in relation to that matter.

(4) Aucune personne ainsi nommée ne peut agir dans le cadre d'autres procédures devant l'Office à l'égard des questions faisant l'objet de la médiation.

Impossibilité d'agir

Confidentiality of mediation

(5) All matters relating to the mediation of a dispute shall be kept confidential, unless the parties to the dispute otherwise agree, and information provided by a party for the purposes of mediation shall not be used for any other purpose without the consent of that party.

(5) Sauf accord contraire entre les parties, tout ce qui se rapporte à la médiation d'un différend est tenu confidentiel; sauf consentement de la partie, les renseignements qu'elle fournit aux fins de médiation ne peuvent servir à d'autres fins.

Caractère confidentiel

Time limit for completion of mediation

(6) Unless the parties to a dispute otherwise agree, the mediation of the dispute shall be completed within 30 days after the dispute is referred for mediation.

(6) Sauf accord contraire entre les parties, la médiation doit être terminée dans un délai de trente jours suivant le renvoi.

Délai

Effect of mediation on proceedings

(7) The mediation has the effect of

(*a*) staying for the period of the mediation any proceedings before the Agency in so far as they relate to a matter that is the subject of the mediation; and

(*b*) extending the time within which the Agency may make a decision or determination under this Act with regard to those proceedings by the period of the mediation.

(7) La médiation a pour effet :

a) de suspendre, jusqu'à ce qu'elle prenne fin, les procédures dans toute affaire dont l'Office est saisi, dans la mesure où elles touchent les questions faisant l'objet de la médiation;

b) de prolonger, d'une période équivalant à sa durée, le délai dont dispose l'Office pour rendre en vertu de la présente loi une décision à l'égard de ces procédures.

Effet de la médiation sur les procédures

Filing of mediation agreement

(8) An agreement that is reached as a result of mediation may be filed with the Agency and, after filing, is enforceable as if it were an order of the Agency.

(8) L'accord éventuellement conclu au terme de la médiation peut être déposé devant l'Office; le cas échéant, il est assimilé à un arrêté de l'Office en vue de son exécution.

Dépôt de l'accord conclu

6. (1) The portion of subsection 50(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

6. (1) Le passage du paragraphe 50(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

(2) Where an application is made to the Agency by a shipper in respect of a transportation rate or service, the Agency may grant the relief sought, in whole or in part, but in making its decision the Agency must be satisfied, after considering the circumstances of the particular case, that the applicant would suffer substantial commercial harm if the relief were not granted.

(3) The circumstances to be considered by the Agency in making its decision under subsection (2) may include, but are not limited to, the following:

(*a*) the market or market conditions relating to the goods involved;

(*b*) the location and volume of traffic of the goods;

(*c*) the scale of operation connected with the traffic;

(*d*) the type of traffic or service involved;

(*e*) the availability to the applicant of alternative means of transporting the goods; and

(*f*) any other matters that appear to the Agency to be relevant.

(2) Subsection 27(5) reads as follows:

(5) This section does not apply in respect of final offer arbitration under Part IV.

Clause 5: New.

(2) L'Office n'acquiesce à tout ou partie de la demande d'un expéditeur relative au prix ou au service d'un envoi que s'il estime, compte tenu des circonstances, que celui-ci subirait autrement un préjudice commercial important.

(3) Les circonstances peuvent notamment comprendre :

a) le marché et les conditions du marché qui ont trait aux marchandises en cause;

b) les lieux desservis et l'importance du trafic;

c) l'ampleur des activités connexes;

d) la nature du trafic ou du service en cause;

e) la possibilité pour l'expéditeur de faire appel à un autre mode de transport des marchandises;

f) tout autre élément que l'Office estime pertinent.

(2) Texte du paragraphe 27(5) :

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'arbitrage prévu par la partie IV.

Article 5 : Nouveau.

Clause 6: (1) and (2) The relevant portion of subsection 50(1) reads as follows:

Article 6 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 50(1) :

Regulations re information

50. (1) The Governor in Council may make regulations requiring any persons referred to in subsection (1.1) who are subject to the legislative authority of Parliament to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

50. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger des personnes visées au paragraphe (1.1) qui sont assujetties à la compétence législative du Parlement qu'elles lui fournissent les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue :

Règlements relatifs aux renseignements

(2) Paragraph 50(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) reporting under section 52;

(2) L'alinéa 50(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de la préparation du rapport prévu à l'article 52;

(3) Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Persons referred to

(1.1) The persons for the purposes of subsection (1) are

(*a*) carriers;

(*b*) owners or operators of

(i) transportation undertakings,

(ii) transportation works, infrastructure, facilities or assets, and

(iii) grain handling undertakings;

(*c*) providers of services in relation to transportation, including

(i) the Canadian Air Transport Security Authority established by subsection 5(1) of the *Canadian Air Transport Security Authority Act*,

(ii) NAV CANADA, a corporation incorporated on May 26, 1995 under Part II of the *Canada Corporations Act*, and

(iii) Pilotage Authorities named in the schedule to the *Pilotage Act*; and

(*d*) any other person or class of persons specified in the regulations.

(1.1) Les personnes en cause sont les suivantes :

Personnes visées

a) les transporteurs;

b) les propriétaires ou exploitants :

(i) d'entreprises de transport,

(ii) d'ouvrages, d'infrastructures ou d'installations de transport ou d'autres biens liés au transport,

(iii) d'entreprises de manutention de grain;

c) les fournisseurs de services en matière de transport, notamment :

(i) l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien, créée par le paragraphe 5(1) de la *Loi sur l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien*,

(ii) la société NAV CANADA, constituée le 26 mai 1995 aux termes de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*,

(iii) les administrations de pilotage dont le nom figure à l'annexe de la *Loi sur le pilotage*;

d) les personnes — ou catégories de personnes — précisées dans le règlement.

7. The Act is amended by adding the following after section 50:

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 50, de ce qui suit :

50. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations requiring carriers or transportation or grain handling undertakings to which the legislative authority of Parliament extends to provide information to the Minister, when and in the form and manner that the regulations may specify, for the purposes of

. . .

(*b*) annual reporting under section 52;

(3) New.

Clause 7: New.

50. (1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, par règlement, exiger des transporteurs ou des exploitants d'entreprises de transport ou de manutention de grain assujettis à la compétence législative du Parlement de lui fournir les renseignements, aux dates, en la forme et de la manière précisées dans le règlement, en vue :

. . .

b) de la préparation du rapport annuel prévu à l'article 52;

(3) Nouveau.

Article 7 : Nouveau.

Information already provided

50.1 For the purposes of subsection 50(1), if any information referred to in that subsection has already been provided to a department or agency of the Government of Canada, the Minister may request that department or agency to provide the information to the Minister.

Renseignements déjà fournis

50.1 Pour l'application du paragraphe 50(1), le ministre peut demander, au ministère ou à l'organisme fédéral à qui les renseignements ont déjà été fournis, de les lui communiquer.

2000, c. 16, s. 2

8. (1) Subsection 51(2) of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 16, art. 2

8. (1) Le paragraphe 51(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Administrative use of information

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(*a*) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of, or adviser to, Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament or for the purposes of the development of policies;

(*b*) the communication of information to persons referred to in paragraph 50(1.1)(*c*) that is necessary for them to carry out their duties and functions;

(*c*) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person;

(*d*) the communication of information by the Minister for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system; or

(*e*) the communication of information that is available to, or ascertainable by, the public.

Usage administratif des renseignements

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé ou conseiller de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale ou en vue de l'élaboration d'orientations;

b) d'empêcher la communication de renseignements à toute personne visée à l'alinéa 50(1.1)*c*) si cela est nécessaire dans l'exercice de ses attributions;

c) d'empêcher la communication de renseignements sous forme de compilation qui ne permet pas d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci;

d) d'empêcher la communication par le ministre de renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain;

e) d'empêcher la communication de renseignements auxquels le public a accès ou qu'il peut obtenir.

Terms and conditions

(2.1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the terms and conditions for the communication of information referred to in subsection (2).

Modalités de la communication

(2.1) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements régissant les modalités de la communication de renseignements visée au paragraphe (2).

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 51 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Clause 8: (1) Subsection 51(2.1) is new. Subsection 51(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) does not apply so as to prohibit

(*a*) the communication of information to the Agency or to a minister of the Crown in right of Canada, the agent of any such minister or an officer or employee of Her Majesty in right of Canada for the purposes of the administration of this Act or any other Act of Parliament;

(*b*) the reporting of information in an aggregated form that prevents information obtained from an identifiable person from being related to that person; or

(*c*) the communication of information by the Minister for the purpose of monitoring the grain transportation and handling system.

(2) New.

Article 8 : (1) Le paragraphe 51(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 51(2) :

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet :

a) d'empêcher la communication de renseignements à l'Office, à un ministre fédéral ou à son représentant, ou à un employé de Sa Majesté du chef du Canada dans le cadre de l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale;

b) d'interdire la communication de renseignements sous forme de compilation qui empêche d'associer les renseignements obtenus d'une personne identifiable à celle-ci;

c) d'empêcher la communication par le ministre de renseignements visant la surveillance du système de transport et de manutention du grain.

(2) Nouveau.

Requirement for other persons to maintain confidentiality

(4) Any person who receives information from the Minister that is confidential under this Act shall not knowingly disclose that information and shall take the measures necessary to maintain its confidentiality.

Obligation de ceux à qui les renseignements sont communiqués

(4) La personne à qui le ministre communique des renseignements qui sont confidentiels en application de la présente loi ne peut, sciemment, les communiquer; elle prend les mesures nécessaires pour en préserver le caractère confidentiel.

9. (1) The portion of subsection 52(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

9. (1) Le passage du paragraphe 52(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Industry review

52. (1) Every two years the Minister shall prepare, and lay before the Senate and the House of Commons within the year after the end of the two-year period, a report briefly reviewing the state of transportation in Canada, including

Rapport du ministre

52. (1) Le ministre prépare tous les deux ans un rapport — qu'il dépose devant le Sénat et la Chambre des communes au cours de l'année suivant l'expiration de cette période — résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :

(2) Subsection 52(2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 52(2) de la même loi est abrogé.

10. (1) Subsections 53(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

10. (1) Les paragraphes 53(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Statutory review

53. (1) The Minister shall, no later than 2010, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation or to transportation activities under the legislative authority of Parliament.

Examen complet

53. (1) Le ministre nomme, au plus tard en 2010, une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

Objective of review

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with a transportation system that is consistent with the national transportation policy set out in section 5 and, where necessary or desirable, may recommend amendments to

(*a*) the national transportation policy; and

(*b*) the legislation referred to in subsection (1).

But de l'examen

(2) Les personnes qui effectuent l'examen vérifient si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport qui est conforme à la politique nationale des transports visée à l'article 5. Si elles l'estiment utile, elles peuvent recommander des modifications :

a) à cette politique;

b) aux lois visées au paragraphe (1).

(2) Subsection 53(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 53(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Report

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within 18 months after the appointment referred to in subsection (1).

Rapport

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur celui-ci présenté au ministre, dans les dix-huit mois suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

Clause 9: (1) The relevant portion of subsection 52(1) reads as follows:

52. (1) Each year the Minister shall, before the end of May, lay before Parliament a report briefly reviewing the state of transportation in Canada in respect of the preceding year, including

(2) Subsection 52(2) reads as follows:

(2) Information required to be provided under subsection (1) may include the following:

(*a*) financial data;

(*b*) traffic and operating statistics; and

(*c*) fitness and ownership information.

Clause 10: (1) Subsections 53(1) and (2) read as follows:

53. (1) The Minister shall, no later than four years after the day this Act comes into force, appoint one or more persons to carry out a comprehensive review of the operation of this Act and any other Act of Parliament for which the Minister is responsible that pertains to the economic regulation of a mode of transportation and transportation activities under the legislative authority of Parliament.

(2) The person or persons conducting the review shall assess whether the legislation referred to in subsection (1) provides Canadians with an efficient, effective, flexible and affordable transportation system, and, where necessary or desirable, recommend amendments to

(*a*) the national transportation policy set out in section 5; and

(*b*) the legislation referred to in subsection (1).

(2) Subsection 53(5) reads as follows:

(5) The review shall be completed and a report of the review submitted to the Minister within one year after the appointment referred to in subsection (1).

Article 9 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 52(1) :

52. (1) Chaque année, avant la fin du mois de mai, le ministre dépose devant le Parlement, pour l'année précédente, un rapport résumant la situation des transports au Canada et traitant notamment :

(2) Texte du paragraphe 52(2) :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'année civile au cours de laquelle la présente loi entre en vigueur si celle-ci n'a pas été en vigueur pendant plus de quatre mois au cours de cette année.

Article 10 : (1) Texte des paragraphes 53(1) et (2) :

53. (1) Le ministre, dans les quatre ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, nomme une ou plusieurs personnes chargées de procéder à un examen complet de l'application de la présente loi et de toute autre loi fédérale dont le ministre est responsable et qui porte sur la réglementation économique d'un mode de transport ou sur toute activité de transport assujettie à la compétence législative du Parlement.

(2) La personne ou les personnes qui effectuent l'examen doivent déterminer si les lois visées au paragraphe (1) fournissent aux Canadiens un système de transport efficace, flexible et abordable. Ces personnes peuvent, si elles l'estiment utile, recommander des modifications :

a) à la politique nationale des transports prévue à l'article 5;

b) aux lois visées au paragraphe (1).

(2) Texte du paragraphe 53(5) :

(5) L'examen doit être terminé, et le rapport sur ce dernier présenté au ministre, dans l'année suivant la date de la nomination prévue au paragraphe (1).

11. The Act is amended by adding the following after section 53:

Review of Mergers and Acquisitions

Notice

53.1 (1) Every person who is required to notify the Commissioner of Competition under subsection 114(1) of the *Competition Act* of a proposed transaction that involves a transportation undertaking shall, at the same time as the Commissioner is notified and, in any event, not later than the date by which the person is required to notify the Commissioner,

(*a*) give notice of the proposed transaction to the Minister; and

(*b*) in the case of a proposed transaction that involves an air transportation undertaking, also give notice of the transaction to the Agency.

Information

(2) A notice given to the Minister or to the Agency shall, subject to the regulations, contain the information required under subsection 114(1) of the *Competition Act*. The notice shall also contain any information with respect to the public interest as it relates to national transportation that is required under any guidelines that may be issued by the Minister. After receipt of a notice, the Minister may require the person who has given the notice to provide further information.

Not statutory instruments

(3) The guidelines referred to in subsection (2) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

No public interest issues

(4) If the Minister is of the opinion that the proposed transaction does not raise issues with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister shall, within 42 days after a person gives notice under subsection (1), give notice of the opinion to that person, in which case sections 53.2 and 53.3 do not apply in respect of that transaction.

Public interest issues

(5) If the Minister is of the opinion that the proposed transaction raises issues with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister may

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 53, de ce qui suit :

Examen des fusions et acquisitions

Avis

53.1 (1) La personne qui doit, au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence*, donner avis au commissaire de la concurrence d'une transaction portant sur une entreprise de transport qu'elle se propose de conclure est tenue, à la date à laquelle elle lui en donne avis et, en tout état de cause, au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de le faire :

a) d'en donner avis au ministre;

b) s'agissant d'une entreprise de transport aérien, d'en donner également avis à l'Office.

Renseignements

(2) L'avis donné au ministre ou à l'Office comprend, sous réserve des règlements, les renseignements exigés au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence*. L'avis comprend en outre les renseignements relatifs à l'intérêt public en matière de transports nationaux exigés au titre des lignes directrices que le ministre peut établir. Ce dernier peut, après réception de l'avis, exiger de la personne l'ayant donné qu'elle fournisse des renseignements supplémentaires.

Nature des lignes directrices

(3) Pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires.

Aucune question d'intérêt public

(4) S'il estime que la transaction ne soulève aucune question d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre en avise la personne qui lui a donné l'avis mentionné au paragraphe (1) dans les quarante-deux jours suivant celui-ci. Dans ce cas, les articles 53.2 et 53.3 ne s'appliquent pas à la transaction.

Question d'intérêt public

(5) S'il estime que la transaction soulève des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre peut, au titre de l'article 49, déléguer à l'Office la charge d'étudier ces questions ou, au titre de l'article

Clause 11: New.

Article 11 : Nouveau.

(*a*) under section 49, direct the Agency to examine those issues; or

(*b*) under section 7.1 of the *Department of Transport Act*, appoint and direct any person to examine those issues.

7.1 de la *Loi sur le ministère des Transports*, charger une personne de les étudier.

Report

(6) The Agency or person, as the case may be, shall report to the Minister within 150 days after being directed under subsection (5), or within any longer period that the Minister may allow.

Rapport

(6) L'Office ou la personne, selon le cas, fait rapport au ministre dans les cent cinquante jours suivant la date où celui-ci l'a chargé de l'étude ou dans le délai plus long qu'il peut lui accorder.

Prohibition

53.2 (1) No person shall complete a proposed transaction referred to in subsection 53.1(1) unless the transaction is approved by the Governor in Council and, in the case of a transaction that involves an air transportation undertaking, the Agency determines that the transaction would result in an undertaking that is Canadian as defined in subsection 55(1).

Interdiction

53.2 (1) Il est interdit de conclure la transaction visée au paragraphe 53.1(1), sauf si le gouverneur en conseil l'a agréée et, dans le cas où elle porte sur une entreprise de transport aérien, si l'Office a conclu qu'elle donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien au sens du paragraphe 55(1).

Commissioner's report

(2) The Commissioner of Competition shall within 150 days after the Commissioner is notified of the proposed transaction under subsection 114(1) of the *Competition Act*, or within any longer period that the Minister may allow, report to the Minister and the parties to the transaction on any concerns regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.

Rapport du commissaire

(2) Dans les cent cinquante jours suivant la date où le commissaire de la concurrence est avisé de la transaction au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence* ou dans le délai plus long que le ministre peut lui accorder, il fait rapport au ministre et aux parties à la transaction des questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui pourrait en résulter.

Report to be made public

(3) The report shall be made public immediately after its receipt by the Minister.

Publication

(3) Le rapport est rendu public aussitôt après sa réception par le ministre.

Concerns relating to public interest and competition

(4) After receipt of the Commissioner's report and any report given under subsection 53.1(6), but before the Minister makes a recommendation for the purposes of subsection (7), the Minister shall

(*a*) consult with the Commissioner regarding any overlap between any concerns that the Minister has in respect of the proposed transaction with regard to the public interest as it relates to national transportation and any concerns in respect of the transaction that are raised in the Commissioner's report; and

(*b*) request the parties to the transaction to address

Questions d'intérêt public et questions relatives à la concurrence

(4) Après réception du rapport du commissaire et de tout rapport fait aux termes du paragraphe 53.1(6), mais avant de recommander au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, le ministre :

a) consulte le commissaire au sujet de tout chevauchement entre les questions soulevées dans le rapport de celui-ci et les questions d'intérêt public en matière de transports nationaux que, selon lui, la transaction soulève;

b) demande aux parties d'étudier :

(i) avec lui les questions d'intérêt public en matière de transports nationaux que, selon lui, la transaction soulève,

(i) with the Minister any concerns that the Minister has in respect of the transaction with regard to the public interest as it relates to national transportation, and

(ii) with the Commissioner any concerns that the Commissioner has regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.

(ii) avec le commissaire les questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui, selon celui-ci, pourrait résulter de la transaction.

Measures to address concerns

(5) The parties to the transaction shall

(*a*) after conferring with the Minister regarding concerns referred to in subparagraph (4)(*b*)(i), inform the Minister of any measures they are prepared to undertake to address those concerns; and

(*b*) after conferring with the Commissioner regarding concerns identified under subparagraph (4)(*b*)(ii), inform the Commissioner of any measures they are prepared to undertake to address those concerns.

The parties may propose revisions to the transaction.

Prise de mesures par les parties

(5) Les parties à la transaction informent :

a) le ministre, après s'être entretenues avec lui au sujet des questions visées au sous-alinéa (4)*b*)(i), des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces questions;

b) le commissaire, après s'être entretenues avec lui au sujet des questions visées au sous-alinéa (4)*b*)(ii), des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre à ces questions.

Elles peuvent proposer des modifications à la transaction.

Preconditions to recommendation

(6) Before making a recommendation for the purposes of subsection (7), the Minister shall obtain the Commissioner's assessment of the adequacy of any undertaking proposed by the parties to address the concerns that have been identified under subparagraph (4)(*b*)(ii) and the effects of any proposed revisions to the transaction on those concerns.

Opinion du commissaire

(6) Le ministre, avant de recommander au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, obtient l'opinion du commissaire sur la justesse des engagements proposés par les parties pour répondre aux questions visées au sous-alinéa (4)*b*)(ii) et sur l'effet, le cas échéant, des modifications à la transaction proposées sur ces questions.

Approval of Governor in Council

(7) If the Governor in Council is satisfied that it is in the public interest to approve the proposed transaction, taking into account any revisions to it proposed by the parties and any measures they are prepared to undertake, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, approve the transaction and specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate. The Governor in Council shall indicate those terms and conditions that relate to potential prevention or lessening of competition and those that relate to the public interest as it relates to national transportation.

Agrément du gouverneur en conseil

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, agréer la transaction selon les conditions qu'il estime indiquées s'il est convaincu que celle-ci servirait l'intérêt public, compte tenu, le cas échéant, des modifications proposées par les parties et des mesures qu'elles sont disposées à prendre. Il précise celles des conditions qui portent sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence et celles qui portent sur des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux.

Variation of terms and conditions

(8) On application by a person who is subject to terms and conditions specified under subsection (7), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, vary or rescind the terms and conditions. If the terms and conditions to be varied or rescinded affect competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.

Modification des conditions

(8) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier ou annuler les conditions de l'agrément à la demande de toute personne tenue de s'y conformer. Si ces conditions portent sur la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.

Commissioner's representations

(9) If the Minister directs the Agency under section 49 to inquire into any matter or thing to assist the Minister in making a recommendation under subsection (7) or (8), the Agency shall give notice of the inquiry to the Commissioner and allow the Commissioner to make representations to the Agency.

Observations du commissaire

(9) Si le ministre lui délègue, au titre de l'article 49, la charge d'enquêter sur une question pour l'aider à faire la recommandation prévue aux paragraphes (7) ou (8), l'Office avise le commissaire de la tenue de l'enquête et lui donne la possibilité de présenter des observations.

Compliance with terms and conditions

(10) Every person who is subject to terms and conditions shall comply with them.

Obligation de se conformer aux conditions

(10) Toute personne assujettie aux conditions visées aux paragraphes (7) ou (8) est tenue de s'y conformer.

Canadian

53.3 The Agency shall determine whether a proposed transaction referred to in subsection 53.1(1) that involves an air transportation undertaking would result in an undertaking that is Canadian as defined in subsection 55(1).

Qualité de Canadien

53.3 Dans le cas où la transaction visée au paragraphe 53.1(1) porte sur une entreprise de transport aérien, l'Office vérifie si la transaction donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien au sens du paragraphe 55(1).

Order of divestiture — application by Minister

53.4 (1) If a person contravenes subsection 53.2(1) or (10) with respect to a term or condition that relates to the public interest as it relates to national transportation, a superior court may, on application by the Minister, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Minister shall notify the Commissioner of Competition before making an application.

Ordonnance en cas de contravention des conditions

53.4 (1) En cas de contravention aux paragraphes 53.2(1) ou (10) à l'égard de conditions portant sur des questions d'intérêt public en matière de transports nationaux, toute cour supérieure peut, à la demande du ministre, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le ministre avise le commissaire de la concurrence avant de présenter la demande.

Order of divestiture — application by Commissioner

(2) If a person contravenes subsection 53.2(10) with respect to a term or condition that relates to potential prevention or lessening of competition, a superior court may, on application by the Commissioner, order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers ap-

Ordonnance en cas de contravention des conditions

(2) En cas de contravention au paragraphe 53.2(10) à l'égard de conditions portant sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence, toute cour supérieure peut, à la demande du commissaire, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment

propriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Commissioner shall notify the Minister before making an application.

obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le commissaire avise le ministre avant de présenter la demande.

Regulations

53.5 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) specifying information required in a notice under subsection 53.1(1); and

(*b*) exempting classes of transactions from the application of sections 53.1 to 53.3.

Règlements

53.5 Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

a) prévoir les renseignements à inclure dans l'avis mentionné au paragraphe 53.1(1);

b) exempter toute catégorie de transactions de l'application des articles 53.1 à 53.3.

Offence — subsection 53.1(1)

53.6 (1) Every person who contravenes subsection 53.1(1) is guilty of an offence and is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $50,000; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $25,000.

Infraction : par. 53.1(1)

53.6 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 53.1(1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 $;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 $.

Offence — subsection 53.2(1) or (10)

(2) Every person who contravenes subsection 53.2(1) or (10) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding $10,000,000, or to both.

Infraction : par. 53.2(1) ou (10)

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 53.2(1) ou (10) commet un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans et d'une amende maximale de 10 000 000 $, ou de l'une de ces peines.

Continuing offence

(3) If an offence under subsection (2) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infractions continues

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (2).

Officers, etc., of corporations

(4) If a corporation commits an offence under subsection (1) or (2), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Administrateurs, dirigeants et mandataires

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Sections 174 and 175 do not apply

(5) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1) or (2).

Non-application des art. 174 et 175

(5) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées aux paragraphes (1) et (2).

12. Subsection 55(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"domestic service provider" « *fournisseur de service intérieur* »

"domestic service provider" means a person that has entered into a contract with the holder of a domestic licence for the provision of a domestic service and that represents themself to the public as operating the domestic service;

12. Le paragraphe 55(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« fournisseur de service intérieur » *"domestic service provider"* « fournisseur de service intérieur » Personne qui a conclu un contrat avec un titulaire de licence intérieure en vue de fournir un service intérieur et qui se présente au public comme exploitant un tel service.

13. (1) Subsection 56(1) of the Act is replaced by the following:

Non-application of Part

56. (1) This Part does not apply to a person that uses an aircraft on behalf of the Canadian Armed Forces or any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces.

13. (1) Le paragraphe 56(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exclusion — forces armées

56. (1) La présente partie ne s'applique pas aux personnes qui utilisent un aéronef pour le compte des Forces armées canadiennes ou des forces armées coopérant avec elles.

(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Emergency service exclusion

(3) This Part does not apply to the provision of an air service if the federal government, a provincial government or a municipality declares an emergency under federal or provincial law, and that government or municipality directly or indirectly requests that the air service be provided to respond to the emergency.

(2) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exclusion — urgences

(3) La présente partie ne s'applique pas à la fourniture d'un service aérien dans le cas où le gouvernement fédéral, le gouvernement d'une province ou une administration municipale déclare en vertu d'une loi fédérale ou provinciale qu'une situation de crise existe et présente directement ou indirectement une demande en vue d'obtenir ce service pour faire face à la situation de crise.

Public interest

(4) The Minister may, by order, prohibit the provision of an air service under subsection (3) or require the discontinuance of that air service if, in the opinion of the Minister, it is in the public interest to do so.

Intérêt public

(4) Le ministre peut, par arrêté, interdire la fourniture d'un service aérien au titre du paragraphe (3) ou exiger qu'il y soit mis fin s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Exemption

(5) The order is exempt from the examination, registration or publication required by the *Statutory Instruments Act*.

Caractère non réglementaire

(5) L'arrêté est soustrait à l'examen, à l'enregistrement et à la publication prévus par la *Loi sur les textes réglementaires*.

2000, c. 15, s. 2

14. The heading before section 56.1 and sections 56.1 to 56.7 of the Act are repealed.

2000, ch. 15, art. 2

14. L'intertitre précédant l'article 56.1 et les articles 56.1 à 56.7 de la même loi sont abrogés.

15. Sections 58 and 59 of the Act are replaced by the following:

Prohibition

57.1 No person shall carry out activities as a domestic service provider unless, in respect of those activities, the person holds a licence issued under section 61 or 68.1 and has the prescribed liability insurance coverage.

15. Les articles 58 et 59 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Conditions d'exploitation

57.1 L'exercice de toute activité à titre de fournisseur de service intérieur est subordonné à la détention de la licence prévue aux articles 61 ou 68.1 et de la police d'assurance responsabilité réglementaire.

Clause 12: New.

Article 12 : Nouveau.

Clause 13: (1) Subsection 56(1) reads as follows:

56. (1) This Part does not apply to aircraft that are used by the Canadian Armed Forces or by any other armed forces cooperating with the Canadian Armed Forces and that bear the insignia or markings of the Canadian Armed Forces or those other armed forces.

Article 13 : (1) Texte du paragraphe 56(1) :

56. (1) La présente partie ne s'applique pas aux aéronefs utilisés par les Forces armées canadiennes ou par celles coopérant avec elles et sur lesquels paraissent leurs insignes ou marques respectifs.

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 14: The heading before section 56.1 and sections 56.1 to 56.7 read as follows:

Review of Mergers and Acquisitions

56.1 (1) Every person who is required to notify the Commissioner under subsection 114(1) of the *Competition Act* in respect of a transaction that involves an air transportation undertaking shall give notice, containing, subject to the regulations, the information required under that subsection, of the transaction to the Minister and the Agency, when notice is given to the Commissioner and, in any event, no later than when the person is required to notify the Commissioner.

Article 14 : Texte de l'intertitre précédant l'article 56.1 et des articles 56.1 à 56.7 :

Examen des fusions et acquisitions

56.1 (1) La personne qui est tenue, au titre du paragraphe 114(1) de la *Loi sur la concurrence*, de donner avis au commissaire d'une transaction portant sur une entreprise de transport aérien est aussi tenue d'en donner avis au ministre et à l'Office, avec les renseignements exigés au titre de ce paragraphe, sous réserve des règlements, à la date à laquelle elle donne l'avis au commissaire et, en tout état de cause, au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de donner cet avis.

Licence not transferable

58. A licence issued under this Part is not transferable.

Incessibilité

58. Toute licence délivrée en application de la présente partie est incessible.

Prohibition re sale

59. No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, if required under this Part, a person holds a licence issued under this Part in respect of that service and that licence is not suspended.

Opérations visant le service

59. La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, d'une licence en règle délivrée sous le régime de la présente partie.

16. The Act is amended by adding the following after section 60:

16. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Advertising

60.1 (1) Subject to subsection (2), a licensee, or a person acting on behalf of a licensee, that advertises an air service in Canada or originating in Canada and includes a price for that service in the advertisement shall indicate, in the same advertisement, the total amount to be paid by the purchaser for the service.

Publicité

60.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), toute publicité qui est faite, par le licencié ou pour son compte, au sujet d'un service aérien au Canada ou dont le point de départ est situé au Canada et qui fait mention du prix doit indiquer le montant total de la somme à payer par l'acheteur pour le service.

Fees and charges

(2) A licensee, or a person acting on behalf of a licensee, is not required to include the following items in the total amount referred to in subsection (1):

(*a*) any fee or charge collected by the licensee on behalf of an airport authority, if the fee or charge is individually identified and its amount, or the range of its amount, is indicated in the advertisement;

(*b*) a charge payable under section 11 of the *Air Travellers Security Charge Act* or any other fee or charge collected by the licensee on behalf of a government, if the fee or charge is individually identified and its amount, or the range of its amount, is indicated in the advertisement; and

(*c*) any federal or provincial tax payable by the purchaser, other than a charge payable under section 11 of the *Air Travellers Security Charge Act*, if the tax is identified in the advertisement.

Frais et redevances

(2) Il n'est pas nécessaire que le montant visé au paragraphe (1) comprenne :

a) les frais ou redevances recueillis par le licencié pour le compte d'une administration aéroportuaire, s'ils sont mentionnés dans la publicité et que leur montant ou la fourchette dans laquelle ils se trouvent y est précisé;

b) le droit exigible en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* ou les frais et redevances recueillis par le licencié pour le compte d'un gouvernement, s'ils sont mentionnés dans la publicité et que leur montant ou la fourchette dans laquelle ils se trouvent y est précisé;

c) les taxes fédérales ou provinciales à la charge de l'acheteur, autres que le droit exigible en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*, si elles sont mentionnées dans la publicité.

Air service price

60.2 No licensee, and no person acting on behalf of a licensee, shall advertise the price of an air service if no person can obtain the service at the advertised price.

Prix d'un service aérien

60.2 Il est interdit au licencié d'annoncer ou de faire annoncer le prix d'un service aérien si personne ne peut obtenir ce service au prix annoncé.

(2) If the Minister is of the opinion that the transaction does not raise concerns with respect to the public interest as it relates to national transportation, the Minister shall, within 42 days after a person gives notice under subsection (1), give notice of the opinion to that person.

(3) Sections 56.2 and 56.3 do not apply in respect of the transaction if the Minister gives notice under subsection (2).

(4) In this section and sections 56.2, 56.4 and 56.5, "Commissioner" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Competition Act*.

56.2 (1) No person shall complete a transaction referred to in subsection 56.1(1) unless the Agency determines that the transaction would result in an air transportation undertaking that is Canadian and the transaction is approved by the Governor in Council.

(2) The Commissioner shall, as soon as feasible, report to the Minister and the parties to the transaction on any concerns regarding potential prevention or lessening of competition that may occur as a result of the transaction.

(3) After receiving the Commissioner's report and before the Minister makes a recommendation for the purposes of subsection (6), the Minister shall inform the Commissioner and the parties to the transaction

(*a*) of any national transportation concerns that the Minister has in respect of the transaction; and

(*b*) of which of the Commissioner's concerns the Minister believes the parties should address with the Commissioner.

(4) After conferring with the Minister and the Commissioner, the parties to the transaction shall inform the Minister and the Commissioner of any measures they are prepared to undertake to address the Minister's and the Commissioner's concerns and may propose revisions to the transaction.

(5) Before making a recommendation for the purposes of subsection (6), the Minister shall obtain the Commissioner's assessment of the adequacy of any undertaking proposed by the parties to address the Commissioner's concerns and the effects on those concerns of any proposed revisions to the transaction.

(6) If the Governor in Council is satisfied that it is in the public interest to approve the transaction, taking into account any revisions to it proposed by the parties and measures they are prepared to undertake, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister, approve the transaction and specify any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate. The order shall indicate which of the terms and conditions relate to potential prevention or lessening of competition and which relate to national transportation concerns.

(7) On application by a person who is subject to terms and conditions specified in an order, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, vary or rescind the terms and conditions. If the terms and conditions to be varied or rescinded affect competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.

(8) If the Minister directs the Agency under section 49 to inquire into any matter or thing to assist the Minister in making the recommendation under subsection (6) or (7), the Agency shall give notice of the inquiry to the Commissioner and allow the Commissioner to make representations to the Agency.

(2) S'il estime que la transaction ne soulève aucune question d'intérêt public en matière de transports nationaux, le ministre en avise la personne qui lui a donné l'avis mentionné au paragraphe (1) dans les quarante-deux jours suivant celui-ci.

(3) Les articles 56.2 et 56.3 ne s'appliquent pas à la transaction si le ministre donne l'avis mentionné au paragraphe (2).

(4) Au présent article et aux articles 56.2, 56.4 et 56.5, « commissaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la concurrence*.

56.2 (1) Il est interdit de conclure la transaction visée au paragraphe 56.1(1), sauf si l'Office a conclu que celle-ci donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien et si le gouverneur en conseil l'a agréée.

(2) Dans les meilleurs délais, le commissaire fait rapport au ministre et aux parties à la transaction des questions relatives à l'empêchement ou à la diminution de la concurrence qui pourrait résulter de la transaction.

(3) Après réception du rapport mais avant qu'il ne recommande au gouverneur en conseil d'agréer la transaction, le ministre informe le commissaire et les parties à la transaction :

a) d'une part, des questions relatives aux transports nationaux que, selon lui, celle-ci soulève;

b) d'autre part, de celles des questions mentionnées par le commissaire que les parties devraient étudier avec celui-ci.

(4) Après communication avec le ministre et le commissaire, les parties à la transaction informent ceux-ci des mesures qu'elles sont disposées à prendre pour répondre aux questions mentionnées par eux. Elles peuvent proposer des modifications à la transaction.

(5) Le ministre, avant de présenter une recommandation d'agrément au gouverneur en conseil, obtient l'opinion du commissaire sur la justesse des engagements pris par les parties pour répondre aux questions soulevées par celui-ci et sur l'effet des propositions de modification sur ces questions.

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, agréer la transaction selon les modalités qu'il estime indiquées s'il est convaincu que celle-ci servirait l'intérêt public, compte tenu, le cas échéant, des modifications que les parties sont prêtes à y apporter et des mesures qu'elles sont disposées à prendre. Il précise celles des modalités qui portent sur l'éventuel empêchement ou diminution de la concurrence et celles d'entre elles qui portent sur des questions relatives aux transports nationaux.

(7) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, modifier ou annuler les modalités de l'agrément à la demande de toute personne tenue de s'y conformer. Si les modalités portent sur la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.

(8) Dans le cas où le ministre lui délègue, au titre de l'article 49, la charge d'enquêter sur une question pour l'aider à faire la recommandation prévue aux paragraphes (6) ou (7), l'Office avise le commissaire de la tenue de l'enquête et lui donne la possibilité de présenter des observations.

Contracts

60.3 A licensee shall include, in contracts or arrangements that relate to the sale of air services in Canada or originating in Canada and are with travel wholesalers, tour operators, charterers or other persons associated with the provision of air services to the public, a requirement that the travel wholesalers, tour operators, charterers and other persons act in conformity with sections 60.1 and 60.2.

Contrats

60.3 Les licenciés doivent inclure, dans les contrats ou ententes qui visent la vente des services aériens au Canada ou dont le point de départ est situé au Canada et qui sont conclus avec les grossistes en voyages, voyagistes, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public, l'obligation pour ceux-ci d'agir en conformité avec les articles 60.1 et 60.2.

Regulations

60.4 The Agency may, on the recommendation of the Minister, make regulations respecting the advertising of the price of air services in Canada or originating in Canada.

Règlements

60.4 L'Office peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements en vue de régir la publicité qui porte sur le prix de services aériens au Canada ou dont le point de départ est situé au Canada.

17. The heading before section 61 of the English version of the Act is replaced by the following:

17. L'intertitre précédant l'article 61 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Domestic Service

Domestic Service

18. Section 62 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 62 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Qualification exemption

62. If the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may on any terms and conditions, and for any period, that the Minister may specify exempt the person from the application of subparagraph 61(*a*)(i).

Exemption

62. Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, pour la période et aux conditions qu'il peut préciser, l'exempter de cette exigence.

19. Section 64 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

19. L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exemption

(3.1) This section does not apply to a licensee that operates a domestic service that is seasonal in nature for 8 months or less in a 12-month period.

Exemption

(3.1) Le présent article ne s'applique pas au licencié qui offre un service intérieur de nature saisonnière sur une période d'au plus huit mois au cours d'une période de douze mois.

2000, c. 15, s. 4

20. (1) The portion of subsection 66(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2000, ch. 15, art. 4

20. (1) Le passage du paragraphe 66(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Unreasonable fares or rates

66. (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person or on its own motion, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of the service is unreasonable, the Agency may, by order,

Prix ou taux excessifs

66. (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte ou de sa propre initiative, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et qu'un prix ou un taux, ou une augmentation de prix ou de taux, publiés ou appliqués à l'égard de ce service sont excessifs, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance :

(9) Every person subject to terms and conditions specified in an order shall comply with them.

56.3 The Agency shall determine whether a transaction referred to in section 56.1 would result in an air transportation undertaking that is Canadian.

56.4 (1) If the Governor in Council is of the opinion that a licensee and its affiliated licensees have, after October 26, 1999, acquired or are about to acquire substantial or complete control over domestic services, otherwise than as a result of a transaction approved under section 56.2, the Governor in Council may, by order made on the recommendation of the Minister, direct the licensee or the affiliated licensees to take any action that the Governor in Council considers reasonable and necessary to protect the public interest from the consequences of that control, including requiring the divestiture of assets.

(2) The Minister shall not make a recommendation under subsection (1) unless the Minister has obtained the Commissioner's assessment of the state of competition in the domestic airline industry.

(3) On application by a person who is subject to an order made under subsection (1) and on the recommendation of the Minister, the Governor in Council may, by order, vary or rescind the order. If the order to be rescinded or varied affects competition, the Minister shall consult with the Commissioner before making the recommendation.

56.5 (1) If a person contravenes subsection 56.2(1), subsection 56.2(9) with respect to a term or condition that relates to national transportation concerns or an order made under subsection 56.4(1), on application by the Minister, a superior court may order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Minister shall notify the Commissioner before making an application.

(2) If a person contravenes subsection 56.2(9) with respect to a term or condition that relates to potential prevention or lessening of competition, on application by the Commissioner, a superior court may order the person to cease the contravention or do any thing that is required to be done, and may make any other order that it considers appropriate, including an order requiring the divestiture of assets. The Commissioner shall notify the Minister before making an application.

56.6 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

(*a*) specifying information required in a notice under subsection 56.1(1); and

(*b*) exempting classes of transactions from the application of sections 56.1 to 56.3.

56.7 (1) Every person who contravenes subsection 56.1(1) is guilty of an offence and is liable

(*a*) on summary conviction, to a fine of not more than $25,000; or

(*b*) on conviction on indictment, to a fine of not more than $50,000.

(2) Every person who contravenes subsection 56.2(1) or (9) or an order made under subsection 56.4(1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years or to a fine not exceeding $10,000,000 or to both.

(9) Toute personne assujettie aux modalités de l'agrément est tenue de s'y conformer.

56.3 L'Office détermine si la transaction visée à l'article 56.1 donnerait lieu à une entreprise de transport aérien ayant la qualité de Canadien.

56.4 (1) S'il estime qu'un licencié et les licenciés de son groupe ont acquis après le 26 octobre 1999, ou sont sur le point d'acquérir, le contrôle complet des services intérieurs ou une partie importante du contrôle de ceux-ci, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, sauf si le contrôle résulte d'une transaction agréée au titre de l'article 56.2, leur ordonner de prendre les mesures qu'il juge raisonnables et nécessaires pour protéger l'intérêt public des effets du contrôle, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif.

(2) Le ministre ne présente la recommandation visée au paragraphe (1) que s'il a obtenu du commissaire une évaluation de l'état de la concurrence au sein du secteur du transport aérien intérieur.

(3) Sur demande de la personne qui y est assujettie, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur recommandation du ministre, modifier ou annuler le décret mentionné au paragraphe (1). Si ce décret touche à la concurrence, le ministre consulte le commissaire avant de présenter sa recommandation.

56.5 (1) En cas de contravention au paragraphe 56.2(1), au paragraphe 56.2(9) à l'égard de modalités portant sur des questions relatives aux transports nationaux ou au décret visé au paragraphe 56.4(1), toute cour supérieure peut, à la demande du ministre, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le ministre avise le commissaire avant de présenter la demande.

(2) En cas de contravention au paragraphe 56.2(9) à l'égard de modalités portant sur l'éventuel empêchement ou diminution de la concurrence, toute cour supérieure peut, à la demande du commissaire, enjoindre au contrevenant de mettre fin à la contravention ou d'y remédier et rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, notamment obliger une personne à se départir d'éléments d'actif. Le commissaire avise le ministre avant de présenter la demande.

56.6 Le gouverneur en conseil peut, par règlement pris sur recommandation du ministre :

a) prévoir les renseignements à inclure dans l'avis mentionné au paragraphe 56.1(1);

b) exempter toute catégorie de transactions de l'application des articles 56.1 à 56.3.

56.7 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 56.1(1) commet une infraction et encourt :

a) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 25 000 $;

b) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 50 000 $.

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 56.2(1) ou (9) ou au décret visé au paragraphe 56.4(1) commet un acte criminel et encourt un emprisonnement maximal de cinq ans et une amende maximale de 10 000 000 $, ou l'une de ces peines.

2000, c. 15, s. 4

(2) Subsection 66(2) of the Act is replaced by the following:

Complaint of inadequate range of fares or rates

(2) If, on complaint in writing to the Agency by any person or on its own motion, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that it is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of that service, the Agency may, by order, direct the licensee, for a period that the Agency considers reasonable in the circumstances, to publish and apply in respect of that service one or more additional fares or cargo rates that the Agency considers reasonable in the circumstances.

2000, ch. 15, art. 4

(2) Le paragraphe 66(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Gamme de prix insuffisante

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte ou de sa propre initiative, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs prix ou taux supplémentaires qu'il estime indiqués dans les circonstances.

2000, c. 15, s. 4

(3) The portion of subsection 66(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Relevant information

(3) When making a finding under subsection (1) or (2) that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of a domestic service between two points is unreasonable or that a licensee is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of a domestic service between two points, the Agency may take into consideration any information or factor that it considers relevant, including

2000, ch. 15, art. 4

(3) Le passage du paragraphe 66(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Facteurs à prendre en compte

(3) Pour décider, au titre des paragraphes (1) ou (2), si le prix, le taux ou l'augmentation de prix ou de taux publiés ou appliqués à l'égard d'un service intérieur entre deux points sont excessifs ou si le licencié offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard d'un service intérieur entre deux points, l'Office peut tenir compte de tout renseignement ou facteur qu'il estime pertinent, notamment :

2000, c. 15, s. 4

(4) Paragraph 66(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) fares or cargo rates applicable to similar domestic services offered by the licensee and one or more other licensees, including terms and conditions related to the fares or cargo rates, the number of seats available at those fares and the cargo capacity and cargo container types available at those rates;

2000, ch. 15, art. 4

(4) L'alinéa 66(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des prix ou des taux applicables à l'égard des services intérieurs similaires offerts par le licencié et un ou plusieurs autres licenciés, y compris les conditions relatives aux prix ou aux taux applicables, le nombre de places offertes à ces prix et la capacité de transport et les types de conteneurs pour le transport disponibles à ces taux;

2000, c. 15, s. 4

(5) Paragraph 66(3)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) any other information provided by the licensee, including information that the licensee is required to provide under section 83.

2000, ch. 15, art. 4

(5) L'alinéa 66(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) des autres renseignements que lui fournit le licencié, y compris ceux qu'il est tenu de fournir au titre de l'article 83.

2000, c. 15, s. 4

(6) Subsection 66(4) of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 15, art. 4

(6) Le paragraphe 66(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) If an offence under subsection (2) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

(4) If a corporation commits an offence under subsection (1) or (2), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(5) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1) or (2).

Clause 15: Section 57.1 is new. Sections 58 and 59 read as follows:

58. A licence issued under this Part for the operation of an air service is not transferable.

59. No person shall sell, cause to be sold or publicly offer for sale in Canada an air service unless, where required under this Part, the person holds a licence issued under this Part in respect of that service.

Clause 16: New.

Clause 17: The heading before section 61 reads as follows:

Licence for Domestic Service

Clause 18: Section 62 reads as follows:

62. Where the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may, by order, on such terms and conditions as may be specified in the order, exempt the person from the application of subparagraph 61(*a*)(i) for the duration of the order.

Clause 19: New.

Clause 20: (1) The relevant portion of subsection 66(1) reads as follows:

66. (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of the service is unreasonable, the Agency may, by order,

(2) Subsection 66(2) reads as follows:

(2) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that a licensee, including affiliated licensees, is the only person providing a domestic service between two points and that it is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of that service, the Agency may, by order, direct the licensee, for a period that the Agency considers reasonable in the circumstances, to publish and apply in respect of that service one or more additional fares or cargo rates that the Agency considers reasonable in the circumstances.

(3) to (5) The relevant portion of subsection 66(3) reads as follows:

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (2).

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui y ont donné leur autorisation ou leur acquiescement ou y ont participé sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été poursuivie ou non.

(5) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées aux paragraphes (1) et (2).

Article 15 : L'article 57.1 est nouveau. Texte des articles 58 et 59 :

58. Les licences d'exploitation de services aériens sont incessibles.

59. La vente, directe ou indirecte, et l'offre publique de vente, au Canada, d'un service aérien sont subordonnées à la détention, pour celui-ci, de la licence éventuellement prévue par la présente partie.

Article 16 : Nouveau.

Article 17 : Texte de l'intertitre précédant l'article 61 :

Service intérieur

Article 18 : Texte de l'article 62 :

62. Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer une licence intérieure à une personne qui n'a pas la qualité de Canadien, le ministre peut, par arrêté assorti ou non de conditions, l'exempter de l'obligation de justifier de cette qualité, l'exemption restant valide tant que l'arrêté reste en vigueur.

Article 19 : Nouveau.

Article 20 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 66(1) :

66. (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et qu'un prix ou un taux, ou une augmentation de prix ou de taux, publiés ou appliqués à l'égard de ce service sont excessifs, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance :

(2) Texte du paragraphe 66(2) :

(2) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, qu'un licencié, y compris les licenciés de son groupe, est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points, d'une part, et que celui-ci offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard de ce service, d'autre part, l'Office peut, par ordonnance, enjoindre au licencié, pour la période qu'il estime indiquée dans les circonstances, de publier et d'appliquer à l'égard de ce service un ou plusieurs autres prix ou taux qu'il estime indiqués dans les circonstances.

(3) à (5) Texte du passage visé du paragraphe 66(3) :

Alternative domestic services

(4) The Agency may find that a licensee is the only person providing a domestic service between two points if every alternative domestic service between those points is, in the opinion of the Agency, unreasonable, taking into consideration the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time and, more specifically, in the case of cargo, the cargo capacity and cargo container types available.

Services insuffisants

(4) L'Office peut conclure qu'un licencié est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points s'il estime que tous les autres services intérieurs offerts entre ces points sont insuffisants, compte tenu du nombre des escales, des correspondances ou des places disponibles, de la fréquence des vols et de la durée totale du voyage et, plus précisément, dans le cas de transport de marchandises, de la capacité de transport et des types de conteneurs disponibles.

Alternative service

(4.1) The Agency shall not make an order under subsection (1) or (2) in respect of a licensee found by the Agency to be the only person providing a domestic service between two points if, in the opinion of the Agency, there exists another domestic service that is not between the two points but is a reasonable alternative taking into consideration the convenience of access to the service, the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time and, more specifically, in the case of cargo, the cargo capacity and cargo container types available.

Autres services

(4.1) L'Office ne rend pas l'ordonnance prévue aux paragraphes (1) ou (2) à l'égard d'un licencié s'il conclut que celui-ci est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points et s'il estime qu'il existe un autre service intérieur, qui n'est pas offert entre ces deux points, mais qui est suffisant compte tenu de la commodité de l'accès au service, du nombre des escales, des correspondances ou des places disponibles, de la fréquence des vols et de la durée totale du voyage et, plus précisément, dans le cas de transport de marchandises, de la capacité de transport et des types de conteneurs disponibles.

2000, c. 15, s. 4

(7) Subsection 66(6) of the Act is repealed.

2000, ch. 15, art. 4

(7) Le paragraphe 66(6) de la même loi est abrogé.

2000, c. 15, s. 4

(8) The portion of subsection 66(7) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2000, ch. 15, art. 4

(8) Le passage du paragraphe 66(7) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Informing the Agency

(7) Every licensee operating a domestic service between two points in accordance with a published timetable or on a regular basis shall

Renseignements à fournir à l'Office

(7) Chaque licencié offrant un service intérieur entre deux points soit régulièrement, soit conformément à un horaire publié doit :

2000, c. 15, s. 4

(9) Paragraph 66(7)(*b*) of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 15, art. 4

(9) L'alinéa 66(7)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) on request, inform the Agency of the tariffs it applied in respect of any of its domestic services during the previous three years and provide the Agency with any information that the Agency considers necessary and that is in support of those tariffs or related to the passenger seating or cargo capacity offered or proposed to be offered in relation to the fares or cargo rates set out in those tariffs.

b) sur demande, informer l'Office des tarifs appliqués à ses services intérieurs au cours des trois années précédentes et fournir à l'Office les renseignements que celui-ci estime nécessaires et qui justifient ces tarifs ou portent sur la capacité de transport de passagers ou de marchandises à laquelle s'appliquent ou s'appliqueront les prix ou les taux figurant dans ces tarifs.

(3) When making a finding under subsection (1) or (2) that a fare, cargo rate or increase in a fare or cargo rate published or offered in respect of a domestic service between two points is unreasonable or that a licensee is offering an inadequate range of fares or cargo rates in respect of a domestic service between two points, the Agency shall consider

. . .

(*b*) fares or cargo rates applicable to similar domestic services offered by the licensee and one or more other licensees using similar aircraft, including terms and conditions of carriage and, in the case of fares, the number of seats available at those fares;

. . .

(*c*) any other information that may be provided by the licensee, including information that the licensee provides under section 83.

(6) Subsection 66(4.1) is new. Subsection 66(4) reads as follows:

(4) The Agency may find that a licensee is the only person providing a domestic service between two points if every alternative domestic service between those points is, in the opinion of the Agency, unreasonable, taking into consideration the number of stops, the number of seats offered, the frequency of service, the flight connections and the total travel time.

(3) Pour décider, au titre des paragraphes (1) ou (2), si le prix, le taux ou l'augmentation de prix ou de taux publiés ou appliqués à l'égard d'un service intérieur entre deux points sont excessifs ou si le licencié offre une gamme de prix ou de taux insuffisante à l'égard d'un service intérieur entre deux points, l'Office tient compte :

. . .

b) des prix ou des taux applicables à l'égard des services intérieurs similaires offerts par le licencié et un ou plusieurs autres licenciés utilisant des aéronefs similaires, y compris les modalités de transport et, dans le cas de prix, le nombre de places offertes à ces prix;

. . .

c) des autres renseignements que lui fournit le licencié, y compris ceux qu'il fournit au titre de l'article 83.

(6) Le paragraphe 66(4.1) est nouveau. Texte du paragraphe 66(4) :

(4) L'Office peut conclure qu'un licencié est la seule personne à offrir un service intérieur entre deux points s'il estime que tous les autres services intérieurs offerts entre ces points sont insuffisants, compte tenu du nombre des escales, des correspondances ou des places disponibles, de la fréquence des vols ou de la durée totale du voyage.

(7) Subsection 66(6) reads as follows:

(6) The Agency may make a finding under subsection (1) or (2) on its own motion within two years after the date that this subsection comes into force. The Governor in Council may, by order, extend for a maximum of two years the period within which the Agency may make a finding on its own motion.

(8) and (9) The relevant portion of subsection 66(7) reads as follows:

(7) During the period during which the Agency may make a finding under subsection (6), every licensee operating a domestic service between two points in accordance with a published timetable or on a regular basis shall

. . .

(*b*) on request, inform the Agency of the tariffs it applied in respect of any of its domestic services during the previous three years and provide the Agency with any information that the Agency considers necessary for the purposes of subsection (6) and that is in support of those tariffs or related to the passenger seating or cargo capacity offered or proposed to be offered in relation to the fares or cargo rates set out in those tariffs.

(7) Texte du paragraphe 66(6) :

(6) L'Office peut, de sa propre initiative, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, prendre les mesures visées aux paragraphes (1) ou (2). Le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger cette période d'au plus deux ans.

(8) et (9) Texte du passage visé du paragraphe 66(7) :

(7) Chaque licencié offrant un service intérieur entre deux points soit régulièrement, soit conformément à un horaire publié doit, pendant la période d'éventuelle prise de mesures au titre du paragraphe (6) :

. . .

b) sur demande, informer l'Office des tarifs appliqués à ses services intérieurs au cours des trois années précédentes et fournir à l'Office les renseignements que celui-ci estime nécessaires pour l'application de ce paragraphe et qui soit justifient ces tarifs, soit portent sur la capacité de transport de passagers ou de marchandises à laquelle s'appliquent ou s'appliqueront les prix ou les taux figurant dans ces tarifs.

21. Paragraph 67(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) display in a prominent place at the business offices of the licensee a sign indicating that the tariffs for the domestic service offered by the licensee, including the terms and conditions of carriage, are available for public inspection at the business offices of the licensee, and allow the public to make such inspections;

(*a.*1) publish the terms and conditions of carriage on any Internet site used by the licensee for selling the domestic service offered by the licensee;

21. L'alinéa 67(1)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) poser à ses bureaux, dans un endroit bien en vue, une affiche indiquant que les tarifs et notamment les conditions de transport pour le service intérieur qu'il offre sont à la disposition du public pour consultation à ses bureaux et permettre au public de les consulter;

*a.*1) publier les conditions de transport sur tout site Internet qu'il utilise pour vendre le service intérieur;

2000, c. 15, s. 6

22. Subsection 67.2(1) of the Act is replaced by the following:

When unreasonable or unduly discriminatory terms or conditions

67.2 (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person or on its own motion, the Agency finds that the holder of a domestic licence has applied terms or conditions of carriage applicable to the domestic service it offers that are unreasonable or unduly discriminatory, the Agency may suspend or disallow those terms or conditions and substitute other terms or conditions in their place.

2000, ch. 15, art. 6

22. Le paragraphe 67.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Conditions déraisonnables

67.2 (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte ou de sa propre initiative, que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué pour un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions et leur en substituer de nouvelles.

2000, c. 15, s. 7

23. Subsection 68(1) of the Act is replaced by the following:

Non-application of fares, etc.

68. (1) Sections 66 to 67.2 do not apply in respect of fares, rates or charges applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

Non-application of terms and conditions

(1.1) Sections 66 to 67.2 do not apply in respect of terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract referred to in subsection (1) to which an employer is a party and that relates to travel by its employees.

2000, ch. 15, art. 7

23. Le paragraphe 68(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Non-application de certaines dispositions

68. (1) Les articles 66 à 67.2 ne s'appliquent pas aux prix, taux ou frais applicables au service intérieur qui fait l'objet d'un contrat entre le titulaire d'une licence intérieure et une autre personne et par lequel les parties conviennent d'en garder les stipulations confidentielles.

Non-application aux conditions de transport

(1.1) Les articles 66 à 67.2 ne s'appliquent pas aux conditions de transport applicables au service intérieur qui fait l'objet d'un contrat visé au paragraphe (1) portant sur les voyages d'employés faits pour le compte d'un employeur qui est partie au contrat.

24. The Act is amended by adding the following after section 68:

Issue of licence

68.1 On application to the Agency and on payment of the specified fee, the Agency shall issue a domestic service provider licence to the applicant if

24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 68, de ce qui suit :

Délivrance de licence

68.1 Sur demande et paiement des droits indiqués, l'Office délivre une licence de fournisseur de service intérieur au demandeur :

a) qui, dans sa demande, justifie du fait :

Clause 21: Paragraph 67(1)(*a*.1) is new. The relevant portion of subsection 67(1) reads as follows:

67. (1) The holder of a domestic licence shall

(*a*) publish or display and make available for public inspection at the business offices of the licensee all the tariffs for the domestic service offered by the licensee;

Article 21 : L'alinéa 67(1)*a*.1) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 67(1) :

67. (1) Le licencié doit :

a) publier et soit afficher, soit permettre au public de consulter à ses bureaux tous les tarifs du service intérieur qu'il offre;

Clause 22: Subsection 67.2(1) reads as follows:

67.2 (1) If, on complaint in writing to the Agency by any person, the Agency finds that the holder of a domestic licence has applied terms or conditions of carriage applicable to the domestic service it offers that are unreasonable or unduly discriminatory, the Agency may suspend or disallow those terms or conditions and substitute other terms or conditions in their place.

Article 22 : Texte du paragraphe 67.2(1) :

67.2 (1) S'il conclut, sur dépôt d'une plainte, que le titulaire d'une licence intérieure a appliqué pour un de ses services intérieurs des conditions de transport déraisonnables ou injustement discriminatoires, l'Office peut suspendre ou annuler ces conditions ou leur en substituer de nouvelles.

Clause 23: Subsection 68(1.1) is new. Subsection 68(1) reads as follows:

68. (1) Sections 66, 67, 67.1 and 67.2 do not apply in respect of fares, rates, charges or terms and conditions of carriage applicable to a domestic service provided for under a contract between a holder of a domestic licence and another person whereby the parties to the contract agree to keep its provisions confidential.

Article 23 : Le paragraphe 68(1.1) est nouveau. Texte du paragraphe 68(1) :

68. (1) Les articles 66, 67, 67.1 et 67.2 ne s'appliquent pas aux prix, taux ou frais ou conditions de transport applicables au service intérieur dont le secret est stipulé dans tout contrat auquel le titulaire d'une licence intérieure est partie.

Clause 24: New.

Article 24 : Nouveau.

(*a*) the applicant establishes in the application to the satisfaction of the Agency that the applicant

(i) is a Canadian,

(ii) has a contract that meets the prescribed requirements with the holder of a domestic licence in respect of the service to be provided under the licence,

(iii) has the prescribed liability insurance coverage in respect of the service to be provided under the licence,

(iv) meets the prescribed financial requirements, and

(v) intends to represent themself to the public as operating the service to be provided under the licence; and

(*b*) the Agency is satisfied that the applicant has not contravened section 59 in respect of a domestic service within the preceding 12 months.

Qualification exemption

68.2 If the Minister considers it necessary or advisable in the public interest that a domestic service provider licence be issued to a person who is not a Canadian, the Minister may on any terms and conditions, and for any period, that the Minister may specify exempt the person from the application of subparagraph 68.1(*a*)(i).

Mandatory suspension or cancellation

68.3 The Agency shall suspend or cancel the domestic service provider licence of a person if the Agency is satisfied that, in respect of the service for which the licence was issued, the person has ceased to meet any of the requirements of subparagraphs 68.1(*a*)(i) to (iii).

Applicable sections

68.4 Subsections 63(2) and (3) and sections 64 to 68 apply, with any modifications that the circumstances require, to the holder of a domestic service provider licence.

25. (1) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(i) qu'il est Canadien,

(ii) qu'il a conclu un contrat, à l'égard du service qu'il veut fournir, avec un titulaire de licence intérieure en conformité avec les exigences réglementaires,

(iii) que, à l'égard du service, il détient une police d'assurance responsabilité réglementaire,

(iv) qu'il répond aux exigences financières réglementaires,

(v) qu'il a l'intention de se présenter au public comme exploitant le service visé par la licence;

b) dont il est convaincu qu'il n'a pas, dans les douze mois précédents, enfreint l'article 59 relativement à un service intérieur.

Exemption

68.2 Lorsqu'il estime souhaitable ou nécessaire dans l'intérêt public de délivrer la licence prévue à l'article 68.1 au demandeur qui n'est pas Canadien, le ministre peut, pour la période et aux conditions qu'il peut préciser, l'exempter de cette exigence.

Suspension ou annulation obligatoires

68.3 L'Office suspend ou annule la licence s'il est convaincu que le licencié ne répond plus à l'une quelconque des conditions mentionnées aux sous-alinéas 68.1*a*)(i) à (iii).

Dispositions applicables

68.4 Les paragraphes 63(2) et (3) et les articles 64 à 68 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au titulaire d'une licence de fournisseur de service intérieur.

25. (1) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Clause 25: (1) and (2) New.

Article 25 : (1) et (2) Nouveau.

Public interest

(1.1) Despite subsection (1) and subject to any directions issued under section 76, the Agency may refuse to issue a licence under that subsection if, in the opinion of the Agency, it is in the public interest to do so.

(2) Section 73 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Public interest

(2.1) Subject to any directions issued under section 76, the Agency may refuse to issue a licence under subsection (2) if, in the opinion of the Agency, it is in the public interest to do so.

26. The Act is amended by adding the following after section 75:

Issuance of International Charter Permits

Issuance, amendment and cancellation of permits

75.1 The issuance of a permit for the operation of an international charter to a licensee and the amendment or cancellation of the permit shall be made in accordance with regulations made under paragraph 86(1)(*e*).

Public interest

75.2 Subject to any directions issued to the Agency under section 76, the Agency may refuse to issue a permit for the operation of an international charter to a licensee if, in the opinion of the Agency, it is in the public interest to do so.

2000, c. 15, s. 7.1

27. Subsection 85.1(1) of the Act is replaced by the following:

Designation

85.1 (1) The Minister shall designate a member to act as the Air Travel Complaints Commissioner for the purposes of this section.

28. (1) The Act is amended by adding the following after section 85.1:

Intérêt public

(1.1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut, malgré le paragraphe (1), refuser de délivrer la licence prévue à ce paragraphe s'il estime qu'un tel refus est dans l'intérêt public.

(2) L'article 73 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Intérêt public

(2.1) Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut refuser de délivrer la licence prévue au paragraphe (2) s'il estime qu'un tel refus est dans l'intérêt public.

26. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 75, de ce qui suit :

Délivrance de permis d'affrètements internationaux

Délivrance, modification et annulation de permis

75.1 La délivrance d'un permis d'affrètement international à un licencié, de même que la modification ou l'annulation d'un tel permis, est faite en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 86(1)*e*).

Intérêt public

75.2 Sous réserve des directives visées à l'article 76, l'Office peut refuser de délivrer au licencié un permis d'affrètement international s'il estime qu'un tel refus est dans l'intérêt public.

2000, ch. 15, art. 7.1

27. Le paragraphe 85.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Désignation

85.1 (1) Le ministre désigne un membre à titre de commissaire aux plaintes relatives au transport aérien pour l'application du présent article.

28. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 85.1, de ce qui suit :

Clause 26: New.

Article 26 : Nouveau.

Clause 27: Subsection 85.1(1) reads as follows:

85.1 (1) The Minister shall designate a temporary member to act as the Air Travel Complaints Commissioner for the purposes of this section.

Article 27 : Texte du paragraphe 85.1(1) :

85.1 (1) Le ministre désigne un membre temporaire à titre de commissaire aux plaintes relatives au transport aérien pour l'application du présent article.

Clause 28: (1) New.

Article 28 : (1) Nouveau.

Agreements

Obligation

85.2 (1) If a holder of a domestic licence or a domestic service provider licence requests another holder of a domestic licence or a domestic service provider licence to enter into an agreement with them on one of the following matters and for a duration of at least one year and the licensee that received the request does not enter into the agreement within a reasonable time, the Agency may, under the circumstances provided for in subsection (2), order the licensee to enter into the agreement:

(*a*) a program that permits credits to be acquired and redeemed for domestic services, if the licensee receiving the request already has such a program;

(*b*) the provision of domestic services on a continuous route by both licensees;

(*c*) a common fare applicable to the domestic services provided by both licensees on a continuous route; and

(*d*) the allocation of revenue from a common fare for domestic services between both licensees on a continuous route.

Circumstances

(2) The Agency may, on application of the licensee that requested the agreement, make an order under subsection (1) if

(*a*) after consulting the Commissioner of Competition appointed under the *Competition Act*, the Agency is of the opinion that the absence of the agreement would substantially prevent or lessen competition; and

(*b*) the Agency determines that the agreement would not cause financial hardship for the licensee that is subject to the order.

Taking into consideration

(3) If the agreement deals with a matter referred to in paragraphs (1)(*b*) to (*d*), the Agency, in deciding whether the agreement causes financial hardship, shall consider any agreement on the matter that has already been entered into by the licensee that is subject to

Accords

Ordonnance

85.2 (1) Dans le cas où le titulaire de licence intérieure ou de licence de fournisseur de service intérieur demande à un autre titulaire de licence intérieure ou de licence de fournisseur de service intérieur de conclure avec lui un accord d'une durée d'au moins un an sur un des sujets ci-après et que ce dernier ne le fait pas dans un délai raisonnable, l'Office peut, dans les circonstances visées au paragraphe (2), rendre une ordonnance l'obligeant à conclure cet accord :

a) un programme permettant d'accumuler des crédits et de les échanger contre des services intérieurs, si le titulaire de licence à qui la demande d'accord est faite a déjà un tel programme;

b) la prestation de services intérieurs sur un parcours continu par les deux titulaires de licence;

c) le tarif commun applicable aux services intérieurs des deux titulaires de licence offerts sur un parcours continu;

d) la répartition des recettes provenant d'un tarif commun entre les deux titulaires de licence pour des services intérieurs offerts sur un parcours continu.

Circonstances

(2) L'Office peut, sur demande du titulaire de licence qui a demandé l'accord, rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) si :

a) d'une part, après avoir consulté le commissaire de la concurrence nommé au titre de la *Loi sur la concurrence*, il est d'avis que le fait de ne pas conclure l'accord empêcherait ou diminuerait sensiblement la concurrence;

b) d'autre part, il conclut que l'accord ne causerait pas de contrainte en matière de coûts pour le titulaire de licence visé par l'ordonnance.

Prise en compte

(3) Dans le cas où l'accord visé par l'ordonnance porte sur un des sujets mentionnés aux alinéas (1)*b*) à *d*), l'Office, lorsqu'il décide si l'accord est source de contraintes financières, doit tenir compte de tout accord portant sur ce sujet déjà conclu par le titulaire

the order with another holder of a domestic license or a domestic service provider licence.

de licence visé par l'ordonnance avec un autre titulaire de licence intérieure ou de licence de fournisseur de service intérieur.

Disagreement on terms

(4) If, after the making of an order under subsection (1), the licensees do not agree on the terms of the agreement or do not make the agreement within a reasonable time, the Agency may, on the request of either one, impose any terms that, in the opinion of the Agency, are commercially reasonable, including the duration of the agreement, and may specify the time period within which the agreement shall be made. The licensee that requested the agreement may refuse to enter into it if the licensee disagrees with the terms specified by the Agency.

(4) Si une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (1) et que les titulaires de licence ne s'entendent pas sur les conditions de l'accord ou ne concluent pas l'accord dans un délai raisonnable, l'Office peut, sur demande de l'un ou l'autre, imposer des conditions commerciales qu'il estime être raisonnables, notamment en ce qui a trait à la durée de l'accord, et fixer le délai pour la conclusion de l'accord. Le titulaire de licence ayant demandé l'accord peut cependant y renoncer si les conditions imposées ne lui conviennent pas.

Mésentente sur les conditions d'un accord

Regulations

(5) The Agency may, on the recommendation of the Minister, make regulations prescribing the factors it may consider in determining what constitutes reasonable commercial terms and financial hardship for the purposes of this section.

(5) L'Office peut par règlement, sur la recommandation du ministre, préciser les facteurs dont il peut tenir compte pour décider ce qui constitue une condition commerciale raisonnable et une source de contraintes financières pour l'application du présent article.

Règlements

Transitional provision for paragraph 85.2(1)(*a*)

(2) The undertakings referred to in subsection 10.1(2) of the *Air Canada Public Participation Act* that relate to matters referred to in paragraph 85.2(1)(*a*) of the *Canada Transportation Act*, as enacted by subsection (1), cease to have effect on the coming into force of that paragraph.

(2) Les engagements visés au paragraphe 10.1(2) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* qui portent sur le sujet mentionné à l'alinéa 85.2(1)*a*) de la *Loi sur les transports au Canada*, édicté par le paragraphe (1), cessent d'avoir effet à l'entrée en vigueur de cet alinéa.

Disposition transitoire : al. 85.2(1)*a*)

Transitional provision for paragraphs 85.2(1)(*b*) to (*d*)

(3) The undertakings referred to in subsection 10.1(2) of the *Air Canada Public Participation Act* that relate to matters referred to in paragraphs 85.2(1)(*b*) to (*d*) of the *Canada Transportation Act*, as enacted by subsection (1), cease to have effect on the coming into force of those paragraphs.

(3) Les engagements visés au paragraphe 10.1(2) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* qui portent sur tout sujet mentionné à l'un des alinéas 85.2(1)*b*) à *d*) de la *Loi sur les transports au Canada*, édictés par le paragraphe (1), cessent d'avoir effet à l'entrée en vigueur de ces alinéas.

Disposition transitoire : al. 85.2(1)*b*) à *d*)

29. (1) Subsection 86(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (*d*):

29. (1) Le paragraphe 86(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

(*d*.1) respecting the terms and conditions to be included in a contract between a domestic service provider and the holder of a domestic licence for the provision of a domestic service;

d.1) prévoir les conditions devant figurer dans les contrats entre les fournisseurs de service intérieur et les titulaires de licence intérieure pour la fourniture d'un service intérieur;

Clause 29: (1) to (3) Paragraph 86(1)(*d*.1) and subparagraph 86(1)(*h*)(iv) are new. The relevant portion of subsection 86(1) reads as follows:

86. (1) The Agency may make regulations

. . .

(*h*) respecting traffic and tariffs, fares, rates, charges and terms and conditions of carriage for international service and

Article 29 : (1) à (3) L'alinéa 86(1)*d*.1) et le sous-alinéa 86(1)*h*)(iv) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 86(1) :

86. (1) L'Office peut, par règlement :

. . .

h) prendre toute mesure concernant le trafic et les tarifs, prix, taux, frais et conditions de transport liés au service international, notamment prévoir qu'il peut :

(2) Paragraph 86(1)(*h*) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "and" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):

(iv) requiring a licensee to display the terms and conditions of carriage for its international service on its Internet site, if the site is used for selling the international service of the licensee;

(2) L'alinéa 86(1)*h*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :

(iv) obliger tout licencié à publier les conditions de transport du service international sur tout site Internet qu'il utilise pour vendre ce service;

(3) Paragraph 86(1)(*j*) of the Act is replaced by the following:

(*j*) requiring licensees to include in contracts or arrangements with travel wholesalers, tour operators, charterers or other persons associated with the provision of air services to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

(3) L'alinéa 86(1)*j*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les grossistes en voyages, voyagistes, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

30. Section 87 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"metropolitan area" « *région métropolitaine* »

"metropolitan area" means any area that is classified by Statistics Canada in its most recent census of Canada as a census metropolitan area;

"public passenger service provider" « *société de transport publique* »

"public passenger service provider" means VIA Rail Canada Inc., a passenger rail service provider designated by the Minister or an urban transit authority;

"urban transit authority" « *administration de transport de banlieue* »

"urban transit authority" means an entity owned or controlled by the federal government or a provincial, municipal or district government that provides commuter services in a metropolitan area.

30. L'article 87 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« administration de transport de banlieue » Entité qui est contrôlée par le gouvernement fédéral ou provincial ou une administration municipale, ou qui lui appartient, et qui fournit des services publics de transport de passagers dans une région métropolitaine. « *administration de transport de banlieue* » "*urban transit authority*"

« région métropolitaine » Région que Statistique Canada a classée comme région métropolitaine de recensement lors de son dernier recensement. « *région métropolitaine* » "*metropolitan area*"

« société de transport publique » VIA Rail Canada Inc., fournisseur de services de transport par rail de passagers désigné par le ministre ou administration de transport de banlieue. « *société de transport publique* » "*public passenger service provider*"

31. The Act is amended by adding the following after section 95:

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 95, de ce qui suit :

. . .

(*j*) requiring licensees to include in contracts and arrangements with tour operators, charterers and other persons in conjunction with whom air services are provided to the public, or to make such contracts and arrangements subject to, terms and conditions specified or referred to in the regulations;

Clause 30: New.

Clause 31: New.

. . .

j) demander aux licenciés d'inclure dans les contrats ou ententes conclus avec les voyagistes, affréteurs ou autres personnes associées à la prestation de services aériens au public les conditions prévues dans les règlements ou d'assujettir ces contrats ou ententes à ces conditions;

Article 30 : Nouveau.

Article 31 : Nouveau.

	Noise	Bruit	
Obligation	**95.1** When constructing or operating a railway, a railway company must do so in a manner that produces the least possible noise, taking into account	**95.1** La compagnie de chemin de fer qui construit ou exploite un chemin de fer est tenue de faire le moins de bruit possible, compte tenu des éléments suivants :	Obligation
	(*a*) its obligations under sections 113 and 114, if applicable;	*a*) les obligations qui lui incombent au titre des articles 113 et 114, le cas échéant;	
	(*b*) its operational requirements; and	*b*) ses besoins en matière d'exploitation;	
	(*c*) the area where the construction or operation takes place.	*c*) le lieu de construction ou d'exploitation du chemin de fer.	
Guidelines	**95.2** (1) The Agency may issue and publish, in any manner that it considers appropriate, guidelines with respect to	**95.2** (1) L'Office peut établir — et publier de la manière qu'il estime indiquée — des lignes directrices :	Lignes directrices
	(*a*) the elements that the Agency will use to determine whether a railway company is complying with section 95.1; and	*a*) sur les éléments dont il tient compte pour décider si une compagnie de chemin de fer se conforme à l'article 95.1;	
	(*b*) the collaborative resolution of noise complaints relating to the construction or operation of railways.	*b*) sur des mesures de coopération en matière de résolution des conflits concernant le bruit lié à la construction ou à l'exploitation de chemins de fer.	
Consultations	(2) The Agency must consult with interested parties before issuing any guidelines.	(2) Avant d'établir des lignes directrices, l'Office consulte les intéressés.	Consultation
Not statutory instruments	(3) The guidelines are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.	(3) Pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, les lignes directrices ne sont pas des textes réglementaires.	Nature des lignes directrices
Complaints and investigations	**95.3** (1) On receipt of a complaint made by any person that a railway company is not complying with section 95.1, the Agency may order the railway company to undertake any changes in its railway construction or operation that the Agency considers reasonable in order to keep noise to a minimum, taking into account the factors referred to in that section.	**95.3** (1) Sur réception d'une plainte selon laquelle une compagnie de chemin de fer ne se conforme pas à l'article 95.1, l'Office peut, compte tenu des éléments visés à cet article, ordonner à celle-ci de prendre les mesures qu'il estime raisonnables en vue de réduire le plus possible le bruit résultant de la construction ou de l'exploitation du chemin de fer.	Plaintes et enquêtes
Restriction	(2) If the Agency has published guidelines under subsection 95.2(1), it must first satisfy itself that the collaborative measures set out in the guidelines have been exhausted in respect of the noise complained of before it conducts any investigation or hearing in respect of the complaint.	(2) S'il a publié des lignes directrices au titre du paragraphe 95.2(1), l'Office ne peut procéder à l'examen de la plainte que s'il est convaincu que toutes les mesures de coopération prévues par celles-ci ont été appliquées.	Restriction

Public passenger service providers

95.4 Sections 95.1 to 95.3 apply, with any modifications that the circumstances require, to public passenger service providers.

Sociétés de transport publiques

95.4 Les articles 95.1 à 95.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux sociétés de transport publiques.

1999, c. 31, ss. 37(E) and 38(E)

32. Section 104 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

1999, ch. 31, art. 37(A) et 38(A)

32. L'article 104 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Security

Sûretés

Deposit of mortgage, hypothec or security agreement

104. (1) The following may, in accordance with the regulations, be deposited by any person in the office of the Registrar General of Canada or in any other place that the Governor in Council may, by order, specify:

(*a*) a mortgage or hypothec issued by a railway company;

(*b*) a security agreement entered into by a railway company;

(*c*) an assignment or other document affecting a document referred to in paragraph (*a*) or (*b*); or

(*d*) a copy of any document referred to in any of paragraphs (*a*) to (*c*) or a summary of any such document made in accordance with regulations made under section 105.1.

Dépôt

104. (1) Peuvent être déposés par toute personne, conformément aux règlements, au bureau du registraire général du Canada ou à tout autre endroit que peut désigner, par décret, le gouverneur en conseil :

a) l'acte constatant l'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer;

b) l'accord de garantie conclu par celle-ci;

c) l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque ou l'accord;

d) une copie de tout document visé à l'un des alinéas *a*) à *c*) ou un résumé d'un tel document qui est conforme aux règlements pris en vertu de l'article 105.1.

Effect of deposit

(2) Once the deposit is made, the mortgage or hypothec, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property, and the deposited document is valid against all persons.

Effet du dépôt

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet; une fois déposé, le document, la copie ou le résumé est opposable aux tiers.

33. (1) Subsections 105(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

33. (1) Les paragraphes 105(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Deposit of documents

105. (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may, in accordance with the regulations, be deposited by any person in the office of the Registrar General of Canada or in any other place that the Governor in Council may, by order, specify:

(*a*) a lease, sale, conditional sale, instalment sale, mortgage, hypothec, bailment, leasing, deposit, or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating to rolling stock; and

(*b*) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (*a*).

Dépôt de documents

105. (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations ci-après peut être déposé par toute personne, conformément aux règlements, au bureau du registraire général du Canada ou à tout autre endroit que peut désigner, par décret, le gouverneur en conseil :

a) le louage, le dépôt, la vente, la vente conditionnelle, la vente à tempérament, l'hypothèque, le baillement ou le crédit-bail de matériel roulant ou de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie afférent;

b) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa *a*).

Clause 32: Section 104 and the heading before it read as follows:

Mortgages and Hypothecs

104. (1) A mortgage or hypothec issued by a railway company, or an assignment or other document affecting the mortgage or hypothec, may be deposited in the office of the Registrar General of Canada, and notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

(2) The mortgage or hypothec, assignment or other document need not be deposited, registered or filed under any other law or statute respecting real or personal property if it has been deposited and a notice has been published in accordance with subsection (1).

Article 32 : Texte de l'article 104 et de l'intertitre le précédant :

Hypothèques

104. (1) L'hypothèque constituée par la compagnie de chemin de fer, de même que l'acte de cession ou tout autre document qui a une incidence sur l'hypothèque, peuvent être déposés au bureau du registraire général du Canada; un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

(2) Le respect de cette formalité rend facultatif le dépôt, l'enregistrement ou le classement requis par toute autre loi à cet effet.

Clause 33: (1) Subsections 105(1) and (2) read as follows:

105. (1) A document, or a copy or summary of a document, evidencing any of the following transactions may be deposited in the office of the Registrar General of Canada:

(*a*) a lease, sale, conditional sale, mortgage, hypothec, bailment or security agreement relating to rolling stock or any accessories or appurtenances relating thereto; and

(*b*) an amendment, assignment or discharge of a document mentioned in paragraph (*a*).

(2) A summary of a document must include any information that the Governor in Council may prescribe by regulation.

Article 33 : (1) Texte des paragraphes 105(1) et (2) :

105. (1) Tout document, ou résumé ou copie de celui-ci, qui constate l'une ou l'autre des opérations suivantes peut être déposé au bureau du registraire du Canada :

a) le louage, la vente, la vente conditionnelle, l'hypothèque ou le dépôt de matériel roulant, de ses accessoires ou équipements connexes, ou l'accord de garantie y afférent;

b) la révision, la cession ou la libération d'un document visé à l'alinéa *a*).

(2) Le résumé comporte les renseignements que le gouverneur en conseil peut exiger par règlement.

(2) Subsection 105(4) of the Act is repealed.

34. The Act is amended by adding the following after section 105:

Regulations

Regulations

105.1 The Governor in Council may make regulations respecting

(*a*) the depositing of copies of documents under sections 104 and 105;

(*b*) the form and content of summaries to be deposited under those sections; and

(*c*) the effects, in Canada, of the deposit, registration or filing in other countries of documents evidencing any transaction referred to in paragraph 105(1)(*a*) or of documents evidencing amendments, assignments or discharges of those documents.

35. Subsections 106(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

Limitation

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects any right or remedy of a person in respect of, including the right to take possession of, the rolling stock, or any accessories or appurtenances relating to the rolling stock, of the company as a creditor under a security agreement, mortgage or hypothec or as a bailor, depositary, lessor or vendor under a conditional sale or an instalment sale, whether as trustee or otherwise, unless

(*a*) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be;

(*b*) any event that occurred before or after the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be, is cured before the later of

(2) Le paragraphe 105(4) de la même loi est abrogé.

34. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 105, de ce qui suit :

Règlements

Règlements

105.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir le dépôt de copies des documents visés aux articles 104 et 105;

b) régir le contenu et la forme des résumés visés à ces articles;

c) prévoir les effets que produit au Canada le dépôt, l'enregistrement ou le classement à l'étranger de documents constatant soit l'une ou l'autre des opérations visées à l'alinéa 105(1)*a*), soit la révision, la cession ou la libération d'un tel document.

35. Les paragraphes 106(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Restriction

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut exercer tout droit ou recours — notamment la prise de possession — à l'égard du matériel roulant de la compagnie, ou de ses accessoires ou équipements connexes, en sa qualité de créancier au titre d'un accord constatant une hypothèque, un baillement, un crédit-bail, un dépôt, un bail ou une vente sous condition ou à tempérament, ou au titre d'un accord de garantie, comme fiduciaire ou autrement, sauf :

a) si, dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle;

b) s'il a été remédié à tout fait — préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut — dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa *a*), la dernière en date de ces éventualités étant retenue;

c) s'il a été remédié, conformément à l'accord, à tout fait qui survient à l'expira-

(2) Subsection 105(4) reads as follows:

(4) Notice of the deposit must be published in the *Canada Gazette* without delay.

Clause 34: New.

(2) Texte du paragraphe 105(4) :

(4) Un avis du dépôt est publié dans la *Gazette du Canada* sans délai.

Article 34 : Nouveau.

Clause 35: Subsections 106(5) and (6) read as follows:

(5) No order of the Federal Court or any other court restraining action against the railway company affects the right of any person to take possession of the rolling stock of the company as a creditor under a security agreement, bailment, mortgage or hypothec or as a lessor or conditional vendor, whether as trustee or otherwise, unless

(*a*) within 60 days after filing the scheme of arrangement, or any extended period to which the person may agree, the railway company agrees to perform all its obligations under the security agreement, bailment, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement; and

(*b*) any event that occurred before or after the scheme was filed and that constitutes a default under the security agreement, bailment, mortgage, hypothec, lease or conditional sale agreement is cured before the later of

(i) 30 days after the event, and

(ii) the end of the period mentioned in paragraph (*a*).

(6) An extension of the 60 day period under paragraph (5)(*a*) does not prejudice the right to take possession of the rolling stock.

Article 35 : Texte des paragraphes 106(5) et (6) :

(5) Malgré toute ordonnance de la Cour fédérale ou de toute autre juridiction interdisant une action contre la compagnie, une personne peut prendre possession du matériel roulant de celle-ci en sa qualité de créancier, au titre d'un gage, d'une hypothèque ou d'un dépôt, ou de locateur ou vendeur sous condition, comme fiduciaire ou autrement, sauf :

a) si dans les soixante jours suivant le dépôt du projet ou dans le délai consenti au titre du paragraphe (6), la compagnie accepte d'exécuter toutes ses obligations envers elle;

b) s'il a été remédié à tout fait — préalable ou postérieur au dépôt du projet et constituant un défaut — dans les trente jours du défaut ou avant l'expiration du délai mentionné à l'alinéa *a*), la dernière en date de ces éventualités étant retenue.

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.

(i) 30 days after the event, and

(ii) the end of the period referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) any event that occurred on or after the expiry of the period referred to in paragraph (*a*) and that constitutes a default under the security agreement, mortgage, hypothec, bailment, deposit, lease, conditional sale agreement or instalment sale agreement, as the case may be, is cured in accordance with that instrument.

Extension of 60-day period

(6) An extension of the 60-day period under paragraph (5)(*a*) does not prejudice the right to take possession of, or any other right or remedy in respect of, the rolling stock or the accessories or appurtenances relating to the rolling stock.

36. (1) Subsection 108(2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 108(5) of the Act is repealed.

37. (1) The definition "competitive line rate" in section 111 of the Act is repealed.

(2) The definition "connecting carrier" in section 111 of the Act is replaced by the following:

"connecting carrier" *« transporteur de liaison »*

"connecting carrier" means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route;

(3) Section 111 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"competitive connection rate" *« prix de raccordement concurrentiel »*

"competitive connection rate" means a rate established by the Agency as a result of an application made under section 131;

38. Paragraph 128(1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) determining the maximum rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that maximum rate, including the adjustments to be made to that maximum rate as a result

tion du délai mentionné à l'alinéa *a*) ou par la suite et constitue un défaut au titre de l'accord.

Prorogation du délai

(6) La personne peut, sans préjudice de son droit de prendre possession du matériel roulant ou des accessoires ou équipements connexes, ou de celui d'exercer d'autres droits ou recours à leur égard, consentir à la prorogation du délai de soixante jours.

36. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 108(5) de la même loi est abrogé.

37. (1) La définition de « prix de ligne concurrentiel », à l'article 111 de la même loi, est abrogée.

(2) La définition de « transporteur de liaison », à l'article 111 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« transporteur de liaison » *"connecting carrier"*

« transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu.

(3) L'article 111 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« prix de raccordement concurrentiel » *"competitive connection rate"*

« prix de raccordement concurrentiel » Prix établi par l'Office au titre d'une demande présentée en vertu de l'article 131.

38. L'alinéa 128(1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) fixer le prix maximal par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;

Clause 36: (1) Subsection 108(2) reads as follows:

(2) Notice of the application must be published in the *Canada Gazette*.

(2) Subsection 108(5) reads as follows:

(5) Notice of the confirmation and registration of the scheme must be published in the *Canada Gazette*.

Article 36 : (1) Texte du paragraphe 108(2) :

(2) Un avis de la demande est publié dans la *Gazette du Canada*.

(2) Texte du paragraphe 108(5) :

(5) Un avis de l'entérinement et de l'enregistrement du projet est publié dans la *Gazette du Canada*.

Clause 37: (1) to (3) The definition "competitive connection rate" is new. The definitions "competitive line rate" and "connecting carrier" in section 111 read as follows:

"competitive line rate" means a rate determined with respect to a shipper in accordance with section 133;

"connecting carrier" means a railway company, other than a local carrier, that moves traffic to or from an interchange over a portion of a continuous route in respect of which the railway company and the shipper agree on the movement of the traffic, including the applicable rate;

Article 37 : (1) à (3) La définition de « prix de raccordement concurrentiel » est nouvelle. Texte des définitions de « prix de ligne concurrentiel » et « transporteur de liaison » à l'article 111 :

« prix de ligne concurrentiel » Prix applicable à un expéditeur, déterminé conformément à l'article 133.

« transporteur de liaison » Compagnie de chemin de fer, transporteur local exclu, qui effectue du transport à destination ou à partir d'un lieu de correspondance sur une partie d'un parcours continu à l'égard duquel la compagnie et l'expéditeur ont conclu un accord sur le transport de marchandises ainsi que sur le prix applicable à celui-ci.

Clause 38: The relevant portion of subsection 128(1) reads as follows:

128. (1) The Agency may make regulations

. . .

(*b*) determining the rate per car to be charged for interswitching traffic, or prescribing the manner of determining that rate, including the adjustments to be made to that rate as a result of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and

Article 38 : Texte du passage visé du paragraphe 128(1) :

128. (1) L'Office peut, par règlement :

. . .

b) fixer le prix par wagon ou la manière de le déterminer, de même que les modifications de ce prix découlant de la variation des coûts, à exiger pour l'interconnexion du trafic et, à ces fins, établir des zones tarifaires;

of changes in costs, and establishing distance zones for those purposes; and

39. The heading before section 129 of the Act is replaced by the following:

Competitive Connection Rates

40. Subsection 129(1) of the Act is replaced by the following:

Application

129. (1) Sections 130 to 136 apply if

(*a*) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic;

(*b*) an interswitching rate has not been determined under paragraph 128(1)(*b*) for a continuous route between the point of origin or destination, as the case may be, and the nearest interchange; and

(*c*) the continuous route between the point of origin and the point of destination is operated by two or more companies.

41. Subsections 130(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Rate to be established on shipper's request

130. (1) The local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, shall, at the request of the shipper, establish a rate applicable to the movement of the traffic between

(*a*) the point of origin and the point of destination; and

(*b*) the point of origin or destination, as the case may be, and the nearest interchange with a connecting carrier.

Requirement unaffected by extent of carrier's capability

(2) The local carrier shall establish a rate under paragraph (1)(*b*) even if it is able to move the traffic between the point of origin and the point of destination or over a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the rate is to apply.

42. Sections 131 to 133 of the Act are replaced by the following:

Application to Agency

131. (1) A shipper may apply to the Agency to establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

39. L'intertitre précédant l'article 129 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prix de raccordement concurrentiels

40. Le paragraphe 129(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Application

129. (1) Les articles 130 à 136 s'appliquent dans le cas suivant :

a) l'expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou au point de destination du transport effectué pour lui;

b) aucun prix n'est disponible, à titre de prix fixé en application de l'alinéa 128(1)*b*), pour le parcours continu situé entre le lieu de correspondance le plus proche et le point d'origine ou le point de destination;

c) plusieurs compagnies exploitent le parcours continu entre le point d'origine et le point de destination.

41. Les paragraphes 130(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande de prix

130. (1) Le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou au point de destination qu'il est le seul à desservir doit, sur demande de celui-ci, établir :

a) le prix pour le transport effectué entre le point d'origine et le point de destination;

b) le prix pour le transport effectué entre l'un de ces points et le lieu de correspondance le plus proche que dessert un transporteur de liaison.

Désignation

(2) Le transporteur local établit le prix au titre de l'alinéa (1)*b*) même s'il peut effectuer le transport entre le point d'origine et le point de destination ou sur une partie du parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix doit s'appliquer.

42. Les articles 131 à 133 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Demande présentée à l'Office

131. (1) L'expéditeur peut demander à l'Office d'établir tel des éléments ci-après qui n'a pas fait l'objet d'un accord avec le transporteur local :

Clause 39: The heading before section 129 reads as follows:

Competitive Line Rates

Clause 40: Subsection 129(1) reads as follows:

129. (1) Sections 130 to 136 apply where

(*a*) a shipper has access to the lines of only one railway company at the point of origin or destination of the movement of the shipper's traffic; and

(*b*) a continuous route between those points is operated by two or more companies.

Article 39 : Texte de l'intertitre précédant l'article 129 :

Prix de ligne concurrentiels

Article 40 : Texte du paragraphe 129(1) :

129. (1) Les articles 130 à 136 s'appliquent quand un expéditeur n'a accès qu'aux lignes d'une seule compagnie de chemin de fer au point d'origine ou de destination du transport effectué pour lui et qu'un parcours continu est exploité entre ces points par plusieurs compagnies.

Clause 41: Subsections 130(1) and (2) read as follows:

130. (1) Subject to section 131, the local carrier serving the shipper at the point of origin or destination, as the case may be, shall, on the request of the shipper, establish a competitive line rate applicable to the movement of the traffic between the point of origin or destination, whichever is served exclusively by the local carrier, and the nearest interchange with a connecting carrier.

(2) The local carrier shall establish the competitive line rate even if it is able to move the traffic over the whole of the continuous route or a portion of that route that is longer than the portion in respect of which the competitive line rate is to apply.

Article 41 : Texte des paragraphes 130(1) et (2) :

130. (1) Sous réserve de l'article 131, le transporteur local desservant l'expéditeur au point d'origine ou de destination, selon le cas, doit, sur demande de celui-ci, établir un prix de ligne concurrentiel pour le transport de marchandises effectué entre le point d'origine ou de destination, selon celui qui est desservi exclusivement par le transporteur local, et le lieu de correspondance le plus proche avec un transporteur de liaison.

(2) Le transporteur local établit un prix de ligne concurrentiel malgré sa capacité d'effectuer le transport sur l'ensemble du parcours continu ou sur une partie de ce parcours qui est plus longue que la partie à l'égard de laquelle le prix de ligne concurrentiel doit s'appliquer.

Clause 42: Section 133.1 is new. Sections 131 to 133 read as follows:

131. (1) A competitive line rate must not be established unless the shipper agrees with the connecting carrier, and with any other company, other than the local carrier, that moves traffic over a portion of the continuous route, on the terms and conditions governing their movement of the traffic, including the applicable rate.

Article 42 : L'article 133.1 est nouveau. Texte des articles 131 à 133 :

131. (1) L'établissement d'un prix de ligne concurrentiel est subordonné à la conclusion, entre l'expéditeur et le transporteur de liaison, et toute autre compagnie — transporteur local exclu — qui effectue du transport sur une partie du parcours continu, d'un accord sur les conditions régissant le transport des marchandises, y compris sur le prix qui s'y applique.

(*a*) the rate applicable between the point of origin or destination, as the case may be, and the nearest interchange with a connecting carrier;

(*b*) the designation of the continuous route;

(*c*) the designation of the nearest interchange; and

(*d*) the manner in which the local carrier is to fulfil its service obligations.

a) le prix applicable au transport effectué entre le point d'origine ou le point de destination et le lieu de correspondance le plus proche que dessert un transporteur de liaison;

b) la désignation du parcours continu;

c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;

d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.

Pre-determination

(2) The Agency may proceed to establish a matter referred to in subsection (1) only if it has first determined that

(*a*) the shipper has no alternative, effective, adequate and competitive means for the movement of the traffic to which the application relates between

(i) the point of origin or destination, as the case may be, and the nearest interchange, or

(ii) the point of origin and the point of destination; and

(*b*) the rate established by the local carrier for the movement of the traffic from the point of origin to the point of destination is above the 75th percentile of revenue per tonne kilometre for movements by the local carrier of similar traffic under similar conditions.

Décision préliminaire

(2) L'Office ne peut établir aucun des éléments visés au paragraphe (1) qu'après avoir décidé que :

a) d'une part, l'expéditeur n'a pas la possibilité de faire appel à un autre mode de transport efficace, bien adapté et concurrentiel pour effectuer le transport, selon le cas :

(i) entre le point d'origine ou le point de destination et le lieu de correspondance le plus proche,

(ii) entre les points d'origine et de destination;

b) d'autre part, le prix établi par le transporteur local pour effectuer le transport entre le point d'origine et le point de destination se situe au-delà du 75^{e} centile de recettes par tonne-kilomètre pour un transport similaire effectué par lui dans des conditions similaires.

Time limit

(3) The Agency must establish the matter or matters to which the application relates within 45 days after receiving the application.

Délai

(3) Dans les quarante-cinq jours suivant la réception de la demande, l'Office doit établir les éléments visés par celle-ci.

No final offer arbitration

(4) If a shipper makes an application under this section in respect of any matter, the shipper is not entitled to submit any matter involving the movement of the traffic to which the application relates between the point of origin and the point of destination to the Agency for final offer arbitration under section 161 within one year after the day the application is made or, if a competitive connection rate has been established, while it is in effect, if it is in effect beyond the day that

Exclusion de l'arbitrage

(4) Si l'expéditeur demande à l'Office d'établir un élément au titre du présent article, aucune question concernant le transport, entre le point d'origine et le point de destination, de marchandises visées par la demande ne peut faire l'objet de l'arbitrage prévu à l'article 161 avant l'expiration d'une période d'un an suivant la demande ou, en cas d'établissement d'un prix de raccordement concurrentiel, avant l'expiration de la période pendant laquelle le prix est en vigueur si cette période expire après celle d'un an.

(2) If an interswitching rate determined under paragraph 128(1)(*b*) is available for a portion of the route operated by the local carrier, no other rate may be applied to that portion of the route.

(3) A competitive line rate must not be established for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.

(4) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive line rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.

(5) On application of a shipper, the Agency may establish a competitive line rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (4).

(6) If a competitive line rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive line rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.

132. (1) On the application of a shipper, the Agency shall, within forty-five days after receiving the application, establish any of the following matters in respect of which the shipper and the local carrier do not agree:

(*a*) the amount of the competitive line rate;

(*b*) the designation of the continuous route;

(*c*) the designation of the nearest interchange; and

(*d*) the manner in which the local carrier shall fulfil its service obligations.

(2) If a matter is established by the Agency under this section, the shipper is not entitled to submit the matter to the Agency for final offer arbitration under section 161.

133. (1) A competitive line rate in respect of the movement of traffic of a shipper is the result obtained by applying the following formula:

$$A + (B/C \times (D - E))$$

where

A is the amount resulting from the application of the interswitching rate;

B is the total revenue that the local carrier received in respect of all movement over its lines of railway

(*a*) of traffic that

(i) is the same as or substantially similar to, the traffic moved, and

(ii) is moved over similar distances, unless no such traffic is moved over similar distances; and

(2) Il n'est établi aucun autre prix pour la partie d'un parcours continu pour laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)*b*) est disponible.

(3) Il n'est pas établi de prix de ligne concurrentiel pour le transport soit de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, soit de chargements non complets, sauf s'ils arrivent à un port du Canada soit par eau en vue du transport ultérieur par rail, soit par rail en vue du transport ultérieur par eau.

(4) La partie d'un transport de marchandises pour laquelle un prix de ligne concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : 50 pour cent de la distance totale du transport par rail ou 1 200 kilomètres.

(5) Sur demande d'un expéditeur et s'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance à l'intérieur de cette limite, l'Office peut établir un prix de ligne concurrentiel pour une partie d'un transport de marchandises couvrant une distance supérieure.

(6) Une fois qu'un prix de ligne concurrentiel a été établi pour un transport de marchandises pour un expéditeur, aucun autre prix de ligne concurrentiel ne peut être établi pour ce transport tant que ce prix est en vigueur.

132. (1) Sur demande d'un expéditeur, l'Office établit, dans les quarante-cinq jours suivant la demande, tels des éléments suivants qui n'ont pas fait l'objet d'un accord entre l'expéditeur et le transporteur local :

a) le montant du prix de ligne concurrentiel;

b) la désignation du parcours continu;

c) la désignation du lieu de correspondance le plus proche;

d) les moyens à prendre par le transporteur local pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114.

(2) L'élément ainsi établi ne peut être assujetti à l'arbitrage prévu à l'article 161.

133. (1) Le prix de ligne concurrentiel applicable au transport effectué pour un expéditeur est calculé selon la formule suivante :

$$A + (B/C \times (D - E))$$

où

A représente le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)*b*);

B le montant des recettes totales du transporteur local tirées de tout le transport de marchandises identiques ou semblables effectué sur ses lignes — et, le cas échéant, sur des distances semblable — pendant la période la plus récente désignée par celui-ci ou celle fixée par l'Office, s'il détermine que la période désignée n'est pas convenable dans les circonstances;

C le nombre de tonnes kilomètres de transport qui a produit les recettes;

D le nombre de kilomètres visé par le prix de ligne concurrentiel;

is one year after the day the application was made.

Restriction regarding establishment of rate

132. The Agency may not establish a competitive connection rate for the movement of trailers on flat cars, containers on flat cars or less than carload traffic, unless they arrive at a port in Canada by water for movement by rail or by rail for movement by water.

Exception

132. L'Office ne peut établir de prix de raccordement concurrentiel pour le transport de remorques ou de conteneurs sur wagons plats, ou celui de chargements non complets, que s'ils arrivent à un port au Canada soit par eau en vue du transport par rail, soit par rail en vue du transport par eau.

Maximum portion of traffic

133. (1) The portion of a movement of traffic in respect of which a competitive connection rate may be established must not exceed 50 per cent of the total number of kilometres over which the traffic is moved by rail or 1 200 km, whichever is greater.

Condition

133. (1) La partie d'un transport pour laquelle un prix de raccordement concurrentiel peut être établi ne peut dépasser la plus grande des distances suivantes : cinquante pour cent de la distance totale du transport par rail ou mille deux cents kilomètres.

Exception

(2) On application by a shipper, the Agency may establish a competitive connection rate for a greater portion of a movement of traffic if the Agency is satisfied that no interchange exists within the maximum portion referred to in subsection (1).

Exception

(2) S'il est convaincu qu'il n'y a pas de lieu de correspondance dans cette limite, l'Office peut, sur demande de l'expéditeur, établir un prix de raccordement concurrentiel pour une partie du transport couvrant une distance supérieure.

Range of rate

133.1 (1) A competitive connection rate must fall in the range of the 75th to the 90th percentile of revenue per tonne kilometre for the movement by the local carrier of similar traffic under similar conditions.

Prix de raccordement concurrentiel

133.1 (1) Le prix de raccordement concurrentiel doit se situer entre le 75^{e} et le 90^{e} centile de recettes par tonne-kilomètre pour un transport similaire, par le transporteur local, dans des conditions similaires.

Rate to be compensatory

(2) A competitive connection rate must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

Plancher

(2) Le prix de raccordement concurrentiel ne peut être inférieur aux frais variables du transport établis par l'Office.

43. The Act is amended by adding the following after section 135:

43. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 135, de ce qui suit :

Confidentiality of information

135.1 Any information used by the Agency to make the determination referred to in paragraph 131(2)(*b*) or section 133.1 is confidential and may not be disclosed to the applicant.

Renseignements confidentiels

135.1 Les renseignements que l'Office utilise dans le cadre de l'alinéa 131(2)*b*) ou de l'article 133.1 sont confidentiels et ne peuvent être communiqués au demandeur.

No other rates may be established

135.2 If a competitive connection rate has been established for a movement of traffic of a shipper, no other competitive connection rate may be established in respect of that movement while the rate is in effect.

Effet de l'établissement d'un prix

135.2 Une fois qu'un prix de raccordement concurrentiel a été établi pour le transport effectué pour un expéditeur, aucun autre prix de raccordement concurrentiel ne peut être établi à cet égard tant que le prix est en vigueur.

44. (1) Subsection 136(1) of the Act is replaced by the following:

44. (1) Le paragraphe 136(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*b*) during the most recent period designated by the local carrier or any other period determined by the Agency, if the Agency determines that the designated period is not appropriate in the circumstances;

C is the total number of tonne kilometres of the movement of traffic that generated the total revenue;

D is the number of kilometres over which the competitive line rate is to apply; and

E is the total number of kilometres to which the interswitching rate is applicable.

(2) If a shipper performs any of the activities in respect of which an interswitching rate is applicable, the applicable interswitching rate in the description of A in the formula must be adjusted to account for the performance of those activities.

(3) The Agency may make an order in respect of a particular shipper or railway company, or make regulations that apply generally to shippers or railway companies, establishing an alternative method of determining the amount of a competitive line rate if the amount cannot be determined in accordance with this section.

(4) A competitive line rate determined under this section must not be less than the variable costs of moving the traffic, as determined by the Agency.

Clause 43: New.

Clause 44: (1) Subsection 136(1) reads as follows:

E le nombre de kilomètres visé par le prix fixé en application de l'alinéa 128(1)*b*).

(2) Dans les cas où l'expéditeur exerce une des activités à l'égard de laquelle un prix fixé en application de l'alinéa 128(1)*b*) est applicable, le prix applicable que représente l'élément A est ajusté pour tenir compte de l'exercice de ces activités.

(3) L'Office peut, par arrêté applicable à un expéditeur donné ou à une compagnie de chemin de fer donnée, ou par règlement général applicable aux expéditeurs ou compagnies de chemin de fer, modifier le mode de détermination du montant d'un prix de ligne concurrentiel prévu par le présent article lorsque ce montant ne peut être déterminé conformément à cet article.

(4) Le prix de ligne concurrentiel déterminé conformément au présent article ne peut être inférieur aux frais variables, établis par l'Office, du transport des marchandises.

Article 43 : Nouveau.

Article 44 : (1) Texte du paragraphe 136(1) :

Obligation to provide cars

136. (1) If a competitive connection rate is established, the railway company, other than the local carrier, that moves the shipper's traffic to or from the interchange shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved from the point of origin to the point of destination.

136. (1) Si un prix de raccordement concurrentiel est établi, la compagnie de chemin de fer — autre qu'un transporteur local — qui effectue le transport pour un expéditeur à partir du lieu de correspondance, ou à destination de celui-ci, fournit une quantité suffisante de wagons pour effectuer le transport du point d'origine au point de destination.

Obligation du transporteur

(2) Subsection 136(4) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 136(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tariff to set out service obligations

(4) The tariff setting out a competitive connection rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations as agreed on by the shipper and the local carrier or as determined by the Agency.

(4) Le tarif établissant un prix de raccordement concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114 selon l'accord intervenu entre celui-ci et l'expéditeur ou selon ce que l'Office détermine.

Prestation du service

45. The Act is amended by adding the following after section 136:

45. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 136, de ce qui suit :

Suspension of sections 129 to 136

136.1 If the Governor in Council is of the opinion that the financial viability of a railway company has been seriously affected by the operation of sections 129 to 136, the Governor in Council may, by order,

(*a*) suspend the operation of those sections, either entirely or with respect to any kind of traffic specified in the order, in respect of that railway company, or all railway companies, and, if such an order is made, those sections cease to be in force in accordance with the order during the period that is specified in the order, or until the order is repealed; or

(*b*) vary or rescind any decision of the Agency that establishes any matter referred to in any of paragraphs 131(1)(*a*) to (*d*) in relation to the railway company.

136.1 S'il est d'avis que la viabilité financière d'une compagnie de chemin de fer est menacée par l'application des articles 129 à 136, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) suspendre l'application de ces articles — totalement ou relativement aux marchandises qui y sont spécifiées — en ce qui touche cette compagnie, ou toutes compagnies de chemin de fer, ces articles cessant dès lors d'être en vigueur à la date de prise du décret et étant sans effet pendant la période spécifiée ou jusqu'à l'abrogation du décret;

b) modifier ou annuler toute décision que l'Office a rendue sur les éléments visés aux alinéas 131(1)*a*) à *d*) à l'égard de la compagnie de chemin de fer.

Suspension des art. 129 à 136

2000, c. 16, s. 5(2)

46. Subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:

46. Le paragraphe 141(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 16, par. 5(2)

Notification of changes

(2.1) Whenever the railway company makes a change to the plan, it shall notify the following of the change within 10 days after the change:

(*a*) the Minister;

(*b*) the Agency;

(2.1) Si elle modifie son plan, la compagnie de chemin de fer en avise, dans les dix jours :

a) le ministre;

b) l'Office;

c) le ministre chargé des transports dans toute province dont la ligne franchit le territoire;

Avis de modification du plan

136. (1) If a competitive line rate is established, a railway company, other than the local carrier, shall provide the shipper with an adequate supply of cars for the traffic being moved.

136. (1) Si un prix de ligne concurrentiel est établi, la compagnie de chemin de fer, autre que le transporteur local, fournit à l'expéditeur une quantité suffisante de wagons eu égard au transport à effectuer.

(2) Subsection 136(4) reads as follows:

(4) The tariff setting out a competitive line rate must set out the manner in which the local carrier issuing the tariff shall, subject to subsection (1), fulfil its service obligations

(*a*) as agreed on by the shipper and the local carrier, if they agree on the amount of the competitive line rate; or

(*b*) as determined by the Agency, if the amount of the competitive line rate is established by the Agency under section 132.

(2) Texte du paragraphe 136(4) :

(4) Le tarif établissant un prix de ligne concurrentiel doit toutefois indiquer les moyens pris par le transporteur local qui l'a établi pour s'acquitter de ses obligations prévues par les articles 113 et 114 :

a) si le montant du prix de ligne concurrentiel est convenu entre l'expéditeur et le transporteur local, selon l'accord intervenu entre ceux-ci;

b) si le montant de ce prix est établi par l'Office en application de l'article 132, selon ce que celui-ci détermine.

Clause 45: New.

Article 45 : Nouveau.

Clause 46: Subsection 141(2.1) is new. Subsection 141(3) reads as follows:

(3) A railway company may sell, lease or otherwise transfer its railway lines, or its operating interest in its lines, for continued operation.

Article 46 : Le paragraphe 141(2.1) est nouveau. Texte du paragraphe 141(3) :

(3) Une compagnie de chemin de fer peut transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne en vue de la continuation de l'exploitation.

(*c*) the minister responsible for transportation matters in the government of each province through which the railway line passes;

(*d*) the chairperson of every urban transit authority through whose territory the railway line passes; and

(*e*) the clerk or other senior administrative officer of every municipal or district government through which the railway line passes.

d) le président de toute administration de transport de banlieue dont la ligne franchit le territoire;

e) le greffier ou un premier dirigeant de toute administration municipale dont la ligne franchit le territoire.

When sale, etc., permitted

(3) Subject to section 144.1, a railway company may sell, lease or otherwise transfer its railway lines, or its operating interest in its lines, for continued operation.

Transfert d'une ligne

(3) Sous réserve de l'article 144.1, la compagnie de chemin de fer peut transférer, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne en vue de la continuation de son exploitation.

47. Subsections 143(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

47. Les paragraphes 143(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Disclosure of agreement with public passenger service provider

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line.

Existence d'une entente

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre la compagnie et une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur une ligne de la compagnie.

48. Subsection 144(2) of the Act is repealed.

48. Le paragraphe 144(2) de la même loi est abrogé.

49. The Act is amended by adding the following after section 144:

49. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 144, de ce qui suit :

Rights and obligations under passenger service agreements continued

144.1 (1) If a railway line, or a railway company's operating interest in a railway line, is sold, leased or otherwise transferred under subsection 141(3) or as the result of an advertisement under subsection 143(1) and, before the day the advertisement was made, an agreement was in force between the railway company and a public passenger service provider in respect of the operation of a passenger rail service on the railway line, the rights and obligations of the railway company under the agreement in respect of the operation of that service on that line vest, as of the day the transfer takes place, in the person or entity to which the railway line, or the operating interest, is transferred, unless the public passenger service provider indicates otherwise before that day.

Dévolution des droits et obligations

144.1 (1) Si la compagnie de chemin de fer transfère, notamment par vente ou bail, ses droits de propriété ou d'exploitation sur une ligne au titre du paragraphe 141(3) ou d'une annonce faite en vertu du paragraphe 143(1), les droits et obligations découlant de toute entente conclue, avant l'annonce, avec une société de transport publique sur l'exploitation d'un service passagers sur la ligne sont dévolus au cessionnaire dès le transfert, sauf avis contraire donné par la société avant le transfert.

Clause 47: Subsections 143(3) and (4) read as follows:

(3) The advertisement must also disclose the existence of any agreement between the railway company and VIA Rail Canada Inc. in respect of the operation of a rail passenger service on the railway line if VIA Rail advises the railway company that it agrees to the transfer of the company's rights and obligations under the agreement to any person to whom the line, or the company's operating interest in it, is transferred.

(4) If VIA Rail has not advised the railway company that it agrees to the transfer, or has advised that it does not agree to the transfer, the agreement terminates in respect of the railway line on the effective date of any transfer of the line, or the company's operating interest, under this Division.

Clause 48: Subsection 144(2) reads as follows:

(2) If the advertisement has disclosed the existence of an agreement mentioned in subsection 143(3), the railway company shall, in evaluating each offer, consider whether the offeror is willing to assume the company's rights and obligations under the agreement in respect of the railway line.

Clause 49: New.

Article 47 : Texte des paragraphes 143(3) et (4) :

(3) L'annonce doit aussi mentionner toute entente conclue entre une compagnie et VIA Rail Canada Inc. sur l'exploitation d'un service passager sur une ligne de la compagnie si VIA Rail notifie à celle-ci son consentement à la cession des droits et obligations de la compagnie au cessionnaire éventuel du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne.

(4) L'entente prend fin à la date du transfert du droit de propriété ou d'exploitation sur la ligne si VIA Rail ne notifie pas à la compagnie son consentement au transfert ou lui notifie son refus d'y consentir.

Article 48 : Texte du paragraphe 144(2) :

(2) Si l'annonce fait état d'une entente visée au paragraphe 143(3), la compagnie doit, dans le cadre de l'examen, considérer si l'éventuel acquéreur entend assumer les droits et obligations découlant de l'entente relativement à la ligne.

Article 49 : Nouveau.

Declaration that line is for general advantage of Canada

(2) Whenever a railway company's rights and obligations under an agreement with VIA Rail Canada Inc. are vested in another person or entity by subsection (1), the portion of the railway line to which the agreement relates is hereby declared, as of the day the transfer takes place, to be a work for the general advantage of Canada.

Ouvrage à l'avantage du Canada

(2) Si le transfert concerne une partie d'une ligne à laquelle s'applique une entente conclue avec VIA Rail Canada Inc., cette partie de la ligne est déclarée être un ouvrage à l'avantage général du Canada, et ce à compter de la date du transfert.

Duration of declaration

(3) The declaration referred to in subsection (2) ceases to have effect if

(*a*) VIA Rail Canada Inc. ceases to operate a passenger rail service on the portion of railway line to which the declaration relates; or

(*b*) the operation of the railway line is discontinued.

Durée d'application de la déclaration

(3) La déclaration visée au paragraphe (2) cesse d'avoir effet si, selon le cas :

a) VIA Rail Canada Inc. cesse d'exploiter un service passagers sur cette partie de la ligne;

b) la ligne cesse d'être exploitée.

50. (1) The portion of subsection 145(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Offer to governments

145. (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments and urban transit authorities mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

50. (1) Le paragraphe 145(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offre aux gouvernements e administrations

145. (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'offrir aux gouvernements, administrations de transport de banlieue et administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit, ou si le transfert n'est pas effectué conformément à l'entente.

(2) Subsection 145(2) of the Act is replaced by the following:

Which governments receive offer

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(*a*) to the Minister if the railway line passes through

(i) more than one province or outside Canada,

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*,

(iii) land that is the subject of an agreement entered into by the railway company and the Minister for the settlement of aboriginal land claims, or

(iv) a metropolitan area;

(2) Le paragraphe 145(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Précision

(2) L'offre est faite simultanément :

a) au ministre si la ligne franchit, selon le cas :

(i) les limites d'une province ou les frontières du Canada,

(ii) une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*,

(iii) une terre faisant l'objet d'un accord, entre la compagnie de chemin de fer et le ministre, ayant pour but le règlement de revendications territoriales autochtones,

(iv) une région métropolitaine;

b) au ministre chargé des transports dans toute province dont la ligne franchit le territoire;

Clause 50: (1) The relevant portion of subsection 145(1) reads as follows:

145. (1) The railway company shall offer to transfer all of its interest in the railway line to the governments mentioned in this section for not more than its net salvage value to be used for any purpose if

Article 50 : (1) Texte du paragraphe 145(1) :

145. (1) La compagnie est tenue d'offrir aux gouvernements ou administrations municipales de leur transférer tous ses intérêts à leur valeur nette de récupération ou moins si personne ne manifeste d'intérêt ou aucune entente n'est conclue dans le délai prescrit ou si le transfert n'est pas complété conformément à l'entente.

(2) Subsection 145(2) reads as follows:

(2) After the requirement to make the offer arises, the railway company shall send it simultaneously

(*a*) to the Minister if the railway line passes through

(i) more than one province or outside Canada,

(ii) land that is or was a reserve, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, or

(iii) land that is the subject of an agreement entered into by the railway company and the Minister for the settlement of aboriginal land claims;

(*b*) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province that the railway line passes through; and

(*c*) to the clerk or other senior administrative officer of each municipal or district government through whose territory the railway line passes.

(2) Texte du paragraphe 145(2) :

(2) L'offre doit être faite au ministre si la ligne franchit les limites d'une province ou les frontières du Canada, une réserve ou une terre ayant déjà été une réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* ou une terre faisant l'objet d'un accord — entre la compagnie et le ministre — ayant pour but le règlement de revendications territoriales autochtones; elle doit être faite au ministre provincial responsable en matière de transport et au greffier, ou à un premier dirigeant, de chaque administration municipale, dont la ligne franchit le territoire. Cette offre est faite simultanément à toutes les personnes en cause.

(*b*) to the minister responsible for transportation matters in the government of each province through which the railway line passes;

(*c*) to the chairperson of every urban transit authority through whose territory the railway line passes; and

(*d*) to the clerk or other senior administrative officer of every municipal or district government through whose territory the railway line passes.

(3) The portion of subsection 145(3) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Time limits for acceptance

(3) Subject to subsection 146.3(3), after the offer is received

(4) Subsection 145(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by replacing paragraph (*c*) with the following:

(*b*.1) by an urban transit authority, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (*a*) and (*b*), if it is not accepted under those paragraphs; and

(*c*) by a municipal or district government, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (*a*), (*b*) and (*b*.1), if it is not accepted under those paragraphs.

(5) Subsections 145(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

Communication and notice of acceptance

(4) Once a government or an urban transit authority communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government or urban transit authority to accept the offer is extinguished, and the railway company must notify the other governments and urban transit authorities of the acceptance.

Net salvage value

(5) If a government or an urban transit authority accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance,

c) au président de toute administration de transport de banlieue dont la ligne franchit le territoire;

d) au greffier ou à un premier dirigeant de toute administration municipale dont la ligne franchit le territoire.

(3) Le passage du paragraphe 145(3) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Délai d'acceptation

(3) Sous réserve du paragraphe 146.3(3), les destinataires de l'offre disposent, après sa réception, des délais suivants pour l'accepter :

(4) L'alinéa 145(3)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b.1) trente jours pour chaque administration de transport de banlieue, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*) et *b*);

c) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*), *b*) et *b*.1).

(5) Les paragraphes 145(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Acceptation

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie éteint le droit des autres destinataires de l'offre; celle-ci leur notifie l'acceptation de l'offre.

Valeur nette de récupération

(5) Si les parties ne peuvent s'entendre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande de l'une d'elles.

(3) and (4) Paragraph 145(3)(*b*.1) is new. The relevant portion of subsection 145(3) reads as follows:

(3) After the offer is received

. . .

(*c*) by a municipal or district government, it may accept it within an additional thirty days after the end of the period or periods for acceptance under paragraphs (*a*) and (*b*), if it is not accepted under those paragraphs.

(3) et (4) L'alinéa 145(3)*b*.1) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 145(3) :

(3) Les gouvernements ou administrations municipales disposent, après la réception de l'offre par son destinataire, des délais suivants pour l'accepter :

. . .

c) trente jours pour chaque administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*) ou *b*).

(5) Subsections 145(4) and (5) read as follows:

(4) Once a government communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government to accept the offer is extinguished and the railway company shall notify the other governments of the acceptance.

(5) If a government accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within ninety days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government or the railway company, determine the net salvage value.

(5) Texte des paragraphes 145(4) et (5) :

(4) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie de chemin de fer éteint le droit des autres intéressés; celle-ci notifie aux gouvernements et administrations l'acceptation de l'offre.

(5) En cas de désaccord, à l'expiration des quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande d'une des parties.

the Agency may, on the application of the government or urban transit authority or the railway company, determine the net salvage value.

2000, c. 16, s. 8

51. Sections 146 and 146.1 of the Act are replaced by the following:

51. Les articles 146 et 146.1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 16, art. 8

Discontinuation

146. (1) If a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest in it is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice of the discontinuance to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by any public passenger service provider over the railway line.

Cessation d'exploitation

146. (1) Lorsqu'elle s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, elle n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ou à son utilisation par toute société de transport publique.

No obligation

(2) Subject to subsection (3), if the railway line, or any interest of the railway company in it, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by any public passenger service provider over the railway line as and from that date.

Non-obligation

(2) En cas de transfert — notamment par vente ou bail — par la compagnie de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie cessionnaire n'a plus, sous réserve du paragraphe (3), d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne ou à son utilisation par la société de transport publique, et ce à compter de la date de signature de l'acte de transfert.

Obligation to resume operations or offer for sale

(3) If, by reason of any term or condition in the instrument by which a railway line or an operating interest in a railway line is transferred through the process set out in sections 143 to 145 or otherwise, the railway line or the operating interest reverts to the railway company that transferred it, the railway company must, within 60 days after the reversion, resume operations on the line or follow the process set out in sections 143 to 145.

Reprise ou cessation d'exploitation

(3) Si, au titre de la convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la ligne ou les droits en question font retour à la compagnie qui les avait transférés, celle-ci doit en reprendre l'exploitation dans les soixante jours suivant le retour ou se conformer au processus établi en vertu de ces articles.

Compensation

146.1 (1) A railway company that discontinues operating a grain-dependent branch line listed in Schedule I, or a portion of one, that is in a municipality or district shall, commencing on the date on which notice was provided under subsection 146(1), make three annual payments to the municipality or dis-

Indemnisation

146.1 (1) La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité fait à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du

Clause 51: Sections 146.2 to 146.4 are new. Sections 146 and 146.1 read as follows:

146. (1) Where a railway company has complied with the process set out in sections 143 to 145, but an agreement for the sale, lease or other transfer of the railway line or an interest therein is not entered into through that process, the railway company may discontinue operating the line on providing notice thereof to the Agency. Thereafter, the railway company has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line.

(2) If the railway line, or any interest of the railway company therein, is sold, leased or otherwise transferred by an agreement entered into through the process prescribed by sections 143 to 145 or otherwise, the railway company that conveyed the railway line has no obligations under this Act in respect of the operation of the railway line as and from the date the sale, lease or other transfer was completed and has no obligations with respect to any operations by VIA Rail Canada Inc. over the railway line as and from that date.

146.1 A railway company that discontinues operating a grain-dependent branch line listed in Schedule I, or a portion of one, that is in a municipality or district shall, commencing on the date on which notice was provided under subsection 146(1), make three annual payments to the municipality or district in the amount equal to $10,000 for each mile of the line or portion in the municipality or district.

Article 51 : Les articles 146.2 à 146.4 sont nouveaux. Texte des articles 146 et 146.1 :

146. (1) Lorsqu'une compagnie de chemin de fer s'est conformée au processus établi en vertu des articles 143 à 145, sans qu'une convention de transfert d'une ligne de chemin de fer n'en résulte, la compagnie de chemin de fer peut mettre fin à l'exploitation de la ligne pourvu qu'elle en avise l'Office. Par la suite, la compagnie de chemin de fer n'a aucune obligation, en vertu de la présente loi, relativement à l'exploitation de la ligne ni aucune obligation à l'égard de l'utilisation de la ligne par VIA Rail Canada Inc.

(2) En cas d'aliénation par la compagnie de chemin de fer de la ligne ou de droits qu'elle y détient, en vertu d'une convention résultant du processus établi en vertu des articles 143 à 145 ou autrement, la compagnie de chemin de fer cessionnaire n'a plus d'obligation en vertu de la présente loi relativement à l'exploitation de la ligne de chemin de fer ou à son utilisation par VIA Rail Canada Inc. depuis la date de signature de l'acte d'aliénation.

146.1 La compagnie de chemin de fer qui cesse d'exploiter un embranchement tributaire du transport du grain mentionné à l'annexe I, ou une partie d'un tel embranchement, passant dans une municipalité doit faire à celle-ci trois versements annuels à compter de la date où elle avise l'Office en application du paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 $ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement sur le territoire de la municipalité.

trict in the amount equal to $10,000 for each mile of the line or portion in the municipality or district.

paragraphe 146(1). Chaque versement est égal au produit de 10 000 $ et du nombre de milles de l'embranchement ou de la partie d'embranchement situés dans le territoire de la municipalité.

Compensation

(2) If a railway company to whom subsection 146(3) applies does not resume operations in the time provided for in that subsection and does not enter into an agreement for the sale, lease or other transfer of the applicable railway line, or applicable interest in a railway line, after following the process set out in sections 143 to 145, the railway company shall, beginning on the day after the last day its offer could have been accepted under the process set out in section 145, make three annual payments to the municipality or district in which the railway line, or portion of line, as the case may be, is located, in the amount equal to $10,000 for each mile of the line or portion in the municipality or district.

Indemnisation

(2) Si la compagnie à laquelle s'applique le paragraphe 146(3) ne reprend pas l'exploitation de la ligne en cause dans le délai prévu à ce paragraphe et qu'aucune convention de transfert n'est conclue au titre du processus établi en vertu des articles 143 à 145, elle effectue les versements annuels prévus au paragraphe (1) à compter du lendemain du dernier jour où l'offre aurait pu être acceptée au titre de ce processus.

List of metropolitan sidings and spurs to be dismantled

146.2 (1) A railway company shall prepare and keep up to date a list of its sidings and spurs in metropolitan areas that it plans to dismantle.

Voies d'évitement et épis

146.2 (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'établir et de mettre à jour la liste des voies d'évitement et des épis à démonter qui sont situés dans les régions métropolitaines.

Publication of list and notification of changes

(2) The railway company shall publish the list on its Internet site, and whenever it makes a change to the list, it shall notify the following of the change within 10 days after the change:

(*a*) the Minister;

(*b*) the Agency;

(*c*) the minister responsible for transportation matters in the government of the province in which the siding or spur that is the subject of the change is located;

(*d*) the chairperson of the urban transit authority in whose territory the siding or spur that is the subject of the change is located; and

(*e*) the clerk or other senior administrative officer of the municipal or district government in which the siding or spur that is the subject of the change is located.

Publication de la liste et avis

(2) La compagnie publie sa liste sur son site Internet. En cas de modification de celle-ci, elle en avise, dans les dix jours :

a) le ministre;

b) l'Office;

c) le ministre chargé des transports dans la province où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification;

d) le président de l'administration de transport de banlieue du territoire où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification;

e) le greffier ou un premier dirigeant de l'administration municipale du territoire où est situé la voie d'évitement ou l'épi qui est l'objet de la modification.

Limitation

(3) A railway company shall not take steps to dismantle a siding or a spur until at least 12 months have elapsed since the siding or spur was added to the list.

Réserve

(3) La compagnie ne peut démonter qu'une voie d'évitement ou un épi qui figure sur la liste depuis au moins douze mois.

Offer to governments

(4) Before dismantling a siding or a spur that has been on the list for at least 12 months, a railway company shall send simultaneously to each of the following an offer to transfer all of its interest in the siding or spur for not more than its net salvage value:

(*a*) the Minister;

(*b*) the minister responsible for transportation matters in the government of the province in which the siding or spur is located;

(*c*) the chairperson of the urban transit authority in whose territory the siding or spur is located; and

(*d*) the clerk or other senior administrative officer of the municipal or district government in which the siding or spur is located.

Offre aux gouvernements administrations

(4) Avant de démonter une voie d'évitement ou un épi qui figure sur la liste depuis au moins douze mois, la compagnie est tenue d'offrir de transférer tous ses intérêts, à un prix n'excédant pas leur valeur nette de récupération :

a) au ministre;

b) au ministre chargé des transports dans la province où la voie d'évitement ou l'épi est situé;

c) au président de l'administration de transport de banlieue du territoire où la voie d'évitement ou l'épi est situé;

d) au greffier ou à un premier dirigeant de l'administration municipale du territoire où la voie d'évitement ou l'épi est situé.

Cette offre leur est faite simultanément.

Time limits for acceptance

(5) Subject to subsection 146.3(3), after the offer is received

(*a*) by the Minister, the Government of Canada may accept it within 30 days;

(*b*) by the provincial minister, the government of the province may accept it within an additional 30 days after the end of the period mentioned in paragraph (*a*) if it is not accepted under that paragraph;

(*c*) by the chairperson of an urban transit authority, that authority may accept it within an additional 30 days after the end of the periods for acceptance under paragraphs (*a*) and (*b*), if it is not accepted under those paragraphs; and

(*d*) by the clerk or other senior administrative officer of a municipal or district government, that government may accept it within an additional 30 days after the end of the periods for acceptance under paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*), if it is not accepted under those paragraphs.

Délai d'acceptation

(5) Sous réserve du paragraphe 146.3(3), les destinataires de l'offre disposent, après sa réception, des délais suivants pour l'accepter :

a) trente jours pour le gouvernement fédéral;

b) trente jours pour le gouvernement provincial, une fois expiré le délai mentionné à l'alinéa *a*);

c) trente jours pour l'administration de transport de banlieue, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*) et *b*);

d) trente jours pour l'administration municipale, une fois expirés les délais mentionnés aux alinéas *a*), *b*) et *c*).

Communication and notice of acceptance

(6) Once a government or an urban transit authority communicates its written acceptance of the offer to the railway company, the right of any other government or urban transit authority to accept the offer is extinguished, and the railway company shall notify the other governments and urban transit authorities of the acceptance.

Acceptation

(6) La communication, par écrit, de l'acceptation à la compagnie éteint le droit des autres destinataires de l'offre; la compagnie leur notifie l'acceptation de l'offre.

Net salvage value

(7) If a government or an urban transit authority accepts the offer, but cannot agree with the railway company on the net salvage value within 90 days after the acceptance, the Agency may, on the application of the government, the urban transit authority or the railway company, determine the net salvage value.

Valeur nette de récupération

(7) Si les parties ne peuvent s'entendre, dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'acceptation de l'offre, sur la valeur nette de récupération, l'Office la détermine, sur demande de l'une d'elles.

Dismantling permitted

(8) If the offer is not accepted, the railway company may dismantle the siding or spur on providing notice to the Agency.

Avis à l'Office

(8) Si l'offre n'est pas acceptée, la compagnie peut démonter la voie d'évitement ou l'épi à la condition d'en aviser l'Office.

Determination of net salvage value before expiry of time to accept offer

146.3 (1) A person to whom a railway line is offered under section 145, or to whom a siding or spur is offered under section 146.2, may apply to the Agency for a determination of the net salvage value of the railway line, siding or spur, as the case may be, at any time before the expiry of the period available to the person to accept the offer.

Détermination de la valeur nette de récupération avant l'acceptation de l'offre

146.3 (1) Le destinataire de l'offre faite au titre des articles 145 ou 146.2 peut, avant l'expiration du délai imparti pour l'accepter, demander à l'Office de déterminer la valeur nette de récupération de la ligne, de la voie d'évitement ou de l'épi, selon le cas.

Notification of application

(2) The applicant shall without delay provide a copy of the application to the railway company, and the railway company shall without delay notify every other person to whom the offer was made and whose time to accept the offer has not expired that an application for a determination of the net salvage value was made.

Copie de la demande

(2) Le demandeur envoie, sans délai, copie de sa demande à la compagnie de chemin de fer. Celle-ci en avise immédiatement les autres destinataires de l'offre à l'égard desquels le délai d'acceptation n'est pas expiré.

Effect of application

(3) If an application is made under subsection (1), the time available to the applicant to accept the offer expires on the day that is 30 days after the day the Agency notifies the applicant of its determination of the net salvage value and the 30-day period for each other person to accept the offer is calculated on the expiry of the period available to the applicant to accept the offer.

Effet de la demande

(3) Le demandeur dispose, après décision de l'Office, d'un délai de trente jours pour accepter l'offre. Les délais — de trente jours — dont disposent respectivement les autres destinataires pour l'accepter commencent à courir à compter de l'expiration du délai applicable au demandeur.

Costs

(4) The applicant shall reimburse the Agency's costs associated with the application.

Frais

(4) Le demandeur est tenu de rembourser à l'Office les frais afférents à sa demande.

Passenger railway stations

146.4 Sections 146.2 and 146.3 apply, with any modifications that the circumstances require, to passenger railway stations in Canada that a railway company plans to sell, lease or otherwise transfer or dismantle.

Gares de voyageurs

146.4 Les articles 146.2 et 146.3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux gares de voyageurs situées au Canada que la compagnie de chemin de fer entend transférer, notamment par vente ou bail, ou démonter.

52. The Act is amended by adding the following after section 151:

52. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 151, de ce qui suit :

List of Available Sidings

Liste de voies d'évitement

List of available sidings

151.1 (1) A railway company shall prepare and keep up to date a list of the sidings that it makes available in the Western Division where railway cars that are allocated by the Canadian Grain Commission under subsection 87(2) of the *Canada Grain Act* can be loaded.

Liste des voies d'évitement disponibles

151.1 (1) La compagnie de chemin de fer est tenue d'établir et de mettre à jour la liste de ses voies d'évitement situées dans la région de l'Ouest où peuvent être chargés des wagons affectés par la Commission canadienne des grains au titre du paragraphe 87(2) de la *Loi sur les grains du Canada*.

Publication of list

(2) The railway company shall publish the list on its Internet site.

Publication de la liste

(2) La compagnie publie sa liste sur son site Internet.

Removal from list

(3) A railway company may remove a siding from the list only after the expiry of 60 days after the publication of a notice of its intention to do so in a newspaper of general circulation in the area where the siding is located.

Suppression de la liste

(3) Elle ne peut supprimer une voie d'évitement de la liste qu'à l'expiration d'un délai de soixante jours suivant la publication d'un avis à cet effet dans un journal largement diffusé dans la région concernée.

53. (1) The Act is amended by adding the following after section 152:

53. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 152, de ce qui suit :

Division VI.1

Public Passenger Service Providers

Dispute Resolution

Section VI.1

Sociétés de transport publiques

Règlement de différends

Application

152.1 (1) Whenever a public passenger service provider and a railway company are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the negotiation of any agreement concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services by the public passenger service provider or concerning the conditions, or the amount to be paid, for that use, the public

Demande

152.1 (1) En cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie de chemin de fer sur toute question soulevée dans le cadre de la négociation d'un accord et touchant l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie, ou les conditions afférentes ou le prix à payer pour leur utilisation, la société peut, à la suite

Clause 52: New.

Article 52 : Nouveau.

Clause 53: (1) New.

Article 53 : (1) Nouveau.

passenger service provider may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.

Application

(2) Whenever a public passenger service provider and a railway company are unable to agree in respect of any matter raised in the context of the implementation of any matter previously decided by the Agency, either the public passenger service provider or the railway company may, after reasonable efforts to resolve the matter have been made, apply to the Agency to decide the matter.

Amount to be fixed

152.2 (1) If, pursuant to an application made under subsection 152.1(1), the Agency fixes the amount to be paid by the public passenger service provider for the use of any of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, that amount must reflect the cost associated with the public passenger service provider's use of that railway, land or equipment or those facilities or services.

Factors

(2) In determining that amount, the Agency must take into consideration, among other things,

(*a*) the variable costs incurred by the railway company as a result of the public passenger service provider's use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services, including, but not limited to, its variable costs incurred to maintain safe operations and to avoid congestion and undue delay;

(*b*) the railway company's cost of capital, based on a rate set by the Agency, applied to the net book value of the assets to be used by the public passenger service provider, less any amount to be paid by the public passenger service provider in respect of those assets;

(*c*) the cost of any improvements made by railway company in relation to the public passenger service provider's use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services;

d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à l'Office de trancher la question.

Demande

(2) En cas de différend survenant entre une société de transport publique et une compagnie de chemin de fer sur une question soulevée dans le cadre de la mise en oeuvre de l'accord et concernant une question que l'Office a réglée, l'une ou l'autre des parties peut, à la suite d'efforts raisonnables faits pour régler le différend, demander à celui-ci de trancher la question.

Somme fixée par l'Office

152.2 (1) La somme que l'Office fixe éventuellement, au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1), pour l'utilisation de chemins de fer, de terres, d'installations, d'équipements ou de services de la compagnie de chemin de fer par la société de transport publique doit refléter les coûts liés à leur utilisation par celle-ci.

Éléments

(2) Pour la fixation de la somme, l'Office tient compte notamment des éléments suivants :

a) les frais variables supportés par la compagnie de chemin de fer en raison de l'utilisation de ses chemins de fer, terres, installations, équipements ou services par la société de transport publique, notamment ceux qui sont nécessaires pour les exploiter en toute sécurité et pour éviter la trop grande densité de circulation et les retards indus;

b) le coût du capital de l'actif de la compagnie utilisé par la société, lequel s'obtient par application du taux fixé par l'Office au montant de la valeur nette aux livres de l'actif et soustraction des sommes à payer par la société à l'égard de celui-ci;

c) les frais supportés par la compagnie en raison des améliorations faites en vue de l'utilisation de ses chemins de fer, terres, installations, équipements ou services par la société;

(*d*) a reasonable contribution towards the railway company's constant costs; and

(*e*) the value of any benefits that would accrue to the railway company from any investment made by the public passenger service provider.

d) une contribution raisonnable de la société aux frais fixes de la compagnie;

e) la valeur des avantages que la compagnie retire des investissements faits par la société.

Duration of decision

152.3 Any decision of the Agency in respect of an application made under subsection 152.1(1) is binding on the parties for a period of five years after the day on which the decision is made, or for any other period agreed to by the parties that is specified in the decision.

Durée de décision

152.3 La décision prise par l'Office au titre de la demande visée au paragraphe 152.1(1) lie les parties pendant les cinq années suivant sa prise ou pour la période spécifiée dont conviennent les parties.

Agreements

Accords

Providing copies

152.4 (1) A railway company or a public passenger service provider must provide to any person who requests it

(*a*) a copy of any agreement entered into on or after the day on which this section comes into force concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services; and

(*b*) subject to subsection (2), a copy of any agreement entered into before the day on which this section comes into force concerning the use of the railway company's railway, land, equipment, facilities or services.

Obligation de fournir une copie de l'accord

152.4 (1) La compagnie de chemin de fer ou la société de transport publique est tenue de fournir à quiconque lui en fait la demande :

a) une copie de tout accord conclu depuis la date d'entrée en vigueur du présent article et concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause;

b) sous réserve du paragraphe (2), une copie de tout accord conclu avant la date d'entrée en vigueur du présent article et concernant l'utilisation des chemins de fer, terres, installations, équipements ou services en cause.

Exclusion

(2) The Agency may, on application by a railway company or a public passenger service provider, exclude an agreement, or any specified portion of an agreement, from the application of paragraph (1)(*b*) on the grounds that harm would likely result to the applicant if the agreement, or the specified portion, were to be disclosed.

Exception

(2) Sur demande de la compagnie ou de la société, l'Office peut soustraire tout ou partie de l'accord à l'application de l'alinéa (1)*b*) au motif que sa divulgation causerait vraisemblablement un préjudice au demandeur.

Transitional

(2) Section 152.1 of the Act, as enacted by subsection (1), does not apply in respect of agreements entered into before the day on which this section comes into force.

Disposition transitoire

(2) L'article 152.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), ne s'applique pas aux accords conclus avant l'entrée en vigueur du présent article.

54. Section 158 of the Act and the heading before it are repealed.

54. L'article 158 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.

55. Section 160 of the Act is replaced by the following:

55. L'article 160 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 54: Section 158 and the heading before it read as follows:

Article 54 : Texte de l'article 158 et de l'intertitre le précédant :

Passenger rail services

160. Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, and in respect of any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to any other railway company that is engaged in passenger rail services, other than a public passenger service provider.

Compagnies de chemin de fer

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une autre compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers, qui n'est pas une société de transport publique.

2000, c. 16, s. 11(1)

56. Subsection 161(1) of the Act is replaced by the following:

2000, ch. 16, par. 11(1)

56. Le paragraphe 161(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Submission for final offer arbitration

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the charge or rate charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods or for any incidental services, or with any term or condition associated with the movement of goods or any incidental services, may, if the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration to be conducted by one arbitrator or, if the shipper and the carrier agree, by a panel of three arbitrators.

Recours à l'arbitrage

161. (1) Dans le cas où il est insatisfait des prix ou frais appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou pour des services connexes, ou des conditions imposées à leur égard, l'expéditeur peut, en cas d'impasse, soumettre la question par écrit à l'Office pour arbitrage par un arbitre seul ou, si le transporteur et lui y consentent, par une formation de trois arbitres.

2000, c. 16, s. 15

57. The portion of section 164.1 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

2000, ch. 16, art. 15

57. Le passage de l'article 164.1 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Summary process

164.1 If the Agency determines that a shipper's final offer submitted under subsection 161.1(1) involves freight charges in an amount of not more than $750,000 and the shipper did not indicate a contrary intention when submitting the offer, section 163 and subsection 164(1) do not apply, and the arbitration is to proceed as follows:

Procédure sommaire

164.1 Si l'Office établit que la valeur des frais de transport de marchandises visés par la dernière offre d'un expéditeur présentée conformément au paragraphe 161.1(1) est d'au plus 750 000 $, l'article 163 et le paragraphe 164(1) ne s'appliquent pas. La question soumise à l'arbitrage est entendue selon la procédure sommaire ci-après, sauf si l'expéditeur a indiqué à l'Office une intention contraire lors de la présentation de l'offre :

58. The Act is amended by adding the following after section 169:

58. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 169, de ce qui suit :

Joint offer of several shippers

169.1 (1) Sections 161 to 169 apply, with any modifications that the circumstances require, in the case where more than one shipper is dissatisfied with any charge or rate charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods or for any incidental services, or with any term or condition associated with the movement of goods or any incidental services.

Offre conjointe — expéditeurs

169.1 (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à plusieurs expéditeurs qui sont insatisfaits des prix ou frais exigés ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou pour des services connexes, ou des conditions imposées à leur égard.

Police Constables

158. (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of this Part and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of property owned or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

(2) The appointment must only be made on the application of a railway company that owns or administers property located within the judge's jurisdiction.

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that it owns or administers.

(4) The police constable may take a person charged with an offence under this Part, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

(5) The court shall deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court shall not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

Clause 55: Section 160 reads as follows:

160. Sections 161 to 169 also apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the rates charged or proposed to be charged by, or any of the conditions associated with the provision of services by, a railway company to

(*a*) a commuter rail authority designated by the government of a province; or

(*b*) a railway company engaged in passenger rail services.

Clause 56: Subsection 161(1) reads as follows:

161. (1) A shipper who is dissatisfied with the rate or rates charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods, or with any of the conditions associated with the movement of goods, may, if the matter cannot be resolved between the shipper and the carrier, submit the matter in writing to the Agency for a final offer arbitration to be conducted by one arbitrator or, if the shipper and the carrier agree, by a panel of three arbitrators.

Clause 57: The relevant portion of section 164.1 reads as follows:

164.1 If the Agency determines that a shipper's final offer submitted under subsection 161.1(1) involves freight charges in an amount of not more than $750,000 and the shipper did not indicate a contrary intention when submitting the offer, sections 163 and 164 do not apply and the arbitration shall proceed as follows:

Agents de police

158. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la présente partie ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède la compagnie de chemin de fer ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède.

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens dans le ressort où le juge a compétence.

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens administrés ou possédés par la compagnie ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de 500 mètres de ceux-ci.

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la présente partie ou toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens administrés ou possédés par la compagnie, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu — ou lieu présumé — de perpétration.

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé hors de la province.

(6) Tout juge d'une cour supérieure visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Article 55 : Texte de l'article 160 :

160. Les articles 161 à 169 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, aux prix appliqués ou proposés par une compagnie de chemin de fer et aux conditions qu'elle impose pour la fourniture de services à une administration ferroviaire de banlieue désignée par le gouvernement d'une province ou à une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers.

Article 56 : Texte du paragraphe 161(1) :

161. (1) L'expéditeur insatisfait des prix appliqués ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou des conditions imposées à cet égard peut, lorsque le transporteur et lui ne sont pas en mesure de régler eux-mêmes la question, la soumettre par écrit à l'Office pour arbitrage soit par un arbitre seul soit, si le transporteur et lui y consentent, par une formation de trois arbitres.

Article 57 : Texte du passage visé de l'article 164.1 :

164.1 Si l'Office établit que la valeur des frais de transport de marchandises visés par la dernière offre d'un expéditeur présentée conformément au paragraphe 161.1(1) est d'au plus 750 000 $, les articles 163 et 164 ne s'appliquent pas et l'affaire soumise à l'arbitrage est entendue selon la procédure sommaire ci-après, sauf si l'expéditeur a indiqué à l'Office son intention contraire lors de la présentation de l'offre :

Common matter and equal application of the offer

(2) The matter submitted to the Agency for a final offer arbitration must be common to all the shippers, they must make a joint offer in respect of the matter and the terms of that offer must apply to all of them equally.

(2) La question soumise à l'Office pour arbitrage doit être commune à tous les expéditeurs. Ils doivent soumettre une seule et même offre, qui s'applique à tous de la même manière.

Conditions

Extension of time for making decision

(3) Despite paragraph 165(2)(*b*), in the case of a matter submitted to the Agency by more than one shipper, the arbitrator may, if he or she considers it necessary, extend the periods referred to in that paragraph by an additional period of up to 60 days.

(3) S'il l'estime indiqué, l'arbitre peut, par dérogation à l'alinéa 165(2)*b*), proroger d'au plus soixante jours les délais prévus à cet alinéa.

Prorogation des délais

Other persons

169.2 (1) Sections 161 to 169 apply, with any modifications that the circumstances require, in the case of a person, other than a shipper, or a group of such persons, who is or are subject to a charge or rate charged or proposed to be charged by a carrier for the movement of goods or for any incidental services, or with any term or condition associated with the movement of goods or any incidental services.

169.2 (1) Les articles 161 à 169 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute personne — autre qu'un expéditeur — à qui s'appliquent des prix ou frais exigés ou proposés par un transporteur pour le transport de marchandises ou pour des services connexes, ou des conditions imposées à leur égard. Ces articles s'appliquent aussi dans le cas d'une question soumise par un groupe de personnes.

Application — autres personnes

Common matter and equal application of the offer

(2) In the case of a group of persons referred to in subsection (1), the matter submitted to the Agency for a final offer arbitration must be common to all of them, the group must make a joint offer in respect of the matter and the terms of that offer must apply to all members of the group equally.

(2) La question soumise à l'Office pour arbitrage par un groupe de personnes doit leur être commune. Les membres du groupe doivent soumettre une seule et même offre, qui s'applique à tous de la même manière.

Offre conjointe

Extension of time for making decision

(3) Despite paragraph 165(2)(*b*), in the case of a matter submitted to the Agency by a group of persons under subsection (1), the arbitrator may, if he or she considers it necessary, extend the periods referred to in that paragraph by an additional period of up to 60 days.

(3) Dans le cas où la question est soumise par un groupe de personnes, l'arbitre peut, par dérogation à l'alinéa 165(2)*b*), proroger d'au plus soixante jours les délais prévus à cet alinéa s'il l'estime indiqué.

Prorogation des délais

59. The Act is amended by adding the following after section 172:

59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 172, de ce qui suit :

PART V.1

INTERNATIONAL BRIDGES AND TUNNELS

PARTIE V.1

PONTS ET TUNNELS INTERNATIONAUX

Definitions

172.1 The following definitions apply in this Part.

172.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"alteration" « *modification* »

"alteration" includes a conversion, an extension and a change in use of an international

« modification » Sont notamment visés la conversion, l'agrandissement et le change-

« modification » "*alteration*"

Clause 58: New.

Article 58 : Nouveau.

Clause 59: New.

Article 59 : Nouveau.

bridge or tunnel but does not include its operation and maintenance.

"international bridge or tunnel" *« pont ou tunnel international »*

"international bridge or tunnel" means a bridge or tunnel, or any part of it, that connects any place in Canada to any place outside Canada.

ment d'utilisation du pont ou tunnel international; ne sont toutefois pas visés son exploitation et son entretien.

« pont ou tunnel international » *"international bridge or tunnel"*

« pont ou tunnel international » Tout ou partie du pont ou tunnel reliant tout lieu au Canada à un lieu hors du Canada.

Application of other Acts

172.2 This Part does not affect the application of any Act of Parliament, including any requirement for a person to obtain a licence, permit or other authorization in respect of an international bridge or tunnel.

Application d'autres lois

172.2 La présente partie ne porte pas atteinte à l'application de toute autre loi fédérale, notamment en ce qui touche toute exigence relative à l'obtention d'une licence, d'un permis ou de toute autre autorisation.

Prohibition

172.3 No person shall construct or alter an international bridge or tunnel without the approval of the Governor in Council under this Part.

Interdiction

172.3 Il est interdit de construire ou de modifier un pont ou tunnel international sans l'agrément du gouverneur en conseil donné au titre de la présente partie.

Application for approval

172.4 Any person who proposes to construct or alter an international bridge or tunnel shall submit an application to the Minister for approval by the Governor in Council and provide the Minister with plans, specifications, studies, procedures or other information, including information relating to the financing of the proposed construction or alteration of the bridge or tunnel or its operation, that may be requested by the Minister or prescribed by regulations made by the Governor in Council.

Demande d'agrément

172.4 Quiconque se propose de construire ou de modifier un pont ou tunnel international présente au ministre une demande d'agrément par le gouverneur en conseil et lui fournit les plans, devis, études, méthodes ou autres renseignements, notamment quant au financement du projet de construction ou de modification du pont ou tunnel ou à son exploitation, qu'il demande ou qui sont précisés par les règlements du gouverneur en conseil.

Approval of Governor in Council

172.5 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, approve the proposed construction or alteration of an international bridge or tunnel subject to any terms and conditions that the Governor in Council considers appropriate.

Agrément du gouverneur en conseil

172.5 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, agréer tout projet de construction ou de modification d'un pont ou tunnel international selon les conditions qu'il estime indiquées.

Variation of terms and conditions

(2) The Governor in Council may vary or rescind the terms and conditions.

Modification des conditions

(2) Il peut modifier ou annuler les conditions de l'agrément.

Compliance with terms and conditions

(3) Every person who is subject to terms and conditions shall comply with them.

Obligation de se conformer aux conditions de l'agrément

(3) Toute personne assujettie aux conditions de l'agrément est tenue de s'y conformer.

Ministerial order

172.6 (1) If any person constructs or alters an international bridge or tunnel without the approval of the Governor in Council, the Minister may

(*a*) order any person to refrain from proceeding with the construction or alteration of the bridge or tunnel;

(*b*) order the owner of the bridge or tunnel to remove or alter the bridge or tunnel; and

(*c*) if the owner of the bridge or tunnel fails forthwith to comply with an order made under paragraph (*b*), remove and destroy the bridge or tunnel and sell, give away or otherwise dispose of the materials contained in the bridge or tunnel.

Ordre du ministre

172.6 (1) Si une personne construit ou modifie un pont ou tunnel international sans l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut :

a) ordonner à quiconque d'arrêter les travaux de construction ou de modification;

b) ordonner à son propriétaire de l'enlever ou de le modifier;

c) si son propriétaire n'obtempère pas à un ordre donné sous le régime de l'alinéa *b*), l'enlever et le détruire et disposer — notamment par vente ou don — des matériaux qui le composent.

Costs of removal, destruction or disposal

(2) If the Minister removes, destroys or disposes of an international bridge or tunnel under paragraph (1)(*c*), the costs of and incidental to the operation of removal, destruction or disposal, after deducting from the costs any sum that may be realized by sale or otherwise, are recoverable with costs by Her Majesty from the owner as a debt due to Her Majesty.

Frais

(2) Les frais entraînés par l'enlèvement, la destruction ou l'aliénation du pont ou tunnel international par le ministre en application de l'alinéa (1)*c*) sont, après déduction du montant qui peut être réalisé par vente ou autrement, recouvrables du propriétaire, ainsi que les frais de recouvrement, à titre de créance de Sa Majesté.

Offence and punishment

172.7 (1) Every person who contravenes section 172.3 or subsection 172.5(3) or fails to comply with an order of the Minister under paragraph 172.6(1)(*a*) or (*b*) is guilty of an offence and is liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding $500,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding $200,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infraction et peine

172.7 (1) Quiconque contrevient à l'article 172.3 ou au paragraphe 172.5(3) ou à un ordre donné en vertu des alinéas 172.6(1)*a*) ou *b*) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, d'une amende maximale de 500 000 $ et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 200 000 $ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Continuing offence

(2) If an offence under subsection (1) is committed or continued on more than one day, the person who commits it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infractions continues

(2) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée au paragraphe (1).

Officers, etc., of corporations

(3) If a corporation commits an offence under subsection (1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Coauteurs de l'infraction

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme coauteurs de l'infraction et sont passibles, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction en cause, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Sections 174 and 175 do not apply

(4) Sections 174 and 175 do not apply in respect of an offence committed under subsection (1).

Non-application des art. 174 et 175

(4) Les articles 174 et 175 ne s'appliquent pas aux infractions visées au paragraphe (1).

60. (1) The portion of section 177 of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

60. (1) Le passage de l'article 177 de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Regulations by Agency

177. (1) Subject to subsection (2), the Agency may, by regulation,

Pouvoir réglementaire de l'Office

177. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Office peut, par règlement :

(2) Paragraph 177(1)(*b*) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 177(1)*b*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque violation qui constitue une contravention à un texte ainsi désigné.

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque violation qui constitue une contravention à un texte ainsi désigné.

(3) Section 177 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 177 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Regulations by Minister

(2) The Minister may, by regulation,

(*a*) designate any provision of section 51 or of any regulation made under section 50 or 51, or any requirement of any of those provisions, as a provision or requirement the contravention of which may be proceeded with as a violation in accordance with sections 179 and 180; and

(*b*) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

(i) $5,000, in the case of an individual, and

(ii) $25,000, in the case of a corporation.

Pouvoir réglementaire du ministre

(2) Le ministre peut, par règlement :

a) désigner comme texte dont la contravention est assujettie aux articles 179 et 180 toute disposition de l'article 51 ou des règlements pris en vertu des articles 50 ou 51 ou toute obligation imposée par l'article 51 ou ces règlements;

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque violation qui constitue une contravention à un texte ainsi désigné.

Clause 60: (1) and (2) The relevant portion of section 177 reads as follows:

177. The Agency may, by regulation,

. . .

(*b*) prescribe the maximum amount payable for each violation, but the amount shall not exceed

(i) $5,000, in the case of an individual, and

(ii) $25,000, in the case of a corporation.

(3) New.

Article 60 : (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 177 :

177. L'Office peut, par règlement :

. . .

b) prévoir le montant maximal — plafonné, dans le cas des personnes physiques, à 5 000 $ et, dans le cas des personnes morales, à 25 000 $ — de la sanction applicable à chaque violation.

(3) Nouveau.

61. (1) The portion of subsection 178(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Notices of violation

178. (1) The Agency, in the case of a violation referred to in subsection 177(1), or the Minister, in the case of a violation referred to in subsection 177(2), may

(2) Subsection 178(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

Certificat

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office ou le ministre, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.

62. Subsection 179(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Violation

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à cet article.

63. (1) Subsection 180(1) of the Act is replaced by the following:

Issuance of notice of violation

180. (1) If a person designated as an enforcement officer under paragraph 178(1)(*a*) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(*a*) the penalty, established in accordance with the regulations made under section 177, for the violation that the person is liable to pay; and

(*b*) the particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

(2) Paragraphs 180(2)(*b*) and (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*b*) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under section 177;

61. (1) Le paragraphe 178(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procès-verbaux

178. (1) L'Office ou le ministre, selon qu'il s'agit d'une violation qui constitue une contravention à un texte désigné au titre des paragraphes 177(1) ou (2), peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

(2) Le paragraphe 178(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certificat

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office ou le ministre, selon le cas, et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande à la personne à qui il veut demander des renseignements.

62. Le paragraphe 179(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Violation

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'article 177 constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à cet article.

63. (1) Le paragraphe 180(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Verbalisation

180. (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il signifie au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément aux règlements pris en vertu de l'article 177, de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

(2) Les alinéas 180(2)*b*) et *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'article 177;

Clause 61: (1) The relevant portion of subsection 178(1) reads as follows:

178. (1) The Agency may

Article 61 : (1) Texte du paragraphe 178(1) :

178. (1) L'Office peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation.

(2) Subsection 178(3) reads as follows:

(3) Every person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph (1)(*a*) shall receive an authorization in prescribed form attesting to the person's designation and shall, on demand, present the authorization to any person from whom the enforcement officer requests information in the course of the enforcement officer's duties.

(2) Texte du paragraphe 178(3) :

(3) Chaque agent reçoit un certificat établi en la forme fixée par l'Office et attestant sa qualité, qu'il présente sur demande, à la personne à qui il veut demander des renseignements.

Clause 62: Subsection 179(1) reads as follows:

179. (1) Every person who contravenes a provision, requirement or condition designated under section 177 commits a violation and is liable to a penalty fixed pursuant to that section.

Article 62 : Texte du paragraphe 179(1) :

179. (1) Toute contravention à un texte désigné au titre de l'alinéa 177*a*) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à la sanction établie conformément à l'alinéa 177*b*).

Clause 63: (1) Subsection 180(1) reads as follows:

180. (1) Where a person designated as an enforcement officer pursuant to paragraph 178(1)(*a*) believes that a person has committed a violation, the enforcement officer may issue and serve on the person a notice of violation that names the person, identifies the violation and sets out

(*a*) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay; and

(*b*) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty.

Article 63 : (1) Texte du paragraphe 180(1) :

180. (1) L'agent verbalisateur qui croit qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, le montant, établi conformément à l'alinéa 177*b*), de la sanction à payer, ainsi que le délai et les modalités du paiement.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 180(2) reads as follows:

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 180(2) :

(*c*) "Minister", in the case of a violation referred to in subsection 177(1), shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

(3) Paragraph 180(2)(*e*) of the Act is replaced by the following:

(*e*) "regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*)" shall be read as a reference to regulations made under section 177.

64. The Act is amended by adding the following after section 180:

Delegation by Minister

180.1 In the case of a violation referred to in subsection 177(2), the Minister may delegate to the Agency any power, duty or function conferred on the Minister under this Part and under sections 7.8 to 8.2 of the *Aeronautics Act*.

Replacement of "competitive line rate"

65. The Act is amended by replacing the words "competitive line rate" with the words "competitive connection rate" in the following provisions:

(*a*) subsection 116(6);

(*b*) subsection 129(2);

(*c*) sections 134 and 135; and

(*d*) subsections 136(2) and (3).

c) s'il s'agit d'une violation qui constitue une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(1), du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

(3) L'alinéa 180(2)*e*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) des « règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*) » était celle des règlements pris en vertu de l'article 177.

64. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 180, de ce qui suit :

Délégation ministérielle

180.1 S'il s'agit d'une violation qui constitue une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(2), le ministre peut déléguer à l'Office les attributions que lui confèrent la présente partie et les articles 7.8 à 8.2 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Mentions

65. Dans les passages ci-après de la même loi, « prix de ligne concurrentiel » et « prix de ligne concurrentiels » sont respectivement remplacés par « prix de raccordement concurrentiel » et « prix de raccordement concurrentiels » :

***a*) le paragraphe 116(6);**

***b*) le paragraphe 129(2);**

***c*) les articles 134 et 135;**

***d*) les paragraphes 136(2) et (3).**

PART 2

RAILWAY SAFETY ACT

R.S., c. 32 (4th Supp.)

66. (1) The *Railway Safety Act* is amended by adding the following after section 43:

PART IV.1

POLICE CONSTABLES

Appointment

44. (1) A judge of a superior court may appoint a person as a police constable for the enforcement of Part III of the *Canada Transportation Act* and for the enforcement of the laws of Canada or a province in so far as their enforcement relates to the protection of prop-

PARTIE 2

LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE

L.R., ch. 32 (4e suppl.)

66. (1) La *Loi sur la sécurité ferroviaire* est modifiée par adjonction, après l'article 43, de ce qui suit :

PARTIE IV.1

AGENTS DE POLICE

Nomination

44. (1) Tout juge d'une cour supérieure peut nommer un agent de police chargé de faire observer la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*, ainsi que les autres lois fédérales ou les lois provinciales touchant la protection des biens qu'administre ou possède

(2) Sections 7.8 to 8.2, 36 and 37 of the *Aeronautics Act* apply to the contravention of a provision, requirement or condition designated under section 177, with such modifications as are necessary, and a reference in any of those provisions or in any document issued under any of those provisions to

. . .

(*b*) "designated provision" shall be read as a reference to a provision, requirement or condition designated under paragraph 177(*a*);

(*c*) "Minister" shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than subsection 7.8(1) of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

. . .

(*e*) "regulations made under paragraph 7.6(1)(*b*)" shall be read as a reference to regulations made under paragraph 177(*b*).

Clause 64: New.

(2) Les articles 7.8 à 8.2, 36 et 37 de la *Loi sur l'aéronautique* s'appliquent relativement aux violations, avec les adaptations nécessaires, comme si la mention dans un de ces articles ou dans un document délivré en vertu d'un de ces articles :

. . .

b) d'un « texte désigné » était celle d'un texte désigné au titre de l'alinéa 177*a*);

c) du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour le paragraphe 7.8(1) de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

. . .

e) des « règlements d'application de l'alinéa 7.6(1)*b*) » était celle des règlements d'application de l'alinéa 177*b*).

Article 64 : Nouveau.

Railway Safety Act

Clause 66: (1) New.

Loi sur la sécurité ferroviaire

Article 66 : (1) Nouveau.

erty owned, possessed or administered by a railway company and the protection of persons and property on that property.

la compagnie de chemin de fer, ou dont elle est propriétaire, ou la protection de personnes ou de biens se trouvant en des lieux qu'elle administre ou possède ou dont elle est propriétaire.

Limitation

(2) The appointment may only be made on the application of a railway company that owns, possesses or administers property located within the judge's jurisdiction.

Restriction

(2) La nomination ne peut se faire que sur demande de la compagnie qui administre ou possède des biens, ou en est le propriétaire, dans le ressort où le juge a compétence.

Jurisdiction

(3) The police constable has jurisdiction on property under the administration of the railway company and in any place within 500 m of property that the railway company owns, possesses or administers.

Compétence de l'agent de police

(3) L'agent de police exerce sa compétence sur les biens que la compagnie administre ou possède ou dont elle est propriétaire, ainsi qu'en tout lieu se trouvant dans un rayon de cinq cents mètres de ceux-ci.

Power to take persons before a court

(4) The police constable may take a person charged with an offence under Part III of the *Canada Transportation Act*, or any law referred to in subsection (1), before a court that has jurisdiction in such cases over any area where property owned, possessed or administered by the railway company is located, whether or not the person was arrested, or the offence occurred or is alleged to have occurred, within that area.

Pouvoirs de l'agent de police

(4) L'agent de police peut amener toute personne inculpée d'une infraction créée par la partie III de la *Loi sur les transports au Canada* ou par toute autre loi visée au paragraphe (1) devant un tribunal ayant compétence dans le ressort où sont situés des biens que la compagnie administre ou possède ou dont elle est propriétaire, indépendamment du lieu d'arrestation ou du lieu, réel ou présumé, de perpétration.

Court's jurisdiction

(5) The court must deal with the person as though the person had been arrested, and the offence had occurred, within the area of the court's jurisdiction, but the court may not deal with the person if the offence is alleged to have occurred outside the province in which the court is sitting.

Compétence du tribunal

(5) Le tribunal statue sur le cas comme si l'inculpé avait été arrêté dans son ressort et y avait commis l'infraction, sauf si le lieu présumé de perpétration est situé à l'extérieur de la province.

Dismissal or discharge of police constable

(6) A superior court judge referred to in subsection (1) or the railway company may dismiss or discharge the police constable and the dismissal or discharge terminates the powers, duties and privileges conferred on the constable by this section.

Destitution ou licenciement

(6) Tout juge visé au paragraphe (1) ou la compagnie peut destituer ou licencier l'agent de police, ce qui met fin à l'exercice des attributions qui lui sont conférées aux termes du présent article.

Procedures for dealing with complaints

44.1 (1) If one or more police constables are appointed with respect to a railway company, the railway company must

(*a*) establish procedures for dealing with complaints concerning police constables;

(*b*) designate one or more persons to be responsible for implementing the procedures; and

Procédure d'examen des plaintes

44.1 (1) En cas de nomination d'agents de police à l'égard d'une compagnie de chemin de fer, celle-ci est tenue :

a) d'établir une procédure d'examen des plaintes concernant les agents de police;

b) de charger une ou plusieurs personnes de la mise en oeuvre de la procédure;

(*c*) designate one or more persons to receive and deal with the complaints.

Procedures to be filed with Minister

(2) The railway company must file with the Minister a copy of its procedures for dealing with complaints and must implement any recommendations made by the Minister, including recommendations concerning how the procedures are to be made public.

Transitional

(2) Every police constable appointed under section 158 of the *Canada Transportation Act* who holds office on the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed under section 44 of the *Railway Safety Act*, as enacted by subsection (1).

c) de charger une ou plusieurs personnes du règlement des plaintes.

Dépôt

(2) La compagnie dépose auprès du ministre un double de la procédure. Elle met en oeuvre les recommandations de celui-ci, notamment celles concernant les moyens de porter à la connaissance du public l'existence de la procédure.

Disposition transitoire

(2) Les agents de police nommés en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les transports au Canada* qui sont en fonctions à l'entrée en vigueur du présent article sont présumés avoir été nommés en vertu de l'article 44 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, édicté par le paragraphe (1).

PART 3

VIA RAIL CANADA ACT

67. The *VIA Rail Canada Act* is enacted as follows:

An Act to continue VIA Rail Canada Inc. under the name VIA Rail Canada

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *VIA Rail Canada Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"board" « *conseil* »

"board" means the board of directors of the Corporation established by section 12.

"Corporation" « *Société* »

"Corporation" means VIA Rail Canada, resulting from the continuance of VIA Rail Canada Inc. under section 3.

CONTINUANCE

Continuance of VIA Rail Canada Inc.

3. VIA Rail Canada Inc., incorporated on January 12, 1977 under the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada 1970, is continued under this Act under the name VIA Rail Canada.

PARTIE 3

LOI SUR VIA RAIL CANADA

67. Est édictée la *Loi sur VIA Rail Canada*, dont le texte suit :

Loi concernant la prorogation de VIA Rail Canada Inc. sous le nom de « VIA Rail Canada »

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur VIA Rail Canada.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« conseil » "*board*"

« conseil » Le conseil d'administration de la Société constitué par l'article 12.

« Société » "*Corporation*"

« Société » VIA Rail Canada, issue de la prorogation de VIA Rail Canada Inc. opérée par l'article 3.

PROROGATION

Prorogation de VIA Rail Canada Inc.

3. VIA Rail Canada Inc., constituée le 12 janvier 1977 sous le régime de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, est prorogée sous le régime de la présente loi sous le nom de « VIA Rail Canada ».

Charter

4. For the purpose of Part X of the *Financial Administration Act*, this Act is deemed to be the charter of the Corporation.

Loi constitutive

4. Pour l'application de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la présente loi est réputée être la loi constitutive de la Société.

Cessation of former legal regime

5. On the coming into force of section 3 of this Act, the *Canada Business Corporations Act* ceases to apply to the Corporation and the constating documents of VIA Rail Canada Inc. cease to have effect.

5. À l'entrée en vigueur de l'article 3, la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* cesse de s'appliquer à la Société et les actes constitutifs de VIA Rail Canada Inc. cessent d'avoir effet.

Fin du régime juridique antérieur

Cancellation of shares

6. All shares of VIA Rail Canada Inc. are cancelled without any repayment of capital in respect of them. The capital constitutes a capital surplus of the Corporation.

6. Les actions de VIA Rail Canada Inc. sont annulées sans remboursement du capital qu'elles représentent. Ce capital constitue un excédent de capital de la Société.

Annulation des actions

MINISTER

MINISTRE DE TUTELLE

Minister responsible

7. The Minister of Transport is the appropriate minister in relation to the Corporation for the purposes of Part X of the *Financial Administration Act*.

7. Le ministre des Transports est le ministre de tutelle de la Société pour l'application de la partie X de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Ministre de tutelle

MANDATE, CAPACITY AND POWERS

MISSION ET CAPACITÉ

Mandate

8. (1) The Corporation's mandate is to manage and provide a safe and efficient passenger rail service in Canada.

8. (1) La Société a pour mission de gérer et d'assurer un service de transport ferroviaire de passagers sûr et efficace au Canada.

Mission

Equipment, facilities and resources

(2) The Corporation may use excess equipment, facilities and resources for any commercial purpose that is ancillary to its mandate with a view to reducing the need for payments to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund.

(2) La Société peut utiliser le matériel, les installations et les ressources en surplus à des fins commerciales liées à sa mission en vue de limiter la nécessité de puiser sur le Trésor pour son financement.

Surplus

Legal capacity

9. For the purpose of carrying out its mandate and for any commercial purpose referred to in subsection 8(2), the Corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

9. Pour la réalisation de sa mission et la poursuite des fins commerciales visées au paragraphe 8(2), la Société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Capacité

Not an agent of Her Majesty

10. The Corporation is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

10. La Société n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Qualité de non-mandataire

HEAD OFFICE

SIÈGE

Head office

11. (1) The Corporation's head office is in Montreal, Quebec.

11. (1) Le siège de la Société est situé à Montréal (Québec).

Siège

Change of location

(2) Despite subsection (1), the Governor in Council may, by order, establish the Corporation's head office in another city in Canada.

(2) Malgré le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par décret, établir le siège de la Société dans une autre ville au Canada.

Changement de lieu

BOARD OF DIRECTORS

Establishment

Composition

12. (1) There is hereby established a board of directors of the Corporation consisting of a maximum of 15 directors, including the chair and the chief executive officer.

Chair and chief executive officer

(2) The chair and the chief executive officer shall be appointed by the Governor in Council.

Other directors

(3) The directors, other than the chair and the chief executive officer, shall be appointed by the Minister of Transport, with the approval of the Governor in Council.

Chair

Role of chair

13. (1) The chair must preside at meetings of the board and exercise any powers and perform any duties and functions that are assigned by the by-laws of the Corporation.

Incapacity or vacancy

(2) In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the chair, the board may designate another director to exercise the powers and perform the duties and functions of the chair for a period of up to 90 days or, with the approval of the Governor in Council, for a longer period.

Chief Executive Officer

Role of chief executive officer

14. (1) The chief executive officer is responsible for the direction and management of the business and day-to-day operations of the Corporation. The chief executive officer must perform any duties and functions that are assigned by the by-laws of the Corporation.

Incapacity or vacancy

(2) In the event of the absence or incapacity of, or vacancy in the office of, the chief executive officer, the board may appoint an officer or employee of the Corporation to exercise the powers and perform the duties and functions of the chief executive officer for a period of up to 90 days or, with the approval of the Governor in Council, for a longer period.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Constitution

Composition

12. (1) Est constitué le conseil d'administration de la Société composé d'au plus quinze administrateurs, dont le président du conseil et le premier dirigeant.

Président du conseil et premier dirigeant

(2) Le président du conseil et le premier dirigeant sont nommés par le gouverneur en conseil.

Autres administrateurs

(3) Les autres administrateurs sont nommés par le ministre des Transports avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Président du conseil

Attributions

13. (1) Le président du conseil en dirige les réunions et exerce les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de la Société.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le conseil peut confier les attributions de celui-ci à l'un de ses membres, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours ou pour toute période plus longue autorisée par le gouverneur en conseil.

Premier dirigeant

Attributions

14. (1) Le premier dirigeant assure la direction et la gestion des activités et des affaires courantes de la Société et exerce les autres attributions que lui confèrent les règlements administratifs de celle-ci.

Absence ou empêchement

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du premier dirigeant ou de vacance de son poste, le conseil peut confier les attributions de celui-ci à un dirigeant ou à un employé de la Société, pour une période maximale de quatre-vingt-dix jours ou pour toute période plus longue autorisée par le gouverneur en conseil.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Directors continued

15. The members of the board of directors of VIA Rail Canada Inc., its chair and its chief executive officer continue to hold office as directors, chair and chief executive officer, respectively, of the Corporation according to the conditions of their appointments, until the expiry of their terms.

References

16. Every reference to VIA Rail Canada Inc. in any deed, contract, agreement, instrument or other document executed by VIA Rail Canada Inc. in its own name is to be read as a reference to VIA Rail Canada, unless the context requires otherwise.

Property

17. The property of VIA Rail Canada Inc. continues to be the property of the Corporation.

Rights and obligations

18. The Corporation continues to have the rights of and to be liable for the obligations of VIA Rail Canada Inc.

Legal actions or claims

19. (1) No existing cause of action or claim by or against VIA Rail Canada Inc., or liability of VIA Rail Canada Inc. to prosecution, is affected by this Act.

Pending legal proceedings

(2) A civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against VIA Rail Canada Inc. may be continued to be prosecuted by or against the Corporation.

Enforcement of judgements, etc.

(3) A conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, VIA Rail Canada Inc. may be enforced by or against the Corporation.

By-laws

20. Every by-law of VIA Rail Canada Inc. is, to the extent that it is consistent with this Act, a by-law of the Corporation.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Administrateurs

15. Les administrateurs, le président du conseil et le premier dirigeant de VIA Rail Canada Inc. deviennent respectivement les administrateurs, le président du conseil et le premier dirigeant de la Société et continuent d'exercer leur charge en conformité avec les conditions de leur nomination, jusqu'à l'expiration de leur mandat.

Mentions de VIA Rail Canada Inc.

16. Sauf indication contraire du contexte, dans les contrats, accords, ententes, actes, instruments et autres documents signés par VIA Rail Canada Inc., la mention de cette dernière vaut mention de la Société.

Propriété des biens

17. La Société est propriétaire des biens de VIA Rail Canada Inc.

Droits et obligations

18. La Société est titulaire des droits et obligations de VIA Rail Canada Inc.

Causes d'action déjà nées

19. (1) Aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées en faveur ou à l'encontre de VIA Rail Canada Inc.

Poursuites en cours

(2) La Société remplace VIA Rail Canada Inc. dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou à l'encontre de celle-ci.

Exécution des décisions

(3) Toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur ou à l'encontre de VIA Rail Canada Inc. est exécutoire à l'égard de la Société.

Règlements administratifs

20. Les règlements administratifs de VIA Rail Canada Inc. deviennent, sous réserve de leur compatibilité avec la présente loi, ceux de la Société.

PART 4

CONSEQUENTIAL AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Consequential Amendments

Air Canada Public Participation Act

R.S., c. 35 (4th Supp.)

2000, c. 15, s. 19

68. (1) Subsections 10.1(1) and (2) of the *Air Canada Public Participation Act* are replaced by the following:

Deemed approval

10.1 (1) The proposed acquisition described in a letter dated December 21, 1999 from 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport is deemed to be a transaction that has been approved by the Governor in Council under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* on the day on which that subsection comes into force.

Deemed terms and conditions

(2) The undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport in the letter referred to in subsection (1) are deemed to be terms and conditions specified in an approval by the Governor in Council under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* that relate to national transportation concerns, and the undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Commissioner of Competition that are set out in Annex A to a letter from the Commissioner dated December 21, 1999 in respect of the acquisition referred to in that subsection are deemed to be terms and conditions of an approval under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* that relate to potential prevention or lessening of competition.

2000, c. 15, s. 19

(2) The portion of subsection 10.1(4) of the French version of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Cessation d'effet des engagements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux conditions mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d'avoir effet et ne reprennent pas effet dans les circonstances prévues :

PARTIE 4

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, DISPOSITIONS DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications corrélatives

Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

L.R., ch. 35 (4e suppl.)

2000, ch. 15, art. 19

68. (1) Les paragraphes 10.1(1) et (2) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* sont remplacés par ce qui suit :

Assimilation

10.1 (1) Le projet d'acquisition décrit dans la lettre du 21 décembre 1999 envoyée par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada au ministre des Transports est réputé être une transaction agréée par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 53.2(7) de la *Loi sur les transports au Canada* à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Assimilation

(2) Les engagements pris envers le ministre des Transports par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada dans la lettre mentionnée au paragraphe (1) sont réputés être des conditions de l'agrément visé au paragraphe 53.2(7) de la *Loi sur les transports au Canada* portant sur des questions relatives aux transports nationaux et les engagements pris par elles envers le commissaire de la concurrence et figurant à l'annexe A de la lettre de celui-ci, datée du 21 décembre 1999, à l'égard du projet d'acquisition visé au paragraphe (1) sont réputés être des conditions de cet agrément portant sur l'empêchement ou la diminution éventuels de la concurrence.

2000, ch. 15, art. 19

(2) Le passage du paragraphe 10.1(4) de la version française de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Cessation d'effet des engagements

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux conditions mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d'avoir effet et ne reprennent pas effet dans les circonstances prévues :

Air Canada Public Participation Act

Clause 68: (1) Subsections 10.1(1) and (2) read as follows:

10.1 (1) The proposed acquisition described in a letter dated December 21, 1999 from 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport is deemed to be a transaction that has been approved by the Governor in Council under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* on the day on which that subsection comes into force.

(2) The undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Minister of Transport in the letter referred to in subsection (1) are deemed to be terms and conditions of an order made under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* that relate to national transportation concerns, and the undertakings provided by 853350 Alberta Ltd. and Air Canada to the Commissioner of Competition that are set out in Annex A to a letter from the Commissioner dated December 21, 1999 in respect of the acquisition referred to in that subsection are deemed to be terms and conditions of an order made under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* that relate to potential prevention or lessening of competition.

Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada

Article 68 : (1) Texte des paragraphes 10.1(1) et (2) :

10.1 (1) Le projet d'acquisition décrit dans la lettre du 21 décembre 1999 envoyée par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada au ministre des Transports est réputé être une transaction agréée par le gouverneur en conseil au titre du paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(2) Les engagements pris envers le ministre des Transports par la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada dans la lettre mentionnée au paragraphe (1) sont réputés être des modalités de l'agrément visé au paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* portant sur des questions relatives aux transports nationaux et les engagements pris par elles envers le commissaire de la concurrence et figurant à l'annexe A de la lettre de celui-ci, datée du 21 décembre 1999, à l'égard du projet d'acquisition visé au paragraphe (1) sont réputés être des modalités de cet agrément portant sur l'éventuel empêchement ou diminution de la concurrence.

(2) The relevant portion of subsection 10.1(4) reads as follows:

(4) The Governor in Council may, by order, declare that 853350 Alberta Ltd. and Air Canada are not subject to the terms and conditions referred to in subsection (2) if the undertakings cease to have effect and are not revived in the circumstances described in

(2) Texte du passage visé du paragraphe 10.1(4) :

(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer que la société 853350 Alberta Ltd. et Air Canada ne sont pas assujetties aux modalités mentionnées au paragraphe (2) si les engagements cessent d'avoir effet et ne reprennent pas effet dans les circonstances prévues :

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

1998, c. 10, s. 182

69. The definition "private constable" in subsection 3(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

"private constable" *« agent de police privé »*

"private constable" means a person appointed as a police constable under Part IV.1 of the *Railway Safety Act*;

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1998, ch. 10, art. 182

69. La définition de « agent de police privé », au paragraphe 3(1) du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :

« agent de police privé » *"private constable"*

« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie IV.1 de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*.

R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19

Competition Act

Loi sur la concurrence

L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2e suppl.), art. 19

2000, c. 15, s. 12

70. Subsections 29.1(3) to (5) of the *Competition Act* are replaced by the following:

70. Les paragraphes 29.1(3) à (5) de la *Loi sur la concurrence* sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 15, art. 12

Contents of request

(3) Requests under this section must be in writing and must

(3) La demande du ministre des Transports doit être faite par écrit et :

Demande du ministre

(*a*) specify the information referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*f*) that is required; and

a) préciser les renseignements, parmi ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)*a*) à *f*), dont il a besoin;

(*b*) state that the Minister of Transport requires the information for the purposes of section 53.1 or 53.2 of the *Canada Transportation Act* and identify the transaction being considered under that section.

b) indiquer que les renseignements lui sont nécessaires pour l'application des articles 53.1 ou 53.2 de la *Loi sur les transports au Canada* et préciser la transaction visée par ces articles.

Restriction

(4) The information communicated under subsection (1) may be used only for the purposes of section 53.1 or 53.2, as the case may be, of the *Canada Transportation Act*.

(4) Les renseignements ne peuvent être utilisés que pour l'application des articles 53.1 ou 53.2 de la *Loi sur les transports au Canada*.

Restriction quant à l'utilisation

Confidentiality

(5) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of the *Canada Transportation Act* shall communicate or allow to be communicated to any other person any information communicated under subsection (1), except to persons who perform duties or functions under section 53.1 or 53.2 of that Act.

(5) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la *Loi sur les transports au Canada* de communiquer ou de permettre que soient communiqués des renseignements communiqués dans le cadre du paragraphe (1), sauf à une personne qui exerce des fonctions sous le régime des articles 53.1 ou 53.2 de cette loi.

Confidentialité

2000, c. 15, ss. 13(1) and (2)

71. Paragraphs 78(1)(*j*) and (*k*) of the Act are replaced by the following:

71. Les alinéas 78(1)*j*) et *k*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2000, ch. 15, par. 13(1) et (2)

(*j*) acts or conduct of a person operating or providing a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, that are specified under paragraph (2)(*a*); and

j) à l'égard des personnes exploitant ou fournissant un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, les agissements précisés à l'alinéa (2)*a*);

Canada Labour Code

Clause 69: The definition "private constable" in subsection 3(1) reads as follows:

"private constable" means a person appointed as a constable under Part III of the *Canada Transportation Act*;

Code canadien du travail

Article 69 : Texte de la définition de « agent de police privé » au paragraphe 3(1) :

« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie III de la *Loi sur les transports au Canada*.

Competition Act

Clause 70: Subsections 29.1(3) to (5) read as follows:

(3) Requests under this section must be in writing and must

(*a*) specify the information referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (f) that is required; and

(*b*) state that the Minister of Transport requires the information for the purposes of section 56.1 or 56.2 of the *Canada Transportation Act* and identify the transaction being considered under that section.

(4) The information communicated under subsection (1) may be used only for the purposes of section 56.1 or 56.2, as the case may be, of the *Canada Transportation Act*.

(5) No person who performs or has performed duties or functions in the administration or enforcement of the *Canada Transportation Act* shall communicate or allow to be communicated to any other person any information communicated under subsection (1), except to persons who perform duties or functions under section 56.1 or 56.2 of that Act.

Loi sur la concurrence

Article 70 : Texte des paragraphes 29.1(3) à (5) :

(3) La demande du ministre des Transports doit être faite par écrit et :

a) préciser les renseignements, parmi ceux qui sont mentionnés aux alinéas (2)*a*) à *f*), dont il a besoin;

b) indiquer que les renseignements lui sont nécessaires pour l'application des articles 56.1 ou 56.2 de la *Loi sur les transports au Canada* et préciser la transaction visée par ces articles.

(4) Les renseignements ne peuvent être utilisés que pour l'application des articles 56.1 ou 56.2 de la *Loi sur les transports au Canada*.

(5) Il est interdit à quiconque exerce ou a exercé des fonctions dans le cadre de l'application ou du contrôle d'application de la *Loi sur les transports au Canada* de communiquer ou de permettre que soient communiqués les renseignements communiqués dans le cadre du paragraphe (1), sauf à une personne qui exerce des fonctions sous le régime des articles 56.1 ou 56.2 de cette loi.

Clause 71: The relevant portion of subsection 78(1) reads as follows:

78. (1) For the purposes of section 79, "anti-competitive act", without restricting the generality of the term, includes any of the following acts:

Article 71 : Texte du passage visé du paragraphe 78(1) :

78. (1) Pour l'application de l'article 79, « agissement anti-concurrentiel » s'entend notamment des agissements suivants :

(*k*) the denial by a person operating or providing a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, of access on reasonable commercial terms to facilities or services that are essential to the operation in a market of an air service, as defined in that subsection, or refusal by such a person to supply such facilities or services on such terms.

k) le fait pour une personne exploitant ou fournissant un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, de ne pas donner accès, à des conditions raisonnables dans l'industrie, à des installations ou services essentiels à l'exploitation dans un marché d'un service aérien, au sens de ce paragraphe, ou de refuser de fournir ces installations ou services à de telles conditions.

2002, c. 16, s. 11.4

72. Subsection 79(3.1) of the Act is replaced by the following:

72. Le paragraphe 79(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 16, art. 11.4

Administrative monetary penalty

(3.1) Where the Tribunal makes an order under subsection (1) or (2) against an entity who operates or provides a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, it may also order the entity to pay, in such manner as the Tribunal may specify, an administrative monetary penalty in an amount not greater than $15 million.

(3.1) Si l'entité qui fait l'objet d'une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2) exploite ou fournit un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, le Tribunal peut aussi prononcer à son égard une sanction administrative pécuniaire maximale de 15 000 000 $, à payer selon les modalités qu'il peut préciser.

Sanction administrative pécuniaire

2000, c. 15, s. 14

73. Paragraph 94(*c*) of the Act is replaced by the following:

73. L'alinéa 94*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 15, art. 14

(*c*) a merger or proposed merger approved under subsection 53.2(7) of the *Canada Transportation Act* and in respect of which the Minister of Transport has certified to the Commissioner the names of the parties.

c) d'une fusion — réalisée ou proposée — agréée en vertu du paragraphe 53.2(7) de la *Loi sur les transports au Canada* et à l'égard de laquelle le ministre des Transports certifie au commissaire le nom des parties.

2000, c. 15, s. 15

74. The portion of subsection 104.1(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

74. Le passage du paragraphe 104.1(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 15, art. 15

Temporary order

104.1 (1) The Commissioner may make a temporary order prohibiting a person operating or providing a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, from doing an act or a thing that could, in the opinion of the Commissioner, constitute an anti-competitive act or requiring the person to take the steps that the Commissioner considers necessary to prevent injury to competition or harm to another person if

Ordonnance provisoire

104.1 (1) Le commissaire peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à une personne exploitant ou fournissant un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, d'accomplir tout acte, ou de mener toute activité, qui, selon lui, pourrait constituer des agissements anticoncurrentiels ou lui enjoignant de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour ne pas nuire à la concurrence ou pour éviter de causer des dommages à une autre personne lorsque, à la fois :

. . .

(*j*) acts or conduct of a person operating a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, that are specified under paragraph (2)(*a*); and

(*k*) the denial by a person operating a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, of access on reasonable commercial terms to facilities or services that are essential to the operation in a market of an air service, as defined in that subsection, or refusal by such a person to supply such facilities or services on such terms.

Clause 72: Subsection 79(3.1) reads as follows:

(3.1) Where the Tribunal makes an order under subsection (1) or (2) against an entity who operates a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, it may also order the entity to pay, in such manner as the Tribunal may specify, an administrative monetary penalty in an amount not greater than $15 million.

Clause 73: The relevant portion of section 94 reads as follows:

94. The Tribunal shall not make an order under section 92 in respect of

. . .

(*c*) a merger or proposed merger approved under subsection 56.2(6) of the *Canada Transportation Act* and in respect of which the Minister of Transport has certified to the Commissioner the names of the parties.

Clause 74: The relevant portion of subsection 104.1(1) reads as follows:

104.1 (1) The Commissioner may make a temporary order prohibiting a person operating a domestic service, as defined in subsection 55(1) of the *Canada Transportation Act*, from doing an act or a thing that could, in the opinion of the Commissioner, constitute an anti-competitive act or requiring the person to take the steps that the Commissioner considers necessary to prevent injury to competition or harm to another person if

. . .

j) à l'égard des exploitants d'un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, les agissements précisés à l'alinéa (2)*a*);

k) le fait pour l'exploitant d'un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, de ne pas donner accès, à des conditions raisonnables dans l'industrie, à des installations ou services essentiels à l'exploitation dans un marché d'un service aérien, au sens de ce paragraphe, ou de refuser de fournir ces installations ou services à de telles conditions.

Article 72 : Texte du paragraphe 79(3.1) :

(3.1) Si l'entité qui fait l'objet d'une ordonnance en vertu des paragraphes (1) ou (2) exploite un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, le Tribunal peut aussi prononcer à son égard une sanction administrative pécuniaire maximale de 15 000 000 $, à payer selon les modalités qu'il peut préciser.

Article 73 : Texte du passage visé de l'article 94 :

94. Le Tribunal ne rend pas une ordonnance en vertu de l'article 92 à l'égard :

. . .

c) d'une fusion — réalisée ou proposée — agréée en vertu du paragraphe 56.2(6) de la *Loi sur les transports au Canada* et à l'égard de laquelle le ministre des Transports certifie au commissaire le nom des parties.

Article 74 : Texte du passage visé du paragraphe 104.1(1) :

104.1 (1) Le commissaire peut rendre une ordonnance provisoire interdisant à une personne exploitant un service intérieur, au sens du paragraphe 55(1) de la *Loi sur les transports au Canada*, d'accomplir tout acte, ou de mener toute activité, qui, selon lui, pourrait constituer des agissements anti-concurrentiels ou lui enjoignant de prendre les mesures qu'il estime nécessaires pour ne pas nuire à la concurrence ou pour éviter de causer des dommages à une autre personne lorsque, à la fois :

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

75. Schedule I to the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is amended by striking out the following:

VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

76. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

VIA Rail Canada

VIA Rail Canada

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

75. L'annexe I de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* est modifiée par suppression de ce qui suit :

VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

76. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

VIA Rail Canada

VIA Rail Canada

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

77. Part I of Schedule III to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:

VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

78. Part I of Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

VIA Rail Canada

VIA Rail Canada

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

77. La partie I de l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :

VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

78. La partie I de l'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

VIA Rail Canada

VIA Rail Canada

R.S., c. M-13; 2000, c. 8, s. 2

Payments in Lieu of Taxes Act

79. Schedule III to the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by striking out the following:

VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

80. Schedule III to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

VIA Rail Canada

VIA Rail Canada

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

L.R., ch. M-13; 2000, ch. 8, art. 2

79. L'annexe III de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts* est modifiée par suppression de ce qui suit :

VIA Rail Canada Inc.

VIA Rail Canada Inc.

80. L'annexe III de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

VIA Rail Canada

VIA Rail Canada

Regulations and Other Instruments

References in regulations, etc.

81. Unless the context requires otherwise, every reference to VIA Rail Canada Inc. is replaced by a reference to Via Rail Canada, in regulations as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*, and in any other instrument made in the execution of a power conferred by or under an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council, and more particularly in

(*a*) the definition "changes" in subsection 2(1) and subparagraph 4(*g*)(ii) of the *Railway Passenger Services Adjustment Assistance Regulations*;

(*b*) section 7100 of the *Income Tax Regulations*;

(*c*) the heading of Part III of Schedule I to the *Canada Labour Standards Regulations*;

(*d*) the long title and the definition "VIA" in section 2 of the *Railway Passenger Services Contract Regulations*;

(*e*) the *By-laws Nos. 6 and 8 of VIA Rail Canada Inc.*;

(*f*) subparagraph 2(4)(*b*)(v) of the *Railway Lines Abandonment Regulations*;

(*g*) section 2 of the *Used Railway Passenger Car Remission Order*; and

(*h*) the schedule to the *Canadian Security Intelligence Service Act Deputy Heads of the Public Service of Canada Order.*

Règlements et autres textes d'application

Mentions dans les textes d'application

81. Sauf indication contraire du contexte, « VIA Rail Canada Inc. » est remplacé par « VIA Rail Canada » dans les règlements, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, et dans les autres textes pris soit dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité, notamment dans les textes ou passages suivants :

(*a*) dans le *Règlement sur l'aide à l'adaptation en faveur des services de transport ferroviaire de passagers* :

(i) la définition de « changements » au paragraphe 2(1),

(ii) le sous-alinéa 4(*g*)(ii);

(*b*) l'article 7100 du *Règlement de l'impôt sur le revenu*;

(*c*) le titre de la partie III de l'annexe I du *Règlement du Canada sur les normes du travail*;

(*d*) dans le *Règlement sur les contrats de services ferroviaires voyageurs* :

(i) le titre intégral,

(ii) la définition de « VIA » à l'article 2;

(*e*) les *Règlements n^os^ 6 et 8 de VIA Rail Canada Inc.*;

(*f*) le sous-alinéa 2(4)(*b*)(v) du *Règlement sur l'abandon de lignes de chemin de fer*;

(*g*) l'article 2 du *Décret de remise sur les voitures ferroviaires d'occasion*;

(*h*) l'annexe du *Décret sur la désignation des administrateurs généraux de l'administration publique fédérale (Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité).*

Coordinating Amendments

1996, c. 10

Canada Transportation Act

82. (1) If section 3 of the *VIA Rail Canada Act*, as enacted by section 67 of this Act, comes into force before section 47 of this Act, then, on the day on which that section 3 comes into force, the expressions "VIA

Dispositions de coordination

1996, ch. 10

Loi sur les transports au Canada

82. (1) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur VIA Rail Canada*, édicté par l'article 67 de la présente loi, précède celle de l'article 47 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 3, « VIA Rail Canada

Rail Canada Inc." and "VIA Rail" in subsection 143(3) and the expression "VIA Rail" in subsection 143(4) of the *Canada Transportation Act* are replaced by the expression "VIA Rail Canada".

Inc. » et « VIA Rail » sont remplacés par « VIA Rail Canada » dans les paragraphes 143(3) et (4) de la *Loi sur les transports au Canada*.

(2) If section 3 of the *VIA Rail Canada Act*, as enacted by section 67 of this Act, comes into force before section 51 of this Act, then, on the day on which that section 3 comes into force, the expression "VIA Rail Canada Inc." in subsections 146(1) and (2) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the expression "VIA Rail Canada".

(2) Si l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur VIA Rail Canada*, édicté par l'article 67 de la présente loi, précède celle de l'article 51 de la présente loi, à l'entrée en vigueur de l'article 3, « VIA Rail Canada Inc. » est remplacé par « VIA Rail Canada » dans les paragraphes 146(1) et (2) de la *Loi sur les transports au Canada*.

(3) On the later of the coming into force of section 3 of the *VIA Rail Canada Act*, as enacted by section 67 of this Act, and the definition "public passenger service provider" in section 87 of the *Canada Transportation Act*, as enacted by section 30 of this Act, the expression "VIA Rail Canada Inc." in that definition is replaced by the expression "VIA Rail Canada".

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur VIA Rail Canada*, édicté par l'article 67 de la présente loi, ou à celle de la définition de « société de transport public » à l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada*, édictée par l'article 30 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « VIA Rail Canada Inc. » est remplacé par « VIA Rail Canada » dans cette définition.

(4) On the later of the coming into force of section 3 of the *VIA Rail Canada Act*, as enacted by section 67 of this Act, and subsections 144.1(2) and (3) of the *Canada Transportation Act*, as enacted by section 49 of this Act, the expression "VIA Rail Canada Inc." in those subsections is replaced by the expression "VIA Rail Canada".

(4) À l'entrée en vigueur de l'article 3 de la *Loi sur VIA Rail Canada*, édicté par l'article 67 de la présente loi, ou à celle des paragraphes 144.1(2) et (3) de la *Loi sur les transports au Canada*, édictés par l'article 49 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, « VIA Rail Canada Inc. » est remplacé par « VIA Rail Canada » dans les paragraphes 144.1(2) et (3).

2001, c. 29

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

83. On the later of the coming into force of subsection 52(2) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* and subsection 63(2) of this Act, paragraph 180(2)(*c*) of the *Canada Transportation Act* is replaced by the following:

(*c*) "Minister", in the case of a violation referred to in subsection 177(1), shall be read as a reference to the Agency or, in any provision other than section 7.9 of the *Aeronautics Act*, to a person designated by the Agency;

2001, ch. 29

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

83. À l'entrée en vigueur du paragraphe 52(2) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* ou à celle du paragraphe 63(2) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'alinéa 180(2)*c*) de la *Loi sur les transports au Canada* est remplacé par ce qui suit :

c) s'il s'agit d'une violation qui constitue une contravention à un texte désigné au titre du paragraphe 177(1), du « ministre » était celle de l'Office ou, sauf pour l'article 7.9 de cette loi, était celle de la personne que l'Office peut désigner;

Coming into Force

Coming into force

84. The provisions of this Act, other than sections 1, 82 and 83, and the provisions of any Act as enacted by this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

84. Exception faite des articles 1, 82 et 83, les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL ➤ POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

B
B56

Government
Publications

C-27

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act respecting airport authorities and other airport operators and amending other Acts

First reading, March 20, 2003

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-27

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi concernant les administrations aéroportuaires et les autres exploitants d'aéroport et modifiant certaines lois

Première lecture le 20 mars 2003

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

MAY 2 2003
University of Toronto

0217

C-27

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act respecting airport authorities and other airport operators and amending other Acts

First reading, March 20, 2003

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-27

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi concernant les administrations aéroportuaires et les autres exploitants d'aéroport et modifiant certaines lois

Première lecture le 20 mars 2003

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

90217

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act respecting airport authorities and other airport operators and amending other Acts*".

Summary

This enactment establishes a framework for the economic activities of airport authorities and other operators of airports serving significant levels of air carrier traffic. It provides for

(*a*) a declaration of a National Airports Policy;

(*b*) a clarification of the respective roles of the Minister of Transport and airport operators;

(*c*) public policy obligations for airport operators, including the provision of equitable access for air carriers to essential airport facilities;

(*d*) the continuation of airport authorities as non-share capital, not-for-profit corporations incorporated under this enactment;

(*e*) the scope of airport authority activities, including investments in other corporations;

(*f*) a framework for the corporate governance of airport authorities, which addresses matters such as the structure and duties of the Board, director eligibility, conflict of interest rules and consultation with air carriers and the community;

(*g*) obligations for airport authorities, as lessees of airports owned by Her Majesty in right of Canada;

(*h*) disclosure and accountability obligations for airport operators, including requirements in respect of audited financial statements, annual reports and annual meetings that are open to the public, other documents available to the public and an independent performance review of airport authorities to be conducted every five years;

(*i*) a framework for the fees imposed by airport operators, including a set of charging principles to be observed, a requirement for a transparent charging methodology and additional conditions for the imposition of fees directly on passengers;

(*j*) a process for ensuring the compliance of existing, new and revised fees with the framework, including requirements for public notice of a fee proposal and its justification, consultation with users and other stakeholders, consideration of representations received and an opportunity for users to appeal new or revised fees to the Canadian Transportation Agency in certain cases;

(*k*) the transfer of certain obligations from the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*;

(*l*) the elimination of the unconditional exemption from the *Income Tax Act* for airport authorities; and

(*m*) compliance and enforcement mechanisms based on proceedings either by way of summary conviction or administrative monetary

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant les administrations aéroportuaires et les autres exploitants d'aéroport et modifiant certaines lois* ».

Sommaire

Le texte instaure un cadre pour les activités économiques des administrations aéroportuaires et des autres exploitants des aéroports où le trafic aérien est important. En voici les principaux éléments :

a) il énonce la politique nationale en matière d'aéroports;

b) il définit les rôles respectifs du ministre et des exploitants d'aéroport;

c) il définit les obligations des exploitants d'aéroport au regard de l'intérêt public, notamment la fourniture aux transporteurs aériens d'un accès équitable aux installations aéroportuaires essentielles;

d) il proroge les administrations aéroportuaires en tant que personnes morales sans but lucratif et sans capital-actions;

e) il fixe la portée des activités des administrations aéroportuaires, en matière de placements dans d'autres personnes morales, notamment;

f) il établit, pour les administrations aéroportuaires, un cadre de gouvernance prévoyant entre autres la structure du conseil et ses obligations, les règles d'admissibilité des administrateurs, les règles en matière de conflit d'intérêts et la consultation des transporteurs aériens et de la collectivité;

g) il expose les obligations des administrations aéroportuaires en tant que locataires des aéroports appartenant à Sa Majesté du chef du Canada;

h) il énonce les obligations des exploitants d'aéroport en matière de transparence et de responsabilité, notamment les exigences relatives aux états financiers vérifiés, aux rapports annuels, aux assemblées annuelles ouvertes au public, aux autres documents à mettre à la disposition du public et à l'examen indépendant du rendement des administrations aéroportuaires tous les cinq ans;

i) il institue un cadre pour l'imposition de redevances par les exploitants d'aéroport, comportant un ensemble de principes généraux pour régir leur établissement, des exigences concernant la transparence du processus d'établissement et des conditions supplémentaires concernant les redevances perçues directement des passagers;

j) il établit des mécanismes pour assurer la conformité des redevances existantes, nouvelles et révisées avec le cadre nouvellement institué, notamment en ce qui concerne les avis publics devant accompagner toute proposition de redevances ainsi que la justification de celles-ci, la consultation des usagers et d'autres intervenants, la prise en considération des observations reçues et la possibilité pour les usagers d'interjeter appel, dans certains cas, devant l'Office

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

penalty, and an opportunity for persons subject to administrative monetary penalties to appeal to the Transportation Appeal Tribunal of Canada.

des transports du Canada quant aux redevances nouvelles ou révisées;

k) il prévoit le transfert de certaines obligations prévues par la *Loi relative aux cessions d'aéroports*;

l) il élimine l'exemption inconditionnelle de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les administrations aéroportuaires;

m) il établit enfin des mesures de contrainte reposant sur une procédure pénale de déclaration de culpabilité par procédure sommaire et une procédure en violation donnant lieu à l'application d'une pénalité avec, dans ce dernier cas, la possibilité d'interjeter appel devant le Tribunal d'appel des transports du Canada.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING AIRPORT AUTHORITIES AND OTHER AIRPORT OPERATORS AND AMENDING OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION OF ACT

3. Binding on Her Majesty
4. Military airports
5. Amendment of Schedule 1
6. Inconsistency between leases and Act

NATIONAL AIRPORTS POLICY

7. Declaration

PART 1

ROLES, POWERS AND OBLIGATIONS

Minister's Role and Powers

8. Role of Minister
9. Audit
10. Delegation in writing
11. Non-derogation
12. Ministerial directions not statutory instruments
13. Review of Act

Emergency Orders

14. Power to remedy extraordinary disruptions

Role of Airport Operators

15. Role

Obligations of Airport Operators

General

16. Provision of information to Minister
17. Canada's international obligations
18. Airports serving international traffic

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES ADMINISTRATIONS AÉROPORTUAIRES ET LES AUTRES EXPLOITANTS D'AÉROPORT ET MODIFIANT CERTAINES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

CHAMP D'APPLICATION

3. Obligation de Sa Majesté
4. Aéroports militaires
5. Modification de l'annexe 1
6. Incompatibilité

POLITIQUE NATIONALE DES AÉROPORTS

7. Déclaration

PARTIE 1

ATTRIBUTIONS, POUVOIRS ET OBLIGATIONS

Attributions du ministre

8. Rôle du ministre
9. Vérification
10. Délégation expresse
11. Maintien des autres pouvoirs
12. Nature des ordres ministériels
13. Examen

Mesures d'urgence

14. Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

Rôle des exploitants d'aéroport

15. Rôle

Obligations des exploitants d'aéroport

Dispositions générales

16. Fourniture de renseignements au ministre
17. Obligations internationales du Canada
18. Trafic international

19. Foreign dignitaries
20. Airport access for state aircraft
21. Information about fees
22. Emergency preparedness
23. Protection of confidential information

Equitable Access to Airport Facilities

24. Equitable access
25. Declaration on equitable access
26. Ministerial directions

Slots

27. Ownership of slots
28. Designation of airports requiring slot allocation
29. Slot coordinator
30. Allocation, renewal or withdrawal of slots
31. Providing information about slots
32. Ministerial directions
33. Trade in slots prohibited
34. Regulations

PART 2

CONTINUANCE AND INCORPORATION OF AIRPORT AUTHORITIES

Continuance

35. Continuance of federal corporations
36. New authority
37. Rights preserved
38. Filing of by-laws by corporations in Part 1 of Schedule 1
39. By-laws — transitional provisions
40. *Statutory Instruments Act*

Head Office

41. Location

Dissolution

42. Dissolution
43. Order on dissolution

Powers and Capacity

44. Purpose of airport authority
45. Not agent of Her Majesty

19. Dignitaires étrangers
20. Aéronefs d'État
21. Information sur les redevances
22. Protection civile
23. Protection des renseignements confidentiels

Accès équitable aux installations

24. Obligation de fournir les installations
25. Déclaration
26. Ordre du ministre

Créneaux

27. Propriété des créneaux
28. Désignation d'aéroport et nombre maximal de créneaux
29. Coordonnateur
30. Attribution, renouvellement et retrait des créneaux
31. Fourniture de renseignements au coordonnateur
32. Ordre du ministre
33. Interdiction : vente et transfert de créneaux
34. Règlements

PARTIE 2

PROROGATION ET CRÉATION DES ADMINISTRATIONS AÉROPORTUAIRES

Prorogation

35. Prorogation : personnes morales de régime fédéral
36. Création
37. Protection des droits
38. Règlements administratifs — administrations inscrites à la partie 1 de l'annexe 1
39. Règlements administratifs — dispositions transitoires
40. *Loi sur les textes réglementaires*

Siège

41. Emplacement

Dissolution

42. Dissolution
43. Décret

Capacité et pouvoirs

44. Objectif des administrations aéroportuaires
45. Non-mandataire de Sa Majesté

46. Legal capacity
47. Without share capital and not for profit
48. Authorized investments
49. Authority of directors, officers, etc.

Activities of Airport Authorities

50. Airport undertaking
51. Essential activities
52. Complementary activities

Investments in Other Corporations

53. Ownership interest
54. Ownership interest in certain corporations
55. Application
56. Requirements for subsidiaries
57. Maximum financial exposure
58. Statement to Minister

PART 3

CORPORATE GOVERNANCE

Application

59. Application

Board

General

60. Composition of the board
61. Term of office

Nomination, Appointment and Removal of Directors

62. By-laws
63. Appointments
64. Skills, knowledge and experience
65. Providing information in case of vacancy
66. Information session
67. Removal by selecting body
68. Resolution requiring revocation
69. Resignation

Directors

70. Ineligibility by reason of activities
71. Duty of care
72. Independent advice
73. Indemnification
74. Further directors' liabilities

46. Capacité
47. Personne morale sans capital-actions et sans but lucratif
48. Titres de créance autorisés
49. Arguments interdits

Activités des administrations aéroportuaires

50. Entreprise aéroportuaire
51. Activités essentielles
52. Activités complémentaires

Investissement dans une autre personne morale

53. Participation
54. Aménagement de certains terrains
55. Application
56. Conditions
57. Engagement maximal
58. Communication au ministre

PARTIE 3

GOUVERNANCE D'ENTREPRISE

Application

59. Application

Conseil

Dispositions générales

60. Constitution
61. Mandat

Nomination et révocation des administrateurs

62. Règlements administratifs
63. Nomination
64. Compétence, connaissances et expérience
65. Fourniture de renseignements en cas de vacance
66. Sessions d'information
67. Révocation des administrateurs
68. Résolution ordonnant la révocation
69. Démission

Administrateurs

70. Inadmissibilité en raison de certaines activités
71. Devoir des administrateurs et des dirigeants
72. Avis indépendant
73. Indemnisation
74. Responsabilité supplémentaire des administrateurs

Duties of the Board

75. General duty

Chairperson

76. Election of chairperson

Meetings of the Board

77. Minutes
78. Frequency of meetings
79. Quorum
80. Chief executive officer
81. Participation by telephone, etc.
82. Resolution in lieu of meeting

Dissent

83. Dissent

Special Meetings

84. Power to request special meetings

Committees of the Board

85. Committees of the board

Governance Committee

86. Governance committee

Audit Committee

87. Audit committee
88. Powers, duties and functions
89. Holding of meetings

Auditor

90. Appointment

Conflict of Interest Rules

91. Adoption
92. Conflict of interest rules
93. Disclosure of interest
94. Gifts
95. Declaration while in office

Bid Solicitation

96. Contracts over $100,000

Consultation

Meetings with Air Carriers

97. Air carriers

Obligations du conseil

75. Obligation générale de supervision

Président du conseil

76. Nomination du président

Réunions du conseil

77. Procès-verbaux
78. Fréquence des réunions
79. Quorum
80. Présence du premier dirigeant
81. Participation par téléphone
82. Résolutions tenant lieu d'assemblées

Dissidence

83. Dissidence

Réunions extraordinaires

84. Pouvoir de demander une réunion extraordinaire

Comités du conseil

85. Comités du conseil

Comité de gouvernance

86. Comité de gouvernance

Comité de vérification

87. Comité de vérification
88. Attributions du comité
89. Tenue des réunions

Vérificateur

90. Nomination du vérificateur

Règles sur les conflits d'intérêts

91. Règles
92. Conflit d'intérêts
93. Communication des intérêts
94. Cadeaux
95. Déclaration des administrateurs et dirigeants

Appel d'offres

96. Contrats de plus de 100 000 $

Consultation

Rencontres avec les transporteurs aériens

97. Transporteurs aériens

Meetings with the Community

98. Consultative mechanisms
99. Purpose of forum

PART 4

OBLIGATIONS OF AIRPORT AUTHORITIES

Application

100. Application

Airport Name

101. Change of airport name

Land Use

102. Compliance with land use plan
103. Contents of plan
104. Proposal to amend land use plan
105. Land use in the vicinity of the airport

Airport Master Plan

106. Master plan
107. Review of master plan by Minister

Environment

108. Environmental management plan
109. Compliance with environmental guidelines
110. Notice of spill or release of hazardous material
111. Regulations

Construction and Fire Prevention Standards

112. Construction standards
113. Fire prevention and suppression standards

Acquiring Land

114. Acquiring interest in land or right relating to an immovable
115. Expropriation

Other Obligations

116. Canadian flags and signs
117. Application of *Official Languages Act*
118. Expiry of lease

Rencontres avec la collectivité

98. Mécanismes de consultation
99. Mission

PARTIE 4

OBLIGATIONS DES ADMINISTRATIONS AÉROPORTUAIRES

Application

100. Application

Nom de l'aéroport

101. Changement

Utilisation du sol

102. Plan d'utilisation du sol
103. Contenu du plan
104. Proposition de modifier le plan d'utilisation du sol
105. Utilisation des terrains à proximité de l'aéroport

Plan directeur de l'aéroport

106. Plan directeur
107. Examen du plan par le ministre

Environnement

108. Plan de gestion environnementale
109. Respect des directives en matière environnementale
110. Avis de déversement
111. Règlements

Normes de construction et de prévention des incendies

112. Normes de construction
113. Normes de prévention et de suppression des incendies

Acquisition de terrains

114. Acquisition de terrains
115. Expropriation

Autres obligations

116. Drapeaux canadiens et panneaux
117. *Loi sur les langues officielles*
118. Expiration du bail

PART 5

DISCLOSURE AND ACCOUNTABILITY

Application

119. Application
120. Operator's duty to prepare
121. Territorial airport operators
122. Annual meeting

Business Plan

123. Adoption of business plan

Financial Statements

124. Duty to prepare statements
125. Required approval

Auditor's Report

126. Auditor's report
127. Supplementary reports
128. Right to information

Annual Report

129. Annual report
130. Regulations

Annual Meeting

131. Annual meeting
132. Attendance

Annual Meeting with Selecting Bodies

133. Meeting with directors

Public Access to Documents

134. Examination and provision of records, reports, etc.

Survey

135. Survey required

Performance Indicators

136. Establishment
137. Regulations

Performance Reviews

138. Performance review
139. Content
140. Response
141. Meeting

PARTIE 5

COMMUNICATION ET RESPONSABILITÉ

Application

119. Application
120. États financiers annuels
121. Territoires
122. Assemblée annuelle

Plan d'entreprise

123. Obligation d'établir un plan d'entreprise

États financiers

124. États financiers
125. Approbation nécessaire

Vérificateur

126. Rapport du vérificateur
127. Rapports supplémentaires
128. Droit à l'information

Rapport annuel

129. Rapport annuel
130. Règlements pris par le gouverneur en conseil

Assemblée annuelle

131. Assemblée annuelle
132. Présence des responsables

Rencontre annuelle

133. Rencontre avec les administrateurs

Accès du public aux documents

134. Droit d'accès

Sondage

135. Sondage obligatoire

Indicateurs de rendement

136. Indicateurs de rendement
137. Règlements

Examen du rendement

138. Examen du rendement
139. Contenu
140. Réponse
141. Réunions

PART 6

AIRPORT FEES

Application

142. Application

Imposition of Fees

143. Conditions for imposition of fees

Charging Principles

144. Charging principles

Establishment and Revision of Methodology for Determining Fees

145. Methodology
146. Notice
147. Announcement of methodology

Establishment and Revision of Fees

148. Notice
149. Announcement of fee

Procedure for Notices and Announcements

150. Notices and announcements

Consultations and Representations

151. Information

Effective Date of Fees

152. Aeronautical fee in effect

Appeals

153. Grounds of appeal
154. Aeronautical fees
155. Filing of appeal
156. Limitation
157. Time limit
158. Effect of appeal of aeronautical fee
159. Order — aeronautical fees in certain cases
160. Joining of appeals
161. Time limit for deciding appeal
162. Notification of decision
163. Decision final
164. *Canada Transportation Act*

PARTIE 6

REDEVANCES D'AÉROPORT

Application

142. Application

Imposition des redevances

143. Conditions d'imposition des redevances

Principes d'établissement des redevances

144. Principes généraux

Détermination et révision de la méthode d'établissement des redevances

145. Méthode
146. Préavis
147. Annonce de la méthode

Établissement et révision de la redevance

148. Préavis
149. Annonce

Règles relatives aux préavis et aux annonces

150. Avis, préavis et annonces

Consultations et observations

151. Renseignements

Date de prise d'effet

152. Redevance aéronautique

Appels

153. Motifs d'appel
154. Appelant : redevance aéronautique
155. Appel
156. Restriction
157. Délai d'appel
158. L'appel ne suspend pas l'application des redevances aéronautiques
159. Mesures correctives dans certains cas
160. Jonction d'appels
161. Soixante jours pour statuer
162. Communication de la décision
163. Caractère définitif de la décision
164. *Loi sur les transports au Canada*

Additional Provisions — Passenger Fees

165. Use of revenues
166. Short-term funding
167. Extension of fee
168. Cessation of fee
169. Exception
170. Suspension — construction not started for two years

Bringing Existing Fees into Compliance

171. Obligation of airport operators
172. Announcement
173. Information
174. Appeal
175. Deeming provision

Additional Provisions — Existing Passenger Fees

176. Designation of use of existing passenger fees
177. Application
178. Exception
179. Suspension of designated program
180. Expansion of a designated program

Seizure and Detention of Aircraft

181. Seizure and detention
182. Exempt aircraft

PART 7

COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

Inspection

183. Designation of inspectors
184. Powers of inspection
185. Designation document to be produced
186. Duty to assist

Offences and Punishment

187. False information, etc.
188. Obstruction of inspector
189. Offences with respect to reports
190. Offence
191. Contravention of Act or regulations
192. Daily penalty
193. Officers, etc., of airport operator

Autres dispositions visant les redevances passagers

165. Utilisation des recettes
166. Financement à court terme
167. Poursuite de l'imposition de la redevance
168. Cessation de l'imposition de la redevance
169. Exception
170. Suspension en cas de retard dans la mise en chantier

Mise en conformité des redevances existantes

171. Obligation de l'exploitant d'aéroport
172. Annonce
173. Renseignements
174. Appel
175. Présomption

Autres dispositions visant les redevances passagers existantes

176. Désignation d'un programme pour chaque redevance
177. Application
178. Exception
179. Suspension en cas de retard dans la mise en chantier
180. Programme désigné

Saisie et rétention d'aéronefs

181. Saisie
182. Insaisissabilité

PARTIE 7

MESURES DE CONTRAINTE

Visites

183. Désignation d'inspecteurs
184. Visites
185. Production du certificat
186. Obligation du responsable

Infractions et peines

187. Déclarations fausses ou trompeuses
188. Entrave
189. Infractions relatives aux documents
190. Contravention
191. Contravention à la Loi et aux règlements
192. Infraction continue
193. Dirigeants des personnes morales

Administrative Monetary Penalties

Violations

194. Regulations
195. Criteria for penalty

Proceedings

196. How act or omission may be proceeded with
197. Commission of violation

Determination of Responsibility and Penalty

198. Payment of penalty
199. Failure to pay or to file request for review
200. Request for review
201. Notice of determination and right of appeal

Appeal

202. Right of appeal

Rules about Violations

203. Violations not offences
204. Due diligence available
205. Publication

Enforcement

206. Debts to Her Majesty
207. Certificate of default

General Provisions

208. Evidence
209. Time limit
210. Restraining or compliance order

PART 8

RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Related Amendments

211-212. ***Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act***

213. ***Transportation Appeal Tribunal of Canada Act***

Coordinating Amendment

214. Bill C-26

Pénalités

Violations

194. Pouvoir réglementaire
195. Critères

Ouverture des procédures

196. Précision
197. Violation

Responsabilité et pénalité

198. Paiement
199. Omission de payer l'amende ou de déposer une requête
200. Requête en révision
201. Avis de décision et droit d'appel

Appel

202. Appel

Règles propres aux violations

203. Précision
204. Prise de précautions
205. Publication

Recouvrement des pénalités

206. Créance de Sa Majesté
207. Certificat de non-paiement

Dispositions générales

208. Admissibilité du procès-verbal de violation
209. Prescription
210. Ordonnances

PARTIE 8

MODIFICATIONS CONNEXES, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications connexes

211-212. ***Loi relative aux cessions d'aéroports***

213. ***Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada***

Disposition de coordination

214. Projet de loi C-26

Coming into Force

215. Coming into force

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

Entrée en vigueur

215. Entrée en vigueur

ANNEXE 1

ANNEXE 2

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-27

An Act respecting airport authorities and other airport operators and amending other Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Airports Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

"aeronautical fee" « *redevance aéronautique* »

"aeronautical fee" means a charge imposed on air carriers or other operators of an aircraft for their use of airside and terminal facilities and services.

"Agency" « *Office* »

"Agency" means the Canadian Transportation Agency referred to in subsection 7(1) of the *Canada Transportation Act*.

"air carrier" « *transporteur aérien* »

"air carrier" means the operator of an aircraft whose services are publicly available for the transportation of passengers or goods.

"airport" « *aéroport* »

"airport" means

(*a*) in the case of an airport authority, the airport set out in Part 1 or 2 of Schedule 1 opposite its name; and

(*b*) in the case of an airport operator other than an airport authority, the airport owned or operated by the operator.

"airport authority" « *administration aéroportuaire* »

"airport authority" means an airport operator referred to in paragraph (*a*) of the definition "airport operator" and set out in Part 1 or 2 of Schedule 1.

"airport operator" « *exploitant d'aéroport* »

"airport operator" means

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-27

Loi concernant les administrations aéroportuaires et les autres exploitants d'aéroport et modifiant certaines lois

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les aéroports du Canada.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« activités complémentaires » *"complementary activities"*

« activités complémentaires » Les activités ci-après à l'égard d'un aéroport inscrit à la partie 1 ou 2 de l'annexe 1, qui ne sont pas des activités essentielles :

a) la fourniture, même de façon indirecte, d'installations, de biens ou de services aux personnes qui utilisent les installations ou aérogares mentionnées aux sous-alinéas *a*)(i) à (iv) de la définition de « activités essentielles » ou qui travaillent à l'aéroport;

b) l'aménagement, à l'aéroport, de terrains et la construction de bâtiments, d'installations et d'infrastructures sur ces terrains pour les personnes qui utilisent les installations ou aérogares mentionnées aux sous-alinéas *a*)(i) à (iv) de la définition de « activités essentielles »;

c) l'aménagement des terrains qui ont été désignés, dans le plan d'utilisation du sol d'une administration aéroportuaire, comme non nécessaires pour l'exercice d'activités essentielles futures, ainsi que la construction de bâtiments, d'installations et d'infrastructures sur ces terrains;

(*a*) an airport authority;

(*b*) the Government of Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, in respect of the airport it owns in Whitehorse, Yellowknife and Iqaluit, respectively;

(*c*) a person set out in column 1 of Schedule 2; and

(*d*) a person, who is not referred to in paragraphs (*a*) to (*c*), who owns an airport in Canada that had an average of at least 200,000 enplaned and deplaned passengers per year, during the three previous calendar years.

"airport undertaking" « *entreprise aéroportuaire* »

"airport undertaking" means a business consisting of the operation, management, maintenance and development of an airport.

"airside and terminal facilities and services" « *installations et services de l'aérogare et du côté piste* »

"airside and terminal facilities and services" means facilities and services that are provided by or on behalf of an airport operator in respect of

(*a*) the landing, taking off, movement or parking of aircraft;

(*b*) the enplaning or deplaning of persons, including their movement between an aircraft and an air terminal building or through the air terminal building, except facilities that are leased to an air carrier or to a person who provides services to an air carrier; and

(*c*) the loading or unloading of baggage or cargo on or off aircraft, including facilities and services provided to process baggage or cargo in the air terminal building or in any other building in which cargo is handled, except facilities that are leased to an air carrier or to a person whose main activity is the transportation of cargo.

"complementary activities" « *activités complémentaires* »

"complementary activities" means the following activities, other than essential activities, in respect of an airport set out in Part 1 or 2 of Schedule 1:

(*a*) the provision, directly or indirectly, of facilities, goods or services to persons

(*d*) la fourniture de services de consultation ou de formation;

(*e*) la concession sous licence des brevets, droits d'auteur, dessins industriels, marques de commerce ou titres de propriété analogues dont l'administration aéroportuaire est à l'origine;

(*f*) la construction, l'exploitation et l'entretien des éléments d'un système de transport en commun qui sont situés à l'aéroport;

(*g*) les autres activités, liées à une entreprise aéroportuaire, que le ministre désigne.

« activités essentielles » "essential activities"

« activités essentielles »

(*a*) La fourniture, à l'égard d'un aéroport inscrit à la partie 1 ou 2 de l'annexe 1 :

(i) d'installations en vue de l'atterrissage, du décollage ou du déplacement des aéronefs, à l'exclusion des installations que la société, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, fournit ou qu'une personne fournit en conformité avec le paragraphe 10(2) de cette loi et à l'exclusion des installations de dégivrage et d'avitaillement en carburant des aéronefs et des installations approuvées par le ministre en vertu de l'alinéa 54(1)*b*),

(ii) d'installations pour le stationnement des aéronefs sur la portion de l'aire de trafic située à proximité d'une aérogare,

(iii) d'installations en vue du transfert des personnes entre un aéronef et une aérogare, et entre plusieurs aérogares,

(iv) des aérogares et des installations intérieures affectées au transfert des personnes et de leurs bagages entre les installations visées au sous-alinéa (iii) et le réseau routier visé au sous-alinéa (v),

using the facilities or air terminal building referred to in subparagraphs (*a*)(i) to (iv) of the definition "essential activities" or to persons working on the airport;

(*b*) the development of lands on the airport or the construction of buildings, facilities or infrastructure on those lands for persons using the facilities or air terminal building referred to in subparagraphs (*a*)(i) to (iv) of the definition "essential activities";

(*c*) the development of lands that are identified in an airport authority's land use plan as unnecessary for essential activities in the future and the construction of buildings, facilities or infrastructure on those lands;

(*d*) the provision of consulting or training services;

(*e*) the licensing of a patent, copyright, industrial design, trade-mark or other similar property right developed by an airport authority;

(*f*) the construction, operation or management of elements of a public transportation system on the airport; and

(*g*) any other activity respecting an airport undertaking designated by the Minister.

"essential activities" *« activités essentielles »*

"essential activities" means

(*a*) the provision in respect of an airport set out in Part 1 or 2 of Schedule 1 of

(i) facilities for the landing, taking off or movement of aircraft, except facilities for de-icing or fuelling aircraft, facilities approved by the Minister under paragraph 54(1)(*b*) or facilities provided by the Corporation, as defined in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, or by a person in accordance with subsection 10(2) of that Act,

(ii) facilities for the parking of aircraft on the apron in the vicinity of an air terminal building,

(v) du réseau routier reliant, à l'aéroport, le réseau routier public et une aérogare ou une installation de l'aéroport à laquelle le public a accès,

(vi) d'installations en vue du stationnement des véhicules des passagers qui utilisent une aérogare;

b) l'exploitation, la gestion, l'entretien et l'aménagement des éléments mentionnés à l'alinéa *a*);

c) l'administration des terrains, des bâtiments et des installations dont l'administration aéroportuaire est propriétaire ou qu'elle loue d'une autre personne, notamment la concession de droits d'occupation ou d'utilisation.

« administration aéroportuaire » Exploitant d'aéroport mentionné à l'alinéa *a*) de la définition de « exploitant d'aéroport » et figurant à la partie 1 ou 2 de l'annexe 1. « administration aéroportuaire » *"airport authority"*

« aéroport » S'entend : « aéroport » *"airport"*

a) relativement à une administration aéroportuaire, de l'aéroport figurant à la partie 1 ou 2 de l'annexe 1, en regard de son nom;

b) relativement à un exploitant d'aéroport autre qu'une telle administration, de l'aéroport dont il est le propriétaire ou l'exploitant.

« créneau » Période attribuée à une personne et au cours de laquelle l'atterrissage ou le décollage de l'aéronef qu'elle exploite à l'aéroport sont autorisés. « créneau » *"slot"*

« date de transfert » La date, figurant à la partie 1 ou 2 de l'annexe 1, à laquelle le ministre a transféré à l'administration aéroportuaire dont le nom est inscrit en regard de cette date la gestion, l'exploitation et l'entretien de l'aéroport dont le nom est également inscrit en regard. « date de transfert » *"transfer date"*

« dirigeant » La personne qui exerce les fonctions de premier dirigeant d'une administration aéroportuaire ou d'une autre entité et les autres personnes qui sont désignées à titre de dirigeant par le conseil de l'administration ou de l'entité, selon le cas. « dirigeant » *"officer"*

(iii) facilities for the movement of persons between an aircraft and an air terminal building and between air terminal buildings,

(iv) an air terminal building and the facilities within that building for the movement of persons and their baggage between the facilities referred to in subparagraph (iii) and the road network referred to in subparagraph (v),

(v) the road network on the airport between the public road network and an air terminal building or any facility on the airport to which the public has access, and

(vi) facilities for the parking of motor vehicles by passengers using an air terminal building;

(*b*) the operation, management, maintenance and development of the facilities, buildings or road network referred to in paragraph (*a*); and

(*c*) the administration of lands, buildings and facilities that the airport authority owns or leases from another person, including granting rights to occupy or use them.

"fee" « *redevance* »

"fee" means an aeronautical fee or a passenger fee or both.

"financial requirements" « *obligations financières* »

"financial requirements" means the amount of money that an airport operator must generate to remain financially self-sufficient, in their opinion.

"fiscal year" « *exercice* »

"fiscal year" means, in respect of airport authorities, the calendar year.

"major capital program" « *programme d'immobilisations d'importance* »

"major capital program" means a program implemented over a period of 10 years or less that

(*a*) consists of one or more projects for the construction, replacement or improvement of the following on an airport:

(i) facilities for the landing, taking off and movement of aircraft, except any

« entreprise aéroportuaire » Entreprise qui a pour objet d'exploiter, de gérer, d'entretenir et d'aménager un aéroport. « entreprise aéroportuaire » "*airport undertaking*"

« exercice » S'entend, relativement aux administrations aéroportuaires, de l'année civile. « exercice » "*fiscal year*"

« exploitant d'aéroport » S'entend, selon le cas : « exploitant d'aéroport » "*airport operator*"

a) d'une administration aéroportuaire;

b) du gouvernement du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, à titre de propriétaire de l'aéroport de Whitehorse, de Yellowknife et d'Iqaluit, respectivement;

c) de la personne inscrite à la colonne 1 de l'annexe 2;

d) de la personne qui n'est pas visée à l'un des alinéas *a*) à *c*) et qui est propriétaire d'un aéroport au Canada où, au cours des trois dernières années civiles, en moyenne au moins deux cent mille passagers par année ont embarqué et débarqué.

« filiale » Personne morale dont l'administration aéroportuaire détient plus de la moitié des actions, elle-même ou par l'entremise d'une ou de plusieurs autres personnes morales dans lesquelles elle détient plus de la moitié des actions. « filiale » "*subsidiary*"

« installations et services de l'aérogare et du côté piste » Installations et services fournis par l'exploitant d'aéroport ou en son nom relativement : « installations et services de l'aérogare et du côté piste » "*airside and terminal facilities and services*"

a) à l'atterrissage, au décollage, au déplacement ou au stationnement des aéronefs;

b) à l'embarquement de personnes à bord d'un aéronef ou à leur débarquement, notamment à leur transfert entre l'aéronef et une aérogare et à leur déplacement dans l'aérogare, à l'exception des installations louées aux transporteurs aériens ou aux personnes qui fournissent des services à ceux-ci;

facilities provided by the Corporation, as defined in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*, or by a person in accordance with subsection 10(2) of that Act,

(ii) facilities for the fuelling, de-icing, servicing, maintenance and parking of aircraft on the apron in the vicinity of an air terminal building, as well as the movement of vehicles and pedestrians necessary for those purposes,

(iii) facilities for the movement of persons or baggage between an aircraft and an air terminal building, between air terminal buildings or between an air terminal building and any facility on the airport to which the public has access,

(iv) an air terminal building, including facilities that support its operation,

(v) the road network between the public road network and an air terminal building or any facility on the airport to which the public has access,

(vi) elements of a public transportation system that are on the airport,

(vii) facilities for the parking or rental of motor vehicles,

(viii) facilities for airport security,

(ix) fire-fighting facilities and aircraft fire-fighting vehicles,

(x) maintenance garages,

(xi) snow-clearing vehicles and equipment, and

(xii) any facility, building or road network that must be altered, removed or rebuilt in order to construct a thing referred to in subparagraphs (i) to (x); and

(*b*) has a total estimated capital cost, including interest, that exceeds 50% of the airport operator's annual revenue from the airport for the year preceding the start of the construction, replacement or improvement, or $25 million, whichever is the lesser.

c) au chargement des bagages ou du fret à bord d'un aéronef ou à leur déchargement, notamment les installations et services fournis pour leur traitement dans l'aérogare ou dans tout bâtiment servant à la manutention du fret, à l'exception des installations louées aux transporteurs aériens ou aux personnes dont l'activité principale est le transport du fret.

« ministre » Le ministre des Transports. « ministre » "*Minister*"

« obligations financières » Le montant des recettes que l'exploitant d'aéroport doit, à son avis, percevoir pour rester financièrement autonome. « obligations financières » "*financial requirements*"

« Office » L'Office des transports du Canada mentionné au paragraphe 7(1) de la *Loi sur les transports au Canada*. « Office » "*Agency*"

« organisme de sélection » Toute personne ou entité qui nomme un administrateur en vertu des paragraphes 63(2) ou (3) ou propose sa nomination en vertu des paragraphes 63(4) ou (5). « organisme de sélection » "*selecting body*"

« programme d'immobilisations d'importance » Programme dont la réalisation s'échelonne sur une période maximale de dix ans et : « programme d'immobilisations d'importance » "*major capital program*"

a) qui vise un ou plusieurs projets de travaux de construction, de remplacement ou d'amélioration des installations ci-après à l'aéroport :

(i) les installations en vue de l'atterrissage, du décollage et du déplacement des aéronefs, à l'exclusion des installations que la société, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, fournit ou qu'une personne fournit en conformité avec le paragraphe 10(2) de cette loi,

(ii) les installations en vue du stationnement, de l'avitaillement en carburant, du dégivrage, de l'entretien courant et technique des aéronefs, et celles qui sont nécessaires au déplacement des véhicules et des piétons à ces fins

"Minister" « *ministre* »
"Minister" means the Minister of Transport.

"officer" « *dirigeant* »
"officer" means the person who acts as chief executive officer of an airport authority or other entity and any other person who is designated as an officer by the board of the authority or entity.

"passenger fee" « *redevance passagers* »
"passenger fee" means a charge imposed on passengers for their use of airside and terminal facilities and services.

"selecting body" « *organisme de sélection* »
"selecting body" means any person or entity that appoints a director under subsection 63(2) or (3) or nominates a director under subsection 63(4) or (5).

"slot" « *créneau* »
"slot" means a period that is allocated to any person during which an aircraft operated by that person is authorized to land at or take off from an airport.

"subsidiary" « *filiale* »
"subsidiary" means any corporation of which an airport authority holds more than 50% of the shares, either directly or through one or more other corporations of which it holds more than 50% of the shares.

"transfer date" « *date de transfert* »
"transfer date" means the date set out in Part 1 or 2 of Schedule 1 on which the Minister transferred to the airport authority opposite that date the management, operation and maintenance of the airport opposite that date.

"Tribunal" « *Tribunal* »
"Tribunal" means the Transportation Appeal Tribunal of Canada established by subsection 2(1) of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act*.

"user" « *usager* »
"user" means a passenger, an air carrier or another operator of an aircraft.

sur la portion de l'aire de trafic située à proximité d'une aérogare,

(iii) les installations en vue du transfert des personnes et des bagages entre l'aéronef et une aérogare, entre plusieurs aérogares ou entre une aérogare et une installation de l'aéroport à laquelle le public a accès,

(iv) les aérogares et les installations connexes nécessaires,

(v) le réseau routier reliant, à l'aéroport, le réseau routier public et une aérogare ou une installation de l'aéroport à laquelle le public a accès,

(vi) les éléments d'un système de transport en commun qui sont situés à l'aéroport,

(vii) les installations liées au stationnement et à la location de véhicules automobiles,

(viii) les installations liées à la sécurité,

(ix) les installations liées à la lutte contre les incendies, y compris les véhicules de lutte contre les incendies d'aéronefs;

(x) les garages pour l'entretien des véhicules et de l'équipement;

(xi) l'équipement et les véhicules de déneigement;

(xii) les installations, les bâtiments ou le réseau routier qui doivent être modifiés, déplacés ou reconstruits pour permettre la construction d'éléments visés aux sous-alinéas (i) à (x);

b) dont le coût en capital estimatif total — y compris les intérêts — dépasse 25 millions de dollars ou, s'il est inférieur, le montant correspondant à 50 % des recettes que l'exploitant d'aéroport tire de cet aéroport pour l'année précédant le début des travaux.

« redevance » Redevance aéronautique ou redevance passagers.
« redevance » "*fee*"

« redevance aéronautique » Droit exigé des transporteurs aériens ou autres exploitants
« redevance aéronautique » "*aeronautical fee*"

d'aéronef pour l'utilisation par eux d'installations et de services de l'aérogare et du côté piste.

« redevance passagers » Droit exigé des passagers pour l'utilisation par eux d'installations et de services de l'aérogare et du côté piste.

« redevance passagers » "*passenger fee*"

« transporteur aérien » Exploitant d'aéronefs offrant ses services au public pour le transport de passagers ou de marchandises.

« transporteur aérien » "*air carrier*"

« Tribunal » Le Tribunal d'appel des transports du Canada constitué par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada*.

« Tribunal » "*Tribunal*"

« usager » Passager ou transporteur aérien ou autre exploitant d'aéronefs.

« usager » "*user*"

Meaning of "related persons"

(2) For the purposes of this Act, persons are related persons if

(*a*) they are individuals connected by blood relationship, marriage, common-law partnership or adoption within the meaning of subsection 251(6) of the *Income Tax Act*;

(*b*) one is a director or officer of the other;

(*c*) they are a director or an officer of the same for-profit entity;

(*d*) they are partners; or

(*e*) one is the employer of the other.

Personnes liées

(2) Pour l'application de la présente loi, sont liées entre elles les personnes suivantes :

a) les personnes physiques liées par le sang, le mariage, une union de fait ou l'adoption au sens du paragraphe 251(6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) le dirigeant ou l'administrateur et la personne au sein de laquelle il exerce ses fonctions à ce titre;

c) les dirigeants ou administrateurs communs d'une entité à but lucratif;

d) les associés;

e) l'employeur et son employé.

Order of the Governor in Council

(3) The Governor in Council may, by order, amend the definition "major capital program" in subsection (1) by prescribing a higher limit than the $25 million referred to in paragraph (*b*) of that definition.

Pouvoir du gouverneur en conseil

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter la limite de 25 millions de dollars mentionnée à l'alinéa *b*) de la définition de « programme d'immobilisations d'importance » au paragraphe (1) au montant supérieur qu'il estime indiqué.

APPLICATION OF ACT

CHAMP D'APPLICATION

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

Obligation de Sa Majesté

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Military airports

4. This Act does not apply in respect of airports operated under the authority of the Minister of National Defence.

Aéroports militaires

4. La présente loi ne s'applique pas aux aéroports exploités sous l'autorité du ministre de la Défense nationale.

Amendment of Schedule 1

5. (1) The Governor in Council may, by order, amend Parts 1 and 2 of Schedule 1 by

(*a*) adding or deleting the name of an airport authority;

Modification de l'annexe 1

5. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la partie 1 ou 2 de l'annexe 1 :

a) par adjonction ou suppression de la mention d'une administration aéroportuaire;

(*b*) adding or deleting the name of an airport; and

(*c*) adding or deleting a transfer date.

b) par adjonction ou suppression de la mention d'un aéroport;

c) par adjonction ou suppression de la mention d'une date de transfert.

Amendment of Schedule 2

(2) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by

(*a*) adding or deleting the name of an airport operator; and

(*b*) adding or deleting the name of an airport.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 :

a) par adjonction ou suppression de la mention d'un exploitant d'aéroport;

b) par adjonction ou suppression de la mention d'un aéroport.

Modification de l'annexe 2

Inconsistency between leases and Act

6. Nothing in this Act derogates from the rights and obligations under a lease of an airport granted by any person, including Her Majesty in right of Canada, to an airport operator, as the lease read on the coming into force of this section, except to the extent that those rights and obligations are inconsistent with this Act.

6. La présente loi ne porte pas atteinte aux droits et obligations conférés au titre du bail d'un aéroport consenti à un exploitant d'aéroport par toute personne, notamment par Sa Majesté du chef du Canada, dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article, dans la mesure où ils sont compatibles avec celle-ci.

Incompatibilité

NATIONAL AIRPORTS POLICY

POLITIQUE NATIONALE DES AÉROPORTS

Declaration

7. It is hereby declared that it is in the public interest that there be a national network of airports in Canada that are operated in a manner that

(*a*) is safe, secure, efficient, economically sustainable, transparent and environmentally responsible;

(*b*) provides airport facilities and services that respond effectively to the needs of users;

(*c*) provides equitable access for air carriers to airside and terminal facilities and services;

(*d*) recognizes local and regional interests through the activities and governance structures of airport operators;

(*e*) provides opportunities for users and the public to express their views on matters respecting airport operations, airport development and fees;

(*f*) permits Canada to meet its international obligations referred to in section 17; and

(*g*) recognizes the role played by airports in linking the air transportation system to other modes of transportation.

7. Il est déclaré que l'intérêt public exige au Canada un réseau national d'aéroports dont l'exploitation :

a) est sûre, sécuritaire, efficace, viable et transparente, et respecte l'environnement;

b) permet d'offrir des installations et services aéroportuaires répondant aux besoins des usagers d'une manière efficace;

c) permet d'offrir aux transporteurs aériens un accès équitable aux installations et services de l'aérogare et du côté piste;

d) assure la prise en compte des intérêts locaux et régionaux dans les activités et la structure de gouvernance des exploitants d'aéroport;

e) fournit la possibilité aux usagers et au public d'exprimer leur point de vue sur les questions liées à l'exploitation et au développement des aéroports ainsi que sur les redevances;

f) permet au Canada d'honorer les obligations internationales visées à l'article 17;

g) reconnaît le rôle des aéroports à titre de lien entre le système de transport aérien et les autres modes de transport.

Déclaration

PART 1

ROLES, POWERS AND OBLIGATIONS

Minister's Role and Powers

Role of Minister

8. The role of the Minister is to protect the public interest in respect of airports, in a manner consistent with the national airports policy, including

(*a*) monitoring the operation of the national network of airports;

(*b*) protecting federal real property and federal immovables leased to airport operators; and

(*c*) promoting good corporate governance by airport authorities.

Audit

9. (1) The Minister may at any time audit or review, or cause to be audited or reviewed, the business and affairs of an airport authority.

Powers of auditor or reviewer

(2) The person conducting the audit or review has all the powers of an inspector under this Act.

Delegation in writing

10. No person other than the Minister, or a person expressly authorized by name or position in writing by the Minister, may exercise any of the Minister's powers under this Act.

Non-derogation

11. Nothing in this Act derogates from the powers conferred on the Minister under any other Act of Parliament.

Ministerial directions not statutory instruments

12. (1) A direction made by the Minister under this Act is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Ministerial directions final

(2) A direction made by the Minister is final and may not be questioned or reviewed in any court.

No action for damages

(3) No action for damages may be brought in respect of any measures taken pursuant to a direction made by the Minister.

Terms and conditions

(4) The Minister may issue any direction under this Act subject to the terms and conditions that the Minister considers appropriate.

PARTIE 1

ATTRIBUTIONS, POUVOIRS ET OBLIGATIONS

Attributions du ministre

Rôle du ministre

8. Le ministre a pour rôle de protéger l'intérêt public relativement aux aéroports, d'une manière compatible avec la politique nationale des aéroports. Il est chargé notamment :

a) de surveiller l'exploitation du réseau national des aéroports;

b) de protéger les immeubles et biens réels fédéraux loués aux exploitants d'aéroport;

c) de promouvoir la bonne gouvernance par les administrations aéroportuaires.

Vérification

9. (1) Le ministre a le droit de procéder ou de faire procéder en tout temps à la vérification ou à l'examen des activités des administrations aéroportuaires.

Pouvoirs de la personne chargée de l'examen

(2) La personne qui effectue la vérification ou l'examen a les pouvoirs que la présente loi confère à un inspecteur.

Délégation expresse

10. Ne peuvent exercer les pouvoirs conférés par la présente loi au ministre que le ministre lui-même et les personnes auxquelles il les a délégués expressément par écrit, nommément ou par désignation de poste.

Maintien des autres pouvoirs

11. L'application de la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs conférés au ministre par toute autre loi fédérale.

Nature des ordres ministériels

12. (1) L'ordre que donne le ministre en vertu de la présente loi ne constitue pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Caractère définitif de l'ordre

(2) L'ordre du ministre est définitif et non susceptible de recours judiciaire.

Absence de recours en dommages-intérêts

(3) La mise en oeuvre de l'ordre du ministre ne peut donner lieu à aucune action en dommages-intérêts.

Modalités

(4) Le ministre peut assortir des modalités qu'il estime indiquées tout ordre qu'il est autorisé à donner sous le régime de la présente loi.

Review of Act

13. A review of the provisions and operation of this Act must be completed by the Minister after the fifth year after this Act is assented to. A report of the results of the review must be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is completed.

Examen

13. Le ministre fait effectuer un examen des dispositions et de l'application de la présente loi après le cinquième anniversaire de sa sanction et fait déposer devant chacune des chambres du Parlement le rapport d'examen dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant l'établissement du rapport.

Emergency Orders

Mesures d'urgence

Power to remedy extraordinary disruptions

14. (1) The Governor in Council may, by order, take any steps or direct an airport operator or any other person to take any steps that the Governor in Council considers essential to protect critical airport infrastructure, if the Governor in Council is of the opinion that

(*a*) an extraordinary disruption to the effective continued operation of airports exists or is imminent, other than a labour disruption;

(*b*) failure to act under this section would be contrary to the interests of users or the public; and

(*c*) no other provision of this Act or of any other Act of Parliament is sufficient and appropriate to remedy the disruption and counter the actual or anticipated damage caused by it.

Mesures d'urgence prises par le gouverneur en conseil

14. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures qu'il estime nécessaires à la protection de l'infrastructure aéroportuaire essentielle ou ordonner à l'exploitant d'aéroport ou à toute autre personne de prendre de telles mesures, s'il estime que les conditions suivantes sont réunies :

a) l'exploitation des aéroports fait l'objet d'une perturbation extraordinaire — autre qu'un conflit de travail — effective ou imminente;

b) le fait de ne pas prendre ces mesures serait contraire aux intérêts des usagers ou du public;

c) aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale ne permettrait de corriger la situation et de remédier à des dommages ou en prévenir.

Order is temporary

(2) An order made under this section has effect for no more than 90 days after it is made.

Mesure temporaire

(2) Le décret pris aux termes du présent article ne vaut que pour une période de quatre-vingt-dix jours.

Renewal of order

(3) The Governor in Council may renew the order for one further period of 90 days.

Prolongation

(3) Le gouverneur en conseil peut, une seule fois, prolonger de quatre-vingt-dix jours la période de validité du décret.

Reference to Parliament

(4) The Minister must cause any order made under this section to be laid before both Houses of Parliament within seven sitting days after the order is made.

Dépôt du décret au Parlement

(4) Le ministre fait déposer le décret devant chaque chambre du Parlement dans les sept premiers jours de séance suivant sa prise.

Reference to standing committee

(5) Every order laid before Parliament under subsection (4) must be referred for review to the standing committee designated by Parliament for the purpose.

Renvoi en comité

(5) Le décret est renvoyé pour examen au comité permanent désigné à cette fin par le Parlement.

Resolution of Parliament repealing order

(6) If a resolution directing that an order made under this section be repealed is adopted by both Houses of Parliament before the expiry of the 30 sitting days of Parliament after the order is laid before both Houses, the

Résolution de révocation

(6) Le décret pris aux termes du présent article cesse d'avoir effet le jour de l'adoption d'une résolution de révocation par les deux chambres du Parlement ou, le cas échéant, le jour que prévoit cette résolution, si celle-ci est

order ceases to have effect on the day on which the resolution is adopted or, if the adopted resolution specifies a day on which the order will cease to have effect, on that specified day.

adoptée dans les trente jours de séance suivant le jour du dépôt du décret devant les deux chambres du Parlement.

Orders not statutory instruments

(7) An order made by the Governor in Council under this section is not a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(7) Le décret pris aux termes du présent article ne constitue pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Definition of "critical airport infrastructure"

(8) In this section, "critical airport infrastructure" means the facilities, services, property and information systems that support the operation of airports and that are essential to the health, safety, security and economic well-being of Canadians or to the effective functioning of one or more governments in Canada.

(8) Au présent article, « infrastructure aéroportuaire essentielle » s'entend des installations, services, systèmes informatiques et biens qui permettent l'exploitation des aéroports et qui sont essentiels à la santé, à la sûreté, à la sécurité et au bien-être économique des Canadiens ou au fonctionnement efficace d'un ou de plusieurs gouvernements au Canada.

Définition de « infrastructure aéroportuaire essentielle »

Role of Airport Operators

Role

15. The role of airport operators is to operate their airports in a manner consistent with the national airports policy and this Act.

Rôle des exploitants d'aéroport

15. L'exploitant d'aéroport a pour rôle d'exploiter l'aéroport d'une manière compatible avec la politique nationale des aéroports et la présente loi.

Rôle

Obligations of Airport Operators

General

Obligations des exploitants d'aéroport

Dispositions générales

Provision of information to Minister

16. Airport operators must provide to the Minister, in the form and manner, and within the time, indicated by the Minister, information that the Minister considers necessary to exercise his or her powers and carry out his or her duties and functions.

16. Les exploitants d'aéroport fournissent au ministre, selon les modalités — notamment de forme et de temps — qu'il établit, les renseignements qu'il estime nécessaires pour l'exercice de ses attributions.

Fourniture de renseignements au ministre

Canada's international obligations

17. Airport operators must take the measures necessary to permit Canada to meet its international obligations under bilateral and multilateral agreements in respect of aeronautics and of trade.

17. L'exploitant d'aéroport prend les mesures nécessaires pour permettre au Canada d'honorer les obligations internationales qui lui incombent au titre d'accords bilatéraux et multilatéraux en matière d'aéronautique et de commerce.

Obligations internationales du Canada

Airports serving international traffic

18. (1) Airport operators of airports serving international traffic must

(*a*) display the national flag of Canada, and erect signs welcoming passengers to Canada, in prominent places for arriving international passengers; and

(*b*) display the national flag of Canada at other prominent places on the airport.

18. (1) L'exploitant d'aéroport qui dessert le trafic international est tenu :

a) d'exhiber le drapeau national du Canada et de poser des panneaux souhaitant la bienvenue aux passagers arrivant au Canada bien en vue dans les lieux d'arrivée des passagers internationaux;

b) d'exhiber le drapeau national du Canada dans d'autres lieux bien en vue à l'aéroport.

Trafic international

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the locations of, dimensions of and manner of displaying flags and signs required to be displayed or erected on airports, and prescribing the contents of the signs.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'emplacement et les dimensions des panneaux et des drapeaux, la façon de les poser ou de les exhiber et le contenu des panneaux.

Règlements

Foreign dignitaries

19. Airport operators must assist the Government of Canada on their airports in welcoming and facilitating state visits to Canada by foreign dignitaries.

19. L'exploitant d'aéroport aide, à l'aéroport, le gouvernement du Canada à recevoir les dignitaires étrangers en visite officielle au Canada et à faciliter la visite de ceux-ci.

Dignitaires étrangers

Airport access for state aircraft

20. (1) Airport operators must permit landing and taking off on airports, free of charge, by

(*a*) all military and defence aircraft used in the service of Her Majesty in right of Canada;

(*b*) all civil aircraft owned by and exclusively used in the service of Her Majesty in right of Canada; and

(*c*) all aircraft owned by and exclusively used in the service of the government of a foreign state, other than a state designated under subsection (2).

20. (1) L'exploitant d'aéroport donne la permission d'atterrir et de décoller sans frais à l'aéroport :

a) à tout aéronef affecté au service de Sa Majesté du chef du Canada et utilisé à des fins militaires et de défense;

b) à tout aéronef civil qui est la propriété de Sa Majesté du chef du Canada et qui est affecté exclusivement à son service;

c) à tout aéronef qui est la propriété du gouvernement d'un État étranger — autre que celui désigné en vertu du paragraphe (2) — et qui est affecté exclusivement au service de ce gouvernement.

Aéronefs d'État

Designation

(2) The Governor in Council may, by order, designate a foreign state to be a state in respect of which fees may be imposed.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner les États à l'égard desquels des redevances peuvent être imposées.

Désignation

Information about fees

21. (1) Airport operators must, on request, make available to any person the following information about fees imposed at their airport:

(*a*) the amount of each fee;

(*b*) the persons subject to each fee and the conditions for becoming subject to it; and

(*c*) the method for collecting fees used by the operator.

21. (1) L'exploitant d'aéroport met à la disposition de quiconque en fait la demande un document faisant état des renseignements suivants :

a) le montant de chacune des redevances;

b) les personnes tenues de payer chacune d'elles et les circonstances donnant lieu à cette obligation;

c) la méthode de recouvrement des redevances.

Information sur les redevances

Internet site

(2) Airport operators must post an electronic version of the information on their Internet site, if they have one.

(2) Il affiche cette information sur son site Internet, s'il en a un.

Site Internet

Emergency preparedness

22. Airport operators must, on request, provide to the Minister or the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of the *Emergency Preparedness Act* any facilities, land, services and human resources that

22. L'exploitant d'aéroport fournit, sur demande, au ministre ou au membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur la protection civile* les installations, les terrains, les services et les

Protection civile

the Minister or member may require to fulfil their responsibilities under that Act.

ressources humaines exigés par le ministre ou le membre pour qu'il puisse s'acquitter de ses obligations aux termes de cette loi.

Protection of confidential information

23. (1) Subject to subsection (2) and section 16, no airport operator may disclose any financial, commercial or technical information if it is confidential information supplied to it by an air carrier that is treated consistently in a confidential manner by the air carrier.

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 16, il est interdit à l'exploitant d'aéroport de communiquer des renseignements financiers, commerciaux ou techniques qui lui sont fournis par un transporteur aérien, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par le transporteur.

Protection des renseignements confidentiels

Exception

(2) Information referred to in subsection (1) may be disclosed if the disclosure is made in a way that does not identify or permit the identification of the source of the information.

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être communiqués, à la condition qu'ils soient présentés de façon à ne pas identifier la source des renseignements ou permettre son identification.

Exception

Equitable Access to Airport Facilities

Accès équitable aux installations

Equitable access

24. (1) Every airport authority and other airport operator must provide to all air carriers who operate or wish to operate aircraft on their airport, equitable access to the facilities or air terminal building described in subparagraphs (*a*)(i) to (iv) of the definition "essential activities" in subsection 2(1).

24. (1) L'administration aéroportuaire et tout autre exploitant d'aéroport donnent à tous les transporteurs aériens qui exploitent ou désirent exploiter un aéronef à l'aéroport un accès équitable aux installations ou aérogares décrites aux sous-alinéas *a*)(i) à (iv) de la définition de « activités essentielles » au paragraphe 2(1).

Obligation de fournir les installations

Limitation

(2) No airport operator is required to construct a new facility or air terminal building or expand or renovate an existing one in order to comply with subsection (1).

(2) Il n'est toutefois pas tenu de construire de nouvelles installations ou aérogares ou d'agrandir ou de rénover les installations ou aérogares existantes pour se conformer au paragraphe (1).

Restriction

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of

(*a*) facilities that were under the exclusive control on September 1, 2002 of a person, other than an airport operator, under a contract that was then in effect until the day on which the contract expires or is terminated or any renewal or extension of the contract expires, if the renewal or extension did not require the consent of the airport operator; or

(*b*) the use of a runway at an airport designated under section 28.

(3) Sont soustraites à l'application du paragraphe (1) :

a) les installations qui, le 1er septembre 2002, étaient sous la responsabilité exclusive d'une personne autre que l'exploitant d'aéroport, au titre d'un contrat qui était en vigueur à cette date; elles demeurent soustraites à cette application jusqu'à l'expiration du contrat, jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou jusqu'à l'expiration de toute prolongation ou de tout renouvellement du contrat qui ne requiert pas le consentement de l'exploitant;

b) les pistes de l'aéroport désigné en vertu de l'article 28.

Exception

Transfer of airport activities

(4) An airport operator who transfers airport traffic from one airport operated by the operator to another does not, by reason of the transfer alone, contravene this section.

Aéroports multiples

(4) L'exploitant d'aéroport qui procède à la répartition du trafic aéronautique entre les aéroports qu'il exploite ne contrevient pas de ce fait au présent article.

Declaration on equitable access

25. (1) Airport operators must publish a declaration describing how they plan to meet their obligations under subsection 24(1).

Déclaration

25. (1) L'exploitant d'aéroport publie une déclaration énonçant la façon dont il entend s'acquitter de l'obligation que lui impose le paragraphe 24(1).

Date declaration must be made

(2) The declaration must be made within one year after the coming into force of this section or within one year after the day on which the person becomes an airport operator.

Moment de la déclaration

(2) La déclaration est publiée dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article ou suivant la date où la personne devient exploitant d'aéroport.

Contents of declaration

(3) The declaration must include

(*a*) the airport operator's policies and plans to make any facilities or air terminal building referred to in subsection 24(1) available to air carriers who request initial or expanded access to them;

(*b*) the airport operator's policy for responding to complaints;

(*c*) the identification of facilities referred to in paragraph 24(3)(*a*); and

(*d*) the airport operator's policy on the distribution of traffic between airports that it operates.

Contenu de la déclaration

(3) La déclaration fait mention, notamment :

a) des objectifs et projets de l'exploitant d'aéroport en ce qui concerne les installations et aérogares visées au paragraphe 24(1) qui seront mises à la disposition des transporteurs aériens demandant accès — ou un accès accru — à celles-ci;

b) de sa politique en ce qui concerne le traitement des plaintes;

c) des installations visées à l'alinéa 24(3)*a*);

d) de sa politique en matière de répartition du trafic aéronautique entre les aéroports qu'il exploite.

Updated declaration

(4) Airport operators must publish an updated declaration when there is a change in any information referred to in subsection (3).

Mise à jour de la déclaration

(4) La déclaration est mise à jour et publiée chaque fois que survient un changement dans l'un ou l'autre des éléments visés au paragraphe (3).

Ministerial directions

26. (1) The Minister may direct an airport operator to take any measures that are necessary, in the Minister's opinion, to enable the operator to meet their obligations under subsection 24(1).

Ordre du ministre

26. (1) Le ministre peut ordonner à un exploitant d'aéroport de prendre les mesures qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires pour permettre à l'exploitant de se conformer aux obligations imposées par le paragraphe 24(1).

Direction to operator or co-contractor

(2) The Minister may direct an airport operator or other person who is a party to a contract referred to in paragraph 24(3)(*a*) to take any measures that are necessary, in the Minister's opinion, to enable the operator to meet their obligations under subsection 24(1) if

(*a*) the Minister has consulted the Commissioner of Competition;

Ordre du ministre

(2) Le ministre peut ordonner à un exploitant d'aéroport ou au cocontractant visé à l'alinéa 24(3)*a*) de prendre les mesures qui, de l'avis du ministre, sont nécessaires pour permettre à l'exploitant de se conformer aux obligations imposées par le paragraphe 24(1), si les conditions suivantes sont réunies :

a) le ministre a consulté le commissaire à la concurrence;

(*b*) the Minister is satisfied that the airport operator has exhausted all commercial options reasonably available to the operator for meeting those obligations; and

(*c*) no other provision of this Act or of any other Act of Parliament is sufficient and appropriate to remedy the situation.

b) le ministre est convaincu que l'exploitant a épuisé toutes les options commerciales qui sont raisonnablement à sa disposition pour s'acquitter de ses obligations;

c) il n'existe aucune autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale permettant de corriger la situation.

Slots

Ownership of slots

27. Slots are the property of Her Majesty in right of Canada.

Designation of airports requiring slot allocation

28. (1) The Minister may make an order designating any airport as an airport requiring slot allocation, after consultation with the airport operator and the Corporation, as defined in subsection 2(1) of the *Civil Air Navigation Services Commercialization Act*. The Minister may indicate in the order the periods for which it applies and the maximum number of slots that may be allocated over a specific period.

Cancellation of designation

(2) The Minister may, by order, cancel, amend or renew a designation.

Slot coordinator

29. (1) If the Minister designates an airport as an airport requiring slot allocation or if the air carriers operating at an airport, after consultation with the airport operator, decide that slot allocation is desirable, the air carriers and the airport operator may, by agreement, select a slot coordinator.

Agreement

(2) The air carriers and the airport operator may agree on the terms for engaging a slot coordinator, including the amount of the coordinator's remuneration and their responsibilities for paying it.

Selection by Minister

(3) If the air carriers and the airport operator do not agree on the selection of a slot coordinator or the terms of the coordinator's engagement, the Minister may select the coordinator or decide on the terms for the coordinator's engagement.

Not an agent of Her Majesty

(4) For greater certainty, a slot coordinator is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

Créneaux

Propriété des créneaux

27. Les créneaux sont la propriété de Sa Majesté du chef du Canada.

Désignation d'aéroport et nombre maximal de créneaux

28. (1) Le ministre peut — par arrêté et après avoir consulté la société, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la commercialisation des services de navigation aérienne civile*, et l'exploitant d'aéroport — désigner l'aéroport où la coordination des créneaux est nécessaire et préciser dans la désignation les périodes visées et le nombre maximal de créneaux pouvant être attribués pendant toute période qu'il précise.

Annulation de la désignation

(2) Le ministre peut, par arrêté, annuler, modifier ou renouveler la désignation.

Coordonnateur

29. (1) Si le ministre désigne un aéroport en vertu du paragraphe 28(1) ou si l'exploitant d'aéroport et les transporteurs aériens desservant l'aéroport s'entendent sur la nécessité de la coordination des créneaux, les transporteurs aériens et l'exploitant d'aéroport peuvent, par consentement, choisir un coordonnateur chargé de l'attribution des créneaux.

Entente

(2) Les transporteurs aériens et l'exploitant peuvent s'entendre sur leur relation contractuelle avec le coordonnateur, notamment sur sa rémunération et la responsabilité de chacun pour le versement de celle-ci.

Pouvoir du ministre

(3) Faute d'accord entre les transporteurs aériens et l'exploitant, le ministre peut choisir le coordonnateur et trancher les questions mentionnées au paragraphe (2).

Non-mandataire de Sa Majesté

(4) Il est entendu que le coordonnateur n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Allocation, renewal or withdrawal of slots

30. (1) The slot coordinator must allocate, renew and withdraw slots in accordance with the regulations or, if there are no regulations, in a manner consistent with the slot allocation procedures applied by the international air transport industry.

Attribution, renouvellement et retrait des créneaux

30. (1) Le coordonnateur attribue, renouvelle et retire les créneaux en conformité avec les règlements ou, à défaut, en conformité avec les règles d'attribution de créneaux qu'applique le secteur du transport aérien international.

Availability of facilities and services

(2) Subject to section 32, the slot coordinator may only allocate, renew or withdraw slots if the airport operator has confirmed the availability of the necessary facilities and services at the air terminal building.

Disponibilité

(2) Sous réserve de l'article 32, le coordonnateur ne peut attribuer, renouveler ou retirer des créneaux que dans la mesure où l'exploitant d'aéroport confirme la disponibilité des installations et services de l'aérogare nécessaires.

Providing information about slots

31. (1) An airport operator and air carriers operating on the airport must provide the slot coordinator with any information in their possession if the information, in the opinion of the slot coordinator, is required to carry out the coordinator's functions.

Fourniture de renseignements au coordonnateur

31. (1) L'exploitant d'aéroport et les transporteurs aériens qui desservent l'aéroport fournissent au coordonnateur les renseignements dont ils disposent et dont le coordonnateur a, à son avis, besoin pour l'exercice de ses attributions.

Protection of confidential information

(2) Subject to subsections (3) and (4), the slot coordinator must not disclose any financial, commercial or technical information if it is confidential information supplied by an air carrier or airport operator that is treated consistently in a confidential manner by the air carrier or operator.

Protection des renseignements confidentiels

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), il est interdit au coordonnateur de communiquer des renseignements financiers, commerciaux ou techniques qui lui sont fournis par un transporteur aérien ou un exploitant d'aéroport, qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par le transporteur ou l'exploitant.

Provision of information to Minister

(3) The slot coordinator must provide to the Minister, in the form and manner, and within the time, indicated by the Minister, information that the Minister considers necessary to exercise his or her powers and carry out his or her duties and functions.

Fourniture de renseignements au ministre

(3) Le ministre peut exiger que le coordonnateur lui fournisse, selon les modalités — notamment de forme et de temps — qu'il établit, les renseignements qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions.

Exception

(4) Information referred to in subsection (2) may be disclosed if the disclosure is made in a way that does not identify or permit the identification of the source of the information.

Exception

(4) Les renseignements visés au paragraphe (2) peuvent être communiqués, à la condition qu'ils soient présentés de façon à ne pas identifier la source des renseignements ou permettre son identification.

Ministerial directions

32. (1) If, in the Minister's opinion, it is necessary for ensuring equitable access to slots by domestic air carriers that provide domestic air services, the Minister may direct a slot coordinator to allocate, renew or withdraw any slot, or a number of slots within a specified period, in respect of any person, on the terms specified by the Minister. The Minister may issue the direction to the airport operator if there is no slot coordinator for the airport.

Ordre du ministre

32. (1) Le ministre peut ordonner au coordonnateur ou à l'exploitant d'aéroport, selon le cas, d'attribuer, de renouveler ou de retirer un créneau — ou un ensemble de créneaux dans une période donnée — aux personnes et aux conditions qu'il précise, si, à son avis, cette décision est nécessaire pour garantir l'accès équitable aux créneaux par les transporteurs aériens intérieurs qui fournissent un service aérien intérieur.

Direction in respect of foreign air carriers

(2) The Minister may, with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs, direct a slot coordinator, or the airport operator if there is no slot coordinator, to withdraw any slot from foreign air carriers or to withdraw a number of slots within a specified period from them.

Priority

(3) A direction of the Minister prevails over any regulations made under section 34 to the extent of any inconsistency.

Trade in slots prohibited

33. (1) No person who has been allocated a slot may sell or transfer it. Any sale or transfer of a slot is without effect.

Permitted trade in slots

(2) Notwithstanding subsection (1), a person who has been allocated a slot may, in accordance with the regulations, lend the slot free of charge to another person or exchange it for another slot. If there are no regulations, the loan or exchange may only be made after giving notice to the slot coordinator, or to the airport operator if there is no slot coordinator.

Regulations

34. The Governor in Council may make regulations respecting slots, including

(*a*) the selection of slot coordinators;

(*b*) the allocation, renewal and withdrawal of slots; and

(*c*) the loan or exchange of slots.

Cas des transporteurs aériens étrangers

(2) Il peut également, avec l'agrément du ministre des Affaires étrangères, ordonner au coordonnateur ou à l'exploitant d'aéroport, selon le cas, de retirer un créneau — ou un ensemble de créneaux dans une période donnée — aux transporteurs aériens étrangers.

Préséance

(3) L'ordre l'emporte, dans la mesure de son incompatibilité, sur les règlements d'application de l'article 34.

Interdiction : vente et transfert de créneaux

33. (1) Il est interdit au titulaire d'un créneau de le vendre ou de le transférer, la vente ou le transfert étant sans effet.

Prêt et échange de créneaux

(2) Le titulaire d'un créneau peut toutefois le prêter, à titre gratuit, ou l'échanger contre un autre créneau, en conformité avec les règlements ou, à défaut, après en avoir averti le coordonnateur ou l'exploitant d'aéroport, selon le cas.

Règlements

34. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les créneaux, notamment en ce qui concerne :

a) le choix du coordonnateur chargé de leur attribution;

b) leur attribution, leur renouvellement et leur retrait;

c) leur prêt ou leur échange.

PART 2

CONTINUANCE AND INCORPORATION OF AIRPORT AUTHORITIES

Continuance

Continuance of federal corporations

35. (1) The airport authorities set out in column 1 of Part 1 of Schedule 1, which are corporations incorporated under Part II of the *Canada Corporations Act*, being chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, are hereby continued as corporations under this Act, under the names set out in column 2 of Part 1 of Schedule 1.

PARTIE 2

PROROGATION ET CRÉATION DES ADMINISTRATIONS AÉROPORTUAIRES

Prorogation

Prorogation : personnes morales de régime fédéral

35. (1) Les administrations aéroportuaires inscrites à la colonne 1 de la partie 1 de l'annexe 1, lesquelles sont des personnes morales constituées sous le régime de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts revisés du Canada de 1970, sont prorogées en tant que personnes morales sous le régime de la présente loi, sous l'appellation qui leur est donnée dans la colonne 2 de la partie 1 de cette annexe.

Continuance of provincial corporations

(2) The Governor in Council may, by order, continue under this Act an airport authority incorporated under a provincial statute whose name is set out in column 1 of Part 2 of Schedule 1 by adding the authority to column 2 of Part 1 of Schedule 1, after the continuance is authorized by the laws of the province where it is incorporated. The authority is continued under this Act as a corporation under the name set out in column 2 of Part 1 of Schedule 1 on the day on which its name is added to Part 1 of Schedule 1.

Prorogation : personnes morales de régime provincial

(2) Les administrations aéroportuaires inscrites à la colonne 1 de la partie 2 de l'annexe 1 sont des personnes morales constituées sous le régime d'une loi provinciale. Le gouverneur en conseil peut, par décret, inscrire à la colonne 2 de la partie 1 de l'annexe 1 une telle administration aéroportuaire, une fois l'inscription autorisée par la loi provinciale constitutive; l'administration aéroportuaire est alors prorogée en tant que personne morale sous le régime de la présente loi et sous l'appellation qui lui est alors donnée dans la colonne 2 de la partie 1 de cette annexe.

Constating documents

(3) The constating documents of an airport authority referred to in subsection (1) cease to have effect on the day on which this section comes into force, and those of an airport authority referred to in subsection (2) cease to have effect on the day on which the name of the authority is set out in Part 1 of Schedule 1.

Actes constitutifs

(3) Les actes constitutifs de l'administration aéroportuaire visée au paragraphe (1) cessent d'avoir effet le jour de l'entrée en vigueur du présent article et ceux de l'administration aéroportuaire visée au paragraphe (2), le jour de son inscription à la partie 1 de l'annexe 1.

By-laws

(4) Notwithstanding subsection (3), the by-laws of an airport authority referred to in that subsection remain in effect until the day on which the by-laws replacing them are filed by that authority with the Minister under section 38.

Règlements administratifs

(4) Les règlements administratifs de chacune de ces administrations aéroportuaires continuent d'avoir effet jusqu'au jour du dépôt auprès du ministre, au titre de l'article 38, des règlements administratifs les remplaçant.

Designations under *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*

(5) Nothing in this Act affects the validity of a designation made by the Governor in Council under subsection 2(2) of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*.

Désignations en vertu de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*

(5) La présente loi ne porte pas atteinte à la validité des décrets de désignation pris en vertu du paragraphe 2(2) de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*.

References to airport authorities

(6) Any reference to an airport authority under the name set out in column 1 of Schedule 1 in a document made before the coming into force of this section or, in the case of an airport authority referred to in subsection (2), before the day on which its name is added to column 2 of Part 1 of that Schedule is deemed to be a reference to the airport authority set out in column 2 of Part 1 of that Schedule, unless the context otherwise requires.

Renvois

(6) Sauf indication contraire du contexte, dans tout document rédigé avant l'entrée en vigueur du présent article ou, dans le cas d'une administration aéroportuaire visée au paragraphe (2), avant l'inscription de son nom à la colonne 2 de la partie 1 de l'annexe 1, la mention d'une administration aéroportuaire sous son appellation dans la colonne 1 de cette annexe vaut mention de l'administration aéroportuaire sous l'appellation dans la colonne 2 de la partie 1 de cette annexe.

New authority

36. (1) If the Governor in Council makes an order adding the name of a new airport authority to Part 1 of Schedule 1, the order must name the authority's first directors and contain its first by-laws.

Création

36. (1) Lorsque le gouverneur en conseil ajoute le nom d'une nouvelle administration aéroportuaire à la partie 1 de l'annexe 1, le décret nomme les premiers administrateurs et comporte les premiers règlements administratifs de l'administration aéroportuaire.

Incorporation

(2) On the day on which the name of a new authority is added to Part 1 of Schedule 1, it becomes a corporation governed by this Act.

Conséquence de l'adjonction

(2) À leur adjonction à la partie 1 de l'annexe 1, les nouvelles administrations aéroportuaires sont des personnes morales régies par la présente loi.

Rights preserved

37. When any airport authority is continued as a corporation under this Act,

(*a*) the property of the authority continues to be the property of the corporation;

(*b*) the corporation continues to be liable for the obligations of the authority;

(*c*) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(*d*) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the authority may be continued to be prosecuted by or against the corporation; and

(*e*) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the authority may be enforced by or against the corporation.

Protection des droits

37. Dès la prorogation d'une administration aéroportuaire en tant que personne morale sous le régime de la présente loi :

a) la personne morale est propriétaire des biens de l'administration aéroportuaire;

b) la personne morale est responsable des obligations de l'administration aéroportuaire;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

d) la personne morale remplace l'administration aéroportuaire dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre elle;

e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de l'administration aéroportuaire ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.

Filing of by-laws by corporations in Part 1 of Schedule 1

38. (1) An airport authority whose name is set out in Part 1 of Schedule 1 must file new by-laws that are consistent with this Act with the Minister within three months after the day on which this section comes into force. Any subsequent amendment to those by-laws must be filed with the Minister within 30 days after the day on which the amendment is made.

Règlements administratifs — administrations inscrites à la partie 1 de l'annexe 1

38. (1) Dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, l'administration aéroportuaire inscrite à la partie 1 de l'annexe 1 dépose auprès du ministre les règlements administratifs qu'elle adopte sous le régime de la présente loi. Par la suite, elle dépose auprès de lui, dans les trente jours, toute modification qui leur est apportée.

Filing of by-laws by other corporations

(2) An airport authority whose name is added to Part 1 of Schedule 1 by an order referred to in subsection 35(2) must file new by-laws that are consistent with this Act with the Minister within three months after the day on which the order is made. Any subsequent amendment to those by-laws must be filed with the Minister within 30 days after the day on which the amendment is made.

Autres administrations

(2) Dans les trois mois qui suivent la prise, en vertu du paragraphe 35(2), du décret qui la concerne, l'administration aéroportuaire dont le nom est inscrit à la partie 1 de l'annexe 1 dépose auprès du ministre les règlements administratifs qu'elle adopte sous le régime de la présente loi. Par la suite, elle dépose auprès de lui, dans les trente jours, toute modification qui leur est apportée.

Ministerial directions

(3) If the Minister is of the opinion that the by-laws of an airport authority do not comply with this Act, the Minister may, within 90 days after the day on which the by-laws or any amendments are filed, direct the authority to amend its by-laws to ensure that they are in compliance with this Act and specify in the direction the date before which the amendment must be made.

Ordre du ministre

(3) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant celui du dépôt des règlements administratifs ou de leurs modifications, le ministre peut, s'il est d'avis que des règlements administratifs ne sont pas conformes à la présente loi, ordonner à l'administration aéroportuaire visée de les modifier, dans le délai qu'il fixe, afin d'en assurer la conformité.

Duty to inform

(4) The airport authority must inform all selecting bodies without delay of all amendments to the authority's by-laws.

Obligation d'information

(4) L'administration aéroportuaire informe sans délai tous les organismes de sélection de toute modification apportée à ses règlements administratifs.

Cessation

(5) Any by-law or any amendment to a by-law that is not filed with the Minister in accordance with subsection (1) or (2) or that is not amended as directed by the Minister under subsection (3) ceases to be in force.

Cessation

(5) Les règlements administratifs ou leurs modifications qui ne sont pas déposés en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) ou qui ne sont pas modifiés en conformité avec l'ordre du ministre donné en vertu du paragraphe (3) cessent d'être en vigueur.

By-laws — transitional provisions

39. The by-laws referred to in section 38 must provide for amendments to the airport authority's nomination and appointment process to make it comply with this Act, as soon as possible and in any event not later than three years after

(*a*) the coming into force of that section; or

(*b*) the day on which the order referred to in subsection 35(2) is made, in the case of by-laws referred to in subsection 38(2).

Règlements administratif — dispositions transitoires

39. Les règlements administratifs visés à l'article 38 comportent les dispositions nécessaires pour permettre à l'administration aéroportuaire de transformer le mode de proposition et de nomination des administrateurs pour le rendre conforme aux dispositions de la présente loi, dans les meilleurs délais, mais au plus tard trois ans après :

a) l'entrée en vigueur de cet article;

b) la prise d'un décret en vertu du paragraphe 35(2), dans le cas des règlements visés au paragraphe 38(2).

Statutory Instruments Act

40. No by-law, plan or other document that an airport authority is required to have, adopt or prepare under this Act is a statutory instrument within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

Nature des règlements administratifs

40. Les règlements administratifs des administrations aéroportuaires de même que tous les plans et autres documents qu'elles sont tenues de préparer sous le régime de la présente loi ne constituent pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Head Office

Location

41. The head office of an airport authority must be at or near the airport leased to it on the transfer date or in the principal municipality that is served by that airport.

Siège

Emplacement

41. Le siège d'une administration aéroportuaire est situé à l'aéroport qui lui a été loué à la date de transfert, à proximité de l'aéroport ou dans la municipalité la plus importante qui est desservie par lui.

Dissolution

Dissolution

42. (1) The Governor in Council may, by order, dissolve an airport authority by deleting its name from Part 1 of Schedule 1 if the Governor in Council is satisfied that the authority has adequately provided for the payment or discharge of all its obligations.

Dissolution

Dissolution

42. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, dissoudre une administration aéroportuaire par suppression de son nom de la partie 1 de l'annexe 1 s'il est convaincu que l'administration a honoré toutes ses obligations ou a constitué une provision suffisante pour les honorer.

Effect of dissolution

(2) In the event of dissolution of an airport authority, all property remaining after dissolution must be transferred to the Minister, in the name of Her Majesty in right of Canada, or, alternatively, to any successor organization to the authority designated by the Minister.

Order on dissolution

43. In case of dissolution, the Governor in Council may, by order, take any measures that are necessary for the transfer of property and the carrying out of airport operations.

Powers and Capacity

Purpose of airport authority

44. (1) The purpose of an airport authority is to carry out its airport undertaking in respect of its airports in a manner consistent with this Act.

Carrying out purpose

(2) In carrying out its purpose, an airport authority must take into account the interests of users, the airport's contribution to the national air transportation system and the airport's contribution to the economy and public of the region it serves.

Not agent of Her Majesty

45. An airport authority is not an agent of Her Majesty in right of Canada.

Legal capacity

46. (1) Subject to this Act, an airport authority has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Power to make by-laws

(2) An airport authority may make by-laws.

Debt obligations

(3) An airport authority may issue a bond or debenture or other evidence of indebtedness.

Without share capital and not for profit

47. An airport authority is a corporation without share capital. The airport authority must apply all its revenues towards promoting its purpose in accordance with this Act and may not distribute any surplus.

Authorized investments

48. An airport authority may invest moneys in its reserves, or moneys that it does not require in the short-term, only in debentures, bonds or other debt obligations of or guaranteed by

(*a*) any bank set out in Schedule I to the *Bank Act*; or

Effets de la dissolution

(2) En cas de dissolution d'une administration aéroportuaire, ses biens sont remis au ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, ou à l'entité chargée de remplacer l'administration aéroportuaire dissoute que le ministre désigne.

Décret

43. En cas de dissolution, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures nécessaires au transfert des biens d'une administration aéroportuaire et à la poursuite de l'exploitation de l'aéroport.

Capacité et pouvoirs

Objectif des administrations aéroportuaires

44. (1) L'administration aéroportuaire a pour objet d'exercer son entreprise aéroportuaire à l'égard de ses aéroports, en conformité avec la présente loi.

Poursuite de l'objectif

(2) Elle tient compte, dans la réalisation de son objet, des intérêts des usagers et de la contribution de l'aéroport au système de transport aérien national et à l'économie et au public de la région qu'il dessert.

Non-mandataire de Sa Majesté

45. L'administration aéroportuaire n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Capacité

46. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'administration aéroportuaire a la capacité et tous les droits, pouvoirs et autres attributs d'une personne physique.

Règlements administratifs

(2) L'administration aéroportuaire est autorisée à adopter des règlements administratifs.

Titres de créance

(3) L'administration aéroportuaire est autorisée à émettre des obligations ou des débentures ou tout autre titre de créance.

Personne morale sans capital-actions et sans but lucratif

47. L'administration aéroportuaire est une personne morale sans capital-actions. Elle est tenue d'affecter la totalité de ses recettes à la réalisation de son objet en conformité avec la présente loi et ne peut procéder à aucune distribution de son excédent.

Titres de créance autorisés

48. L'administration aéroportuaire ne peut placer les fonds qu'elle a en réserve ou dont elle n'a pas besoin à court terme que dans des titres de créance — notamment obligations, débentures et bons — émis ou garantis :

a) par une banque inscrite à l'annexe I de la *Loi sur les banques*;

(*b*) a government, or corporation, whose credit rating is in one of the three highest rating categories as established by an internationally recognized credit rating agency.

b) par un gouvernement ou une personne morale auxquels une agence de crédit reconnue internationalement a accordé l'une des trois plus hautes cotes de crédit.

Authority of directors, officers, etc.

49. (1) No airport authority and no guarantor of an obligation of an airport authority may assert against a person dealing with the authority or against a person who acquired rights from the authority

(*a*) that the by-laws of the authority have not been complied with;

(*b*) that a person held out by the authority as a director, an officer, an agent or a mandatary of the authority has not been duly appointed or is not authorized to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the authority or usual for a director, an officer, an agent or a mandatary; or

(*c*) that a document issued by any director, officer, agent or mandatary of the authority with actual or usual authority to issue the document is not valid.

Arguments interdits

49. (1) L'administration aéroportuaire — ou sa caution — ne peut opposer aux personnes qui ont traité avec elle ou à ses ayants cause les arguments suivants :

a) ses règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les attributions découlant normalement soit du poste, soit de l'activité de l'administration;

c) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est pas valable.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has, or ought to have, knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the airport authority.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître la situation réelle de l'administration aéroportuaire en raison de leur relation avec elle.

Activities of Airport Authorities

Activités des administrations aéroportuaires

Airport undertaking

50. (1) An airport authority may not own or operate any business or undertaking that is not an airport undertaking.

Entreprise aéroportuaire

50. (1) L'administration aéroportuaire ne peut être propriétaire ou exploitant que d'une entreprise aéroportuaire.

General rule

(2) In its airport undertaking, an airport authority may only

(*a*) engage in essential and complementary activities;

(*b*) acquire an interest in land, or in the province of Quebec a right relating to an immovable, if required for the operation or expansion of the facilities, air terminal building or road network referred to in paragraph (*a*) of the definition "essential activities" in subsection 2(1); and

(*c*) acquire, operate, manage, maintain or develop other airport infrastructure in the

Règle générale

(2) Dans le cadre de son entreprise aéroportuaire, l'administration aéroportuaire ne peut exercer que les activités suivantes :

a) les activités essentielles et complémentaires;

b) l'acquisition d'un intérêt foncier ou, dans la province de Québec, d'un droit se rapportant à un immeuble, si l'acquisition est nécessaire à l'exploitation ou à l'agrandissement des installations, aérogares et réseau routier visés à l'alinéa *a*) de la définition de « activités essentielles » au paragraphe 2(1);

region, and for that purpose acquire an interest in land, or in the province of Quebec a right relating to an immovable, if it does so under an agreement entered into with the Minister.

c) l'acquisition, l'exploitation, la gestion, l'entretien ou l'aménagement d'autres infrastructures aéroportuaires dans la région — et, à cette fin, l'acquisition d'un intérêt foncier ou, dans la province de Québec, d'un droit se rapportant à un immeuble —, mais uniquement au titre d'un accord conclu entre elle-même et le ministre.

Operation of airport undertaking

(3) An airport authority must carry out its airport undertaking alone and not in partnership or as a joint venture with any person.

(3) L'administration aéroportuaire exerce son entreprise aéroportuaire seule, sans conclure d'accord de coentreprise ni de contrat de société avec une autre personne.

Mode d'exploitation

Operation as an air carrier

(4) An airport authority must not hold an ownership interest in, operate as or be an air carrier.

(4) L'administration aéroportuaire ne peut exploiter une entreprise de transport aérien, ni être un transporteur aérien, ni avoir une participation dans une telle entreprise.

Transporteurs aériens

Essential activities

51. (1) Essential activities may only be carried out by

(*a*) an airport authority; or

(*b*) any person who acts on behalf of the airport authority and who

(i) is not a corporation in which the authority holds an interest,

(ii) does not engage in essential activities that, in total, represent more than 50% of the total costs incurred for essential activities at the airport,

(iii) does not sit on the board of the authority or, in the case of a corporation, does not have directors, officers, employees, agents or mandataries who sit on the board,

(iv) is not an air carrier or a corporation controlled by an air carrier, and

(v) conducts its transactions with the authority on commercial terms.

51. (1) L'exercice des activités essentielles est réservé à :

a) l'administration aéroportuaire;

b) la personne qui agit au nom de l'administration aéroportuaire et qui satisfait aux conditions suivantes :

(i) elle n'est pas une personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation,

(ii) elle se limite à l'exercice d'activités essentielles dont la valeur ne dépasse pas 50 % des frais engagés dans l'exercice d'activités essentielles à l'aéroport,

(iii) elle ne siège pas — ou, dans le cas d'une personne morale, aucun de ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires ne siège — au conseil de l'administration,

(iv) elle n'est ni un transporteur aérien ni une personne morale contrôlée par un transporteur aérien,

(v) toutes ses opérations avec l'administration se font aux conditions du marché.

Activités essentielles

Exception

(2) In carrying out essential activities, an airport authority may enter into a contract with any person for the provision of services to the authority if the person

(*a*) conducts its transactions with the authority on commercial terms; and

(2) Dans l'exercice de ses activités essentielles, l'administration aéroportuaire peut conclure un contrat en vertu duquel une personne lui fournit des services si :

a) toutes les opérations de la personne avec l'administration se font aux conditions du marché;

Exception

(*b*) is not an entity in which the authority holds an interest.

b) la personne n'est pas une entité dans laquelle l'administration a une participation.

Exception

(3) A person who does not meet the requirements set out in paragraph (1)(*b*) may engage in essential activities under a contract with an airport authority that was in effect on September 1, 2002, until the day on which the contract expires, the contract is terminated or any renewal or extension of the contract expires.

Exception

(3) La personne qui ne satisfait pas aux conditions visées à l'alinéa (1)*b*) peut exercer des activités essentielles aux termes d'un contrat en vigueur au 1er septembre 2002, conclu avec l'administration aéroportuaire, jusqu'à l'expiration du contrat, jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou jusqu'à l'expiration de toute prolongation ou de tout renouvellement.

Complementary activities

52. (1) Complementary activities may only be carried out by

(*a*) an airport authority;

(*b*) a corporation referred to in subsection 54(1); or

(*c*) any other person who is not a corporation in which the airport authority holds an ownership interest.

Activités complémentaires

52. (1) L'exercice des activités complémentaires est réservé à :

a) l'administration aéroportuaire;

b) une personne morale visée au paragraphe 54(1);

c) toute autre personne qui n'est pas une personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation.

Exception

(2) A person who does not meet the requirements set out in paragraph (1)(*b*) or (*c*) may engage in complementary activities under a contract with an airport authority that was in effect on September 1, 2002, until the day on which the contract expires, the contract is terminated or any renewal or extension of the contract expires.

Exception

(2) La personne qui ne satisfait pas aux conditions visées aux alinéas (1)*b*) ou *c*) peut exercer des activités complémentaires aux termes d'un contrat en vigueur au 1er septembre 2002, conclu avec l'administration aéroportuaire, jusqu'à l'expiration du contrat, jusqu'à ce qu'il y soit mis fin ou jusqu'à l'expiration de toute prolongation ou de tout renouvellement.

Investments in Other Corporations

Investissement dans une autre personne morale

Ownership interest

53. No airport authority may have an ownership interest in any entity except a subsidiary or a corporation referred to in subsection 54(1). No subsidiary may have an ownership interest in any entity except a corporation.

Participation

53. L'administration aéroportuaire ne peut avoir de participation dans une entité que s'il s'agit d'une filiale ou d'une autre personne morale visée au paragraphe 54(1). Les filiales ne peuvent en avoir que s'il s'agit d'une personne morale.

Ownership interest in certain corporations

54. (1) An airport authority may hold an ownership interest in a Canadian-controlled corporation that

(*a*) leases lands from the authority that are identified in the land use plan as unnecessary for essential activities in the future and meets the following criteria, namely,

(i) the corporation is incorporated under the *Canada Business Corporations Act* solely for the purpose of constructing,

Aménagement de certains terrains

54. (1) L'administration aéroportuaire peut avoir une participation dans une personne morale sous contrôle canadien :

a) à laquelle elle loue des terrains qui ont été désignés, dans le plan d'utilisation du sol, comme non nécessaires à l'exercice d'activités essentielles futures de l'administration et à la condition que la personne morale satisfasse aux critères suivants :

operating, managing or maintaining buildings, facilities or infrastructure in order to develop those lands,

(ii) it is not owned in whole or in part by an air carrier or a corporation controlled by an air carrier,

(iii) it holds no interest in another corporation,

(iv) it develops the lands alone and not in partnership or as a joint venture with any person,

(v) it uses the lands in a manner that is compatible with air transportation, and

(vi) its lease with the authority is on commercial terms;

(*b*) provides to air carriers on the airport de-icing or fuelling facilities and services or facilities and services approved by the Minister and meets the following criteria, namely,

(i) the corporation is incorporated under the *Canada Business Corporations Act* solely to provide those facilities and services,

(ii) it holds no interest in another corporation,

(iii) it conducts its transactions with the authority on commercial terms, and

(iv) it provides the facilities and services alone and not in partnership or as a joint venture with any person; or

(*c*) has entered into a contract with the authority for the provision of services referred to in the definition "complementary activities" in subsection 2(1) on the airport, if

(i) the contract was awarded to the lowest bidder under a public bid solicitation process,

(ii) the corporation does not impose a charge on any person other than the authority,

(iii) the corporation conducts its transactions with the authority on commercial terms,

(i) elle est constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* dans le seul but de construire, exploiter, gérer ou entretenir des bâtiments, des installations et des infrastructures pour aménager ces terrains,

(ii) aucun transporteur aérien ni aucune personne morale contrôlée par un transporteur aérien n'a de participation dans son capital-actions,

(iii) elle n'a de participation dans aucune autre personne morale,

(iv) elle aménage les terrains, seule, sans conclure d'accord de coentreprise ni de contrat de société avec une autre personne,

(v) elle utilise les terrains d'une manière compatible avec le transport aérien,

(vi) le bail est consenti aux conditions du marché;

b) qui fournit aux transporteurs aériens des installations et des services à l'aéroport pour le dégivrage ou l'avitaillement en carburant ou d'autres installations ou services approuvés par le ministre, à la condition que la personne morale satisfasse aux critères suivants :

(i) elle est constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* dans le seul but de fournir ces installations et services,

(ii) elle ne peut avoir de participation dans une autre personne morale,

(iii) toutes ses opérations avec l'administration se font aux conditions du marché,

(iv) elle fournit ces installations et services, seule, sans conclure d'accord de coentreprise ni de contrat de société avec une autre personne;

c) qui a conclu avec l'administration aéroportuaire un contrat en vertu duquel elle lui fournit, à l'aéroport, des services qui sont visés par la définition de « activités complémentaires » au paragraphe 2(1) si :

(i) le contrat a été accordé au plus bas soumissionnaire dans le cadre d'un appel d'offres,

(iv) the corporation is incorporated under the *Canada Business Corporations Act* solely to provide those services to the authority,

(v) the corporation holds no interest in another corporation, and

(vi) the corporation provides the services alone and not in partnership or as a joint venture with any person.

(ii) elle n'impose aucun droit à une personne autre que l'administration aéroportuaire,

(iii) toutes ses opérations avec l'administration se font aux conditions du marché,

(iv) la personne morale est constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* dans le seul but de fournir à l'administration aéroportuaire ces services,

(v) elle n'a aucune participation dans une autre personne morale,

(vi) elle fournit ces services, seule, sans conclure d'accord de coentreprise ni de contrat de société avec une autre personne.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the criteria, including additional criteria, that are applicable to corporations referred to in subsection (1).

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant les critères applicables à ces personnes morales et ajouter de nouveaux critères.

Application

55. (1) Subsections 56(3) and (4) apply in respect of the directors and officers of corporations referred to in subsection 54(1) as if they were subsidiaries.

Application

55. (1) Les paragraphes 56(3) et (4) s'appliquent à l'égard des administrateurs et dirigeants des personnes morales visées au paragraphe 54(1).

Application

(2) Section 96 applies in respect of those corporations as if they were airport authorities.

Application

(2) L'article 96 s'applique à ces personnes morales.

Requirements for subsidiaries

56. (1) A subsidiary must meet the following criteria:

(*a*) it must be incorporated under the *Canada Business Corporations Act* if it operates in North America;

(*b*) its sole purpose must be

(i) to engage in activities, with respect to an airport whose name is not set out in Part 1 or 2 of Schedule 1 opposite the name of the airport authority of which it is a subsidiary, that would meet the criteria for essential or complementary activities if they were carried out in respect of an airport whose name is listed opposite the name of that airport authority, or

(ii) to carry out activities referred to in subsection 54(1) on an airport whose name is set out in Part 1 or 2 of Schedule 1 opposite the name of the airport authority of which it is a subsidiary; and

Conditions

56. (1) Une filiale doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) elle est constituée sous le régime de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* si elle exerce ses activités en Amérique du Nord;

b) elle est constituée à seule fin :

(i) soit d'exercer des activités à l'égard d'un aéroport non inscrit à la partie 1 ou 2 de l'annexe 1 en regard du nom de l'autorité aéroportuaire dont elle est la filiale, lesquelles seraient, si elles étaient exercées à l'égard d'un aéroport inscrit en regard du nom de cette autorité, des activités essentielles ou complémentaires,

(ii) soit d'exercer les activités visées au paragraphe 54(1) à un aéroport inscrit à la partie 1 ou 2 de l'annexe 1 en regard du nom de l'administration aéroportuaire dont elle est la filiale;

(*c*) its transactions with the airport authority must be conducted on commercial terms.

c) toutes les opérations entre elle et l'administration aéroportuaire sont faites aux conditions du marché.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the criteria, including additional criteria, that are applicable to a subsidiary referred to in subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant les conditions applicables à l'admissibilité d'une filiale et ajouter de nouvelles conditions.

Règlements

Chairperson

(3) The chairperson of the airport authority may not be the chairperson or chief executive officer of a subsidiary.

(3) Le président de l'administration aéroportuaire ne peut être président ni premier dirigeant d'une filiale.

Président

Directors

(4) Less than 50% of the directors of the airport authority may be directors of a subsidiary.

(4) La proportion des administrateurs de l'administration aéroportuaire qui sont également administrateurs d'une filiale doit être inférieure à 50 %.

Administrateurs

Maximum financial exposure

57. (1) An airport authority may increase its financial exposure in other corporations in any year by up to 2% of its unconsolidated gross revenues for the previous fiscal year if the increase does not make its total financial exposure greater than 10% of its unconsolidated gross revenues for that previous fiscal year.

57. (1) Au cours d'un exercice, une administration aéroportuaire peut augmenter son engagement financier dans d'autres personnes morales jusqu'à concurrence de 2 % de ses produits d'exploitation bruts non consolidés pour l'exercice précédent, à la condition que son engagement financier total dans toutes ces personnes morales ne soit pas supérieur à 10 % de ses produits d'exploitation bruts non consolidés pour l'exercice précédent.

Engagement maximal

Financial exposure

(2) Financial exposure means the aggregate of the following amounts, not including amounts invested before January 1, 2003:

(*a*) the amount provided to another corporation by the airport authority in equity and contributed capital minus the amount of any dividends received and any proceeds from the sale of shares of that corporation,

(*b*) the amount of the loans made to another corporation, including earned but unpaid interest, minus any amounts repaid,

(*c*) the value of contributions in kind to another corporation;

(*d*) the amount of outstanding loan guarantees in respect of another corporation,

(*e*) the amount of payments made in fulfilment of loan guarantees,

(*f*) the amount of all indemnities in relation to another corporation,

(*g*) any reserves set up for the purposes of paragraphs (*a*) and (*b*); and

(2) L'engagement financier s'entend du total des éléments ci-après, compte non tenu des sommes investies avant le 1er janvier 2003 :

a) les sommes que l'administration aéroportuaire a investies en capitaux propres et en capital d'apport dans une autre personne morale, après déduction des dividendes reçus et du produit de la vente des actions de cette personne morale;

b) les prêts consentis à une autre personne morale, intérêts créditeurs compris, déduction faite des remboursements effectués;

c) la valeur des apports en nature versés à l'égard d'une autre personne morale;

d) les garanties de remboursement des emprunts non encore remboursés dans le cas d'une autre personne morale;

e) les paiements effectués, au titre des garanties de remboursement, par l'administration aéroportuaire;

Engagement financier

(*h*) any amount required to be paid in respect of the activities of a corporation referred in subsection 54(1), including an amount to be paid pursuant to any judgement of a court.

f) les indemnités versées à l'égard d'une autre personne morale;

g) les réserves constituées au titre des alinéas *a*) et *b*);

h) les sommes qu'elle est tenue de payer à l'égard des activités d'une personne morale visée au paragraphe 54(1), notamment au titre de l'exécution d'un jugement.

Dividend

(3) Subject to subsection (4), a corporation in which an airport authority holds an ownership interest must declare and pay a dividend to its shareholders, within six months after the end of its fiscal year, in an amount equal to 100% of the profits available for distribution for the year minus the amount that it is prudent to set aside for necessary reserves.

Dividende

(3) Dans les six mois qui suivent la fin de son exercice, la personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation est tenue, sous réserve du paragraphe (4), de déclarer et de verser un dividende. Le dividende est égal à 100 % de ses profits disponibles, moins les réserves normalement constituées.

Exception

(4) A corporation must not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that

(*a*) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(*b*) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities and capital.

Exception

(4) La personne morale ne peut ni déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait du fait du versement, acquitter son passif à échéance;

b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital.

Indemnity

(5) An airport authority may not hold an ownership interest in another corporation unless the corporation agrees to indemnify the authority for any amount that it is required to pay in respect of that corporation, other than an amount referred to in subsection (2).

Indemnisation

(5) Une administration aéroportuaire ne peut avoir une participation dans une autre personne morale qu'à la condition d'avoir conclu avec elle un accord portant que la personne morale l'indemnisera de toute somme que l'administration aura été tenue de verser pour cette autre personne morale et qui n'est pas visée au paragraphe (2).

Statement to Minister

58. (1) Within 30 days after the coming into force of this section, every airport authority must submit to the Minister a statement of the total amount of the authority's financial exposure in any corporation in which it had an ownership interest on the coming into force of this section, including all information and documents in the authority's possession respecting its investments in those corporations.

Communication au ministre

58. (1) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur du présent article, l'administration aéroportuaire fait parvenir au ministre une déclaration du montant de son engagement financier dans chaque personne morale dans laquelle elle avait une participation à l'entrée en vigueur du présent article; la déclaration est accompagnée de tous les documents et renseignements en sa possession qui sont liés à ses investissements dans ces personnes morales.

Ministerial approval

(2) The Minister may permit the airport authority's financial exposure to exceed the 10% limit referred to in subsection 57(1) if the Minister considers it necessary in order to keep Canadian control over a corporation

Autorisation ministérielle

(2) Le ministre peut autoriser le dépassement de la limite de 10 % visée au paragraphe 57(1) qui résulte d'un engagement financier donné s'il est d'avis que cette décision est nécessaire afin de maintenir le contrôle cana-

referred to in subsection 54(1) or 56(1) that was in existence on January 1, 2003.

Application

(3) An airport authority must meet the requirements of sections 53 to 57, and ensure that any corporation referred to in those sections that was in existence on the coming into force of this section meets those requirements and the requirements of this section, within five years after that coming into force.

dien d'une personne morale visée aux paragraphes 54(1) ou 56(1) qui existe le 1er janvier 2003.

Temporarisation

(3) L'administration aéroportuaire est tenue de rendre sa situation et celle des personnes morales qui sont visées aux articles 53 à 57 et existent à l'entrée en vigueur du présent article conformes à ces articles et au présent article avant le cinquième anniversaire de cette entrée en vigueur.

PART 3

CORPORATE GOVERNANCE

Application

Application

59. This Part applies to airport authorities set out in Part 1 of Schedule 1.

PARTIE 3

GOUVERNANCE D'ENTREPRISE

Application

Application

59. La présente partie ne s'applique qu'aux administrations aéroportuaires inscrites à la partie 1 de l'annexe 1.

Board

General

Composition of the board

60. The board of an airport authority consists of a number of directors that is fixed by the by-laws of the authority and that number must be not less than 11 and not more than 15.

Term of office

61. (1) The directors of the board of an airport authority are appointed to hold office during good behaviour for a term of not more than three years so as to ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one third of the directors.

Renewal

(2) The terms of directors are renewable, but the total duration of the terms held by any director after the transfer date must not exceed nine years.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), the total duration of the terms held after the transfer date by one director on the board of any airport authority may exceed nine years, but may not exceed 12 years.

Transitional provision

(4) The directors holding office on the day on which this Act is assented to may continue to hold office for a period of three years or until the expiry of their term, whichever occurs first.

Conseil

Dispositions générales

Constitution

60. Le conseil d'une administration aéroportuaire est composé du nombre d'administrateurs, compris entre onze et quinze, déterminé par les règlements administratifs.

Mandat

61. (1) Les administrateurs sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus le tiers des administrateurs.

Renouvellement

(2) Le mandat d'un administrateur est renouvelable à la condition que la durée totale des mandats qui lui ont été confiés depuis la date de transfert ne dépasse pas neuf ans.

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), la durée totale des mandats confiés à un des administrateurs depuis la date de transfert peut dépasser neuf ans, sous réserve d'un plafond de douze ans.

Disposition transitoire

(4) Les administrateurs en poste lors de la sanction de la présente loi peuvent le demeurer pendant trois ans ou jusqu'à l'expiration, si elle est plus courte, de la partie qui reste à courir de leur mandat.

Reappointment

(5) The directors holding office on the day on which this Act is assented to may be appointed as directors if they meet the requirements of subsections (2) and (3) and the other requirements of this Act.

Nomination

(5) Les administrateurs en poste lors de la sanction de la présente loi peuvent être nommés sous le régime de la présente loi s'ils satisfont aux conditions qu'elle prévoit, notamment celles qui sont visées aux paragraphes (2) et (3).

Nomination, Appointment and Removal of Directors

Nomination et révocation des administrateurs

By-laws

62. The by-laws of an airport authority must provide for the process of nomination, appointment and removal of directors.

Règlements administratifs

62. Les règlements administratifs prévoient la procédure applicable à la proposition de nomination, à la nomination et à la révocation des administrateurs.

Appointments

63. (1) Subject to subsections (10) to (14), each director of an airport authority must be nominated or appointed by a selecting body.

Nomination

63. (1) Sous réserve des paragraphes (10) à (14), la nomination des administrateurs est soit faite par un organisme de sélection, soit proposée par un tel organisme.

Minister

(2) The Minister must appoint two directors.

Ministre

(2) Le ministre nomme deux administrateurs.

Province

(3) The government of the province in which the airport is located may appoint one director.

Province

(3) Le gouvernement de la province où l'aéroport est situé peut nommer un administrateur.

Regional authorities and municipalities

(4) Every airport authority must provide in its by-laws for the nomination of a number of directors by regional authorities or municipalities of the region in which the airport is located that are designated in the by-laws as selecting bodies. The number must not be less than three and not more than five. Subject to subsection (7), at least one director must be appointed

(*a*) from persons who reside in the municipality in which the airport that was leased to the airport authority by Her Majesty in right of Canada on the transfer date is located; and

(*b*) from persons who reside in the principal municipality served by that airport, if it is not the municipality in which the airport is located.

Autorités régionales et municipalités

(4) Chaque administration aéroportuaire prévoit, par règlement administratif, le nombre d'administrateurs, compris entre trois et cinq, dont la nomination est proposée par les autorités régionales et les municipalités de la région de l'aéroport désignées dans les règlements administratifs à titre d'organismes de sélection. Toutefois, sous réserve du paragraphe (7), au moins un administrateur doit être choisi :

a) parmi les personnes qui résident dans la municipalité où est situé l'aéroport qui a été loué à l'administration aéroportuaire par Sa Majesté du chef du Canada à la date de transfert;

b) parmi celles qui résident dans la municipalité la plus importante que cet aéroport dessert si elle est différente de celle où il est situé.

Non-governmental entities

(5) Every airport authority must fix in its by-laws the number of directors to be nominated by non-governmental entities designated in the by-laws as selecting bodies, and that number must be not less than three and not more than five. The entities designated in the by-laws must be chosen from at least two of the following groups:

Organismes non gouvernementaux

(5) L'administration aéroportuaire prévoit, par règlement administratif, le nombre d'administrateurs, compris entre trois et cinq, dont la nomination est proposée par les organismes non gouvernementaux désignés dans les règlements administratifs à titre d'organismes de sélection et choisis parmi au moins deux

(*a*) the national association of domestic air carriers;

(*b*) economic organizations;

(*c*) provincial associations of lawyers, engineers or accountants;

(*d*) community organizations; and

(*e*) labour organizations, excluding bargaining agents for any authority employees.

des catégories suivantes : l'association nationale de transporteurs aériens assurant un service intérieur, les organisations économiques, les ordres professionnels de la province dans les secteurs du droit, du génie et des sciences comptables, les organismes communautaires et les organisations syndicales — à l'exclusion de l'organisation qui a été désignée à titre d'agent négociateur pour un groupe d'employés de l'administration.

Number of municipalities, regional authorities and entities

(6) The number of municipalities, regional authorities and non-governmental entities designated as selecting bodies under subsections (4) and (5) may exceed the respective number of directors that are to be appointed under those subsections.

(6) Le nombre de municipalités, d'autorités régionales et d'organismes non gouvernementaux désignés à titre d'organismes de sélection peut être supérieur au nombre de postes d'administrateurs à remplir en conformité avec les paragraphes (4) et (5).

Nombre de municipalités et d'organismes

Consent

(7) The municipalities and regional authorities referred to in subsection (4) and the non-governmental entities referred to in subsection (5) can become selecting bodies only with their consent, and they may cease to be selecting bodies by resigning.

(7) Les municipalités et autorités régionales visées au paragraphe (4) et les organismes non gouvernementaux visés au paragraphe (5) ne peuvent être désignés à titre d'organismes de sélection qu'avec leur consentement; ils peuvent également renoncer à cette désignation.

Consentement

Minimum number of nominees

(8) A selecting body referred to in subsection (4) or (5) must, in accordance with this section and section 65, nominate at least two individuals for each office for which that selecting body is making a nomination.

(8) Les organismes de sélection mentionnés aux paragraphes (4) et (5) proposent, en conformité avec le présent article et l'article 65, la nomination d'au moins deux personnes pour chacun des postes à pourvoir parmi les personnes dont ils proposent la nomination au titre de ces paragraphes.

Nombre minimal de personnes dont la nomination est proposée

Maximum number

(9) No more than three directors may be appointed from the group of individuals nominated by any one municipality, regional authority or non-governmental entity.

(9) Un maximum de trois administrateurs peut être choisi parmi les personnes dont la nomination est proposée par une municipalité, une autorité régionale ou un organisme non gouvernemental.

Nombre maximal

Appointments by directors

(10) The board must appoint the directors from the group of individuals nominated under subsections (4) and (5). In the case of the constitution of the first board of directors of a new airport authority referred to in section 36, the directors appointed under subsections (2) and (3) must appoint directors from the group of individuals nominated under subsections (4) and (5).

(10) Le conseil nomme les administrateurs parmi les personnes dont la nomination est proposée en vertu des paragraphes (4) et (5); dans le cas de la constitution du premier conseil d'une nouvelle administration aéroportuaire visée à l'article 36, cette nomination est faite par les administrateurs nommés en vertu des paragraphes (2) et (3).

Nomination par les administrateurs

Appointment of other directors

(11) The directors appointed under subsections (2), (3) and (10) may appoint up to three other directors. They must appoint at least one director with knowledge and experience in the

(11) Les administrateurs nommés en vertu des paragraphes (2), (3) et (10) nomment un maximum de trois autres administrateurs. Ils en nomment au moins un qui possède des

Nomination des autres administrateurs

air carrier industry or who is chosen from a list of candidates identified by a national association of domestic air carriers, unless there is a director on the board who has been nominated by such an association or has knowledge and experience in the air carrier industry.

connaissances et de l'expérience dans le secteur du transport aérien ou peut être choisi sur une liste de candidats soumise par une association nationale de transporteurs aériens assurant un service intérieur, sauf dans les cas suivants :

a) un administrateur en poste a été proposé par une telle association;

b) un administrateur en poste possède cette expérience.

Successors

(12) The board must appoint the successors for any directors appointed under subsection (11).

Remplacement

(12) Le conseil nomme les remplaçants des administrateurs nommés en conformité avec le paragraphe (11).

Provincial nominating power not exercised

(13) If a province does not exercise its power under subsection (3) within three months after the date on which the office for which the province is authorized to make an appointment becomes vacant, the group of directors already appointed or the board may appoint a director to fill the vacancy. A director who is appointed under this subsection holds office for a term of one year.

Défaut d'exercice

(13) Faute par une province d'exercer le pouvoir de nomination que lui confère le paragraphe (3) dans les trois mois qui suivent la survenance d'une vacance dans un poste pour lequel elle est autorisée à nommer un administrateur, les administrateurs en poste ou le conseil, selon le cas, peuvent combler le poste vacant à sa place, l'administrateur ainsi nommé exerçant sa charge pour un mandat d'un an.

Nominating power not exercised

(14) If a selecting body referred to in subsection (4) or (5) does not exercise its power to nominate within three months after the date on which the office for which the selecting body is authorized to make a nomination becomes vacant and none of the other selecting bodies have made nominations for that position, the group of directors already appointed or the board may appoint a director to fill the vacancy. A director who is appointed under this subsection holds office for a term of one year.

Défaut d'exercice

(14) Faute par un organisme de sélection mentionné aux paragraphes (4) ou (5) d'exercer son pouvoir de proposer des nominations dans les trois mois qui suivent la survenance d'une vacance dans un poste pour lequel il est autorisé à proposer des candidats et à la condition qu'aucun autre organisme de sélection n'ait proposé de candidat pour ce poste, les administrateurs en poste ou le conseil, selon le cas, peuvent combler le poste vacant à sa place, l'administrateur ainsi nommé exerçant sa charge pour un mandat d'un an.

Cessation

(15) Any municipality, regional authority or non-governmental entity designated as a selecting body under subsection (4) or (5) that does not exercise its power to nominate in accordance with that subsection for three consecutive years ceases to be a selecting body.

Perte de qualité

(15) La municipalité, l'autorité régionale ou l'organisme non gouvernemental désigné à titre d'organisme de sélection en vertu des paragraphes (4) ou (5) qui omet d'exercer son pouvoir de proposer des nominations en conformité avec ces paragraphes pendant trois années consécutives perd sa qualité d'organisme de sélection.

Skills, knowledge and experience

64. The directors must collectively have the skills and knowledge necessary to carry out the duties of the board, and have the necessary experience in law, engineering, accounting, management and the air carrier industry.

Compétence, connaissances et expérience

64. Les administrateurs doivent posséder collectivement les compétences et les connaissances nécessaires pour exercer les fonctions du conseil de même que l'expérience nécessaire dans les domaines suivants : la

Providing information in case of vacancy

65. (1) When a director ceases to hold office or there is an upcoming vacancy, the airport authority must, without delay, notify the relevant selecting bodies of the vacancy and submit to the selecting bodies information regarding the required qualifications for becoming a director and the particular skills, knowledge and experience needed by the board at that time.

Consideration

(2) The selecting bodies must consider the information referred to in subsection (1) before nominating or appointing a director.

Consultation

(3) Before nominating or appointing a director, the selecting bodies must consult with the governance committee established by the board under section 85.

Information session

66. Before a director's initial appointment, the airport authority must conduct at least one information session for individuals interested in becoming directors on the purpose of an airport authority, the respective roles of the authority and the Minister, and the powers, duties and functions of directors, including duties imposed by any law and by the conflict of interest rules adopted under section 91.

Removal by selecting body

67. A selecting body referred to in subsection 63(2) or (3) may revoke the appointment of a director whom it has appointed for any cause. It must revoke the appointment if the selecting body determines that the director

(*a*) ceases to be eligible under subsection 70(1), (2) or (4);

(*b*) has disclosed confidential information contrary to this Act; or

(*c*) has breached the conflict of interest rules for directors.

gestion, le droit, le génie, les sciences comptables et le secteur du transport aérien.

Fourniture de renseignements en cas de vacance

65. (1) Lorsqu'une vacance se produit ou est prévue au sein du conseil, l'administration aéroportuaire informe sans délai les organismes de sélection concernés. Elle leur communique également les renseignements portant sur les qualités nécessaires pour devenir administrateur et une indication de la compétence, des connaissances et de l'expérience particulières dont le conseil d'administration a besoin à ce moment.

Prise en compte

(2) L'organisme de sélection prend en compte les renseignements qui lui sont communiqués avant de proposer la nomination d'une personne ou de la nommer au poste d'administrateur.

Consultation

(3) Avant de proposer la nomination d'une personne ou de la nommer au poste d'administrateur de l'administration aéroportuaire, l'organisme de sélection consulte le comité de gouvernance du conseil créé en conformité avec l'article 85.

Sessions d'information

66. Avant qu'il ne soit procédé à la première nomination d'un administrateur, l'administration aéroportuaire tient au moins une session d'information à l'intention des personnes intéressées à devenir administrateur sur les objectifs des administrations aéroportuaires, sur leur rôle et celui du ministre et sur les attributions de leurs administrateurs, notamment les obligations qui leur sont imposées par la loi et les règles sur les conflits d'intérêts adoptées en vertu de l'article 91.

Révocation des administrateurs

67. Un organisme de sélection mentionné aux paragraphes 63(2) ou (3) est tenu de révoquer l'administrateur qu'il a nommé s'il conclut que ce dernier ne satisfait plus aux conditions d'admissibilité mentionnées aux paragraphes 70(1), (2) ou (4), communique à des personnes non autorisées des renseignements confidentiels ou contrevient aux règles sur les conflits d'intérêts; il peut aussi le révoquer pour tout autre motif valable.

Resolution requiring removal

68. The board may revoke the appointment of a director whom it has appointed for any cause, including conduct that brings the reputation of the airport authority into disrepute, by a resolution that is approved by two thirds of the board, not including the director in question. It must revoke the appointment if the board determines that the director

(*a*) ceases to be eligible under subsection 70(1), (2) or (4);

(*b*) has disclosed confidential information contrary to this Act; or

(*c*) has breached the conflict of interest rules for directors.

Résolution ordonnant la révocation

68. Le conseil est tenu de révoquer la nomination de l'administrateur qu'il a nommé s'il établit que ce dernier ne satisfait plus aux conditions d'admissibilité mentionnées aux paragraphes 70(1), (2) ou (4), communique à des personnes non autorisées des renseignements confidentiels ou contrevient aux règles sur les conflits d'intérêts; il peut aussi le révoquer pour tout autre motif valable, notamment en raison d'une conduite susceptible de déconsidérer l'administration, par résolution approuvée par les deux tiers des administrateurs, compte non tenu de l'administrateur visé.

Resignation

69. (1) A director may resign by sending a letter of resignation to the chairperson of the board and a copy to the selecting body that nominated or appointed the director.

Démission

69. (1) Un administrateur peut démissionner par lettre envoyée au président du conseil; il en fait parvenir une copie à l'organisme de sélection qui a proposé sa nomination ou l'a nommé.

Effective date of resignation

(2) The resignation of a director becomes effective on the day on which the letter of resignation is received by the chairperson or on the day specified in the letter of resignation, whichever is later.

Date de prise d'effet de la démission

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date à laquelle le président du conseil reçoit sa lettre de démission ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Directors

Administrateurs

Ineligibility by reason of activities

70. (1) A person is not eligible to hold office as a director if they

(*a*) are, or within the two years preceding their appointment have been,

(i) a member of the Senate, the House of Commons or the legislature of a province, or

(ii) an elected official of a municipality or regional authority; or

(*b*) are, or within the year preceding their appointment have been,

(i) an employee or agent of Her Majesty in right of Canada or a province, or an employee or agent of a Crown corporation,

(ii) an officer or employee of a municipality or regional authority,

(iii) the chief executive officer or an employee of the airport authority,

Inadmissibilité en raison de certaines activités

70. (1) Ne peut exercer la charge d'administrateur la personne :

a) qui est ou qui a été, au cours des deux années précédant la nomination :

(i) membre du Sénat, de la Chambre des communes ou d'une législature provinciale,

(ii) titulaire d'une charge élective d'une municipalité ou d'une autorité régionale;

b) qui est ou qui a été, au cours de l'année précédant la nomination :

(i) un employé ou mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou d'une société d'État,

(ii) un dirigeant ou employé d'une municipalité ou d'une autorité régionale,

(iii) le premier dirigeant ou un employé de l'administration aéroportuaire,

(iv) a director, officer or employee of an air carrier,

(v) a shareholder of a corporation in which the airport authority holds an ownership interest,

(vi) an individual who is required to file a return under the *Lobbyists Registration Act* or a similar provincial statute and who, in the opinion of the board, is engaged or perceived to be engaged in lobbying activities with respect to the business or affairs of an airport authority or on behalf of any person or organization that is part of the air industry, or

(vii) an individual who is a partner, associate or employee of a person referred to in subparagraph (vi), unless they are subject to a set of rules that prevents information from flowing between them and that person.

(iv) un administrateur, dirigeant ou employé d'un transporteur aérien,

(v) un actionnaire d'une personne morale dans laquelle l'administration aéroportuaire a une participation,

(vi) une personne qui est tenue de fournir une déclaration en conformité avec la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* ou avec une loi provinciale similaire et dont les activités de lobbyiste, selon le conseil, sont exercées, ou paraissent l'être, pour une personne ou une organisation qui fait partie du secteur du transport aérien ou sont liées aux activités d'une administration aéroportuaire,

(vii) l'associé, le collaborateur ou l'employé d'une personne visée au sous-alinéa (vi), sauf si ses activités font l'objet de règles de cloisonnement visant à empêcher que l'information ne circule entre lui et cette personne.

Ineligibility by reason of personal circumstances

(2) A person is not eligible to hold office as a director if they

(*a*) are not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(*b*) maintain their principal residence outside Canada;

(*c*) are less than 18 years of age;

(*d*) are related to a director or officer of an airport authority;

(*e*) have been declared mentally incompetent by a court in Canada or elsewhere;

(*f*) have the status of an undischarged bankrupt; or

(*g*) have been convicted of an indictable offence.

Inadmissibilité en raison de la situation personnelle

(2) Ne peut exercer la charge d'administrateur la personne :

a) qui n'est ni citoyen canadien, ni résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

b) dont la résidence principale n'est pas au Canada;

c) qui est âgée de moins de dix-huit ans;

d) qui est liée à un administrateur ou au dirigeant d'une administration aéroportuaire;

e) qui est atteinte d'une déficience mentale et a été reconnue comme telle par un tribunal même étranger;

f) qui est un failli non libéré;

g) qui a été déclarée coupable d'un acte criminel.

Ineligibility by reason of relationships

(3) A person is not eligible to be appointed as a director if they have, or within the six months preceding their appointment have had, a relationship with the airport authority or a selecting body that, at the time of the appointment, interferes or appears to interfere, in the opinion of the board, with the person's ability

Inadmissibilité en raison de relations avec l'administration aéroportuaire

(3) Ne peut non plus être nommée à un poste d'administrateur la personne qui a ou qui a eu, au cours des six mois précédant la nomination, avec l'administration aéroportuaire ou avec un organisme de sélection, des relations d'une nature telle qu'elles pourraient être perçues, de l'avis du conseil au moment de la nomina-

to act in the best interests of the authority. A person who is a director, officer or employee of any corporation that has, or has had, such a relationship within that period is not eligible for appointment.

tion, comme pouvant nuire à sa capacité d'agir au mieux des intérêts de l'administration aéroportuaire, ou la personne qui est ou a été au cours de cette période employé, dirigeant ou administrateur d'une personne morale qui a ou qui a eu de telles relations au cours de cette période.

Other grounds for ineligibility

(4) A person is not eligible to hold office as a director if they have not attended an information session referred to in section 66 or have not provided a declaration referred to in section 95.

(4) Ne peut non plus être administrateur la personne qui n'a pas assisté à une session d'information tenue en conformité avec l'article 66 ou n'a pas remis la déclaration visée à l'article 95.

Autres motifs d'inadmissibilité

Duty of care

71. (1) Every director of the board of the airport authority and every officer of the authority must, in exercising their powers and carrying out their duties,

(*a*) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the authority; and

(*b*) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

71. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une administration aéroportuaire doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'administration aéroportuaire;

b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente et avisée.

Devoir des administrateurs et des dirigeants

Presumption of compliance

(2) A director or officer discharges their duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

(*a*) financial statements of the airport authority that are represented to the director or officer by an officer of the authority or in a written report of the auditor of the authority as fairly reflecting the financial condition of the authority; or

(*b*) a report by a person whose profession lends credibility to a statement made by them.

(2) L'administrateur ou le dirigeant s'est acquitté des devoirs imposés en vertu du paragraphe (1) s'il s'est appuyé de bonne foi sur :

a) soit les états financiers de l'administration aéroportuaire qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent équitablement sa situation;

b) soit les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

Independent advice

72. (1) The board or a director may, in accordance with the by-laws of the airport authority and at the expense of the authority, retain the services of a professional who is independent from the authority to enable the board or director to exercise their powers and carry out their duties and functions.

72. (1) Pour lui permettre d'exercer ses attributions, le conseil ou un administrateur peut, en conformité avec les règlements administratifs, retenir les services d'un professionnel indépendant de l'administration aéroportuaire, aux frais de celle-ci.

Avis indépendant

Mandatory by-laws

(2) The airport authority must adopt by-laws respecting the retention of the professional and payment of their expenses.

(2) L'administration aéroportuaire est tenue d'adopter des règlements administratifs concernant la rétention des services d'un professionnel indépendant et le paiement des frais qui en découlent.

Règlements administratifs obligatoires

Indemnification

73. (1) An airport authority may indemnify a director or officer or former director or officer of the authority against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which the director or officer is involved because of their association with the authority.

Indemnisation

73. (1) L'administration aéroportuaire peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs de tous leurs frais, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils sont impliqués à ce titre.

Advance of costs

(2) An airport authority may advance moneys to a director or officer for the costs, charges and expenses of a proceeding referred to in subsection (1). The director or officer must repay the moneys if they do not fulfil the conditions of subsection (3).

Frais anticipés

(2) L'administration peut avancer des fonds pour permettre aux personnes visées au paragraphe (1) d'assumer les frais de leur participation à une procédure visée à ce paragraphe, à charge de remboursement si elles ne satisfont pas aux conditions énoncées au paragraphe (3).

Limitation

(3) An airport authority may not indemnify an individual under subsection (1) unless the individual

(*a*) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the authority; and

(*b*) had, in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, reasonable grounds for believing that their conduct was lawful.

Limites

(3) L'administration ne peut indemniser une personne en vertu du paragraphe (1) que si celle-ci :

a) d'une part, a agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de l'administration;

b) d'autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, avait de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Right to indemnity

(4) Notwithstanding subsection (1), an individual referred to in that subsection is entitled to an indemnity from the airport authority in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the individual in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which they are subject because of their association with the authority, if the individual seeking the indemnity

(*a*) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or to have omitted to do anything that they ought to have done; and

(*b*) fulfils the conditions referred to in subsection (3).

Droit à indemnisation

(4) Par dérogation au paragraphe (1), les personnes visées à ce paragraphe ont le droit d'être indemnisées par l'administration de leurs frais entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles elles sont impliquées en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, aucun tribunal ou autre autorité compétente n'a conclu à la commission de manquements ou à l'omission de devoirs de leur part;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

Insurance

(5) The airport authority may purchase and maintain insurance for the benefit of an individual referred to in subsection (1) against any liability incurred by the individual in their

Assurance des administrateurs et dirigeants

(5) L'administration peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de l'administration.

capacity as a director or officer of the authority.

Application to court

(6) The airport authority or an individual referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section, and the court may so order and make any further order that it sees fit.

Demande au tribunal

(6) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de l'administration ou d'une personne visée au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Notice

(7) On an application under subsection (6), the court may order notice to be given to any interested person and the person is entitled to appear and be heard.

Autre avis

(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (6), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître et présenter ses observations.

Further directors' liabilities

74. Directors of an airport authority who vote for or consent to a resolution authorizing payment of an indemnity contrary to section 73 are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the authority any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the authority.

Responsabilité supplémentaire des administrateurs

74. Sont solidairement tenus de restituer à l'administration aéroportuaire les sommes en cause non encore recouvrées les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant le versement d'une indemnité en violation de l'article 73.

Duties of the Board

Obligations du conseil

General duty

75. (1) The board is responsible for establishing the strategic direction of the airport authority, for taking important decisions for the authority and for overseeing the management of its business and affairs.

Obligation générale de supervision

75. (1) Le conseil est chargé de la détermination des orientations stratégiques de l'administration aéroportuaire, de la prise de ses décisions d'importance et de la supervision de la gestion de ses activités.

Duties that may not be delegated

(2) The board may not delegate the following duties:

Interdiction de délégation

(2) Il est interdit au conseil de déléguer les fonctions qui suivent :

(*a*) to make by-laws;

a) adopter des règlements administratifs;

(*b*) to appoint an individual to the office of director under section 63 and fix directors' remuneration;

b) nommer une personne à la charge d'administrateur en vertu de l'article 63 et fixer la rémunération des administrateurs;

(*c*) to appoint directors to any committees of the board;

c) nommer des administrateurs à titre de membres d'un comité du conseil;

(*d*) to appoint and fix the remuneration of the chief executive officer;

d) nommer le premier dirigeant et fixer sa rémunération;

(*e*) to appoint an auditor and fix their remuneration;

e) nommer le vérificateur et fixer sa rémunération;

(*f*) to review the assessment of principal risks to the airport authority and the measures proposed to manage those risks;

f) étudier l'évaluation des principaux risques auxquels l'administration aéroportuaire doit faire face et les mesures envisagées pour y faire face;

(*g*) to approve the land use plan, master plan, environmental management plan and equitable access declaration;

g) approuver le plan d'utilisation du sol, le plan directeur de l'administration aéroportuaire et le plan de gestion environnementale ainsi que la déclaration d'accès équitable;

(*h*) to approve the methodology for determining fees;

(*i*) to approve the business plan and the annual budget, including the annual capital budget;

(*j*) to approve any new or revised fees;

(*k*) to approve policies for borrowings and all significant borrowings;

(*l*) to approve financial statements;

(*m*) to approve policies for awarding contracts under a public bid solicitation process and any policy related to material contracts;

(*n*) to decide whether to acquire an ownership interest in another corporation and to approve policies on the relationships between the corporation and the airport authority;

(*o*) to approve financial, internal and external audit policies;

(*p*) to approve corporate governance policies, which include the respective responsibilities of the chairperson, the board and its committees and the chief executive officer;

(*q*) to develop and implement policies applicable to contracts for professional services referred to in section 72;

(*r*) to periodically assess the performance of the board, its committees and the chief executive officer;

(*s*) to approve an orientation program for new directors;

(*t*) to approve the succession plan for directors and the chief executive officer;

(*u*) to approve the appointment of the person conducting the performance review under section 138 and the scope of the review; and

(*v*) to approve policies on the distribution of traffic between airports operated by the airport authority.

h) approuver la méthode d'établissement des redevances;

i) approuver le plan d'entreprise et le budget annuel, notamment le budget des immobilisations;

j) approuver les redevances et leurs modifications;

k) approuver la politique d'emprunt et les emprunts importants;

l) approuver les états financiers;

m) approuver le processus d'adjudication de marchés par appel d'offres et les lignes directrices pour les contrats importants;

n) décider s'il y a lieu d'acquérir une participation dans une autre personne morale et approuver les orientations à suivre dans les rapports entre la personne morale et l'administration aéroportuaire;

o) approuver les orientations en matière de gestion financière et de vérification interne et externe;

p) approuver les orientations en matière de gouvernance, notamment en ce qui concerne les rôles respectifs du président, du conseil et ses comités, et du premier dirigeant;

q) élaborer et mettre en oeuvre les lignes directrices pour les contrats de services professionnels visés à l'article 72;

r) évaluer périodiquement son propre rendement, celui de ses comités et celui du premier dirigeant;

s) approuver un programme d'accueil pour les nouveaux administrateurs;

t) approuver un plan de relève, tant des administrateurs que du premier dirigeant;

u) approuver la nomination de la personne chargée d'un examen du rendement sous le régime de l'article 138 ainsi que la portée de l'examen;

v) approuver les lignes directrices en matière de répartition du trafic aérien entre les aéroports qu'exploite l'administration aéroportuaire.

Chairperson

Election of chairperson

76. The board must elect a chairperson of the board of the airport authority from among the members of the board for a term not exceeding two years. The chairperson's term may be renewed more than once.

Meetings of the Board

Minutes

77. The board and each of its committees must keep minutes of their meetings, which include all resolutions taken.

Frequency of meetings

78. The board must meet as often as is necessary, but at least four times a year. The board must also meet at the request of a majority of directors or if the selecting bodies request a meeting under section 84.

Quorum

79. A majority of the number of directors of the board fixed under section 60 constitutes a quorum.

Chief executive officer

80. The chief executive officer is entitled to attend meetings of the board. The board may only exclude the chief executive officer when the following issues are being discussed:

(*a*) the performance or compensation of the chief executive officer;

(*b*) the performance of the board, its committees and individual directors;

(*c*) matters raised by the auditor;

(*d*) matters raised by the reviewer referred to in section 138; or

(*e*) any other matter, if the board considers it necessary to preserve its independence.

Participation by telephone, etc.

81. (1) The directors may participate in a meeting of the board or a committee of the board by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting. A director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

Président du conseil

Nomination du président

76. Le conseil de l'administration aéroportuaire élit, parmi ses membres, son président pour un mandat maximal de deux ans. Le mandat du président du conseil peut être renouvelé plus d'une fois.

Réunions du conseil

Procès-verbaux

77. Le conseil et chacun de ses comités tiennent des procès-verbaux de leurs réunions, auxquels sont incorporées toutes leurs résolutions.

Fréquence des réunions

78. Le conseil d'une administration aéroportuaire se réunit en tant que de besoin, mais au moins quatre fois par année; une réunion doit toutefois être convoquée si des organismes de sélection le demandent en vertu de l'article 84 ou si la majorité des administrateurs le demande.

Quorum

79. La majorité du nombre d'administrateurs déterminé en vertu de l'article 60 constitue le quorum.

Présence du premier dirigeant

80. Le premier dirigeant a le droit d'assister aux réunions du conseil. Le conseil ne peut décider de l'en exclure que lorsque l'une des questions ci-après est à l'étude :

a) l'évaluation du rendement ou la rémunération du premier dirigeant;

b) l'évaluation du rendement du conseil, de ses comités et des administrateurs;

c) des questions soulevées par le vérificateur;

d) des questions soulevées par la personne chargée d'un examen du rendement sous le régime de l'article 138;

e) toute autre question que le conseil juge indiquée pour conserver son indépendance.

Participation par téléphone

81. (1) Les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil ou d'un de ses comités par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.

Exception

(2) This section does not apply to the four mandatory meetings referred to in section 78 or the meetings requested by selecting bodies under section 84, unless a number of directors sufficient to constitute a quorum is physically present at those meetings.

Restriction

(2) Le présent article ne s'applique aux quatre réunions obligatoires visées à l'article 78 et aux réunions dont la convocation est demandée par des organismes de sélection en vertu de l'article 84 que si un nombre d'administrateurs suffisant pour constituer un quorum est physiquement présent à chacune de ces réunions.

Resolution in lieu of meeting

82. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of the board or a committee of the board, is as valid as if it had been passed at a meeting of the board or committee of the board.

Résolutions tenant lieu d'assemblées

82. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un comité du conseil, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

Filing resolution

(2) The resolution referred to in subsection (1) must be kept with the minutes of the meetings of the board or committee of the board.

Dépôt de la résolution

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des réunions du conseil ou du comité.

Dissent

Dissent

83. (1) A director who is present at a meeting of the board or a committee of the board is deemed to have consented to any resolution passed and action taken at the meeting unless the director

(*a*) requests a dissent to be entered in the minutes of the meeting, or the dissent has been entered in the minutes;

(*b*) sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(*c*) sends a dissent by registered mail or delivers it to the head office of the airport authority immediately after the meeting is adjourned.

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Dissent of absent director

(3) A director who was not present at a meeting of the board or a committee of the board at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented to it, unless within seven days after becoming aware of the resolution the director

(*a*) causes a dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

Dissidence

Dissidence

83. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées et à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas :

a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;

b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège de l'administration aéroportuaire, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Perte du droit à la dissidence

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas admis à faire dissidence aux termes du paragraphe (1).

Dissidence d'un administrateur absent

(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins :

a) ou bien est consignée au procès-verbal de la réunion;

(*b*) sends a dissent by registered mail or delivers it to the head office of the airport authority.

b) ou bien est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège de l'administration aéroportuaire.

Special Meetings

Réunions extraordinaires

Power to request special meetings

84. (1) At the request of at least four selecting bodies, at least one of which is a municipality or a regional authority referred to in subsection 63(4) and at least one of which is a non-governmental entity referred to in subsection 63(5), the board must, as soon as possible, hold a special meeting to discuss any issue that is raised in any of those requests and invite all selecting bodies to attend.

84. (1) Quatre organismes de sélection dont au moins un est une municipalité ou une autorité régionale visées au paragraphe 63(4) et au moins un est un organisme non gouvernemental visé au paragraphe 63(5) peuvent demander la convocation d'une réunion extraordinaire du conseil de l'administration aéroportuaire pour y débattre des questions que l'un ou l'autre précise dans sa demande de réunion. Le conseil convoque la réunion dans les meilleurs délais et y invite tous les organismes de sélection.

Pouvoir de demander une réunion extraordinaire

Quorum

(2) Two thirds of all directors, including the chairperson, constitute a quorum for the special meeting.

(2) Les deux tiers des administrateurs, dont le président, constitue le quorum dans le cas d'une réunion extraordinaire.

Quorum

Committees of the Board

Comités du conseil

Committees of the board

85. The board must establish a governance committee and an audit committee and may establish any other committees that it considers necessary to fulfil its duties.

85. Le conseil d'une administration aéroportuaire peut créer les comités qu'il estime nécessaires pour l'aider à exercer ses fonctions; il est toutefois tenu de créer les comités suivants : le comité de gouvernance et le comité de vérification.

Comités du conseil

Governance Committee

Comité de gouvernance

Governance committee

86. (1) The governance committee consists of a number of directors that is less than a majority of the directors of the board fixed under section 60 but not less than three.

86. (1) Le nombre de membres du comité de gouvernance est inférieur à la majorité du nombre d'administrateurs du conseil — déterminé en vertu de l'article 60 — sans toutefois être inférieur à trois.

Comité de gouvernance

Powers, duties and functions

(2) The powers, duties and functions of the governance committee include

(2) Le comité a notamment les attributions suivantes :

Attributions du comité

(*a*) reviewing on an ongoing basis matters relating to the corporate governance of the airport authority, including the effectiveness of the board, other committees and individual directors;

a) examiner de façon continue les questions liées à la gouvernance de l'administration aéroportuaire, notamment l'efficacité de l'action du conseil, de ses autres comités et des administrateurs;

(*b*) identifying the knowledge, skill and experience requirements for the board as a whole;

b) déterminer les compétences, les connaissances et l'expérience que l'ensemble du conseil doit posséder collectivement;

(*c*) identifying the knowledge, skill and experience requirements for individual directors and communicating those requirements to the selecting bodies;

c) déterminer les compétences, les connaissances et l'expérience que les administrateurs doivent posséder et communiquer aux organismes de sélection les résultats;

(*d*) consulting with a selecting body on the qualifications of each nominee or appointee to the board proposed by that selecting body;

(*e*) recommending to the board an orientation program for new directors;

(*f*) recommending to the board a succession plan for directors and the chief executive officer; and

(*g*) ensuring the accuracy and completeness of information to be included in the annual report that relates to compliance with corporate governance obligations.

d) discuter avec chaque organisme de sélection des compétences de tout candidat au poste d'administrateur proposé par lui;

e) recommander au conseil des programmes d'accueil à l'intention des nouveaux administrateurs;

f) recommander au conseil un plan de relève des administrateurs et du premier dirigeant;

g) contrôler l'exactitude et le caractère complet des renseignements nécessaires au respect des obligations en matière de gouvernance à intégrer au rapport annuel.

Holding of meetings

(3) The chairperson of the committee may call a meeting of the committee at any time but must call the meeting at the request of a member.

(3) Le président du comité convoque les réunions de celui-ci, de sa propre initiative ou à la demande d'un membre.

Tenue des réunions

Frequency of meetings

(4) The committee may meet as often as required and, notwithstanding subsection 81(1), the members must meet in person at least four times a year.

(4) Le comité peut se réunir en tant que de besoin; malgré le paragraphe 81(1), ses membres se réunissent en personne au moins quatre fois par année.

Fréquence des réunions

Audit Committee

Comité de vérification

Audit committee

87. (1) The audit committee consists of a number of directors that is less than a majority of the directors of the board fixed under section 60 but not less than three.

87. (1) Le nombre de membres du comité de vérification est inférieur à la majorité du nombre d'administrateurs du conseil — déterminé en vertu de l'article 60 — sans toutefois être inférieur à trois.

Comité de vérification

Qualifications of members

(2) The members of the audit committee must have experience and knowledge related to finance and accounting, and at least one must be a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of a legislature of a province.

(2) Les membres du comité doivent posséder une expérience et des connaissances liées au domaine financier et à la comptabilité; au moins l'un d'eux doit être membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale.

Compétences particulières des membres du comité

Chairperson

(3) The chairperson of the board of the airport authority may not be the chairperson of the audit committee.

(3) Le président du conseil ne peut être président du comité.

Président

Powers, duties and functions

88. The powers, duties and functions of the audit committee include

(*a*) ascertaining the independence of the auditor, including any existing or past relationship, whether contractual or otherwise, between the auditor and the airport authority or any corporation in which the authority holds an ownership interest;

88. Le comité de vérification a notamment les attributions suivantes :

a) contrôler l'indépendance du vérificateur et déterminer, notamment, tous les liens contractuels ou autres qu'il a ou qu'il a pu avoir avec l'administration aéroportuaire ou avec une personne morale dans laquelle elle a une participation;

Attributions du comité

(*b*) making recommendations to the board regarding the appointment of the auditor;

(*c*) reviewing the implementation by management of an effective system of internal controls;

(*d*) approving the accounting policies of the authority;

(*e*) reviewing the authority's financial statements and providing recommendations to the board regarding those statements;

(*f*) providing recommendations to the board regarding the management of the financial risks of the authority;

(*g*) approving the scope of internal and external audits;

(*h*) approving non-audit services to be performed for the airport authority by the auditor; and

(*i*) reviewing the findings of the internal and external audits and management's response to them, making recommendations to the board regarding the findings and response and reviewing the implementation of any of the board's decisions regarding the committee's recommendations.

b) présenter des recommandations au conseil en matière de nomination du vérificateur;

c) examiner la mise en oeuvre par la direction d'un système efficace de contrôles internes;

d) approuver les conventions comptables de l'administration aéroportuaire;

e) examiner les états financiers et présenter des recommandations au conseil à leur égard;

f) faire des recommandations au conseil sur la gestion des risques financiers auxquels l'administration aéroportuaire fait face;

g) approuver la portée des vérifications externes et internes;

h) approuver les activités autres que la vérification qui peuvent être exercées par le vérificateur;

i) examiner les conclusions des vérifications externes et internes et les réponses que formule la direction à leur égard, faire des recommandations au conseil sur ces conclusions et réponses et faire le suivi de la mise en oeuvre des décisions du conseil liées à ses recommandations.

Holding of meetings

89. (1) The chairperson of the audit committee may call a meeting of the committee at any time but must call a meeting at the request of the auditor or a member of the committee.

Tenue des réunions

89. (1) Le président du comité convoque les réunions de celui-ci, de sa propre initiative ou lorsque le vérificateur ou un membre le demande.

Frequency of meetings

(2) The committee may meet as often as required and, notwithstanding subsection 81(1), the members of the committee must meet in person at least four times a year.

Fréquence des réunions

(2) Le comité se réunit en tant que de besoin; malgré le paragraphe 81(1), ses membres se réunissent en personne au moins quatre fois par année.

Obligation to inform

(3) The committee must invite the auditor to all of its meetings and give the auditor a copy of every resolution proposed for signature by the members of the committee under section 82.

Obligation d'informer le vérificateur

(3) Le comité de vérification est tenu d'inviter le vérificateur de l'administration aéroportuaire à chacune de ses réunions et de lui remettre tout projet de résolution que ses membres se proposent de signer en vertu de l'article 82.

Mandatory attendance

(4) The auditor must attend any meeting of the committee held during the auditor's term of office if so requested by a member of the committee.

Présence obligatoire du vérificateur

(4) Sur demande d'un membre du comité de vérification, le vérificateur est tenu d'assister à la réunion du comité qui se tient pendant la durée de son mandat.

Attendance

(5) An auditor attending a meeting of the committee is entitled to be heard and to have his or her expenses paid by the airport authority.

Présence

(5) Le vérificateur qui assiste à une réunion du comité le fait aux frais de l'administration et est autorisé à y prendre la parole.

Auditor

Vérificateur

Appointment

90. (1) The board must appoint an auditor for the airport authority to hold office for a renewable term of one year.

Nomination du vérificateur

90. (1) Le conseil nomme le vérificateur de l'administration aéroportuaire pour un mandat renouvelable d'un an.

Qualifications

(2) The auditor must be

(*a*) an individual who

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,

(ii) has at least five years experience at a senior level in carrying out audits,

(iii) is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act*,

(iv) is not related to the airport authority or any subsidiary or to any directors or officers of the authority or subsidiary,

(v) is not subject to any influence, interest or relationship that may impair, or be perceived to impair, the independence or objectivity of the auditor in carrying out the audit,

(vi) meets the standards for independence of auditors established by law and by the Canadian Institute of Chartered Accountants,

(vii) is not the internal auditor of the airport authority, and

(viii) does not provide accounting services to the authority; or

(*b*) a firm of accountants

(i) that meets the requirements of subparagraphs (*a*)(v) to (viii),

(ii) that has jointly designated, with the authority, a person who meets the requirements of paragraph (*a*), to conduct the audit of the books and records of the authority, and

Conditions à remplir

(2) Peut être nommé vérificateur :

a) toute personne physique qui :

(i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale,

(ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification,

(iii) est citoyen canadien, ou résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*,

(iv) n'est pas liée à l'administration aéroportuaire ou à une filiale, ni à leurs administrateurs ou dirigeants,

(v) est libre de toute influence et ne possède aucun intérêt ou rapport, liés à la vérification, qui pourrait nuire, réellement ou en apparence, à son objectivité ou à son indépendance à titre de vérificateur,

(vi) satisfait aux normes d'indépendance des vérificateurs établies par l'Institut canadien des comptables agréés et par toute règle de droit,

(vii) n'est pas le vérificateur interne de l'administration,

(viii) ne fournit aucun service de comptabilité à l'administration;

b) le cabinet de comptables qui :

(i) satisfait aux exigences des sous-alinéas *a*)(v) à (viii),

(ii) conjointement avec l'administration aéroportuaire, a chargé une personne qui satisfait aux critères énumérés à l'alinéa *a*) de la vérification des documents comptables de l'administration,

(iii) that has disclosed, before becoming the auditor, whether any partner, associate or employee of the firm who provides similar services does not meet the requirements of subparagraphs (*a*)(iv) to (viii).

(iii) a communiqué, avant d'exercer les fonctions de vérificateur, le nom de tous les associés, collaborateurs et employés du cabinet qui fournissent des services semblables et qui ne satisfont pas aux exigences des sous-alinéas *a*)(iv) à (viii).

Maximum term

(3) An individual may not hold office as auditor for more than five consecutive years after the transfer date. A firm of accountants may not hold the office for more than 10 consecutive years after that date, and a person designated under subparagraph (2)(*b*)(ii) may not hold the office for more than five of those 10 years.

Durée maximale

(3) Une personne physique ne peut exercer les fonctions de vérificateur pendant plus de cinq années consécutives à compter de la date de transfert; cette limite est portée à dix ans dans le cas d'un cabinet de comptables à la condition que la personne désignée en vertu du sous-alinéa (2)*b*)(ii) n'exerce pas ces fonctions pendant plus de cinq de ces dix ans.

Transitional

(4) A firm of accountants that, on the coming into force of this section, has held office as auditor for 10 consecutive years or more may continue to hold office until the end of the second calendar year after that coming into force.

Disposition transitoire

(4) Le cabinet de comptables qui, à l'entrée en vigueur du présent article, exerçait les fonctions de vérificateur d'une administration aéroportuaire depuis plus de dix années consécutives peut continuer à les exercer jusqu'à la fin de l'année civile du deuxième anniversaire de cette entrée en vigueur.

Waiting period

(5) An individual may not be reappointed as auditor until the expiry of three years after the day on which the individual ceased to hold office. A firm of accountants may not be reappointed until the expiry of five years after ceasing to hold office.

Période d'attente

(5) La personne physique qui a exercé les fonctions de vérificateur ne peut être nommée une nouvelle fois à ce poste qu'après un délai de trois ans. Le cabinet de comptables ne peut l'être qu'après un délai de cinq ans.

Vacancy

(6) The board must immediately fill a vacancy in the office of auditor.

Vacance

(6) Le conseil pourvoit sans délai à toute vacance du poste de vérificateur.

Conflict of Interest Rules

Règles sur les conflits d'intérêts

Adoption

91. Every airport authority must adopt in its by-laws rules governing the conduct of its directors and officers, including conflict of interest rules.

Règles

91. Il incombe à chaque administration aéroportuaire de se doter, par règlement administratif, de règles régissant la conduite de ses administrateurs et ses dirigeants, notamment en matière de conflits d'intérêts.

Conflict of interest rules

92. The conflict of interest rules must provide that directors and officers not allow their personal interests or the personal interests of a related person to conflict with or give rise to the appearance of a conflict with the interests of the airport authority. The rules must also set out the procedures to be followed to avoid or resolve a conflict or the appearance of a conflict.

Conflit d'intérêts

92. Les règles sur les conflits d'intérêts énoncent comme principe que les administrateurs et dirigeants d'une administration aéroportuaire doivent veiller à ce que leurs intérêts personnels et ceux des personnes avec lesquelles ils sont liés ne soient ni ne paraissent en conflit avec les intérêts de l'administration; elles exposent également les mécanismes destinés à mettre en oeuvre ce principe.

Disclosure of interest

93. (1) A director or an officer of an airport authority must disclose to the authority, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of a meeting of the board or of a committee of the board, the nature and extent of any interest that they have in a transaction, whether made or proposed, with the authority.

Communication des intérêts

93. (1) L'administrateur ou le dirigeant doit communiquer par écrit à l'administration aéroportuaire, ou demander que soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil ou de l'un de ses comités, la nature et l'étendue de son intérêt dans toute opération — en cours ou projetée — avec elle.

By-laws

(2) The airport authority must adopt by-laws respecting the disclosure of interests and transactions by directors and officers, including the time and manner of disclosure, prohibiting voting by a director who is in a conflict of interest and respecting the consequences of disclosure or non-disclosure.

Règlements administratifs

(2) L'administration aéroportuaire se dote, par règlement administratif, de règles concernant la communication des intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant et celle des opérations qu'ils effectuent, notamment quant au moment de la communication et à ses modalités, à l'inhabilité à voter de l'administrateur qui a communiqué ses intérêts et aux conséquences de la communication et de la non-communication.

Gifts

94. (1) The conflict of interest rules must prohibit directors and officers of an airport authority and related persons from accepting cash, the equivalent of cash or a gift from any person having or attempting to develop a relationship with the authority or from offering cash, the equivalent of cash or a gift to any such person.

Cadeaux

94. (1) Les règles sur les conflits d'intérêts interdisent aux administrateurs et dirigeants de l'administration aéroportuaire et aux personnes avec lesquelles ils sont liés d'accepter quelque rétribution ou cadeau d'une personne qui a des liens avec l'administration aéroportuaire — ou cherche à en établir — ou d'en offrir à une telle personne.

Exception

(2) This section does not apply to a gift that is not of sufficient value to be construed as improper and the acceptance of which is in accordance with customary business practice.

Exceptions

(2) Le présent article ne s'applique pas aux cadeaux dont l'acceptation est conforme aux pratiques courantes et dont la valeur est insuffisante pour que le geste soit considéré comme déplacé.

Meaning of "gift"

(3) A gift includes any good, service, benefit, hospitality or promise of a favour.

Sens de « cadeau »

(3) Sont assimilés à un cadeau les services, avantages, marques d'accueil, promesses et autres formes de faveur.

Declaration while in office

95. (1) Within the first 30 days after the adoption of the conflict of interest rules, the directors and officers must provide a written declaration to the board acknowledging that they have read the rules and that, to the best of their knowledge, they are in compliance with them.

Déclaration des administrateurs et dirigeants

95. (1) Dans les trente jours suivant l'adoption des règles sur les conflits d'intérêts, chacun des administrateurs et dirigeants de l'administration aéroportuaire remet au conseil une déclaration écrite attestant qu'il les a lues et que, à sa connaissance, il n'y contrevient pas.

Declaration before taking office

(2) Any individual must, before taking office as a director or officer, provide a written declaration to the board acknowledging that they have read the conflict of interest rules and that, to the best of their knowledge, they are in compliance with them.

Déclaration des futurs administrateurs et dirigeants

(2) Toute personne désignée pour occuper un poste d'administrateur ou de dirigeant de l'administration aéroportuaire remet au conseil une déclaration écrite attestant qu'elle a lu les règles sur les conflits d'intérêts et que, à sa connaissance, elle n'y contrevient pas.

Annual declaration

(3) Within the first 30 days after the beginning of each fiscal year, all the directors and officers must provide a written declaration to the board acknowledging that they have read the conflict of interest rules and that, to the best of their knowledge, they are in compliance with them.

Déclaration annuelle

(3) Dans les trente premiers jours de chaque exercice, chacun des administrateurs et dirigeants de l'administration aéroportuaire remet au conseil une déclaration écrite attestant qu'il a lu les règles sur les conflits d'intérêts et que, à sa connaissance, il n'y contrevient pas.

Bid Solicitation

Appel d'offres

Contracts over $100,000

96. (1) An airport authority must disclose any contracts involving expenditures in excess of $100,000 that were not awarded under a public bid solicitation process, the name of the contracting party, the purpose and value of the contract and the reasons why a public bid solicitation process was not followed.

Contrats de plus de 100 000 $

96. (1) L'administration aéroportuaire est tenue de communiquer la liste des contrats qui donnent lieu à des dépenses de plus de 100 000 $ et pour lesquels elle n'a pas procédé à des appels d'offres, en indiquant le nom du cocontractant, la valeur du contrat, l'objet du contrat et les motifs pour lesquels elle n'a pas procédé à des appels d'offres.

Prohibition

(2) An airport authority must not engage in contract splitting to avoid the application of subsection (1).

Interdiction

(2) Il est interdit à l'administration aéroportuaire de procéder au fractionnement d'un contrat pour éviter l'application du paragraphe (1).

Governor in Council

(3) The Governor in Council may, by order, prescribe a higher limit for the purposes of subsection (1).

Gouverneur en conseil

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, porter la limite de 100 000 $ au montant supérieur qu'il estime indiqué.

Consultation

Consultation

Meetings with Air Carriers

Rencontres avec les transporteurs aériens

Air carriers

97. (1) Every airport authority must invite the air carriers operating on the airport to meet with the authority at least once a year. Each air carrier may be represented by a maximum of three directors and officers, and the airport authority must be represented by its chief executive officer, one other officer and the chairperson or, in the event that the chairperson cannot attend, a director.

Transporteurs aériens

97. (1) L'administration aéroportuaire est tenue d'inviter les transporteurs aériens qui desservent l'aéroport à la rencontrer au moins une fois par année; l'administration est représentée à cette réunion par le président du conseil — ou, en son absence, par un autre administrateur —, le premier dirigeant et un autre dirigeant; chaque transporteur aérien peut l'être par un groupe de trois personnes choisies parmi ses administrateurs et ses dirigeants.

Purpose of meetings

(2) The meetings are a forum for directors and officers of the airport authority and of air carriers to discuss strategic issues related to the airport.

Rencontres

(2) Lors de ces rencontres, les administrateurs et dirigeants de l'administration et des transporteurs aériens peuvent entretenir un dialogue sur des questions stratégiques liées à l'aéroport.

Meetings with the Community

Consultative mechanisms

98. The by-laws of the airport authority must provide for mechanisms for the authority to consult its community, which includes passengers, persons living or carrying on business near the airport and persons, other than air carriers, having a business relationship with the authority.

Purpose of forum

99. The mechanisms under section 98 must include a discussion forum where, at least two times a year, members of the community may discuss matters related to the airport with the chief executive officer and at least one other officer of the airport authority and receive information regarding planning and operational matters, including information on capital expenditures, any proposed revisions to fees and any matter related to the protection of the environment or noise emanating from the airport and the use of aircraft that land on or take off from the airport.

Rencontres avec la collectivité

Mécanismes de consultation

98. Les règlements administratifs de l'administration aéroportuaire prévoient les mécanismes de consultation entre elle et la collectivité qu'elle dessert, notamment avec les passagers, les personnes qui habitent ou exploitent une entreprise près de l'aéroport et les personnes — autres que les transporteurs aériens — qui ont des relations d'affaires avec elle.

Mission

99. Parmi les mécanismes de consultation visés à l'article 98, est prévu un lieu de discussion où — au moins deux fois par année — des membres de la collectivité peuvent entretenir un dialogue avec le premier dirigeant et au moins un autre dirigeant de l'administration aéroportuaire sur les questions liées à l'aéroport; ils y reçoivent des renseignements sur la planification et l'exploitation de l'aéroport, notamment sur les dépenses en immobilisations, les modifications des redevances et les questions liées à la protection de l'environnement et au bruit émanant de l'aéroport et lié à l'utilisation des aéronefs qui décollent de l'aéroport ou y atterrissent.

PART 4

OBLIGATIONS OF AIRPORT AUTHORITIES

Application

Application

100. This Part applies to all airport authorities. It applies only in respect of an airport leased to an airport authority by Her Majesty in right of Canada on the transfer date.

Airport Name

Change of airport name

101. No airport authority may change the name of any airport without the written consent of the Minister. The Governor in Council may, by order, direct an airport authority to change the name of any airport.

PARTIE 4

OBLIGATIONS DES ADMINISTRATIONS AÉROPORTUAIRES

Application

Application

100. La présente partie s'applique à toutes les administrations aéroportuaires, mais uniquement à l'égard des aéroports qui leur ont été loués par Sa Majesté du chef du Canada à la date de transfert.

Nom de l'aéroport

Changement

101. L'administration aéroportuaire ne peut changer le nom d'un aéroport sans le consentement écrit du ministre; elle doit le faire si le gouverneur en conseil le lui ordonne.

Land Use

Compliance with land use plan

102. Every airport authority must have a land use plan, have it approved by the Minister and carry out its airport undertaking in accordance with it.

Contents of plan

103. (1) The land use plan must, by means of a drawing or detailed plan, with accompanying text, include

(*a*) a description of how airport land will be divided into zones;

(*b*) a description of the use to which each zone will be put over the next 20 years or more;

(*c*) the development strategies for each zone;

(*d*) a development strategy to ensure that the uses to which the zones are put are compatible with one another;

(*e*) any conditions or restrictions on development to ensure that future airport operations are not detrimentally affected by it;

(*f*) a description of the interim use of land in zones reserved for the expansion of the facilities, air terminal building or road network referred to in paragraph (*a*) of the definition "essential activities" in subsection 2(1) and the terms and conditions of its use; and

(*g*) an explanation of the method for restoring the condition of the land in those zones so that it is suitable to be used for the expansion.

Prohibition

(2) An airport authority may use or permit the use of land in zones reserved for the expansion of the facilities, air terminal building or road network referred to in paragraph (*a*) of the definition "essential activities" in subsection 2(1) for an interim use only if the use would permit the land to be restored to its original state when it is required for the expansion.

Utilisation du sol

Plan d'utilisation du sol

102. L'administration aéroportuaire est tenue d'avoir un plan d'utilisation du sol, de le faire approuver par le ministre et d'exercer son entreprise aéroportuaire en conformité avec le plan.

Contenu du plan

103. (1) Le plan d'utilisation du sol comporte, sous la forme d'un plan détaillé ou d'un dessin, accompagné d'un texte :

a) une description de la façon dont le terrain sur lequel est situé l'aéroport sera divisé en zones;

b) une description de la façon dont chacune des zones sera utilisée durant au moins les vingt prochaines années;

c) un énoncé des stratégies d'aménagement pour chacune des zones;

d) un énoncé des stratégies touchant l'aménagement pour assurer la compatibilité d'utilisation des zones;

e) les conditions ou restrictions d'aménagement pour empêcher que celui-ci ait une incidence négative sur l'exploitation future de l'aéroport;

f) une description de l'utilisation provisoire des zones réservées pour l'agrandissement des installations, des aérogares ou du réseau routier mentionnés à l'alinéa *a*) de la définition de « activités essentielles », au paragraphe 2(1), et des modalités de cette utilisation;

g) une explication de la façon dont ces zones seront remises en état pour qu'elles puissent être disponibles en vue d'un agrandissement.

Interdiction

(2) Les zones réservées pour l'agrandissement des installations, aérogares ou réseau routier mentionnés à l'alinéa *a*) de la définition de « activités essentielles » au paragraphe 2(1) ne peuvent être affectées à une utilisation provisoire — par l'administration ou avec sa permission — que si l'utilisation envisagée permet la remise en état des terrains visés en vue de l'agrandissement.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the contents, including additional contents, of airport land use plans.

Règlements pris par le gouverneur en conseil

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant le contenu obligatoire des plans d'utilisation du sol et ajouter de nouveaux éléments à ce contenu.

Proposal to amend land use plan

104. (1) An airport authority may, at any time, submit an amended land use plan to the Minister for approval.

Proposition de modifier le plan d'utilisation du sol

104. (1) L'administration aéroportuaire peut soumettre à l'approbation du ministre toute modification du plan d'utilisation du sol.

Consultation

(2) Before submitting an amended land use plan for approval, the airport authority must consult with any municipalities and regional authorities affected by the proposed amendments, interested federal and provincial departments, air carriers operating on the airport and persons referred to in section 98, as well as any other person who has notified the authority in writing of their interest in the airport's land use plan.

Consultation

(2) Elle consulte au préalable les municipalités et les autorités régionales concernées par la modification, les ministères fédéraux et provinciaux intéressés, les transporteurs aériens desservant l'aéroport, les personnes visées à l'article 98 et toute autre personne lui ayant manifesté, par écrit, son intérêt relativement au plan.

Other information to be submitted

(3) The airport authority must submit with the amended land use plan a summary of any representations made during the consultations, a resolution of its board approving the amended land use plan and a summary of its implications for the business plan and the master plan.

Autres documents soumis

(3) Elle joint au plan modifié un résumé des observations présentées lors de la consultation, la résolution du conseil approuvant le plan modifié et un état des conséquences sur le plan d'entreprise et le plan directeur.

Minister's decision is final

(4) The Minister's decision to approve or refuse to approve an amended land use plan is final and may not be questioned or reviewed in any court.

Caractère définitif de la décision du ministre

(4) La décision du ministre d'approuver ou de refuser d'approuver le plan modifié est définitive et non susceptible de recours judiciaire.

Deeming

(5) If the Minister does not refuse to approve a proposed amended land use plan within 120 days after receiving it and all information referred to in subsection (3), the Minister is deemed to have approved it.

Présomption

(5) Si le ministre ne refuse pas d'approuver le projet de modification d'un plan d'utilisation du sol dans les cent vingt jours suivant la réception du projet et de tous les documents mentionnés au paragraphe (3), le plan modifié est réputé avoir été approuvé.

Land use in the vicinity of the airport

105. An airport authority must consult with the appropriate municipal, regional and provincial authorities in respect of existing or proposed land uses in the vicinity of its airports to promote land uses that are compatible with the safe operation of airports and aircraft.

Utilisation des terrains à proximité de l'aéroport

105. L'administration aéroportuaire consulte les autorités municipales, régionales et provinciales compétentes au sujet de l'utilisation proposée ou existante des terrains situés à proximité de l'aéroport dont la gestion lui est confiée, en vue de promouvoir une utilisation de ces terrains qui soit compatible avec l'exploitation sécuritaire des aéroports et l'utilisation sécuritaire des aéronefs.

Airport Master Plan

Master plan

106. (1) Every airport authority must have a master plan and must carry out its airport undertaking in accordance with it.

Contents of airport master plan

(2) The airport master plan must include

(*a*) a description of the anticipated development of aviation in the community and the types and levels of aviation activity intended for the airport for the next 20 years or more, including the distribution of traffic among the airports set out in Part 1 or 2 of Schedule 1 opposite the airport authority's name;

(*b*) an assessment of future requirements for facilities and services on the airport, including the ground transportation system;

(*c*) a strategy to meet those requirements, including a strategy for long-term development of

(i) the area of the airport used for the landing, taking off, movement and parking of aircraft,

(ii) terminal buildings,

(iii) the ground transportation system, and

(iv) airport commercial facilities and services;

(*d*) an assessment of the economic and financial feasibility of the strategy for long-term development of the airport;

(*e*) a description of the current state of the environment on the airport and of the environmental impacts of implementing the master plan;

(*f*) noise exposure forecasts, noise exposure projections and planned noise mitigation procedures;

(*g*) priorities and an estimated timeframe for any development proposed in the master plan;

(*h*) the financial implications of the interim use of land in zones reserved for the expansion of the facilities, air terminal

Plan directeur de l'aéroport

Plan directeur

106. (1) L'administration aéroportuaire est tenue d'avoir un plan directeur et d'exercer son entreprise aéroportuaire en conformité avec le plan.

Contenu du plan directeur

(2) Le plan directeur comporte notamment :

a) des prévisions quant à l'essor de l'aviation au sein de la collectivité et la description des types et niveaux d'activités aéronautiques auxquels l'aéroport est destiné durant au moins les vingt prochaines années, notamment la répartition du trafic aérien entre les aéroports inscrits à la partie 1 ou 2 de l'annexe 1, le cas échéant, en regard du nom de l'administration aéroportuaire;

b) l'évaluation des besoins futurs en ce qui concerne les installations et les services qui seront fournis à l'aéroport, notamment le système de transport de surface;

c) la stratégie envisagée pour combler de tels besoins, notamment la stratégie d'aménagement à long terme des parties de l'aéroport utilisées pour l'atterrissage, le décollage, le déplacement et le stationnement d'aéronefs, de l'aérogare, du système de transport de surface et des services et installations commerciaux de l'aéroport;

d) l'évaluation de la faisabilité, sur les plans économique et financier, de la stratégie d'aménagement à long terme de l'aéroport;

e) la description de l'état actuel de l'environnement à l'aéroport et de l'incidence de la mise en oeuvre du plan sur l'environnement;

f) la description des prévisions d'ambiance sonore et des projections d'ambiance sonore, ainsi que des mesures d'atténuation du bruit envisagées;

g) l'établissement des priorités et une estimation du calendrier prévu pour l'aménagement proposé;

h) les conséquences financières de l'utilisation provisoire des zones réservées pour l'agrandissement des installations, aérogares ou réseau routier mentionnés à l'alinéa *a*) de la définition de « activités essentiel-

building or road network referred to in paragraph (*a*) of the definition "essential activities" in subsection 2(1) and restoring it to the condition that it was in before the use; and

(*i*) a description of the airport's role in the local or regional economy.

les », au paragraphe 2(1), et de leur remise en état;

i) la description du rôle que joue l'aéroport dans l'économie locale ou régionale.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations respecting the contents, including additional contents, of airport master plans.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant le contenu obligatoire des plans directeurs des aéroports et ajouter de nouveaux éléments à ce contenu.

Règlements pris par le gouverneur en conseil

Submitting master plan to Minister

(4) Every airport authority must submit its master plan to the Minister within one year after the coming into force of this section or, in the case of a new airport authority, after its name is added to Part 1 of Schedule 1.

(4) L'administration aéroportuaire soumet au ministre son plan directeur dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article, ou, dans le cas d'une nouvelle administration aéroportuaire, dans l'année suivant l'adjonction de son nom à la partie 1 de l'annexe 1.

Soumission du plan au ministre

Updating master plan

(5) The airport authority must update its master plan and submit the updated plan to the Minister for review

(*a*) every 10 years after the transfer date;

(*b*) whenever, in the opinion of the authority, an update is necessary; and

(*c*) whenever, in the opinion of the Minister, the master plan is not consistent with the approved land use plan.

(5) Elle le met à jour et le soumet au ministre tous les dix ans suivant la date de transfert, ainsi que chaque fois qu'elle l'estime nécessaire et que le ministre estime que le plan directeur est incompatible avec le plan d'utilisation du sol approuvé.

Mise à jour du plan directeur

Consultations

(6) In preparing or updating its master plan, the airport authority must consult with any municipalities and regional authorities affected by the plan, interested federal and provincial departments, air carriers operating on the airport and any persons referred to in section 98 as well as any other person who has notified the authority in writing of their interest in the plan.

(6) Elle consulte, au cours de l'établissement ou de la mise à jour du plan, les municipalités et autorités régionales visées, les ministères fédéraux et provinciaux intéressés, les transporteurs aériens desservant l'aéroport, les personnes visées à l'article 98 et toute autre personne lui ayant manifesté, par écrit, son intérêt relativement au plan.

Consultation

Other information to be submitted

(7) The airport authority must submit with its master plan or updated master plan a summary of any representations made during the consultations and a resolution of the board approving the master plan or updated master plan.

(7) Elle joint également à son plan directeur, original ou mis à jour, un résumé des observations présentées lors de la consultation de même que la résolution du conseil approuvant le plan directeur ou le plan mis à jour.

Autres documents soumis

Review of master plan by Minister

107. (1) The Minister may review the master plan or updated master plan to determine whether it is consistent with the airport authority's approved land use plan.

107. (1) Le ministre peut examiner le plan directeur, original ou mis à jour, afin de décider s'il est compatible avec le plan d'utilisation du sol approuvé.

Examen du plan par le ministre

Directions

(2) If the Minister determines that the master plan or updated master plan is not consistent with the approved land use plan, the Minister may identify any inconsistencies and direct the airport authority to eliminate them.

Ordonnance en cas d'incompatibilité

(2) S'il décide que le plan est incompatible, il peut relever les incompatibilités et ordonner à l'administration aéroportuaire de les corriger.

Deeming

(3) The Minister may not issue a direction under subsection (2) after the expiry of 120 days after receiving the master plan or updated master plan and the documents referred to in subsection 106(7).

Présomption

(3) Le ministre ne peut donner d'ordre à l'administration en vertu du paragraphe (2) après l'expiration d'un délai de cent vingt jours suivant la réception du plan et de tous les documents mentionnés au paragraphe 106(7).

Environment

Environnement

Environmental management plan

108. (1) Every airport authority must, after consulting air carriers and tenants on the airport, adopt an environmental management plan for the airport within one year after the coming into force of this section or, in the case of a new airport authority, after its name is added to Part 1 of Schedule 1.

Plan de gestion environnementale

108. (1) Après avoir consulté les transporteurs aériens et les locataires de l'aéroport, l'administration aéroportuaire adopte un plan de gestion environnementale à l'aéroport dans l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article ou, dans le cas d'une nouvelle administration aéroportuaire, dans l'année suivant l'ajout de son nom à la partie 1 de l'annexe 1.

Information required by Minister

(2) The airport authority must, without delay, submit to the Minister a copy of its environmental management plan and any related information or documents that the Minister may require.

Renseignements demandés par le ministre

(2) Elle soumet sans délai au ministre le plan de gestion environnementale ainsi que les documents et les renseignements connexes qu'il lui demande.

Update

(3) The airport authority must update its environmental management plan every three years after its adoption and submit the updated plan to the Minister.

Mise à jour

(3) Elle met à jour le plan tous les trois ans suivant son adoption et le soumet au ministre.

Contents of plan

(4) The environmental management plan must contain a description of environmental management on the airport, including the management of

(*a*) air quality;

(*b*) water quality;

(*c*) hazardous materials;

(*d*) the storage and handling of all petroleum products and allied petroleum products;

(*e*) spills or releases of substances referred to in subsection 110(1);

(*f*) contaminated sites;

(*g*) hazardous waste;

(*h*) environmental emergencies;

(*i*) noise; and

(*j*) wildlife.

Contenu du plan

(4) Le plan de gestion environnementale comporte une description de la gestion de l'environnement à l'aéroport et notamment de la gestion :

a) de la qualité de l'air;

b) de la qualité des eaux;

c) des matières dangereuses;

d) de la manutention et du stockage des produits pétroliers et produits apparentés;

e) du déversement ou du rejet des substances visées au paragraphe 110(1);

f) des lieux contaminés;

g) des déchets dangereux;

h) des urgences environnementales;

i) du bruit;

j) des espèces sauvages.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations respecting the contents, including additional contents, of the environmental management plan.

Règlements pris par le gouverneur en conseil

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant le contenu obligatoire des plans de gestion environnementale et ajouter de nouveaux éléments à ce contenu.

Compliance with environmental guidelines

109. (1) Every airport authority must ensure that storage tanks installed on the airport after the coming into force of this section meet the standards set out in the *Technical Guidelines for Above Ground Storage Tank Systems Containing Petroleum Products* and the *Technical Guidelines for Underground Storage Tank Systems Containing Petroleum Products and Allied Petroleum Products*, as amended or replaced from time to time, and established in accordance with section 208 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

Respect des directives en matière environnementale

109. (1) L'administration aéroportuaire veille à ce que les systèmes de stockage installés à l'aéroport après l'entrée en vigueur du présent article soient conformes aux normes énoncées dans les *Directives techniques concernant les systèmes de stockage hors sol de produits pétroliers* et les *Directives techniques concernant les systèmes de stockage souterrains de produits pétroliers et de produits apparentés*, établies en vertu de l'article 208 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, compte tenu de leurs modifications successives, ou dans les directives qui les remplacent.

Certificate

(2) The airport authority must send the Minister a certificate from an independent, qualified person, in respect of every storage tank installed, certifying that the authority has met its obligations under subsection (1).

Attestation au ministre

(2) L'administration aéroportuaire soumet au ministre une attestation d'une personne indépendante et compétente portant qu'elle s'est acquittée de l'obligation que lui impose le présent article chaque fois qu'un système de stockage est installé.

Notice of spill or release of hazardous material

110. (1) Every airport authority must, without delay, give written notice to the Minister of a spill or release of a substance into the environment, in a quantity or concentration or under conditions that

(*a*) have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity;

(*b*) constitute or may constitute a danger to an environment on which life depends; or

(*c*) constitute or may constitute a danger to human life or health.

Avis de déversement

110. (1) L'administration aéroportuaire informe le ministre, par écrit et sans délai, du déversement ou du rejet de toute substance dans l'environnement, en une quantité ou concentration ou dans des conditions de nature à :

a) avoir, immédiatement ou à long terme, un effet nocif sur l'environnement ou sur la diversité biologique;

b) mettre en danger un élément de l'environnement essentiel à la vie;

c) constituer un danger pour la vie ou la santé humaines.

Notice to Minister

(2) The airport authority must also give notice to the Minister of the measures it is taking to stop the spill or release of the substance and to mitigate damage to the environment.

Avis au ministre

(2) Elle informe également le ministre des mesures qu'elle prend pour mettre fin au déversement ou au rejet et des correctifs qu'elle apporte.

Presumption

(3) The normal operation of aircraft or motor vehicles on the airport does not, in itself, constitute the release of a substance referred to in subsection (1).

Présomption

(3) L'exploitation normale d'un aéronef ou d'un véhicule automobile à l'aéroport est réputée ne pas constituer un rejet visé au paragraphe (1).

Record of spill or release

(4) The airport authority must keep a record of the spill or release, the clean-up or remedial work performed and any follow-up or monitoring undertaken. A copy of the record must be sent to the Minister on request.

(4) Elle tient un dossier dans lequel elle indique les détails du déversement ou du rejet, les mesures prises pour le nettoyer ou y remédier ainsi que les mesures de suivi; elle en soumet sur demande une copie au ministre.

Dossier

Regulations

111. The Governor in Council may, by regulation, take any measures that are necessary to ensure that the condition of any airport does not endanger the environment.

111. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires pour que l'état d'un aéroport ne constitue pas un risque inacceptable pour l'environnement.

Règlements

Construction and Fire Prevention Standards

Normes de construction et de prévention des incendies

Construction standards

112. (1) Every airport authority must ensure that all buildings on the airport are constructed in compliance with the standards set out in the *National Building Code of Canada 1995* and the *National Fire Code of Canada 1995* published by the National Research Council of Canada, or with the building standards and fire prevention and fire suppression standards of the local authority that has jurisdiction in respect of those standards, as those codes or standards are amended from time to time.

112. (1) L'administration aéroportuaire veille à ce que les bâtiments de l'aéroport soient construits en conformité avec les normes prévues au *Code national du bâtiment du Canada 1995* et au *Code national de prévention des incendies du Canada 1995*, publiés par le Conseil national de recherches du Canada, ou avec les normes de construction et les normes de prévention et de suppression des incendies adoptées par l'autorité locale ayant compétence en la matière, compte tenu des modifications successives apportées à ces codes ou normes.

Normes de construction

Construction projects or alterations

(2) An airport authority must provide to the Minister on request, in relation to every building constructed on the airport, a certificate from an independent, qualified person certifying that the construction meets the standards referred to in subsection (1).

(2) L'administration aéroportuaire fournit à la demande du ministre, dans le cas où un bâtiment est construit à l'aéroport, un certificat délivré par une personne indépendante et compétente portant que la construction respecte les normes visées au paragraphe (1).

Projet de construction ou modification

Buildings constructed before transfer date

(3) This section does not apply to a building on the airport constructed before the transfer date unless the building is renovated after that date to a degree that would require a building permit if it were not on federal land.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux bâtiments construits à l'aéroport avant la date de transfert, sauf s'ils sont rénovés après cette date au point que, n'était leur emplacement sur un terrain fédéral, l'obtention d'un permis serait nécessaire.

Bâtiments construits avant la date de transfert

Fire prevention and suppression standards

113. (1) Every airport authority must ensure that all buildings on the airport are operated in accordance with the fire prevention and fire suppression standards in the *National Fire Code of Canada 1995*, as amended from time to time, except to the extent that another standard is agreed to under subsection (2).

113. (1) L'administration aéroportuaire veille à ce que les bâtiments de l'aéroport soient exploités en conformité avec les normes de prévention et de suppression des incendies prévues au *Code national de prévention des incendies du Canada 1995* — compte tenu des modifications successives —, sauf dans la mesure où d'autres normes sont applicables aux termes de l'accord visé au paragraphe (2).

Normes de prévention et de suppression des incendies

Application of local standards

(2) If an airport authority enters into an agreement respecting fire prevention and fire suppression standards with the local authority that has jurisdiction in respect of those standards, the airport authority must ensure that all buildings on the airport are, after the date of the agreement, operated in accordance with the standards specified in it.

Application des normes locales

(2) Si elle conclut un accord concernant des normes de prévention et de suppression des incendies avec l'autorité locale ayant compétence en la matière, l'administration aéroportuaire veille à ce que les bâtiments de l'aéroport soient exploités, après la conclusion de l'accord, en conformité avec ces normes.

Certificate of compliance

(3) The airport authority must submit to the Minister within three years after the coming into force of this section, and every three years after that, a certificate certifying that all buildings on the airport are operated in accordance with the standards referred to in subsection (1) or (2), as the case may be, issued in respect of

(*a*) the standards in the *National Fire Code of Canada 1995*, by an independent, qualified person; or

(*b*) the local standards, by an inspector authorized by the local authority that has jurisdiction in respect of those standards.

Certificat de conformité

(3) Elle soumet au ministre, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article et tous les trois ans par la suite, le certificat délivré par les personnes ci-après portant que les bâtiments sont exploités en conformité avec les normes applicables :

a) s'agissant des normes prévues au *Code national de prévention des incendies du Canada 1995*, une personne indépendante et compétente;

b) s'agissant des normes locales, un inspecteur autorisé par l'autorité locale compétente.

Acquiring Land

Acquisition de terrains

Acquiring interest in land or right relating to an immovable

114. (1) If an airport authority acquires an interest in land, or in the province of Quebec a right relating to an immovable, required for the operation or expansion of a facility, air terminal building or road network referred to in paragraph (*a*) of the definition "essential activities" in subsection 2(1), the airport authority must acquire it in its own name or, with the Minister's approval, in the name of Her Majesty in right of Canada.

Acquisition de terrains

114. (1) Lorsque l'administration aéroportuaire acquiert un intérêt foncier ou, dans la province de Québec, un droit se rapportant à un immeuble, nécessaire à l'exploitation ou à l'agrandissement d'une installation, d'une aérogare ou du réseau routier visés à l'alinéa *a*) de la définition de « activités essentielles », au paragraphe 2(1), elle ne peut le faire qu'en son nom ou, avec l'agrément du ministre, au nom de Sa Majesté du chef du Canada.

Transfer to Her Majesty

(2) The Minister may require the airport authority to transfer the interest in land or the right relating to an immovable to Her Majesty in right of Canada, on such terms as the Minister may specify, for a nominal amount free of all charges or security, including mortgages or hypothecs, liens or other encumbrances, priorities, rights of retention, claims or other restrictions against the land.

Transfert à Sa Majesté

(2) Le ministre peut exiger, aux conditions qu'il peut spécifier, que l'administration aéroportuaire transfère pour une somme nominale l'intérêt foncier ou le droit se rapportant à un immeuble à Sa Majesté du chef du Canada, libre de toute charge ou sûreté, y compris une hypothèque, un privilège ou autre grèvement, une priorité, un droit de rétention, un recours, une réclamation ou autre restriction.

Prohibition

(3) The airport authority may not transfer the interest in land or the right relating to an immovable to any person without the Minister's approval.

Transfert

(3) L'administration ne peut, sans l'agrément du ministre, transférer à quiconque l'intérêt foncier ou le droit.

Costs of transfer

(4) The airport authority must reimburse Her Majesty in right of Canada for any costs and expenses incurred in effecting the transfer to Her Majesty.

(4) Elle rembourse à Sa Majesté les frais engagés par cette dernière pour mener à bien le transfert à Sa Majesté.

Remboursement des frais

Assessment

(5) The airport authority must have an assessment of the condition of the land and improvements on it, or of the immovable, including its environmental condition, carried out by an independent, qualified person before acquiring the interest or right.

(5) Avant l'acquisition d'un terrain et des améliorations qui s'y trouvent ou d'un immeuble, l'administration aéroportuaire fait procéder à une évaluation de l'état du terrain, des améliorations ou de l'immeuble, notamment en ce qui touche l'environnement, par une personne indépendante et compétente.

Évaluation

Remedial work

(6) If the airport authority acquires the interest in land or the right relating to the immovable, it must undertake and pay for any remedial work identified in the assessment.

(6) Si elle acquiert l'intérêt foncier ou le droit, elle prend toute mesure corrective indiquée dans l'évaluation et en assume les coûts.

Mesure corrective

Copy of assessment to Minister

(7) The airport authority must send a copy of the assessment to the Minister before the authority acquires the interest in land or right relating to the immovable.

(7) Avant l'acquisition d'un intérêt foncier ou d'un droit se rapportant à un immeuble, elle soumet au ministre une copie de l'évaluation.

Copie de l'évaluation

Indemnification

(8) The airport authority must indemnify Her Majesty for any remedial work undertaken by Her Majesty on the land and improvements or the immovable after the transfer, whether or not it was identified in the assessment.

(8) Elle indemnise Sa Majesté de toute mesure corrective prise par cette dernière sur le terrain, les améliorations ou l'immeuble après le transfert, qu'une telle mesure ait été indiquée ou non dans l'évaluation.

Indemnisation

Expropriation

115. (1) The Minister may, on request of an airport authority, request the appropriate minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* to expropriate an interest in land, or in the province of Quebec a right relating to an immovable, if

(*a*) the airport authority has unsuccessfully attempted to acquire the interest in land or the right relating to the immovable; and

(*b*) the Minister is of the opinion that an expropriation is required for the construction of the facilities, air terminal building or road network referred to in subparagraph (*a*)(i) to (v) of the definition "essential activities" in subsection 2(1).

115. (1) Le ministre, saisi d'une demande en ce sens provenant de l'administration aéroportuaire concernée, peut demander au ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* de procéder à l'expropriation d'un intérêt foncier ou, dans la province de Québec, d'un droit se rapportant à un immeuble qu'elle n'a pu acquérir, s'il est d'avis que l'expropriation est nécessaire à la construction des installations, des aérogares ou du réseau routier visés aux sous-alinéas *a*)(i) à (v) de la définition de « activités essentielles » au paragraphe 2(1).

Expropriation

Interpretation

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, if the appropriate minister referred to in subsection (1) is of the opinion that the interest in land or right relating to the immovable is required for a purpose referred to in that subsection

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, les intérêts ou droits visés au paragraphe (1) qui sont, selon le ministre compétent, nécessaires à la construction sont réputés l'être pour un ouvrage public ou à toute autre fin d'intérêt public, et l'administration aéroportuaire est tenue aux paiements prévus par cette loi.

Interprétation

(*a*) the interest or right is deemed to be, in the opinion of that minister, required for a public work or other public purpose; and

(*b*) the airport authority is liable to pay any amounts required to be paid under that Act in respect of the land or immovable.

Liability to Crown

(3) Compensation, interest and costs resulting from the expropriation and the expenses incurred in carrying out any function of the Attorney General of Canada under the *Expropriation Act* in relation to any interest in land or right relating to an immovable referred to in subsection (2) constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada payable by the airport authority and recoverable in a court of competent jurisdiction.

Security

(4) The Minister may require the airport authority to provide security, in an amount determined by the Minister and subject to any terms and conditions that the Minister may specify, for the payment of any amount that is or may become payable under this section.

Indemnity

(5) The airport authority must indemnify Her Majesty in right of Canada in respect of all claims and costs resulting from the expropriation or the transfer of the interest in land or right relating to the immovable to Her Majesty in right of Canada or from the fact that Her Majesty owns the interest or right.

Other Obligations

Canadian flags and signs

116. (1) Every airport authority must

(*a*) display the national flag of Canada prominently at every air terminal building and at other places on the airport to which the public has access; and

(*b*) erect signs in prominent places at the entrance to the airport and to every air terminal building, proclaiming that the airport is owned by the Government of Canada.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations prescribing the locations of, dimensions of, and manner of displaying and erecting signs and displaying flags at their airport, and prescribing the contents of the signs.

(3) L'indemnité d'expropriation, les intérêts et les frais qui découlent de l'expropriation ainsi que les frais occasionnés — relativement aux intérêts ou droits — par l'exercice des attributions conférées au procureur général du Canada par la *Loi sur l'expropriation* constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada sur l'administration aéroportuaire dont le recouvrement peut être poursuivi devant tout tribunal compétent.

Créance de Sa Majesté

Sûreté

(4) Le ministre peut exiger que l'administration fournisse une sûreté, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des sommes visées par le présent article.

Indemnisation

(5) L'administration aéroportuaire indemnise Sa Majesté du chef du Canada de toutes les réclamations et des frais qui découlent de l'expropriation ou du transfert de ces intérêts ou droits à Sa Majesté ou du fait que Sa Majesté est propriétaire de ces intérêts ou droits.

Autres obligations

Drapeaux canadiens et panneaux

116. (1) L'administration aéroportuaire est tenue :

a) d'exhiber bien en vue le drapeau national du Canada dans les aérogares et autres lieux de l'aéroport auxquels le public a accès;

b) de poser bien en vue à l'entrée de l'aéroport et des aérogares, des panneaux indiquant que celui-ci appartient au gouvernement du Canada.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'emplacement et les dimensions des panneaux et des drapeaux, la façon de les poser ou de les exhiber et le contenu des panneaux.

Application of *Official Languages Act*

117. (1) Parts IV, V, VI, VIII, IX and X of the *Official Languages Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to airport authorities in relation to an airport as if

(*a*) the authority were a federal institution; and

(*b*) the airport were an office or facility of that institution, other than its head or central office.

Loi sur les langues officielles

117. (1) Les parties IV, V, VI, VIII, IX et X de la *Loi sur les langues officielles* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'administration aéroportuaire, pour ce qui est de l'aéroport, au même titre que s'il s'agissait d'une institution fédérale, et l'aéroport est assimilé aux bureaux de cette institution, à l'exclusion de son siège ou de son administration centrale.

Construction

(2) Nothing in subsection 23(2) of the *Official Languages Act* may be construed or applied so as to impose a duty on any institution other than an airport authority.

Interprétation

(2) Le paragraphe 23(2) de la *Loi sur les langues officielles* n'a pas pour effet d'imposer une obligation à une institution autre que l'administration aéroportuaire.

Expiry of lease

118. The Governor in Council may, by order, take any measures that are necessary for the transfer of property and the carrying out of airport operations on the termination or expiry of a lease entered into between an airport authority and Her Majesty in right of Canada on the transfer date.

Expiration du bail

118. Le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre les mesures nécessaires au transfert des biens d'une administration aéroportuaire et à la poursuite de l'exploitation d'un aéroport à l'expiration du bail conclu entre Sa Majesté du chef du Canada et cette administration aéroportuaire — ou lorsqu'il y est mis fin — à la date de transfert.

PART 5

DISCLOSURE AND ACCOUNTABILITY

Application

Application

119. (1) This Part applies to all airport authorities.

Application aux territoires

(2) Subject to sections 121 and 122, this Part does not apply to airport operators referred to in paragraph (*b*) of the definition "airport operator" in subsection 2(1).

Application

(3) Sections 120, 122 and 123, subsections 124(6) to (11), section 126, subsections 128(1) and 129(1), paragraphs 129(2)(*a*), (*d*), (*e*), (*m*), (*o*), (*p*) and (*r*), section 130, subsection 134(1), paragraphs 134(2)(*c*) to (*e*), (*h*), (*l*) and (*o*) to (*q*) and sections 136 and 137 apply to airport operators referred to in paragraphs (*c*) and (*d*) of the definition "airport operator" in subsection 2(1) as if the airport operator were an airport authority.

PARTIE 5

COMMUNICATION ET RESPONSABILITÉ

Application

Application

119. (1) La présente partie s'applique à toutes les administrations aéroportuaires.

Application aux territoires

(2) Sous réserve des articles 121 et 122, la présente partie ne s'applique pas aux exploitants d'aéroport visés à l'alinéa *b*) de la définition de « exploitant d'aéroport » au paragraphe 2(1).

Application

(3) Les dispositions qui suivent s'appliquent aux exploitants d'aéroport visés aux alinéas *c*) et *d*) de la définition de « exploitant d'aéroport » au paragraphe 2(1) comme s'ils étaient des administrations aéroportuaires : les articles 120, 122 et 123, les paragraphes 124(6) à (11), l'article 126, les paragraphes 128(1) et 129(1), les alinéas 129(2)*a*), *d*), *e*), *m*), *o*), *p*) et *r*), l'article 130, le paragraphe 134(1), les alinéas 134(2)*c*) à *e*), *h*), *l*) et *o*) à *q*) et les articles 136 et 137.

Operator's duty to prepare financial statements

120. (1) Each airport operator referred to in subsection 119(3) must prepare financial statements in respect of its airports annually, in accordance with Canadian generally accepted accounting principles, and ensure that they are audited.

États financiers annuels

120. (1) Les exploitants d'aéroport visés au paragraphe 119(3) sont tenus de dresser, selon les principes comptables canadiens généralement reconnus, des états financiers annuels concernant leurs activités aéroportuaires et de veiller à ce qu'ils soient vérifiés.

Operator's annual report

(2) The annual report of an operator referred to in subsection (1) must contain

(*a*) a summary of consultations with air carriers and the community; and

(*b*) a list of other documents respecting the airport that are available to the public and the places where they may be obtained.

Rapport annuel — exploitants d'aéroport

(2) Sont ajoutés au rapport annuel d'un exploitant d'aéroport visé au paragraphe (1) :

a) un résumé des consultations tenues avec les transporteurs aériens et la collectivité;

b) la liste des documents qui concernent l'aéroport et qui sont publics, avec indication du lieu où ils peuvent être consultés.

Territorial airport operators

121. Airport operators referred to in paragraph (*b*) of the definition "airport operator" in subsection 2(1) must prepare an annual report including

(*a*) a narrative summary of, and a statistical report relating to, the activities of air carriers operating on the airport;

(*b*) a statement of revenues and expenses directly related to operation of the airport;

(*c*) a summary of capital expenditures;

(*d*) a summary of initiatives proposed for the next five years, including approved capital projects;

(*e*) the revenues from a passenger fee, its purpose and amounts expended for that purpose;

(*f*) a list of grants, contributions and subsidies received by the airport operator in respect of the airport and the purpose for which they were given;

(*g*) a summary of consultations with air carriers and the community; and

(*h*) a list of documents respecting the airport that are available to the public and the places where they may be obtained.

Territoires

121. L'exploitant d'aéroport visé à l'alinéa *b*) de la définition de « exploitant d'aéroport » au paragraphe 2(1) établit un rapport annuel qui comporte les renseignements suivants :

a) un rapport statistique portant sur les activités des transporteurs aériens à l'aéroport et une description sommaire de ces activités;

b) un état des recettes et dépenses directement liées à l'exploitation de l'aéroport;

c) un résumé des dépenses en immobilisations;

d) un résumé des projets envisagés pour les cinq prochaines années, notamment les projets d'immobilisations approuvés;

e) les recettes provenant de la redevance passagers, les objectifs de la redevance et les dépenses liées à ces objectifs;

f) la liste des subventions, contributions et octrois que l'exploitant d'aéroport a reçus pour l'aéroport et une mention des objectifs pour lesquels ils lui ont été donnés;

g) un résumé des consultations tenues avec les transporteurs aériens et la collectivité;

h) la liste des documents qui concernent l'aéroport et qui sont publics, avec indication du lieu où ils peuvent être consultés.

Annual meeting

122. Every airport operator referred to in paragraphs (*b*) to (*d*) of the definition "airport operator" in subsection 2(1) must hold an annual meeting to which the public is invited, respecting the carrying out of its airport

Assemblée annuelle

122. Les exploitant d'aéroport visés aux alinéas *b*) à *d*) de la définition de « exploitant d'aéroport » au paragraphe 2(1) tiennent une assemblée annuelle, à laquelle le public est invité, pour faire le point sur leur façon

undertaking. The operator must present its annual report at the meeting and give members of the public an opportunity to express their views and to ask questions.

d'exercer leur entreprise aéroportuaire. Les exploitants y présentent leur rapport annuel et prennent les mesures nécessaires pour que les personnes présentes à l'assemblée puissent poser des questions et exprimer leur point de vue.

Business Plan

Plan d'entreprise

Adoption of business plan

123. (1) Every airport authority must, before the beginning of its fiscal year, adopt a business plan for its airports for the upcoming five fiscal years.

Obligation d'établir un plan d'entreprise

123. (1) Les administrations aéroportuaires adoptent, avant le début de chaque exercice, un plan d'entreprise pour leurs activités aéroportuaires pour les cinq prochains exercices.

Consultation

(2) The airport authority must consult with air carriers operating on the airport on the factors to be taken into account in developing its business plan, including traffic forecasts.

Consultation

(2) L'administration aéroportuaire consulte les transporteurs aériens qui desservent l'aéroport sur les facteurs à prendre en compte pour élaborer son plan d'entreprise, notamment les prévisions de trafic aérien.

Content

(3) The business plan must include

(*a*) a statement of the airport authority's strategic objectives and a description of the anticipated business environment of the authority for the five-year period to which the plan relates;

(*b*) an identification of the business objectives and initiatives of the authority, including matters respecting capital expenditures and fees, and financial projections for each fiscal year; and

(*c*) a detailed identification of the matters referred to in paragraph (*b*) for the first year of the planning period.

Contenu

(3) Le plan d'entreprise comporte notamment :

a) un énoncé des objectifs stratégiques de l'administration aéroportuaire et une description du contexte opérationnel prévu pour ses activités au cours de la période visée par le plan;

b) la liste des objectifs opérationnels et des projets de l'administration notamment en matière de dépenses en immobilisations et de redevances, et une estimation de la situation financière de l'administration pour chacun des exercices visés par le plan;

c) la liste détaillée des éléments visés à l'alinéa *b*) pour le premier des cinq exercices visés.

Financial Statements

États financiers

Duty to prepare statements

124. (1) Every airport authority must prepare financial statements quarterly and annually. An authority that holds an ownership interest in another corporation must prepare annual consolidated and unconsolidated statements.

États financiers

124. (1) L'administration aéroportuaire dresse, trimestriellement et annuellement, des états financiers. Celle qui a une participation dans une autre personne morale dresse des états annuels consolidés et non consolidés.

Additional statements

(2) The airport authority must ensure that separate annual unconsolidated financial statements are available for each corporation in which it holds an ownership interest and that any subsidiary whose parent is the authority and that has a subsidiary prepares annual consolidated statements.

États financiers des autres personnes morales

(2) L'administration aéroportuaire veille à ce que des états financiers annuels distincts, et non consolidés, de chacune des personnes morales dans lesquelles elle a une participation soient disponibles, et à ce que toute filiale dont elle est la société mère et qui a une filiale dresse des états annuels consolidés.

Audited financial statements

(3) The airport authority must ensure that the annual financial statements referred to in subsections (1) and (2) are audited.

Vérification

(3) Tous les états financiers annuels visés aux paragraphes (1) et (2) sont vérifiés.

Generally accepted accounting principles

(4) Every airport authority must ensure that its financial statements have been prepared in accordance with Canadian generally accepted accounting principles that are applicable to public enterprises.

Principes comptables généralement reconnus

(4) L'administration aéroportuaire s'assure que tous les états financiers ont été préparés selon les principes comptables canadiens généralement reconnus et applicables aux sociétés ouvertes.

Disclosure for each separate airport

(5) The financial statements of an airport authority must disclose revenues and expenses for each separate airport.

Ventilation

(5) Les états financiers de l'administration aéroportuaire présentent les recettes et dépenses pour chaque aéroport, s'il y a lieu.

Disclosure of revenue

(6) The financial statements must show separately for each airport the revenues derived from

(*a*) landing fees;

(*b*) general terminal fees;

(*c*) other aeronautical fees;

(*d*) each passenger fee;

(*e*) car parking;

(*f*) concessions;

(*g*) rental of space in a building;

(*h*) rental of land;

(*i*) interest; and

(*j*) any other category of revenue accounting for at least 2% of the total revenues of the airport authority.

Provenance des recettes

(6) Les états financiers indiquent de façon distincte, et pour chaque aéroport s'il y a lieu, les recettes qui proviennent :

a) des redevances d'atterrissage;

b) des redevances générales d'aérogare;

c) des autres redevances aéronautiques;

d) de chacune des redevances passagers;

e) du stationnement des véhicules;

f) des concessions;

g) des contrats de location d'un emplacement dans un bâtiment;

h) des contrats de location de terrain;

i) des intérêts;

j) de toute autre catégorie qui est à l'origine d'au moins 2 % des recettes totales de l'administration aéroportuaire.

Revenues from passenger fees

(7) Gross revenue from passenger fees must be disclosed, without any deduction, in the financial statements in the year in which they are earned.

Recettes provenant des redevances passagers

(7) Les recettes brutes provenant des redevances passagers sont indiquées, sans aucune déduction, dans les états financiers de l'année au cours de laquelle elles ont été perçues.

Disclosure — passenger fees

(8) If a passenger fee is imposed to finance a major capital program, infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(*c*) or a program designated under section 176, the annual financial statements must disclose, on an annual and cumulative basis from the year in which the fee is established, all expenditures made in respect of the program or infrastructure and all revenues from the passenger fee and any other fee or source of revenue or funding received by the airport authority for the program or infrastructure.

Renseignements concernant les redevances passagers

(8) Si une redevance passagers est imposée pour financer un programme d'immobilisations d'importance, des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)*c*) ou un programme désigné en vertu de l'article 176, les états financiers annuels mentionnent, de façon annuelle et cumulative, à compter de l'année d'établissement de la redevance, toutes les dépenses faites au titre du programme ou des infrastructures, toutes les recettes provenant de la redevance passagers visant le programme, toutes les autres redevances et toutes les autres sources de financement ou de recettes liées au programme ou aux infrastructures.

Disclosure — existing passenger fees

(9) In the case of a passenger fee that was imposed before the coming into force of this section, the disclosure, on a cumulative basis, must include the information required by subsection (8) from the time the fee was introduced.

Renseignements concernant les redevances passagers antérieures

(9) Dans le cas d'une redevance passagers imposée avant l'entrée en vigueur du présent article, les états financiers annuels mentionnent de façon cumulative les renseignements qu'exige le paragraphe (8) à compter de la date d'établissement de la redevance.

Notes to financial statements

(10) The notes to the annual financial statements must include

(*a*) a summary of significant accounting policies, including revenue recognition for each category of revenue;

(*b*) a summary of commitments and contingencies;

(*c*) a list of grants, contributions and subsidies received by the airport authority and the purpose for which they were given;

(*d*) a description of transactions between the airport authority and each corporation in which it holds an ownership interest; and

(*e*) the financial exposure of the authority, within the meaning of section 57, in each corporation in which it holds an ownership interest.

Notes

(10) Les notes jointes aux états financiers annuels comportent :

a) un résumé des principales conventions comptables, notamment des règles portant sur la comptabilisation des produits pour chaque catégorie de recettes;

b) un résumé des engagements et des éventualités;

c) la liste des subventions, contributions et octrois que l'administration aéroportuaire a reçus, avec mention des objectifs pour lesquels ils lui ont été donnés;

d) la description de toutes les opérations conclues entre l'administration aéroportuaire et chacune des personnes morales dans lesquelles elle a une participation;

e) l'engagement financier de l'administration, au sens de l'article 57, dans chacune des personnes morales dans lesquelles elle a une participation.

Regulations

(11) The Governor in Council may make regulations respecting information, including additional information, that must be included in financial statements.

Règlements

(11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant le contenu obligatoire des états financiers et ajouter de nouveaux éléments à ce contenu.

Certification

(12) The chief executive officer of the airport authority must certify that the financial statements do not contain any untrue statements or omissions of material facts and that they fairly present the financial position of the authority. The chief executive officer must give the auditor, without delay, a certified copy of the statements and, if any material errors are subsequently detected in them, certified revised financial statements.

Certification

(12) Le premier dirigeant est tenu de certifier que les états financiers de l'administration aéroportuaire ne comportent aucun faux renseignement portant sur une question importante, comportent tous les renseignements importants et présentent fidèlement la situation financière de l'administration; il en remet une copie certifiée au vérificateur. Si des erreurs importantes sont découvertes dans les états financiers après leur transmission au vérificateur, le premier dirigeant lui fait parvenir, dans les meilleurs délais, des états financiers corrigés dont il certifie également l'exactitude.

Required approval

125. An airport authority must not issue, publish or circulate copies of the annual financial statements unless those statements are approved by its board of directors and accompanied by the auditor's report.

Approbation nécessaire

125. Il est interdit à l'administration aéroportuaire de publier ou de diffuser les états financiers annuels avant qu'ils n'aient été approuvés par le conseil et sans qu'ils soient accompagnés du rapport du vérificateur.

Auditor's Report

Vérificateur

Auditor's report

126. The auditor of the airport authority must audit the annual financial statements of the authority in accordance with Canadian generally accepted auditing standards and submit a report to it for the fiscal year for which the auditor has been appointed as soon as possible after the end of that fiscal year.

Rapport du vérificateur

126. Dès que possible après la fin de l'exercice pour lequel il a été nommé, le vérificateur procède à la vérification des états financiers annuels de l'administration aéroportuaire pour cet exercice, en conformité avec les normes de vérification généralement reconnues du Canada, et lui présente son rapport.

Supplementary reports

127. (1) The auditor must prepare and submit to the board the following reports:

(*a*) a separate report indicating whether, in the auditor's opinion, the airport authority's activities and investments referred to in sections 57 and 58 are in accordance with this Act, the regulations and the by-laws of the authority and whether the transactions between the authority and any corporation in which it has an ownership interest are on commercial terms; and

(*b*) a report identifying any matter that falls within the scope of the auditor's examination in the course of preparing the auditor's report that, in the auditor's opinion, should be brought to the board's attention.

Rapports supplémentaires

127. (1) Le vérificateur prépare les rapports supplémentaires ci-après et les présente au conseil :

a) un rapport distinct indiquant si, selon lui, les activités et les investissements de l'administration aéroportuaire visés aux articles 57 et 58 sont conformes à la présente loi, à ses règlements et aux règlements administratifs de l'administration, et si les opérations entre elle et toute personne morale dans laquelle elle a une participation sont faites aux conditions du marché;

b) un rapport portant sur les questions qui entrent dans le champ des travaux de vérification devant mener à l'établissement du rapport de vérification et qui, selon lui, devraient être portées à son attention.

Submission of reports

(2) An airport authority must send a copy of the reports referred to in subsection (1) to the Minister within 30 days after receiving them.

Transmission au ministre

(2) L'administration aéroportuaire transmet au ministre une copie des rapports supplémentaires dans les trente jours suivant la date de leur réception.

Right to information

128. (1) The present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of the airport authority must provide the auditor, on request, with information and explanations and access to any records, documents, books, accounts and vouchers that they are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to exercise their powers and carry out their duties and functions, including preparing the auditor's report on the financial statements.

Droit à l'information

128. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de l'administration aéroportuaire et leurs prédécesseurs doivent, à la demande du vérificateur, le renseigner et lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives, selon qu'il l'estime nécessaire pour remplir son mandat, notamment pour établir ses rapports, et dans la mesure où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.

Corporations in which authority holds ownership interest

(2) At the request of the auditor, the directors of the airport authority must

(*a*) obtain from the present or former directors, officers, employees, agents and mandataries of any corporation in which the airport authority holds an ownership interest the information and explanations that they are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to exercise their powers and carry out their duties and functions, and those persons must provide the requested information and explanations; and

(*b*) provide the auditor with the information and explanations so obtained.

Autres personnes morales

(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs de l'administration aéroportuaire doivent :

a) demander aux administrateurs, dirigeants, employés et mandataires des personnes morales dans lesquelles l'administration aéroportuaire a une participation, ou à leurs prédécesseurs, de leur fournir les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires pour remplir son mandat, ces personnes étant tenues de s'exécuter;

b) transmettre au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Annual Report

Annual report

129. (1) Every airport authority must prepare an annual report for each fiscal year.

Content

(2) The report must contain a general summary of the airport authority's business and affairs during the fiscal year and must include the following information:

(*a*) audited, annual financial statements and the corresponding auditor's report;

(*b*) audited, consolidated financial statements for each subsidiary whose parent is the airport authority and the corresponding auditor's report;

(*c*) a narrative summary of any investments in corporations in which the airport authority holds an ownership interest, including a description of their corporate structure and activities, the amount invested and disclosure of the percentage of shares held by the authority in each, and, in the case of a subsidiary, a list of all its directors;

(*d*) the degree to which the business objectives and initiatives set out in the airport authority's business plan have been met or undertaken, or an explanation of why they have not been met or undertaken;

(*e*) a statement of the business objectives and initiatives of the airport authority taken

Rapport annuel

Rapport annuel

129. (1) L'administration aéroportuaire établit un rapport annuel pour chaque exercice.

Contenu du rapport

(2) Le rapport donne un résumé des activités de l'administration au cours de l'exercice et comporte notamment les éléments suivants :

a) les états financiers annuels vérifiés et le rapport correspondant du vérificateur;

b) les états financiers annuels vérifiés et non consolidés de toute filiale dont l'administration aéroportuaire est la société mère et le rapport correspondant du vérificateur;

c) une description sommaire des placements de l'administration dans les personnes morales dans lesquelles elle a une participation, de la structure organisationnelle de chacune d'elles et de ses activités, avec indication du pourcentage du capital-actions de la personne morale détenu par l'administration, de la somme investie et, dans le cas d'une filiale, de la liste de ses administrateurs;

d) la mesure dans laquelle les objectifs de nature opérationnelle et les projets de l'administration fixés dans son plan d'entreprise ont été atteints ou sont en voie de réalisation et, le cas échéant, les raisons pour lesquelles ils ne l'ont pas été;

from the business plan for the current fiscal year;

(*f*) a statement of the remuneration and other taxable benefits provided by the airport authority to each director and the chief executive officer of the authority;

(*g*) a statement of the range of the remuneration and the other taxable benefits provided by the airport authority to its officers, other than the chief executive officer;

(*h*) a statement of the remuneration and other taxable benefits provided to each director and officer of the airport authority by any corporation in which the authority holds an ownership interest;

(*i*) a report on the compliance of directors and officers with the conflict of interest rules, including a summary of any agreement or arrangement to which the airport authority is a party under which a director, an officer or a person related to one of them derives a benefit of a financial nature directly or indirectly;

(*j*) a summary of consultations undertaken under this Act, including consultations with air carriers and the community;

(*k*) a summary of the corporate governance of the airport authority, including a report of the activities of the committees of the board;

(*l*) a summary of environmental incidents on the airport for which notice is required to be given under subsection 110(1) and any corrective measures taken;

(*m*) a narrative summary of, and a statistical report relating to, the activities of air carriers operating on the airport, including the provision of new services and the measures taken by the airport authority under section 24 to accommodate them;

(*n*) the information referred to in section 96 respecting contracts referred to in that section entered into by airport authorities or by corporations referred to in subsection 55(2);

(*o*) a summary of capital expenditures and the related capital projects;

e) la liste des objectifs opérationnels et des projets de l'administration pour l'exercice en cours, tirés de son plan d'entreprise;

f) un état de la rémunération et la description des autres avantages imposables consentis par l'administration à ses administrateurs et à son premier dirigeant;

g) un état de l'échelle de la rémunération versée aux autres dirigeants de l'administration et une description des autres avantages imposables qui leur ont été consentis;

h) un état de la rémunération et une description des autres avantages consentis aux administrateurs et aux dirigeants de l'administration par chaque personne morale dans laquelle elle a une participation;

i) un rapport de l'observation par les administrateurs et les dirigeants des règles sur les conflits d'intérêts accompagné notamment d'un résumé des accords ou arrangements que l'administration a conclus et en vertu desquels un administrateur, un dirigeant ou une personne qui leur est liée reçoit, directement ou indirectement, un avantage de nature financière;

j) un résumé des consultations menées sous le régime de la présente loi, notamment auprès des transporteurs aériens et de la collectivité;

k) un résumé de la structure de gouvernance de l'administration accompagné des rapports d'activités des comités du conseil;

l) un résumé des incidents environnementaux mentionnés dans les avis donnés en conformité avec le paragraphe 110(1) et des mesures correctives qui ont été prises;

m) un rapport statistique sur les activités des transporteurs aériens à l'aéroport et une description sommaire de ces activités, notamment la fourniture de nouveaux services et les mesures prises par l'administration au titre de l'article 24 pour mieux servir les transporteurs;

n) les renseignements mentionnés à l'article 96 concernant les contrats visés à cet article et conclus par les administrations aéroportuaires ou par les personnes morales visées au paragraphe 55(2);

(*p*) a report on the airport authority's performance according to the performance indicators referred to in section 136 for the current year and the four preceding years;

(*q*) a summary of the recommendations from any performance review referred to in section 138 and the airport authority's response to them;

(*r*) a summary of all penalties assessed against the airport authority or its directors or officers under this Act; and

(*s*) a list of documents referred to in subsection 134(2) and the places where they may be obtained.

o) un résumé des dépenses en immobilisations et des projets en immobilisations auxquels les dépenses se rapportent;

p) un rapport sur le rendement de l'administration en fonction des indicateurs de rendement visés à l'article 136 qui s'appliquent à elle pour l'exercice en cours et les quatre exercices précédents;

q) un résumé des recommandations découlant d'un examen du rendement visé à l'article 138 et de la réponse de l'administration;

r) un résumé de toutes les pénalités infligées à l'administration et à ses administrateurs et dirigeants sous le régime de la présente loi;

s) la liste des documents mentionnés au paragraphe 134(2) et une indication du lieu où ils peuvent être consultés.

Regulations

130. The Governor in Council may make regulations respecting the contents of the annual reports, including additional contents to be included in them.

Règlements pris par le gouverneur en conseil

130. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant le contenu obligatoire des rapports annuels et ajouter de nouveaux éléments à ce contenu.

Annual Meeting

Assemblée annuelle

Annual meeting

131. (1) Every airport authority must hold an annual meeting within the first 150 days after the beginning of each fiscal year at which it must present its annual report. The business transacted at the meeting must relate to the carrying out of the airport undertaking on the airport, and must include the announcement of the auditor's appointment.

Assemblée annuelle

131. (1) L'administration aéroportuaire tient, dans les cent cinquante premiers jours de chaque exercice, une assemblée annuelle où elle présente son rapport annuel. L'assemblée a pour but de faire le point sur l'exercice de l'entreprise aéroportuaire à l'aéroport et de communiquer la nomination du vérificateur.

Meeting open to public

(2) The annual meeting must be open to the public and held at or near the airport authority's head office, in premises large enough to accommodate the anticipated attendance.

Assemblée publique

(2) L'assemblée annuelle est ouverte au public et se tient au siège de l'administration ou dans les environs, dans un local d'une capacité suffisante, compte tenu du nombre de personnes susceptibles d'y assister.

Notice to selecting bodies

(3) The airport authority must, at least 30 days before the annual meeting, send to the selecting bodies a notice of the date, time and place of the annual meeting and, at least seven days before the meeting, a copy of the annual report.

Exemplaire aux organismes de sélection

(3) L'administration remet aux organismes de sélection, au moins trente jours avant l'assemblée, un avis précisant les date, heure et lieu de celle-ci; elle leur fait parvenir également un exemplaire du rapport annuel au moins sept jours avant l'assemblée.

Publication of notice

(4) The airport authority must, at least 21 days before the annual meeting, publish in each daily newspaper published and circulated in the largest municipality served by the airport — or, if there is no daily newspaper, in

Publication d'un avis

(4) L'administration est tenue de faire publier dans chaque quotidien ou, à défaut, dans chaque hebdomadaire qui est publié et distribué dans la plus grande municipalité desservie par l'aéroport, au moins vingt et un

each weekly newspaper — a notice indicating the date, time and place of the annual meeting and stating that the annual report will be available at least seven days before the meeting from the authority on request. The authority must also post a notice in prominent places in every air terminal building on the airport.

jours avant l'assemblée, un avis précisant les date, heure et lieu de l'assemblée et portant que le rapport annuel de l'administration sera disponible sur demande au moins sept jours avant l'assemblée; elle est également tenue d'afficher l'avis en un endroit bien en vue auquel le public a accès dans chacune des aérogares.

Attendance

132. Every airport authority must take the measures necessary to enable participants at the annual meeting to ask questions and to express their views. Two thirds of the airport authority's directors, including the chairperson, and the chief executive officer, must attend each annual meeting in person and answer any questions about the annual report.

Présence des responsables

132. L'administration aéroportuaire prend les mesures nécessaires pour que les personnes présentes à l'assemblée annuelle puissent poser des questions et exprimer leur point de vue. Les deux tiers des administrateurs, dont le président, et le premier dirigeant assistent en personne à l'assemblée et répondent aux questions qui leur sont posées concernant le rapport annuel.

Annual Meeting with Selecting Bodies

Rencontre annuelle

Meeting with directors

133. (1) Every airport authority must invite the selecting bodies to meet at least once a year with a majority of the directors of the board, including the chairperson, and the chief executive officer. Section 81 does not apply in respect of that meeting.

Rencontre avec les administrateurs

133. (1) Au moins une fois par année, l'administration aéroportuaire invite tous les organismes de sélection à rencontrer la majorité des administrateurs, dont le président, et le premier dirigeant, l'article 81 ne s'appliquant toutefois pas à ces rencontres.

Confidential affairs

(2) Meetings under this section may not deal with the confidential affairs of the airport authority.

Caractère non confidentiel

(2) La rencontre visée au présent article ne peut porter sur des questions de nature confidentielle.

Public Access to Documents

Accès du public aux documents

Examination and provision of records, reports, etc.

134. (1) Every airport authority must make available the documents referred to in subsection (2) to any person at its head office, during usual business hours, and must, on payment of a reasonable fee, provide a copy of the documents to them. The authority must list the documents on its Internet site, if it has one.

Droit d'accès

134. (1) L'administration aéroportuaire est tenue de permettre l'accès, à son siège, aux documents énumérés au paragraphe (2), les intéressés pouvant, sur paiement de droits raisonnables, en obtenir copie. L'administration affiche également la liste de ces documents sur son site Internet, si elle en a un.

List of documents

(2) The documents to be made available by the airport authority are

(*a*) the current and all previous airport master plans;

(*b*) the current and all previous land use plans;

(*c*) the current and all previous business plans, excluding information the disclosure of which would be harmful to the authority's commercial interests;

(*d*) all annual reports;

Liste des documents

(2) Les documents de l'administration sont les suivants :

a) l'actuel plan directeur de l'aéroport et tous les plans précédents;

b) l'actuel plan d'utilisation du sol et tous les plans précédents;

c) l'actuel plan d'entreprise et tous les plans précédents, exception faite des renseignements dont la communication publique nuirait aux intérêts commerciaux de l'administration aéroportuaire;

d) tous ses rapports annuels;

(*e*) all audited financial statements of the authority and every corporation in which it holds an ownership interest and the corresponding auditor's reports;

(*f*) all five-year performance reviews and responses to them;

(*g*) the current version of the by-laws;

(*h*) the current and all previous methodologies for determining fees;

(*i*) the current and all previous environmental management plans;

(*j*) a description of the environmental incidents on the airport for which notice is required to be given under subsection 110(1) and any corrective measures taken;

(*k*) all airport transfer agreements and any amendments to them;

(*l*) all instruments relating to borrowing or lending by the authority to the extent that their disclosure is required to explain how the financial requirements of the authority are to be determined or is required by law;

(*m*) all documents related to the survey referred to in section 135;

(*n*) the minutes of all meetings required under this Act to be held with air carriers and the community;

(*o*) a copy of all notices given and announcements made under Part 6;

(*p*) copies of all declarations referred to in section 25 that are in effect; and

(*q*) copies of all press releases issued by the authority.

e) tous ses états financiers vérifiés et ceux des personnes morales dans lesquelles elle a une participation, accompagnés des rapports de vérification correspondants;

f) les examens de rendement quinquennaux et les réponses préparées par elle;

g) une version à jour de ses règlements administratifs;

h) l'énoncé de la méthode actuelle d'établissement des redevances et de toutes les anciennes méthodes;

i) son plan actuel de gestion environnementale et tous les plans précédents;

j) la description des incidents environnementaux mentionnés dans les avis donnés en conformité avec le paragraphe 110(1) et des mesures correctives qui ont été prises;

k) les documents de transfert qui concernent l'aéroport et les modifications qui leur ont été apportées;

l) les documents concernant les emprunts qu'elle a contractés et les prêts qu'elle a consentis, dans la mesure où leur communication est exigée par une autre règle de droit ou est nécessaire à la compréhension de ses obligations financières;

m) la documentation liée au sondage visé à l'article 135;

n) les procès-verbaux des réunions tenues, en conformité avec la présente loi, avec les transporteurs aériens et la collectivité;

o) une copie des préavis donnés et annonces faites en conformité avec la partie 6;

p) une copie des déclarations mentionnées à l'article 25 qui sont toujours en cours de validité;

q) une copie de tous les communiqués de presse émis par elle.

Interpretation

(3) In the case of an airport authority that operates one or more airports that are not leased to it by Her Majesty in right of Canada, paragraphs (2)(*a*) to (*c*) and (*h*) to (*j*) only apply in respect of the airport leased to it by Her Majesty in right of Canada on the transfer date.

Interprétation

(3) Dans le cas d'une administration aéroportuaire qui exploite plusieurs aéroports dont certains ne lui ont pas été loués par Sa Majesté du chef du Canada, les alinéas (2)*a*) à *c*) et *h*) à *j*) ne s'appliquent qu'à l'égard des aéroports qui lui ont été loués par Sa Majesté à la date de transfert.

Survey

Survey required

135. Every airport authority must, in the year preceding the performance review referred to in section 138, conduct a survey on the airport leased to it by Her Majesty on the transfer date, regarding the degree of satisfaction of passengers with the services provided by the authority.

Performance Indicators

Establishment

136. Every airport authority must, within one year after the coming into force of this section, establish performance indicators applicable to its activities.

Regulations

137. The Governor in Council may make regulations establishing performance indicators applicable to the activities of airport authorities.

Performance Reviews

Performance review

138. (1) The board of an airport authority must cause a performance review to be undertaken in respect of the business and affairs of the airport authority within six months after the date that is every fifth year after the transfer date. A report of the review must be sent to the board before the end of the six-month period and made available to each selecting body and the public within 30 days after it is received by the board.

Selection

(2) The board must choose a reviewer through a public bid solicitation process. It may not choose

(*a*) an individual or firm that is or was, during the period of review, the auditor of the airport authority or one of its subsidiaries;

(*b*) an individual who participated in the audit as a partner, associate or employee of an individual or firm referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) a firm that designates an individual who participated in the audit to carry out the performance review.

Qualifications

(3) The reviewer must be a qualified person who is not subject to any influence, interest or relationship that may impair, or be perceived to impair, the independence or objectivity of

Sondage

Sondage obligatoire

135. L'administration aéroportuaire fait procéder, dans l'année qui précède l'examen de rendement visé à l'article 138, à un sondage sur le degré de satisfaction des passagers utilisant l'aéroport qui lui a été loué par Sa Majesté à la date de transfert à l'égard des services qu'elle fournit.

Indicateurs de rendement

Indicateurs de rendement

136. L'administration aéroportuaire est tenue, dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent article, de déterminer les indicateurs de rendement applicables à ses activités.

Règlements

137. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir des indicateurs de rendement applicables aux activités des administrations aéroportuaires.

Examen du rendement

Examen du rendement

138. (1) Dans les six mois suivant la fin de chaque période de cinq ans qui suit la date de transfert, le conseil de chaque administration aéroportuaire fait faire l'examen du rendement de celle-ci dans l'exercice de ses activités. Le rapport d'examen est remis au conseil avant l'expiration de cette période. Dans les trente jours suivant sa remise au conseil, il est également remis à chacun des organismes de sélection et mis à la disposition du public.

Choix de la personne chargée de l'examen

(2) Le choix de la personne chargée de l'examen du rendement se fait par appel d'offres. Sont toutefois inadmissibles :

a) la personne ou le cabinet qui est ou était, au cours de la période d'examen, vérificateur de l'administration ou de l'une de ses filiales;

b) la personne qui a participé à cette vérification à titre d'associé, de collaborateur ou d'employé de la personne ou du cabinet visé à l'alinéa *a*);

c) le cabinet qui charge de l'examen une personne qui a participé à cette vérification.

Indépendance

(3) L'examen est confié à une personne qui est libre de toute influence et ne possède aucun intérêt ou rapport, liés à l'examen, qui pourrait nuire, réellement ou en apparence, à son

the reviewer in carrying out the performance review.

Content

139. (1) The report of the reviewer must include the following information:

(*a*) the terms of reference of the review;

(*b*) the extent to which, in the opinion of the reviewer, the airport authority is carrying out its airport undertaking in a manner that is in accordance with its purpose as an airport authority, the relevant plans of the authority, its lease and any applicable legislation;

(*c*) the extent to which, in the opinion of the reviewer, the financial and management controls, information management systems and management practices are maintained in a manner that provides reasonable assurance that

(i) the property of the authority and the property of Her Majesty in right of Canada that is located on the airport are safeguarded, and

(ii) the financial, human and physical resources of the authority are managed effectively and efficiently;

(*d*) the extent to which, in the opinion of the reviewer, the authority's governance and accountability mechanisms are adequate for the management of public assets;

(*e*) the extent to which, in the opinion of the reviewer, the authority is meeting the needs of users;

(*f*) the significance, in the opinion of the reviewer, of any risks to the authority, including risks related to investments in any other corporation;

(*g*) an analysis of the authority's performance indicators and an assessment of the extent to which they have been met;

(*h*) a review of any matter raised by the board or any selecting body;

(*i*) any concerns or qualifications that the reviewer has regarding any matter dealt with by the report; and

(*j*) a description of any matter falling within the scope of the reviewer's examination for

objectivité ou à son indépendance à titre d'examinateur.

Contenu

139. (1) Le rapport porte notamment sur les points suivants :

a) la portée de l'examen;

b) la mesure dans laquelle, de l'avis de l'examinateur, l'administration aéroportuaire a exercé son entreprise aéroportuaire d'une manière conforme à ses objectifs, aux plans applicables, aux lois applicables et à son bail;

c) la mesure dans laquelle, de l'avis de l'examinateur, les contrôles financiers, les contrôles de gestion, les systèmes de gestion de l'information et les pratiques de gestion ont été mis en oeuvre de façon à permettre raisonnablement de conclure que :

(i) les biens de l'administration et ceux de Sa Majesté du chef du Canada qui sont situés à l'aéroport ont été protégés,

(ii) les ressources humaines, financières et matérielles de l'administration ont été gérées de façon efficace;

d) la suffisance, de l'avis de l'examinateur, des mécanismes de gouvernance d'entreprise et de comptabilité pour l'exploitation de biens du domaine public;

e) la mesure dans laquelle, de l'avis de l'examinateur, l'aéroport répond aux besoins des usagers;

f) l'importance, de l'avis de l'examinateur, des risques qu'encourt l'administration aéroportuaire, notamment ceux qui découlent de ses placements dans une autre personne morale;

g) l'analyse des indicateurs de rendement de l'administration et l'évaluation du rendement de l'administration à la lumière de ces indicateurs;

h) l'étude de toute autre question soulevée par le conseil ou par un organisme de sélection;

i) les réserves ou observations que l'examinateur peut avoir à l'égard d'un élément du rapport;

the report that, in their opinion, should be brought to the attention of the board, including compliance with this Act.

j) toute question révélée par l'examen et qui, selon l'examinateur, devrait être portée à l'attention du conseil, notamment l'observation de la présente loi.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations respecting the contents of the report, including additional contents to be included in it.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures concernant le contenu obligatoire des rapports et ajouter de nouveaux éléments à ce contenu.

Règlements pris par le gouverneur en conseil

Response

140. The airport authority must send a copy of its response to the reviewer's conclusions and recommendations to each selecting body and the reviewer within 120 days after the expiry of the six-month period referred to in subsection 138(1). The airport authority must also make a copy of the response available to the public within that period.

140. Au plus tard cent vingt jours après l'expiration de la période de six mois visée au paragraphe 138(1), l'administration aéroportuaire fait parvenir aux organismes de sélection et à l'examinateur sa réponse aux conclusions et recommandations du rapport; elle met sa réponse à la disposition du public dans le même délai.

Réponse

Meeting

141. If at least four selecting bodies, at least one of which is a municipality or a regional authority referred to in subsection 63(4) and at least one of which is a non-governmental entity referred to in subsection 63(5), request a meeting within 30 days after the airport authority has sent them its response to the reviewer's report, the board must invite all selecting bodies and the reviewer to a meeting to discuss any matter in the report raised by a selecting body, any measures to be taken by the authority to implement the recommendations of the report or the reasons why no such measures may be taken. The meeting must be held within 21 days after the request of the selecting bodies is made.

141. À la demande d'au moins quatre organismes de sélection dont au moins un est une municipalité ou une autorité régionale visées au paragraphe 63(4) et au moins un est un organisme non gouvernemental visé au paragraphe 63(5), formulée dans les trente jours suivant la date à laquelle la réponse visée à l'article 140 leur est envoyée, une réunion du conseil est convoquée pour discuter des éléments du rapport que mentionne l'un ou l'autre de ces organismes, des mesures à prendre pour mettre en oeuvre les recommandations du rapport ou des motifs pour lesquels il n'est pas donné suite à celles-ci. La réunion a lieu dans les vingt et un jours suivant la demande et tous les organismes de sélection et l'examinateur sont invités à y participer.

Réunions

PART 6

AIRPORT FEES

Application

Application

142. (1) This Part applies to airport authorities and airport operators referred to in paragraphs (*c*) and (*d*) of the definition "airport operator" in subsection 2(1). In the case of airport authorities, it applies only in respect of airports leased to them by Her Majesty in right of Canada on the transfer date.

PARTIE 6

REDEVANCES D'AÉROPORT

Application

Application

142. (1) La présente partie s'applique aux administrations aéroportuaires et aux exploitants d'aéroport visés aux alinéas *c*) et *d*) de la définition de « exploitant d'aéroport » au paragraphe 2(1). Dans le cas des administrations aéroportuaires, elle s'applique uniquement à l'égard des aéroports qui leur ont été loués par Sa Majesté du chef du Canada à la date de transfert.

Application to Territories

(2) Subject to subsection (3), this Part does not apply to airport operators referred to in paragraph (*b*) of the definition "airport operator" in subsection 2(1).

Application aux territoires

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la présente partie ne s'applique pas aux exploitants d'aéroport visés à l'alinéa *b*) de la définition de « exploitant d'aéroport » au paragraphe 2(1).

Territorial airport operators

(3) Airport operators referred to in paragraph (*b*) of the definition "airport operator" in subsection 2(1) must, if they establish or increase a fee,

(*a*) give notice of any proposal to establish or increase the fee, including an explanation of how the fee is set and, in the case of a passenger fee, describe the purpose for which the revenues from the fee are to be used;

(*b*) provide opportunities for users and other parties to obtain information about the proposal and to express their views about it; and

(*c*) announce its decision in respect of the proposal, after considering the views expressed by users and other parties.

Territoires

(3) Pour l'établissement et l'augmentation d'une redevance, les exploitants d'aéroport visés à l'alinéa *b*) de la définition de « exploitant d'aéroport » au paragraphe 2(1) sont tenus :

a) de donner un préavis de la proposition d'établissement ou d'augmentation de la redevance, avec indication de la méthode d'établissement et, dans le cas d'une redevance passagers, des buts pour lesquels le produit de la redevance sera utilisé;

b) de donner aux usagers et aux intéressés la possibilité d'obtenir des renseignements complémentaires et d'exprimer leur point de vue;

c) de faire une annonce de sa décision, après avoir pris en considération les points de vue exprimés.

Imposition of Fees

Imposition des redevances

Conditions for imposition of fees

143. (1) An airport operator may impose only the following fees:

(*a*) a fee that was in existence immediately before the coming into force of this section; and

(*b*) a fee that has been established or revised after the coming into force of this section in accordance with this Part.

Conditions d'imposition des redevances

143. (1) L'exploitant d'aéroport ne peut imposer une redevance que si :

a) elle existe à l'entrée en vigueur du présent article;

b) elle est établie ou révisée, après l'entrée en vigueur du présent article, en conformité avec la présente partie.

Prohibition

(2) No person who provides airside and terminal facilities and services on behalf of an airport operator may impose fees.

Interdiction

(2) La personne qui fournit, au nom d'un exploitant d'aéroport, des installations et services de l'aérogare et du côté piste ne peut imposer de redevance.

Deeming

(3) For the purposes of this Part, a person who operates all the airside and terminal facilities and services at an airport on behalf of an airport operator referred to in paragraph (*c*) or (*d*) of the definition "airport operator" in subsection 2(1) is deemed to be the airport operator of that airport.

Application

(3) Pour l'application de la présente partie, la personne qui fournit à un aéroport la totalité des installations et services de l'aérogare et du côté piste pour le compte d'un exploitant d'aéroport visé aux alinéas *c*) ou *d*) de la définition de « exploitant d'aéroport », au paragraphe 2(1), est réputée être l'exploitant d'aéroport de cet aéroport.

Charging Principles

Charging principles

144. (1) Airport operators must observe the following principles when establishing or revising a fee:

(*a*) fees must be in accordance with the airport operator's methodology for determining fees established under section 145;

(*b*) fees for particular facilities and services may differentiate among air carriers only on the basis of objective criteria that are applied in the same manner to all air carriers who meet them;

(*c*) fees may not differentiate among air carriers on the basis of their nationality;

(*d*) fees must not be set at a level that, based on projections that in the opinion of the airport operator are reasonable and prudent, would generate revenues exceeding the portion of the financial requirements referred to in paragraph 145(2)(*b*); and

(*e*) aeronautical fees must be structured in such a way that a user would not, for the purpose of avoiding a fee, be encouraged to engage in practices that diminish aviation safety or security.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), fees may be established or revised after the coming into force of this section and before the date of the announcement referred to in subsection 172(1) before the methodology has been established.

Establishment and Revision of Methodology for Determining Fees

Methodology

145. (1) Airport operators must establish their methodology for determining fees in accordance with this Part. The methodology may be revised at any time in accordance with this Part.

Contents — aeronautical and some passenger fees

(2) The methodology must

(*a*) explain how the financial requirements of the airport operator are to be determined;

Principes d'établissement des redevances

Principes généraux

144. (1) L'établissement des redevances et la révision de celles-ci obéissent aux principes suivants :

a) les redevances doivent avoir été établies conformément à la méthode prévue à l'article 145;

b) elles ne peuvent, à l'égard d'une installation ou d'un service donnés, s'appliquer différemment aux transporteurs aériens qu'en fonction de critères objectifs appliqués de la même manière à tous les transporteurs visés;

c) elles ne peuvent faire acception de la nationalité des transporteurs aériens;

d) elles ne peuvent être telles que les recettes estimatives — d'après les calculs raisonnables de l'administration aéroportuaire — découlant de l'imposition des redevances dépassent la partie des obligations financières visée à l'alinéa 145(2)*b*);

e) le barème des redevances aéronautiques doit être conçu de façon à ne pas encourager l'usager à adopter des pratiques qui portent atteinte à la sécurité ou à la sûreté aérienne pour en éviter le paiement.

Exception

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)*a*), les redevances peuvent être établies ou révisées entre l'entrée en vigueur du présent article et la date de l'annonce visée au paragraphe 172(1), avant que la méthode d'établissement des redevances ne soit établie.

Détermination et révision de la méthode d'établissement des redevances

Méthode

145. (1) L'exploitant d'aéroport arrête et révise au besoin, conformément à la présente partie, une méthode d'établissement des redevances.

Contenu — redevance aéronautique et certaines redevances passagers

(2) La méthode comporte :

a) une explication de la façon dont les obligations financières de l'exploitant d'aéroport seront déterminées;

(*b*) explain how the airport operator will determine the portion of the financial requirements that are to be met from fees, except passenger fees used for a major capital program, infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(*c*) or a program designated under section 176;

(*c*) identify the fees that are to be used to meet that portion of the financial requirements;

(*d*) describe the unit of measurement to be used for each fee referred to in paragraph (*c*) and provide the rationale for the use of that unit;

(*e*) explain how each fee is to be set, including how it will relate to the portion of the financial requirements referred to in paragraph (*b*); and

(*f*) provide the rationale for the use of different fees referred to in paragraph (*c*), or for any difference in the imposition of such fees, in respect of particular facilities and services.

b) une explication de la façon dont l'exploitant d'aéroport déterminera la partie des obligations financières à l'acquittement de laquelle sont destinées les redevances, à l'exception des redevances passagers utilisées pour financer un programme d'immobilisations d'importance, des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)*c*) ou un programme désigné en vertu de l'article 176;

c) l'énumération des redevances qui seront utilisées pour satisfaire à cette partie des obligations financières;

d) la description de l'unité de mesure utilisée pour chacune des redevances visées à l'alinéa *c*) et l'explication de son utilisation;

e) une explication de la façon dont chacune des redevances sera établie et de la façon dont chacune se rapportera à la partie des obligations financières visée à l'alinéa *b*);

f) les motifs de l'utilisation des différentes redevances visées à l'alinéa *c*), ou de toute différence, dans l'imposition d'une telle redevance, à l'égard d'une installation ou d'un service donnés.

Contents — program-related passenger fees

(3) In the case of a passenger fee used for a major capital program, infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(*c*) or a program designated under section 176, the methodology must explain how the fee relates to the funding of the program or infrastructure, including debt financing, and provide the rationale for any difference in the imposition of the fee.

Redevances passagers liées à des programmes

(3) Dans le cas des redevances passagers utilisées pour financer un programme d'immobilisations d'importance, des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)*c*) ou un programme désigné en vertu de l'article 176, une explication de la façon dont elles sont liées au financement du programme ou des infrastructures, notamment pour le remboursement d'emprunts, et des motifs de toute différence dans l'imposition de la redevance.

Other charges

(4) The airport operator must explain the policies and principles used for determining charges that it imposes on air carriers other than fees.

Autres droits

(4) L'exploitant d'aéroport explique les lignes directrices et les principes qu'il applique pour déterminer les droits, autres que les redevances, qui sont exigés des transporteurs aériens.

Notice

146. (1) Airport operators must give notice of any proposal to establish or revise their methodology for determining fees.

Préavis

146. (1) L'exploitant d'aéroport donne un préavis de la méthode d'établissement des redevances qu'il se propose d'établir ou de réviser.

Contents

(2) The notice must

(*a*) provide a summary of the proposal;

(*b*) provide a justification for the methodology in relation to the charging principles;

(*c*) indicate that further information about the proposal is available from the airport operator on request;

(*d*) specify that representations about the proposal may be sent by mail or electronic means to the airport operator at the address, and not later than the date, set out in the notice, which date must not be earlier than 90 days after the notification is published under subsection 150(5); and

(*e*) indicate the date, time and place for holding the meetings referred to in subsections 151(2) and (3).

Contenu du préavis

(2) Le préavis :

a) résume la proposition;

b) fournit la justification de la méthode au regard des principes d'établissement;

c) indique que des renseignements supplémentaires concernant la proposition sont disponibles sur demande auprès de l'exploitant d'aéroport;

d) donne aux intéressés l'occasion de faire parvenir leurs observations à l'égard de la proposition à l'exploitant d'aéroport, par courrier ou voie électronique, à l'adresse indiquée dans le préavis et au plus tard à la date qui y est prévue, cette date suivant d'au moins quatre-vingt-dix jours la publication du préavis en conformité avec le paragraphe 150(5);

e) indique les date, heure et lieu des assemblées prévues aux paragraphes 151(2) et (3).

Announcement of methodology

147. (1) The airport operator must, after the date referred to in paragraph 146(2)(*d*) and after considering all representations made under subsection 151(6), announce its decision on the methodology for determining fees.

Annonce de la méthode

147. (1) L'exploitant d'aéroport, après la date prévue dans le préavis aux termes de l'alinéa 146(2)*d*) et après avoir pris en considération les observations visées au paragraphe 151(6), annonce sa décision à l'égard de sa méthode d'établissement des redevances.

Contents

(2) The announcement must

(*a*) set out the airport operator's methodology for determining fees;

(*b*) provide a justification for the methodology in relation to the charging principles;

(*c*) provide a summary of all representations made under subsection 151(6); and

(*d*) identify any parts of the methodology that differ substantially from those representations and explain the reasons for the difference.

Contenu de l'annonce

(2) L'annonce fait état :

a) de la méthode retenue d'établissement des redevances;

b) de la justification de la méthode au regard des principes d'établissement;

c) du résumé des observations visées au paragraphe 151(6);

d) de toute partie de la méthode qui s'écarte de façon appréciable de ces observations, et des motifs de la différence.

Establishment and Revision of Fees

Établissement et révision de la redevance

Notice

148. (1) Airport operators must give notice of any proposal to establish or increase a fee.

Préavis

148. (1) L'exploitant d'aéroport donne un préavis de son intention d'établir ou d'augmenter toute redevance.

Presumption

(2) Subject to subsection (3), any change in the dollar amount or unit of measurement of the fee is deemed to be the establishment of a fee.

Présomption

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute modification de l'unité de mesure d'une redevance ou de son montant est assimilée à son établissement.

Bringing aeronautical fee into effect

(3) A notice given after the second calendar year after the day on which this section comes into force, or after the airport operator's becoming subject to the application of this Part, may provide that an aeronautical fee to which the notice refers

(*a*) may be brought into effect in stages over a period not greater than three years; or

(*b*) may be adjusted within six months after it is established or revised, by application of a formula that is set out in the notice and is consistent with the operator's methodology.

Trois ans

(3) L'avis donné après la fin de l'année civile du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article ou de la date de l'assujettissement de l'exploitant d'aéroport à la présente partie peut prévoir que la redevance aéronautique qu'il vise peut être :

a) soit mise en vigueur par étapes sur une période maximale de trois ans;

b) soit rajustée dans les six premiers mois de la date de son établissement, selon une formule mathématique prévue par l'avis et compatible avec sa méthode d'établissement.

Announcement of adjustment to fee

(4) The airport operator must announce an adjustment in a fee under paragraph (3)(*b*). Notwithstanding subsection 153(1), the adjustment may not be appealed.

Annonce

(4) Le rajustement apporté en conformité avec l'alinéa (3)*b*) doit faire l'objet d'une annonce et ne peut, par dérogation au paragraphe 153(1), être susceptible d'appel.

Deeming provision

(5) The continued imposition of a passenger fee beyond the date for its termination referred to in subparagraph (7)(*a*)(iv) resulting from the expansion of projects within or the addition of projects to a major capital program, infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(*c*) or a program designated under section 176 is deemed to be the establishment of a fee if the expansion or addition increases the capital costs to a level greater than 110% of the initial capital costs.

Présomption

(5) Le maintien d'une redevance passagers après la date prévue pour la cessation de sa perception, et visée au sous-alinéa (7)*a*)(iv), est assimilé à son établissement s'il découle de l'adjonction d'un projet au programme d'immobilisations d'importance, aux infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)*c*) ou au programme désigné en vertu de l'article 176 ou si l'agrandissement d'un projet que visent le programme ou les infrastructures, ajouté aux autres projets et aux autres agrandissements, porte le coût en immobilisations à plus de 110 % du coût en immobilisations initial du programme ou des infrastructures.

Contents

(6) The notice must

(*a*) provide a summary of the proposal;

(*b*) provide a justification of the proposal in relation to the charging principles;

(*c*) indicate that further information about the proposal is available from the airport operator on request;

(*d*) specify that representations about the proposal may be sent by mail or electronic means to the airport operator at the address, and not later than the date, set out in the notice, which date must not be earlier than 60 days after the notification is published under subsection 150(5); and

Contenu du préavis

(6) Le préavis :

a) résume la proposition;

b) fournit la justification de la proposition au regard des principes d'établissement;

c) indique que des renseignements supplémentaires concernant la proposition sont disponibles sur demande auprès de l'exploitant d'aéroport;

d) donne aux intéressés l'occasion de faire parvenir leurs observations à l'égard de la proposition à l'exploitant d'aéroport, par courrier ou voie électronique, à l'adresse indiquée dans le préavis et au plus tard à la date qui y est prévue, cette date suivant d'au moins soixante jours la publication du

(*e*) indicate the date, time and place for holding the meetings referred to in subsections 151(2) and (3).

préavis en conformité avec le paragraphe 150(5);

e) indique les date, heure et lieu des assemblées prévues aux paragraphes 151(2) et (3).

Passenger fee notices

(7) A notice of a proposal in respect of a passenger fee must also

(*a*) describe the major capital program or infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(*c*) for which the revenues from the fee are to be used and, in a manner that in the opinion of the airport operator is reasonable and prudent,

(i) estimate the capital cost,

(ii) estimate the time frame for the construction of projects and the target date for putting them into use,

(iii) explain how the fee relates to the funding of the program, including debt financing, and

(iv) describe the circumstances under which the fee will no longer be required and estimate when it may be terminated; or

(*b*) in respect of an airport that had fewer than 400,000 enplaned and deplaned passengers during each of the three calendar years before establishing the fee, identify the purpose for which the revenues from the fee are to be used if they are to be used for a purpose other than a major capital program or infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(*c*) at that airport.

Redevances passagers

(7) Dans le cas d'une proposition relative à une redevance passagers, le préavis comporte en outre :

a) soit une description du programme d'immobilisations d'importance ou des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)*c*) dont la redevance vise à assurer le financement et, sur la base de calculs raisonnables de l'exploitant d'aéroport :

(i) une estimation des dépenses en immobilisations afférentes,

(ii) une estimation de l'échéancier prévu pour l'exécution des projets visés et la mise en service des installations,

(iii) une explication de la façon dont la redevance est liée au financement du programme, notamment pour le remboursement d'emprunts,

(iv) une description des circonstances où la perception de la redevance ne sera plus nécessaire, avec estimation de la date prévue à cet égard;

b) soit, dans le cas d'un aéroport où moins de quatre cent mille passagers ont embarqué et débarqué au cours de chacune des trois années civiles précédant l'année de l'établissement de la redevance, une description de l'utilisation à laquelle sont destinées les recettes provenant de la redevance, s'il ne s'agit pas du financement d'un programme d'immobilisations d'importance ou des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)*c*) à cet aéroport.

Prohibition

(8) Notwithstanding subsection (1), the airport operator may not, at any time after the second calendar year after the day on which this section comes into force or after their becoming subject to the application of this Part, give notice of any proposal to establish or increase a fee if any fee has been declared

Restriction

(8) Par dérogation au paragraphe (1), à compter du deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article ou de la date de son assujettissement à la présente partie, l'exploitant d'aéroport ne peut donner le préavis si, aux termes d'une déclaration de l'Office en vertu du paragraphe 174(2) ou par

by the Agency under subsection 174(2), or is deemed under section 175, not to be in compliance with the charging principles.

Exception

(9) Subsection (8) does not apply to a notice of a proposal to revise a fee in order to bring it into compliance with the charging principles.

Announcement of fee

149. (1) After considering all representations made under subsection 151(6), the airport operator must announce its decision in respect of the proposal.

Contents

(2) The announcement must

(*a*) set out the decision of the airport operator in respect of the proposal and the reasons for the decision;

(*b*) set out the fee and, in the case of an aeronautical fee, the date, if any, for it to take effect;

(*c*) provide a summary of all representations made under subsection 151(6);

(*d*) identify any parts of the airport operator's decision that differ substantially from those representations and explain the reasons for the difference; and

(*e*) indicate that the fee may be appealed to the Agency in accordance with sections 153 to 157.

Announcement of passenger fee

(3) An announcement in respect of a passenger fee must also contain the information referred to in subsection 148(7).

Timing of announcement

(4) The announcement may not be made before the closing date for representations referred to in paragraph 148(6)(*d*).

Announcement of reduction of fee

(5) The airport operator must announce a reduction in a fee.

Procedure for Notices and Announcements

Notices and announcements

150. (1) Airport operators must give notices under subsections 146(1), 148(1) and 176(1) and section 178 and must make announcements under subsections 147(1), 148(4) and 149(1) and (5), section 167 and subsection 172(1) in accordance with this section.

l'application de l'article 175, une redevance est tenue pour non conforme aux principes d'établissement.

Exception

(9) Est soustrait à l'application du paragraphe (8) le préavis concernant la redevance que l'exploitant d'aéroport se propose de réviser pour la rendre conforme aux principes d'établissement.

Annonce

149. (1) Après avoir pris en considération les observations visées au paragraphe 151(6), l'exploitant d'aéroport annonce sa décision à l'égard de la proposition.

Contenu de l'annonce

(2) L'annonce fait état :

a) de la décision motivée de l'exploitant d'aéroport relative à la proposition;

b) de la redevance et, dans le cas d'une redevance aéronautique, de la date de sa prise d'effet, le cas échéant;

c) du résumé des observations visées au paragraphe 151(6);

d) de toute partie de la décision qui diffère de façon appréciable de ces observations et des motifs de la différence;

e) de la possibilité d'interjeter appel de la redevance à l'Office en conformité avec les articles 153 à 157.

Redevance passagers

(3) Dans le cas d'une redevance passagers, l'annonce comporte en outre l'information visée au paragraphe 148(7).

Délai préalable à l'annonce

(4) L'annonce ne peut être faite avant la date prévue dans le préavis aux termes de l'alinéa 148(6)*d*).

Diminution d'une redevance

(5) L'exploitant d'aéroport est tenu d'annoncer toute diminution d'une redevance.

Règles relatives aux préavis et aux annonces

Préavis et annonces

150. (1) L'exploitant d'aéroport donne les préavis visés aux paragraphes 146(1) et 148(1) et les avis visés au paragraphe 176(1) et à l'article 178, et fait les annonces visées aux paragraphes 147(1), 148(4) et 149(1) et (5), à l'article 167 et au paragraphe 172(1) conformément au présent article.

Mail or electronic means

(2) The airport operator must send, by mail or electronic means, a copy of the notice or announcement to

(*a*) air carriers operating on the airport;

(*b*) organizations representing air carriers operating on the airport;

(*c*) in the case of an aeronautical fee, any tenant on the airport who is subject to the fee or whose customers are subject to the fee;

(*d*) organizations representing other users whose members are likely, in the opinion of the airport operator, to be affected by the notice or announcement;

(*e*) every person who has, at least 10 days before the notice or announcement is sent, notified the airport operator of their desire to receive notices or announcements respecting fees; and

(*f*) in the case of an announcement, every person who has made representations under subsection 151(6) in respect of the notice to which the announcement relates.

Internet

(3) The airport operator must make an electronic version of the notice or announcement available on its Internet site, if it has one.

Posting of passenger fees in terminal building

(4) The airport operator must also post a copy of notices and announcements respecting passenger fees in prominent places in every air terminal building on the airport.

Newspaper

(5) The airport operator must then publish in each daily newspaper published and circulated in the largest municipality served by the airport — or, if there is no daily newspaper, in each weekly newspaper — a notification indicating that a copy of each notice or announcement is available on its Internet site, if it has one, or from the airport operator on request. In the case of the establishment or revision of a passenger fee, the notification must be published at least twice.

Communication par courrier ou voie électronique

(2) Le préavis, l'avis ou l'annonce est envoyé par courrier ou voie électronique :

a) aux transporteurs aériens exerçant des activités à l'aéroport;

b) aux organisations qui représentent des transporteurs aériens exerçant des activités à l'aéroport;

c) dans le cas d'une redevance aéronautique, aux locataires à l'aéroport qui sont visés par la redevance ou dont les clients le sont;

d) aux organisations qui représentent d'autres usagers, dont les membres, de l'avis de l'exploitant d'aéroport, seront vraisemblablement touchés par le préavis, l'avis ou l'annonce;

e) à toute personne ayant manifesté auprès de l'exploitant d'aéroport, au moins dix jours avant l'envoi du préavis, de l'avis ou de l'annonce, le désir de recevoir les préavis, avis ou annonces;

f) dans le cas d'une annonce, à quiconque a fait des observations en vertu du paragraphe 151(6) relativement au préavis ou à l'avis auquel se rapporte l'annonce.

Site Internet

(3) Le préavis, l'avis ou l'annonce est en outre affiché sur le site Internet de l'exploitant d'aéroport, s'il en a un.

Avis dans l'aérogare

(4) Dans le cas d'une redevance passagers, l'exploitant d'aéroport affiche en outre, en plusieurs endroits bien en vue dans chacune des aérogares de l'aéroport, un avis portant qu'un préavis ou avis a été donné ou qu'une annonce a été faite.

Avis dans les journaux

(5) Est ensuite publié au moins une fois, — et dans le cas de l'établissement ou de la révision d'une redevance passagers, au moins deux fois —, dans chaque quotidien ou, à défaut, dans chaque hebdomadaire qui est publié et distribué dans la plus grande municipalité desservie par l'aéroport un avis portant qu'un préavis ou avis a été donné ou qu'une annonce a été faite, qu'ils sont affichés sur le site Internet de l'exploitant d'aéroport, s'il en a un, et qu'une copie du préavis, de l'avis ou de l'annonce est disponible sur demande.

Consultations and Representations

Information

151. (1) Every airport operator must provide, on request, information that would reasonably assist any person in understanding a proposal to establish or revise their methodology or a fee and in making representations about the proposal.

Meeting with air carriers

(2) The airport operator must write to the air carriers operating on the airport, inviting them to a meeting to be held at least 30 days before the closing date for representations referred to in paragraph 146(2)(*d*) or 148(6)(*d*), as the case may be, to explain the proposal and answer questions and obtain their views about it.

Public meeting

(3) If the proposal is to establish or increase a passenger fee, the airport operator must also, at least 30 days before the closing date for representations, hold a public meeting in order to explain the proposal, answer questions and obtain the views of those present at the meeting about it.

Meeting on methodology

(4) If the proposal is to establish the methodology for determining fees and a carrier operating on the airport requests a meeting further to the meeting referred to in subsection (2), the airport operator must invite the chief executive officer of every air carrier operating on the airport and other officers to a meeting, to be held before the closing date for representations, with the chairperson and chief executive officer of the airport operator or, if there is no chairperson or chief executive officer, with the principal administrator.

Minutes

(5) The airport operator must keep minutes of meetings held under subsections (2) to (4).

Representations

(6) Any representations about the proposal must be sent by mail or by electronic means to the airport operator at the address, and not later than the closing date for representations, referred to in paragraph 146(2)(*d*) or 148(6)(*d*), as the case may be.

Consultations et observations

Renseignements

151. (1) L'exploitant d'aéroport communique à quiconque en fait la demande les renseignements susceptibles de l'aider à comprendre la méthode d'établissement des redevances ou la redevance qu'il se propose d'établir ou de réviser et à faire des observations sur ces propositions.

Assemblée avec les transporteurs aériens

(2) Il invite par écrit les transporteurs aériens desservant l'aéroport à une assemblée qui est tenue au moins trente jours avant la date prévue dans le préavis aux termes des alinéas 146(2)*d*) ou 148(6)*d*) pour leur expliquer la proposition, répondre à leurs questions sur celle-ci et recueillir leur avis.

Assemblée publique

(3) S'il se propose d'établir ou d'augmenter une redevance passagers, il tient, au moins trente jours avant cette date, une assemblée au sein de la collectivité pour expliquer au public sa proposition, répondre aux questions portant sur celle-ci et recueillir l'avis des participants.

Rencontre d'étude de la méthode

(4) Si l'exploitant d'aéroport se propose d'établir une méthode d'établissement des redevances et si un transporteur aérien desservant l'aéroport demande une assemblée subséquente à celle qui est tenue en conformité avec le paragraphe (2), l'exploitant invite le premier dirigeant de tous les transporteurs aériens qui desservent l'aéroport et les autres dirigeants à rencontrer le président et le premier dirigeant de l'exploitant d'aéroport ou, s'il n'existe ni président ni premier dirigeant, le gestionnaire principal; la rencontre doit avoir lieu au plus tard à la date qui est prévue aux termes des alinéas 146(2)*d*) ou 148(6)*d*).

Procès-verbal

(5) L'exploitant d'aéroport tient un procès-verbal des assemblées et rencontres visées aux paragraphes (2) à (4).

Observations

(6) Les observations à l'égard de la proposition sont envoyées à l'exploitant d'aéroport par courrier ou voie électronique à l'adresse indiquée dans le préavis au plus tard à la date qui y est prévue aux termes des alinéas 146(2)*d*) ou 148(6)*d*).

Effective Date of Fees

Aeronautical fee in effect

152. (1) An airport operator may not bring an aeronautical fee into effect before the expiry of 10 days after the day on which the operator has met the requirements of subsection 150(5).

Passenger fee in effect

(2) An airport operator may not bring a passenger fee into effect before the day of the expiry of the appeal period referred to in subsection 157(1), if there are no appeals, or the day that the Agency has dismissed all appeals in respect of the fee.

Notice

(3) The airport operator must give notice of the day on which a fee is to take effect, unless that day was already announced under section 149, by

(*a*) sending a notice to all persons and organizations referred to in subsection 150(2);

(*b*) making a copy of the notice available on its Internet site, if it has one; and

(*c*) in the case of a passenger fee, posting a copy of the notice in prominent places in every air terminal building on the airport.

Appeals

Grounds of appeal

153. (1) New or increased fees may be appealed to the Agency on the ground that the airport operator has not complied with

(*a*) a charging principle; or

(*b*) a requirement under any of sections 148 to 152.

Exception

(2) There is no appeal with respect to new or increased fees that are established after the coming into force of this section and before the date of the announcement referred to in subsection 172(1).

Aeronautical fees

154. (1) An aeronautical fee may be appealed by any user who is subject to it.

Passenger fees

(2) A passenger fee may be appealed by any individual or air carrier.

Filing of appeal

155. The appellant must file the appeal in writing with the Agency, setting out the grounds for appeal, and send a copy to the airport operator on the day on which it is filed.

Date de prise d'effet

Redevance aéronautique

152. (1) L'exploitant d'aéroport ne peut donner effet à la redevance aéronautique avant l'expiration d'un délai de dix jours suivant celui où il s'est conformé au paragraphe 150(5).

Redevance passagers

(2) Il ne peut donner effet à la redevance passagers avant que le délai prévu au paragraphe 157(1) ne soit expiré ou que l'Office n'ait rejeté l'appel.

Avis

(3) Il donne avis de la date de prise d'effet de toute redevance, sauf si cette date figure dans l'annonce prévue à l'article 149. L'avis est :

a) envoyé aux personnes, organisations et organismes visés au paragraphe 150(2);

b) affiché sur le site Internet de l'exploitant d'aéroport, s'il en a un;

c) affiché en plusieurs endroits bien en vue dans chacune des aérogares de l'aéroport, dans le cas d'une redevance passagers.

Appels

Motifs d'appel

153. (1) Les redevances — nouvelles ou augmentées — peuvent faire l'objet d'un appel devant l'Office s'il y a eu manquement :

a) aux principes d'établissement;

b) aux règles prévues aux articles 148 à 152.

Exception

(2) Aucun appel ne peut être interjeté à l'égard des redevances — nouvelles ou augmentées — qui sont établies entre l'entrée en vigueur du présent article et la date de l'annonce visée au paragraphe 172(1).

Appelant : redevance aéronautique

154. (1) Seul l'usager visé par une redevance aéronautique peut interjeter appel.

Redevance passagers

(2) Seuls l'usager visé par une redevance passagers et un transporteur aérien peuvent interjeter appel.

Appel

155. L'appel est formulé par écrit avec mention des moyens invoqués. L'appelant est tenu, le même jour, de déposer le document auprès de l'Office et d'en faire parvenir une copie à l'exploitant d'aéroport.

Limitation

156. An appeal on the ground that the airport operator did not comply with a charging principle may be made only if

(*a*) the appellant has sent a written representation referred to in paragraph 148(6)(*d*) on the same issue; or

(*b*) the fee announced by the airport operator under section 149 is higher than the fee described in the notice for the fee, or is based on a different unit of measurement.

Restriction

156. L'appel ne peut toutefois être interjeté sur la base d'un manquement aux principes d'établissement que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'appelant a présenté des observations sur la même question en vertu de l'alinéa 148(6)*d*);

b) la redevance que l'exploitant d'aéroport a annoncée au titre de l'article 149 est supérieure à celle figurant dans le préavis prévu à l'article 148 ou est fondée sur une unité de mesure différente.

Time limit

157. (1) Subject to subsections (2) and (3), the appeal must be made within 30 days after the day on which the airport operator meets the requirements of subsection 150(5).

Délai d'appel

157. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'appel peut être interjeté dans les trente jours suivant la date à laquelle l'exploitant s'est conformé au paragraphe 150(5).

No notice

(2) If no notice has been given under section 148 but an announcement has been made under section 149 in respect of a fee, the fee may be appealed within 180 days after the day on which the airport operator meets the requirements of subsection 150(5).

Absence de préavis

(2) Le délai d'appel est de cent quatre-vingts jours suivant la date à laquelle l'exploitant s'est conformé au paragraphe 150(5) si, faute de préavis conforme à l'article 148, une annonce a été faite conformément à l'article 149.

No announcement

(3) If no announcement has been made in accordance with subsections 149(1) to (4) in respect of a fee, the fee may be appealed at any time.

Absence d'annonce

(3) L'appel est imprescriptible en cas d'absence de l'annonce prévue aux paragraphes 149(1) à (4).

Filing with Agency

(4) If an appeal is made, the Agency may require the airport operator to file with the Agency a copy of every notice and announcement respecting the fee being appealed and a list of the persons and organizations to whom they were sent and to certify in writing that the requirements of subsections 150(2) to (5) have been met.

Dépôt

(4) En cas d'appel, l'Office peut exiger de l'exploitant d'aéroport qu'il dépose auprès de lui le préavis, l'avis ou l'annonce portant sur la redevance en cause, la liste des personnes, organisations et organismes à qui ils ont été envoyés ainsi qu'une déclaration attestant que les exigences des paragraphes 150(2) à (5) ont été respectées.

Effect of appeal of aeronautical fee

158. In the case of an appeal of an aeronautical fee, the Agency may not make an order that prevents the fee from taking effect, or that suspends it, pending the decision of the appeal.

L'appel ne suspend pas l'application des redevances aéronautiques

158. En cas d'appel d'une redevance aéronautique et jusqu'à ce qu'il soit statué sur celui-ci, l'Office ne peut rendre une ordonnance qui empêche la prise d'effet de la redevance ou en suspend l'application.

Order — aeronautical fees in certain cases

159. (1) In the case of an aeronautical fee that takes effect pending the decision of the appeal, if the Agency decides that the airport operator has not complied with a charging principle, has given none of the notices, has made none of the announcements or has not held a meeting as required by subsection 151(2), the Agency must

Mesures correctives dans certains cas

159. (1) S'il fait droit à l'appel, dans le cas d'une redevance aéronautique ayant pris effet avant qu'il n'ait statué sur l'appel, pour le motif qu'il y a eu manquement aux principes d'établissement, qu'aucun préavis n'a été donné ni aucune annonce faite, ou que l'assemblée visée au paragraphe 151(2) n'a pas été tenue, l'Office ordonne à l'exploitant d'aéroport, selon le cas :

(*a*) if it is a new fee, order the airport operator to cancel it and to refund to users the amounts paid by them; or

(*b*) if it is an increased fee, order the airport operator to cancel it, to re-establish the previous fee and refund to each user who paid the fee the amount, if any, collected in excess of the re-established fee.

a) d'annuler la nouvelle redevance et de rembourser les usagers visés par celle-ci;

b) d'annuler la redevance augmentée, de rétablir la redevance antérieure et de rembourser le trop-perçu aux usagers visés.

Order in other cases

(2) In the case of a passenger fee or an aeronautical fee that does not take effect pending the decision of the appeal, if the Agency decides that the airport operator has not complied with a charging principle, has given none of the notices, has made none of the announcements or has not held a meeting as required by subsection 151(2) or (3), the Agency must order that the proposal to increase the fee be cancelled or, if it is a new fee, that the fee be cancelled.

(2) S'il fait droit à l'appel, dans le cas d'une redevance passagers — ou d'une redevance aéronautique n'ayant pas pris effet avant qu'il n'ait statué sur l'appel —, pour le motif qu'il y a eu manquement à un principe d'établissement, qu'aucun préavis n'a été donné ni aucune annonce faite, ou que les assemblées visées aux paragraphes 151(2) ou (3) n'ont pas été tenues, l'Office ordonne à l'exploitant d'aéroport d'annuler soit la proposition d'augmentation de la redevance, soit, s'il s'agit d'une nouvelle redevance, la redevance elle-même.

Autres cas

Discretion of Agency

(3) If the Agency decides that a requirement in sections 148 to 152 has not been complied with in respect of a new or increased fee, the Agency may make any order that it considers appropriate in the circumstances, having regard to the seriousness of the non-compliance.

(3) L'Office peut, pour sanctionner un manquement aux règles prévues aux articles 148 à 152 à l'égard d'une redevance — nouvelle ou augmentée —, rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée eu égard à la gravité du manquement.

Discrétion de l'Office

Manner of refund

(4) If the airport operator is ordered to refund an amount, it may do so by way of credit or payment to the user.

(4) Le remboursement ordonné à l'exploitant d'aéroport peut se traduire par un crédit ou un paiement en faveur de l'usager.

Moyens

Crediting amounts

(5) Each time a user who is entitled to a refund under an order of the Agency is charged by the airport operator, the airport operator must credit the user with the full amount of the charge until the entire amount owing to the user is refunded.

(5) L'exploitant d'aéroport exécute l'ordonnance de remboursement à l'égard d'un usager en lui faisant crédit d'une somme équivalente aux redevances qu'il lui impose après la date de l'ordonnance jusqu'à ce que le remboursement soit entièrement effectué.

Remboursement

Six-month maximum

(6) The airport operator must refund the entire amount owing to each user within six months after the date of the Agency's order.

(6) Il exécute dans tous les cas l'ordonnance de remboursement dans son intégralité dans les six mois suivant la date de celle-ci.

Exécution de l'ordonnance

Notice to Agency

(7) The airport operator must send the Agency a notice as soon as the entire amount owing has been refunded.

(7) Après avoir effectué le remboursement dans son intégralité, il en avise l'Office dans les meilleurs délais.

Avis à l'Office

Joining of appeals

160. The Agency may join two or more appeals.

160. L'Office peut joindre plusieurs appels.

Jonction d'appels

Time limit for deciding appeal

161. The Agency must decide an appeal as expeditiously as possible, but not later than 60 days after the expiry of the appeal period.

Soixante jours pour statuer

161. L'Office statue sur l'appel dans les meilleurs délais et, en tout état de cause, dans les soixante jours suivant l'expiration du délai d'appel.

Notification of decision

162. The Agency must immediately notify the airport operator and the appellant of its decision and provide written reasons for it.

162. L'Office communique immédiatement par écrit sa décision motivée à l'exploitant d'aéroport et à l'appelant.

Communication de la décision

Decision final

163. A decision of the Agency on an appeal is final and, notwithstanding any other Act of Parliament, no appeal lies from the decision.

163. La décision de l'Office est définitive et, par dérogation à toute autre loi fédérale, non susceptible d'appel.

Caractère définitif de la décision

Canada Transportation Act

164. Sections 4, 24, 25.1 to 29, 32, 34, 37, 40, 41 and 43 of the *Canada Transportation Act* do not apply in respect of this Act.

164. Les articles 4, 24, 25.1 à 29, 32, 34, 37, 40, 41 et 43 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'appliquent pas à la présente loi.

Loi sur les transports au Canada

Additional Provisions — Passenger Fees

Autres dispositions visant les redevances passagers

Use of revenues

165. (1) Airport operators must use revenues from a passenger fee for a major capital program, including the repayment of principal and interest on debt, or to pay the costs of collecting the passenger fee.

165. (1) L'exploitant d'aéroport utilise les recettes provenant des redevances passagers pour un programme d'immobilisations d'importance, notamment au titre du remboursement du principal et des intérêts des emprunts et au titre des coûts de perception des redevances.

Utilisation des recettes

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), airport authorities may use revenues from a passenger fee for infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(*c*).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les administrations aéroportuaires peuvent utiliser ces recettes pour des infrastructures visées par un accord conclu par le ministre en vertu de l'alinéa 50(2)*c*).

Exception

Short-term funding

166. An airport operator may use revenues from a passenger fee for short-term funding of airport operations if equivalent revenues from other sources are subsequently made available for a major capital program or infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(*c*).

166. L'exploitant d'aéroport peut utiliser les recettes provenant des redevances passagers pour assurer la poursuite de l'exploitation de l'aéroport à la condition que des sommes équivalentes provenant d'autres sources soient disponibles pour un programme d'immobilisations d'importance ou des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)*c*).

Financement à court terme

Extension of fee

167. If an airport operator extends the imposition of a passenger fee related to a major capital program or infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(*c*) for a period exceeding that referred to in subparagraph 148(7)(*a*)(iv), and the extension is for a reason other than those set out in subsection 148(5), the airport operator must make an announcement explaining the reason for the extension.

167. L'exploitant d'aéroport qui souhaite prolonger la période d'imposition d'une redevance passagers liée à un programme d'immobilisations d'importance ou à des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)*c*) au-delà de la période visée par le sous-alinéa 148(7)*a*)(iv) pour tout motif autre qu'un motif visé au paragraphe 148(5) est tenu d'en faire une annonce motivée.

Poursuite de l'imposition de la redevance

Cessation of fee

168. (1) The airport operator must stop imposing a passenger fee in respect of the major capital program or infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(*c*) as soon as the circumstances referred to in subparagraph 148(7)(*a*)(iv) arise.

Cessation de l'imposition de la redevance

168. (1) L'exploitant d'aéroport cesse d'imposer la redevance passagers liée à un programme d'immobilisations d'importance ou à des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)*c*) dès que les circonstances visées au sous-alinéa 148(7)*a*)(iv) sont réunies.

Limitation

(2) The use of passenger fees for a purpose referred to in section 166 does not affect the determination of when an airport operator must stop imposing a fee under subsection (1).

Limite

(2) L'utilisation des recettes provenant des redevances passagers dans le cas visé à l'article 166 n'a aucun effet sur le moment où la redevance cesse d'être imposée.

Exception

169. An airport operator who operates an airport that had an average of fewer than 400,000 enplaned and deplaned passengers per year during the three calendar years before the year in which the fee is established may use the revenues from the fee at that airport for a purpose other than a major capital program or infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(*c*) if the operator

(*a*) gives notice of the purpose; and

(*b*) spends the revenues from the fee for the purpose indicated in the notice during a calendar year in which the airport has fewer than 400,000 enplaned and deplaned passengers or during the year immediately following it.

Exception

169. Dans le cas d'un aéroport où, en moyenne, moins de quatre cent mille passagers par année ont embarqué et débarqué au cours des trois années civiles précédant l'année de l'établissement de la redevance, l'exploitant d'aéroport peut utiliser à l'aéroport les recettes provenant de la redevance à des fins autres qu'un programme d'immobilisations d'importance ou des infrastructures visées par un accord conclu par le ministre en vertu de l'alinéa 50(2)*c*) s'il remplit les conditions suivantes :

a) il donne avis de l'utilisation qui en sera faite;

b) il utilise les recettes de la façon indiquée dans l'avis, au cours d'une année civile pendant laquelle moins de quatre cent mille passagers embarquent et débarquent à l'aéroport ou au cours de l'année suivant une telle année.

Suspension — construction not started for two years

170. (1) If the airport operator has not started construction of at least one project that is part of a major capital program or infrastructure covered by an agreement referred to in paragraph 50(2)(*c*) within two years after the date that the related passenger fee takes effect, the airport operator must suspend the fee. Any balance on hand at the time of the suspension of the fee must be segregated in a reserve fund.

Suspension en cas de retard dans la mise en chantier

170. (1) S'il n'a pas, dans les deux ans suivant la date à laquelle la redevance passagers est imposée, mis en chantier au moins un projet du programme d'immobilisations d'importance ou des infrastructures visées par un accord conclu en vertu de l'alinéa 50(2)*c*) visés par la redevance, l'exploitant d'aéroport suspend l'application de la redevance. Le solde du produit de la redevance déjà perçue est placé dans un compte de réserve.

Suspension — 20% limit

(2) If, at any time before the start of construction of the project, the airport operator has received more than 20% of the total estimated capital cost of the program from the passenger fee and financial assistance (including grants, contributions and subsidies) received by the airport operator for the program,

Suspension : limite de 20 %

(2) Si, avant la mise en chantier du projet, il reçoit pour financer le programme des fonds provenant des redevances passagers et de toute autre aide financière — subventions, contributions ou octrois — équivalant à plus de 20 % du coût en capital estimatif total du programme, l'exploitant d'aéroport suspend

the airport operator must suspend the fee. Any balance on hand at the time of the suspension of the fee must be segregated in a reserve fund.

Resumption of fee

(3) After the start of construction of the project, the airport operator may resume the fee that has been suspended.

Notice of suspensions and resumptions

(4) The airport operator must give notice of the suspension or resumption of a fee, together with the reasons for it, by

(*a*) sending a copy of the notice to all persons and organizations referred to in subsection 150(2);

(*b*) making an electronic version of the notice available on its Internet site, if it has one; and

(*c*) posting a copy of the notice in prominent places in every air terminal building on the airport.

Bringing Existing Fees into Compliance

Obligation of airport operators

171. Before the expiry of the second calendar year after the day on which this section comes into force, or after the airport operator's becoming subject to the application of this Part, every airport operator must ensure that all its fees are in compliance with the charging principles.

Announcement

172. (1) The airport operator must, within the two-year period referred to in section 171, make an announcement that, in the opinion of the airport operator, all its fees are in compliance with the charging principles.

Contents

(2) The announcement must

(*a*) set out the airport operator's fees and provide a justification of each fee;

(*b*) indicate that further information about each fee and its justification is available from the operator on request; and

(*c*) indicate that any fee may be appealed to the Agency.

l'application de la redevance. Le solde du produit de la redevance déjà perçue est placé dans un compte de réserve.

Reprise de l'application de la redevance

(3) L'exploitant d'aéroport peut, après la mise en chantier, appliquer de nouveau la redevance qui a fait l'objet d'une suspension.

Avis

(4) Il donne un avis motivé de la suspension de l'application de la redevance ou de sa reprise. L'avis est :

a) envoyé aux personnes, organisations et organismes visés au paragraphe 150(2);

b) affiché sur le site Internet de l'exploitant d'aéroport, s'il en a un;

c) affiché en plusieurs endroits bien en vue dans chacune des aérogares de l'aéroport.

Mise en conformité des redevances existantes

Obligation de l'exploitant d'aéroport

171. Au plus tard au deuxième anniversaire de l'entrée en vigueur du présent article ou de la date de son assujettissement à la présente partie, l'exploitant d'aéroport veille à ce que toutes ses redevances soient conformes aux principes d'établissement.

Annonce

172. (1) Au cours de la période de deux ans mentionnée à l'article 171, l'exploitant d'aéroport fait une annonce indiquant que, à son avis, ses redevances sont conformes.

Contenu de l'annonce

(2) L'annonce :

a) fait état de chacune des redevances avec sa justification au regard des principes d'établissement;

b) indique que des renseignements supplémentaires concernant chacune des redevances et sa justification sont disponibles sur demande auprès de l'exploitant d'aéroport;

c) informe les intéressés de la possibilité d'interjeter appel à l'égard de l'une ou l'autre des redevances.

Information

173. (1) The airport operator must provide, on request, information that would reasonably assist any person to understand the announcement.

Meeting with air carriers

(2) The airport operator must write to the air carriers operating on the airport inviting them to a meeting to be held at least 30 days before making an announcement under subsection 172(1) to discuss the compliance of the fees with the charging principles.

Minutes

(3) The airport operator must keep minutes of a meeting held under subsection (2).

Appeal

174. (1) An appeal of any fee set out in the announcement may be made to the Agency in accordance with sections 154, 155, 157 and 160 to 163 on the ground that the fee is not in compliance with the charging principles.

Agency decision

(2) The Agency may dismiss the appeal or declare that the fee is not in compliance with the charging principles.

Proposal to revise non-compliant fees

(3) If the Agency declares that a fee is not in compliance with the charging principles, the airport operator must, within 30 days after the declaration, give notice under section 148 of a proposal to revise the fee or announce that the fee will be reduced.

Deeming provision

175. A fee is deemed not to be in compliance with the charging principles if

(*a*) it is not set out in an announcement under section 172; or

(*b*) it is established or revised after the announcement, but not in accordance with sections 148 to 165 and 169.

Additional Provisions — Existing Passenger Fees

Designation of use of existing passenger fees

176. (1) For each passenger fee in existence immediately before the coming into force of this section, an airport operator must, within one year after this section comes into force,

(*a*) designate and describe the program of capital expenditures for which the revenues from the fee are to be used, to be implemented over a period of 10 years or less and, in a manner that in the opinion of the airport operator is reasonable and prudent,

Renseignements

173. (1) L'exploitant d'aéroport communique à quiconque en fait la demande les renseignements susceptibles de l'aider à comprendre l'annonce.

Assemblée avec les transporteurs aériens

(2) Il invite par écrit les transporteurs aériens desservant l'aéroport à une assemblée qui est tenue au moins trente jours avant qu'il ne fasse l'annonce visée au paragraphe 172(1) pour discuter de la conformité des redevances.

Procès-verbal

(3) Il tient un procès-verbal de l'assemblée visée au paragraphe (2).

Appel

174. (1) Tout intéressé peut interjeter appel auprès de l'Office à l'égard de toute redevance visée par l'annonce pour motif de non-conformité aux principes d'établissement, les articles 154, 155, 157 et 160 à 163 s'appliquant à l'appel.

Décision de l'Office

(2) L'Office peut rejeter l'appel ou déclarer que la redevance qui fait l'objet de l'appel n'est pas conforme aux principes d'établissement.

Révision

(3) S'il est déclaré, en appel, qu'une redevance n'est pas conforme, l'exploitant d'aéroport donne dans les trente jours suivant la déclaration un préavis qu'il se propose de la réviser conformément à l'article 148, ou une annonce qu'il la diminuera.

Présomption

175. Une redevance est réputée ne pas être conforme aux principes d'établissement dans les cas suivants :

a) elle ne figure pas dans l'annonce visée à l'article 172;

b) elle est établie ou révisée après que l'annonce a été faite, mais en contravention avec les articles 148 à 165 et 169.

Autres dispositions visant les redevances passagers existantes

Désignation d'un programme pour chaque redevance

176. (1) Pour chaque redevance passagers existant immédiatement avant la date d'entrée en vigueur du présent article, l'exploitant d'aéroport doit, dans l'année suivant cette date, donner à la fois :

a) une désignation et une description du programme de dépenses en immobilisations, dont la réalisation s'échelonne sur une période maximale de dix ans, visé par

(i) estimate the remaining capital cost of the program,

(ii) estimate the time frame for construction of projects comprising the program and target date for putting them into use,

(iii) explain how the fee relates to funding of the program, including debt financing, and

(iv) describe the circumstances under which the fee will no longer be required and estimate when it may be terminated; and

(*b*) give notice of the designation and description.

Further information

(2) The notice must indicate that further information about the program is available from the airport operator on request.

Application

177. Sections 166 to 168 apply to the airport operator as if the expression "major capital program" referred to in those sections were read as "program designated under section 176".

Exception

178. An airport operator who operates an airport that had an average of fewer than 400,000 enplaned and deplaned passengers per year during the three calendar years before this section came into force may use the revenues from a passenger fee at that airport for a purpose other than a program referred to in paragraph 176(1)(*a*) if the operator

(*a*) gives notice of the purpose within one year after the coming into force of this section; and

(*b*) spends the revenues from the fee for the purpose indicated in the notice during a calendar year in which the airport has fewer than 400,000 enplaned and deplaned passengers or the year immediately following it.

la redevance et, sur la base d'une méthode qui, à son avis, est prudente et raisonnable :

(i) une estimation du solde des dépenses en immobilisations afférentes,

(ii) une estimation de l'échéancier prévu pour l'exécution des projets visés par le programme et la mise en service des installations,

(iii) une explication de la façon dont la redevance est liée au financement du programme, notamment pour le remboursement d'emprunts,

(iv) une description des circonstances où la perception de la redevance ne sera plus nécessaire, avec estimation de la date prévue à cet égard;

b) un avis de la désignation et de la description.

Renseignements supplémentaires

(2) L'avis doit indiquer que des renseignements supplémentaires concernant le programme peuvent être obtenus sur demande auprès de l'exploitant d'aéroport.

Application

177. Les articles 166 à 168 s'appliquent à l'exploitant d'aéroport comme si le programme qui y est visé était le programme désigné en vertu de l'article 176.

Exception

178. Dans le cas d'un aéroport où, en moyenne, moins de quatre cent mille passagers par année ont embarqué et débarqué au cours des trois années civiles précédant l'entrée en vigueur du présent article, l'exploitant d'aéroport peut utiliser les recettes provenant de la redevance passagers à des fins autres qu'un programme visé à l'alinéa 176(1)*a*) s'il remplit les conditions suivantes :

a) il donne avis de l'utilisation qui sera faite avant l'expiration d'une période d'un an suivant l'entrée en vigueur du présent article;

b) il utilise les recettes de la façon indiquée dans l'avis, au cours d'une année civile pendant laquelle moins de quatre cent mille passagers embarquent et débarquent à l'aéroport ou au cours de l'année suivant une telle année.

Suspension of designated program

179. (1) If the airport operator designates a program under subsection 176(1) but does not start construction of at least one project that is part of the program within two years after the coming into force of this section, the operator must suspend the passenger fee for the program. Any balance on hand at the time of the suspension of the fee must be segregated in a reserve fund.

Suspension en cas de retard dans la mise en chantier

179. (1) S'il procède à la désignation d'un programme mais n'a pas, dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, mis en chantier au moins un projet du programme, l'exploitant d'aéroport suspend l'application de la redevance prévue pour celui-ci. Le solde du produit de la redevance déjà perçue est placé dans un compte de réserve.

Resumption of fee

(2) After the start of construction of a project, the airport operator may resume imposing the fee that has been suspended.

Reprise de l'application de la redevance

(2) Il peut, après la mise en chantier d'un tel projet, appliquer de nouveau la redevance qui a fait l'objet d'une suspension.

Notice of suspensions and resumptions

(3) The airport operator must give notice of the suspension or resumption of a fee, together with the reasons for it, by

(*a*) sending a copy of the notice to all persons and organizations referred to in subsection 150(2);

(*b*) making an electronic version of the notice available on its Internet site, if it has one; and

(*c*) posting a copy of the notice in prominent places in every air terminal building on the airport.

Avis

(3) Il donne un avis motivé de la suspension de l'application de la redevance ou de sa reprise. L'avis est :

a) envoyé aux personnes, organisations et organismes visés au paragraphe 150(2);

b) affiché sur le site Internet de l'exploitant d'aéroport, s'il en a un;

c) affiché en plusieurs endroits bien en vue dans chacune des aérogares de l'aéroport.

Expansion of a designated program

180. Notwithstanding subsection 148(5), airport operators must not add a project to a designated program that does not meet the requirements in paragraph (*a*) of the definition "major capital program" in subsection 2(1).

Programme désigné

180. Par dérogation au paragraphe 148(5), il est interdit à l'exploitant d'aéroport d'ajouter à un programme désigné un projet qui ne satisfait pas aux exigences de l'alinéa *a*) de la définition de « programme d'immobilisations d'importance » au paragraphe 2(1).

Seizure and Detention of Aircraft

Saisie et rétention d'aéronefs

Seizure and detention

181. (1) If the amount of any fee and the interest on it has not been paid, the airport operator may, in addition to any other remedy available for collecting the amount and whether or not a judgment for collecting the amount has been obtained, on application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person liable to pay the amount is situated, obtain an order of the court, issued on any terms that the court considers necessary, authorizing the operator to seize and detain aircraft.

Saisie

181. (1) En cas de défaut de paiement des redevances, ainsi que des intérêts afférents, l'exploitant d'aéroport peut, en sus de tout autre recours visant leur recouvrement et indépendamment de toute décision judiciaire à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve l'aéronef dont le défaillant est le propriétaire ou l'utilisateur de rendre une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef, aux conditions que la juridiction estime indiquées.

Ex parte application

(2) If the amount of any fee referred to in subsection (1) and the interest on it has not been paid and the airport operator has reason to believe that the person liable to pay the

Demande sans préavis

(2) Dans les mêmes circonstances, l'exploitant d'aéroport peut, s'il est en outre fondé à croire que le défaillant s'apprête à quitter le Canada ou à en retirer un aéronef dont il est

amount is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by the person, the operator may, in addition to any other remedy available for collecting the amount and whether or not a judgment for collecting the amount has been obtained, on *ex parte* application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person is situated, obtain an order of the court, issued on any terms that the court considers necessary, authorizing the operator to seize and detain aircraft.

propriétaire ou utilisateur, présenter la demande *ex parte*.

Release on payment

(3) Subject to subsection (4), except if otherwise directed by an order of a court, an airport operator is not required to release from detention an aircraft seized under subsection (1) or (2) unless the amount in respect of which the seizure was made is paid.

(3) Sauf ordonnance contraire de la juridiction, il n'est pas tenu de donner mainlevée de la saisie tant que les sommes dues n'ont pas été acquittées.

Mainlevée

Release on security

(4) An airport operator must release from detention an aircraft seized under subsection (1) or (2) if a bond, suretyship or other security in a form satisfactory to the operator for the amount in respect of which the aircraft was seized is deposited with the operator.

(4) Il donne toutefois mainlevée contre remise d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'il juge satisfaisante — d'une valeur équivalente aux sommes dues.

Sûretés

Exempt aircraft

182. (1) Any aircraft of a person referred to in subsection 181(1) or (2) that would be exempt from seizure under a writ of execution issued by the superior court of the province in which the aircraft is situated is exempt from seizure and detention under that subsection.

182. (1) S'appliquent aux aéronefs visés aux paragraphes 181(1) et (2) les règles d'insaisissabilité opposables aux mesures d'exécution prises par la juridiction supérieure de la province où ils se trouvent.

Insaisissabilité

Exemption

(2) The Governor in Council may, by regulation, exempt any aircraft from seizure and detention under section 181.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter tout aéronef de la saisie ou de la rétention prévues à l'article 181.

Règlement

PART 7

COMPLIANCE AND ENFORCEMENT

Inspection

Designation of inspectors

183. The Minister may designate as an inspector for the administration of this Act any person or class of persons that the Minister considers qualified. The Minister must give each inspector a designation document specifying the terms and conditions of the designation.

PARTIE 7

MESURES DE CONTRAINTE

Visites

183. Le ministre peut désigner toute personne — individuellement ou au titre de son appartenance à telle catégorie — qu'il estime qualifiée à titre d'inspecteur chargé de l'application de la présente loi. Il remet à la personne ainsi désignée un certificat de désignation attestant sa qualité et précisant les modalités de sa désignation.

Désignation d'inspecteurs

Powers of inspection

184. (1) For the purpose of administering this Act, an inspector may

184. (1) Dans le cadre de l'application de la présente loi, l'inspecteur peut :

Visites

(*a*) enter and inspect any place, other than a dwelling-place, where the inspector has reason to believe that there is any thing, or any information, record, book of account or other document or data, relevant to the administration of this Act;

(*b*) require any person to present anything referred to in paragraph (*a*) for inspection in the manner and under any conditions that the inspector considers necessary to carry out the inspection;

(*c*) examine any thing or any record, book of account or other document or data that the inspector has reason to believe is relevant to the administration of this Act and make copies of the information, using the equipment available at the place; and

(*d*) take samples of the air, soil, ground water and surface water on the airport and conduct tests and analyses of them.

a) procéder à la visite de tout lieu, à l'exclusion d'un local d'habitation, s'il a des motifs de croire que s'y trouvent des objets, données, registres ou des documents comptables ou autres utiles à l'application de la présente loi;

b) exiger d'une personne qu'elle présente, pour examen, les éléments énumérés à l'alinéa *a*) selon les modalités qu'il juge nécessaires à cette fin;

c) examiner les objets, données, registres ou les documents comptables ou autres dont il a des motifs de croire qu'ils sont utiles à l'application de la présente loi, et faire des copies des données, registres ou documents en utilisant le matériel se trouvant sur place;

d) prendre des échantillons de l'air, du sol et de l'eau du sous-sol ou en surface à l'aéroport et effectuer des essais ou des analyses sur ceux-ci.

Access to computers

(2) In exercising any of the powers referred to in subsection (1), an inspector may

(*a*) have access to any computer or data processing system in order to examine any data contained in or available to the computer or system; and

(*b*) reproduce any record from the data, in the form of a print-out or other intelligible output, and remove the print-out or other output for examination.

Accès aux ordinateurs

(2) L'inspecteur peut, dans le cadre de l'exercice des pouvoirs prévus au paragraphe (1) :

a) avoir accès à tout ordinateur ou système informatique pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;

b) obtenir ces données sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible et les emporter aux fins d'examen.

Designation document to be produced

185. When exercising any powers under this Act, an inspector must, on request, show his or her designation document.

Production du certificat

185. Dans le cadre de l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi, l'inspecteur présente sur demande le certificat de désignation attestant sa qualité.

Duty to assist

186. The owner or person in charge of a place that is entered by an inspector and every person found there must give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to exercise his or her powers and carry out his or her duties and provide the inspector with any thing or information relevant to the administration of this Act that the inspector requires.

Obligation du responsable

186. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions et de lui fournir les objets ou renseignements qu'il exige pour l'application de la présente loi.

Offences and Punishment

False information, etc.

187. No person shall knowingly, either orally or in writing, make any false or misleading statement or knowingly provide false or misleading information, to the Minister or a slot coordinator referred to in section 29 or to any person acting on behalf of the Minister in connection with any matter under this Act.

Obstruction of inspector

188. No person shall knowingly obstruct or hinder, or make any false or misleading statement either orally or in writing to, an inspector designated under section 183 who is engaged in carrying out his or her duties under this Act.

Offences with respect to reports

189. No person shall knowingly make or assist another person in making a document required to be made by this Act that

(*a*) contains an untrue statement of a material fact; or

(*b*) omits to state a material fact required or necessary to prevent a statement contained in it from being misleading, in the light of the circumstances in which the statement was made.

Offence

190. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) any of sections 187 to 189; or

(*b*) an order of the Governor in Council under section 14.

Punishment

(2) Every person who commits an offence referred to in subsection (1) is liable on summary conviction

(*a*) in the case of an individual, to a fine of not more than $50,000; and

(*b*) in the case of a corporation or an airport operator, to a fine of not more than $250,000.

Contravention of Act or regulations

191. (1) Every person commits an offence who contravenes

(*a*) any order of the Governor in Council, other than an order under section 14, or direction of the Minister under this Act;

(*b*) an order of the Agency under subsections 159(1) to (3); or

Infractions et peines

Déclarations fausses ou trompeuses

187. Nul ne peut, sciemment, faire, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse ni fournir de renseignements faux ou trompeurs au ministre, au coordonnateur visé à l'article 29 ou à quiconque agit au nom du ministre relativement à une question visée par la présente loi.

Entrave

188. Nul ne peut, sciemment, entraver l'action de l'inspecteur désigné au titre de l'article 183 dans l'exercice de ses fonctions ou lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.

Infractions relatives aux documents

189. Nul ne peut, sciemment, se livrer ou participer à la fabrication d'un document prévu par la présente loi qui :

a) soit contient de faux renseignements sur un fait important;

b) soit omet d'énoncer un fait important et nécessaire pour éviter qu'il ne soit tenu pour trompeur eu égard aux circonstances.

Contravention

190. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) aux articles 187 à 189;

b) à un décret pris en vertu de l'article 14.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 $;

b) dans le cas d'un exploitant d'aéroport ou d'une personne morale, une amende maximale de 250 000 $.

Contravention à la Loi et aux règlements

191. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) à un décret — sauf un décret pris en vertu de l'article 14 — ou à un ordre respectivement pris par le gouverneur en conseil et donné par le ministre sous le régime de la présente loi;

(*c*) any provision of this Act or the regulations other than sections 187 to 189.

Punishment

(2) Every person who commits an offence referred to in subsection (1) is liable on summary conviction

(*a*) in the case of an individual, to a fine of not more than $10,000; and

(*b*) in the case of a corporation or an airport operator, to a fine of not more than $100,000.

Daily penalty

192. An offence under section 190 or 191 that is committed or continued on more than one day constitutes a separate offence in respect of each day during which it is committed or continued.

Officers, etc., of corporations

193. If a corporation commits an offence under this Act, every person who at the time of the commission of the offence was a director or officer of the corporation is guilty of the same offence unless the act or omission constituting the offence took place without the person's knowledge or consent or the person exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.

Administrative Monetary Penalties

Violations

Regulations

194. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) designating as a violation that may be proceeded with under sections 195 to 207 the contravention of any direction of the Minister or order of the Governor in Council under this Act, other than an order under section 14, of any order of the Agency under subsections 159(1) to (3), of any provision of this Act, other than sections 187 to 189, or of any provision of the regulations;

(*b*) fixing a penalty, or establishing a range of penalties, in accordance with subsection (2), in respect of any violation;

(*c*) respecting the service of documents required or authorized to be served under

b) à un ordre donné par l'Office en vertu des paragraphes 159(1) à (3);

c) à toute disposition de la présente loi autre que les articles 187 à 189, ou des règlements.

Peines

(2) L'auteur d'une infraction visée au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 10 000 $;

b) dans le cas d'un exploitant d'aéroport ou d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 $.

Infraction continue

192. Il est compté une infraction distincte aux articles 190 ou 191 pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Dirigeants des personnes morales

193. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, celui qui, au moment de l'infraction, en était administrateur ou dirigeant la commet également, sauf si l'action ou l'omission constituant l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement ou s'il a pris les précautions voulues pour empêcher l'infraction.

Pénalités

Violations

Pouvoir réglementaire

194. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) désigner comme violations punissables au titre des articles 195 à 207 la contravention à telle disposition de la présente loi, sauf les articles 187 à 189, ou des règlements, à un décret pris en vertu de la présente loi, sauf un décret pris en vertu de l'article 14, ou à tout ordre que donne l'Office en vertu des paragraphes 159(1) à (3) ou le ministre en vertu de la présente loi;

b) compte tenu du paragraphe (2), fixer le montant de la pénalité — ou établir un barème de pénalités — applicable à telle violation;

c) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la

sections 197 to 207, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are deemed to be served;

(*d*) establishing the form and content of notices of violation; and

(*e*) generally, for carrying out the purposes and provisions of this section and sections 195 to 207.

signification des documents autorisés ou exigés par les articles 197 à 207;

d) déterminer la forme et la teneur des procès-verbaux de violation;

e) prendre toute autre mesure d'application du présent article et des articles 195 à 207.

Maximum penalties

(2) The maximum penalty for a violation is $5,000 in the case of a violation that is committed by an individual and $50,000 in the case of a violation that is committed by a corporation or an airport operator.

(2) La pénalité maximale pour une violation est de 5 000 $ si l'auteur est une personne physique, et de 50 000 $ si l'auteur est un exploitant d'aéroport ou une personne morale.

Plafond de la pénalité

Daily penalty

(3) A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is committed or continued.

(3) Il est compté une violation distincte de la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Violation continue

Criteria for penalty

195. Except if a penalty is fixed under paragraph 194(1)(*b*), the amount of a penalty must, in each case, be determined taking into account

(*a*) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;

(*b*) the harm done by the violation;

(*c*) the history of the person who committed the violation with respect to any prior violation or conviction under this Act within the five-year period immediately before the violation; and

(*d*) any other criteria that may be established by the regulations.

195. Sauf dans le cas où il est fixé conformément à l'alinéa 194(1)*b*), le montant d'une pénalité est déterminé, dans chaque cas, compte tenu des critères suivants :

a) la nature de l'intention ou de la négligence de l'auteur;

b) la gravité du tort causé;

c) les antécédents de l'auteur — violation de la présente loi ou condamnation pour infraction à celle-ci — au cours des cinq ans précédant la violation;

d) tout autre critère prévu par règlement.

Critères

Proceedings

Ouverture des procédures

How act or omission may be proceeded with

196. A contravention that is designated under paragraph 194(1)(*a*) may be proceeded with either as a violation or as an offence. Proceeding in one manner precludes proceeding in the other.

196. S'agissant d'un fait visé à l'alinéa 194(1)*a*) et qualifiable à la fois de violation et d'infraction, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Précision

Commission of violation

197. (1) If a contravention that is designated under paragraph 194(1)(*a*) is proceeded with as a violation, the person who commits the violation is liable to a penalty determined in accordance with sections 194 and 195.

197. (1) Si une contravention désignée au titre de l'alinéa 194(1)*a*) est poursuivie à titre de violation, elle expose son auteur à une pénalité dont le montant est déterminé en conformité avec les articles 194 et 195.

Violation

Notice of violation

(2) If an inspector believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the inspector may issue and cause to be served on the person a notice of violation.

Contents of notice

(3) A notice of violation must name the person believed to have committed the violation, identify the violation and set out

(*a*) the penalty that the inspector intends to impose;

(*b*) the right of the person, within 30 days after the notice is served, or within any longer period that the Tribunal on application may allow, to pay the penalty or to file with the Tribunal a written request for a review of the facts of the alleged violation or of the amount of the penalty, and the manner for doing so; and

(*c*) the fact that, if the person does not pay the penalty or request a review in accordance with the notice, the person is deemed to have committed the violation.

Proof of service

(4) The inspector must send to the Tribunal a copy of the violation notice and proof that it has been served on the person who is alleged to have committed the violation.

Procès-verbal

(2) L'inspecteur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise, dresser un procès-verbal qu'il fait signifier à l'auteur présumé.

Contenu du procès-verbal

(3) Le procès-verbal mentionne, outre le nom de l'auteur présumé et les faits reprochés :

a) la pénalité que l'inspecteur a l'intention de lui imposer;

b) la faculté qu'a l'auteur présumé soit de payer la pénalité, soit de déposer une requête en révision des faits reprochés ou du montant de la pénalité, et ce, dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal — ou dans le délai plus long qu'il peut demander au Tribunal —, ainsi que les modalités d'exercice de cette faculté;

c) le fait que le non-exercice de cette faculté dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité.

Preuve de la signification

(4) L'inspecteur dépose auprès du Tribunal une copie du procès-verbal de violation dans les meilleurs délais possibles après la signification, accompagnée d'une preuve de la signification à l'auteur présumé.

Determination of Responsibility and Penalty

Payment of penalty

198. If the person pays the penalty specified in the notice of violation, the person is deemed to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.

Failure to pay or to file request for review

199. (1) If a person fails to pay the amount of the penalty specified in the notice of violation within the time specified in it and does not file a request for a review, the person is deemed to have committed the violation alleged in the notice.

Certificate

(2) The Tribunal must issue a certificate to the Minister indicating that the Tribunal has received proof of service of the notice of violation and that there has been no request for review and the amount of the penalty set out in the notice. A copy of the certificate must be served on the person to whom the notice was issued.

Responsabilité et pénalité

Paiement

198. Le paiement de la pénalité en conformité avec le procès-verbal vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure.

Omission de payer l'amende ou de déposer une requête

199. (1) Le non-exercice de la faculté mentionnée au procès-verbal dans le délai imparti vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation.

Certificat

(2) Le Tribunal remet au ministre un certificat portant que la preuve de la signification du procès-verbal lui a été remise et que cette faculté n'a pas été exercée, et indiquant le montant de l'amende à payer selon le procès-verbal; il en fait signifier une copie à l'auteur présumé.

Request for review

200. (1) A person who is served with a notice under subsection 197(2) and who wishes to have the facts of the alleged violation or the amount of the penalty reviewed must, within 30 days after the notice is served or within any further time that the Tribunal on application may allow, file a written request for a review with the Tribunal.

Requête en révision

200. (1) L'auteur présumé qui veut faire réviser les faits reprochés ou le montant de la pénalité dépose une requête auprès du Tribunal au plus tard dans les trente jours suivant la signification du procès-verbal en conformité avec le paragraphe 197(2), ou dans le délai supérieur éventuellement accordé à sa demande par le Tribunal.

Time and place for review

(2) On receipt of a request filed under subsection (1), the Tribunal must appoint a date, time and place for the review and must notify the inspector who issued the notice and the person who filed the request of the time and place in writing.

Audience

(2) Le Tribunal, sur réception de la requête, fixe les date, heure et lieu de l'audience et en avise par écrit l'inspecteur en cause et l'auteur présumé.

Review procedure

(3) The member of the Tribunal assigned to conduct the review must provide the inspector who issued the notice and the person who filed the request with an opportunity to present evidence and make representations.

Déroulement

(3) À l'audience, le conseiller saisi de l'affaire accorde à l'inspecteur et à l'auteur présumé la possibilité de présenter leurs éléments de preuve et leurs observations.

Burden of proof

(4) The inspector must establish, on the balance of probabilities, that a person has contravened a designated provision.

Charge de la preuve

(4) S'agissant d'une requête portant sur les faits reprochés, il incombe à l'inspecteur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que l'intéressé a contrevenu au texte visé.

Determination of Tribunal

(5) The member of the Tribunal assigned to conduct the review may confirm the inspector's decision or, subject to any regulations made under paragraph 194(1)(*b*), substitute his or her determination for the inspector's decision.

Décision

(5) Le conseiller saisi de l'affaire confirme la décision de l'inspecteur ou, sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 194(1)*b*), y substitue sa propre décision.

Notice of determination and right of appeal

201. The Tribunal must cause notice of a determination made under section 200 to be issued and served on the person to whom the violation notice was issued and on the Minister, together with notice of the right of appeal under section 202.

Avis de décision et droit d'appel

201. Le Tribunal fait signifier à l'auteur présumé de la violation et au ministre la décision prise au titre de l'article 200 et les avise par la même occasion de leur droit d'interjeter appel en vertu de l'article 202.

Appeal

Appel

Right of appeal

202. (1) A person served with a notice under section 201 may, within 30 days after being served, appeal the determination to the Tribunal.

Appel

202. (1) Toute personne à qui la décision au titre de l'article 201 est signifiée peut faire appel de celle-ci au Tribunal. Le délai d'appel est de trente jours suivant la signification.

Loss of right of appeal

(2) A person who does not appear at a review hearing is not entitled to make an appeal under subsection (1) unless they establish that there was sufficient reason to justify their absence.

Perte du droit d'appel

(2) La partie qui ne se présente pas à l'audience portant sur la requête en révision perd le droit de porter la décision en appel, à moins qu'elle ne fasse valoir des motifs valables justifiant son absence.

Disposition of appeal

(3) The appeal panel of the Tribunal assigned to hear the appeal may dispose of the appeal by dismissing it or allowing it. In allowing the appeal, the panel may substitute its determination for the determination appealed against.

Sort de l'appel

(3) Le comité saisi peut rejeter l'appel ou y faire droit et substituer sa propre décision à celle frappée d'appel.

Notice

(4) Where the appeal panel finds on an appeal that a person has committed a violation, the panel must without delay inform the person of the finding and, subject to any regulations made under paragraph 194(1)(*b*), of the amount determined by the panel to be payable by the person in respect of the violation.

Avis

(4) S'il conclut qu'il y a eu violation, il en informe sans délai l'intéressé. Sous réserve des règlements pris au titre de l'alinéa 194(1)*b*), il l'informe également du montant de la pénalité qu'il impose.

Rules about Violations

Violations not offences

203. For greater certainty, a violation is not an offence. Accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

Due diligence available

204. Due diligence is a defence in a proceeding in relation to a violation.

Publication

205. The Minister may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty imposed.

Règles propres aux violations

Précision

203. Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Prise de précautions

204. La prise des précautions voulues peut être invoquée dans le cadre de toute procédure en violation.

Publication

205. Le ministre peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité imposée.

Enforcement

Debts to Her Majesty

206. (1) A penalty in respect of a violation constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in a court of competent jurisdiction.

Time limit

(2) No proceedings to recover the debt may be commenced later than two years after the debt became payable.

Proceeds payable to Receiver General

(3) A penalty paid or recovered in respect of a violation under this Part is payable to and must be remitted to the Receiver General.

Certificate of default

207. (1) The unpaid amount of any debt referred to in subsection 206(1) may be certified by the Minister.

Registration of certificate

(2) Registration in a court of competent jurisdiction of a certificate made under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.

Recouvrement des pénalités

Créance de Sa Majesté

206. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par deux ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

Receveur général

(3) Toute pénalité perçue au titre d'une violation visée par la présente partie est versée au receveur général.

Certificat de non-paiement

207. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 206(1).

Enregistrement

(2) L'enregistrement auprès d'une juridiction compétente confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.

General Provisions

Evidence

208. In a proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence, a notice purporting to be issued under subsection 197(2) or section 201 or a certificate purporting to be made under subsection 199(2) or 207(1) is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it.

Time limit

209. (1) No proceeding in respect of a violation or a prosecution for an offence may be commenced later than two years after the subject-matter of the proceedings became known to the inspector.

Certificate of inspector

(2) A document appearing to have been issued by an inspector, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the inspector, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Restraining or compliance order

210. If an airport operator or any director, officer, employee, agent, mandatary, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of the airport operator does not comply with any provision of this Act, the regulations or the operator's by-laws, the Minister may, in addition to any other right the Minister has, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, that provision, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Dispositions générales

Admissibilité du procès-verbal de violation

208. Dans les procédures en violation ou pour infraction, le procès-verbal apparemment signifié en vertu du paragraphe 197(2), la décision apparemment signifiée en vertu de l'article 201 et le certificat de non-paiement apparemment établi en vertu des paragraphes 199(2) ou 207(1) sont admissibles en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Prescription

209. (1) Les procédures en violation ou pour infraction se prescrivent par deux ans à compter de la date où l'inspecteur a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation ou de l'infraction.

Certificat de l'inspecteur

(2) Tout document apparemment délivré par l'inspecteur et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire.

Ordonnances

210. En cas d'inobservation, par l'exploitant d'aéroport — ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs —, de la présente loi, des règlements d'application de celle-ci ou de ses propres règlements administratifs, le ministre a, en plus de ses autres droits, celui de demander à toute juridiction compétente de lui ordonner de s'y conformer, celle-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'elle estime utiles.

PART 8

RELATED AND COORDINATING AMENDMENTS AND COMING INTO FORCE

Related Amendments

1992, c. 5

Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act

1992, c. 42, s. 2

211. Subsection 4(1) of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act* is repealed.

1992, c. 42, s. 3; 1999, c. 31, par. 247(*a*)(F); 2001, c. 4, s. 55(E)

212. The heading before section 8 and sections 8 to 11 of the Act are repealed.

2001, c. 29

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

213. Section 2 of the *Transportation Appeal Tribunal of Canada Act* is amended by adding the following after subsection (3):

Jurisdiction in respect of *Canada Airports Act*

(4) The Tribunal also has jurisdiction in respect of reviews and appeals in connection with administrative monetary penalties provided for under sections 194 to 207 of the *Canada Airports Act*.

Coordinating Amendment

Bill C-26

214. If Bill C-26, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Transportation Amendment Act*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 5 of that Act and section 164 of this Act, section 164 of this Act is replaced by the following:

Canada Transportation Act

164. Sections 4, 24, 25.1 to 29, 32, 34, 36.1, 37, 40, 41 and 43 of the *Canada Transportation Act* do not apply in respect of this Act.

Coming into Force

Coming into force

215. The provisions of this Act, other than section 214, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

PARTIE 8

MODIFICATIONS CONNEXES, DISPOSITION DE COORDINATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifications connexes

1992, ch. 5

Loi relative aux cessions d'aéroports

1992, ch. 42, art. 2

211. Le paragraphe 4(1) de la *Loi relative aux cessions d'aéroports* est abrogé.

1992, ch. 42, art. 3; 1999, ch. 31, al. 247*a*)(F); 2001, ch. 4, art. 55(A)

212. L'intertitre qui précède l'article 8 et les articles 8 à 11 de la même loi sont abrogés.

2001, ch. 29

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

213. L'article 2 de la *Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Compétence en vertu de la *Loi sur les aéroports du Canada*

(4) Le Tribunal connaît également des requêtes en révision et des appels portant sur les pénalités prévues aux articles 194 à 207 de la *Loi sur les aéroports du Canada*.

Disposition de coordination

Projet de loi C-26

214. En cas de sanction du projet de loi C-26 déposé au cours de la 2e session de la 37e législature et intitulé *Loi modifiant la législation régissant les transports* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 5 de l'autre loi ou à celle de l'article 164 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 164 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Loi sur les transports au Canada

164. Les articles 4, 24, 25.1 à 29, 32, 34, 36.1, 37, 40, 41 et 43 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'appliquent pas à la présente loi.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

215. La présente loi ou telle de ses dispositions, à l'exception de l'article 214, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

EXPLANATORY NOTES

Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act

Clause 211: Subsection 4(1) reads as follows:

4. (1) Where the Minister has leased an airport to a designated airport authority, on and after the transfer date Parts IV, V, VI, VIII, IX and X of the *Official Languages Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the authority in relation to the airport as if

(*a*) the authority were a federal institution; and

(*b*) the airport were an office or facility of that institution, other than its head or central office.

Clause 212: The heading before section 8 and sections 8 to 11 read as follows:

INCOME TAX

8. (1) No tax is payable under Part I of the *Income Tax Act* by a corporation for a taxation year commencing after 1990 on that portion of its taxable income for the year that may reasonably be regarded as being derived from an airport business if

(*a*) throughout the year, the corporation was a designated airport authority and no part of the income or capital of the corporation was or became payable to, or otherwise available for the personal benefit of, any member or shareholder of the corporation; and

(*b*) all or substantially all of the gross revenue of the corporation, other than dividends received from a taxable Canadian corporation, in the year was derived from an airport business.

(2) No tax is payable under Parts I.3, IV and IV.1 of the *Income Tax Act* by a corporation for a taxation year commencing after 1990 for which no tax is payable on all or a portion of its taxable income by reason of subsection (1).

(3) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this section have the same meaning as in the *Income Tax Act*.

(4) For the purposes of subsection (1),

"airport business" means the business of operating an airport and any activities incidental or pertaining to that operation and, without restricting the generality of the foregoing, includes the rental or leasing of real property situated at the airport, the making of investments, the granting of franchises, concessions and licences and the provision of parking facilities at the airport and heliport facilities and bus services serving the airport, but does not include activities relating to the operation of a hotel, motel, restaurant, bar, retail or wholesale store, a motor vehicle rental or leasing service, a taxi or limousine service, a freight transportation service, an airline, an aircraft rental or leasing service, an aircraft fuelling or maintenance service, a currency exchange service or an amusement or entertainment centre or any prescribed activity;

"taxation year", in respect of a corporation, means

NOTES EXPLICATIVES

Loi relative aux cessions d'aéroports

Article 211 : Texte du paragraphe 4(1) :

4. (1) À la date de cession par bail d'un aéroport à une administration aéroportuaire désignée, les parties IV, V, VI, VIII, IX et X de la *Loi sur les langues officielles* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à cette administration, pour ce qui est de l'aéroport, au même titre que s'il s'agissait d'une institution fédérale, et l'aéroport est assimilé aux bureaux de cette institution, à l'exclusion de son siège ou de son administration centrale.

Article 212 : Texte de l'intertitre qui précède l'article 8 et des articles 8 à 11 :

IMPÔT SUR LE REVENU

8. (1) Une société est exonérée de l'impôt payable en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sur la fraction de ses revenus d'une année d'imposition commençant après 1990 qui provient d'une activité aéroportuaire si les conditions suivantes sont réunies :

a) durant toute cette année, elle a été une administration aéroportuaire désignée et aucune partie de son revenu ou de son capital n'a été payable à un de ses membres ou actionnaires ou n'a été disponible pour servir au profit personnel de ceux-ci;

b) la totalité ou la majeure partie de son revenu brut de l'année, sauf les dividendes reçus d'une société canadienne imposable, provient d'une activité aéroportuaire.

(2) Une société est exonérée de l'impôt payable en vertu des parties I.3, IV et IV.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour une année d'imposition commençant après 1990 si l'exonération visée au paragraphe (1) lui est applicable.

(3) Sauf indication contraire, les termes du présent article s'entendent au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

« activités aéroportuaires » Exploitation d'un aéroport et toute autre opération connexe, notamment location — simple ou en crédit-bail — d'immeubles situés à l'aéroport, placements, octroi de franchises, concessions, licences et fourniture de stationnement à l'aéroport, d'installations héliportuaires et de services d'autobus desservant l'aéroport. Sont exclues les activités prévues par règlement et celles liées à l'exploitation d'hôtels, de motels, de restaurants, de bars, de magasins de vente en gros ou au détail, de services de location — simple ou en crédit-bail — de véhicules à moteur, avec ou sans chauffeur, ou de taxis, de services de transport de fret, de lignes aériennes, de services de location — simple ou en crédit-bail — d'aéronefs, de distribution de carburant aux avions ou d'entretien de ceux-ci, de services de bureau de change et de centres de spectacles ou de jeux.

(*a*) where the corporation is designated as a designated airport authority in a taxation year of the corporation, only that part of that year following the designation, and

(*b*) where the corporation ceases to be a designated airport authority in a taxation year of the corporation, only that part of that year preceding the cessation.

« année d'imposition » Vise également la fraction de l'année suivant la date de désignation d'une société comme administration aéroportuaire désignée et celle de l'année précédant la date à laquelle une société cesse d'être une administration aéroportuaire désignée.

SEIZURE AND DETENTION OF AIRCRAFT

9. (1) Where the amount of any landing fees, general terminal fees or other charges related to the use of an airport, and interest thereon, set by a designated airport authority in respect of an airport operated by the authority has not been paid, the authority may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, on application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person liable to pay the amount is situated, obtain an order of the court, issued on such terms as the court considers necessary, authorizing the authority to seize and detain aircraft.

(2) Where the amount of any fees, charges and interest referred to in subsection (1) has not been paid and the designated airport authority has reason to believe that the person liable to pay the amount is about to leave Canada or take from Canada any aircraft owned or operated by the person, the authority may, in addition to any other remedy available for the collection of the amount and whether or not a judgment for the collection of the amount has been obtained, on *ex parte* application to the superior court of the province in which any aircraft owned or operated by the person is situated, obtain an order of the court, issued on such terms as the court considers necessary, authorizing the authority to seize and detain aircraft.

(3) Subject to subsection (4), except where otherwise directed by an order of a court, a designated airport authority is not required to release from detention an aircraft seized under subsection (1) or (2) unless the amount in respect of which the seizure was made is paid.

(4) A designated airport authority shall release from detention an aircraft seized under subsection (1) or (2) if a bond or other security in a form satisfactory to the authority for the amount in respect of which the aircraft was seized is deposited with the authority.

(5) Words and expressions used in this section and section 10 have the same meaning as in the *Aeronautics Act*.

10. (1) Any aircraft of a person referred to in subsection 9(1) or (2) that would be exempt from seizure under a writ of execution issued by the superior court of the province in which the aircraft is situated is exempt from seizure and detention under that subsection.

(2) The Governor in Council may, by regulation, exempt any aircraft from seizure and detention under section 9.

SAISIE ET RÉTENTION D'AÉRONEFS

9. (1) À défaut de paiement des frais fixés par elle — frais généraux d'aérogare ou d'atterrissage ou toute redevance se rapportant à l'utilisation d'un aéroport, ainsi que les intérêts y afférents —, l'administration aéroportuaire désignée peut, en sus de tout autre recours visant leur recouvrement et indépendamment d'une décision judiciaire à cet égard, demander à la juridiction supérieure de la province où se trouve l'aéronef dont le défaillant est propriétaire ou utilisateur de rendre une ordonnance l'autorisant à saisir et à retenir l'aéronef, aux conditions que la juridiction estime nécessaires.

(2) Dans les mêmes circonstances, l'administration aéroportuaire désignée peut, si elle est en outre fondée à croire que le défaillant s'apprête à quitter le Canada ou à en retirer un aéronef dont il est propriétaire ou utilisateur, procéder à la même demande *ex parte*.

(3) Sauf ordonnance contraire de la juridiction, l'administration aéroportuaire désignée n'est pas tenue de donner mainlevée de la saisie tant que les sommes dues n'ont pas été acquittées.

(4) L'administration aéroportuaire désignée donne cependant mainlevée contre remise d'une sûreté — cautionnement ou autre garantie qu'elle juge satisfaisante — équivalente aux sommes dues.

(5) Les termes du présent article et de l'article 10 s'entendent au sens de la *Loi sur l'aéronautique*.

10. (1) S'appliquent aux aéronefs visés aux paragraphes 9(1) et (2) les règles d'insaisissabilité opposables aux mesures d'exécution délivrées par la juridiction supérieure de la province où ils se trouvent.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter tout aéronef de la saisie ou de la rétention prévue à l'article 9.

QUALIFIED INVESTMENT

11. For the purpose of qualifying the bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a designated airport authority

(*a*) as an authorized investment under paragraph 86(*i*) of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, paragraph 61(1)(*b*) of the *Loan Companies Act* or paragraph 78(1)(*b*) of the *Trust Companies Act*,

(*b*) as a permitted investment under paragraph 1(*j*) of Schedule III to the *Pension Benefits Standards Regulations, 1985*, and

(*c*) as assets that may be vested in trust in Canada under paragraph 1(*i*) of Schedule II to the *Canadian and British Insurance Companies Act* or paragraph 1(*i*) of the schedule to the *Foreign Insurance Companies Act*,

the rights and interests acquired by the authority under the instrument executed by the Minister that transfers an airport to the authority are deemed to be assets listed in that paragraph.

Transportation Appeal Tribunal of Canada Act

Clause 213: New.

PLACEMENTS AUTORISÉS

11. Afin de déterminer si les obligations, débentures ou autres titres de créances d'une administration aéroportuaire désignée sont des placements autorisés aux termes de l'alinéa 86*i*) de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*, de l'alinéa 61(1)*b*) de la *Loi sur les sociétés de prêt* ou de l'alinéa 78(1)*b*) de la *Loi sur les sociétés de fiducie*, des placements admissibles aux termes de l'alinéa 1*j*) de l'annexe III du *Règlement de 1985 sur les normes de prestation de pension* et des valeurs actives qui peuvent être placées en fiducie au Canada aux termes de l'alinéa 1*i*) de l'annexe II de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de l'alinéa 1*i*) de l'annexe de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*, il faut présumer que les droits et intérêts acquis par l'administration au titre de la cession par le ministre d'un aéroport sont des valeurs actives énumérées dans ces dispositions.

Loi sur le Tribunal d'appel des transports du Canada

Article 213 : Nouveau.

SCHEDULE 1
(*Subsection 2(1)*)

PART 1

Item	Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
		Airport Authority		
	Canada Corportions Act, S.R.C. 1970, ch. C-32	*Canada Airports Act*	Airport	Transfer Date
1.	Aéroports de Montréal	Montreal Airports Authority *Aéroports de Montréal*	(*a*) Dorval International Airport (*b*) Mirabel International Airport	(*a*) August 1, 1992 (*b*) August 1, 1992
2.	Aéroport de Québec Inc.	Quebec Airport Authority *Aéroport de Québec*	Jean-Lesage International Airport	November 1, 2000
3.	Charlottetown Airport Authority Inc.	Charlottetown Airport Authority *Administration aéroportuaire de Charlottetown*	Charlottetown Airport	March 1, 1999
4.	Gander International Airport Authority Inc.	Gander International Airport Authority *Administration de l'aéroport international de Gander*	Gander International Airport	March 1, 2001
5.	Greater Fredericton Airport Authority Inc.	Greater Fredericton Airport Authority *Administration aéroportuaire du Grand Fredericton*	Fredericton Airport	May 1, 2001
6.	Greater London International Airport Authority	Greater London International Airport Authority *Administration de l'aéroport international du Grand London*	London Airport	August 1, 1998
7.	Greater Moncton Airport Authority Inc.	Greater Moncton Airport Authority *Administration aéroportuaire du Grand Moncton*	Moncton Airport	September 1, 1997

ANNEXE 1
(*paragraphe 2(1)*)

PARTIE 1

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
		Administration aéroportuaire		
Article	*Loi sur les corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. C-32	*Loi sur les aéroports du Canada*	Aéroports	Date de transfert
1.	Aéroports de Montréal	Aéroports de Montréal *Montreal Airports Authority*	a) Aéroport international de Dorval b) Aéroport international de Mirabel	*a*) 1er août 1992 *b*) 1er août 1992
2.	Aéroport de Québec Inc.	Aéroport de Québec *Quebec Airport Authority*	Aéroport international Jean-Lesage	1er novembre 2000
3.	Charlottetown Airport Authority Inc.	Administration aéroportuaire de Charlottetown *Charlottetown Airport Authority*	Aéroport de Charlottetown	1er mars 1999
4.	Gander International Airport Authority Inc.	Administration de l'aéroport international de Gander *Gander International Airport Authority*	Aéroport international de Gander	1er mars 2001
5.	Greater Fredericton Airport Authority Inc.	Administration aéroportuaire du Grand Fredericton *Greater Fredericton Airport Authority*	Aéroport de Fredericton	1er mai 2001
6.	Greater London International Airport Authority	Administration de l'aéroport international du Grand London *Greater London International Airport Authority*	Aéroport de London	1er août 1998
7.	Greater Moncton Airport Authority Inc.	Administration aéroportuaire du Grand Moncton *Greater Moncton Airport Authority*	Aéroport de Moncton	1er septembre 1997

Item	Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
		Airport Authority		
	Canada Corporations Act, S.R.C. 1970, ch. C-32	*Canada Airports Act*	Airport	Transfer Date
8.	Greater Toronto Airports Authority	Greater Toronto Airports Authority *Administration aéroportuaire du Grand Toronto*	Lester B. Pearson International Airport	December 2, 1996
9.	Halifax International Airport Authority	Halifax International Airport Authority *Administration de l'aéroport international de Halifax*	Halifax International Airport	February 1, 2000
10.	Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority *Administration de l'aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa*	Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority *Administration de l'aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa*	Ottawa Macdonald-Cartier International Airport	February 1, 1997
11.	Prince George Airport Authority Inc.	Prince George Airport Authority *Administration aéroportuaire de Prince-George*	Prince George Airport	March 31, 2003
12.	Regina Airport Authority	Regina Airport Authority *Administration aéroportuaire de Regina*	Regina Airport	May 1, 1999
13.	Saskatoon Airport Authority	Saskatoon Airport Authority *Administration aéroportuaire de Saskatoon*	John G. Diefenbaker Airport	January 1, 1999
14.	St. John's International Airport Authority	St. John's International Airport Authority *Administration de l'aéroport international de St. John's*	St. John's Airport	December 1, 1998

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
		Administration aéroportuaire		
Article	*Loi sur les corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. C-32	*Loi sur les aéroports du Canada*	Aéroports	Date de transfert
8.	Greater Toronto Airports Authority	Administration aéroportuaire du Grand Toronto *Greater Toronto Airports Authority*	Aéroport international Lester-B.-Pearson	2 décembre 1996
9.	Halifax International Airport Authority	Administration de l'aéroport international de Halifax *Halifax International Airport Authority*	Aéroport international de Halifax	1er février 2000
10.	Administration de l'aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa *Ottawa MacdonaldCartier International Airport Authority*	Administration de l'aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa *Ottawa Macdonald-Cartier International Airport Authority*	Aéroport international Macdonald-Cartier d'Ottawa	1er février 1997
11.	Prince George Airport Authority Inc.	Administration aéroportuaire de Prince-George *Prince George Airport Authority*	Aéroport de Prince-George	31 mars 2003
12.	Regina Airport Authority	Administration aéroportuaire de Regina *Regina Airport Authority*	Aéroport de Regina	1er mai 1999
13.	Saskatoon Airport Authority	Administration aéroportuaire de Saskatoon *Saskatoon Airport Authority*	Aéroport John-G.-Diefenbaker	1er janvier 1999
14.	St. John's International Airport Authority	Administration de l'aéroport international de St. John's *St. John's International Airport Authority*	Aéroport de St. John's	1er décembre 1998

Item	Column 1 Airport Authority *Canada Corporations Act*, S.R.C. 1970, ch. C-32	Column 2 Airport Authority *Canada Airports Act*	Column 3 Airport	Column 4 Transfer Date
15.	Thunder Bay International Airports Authority Inc.	Thunder Bay International Airports Authority *Administration des aéroports internationaux de Thunder Bay*	Thunder Bay Airport	September 1, 1997
16.	Vancouver International Airport Authority	Vancouver International Airport Authority *Administration de l'aéroport international de Vancouver*	Vancouver International Airport	July 1, 1992
17.	Victoria Airport Authority	Victoria Airport Authority *Administration aéroportuaire de Victoria*	Victoria British Columbia International Airport	April 1, 1997
18.	Winnipeg Airports Authority Inc.	Winnipeg Airports Authority *Administration aéroportuaire de Winnipeg*	Winnipeg International Airport	January 1, 1997

PART 2

Item	Column 1 Airport Authority (Corporation established under provincial law)	Column 2 Airport	Column 3 Transfer Date
1.	The Calgary Airport Authority	(*a*) Calgary International Airport (*b*) Springbank Airport	(*a*) July 1, 1992
2.	Edmonton Regional Airports Authority	(*a*) Edmonton International Airport (*b*) Villeneuve Airport (*c*) Cooking Lake Airport (*d*) Edmonton City Centre Airport	(*a*) August 1, 1992
3.	Saint John Airport Inc.	Saint John Airport	June 1, 1999

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
	Administration aéroportuaire			
Article	*Loi sur les corporations canadiennes*, S.R.C. 1970, ch. C-32	*Loi sur les aéroports du Canada*	Aéroports	Date de transfert
15.	Thunder Bay International Airports Authority Inc.	Administration des aéroports internationaux de Thunder Bay *Thunder Bay International Airports Authority*	Aéroport de Thunder Bay	1er septembre 1997
16.	Vancouver International Airport Authority	Administration de l'aéroport international de Vancouver *Vancouver International Airport Authority*	Aéroport international de Vancouver	1er juillet 1992
17.	Victoria Airport Authority	Administration aéroportuaire de Victoria *Victoria Airport Authority*	Aéroport international de Victoria (Colombie-Britannique)	1er avril 1997
18.	Winnipeg Airports Authority Inc.	Administration aéroportuaire de Winnipeg *Winnipeg Airports Authority*	Aéroport international de Winnipeg	1er janvier 1997

PARTIE 2

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Article	Administration aéroportuaire (personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale)	Aéroports	Date de transfert
1.	The Calgary Airport Authority	*a*) Aéroport international de Calgary *b*) Aéroport de Springbank	*a*) 1er juillet 1992
2.	Edmonton Regional Airports Authority	*a*) Aéroport international d'Edmonton *b*) Aéroport de Villeneuve *c*) Aéroport de Cooking Lake *d*) Aéroport municipal d'Edmonton	*a*) 1er août 1992
3.	Saint John Airport Inc.	Aéroport de Saint John	1er juin 1999

SCHEDULE 2

(*Paragraph (c) of the definition "airport operator" in subsection 2(1)*)

Item	Column 1 Airport Operator	Column 2 Airport
1.	City of Kelowna	Kelowna International Airport
2.	Toronto Port Authority *Administration portuaire de Toronto*	Toronto City Centre Airport *Aéroport du centre ville de Toronto*

ANNEXE 2

(alinéa c) de la définition de « exploitant d'aéroport » au paragraphe 2(1))

Article	Colonne 1 Exploitant d'aéroport	Colonne 2 Aéroport
1.	Ville de Kelowna	Kelowna International Airport
2.	Administration portuaire de Toronto *Toronto Port Authority*	Aéroport du centre ville de Toronto *Toronto City Centre Airport*

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

XB
-B56

Government
Publications

C-28

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 2003

First reading, March 25, 2003

THE MINISTER OF FINANCE

C-28

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 2003

Première lecture le 25 mars 2003

LE MINISTRE DES FINANCES

LIBRARY
MAY 2 2003
University of Toronto

90218

C-28

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 2003

First reading, March 25, 2003

THE MINISTER OF FINANCE

C-28

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 2003

Première lecture le 25 mars 2003

LE MINISTRE DES FINANCES

90218

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 2003*".

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 2003* ».

Summary

Part 1 authorizes the Minister of Finance to pay $1.5 billion into a trust, to be provided to provinces for the purposes of acquiring diagnostic and medical equipment and training specialized staff in order to improve access to publicly funded diagnostic and treatment services. The funds will be distributed to the provinces on a per capita basis.

Part 2 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to implement a $16 billion Health Reform transfer and a $2.5 billion Canada Health and Social Transfer (CHST) supplement, and to create two new transfer mechanisms. The Health Reform transfer will be distributed to the provinces on a per capita basis over a five-year period beginning on April 1, 2003. The Minister is authorized to pay a $2.5 billion CHST supplement into a trust from which these funds will be distributed to the provinces on an equal per capita basis. The new Canada Health Transfer and Canada Social Transfer will replace the CHST on April 1, 2004, and funding levels are set out through to 2007-08. In addition, Part 2 removes the maximum amount payable to provinces under the Equalization program, effective in fiscal year 2002-03.

Part 3 amends the *Canada Student Financial Assistance Act* to add protected persons within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act* to the list of students eligible for a student loan, and to ensure that appropriate compensation continues to be paid to provinces and territories not participating in the Canada Student Loans Program. It also amends the *Canada Student Financial Assistance Act* and the *Canada Student Loans Act* to provide for a limitation period of six years for the collection of student loans.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Sommaire

La partie 1 autorise le ministre des Finances à verser 1,5 milliard de dollars à une fiducie en vue de fournir du financement aux provinces pour l'acquisition d'équipement diagnostique et médical et la formation de personnel spécialisé qui en découle, dans le but d'améliorer l'accès aux services diagnostiques et médicaux financés par l'État. Les fonds seront attribués aux provinces selon un montant égal par habitant.

La partie 2 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin de mettre en oeuvre le Transfert visant la réforme des soins de santé de 16 milliards de dollars, d'introduire un supplément de 2,5 milliards de dollars au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (TCSPS) et d'établir deux mécanismes de transfert. Le Transfert visant la réforme des soins de santé sera attribué aux provinces selon un montant égal par habitant sur une période de cinq ans à compter du 1er avril 2003. Le ministre est autorisé à verser un supplément au titre du TCSPS de 2,5 milliards de dollars à une fiducie dont les fonds seront attribués aux provinces selon un montant égal par habitant. À compter du 1er avril 2004, le Transfert canadien en matière de santé et le Transfert canadien en matière de programmes sociaux remplaceront le TCSPS. Le financement des deux nouveaux transferts est établi jusqu'en 2007-2008. De plus, la partie 2 supprime le plafond des paiements de péréquation versés aux provinces à partir de l'exercice 2002-2003.

La partie 3 modifie la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* afin d'ajouter les personnes protégées au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* à la liste des étudiants admissibles à un prêt d'études, et d'assurer que les provinces et territoires ne participant pas au programme canadien de prêts d'études continuent à recevoir une compensation appropriée. Cette partie modifie également la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* afin de prévoir une période de prescription de six ans pour le recouvrement des prêts d'études.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

Part 4 amends the *Employment Insurance Act* and the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* to introduce a new type of special benefits. It amends the Act in order to: provide six weeks of new compassionate benefits for families to share; establish the medical proof required to receive such benefits; establish the period during which such benefits may be paid; provide for one waiting period per family when such benefits are shared; provide for the authority to make new regulations consequential to the introduction of compassionate care benefits; set the annual premium rate for 2004; and make other minor consequential amendments to the *Employment Insurance Act* and the *Employment Insurance (Fishing) Regulations*. It also makes related amendments to the *Canada Labour Code*.

Part 5 amends the *Budget Implementation Act, 1997*, the *Budget Implementation Act, 1998*, and the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* to permit repayment of public moneys provided to, respectively, the Canada Foundation for Innovation, the Canada Millennium Scholarship Foundation and the Canada Foundation for Sustainable Development Technology to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund on the winding up or dissolution of those foundations. Secondly, this Part provides for the making of grants to certain organizations. Thirdly, this Part amends the *Farm Credit Canada Act* to remove the temporal restriction on investments and to increase its capital. Finally, this Part repeals the *Debt Servicing and Reduction Account Act* and provides that it does not apply to the 2002-2003 or any later fiscal year.

Part 6 amends the *Air Travellers Security Charge Act* to reduce the air travellers security charge for domestic air travel from $12 to $7 for one-way travel and from $24 to $14 for round-trip travel, applicable to air travel purchased on or after March 1, 2003.

Part 7 amends the *Customs Tariff*, *Excise Act, 2001* and *Excise Tax Act* to implement tobacco tax increases proposed on June 17, 2002. The proposed amendments include increases in the taxes and duties on cigarettes, tobacco sticks and other manufactured tobacco, cigars, exported tobacco products, and tobacco products delivered to duty-free shops, sold as ships' stores or imported by Canadian residents returning to Canada.

Part 8 amends the *Excise Tax Act* to implement measures relating to the fuel excise taxes imposed under Part III of that Act and the goods and services tax or harmonized sales tax (GST/HST) imposed under Part IX of that Act. With respect to excise taxes, Part 8 removes the 4-cent-per-litre federal excise tax on diesel fuel from bio-diesel fuel, from the bio-diesel portion of blended diesel fuel, and from the biomass-produced ethanol or methanol portion of blended diesel fuel, effective February 19, 2003. As well, it clarifies that no rebate of the excise tax on fuel is payable in respect of fuel taken out of the country in the fuel tank of a vehicle being driven across the border, applicable to rebate claims received by the Canada Customs and Revenue Agency on or after February 18, 2003. With respect to the GST/HST, it ensures that the supply of school transportation services by school authorities continues to be treated as an exempt activity and that the supply of municipal services by a private contractor to a municipality or government continues to be treated as taxable, in both cases effective from the date of first enactment of the respective provisions on December 17, 1990.

La partie 4 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* et le *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* pour introduire un nouveau type de prestations spéciales. Les modifications à la Loi feront en sorte de : introduire de nouvelles dispositions pour verser six semaines de prestations pour soins de compassion que les membres d'une famille peuvent diviser entre eux; préciser la preuve médicale nécessaire afin de recevoir ces prestations; préciser la période au cours de laquelle une personne a droit à ces prestations; et préciser qu'il n'y aura qu'une période d'attente quand les membres de la famille se divisent ces prestations. La partie 4 prévoit aussi de nouveaux pouvoirs réglementaires rendus nécessaires par l'introduction des prestations pour soins de compassion, elle inclut une modification au taux de cotisation pour 2004, elle apporte des modifications corrélatives mineures à la *Loi sur l'assurance-emploi* et au *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* et enfin, elle apporte des modifications connexes au *Code canadien du travail*.

La partie 5 modifie la *Loi d'exécution du budget de 1997*, la *Loi d'exécution du budget de 1998* et la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*, pour permettre le remboursement de sommes versées au receveur général et portées au crédit du Trésor par suite de la liquidation des fondations suivantes : la Fondation canadienne pour l'innovation, la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire et la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable. Deuxièmement, elle prévoit l'octroi de subventions à certains organismes. Troisièmement, elle modifie la *Loi sur Financement agricole Canada* pour enlever la restriction de temps sur l'acquisition et l'aliénation des placements et augmenter le capital de Financement agricole Canada. Enfin, elle abroge la *Loi sur le compte de service et de réduction de la dette* et prévoit que celle-ci ne s'applique ni à l'exercice 2002-2003 ni aux exercices subséquents.

La partie 6 modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*. Les modifications consistent à faire passer le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien applicable au transport aérien intérieur de 12 $ à 7 $, pour les allers simples, et de 24 $ à 14 $, pour les aller-retour. Cette mesure s'applique au transport aérien acheté le 1er mars 2003 ou après cette date.

La partie 7 modifie le *Tarif des douanes*, la *Loi de 2001 sur l'accise* et la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre les hausses de taxes sur le tabac proposées le 17 juin 2002. Les modifications proposées prévoient notamment des hausses des taxes et droits sur les cigarettes, bâtonnets de tabac et autres produits de tabac fabriqué, les cigares, les produits du tabac exportés et les produits du tabac livrés aux boutiques hors taxes, vendus à titre de provisions de bord ou importés par des résidents canadiens revenant au pays.

La partie 8 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre des mesures touchant les taxes d'accise sur le combustible imposées en vertu de la partie III de cette loi et la taxe sur les produits et services ou la taxe de vente harmonisée (TPS/TVH) imposée en vertu de la partie IX de cette loi. En ce qui concerne les taxes d'accise, la partie 8 soustrait, à compter du 19 février 2003, le biodiesel, la partie de tout mélange de combustible diesel qui constitue du biodiesel et la partie de tout mélange de combustible diesel qui constitue de l'éthanol ou du méthanol produit à partir de la biomasse à l'application de la taxe d'accise fédérale de 4 cents le litre touchant le combustible diesel. De plus, elle précise que le combustible qui est transporté en dehors du pays dans le réservoir à combustible d'un véhicule qui traverse la frontière ne donne pas droit au remboursement de la taxe d'accise sur le combustible. Cette mesure s'applique aux demandes de remboursement reçues par l'Agence des douanes et du revenu du Canada le 18 février 2003 ou après cette date. En ce qui concerne la TPS/TVH, la partie 8 fait en sorte que la fourniture de services de transport scolaire effectuée par une administration scolaire continue d'être considérée

Part 9 enacts the *First Nations Goods and Services Tax Act*, which provides for the imposition by eligible first nations of a first nations goods and services tax (FNGST) on first nation lands. The FNGST would be payable by both aboriginals and non-aboriginals and would be identical to the 7-per-cent goods and services tax (GST) or the federal component of the harmonized sales tax (HST) that is imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*. A first nation may enact a law that imposes an FNGST either under the authority granted by the *First Nations Goods and Services Tax Act* or under a power to enact a law that has been recognized or granted under another Act of Parliament or under an agreement that has been given effect by another Act of Parliament.

A key feature of the enactment is that it provides for the seamless operation of the GST/HST and an FNGST imposed by a first nation. Also, the enactment provides for the authority to enter into an administration agreement between the Government of Canada and the authorized body of a first nation respecting the collection and administration of the 7-per-cent first nations goods and services tax imposed under the law of a first nation and for the estimation and sharing of tax revenues between the Government of Canada and the first nation.

Part 10 enacts amendments to the *Income Tax Act* that

— increase the annual National Child Benefit Supplement through successive increases of $150 per child in July 2003, $185 in July 2005 and $185 in July 2006 (indexed after year of introduction);

— introduce, effective July 2003, a $1600 Child Disability Benefit as a supplement to the Canada Child Tax Benefit (with payments starting March 2004);

— increase, from $7,634 to $13,814 (indexed after 2003), the level of income used to determine the financial dependence of a child or grandchild for the purposes of the rollovers of RRSP and RRIF proceeds on the death of an annuitant;

— clarify the eligibility criteria for the Disability Tax Credit;

— expand the list of expenses eligible for the Medical Expense Tax Credit to include certain expenses for real-time captioning and note-taking services, and voice recognition software, and the incremental cost to individuals with celiac disease of acquiring gluten-free food products;

— increase the limits for tax-assisted retirement saving;

— expand the capital gains rollover for eligible small-business shares by eliminating the original investment limit and the reinvestment limit and allowing an eligible reinvestment to be made in the year of disposition of the original investment shares or within 120 days after the year;

— provide relieving measures concerning the deductibility of automobile expenses and the recognition of taxable benefits relating to automobiles;

— increase, to $300,000 from $200,000, in increments of $25,000 commencing in 2003, the annual amount of active business income of a small business corporation that is eligible for the special 12 per cent federal corporate income tax rate;

comme une activité exonérée et que la fourniture de services municipaux effectuée par un entrepreneur privé au profit d'une municipalité ou d'un gouvernement continue d'être considérée comme taxable. Ces deux mesures s'appliquent à compter de la date de leur prise d'effet, soit le 17 décembre 1990.

La partie 9 édicte la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*. Cette loi prévoit l'imposition par les premières nations admissibles d'une taxe sur les produits et services des premières nations (TPSPN) sur les terres des premières nations. La TPSPN serait exigible des autochtones et des non-autochtones et serait identique à la taxe sur les produits et services (TPS), ou à la composante fédérale de la taxe de vente harmonisée (TVH), de 7 % qui est imposée en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*. Une première nation peut édicter un texte législatif imposant une TPSPN en vertu du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* ou en vertu d'un pouvoir d'édicter des textes législatifs qui a été reconnu ou conféré par une autre loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale.

L'un des éléments principaux de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* réside dans le fait qu'elle permet l'application harmonieuse de la TPS/TVH et d'une TPSPN imposée par une première nation. Cette loi permet en outre au gouvernement du Canada et à l'organe autorisé d'une première nation de conclure un accord d'application portant sur la perception et l'application de la taxe sur les produits et services des premières nations de 7 % imposée par le texte législatif d'une première nation, ainsi que sur l'estimation des recettes fiscales et leur partage entre le gouvernement du Canada et la première nation.

La partie 10 met en oeuvre des modifications de la *Loi de l'impôt sur le revenu* visant à :

— augmenter le supplément annuel de la Prestation nationale pour enfants au moyen de hausses successives de 150 $ par enfant en juillet 2003, de 185 $ en juillet 2005 et de 185 $ en juillet 2006 (le supplément ainsi majoré étant indexé annuellement);

— mettre en place, à compter de juillet 2003, à titre de supplément de la Prestation fiscale canadienne pour enfants, une prestation pour enfants handicapés de 1 600 $ dont le versement commencera en mars 2004;

— faire passer de 7 634 $ à 13 814 $ (indexé après 2003) le niveau de revenu qui sert à déterminer si un enfant ou un petit-enfant est financièrement à charge pour ce qui est des roulements de produits de REER ou de FERR effectués au décès d'un rentier;

— préciser les critères d'admissibilité au crédit d'impôt pour personnes handicapées;

— ajouter à la liste des dépenses donnant droit au crédit d'impôt pour frais médicaux certaines sommes payées pour des services de sous-titrage en temps réel ou de prise de notes ou pour un logiciel de reconnaissance de la voix, ainsi que les sommes supplémentaires que doivent débourser les personnes atteintes de la maladie coeliaque pour acheter des produits alimentaires sans gluten;

— hausser les plafonds de cotisation à l'épargne-retraite donnant droit à une aide fiscale;

— élargir l'application des dispositions sur le roulement des gains en capital relatifs aux actions admissibles de petite entreprise en éliminant le plafond applicable au placement initial et le plafond applicable au réinvestissement et en permettant qu'un réinvestissement admissible soit fait dans l'année de la disposition du placement initial ou dans les 120 jours suivant la fin de cette année;

— eliminate the federal capital tax on large corporations over a period of 5 years and increase the threshold at which it begins to apply from $10,000,000 to $50,000,000 in 2004;

— extend the Mineral Exploration Tax Credit to the end of 2004;

— improve the application of the tax shelter rules to arrangements representing the deductibility of tax credits; and

— increase the amount of the Film or Video Production Services Tax Credit to 16 per cent from 11 per cent.

Part 10 also amends the *Children's Special Allowances Act* as a consequence to add, with respect to special allowances payable for months that are after June 2003, a benefit parallel to the new $1600 Child Disability Benefit Supplement to the Canada Child Tax Benefit.

Part 11 amends the *Excise Act, 2001*, the non-GST/HST parts of the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act* to harmonize various accounting, interest, penalty and related administrative and enforcement provisions, generally applicable after June 2003.

— prévoir certains allégements relatifs à la déductibilité des frais d'usage d'une automobile et aux avantages imposables liés à cet usage;

— faire passer de 200 000 $ à 300 000 $, par tranches de 25 000 $ à compter de 2003, le montant annuel de revenu tiré d'une entreprise exploitée activement qui donne droit au taux d'imposition spécial de 12 % touchant le revenu des sociétés exploitant une petite entreprise;

— éliminer, sur une période de cinq ans, l'impôt fédéral sur le capital des grandes sociétés et faire passer de 10 000 000 $ à 50 000 000 $, en 2004, le seuil d'application de cet impôt;

— prolonger l'application du crédit d'impôt pour l'exploration minière jusqu'à la fin de 2004;

— étendre l'application des règles sur les abris fiscaux aux arrangements promus comme donnant droit à des crédits d'impôt;

— faire passer de 11 % à 16 % le taux du crédit d'impôt pour services de production cinématographique ou magnétoscopique.

En outre, la partie 10 modifie la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* en vue d'y ajouter, relativement aux allocations spéciales payables pour les mois postérieurs à juin 2003, une prestation correspondant à la prestation pour enfants handicapés de 1 600 $ qui est ajoutée à la Prestation fiscale canadienne pour enfants.

La partie 11 contient des modifications visant à harmoniser diverses dispositions de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* (sauf la partie IX) et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* concernant la comptabilité, les intérêts, les pénalités, l'application et l'exécution. Ces modifications s'appliquent, de façon générale, après juin 2003.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT CERTAIN PROVISIONS OF THE BUDGET TABLED IN PARLIAMENT ON FEBRUARY 18, 2003

SHORT TITLE

1. *Budget Implementation Act, 2003*

PART 1

DIAGNOSTIC AND MEDICAL EQUIPMENT

2. Payments to trust — equipment and training

PART 2

AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

3-8. ***Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act***

PART 3

STUDENT LOANS

9-12. ***Canada Student Financial Assistance Act***

13. ***Canada Student Loans Act***

Coming into Force

14. Coming into force

PART 4

EMPLOYMENT INSURANCE

15-22. ***Employment Insurance Act***

23-24. ***Employment Insurance (Fishing) Regulations***

25. Transitional provisions

Related Amendments

26-29. ***Canada Labour Code***

30. Coming into force

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT EXÉCUTION DE CERTAINES DISPOSITIONS DU BUDGET DÉPOSÉ AU PARLEMENT LE 18 FÉVRIER 2003

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'exécution du budget de 2003*

PARTIE 1

ÉQUIPEMENT DIAGNOSTIQUE ET MÉDICAL

2. Paiements à une fiducie : équipement et formation

PARTIE 2

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

3-8. ***Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces***

PARTIE 3

PRÊTS D'ÉTUDES

9-12. ***Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants***

13. ***Loi fédérale sur les prêts aux étudiants***

Entrée en vigueur

14. Entrée en vigueur

PARTIE 4

ASSURANCE-EMPLOI

15-22. ***Loi sur l'assurance-emploi***

23-24. ***Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)***

25. Dispositions transitoires

Modifications connexes

26-29. ***Code canadien du travail***

30. Entrée en vigueur

PART 5

GENERAL — NON-TAX MEASURES

Foundations

31. *Budget Implementation Act, 1997*

32. *Budget Implementation Act, 1998*

33. *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act*

Appropriations for Grants

34. Canada Foundation for Sustainable Development Technology

35. Canadian Foundation for Climate and Atmospheric Sciences

36. Canada Health Infoway Inc.

37. Canadian Health Services Research Foundation

38. Canadian Institute for Health Information

39. Canada Foundation for Innovation

40. Genome Canada

Amendments to the Farm Credit Canada Act

41-42. *Farm Credit Canada Act*

Repeal Debt Servicing and Reduction Account Act

43. *Debt Servicing and Reduction Account Act*

PART 6

AMENDMENTS TO THE AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

44. *Air Travellers Security Charge Act*

PART 7

AMENDMENTS RELATED TO THE TAXATION OF TOBACCO PRODUCTS

45. *Customs Tariff*

46-54. *Excise Act, 2001*

55-58. *Excise Tax Act*

PARTIE 5

GÉNÉRALITÉS : MESURES NON FISCALES

Fondations

31. *Loi d'exécution du budget de 1997*

32. *Loi d'exécution du budget de 1998*

33. *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technolo gique au développement durable*

Subventions accordées à certains organismes

34. Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

35. Fondation canadienne pour les sciences du climat et de l'atmosphère

36. Inforoute Santé du Canada Inc.

37. Fondation canadienne de la recherche sur les services de santé

38. Institut canadien d'information sur la santé

39. Fondation canadienne pour l'innovation

40. Génome Canada

Modification de la Loi sur Financement agricole Canada

41-42. *Loi sur Financement agricole Canada*

Abrogation de la Loi sur le compte de service et de réduction de la dette

43. *Loi sur le compte de service et de réduction de la dette*

PARTIE 6

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

44. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*

PARTIE 7

MODIFICATIONS TOUCHANT LA TAXATION DES PRODUITS DU TABAC

45. *Tarif des douanes*

46-54. *Loi de 2001 sur l'accise*

55-58. *Loi sur la taxe d'accise*

Coming into Force and Application

59-60. Coming into force and application

PART 8

AMENDMENTS RELATED TO EXCISE TAX ON FUEL AND TO THE GOODS AND SERVICES TAX/HARMONIZED SALES TAX

Excise Tax Act

61-65. ***Excise Tax Act***

Consequential Amendment to Excise Act, 2001

66. ***Excise Act, 2001***

PART 9

FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAXES

First Nations Goods and Services Tax Act

67. Enactment of Act

AN ACT RESPECTING FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION OF OTHER ACTS OF PARLIAMENT

3. Section 87 of *Indian Act* and similar provisions

FIRST NATION GOODS AND SERVICES TAX LAW

4. Authority to impose tax
5. Tax attributable to a first nation
6. Statutory authority to make payments
7. Coming into force — law under subsection 4(1)
8. Proof of law
9. Law of a band
10. First nation — provisions of other Acts of Parliament
11. Meaning of ''first nation law''

Entrée en vigueur et application

59-60. Entrée en vigueur et application

PARTIE 8

MODIFICATIONS TOUCHANT LA TAXE D'ACCISE SUR LE COMBUSTIBLE, LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET LA TAXE DE VENTE HARMONISÉE

Loi sur la taxe d'accise

61-65. ***Loi sur la taxe d'accise***

Modification corrélative à la Loi de 2001 sur l'accise

66. ***Loi de 2001 sur l'accise***

PARTIE 9

TAXES SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations

67. Édiction de la loi

LOI CONCERNANT LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

APPLICATION D'AUTRES LOIS FÉDÉRALES

3. Article 87 de la *Loi sur les Indiens* et dispositions semblables

TEXTE LÉGISLATIF CONCERNANT LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES D'UNE PREMIÈRE NATION

4. Pouvoir d'imposition
5. Taxe attribuable à une première nation
6. Autorisation d'effectuer des versements
7. Entrée en vigueur — texte législatif édicté en vertu du par. 4(1)
8. Preuve
9. Texte législatif d'une bande
10. Première nation — dispositions d'autres lois fédérales
11. Définition de « texte législatif autochtone »

FIRST NATION LAW ENACTED UNDER SEPARATE POWER

12. Meaning of ''first nation law''

ADMINISTRATION AGREEMENT AND PART IX OF EXCISE TAX ACT

13. Tax not payable

OFFENCES

14. Offences

GENERAL

15. Amendment of schedule

16. Information reports

Consequential Amendments

68. ***Excise Tax Act***

PART 10

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT AND ANOTHER ACT AS A CONSEQUENCE

69-89. ***Income Tax Act***

90. ***Children's Special Allowances Act***

PART 11

AMENDMENTS RELATED TO STANDARDIZED ACCOUNTING

91-93. ***Excise Act, 2001***

94-110. ***Excise Tax Act***

111-129. ***Income Tax Act***

Coordinating Amendments

130. ***Excise Act, 2001***

SCHEDULE

SCHEDULE

LIST OF NAMES OF FIRST NATIONS AND GOVERNING BODIES AND DESCRIPTION OF LANDS

TEXTE LÉGISLATIF AUTOCHTONE ÉDICTÉ EN VERTU D'UN POUVOIR DISTINCT

12. Définition de « texte législatif autochtone »

ACCORD D'APPLICATION ET PARTIE IX DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

13. Taxe non exigible

INFRACTIONS

14. Infractions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Modification de l'annexe

16. Rapports d'information

Modifications corrélatives

68. ***Loi sur la taxe d'accise***

PARTIE 10

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET D'UNE LOI CONNEXE

69-89. ***Loi de l'impôt sur le revenu***

90. ***Loi sur les allocations spéciales pour enfants***

PARTIE 11

MODIFICATIONS CONCERNANT LA COMPTABILITÉ NORMALISÉE

91-93. ***Loi de 2001 sur l'accise***

94-110. ***Loi sur la taxe d'accise***

111-129. ***Loi de l'impôt sur le revenu***

Dispositions de coordination

130. ***Loi de 2001 sur l'accise***

ANNEXE

ANNEXE

NOM DES PREMIÈRES NATIONS ET DES CORPS DIRIGEANTS ET DESCRIPTION DES TERRES

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 2003

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2003*.

PART 1

DIAGNOSTIC AND MEDICAL EQUIPMENT

Payments to trust — equipment and training

2. (1) The Minister of Finance may make direct payments, in an aggregate amount of not more than $1.5 billion, to a trust established to provide the provinces with funding for the purposes of acquiring diagnostic and medical equipment and related specialized staff training in order to improve access to publicly funded diagnostic and treatment services.

Provincial share

(2) The amount that may be provided to a province under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in subsection (1).

Payments out of C.R.F.

(3) Any amount payable under this section may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 2003

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'exécution du budget de 2003.*

PARTIE 1

ÉQUIPEMENT DIAGNOSTIQUE ET MÉDICAL

Paiements à une fiducie : équipement et formation

2. (1) Le ministre des Finances peut faire des paiements directs jusqu'à concurrence de 1,5 milliard de dollars à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux provinces, pour l'acquisition d'équipement diagnostique et médical et la formation de personnel spécialisé qui en découle, dans le but d'améliorer l'accès aux services diagnostiques et médicaux financés par l'État.

Quote-part d'une province

(2) La somme qui peut être versée à une province aux termes du présent article est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.

Paiements sur le Trésor

(3) Le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.

PART 2

AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

2001, c. 19, s. 1

3. Paragraph 4(9)(*a*) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

(*a*) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for any fiscal year in the period beginning on April 1, 2000 and ending on March 31, 2002

2000, c. 35, s. 5(2)

3.1 Subsection 13(4) of the Act is replaced by the following:

Definition of "social programs"

(4) In this section, "social programs" includes programs in respect of health, post-secondary education, social assistance and social services, including early childhood development, and early learning and child care services.

2000, c. 35, s. 6

4. (1) Paragraph 14(*f*) of the Act is repealed.

2000, c. 35, s. 6

(2) Paragraph 14(*g*) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraphs (iii) to (v) with the following:

(iii) $4.325 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2003; and

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) a cash contribution of $2.5 billion to be paid to the trust referred to in section 16.3.

5. Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

PARTIE 2

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

2001, ch. 19, art. 1

3. Le passage du paragraphe 4(9) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Paiement maximal

(9) Malgré les autres dispositions de la présente partie, si le montant visé à l'alinéa *a*) est supérieur à celui visé à l'alinéa *b*), le paiement de péréquation fait à chaque province pour tout exercice compris entre le 1er avril 2000 et le 31 mars 2002 est réduit d'un montant égal au produit obtenu par multiplication du nombre visé à l'alinéa *c*) par le quotient visé à l'alinéa *d*) :

2000, ch. 35, par. 5(2)

3.1 Le paragraphe 13(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assimilation

(4) Au présent article, sont assimilés à des programmes sociaux les programmes de santé, d'éducation postsecondaire, d'assistance sociale et de services sociaux, y compris le développement de la petite enfance, les services éducatifs pour la petite enfance et les services de garde d'enfants.

2000, ch. 35, art. 6

4. (1) L'alinéa 14*f*) de la même loi est abrogé.

2000, ch. 35, art. 6

(2) Les sous-alinéas 14*g*)(iii) à (v) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(iii) 4,325 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2003;

(3) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) une contribution pécuniaire égale à 2,5 milliards de dollars qui sera payée à la fiducie visée à l'article 16.3.

5. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Explanatory Notes

Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act

Clause 3: The relevant portion of subsection 4(9) reads as follows:

(9) Notwithstanding anything in this Part, where

(*a*) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for any fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 2000

Clause 3.1: Subsection 13(4) reads as follows:

(4) In this section, "social programs" includes programs in respect of health, post-secondary education, social assistance and social services, including early childhood development.

Clause 4: (1) to (3) Paragraph 14(*h*) is new. The relevant portion of section 14 reads as follows:

14. The Canada Health and Social Transfer shall consist of

. . .

(*f*) a cash contribution of $15.5 billion for each fiscal year in the period beginning on April 1, 2004 and ending on March 31, 2006; and

(*g*) a cash contribution of

. . .

(iii) $4.3 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2003,

(iv) $4.9 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2004, and

(v) $5.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005.

Clause 5: New.

Notes explicatives

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces

Article 3 : Texte du passage visé du paragraphe 4(9) :

(9) Malgré les autres dispositions de la présente partie, lorsque le montant visé à l'alinéa *a*) est supérieur à celui visé à l'alinéa *b*), le paiement de péréquation fait à chaque province pour un exercice à compter de l'exercice commençant le 1er avril 2000 est réduit d'un montant égal au produit obtenu par multiplication du nombre visé à l'alinéa *c*) par le quotient visé à l'alinéa *d*) :

Article 3.1 : Texte du paragraphe 13(4) :

(4) Au présent article, sont assimilés à des programmes sociaux les programmes de santé, d'éducation postsecondaire, d'assistance sociale et de services sociaux, y compris le développement de la petite enfance.

Article 4 : (1) à (3) L'alinéa 14*h*) est nouveau. Texte du passage visé de l'article 14 :

14. Le Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux se compose des éléments suivants :

. . .

f) une contribution pécuniaire égale à 15,5 milliards de dollars pour chaque exercice compris entre le 1er avril 2004 et le 31 mars 2006;

g) une contribution pécuniaire égale à :

. . .

(iii) 4,3 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2003,

(iv) 4,9 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2004,

(v) 5,5 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2005.

Article 5 : Nouveau.

Provincial share of cash contribution established under paragraph 14(*h*)

(6) The portion of the cash contribution established under paragraph 14(*h*) that may be provided to a province is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in section 16.3.

(6) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14*h*) qui peut être versée à une province est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie visée à l'article 16.3.

Quote-part d'une province — contribution pécuniaire visée à l'al. 14*h*)

1999, c. 31, s. 238

6. (1) The portion of paragraph 16(2)(*a*) of the French version of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following;

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

6. (1) Le passage de l'alinéa 16(2)*a*) de la version française de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

1999, ch. 31, art. 238

1999, c. 31, s. 238

(2) The portion of paragraph 16(2)(*b*) of the French version of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following;

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

(2) Le passage de l'alinéa 16(2)*b*) de la version française de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

1999, ch. 31, art. 238

7. The Act is amended by adding the following after section 16.2:

Payments to trust — Canada Health and Social Transfer supplement

16.3 The Minister may make direct payments, in an aggregate amount of not more than $2.5 billion, to a trust established to provide the provinces with funding for the purposes of relieving existing pressures in the health care system.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16.2, de ce qui suit :

16.3 Le ministre peut faire des paiements directs jusqu'à concurrence de 2,5 milliards de dollars à une fiducie établie en vue de verser une aide financière aux provinces visant à atténuer la pression que subit actuellement le système de soins de santé.

Paiements à une fiducie : Transfert canadien supplémentaire en matière de santé et de programmes sociaux

8. The Act is amended by adding the following after section 23.2:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.2, de ce qui suit :

PART V.1

CANADA HEALTH TRANSFER, CANADA SOCIAL TRANSFER AND HEALTH REFORM TRANSFER

PARTIE V.1

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ, TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX ET TRANSFERT VISANT LA RÉFORME DES SOINS DE SANTÉ

Clause 6: (1) and (2) The relevant portion of subsection 16(2) reads as follows:

(2) For the purposes of subsection (1), the amount represented by the federal income tax reduction in a province in respect of the Canada Health and Social Transfer for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

(*a*) seventy-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes, other than incomes from businesses, of individuals resident in the province on the last day of the taxation year ending in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes, other than incomes from businesses, earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying 13.5/(100-9.143) by the "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act*, on those incomes,

(*b*) twenty-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes, other than incomes from businesses, of individuals resident in the province on the last day of the taxation year beginning in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes, other than incomes from businesses, earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying 13.5/(100-9.143) by the "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act*, on those incomes,

Clause 7: New.

Clause 8: New.

Article 6 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 16(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre du Transfert pour un exercice est égal à la somme des montants suivants :

a) soixante-quinze pour cent d'un montant, déterminé par le ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice,

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'ils sont par ailleurs tenus de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

b) vingt-cinq pour cent d'un montant, déterminé par le ministre, susceptible d'être retiré de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice,

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'ils sont par ailleurs tenus de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

Article 7 : Nouveau.

Article 8 : Nouveau.

Canada Health Transfer

Purposes

24. Subject to this Part and for the purpose of giving effect to the 2003 First Ministers' Accord on Health Care Renewal, a Canada Health Transfer in the amounts referred to in subsection 24.1(1) is to be provided to the provinces for the purposes of

(*a*) maintaining the national criteria and conditions in the *Canada Health Act*, including those respecting public administration, comprehensiveness, universality, portability and accessibility, and the provisions relating to extra-billing and user charges; and

(*b*) contributing to providing the best possible health care system for Canadians and to making information about the health care system available to Canadians.

Amount

24.1 (1) The Canada Health Transfer is to consist of

(*a*) a cash contribution of

(i) $12.65 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2004,

(ii) $13 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005,

(iii) $13.4 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2006, and

(iv) $13.75 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2007; and

(*b*) the portion of the total equalized tax transfer for all provinces that is determined by multiplying the total equalized tax transfer for all provinces by the quotient, rounded to the nearest hundredth, that is obtained by dividing an amount equal to the cash contribution specified in subparagraph (*a*)(i) by an amount equal to the aggregate of the cash contributions specified in subparagraphs (*a*)(i) and 24.4(1)(*a*)(i).

Transfert canadien en matière de santé

Fins du Transfert

24. Sous réserve de la présente partie et afin de donner effet à l'Accord de 2003 des premiers ministres sur le renouvellement des soins de santé, il est versé aux provinces une contribution constituée des sommes prévues au paragraphe 24.1(1), au titre du Transfert canadien en matière de santé, aux fins suivantes :

a) appliquer les conditions et critères nationaux prévus par la *Loi canadienne sur la santé* concernant notamment la gestion publique, l'intégralité, l'universalité, la transférabilité et l'accessibilité, ainsi que les dispositions concernant la surfacturation et les frais modérateurs;

b) contribuer à fournir aux Canadiens le meilleur système de soins de santé possible et à mettre des renseignements sur le système de santé à la disposition des Canadiens.

Transfert

24.1 (1) Le Transfert canadien en matière de santé se compose des éléments suivants :

a) une contribution pécuniaire de :

(i) 12,65 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2004,

(ii) 13 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2005,

(iii) 13,4 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2006,

(iv) 13,75 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2007;

b) la fraction de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces déterminée par multiplication de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces par le quotient — arrondi au centième près — obtenu par division du montant de la contribution pécuniaire visée au sous-alinéa *a*)(i) par la somme des montants des contributions pécuniaires visées aux sous-alinéas *a*)(i) et 24.4(1)*a*)(i).

Meaning of "total equalized tax transfer"

(2) In subsection (1), "total equalized tax transfer" means the total equalized tax transfer as determined in accordance with subsection 24.7(1).

Provincial share

24.2 The cash contribution established under paragraph 24.1(1)(*a*) that may be provided to a province for each of the fiscal years mentioned in that paragraph is the amount determined by the formula

F x (K/L) - M

where

F is the total of the amounts established under paragraphs 24.1(1)(*a*) and (*b*) for the fiscal year;

K is the population of the province for the fiscal year;

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year; and

M is the amount obtained by multiplying the total equalized tax transfer for the province as determined in accordance with subsection 24.7(1) by the quotient, rounded to the nearest hundredth, that is obtained by dividing an amount equal to the cash contribution specified in subparagraph 24.1(1)(*a*)(i) by an amount equal to the aggregate of the cash contributions specified in subparagraphs 24.1(1)(*a*)(i) and 24.4(1)(*a*)(i).

Canada Social Transfer

Purposes

24.3 (1) Subject to this Part, a Canada Social Transfer in the amounts referred to in subsection 24.4(1) is to be provided to the provinces for the purposes of

(*a*) financing social programs in a manner that provides provincial flexibility;

(*b*) maintaining the national standard, set out in subsection 25.1(1), that no period of minimum residency be required or allowed with respect to social assistance; and

(*c*) promoting any shared principles and objectives that are developed under subsection (2) with respect to the operation of social programs.

Totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant

(2) La totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant visée au paragraphe (1) est déterminée conformément au paragraphe 24.7(1).

Quote-part d'une province

24.2 La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 24.1(1)*a*) qui peut être versée à une province pour chaque exercice visé à cet alinéa correspond au résultat du calcul suivant :

F x (K/L) - M

où :

F représente la somme des montants visés aux alinéas 24.1(1)*a*) et *b*) pour l'exercice;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice;

M le montant déterminé par multiplication de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province déterminée conformément au paragraphe 24.7(1) par la fraction — arrondie au centième près — obtenue par division du montant de la contribution pécuniaire visée au sous-alinéa 24.1(1)*a*)(i) par la somme des montants des contributions pécuniaires visées aux sous-alinéas 24.1(1)*a*)(i) et 24.4(1)*a*)(i).

Transfert canadien en matière de programmes sociaux

Fins du Transfert

24.3 (1) Sous réserve de la présente partie, il est versé aux provinces une contribution constituée des sommes prévues au paragraphe 24.4(1), au titre du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, aux fins suivantes :

a) financer les programmes sociaux d'une manière permettant aux provinces de jouir de flexibilité;

b) appliquer la norme nationale, énoncée au paragraphe 25.1(1), prévoyant qu'aucun délai minimal de résidence ne peut être exigé ou permis en ce qui concerne l'assistance sociale;

c) promouvoir les principes et objectifs communs élaborés en application du paragraphe (2) à l'égard des programmes sociaux.

Discussion with provinces

(2) The Minister of Human Resources Development shall invite representatives of all the provinces to consult and work together to develop, through mutual consent, a set of shared principles and objectives for social programs that could underlie the Canada Social Transfer.

(2) Le ministre du Développement des ressources humaines invite les représentants de toutes les provinces à se consulter et à travailler ensemble en vue d'élaborer, par accord mutuel, un ensemble de principes et d'objectifs communs à l'égard de programmes sociaux qui pourraient caractériser le Transfert canadien en matière de programmes sociaux. Dialogue

Definition of "social programs"

(3) In this section, "social programs" includes programs in respect of post-secondary education, social assistance and social services, including early childhood development, and early learning and child care services.

(3) Au présent article, sont assimilés à des programmes sociaux les programmes d'éducation postsecondaire, d'assistance sociale et de services sociaux, y compris le développement de la petite enfance, les services éducatifs pour la petite enfance et les services de garde d'enfants. Assimilation

Amount

24.4 (1) The Canada Social Transfer is to consist of

(*a*) a cash contribution of

(i) $7.75 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2004,

(ii) $75 million for the fiscal year beginning on April 1, 2004,

(iii) $8.15 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005,

(iv) $8.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2006, and

(v) $8.8 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2007; and

(*b*) the portion of the total equalized tax transfer for all provinces that is determined by multiplying the total equalized tax transfer for all provinces by the quotient, rounded to the nearest hundredth, that is obtained by dividing an amount equal to the cash contribution specified in subparagraph (*a*)(i) by an amount equal to the aggregate of the cash contributions specified in subparagraphs (*a*)(i) and 24.1(1)(*a*)(i).

24.4 (1) Le Transfert canadien en matière de programmes sociaux se compose des éléments suivants : Transfert

a) une contribution pécuniaire de :

(i) 7,75 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2004,

(ii) 75 millions de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2004,

(iii) 8,15 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2005,

(iv) 8,5 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2006,

(v) 8,8 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2007;

b) la fraction de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces déterminée par multiplication de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces par le quotient — arrondi au centième près — obtenu par division du montant de la contribution pécuniaire visée au sous-alinéa *a*)(i) par la somme des montants des contributions pécuniaires visées aux sous-alinéas *a*)(i) et 24.1(1)*a*)(i).

Meaning of "total equalized tax transfer"

(2) In subsection (1), "total equalized tax transfer" means the total equalized tax transfer as determined in accordance with subsection 24.7(1).

Provincial share

24.5 The cash contribution established under paragraph 24.4(1)(*a*) that may be provided to a province for each of the fiscal years mentioned in that paragraph is the amount determined by the formula

F x (K/L) - M

where

F is the total of the amounts established under paragraphs 24.4(1)(*a*) and (*b*) for the fiscal year;

K is the population of the province for the fiscal year;

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year; and

M is the amount obtained by multiplying the total equalized tax transfer for the province as determined in accordance with subsection 24.7(1) by the quotient, rounded to the nearest hundredth, that is obtained by dividing an amount equal to the cash contribution specified in subparagraph 24.4(1)(*a*)(i) by an amount equal to the aggregate of the cash contributions specified in subparagraphs 24.1(1)(*a*)(i) and 24.4(1)(*a*)(i).

Health Reform Transfer

Purposes

24.6 (1) For the purpose of giving effect to the 2003 First Ministers' Accord on Health Care Renewal and accelerating health care reform in the priority areas of primary health care, home care and catastrophic drug coverage, the Minister may make direct payments to the provinces to

(*a*) increase, in the case of primary health care, the number of residents of a province routinely receiving needed care from multidisciplinary primary health care organizations or teams;

Totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant

(2) La totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant visée au paragraphe (1) est déterminée conformément au paragraphe 24.7(1).

Quote-part d'une province

24.5 La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 24.4(1)*a*) qui peut être versée à une province pour chaque exercice visé à cet alinéa correspond au résultat du calcul suivant :

F x (K/L) - M

où :

F représente la somme des montants visés aux alinéas 24.4(1)*a*) et *b*) pour l'exercice;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice;

M le montant déterminé par multiplication de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province déterminée conformément au paragraphe 24.7(1) par la fraction — arrondie au centième près — obtenue par division du montant de la contribution pécuniaire visée au sous-alinéa 24.4(1)*a*)(i) par la somme des montants des contributions pécuniaires visées aux sous-alinéas 24.1(1)*a*)(i) et 24.4(1)*a*)(i).

Transfert visant la réforme des soins de santé

Fins du Transfert

24.6 (1) Afin de donner effet à l'Accord de 2003 des premiers ministres sur le renouvellement des soins de santé et d'accélérer la réforme des soins de santé dans les secteurs prioritaires — soins de santé primaires, soins à domicile et couverture des médicaments onéreux —, le ministre peut faire des paiements directs aux provinces pour :

a) faire en sorte qu'un plus grand nombre de résidents d'une province reçoivent couramment les soins de santé primaires nécessaires par l'entremise d'organismes ou d'équipes pluridisciplinaires de soins de santé primaires;

(*b*) provide, in the case of home care, first dollar coverage for a basket of services in the home and community for short-term acute home care, including acute community mental health and end-of-life care; and

(*c*) ensure, in the case of catastrophic drug coverage, that persons who are residents under provincial law do not suffer undue financial hardship as a result of needed drug therapy.

b) assurer la couverture, à partir du premier dollar, d'un ensemble de services à domicile et dans la collectivité pour les soins actifs de courte durée à domicile, y compris des soins actifs de santé mentale dans la communauté et des soins palliatifs;

c) assurer la couverture des médicaments onéreux, afin qu'aucun résident d'une province aux termes du droit provincial applicable n'ait à assumer un fardeau financier excessif lorsqu'il doit recourir à la pharmacothérapie.

Payments

(2) The amounts that may be paid under this section are

(*a*) $1 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2003;

(*b*) $1.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2004;

(*c*) $3.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005;

(*d*) $4.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2006; and

(*e*) $5.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2007.

Paiements

(2) Les sommes à payer au titre du présent article sont de :

a) 1 milliard de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2003;

b) 1,5 milliard de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2004;

c) 3,5 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2005;

d) 4,5 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2006;

e) 5,5 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2007.

Provincial share

(3) The amount that may be paid to a province for each of the fiscal years mentioned in subsection (2) is the amount determined by multiplying the amount set out for that fiscal year by the quotient obtained by dividing

(*a*) the population of the province for the fiscal year

by

(*b*) the total of the population of all provinces for the fiscal year.

Quote-part d'une province

(3) La somme qui peut être versée à une province pour chaque exercice visé au paragraphe (2) correspond au produit obtenu par multiplication du montant qui y est énoncé pour l'exercice par le quotient obtenu par division de la population de la province pour l'exercice par la population totale des provinces pour l'exercice.

Total Equalized Tax Transfer

Totalité des transferts fiscaux et de la péréquation

Total equalized tax transfer

24.7 (1) The total equalized tax transfer applicable to a province for a fiscal year is the aggregate of

(*a*) the total amount, as determined by the Minister, for the fiscal year represented by the federal income tax reduction in the

Totalité des transferts fiscaux et de la péréquation

24.7 (1) La totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à une province pour un exercice correspond à la somme des montants suivants :

a) le montant total, calculé par le ministre, du dégrèvement d'impôt fédéral sur le

province in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, and

(*b*) the amount equal to the lesser of

(i) the equalization payment that would be payable to the province for the fiscal year under Part I, and

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsection 4(6), were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, except that

(A) for the purposes of the calculation under this subparagraph, the relevant revenue bases are to be determined in the prescribed manner, and

(B) where subsection 4(6) applies in the determination of the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year, the amount determined under this subparagraph is to be adjusted in the prescribed manner.

Federal income tax reduction

(2) For the purposes of subsection (1), the amount represented by the federal income tax reduction in a province in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

(*a*) seventy-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes, other than incomes from businesses, of individuals resident

revenu effectué au profit de la province, pour l'exercice, au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux visés par la présente partie;

b) le plus petit des montants suivants :

(i) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province pour l'exercice en vertu de la partie I,

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception du paragraphe 4(6), au montant du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour cet exercice; toutefois :

(A) pour le calcul prévu au présent sous-alinéa, les assiettes à retenir sont déterminées de la manière prescrite,

(B) dans le cas où le paragraphe 4(6) s'applique au calcul du paiement de péréquation fait à la province pour l'exercice, le montant déterminé en application du présent sous-alinéa est rajusté de la manière prescrite.

Dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour un exercice est égal à la somme des montants suivants :

a) soixante-quinze pour cent du montant, déterminé par le ministre, des recettes susceptibles d'être tirées d'un impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus :

in the province on the last day of the taxation year ending in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes, other than incomes from businesses, earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying 13.5/(100-9.143) by the "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act*, on those incomes,

(*b*) twenty-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes, other than incomes from businesses, of individuals resident in the province on the last day of the taxation year beginning in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes, other than incomes from businesses, earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying 13.5/(100-9.143) by the "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act*, on those incomes,

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice,

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

b) vingt-cinq pour cent du montant, déterminé par le ministre, des recettes susceptibles d'être tirées de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice,

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

(*c*) seventy-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*, on the income earned in the province by each corporation, other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of that Act or a corporation named in Schedule III to the *Financial Administration Act*, or a wholly-owned subsidiary within the meaning of that Act of a corporation so named, that is an agent of Her Majesty in right of Canada, that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that ends in the fiscal year, at the rate of one per cent of its taxable income earned in the province in that taxation year, and

(*d*) twenty-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*, on the income earned in the province by each corporation, other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of that Act or a corporation named in Schedule III to the *Financial Administration Act*, or a wholly-owned subsidiary within the meaning of that Act of a corporation so named, that is an agent of Her Majesty in right of Canada, that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that begins in the fiscal year, at the rate of one per cent of its taxable income earned in the province in that taxation year.

Payments

Payments out of C.R.F.

24.8 Any amount payable under this Part may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that may be prescribed.

c) soixante-quinze pour cent du montant, déterminé par le ministre, des recettes susceptibles d'être tirées de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu gagné dans la province par chaque personne morale, à l'exception des sociétés de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute personne morale mentionnée à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou une filiale à cent pour cent, au sens de cette loi, d'une personne morale mentionnée à cette annexe, qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui s'est terminée au cours de l'exercice, au taux de un pour cent de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition;

d) vingt-cinq pour cent du montant, déterminé par le ministre, des recettes susceptibles d'être tirées de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu gagné dans la province par chaque personne morale, à l'exception des sociétés de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute personne morale mentionnée à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou une filiale à cent pour cent, au sens de cette loi, d'une personne morale mentionnée à cette annexe, qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui a commencé au cours de l'exercice, au taux de un pour cent de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition.

Paiements

Paiements sur le Trésor

24.8 Le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités prévues par règlement, les sommes à payer au titre de la présente partie.

Reduction or Withholding

Definitions

24.9 The following definitions apply in sections 25 to 25.5.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Human Resources Development.

"social assistance" *« assistance sociale »*

"social assistance" means aid in any form to or in respect of a person in need.

Reduction or withholding — Canada Health Transfer and Canada Social Transfer

25. The cash contribution that may be provided to a province under section 24.2 or 24.5 or subsection 24.6(3) is to be reduced or withheld for the purposes of giving effect to

(*a*) any order made by the Governor in Council in respect of the province under section 15 or 16 of the *Canada Health Act* or, in the case of a cash contribution under section 24.5, section 25.3 or 25.4 of this Act; or

(*b*) any deduction from the cash contribution under section 20 of the *Canada Health Act*.

Criteria for eligibility

25.1 (1) In order that a province may qualify for a full cash contribution under sections 24.2 and 24.5 and subsection 24.6(3) for a fiscal year, the laws of the province must not

(*a*) require or allow a period of residence in the province or Canada to be set as a condition of eligibility for social assistance or for the receipt or continued receipt of social assistance; or

(*b*) make or allow the amount, form or manner of social assistance to be contingent on a period of such residence.

Exception

(2) The criteria in subsection (1) are not contravened by a requirement of a health insurance plan of a province of a minimum period of residence in the province or waiting period that does not contravene paragraph 11(1)(*a*) of the *Canada Health Act*.

Réduction et retenue

Définitions

24.9 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 25 à 25.5.

« assistance sociale » *"social assistance"*

« assistance sociale » Toute forme d'aide pour une personne dans le besoin.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

Réduction ou retenue — Transfert canadien en matière de santé et Transfert canadien en matière de programmes sociaux

25. Sont appliquées à la quote-part d'une province au titre des articles 24.2 ou 24.5 ou du paragraphe 24.6(3) :

a) les réductions et les retenues ordonnées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 15 ou 16 de la *Loi canadienne sur la santé* ou, dans le cas de la quote-part au titre de l'article 24.5, en vertu des articles 25.3 ou 25.4 de la présente loi;

b) les déductions effectuées en vertu de l'article 20 de la *Loi canadienne sur la santé*.

Admissibilité

25.1 (1) Est admise à recevoir, pour un exercice, le plein montant de sa quote-part au titre des articles 24.2 et 24.5 et du paragraphe 24.6(3) la province dont les règles de droit :

a) n'exigent ni ne permettent de délai de résidence dans la province ou au Canada comme condition d'admissibilité à l'assistance sociale ou de réception initiale ou continue de celle-ci;

b) ne prévoient ni ne permettent l'assujettissement du montant, de la forme ou des autres modalités des prestations d'assistance sociale à un délai minimal de résidence.

Exception

(2) Toutefois, le délai minimal de résidence ou de carence imposé par le régime d'assurance-santé d'une province qui ne contrevient pas à l'alinéa 11(1)*a*) de la *Loi canadienne sur la santé* ne contrevient pas aux exigences du paragraphe (1).

Referral to Governor in Council

25.2 (1) Subject to subsection (3), if the Minister, after consultation in accordance with subsection (2) with the minister responsible for social assistance in a province, is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 25.1 and the province has not given an undertaking satisfactory to the Minister to remedy the non-compliance within a period that the Minister considers reasonable, the Minister must refer the matter to the Governor in Council.

Renvoi au gouverneur en conseil

25.2 (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où il estime, après avoir consulté conformément au paragraphe (2) son homologue chargé de l'assistance sociale dans une province, que cette province ne satisfait pas aux conditions visées à l'article 25.1, ou n'y satisfait plus, et que celle-ci ne s'est pas engagée de façon satisfaisante à remédier à la situation dans un délai qu'il estime acceptable, le ministre renvoie l'affaire au gouverneur en conseil.

Consultation process

(2) Before referring a matter to the Governor in Council under subsection (1) in respect of a province, the Minister must

(*a*) send by registered mail to the minister responsible for social assistance in the province a notice of concern with respect to any problem foreseen;

(*b*) seek any additional information available from the province with respect to the problem through bilateral discussions, and make a report to the province within ninety days after sending the notice of concern; and

(*c*) if requested by the province, meet within a reasonable time to discuss the report.

Étapes de la consultation

(2) Avant de renvoyer une affaire au gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1) relativement à une province, le ministre :

a) envoie par courrier recommandé à son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province un avis sur tout problème éventuel;

b) tente d'obtenir de la province, par discussions bilatérales, tout renseignement supplémentaire disponible sur le problème et fait rapport à la province dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi de l'avis;

c) si la province le lui demande, tient une réunion dans un délai acceptable afin de discuter du rapport.

Exception

(3) The Minister may act under subsection (1) without consultation if he or she is of the opinion that a sufficient time has expired after reasonable efforts to achieve consultation were made and that consultation will not be achieved.

Exception

(3) Le ministre peut procéder au renvoi prévu au paragraphe (1) sans consultation préalable s'il conclut à l'impossibilité d'obtenir cette consultation malgré les efforts réels déployés à cette fin au cours d'un délai convenable.

Order reducing or withholding contribution

25.3 (1) If the Governor in Council, on the referral of a matter under section 25.2, is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 25.1, the Governor in Council may, by order,

(*a*) direct that any cash contribution under section 24.2 or 24.5 or subsection 24.6(3) to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each non-compliance, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the non-compliance; or

Décret de réduction ou de retenue

25.3 (1) En cas de renvoi en vertu de l'article 25.2, et s'il estime que la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées à l'article 25.1, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit ordonner, pour chaque manquement, que la quote-part de la province au titre des articles 24.2 ou 24.5 ou du paragraphe 24.6(3) pour un exercice soit réduite de la somme qu'il estime indiquée, compte tenu de la gravité du manquement;

(*b*) if the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution under section 24.2 or 24.5 or subsection 24.6(3) to that province for a fiscal year be withheld.

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la quote-part de la province au titre des articles 24.2 ou 24.5 ou du paragraphe 24.6(3) pour un exercice.

Amending orders

(2) The Governor in Council may, by order, repeal or amend any order made under subsection (1) if the Governor in Council is of the opinion that the repeal or amendment is warranted in the circumstances.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler ou modifier le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime justifié dans les circonstances.

Modification des décrets

Copy of order

(3) A copy of each order made under this section together with a statement of any findings on which the order was based must be sent without delay by registered mail to the government of the province concerned, and the Minister must have the order and statement laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

(3) Tout décret pris en vertu du présent article, accompagné d'un exposé des motifs sur lesquels il est fondé, est envoyé sans délai par courrier recommandé au gouvernement de la province concernée; le ministre fait déposer le décret et l'exposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.

Avis

Commencement of order

(4) An order made under subsection (1) does not come into force earlier than thirty days after a copy of the order has been sent to the government of the province concerned under subsection (3).

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut entrer en vigueur que trente jours après son envoi au gouvernement de la province concernée aux termes du paragraphe (3).

Entrée en vigueur du décret

Reimposition of reductions or withholdings

25.4 In the case of a continuing failure to comply with section 25.1, any reduction or withholding under section 25.3 of a cash contribution to a province for a fiscal year must be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for social assistance in the province, that the non-compliance is continuing.

25.4 En cas de manquement continu aux conditions visées à l'article 25.1, les réductions ou retenues sur la quote-part d'une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 25.3 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province, que le manquement se continue.

Nouvelle application des réductions ou retenues

When reduction or withholding imposed

25.5 Any reduction or withholding under section 25.3 or 25.4 of a cash contribution may be imposed in the fiscal year in which the non-compliance that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year.

25.5 Toute réduction ou retenue visée aux articles 25.3 ou 25.4 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

Application aux exercices ultérieurs

Additional Withholding and Deduction

Definition of "federal payment"

25.6 (1) In this section, "federal payment", in respect of a province, means a payment by Canada to the province under this or any other Act of Parliament or any fiscal arrangement or agreement between Canada and the province, whether enacted or entered into before or after the coming into force of this section.

Additional withholding or reduction

(2) If the Governor in Council makes an order under subsection 15(1) of the *Canada Health Act* or subsection 25.3(1) of this Act directing, in respect of a fiscal year, the withholding of an amount that, but for this section, would exceed the amount that could be withheld under that subsection, the Governor in Council may, in that order, deem any federal payment to the province to be, despite any provision of the Act, arrangement or agreement under which the federal payment is made, a cash contribution to that province for that fiscal year for the purpose of a reduction by, or a withholding of, the excess amount under either of those subsections, under section 16 or 17 of the *Canada Health Act* or under section 25.4 or 25.5 of this Act.

Additional deduction

(3) If the amount to be deducted under subsection 20(1) or (2) of the *Canada Health Act* for a fiscal year exceeds the amount from which it is to be deducted, the Governor in Council may, by order, deem any federal payment to the province to be, despite any provision in the Act, arrangement or agreement under which the federal payment is made, a cash contribution to that province for that fiscal year for the purpose of deducting the excess amount under that subsection or section 21 of that Act.

References in Other Acts

References in other Act

25.7 Every reference to "Canada Health and Social Transfer" in any other Act of Parliament is to be read as a reference

(*a*) until March 31, 2004, to "Canada Health and Social Transfer and the Health Reform Transfer"; and

Retenue et déduction supplémentaires

Définition de « paiement fédéral »

25.6 (1) Au présent article, « paiement fédéral » s'entend du paiement fait par le Canada à une province en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale édictée avant ou après l'entrée en vigueur du présent article ou de tout arrangement fiscal ou accord intervenu, entre le Canada et cette province, avant ou après cette date.

Retenue ou déduction supplémentaire

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans tout décret qu'il prend en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi canadienne sur la santé* ou du paragraphe 25.3(1) de la présente loi, concernant la retenue, pour un exercice, d'une somme supérieure, sans le présent article, à celle qui pourrait être retenue en vertu de ce paragraphe, déclarer qu'un paiement fédéral est, malgré la loi, l'arrangement ou l'accord autorisant ce paiement, réputé être une contribution pécuniaire à la province pour cet exercice aux fins de déduction ou de retenue de l'excédent en vertu de l'un de ces paragraphes, des articles 16 ou 17 de la *Loi canadienne sur la santé* ou des articles 25.4 ou 25.5 de la présente loi.

Déduction supplémentaire

(3) Si la somme visée aux paragraphes 20(1) ou (2) de la *Loi canadienne sur la santé* est supérieure à celle dont elle doit être déduite, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'un paiement fédéral à une province pour un exercice est, malgré la loi, l'arrangement ou l'accord autorisant ce paiement, réputé être une contribution pécuniaire à la province pour cet exercice aux fins de déduction de l'excédent en vertu de ces paragraphes ou de l'article 21 de la *Loi canadienne sur la santé*.

Mentions dans les autres lois

Mentions dans les autres lois

25.7 Dans toute autre loi, la mention des paiements faits au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux vaut mention :

a) jusqu'au 31 mars 2004, des paiements faits au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux

(*b*) after that date, to "Canada Health Transfer, the Canada Social Transfer and the Health Reform Transfer".

Report

Report by Ministers

25.8 The Minister, the Minister of Health and the Minister of Human Resources Development may, together or individually, prepare a report on the administration and operation of this Part and have the report laid before each House of Parliament.

et du Transfert visant la réforme des soins de santé;

b) après cette date, des paiements faits au titre du Transfert canadien en matière de santé, du Transfert canadien en matière de programmes sociaux et du Transfert visant la réforme des soins de santé.

Rapport

Rapport des ministres

25.8 Le ministre, le ministre de la Santé et le ministre du Développement des ressources humaines peuvent préparer, ensemble ou séparément, un rapport sur l'application de la présente partie. Ils font déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement.

PART 3

STUDENT LOANS

1994, c. 28

Canada Student Financial Assistance Act

2001, c. 27, s. 219

9. Paragraph (*a*) of the definition "qualifying student" in subsection 2(1) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

(*a*) who is a Canadian citizen, a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or a protected person within the meaning of subsection 95(2) of that Act,

2000, c. 14, s. 19

10. (1) The definitions "net costs" and "total program net costs" in subsection 14(6) of the Act are replaced by the following:

"net costs" « *coût net* »

"net costs", for a province for a loan year, means the amount determined by the formula

$$(A + B) - (C + D)$$

where

A is the estimated aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

(*a*) to lenders, service providers or financial institutions under this Act,

PARTIE 3

PRÊTS D'ÉTUDES

1994, ch. 28

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

2001, ch. 27, art. 219

9. L'alinéa *a*) de la définition de « étudiant admissible », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :

a) est un citoyen canadien, un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou une personne protégée au sens du paragraphe 95(2) de cette loi;

2000, ch. 14, art. 19

10. (1) Les définitions de « coût net » et « coût net total du programme », au paragraphe 14(6) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« coût net » "*net costs*"

« coût net » À l'égard d'une province, pour une année de prêt, le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A + B) - (C + D)$$

où :

A représente le total estimatif des sommes que le ministre a, au cours de cette année, payées tant aux prêteurs, fournisseurs de services ou institutions financières, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu

Canada Student Financial Assistance Act

Clause 9: The relevant portion of the definition "qualifying student" in subsection 2(1) reads as follows:

"qualifying student" means a person

(*a*) who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act*,

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

Article 9 : Texte du passage visé de la définition de « étudiant admissible » au paragraphe 2(1) :

« étudiant admissible » S'entend de quiconque, à la fois :

a) est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*;

Clause 10: (1) The definitions "net costs" and "total program net costs" in subsection 14(6) read as follows:

"net costs", for a province for a loan year, means the amount by which

(*a*) the estimated aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

(i) to lenders, service providers or financial institutions under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, 6.2 or 6.3, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authority for that province, and

(ii) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(*p*),

excluding

(iii) any amounts paid pursuant to paragraph 5(*e*) or pursuant to regulations made under paragraph 15(*o*), and

Article 10 : (1) Texte des définitions de « coût net » et « coût net total du programme » au paragraphe 14(6) :

« coût net » À l'égard d'une province pour une année de prêt, la différence entre :

a) le total estimatif des sommes que le ministre a, au cours de cette année, payées tant aux prêteurs, fournisseurs de services ou institutions financières, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu entre eux en vertu des articles 5, 6.2 ou 6.3, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par l'autorité compétente de la province, ainsi que de celles versées aux personnes visées à l'alinéa 15*p*), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre des alinéas 5*e*) et 15*o*) et de celles payées, en vertu du sous-alinéa 18*b*)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

the regulations or an agreement entered into under section 5, 6.2 or 6.3, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authority for that province, and

(*b*) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(*p*),

excluding

(*c*) any amounts paid pursuant to paragraph 5(*e*) or pursuant to regulations made under paragraph 15(*o*) that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, and

(*d*) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(*b*)(ii),

B is the estimated aggregate of

(*a*) the amount of interest calculated in that loan year in respect of outstanding loans referred to in the description of A made under an agreement entered into under section 6.1, at the rate of interest fixed or determined in accordance with subsection 20(2),

(*b*) the amount by which the outstanding principal in respect of all loans referred to in paragraph (*a*) has been reduced in that loan year in accordance with the regulations,

(*c*) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (*a*) for which the Minister has, in that loan year, cancelled the obligation to pay, in accordance with the regulations, as a result of the death or disability of the borrower, and

(*d*) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (*a*) for

entre eux en vertu des articles 5, 6.2 ou 6.3, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par l'autorité compétente de la province, ainsi que le total estimatif des sommes versées aux personnes visées à l'alinéa 15*p*), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre de l'alinéa 5*e*) ou des règlements pris conformément à l'alinéa 15*o*) qui prévoient le remboursement de prêts d'études en fonction du revenu et des sommes payées, en vertu du sous-alinéa 18*b*)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

B le total estimatif des sommes suivantes :

a) le montant des intérêts calculés, pour cette année, en fonction du taux précisé en vertu du paragraphe 20(2), relativement aux prêts impayés visés à l'élément A et consentis sous le régime de l'article 6.1;

b) le montant dont est réduit, au cours de cette année, en conformité avec les règlements, le principal impayé des prêts visés à l'alinéa *a*);

c) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa *a*) dont le ministre annule, au cours de cette année, l'obligation de paiement en conformit é avec les règlements, en raison du décès ou de l'invalidité de l'emprunteur;

d) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa *a*) pour lesquels le ministre prend, au cours de cette année, des mesures de recouvrement, dont est réduit le montant représentant le principal et l'intérêt impayés de ces prêts pour lesquels il met fin à des mesures de recouvrement au cours de cette même année en raison de la survenance de faits qui, conformément aux

(iv) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(*b*)(ii),

exceeds

(*b*) the estimated aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of loans referred to in paragraph (*a*), excluding

(i) any amounts received pursuant to paragraph 5(*e*) or pursuant to regulations made under paragraph 15(*o*), and

(ii) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(*b*)(ii);

"total program net costs", for a loan year, means the amount by which

(*a*) the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

(i) to lenders, service providers or financial institutions under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, 6.2 or 6.3, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authorities for participating provinces, and

(ii) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(*p*),

excluding

(iii) any amounts paid pursuant to paragraph 5(*e*) or pursuant to regulations made under paragraph 15(*o*), and

(iv) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(*b*)(ii),

exceeds

(*b*) the aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of loans referred to in paragraph (*a*), excluding

(i) any amounts received pursuant to paragraph 5(*e*) or pursuant to regulations made under paragraph 15(*o*), and

(ii) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(*b*)(ii).

b) le total estimatif des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa *a*), à l'exclusion de celles perçues dans le cadre des alinéas 5*e*) et 15*o*) et de celles reçues, en vertu du sous-alinéa 18*b*)(ii), au titre de la quote-part provinciale.

« coût net total du programme » La différence entre :

a) le total des sommes que le ministre a, au cours d'une année de prêt, payées tant aux prêteurs, fournisseurs de services ou institutions financières, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu entre eux en vertu des articles 5, 6.2 ou 6.3, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par les autorités compétentes des provinces participantes, ainsi que de celles versées aux personnes visées à l'alinéa 15*p*), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre des alinéas 5*e*) et 15*o*) et de celles payées, en vertu du sous-alinéa 18*b*)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

b) le total des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'alinéa *a*), à l'exclusion de celles perçues dans le cadre des alinéas 5*e*) et 15*o*) et de celles reçues, en vertu du sous-alinéa 18*b*)(ii), au titre de la quote-part provinciale.

which the Minister has commenced collection action in that loan year, minus the amount of the outstanding principal and interest in respect of loans referred to in that paragraph for which the Minister has ended collection action in that loan year due to the occurrence of an event set out in the regulations that resulted in the removal of restrictions to financial assistance,

C is the estimated aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of loans referred to in the description of A, other than loans made under an agreement entered into under section 6.1, excluding

(*a*) any amounts received pursuant to paragraph 5(*e*) or pursuant to regulations made under paragraph 15(*o*) that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, and

(*b*) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(*b*)(ii), and

D is the estimated aggregate of

(*a*) the amount of interest received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year in respect of loans referred to in the description of A that were made under an agreement entered into under section 6.1, and

(*b*) any amounts received in that loan year pursuant to collection action taken by the Minister in respect of loans referred to in paragraph (*a*).

"total program net costs" « *coût net total du programme* »

"total program net costs", for a loan year, means the amount determined by the formula

$$(A + B) - (C + D)$$

règlements, entraînent la levée des restrictions à l'octroi d'une aide financière;

C le total estimatif des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'élément A — sauf ceux consentis sous le régime de l'article 6.1 —, à l'exclusion des sommes perçues dans le cadre de l'alinéa 5*e*) ou des règlements pris conformément à l'alinéa 15*o*) qui prévoient le remboursement de prêts d'études en fonction du revenu et des sommes reçues, en vertu du sous-alinéa 18*b*)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

D le total estimatif des intérêts perçus, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, relativement aux prêts visés à l'élément A et consentis sous le régime de l'article 6.1 et des sommes perçues, au cours de cette année, au moyen des mesures de recouvrement prises par le ministre à l'égard de tels prêts.

« coût net total du programme » *"total program net costs"*

« coût net total du programme » Pour une année de prêt, le montant obtenu par la formule suivante :

$$(A + B) - (C + D)$$

où :

A représente le total des sommes que le ministre a, au cours de cette année, payées tant aux prêteurs, fournisseurs de services ou institutions financières, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu entre eux en vertu des articles 5, 6.2 ou 6.3, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par les autorités compétentes des provinces participantes, ainsi que le total

where

A is the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

(*a*) to lenders, service providers or financial institutions under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, 6.2 or 6.3, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authorities for participating provinces, and

(*b*) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(*p*),

excluding

(*c*) any amounts paid pursuant to paragraph 5(*e*) or pursuant to regulations made under paragraph 15(*o*) that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, and

(*d*) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(*b*)(ii),

B is the aggregate of

(*a*) the estimated amount of interest calculated in that loan year in respect of outstanding loans referred to in the description of A made under an agreement entered into under section 6.1, at the rate of interest fixed or determined in accordance with subsection 20(2),

(*b*) the amount by which the outstanding principal in respect of all loans referred to in paragraph (*a*) has been reduced in that loan year in accordance with the regulations,

(*c*) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (*a*) for which the Minister has, in that loan year, cancelled the obligation to pay, in accordance with the regulations, as a

des sommes versées aux personnes visées à l'alinéa 15*p*), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre de l'alinéa 5*e*) ou des règlements pris conformément à l'alinéa 15*o*) qui prévoient le remboursement de prêts d'études en fonction du revenu et des sommes payées, en vertu du sous-alinéa 18*b*)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

B le total des sommes suivantes :

a) le montant estimatif des intérêts calculés, pour cette année, en fonction du taux précisé en vertu du paragraphe 20(2), relativement aux prêts impayés visés à l'élément A et consentis sous le régime de l'article 6.1;

b) le montant dont est réduit, au cours de cette année, en conformité avec les règlements, le principal impayé des prêts visés à l'alinéa *a*);

c) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa *a*) dont le ministre annule, au cours de cette année, l'obligation de paiement en conformit é avec les règlements, en raison du décès ou de l'invalidité de l'emprunteur;

d) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa *a*) pour lesquels le ministre prend, au cours de cette année, des mesures de recouvrement, dont est réduit le montant représentant le principal et l'intérêt impayés de ces prêts pour lesquels il met fin à des mesures de recouvrement au cours de cette même année en raison de la survenance de faits qui, conformément aux règlements, entraînent la levée des restrictions à l'octroi d'une aide financière;

C le total des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'élément A — sauf ceux

result of the death or disability of the borrower, and

(*d*) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (*a*) for which the Minister has commenced collection action in that loan year, minus the amount of the outstanding principal and interest in respect of loans referred to in that paragraph for which the Minister has ended collection action in that loan year due to the occurrence of an event set out in the regulations that resulted in the removal of restrictions to financial assistance,

C is the aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of loans referred to in the description of A, other than loans made under an agreement entered into under section 6.1, excluding

(*a*) any amounts received pursuant to paragraph 5(*e*) or pursuant to regulations made under paragraph 15(*o*) that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, and

(*b*) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(*b*)(ii), and

D is the aggregate of

(*a*) the amount of interest received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year in respect of loans referred to in the description of A that were made under an agreement entered into under section 6.1, and

(*b*) any amounts received in that loan year pursuant to collection action taken by the Minister in respect of loans referred to in paragraph (*a*).

(2) Subsection 14(7) of the Act is replaced by the following:

consentis sous le régime de l'article 6.1 —, à l'exclusion des sommes perçues dans le cadre de l'alinéa 5*e*) ou des règlements pris conformément à l'alinéa 15*o*) qui prévoient le remboursement de prêts d'études en fonction du revenu et des sommes reçues, en vertu du sous-alinéa 18*b*)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

D le total des intérêts perçus, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, relativement aux prêts visés à l'élément A et consentis sous le régime de l'article 6.1 et des sommes perçues, au cours de cette année, au moyen des mesures de recouvrement prises par le ministre à l'égard de tels prêts.

(2) Le paragraphe 14(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection 14(8) is new. Subsection 14(7) reads as follows:

(2) Le paragraphe 14(8) est nouveau. Texte du paragraphe 14(7) :

Exception

(7) The following amounts shall be included in the calculations described in the definitions "net costs" and "total program net costs" in subsection (6) only if the government of the province satisfies the Minister, by written notice received by the Minister before the beginning of the loan year in question, that, in relation to the matter in question, the provincial student financial assistance plan has substantially the same effect as the plan established by this Act and the regulations:

(*a*) amounts that are determined as a result of the application of subparagraph 5(*a*)(viii) or section 7, 10 or 11;

(*b*) amounts in relation to programs established by regulations made under paragraph 15(*l*), (*m*), (*n*) or (*p*);

(*c*) in respect of loans made under an agreement entered into under section 6.1, amounts in relation to a termination of the Minister's rights or a reduction in the outstanding principal resulting from the operation of regulations made under paragraph 15(*o*), other than regulations that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis; and

(*d*) amounts in relation to programs established by regulations made under section 11 of the *Canada Student Loans Act*.

Negative amounts

(8) If the amount determined by the formula "(A + B) - (C + D)" in subsection (6) would, but for this subsection, be a negative amount, it is deemed to be zero.

11. The Act is amended by adding the following after section 16:

Limitation period

16.1 (1) Subject to this section and section 16.2, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under a student loan more than six years after the day on which the money becomes due and payable.

Deduction and set-off

(2) Money owing under a student loan may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the borrower or the estate or succession of the borrower.

Exception

(7) Les sommes qui, soit par application du sous-alinéa 5*a*)(viii) ou des articles 7, 10 et 11, soit par la mise en oeuvre de programmes prévus aux alinéas 15*l*), *m*), *n*) ou *p*), soit en raison de l'extinction des droits du ministre ou de la réduction du principal impayé des prêts consentis sous le régime de l'article 6.1 conformément aux règlements d'application de l'alinéa 15*o*) autres que les règlements qui prévoient le remboursement des prêts en fonction du revenu, soit encore par la mise en oeuvre de programmes prévus à l'article 11 de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, seraient prises en compte pour le calcul visé aux définitions de « coût net » ou « coût net total du programme » au paragraphe (6) ne le sont que si le gouvernement de la province convainc le ministre, dans un avis qui doit lui parvenir avant le début de l'année de prêt, que les effets de son régime d'aide financière aux étudiants sont essentiellement les mêmes, dans chacun des domaines visés, que ceux du régime fédéral établi par la présente loi et ses règlements.

Montants négatifs

(8) Si le montant calculé conformément à la formule « (A + B) - (C + D) » au paragraphe (6) est négatif, il est considéré comme égal à zéro.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Prescription

16.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 16.2, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance relative à un prêt d'études se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle la créance devient exigible.

Compensation et déduction

(2) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible relative à un prêt d'études peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par Sa Majesté du chef du Canada à l'emprunteur ou à sa succession.

(7) Amounts paid or received in relation to subparagraph 5(*a*)(viii) or section 7, 10 or 11, or in relation to programs established by regulations made under paragraph 15(*l*), (*m*), (*n*) or (*p*) or under section 11 of the *Canada Student Loans Act*, shall be included in the calculations described in the definitions "net costs" and "total program net costs" in subsection (6) only if the government of the province satisfies the Minister, by written notice received by the Minister before the beginning of the loan year in question, that, in relation to the matter in question, the provincial student financial assistance plan has substantially the same effect as the plan established by this Act and the regulations.

(7) Les sommes versées ou reçues dans le cadre du sous-alinéa 5*a*)(viii), des articles 7, 10 et 11 ou dans le cadre de programmes prévus aux alinéas 15*l*), *m*), *n*) ou *p*), ou de l'article 11 de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* ne sont prises en compte pour le calcul visé aux définitions de « coût net » ou de « coût net total du programme » que si le gouvernement de la province convainc le ministre, dans un avis qui doit lui parvenir avant le début de l'année de prêt, que les effets de son régime d'aide financière aux étudiants sont essentiellement les mêmes, dans chacun des domaines visés, que ceux du régime fédéral établi par la présente loi et ses règlements.

Clause 11: New.

Article 11 : Nouveau.

Acknowledgment of liability

(3) If a borrower's liability for money owing under a student loan is acknowledged in accordance with subsection (4), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.

Types of acknowledgments

(4) An acknowledgment of liability means

(*a*) a written promise to pay the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative;

(*b*) a written acknowledgment of the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;

(*c*) a part payment by the borrower or his or her agent or other representative of any money owing; or

(*d*) any acknowledgment of the money owing made by the borrower, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or any other legislation dealing with the payment of debts.

Acknowledgment after expiry of limitation period

(5) If a borrower's liability for money owing under a student loan is acknowledged in accordance with subsection (4) after the expiry of the limitation period in respect of the loan, an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (3) and (6), be brought within six years after the date of the acknowledgment.

Limitation period suspended

(6) The running of a limitation period in respect of a student loan is suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the borrower to recover money owing under the loan.

Reconnaissance de responsabilité

(3) Si, conformément au paragraphe (4), il est reconnu que l'emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt d'études, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.

Types de reconnaissance de responsabilité

(4) Constituent une reconnaissance de responsabilité :

a) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

b) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;

c) le paiement, même partiel, de la créance exigible par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

d) la reconnaissance par l'emprunteur, son mandataire, son représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.

Reconnaissance de responsabilité après l'expiration du délai de prescription

(5) Si, après l'expiration du délai de prescription, il est reconnu, conformément au paragraphe (4), qu'un emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt d'études, des poursuites en recouvrement visant cette créance peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (3) et (6), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.

Suspension du délai de prescription

(6) La prescription ne court pas pendant la période au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre un emprunteur des poursuites en recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt d'études.

Enforcement proceedings

(7) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.

(7) Le présent article ne s'applique pas à des poursuites relatives à l'exécution, la mise en oeuvre ou le renouvellement d'une décision judiciaire.

Mise en oeuvre de décisions judiciaires

Application

16.2 (1) This section applies only in respect of the recovery of money that became due and payable under a student loan before the coming into force of this section.

16.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard de poursuites en recouvrement d'une créance relative à un prêt d'études qui est exigible avant l'entrée en vigueur du présent article.

Application

Limitation period

(2) Subject to this section, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under a student loan more than six years after the day on which the limitation period that applied before the coming into force of this section started to run.

(2) Sous réserve des dispositions du présent article, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt d'études se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle le délai de prescription applicable antérieurement à l'entrée en vigueur du présent article a commencé à courir.

Prescription

Prior acknowledgments

(3) For the purposes of subsection (2), the day of the most recent acknowledgment of a borrower's liability in respect of money owing under a student loan is deemed to be the day on which the limitation period started to run if

(*a*) the acknowledgment was made before the coming into force of this section; and

(*b*) under the law applicable at the time of the acknowledgment, the time during which the limitation period ran before the acknowledgment did not count in the calculation of that period.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le délai de prescription commence à courir à partir de la date de la dernière reconnaissance de responsabilité qui a été exprimée avant l'entrée en vigueur du présent article si, selon le droit en vigueur à ce moment, le temps couru avant une telle reconnaissance de responsabilité n'entrait pas dans le calcul de ce délai.

Reconnaissance de responsabilité antérieure

Deduction and set-off

(4) Money owing under a student loan may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the borrower or the estate or succession of the borrower.

(4) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible relative à un prêt d'études peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par Sa Majesté du chef du Canada à l'emprunteur ou à sa succession.

Compensation et déduction

Acknowledgment of liability

(5) If, on or after the day on which this section comes into force, a borrower's liability for money owing under a student loan is acknowledged in accordance with subsection (6), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.

(5) Si, à l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, il est reconnu conformément au paragraphe (6) que l'emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt d'études, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.

Reconnaissance de responsabilité

Types of acknowledgments

(6) For the purposes of subsections (5) and (7), an acknowledgment of liability means

(*a*) a written promise to pay the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative;

(*b*) a written acknowledgment of the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;

(*c*) a part payment by the borrower or his or her agent or other representative of any money owing; or

(*d*) any acknowledgment of the money owing made by the borrower, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or any other legislation dealing with the payment of debts.

Types de reconnaissance de responsabilité

(6) Constituent une reconnaissance de responsabilité pour l'application des paragraphes (5) et (7) :

a) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

b) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;

c) le paiement, même partiel, de la créance exigible par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

d) la reconnaissance par l'emprunteur, son mandataire, son représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.

Acknowledgment after expiry of limitation period

(7) If, after the expiry of the limitation period in respect of a student loan — including any limitation period that expired before the coming into force of this section — and on or after the day on which this section comes into force, a borrower's liability for money owing under the loan is acknowledged in accordance with subsection (6), an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (5) and (8), be brought within six years after the date of the acknowledgment.

Reconnaissance de responsabilité après l'expiration du délai de prescription

(7) Si, à l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, il est reconnu, conformément au paragraphe (6), après l'expiration du délai de prescription visé au paragraphe (2) ou après l'expiration du délai de prescription applicable antérieurement à l'entrée en vigueur du présent article, qu'un emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt d'études, des poursuites en recouvrement visant cette créance peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (5) et (8), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.

Limitation period suspended

(8) The running of a limitation period in respect of a student loan is, commencing on the day on which this section comes into force, suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the borrower to recover money owing under the loan.

Suspension du délai de prescription

(8) La prescription ne court pas pendant la période qui commence à l'entrée en vigueur du présent article et au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre un emprunteur des poursuites en recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt d'études.

Statutory bar

(9) Subject to subsection (7), if the limitation period in respect of a student loan expired before the coming into force of this section, no action or proceeding shall be taken to recover money owing under the loan.

Prescription

(9) Sous réserve du paragraphe (7), si, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, le délai de prescription d'une créance exigible relative à un prêt d'études est expiré,

aucune poursuite visant le recouvrement de cette créance ne peut être intentée.

Enforcement proceedings

(10) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.

(10) Le présent article ne s'applique pas à des poursuites relatives à l'exécution, la mise en oeuvre ou le renouvellement d'une décision judiciaire.

Mise en oeuvre de décisions judiciaires

12. Section 20 of the Act is renumbered as subsection 20(1) and is amended by adding the following:

12. L'article 20 de la même loi devient le paragraphe 20(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Interest rates

(2) The Minister, with the concurrence of the Minister of Finance and subject to the approval of the Governor in Council, shall fix a rate of interest, or a manner of determining a rate of interest, for the purposes of paragraph (*a*) of the description of B in the definitions "net costs" and "total program net costs" in subsection 14(6).

(2) Le ministre, avec le consentement du ministre des Finances et l'approbation du gouverneur en conseil, précise le taux d'intérêt applicable aux termes de l'alinéa *a*) de l'élément B des définitions de « coût net » et « coût net total du programme » au paragraphe 14(6), ou la méthode à suivre pour le calculer.

Taux d'intérêt

R.S., c. S-23

Canada Student Loans Act

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

L.R., ch. S-23

13. The *Canada Student Loans Act* is amended by adding the following after section 19:

13. La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Limitation period

19.1 (1) Subject to this section and section 19.2, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under a guaranteed student loan more than six years after the day on which the money becomes due and payable.

19.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 19.2, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance relative à un prêt garanti se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle la créance devient exigible.

Prescription

Deduction and set-off

(2) Money owing under a guaranteed student loan may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the borrower or the estate or succession of the borrower.

(2) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible relative à un prêt garanti peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par Sa Majesté du chef du Canada à l'emprunteur ou à sa succession.

Compensation et déduction

Acknowledgment of liability

(3) If a borrower's liability for money owing under a guaranteed student loan is acknowledged in accordance with subsection (4), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.

(3) Si, conformément au paragraphe (4), il est reconnu que l'emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt garanti, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.

Reconnaissance de responsabilité

Types of acknowledgments

(4) An acknowledgment of liability means

(*a*) a written promise to pay the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative;

(4) Constituent une reconnaissance de responsabilité :

a) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

Types de reconnaissance de responsabilité

Clause 12: New.

Article 12 : Nouveau.

Canada Student Loans Act

Clause 13: New.

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants

Article 13 : Nouveau.

(*b*) a written acknowledgment of the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;

(*c*) a part payment by the borrower or his or her agent or other representative of any money owing; or

(*d*) any acknowledgment of the money owing made by the borrower, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or any other legislation dealing with the payment of debts.

b) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;

c) le paiement, même partiel, de la créance exigible par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

d) la reconnaissance par l'emprunteur, son mandataire, son représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.

Acknowledgment after expiry of limitation period

(5) If a borrower's liability for money owing under a guaranteed student loan is acknowledged in accordance with subsection (4) after the expiry of the limitation period in respect of the loan, an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (3) and (6), be brought within six years after the date of the acknowledgment.

(5) Si, après l'expiration du délai de prescription, il est reconnu, conformément au paragraphe (4), qu'un emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt garanti, des poursuites en recouvrement visant cette créance peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (3) et (6), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.

Reconnaissance de responsabilité après l'expiration du délai de prescription

Limitation period suspended

(6) The running of a limitation period in respect of a guaranteed student loan is suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the borrower to recover money owing under the loan.

(6) La prescription ne court pas pendant la période au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre un emprunteur des poursuites en recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt garanti.

Suspension du délai de prescription

Enforcement proceedings

(7) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.

(7) Le présent article ne s'applique pas à des poursuites relatives à l'exécution, la mise en oeuvre ou le renouvellement d'une décision judiciaire.

Mise en oeuvre de décisions judiciaires

Application

19.2 (1) This section applies only in respect of the recovery of money that became due and payable under a guaranteed student loan before the coming into force of this section.

19.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard de poursuites en recouvrement d'une créance relative à un prêt garanti qui est exigible avant l'entrée en vigueur du présent article.

Application

Limitation period

(2) Subject to this section, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under a guaranteed student loan more than six years after the day on which the limitation period that applied before the coming into force of this section started to run.

(2) Sous réserve des dispositions du présent article, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt garanti se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle le délai de prescription applicable antérieurement à l'entrée en vigueur du présent article a commencé à courir.

Prescription

Prior acknowledgments

(3) For the purposes of subsection (2), the day of the most recent acknowledgment of a borrower's liability in respect of money owing under a guaranteed student loan is deemed to be the day on which the limitation period started to run if

(*a*) the acknowledgment was made before the coming into force of this section; and

(*b*) under the law applicable at the time of the acknowledgment, the time during which the limitation period ran before the acknowledgment did not count in the calculation of that period.

Reconnaissance de responsabilité antérieure

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le délai de prescription commence à courir à partir de la date de la dernière reconnaissance de responsabilité qui a été exprimée avant l'entrée en vigueur du présent article si, selon le droit en vigueur à ce moment, le temps couru avant une telle reconnaissance de responsabilité n'entrait pas dans le calcul de ce délai.

Deduction and set-off

(4) Money owing under a guaranteed student loan may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the borrower or the estate or succession of the borrower.

Compensation et déduction

(4) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible relative à un prêt garanti peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par Sa Majesté du chef du Canada à l'emprunteur ou à sa succession.

Acknowledgment of liability

(5) If, on or after the day on which this section comes into force, a borrower's liability for money owing under a guaranteed student loan is acknowledged in accordance with subsection (6), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.

Reconnaissance de responsabilité

(5) Si, à l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, il est reconnu conformément au paragraphe (6) que l'emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt garanti, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.

Types of acknowledgments

(6) For the purposes of subsections (5) and (7), an acknowledgment of liability means

(*a*) a written promise to pay the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative;

(*b*) a written acknowledgment of the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;

(*c*) a part payment by the borrower or his or her agent or other representative of any money owing; or

(*d*) any acknowledgment of the money owing made by the borrower, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the *Bankruptcy and Insolvency*

Types de reconnaissance de responsabilité

(6) Constituent une reconnaissance de responsabilité pour l'application des paragraphes (5) et (7) :

a) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

b) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;

c) le paiement, même partiel, de la créance exigible par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

d) la reconnaissance par l'emprunteur, son mandataire, son représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises confor-

Act or any other legislation dealing with the payment of debts.

mément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.

Acknowledgment after expiry of limitation period

(7) If, after the expiry of the limitation period in respect of a guaranteed student loan — including any limitation period that expired before the coming into force of this section — and on or after the day on which this section comes into force, a borrower's liability for money owing under the loan is acknowledged in accordance with subsection (6), an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (5) and (8), be brought within six years after the date of the acknowledgment.

(7) Si, à l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, il est reconnu, conformément au paragraphe (6), après l'expiration du délai de prescription visé au paragraphe (2) ou après l'expiration du délai de prescription applicable antérieurement à l'entrée en vigueur du présent article, qu'un emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt garanti, des poursuites en recouvrement visant cette créance peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (5) et (8), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.

Reconnaissance de responsabilité après l'expiration du délai de prescription

Limitation period suspended

(8) The running of a limitation period in respect of a guaranteed student loan is, commencing on the day on which this section comes into force, suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the borrower to recover money owing under the loan.

(8) La prescription ne court pas pendant la période qui commence à l'entrée en vigueur du présent article et au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre un emprunteur des poursuites en recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt garanti.

Suspension du délai de prescription

Statutory bar

(9) Subject to subsection (7), if the limitation period in respect of a guaranteed student loan expired before the coming into force of this section, no action or proceeding shall be taken to recover money owing under the loan.

(9) Sous réserve du paragraphe (7), si, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, le délai de prescription d'une créance exigible relative à un prêt garanti est expiré, aucune poursuite visant le recouvrement de cette créance ne peut être intentée.

Prescription

Enforcement proceedings

(10) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.

(10) Le présent article ne s'applique pas à des poursuites relatives à l'exécution, la mise en oeuvre ou le renouvellement d'une décision judiciaire.

Mise en oeuvre de décisions judiciaires

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

14. (1) Sections 9, 11 and 13 come into force or are deemed to have come into force on August 1, 2003.

14. (1) Les articles 9, 11 et 13 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er août 2003.

Entrée en vigueur

Coming into force

(2) Sections 10 and 12 are deemed to have come into force on August 1, 2002.

(2) Les articles 10 et 12 sont réputés être entrés en vigueur le 1er août 2002.

Entrée en vigueur

PART 4

EMPLOYMENT INSURANCE

1996, c. 23

Employment Insurance Act

2000, c. 12, s. 106

15. The definition "common-law partner" in subsection 2(1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

16. (1) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Exception

(5.1) A claim for benefits referred to in section 23.1 with respect to a family member shall not be regarded as having been made on an earlier day under subsection (4) or (5) if

(*a*) at the time the claim is made, all benefits that may otherwise have been payable in relation to that claim have already been exhausted;

(*b*) the beginning of the period referred to in subsection 23.1(4) has already been determined with respect to that family member and the claim would have the effect of moving the beginning of that period to an earlier date; or

(*c*) the claim is made in any other circumstances set out in the regulations.

2002, c. 9, s. 12(4)

(2) Subsections 10(13) to (15) of the Act are replaced by the following:

Extension of benefit period — special benefits

(13) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*c*), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*c*),

PARTIE 4

ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

Loi sur l'assurance-emploi

2000, ch. 12, art. 106

15. La définition de « conjoint de fait », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, est remplacée par ce qui suit :

« conjoint de fait » "common-law partner"

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

16. (1) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception

(5.1) La demande de prestations présentée au titre de l'article 23.1 relativement à un membre de la famille n'est pas considérée comme ayant été présentée à une date antérieure pour l'application des paragraphes (4) ou (5) si, selon le cas :

a) au moment où elle est présentée, toutes les prestations qui auraient autrement pu être versées par suite de cette demande ont déjà été versées;

b) le début de la période visée au paragraphe 23.1(4) a déjà été établi pour le membre de la famille en cause et la demande aurait pour effet de porter le début de cette période à une date antérieure;

c) la demande est présentée dans les circonstances prévues par règlement.

2002, ch. 9, par. 12(4)

(2) Les paragraphes 10(13) à (15) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prolongation de la période de prestations : prestations spéciales

(13) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*a*) à *c*) lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Employment Insurance Act

Clause 15: The definition "common-law partner" in subsection 2(1) reads as follows:

"common-law partner", in relation to a claimant, means a person who is cohabiting with the claimant in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

Clause 16: (1) New.

(2) Subsections 10(13.1) to (13.3) are new. Subsections 10(13) to (15) read as follows:

(13) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of the three reasons mentioned in subsection 12(3), and

(*c*) with respect to the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*b*) and (*c*), benefits were not paid for the maximum number of weeks established for those reasons,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of those paragraphs.

Loi sur l'assurance-emploi

Article 15 : Texte de la définition de « conjoint de fait » au paragraphe 2(1) :

« conjoint de fait » La personne qui vit avec le prestataire dans une relation conjugale depuis au moins un an.

Article 16 : (1) Nouveau.

(2) Les paragraphes 10(13.1) à (13.3) sont nouveaux. Texte des paragraphes 10(13) à (15) :

(13) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, des prestations pour les trois raisons prévues au paragraphe 12(3) — mais aucune prestation régulière — lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour les raisons prévues aux alinéas 12(3)*b*) et *c*), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaires pour que ce nombre maximal soit atteint.

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*c*).

Extension of benefit period — special benefits

(13.1) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*b*), (*c*) and (*d*), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*b*), (*c*) and (*d*),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(*b*), (*c*) and (*d*).

Prolongation de la période de prestations : prestations spéciales

(13.1) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*b*) à *d*) lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Extension of benefit period — special benefits

(13.2) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*d*), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*d*),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*d*).

Prolongation de la période de prestations : prestations spéciales

(13.2) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*a*), *b*) et *d*) lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Extension of benefit period — special benefits

(13.3) If, during a claimant's benefit period,

Prolongation de la période de prestations : prestations spéciales

(13.3) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues au paragraphe 12(3) lui ont été versées pour un nombre de

(14) Subject to subsection (15), no extension under any of subsections (10) to (13) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

(15) No extension under subsection (13) may result in a benefit period of more than 67 weeks, unless the benefit period is also extended under any of subsections (10) to (12).

(14) Sous réserve du paragraphe (15), aucune prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (13) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent quatre semaines.

(15) À défaut de prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (12), aucune prolongation au titre du paragraphe (13) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de soixante-sept semaines.

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in subsection 12(3), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of those paragraphs.

semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Maximum extension under subsections (10) to (13.3)

(14) Subject to subsection (15), no extension under any of subsections (10) to (13.3) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

(14) Sous réserve du paragraphe (15), aucune prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (13.3) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent quatre semaines.

Prolongation visée aux paragraphes (10) à (13.3) : durée maximale

Maximum extension under subsections (13) to (13.3)

(15) Unless the benefit period is also extended under any of subsections (10) to (12),

(*a*) no extension under subsection (13) may result in a benefit period of more than 67 weeks;

(*b*) no extension under subsection (13.1) or (13.2) may result in a benefit period of more than 58 weeks; and

(*c*) no extension under subsection (13.3) may result in a benefit period of more than 73 weeks.

(15) À défaut de prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (12), aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de :

a) soixante-sept semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (13);

b) cinquante-huit semaines, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes (13.1) ou (13.2);

c) soixante-treize semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (13.3).

Prolongation visée aux paragraphes (13) à (13.3) : durée maximale

17. (1) Subsection 12(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) because the claimant is providing care or support to one or more family members described in subsection 23.1(2), is six.

17. (1) Le paragraphe 12(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) dans le cas de soins ou de soutien à donner à un ou plusieurs membres de la famille visés au paragraphe 23.1(2), six semaines.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Clause 17: (1) Paragraph 12(3)(*d*) is new. The relevant portion of subsection 12(3) reads as follows:

(3) The maximum number of weeks for which benefits may be paid in a benefit period

(2) New.

Article 17 : (1) L'alinéa 12(3)*d*) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 12(3) :

(3) Le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations peuvent être versées au cours d'une période de prestations est :

(2) Nouveau.

Maximum — compassionate care benefits

(4.1) Even if more than one claim is made, or certificate is issued, in respect of the same family member, the maximum number of weeks of benefits payable under section 23.1 is six weeks during the period of 26 weeks beginning with the first day of the week referred to in paragraph 23.1(4)(*a*).

Shorter period

(4.2) If a shorter period is prescribed for the purposes of subsection 23.1(5), then that shorter period applies for the purposes of subsection (4.1).

Expiration of shorter period

(4.3) When a shorter period referred to in subsection (4.2) has expired in respect of a family member, no further benefits are payable under section 23.1 in respect of that family member until the minimum prescribed number of weeks has elapsed.

2000, c. 14, s. 3(3); 2002, c. 9, s. 13

(3) Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

Combined weeks of benefits

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is 50. If the benefit period

(*a*) is extended under subsection 10(13), the maximum number of combined weeks is 65;

(*b*) is extended under subsection 10(13.1) or (13.2), the maximum number of combined weeks is 56; and

(*c*) is extended under subsection 10(13.3), the maximum number of combined weeks is 71.

2002, c. 9, s. 14

18. Subsections 23(3.2) and (3.3) of the Act are replaced by the following:

Extension of period — special benefits

(3.2) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

Maximum: prestations de soignant

(4.1) Même si plus d'une demande de prestations est présentée ou plus d'un certificat est délivré relativement au même membre de la famille, les prestations prévues à l'article 23.1 ne peuvent être versées pendant plus de six semaines au cours de la période de vingt-six semaines qui commence au début de la semaine visée à l'alinéa 23.1(4)*a*).

Période plus courte

(4.2) Dans le cas où une période plus courte est prévue par règlement au titre du paragraphe 23.1(5), cette période est celle qui s'applique dans le cadre du paragraphe (4.1).

Fin de la période plus courte

(4.3) Dans le cas où une période plus courte visée au paragraphe (4.2) prend fin relativement à un membre de la famille, le nombre de semaines prévu par règlement doit s'écouler avant que d'autres prestations puissent être payées aux termes de l'article 23.1 relativement à ce membre de la famille.

2000, ch. 14, par. 3(3); 2002, ch. 9, art. 13

(3) Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Cumul des raisons particulières

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser cinquante ou, si la période de prestations est prolongée :

a) soixante-cinq, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe 10(13);

b) cinquante-six, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes 10(13.1) ou (13.2);

c) soixante et onze, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe 10(13.3).

2002, ch. 9, art. 14

18. Les paragraphes 23(3.2) et (3.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Prolongation de la période : prestations spéciales

(3.2) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*a*) à *c*) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue à l'alinéa 12(3)*b*), pour un nombre de semaines inférieur

(3) Subsection 12(5) reads as follows:

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the maximum number of combined weeks is 50. If the benefit period is extended under subsection 10(13), the maximum number of combined weeks is 65.

(3) Texte du paragraphe 12(5) :

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce paragraphe ne pouvant toutefois dépasser cinquante ou, si la période de prestations est prolongée au titre du paragraphe 10(13), soixante-cinq.

Clause 18: Subsections 23(3.21) to (3.23) and (3.4) are new. Subsections 23(3.2) and (3.3) read as follows:

(3.2) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of the three reasons mentioned in subsection 12(3), and

(*c*) with respect to the reason mentioned in paragraph 12(3)(*b*), benefits were not paid for the maximum number of weeks established for that reason,

Article 18 : Les paragraphes 23(3.21) à (3.23) et (3.4) sont nouveaux. Texte des paragraphes 23(3.2) et (3.3) :

(3.2) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, des prestations pour les trois raisons prévues au paragraphe 12(3) — mais aucune prestation régulière — lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue à l'alinéa 12(3)*b*), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaires pour que ce nombre maximal soit atteint.

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*c*), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraph 12(3)(*b*),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Extension of period — special benefits

(3.21) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*b*), (*c*) and (*d*), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraph 12(3)(*b*),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

Prolongation de la période : prestations spéciales

(3.21) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*b*) à *d*) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue à l'alinéa 12(3)*b*), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Extension of period — special benefits

(3.22) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*d*), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraph 12(3)(*b*),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

Prolongation de la période : prestations spéciales

(3.22) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*a*), *b*) et *d*) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour les raisons prévues à l'alinéa 12(3)*b*), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Extension of period — special benefits

(3.23) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in subsection 12(3), and

Prolongation de la période : prestations spéciales

(3.23) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues au paragraphe 12(3) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue à l'alinéa 12(3)*b*), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for that reason.

(3.3) No extension under subsection (3.2) may result in the period being longer than 67 weeks or, if the benefit period is extended under any of subsections 10(10) to (13), 104 weeks.

(3.3) Aucune prolongation au titre du paragraphe (3.2) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période à plus de soixante-sept semaines ou, si la période de prestations est prolongée au titre de l'un des paragraphes 10(10) à (13), à plus de cent quatre semaines.

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraph 12(3)(*b*),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Limitation

(3.3) No extension under any of the following provisions may result in the period referred to in subsection (2) being longer than the specified number of weeks:

(*a*) for an extension under subsection (3.2), 67 weeks;

(*b*) for an extension under subsection (3.21) or (3.22), 58 weeks; and

(*c*) for an extension under subsection (3.23), 73 weeks.

Restrictions

(3.3) Aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période prévue au paragraphe (2) à plus de :

a) soixante-sept semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (3.2);

b) cinquante-huit semaines, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes (3.21) ou (3.22);

c) soixante-treize semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (3.23).

Limitation

(3.4) No extension under any of subsections 10(10) to (13.3) may result in the period referred to in subsection (2) being longer than 104 weeks.

Restrictions

(3.4) Aucune prolongation au titre des paragraphes 10(10) à (13.3) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période prévue au paragraphe (2) à plus de cent quatre semaines.

19. The Act is amended by adding the following after section 23:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Definition

23.1 (1) In this section, "family member", in relation to an individual, means

(*a*) a spouse or common-law partner of the individual;

(*b*) a child of the individual or a child of the individual's spouse or common-law partner;

(*c*) a parent of the individual or a spouse or common-law partner of the parent; and

(*d*) any other person who is a member of a class of persons prescribed for the purposes of this definition.

Définition

23.1 (1) Au présent article, « membre de la famille » s'entend, relativement à la personne en cause :

a) de son époux ou conjoint de fait;

b) de son enfant ou de l'enfant de son époux ou conjoint de fait;

c) de son père ou de sa mère ou de l'époux ou du conjoint de fait de ceux-ci;

d) de toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement pour l'application de la présente définition.

Compassionate care benefits

(2) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant if a medical doctor has issued a certificate stating that

(*a*) a family member of the claimant has a serious medical condition with a significant risk of death within 26 weeks

(i) from the day the certificate is issued,

Prestations de soignant

(2) Malgré l'article 18, mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables au prestataire de la première catégorie si un médecin délivre un certificat attestant ce qui suit :

a) un membre de la famille du prestataire est gravement malade et le risque de décès est important au cours des vingt-six semaines qui suivent :

Clause 19: New.

Article 19 : Nouveau.

(ii) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, from the day from which the medical doctor certifies the family member's medical condition, or

(iii) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 10(4) or (5), from that earlier day; and

(*b*) the family member requires the care or support of one or more other family members.

(i) soit le jour de la délivrance du certificat,

(ii) soit le jour où le médecin atteste que le membre de la famille est gravement malade, dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat,

(iii) soit le jour déterminé conformément aux paragraphes 10(4) ou (5), dans le cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes;

b) le membre de la famille requiert les soins ou le soutien d'un ou de plusieurs autres membres de sa famille.

Medical practitioner

(3) In the circumstances set out in the regulations, the certificate required under subsection (2) may be issued by a member of a prescribed class of medical practitioners.

Spécialiste de la santé

(3) Dans les circonstances prévues par règlement, le certificat exigé au paragraphe (2) peut être délivré par une personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement.

Weeks for which benefits may be paid

(4) Subject to section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

(*a*) that begins with the first day of the week in which the following falls, namely,

(i) the day of issuance of the first certificate in respect of the family member that meets the requirements of subsection (2) and is filed with the Commission,

(ii) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, the day from which the medical doctor certifies the family member's medical condition, or

(iii) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 10(4) or (5), that earlier day; and

(*b*) that ends on the last day of the week in which any of the following occurs, namely,

(i) all benefits payable under this section in respect of the family member are exhausted,

(ii) the family member dies, or

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(4) Sous réserve de l'article 12, les prestations prévues au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période :

a) qui commence au début de la semaine au cours de laquelle tombe un des jours suivants :

(i) le jour de la délivrance du premier certificat relatif au membre de la famille qui satisfait aux conditions du paragraphe (2) et qui est fourni à la Commission,

(ii) le jour où le médecin atteste que le membre de la famille est gravement malade, dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat,

(iii) le jour déterminé conformément aux paragraphes 10(4) ou (5), dans le cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes;

b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle un des événements suivants se produit :

(iii) the expiration of 26 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (*a*).

(i) les dernières prestations qui peuvent être versées relativement au membre de la famille aux termes du présent article sont versées,

(ii) le membre de la famille décède,

(iii) la période de vingt-six semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa *a*) prend fin.

Shorter period

(5) If a shorter period is prescribed for the purposes of this section,

(*a*) the certificate referred to in subsection (2) must state that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within that period; and

(*b*) that period applies for the purposes of subparagraph (4)(*b*)(iii).

Période plus courte

(5) Dans le cas où une période plus courte est prévue par règlement pour l'application du présent article :

a) le certificat visé au paragraphe (2) doit attester que le membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès au cours de cette période est important;

b) cette période s'applique dans le cadre du sous-alinéa (4)*b*)(iii).

Exception

(6) Subparagraph (4)(*a*)(ii) does not apply to a claim if

(*a*) at the time the certificate is filed with the Commission, all benefits that may otherwise have been payable in relation to that claim have already been exhausted;

(*b*) the beginning of the period referred to in subsection (4) has already been determined with respect to the family member, and the filing of the certificate with the Commission would have the effect of moving the beginning of that period to an earlier date; or

(*c*) the claim is made in any other circumstances set out in the regulations.

Exceptions

(6) Le sous-alinéa (4)*a*)(ii) ne s'applique pas à une demande de prestations si, selon le cas :

a) au moment où le certificat est fourni à la Commission, toutes les prestations qui auraient autrement pu être versées par suite de cette demande ont déjà été versées;

b) la première semaine de la période visée au paragraphe (4) a déjà été établie pour le membre de la famille et le certificat qui est fourni à la Commission aurait pour effet de reporter le début de cette période à une date antérieure;

c) la demande est présentée dans les circonstances prévues par règlement.

Deferral of waiting period

(7) A claimant who makes a claim for benefits under this section may have their waiting period deferred until they make another claim for benefits in the same benefit period if

(*a*) another claimant has made a claim for benefits under this section in respect of the same family member during the period described in subsection (4) and that other claimant has served or is serving their waiting period in respect of that claim;

Report du délai de carence

(7) Le prestataire qui présente une demande de prestations au titre du présent article peut faire reporter l'obligation de purger son délai de carence à toute autre demande de prestations éventuellement présentée au cours de la même période de prestations si, selon le cas :

a) un autre prestataire a présenté une demande de prestations au titre du présent article relativement au même membre de la famille pendant la période visée au paragraphe (4) et est en train de purger ou a déjà purgé son délai de carence pour cette demande;

(*b*) another claimant is making a claim for benefits under this section in respect of the same family member at the same time as the claimant and that other claimant elects to serve the waiting period; or

(*c*) the claimant or another claimant meets the prescribed requirements.

b) un autre prestataire présente une demande de prestations au titre du présent article relativement au même membre de la famille au même moment que lui et choisit de purger son délai de carence;

c) lui-même ou un autre prestataire répond aux exigences prévues par règlement.

Division of weeks of benefits

(8) If more than one claimant makes a claim for benefits under this section in respect of the same family member, any remaining weeks of benefits payable under this section may be divided in the manner agreed to by those claimants.

Paiement à plus d'un prestataire

(8) Si plusieurs prestataires présentent une demande de prestations au titre du présent article relativement au même membre de la famille, les semaines de prestations payables qui n'ont pas été versées peuvent être partagées conformément à l'entente conclue entre les prestataires.

Failure to agree

(9) If the claimants referred to in subsection (8) cannot agree, the weeks of benefits are to be divided in accordance with the prescribed rules.

Absence d'entente

(9) Si les prestataires visés au paragraphe (8) n'arrivent pas à s'entendre, le partage des semaines de prestations payables doit être effectué conformément aux règles prévues par règlement.

Limitation

(10) When benefits are payable to a claimant for the reasons set out in this section and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant under a provincial law for the same or substantially the same reasons, the benefits payable to the claimant under this section shall be reduced or eliminated as prescribed.

Restrictions

(10) Si des prestations sont payables à un prestataire pour les raisons visées au présent article et que des allocations, des prestations ou autres sommes lui sont payables en vertu d'une loi provinciale pour des raisons qui sont les mêmes ou essentiellement les mêmes, les prestations qui lui sont payables en vertu du présent article sont réduites ou supprimées de la manière prévue par règlement.

20. (1) Section 54 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*.1):

(*c*.2) setting out circumstances for the purposes of paragraphs 10(5.1)(*c*) and 23.1(6)(*c*);

20. (1) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*.1), de ce qui suit :

c.2) prévoyant des circonstances pour l'application des alinéas 10(5.1)*c*) et 23.1(6)*c*);

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following before paragraph (*g*):

(*f*.2) prescribing classes of persons for the purposes of paragraph 23.1(1)(*d*);

(*f*.3) defining and determining what is care or support for the purposes of paragraph 23.1(2)(*b*);

(*f*.4) prescribing classes of medical practitioners for the purposes of subsection 23.1(3) and setting out the circumstances in which a certificate may be issued by them under subsection 23.1(2);

(2) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, avant l'alinéa *g*), de ce qui suit :

f.2) prévoyant des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa 23.1(1)*d*);

f.3) définissant et déterminant ce qui constitue des soins ou du soutien pour l'application de l'alinéa 23.1(2)*b*);

f.4) prévoyant des catégories de spécialistes de la santé pour l'application du paragraphe 23.1(3) et les circonstances dans lesquelles un spécialiste de la santé peut délivrer le certificat visé au paragraphe 23.1(2);

Clause 20: (1) and (2) Paragraphs 54(*c*.2) and (*f*.2) to (*f*.7) are new. The relevant portion of section 54 reads as follows:

54. The Commission may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

Article 20 : (1) et (2) Les alinéas 54*c*.2) et *f*.2) à *f*.7) sont nouveaux. Texte du passage visé de l'article 54 :

54. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

(*f*.5) prescribing a shorter period for the purposes of subsection 23.1(5) and prescribing a minimum number of weeks in relation to that shorter period for the purposes of subsection 12(4.3);

(*f*.6) prescribing requirements for the purposes of paragraph 23.1(7)(*c*);

(*f*.7) prescribing rules for the purposes of subsection 23.1(9);

f.5) prévoyant une période plus courte pour l'application du paragraphe 23.1(5) et un nombre de semaines pour l'application du paragraphe 12(4.3);

f.6) prévoyant des exigences pour l'application de l'alinéa 23.1(7)*c*);

f.7) prévoyant les règles relatives au partage des semaines de prestations pour l'application du paragraphe 23.1(9);

2001, c. 5, s. 10

21. Section 67 of the Act is replaced by the following:

21. L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 5, art. 10

Premium rate for 2004

66.2 Notwithstanding section 66, the premium rate for the year 2004 is 1.98%.

66.2 Par dérogation à l'article 66, le taux de cotisation pour l'année 2004 est fixé à 1,98 %.

Taux de cotisation pour 2004

Employee's premium

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set under section 66, 66.1 or 66.2, as the case may be.

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu des articles 66, 66.1 ou 66.2, selon le cas.

Cotisation ouvrière

22. (1) Paragraph 69(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

22. (1) Le paragraphe 69(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy, child care or compassionate care under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the special benefits payable to the insured persons; and

69. (1) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants ou aux membres de la famille en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations spéciales payables à ces assurés si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

Réduction de la cotisation patronale : régimes d'assurance-salaire

(2) Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provincial plans

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's and employee's premiums when the payment of any allowances, money or

(2) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction des cotisations patronale et ouvrière lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres som-

Régimes provinciaux

Clause 21: Section 66.2 is new. Section 67 reads as follows:

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set under section 66 or 66.1, as the case may be.

Article 21 : L'article 66.2 est nouveau. Texte de l'article 67 :

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu de l'article 66 ou 66.1, selon le cas.

Clause 22: (1) The relevant portion of subsection 69(1) reads as follows:

69. (1) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's premium where

(*a*) the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy or child care under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the special benefits payable to the insured persons; and

Article 22 : (1) Texte du paragraphe 69(1) :

69. (1) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les prestations spéciales payables à ces assurés si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

(2) Subsection 69(2) reads as follows:

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's and employee's premiums when the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy or child care under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the special benefits payable to those insured persons.

(2) Texte du paragraphe 69(2) :

(2) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction des cotisations patronale et ouvrière lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales auxquelles ils auraient droit.

other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy, child care or compassionate care under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the special benefits payable to those insured persons.

mes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants ou aux membres de la famille aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales auxquelles ils auraient droit.

(3) Section 69 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(3) L'article 69 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Definition

(6) The reference to the payment of allowances, money or other benefits because of compassionate care in subsections (1) and (2) means the payment of allowances, money or other benefits for the same or substantially the same reasons for which benefits are payable under section 23.1.

Définition

(6) Le renvoi, aux paragraphes (1) et (2), au paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en cas de soins à donner aux membres de la famille s'entend du paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes pour des raisons qui sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que celles pour lesquelles des prestations peuvent être payées aux termes de l'article 23.1.

SOR/96-445

Employment Insurance (Fishing) Regulations

Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)

DORS/96-445

SOR/2001-74

23. (1) Subsection 8(11.1) of the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* is replaced by the following:

23. (1) Le paragraphe 8(11.1) du *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* est remplacé par ce qui suit :

DORS/2001-74

(11.1) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsections (17) and (18), the benefit period of a fisher shall be extended by one week for each week in respect of which the fisher is entitled to special benefits under section 21, 22, 23 or 23.1 of the Act, but shall not exceed a maximum of 52 weeks.

(11.1) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés aux paragraphes (17) et (18), la période de prestations établie au profit d'un pêcheur est prolongée d'une semaine pour chaque semaine à l'égard de laquelle il remplit les conditions d'admissibilité prévues pour les prestations spéciales aux articles 21, 22, 23 ou 23.1 de la Loi, jusqu'à un maximum de cinquante-deux semaines.

2002, c. 9, s. 16(1)

(2) Subsections 8(11.3) to (11.5) of the Regulations are replaced by the following:

2002, ch. 9, par. 16(1)

(2) Les paragraphes 8(11.3) à (11.5) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(11.3) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(*a*) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

(*b*) benefits were paid because of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*c*) of the Act, and

(11.3) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17), si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, aucune prestation ne lui a été versée aux termes du paragraphe (12) et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*a*) à *c*) de la Loi lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations

(3) New.

(3) Nouveau.

Employment Insurance (Fishing) Regulations

Clause 23: (1) Subsection 8(11.1) reads as follows:

(11.1) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsections (17) and (18), the benefit period of a fisher shall be extended by one week for each week in respect of which the fisher is entitled to special benefits under section 21, 22 or 23 of the Act, but shall not exceed a maximum of 52 weeks.

Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)

Article 23 : (1) Texte du paragraphe 8(11.1) :

(11.1) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés aux paragraphes (17) et (18), la période de prestations établie au profit d'un pêcheur est prolongée d'une semaine pour chaque semaine à l'égard de laquelle il remplit les conditions d'admissibilité prévues pour les prestations spéciales aux articles 21, 22 ou 23 de la Loi, jusqu'à un maximum de 52 semaines.

(2) Subsections 8(11.31) to (11.33) are new. Subsections 8(11.3) to (11.5) read as follows:

(11.3) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(*a*) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

(*b*) benefits were paid because of the three reasons mentioned in subsection 12(3) of the Act, and

(*c*) with respect to the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*b*) and (*c*) of the Act, benefits were not paid for the maximum number of weeks established for those reasons,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each of those paragraphs.

(2) Les paragraphes 8(11.31) à (11.33) sont nouveaux. Texte des paragraphes 8(11.3) à (11.5) :

(11.3) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17), si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, des prestations pour les trois raisons prévues au paragraphe 12(3) de la Loi — mais aucune prestation au titre du paragraphe (12) — lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour les raisons prévues aux alinéas 12(3)*b*) et *c*) de la Loi, pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaires pour que ce nombre maximal soit atteint.

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*c*) of the Act,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*c*) of the Act.

est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(11.31) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(*a*) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*b*), (*c*) and (*d*) of the Act, and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for those reasons,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(*b*), (*c*) and (*d*) of the Act.

(11.31) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17), si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, aucune prestation ne lui a été versée aux termes du paragraphe (12) et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*b*) à *d*) de la Loi lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(11.32) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(*a*) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*d*) of the Act, and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*d*) of the Act,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*d*) of the Act.

(11.32) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17) si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, aucune prestation ne lui a été versée aux termes du paragraphe (12) et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*a*), *b*) et *d*) de la Loi lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(11.4) Subject to subsection (11.5), no extension under any of subsections (11.1) to (11.3) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

(11.5) No extension under subsection (11.3) may result in a benefit period of more than 67 weeks, unless the benefit period is also extended under subsection (11.1) or (11.2).

(11.4) Sous réserve du paragraphe (11.5), aucune prolongation au titre de l'un des paragraphes (11.1) à (11.3) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent quatre semaines.

(11.5) À défaut de prolongation au titre des paragraphes (11.1) ou (11.2), aucune prolongation au titre du paragraphe (11.3) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de soixante-sept semaines.

(11.33) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(*a*) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in subsection 12(3) of the Act, and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) of the Act,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each those paragraphs.

(11.33) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17) si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, aucune prestation ne lui a été versée aux termes du paragraphe (12) et des prestations pour toutes les raisons prévues au paragraphe 12(3) de la Loi lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(11.4) Subject to subsection (11.5), no extension under any of subsections (11.1) to (11.33) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

(11.4) Sous réserve du paragraphe (11.5), aucune prolongation au titre de l'un des paragraphes (11.1) à (11.33) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent quatre semaines.

(11.5) Unless a benefit period is also extended under subsection (11.1) or (11.2), no extension under subsections (11.3) to (11.33) may result in a benefit period of more than

(*a*) in the case of an extension under subsection (11.3), 67 weeks;

(*b*) in the case of an extension under subsection (11.31) or (11.32), 58 weeks; and

(*c*) in the case of an extension under subsection (11.33), 73 weeks.

(11.5) À défaut de prolongation au titre de l'un des paragraphes (11.1) ou (11.2), aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de :

a) soixante-sept semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (11.3);

b) cinquante-huit semaines, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes (11.31) ou (11.32);

c) soixante-treize semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (11.33).

2002, c. 9, s. 16(2)

(3) Subsection 8(14) of the Regulations is replaced by the following:

(14) No benefit period established under subsection (1) or (6) shall be extended beyond the date determined in accordance with any of subsections (11) to (11.33).

(3) Le paragraphe 8(14) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(14) Aucune période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (6) ne peut être prolongée au-delà de la date fixée selon l'un des paragraphes (11) à (11.33).

2002, ch. 9, par. 16(2)

2002, c. 9, s. 16(3)

(4) Subsection 8(17.1) of the Regulations is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 8(17.1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 9, par. 16(3)

(3) Subsection 8(14) reads as follows:

(14) No benefit period established under subsection (1) or (6) shall be extended beyond the date determined in accordance with any of subsections (11) to (11.3).

(3) Texte du paragraphe 8(14) :

(14) Aucune période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (6) ne peut être prolongée au-delà de la date fixée selon l'un des paragraphes (11) à (11.3).

(4) Subsection 8(17.1) reads as follows:

(17.1) For the purpose of subsection (17), the reference in subsection 12(5) of the Act to subsection 10(13) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.3) of this section.

(4) Texte du paragraphe 8(17.1) :

(17.1) Pour l'application du paragraphe (17), le paragraphe 12(5) de la Loi s'interprète comme si le renvoi qu'il y est fait au paragraphe 10(13) de la Loi était un renvoi au paragraphe (11.3) du présent article.

(17.1) For the purpose of subsection (17), the reference in subsection 12(5) of the Act to

(*a*) subsection 10(13) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.3) of this section;

(*b*) subsection 10(13.1) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.31) of this section;

(*c*) subsection 10(13.2) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.32) of this section; and

(*d*) subsection 10(13.3) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.33) of this section.

(17.1) Pour l'application du paragraphe (17), le paragraphe 12(5) de la Loi s'interprète comme si les renvois qu'il y est fait aux paragraphes 10(13) à (13.3) de la Loi étaient des renvois aux paragraphes suivants :

a) le paragraphe (11.3), dans le cas d'un renvoi au paragraphe 10(13) de la Loi;

b) le paragraphe (11.31), dans le cas d'un renvoi au paragraphe 10(13.1) de la Loi;

c) le paragraphe (11.32), dans le cas d'un renvoi au paragraphe 10(13.2) de la Loi;

d) le paragraphe (11.33), dans le cas d'un renvoi au paragraphe 10(13.3) de la Loi.

24. (1) Subsection 12(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) Subject to subsection (4), sections 22 to 23.1 of the Act apply to the payment of special benefits under this section.

24. (1) Le paragraphe 12(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 22 à 23.1 de la Loi s'appliquent au versement de prestations spéciales aux termes du présent article.

(2) Paragraph 12(4)(*b*) of the Regulations is replaced by the following:

(*b*) entitled to benefits under section 22, 23 or 23.1 of the Act.

(2) L'alinéa 12(4)*b*) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) soit admissible au bénéfice des prestations au titre de l'un des articles 22 à 23.1 de la Loi.

Transitional Provisions

25. (1) Sections 15 to 20 and 22 apply to a claimant for any benefit period

(*a*) that begins on or after January 4, 2004; or

(*b*) that has not ended before January 4, 2004, but only for weeks of benefits that begin on or after that date.

Dispositions transitoires

25. (1) Les articles 15 à 20 et 22 s'appliquent à l'égard d'un prestataire relativement à la période de prestations qui :

***a*) soit commence le 4 janvier 2004 ou après cette date;**

***b*) soit n'a pas pris fin avant le 4 janvier 2004, mais seulement pour les semaines de prestations qui commencent à cette date ou par la suite.**

(2) Sections 23 and 24 apply to a fisher for any benefit period

(*a*) that begins on or after January 4, 2004; or

(*b*) that has not ended before January 4, 2004, but only for weeks of benefits that begin on or after that date.

(2) Les articles 23 et 24 s'appliquent à l'égard d'un pêcheur relativement à toute période de prestations qui :

***a*) soit commence le 4 janvier 2004 ou après cette date;**

***b*) soit n'a pas pris fin avant le 4 janvier 2004, mais seulement pour les semaines de prestations qui commencent à cette date ou par la suite.**

Clause 24: (1) Subsection 12(3) reads as follows:

(3) Subject to subsection (4), sections 22 and 23 of the Act apply to the payment of special benefits under this section.

Article 24 : (1) Texte du paragraphe 12(3) :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 22 et 23 de la Loi s'appliquent au versement de prestations spéciales aux termes du présent article.

(2) The relevant portion of subsection 12(4) reads as follows:

(4) Notwithstanding section 18 of the Act, a claimant is not entitled to be paid special benefits for a working day, in a benefit period established under this section, in respect of which the claimant fails to prove that on that day the claimant was

. . .

(*b*) entitled to benefits under section 22 or 23 of the Act.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 12(4) :

(4) Malgré l'article 18 de la Loi, le prestataire n'est pas admissible au bénéfice des prestations spéciales pour tout jour ouvrable d'une période de prestations établie en application du présent article pour lequel il ne peut prouver qu'il était, ce jour-là :

. . .

b) soit admissible au bénéfice des prestations au titre des articles 22 ou 23 de la Loi.

Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1993, c. 42, s. 26

26. The heading "Reassignment, Maternity Leave and Parental Leave" immediately after the heading "Division VII" in Part III of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

26. L'intertitre « réaffectation, congé de maternité et congé parental » suivant l'intertitre « Section vii » de la partie III du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 42, art. 26

Reassignment, Maternity Leave, Parental Leave and Compassionate Care Leave

Réaffectation, Congé de maternité, Congé parental et Congé de soignant

27. The Act is amended by adding the following after section 206.2:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 206.2, de ce qui suit :

Compassionate Care Leave

Congé de soignant

Definitions

206.3 (1) The following definitions apply in this section.

206.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

"family member" « *membre de la famille* »

"family member", in relation to an employee, means

(*a*) a spouse or common-law partner of the employee;

(*b*) a child of the employee or a child of the employee's spouse or common-law partner;

(*c*) a parent of the employee or a spouse or common-law partner of the parent; and

(*d*) any other person who is a member of a class of persons prescribed for the purposes of this definition or the definition "family member" in subsection 23.1(1) of the *Employment Insurance Act*.

« membre de la famille » S'entend, relativement à l'employé en cause :

a) de son époux ou conjoint de fait;

b) de son enfant ou de l'enfant de son époux ou conjoint de fait;

c) de son père ou de sa mère ou de l'époux ou du conjoint de fait de ceux-ci;

d) de toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes précisée par règlement pour l'application de la présente définition ou de la définition de « membre de la famille » au paragraphe 23.1(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

« membre de la famille » "*family member*"

"qualified medical practitioner" « *médecin qualifié* »

"qualified medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care or treatment of the family member is provided and includes a member of a class of medical practitioners prescribed for the purposes of subsection 23.1(3) of the *Employment Insurance Act*.

« médecin qualifié » Personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués au membre de la famille en cause. Est visée par la présente définition la personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement pour l'application du paragraphe 23.1(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

« médecin qualifié » "*qualified medical practitioner*"

« semaine » Période commençant à zéro heure le dimanche et se terminant à vingt-quatre heures le samedi suivant.

« semaine » "*week*"

Canada Labour Code

Clause 26: The heading reads as follows:

REASSIGNMENT, MATERNITY LEAVE, AND PARENTAL LEAVE

Clause 27: New.

Code canadien du travail

Article 26 : Texte de l'intertitre visé :

RÉAFFECTATION, CONGÉ DE MATERNITÉ ET CONGÉ PARENTAL

Article 27 : Nouveau.

"week"
« *semaine* »

"week" means the period between midnight on Saturday and midnight on the immediately following Saturday.

Entitlement to leave

(2) Subject to subsections (3) to (8), every employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to eight weeks to provide care or support to a family member of the employee if a qualified medical practitioner issues a certificate stating that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within 26 weeks from

(*a*) the day the certificate is issued; or

(*b*) if the leave was commenced before the certificate was issued, the day the leave was commenced.

Modalités d'attribution

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (8), l'employé a droit à un congé d'au plus huit semaines pour offrir des soins ou du soutien à un membre de la famille dans le cas où un médecin qualifié délivre un certificat attestant que ce membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès est important au cours des vingt-six semaines suivant :

a) soit le jour de la délivrance du certificat;

b) soit, si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, le jour du début du congé.

Period when leave may be taken

(3) The leave of absence may only be taken during the period

(*a*) that starts with

(i) the first day of the week in which the certificate is issued, or

(ii) if the leave was commenced before the certificate was issued, the first day of the week in which the leave was commenced if the certificate is valid from any day in that week; and

(*b*) that ends with the last day of the week in which either of the following occurs, namely,

(i) the family member dies, or

(ii) the expiration of 26 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (*a*).

Période de congé

(3) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours de la période :

a) qui commence au début de la semaine suivant :

(i) soit celle au cours de laquelle le certificat est délivré,

(ii) soit, si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, celle au cours de laquelle commence le congé si le certificat est valide à partir de cette semaine;

b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle un des événements suivants se produit :

(i) le membre de la famille décède,

(ii) la période de vingt-six semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa *a*) prend fin.

Shorter period

(4) If a shorter period is prescribed by regulation for the purposes of subsection 23.1(5) of the *Employment Insurance Act*,

(*a*) the certificate referred to in subsection (2) must state that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within that period; and

(*b*) that shorter period applies for the purposes of subparagraph (3)(*b*)(ii).

Période plus courte

(4) Dans le cas où une période plus courte est prévue par règlement pour l'application de l'article 23.1 de la *Loi sur l'assurance-emploi* :

a) le certificat visé au paragraphe (2) doit attester que le membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès au cours de cette période est important;

b) cette période s'applique dans le cadre du sous-alinéa (3)*b*)(ii).

Expiration of shorter period

(5) When a shorter period referred to in subsection (4) has expired in respect of a family member, no further leave may be taken under this section in respect of that family member until the minimum number of weeks prescribed for the purposes of subsection 12(4.3) of the *Employment Insurance Act* has elapsed.

Fin de la période plus courte

(5) Dans le cas où une période plus courte visée au paragraphe (4) prend fin relativement à un membre de la famille, le nombre de semaines prévu pour l'application du paragraphe 12(4.3) de la *Loi sur l'assurance-emploi* doit s'écouler avant qu'un employé puisse prendre un autre congé relativement à ce membre de la famille aux termes du présent article.

Minimum period of leave

(6) A leave of absence under this section may only be taken in periods of not less than one week's duration.

Durée minimale d'une période de congé

(6) Le droit au congé visé au présent article peut être exercé en périodes d'une durée minimale d'une semaine chacune.

Aggregate leave — more than one employee

(7) The aggregate amount of leave that may be taken by two or more employees under this section in respect of the care or support of the same family member shall not exceed eight weeks in the period referred to in subsection (3).

Durée maximale du congé — plusieurs employés

(7) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs employés pour le même membre de la famille pendant la période visée au paragraphe (3) est de huit semaines.

Copy of certificate

(8) If requested in writing by the employer within 15 days after an employee's return to work, the employee must provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsection (2).

Copie du certificat

(8) L'employé fournit à l'employeur, sur demande par écrit présentée à cet effet par celui-ci dans les quinze jours qui suivent le retour au travail, une copie du certificat prévu au paragraphe (2).

28. Section 209.3 of the Act is renumbered as subsection 209.3(1) and is amended by adding the following:

28. L'article 209.3 de la même loi devient le paragraphe 209.3 (1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Prohibition — compassionate care leave

(2) The prohibitions set out in subsection (1) also apply in respect of an employee who has taken a leave of absence under section 206.3.

Interdiction — congé de soignant

(2) L'interdiction visée au paragraphe (1) vaut également dans le cas d'un employé qui a pris un congé au titre de l'article 206.3.

29. Section 209.4 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) prescribing classes of persons for the purposes of paragraph (*d*) of the definition "family member" in subsection 206.3(1);

29. L'article 209.4 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « membre de la famille » au paragraphe 206.3(1), les catégories de personnes;

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

30. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Part, other than sections 21, 23 and 24, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie, à l'exception des articles 21, 23 et 24, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Clause 28: New.

Article 28 : Nouveau.

Clause 29: Paragraph 209.4(*a*.1) is new. The relevant portion of section 209.4 reads as follows:

209.4 The Governor in Council may make regulations

Article 29 : L'alinéa 209.4*a*.1) est nouveau. Texte du passage visé de l'article 209.4 :

209.4 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

Coming into force

(2) Despite section 153 of the *Employment Insurance Act*, sections 23 and 24 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

(2) Malgré l'article 153 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, les articles 23 et 24 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

PART 5

GENERAL — NON-TAX MEASURES

PARTIE 5

GÉNÉRALITÉS : MESURES NON FISCALES

Foundations

Fondations

1997, c. 26

Budget Implementation Act, 1997

31. Section 31 of the *Budget Implementation Act, 1997* is renumbered as subsection 31(1) and is amended by adding the following:

Repayment out of remaining property

(2) Despite subsection (1), the Minister may require the foundation to repay out of the moneys arising from the liquidation to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund any amount that is so repayable under the terms or conditions on which public moneys were provided to the foundation.

1997, ch. 26

Loi d'exécution du budget de 1997

31. L'article 31 de la *Loi d'exécution du budget de 1997* devient le paragraphe 31(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Remboursement

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut exiger de la fondation qu'elle rembourse, sur les sommes versées au receveur général et portées au crédit du Trésor par suite de la liquidation, toute somme qui doit l'être suivant les conditions de son octroi à la fondation.

1998, c. 21

Budget Implementation Act, 1998

32. Section 43 of the *Budget Implementation Act, 1998* is renumbered as subsection 43(1) and is amended by adding the following:

Repayment out of remaining property

(2) Despite subsection (1), the Ministers may require the Foundation to repay out of the moneys arising from the liquidation to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund any amount that is so repayable under the terms or conditions on which public moneys were provided to the Foundation.

1998, ch. 21

Loi d'exécution du budget de 1998

32. L'article 43 de la *Loi d'exécution du budget de 1998* devient le paragraphe 43(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Remboursement

(2) Malgré le paragraphe (1), les ministres peuvent exiger de la fondation qu'elle rembourse, sur les sommes versées au receveur général et portées au crédit du Trésor par suite de la liquidation, toute somme qui doit l'être suivant les conditions de son octroi à la fondation.

2001, c. 23

Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act

33. Section 32 of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* is renumbered as subsection 32(1) and is amended by adding the following:

2001, ch. 23

Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

33. L'article 32 de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable* devient le paragraphe 32(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Budget Implementation Act, 1997

Clause 31: New.

Loi d'exécution du budget de 1997

Article 31 : Nouveau.

Budget Implementation Act, 1998

Clause 32: New.

Loi d'exécution du budget de 1998

Article 32 : Nouveau.

Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act

Clause 33: New.

Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

Article 33 : Nouveau.

Repayment out of remaining property

(2) Despite subsection (1), the Minister may require the Foundation to repay out of the moneys arising from the liquidation to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund any amount that is so repayable under the terms or conditions on which public moneys were provided to the Foundation.

Remboursement

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut exiger de la Fondation qu'elle rembourse, sur les sommes versées au receveur général et portées au crédit du Trésor par suite de la liquidation, toute somme qui doit l'être suivant les conditions de son octroi à la Fondation.

Appropriations for Grants

Subventions accordées à certains organismes

Canada Foundation for Sustainable Development Technology

$250,000,000 granted

34. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of the Environment and the Minister of Natural Resources, be paid and applied a sum not exceeding two hundred and fifty million dollars for payment to the Canada Foundation for Sustainable Development Technology for its use.

Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

Paiement de 250 000 000 $

34. À la demande du ministre de l'Environnement et du ministre des Ressources naturelles, peut être payée et affectée à la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de deux cent cinquante millions de dollars.

Canadian Foundation for Climate and Atmospheric Sciences

$50,000,000 granted

35. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of the Environment, be paid and applied a sum not exceeding fifty million dollars for payment to the Canadian Foundation for Climate and Atmospheric Sciences for its use.

Fondation canadienne pour les sciences du climat et de l'atmosphère

Paiement de 50 000 000 $

35. À la demande du ministre de l'Environnement, peut être payée et affectée à la Fondation canadienne pour les sciences du climat et de l'atmosphère, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de cinquante millions de dollars.

Canada Health Infoway Inc.

$600,000,000 granted

36. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Health, be paid and applied a sum not exceeding six hundred million dollars for payment to the Canada Health Infoway Inc. for its use.

Inforoute Santé du Canada Inc.

Paiement de 600 000 000 $

36. À la demande du ministre de la Santé, peut être payée et affectée à Inforoute Santé du Canada Inc., à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de six cents millions de dollars.

Canadian Health Services Research Foundation

$25,000,000 granted

37. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Health, be paid and applied a sum not exceeding twenty-five million dollars for payment to the Canadian Health Services Research Foundation for its use.

Fondation canadienne de la recherche sur les services de santé

Paiement de 25 000 000 $

37. À la demande du ministre de la Santé, peut être payée et affectée à la Fondation canadienne de la recherche sur les services de santé, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de vingt-cinq millions de dollars.

Canadian Institute for Health Information

$70,000,000 granted

38. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Health, be paid and applied a sum not exceeding seventy million dollars for payment to the Canadian Institute for Health Information for its use.

Institut canadien d'information sur la santé

Paiement de 70 000 000 $

38. À la demande du ministre de la Santé, peut être payée et affectée à l'Institut canadien d'information sur la santé, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de soixante-dix millions de dollars.

Canada Foundation for Innovation

$500,000,000 granted

39. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding five hundred million dollars for payment to the Canada Foundation for Innovation for its use.

Fondation canadienne pour l'innovation

Paiement de 500 000 000 $

39. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée et affectée à la Fondation canadienne pour l'innovation, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de cinq cents millions de dollars.

Genome Canada

$75,000,000 granted

40. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding seventy-five million dollars for payment to Genome Canada for its use.

Génome Canada

Paiement de 75 000 000 $

40. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée et affectée à Génome Canada, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de soixante-quinze millions de dollars.

1993, c. 14; 2001, c. 22, s. 2

Amendments to the Farm Credit Canada Act

2001, c. 22, s. 5(4)

41. Paragraph 4(2)(*f*.4) of the *Farm Credit Canada Act* is replaced by the following:

(*f*.4) acquire and dispose of investments in farming operations or in businesses related to farming, including shares of corporations that carry on those operations or businesses, within parameters that are satisfactory to the Minister of Finance;

1997, c. 26, s. 93

42. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Capital payments

11. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one billion, two hundred and twenty-five million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

1993, ch. 14; 2001, ch. 22, art. 2

Modification de la Loi sur Financement agricole Canada

2001, ch. 22, par. 5(4)

41. L'alinéa 4(2)*f*.4) de la *Loi sur Financement agricole Canada* est remplacé par ce qui suit :

f.4) acquérir et aliéner, selon les paramètres que le ministre des Finances juge satisfaisants, des placements dans l'exploitation agricole ou l'entreprise liée à l'agriculture, notamment des actions de personnes morales dirigeant l'exploitation ou l'entreprise;

1997, ch. 26, art. 93

42. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Versements sur le Trésor

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard deux cent vingt-cinq millions de dollars, ce total pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

Farm Credit Canada Act

Clause 41: The relevant portion of subsection 4(2) reads as follows:

(2) In carrying out its purpose, the Corporation has the power to

. . .

(*f*.4) acquire and dispose of short- or medium-term equity interests in farming operations or in businesses related to farming, within parameters that are satisfactory to the Minister of Finance;

Clause 42: Subsection 11(1) reads as follows:

11. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one billion, one hundred and seventy-five million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

Loi sur Financement agricole Canada

Article 41 : Texte du passage visé du paragraphe 4(2) :

(2) Pour la réalisation de sa mission, la Société peut :

. . .

f.4) acquérir et aliéner, selon les paramètres que le ministre des Finances juge satisfaisants, des participations à court ou moyen terme dans l'exploitation agricole ou l'entreprise liée à l'agriculture;

Article 42 : Texte du paragraphe 11(1) :

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard cent soixante-quinze millions de dollars, ce total pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

1992, c. 18

Repeal of Debt Servicing and Reduction Account Act

43. (1) The *Debt Servicing and Reduction Account Act* does not apply to the fiscal year ending on March 31, 2003 or to any subsequent fiscal year.

(2) The Act is repealed.

1992, ch. 18

Abrogation de la Loi sur le compte de service et de réduction de la dette

43. (1) La *Loi sur le compte de service et de réduction de la dette* ne s'applique pas à l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et à tout exercice subséquent.

(2) La même loi est abrogée.

PART 6

AMENDMENTS TO THE AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

2002, c. 9, s. 5

44. (1) Paragraphs 12(1)(*a*) to (*c*) of the *Air Travellers Security Charge Act* are replaced by the following:

(*a*) $6.54 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $13.08, if

(i) the service does not include transportation to a destination outside Canada, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is required to be paid in respect of the service;

(*b*) $7.00 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $14.00, if

(i) the service does not include transportation to a destination outside Canada, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is not required to be paid in respect of the service;

(*c*) $11.22 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $22.43, if

(i) the service includes transportation to a destination outside Canada and does not include transportation to a destination outside the continental zone, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is required to be paid in respect of the service;

(*d*) $12.00 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $24.00, if

PARTIE 6

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

2002, ch. 9, art. 5

44. (1) Les alinéas 12(1)*a*) à *c*) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* sont remplacés par ce qui suit :

a) 6,54 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 13,08 $, si, à la fois :

(i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'étranger,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* doit être payée relativement au service;

b) 7 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 14 $, si, à la fois :

(i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'étranger,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'a pas à être payée relativement au service;

c) 11,22 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 22,43 $, si, à la fois :

(i) le service comprend le transport vers une destination à l'étranger et ne comprend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* doit être payée relativement au service;

d) 12 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 24 $, si, à la fois :

Air Travellers Security Charge Act

Clause 44: (1) Subsection 12(1) reads as follows:

12. (1) Subject to subsection (3), if an air transportation service is acquired in Canada, the amount of the charge in respect of the service is

(*a*) $11.22 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $22.43, if

(i) the service does not include transportation to a destination outside the continental zone, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is required to be paid in respect of the service;

(*b*) $12.00 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $24.00, if

(i) the service does not include transportation to a destination outside the continental zone, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is not required to be paid in respect of the service; or

(*c*) $24.00, if the service includes transportation to a destination outside the continental zone.

Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien

Article 44 : (1) Texte du paragraphe 12(1) :

12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si un service de transport aérien est acquis au Canada, le droit relatif au service correspond à :

a) 11,22 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 22,43 $, si, à la fois :

(i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* doit être payée relativement au service;

b) 12 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 24 $, si, à la fois :

(i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'a pas à être payée relativement au service;

c) 24 $, si le service comprend le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale.

(i) the service includes transportation to a destination outside Canada and does not include transportation to a destination outside the continental zone, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is not required to be paid in respect of the service; or

(*e*) $24.00, if the service includes transportation to a destination outside the continental zone.

(2) Subsection (1) applies in respect of any air transportation service that includes a chargeable emplanement after February 2003 and for which any consideration is paid or becomes payable after February 2003.

(i) le service comprend le transport vers une destination à l'étranger et ne comprend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'a pas à être payée relativement au service;

e) 24 $, si le service comprend le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au service de transport aérien qui comprend un embarquement assujetti après février 2003 et à l'égard duquel la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après ce mois.

PART 7

AMENDMENTS RELATED TO THE TAXATION OF TOBACCO PRODUCTS

PARTIE 7

MODIFICATIONS TOUCHANT LA TAXATION DES PRODUITS DU TABAC

1997, c. 36

Customs Tariff

2002, c. 22, s. 412

45. Paragraphs 21(2)(*a*) to (*c*) of the *Customs Tariff* are replaced by the following:

(*a*) $0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.05 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

1997, ch. 36

Tarif des douanes

2002, ch. 22, art. 412

45. Les alinéas 21(2)*a*) à *c*) du *Tarif des douanes* sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,075 $ par cigarette;

b) 0,055 $ par bâtonnet de tabac;

c) 0,05 $ par gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2002, c. 22

Excise Act, 2001

46. Paragraphs 240(*a*) to (*c*) of the *Excise Act, 2001* are replaced by the following:

(*a*) $0.34995 per cigarette that was removed in contravention of that subsection,

(*b*) $0.199966 per tobacco stick that was removed in contravention of that subsection, and

(*c*) $199.966 per kilogram of manufactured tobacco, other than cigarettes and tobacco sticks, that was removed in contravention of that subsection.

2002, ch. 22

Loi de 2001 sur l'accise

46. Les alinéas 240*a*) à *c*) de la *Loi de 2001 sur l'accise* sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,349 95 $ par cigarette retirée en contravention avec ce paragraphe;

b) 0,199 966 $ par bâtonnet de tabac retiré en contravention avec ce paragraphe;

c) 199,966 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, retiré en contravention avec ce paragraphe.

Customs Tariff

Clause 45: Subsection 21(2) reads as follows:

(2) There shall be levied on traveller's tobacco, at the time of its importation, and paid in accordance with the *Customs Act*, a duty of

(*a*) $0.0575 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.0425 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.0375 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

Tarif des douanes

Article 45 : Remplacement de « 0,0575 $ » par « 0,075 $ », de « 0,0425 $ » par « 0,055 $ » et de « 0,0375 $ » par « 0,05 $ ».

Excise Act, 2001

Clause 46: Section 240 reads as follows:

240. Every tobacco licensee who contravenes subsection 50(5) is liable to a penalty equal to the total of

(*a*) $0.25995 per cigarette that was removed in contravention of that subsection,

(*b*) $0.159966 per tobacco stick that was removed in contravention of that subsection, and

(*c*) $149.966 per kilogram of manufactured tobacco, other than cigarettes and tobacco sticks, that was removed in contravention of that subsection.

Loi de 2001 sur l'accise

Article 46 : Remplacement de « 0,259 95 $ » par « 0,349 95 $ », de « 0,159 966 $ » par « 0,199 966 $ » et de « 149,966 $ » par « 199,966 $ ».

47. (1) The portion of paragraph 1(*a*) of Schedule 1 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) $0.374875 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, if the cigarettes are black stock

(2) Paragraph 1(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

(*b*) $0.396255 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, in any other case.

48. (1) The portion of paragraph 2(*a*) of Schedule 1 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) $0.054983 per stick, if the tobacco sticks are black stock

(2) Paragraph 2(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

(*b*) $0.057983 per stick, in any other case.

49. (1) The portion of paragraph 3(*a*) of Schedule 1 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) $49.983 per kilogram, if the manufactured tobacco is black stock

(2) Paragraph 3(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

(*b*) $53.981 per kilogram, in any other case.

50. (1) Paragraph (*a*) of Schedule 2 to the Act is replaced by the following:

(*a*) $0.065 per cigar, and

(2) The portion of paragraph (*b*) of Schedule 2 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) 65%, computed on

51. Paragraphs 1(*a*) to (*c*) of Schedule 3 to the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

47. (1) Le passage de l'alinéa 1*a*) de l'annexe 1 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) 0,374 875 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes constituent des produits non ciblés destinés, selon le cas :

(2) L'alinéa 1*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 0,396 255 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, dans les autres cas.

48. (1) Le passage de l'alinéa 2*a*) de l'annexe 1 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) 0,054 983 $ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac constituent des produits non ciblés destinés, selon le cas :

(2) L'alinéa 2*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 0,057 983 $ le bâtonnet, dans les autres cas.

49. (1) Le passage de l'alinéa 3*a*) de l'annexe 1 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) 49,983 $ le kilogramme, si le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé destiné, selon le cas :

(2) L'alinéa 3*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 53,981 $ le kilogramme, dans les autres cas.

50. (1) L'alinéa *a*) de l'annexe 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 0,065 $ le cigare;

(2) Le passage de l'alinéa *b*) de l'annexe 2 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) 65 % de la somme applicable suivante :

51. Les alinéas 1*a*) à *c*) de l'annexe 3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,075 $ la cigarette;

b) 0,055 $ le bâtonnet de tabac;

Clause 47: (1) and (2) The relevant portion of section 1 of Schedule 1 reads as follows:

1. Cigarettes:

(*a*) $0.287375 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, if the cigarettes are black stock

. . .

(*b*) $0.308755 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, in any other case.

Article 47 : (1) et (2) Remplacement de « 0,287 375 $ » par « 0,374 875 $ » et de « 0,308 755 $ » par « 0,396 255 $ ».

Clause 48: (1) and (2) The relevant portion of section 2 of Schedule 1 reads as follows:

2. Tobacco sticks:

(*a*) $0.042483 per stick, if the tobacco sticks are black stock

. . .

(*b*) $0.045483 per stick, in any other case.

Article 48 : (1) et (2) Remplacement de « 0,042 483 $ » par « 0,054 983 $ » et de « 0,045 483 $ » par « 0,057 983 $ ».

Clause 49: (1) and (2) The relevant portion of section 3 of Schedule 1 reads as follows:

3. Manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks:

(*a*) $37.483 per kilogram, if the manufactured tobacco is black stock

. . .

(*b*) $41.481 per kilogram, in any other case.

Article 49 : (1) et (2) Remplacement de « 37,483 $ » par « 49,983 $ » et de « 41,481 $ » par « 53,981 $ ».

Clause 50: (1) and (2) The relevant portion of Schedule 2 reads as follows:

Cigars:

The greater of

(*a*) $0.03947 per cigar, and

(*b*) 50%, computed on

Article 50 : (1) et (2) Remplacement de « 0,039 47 $ » par « 0,065 $ » et de « 50 % » par « 65 % ».

Clause 51: Section 1 of Schedule 3 reads as follows:

1. Special duty on imported manufactured tobacco:

(*a*) $0.0575 per cigarette, in the case of cigarettes;

Article 51 : Remplacement de « 0,0575 $ » par « 0,075 $ », de « 0,0425 $ » par « 0,055 $ » et de « 0,0375 $ » par « 0,05 $ ».

(*b*) $0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.05 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks.

52. Paragraphs 2(*a*) to (*c*) of Schedule 3 to the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.05 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks.

53. Paragraphs 3(*a*) to (*c*) of Schedule 3 to the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $50.00 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

54. Paragraphs 4(*a*) to (*c*) of Schedule 3 to the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.095724 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.042 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $46.002 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

Excise Tax Act

55. Paragraphs 23.11(2)(*a*) to (*c*) of the *Excise Tax Act* are replaced by the following:

(*a*) $0.0475 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.03665 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $31.65 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

56. Paragraphs 23.12(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

c) 0,05 $ le gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

52. Les alinéas 2*a*) à *c*) de l'annexe 3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,075 $ la cigarette;

b) 0,055 $ le bâtonnet de tabac;

c) 0,05 $ le gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

53. Les alinéas 3*a*) à *c*) de l'annexe 3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,075 $ la cigarette;

b) 0,055 $ le bâtonnet de tabac;

c) 50,00 $ le kilogramme de produits du tabac, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

54. Les alinéas 4*a*) à *c*) de l'annexe 3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,095 724 $ la cigarette;

b) 0,042 $ le bâtonnet de tabac;

c) 46,002 $ le kilogramme de produits du tabac, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

R.S., c. E-15 *Loi sur la taxe d'accise* L.R., ch. E-15

2002, c. 22, s. 414 **55. Les alinéas 23.11(2)*a*) à *c*) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont remplacés par ce qui suit :** 2002, ch. 22, art. 414

a) 0,0475 $ par cigarette;

b) 0,036 65 $ par bâtonnet de tabac;

c) 31,65 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2002, c. 22, s. 415 **56. Les alinéas 23.12(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :** 2002, ch. 22, art. 415

(*b*) $0.0425 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.0375 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks.

Clause 52: Section 2 of Schedule 3 reads as follows:

2. Special duty on traveller's tobacco:

(*a*) $0.0575 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.0425 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.0375 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks.

Article 52 : Remplacement de « 0,0575 $ » par « 0,075 $ », de « 0,0425 $ » par « 0,055 $ » et de « 0,0375 $ » par « 0,05 $ ».

Clause 53: Section 3 of Schedule 3 reads as follows:

3. Special duty on unstamped tobacco products:

(*a*) $0.0575 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.0425 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $37.50 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

Article 53 : Remplacement de « 0,0575 $ » par « 0,075 $ », de « 0,0425 $ » par « 0,055 $ » et de « 37,50 $ » par « 50,00 $ ».

Clause 54: Section 4 of Schedule 3 reads as follows:

4. Special duty on stamped tobacco products:

(*a*) $0.068224 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.0345 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $33.502 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

Article 54 : Remplacement de « 0,068 224 $ » par « 0,095 724 $ », de « 0,0345 $ » par « 0,042 $ » et de « 33,502 $ » par « 46,002 $ ».

Excise Tax Act

Clause 55: Subsection 23.11(2) reads as follows:

(2) The rate of tax imposed under subsection (1) is

(*a*) $0.03 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.02415 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $19.15 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

Loi sur la taxe d'accise

Article 55 : Remplacement de « 0,03 $ » par « 0,0475 $ », de « 0,024 15 $ » par « 0,036 65 $ » et de « 19,15 $ » par « 31,65 $ ».

Clause 56: Subsection 23.12(1) reads as follows:

23.12 (1) If imported tobacco products are delivered to a duty free shop, there shall be imposed, levied and collected in respect of them, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax at the rate of

Article 56 : Remplacement de « 0,0575 $ » par « 0,075 $ », de « 0,0425 $ » par « 0,055 $ » et de « 0,0375 $ » par « 0,05 $ ».

(*a*) $0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.05 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

a) 0,075 $ par cigarette;

b) 0,055 $ par bâtonnet de tabac;

c) 0,05 $ par gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2002, c. 22, s. 416(1)

57. (1) Paragraphs 23.13(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $50.00 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

2002, ch. 22, par. 416(1)

57. (1) Les alinéas 23.13(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,075 $ par cigarette;

b) 0,055 $ par bâtonnet de tabac;

c) 50,00 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2002, c. 22, ss. 416(2) and (3)

(2) Paragraphs 23.13(2)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.1475 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.08165 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $81.65 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

2002, ch. 22, par. 416(2) et (3)

(2) Les alinéas 23.13(2)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,1475 $ par cigarette;

b) 0,081 65 $ par bâtonnet de tabac;

c) 81,65 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

1994, c. 29, s. 14(1); 2002, c. 22, s. 419

58. Sections 1 to 4 of Schedule II to the Act are replaced by the following:

1. Cigarettes: $0.25888 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.

2. Tobacco sticks: $0.03965 per stick.

3. Manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks: $35.648 per kilogram.

4. Cigars: the greater of $0.065 per cigar and 65 per cent.

1994, ch. 29, par. 14(1); 2002, ch. 22, art. 419

58. Les articles 1 à 4 de l'annexe II de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1. Cigarettes : 0,258 88 $ par quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité contenue dans un paquet.

2. Bâtonnets de tabac : 0,039 65 $ par bâtonnet.

3. Tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac : 35,648 $ par kilogramme.

4. Cigares : 0,065 $ par cigare ou soixante-cinq pour cent, le plus élevé étant à retenir.

(*a*) $0.0575 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.0425 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.0375 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

Clause 57: (1) and (2) Subsections 23.13(1) and (2) read as follows:

23.13 (1) If tobacco products manufactured or produced in Canada are exported in bond in accordance with subparagraph 58.1(3)(*a*)(i) and paragraph 58.1(3)(*b*) of the *Excise Act* by their manufacturer or producer, there shall be imposed, levied and collected in respect of the tobacco products, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax at the rate of

(*a*) $0.0575 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.0425 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $37.50 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

(2) If tobacco products manufactured or produced in Canada are exported and subsection (1) does not apply to those products, there shall be imposed, levied and collected in respect of those products, in addition to any other duty or tax payable under this Act or any other Act or law, an excise tax at the rate of

(*a*) $0.1025 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.06165 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $56.65 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

Article 57 : (1) et (2) Remplacement de « 0,0575 $ » par « 0,075 $ », de « 0,0425 $ » par « 0,055 $ », de « 37,50 $ » par « 50,00 $ », de « 0,1025 $ » par « 0,1475 $ », de « 0,06165 $ » par « 0,081 65 $ » et de « 56,65 $ » par « 81,65 $ ».

Clause 58: Sections 1 to 4 of Schedule II read as follows:

1. Cigarettes: $0.17138 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.

2. Tobacco sticks: $0.02715 per stick.

3. Manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks: $23.148 per kilogram.

4. Cigars, the greater of $0.03947 per cigar and 50 per cent.

Article 58 : Texte des articles 1 à 4 de l'annexe II :

1. Cigarettes : 0,171 38 $ par quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité contenue dans un paquet.

2. Bâtonnets de tabac : 0,027 15 $ le bâtonnet.

3. Tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac : 23,148 $ le kilogramme.

4. Cigares : le plus élevé de 0,03947 $ le cigare et de cinquante pour cent.

Coming into Force and Application

59. For the purposes of applying the provisions of the *Customs Act* and the *Excise Tax Act* that provide for the payment of, or the liability to pay, interest in respect of any amount, the amount shall be determined and interest shall be computed on it as though this Act had been assented to on June 18, 2002.

60. (1) Section 45 is deemed to have come into force on June 18, 2002. For greater certainty, the *Customs Tariff*, as amended by section 45, is further amended by section 346 of the *Excise Act, 2001* on the coming into force of that section 346, regardless of whether that coming into force occurs before or after this Act is assented to.

(2) Sections 46 to 54 come into force or are deemed to have come into force on the day that is the earlier of the day on which this Act is assented to and the day on which Part 3 of the *Excise Act, 2001* comes into force.

(3) Sections 55 to 58 are deemed to have come into force on June 18, 2002. For greater certainty, the *Excise Tax Act*, as amended by those sections, is further amended by sections 368 and 390 of the *Excise Act, 2001* on the coming into force of those sections 368 and 390, regardless of whether that coming into force occurs before or after this Act is assented to.

Entrée en vigueur et application

59. Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise* qui portent sur le paiement d'intérêts sur une somme, ou sur l'obligation d'en payer, la somme est déterminée, et les intérêts sont calculés, comme si la présente loi avait été sanctionnée le 18 juin 2002.

60. (1) L'article 45 est réputé être entré en vigueur le 18 juin 2002. Il est entendu que le *Tarif des douanes*, dans sa version modifiée par l'article 45, est modifié par l'article 346 de la *Loi de 2001 sur l'accise* à la date d'entrée en vigueur de cet article 346, indépendamment du fait que cette date soit antérieure ou postérieure à la date de sanction de la présente loi.

(2) Les articles 46 à 54 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur à la date de sanction de la présente loi ou, si elle est antérieure, à la date d'entrée en vigueur de la partie 3 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

(3) Les articles 55 à 58 sont réputés être entrés en vigueur le 18 juin 2002. Il est entendu que la *Loi sur la taxe d'accise*, dans sa version modifiée par ces articles, est modifiée par les articles 368 et 390 de la *Loi de 2001 sur l'accise* à la date d'entrée en vigueur de ces articles 368 et 390, indépendamment du fait que cette date soit antérieure ou postérieure à la date de sanction de la présente loi.

PART 8

AMENDMENTS RELATED TO EXCISE TAX ON FUEL AND TO THE GOODS AND SERVICES TAX/HARMONIZED SALES TAX

PARTIE 8

MODIFICATIONS TOUCHANT LA TAXE D'ACCISE SUR LE COMBUSTIBLE, LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET LA TAXE DE VENTE HARMONISÉE

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

61. (1) Section 23.4 of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after subsection (2):

61. (1) L'article 23.4 de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Excise Tax Act

Clause 61: (1) New.

Loi sur la taxe d'accise

Article 61 : (1) Nouveau.

Where excise tax not payable on diesel-alcohol

(3) Where diesel fuel has been blended with alcohol to produce a diesel-alcohol fuel, the excise tax imposed under section 23 on diesel fuel is not payable on the portion of the diesel-alcohol fuel that is equal to the percentage by volume of alcohol in the fuel.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 19, 2003.

62. (1) The Act is amended by adding the following after section 23.4:

Definition of "bio-diesel fuel"

23.5 (1) In this section, "bio-diesel fuel" means a diesel fuel that is produced from waste materials, or feedstocks, of biological origin and not from petroleum, natural gas or coal.

Excise tax not payable on bio-diesel fuel

(2) The excise tax imposed under section 23 on diesel fuel is not payable on bio-diesel fuel.

Where excise tax not payable on bio-diesel blended with diesel

(3) Where diesel fuel has been blended with bio-diesel fuel to produce a diesel-bio-diesel fuel, the excise tax imposed under section 23 on diesel fuel is not payable on the portion of the diesel-bio-diesel fuel that is equal to the percentage by volume of bio-diesel fuel in the fuel.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 19, 2003.

63. (1) Section 68.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Exception

(3) For greater certainty, no amount is payable to a person under subsection (1) in respect of tax paid on gasoline or diesel fuel transported out of Canada in the fuel tank of the vehicle that is used for that transportation.

(2) Subsection (1) applies in respect of any application for a payment under section 68.1 of the Act received by the Minister of National Revenue after February 17, 2003.

Taxe d'accise non payable sur alcool-diesel

(3) Dans le cas où du combustible diesel est mélangé à de l'alcool pour produire un mélange diesel-alcool, la taxe d'accise imposée par l'article 23 sur le combustible diesel n'est pas exigible sur la partie du mélange qui représente le pourcentage d'alcool par volume.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 2003.

62. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.4, de ce qui suit :

Définition de « biodiesel »

23.5 (1) Au présent article, « biodiesel » s'entend du combustible diesel qui est produit à partir de déchets, ou de matières, d'origine biologique et non à partir de pétrole, de gaz naturel ou de charbon.

Taxe d'accise non payable sur le biodiesel

(2) La taxe d'accise imposée par l'article 23 sur le combustible diesel n'est pas exigible sur le biodiesel.

Taxe d'accise non payable sur le mélange diesel-biodiesel

(3) Dans le cas où du combustible diesel est mélangé à du biodiesel pour produire un mélange diesel-biodiesel, la taxe d'accise imposée par l'article 23 sur le combustible diesel n'est pas exigible sur la partie du mélange qui représente le pourcentage de biodiesel par volume.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 2003.

63. (1) L'article 68.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) Il est entendu qu'aucun montant n'est à payer à une personne aux termes du paragraphe (1) au titre de la taxe payée sur l'essence ou le combustible diesel qui est transporté en dehors du Canada dans le réservoir à combustible du véhicule qui sert à ce transport.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toute demande de paiement, prévue à l'article 68.1 de la même loi, reçue par le ministre du Revenu national après le 17 février 2003.

Clause 62: (1) New.

Article 62 : (1) Nouveau.

Clause 63: (1) New.

Article 63 : (1) Nouveau.

1990, c. 45, s. 18

64. (1) Section 5 of Part III of Schedule V to the Act is replaced by the following:

5. A supply made by a school authority to a person other than another school authority of a service of transporting elementary or secondary school students to or from a school that is operated by a school authority.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 17, 1990.

(3) If the amount of a school authority's net tax for a reporting period determined under the Act as amended by subsection (1) is different from the amount that would be the authority's net tax for the period if that subsection were not enacted, and the Minister of National Revenue has assessed the net tax for the period, the Minister may reassess the net tax or an amount payable by the authority under section 230.1 of the Act to take into account that difference, on or before the later of the day that is one year after the day on which this Act is assented to and the last day of the period otherwise allowed under section 298 of the Act for making the reassessment, despite that section and despite any decision of a court in respect of that reporting period of the authority that is rendered after December 21, 2001.

1990, ch. 45, art. 18

64. (1) L'article 5 de la partie III de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. La fourniture, effectuée par une administration scolaire au profit d'une personne qui n'est pas une autre administration scolaire, d'un service consistant à assurer le transport d'élèves du primaire ou du secondaire entre un point donné et une école administrée par une administration scolaire.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1990.

(3) Lorsque la taxe nette d'une administration scolaire pour une période de déclaration, déterminée selon la même loi dans sa version modifiée par le paragraphe (1), diffère du montant qui correspondrait à sa taxe nette pour la période si ce paragraphe n'était pas édicté et que le ministre du Revenu national a établi une cotisation visant la taxe nette pour la période, le ministre peut établir une nouvelle cotisation visant la taxe nette, ou un montant payable par l'administration en vertu de l'article 230.1 de la même loi, en vue de tenir compte de la différence, au plus tard le jour qui suit d'une année la date de sanction de la présente loi ou, s'il est postérieur, le dernier jour du délai, prévu par ailleurs à l'article 298 de la même loi, pour l'établissement de la nouvelle cotisation, malgré cet article et toute décision relative à cette période de déclaration de l'administration rendue par un tribunal après le 21 décembre 2001.

1997, c. 10, s. 115(1)

65. (1) Section 21 of Part VI of Schedule V to the Act is replaced by the following:

21. A supply of a municipal service, if

(*a*) the supply is

(i) made by a government or municipality to a recipient that is an owner or occupant of real property situated in a particular geographic area, or

(ii) made on behalf of a government or municipality to a recipient that is an owner or occupant of real property situated in a particular geographic area

1997, ch. 10, par. 115(1)

65. (1) L'article 21 de la partie VI de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. La fourniture d'un service municipal si, à la fois :

a) la fourniture est effectuée :

(i) soit par un gouvernement ou une municipalité au profit d'un acquéreur qui est le propriétaire ou l'occupant d'un immeuble situé dans une région géographique donnée,

(ii) soit pour le compte d'un gouvernement ou d'une municipalité au profit

Clause 64: (1) Section 5 of Part III of Schedule V reads as follows:

5. A supply made by a school authority to elementary or secondary school students of a service of transporting the students to or from a school that is operated by a school authority.

Article 64 : (1) Texte de l'article 5 de la partie III de l'annexe V :

5. La fourniture, effectuée par une administration scolaire au profit d'un élève du primaire ou du secondaire, d'un service consistant à assurer le transport de l'élève entre un point donné et une école administrée par une administration scolaire.

Clause 65: (1) Section 21 of Part VI of Schedule V reads as follows:

21. A supply of a municipal service made by or on behalf of a government or municipality to owners or occupants of real property situated in a particular geographic area where

(*a*) the owners or occupants have no option but to receive the service, or

(*b*) the service is supplied because of a failure by an owner or occupant to comply with an obligation imposed under a law,

but not including a supply of a service of testing or inspecting any property for the purpose of verifying or certifying that the property meets particular standards of quality or is suitable for consumption, use or supply in a particular manner.

Article 65 : (1) Texte de l'article 21 de la partie VI de l'annexe V :

21. La fourniture d'un service municipal effectuée par un gouvernement ou une municipalité, ou pour leur compte, au profit des propriétaires ou occupants d'immeubles situés dans une région géographique donnée si, selon le cas :

a) les propriétaires ou occupants ne peuvent refuser le service;

b) le service est fourni du fait qu'un propriétaire ou un occupant a manqué à une obligation imposée par une loi.

N'est pas exonérée la fourniture d'un service d'essai ou d'inspection d'un bien pour vérifier s'il est conforme à certaines normes de qualité ou s'il se prête à un certain mode de consommation, d'utilisation ou de fourniture, ou pour le confirmer.

and that is not the government or municipality;

(*b*) the service is

(i) one which the owner or occupant has no option but to receive, or

(ii) supplied because of a failure by the owner or occupant to comply with an obligation imposed under a law; and

(*c*) the service is not one of testing or inspecting any property for the purpose of verifying or certifying that the property meets particular standards of quality or is suitable for consumption, use or supply in a particular manner.

d'un acquéreur, autre que le gouvernement ou la municipalité, qui est le propriétaire ou l'occupant d'un immeuble situé dans une région géographique donnée;

b) il s'agit d'un service, selon le cas :

(i) que le propriétaire ou l'occupant ne peut refuser,

(ii) qui est fourni du fait que le propriétaire ou l'occupant a manqué à une obligation imposée par une loi;

c) il ne s'agit pas d'un service d'essai ou d'inspection d'un bien pour vérifier s'il est conforme à certaines normes de qualité ou s'il se prête à un certain mode de consommation, d'utilisation ou de fourniture, ou pour le confirmer.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 17, 1990 except that, in applying section 21 of Part VI of Schedule V to the Act, as enacted by subsection (1), to supplies for which all of the consideration becomes due or is paid before April 24, 1996, it shall be read without reference to subparagraph (*b*)(ii).

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1990. Toutefois, pour l'application de l'article 21 de la partie VI de l'annexe V de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux fournitures dont la contrepartie devient due ou est payée avant le 24 avril 1996, il n'est pas tenu compte du sous-alinéa 21*b*)(ii).

2002, c. 22

Consequential Amendment to Excise Act, 2001

66. (1) Section 377 of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:

2000, c. 30, s. 12(1)

377. Subsection 68.1(2) of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on the earlier of the day before the day on which section 377 of the *Excise Act, 2001* comes into force and the day on which this Act is assented to.

2002, ch. 22

Modification corrélative à la Loi de 2001 sur l'accise

66. (1) L'article 377 de la *Loi de 2001 sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 30, par. 12(1)

377. Le paragraphe 68.1(2) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur la veille de la date d'entrée en vigueur de l'article 377 de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou, si elle est antérieure, à la date de sanction de la présente loi.

PART 9

FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAXES

First Nations Goods and Services Tax Act

67. (1) The *First Nations Goods and Services Tax Act* is enacted as follows:

PARTIE 9

TAXES SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations

67. (1) Est édictée la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*, dont le texte suit :

Excise Act, 2001

Clause 66: (1) Section 377 reads as follows:

377. Subsection 68.1(1) of the Act is renumbered as section 68.1 and subsection 68.1(2) of the Act is repealed.

Loi de 2001 sur l'accise

Article 66 : (1) Texte de l'article 377 :

377. Le paragraphe 68.1(1) de la même loi devient l'article 68.1 et le paragraphe 68.1(2) est abrogé.

First Nations Goods and Services Tax Act

Clause 67: (1) and (2) New.

Excise Tax Act

Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations

Article 67 : (1) et (2) Nouveau.

Loi sur la taxe d'accise

An Act respecting first nations goods and services tax

Loi concernant la taxe sur les produits et services des premières nations

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Goods and Services Tax Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"administration agreement" *« accord d'application »*

"administration agreement" means an agreement referred to in subsection 5(2).

"authorized body" *« organe autorisé »*

"authorized body", of a first nation, means the body of the first nation that has the authority to enter into an administration agreement.

"band" *« bande »*

"band" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Indian Act*.

"governing body" *« corps dirigeant »*

"governing body" means the body of a first nation that is identified opposite the name of the first nation listed in the schedule.

"imported taxable supply" *« fourniture taxable importée »*

"imported taxable supply" has the meaning assigned by section 217 of the *Excise Tax Act*.

"input tax credit" *« crédit de taxe sur les intrants »*

"input tax credit" has the same meaning as in Part IX of the *Excise Tax Act*.

"lands" *« terres »*

"lands", of a first nation, means the lands that are described opposite the name of the first nation listed in the schedule.

"Minister" *« ministre »*

"Minister" means the Minister of Finance.

"net tax" *« taxe nette »*

"net tax" has the same meaning as in Part IX of the *Excise Tax Act*.

"Part IX of the *Excise Tax Act*" *« partie IX de la Loi sur la taxe d'accise »*

"Part IX of the *Excise Tax Act*" includes Schedules V to X to that Act.

"reserve" *« réserve »*

"reserve" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Indian Act*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord d'application » *"administration agreement"*

« accord d'application » L'accord visé au paragraphe 5(2).

« bande » *"band"*

« bande » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« corps dirigeant » *"governing body"*

« corps dirigeant » Le corps d'une première nation dont le nom figure à l'annexe en regard du nom de celle-ci.

« crédit de taxe sur les intrants » *"input tax credit"*

« crédit de taxe sur les intrants » S'entend au sens de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« fourniture taxable importée » *"imported taxable supply"*

« fourniture taxable importée » S'entend au sens de l'article 217 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« ministre » *"Minister"*

« ministre » Le ministre des Finances.

« organe autorisé » *"authorized body"*

« organe autorisé » L'organe d'une première nation qui est autorisé à conclure un accord d'application.

« partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* » *"Part IX of the Excise Tax Act"*

« partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* » Comprend les annexes V à X de cette loi.

« réserve » *"reserve"*

« réserve » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« taxe nette » *"net tax"*

« taxe nette » S'entend au sens de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« terres » *"lands"*

« terres » Les terres d'une première nation dont la description figure à l'annexe en regard du nom de celle-ci.

Expressions defined in s. 123(1) of the *Excise Tax Act*

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the meanings assigned by subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*.

(2) À moins d'indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Termes définis au par. 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*

Mobile home or floating home

(3) A mobile home or floating home is deemed to be tangible personal property for the purposes of applying the provisions of this Act and any first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), in respect of the bringing of tangible personal property onto the lands of a first nation.

(3) Une maison mobile ou une maison flottante est réputée être un bien meuble corporel pour l'application des dispositions de la présente loi et de tout texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), concernant le transfert de biens meubles corporels sur les terres d'une première nation.

Maison mobile ou maison flottante

Application of deeming rules

(4) If a provision of Part IX of the *Excise Tax Act* deems certain circumstances or facts to exist, those circumstances or facts are deemed to exist for the purposes of determining the matters in respect of which a first nation may enact a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1).

(4) Les circonstances ou faits qui sont réputés exister aux termes d'une disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* sont réputés exister lorsqu'il s'agit de déterminer les matières relativement auxquelles une première nation peut édicter un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1).

Application des présomptions

APPLICATION OF OTHER ACTS OF PARLIAMENT

APPLICATION D'AUTRES LOIS FÉDÉRALES

Section 87 of *Indian Act* and similar provisions

3. (1) The obligation to pay tax or any other amount that is required to be paid under a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), applies despite the application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* and of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section.

3. (1) L'obligation d'acquitter une taxe ou une autre somme à payer en vertu d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), l'emporte sur l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* et de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption.

Article 87 de la *Loi sur les Indiens* et dispositions semblables

Subsection 4(1) applies despite any other Act of Parliament

(2) The governing body of a first nation listed in the schedule may enact a law under subsection 4(1) that imposes a tax despite any other Act of Parliament that limits the authority of the first nation to enact a law that imposes a tax.

(2) Le corps dirigeant d'une première nation dont le nom figure à l'annexe peut édicter un texte législatif imposant une taxe en vertu du paragraphe 4(1) malgré toute autre loi fédérale qui limite le pouvoir de la première nation en cette matière.

Application prépondérante du par. 4(1)

Binding on Her Majesty

(3) If a provision of Part IX of the *Excise Tax Act* is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, that provision, to the extent that it applies for the purposes of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), and any provision of the first nation law that corresponds to that provision of that Part, are so binding for the purposes of that law.

(3) Si une disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, cette disposition, dans la mesure où elle s'applique dans le cadre d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ainsi que toute disposition de ce texte qui y correspond, lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour l'application de ce texte.

Obligation de Sa Majesté

FIRST NATION GOODS AND SERVICES TAX LAW

TEXTE LÉGISLATIF CONCERNANT LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES D'UNE PREMIÈRE NATION

Authority to impose tax

4. (1) Subject to this section, the governing body of a first nation that is listed in the schedule and that is a band or has the power to enact laws that has been recognized or granted under any other Act of Parliament or under an agreement that has been given effect by any other Act of Parliament may enact a law that imposes

(*a*) a tax in respect of a taxable supply made on the lands of the first nation;

(*b*) a tax in respect of the bringing of tangible personal property onto the lands of the first nation from a place in Canada; and

(*c*) a tax in respect of an imported taxable supply made on the lands of the first nation.

Pouvoir d'imposition

4. (1) Sous réserve du présent article, le corps dirigeant d'une première nation dont le nom figure à l'annexe et qui est soit une bande, soit une première nation dont le pouvoir d'édicter des textes législatifs a été reconnu ou conféré par une autre loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale, peut édicter un texte législatif imposant :

a) une taxe relative aux fournitures taxables effectuées sur les terres de la première nation;

b) une taxe relative au transfert de biens meubles corporels sur les terres de la première nation depuis un endroit au Canada;

c) une taxe relative aux fournitures taxables importées effectuées sur les terres de la première nation.

Supply made on lands

(2) A supply, other than an imported taxable supply, is made on the lands of a first nation only if at least one of the following conditions is met:

(*a*) if the lands of the first nation were a participating province, a provision of Part IX of the *Excise Tax Act* would deem the supply to be made in that participating province if

(i) the lands of every other first nation in respect of which a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in force at the time the supply is made were each a separate participating province, and

(ii) the participating provinces listed in Schedule VIII to the *Excise Tax Act* were non-participating provinces; or

(*b*) tax under Part IX of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the supply and such tax would, without section 13, be payable but for the connection of the supply with those lands and the application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* or of any other exemption from taxation

Fournitures sur des terres

(2) Une fourniture, sauf une fourniture taxable importée, est effectuée sur les terres d'une première nation seulement si au moins une des conditions suivantes est remplie :

a) à supposer que les terres de la première nation constituent une province participante, la fourniture serait réputée, aux termes d'une disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, être effectuée dans cette province si, à la fois :

(i) les terres de chacune des autres premières nations relativement auxquelles un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur au moment de la fourniture constituaient chacune une province participante distincte,

(ii) les provinces participantes dont le nom figure à l'annexe VIII de la *Loi sur la taxe d'accise* constituaient des provinces non participantes;

b) la taxe prévue à la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* serait exigible relativement à la fourniture si ce n'était l'article 13, le lien entre la fourniture et ces terres et

under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section.

l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* ou de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption.

Supply of specified motor vehicle on lands

(3) Despite subsection (2), for the purposes of paragraph (1)(*a*), a supply of a specified motor vehicle by way of lease, licence or similar arrangement under an agreement under which continuous possession or use of the vehicle is provided for a period of more than three months is made on the lands of a first nation only if

(*a*) in the case of a recipient who is an individual, the recipient ordinarily resides on those lands at the time the supply is made; and

(*b*) in the case of a recipient who is not an individual, the ordinary location of the vehicle, determined for the purposes of Schedule IX to the *Excise Tax Act* at the time the supply is made, is on those lands.

Fourniture d'un véhicule à moteur déterminé sur des terres

(3) Malgré le paragraphe (2), pour l'application de l'alinéa (1)*a*), la fourniture d'un véhicule à moteur déterminé, par bail, licence ou accord semblable faisant l'objet d'une convention qui prévoit une période de possession ou d'utilisation continues du véhicule de plus de trois mois, est effectuée sur les terres d'une première nation seulement si :

a) dans le cas d'un acquéreur qui est un particulier, il réside habituellement sur ces terres au moment de la fourniture;

b) dans le cas d'un acquéreur qui n'est pas un particulier, l'emplacement habituel du véhicule, déterminé pour l'application de l'annexe IX de la *Loi sur la taxe d'accise* au moment de la fourniture, se trouve sur ces terres.

Imported taxable supply made on lands

(4) An imported taxable supply is made on the lands of a first nation only if at least one of the following conditions is met:

(*a*) tax would be payable in respect of the imported taxable supply under subsection 218.1(1) of the *Excise Tax Act* if

(i) the lands of the first nation were the particular participating province referred to in that subsection,

(ii) the lands of every other first nation in respect of which a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in force at the time the supply is made were each a separate participating province,

(iii) the participating provinces listed in Schedule VIII to the *Excise Tax Act* were non-participating provinces, and

(iv) the recipient of the supply were not a selected listed financial institution; or

(*b*) tax under Part IX of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the imported taxable supply and such tax would, without section 13, be payable but for the connection of the supply with those lands and the

Fourniture taxable importée sur des terres

(4) Une fourniture taxable importée est effectuée sur les terres d'une première nation seulement si au moins une des conditions suivantes est remplie :

a) la taxe prévue au paragraphe 218.1(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* serait exigible relativement à la fourniture si, à la fois :

(i) les terres de la première nation constituaient la province participante visée à ce paragraphe,

(ii) les terres de chacune des autres premières nations relativement auxquelles un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur au moment de la fourniture constituaient chacune une province participante distincte,

(iii) les provinces participantes dont le nom figure à l'annexe VIII de la *Loi sur la taxe d'accise* constituaient des provinces non participantes,

(iv) l'acquéreur de la fourniture n'était pas une institution financière désignée particulière;

application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* or of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section.

b) la taxe prévue à la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* serait exigible relativement à la fourniture si ce n'était l'article 13, le lien entre la fourniture et ces terres et l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* ou de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption.

Bringing of property onto lands

(5) Subject to subsection (6), a tax in respect of the bringing of property onto the lands of a first nation by a person shall be imposed under a law of the first nation enacted under subsection (1) only if the property was last supplied to the person by way of sale at a time when an administration agreement was in effect in respect of that law and tax would have been payable under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of the supply otherwise than at the rate of zero but for the application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* or of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section.

Transfert d'un bien sur des terres

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la taxe relative au transfert d'un bien sur les terres d'une première nation n'est imposée sur le fondement d'un texte législatif de la première nation édicté en vertu du paragraphe (1) que dans le cas où le bien a été fourni, la dernière fois, par vente à l'auteur du transfert alors qu'un accord d'application était en vigueur relativement à ce texte et où une taxe aurait été exigible en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à la fourniture à un taux autre que nul n'eût été l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* ou de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption.

Exception

(6) A tax in respect of the bringing of property onto the lands of a first nation by a person shall not be imposed if

(*a*) tax became payable by the person in respect of the property under any first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), or section 212 of the *Excise Tax Act* before the property is brought onto the lands of the first nation; or

(*b*) tax would not be payable under subsection 220.05(1) of the *Excise Tax Act* in respect of the bringing of the property onto the lands of the first nation if

(i) the lands of the first nation were the particular participating province referred to in that subsection,

(ii) the lands of every other first nation in respect of which a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in force at the time the property is brought onto the lands of the first nation were each a separate participating province,

Exception

(6) La taxe relative au transfert d'un bien sur les terres d'une première nation n'est pas imposée dans le cas où :

a) avant le transfert, une taxe est devenue exigible de l'auteur du transfert relativement au bien en vertu d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ou en vertu de l'article 212 de la *Loi sur la taxe d'accise*;

b) la taxe prévue au paragraphe 220.05(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* ne serait pas exigible relativement au transfert si, à la fois :

(i) les terres de la première nation constituaient la province participante visée à ce paragraphe,

(ii) les terres de chacune des autres premières nations relativement auxquelles un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur au moment du transfert constituaient chacune une province participante distincte,

(iii) the participating provinces listed in Schedule VIII to the *Excise Tax Act* were non-participating provinces, and

(iv) paragraphs 220.05(3)(*a*) and (*b*) of the *Excise Tax Act*, section 18 of Part I of Schedule X to that Act, the exemption under section 87 of the *Indian Act* and any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section did not apply in respect of the bringing of the property onto the lands of the first nation.

(iii) les provinces participantes dont le nom figure à l'annexe VIII de la *Loi sur la taxe d'accise* constituaient des provinces non participantes,

(iv) les alinéas 220.05(3)*a*) et *b*) de la *Loi sur la taxe d'accise*, l'article 18 de la partie I de l'annexe X de cette loi, l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* et toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption ne s'appliquaient pas relativement au transfert.

Carriers

(7) For the purposes of this Act, if a particular person brings property onto the lands of a first nation on behalf of another person, the other person, and not the particular person, is deemed to have brought the property onto those lands.

Transporteurs

(7) Pour l'application de la présente loi, le bien qu'une personne donnée transfère sur les terres d'une première nation pour le compte d'une autre personne est réputé avoir été transféré par cette dernière et non par la personne donnée.

Amount of tax — bringing of property onto lands

(8) For the purposes of subsection (1), the amount of tax that may be imposed under the law of a first nation in respect of the bringing of property onto the lands of the first nation by a person is equal to the amount determined by the formula

A x B

where

A is the rate of tax set out in subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*, and

B is

(*a*) if the person last acquired the property by way of a sale under which the property was delivered to the person within thirty days before the day on which it is brought onto the lands of the first nation, the value of the consideration on which tax under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of the sale would have been calculated but for the application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* or of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section, and

(*b*) in any other case, the lesser of

(i) the fair market value of the property at the time the property is brought onto the lands of the first nation, and

Montant de taxe — transfert d'un bien sur des terres

(8) Pour l'application du paragraphe (1), le montant de taxe qui peut être imposé en vertu du texte législatif d'une première nation relativement au transfert d'un bien sur les terres de celle-ci correspond au montant obtenu par la formule suivante :

A x B

où :

A représente le taux de taxe établi au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

B :

a) si le bien, que l'auteur du transfert a acquis la dernière fois par vente, a été livré à celui-ci dans les trente jours précédant le transfert, la valeur de la contrepartie sur laquelle la taxe prévue à la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* aurait été calculée relativement à la vente n'eût été l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* ou de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption;

b) dans les autres cas, la moins élevée des sommes suivantes :

(i) la juste valeur marchande du bien au moment de son transfert,

(ii) the value of the consideration referred to in paragraph (*a*).

(ii) la valeur de la contrepartie visée à l'alinéa *a*).

Reporting and payment of tax

(9) Tax that is imposed under a law of a first nation enacted under subsection (1) in respect of the bringing of property onto the lands of the first nation shall become payable by the person who brings it onto the lands at the time it is brought onto the lands and

(*a*) if the person is a registrant who acquired the property for consumption, use or supply primarily in the course of commercial activities of the person, the person shall, on or before the day on or before which the person's return in respect of net tax is required to be filed under the law of the first nation for the reporting period in which the tax became payable, pay the tax to the Receiver General and report the tax in that return; and

(*b*) in any other case, the person shall, on or before the last day of the month following the calendar month in which the tax became payable, pay the tax to the Receiver General and file with the Minister of National Revenue in the manner authorized by that Minister a return in respect of the tax in the form authorized by and containing information specified by that Minister.

Déclaration et paiement de la taxe

(9) La taxe qui est imposée par un texte législatif d'une première nation, édicté en vertu du paragraphe (1), relativement au transfert d'un bien sur les terres de la première nation devient exigible de l'auteur du transfert au moment du transfert. Au surplus, l'auteur du transfert est tenu :

a) s'il est un inscrit qui a acquis le bien pour le consommer, l'utiliser ou le fournir principalement dans le cadre de ses activités commerciales, de payer la taxe au receveur général au plus tard à la date où sa déclaration concernant la taxe nette est à produire en vertu du texte législatif pour la période de déclaration où la taxe est devenue exigible, et d'indiquer le montant de cette taxe dans cette déclaration;

b) sinon, de payer la taxe au receveur général et de présenter au ministre du Revenu national, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, une déclaration la concernant et contenant les renseignements requis, au plus tard le dernier jour du mois suivant le mois civil où la taxe est devenue exigible.

Amount of tax — supply made on lands

(10) For the purposes of paragraphs (1)(*a*) and (*c*), the amount of tax that may be imposed under the law of a first nation in respect of a supply is equal to the amount of tax that would be imposed under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of that supply if

(*a*) the *Excise Tax Act* applied and the law of the first nation, the exemption under section 87 of the *Indian Act* and any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section did not apply in respect of that supply;

(*b*) the amount were determined without reference to subparagraph (v) of the description of A or subparagraph (vi) of the description of J in the definition "basic tax content" in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*; and

Montant de taxe — fourniture sur des terres

(10) Pour l'application des alinéas (1)*a*) et *c*), le montant de taxe qui peut être imposé en vertu du texte législatif d'une première nation relativement à une fourniture correspond à celui qui serait imposé en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à la fourniture si, à la fois :

a) la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquait relativement à la fourniture, mais non le texte législatif en question, ni l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, ni aucune autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption;

b) le montant était déterminé compte non tenu du sous-alinéa (v) de l'élément A de la première formule figurant à la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* ni du sous-alinéa

(*c*) no amount of tax under subsection 165(2), 212.1(2) or 218.1(1) or Division IV.1 of Part IX of the *Excise Tax Act* were included in determining that amount.

vi) de l'élément J de la quatrième formule figurant à cette définition;

c) la taxe prévue aux paragraphes 165(2), 212.1(2) ou 218.1(1) ou à la section IV.1 de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* n'entrait pas dans le calcul du montant.

Administration and enforcement

(11) A law enacted under subsection (1) by the governing body of a first nation shall be administered and enforced, and the tax imposed under that law shall be collected, in accordance with an administration agreement entered into under subsection 11(2) by the authorized body of the first nation.

Application

(11) Tout texte législatif édicté en vertu du paragraphe (1) par le corps dirigeant d'une première nation est appliqué, et la taxe imposée en vertu de ce texte est perçue, conformément à un accord d'application conclu aux termes du paragraphe 11(2) par l'organe autorisé de la première nation.

Tax attributable to a first nation

5. (1) An administration agreement in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), of a particular first nation shall provide for payments by the Government of Canada to the particular first nation in respect of that law based on an estimate for each calendar year of the total (in this section referred to as "tax attributable to the first nation") of

(*a*) the amount by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount of tax (other than tax payable by a listed financial institution) that, while that first nation law was in force, became payable in the year under a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), or Part IX of the *Excise Tax Act* (other than subsections 165(2), 212.1(2) and 218.1(1) and Division IV.1) and that is attributable to property or a service that is for consumption or use on the lands of the particular first nation

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is included in the total determined under subparagraph (i) and

(A) is included in determining an input tax credit or in determining a deduction that may be claimed in determining the net tax of a person,

(B) can reasonably be regarded as an amount that a person is or was entitled to recover by way of a rebate or refund or otherwise under a first nation law, as

Taxe attribuable à une première nation

5. (1) L'accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), d'une première nation donnée prévoit le versement, par le gouvernement du Canada à la première nation donnée, au titre de ce texte, de sommes fondées sur une estimation pour chaque année civile du total (appelé « taxe attribuable à la première nation » au présent article) des montants suivants :

a) l'excédent du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants dont chacun représente le montant de taxe (sauf une taxe payable par une institution financière désignée) qui, pendant que le texte en question était en vigueur, est devenu exigible au cours de l'année en vertu d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ou de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exception des paragraphes 165(2), 212.1(2) et 218.1(1) et de la section IV.1, et qui est attribuable à un bien ou à un service destiné à être consommé ou utilisé sur les terres de la première nation donnée,

(ii) le total des montants dont chacun est inclus dans le total déterminé selon le sous-alinéa (i) et, selon le cas :

(A) est inclus dans le calcul soit d'un crédit de taxe sur les intrants, soit d'une déduction pouvant entrer dans le calcul de la taxe nette d'une personne,

defined in subsection 11(1) or 12(1), or under any Act of Parliament, or

(C) is an amount of tax in respect of a supply to a person who is, under any Act of Parliament or any other law, exempt from paying the tax, and

(*b*) the total of all amounts each of which is determined in respect of a listed financial institution by the formula

A x B

where

A is the excess that would be determined under paragraph (*a*) in respect of the financial institution if subparagraph (*a*)(i) were read without reference to the words "that is for consumption or use on the lands of the particular first nation" and that subparagraph included amounts of tax payable by the financial institution but did not include amounts of tax payable by any other person, and

B is the percentage that would be determined, for the purpose of the description of C in the formula in subsection 225.2(2) of the *Excise Tax Act*, as the financial institution's percentage for the particular first nation for the last taxation year of the financial institution ending in that calendar year (or, if the financial institution does not have a taxation year ending in that calendar year, for the period that would be that last taxation year if the taxation year of the financial institution that is partly included in that calendar year ended at the end of that calendar year) if the financial institution were a selected listed financial institution and the lands of the particular first nation were a participating province.

(B) peut raisonnablement être considéré comme un montant qu'une personne peut ou pouvait recouvrer au moyen d'un remboursement, d'une remise ou autrement, en vertu d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ou d'une loi fédérale,

(C) est un montant de taxe relatif à la fourniture effectuée au profit d'une personne qui est exonérée du paiement de la taxe en vertu d'une loi fédérale ou de tout autre texte législatif;

b) le total des montants dont chacun est déterminé relativement à une institution financière désignée et correspond au montant obtenu par la formule suivante :

A x B

où :

A représente l'excédent qui serait déterminé selon l'alinéa *a*) relativement à l'institution financière s'il n'était pas tenu compte du passage « destiné à être consommé ou utilisé sur les terres de la première nation donnée » au sous-alinéa *a*)(i) et si les montants visés à ce sous-alinéa comprenaient des montants de taxe exigibles de l'institution financière mais non d'une autre personne,

B le pourcentage qui représenterait, pour l'application de l'élément C de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, le pourcentage applicable à l'institution financière quant à la première nation donnée pour la dernière année d'imposition de l'institution financière se terminant dans l'année civile en question (ou, en l'absence d'une telle année d'imposition, pour la période qui correspondrait à cette dernière année d'imposition si l'année d'imposition de l'institution financière qui est comprise en partie dans cette année civile s'était terminée à la fin de cette même année) si l'institution financière était une institution financière désignée particulière et si les terres de la première nation donnée constituaient une province participante.

Administration agreement

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), of a first nation with the authorized body of the first nation and, among other things, the agreement shall provide

(*a*) the method for estimating, in accordance with the formulae, rules, conditions and data sources specified in the agreement, the tax attributable to the first nation;

(*b*) for the sharing, if any, between the first nation and the Government of Canada of the tax attributable to the first nation;

(*c*) for the retention by the Government of Canada, as its property, of

(i) the portion, if any, of the total tax imposed by the first nation under the first nation law that is not tax attributable to the first nation, and

(ii) the Government of Canada's share, if any, under paragraph (*b*) of the tax attributable to the first nation;

(*d*) for the payments, and for the eligibility for payments, by the Government of Canada to the first nation in respect of the tax attributable to the first nation out of the Consolidated Revenue Fund to which the first nation is entitled under the agreement, the time when and the manner in which such payments will be made, and the remittance by the first nation to the Government of Canada of any overpayments or advances by the Government of Canada or the right of the Government of Canada to set off any overpayments or advances against amounts payable by the Government of Canada to the first nation under the agreement;

(*e*) for the administration and enforcement of the first nation law by the Government of Canada and for the collection, by the Government of Canada, of amounts imposed under that law;

(*f*) for the provision by the Government of Canada to the first nation of information acquired in the administration and enforce-

Accord d'application

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, avec l'organe autorisé d'une première nation et pour le compte du gouvernement du Canada, un accord relatif à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), de la première nation. Cet accord porte notamment sur les points suivants :

a) la méthode pour estimer, d'après les formules, règles, conditions et sources de données indiquées dans l'accord, la taxe attribuable à la première nation;

b) le partage éventuel, entre la première nation et le gouvernement du Canada, de la taxe attribuable à la première nation;

c) la conservation par le gouvernement du Canada, comme ses propres biens, des sommes suivantes :

(i) la partie éventuelle de la taxe totale imposée par la première nation en vertu du texte législatif autochtone qui n'est pas incluse dans la taxe attribuable à la première nation,

(ii) la part éventuelle, revenant au gouvernement du Canada en vertu de l'alinéa *b*), de la taxe attribuable à la première nation;

d) les versements effectués sur le Trésor par le gouvernement du Canada à la première nation — et auxquels celle-ci a droit aux termes de l'accord — relativement à la taxe attribuable à la première nation, les conditions d'admissibilité à ces versements, le calendrier et les modalités de paiement, et le versement par la première nation au gouvernement du Canada des paiements en trop ou des avances effectués par ce dernier ou le droit du gouvernement du Canada d'appliquer ces paiements en trop ou avances en réduction d'autres sommes à payer à la première nation aux termes de l'accord;

e) l'application du texte législatif autochtone par le gouvernement du Canada, et la perception, par ce dernier, des sommes imposées en vertu de ce texte;

f) la communication à la première nation par le gouvernement du Canada de rensei-

ment of the first nation law or, subject to section 295 of the *Excise Tax Act*, Part IX of that Act and for the provision by the first nation to the Government of Canada of information acquired in the administration and enforcement of the first nation law;

(*g*) for the accounting for amounts collected in accordance with the agreement;

(*h*) for the payment by the Government of Canada and its agents and subservient bodies of amounts imposed under the first nation law or any other first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), and for the payment by the first nation and its agents and subservient bodies of amounts imposed under that law, any other first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), or Part IX of the *Excise Tax Act*;

(*i*) for the accounting for the payments referred to in paragraph (*h*);

(*j*) for the compliance by the Government of Canada and its agents and subservient bodies with the first nation law and any other first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), and for the compliance by the first nation and its agents and subservient bodies with that law, any other first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), and Part IX of the *Excise Tax Act*; and

(*k*) for other matters that relate to, and that are considered advisable for the purposes of implementing or administering, the first nation law.

gnements obtenus lors de l'application du texte législatif autochtone ou, sous réserve de l'article 295 de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la partie IX de cette loi, et la communication au gouvernement du Canada par la première nation de renseignements obtenus lors de l'application du texte législatif autochtone;

g) la façon de rendre compte des sommes perçues en conformité avec l'accord;

h) le paiement par le gouvernement du Canada et ses mandataires et entités subalternes de sommes imposées en vertu du texte législatif autochtone ou de tout autre texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), et le paiement par la première nation et ses mandataires et entités subalternes de sommes imposées en vertu du texte législatif autochtone, de tout autre texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ou de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;

i) la façon de rendre compte des paiements visés à l'alinéa *h*);

j) l'observation par le gouvernement du Canada et ses mandataires et entités subalternes du texte législatif autochtone et de tout autre texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), et l'observation par la première nation et ses mandataires et entités subalternes du texte législatif autochtone, de tout autre texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;

k) d'autres questions concernant le texte législatif autochtone et dont l'inclusion est indiquée pour la mise en oeuvre ou l'application de ce texte.

Amending agreements

(3) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the authorized body of a first nation amending or varying an administration agreement with the first nation or an agreement under this subsection.

Accords modificatifs

(3) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, avec l'organe autorisé d'une première nation et pour le compte du gouvernement du Canada, un accord modifiant un accord d'application conclu avec la première nation ou un accord conclu aux termes du présent paragraphe.

Payments to first nation

(4) If the Minister, on behalf of the Government of Canada, has entered into an administration agreement with the authorized body of a first nation, the Minister may pay to the first nation out of the Consolidated Revenue Fund

(*a*) amounts determined in accordance with the agreement as provided, and at such times as are specified, in the agreement; and

(*b*) in accordance with the agreement, advances in respect of the amounts referred to in paragraph (*a*).

Versements à la première nation

(4) Le ministre, s'il a conclu, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord d'application avec l'organe autorisé d'une première nation, peut verser à celle-ci sur le Trésor :

a) des sommes déterminées en conformité avec l'accord, selon le calendrier convenu dans l'accord;

b) des avances sur les sommes visées à l'alinéa *a*), en conformité avec l'accord.

Payments to other persons

(5) Subject to subsection (6), if an administration agreement has been entered into in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), payments may be made to a person out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that is payable to the person under that law in accordance with the agreement.

Versements à d'autres personnes

(5) Sous réserve du paragraphe (6), si un accord d'application a été conclu relativement à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), des sommes peuvent être versées à une personne sur le Trésor au titre d'un montant qui est payable à celle-ci aux termes de ce texte en conformité avec l'accord.

Recoverable advance out of Consolidated Revenue Fund

(6) If no amount is held on behalf of a first nation from which payment under subsection (5) may be made in accordance with an administration agreement, or the amount of the payment exceeds the amount so held, payment under subsection (5) may be made as a recoverable advance out of the Consolidated Revenue Fund if the repayment of the amount or excess by the first nation is provided for in the agreement.

Avance recouvrable sur le Trésor

(6) Si aucun montant sur lequel un versement peut être fait en application du paragraphe (5) en conformité avec un accord d'application n'est détenu pour le compte d'une première nation ou si le versement excède le montant ainsi détenu, un versement peut être fait en application du paragraphe (5) à titre d'avance recouvrable sur le Trésor, à condition que le remboursement du montant ou de l'excédent par la première nation soit prévu dans l'accord.

Statutory authority to make payments

6. Despite any other Act of Parliament, the payments made under an administration agreement under the authority of subsection 5(4), (5) or (6) may be made without any other or further appropriation or authority.

Autorisation d'effectuer des versements

6. Malgré toute autre loi fédérale, les versements effectués aux termes d'un accord d'application sous le régime des paragraphes 5(4), (5) ou (6) peuvent être effectués sans autre affectation de crédits ou autorisation.

Coming into force — law under subsection 4(1)

7. (1) A law enacted under subsection 4(1) may come into force only on or after the later of the day on which a copy of the law is received by the Minister and the day on which an administration agreement in respect of that law comes into effect.

Entrée en vigueur — texte législatif édicté en vertu du par. 4(1)

7. (1) Le texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1) entre en vigueur, au plus tôt, à la date de la réception par le ministre d'une copie du texte ou, si elle est postérieure, à la date de l'entrée en vigueur de l'accord d'application relatif à ce texte.

Law deemed not in force

(2) A law enacted under subsection 4(1) is deemed to not be in force at a particular time unless an administration agreement in respect of that law is in effect at that time.

Présomption

(2) Le texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1) est réputé ne pas être en vigueur, à moins que l'accord d'application y afférent ne le soit.

Not subject to *Statutory Instruments Act*

(3) A law enacted under subsection 4(1) is not subject to the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Le texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1) n'est pas assujetti à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Proof of law

8. A copy of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), enacted by the governing body of a first nation is, if it is certified to be a true copy, evidence that the law was duly enacted by the governing body and, in the case of a law enacted under subsection 4(1), was received by the Minister, without proof of the signature or official character of the person certifying it to be a true copy if that person is

(*a*) in the case of a first nation law, as defined in subsection 11(1), the Minister or a person authorized by the Minister; and

(*b*) in the case of a first nation law, as defined in subsection 12(1), a person authorized by the governing body.

Preuve

8. La copie d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), édicté par le corps dirigeant d'une première nation constitue, si elle est certifiée conforme, une preuve que le texte a été régulièrement édicté par le corps dirigeant et, dans le cas d'un texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1), qu'il a été reçu par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant certifiée conforme, cette personne étant :

a) dans le cas d'un texte législatif autochtone au sens du paragraphe 11(1), le ministre ou la personne qu'il autorise;

b) dans le cas d'un texte législatif autochtone au sens du paragraphe 12(1), la personne autorisée par le corps dirigeant.

Law of a band

9. (1) A law enacted under subsection 4(1) by the governing body of a band is valid only if the power of the governing body to enact the law is exercised in conformity with paragraph 2(3)(*b*) of the *Indian Act* and no such law is invalid by reason of any defect in form.

Texte législatif d'une bande

9. (1) Le texte législatif qui est édicté en vertu du paragraphe 4(1) par le corps dirigeant d'une bande n'est valide que si le pouvoir du corps dirigeant d'édicter ce texte est exercé en conformité avec l'alinéa 2(3)*b*) de la *Loi sur les Indiens*. Nul texte législatif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

Expenditures

(2) The power of the governing body of a band to expend moneys paid by the Government of Canada pursuant to an administration agreement in respect of a law enacted under subsection 4(1) by the governing body is validly exercised only if the power is exercised in conformity with paragraph 2(3)(*b*) of the *Indian Act*.

Dépenses

(2) Le pouvoir du corps dirigeant d'une bande de faire des dépenses sur les fonds versés par le gouvernement du Canada aux termes d'un accord d'application relatif à un texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1) par le corps dirigeant n'est validement exercé qu'en conformité avec l'alinéa 2(3)*b*) de la *Loi sur les Indiens*.

Publication of law

(3) The governing body of a band shall, on demand, provide a copy of any law enacted under subsection 4(1) by that governing body and shall publish a copy of every such law in a newspaper that has general circulation in the place where the law applies and in the *First Nations Gazette*, but no such law shall be invalid by reason of a failure to publish it.

Publication

(3) Le corps dirigeant d'une bande est tenu de fournir, sur demande, une copie de tout texte législatif qu'il a édicté en vertu du paragraphe 4(1); il est aussi tenu de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où le texte s'applique ainsi que dans la publication intitulée *First Nations Gazette*. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du texte législatif.

Indian moneys

(4) Moneys raised pursuant to a tax imposed under a law of a first nation enacted under subsection 4(1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

Argent des Indiens

(4) Les fonds prélevés par suite de l'imposition d'une taxe prévue par le texte législatif d'une première nation édicté en vertu du paragraphe 4(1) ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

First nation — provisions of other Acts of Parliament

10. (1) Subject to subsection (2), if any other Act of Parliament or an agreement that has been given effect by any other Act of Parliament recognizes or grants a power of a first nation, other than a band, to enact a law and that Act or agreement contains provisions relating to such matters as the expenditure of moneys raised under a law of the first nation relating to taxation, the style, form or registration of such a law or the procedure for enacting, publishing and providing copies of such a law, the provisions of that Act or agreement apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of a law of the first nation that is enacted under subsection 4(1).

Première nation — dispositions d'autres lois fédérales

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si une autre loi fédérale ou un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale reconnaît ou confère, à une première nation autre qu'une bande, le pouvoir d'édicter un texte législatif et que cette loi ou cet accord contienne des dispositions portant sur des questions telles les dépenses à faire sur les fonds prélevés sous le régime d'un texte législatif de la première nation en matière de taxation, la prise de ce texte ou le style, la forme, l'enregistrement, la communication ou la publication de celui-ci, ces dispositions s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre d'un texte législatif de la première nation qui est édicté en vertu du paragraphe 4(1).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the extent that provisions relating to the matters referred to in that subsection are contained in a law of a first nation that is enacted under a power recognized or granted under any other Act of Parliament or under a power recognized or granted under an agreement that has been given effect by any other Act of Parliament.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans la mesure où les dispositions portant sur les questions visées à ce paragraphe figurent dans un texte législatif d'une première nation édicté en vertu d'un pouvoir reconnu ou conféré par une autre loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale.

Meaning of "first nation law"

11. (1) In this section, "first nation law" means a law enacted under subsection 4(1).

Définition de « texte législatif autochtone »

11. (1) Au présent article, « texte législatif autochtone » s'entend d'un texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1).

Administration agreement

(2) The authorized body of a first nation may enter into an administration agreement in respect of a first nation law enacted by the governing body of the first nation.

Accord d'application

(2) L'organe autorisé d'une première nation peut conclure un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone édicté par le corps dirigeant de la première nation.

Rules where agreement

(3) If the authorized body of a first nation and the Minister have entered into an administration agreement in respect of a first nation law,

(*a*) every provision of Part IX of the *Excise Tax Act* (other than subsection 327(2) of that Act) applies, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of the first nation law as if tax referred to in each of paragraphs 4(1)(*a*) and (*c*) imposed under the first nation law were imposed

Règles d'application

(3) Dans le cas où l'organe autorisé d'une première nation et le ministre ont conclu un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, les règles suivantes s'appliquent :

a) chaque disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exception du paragraphe 327(2), s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre du texte législatif autochtone comme si la taxe visée à chacun des alinéas 4(1)*a*) et *c*) qui

under subsection 165(1) and section 218 of the *Excise Tax Act* respectively and, subject to subsection 4(9), as if tax referred to in paragraph 4(1)(*b*) imposed under the first nation law were imposed under subsection 220.05(1) of the *Excise Tax Act* in respect of the bringing of property into a participating province, but the first nation law shall not thereby be construed as imposing a tax except as provided in section 4;

(*b*) the first nation law applies as if tax imposed under Part IX of the *Excise Tax Act* were imposed under the first nation law and as if the provisions of that Part relating to that tax were included in the first nation law, but the first nation law shall not thereby be construed as imposing a tax except as provided in section 4;

(*c*) Part IX of the *Excise Tax Act* applies, other than for the purposes of paragraph (*a*), as if tax imposed under the first nation law were imposed under that Part and as if the provisions of the first nation law relating to that tax were included in that Part, but that Part shall not thereby be construed as imposing a tax except as provided in that Part;

(*d*) all Acts of Parliament, other than this Act and Part IX of the *Excise Tax Act*, apply as if tax referred to in each of paragraphs 4(1)(*a*) and (*c*) imposed under the first nation law were imposed under subsection 165(1) and section 218 of the *Excise Tax Act* respectively and, subject to subsection 4(9), as if tax referred to in paragraph 4(1)(*b*) imposed under the first nation law were imposed under subsection 220.05(1) of the *Excise Tax Act* in respect of the bringing of property into a participating province; and

(*e*) for greater certainty,

(i) a person who does anything to satisfy a requirement of the first nation law that would satisfy a corresponding requirement of Part IX of the *Excise Tax Act* if the tax imposed under the first nation law were imposed under that Part is deemed to have satisfied the requirement of the first nation law,

est imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu du paragraphe 165(1) et de l'article 218 de cette loi respectivement et, sous réserve du paragraphe 4(9), comme si la taxe visée à l'alinéa 4(1)*b*) qui est imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu du paragraphe 220.05(1) de cette loi relativement au transfert d'un bien dans une province participante; il n'en demeure pas moins que le texte législatif autochtone n'a pour effet d'imposer une taxe que dans la mesure prévue à l'article 4;

b) le texte législatif autochtone s'applique comme si la taxe imposée en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* était imposée en vertu de ce texte et comme si les dispositions de cette partie concernant cette taxe faisaient partie de ce texte; il n'en demeure pas moins que le texte législatif autochtone n'a pour effet d'imposer une taxe que dans la mesure prévue à l'article 4;

c) la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* s'applique, sauf dans le cadre de l'alinéa *a*), comme si la taxe imposée en vertu du texte législatif autochtone était imposée en vertu de cette partie et comme si les dispositions de ce texte concernant cette taxe faisaient partie de cette partie; il n'en demeure pas moins que la partie IX de cette loi n'a pour effet d'imposer une taxe que dans la mesure qui y est prévue;

d) les lois fédérales, à l'exception de la présente loi et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, s'appliquent comme si la taxe visée à chacun des alinéas 4(1)*a*) et *c*) qui est imposée en vertu du texte législatif autochtone était imposée en vertu du paragraphe 165(1) et de l'article 218 de la *Loi sur la taxe d'accise* respectivement et, sous réserve du paragraphe 4(9), comme si la taxe visée à l'alinéa 4(1)*b*) qui est imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu du paragraphe 220.05(1) de cette loi relativement au transfert d'un bien dans une province participante;

e) il est entendu que :

(i) tout acte accompli en vue de remplir une exigence du texte législatif autochto-

(ii) a person who does anything to exercise an authority, right or privilege under the first nation law that would be a valid exercise of a corresponding authority, right or privilege under Part IX of the *Excise Tax Act* if the tax imposed under the first nation law were imposed under that Part is deemed to have validly exercised the authority, right or privilege under the first nation law,

(iii) a person who does anything to satisfy a requirement or exercise an authority, right or privilege under Part IX of the *Excise Tax Act* is deemed to have done that thing for the purposes of both that Part and the first nation law,

(iv) a person who does anything to satisfy a requirement or exercise an authority, right or privilege under the first nation law is deemed to have done that thing for the purposes of both that law and Part IX of the *Excise Tax Act*,

(v) a person who is a registrant for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act* is a registrant for the purposes of both that Part and the first nation law,

(vi) a person who is a registrant for the purposes of the first nation law is a registrant for the purposes of both that law and Part IX of the *Excise Tax Act*, and

(vii) if a proceeding may be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*, that proceeding may be taken in respect of the tax imposed under the first nation law.

ne qui remplirait une exigence correspondante de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, si la taxe imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu de cette partie, remplit l'exigence du texte,

(ii) tout acte accompli en vue d'exercer un pouvoir, un droit ou un privilège prévu par le texte législatif autochtone qui constituerait l'exercice valide d'un pouvoir, droit ou privilège correspondant prévu par la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, si la taxe imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu de cette partie, constitue l'exercice valide du pouvoir, droit ou privilège prévu par le texte,

(iii) tout acte accompli en vue de remplir une exigence ou d'exercer un pouvoir, un droit ou un privilège prévu par la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* est accompli pour l'application à la fois de cette partie et du texte législatif autochtone,

(iv) tout acte accompli en vue de remplir une exigence ou d'exercer un pouvoir, un droit ou un privilège prévu par le texte législatif autochtone est accompli pour l'application à la fois de ce texte et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(v) quiconque est un inscrit pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* l'est pour l'application à la fois de cette partie et du texte législatif autochtone,

(vi) quiconque est un inscrit pour l'application du texte législatif autochtone l'est pour l'application à la fois de ce texte et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(vii) toute procédure qui pourrait être engagée en application d'une autre loi fédérale relativement à la taxe imposée en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* peut être engagée relativement à la taxe imposée en vertu du texte législatif autochtone.

FIRST NATION LAW ENACTED UNDER SEPARATE POWER

Meaning of "first nation law"

12. (1) In this section, "first nation law" means a law enacted by the governing body of a first nation listed in the schedule under a power recognized or granted under any other Act of Parliament or an agreement that has been given effect by any other Act of Parliament, if that law and its application are consistent with subsections 4(1) to (10), paragraphs 11(3)(*a*) and (*b*) and subparagraphs 11(3)(*e*)(i) to (iii) and (v).

Rules where agreement

(2) If the authorized body of a first nation and the Minister have entered into an administration agreement in respect of a first nation law,

(*a*) Part IX of the *Excise Tax Act* applies as if tax imposed under the first nation law were imposed under that Part and as if the provisions of the first nation law relating to that tax were included in that Part, but that Part shall not thereby be construed as imposing a tax except as provided in that Part;

(*b*) all Acts of Parliament, other than this Act and Part IX of the *Excise Tax Act*, apply as if tax referred to in each of paragraphs 4(1)(*a*) and (*c*) imposed under the first nation law were imposed under subsection 165(1) and section 218 of the *Excise Tax Act* respectively and, subject to subsection 4(9), as if tax referred to in paragraph 4(1)(*b*) imposed under the first nation law were imposed under subsection 220.05(1) of the *Excise Tax Act* in respect of the bringing of property into a participating province; and

(*c*) for greater certainty,

(i) a person who does anything to satisfy a requirement or exercise an authority, right or privilege under the first nation law is deemed to have done that thing for the purposes of both that law and Part IX of the *Excise Tax Act*,

(ii) a person who is a registrant for the purposes of the first nation law is a registrant for the purposes of both that law and Part IX of the *Excise Tax Act*, and

TEXTE LÉGISLATIF AUTOCHTONE ÉDICTÉ EN VERTU D'UN POUVOIR DISTINCT

Définition de « texte législatif autochtone »

12. (1) Au présent article, « texte législatif autochtone » s'entend d'un texte législatif qui est édicté par le corps dirigeant d'une première nation dont le nom figure à l'annexe en vertu d'un pouvoir reconnu ou conféré par une autre loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale. Ce texte et son application doivent toutefois être conformes aux paragraphes 4(1) à (10), aux alinéas 11(3)*a*) et *b*) et aux sous-alinéas 11(3)*e*)(i) à (iii) et (v).

Règles d'application

(2) Dans le cas où l'organe autorisé d'une première nation et le ministre ont conclu un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, les règles suivantes s'appliquent :

a) la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* s'applique comme si la taxe imposée en vertu du texte législatif autochtone était imposée en vertu de cette partie et comme si les dispositions de ce texte concernant cette taxe faisaient partie de cette partie; il n'en demeure pas moins que cette partie n'a pour effet d'imposer une taxe que dans la mesure qui y est prévue;

b) les lois fédérales, à l'exception de la présente loi et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, s'appliquent comme si la taxe visée à chacun des alinéas 4(1)*a*) et *c*) qui est imposée en vertu du texte législatif autochtone était imposée en vertu du paragraphe 165(1) et de l'article 218 de la *Loi sur la taxe d'accise* respectivement et, sous réserve du paragraphe 4(9), comme si la taxe visée à l'alinéa 4(1)*b*) qui est imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu du paragraphe 220.05(1) de cette loi relativement au transfert d'un bien dans une province participante;

c) il est entendu que :

(i) tout acte accompli en vue de remplir une exigence ou d'exercer un pouvoir, un droit ou un privilège prévu par le texte législatif autochtone est accompli pour l'application à la fois de ce texte et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(iii) if a proceeding may be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*, that proceeding may be taken in respect of the tax imposed under the first nation law.

(ii) quiconque est un inscrit pour l'application du texte législatif autochtone l'est pour l'application à la fois de ce texte et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(iii) toute procédure qui pourrait être engagée en application d'une autre loi fédérale relativement à la taxe imposée en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* peut être engagée relativement à la taxe imposée en vertu du texte législatif autochtone.

Cessation of agreement

(3) If an administration agreement in respect of a first nation law ceases to have effect at any time, this Act applies after that time in respect of the first nation law as if the first nation law had been repealed at that time.

Cessation de l'accord

(3) Dès qu'un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone cesse d'avoir effet, la présente loi s'applique comme si ce texte avait été abrogé au même moment.

ADMINISTRATION AGREEMENT AND PART IX OF EXCISE TAX ACT

ACCORD D'APPLICATION ET PARTIE IX DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

Tax not payable

13. If an administration agreement in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in effect, no tax (other than tax imposed under subsection 165(2), 212.1(2) or 218.1(1) or Division IV.1 of Part IX of the *Excise Tax Act*) is payable or deemed to have been paid or collected under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of a supply to the extent that tax is payable or deemed to have been paid or collected, as the case may be, in respect of the supply under the first nation law.

Taxe non exigible

13. Si un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur, aucune taxe, à l'exception de celle imposée selon les paragraphes 165(2), 212.1(2) ou 218.1(1) ou la section IV.1 de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, n'est exigible, ni n'est réputée avoir été payée ou perçue en vertu de cette partie relativement à une fourniture dans la mesure où cette taxe est exigible, ou est réputée avoir été payée ou perçue, selon le cas, relativement à la fourniture en vertu du texte législatif autochtone.

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences

14. When an administration agreement in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in effect and a person commits an act or omission in respect of that law that would be an offence under a provision of Part IX of the *Excise Tax Act* or regulations made under that Part if the act or omission were committed in relation to that Part or those regulations,

(*a*) subject to paragraph (*b*), the person is guilty of an offence punishable on summary conviction;

Infractions

14. Lorsqu'un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur et qu'une personne commet une action ou omission relative à ce texte qui constituerait une infraction prévue par une disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* ou d'un règlement pris sous son régime si elle était commise relativement à cette partie ou à ce règlement :

a) sous réserve de l'alinéa *b*), la personne est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

(*b*) the Attorney General of Canada may elect to prosecute the person by indictment if an offence under that provision may be prosecuted by indictment; and

(*c*) the person is liable on conviction to the punishment provided for in that provision.

b) le procureur général du Canada peut choisir de poursuivre la personne par voie de mise en accusation si une infraction prévue par cette disposition peut être poursuivie de cette manière;

c) sur déclaration de culpabilité, la personne est passible de la peine prévue par cette disposition.

GENERAL

Amendment of schedule

15. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding, deleting or varying the name of any first nation or of the governing body of any first nation or the description of the lands of any first nation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modification de l'annexe

15. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour y ajouter, en retrancher ou y changer le nom d'une première nation, le nom du corps dirigeant d'une première nation ou la description des terres d'une première nation.

Information reports

16. (1) If an administration agreement entered into by the authorized body of a first nation is in effect, the Minister of National Revenue may, for the purposes of that agreement, require any person having a place of business, or maintaining assets of a business, on the lands of the first nation to make a report respecting supplies relating to that business made by the person or property or services acquired or imported for consumption, use or supply in connection with those lands and that business.

Rapports d'information

16. (1) Si un accord d'application conclu par l'organe autorisé d'une première nation est en vigueur, le ministre du Revenu national peut, pour l'application de cet accord, exiger de toute personne ayant un lieu d'affaires sur les terres de la première nation, ou y maintenant des éléments d'actif d'une entreprise, qu'elle produise un rapport concernant les fournitures liées au lieu d'affaires ou à l'entreprise qu'elle a effectuées ou les biens ou services acquis ou importés pour consommation, utilisation ou fourniture relativement à ces terres et à ce lieu d'affaires ou cette entreprise.

Form and manner of filing

(2) A report under subsection (1) shall be filed with the Minister of National Revenue in the manner and form authorized by that Minister and at the time and containing information specified by that Minister.

Production

(2) Le rapport contient les renseignements déterminés par le ministre du Revenu national et lui est présenté en la forme et selon les modalités qu'il autorise ainsi que dans le délai qu'il précise.

(2) The schedule to the *First Nations Goods and Services Tax Act* is set out in the schedule to this Act.

(2) L'annexe de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* figure à l'annexe de la présente loi.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

1993, c. 27, s. 128(3)

68. (1) Subparagraph 295(5)(*d*)(i) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(i) to an official of the Department of Finance solely for the purposes of the formulation or evaluation of fiscal policy or for the purposes of an administration agreement, as defined in subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Ar-*

1993, ch. 27, par. 128(3)

68. (1) Le sous-alinéa 295(5)*d*)(i) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

(i) à un fonctionnaire du ministère des Finances, mais uniquement en vue de la formulation ou de l'évaluation de la politique fiscale ou pour les besoins d'un accord d'application, au sens du paragra-

Excise Tax Act

Clause 68: (1) and (2) Subparagraph 295(5)(*d*)(iv.2) is new. The relevant portion of subsection 295(5) reads as follows:

(5) An official may

. . .

(*d*) provide confidential information

(i) to an official of the Department of Finance solely for the purposes of the formulation or evaluation of fiscal policy,

Loi sur la taxe d'accise

Article 68 : (1) et (2) Le sous-alinéa 295(5)*d*)(iv.2) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 295(5) :

(5) Un fonctionnaire peut :

. . .

d) fournir un renseignement confidentiel :

(i) à un fonctionnaire du ministère des Finances, mais uniquement en vue de la formulation ou de l'évaluation de la politique fiscale,

rangements Act, entered into with an aboriginal government, as defined in that subsection, or for the purposes of an administration agreement, as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Goods and Services Tax Act*,

phe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, conclu avec un gouvernement autochtone, au sens de ce paragraphe, ou pour les besoins d'un accord d'application, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*,

(2) Paragraph 295(5)(*d*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv.1):

(2) L'alinéa 295(5)*d*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv.1), de ce qui suit :

(iv.2) to a person authorized by the governing body of a first nation listed in the schedule to the *First Nations Goods and Services Tax Act* solely for the purposes of the formulation, evaluation or initial implementation of fiscal policy relating to a tax referred to in that Act,

(iv.2) à une personne autorisée par le corps dirigeant d'une première nation dont le nom figure à l'annexe de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*, mais uniquement en vue de la formulation, de l'évaluation ou de la mise à exécution de la politique fiscale relative à une taxe visée par cette loi,

PART 10

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT AND ANOTHER ACT AS A CONSEQUENCE

PARTIE 10

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET D'UNE LOI CONNEXE

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

69. (1) The descriptions of A and B in subsection 6(2) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:

69. (1) Les éléments A et B de la formule figurant au paragraphe 6(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce qui suit :

A is

(*a*) the lesser of the total kilometres that the automobile is driven (otherwise than in connection with or in the course of the taxpayer's office or employment) during the total available days and the value determined for the description of B for the year in respect of the standby charge for the automobile during the total available days, if

(i) the taxpayer is required by the employer to use the automobile in connection with or in the course of the office or employment, and

(ii) the distance travelled by the automobile in the total available days is primarily in connection with or in the course of the office or employment, and

A représente :

a) le nombre de kilomètres parcourus par l'automobile, autrement que dans l'accomplissement des fonctions de la charge ou de l'emploi du contribuable, pendant le nombre de jours ci-dessus ou, s'il est moins élevé, le montant représenté par l'élément B, si, à la fois :

(i) l'employeur ou la personne liée à celui-ci exige du contribuable qu'il utilise l'automobile dans l'accomplissement des fonctions de sa charge ou de son emploi,

(ii) la distance parcourue par l'automobile pendant le nombre de jours ci-dessus est parcourue principalement dans l'accomplissement de ces fonctions;

Income Tax Act

Clause 69: (1) The relevant portion of subsection 6(2) reads as follows:

(2) For the purposes of paragraph (1)(*e*), a reasonable standby charge for an automobile for the total number of days (in this subsection referred to as the "total available days") in a taxation year during which the automobile is made available to a taxpayer or to a person related to the taxpayer by the employer of the taxpayer or by a person related to the employer (both of whom are in this subsection referred to as the "employer") shall be deemed to be the amount determined by the formula

A/B x [2% x (C x D) + 2/3 x (E - F)

where

A is the lesser of

(*a*) the total number of kilometres that the automobile is driven (otherwise than in connection with or in the course of the taxpayer's office or employment) during the total available days, and

(*b*) the value determined for B for the year under this subsection in respect of the standby charge for the automobile during the total available days,

except that the amount determined under paragraph (a) shall be deemed to be equal to the amount determined under paragraph (b) unless

(*c*) the taxpayer is required by the employer to use the automobile in connection with or in the course of the office or employment, and

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 69 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 6(2) :

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)*e*), la somme qui représente les frais raisonnables pour droit d'usage d'une automobile pendant le nombre total de jours d'une année d'imposition durant lesquels l'employeur d'un contribuable ou une personne liée à l'employeur a mis l'automobile à la disposition du contribuable ou d'une personne qui lui est liée est réputée égale au montant calculé selon la formule suivante :

A/B x [2 % x (C x D) + 2/3 x (E - F)]

où :

A représente le moins élevé des éléments suivants :

a) le nombre de kilomètres parcourus par l'automobile, autrement que dans l'accomplissement des fonctions de la charge ou de l'emploi du contribuable, pendant le nombre de jours ci-dessus;

b) le montant représenté par l'élément B;

toutefois, le nombre visé à l'alinéa *a*) est réputé égal au montant représenté par l'élément B, sauf si l'employeur ou la personne liée à celui-ci exige du contribuable qu'il utilise l'automobile dans l'accomplissement des fonctions de sa charge ou de son emploi et si la totalité, ou presque, de la distance parcourue par l'automobile pendant le nombre de jours ci-dessus est parcourue dans l'accomplissement des fonctions de la charge ou de l'emploi;

(*b*) the value determined for the description of B for the year in respect of the standby charge for the automobile during the total available days, in any other case;

B is the product obtained when 1,667 is multiplied by the quotient obtained by dividing the total available days by 30 and, if the quotient so obtained is not a whole number and exceeds one, by rounding it to the nearest whole number or, where that quotient is equidistant from two consecutive whole numbers, by rounding it to the lower of those two numbers;

(2) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years.

70. (1) The definitions "qualifying cost", "qualifying portion of a capital gain" and "qualifying portion of the proceeds of disposition" in subsection 44.1(1) of the Act are repealed.

(2) The descriptions of E and F in the definition "ACB reduction" in subsection 44.1(1) of the Act are replaced by the following:

E is the cost to the individual of the replacement share; and

F is the cost to the individual of all the replacement shares of the individual in respect of the qualifying disposition.

(3) The descriptions of G, H and I in the definition "permitted deferral" in subsection 44.1(1) of the Act are replaced by the following:

G is the lesser of the individual's proceeds of disposition from the qualifying disposition and the total of all amounts each of which is the cost to the individual of a replacement share in respect of the qualifying disposition;

H is the individual's proceeds of disposition from the qualifying disposition; and

I is the individual's capital gain from the qualifying disposition.

b) le montant représenté par l'élément B, dans les autres cas;

B le produit de 1 667 par le quotient de la division, par 30, du nombre de jours ci-dessus, ce quotient étant, s'il est supérieur à un, arrondi, le cas échéant, au nombre entier le plus proche, les résultats ayant cinq au plus en première décimale l'étant à l'entier inférieur;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes.

70. (1) Les définitions de « coût admissible », « partie admissible d'un gain en capital » et « partie admissible du produit de disposition », au paragraphe 44.1(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) Les éléments E et F de la formule figurant à la définition de « réduction du prix de base rajusté », au paragraphe 44.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

E le coût de l'action de remplacement pour le particulier;

F le coût, pour le particulier, de l'ensemble de ses actions de remplacement relativement à la disposition admissible.

(3) Les éléments G, H et I de la formule figurant à la définition de « montant de report autorisé », au paragraphe 44.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

G représente le produit de disposition pour le particulier provenant de la disposition admissible ou, s'il est inférieur, le total des montants représentant chacun le coût, pour le particulier, d'une action de remplacement relativement à la disposition admissible;

H le produit de disposition pour le particulier provenant de la disposition admissible;

(*d*) all or substantially all of the distance travelled by the automobile in the total available days is in connection with or in the course of the office or employment;

B is the product obtained when 1,000 is multiplied by the quotient obtained by dividing the total available days by 30 and, if the quotient so obtained is not a whole number and exceeds one, by rounding it to the nearest whole number or, where that quotient is equidistant from two consecutive whole numbers, by rounding it to the lower of those two numbers;

B le produit de 1 000 par le quotient de la division, par 30, du nombre de jours ci-dessus, ce quotient étant, s'il est supérieur à un, arrondi, le cas échéant, au nombre entier le plus proche, les résultats ayant cinq au plus en première décimale l'étant à l'entier inférieur;

Clause 70: (1) The definitions "qualifying cost", "qualifying portion of a capital gain" and "qualifying portion of the proceeds of disposition" in subsection 44.1(1) read as follows:

"qualifying cost" to an individual of particular replacement shares of the individual in respect of a qualifying disposition of the individual that are shares of the capital stock of a particular eligible small business corporation means the lesser of

(*a*) the total of all amounts each of which is the cost to the individual of such a replacement share; and

(*b*) the amount by which $2,000,000 exceeds the total of all amounts each of which is the cost to the individual of a share that was a share of the capital stock of the particular eligible small business corporation or of a corporation related to it at the time the particular replacement shares were acquired and that was a replacement share of the individual in respect of another qualifying disposition.

"qualifying portion of a capital gain" of an individual from a particular qualifying disposition of the individual means the amount determined by the formula

J x (1 - (K/L))

where

J is the individual's capital gain from the particular qualifying disposition, determined without reference to this section

K is the amount, if any, by which the total of

(*a*) the total of all amounts each of which is the adjusted cost base to the individual of a share of a particular corporation that was the subject of the particular qualifying disposition (which adjusted cost base shall be determined immediately before the share was disposed of and without reference to this section), and

(*b*) the total of all amounts each of which is the adjusted cost base to the individual of a share of the particular corporation or a corporation related to it at the time of the particular

Article 70 : (1) Texte des définitions de « coût admissible », « partie admissible d'un gain en capital » et « partie admissible du produit de disposition » au paragraphe 44.1(1) :

« coût admissible » S'agissant du coût admissible, pour un particulier, d'actions de remplacement lui appartenant, relativement à une disposition admissible qu'il effectue, qui sont des actions du capital-actions d'une société admissible exploitant une petite entreprise, le moins élevé des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun le coût, pour le particulier, d'une telle action de remplacement;

b) l'excédent de 2 000 $ sur le total des montants représentant chacun le coût, pour le particulier, d'une action qui était à la fois une action du capital-actions de la société, ou d'une société liée à celle-ci au moment de l'acquisition des actions de remplacement en question, et une action de remplacement du particulier relativement à une autre disposition admissible.

« partie admissible d'un gain en capital » S'agissant de la partie admissible d'un gain en capital d'un particulier provenant d'une disposition admissible donnée qu'il effectue, le montant obtenu par la formule suivante :

J x (1 - (K/L))

où :

J représente le gain en capital du particulier provenant de la disposition admissible donnée, déterminé compte non tenu du présent article;

K l'excédent éventuel, sur 2 000 $, de la somme des montants suivants :

a) le total des montants représentant chacun le prix de base rajusté, pour le particulier, d'une action d'une société donnée ayant fait l'objet de la disposition admissible donnée, déterminé immédiatement avant la disposition de l'action et compte non tenu du présent article,

b) le total des montants représentant chacun le prix de base rajusté, pour le particulier, d'une action de la société donnée

I le gain en capital du particulier provenant de la disposition admissible.

(4) Paragraph (*a*) of the definition "replacement share" in subsection 44.1(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) acquired by the individual in the year or within 120 days after the end of the year; and

(4) L'alinéa *a*) de la définition de « action de remplacement », au paragraphe 44.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, acquise au cours de l'année ou dans les 120 jours suivant la fin de l'année;

(5) Subsections (1) to (4) apply in respect of dispositions that occur after February 18, 2003.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux dispositions effectuées après le 18 février 2003.

71. (1) Subparagraph 60(*l*)(v) of the Act is amended by adding the following after clause (B):

(B.01) the amount included in computing the taxpayer's income for the year as a payment (other than a payment that is part of a series of periodic payments or that relates to an actuarial surplus) received by the taxpayer out of or under a registered pension plan as a consequence of the death of an individual of whom the taxpayer was a child or grandchild, if the taxpayer was, immediately before the death, financially dependent on the individual for support because of mental or physical infirmity,

71. (1) Le sous-alinéa 60*l*)(v) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(B.01) la somme ajoutée dans le calcul de son revenu pour l'année à titre de paiement (sauf un paiement afférent à un surplus actuariel ou faisant partie d'une série de paiements périodiques) qu'il reçoit dans le cadre d'un régime de pension agréé par suite du décès d'un particulier dont il était l'enfant ou le petit-enfant, dans le cas où le contribuable était, immédiatement avant le décès du particulier, financièrement à la charge de celui-ci en raison d'une déficience mentale ou physique,

(2) The portion of subclause 60(*l*)(v)(B.1)(II) of the Act before sub-subclause 1 is replaced by the following:

(II) the amount (other than any portion of it that is included in the amount determined under clause (B), (B.01) or (B.2)) that is included in computing the taxpayer's income for the year as

(2) Le passage de la subdivision 60*l*)(v)(B.1)(II) de la même loi précédant la sous-subdivision 1 est remplacé par ce qui suit :

(II) la somme, sauf la partie de celle-ci qui est comprise dans la somme visée aux divisions (B), (B.01) ou (B.2), ajoutée dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, par suite du décès d'un particulier dont le contribuable est l'enfant ou le petit-enfant, à titre, selon le cas :

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of deaths that occur after 2002.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux décès survenant après 2002.

qualifying disposition that was the subject of another qualifying disposition (in respect of which a permitted deferral was deducted under this section by the individual) that occurred at or before the time of the particular qualifying disposition (which adjusted cost base shall be determined immediately before the share was disposed of and without reference to this section)

exceeds

(*c*) $2,000,000; and

L is the total of all amounts each of which is the adjusted cost base to the individual of a share of the particular corporation that was the subject of the particular qualifying disposition (which adjusted cost base shall be determined immediately before the share was disposed of and without reference to this section).

"qualifying portion of the proceeds of disposition" of an individual from a qualifying disposition means the amount determined by the formula

M x (N/O)

where

M is the individual's proceeds of disposition from the qualifying disposition;

N is the individual's qualifying portion of the capital gain from the qualifying disposition; and

O is the individual's capital gain from the qualifying disposition, determined without reference to this section.

(2) The relevant portion of the definition "ACB reduction" in subsection 44.1(1) reads as follows:

"ACB reduction" of an individual in respect of a replacement share of the individual in respect of a qualifying disposition of the individual means the amount determined by the formula

D x (E/F)

where

. . .

E is the qualifying cost to the individual of the replacement share; and

F is the qualifying cost to the individual of all the replacement shares of the individual in respect of the qualifying disposition.

(3) The definition "permitted deferral" in subsection 44.1(1) reads as follows:

"permitted deferral" of an individual in respect of a qualifying disposition of the individual means the amount determined by the formula

(G/H) x I

where

G is the lesser of the amount included in the description of H and the total of all amounts each of which is the qualifying cost to the individual of a replacement share in respect of the qualifying disposition;

H is the qualifying portion of the individual's proceeds of disposition from the qualifying disposition; and

I is the qualifying portion of the individual's capital gain from the qualifying disposition.

ou d'une société qui lui est liée au moment de la disposition admissible donnée, qui a fait l'objet d'une autre disposition admissible (relativement à laquelle le particulier a déduit un montant de report autorisé en application du présent article) effectuée au moment de la disposition admissible donnée ou antérieurement, ce prix de base rajusté étant déterminé immédiatement avant la disposition de l'action et compte non tenu du présent article;

L le total des montants représentant chacun le prix de base rajusté, pour le particulier, d'une action de la société donnée qui a fait l'objet de la disposition admissible donnée, déterminé immédiatement avant la disposition de l'action et compte non tenu du présent article.

« partie admissible du produit de disposition » S'agissant de la partie admissible du produit de disposition, pour un particulier, provenant d'une disposition admissible, le montant obtenu par la formule suivante :

M x (N/O)

où :

M représente le produit de disposition pour le particulier provenant de la disposition admissible;

N la partie admissible du gain en capital du particulier provenant de la disposition admissible;

O le gain en capital du particulier provenant de la disposition admissible, déterminé compte non tenu du présent article.

(2) Texte du passage visé de la définition de « réduction du prix de base rajusté » au paragraphe 44.1(1) :

« réduction du prix de base rajusté » En ce qui concerne l'action de remplacement d'un particulier relativement à une disposition admissible qu'il effectue, le montant obtenu par la formule suivante :

D x (E/F)

où :

. . .

E le coût admissible de l'action de remplacement pour le particulier;

F le coût admissible, pour le particulier, de l'ensemble de ses actions de remplacement relativement à la disposition admissible.

(3) Texte de la définition de « montant de report autorisé » au paragraphe 44.1(1) :

« montant de report autorisé » S'agissant du montant de report autorisé d'un particulier relativement à une disposition admissible qu'il effectue, le montant obtenu par la formule suivante :

(G/H) x I

où :

G représente la valeur de l'élément H ou, s'il est inférieur, le total des montants représentant chacun le coût admissible, pour le particulier, d'une action de remplacement relativement à la disposition admissible;

H la partie admissible du produit de disposition pour le particulier provenant de la disposition admissible;

I la partie admissible du gain en capital du particulier provenant de la disposition admissible.

72. (1) Paragraph 104(27)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) lorsque la prestation est un montant unique, au sens du paragraphe 147.1(1), qu'un régime de pension agréé verse à la fiducie par suite du décès de l'auteur de celle-ci :

(i) si le bénéficiaire était, immédiatement avant le décès de l'auteur, l'enfant ou le petit-enfant de celui-ci qui était financièrement à sa charge en raison d'une déficience mentale ou physique, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'exception de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60*l*), être un montant provenant d'un régime de pension agréé qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la division 60*l*)(v)(B.01),

(ii) si le bénéficiaire — enfant ou petit-enfant de l'auteur — avait moins de 18 ans au décès de l'auteur, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'exception de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60*l*), être un montant provenant d'un régime de pension agréé qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la subdivision 60*l*)(v)(B.1)(II).

(2) Paragraph 104(27)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) where the benefit is a single amount (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) paid by a registered pension plan to the trust as a consequence of the death of the settlor of the trust,

(i) if the beneficiary was, immediately before the settlor's death, a child or grandchild of the settlor who, because of mental or physical infirmity, was financially dependent on the settlor for support, the beneficiary's share of the benefit

72. (1) L'alinéa 104(27)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) lorsque la prestation est un montant unique, au sens du paragraphe 147.1(1), qu'un régime de pension agréé verse à la fiducie par suite du décès de l'auteur de celle-ci :

(i) si le bénéficiaire était, immédiatement avant le décès de l'auteur, l'enfant ou le petit-enfant de celui-ci qui était financièrement à sa charge en raison d'une déficience mentale ou physique, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'exception de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60*l*), être un montant provenant d'un régime de pension agréé qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la division 60*l*)(v)(B.01),

(ii) si le bénéficiaire — enfant ou petit-enfant de l'auteur — avait moins de 18 ans au décès de l'auteur, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'exception de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60*l*), être un montant provenant d'un régime de pension agréé qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la subdivision 60*l*)(v)(B.1)(II).

(2) L'alinéa 104(27)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) where the benefit is a single amount (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) paid by a registered pension plan to the trust as a consequence of the death of the settlor of the trust,

(i) if the beneficiary was, immediately before the settlor's death, a child or grandchild of the settlor who, because of mental or physical infirmity, was financially dependent on the settlor for support, the beneficiary's share of the benefit

(4) The relevant portion of the definition "replacement share" in subsection 44.1(1) reads as follows:

"replacement share" of an individual in respect of a qualifying disposition of the individual in a taxation year means an eligible small business corporation share of the individual that is

(*a*) acquired by the individual in the year or within 60 days after the end of the year but not later than 120 days after the qualifying disposition occurred; and

Clause 71: (1) and (2) Clause 60(*l*)(v)(B.01) is new. The relevant portion of section 60 reads as follows:

60. There may be deducted in computing a taxpayer's income for a taxation year such of the following amounts as are applicable

. . .

(*l*) the total of all amounts each of which is an amount paid by or on behalf of the taxpayer in the year or within 60 days after the end of the year (or within such longer period after the end of the year as is acceptable to the Minister)

. . .

(v) does not exceed the total of

. . .

(B.1) the least of

. . .

(II) the amount (other than any portion thereof included in the amount determined under clause (B) or (B.2)) included in computing the taxpayer's income for the year as

Clause 72: (1) and (2) The relevant portion of subsection 104(27) reads as follows:

(27) Where a testamentary trust has, in a taxation year throughout which it was resident in Canada, received a superannuation or pension benefit or a benefit out of or under a foreign retirement arrangement and has designated, in the return of its income for the year under this Part, an amount in respect of a beneficiary under the trust equal to such portion (in this subsection referred to as the "beneficiary's share") of the benefit as

. . .

the following rules apply:

(*c*) where

(i) the benefit is an amount described in subparagraph (a)(i) of the definition "pension income" in subsection 118(7), and

(ii) the beneficiary was a spouse or common-law partner of the settlor of the trust,

the beneficiary's share of the benefit shall be deemed, for the purposes of subsections 118(3) and (7), to be a payment described in subparagraph (a)(i) of the definition "pension income" in subsection 118(7) that is included in computing the beneficiary's income for the particular year,

. . .

(4) Texte du passage visé de la définition de « action de remplacement » au paragraphe 44.1(1) :

« action de remplacement » S'agissant de l'action de remplacement d'un particulier relativement à une disposition admissible qu'il effectue au cours d'une année d'imposition, action déterminée de petite entreprise du particulier que celui-ci a :

a) d'une part, acquise au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année, mais au plus tard 120 jours après la disposition admissible;

Article 71 : (1) et (2) La division 60*l*)(v)(B.01) est nouvelle. Texte du passage visé de l'article 60 :

60. Peuvent être déduites dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition les sommes suivantes qui sont appropriées :

. . .

l) le total des montants représentant chacun un montant versé par le contribuable, ou pour son compte, au cours de l'année ou dans les 60 jours suivant la fin de l'année (ou au cours d'une période plus longue suivant la fin de l'année que le ministre estime acceptable) :

. . .

lorsque ce total :

. . .

(v) ne dépasse pas le total des sommes suivantes :

. . .

(B.1) la moins élevée des sommes suivantes :

. . .

(II) la somme, sauf la partie de celle-ci qui est comprise dans la somme visée aux divisions (B) ou (B.2), ajoutée dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, par suite du décès d'un particulier dont le contribuable est l'enfant ou le petit-enfant, à titre, selon le cas :

Article 72 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 104(27) :

(27) Dans le cas où une fiducie testamentaire reçoit une prestation de retraite ou de pension, ou un avantage dans le cadre d'un mécanisme de retraite étranger, au cours d'une année d'imposition tout au long de laquelle elle a résidé au Canada et indique, dans sa déclaration de revenu pour l'année produite en vertu de la présente partie, un montant pour un de ses bénéficiaires, égal à la fraction de la prestation — appelée « part du bénéficiaire » au présent paragraphe — qu'elle n'a attribuée à aucun autre de ses bénéficiaires et qu'il est raisonnable de considérer (compte tenu des circonstances, y compris les modalités de l'acte de fiducie) comme faisant partie du montant qui, par application du paragraphe (13), a été inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour une année d'imposition donnée, les règles suivantes s'appliquent :

. . .

c) lorsque la prestation est un montant unique, au sens du paragraphe 147.1(1), qu'un régime de pension agréé verse à la fiducie par suite du décès de l'auteur de celle-ci et que le bénéficiaire — enfant ou petit-enfant de l'auteur — avait moins de 18 ans au décès de l'auteur, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'exception de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60*l*), être un montant provenant d'un régime de pension agréé et inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la subdivision 60*l*)(v)(B.1)(II).

(other than any portion of it that relates to an actuarial surplus) is deemed, for the purposes of paragraph 60(*l*), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in clause 60(*l*)(v)(B.01), and

(ii) if the beneficiary was, at the time of the settlor's death, under 18 years of age and a child or grandchild of the settlor, the beneficiary's share of the benefit (other than any portion of it that relates to an actuarial surplus) is deemed, for the purposes of paragraph 60(*l*), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in subclause 60(*l*)(v)(B.1)(II).

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of deaths that occur after 2002.

73. (1) Paragraph 118.2(2)(*l*.4) of the Act is replaced by the following:

(*l*.4) on behalf of the patient who has a speech or hearing impairment, for sign language interpretation services or real-time captioning services, to the extent that the payment is made to a person in the business of providing such services;

(*l*.41) on behalf of the patient who has a mental or physical impairment, for note-taking services, if

(i) the patient has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires such services, and

(ii) the payment is made to a person in the business of providing such services;

(*l*.42) on behalf of the patient who has a physical impairment, for the cost of voice recognition software, if the patient has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires that software;

(other than any portion of it that relates to an actuarial surplus) is deemed, for the purposes of paragraph 60(*l*), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in clause 60(*l*)(v)(B.01), and

(ii) if the beneficiary was, at the time of the settlor's death, under 18 years of age and a child or grandchild of the settlor, the beneficiary's share of the benefit (other than any portion of it that relates to an actuarial surplus) is deemed, for the purposes of paragraph 60(*l*), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in subclause 60(*l*)(v)(B.1)(II).

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux décès survenant après 2002.

73. (1) L'alinéa 118.2(2)*l*.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

l.4) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui a un trouble de la parole ou une déficience auditive, pour des services d'interprétation gestuelle ou des services de sous-titrage en temps réel, dans la mesure où le paiement est effectué à une personne dont l'entreprise consiste à offrir ces services;

l.41) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui a une déficience mentale ou physique, pour des services de prise de notes si, à la fois :

(i) le particulier, l'époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge est quelqu'un qui, d'après l'attestation d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience,

(ii) le paiement est effectué à une personne dont l'entreprise consiste à offrir ces services;

(*e*) where the benefit is a single amount (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) paid by a registered pension plan to the trust as a consequence of the death of the settlor of the trust and the beneficiary was, at the time of the settlor's death, under 18 years of age and a child or grandchild of the settlor, the beneficiary's share of the benefit (other than any portion thereof that relates to an actuarial surplus) shall be deemed, for the purposes of paragraph 60(*l*), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in subclause 60(*l*)(v)(B.1)(II).

Clause 73: (1) and (2) Paragraphs 118.2(2)(*l*.41), (*l*.42) and (*r*) are new. The relevant portion of subsection 118.2(2) reads as follows:

(2) For the purposes of subsection (1), a medical expense of an individual is an amount paid

. . .

(*l*.4) on behalf of the patient who has a speech or hearing impairment, for sign language interpretation services, to the extent that the payment is made to a person engaged in the business of providing such services;

Article 73 : (1) et (2) Les alinéas 118.2(2)*l*.41), *l*.42) et *r*) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 118.2(2) :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les frais médicaux d'un particulier sont les frais payés :

. . .

l.4) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui a un trouble de la parole ou une déficience auditive, pour des services d'interprétation gestuelle, dans la mesure où le paiement est effectué à une personne dont l'entreprise consiste à offrir de tels services;

l.42) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui a une déficience physique, pour le coût d'un logiciel de reconnaissance de la voix, si le particulier, l'époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge est quelqu'un qui, d'après l'attestation d'un médecin, a besoin de ce logiciel en raison de sa déficience;

(2) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*p*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*q*) and by adding the following after paragraph (*q*):

(*r*) on behalf of the patient who has celiac disease, the incremental cost of acquiring gluten-free food products as compared to the cost of comparable non-gluten-free food products, if the patient has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that disease, requires a gluten-free diet.

(2) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

r) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui a la maladie coeliaque, la somme supplémentaire à débourser pour l'achat de produits alimentaires sans gluten, laquelle consiste en la différence entre le coût de ces produits et le coût de produits comparables avec gluten, si le particulier, l'époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge est quelqu'un qui, d'après l'attestation d'un médecin, doit suivre un régime sans gluten en raison de sa maladie.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2003 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.

74. (1) Subparagraph 118.3(1)(*a*.2)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) an impairment with respect to an individual's ability in feeding or dressing themself, or in walking, a medical doctor or an occupational therapist,

74. (1) Le sous-alinéa 118.3(1)*a*.2)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) an impairment with respect to an individual's ability in feeding or dressing themself, or in walking, a medical doctor or an occupational therapist,

(2) Subparagraph 118.3(1)(*a*.2)(iv) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(2) Le sous-alinéa 118.3(1)*a*.2)(iv) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2003 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.

75. (1) Subparagraph 118.4(1)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) feeding oneself or dressing oneself,

75. (1) Le sous-alinéa 118.4(1)*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le fait de s'alimenter ou de s'habiller,

Clause 74: (1) and (2) The relevant portion of subsection 118.3(1) reads as follows:

118.3 (1) Where

. . .

(*a*.2) in the case of

. . .

(iii) an impairment with respect to an individual's ability in feeding and dressing themself, or in walking, a medical doctor or an occupational therapist,

(iv) an impairment with respect to an individual's ability in perceiving, thinking and remembering, a medical doctor or a psychologist, and

. . .

has certified in prescribed form that the impairment is a severe and prolonged mental or physical impairment the effects of which are such that the individual's ability to perform a basic activity of daily living is markedly restricted or would be markedly restricted but for therapy referred to in paragraph (*a*.1),

. . .

there may be deducted in computing the individual's tax payable under this Part for the year the amount determined by the formula

Clause 75: (1) and (2) Paragraphs 118.4(1)(*e*) and (*f*) are new. The relevant portion of subsection 118.4(1) reads as follows:

Article 74 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 118.3(1) :

118.3 (1) Un montant est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, si les conditions suivantes sont réunies :

. . .

a.2) l'une des personnes suivantes atteste, sur le formulaire prescrit, qu'il s'agit d'une déficience mentale ou physique grave et prolongée dont les effets sont tels que la capacité du particulier d'accomplir une activité courante de la vie quotidienne est limitée de façon marquée ou le serait en l'absence des soins thérapeutiques mentionnés à l'alinéa *a*.1) :

. . .

(iii) s'il s'agit d'une déficience auditive, un médecin en titre ou un audiologiste,

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité à marcher ou à s'alimenter et à s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

Article 75 : (1) et (2) Les alinéas 118.4(1)*e*) et *f*) sont nouveaux. Texte du passage visé du paragraphe 118.4(1) :

(2) Subsection 118.4(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) feeding oneself does not include

(i) any of the activities of identifying, finding, shopping for or otherwise procuring food, or

(ii) the activity of preparing food to the extent that the time associated with the activity would not have been necessary in the absence of a dietary restriction or regime; and

(*f*) dressing oneself does not include any of the activities of identifying, finding, shopping for or otherwise procuring clothing.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2003 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe 118.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) le fait de s'alimenter ne comprend pas :

(i) les activités qui consistent à identifier, à rechercher, à acheter ou à se procurer autrement des aliments,

(ii) l'activité qui consiste à préparer des aliments, dans la mesure où le temps associé à cette activité n'y aurait pas été consacré en l'absence d'une restriction ou d'un régime alimentaire;

f) le fait de s'habiller ne comprend pas les activités qui consistent à identifier, à rechercher, à acheter ou à se procurer autrement des vêtements.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.

76. (1) Paragraph 118.6(3)(*b*) of the English version of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):

(i.1) a speech impairment, by a medical doctor or a speech-language pathologist,

(2) Paragraph 118.6(3)(*b*) of the French version of the Act is amended by adding the following after subparagraph (ii):

(ii.1) s'il s'agit d'un trouble de la parole, un médecin en titre ou un orthophoniste,

(3) Subparagraph 118.6(3)(*b*)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) an impairment with respect to the individual's ability in feeding or dressing themself, or in walking, by a medical doctor or an occupational therapist, or

(4) Subparagraph 118.6(3)(*b*)(iv) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

76. (1) L'alinéa 118.6(3)*b*) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) a speech impairment, by a medical doctor or a speech-language pathologist,

(2) L'alinéa 118.6(3)*b*) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(ii.1) s'il s'agit d'un trouble de la parole, un médecin en titre ou un orthophoniste,

(3) Le sous-alinéa 118.6(3)*b*)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) an impairment with respect to the individual's ability in feeding or dressing themself, or in walking, by a medical doctor or an occupational therapist, or

(4) Le sous-alinéa 118.6(3)*b*)(iv) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

118.4 (1) For the purposes of subsection 6(16), sections 118.2 and 118.3 and this subsection,

. . .

(*c*) a basic activity of daily living in relation to an individual means

. . .

(ii) feeding and dressing oneself,

118.4 (1) Pour l'application du paragraphe 6(16), des articles 118.2 et 118.3 et du présent paragraphe :

. . .

c) sont des activités courantes de la vie quotidienne pour un particulier :

. . .

(ii) le fait de s'alimenter et de s'habiller,

Clause 76: (1) to (4) Subparagraph 118.6(3)(*b*)(i.1) is new. The relevant portion of subsection 118.6(3) reads as follows:

(3) In calculating the amount deductible under subsection (2) in computing an individual's tax payable under this Part for a taxation year, the reference in that subsection to "full-time student" shall be read as "student" if either

. . .

(*b*) the individual has in the year a mental or physical impairment the effects of which on the individual have been certified in writing, to be such that the individual cannot reasonably be expected to be enrolled as a full-time student while so impaired, by a medical doctor or, where the impairment is

. . .

(iii) an impairment with respect to the individual's ability in feeding and dressing themself, or in walking, by a medical doctor or an occupational therapist, or

Article 76 : (1) à (4) Le sous-alinéa 118.6(3)*b*)(ii.1) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 118.6(3) :

(3) Pour le calcul du montant qui est déductible en application du paragraphe (2) dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition, l'expression « étudiant à temps plein » dans ce paragraphe est remplacée par « étudiant » si, selon le cas :

. . .

b) le particulier a, au cours de l'année, une déficience mentale ou physique dont les effets, selon l'attestation écrite d'une des personnes suivantes, sont tels qu'il est vraisemblable de s'attendre à ce que le particulier ne puisse être inscrit comme étudiant à temps plein tant qu'il a cette déficience :

. . .

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité à marcher ou à s'alimenter et à s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(5) Subsections (1) and (2) apply in respect of certifications made after October 17, 2000.

(6) Subsections (3) and (4) apply to the 2003 and subsequent taxation years.

77. (1) The first formula in subsection 122.61(1) of the Act is replaced by the following:

1/12[(A - B) + C + M]

(2) Subsection 122.61(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of B and by replacing paragraphs (*a*) and (*b*) of the description of F in the description of C with the following:

(*a*) only one qualified dependant, $1,463, and

(*b*) two or more qualified dependants, the total of

(i) $1,463 for the first qualified dependant,

(ii) $1,254 for the second qualified dependant, and

(iii) $1,176 for each of the third and subsequent qualified dependants,

(3) The descriptions of G and H in the description of C in subsection 122.61(1) of the Act are replaced by the following:

G is the amount determined by the formula

J - [K - (L/0.122)]

where

J is the person's adjusted income for the year,

K is the amount referred to in paragraph (*b*) of the description of B, and

L is the amount referred to in paragraph (*a*) of the description of F, and

H is

(*a*) if the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant, 12.2%, and

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux attestations délivrées après le 17 octobre 2000.

(6) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.

77. (1) La première formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1/12[(A - B) + C + M]

(2) Les alinéas *a*) et *b*) de l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) si la personne est, au début du mois, un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 1 463 $,

b) si elle est, au début du mois, un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, le total des montants suivants :

(i) 1 463 $ pour la première,

(ii) 1 254 $ pour la deuxième,

(iii) 1 176 $ pour chacune des autres,

(3) Les éléments G et H de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

G le montant obtenu par la formule suivante :

J - [K - (L/0,122)]

où :

J représente le revenu modifié de la personne pour l'année,

K la somme visée à l'alinéa *b*) de l'élément B,

L la somme visée à l'alinéa *a*) de l'élément F,

H :

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 12,2 %,

Clause 77: (1) to (4) The relevant portion of subsection 122.61(1) reads as follows:

122.61 (1) Where a person and, where the Minister so demands, the person's cohabiting spouse or common-law partner at the end of a taxation year have filed a return of income for the year, an overpayment on account of the person's liability under this Part for the year is deemed to have arisen during a month in relation to which the year is the base taxation year, equal to the amount determined by the formula

1/12[(A - B) + C]

where

. . .

C is the amount determined by the formula

F - (G x H)

where

F is, where the person is, at the beginning of the month, an eligible individual in respect of

(*a*) only one qualified dependant, $1,255, and

(*b*) two or more qualified dependants, the total of

(i) $1,255 for the first qualified dependant,

(ii) $1055 for the second qualified dependant, and

(iii) $980 for each of the third and subsequent qualified dependants,

G is the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds $21,214, and

H is the proportion (expressed as a percentage rounded to the nearest one-tenth of one per cent) that

(*a*) the total that would be determined under the description of F in respect of the eligible individual if that description were applied without reference to the fourth and subsequent qualified dependants in respect of whom the person is an eligible individual

is of

(*b*) the amount by which

(i) the amount referred to in paragraph (*b*) of the description of B

exceeds

(ii) $21,214.

Article 77 : (1) à (4) Texte du passage visé du paragraphe 122.61(1) :

122.61 (1) Lorsqu'une personne et, sur demande du ministre, son époux ou conjoint de fait visé à la fin d'une année d'imposition produisent une déclaration de revenu pour l'année, un paiement en trop au titre des sommes dont la personne est redevable en vertu de la présente partie pour l'année est réputé se produire au cours d'un mois par rapport auquel l'année est l'année de base. Ce paiement correspond au résultat du calcul suivant :

1/12[(A - B) + C]

où :

. . .

C le résultat du calcul suivant :

F - (G x H)

où :

F représente :

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 1 255 $,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, la somme des montants suivants :

(i) 1 255 $ pour la première,

(ii) 1 055 $ pour la deuxième,

(iii) 980 $ pour chacune des autres,

G l'excédent éventuel, sur 21 214 $, du revenu modifié de la personne pour l'année,

H la proportion (exprimée en pourcentage arrêté à la première décimale) que représente le total visé à l'alinéa *a*) par rapport à l'excédent visé à l'alinéa *b*) :

a) le total qui serait déterminé selon l'élément F à l'égard du particulier admissible si cet élément ne s'appliquait qu'aux trois premières personnes à charge admissibles à l'égard desquelles la personne est un particulier admissible,

b) l'excédent éventuel, sur 21 214 $, de la somme visée à l'alinéa *b*) de l'élément B.

(*b*) if the person is an eligible individual in respect of two or more qualified dependants, the fraction (expressed as a percentage rounded to the nearest one-tenth of one per cent) of which

(i) the numerator is the total that would be determined under the description of F in respect of the eligible individual if that description were applied without reference to the fourth and subsequent qualified dependants in respect of whom the person is an eligible individual, and

(ii) the denominator is the amount referred to in paragraph (*a*) of the description of F, divided by 0.122; and

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, la fraction (exprimée en pourcentage arrêté à la première décimale) dont le numérateur correspond au total visé au sous-alinéa (i) et le dénominateur, au montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total qui serait déterminé selon l'élément F à l'égard du particulier admissible si cet élément ne s'appliquait qu'aux trois premières personnes à charge admissibles à l'égard desquelles la personne est un particulier admissible,

(ii) le quotient de la somme visée à l'alinéa *a*) de l'élément F par 0,122;

(4) Subsection 122.61(1) of the Act is amended by adding the following after the description of C:

M is the amount determined by the formula

N - (O x P)

where

N is the product obtained by multiplying $1,600 by the number of qualified dependants in respect of whom both

(*a*) an amount may be deducted under section 118.3 for the taxation year that includes the month, and

(*b*) the person is an eligible individual at the beginning of the month,

O is the amount determined by the formula

J - [F/H + (K - L/0.122)]

where the descriptions of J, F, H, K, and L are described in the description of C, and

P is the amount that would be determined for the description of H if the person were an eligible individual in respect of only the number of qualified dependants included in the description of N.

(4) Le paragraphe 122.61(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'élément C, de ce qui suit :

M le montant obtenu par la formule suivante :

N - (O x P)

où :

N représente le produit de 1 600 $ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles, à la fois :

a) un montant est déductible en application de l'article 118.3 pour l'année d'imposition qui comprend le mois,

b) la personne est un particulier admissible au début du mois,

O le montant obtenu par la formule J - [F/H + (K - L/0,122)], où J, F, H, K et L correspondent aux mêmes éléments figurant à l'élément C,

P le montant qui serait déterminé selon l'élément H si la personne n'était une personne admissible qu'à l'égard du nombre de personnes à charge admissibles visé à l'élément N.

(5) Subsection 122.61(6) of the Act is replaced by the following:

(5) Le paragraphe 122.61(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Subsection 122.61(6) reads as follows:

(5) Texte du paragraphe 122.61(6) :

Additions to NCB supplement — July 2005 and 2006

(6) Each amount referred to in the description of F in subsection (1) that is to be used for the purpose of determining the amount deemed to be an overpayment arising during months that are

(*a*) after June 2005 and before July 2006, is to be replaced with the amount that is the total of $185 and the amount otherwise determined under subsection (5) for those months; and

(*b*) after June 2006 and before July 2007, is to be replaced with the amount that is the total of $185 and the amount otherwise determined, for those months, by applying subsection (5) to the amount determined under paragraph (*a*).

(6) Subsections (1) to (5) apply in respect of overpayments deemed to arise during months that are after June 2003 except that, for overpayments deemed to arise during those months that are before July 2004, the following applies:

(*a*) the description of G in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (3), is to be read as follows:

G is the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds $21,529, and

(*b*) subparagraph (*b*)(ii) in the description of H in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (3), is to be read as follows:

(ii) the denominator is the amount by which the amount referred to in paragraph (*b*) of the description of B exceeds $21,529.

(*c*) the description of O in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (4), is to be read as follows:

O is the amount determined by the formula

(*a*) "J - $33,487", if the person is an eligible individual in respect of three or fewer qualified dependants, and

(*b*) "J - (F/H + $21,529)", if the person is an eligible individual in respect of more than three qualified dependants,

Ajouts au supplément de la PNE

(6) Chaque montant visé à l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe (1) qui entre dans le calcul du montant réputé être un paiement en trop se produisant au cours de mois donnés :

a) postérieurs à juin 2005 et antérieurs à juillet 2006, sont remplacés par le montant qui correspond au total de 185 $ et du montant déterminé par ailleurs selon le paragraphe (5) pour ces mois;

b) postérieurs à juin 2006 et antérieurs à juillet 2007, sont remplacés par le montant qui correspond au total de 185 $ et du montant déterminé par ailleurs pour ces mois, par l'application du paragraphe (5) au montant déterminé selon l'alinéa *a*).

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux paiements en trop réputés se produire au cours de mois postérieurs à juin 2003. Toutefois, pour ce qui est des paiements en trop réputés se produire au cours de ces mois qui sont antérieurs à juillet 2004 :

***a*) l'élément G de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est réputé être libellé comme suit :**

G l'excédent éventuel, sur 21 529 $, du revenu modifié de la personne pour l'année,

***b*) le sous-alinéa *b*)(ii) de l'élément H de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est réputé être libellé comme suit :**

(ii) l'excédent, sur 21 529 $, de la somme visée à l'alinéa *b*) de l'élément B,

***c*) l'élément O de la cinquième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est réputé être libellé comme suit :**

O le montant obtenu par la formule applicable suivante, où J, F et H correspondent aux mêmes éléments figurant à l'élément C :

a) J - 33 487 $, si la personne est un particulier admissible à l'égard d'au

(6) For the purpose of subsection (5), the amount of $1,090, and the amounts in respect of the amounts of $213 and $75, referred to in subsection (1), that are used for the purpose of determining the amount deemed to be an overpayment arising during particular months that are

(*a*) after June 2000 and before July 2001, are deemed to be $1,104, $219 and $77, respectively;

(*b*) after June 2001 and before July 2002, shall be equal to the greater of the amounts deemed under paragraph (*a*) to be an overpayment arising during the months referred to in that paragraph and the amounts that would otherwise be determined for those particular months if this Act were read without reference to this subsection; and

(*c*) after June 2002, shall be computed without reference to paragraphs (*a*) and (*b*).

(6) Pour l'application du paragraphe (5), le montant de 1 090 $ et les montants, se rapportant aux sommes de 213 $ et 75 $, visés au paragraphe (1), qui entrent dans le calcul du montant réputé être un paiement en trop se produisant au cours de mois donnés :

a) postérieurs à juin 2000 et antérieurs à juillet 2001, sont réputés être de 1 104 $, 219 $ et 77 $, respectivement;

b) postérieurs à juin 2001 et antérieurs à juillet 2002, correspondent aux montants réputés par l'alinéa *a*) être des paiements en trop se produisant au cours des mois visés à cet alinéa ou, s'ils sont plus élevés, aux montants qui seraient déterminés par ailleurs pour les mois donnés s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe;

c) postérieurs à juin 2002, sont calculés compte non tenu des alinéas *a*) et *b*).

where the descriptions of J, F and H are described in the description of C, and

plus trois personnes à charge admissibles,

b) J - (F/H + 21 529 $), si la personne est un particulier admissible à l'égard de plus de trois personnes à charge admissibles,

78. (1) The definition "CCPC rate reduction percentage" in subsection 123.4(1) of the Act is repealed.

78. (1) La définition de « pourcentage de réduction du taux des SPCC », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Paragraph (*b*) of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iv).

(2) Le sous-alinéa *b*)(iv) de la définition de « revenu imposable au taux complet », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est abrogé.

(3) Paragraph (*c*) of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « revenu imposable au taux complet », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*c*) if the corporation is throughout the year an investment corporation, a mortgage investment corporation or a mutual fund corporation, nil.

c) si la société est, tout au long de l'année, une société de placement, une société de placement hypothécaire ou une société de placement à capital variable, zéro.

(4) Paragraphs 123.4(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

(4) Les alinéas 123.4(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) the amount determined by the formula

($300,000/A) x B

a) le montant obtenu par la formule suivante :

(300 000 $/A) x B

where

où :

A is the total of

A représente le total des produits suivants :

(i) that proportion of $200,000 that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(i) le produit de 200 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(ii) that proportion of $225,000 that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year, and

(ii) le produit de 225 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(iii) that proportion of $250,000 that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year, and

(iii) le produit de 250 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

B is the corporation's business limit for the taxation year as determined under section 125 for the purpose of paragraph 125(1)(*c*),

Clause 78: (1) The definition "CCPC rate reduction percentage" in subsection 123.4(1) reads as follows:

"CCPC rate reduction percentage" of a Canadian-controlled private corporation for a taxation year is that proportion of 7% that the number of days in the year that are after 2000 is of the number of days in the year.

(2) and (3) The relevant portion of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) reads as follows:

"full rate taxable income" of a corporation for a taxation year is

. . .

(*b*) if the corporation is a Canadian-controlled private corporation throughout the year, the amount by which the corporation's taxable income for the year exceeds the total of

. . .

(iv) 100/7 of the amount, if any, deducted under subsection (3) from the corporation's tax otherwise payable under this Part for the year; and

(*c*) if the corporation is throughout the year an investment corporation, a mortgage investment corporation, a mutual fund corporation, or a non-resident-owned investment corporation, nil.

(4) and (5) Subsection 123.4(3) reads as follows:

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a Canadian-controlled private corporation the product obtained by multiplying the corporation's CCPC rate reduction percentage for the year by the amount by which the least of

(*a*) 3/2 of the corporation's business limit for the year, as determined under section 125 for the purpose of paragraph 125(1)(c),

(*b*) the amount that would be determined under paragraph 125(1)(a) in respect of the corporation for the year if the references in the description of M in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) to "$200,000" and "$548" were read as references to "$300,000" and "$822", respectively, and

(*c*) the amount by which

(i) the amount that would, if subsection 126(1) did not apply in respect of any amount included in the corporation's aggregate investment income for the year (determined under subsection 129(4)), be determined under paragraph 125(1)(b) in respect of the corporation for the year

exceeds

(ii) the corporation's aggregate investment income for the year,

Article 78 : (1) Texte de la définition de « pourcentage de réduction du taux des SPCC » au paragraphe 123.4(1) :

« pourcentage de réduction du taux des SPCC » En ce qui concerne une société privée sous contrôle canadien pour une année d'imposition, la proportion de 7 % que représente le nombre de jours de l'année qui sont postérieurs à 2000 par rapport au nombre total de jours de l'année.

(2) et (3) Texte du passage visé de la définition de « revenu imposable au taux complet » au paragraphe 123.4(1) :

« revenu imposable au taux complet » En ce qui concerne une société pour une année d'imposition :

. . .

b) si la société est une société privée sous contrôle canadien tout au long de l'année, l'excédent de son revenu imposable pour l'année sur la somme des montants suivants :

. . .

(iv) 100/7 du montant éventuel déduit en application du paragraphe (3) de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie;

c) si la société est, tout au long de l'année, une société de placement, une société de placement hypothécaire, une société de placement à capital variable ou une société de placement appartenant à des non-résidents, zéro.

(4) et (5) Texte du paragraphe 123.4(3) :

(3) Est déductible de l'impôt payable par ailleurs en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par une société privée sous contrôle canadien le produit de la multiplication du pourcentage de réduction du taux des SPCC qui lui est applicable pour l'année par l'excédent du moins élevé des montants suivants :

a) les 3/2 de son plafond des affaires pour l'année, déterminé selon l'article 125 pour l'application de l'alinéa 125(1)*c*);

b) le montant qui serait déterminé selon l'alinéa 125(1)*a*) à son égard pour l'année si les sommes « 200 000 $ » et « 548 $ » à l'élément M de la troisième formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé » au paragraphe 125(7) étaient remplacées respectivement par « 300 000 $ » et « 822 $ »;

c) l'excédent du montant visé au sous-alinéa (i) sur le montant visé au sous-alinéa (ii):

(i) le montant qui serait déterminé à son égard pour l'année selon l'alinéa 125(1)*b*) si le paragraphe 126(1) ne s'appliquait pas relativement à un montant inclus dans son revenu de placement total pour l'année (déterminé selon le paragraphe 129(4)),

(ii) son revenu de placement total pour l'année,

(*b*) the amount that would be determined under paragraph 125(1)(*a*) in respect of the corporation for the year if the description of M in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) were read as it is to be read for fiscal periods that begin after 2005, and

B le plafond des affaires de la société pour l'année d'imposition, déterminé selon l'article 125 pour l'application de l'alinéa 125(1)*c*);

b) le montant qui serait déterminé selon l'alinéa 125(1)*a*) relativement à la société pour l'année si l'élément M de la formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé » au paragraphe 125(7), était libellé selon sa version applicable aux exercices commençant après 2005;

(5) Subsection 123.4(3) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 123.4(3) de la même loi est abrogé.

(6) Subsections (1) to (3) and (5) apply to the 2005 and subsequent taxation years.

(6) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.

(7) Subsection (4) applies to the 2003 and 2004 taxation years.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 2003 et 2004.

79. (1) Subsections 125(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

79. (1) Les paragraphes 125(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interpretation of business limit

(2) For the purpose of this section, a corporation's "business limit" for a taxation year is $300,000 unless the corporation is associated in the year with one or more other Canadian-controlled private corporations in which case, except as otherwise provided in this section, its business limit for the year is nil.

Sens de « plafond des affaires »

(2) Pour l'application du présent article, le « plafond des affaires » d'une société, pour une année d'imposition, est de 300 000 $, à moins que la société ne soit associée, pendant l'année, à une ou plusieurs autres sociétés privées sous contrôle canadien, auquel cas son plafond des affaires pour l'année est nul, sauf disposition contraire du présent article.

Associated corporations

(3) Notwithstanding subsection (2), if all the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year file with the Minister in prescribed form an agreement that assigns for the purpose of this section a percentage to one or more of them for the year, the business limit for the year of each of the corporations is

(*a*) if the total of the percentages assigned in the agreement does not exceed 100%, $300,000 multiplied by the percentage assigned to that corporation in the agreement; and

(*b*) in any other case, nil.

Sociétés associées

(3) Malgré le paragraphe (2), si les sociétés privées sous contrôle canadien qui sont associées les unes aux autres pendant une année d'imposition présentent au ministre, selon le formulaire prescrit, une convention par laquelle est attribué, pour l'application du présent article, un pourcentage à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année, le plafond des affaires, pour l'année, de chacune des sociétés correspond à ce qui suit :

a) si le total des pourcentages attribués selon la convention n'excède pas 100 %, le produit de 300 000 $ par le pourcentage attribué à la société selon la convention;

b) dans les autres cas, zéro.

exceeds the total of

(*d*) the amounts that would, if paragraph (*a*) of the definition "full-rate taxable income" in subsection (1) applied to the corporation for the year, be determined under subparagraphs (*a*)(i) to (iv) of that definition in respect of the corporation for the year, and

(*e*) 100/16 of the amount, if any, deducted under subsection 125(1) from the corporation's tax otherwise payable under this Part for the year.

sur la somme des montants suivants :

d) les montants qui seraient déterminés à son égard pour l'année selon les sous-alinéas *a*)(i) à (iv) de la définition de « revenu imposable au taux complet » au paragraphe (1) si l'alinéa *a*) de cette définition s'appliquait à elle pour l'année;

e) 100/16 du montant éventuel déduit en application du paragraphe 125(1) de son impôt payable par ailleurs pour l'année en vertu de la présente partie.

Clause 79: (1) Subsections 125(2) to (4) read as follows:

(2) For the purposes of this section, a corporation's "business limit" for a taxation year is $200,000 unless the corporation is associated in the year with one or more other Canadian-controlled private corporations in which case, except as otherwise provided in this section, its business limit for the year is nil.

(3) For the purposes of this section, a corporation's "business limit" for a taxation year is $200,000 unless the corporation is associated in the year with one or more other Canadian-controlled private corporations in which case, except as otherwise provided in this section, its business limit for the year is nil.

(4) If any of the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year has failed to file with the Minister an agreement as contemplated by subsection (3) within 30 days after notice in writing by the Minister has been forwarded to any of them that such an agreement is required for the purpose of any assessment of tax under this Part, the Minister shall, for the purpose of this section, allocate an amount to one or more of them for the taxation year, which amount or the total of which amounts, as the case may be, shall equal $200,000, and in any such case, notwithstanding subsection (2), the business limit for the year of each of the corporations is the amount so allocated to it.

Article 79 : (1) Texte des paragraphes 125(2) à (4) :

(2) Pour l'application du présent article, le « plafond des affaires » d'une société, pour une année d'imposition, est de 200 000 $, à moins que la société ne soit associée, pendant l'année, à une ou plusieurs autres sociétés privées sous contrôle canadien, auquel cas, sauf disposition contraire du présent article, son plafond des affaires pour l'année est nul.

(3) Malgré le paragraphe (2), si toutes les sociétés privées sous contrôle canadien qui sont associées entre elles pendant une année d'imposition ont présenté au ministre, selon le formulaire prescrit, une convention par laquelle, pour l'application du présent article, elles attribuent, pour l'année d'imposition, une somme à une ou plusieurs d'entre elles et que la somme ou le total des sommes ainsi attribuées est de 200 000 $, le plafond des affaires, pour l'année, de chacune des sociétés correspond à la somme qui lui a ainsi été attribuée.

(4) Si une ou plusieurs sociétés privées sous contrôle canadien qui sont associées les unes aux autres au cours d'une année d'imposition ne présentent pas au ministre une convention conforme au paragraphe (3) dans les 30 jours suivant l'envoi par le ministre, à une ou plusieurs d'entre elles, d'un avis énonçant qu'une telle convention est requise pour l'établissement d'une cotisation en vertu de la présente partie, le ministre attribue, pour l'application du présent article, un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année d'imposition, le montant ou le total des montants ainsi attribués devant s'établir à 200 000 $. En pareil cas, malgré le paragraphe (2), le plafond des affaires pour l'année de chaque société est le montant ainsi attribué.

Failure to file agreement

(4) If any of the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year has failed to file with the Minister an agreement as contemplated by subsection (3) within 30 days after notice in writing by the Minister has been forwarded to any of them that such an agreement is required for the purpose of any assessment of tax under this Part, the Minister shall, for the purpose of this section, allocate an amount to one or more of them for the taxation year. The total amount so allocated must equal the least of the amounts that would, if none of the corporations were associated with any other corporation during the year and if this Act were read without reference to subsections (5) and (5.1), be the business limits of the corporations for the year.

Défaut de présenter la convention

(4) Si une ou plusieurs sociétés privées sous contrôle canadien qui sont associées les unes aux autres pendant une année d'imposition ne présentent pas au ministre une convention conforme au paragraphe (3) dans les 30 jours suivant l'envoi par le ministre, à une ou plusieurs d'entre elles, d'un avis portant qu'une telle convention est requise pour l'établissement d'une cotisation en vertu de la présente partie, le ministre attribue, pour l'application du présent article, un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année. Le montant total ainsi attribué doit correspondre au moins élevé des montants qui représenteraient les plafonds des affaires des sociétés pour l'année si aucune d'elles n'était associée à d'autres sociétés au cours de l'année et s'il n'était pas tenu compte des paragraphes (5) et (5.1).

(2) The description of M in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:

M is the lesser of

(i) $300,000, and

(ii) the product obtained when $822 is multiplied by the total of all amounts each of which is the number of days in a fiscal period of the partnership that ends in the year, and

(2) L'élément M de la troisième formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé », au paragraphe 125(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

M le moins élevé des montants suivants :

(i) 300 000 $,

(ii) le produit de 822 $ par le total des montants dont chacun représente le nombre de jours de l'exercice de la société de personnes se terminant dans l'année;

(3) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years except that for taxation years that begin before 2006

(*a*) the reference in subsection 125(2) of the Act, as enacted by subsection (1), to "$300,000" is to be read as a reference to the total of

(i) that proportion of $200,000 that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(ii) that proportion of $225,000 that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes. Toutefois, pour les années d'imposition commençant avant 2006 :

***a*) la mention « 300 000 $ » au paragraphe 125(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention du total des produits suivants :**

(i) le produit de 200 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(ii) le produit de 225 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de

(2) The relevant portion of the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) reads as follows:

"specified partnership income" of a corporation for a taxation year means the amount determined by the formula

A + B

where

A is the total of all amounts each of which is an amount in respect of a partnership of which the corporation was a member in the year equal to the lesser of

. . .

(*b*) the amount determined by the formula

K/L x M

where

. . .

M is the lesser of

(i) $200,000, and

(ii) the product obtained when $548 is multiplied by the total of all amounts each of which is the number of days contained in a fiscal period of the partnership ending in the year, and

(2) Texte du passage visé de la définition de « revenu de société de personnes déterminé » au paragraphe 125(7) :

« revenu de société de personnes déterminé » S'agissant du revenu de société de personnes déterminé d'une société pour une année d'imposition, le montant calculé selon la formule suivante :

A + B

où :

A représente le total des sommes dont chacune est un montant relatif à une société de personnes dont la société était un associé au cours de l'année et égal au moins élevé des montants suivants :

. . .

b) le montant calculé selon la formule suivante :

K/L x M

où :

. . .

M le moins élevé des montants suivants :

(i) 200 000 $,

(ii) le produit de la multiplication de 548 $ par le total des montants dont chacun représente le nombre de jours dans l'exercice de la société de personnes se terminant au cours de l'année;

(iii) that proportion of $250,000 that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(iv) that proportion of $275,000 that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year, and

(v) that proportion of $300,000 that the number of days in the taxation year that are after 2005 is of the number of days in the taxation year; and

(*b*) the reference in subsection 125(3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "$300,000" is to be read as a reference to "the amount that would, if the corporation were not associated in the year with any other corporation, be its business limit for the year determined without reference to subsections (5) and (5.1),".

(4) Subsection (2) applies to the 2003 and subsequent taxation years except that, for taxation years that begin before 2006, the references in the description of M in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) of the Act, as enacted by subsection (2), to "$300,000" and "$822", are to be read,

(*a*) for fiscal periods of a partnership that end in a corporation's 2003 taxation year, as "$225,000" and "$617", respectively;

(*b*) for fiscal periods of a partnership that end in a corporation's 2004 taxation year, as "$250,000" and "$685", respectively; and

(*c*) for fiscal periods of a partnership that end in a corporation's 2005 taxation year, as "$275,000" and "$754", respectively.

80. (1) Subsection 125.5(3) of the Act is replaced by the following:

l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(iii) le produit de 250 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(iv) le produit de 275 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(v) le produit de 300 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

b) la mention « de 300 000 $ » au paragraphe 125(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de « du montant qui représenterait le plafond des affaires de la société pour l'année, déterminé compte non tenu des paragraphes (5) et (5.1), si elle n'était pas associée à d'autres sociétés au cours de l'année ».

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes. Toutefois, pour les années d'imposition commençant avant 2006, les mentions « 300 000 $ » et « 822 $ », à l'élément M de la troisième formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé » au paragraphe 125(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), valent mention respectivement des sommes suivantes pour les exercices ci-après :

a) exercices d'une société de personnes se terminant dans l'année d'imposition 2003 d'une société : 225 000 $ et 617 $;

b) exercices d'une société de personnes se terminant dans l'année d'imposition 2004 d'une société : 250 000 $ et 685 $;

c) exercices d'une société de personnes se terminant dans l'année d'imposition 2005 d'une société : 275 000 $ et 754 $.

80. (1) Le paragraphe 125.5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Clause 80: (1) Subsection 125.5(3) reads as follows:

Article 80 : (1) Texte du paragraphe 125.5(3) :

Tax credit

(3) An eligible production corporation in respect of an accredited production for a taxation year is deemed to have paid on its balance-due day for the year an amount on account of its tax payable under this Part for the year equal to 16% of its qualified Canadian labour expenditure for the year in respect of the production, if

(*a*) the corporation files with its return of income for the year

(i) a prescribed form containing prescribed information in respect of the production,

(ii) an accredited film or video production certificate in respect of the production, and

(iii) each other document prescribed in respect of the production; and

(*b*) the principal filming or taping of the production began before the end of the year.

Crédit d'impôt

(3) La société de production admissible quant à une production agréée pour une année d'imposition est réputée avoir payé, à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, un montant au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie égal à 16 % de sa dépense de main-d'oeuvre admissible au Canada pour l'année relativement à la production, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la société joint les documents suivants à la déclaration de revenu qu'elle produit pour l'année :

(i) un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits relatifs à la production,

(ii) le certificat de production cinématographique ou magnétoscopique agréée délivré relativement à la production,

(iii) tout autre document visé par règlement relativement à la production;

b) les principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement de la production ont commencé avant la fin de l'année.

(2) Subsection (1) applies in respect of Canadian labour expenditures incurred after February 18, 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dépenses de main-d'oeuvre au Canada engagées après le 18 février 2003.

81. (1) Paragraph (*a*) of the definition "flow-through mining expenditure" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(*a*) that is a Canadian exploration expense incurred after October 17, 2000 and before 2005 by a corporation in conducting mining exploration activity from or above the surface of the earth for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource described in paragraph (*a*) or (*d*) of the definition "mineral resource" in subsection 248(1),

81. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) elle représente des frais d'exploration au Canada engagés par une société après le 17 octobre 2000 et avant 2005 dans le cadre d'activités d'exploration minière effectuées à partir ou au-dessus de la surface terrestre en vue de déterminer l'existence, la localisation, l'étendue ou la qualité de matières minérales visées aux alinéas *a*) ou *d*) de la définition de « matières minérales » au paragraphe 248(1);

(2) The definition "flow-through mining expenditure" in subsection 127(9) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by repealing paragraph (*e*).

(2) L'alinéa *e*) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé.

(3) Subject to subsection (4), where

(*a*) an eligible production corporation in respect of an accredited production for a taxation year files with its return of income for the year

(i) a prescribed form containing prescribed information in respect of the production,

(ii) an accredited film or video production certificate in respect of the production, and

(iii) each other document prescribed in respect of the production, and

(*b*) the principal filming or taping of the production began before the end of the year,

the corporation is deemed to have paid on its balance-due day for the year an amount on account of its tax payable under this Part for the year equal to 11% of its qualified Canadian labour expenditure for the year in respect of the production.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), une société de production admissible relative à une production agréée pour une année d'imposition est réputée avoir payé, à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, un montant au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie égal à 11 % de sa dépense de main-d'oeuvre admissible au Canada pour l'année relativement à la production, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la société joint les documents suivants à la déclaration de revenu qu'elle produit pour l'année :

(i) un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits relatifs à la production,

(ii) le certificat de production cinématographique ou magnétoscopique agréée délivré relativement à la production,

(iii) tout autre document visé par règlement relativement à la production;

b) les principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement de la production ont commencé avant la fin de l'année.

Clause 81: (1) and (2) The relevant portion of the definition "flow-through mining expenditure" in subsection 127(9) reads as follows:

"flow-through mining expenditure" of a taxpayer for a taxation year means an expense deemed by subsection 66(12.61) (or by subsection 66(18) as a consequence of the application of subsection 66(12.61) to the partnership, referred to in paragraph (*c*) of this definition, of which the taxpayer is a member) to be incurred by the taxpayer in the year

(*a*) that is a Canadian exploration expense incurred after October 17, 2000 and before 2004 by a corporation in conducting mining exploration activity from or above the surface of the earth for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource described in paragraph (*a*) or (*d*) of the definition "mineral resource" in subsection 248(1),

. . .

(*e*) that is an expense that would be incurred by the corporation before 2004 if this Act were read without reference to subsection 66(12.66);

Article 81 : (1) et (2) Texte du passage visé de la définition de « dépense minière déterminée » au paragraphe 127(9) :

« dépense minière déterminée » Dépense réputée engagée par un contribuable au cours d'une année d'imposition en vertu du paragraphe 66(12.61) (ou du paragraphe 66(18) par suite de l'application du paragraphe 66(12.61) à la société de personnes, visée à l'alinéa *c*) de la présente définition, dont le contribuable est un associé) qui répond aux conditions suivantes :

a) elle représente des frais d'exploration au Canada engagés par une société après le 17 octobre 2000 et avant 2004 dans le cadre d'activités d'exploration minière effectuées à partir ou au-dessus de la surface terrestre en vue de déterminer l'existence, la localisation, l'étendue ou la qualité de matières minérales visées aux alinéas *a*) ou *d*) de la définition de « matières minérales » au paragraphe 248(1);

. . .

e) elle représente une dépense qui serait engagée par la société avant 2004 si la présente loi s'appliquait compte non tenu du paragraphe 66(12.66).

(3) Subsection 127(10.2) of the Act is replaced by the following:

Expenditure limit determined

(10.2) For the purpose of subsection (10.1), a corporation's expenditure limit for a particular taxation year is the amount determined by the formula

($5,000,000 - 10A) x B/C

where

A is the greater of $300,000 and either

(*a*) if the corporation is associated with one or more other corporations in the particular year and the particular year ends in a calendar year, the total of all amounts each of which is the taxable income of the corporation, or of such an associated corporation, for its last taxation year that ended in the preceding calendar year (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that last taxation year), or

(*b*) if paragraph (*a*) does not apply, the corporation's taxable income for its immediately preceding taxation year (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding year),

B is the total of the business limits under section 125 for the particular year of the corporation and any such other corporations for the particular year, and

C is

(*a*) if the corporation is associated with one or more other corporations in the particular year, the total of all amounts each of which would be the business limit for the particular year of the corporation or of such an associated corporation, if this Act were read without reference to subsections 125(5) and (5.1), or

(*b*) if paragraph (*a*) does not apply, the amount that would, if this Act were read without reference to subsections 125(5) and (5.1), be the corporation's business limit for the particular year.

(3) Le paragraphe 127(10.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limite de dépenses

(10.2) Pour l'application du paragraphe (10.1), la limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition donnée correspond au montant obtenu par la formule suivante :

(5 000 000 $ - 10A) x B/C

où :

A représente 300 000 $ ou, s'il est plus élevé, le montant applicable suivant :

a) si la société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée et que celle-ci prend fin dans une année civile, le total des montants représentant chacun le revenu imposable de la société, ou d'une telle société associée, pour sa dernière année d'imposition terminée dans l'année civile précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette dernière année d'imposition,

b) en cas d'inapplication de l'alinéa *a*), le revenu imposable de la société pour son année d'imposition précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette année;

B le total des plafonds des affaires pour l'année donnée, déterminés selon l'article 125, de la société et de ces autres sociétés;

C :

a) si la société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée, le total des montants dont chacun représenterait le plafond des affaires pour cette année de la société ou d'une telle société associée s'il n'était pas tenu compte des paragraphes 125(5) et (5.1),

b) en cas d'inapplication de l'alinéa *a*), le montant qui représenterait le plafond des affaires de la société pour l'année donnée s'il n'était pas tenu compte des paragraphes 125(5) et (5.1).

(3) Subsection 127(10.21) is new. Subsection 127(10.2) reads as follows:

(10.2) For the purpose of subsection (10.1), a corporation's expenditure limit for a particular taxation year is the amount determined by the formula

($4,000,000 - 10A) x B/$200,000

where

A is the greater of $200,000 and either

(*a*) where the corporation is associated with one or more other corporations in the particular year and the particular year ends in a calendar year, the total of all amounts each of which is the taxable income of the corporation or such an associated corporation for its last taxation year that ended in the preceding calendar year (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that last year), or

(*b*) where paragraph (*a*) does not apply, the corporation's taxable income for its immediately preceding taxation year (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding year), and

B is the total of the business limits under section 125 for the particular year of the corporation and any such other corporations for the particular year,

unless the corporation is associated in the particular year with one or more other Canadian-controlled private corporations, in which case, except as otherwise provided in this section, its expenditure limit for the particular year is nil.

(3) Le paragraphe 127(10.21) est nouveau. Texte du paragraphe 127(10.2) :

(10.2) Pour l'application du paragraphe (10.1), la limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition donnée correspond au résultat du calcul suivant :

(4 000 000 $ - 10A) x B/200 000 $

où :

A représente 200 000 $ ou, s'il est plus élevé, l'un des montants suivants :

a) lorsque la société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée et que celle-ci prend fin dans une année civile, le total des montants représentant chacun le revenu imposable de la société ou d'une telle société associée pour sa dernière année d'imposition terminée dans l'année civile précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette dernière année;

b) en cas d'inapplication de l'alinéa *a*), le revenu imposable de la société pour son année d'imposition précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette année;

B le total des plafonds des affaires, déterminés selon l'article 125, de la société et de ces autres sociétés, pour l'année donnée.

Toutefois, si la société est associée au cours de l'année donnée à une ou plusieurs autres sociétés privées sous contrôle canadien, sa limite de dépenses pour l'année est nulle, sauf disposition contraire du présent article.

Expenditure limits — associated CCPCs

(10.21) Notwithstanding subsection (10.2), the expenditure limit for a taxation year of a corporation that is associated in the taxation year with one or more other Canadian-controlled private corporations is, except as otherwise provided in this section, nil.

Limite de dépenses — SPCC associées

(10.21) Malgré le paragraphe (10.2), la limite de dépenses, pour une année d'imposition, d'une société qui est associée au cours de l'année à une ou plusieurs autres sociétés privées sous contrôle canadien est nul, sauf disposition contraire du présent article.

(4) Subsections (1) and (2) apply after February 18, 2003.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 19 février 2003.

(5) Subsection (3) applies to taxation years that end after 2002 except that, for taxation years that immediately follow taxation years that ended before 2003, the reference in the formula in subsection 127(10.2) of the Act, as enacted by subsection (3), to "$5,000,000" is to be read as a reference to "$4,000,000" and the reference to "$300,000" in the description of A is to be read as a reference to "$200,000".

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2002. Toutefois, pour les années d'imposition suivant immédiatement celles terminées avant 2003, la mention « 5 000 000 $ » dans la formule figurant au paragraphe 127(10.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), vaut mention de « 4 000 000 $ » et la mention « 300 000 $ », à l'élément A de cette formule, vaut mention de « 200 000 $ ».

82. (1) The definition "refund of premiums" in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

82. (1) La définition de « remboursement de primes », au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"refund of premiums" « *remboursement de primes* »

"refund of premiums" means any amount paid out of or under a registered retirement savings plan (other than a tax-paid amount in respect of the plan) as consequence of the death of the annuitant under the plan,

(*a*) to an individual who was, immediately before the death, a spouse or common-law partner of the annuitant, where the annuitant died before the maturity of the plan, or

(*b*) to a child or grandchild of the annuitant who was, immediately before the death, financially dependent on the annuitant for support;

« remboursement de primes » *"refund of premiums"*

« remboursement de primes » Toute somme versée à l'une des personnes ci-après dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite par suite du décès du rentier du régime, à l'exception d'un montant libéré d'impôt relativement au régime :

a) le particulier qui, immédiatement avant le décès du rentier, était son époux ou conjoint de fait, dans le cas où le rentier est décédé avant l'échéance du régime;

b) l'enfant ou le petit-enfant du rentier qui, immédiatement avant le décès de celui-ci, était financièrement à sa charge.

(2) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "RRSP dollar limit" in subsection 146(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « plafond REER », au paragraphe 146(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) for years other than 1996 and 2003, the money purchase limit for the preceding year,

(*b*) for 1996, $13,500, and

(*c*) for 2003, $14,500;

a) Pour les années civiles autres que 1996 et 2003, le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente;

b) pour 1996, 13 500 $;

c) pour 2003, 14 500 $.

Clause 82: (1) The definition "refund of premiums" in subsection 146(1) reads as follows:

"refund of premiums" means

(*a*) any amount paid to a spouse or common-law partner of the annuitant out of or under a registered retirement savings plan of the annuitant (other than any part of the amount that is a tax-paid amount in respect of the plan), where the annuitant died before the maturity of the plan and the amount was paid as a consequence of the death, or

(*b*) any amount paid out of or under a registered retirement savings plan of the annuitant (other than any part of the amount that is a tax-paid amount in respect of the plan) after the death to a child or grandchild (in this definition referred to as a "dependant") of the annuitant, who was, at the time of the death, financially dependent on the annuitant for support,

and for the purpose of paragraph (*b*), it is assumed, unless the contrary is established, that a dependant was not financially dependent on the annuitant for support at the time of the annuitant's death if the dependant's income for the year preceding the taxation year in which the annuitant died exceeded the amount used under paragraph (*c*) of the description of B in subsection 118(1) for that preceding year;

(2) The definition "RRSP dollar limit" in subsection 146(1) reads as follows:

"RRSP dollar limit" for a calendar year means

(*a*) for years other than 1996, the money purchase limit for the preceding year, and

(*b*) for 1996, $13,500;

Article 82 : (1) Texte de la définition de « remboursement de primes » au paragraphe 146(1) :

« remboursement de primes »

a) Toute somme versée à l'époux ou conjoint de fait du rentier dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-retraite du rentier, dans le cas où le rentier est décédé avant l'échéance du régime et où la somme est versée par suite du décès, à l'exception de toute partie de cette somme qui représente un montant libéré d'impôt relativement au régime;

b) toute somme versée, après le décès du rentier, dans le cadre de son régime enregistré d'épargne-retraite à son enfant ou petit-enfant (appelé « personne à charge » à la présente définition) qui était financièrement à sa charge au moment de son décès, à l'exception de toute partie de cette somme qui représente un montant libéré d'impôt relativement au régime;

pour l'application de l'alinéa *b*), il faut supposer, sauf preuve du contraire, qu'une personne à charge n'était pas financièrement à la charge du rentier au moment du décès de celui-ci si le revenu de la personne à charge pour l'année précédant l'année d'imposition du décès du rentier dépassait le montant applicable pour cette année précédente selon l'alinéa 118(1)*c*).

(2) Texte de la définition de « plafond REER » au paragraphe 146(1) :

« plafond REER »

a) Pour les années civiles autres que 1996, le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente;

b) pour 1996, 13 500 $.

(3) Section 146 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Restriction — financially dependent

(1.1) For the purpose of paragraph (*b*) of the definition "refund of premiums" in subsection (1), clause 60(*l*)(v)(B.01) and subparagraph 104(27)(*e*)(i), it is assumed, unless the contrary is established, that an individual's child or grandchild was not financially dependent on the individual for support immediately before the individual's death if the income of the child or grandchild for the taxation year preceding the taxation year in which the individual died exceeded the amount determined by the formula

A + B

where

A is the amount used under paragraph (*c*) of the description of B in subsection 118(1) for that preceding taxation year; and

B is nil, unless the financial dependency was because of mental or physical infirmity, in which case it is $6,180 adjusted for each such preceding taxation year that is after 2002 in the manner set out in section 117.1.

(4) Subsections (1) and (3) apply in respect of deaths that occur after 2002.

(5) Subsection (2) applies after 2002.

83. (1) Paragraph 146.3(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the fund provides that the carrier shall make only those payments described in any of paragraphs (*d*) and (*e*), the definition "retirement income fund" in subsection (1), and subsections (14) and (14.1);

(2) The portion of paragraph 146.3(2)(*e*.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*.1) where the fund does not govern a trust or the fund governs a trust created before 1998 that does not hold an annuity contract as a qualified investment for the trust, the fund provides that if an annuitant, at any

(3) L'article 146 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Restriction — personne financièrement à charge

(1.1) Pour l'application de l'alinéa *b*) de la définition de « remboursement de primes » au paragraphe (1), de la division 60*l*)(v)(B.01) et du sous-alinéa 104(27)*c*)(i), il faut supposer, sauf preuve du contraire, que l'enfant ou le petit-enfant d'un particulier n'était pas financièrement à la charge du particulier immédiatement avant le décès de celui-ci si le revenu de l'enfant ou du petit-enfant pour l'année d'imposition précédant celle du décès du particulier dépassait le montant obtenu par la formule suivante :

A + B

où :

A représente le montant applicable à cette année d'imposition précédente selon l'alinéa 118(1)*c*);

B zéro, sauf si l'enfant ou le petit-enfant était financièrement à charge en raison d'une déficience mentale ou physique, auquel cas le présent élément représente 6 180 $, rajusté conformément à l'article 117.1 pour chacune de ces années d'imposition précédentes qui est postérieure à 2002.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux décès survenant après 2002.

(5) Le paragraphe (2) s'applique à compter de 2003.

83. (1) L'alinéa 146.3(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'entente concernant le fonds prévoit que l'émetteur ne peut faire d'autres versements que ceux prévus aux alinéas *d*) et *e*), à la définition de « fonds de revenu de retraite » au paragraphe (1) et aux paragraphes (14) et (14.1);

(2) Le passage de l'alinéa 146.3(2)*e*.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e.1) si le fonds ne régit pas de fiducie ou s'il régit une fiducie établie avant 1998 qui ne détient pas de contrat de rente à titre de placement admissible pour la fiducie, elle prévoit que, dans le cas où, à un moment

(3) New.

(3) Nouveau.

Clause 83: (1) to (3) The relevant portion of subsection 146.3(2) reads as follows:

(2) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act any retirement income fund of an individual unless, in the Minister's opinion, the following conditions are complied with:

(*a*) the fund provides that the carrier shall make only those payments described in any of paragraphs (*d*) and (*e*), the definition "retirement income fund" in subsection (1) and paragraph (14)(*b*);

. . .

(*e*.1) where the fund does not govern a trust or the fund governs a trust created before 1998 that does not hold an annuity contract as a qualified investment for the trust, the fund provides that if an annuitant, at any time, directs that the carrier transfer all or part of the property held in connection with the fund, or an amount equal to its value at that time, to a person who has agreed to be a carrier of another registered retirement income fund of the annuitant, the transferor shall retain an amount equal to the lesser of

. . .

Article 83 : (1) à (3) Texte du passage visé du paragraphe 146.3(2) :

(2) Le ministre ne peut accepter un fonds de revenu de retraite d'un particulier aux fins d'enregistrement pour l'application de la présente loi que s'il est d'avis que les conditions suivantes sont remplies :

a) l'entente concernant le fonds prévoit que l'émetteur ne peut faire d'autres versements que ceux prévus aux alinéas *d*) et *e*), à la définition de « fonds de revenu de retraite » au paragraphe (1) et à l'alinéa (14)*b*);

. . .

e.1) si le fonds ne régit pas de fiducie ou s'il régit une fiducie établie avant 1998 qui ne détient pas de contrat de rente à titre de placement admissible pour la fiducie, elle prévoit que, dans le cas où, à un moment donné, un rentier ordonne à l'émetteur de transférer à une personne qui s'est engagée à être émetteur d'un autre fonds enregistré de revenu de retraite du rentier tout ou partie des biens détenus dans le cadre du fonds ou un montant égal à la valeur de ceux-ci à ce moment, le cédant doit conserver un montant égal au moins élevé des montants suivants :

time, directs that the carrier transfer all or part of the property held in connection with the fund, or an amount equal to its value at that time, to a person who has agreed to be a carrier of another registered retirement income fund of the annuitant or to a registered pension plan in accordance with subsection (14.1), the transferor shall retain an amount equal to the lesser of

donné, un rentier ordonne à l'émetteur de transférer à un régime de pension agréé conformément au paragraphe (14.1) ou à une personne qui s'est engagée à être émetteur d'un autre fonds enregistré de revenu de retraite du rentier tout ou partie des biens détenus dans le cadre du fonds ou un montant égal à la valeur de ceux-ci à ce moment, le cédant doit conserver un montant égal au moins élevé des montants suivants :

(3) The portion of paragraph 146.3(2)(*e*.2) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*.2) where paragraph (*e*.1) does not apply, the fund provides that if an annuitant, at any time, directs that the carrier transfer all or part of the property held in connection with the fund, or an amount equal to its value at that time, to a person who has agreed to be a carrier of another registered retirement income fund of the annuitant or to a registered pension plan in accordance with subsection (14.1), the transferor shall retain property in the fund sufficient to ensure that the total of

(3) Le passage de l'alinéa 146.3(2)*e*.2) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e.2) en cas d'inapplication de l'alinéa *e*.1), elle prévoit que, dans le cas où, à un moment donné, un rentier ordonne à l'émetteur de transférer à un régime de pension agréé conformément au paragraphe (14.1) ou à une personne qui s'est engagée à être émetteur d'un autre fonds enregistré de revenu de retraite du rentier tout ou partie des biens détenus dans le cadre du fonds ou un montant égal à la valeur de ceux-ci à ce moment, le cédant doit conserver dans le fonds suffisamment de biens pour s'assurer que le total des montants suivants n'est pas inférieur à l'excédent éventuel du minimum à retirer du fonds pour l'année du transfert sur le total des montants reçus sur le fonds avant le transfert qui sont inclus dans le calcul du revenu du rentier en vertu du fonds pour cette année :

(4) Subsection 146.3(14) of the Act is replaced by the following:

Transfer on breakdown of marriage or common-law partnership

(14) An amount is transferred from a registered retirement income fund of an annuitant in accordance with this subsection if the amount

(*a*) is transferred on behalf of an individual who is a spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner of the annuitant and who is entitled to the amount under a decree, an order or a judgment of a competent tribunal, or under a written agreement, that relates to a division of property between the annuitant and the individual in settlement of rights

(4) Le paragraphe 146.3(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfert en cas d'échec du mariage ou de l'union de fait

(14) Un montant est transféré du fonds enregistré de revenu de retraite d'un rentier conformément au présent paragraphe s'il est transféré, à la fois :

a) pour le compte d'un particulier qui est l'époux ou le conjoint de fait, ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait, du rentier et qui a droit au montant en vertu d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent, ou d'un accord écrit, visant à partager des biens entre le rentier et le particulier en règlement des droits découlant du mariage ou de l'union de fait ou de son échec;

(*e*.2) where paragraph (*e*.1) does not apply, the fund provides that if an annuitant, at any time, directs that the carrier transfer all or part of the property held in connection with the fund, or an amount equal to its value at that time, to a person who has agreed to be a carrier of another registered retirement income fund of the annuitant, the transferor shall retain property in the fund sufficient to ensure that the total of

. . .

e.2) en cas d'inapplication de l'alinéa *e*.1), elle prévoit que, dans le cas où, à un moment donné, un rentier ordonne à l'émetteur de transférer à une personne qui s'est engagée à être émetteur d'un autre fonds enregistré de revenu de retraite du rentier tout ou partie des biens détenus dans le cadre du fonds ou un montant égal à la valeur de ceux-ci à ce moment, le cédant doit conserver dans le fonds suffisamment de biens pour s'assurer que le total des montants suivants n'est pas inférieur à l'excédent éventuel du minimum à retirer du fonds pour l'année du transfert sur le total des montants reçus sur le fonds avant le transfert qui sont inclus dans le calcul du revenu du rentier en vertu du fonds pour cette année :

(4) Subsections 146.3(14.1) and (14.2) are new. Subsection 146.3(14) reads as follows:

(14) Notwithstanding anything in this section, an amount

(*a*) transferred as described in paragraph (2)(*e*), or

(*b*) transferred from a registered retirement income fund of an annuitant to a registered retirement income fund or registered retirement savings plan of the annuitant's spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner under a decree, order or judgment of a competent tribunal, or under a written separation agreement, relating to a division of property between the annuitant and the annuitant's spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner in settlement of rights arising out of, or on the breakdown of, their marriage or common-law partnership,

shall be deemed not to be an amount received by the annuitant out of or under a registered retirement income fund.

(4) Les paragraphes 146.3(14.1) et (14.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 146.3(14) :

(14) Malgré les autres dispositions du présent article, est réputé ne pas être un montant retiré d'un fonds enregistré de revenu de retraite par un rentier tout montant :

a) transféré conformément à l'alinéa (2)*e*);

b) transféré d'un fonds enregistré de revenu de retraite du rentier à un fonds enregistré de revenu de retraite ou un régime enregistré d'épargne-retraite de l'époux ou conjoint de fait ou ex-époux ou ancien conjoint de fait du rentier, en vertu d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent ou en vertu d'un accord écrit de séparation, visant à partager des biens entre le rentier et son époux ou conjoint de fait ou ex- époux ou ancien conjoint de fait, en règlement des droits découlant du mariage ou union de fait ou de son échec.

that arise out of, or on a breakdown of, their marriage or common-law partnership; and

(*b*) is transferred directly to

(i) a registered retirement income fund under which the individual is the annuitant, or

(ii) a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

b) directement au fonds ou au régime suivant :

(i) un fonds enregistré de revenu de retraite dont le particulier est le rentier,

(ii) un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est le rentier, au sens du paragraphe 146(1).

Transfer to money purchase RPP

(14.1) An amount is transferred from a registered retirement income fund of an annuitant in accordance with this subsection if the amount is transferred at the direction of the annuitant directly to a registered pension plan of which, at any time before the transfer, the annuitant was a member (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) or to a prescribed registered pension plan and allocated to the annuitant under a money purchase provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of the plan.

Transfert à un RPA à cotisations déterminées

(14.1) Un montant est transféré du fonds enregistré de revenu de retraite d'un rentier conformément au présent paragraphe s'il est transféré, sur instructions du rentier, soit directement à un régime de pension agréé dont il était un participant, au sens du paragraphe 147.1(1), avant le transfert, soit directement à un régime de pension agréé visé par règlement, et est attribué au rentier aux termes d'une disposition à cotisations déterminées, au sens du même paragraphe, du régime.

Taxation of amount transferred

(14.2) An amount transferred on behalf of an individual in accordance with paragraph (2)(*e*) or subsection (14) or (14.1)

(*a*) is not, solely because of that transfer, to be included in computing the income of any taxpayer; and

(*b*) is not to be deducted in computing the income of any taxpayer.

Imposition du montant transféré

(14.2) Le montant transféré pour le compte d'un particulier conformément à l'alinéa (2)*e*) ou aux paragraphes (14) ou (14.1) ne peut :

a) en raison seulement du transfert, être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable;

b) être déduit dans le calcul du revenu d'un contribuable.

(5) Subsections (1) to (4) apply after 2003.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent à compter de 2004.

84. (1) Paragraphs (*g*) to (*j*) of the definition "money purchase limit" in subsection 147.1(1) of the Act are replaced by the following:

84. (1) Les alinéas *g*) à *j*) de la définition de « plafond des cotisations déterminées », au paragraphe 147.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

(*g*) for years after 1995 and before 2003, $13,500,

(*h*) for 2003, $15,500,

(*i*) for 2004, $16,500,

(*j*) for 2005, $18,000,

(*k*) for each year after 2005, the greater of

g) années postérieures à 1995 et antérieures à 2003 : 13 500 $;

h) 2003 : 15 500 $;

i) 2004 : 16 500 $;

j) 2005 : 18 000 $;

k) chaque année postérieure à 2005 : le plus élevé des montants suivants :

Clause 84: (1) The relevant portion of the definition "money purchase limit" in subsection 147.1(1) reads as follows:

"money purchase limit" for a calendar year means

. . .

(*g*) for years after 1995 and before 2003, $13,500,

(*h*) for 2003, $14,500,

(*i*) for 2004, $15,500, and

(*j*) for each year after 2004, the greater of

(i) the product of

(A) $15,500, and

(B) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 2004,

rounded to the nearest multiple of $10, or, if that product is equidistant from 2 such consecutive multiples, to the higher thereof, and

(ii) the money purchase limit for the preceding year;

Article 84 : (1) Texte du passage visé de la définition de « plafond des cotisations déterminées » au paragraphe 147.1(1) :

« plafond des cotisations déterminées » Correspond, pour les années civiles ci-après, aux montants suivants :

. . .

g) années postérieures à 1995 et antérieures à 2003: 13 500 $;

h) 2003: 14 500 $;

i) 2004: 15 500 $;

j) 2005 et les années suivantes : le plus élevé des montants suivants :

(i) le produit de la multiplication — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l'unité étant arrondi à la dizaine supérieure — de 15 500 $ par le quotient de la division du salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 2004,

(ii) le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente.

(*i*) the product (rounded to the nearest multiple of $10, or, if that product is equidistant from two such consecutive multiples, to the higher multiple) of

(A) $18,000, and

(B) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 2005, and

(ii) the money purchase limit for the preceding year;

(2) Subsection (1) applies after 2002. However, for the purpose of determining a pension credit of an individual for the 2002 calendar year under section 8308.1 or 8308.3 of the *Income Tax Regulations* or an amount prescribed in respect of an individual under section 8308.2 or 8309 of the *Income Tax Regulations* for the 2003 calendar year, the money purchase limit for 2002 is deemed to be $14,500.

85. (1) Subsection 181.1(1) of the Act is replaced by the following:

Tax payable

181.1 (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to the amount obtained by multiplying the corporation's specified percentage for the taxation year by the amount, if any, by which

(*a*) its taxable capital employed in Canada for the year

exceeds

(*b*) its capital deduction for the year.

Specified percentage

(1.1) For the purpose of subsection (1), the specified percentage of a corporation for a taxation year that ends after 2003 is the total of

(*a*) that proportion of 0.225% that the number of days in the taxation year that are before 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 0.200% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(i) le produit de la multiplication — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l'unité étant arrondi à la dizaine supérieure — de 18 000 $ par le quotient de la division du salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 2005,

(ii) le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2003. Toutefois, pour ce qui est de déterminer le crédit de pension d'un particulier pour l'année civile 2002 selon les articles 8308.1 ou 8308.3 du *Règlement de l'impôt sur le revenu* ou le montant visé ou prescrit, selon les articles 8308.2 ou 8309 de ce règlement respectivement pour l'année civile 2003, à l'égard d'un particulier pour cette même année, le plafond des cotisations déterminées pour 2002 est réputé correspondre à 14 500 $.

85. (1) Le paragraphe 181.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Impôt payable

181.1 (1) Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal au produit du pourcentage déterminé qui lui est applicable pour l'année par l'excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année sur son abattement de capital pour l'année.

Pourcentage déterminé

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage déterminé applicable à une société pour une année d'imposition se terminant après 2003 correspond au total des produits suivants :

a) le produit de 0,225 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

b) le produit de 0,200 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

Clause 85: (1) Subsections 181.1(1.1) and (1.2) are new. Subsection 181.1(1) reads as follows:

181.1 (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to 0.225% of the amount, if any, by which

(*a*) its taxable capital employed in Canada for the year

exceeds

(*b*) its capital deduction for the year.

Article 85 : (1) Les paragraphes 181.1(1.1) et (1.2) sont nouveaux. Texte du paragraphe 181.1(1) :

181.1 (1) Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal à 0,225 % de l'excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année sur son abattement de capital pour l'année.

(*c*) that proportion of 0.175% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year,

(*d*) that proportion of 0.125% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 0.0625% that the number of days in the taxation year that are in 2007 is of the number of days in the taxation year.

c) le produit de 0,175 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

d) le produit de 0,125 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

e) le produit de 0,0625 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2007 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

Exceptions

(1.2) Notwithstanding subsection (1.1), for the purposes of applying subsection 125(5.1) and the definitions "unused surtax credit" in subsections (6) and 190.1(5), the amount of tax in respect of a corporation under subsection (1) for a taxation year is to be determined as if the specified percentage of the corporation for the taxation year were 0.225%.

Exceptions

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), pour l'application du paragraphe 125(5.1) et de la définition de « crédit de surtaxe inutilisé » aux paragraphes (6) et 190.1(5), l'impôt relatif à une société en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition est déterminé comme si le pourcentage déterminé qui lui est applicable pour l'année s'établissait à 0,225 %.

(2) Subsection (1) applies to the 2004 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2004 et suivantes.

86. (1) Subsections 181.5(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

86. (1) Les paragraphes 181.5(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Capital deduction

181.5 (1) Subject to subsection (1.1), the capital deduction of a corporation for a taxation year is $50 million unless the corporation is related to another corporation at any time in the taxation year, in which case, subject to subsection (4), its capital deduction for the year is nil.

Abattement de capital

181.5 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'abattement de capital d'une société pour une année d'imposition correspond à 50 000 000 $, sauf si la société est liée à une autre société à un moment de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital pour l'année est nul.

Exceptions

(1.1) For the purposes of applying subsection 125(5.1), the definitions "unused surtax credit" in subsections 181.1(6) and 190.1(5), and subsection 225.1(8), the amount of tax in respect of a corporation under subsection 181.1(1) for a taxation year is to be determined as if the reference to "$50 million" in subsection (1) were a reference to "$10 million".

Exceptions

(1.1) Pour l'application du paragraphe 125(5.1), de la définition de « crédit de surtaxe inutilisé » aux paragraphes 181.1(6) et 190.1(5) et du paragraphe 225.1(8), l'impôt relatif à une société en vertu du paragraphe 181.1(1) pour une année d'imposition est déterminé comme si la mention « 50 000 000 $ » au paragraphe (1) valait mention de « 10 000 000 $ ».

Related corporations

(2) Subject to subsection (4.1), a corporation that is related to any other corporation at any time in a taxation year of the corporation that ends in a calendar year may file with the Minister in prescribed form an agreement on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an

Sociétés liées

(2) Sous réserve du paragraphe (4.1), la société donnée qui est liée à une autre société à un moment de son année d'imposition se terminant au cours d'une année civile peut présenter au ministre, sur le formulaire prescrit, un accord, au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition d'un

Clause 86: (1) Subsection 181.5(1.1) is new. Subsections 181.5(1) to (3) read as follows:

181.5 (1) The capital deduction of a corporation for a taxation year is $10,000,000 unless the corporation was related to another corporation at any time in the year, in which case, subject to subsection (4), its capital deduction for the year is nil.

(2) A corporation that is related to any other corporation at any time in a taxation year of the corporation ending in a calendar year may file with the Minister in prescribed form an agreement on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed $10,000,000 is allocated among all corporations that are members of the related group for each taxation year of each such corporation ending in the calendar year and at a time when it was a member of the related group.

(3) The Minister may request a corporation that is related to any other corporation at the end of a taxation year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount among the members of the related group of which the corporation is a member for the year not exceeding $10,000,000.

Article 86 : (1) Le paragraphe 181.5(1.1) est nouveau. Texte des paragraphes 181.5(1) à (3) :

181.5 (1) L'abattement de capital d'une société pour une année d'imposition est égal à 10 000 000 $, sauf si la société est liée à une autre société à un moment de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital pour l'année est nul.

(2) La société donnée qui est liée à une autre société à un moment de son année d'imposition se terminant au cours d'une année civile peut présenter au ministre, sur formulaire prescrit, un accord, au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition d'un montant qui ne dépasse pas 10 000 000 $ entre les sociétés membres du groupe lié pour chaque année d'imposition de chacune de celles-ci se terminant au cours de l'année civile et à un moment où la société donnée est membre du groupe lié.

(3) Le ministre peut demander à la société qui est liée à une autre société à la fin d'une année d'imposition de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la société ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir un montant qui ne dépasse pas 10 000 000 $ entre les membres du groupe lié dont la société est membre pour l'année.

amount that does not exceed $50 million is allocated among all corporations that are members of the related group for each taxation year of each such corporation ending in the calendar year and at a time when it was a member of the related group.

montant qui ne dépasse pas 50 000 000 $ entre les sociétés membres du groupe lié pour chaque année d'imposition de chacune de celles-ci se terminant dans l'année civile et à un moment où la société donnée est membre du groupe lié.

Allocation by Minister

(3) Subject to subsection (4.1), the Minister may request a corporation that is related to any other corporation at the end of a taxation year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount among the members of the related group of which the corporation is a member for the taxation year not exceeding $50 million.

Répartition par le ministre

(3) Sous réserve du paragraphe (4.1), le ministre peut demander à la société qui est liée à une autre société à la fin d'une année d'imposition de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la société ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir un montant qui ne dépasse pas 50 000 000 $ entre les membres du groupe lié dont la société est membre pour l'année.

(2) Section 181.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 181.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exceptions

(4.1) For the purposes of applying subsection 125(5.1), the definitions "unused surtax credit" in subsections 181.1(6) and 190.1(5), and subsection 225.1(8), subsections (2) to (4) are to be read as if the amount determined under subsection (2) or (3), as the case may be, in respect of the corporation for the taxation year were that proportion of $10 million that the amount otherwise determined in respect of the corporation for the taxation year under that subsection is of $50 million.

Exceptions

(4.1) Pour l'application du paragraphe 125(5.1), de la définition de « crédit de surtaxe inutilisé » aux paragraphes 181.1(6) et 190.1(5) et du paragraphe 225.1(8), les paragraphes (2) à (4) sont réputés être libellés comme si le montant déterminé selon les paragraphes (2) ou (3), selon le cas, relativement à la société pour l'année d'imposition correspondait au produit de 10 000 000 $ par le rapport entre le montant déterminé par ailleurs relativement à la société pour l'année en vertu de ce paragraphe et 50 000 000 $.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2004 and subsequent taxation years.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2004 et suivantes.

87. (1) The definition "tax shelter" in subsection 237.1(1) of the Act is replaced by the following:

87. (1) La définition de « abri fiscal », au paragraphe 237.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"tax shelter" *« abri fiscal »*

"tax shelter" means

« abri fiscal »

« abri fiscal » *"tax shelter"*

(*a*) a gifting arrangement described by paragraph (*b*) of the definition "gifting arrangement"; and

a) Arrangement de don visé à l'alinéa *b*) de la définition de « arrangement de don »;

(*b*) a gifting arrangement described by paragraph (*a*) of the definition "gifting arrangement", or a property (including any right to income) other than a flow-through share or a prescribed property, in respect of which it can reasonably be

b) arrangement de don visé à l'alinéa *a*) de la définition de « arrangement de don » ou bien (y compris le droit à un revenu), à l'exception des actions accréditives et des biens visés par règlement, pour lequel il est raisonnable de considé-

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 87: (1) The definition "tax shelter" in subsection 237.1(1) reads as follows:

"tax shelter" means any property (including, for greater certainty, any right to income) in respect of which it can reasonably be considered, having regard to statements or representations made or proposed to be made in connection with the property, that, if a person were to acquire an interest in the property, at the end of a particular taxation year that ends within 4 years after the day on which the interest is acquired,

(*a*) the total of all amounts each of which is

(i) an amount, or a loss in the case of a partnership interest, represented to be deductible in computing income in respect of the interest in the property (including, where the property is a right to income, an amount or loss in respect of that right that is represented to be deductible) and expected to be

Article 87 : (1) Texte de la définition de « abri fiscal » au paragraphe 237.1(1) :

« abri fiscal » Bien (y compris, pour plus de certitude, le droit à un revenu) pour lequel il est raisonnable de considérer, compte tenu de déclarations ou d'annonces faites ou envisagées relativement au bien, que, si une personne acquérait une part dans le bien, le montant visé à l'alinéa *a*) serait, à la fin d'une année d'imposition qui se termine dans les quatre ans suivant le jour où la part est acquise, égal ou supérieur au montant visé à l'alinéa *b*) :

a) le total des montants représentant chacun :

(i) un montant ou, dans le cas d'une participation dans une société de personnes, une perte qui est annoncé comme étant déductible dans le calcul du revenu au titre de la part (y compris, si le bien est un droit à un revenu, un montant ou une perte afférent à ce droit qui est annoncé comme étant

considered, having regard to statements or representations made or proposed to be made in connection with the gifting arrangement or the property, that, if a person were to enter into the gifting arrangement or acquire an interest in the property, at the end of a particular taxation year that ends within four years after the day on which the gifting arrangement is entered into or the interest is acquired,

(i) the total of all amounts each of which is

(A) an amount, or a loss in the case of a partnership interest, represented to be deductible in computing the person's income for the particular year or any preceding taxation year in respect of the gifting arrangement or the interest in the property (including, if the property is a right to income, an amount or loss in respect of that right that is stated or represented to be so deductible), or

(B) any other amount stated or represented to be deemed under this Act to be paid on account of the person's tax payable, or to be deductible in computing the person's income, taxable income or tax payable under this Act, for the particular year or any preceding taxation year in respect of the gifting arrangement or the interest in the property, other than an amount so stated or represented that is included in computing a loss described in clause (A),

would equal or exceed

(ii) the amount, if any, by which

(A) the cost to the person of the property acquired under the gifting arrangement, or of the interest in the property at the end of the particular year, determined without reference to section 143.2,

would exceed

rer, compte tenu de déclarations ou d'annonces faites ou envisagées relativement à l'arrangement ou au bien, que, si une personne devait conclure l'arrangement ou acquérir une part dans le bien, le montant visé au sous-alinéa (i) serait, à la fin d'une année d'imposition qui se termine dans les quatre ans suivant le jour où l'arrangement est conclu ou la part, acquise, égal ou supérieur au montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun :

(A) un montant ou, dans le cas d'une participation dans une société de personnes, une perte qui est annoncé comme étant déductible dans le calcul du revenu de la personne pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure au titre de l'arrangement ou de la part dans le bien (y compris, si le bien est un droit à un revenu, un montant ou une perte afférent à ce droit qui est déclaré ou annoncé comme étant ainsi déductible),

(B) un autre montant qui est déclaré ou annoncé comme étant réputé, en vertu de la présente loi, être payé au titre de l'impôt payable par la personne, ou comme étant déductible dans le calcul de ses revenu, revenu imposable ou impôt payable en vertu de la présente loi, pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure au titre de l'arrangement ou de la part dans le bien, à l'exclusion d'un montant ainsi déclaré ou annoncé qui est inclus dans le calcul d'une perte visée à la division (A),

(ii) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le coût, pour la personne, du bien acquis aux termes de l'arrangement, ou de la part dans le bien à la fin de l'année, déterminé compte non tenu de l'article 143.2,

incurred by or allocated to the person for the particular year or any preceding taxation year, or

(ii) any other amount represented to be deductible in computing income or taxable income in respect of the interest in the property and expected to be incurred by or allocated to the person for the particular year or any preceding taxation year, other than any amount included in computing a loss described in subparagraph (i),

would equal or exceed

(*b*) the amount, if any, by which

(i) the cost to the person of the interest in the property at the end of the particular year, determined without reference to section 143.2,

would exceed

(ii) the total of all amounts each of which is the amount of any prescribed benefit that is expected to be received or enjoyed, directly or indirectly, in respect of the interest in the property by the person or another person with whom the person does not deal at arm's length,

but does not include property that is a flow-through share or a prescribed property.

déductible) et qui pourrait être engagé ou subie par la personne ou attribué à celle-ci pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure,

(ii) un autre montant qui est annoncé comme étant déductible dans le calcul du revenu ou du revenu imposable au titre de la part et qui pourrait être engagé par la personne ou attribué à celle-ci pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure, à l'exclusion d'un montant inclus dans le calcul d'une perte visée au sous-alinéa (i);

b) l'excédent éventuel du montant visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le coût de la part pour la personne à la fin de l'année, déterminé compte non tenu de l'article 143.2,

(ii) la valeur totale des avantages visés par règlement que la personne ou toute personne avec laquelle elle a un lien de dépendance pourrait recevoir, directement ou indirectement, au titre de la part.

Les actions accréditives et les biens visés par règlement ne sont pas considérés comme des abris fiscaux.

(B) the total of all amounts each of which is the amount of any prescribed benefit that is expected to be received or enjoyed, directly or indirectly, in respect of the property acquired under the gifting arrangement, or of the interest in the property, by the person or another person with whom the person does not deal at arm's length.

(B) la valeur totale des avantages visés par règlement que la personne ou toute personne avec laquelle elle a un lien de dépendance pourrait recevoir, directement ou indirectement, au titre du bien acquis aux termes de l'arrangement ou au titre de la part dans le bien.

(2) Subsection 237.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 237.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"gifting arrangement" « *arrangement de don* »

"gifting arrangement" means any arrangement under which it may reasonably be considered, having regard to statements or representations made or proposed to be made in connection with the arrangement, that if a person were to enter into the arrangement, the person would

(*a*) make a gift to a qualified donee, or a contribution referred to in subsection 127(4.1), of property acquired by the person under the arrangement; or

(*b*) incur a limited-recourse amount that can reasonably be considered to relate to a gift to a qualified donee or a contribution referred to in subsection 127(4.1).

« arrangement de don » "*gifting arrangement*"

« arrangement de don » Arrangement aux termes duquel il est raisonnable de considérer, compte tenu de déclarations ou d'annonces faites ou envisagées relativement à l'arrangement, que, si une personne devait conclure l'arrangement, l'une des éventualités suivantes se produirait :

a) un bien acquis par la personne aux termes de l'arrangement ferait l'objet d'un don à un donataire reconnu ou d'une contribution visée au paragraphe 127(4.1);

b) la personne contracterait un montant à recours limité qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un don à un donataire reconnu ou à une contribution visée au paragraphe 127(4.1).

(3) The portion of the definition "tax shelter" in subsection 237.1(1) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (1), and the portion of the definition "gifting arrangement" in subsection 237.1(1) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (2), apply after February 18, 2003.

(3) Le passage de la définition de « abri fiscal » précédant l'alinéa *a*) et le passage de la définition de « arrangement de don » précédant l'alinéa *a*), au paragraphe 237.1(1) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent à compter du 19 février 2003.

(4) Paragraph (*a*) of the definition "tax shelter" in subsection 237.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), and paragraph (*b*) of the definition "gifting arrangement" in subsection 237.1(1) of the Act, as enacted by subsection (2) apply in respect of property acquired, and gifts, contributions, statements and representations made, after February 18, 2003.

(4) L'alinéa *a*) de la définition de « abri fiscal » et l'alinéa *b*) de la définition de « arrangement de don », au paragraphe 237.1(1) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent aux biens acquis, et aux dons, contributions, déclarations et annonces faits, après le 18 février 2003.

(2) New.

(2) Nouveau.

(5) Paragraph (*b*) of the definition "tax shelter" in subsection 237.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), and paragraph (*a*) of the definition "gifting arrangement" in subsection 237.1(1) of the Act, as enacted by subsection (2), apply in respect of property acquired, and statements and representations made, after February 18, 2003.

(5) L'alinéa *b*) de la définition de « abri fiscal » et l'alinéa *a*) de la définition de « arrangement de don », au paragraphe 237.1(1) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent aux biens acquis, et aux déclarations et annonces faites, après le 18 février 2003.

88. (1) The definition "automobile" in subsection 248(1) of the French version of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

a.1) les véhicules d'intervention d'urgence clairement identifiés qui sont utilisés dans le cadre de la charge ou de l'emploi d'un particulier au sein d'un service des incendies ou de la police;

88. (1) La définition de « automobile », au paragraphe 248(1) de la version française de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) les véhicules d'intervention d'urgence clairement identifiés qui sont utilisés dans le cadre de la charge ou de l'emploi d'un particulier au sein d'un service des incendies ou de la police;

(2) The definition "automobile" in subsection 248(1) of the English version of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(*b*.1) a clearly marked emergency-response vehicle that is used in connection with or in the course of an individual's office or employment with a fire department or the police;

(2) La définition de « automobile », au paragraphe 248(1) de la version anglaise de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

b.1) a clearly marked emergency-response vehicle that is used in connection with or in the course of an individual's office or employment with a fire department or the police;

(3) Paragraph (*d*) of the definition "automobile" in subsection 248(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

d) les véhicules à moteur suivants :

(i) les véhicules de type fourgonnette ou camionnette, ou d'un type analogue, comptant au maximum trois places assises, y compris celle du conducteur, et qui, au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués, sont utilisés principalement pour le transport de marchandises ou de matériel en vue de gagner un revenu,

(ii) les véhicules de type fourgonnette ou camionnette, ou d'un type analogue, dont la totalité ou la presque totalité de l'utilisation au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués est pour le transport de

(3) L'alinéa *d*) de la définition de « automobile », au paragraphe 248(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) les véhicules à moteur suivants :

(i) les véhicules de type fourgonnette ou camionnette, ou d'un type analogue, comptant au maximum trois places assises, y compris celle du conducteur, et qui, au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués, sont utilisés principalement pour le transport de marchandises ou de matériel en vue de gagner un revenu,

(ii) les véhicules de type fourgonnette ou camionnette, ou d'un type analogue, dont la totalité ou la presque totalité de l'utilisation au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués est pour le transport de

Clause 88: (1) to (4) Paragraph (*b*.1) of the definition "automobile" in subsection 248(1) is new. The relevant portion of that definition reads as follows:

"automobile" means

(*a*) a motor vehicle that is designed or adapted primarily to carry individuals on highways and streets and that has a seating capacity for not more than the driver and 8 passengers,

but does not include

. . .

(*e*) a motor vehicle of a type commonly called a van or pick-up truck or a similar vehicle

(i) that has a seating capacity for not more than the driver and 2 passengers and that, in the taxation year in which it is acquired, is used primarily for the transportation of goods or equipment in the course of gaining or producing income, or

(ii) the use of which, in the taxation year in which it is acquired, is all or substantially all for the transportation of goods, equipment or passengers in the course of gaining or producing income;

Article 88 : (1) à (4) L'alinéa *a*.1) de la définition de « automobile » au paragraphe 248(1) est nouveau. Texte du passage visé de cette définition :

« automobile » Véhicule à moteur principalement conçu ou aménagé pour transporter des particuliers sur les routes et dans les rues et comptant au maximum neuf places assises, y compris celle du conducteur, à l'exclusion des véhicules suivants :

. . .

d) les véhicules à moteur de type pick-up ou fourgonnette ou d'un type analogue :

(i) comptant au maximum trois places assises, y compris celle du conducteur, et qui, au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis, servent principalement au transport de marchandises ou de matériel en vue de gagner un revenu,

(ii) dont la totalité, ou presque, de l'utilisation au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis est pour le transport de marchandises, de matériel ou de passagers en vue de gagner un revenu.

marchandises, de matériel ou de passagers en vue de gagner un revenu,

(iii) les véhicules de type camionnette qui sont utilisés, au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués, principalement pour le transport de marchandises, de matériel ou de passagers en vue de gagner un revenu à un ou plusieurs endroits au Canada qui sont, à la fois :

(A) visés, pour ce qui est d'un ou de plusieurs des occupants du véhicule, aux sous-alinéas 6(6)*a*)(i) ou (ii),

(B) situés à au moins 30 kilomètres du point le plus rapproché de la limite de la plus proche région urbaine, au sens du dernier dictionnaire du recensement publié par Statistique Canada avant l'année en question, qui compte une population d'au moins 40 000 personnes selon le dernier recensement publié par Statistique Canada avant cette même année.

(4) Paragraph (*e*) of the definition "automobile" in subsection 248(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) a motor vehicle

(i) of a type commonly called a van or pick-up truck, or a similar vehicle, that has a seating capacity for not more than the driver and two passengers and that, in the taxation year in which it is acquired or leased, is used primarily for the transportation of goods or equipment in the course of gaining or producing income,

(ii) of a type commonly called a van or pick-up truck, or a similar vehicle, the use of which, in the taxation year in which it is acquired or leased, is all or substantially all for the transportation of goods, equipment or passengers in the course of gaining or producing income, or

(iii) of a type commonly called a pick-up truck that is used in the

marchandises, de matériel ou de passagers en vue de gagner un revenu,

(iii) les véhicules de type camionnette qui sont utilisés, au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués, principalement pour le transport de marchandises, de matériel ou de passagers en vue de gagner un revenu à un ou plusieurs endroits au Canada qui sont, à la fois :

(A) visés, pour ce qui est d'un ou de plusieurs des occupants du véhicule, aux sous-alinéas 6(6)*a*)(i) ou (ii),

(B) situés à au moins 30 kilomètres du point le plus rapproché de la limite de la plus proche région urbaine, au sens du dernier dictionnaire du recensement publié par Statistique Canada avant l'année en question, qui compte une population d'au moins 40 000 personnes selon le dernier recensement publié par Statistique Canada avant cette même année.

(4) L'alinéa *e*) de la définition de « automobile », au paragraphe 248(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*e*) a motor vehicle

(i) of a type commonly called a van or pick-up truck, or a similar vehicle, that has a seating capacity for not more than the driver and two passengers and that, in the taxation year in which it is acquired or leased, is used primarily for the transportation of goods or equipment in the course of gaining or producing income,

(ii) of a type commonly called a van or pick-up truck, or a similar vehicle, the use of which, in the taxation year in which it is acquired or leased, is all or substantially all for the transportation of goods, equipment or passengers in the course of gaining or producing income, or

(iii) of a type commonly called a pick-up truck that is used in the

taxation year in which it is acquired or leased primarily for the transportation of goods, equipment or passengers in the course of earning or producing income at one or more locations in Canada that are

(A) described, in respect of any of the occupants of the vehicle, in subparagraph 6(6)(*a*)(i) or (ii), and

(B) at least 30 kilometres outside the nearest point on the boundary of the nearest urban area, as defined by the last census dictionary published by Statistics Canada before the year, that has a population of at least 40,000 individuals as determined in the last census published by Statistics Canada before the year.

taxation year in which it is acquired or leased primarily for the transportation of goods, equipment or passengers in the course of earning or producing income at one or more locations in Canada that are

(A) described, in respect of any of the occupants of the vehicle, in subparagraph 6(6)(*a*)(i) or (ii), and

(B) at least 30 kilometres outside the nearest point on the boundary of the nearest urban area, as defined by the last census dictionary published by Statistics Canada before the year, that has a population of at least 40,000 individuals as determined in the last census published by Statistics Canada before the year.

(5) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(5) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"limited-recourse amount" « *montant à recours limité* »

"limited-recourse amount" means an amount that is a limited-recourse amount under section 143.2.

« montant à recours limité » Montant qui constitue un montant à recours limité en vertu de l'article 143.2.

« montant à recours limité » "*limited-recourse amount*"

(6) Subsections (1) and (2) apply to the 2003 and subsequent taxation years.

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.

(7) Subsections (3) and (4) apply to taxation years that begin after 2002.

(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2002.

(8) Subsection (5) applies after February 18, 2003.

(8) Le paragraphe (5) s'applique à compter du 19 février 2003.

89. (1) Subsection 252(3) of the Act is replaced by the following:

89. (1) Le paragraphe 252(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) For the purposes of paragraph 56(1)(*b*), section 56.1, paragraphs 60(*b*) and (*j*), section 60.1, subsections 70(6) and (6.1), 73(1) and (5) and 104(4), (5.1) and (5.4), the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1), subsection 146(16), subparagraph 146.3(2)(*f*)(iv), subsections 146.3(14), 147(19), 147.3(5) and (7) and 148(8.1) and (8.2), the definition "small business property" in subsection 206(1), subparagraph 210(*c*)(ii) and subsections 248(22) and (23), "spouse" and "former spouse" of a particular

(3) Pour l'application de l'alinéa 56(1)*b*), de l'article 56.1, des alinéas 60*b*) et *j*), de l'article 60.1, des paragraphes 70(6) et (6.1), 73(1) et (5) et 104(4), (5.1) et (5.4), de la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » au paragraphe 108(1), du paragraphe 146(16), du sous-alinéa 146.3(2)*f*)(iv), des paragraphes 146.3(14), 147(19), 147.3(5) et (7) et 148(8.1) et (8.2), de la définition de « bien de petite entreprise » au paragraphe 206(1), du sous-alinéa 210*c*)(ii) et des paragraphes 248(22) et (23), est assimilé

Sens de conjoint et ex-conjoint

(5) New.

(5) Nouveau.

Clause 89: (1) Subsection 252(3) reads as follows:

(3) For the purposes of paragraphs 56(1)(*b*) and (*c*), section 56.1, paragraphs 60(*b*), (*c*) and (*j*), section 60.1, subsections 70(6) and (6.1), 73(1) and (5) and 104(4), (5.1) and (5.4), the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1), subsection 146(16), subparagraph 146.3(2)(*f*)(iv), paragraph 146.3(14)(*b*), subsections 147.3(5) and (7) and 148(8.1) and (8.2), the definition "small business property" in subsection 206(1), subparagraph 210(*c*)(ii) and subsections 248(22) and (23), "spouse" and "former spouse" of a particular individual include another individual of the opposite sex who is a party to a voidable or void marriage with the particular individual.

Article 89 : (1) Texte du paragraphe 252(3) :

(3) Pour l'application des alinéas 56(1)*b*) et *c*), de l'article 56.1, des alinéas 60*b*), *c*) et *j*), de l'article 60.1, des paragraphes 70(6) et (6.1), 73(1) et (5) et 104(4), (5.1) et (5.4), de la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » au paragraphe 108(1), du paragraphe 146(16), du sous-alinéa 146.3(2)*f*)(iv), de l'alinéa 146.3(14)*b*), des paragraphes 147.3(5) et (7) et 148(8.1) et (8.2), de la définition de « bien de petite entreprise » au paragraphe 206(1), du sous-alinéa 210*c*)(ii) et des paragraphes 248(22) et (23), est assimilé au conjoint ou à l'ex-conjoint ou ancien conjoint d'un particulier donné le particulier de sexe opposé qui est partie, avec le particulier donné, à un mariage annulable ou nul.

individual include another individual of the opposite sex who is a party to a voidable or void marriage with the particular individual.

(2) Subsection (1) applies after 2003.

au conjoint ou à l'ex-conjoint ou ancien conjoint d'un particulier donné le particulier de sexe opposé qui est partie, avec le particulier donné, à un mariage annulable ou nul.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2004.

1992, c. 48, Sch.

Children's Special Allowances Act

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

1992, ch. 48, ann.

90. (1) Subsection 8(1) of the *Children's Special Allowances Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) if an amount may be deducted under section 118.3 of that Act in respect of the child, the amount expressed in dollars in the description of N in subsection 122.61(1) of that Act,

90. (1) Le paragraphe 8(1) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) si un montant est déductible pour l'enfant en application de l'article 118.3 de cette loi, le montant exprimé en dollars à l'élément N de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de cette loi.

(2) Subsection (1) applies in respect of special allowances payable for months that are after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux allocations spéciales à payer pour les mois postérieurs à juin 2003.

PART 11

AMENDMENTS RELATED TO STANDARDIZED ACCOUNTING

PARTIE 11

MODIFICATIONS CONCERNANT LA COMPTABILITÉ NORMALISÉE

2002, c. 22

Excise Act, 2001

Loi de 2001 sur l'accise

2002, ch. 22

91. (1) Section 165 of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:

91. (1) L'article 165 de la *Loi de 2001 sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

Amounts owing of $2 or less in total

165. (1) If the Minister determines, at any time, that the total of all amounts owing by a person to Her Majesty under this Act does not exceed two dollars, those amounts are deemed to be nil.

Sommes dues totalisant 2 $ ou moins

165. (1) Les sommes dont une personne est redevable à Sa Majesté en vertu de la présente loi sont réputées nulles si le total de ces sommes, déterminé par le ministre à un moment donné, est égal ou inférieur à deux dollars.

Amounts payable of $2 or less in total

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister shall apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty under this Act. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts are deemed to be nil.

Sommes à payer totalisant 2 $ ou moins

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre les déduit de toute somme dont la personne est redevable à ce moment à Sa Majesté en vertu de la présente loi. Toutefois, si la personne n'est redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

Children's Special Allowance Act

Clause 90: (1) Paragraph 8(1)(*c*) is new. Subsection 8(1) reads as follows:

8. (1) the amount of special allowance to be paid in respect of a child for each month is one twelfth of the total of

(*a*) the amount expressed in dollars in paragraph (*a*) of the description of A in subsection 122.61(1) of the *Income Tax Act*, and

(*b*) the amount expressed in dollars in paragraph (*a*) of the description of F in that subsection,

each such amount being adjusted and rounded in accordance with subsections 122.61(5) and (7) of that Act.

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

Article 90 : (1) L'alinéa 8(1)*c*) est nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 8(1) :

8. (1) Le montant mensuel de l'allocation spéciale correspond au douzième de la somme des montants suivants :

a) le montant exprimé en dollars à l'alinéa *a*) de l'élément A de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) le montant exprimé en dollars à l'alinéa *a*) de l'élément F de la formule figurant à ce paragraphe.

Excise Act, 2001

Clause 91: (1) Section 165 reads as follows:

165. (1) If, at any time, the total of all unpaid amounts owing by a person to the Receiver General under this Act does not exceed a prescribed amount, the amount owing by the person is deemed to be nil.

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed a prescribed amount, the Minister is not required to pay any of the amounts payable. The Minister may apply those amounts against a liability of the person.

Loi de 2001 sur l'accise

Article 91 : (1) Texte de l'article 165 :

165. (1) La somme dont une personne est redevable au receveur général en vertu de la présente loi est réputée nulle si le total des sommes dont elle est ainsi redevable est égal ou inférieur à la somme déterminée par règlement.

(2) Dans le cas où le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à la somme déterminée par règlement, le ministre n'est pas tenu de les verser. Il peut toutefois les déduire d'une somme dont la personne est redevable.

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on the earlier of the day on which Parts 3 and 4 of the Act come into force and the day on which this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur des parties 3 et 4 de la même loi ou, si elle est antérieure, à la date de sanction de la présente loi.

92. (1) Subsections 170(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

92. (1) Les paragraphes 170(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Period where interest not payable

(3) Despite any other provision of this Act, if the Minister notifies a person that the person is required to pay a specified amount under this Act and the person pays the specified amount in full before the end of the period that the Minister specifies with the notice, interest is not payable on the specified amount for the period.

Intérêts non exigibles

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si le ministre avise une personne qu'elle est tenue de payer, en vertu de la présente loi, une somme déterminée et que la personne verse la totalité de cette somme avant la fin de la période précisée avec l'avis, aucun intérêt n'est à payer sur la somme pour la période.

Interest amounts of $25 or less

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest, owing at that time to Her Majesty under this Act for a fiscal month and the total amount of interest payable by the person under this Act for that month is not more than $25.00, the Minister may cancel the interest.

Intérêts de 25 $ ou moins

(4) Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts, dont elle est débitrice à ce moment envers Sa Majesté en vertu de la présente loi pour son mois d'exercice et que le total des intérêts à payer par elle en vertu de la présente loi pour ce mois n'excède pas 25 $, le ministre peut annuler ces intérêts.

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on the earlier of the day on which Parts 3 and 4 of the Act come into force and the day on which this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur des parties 3 et 4 de la même loi ou, si elle est antérieure, à la date de sanction de la présente loi.

93. (1) Section 171 of the Act is replaced by the following:

93. (1) L'article 171 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compound interest on amounts payable by Minister

171. Interest shall be compounded daily at the prescribed rate on any amount payable by the Minister to a person. The interest shall be computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount is required to be paid and ending on the day on which the amount is paid or is applied against an amount owed by the person to Her Majesty, unless this Act provides otherwise.

Intérêts composés sur les sommes à payer par le ministre

171. Des intérêts composés, au taux réglementaire, courent quotidiennement sur les sommes que le ministre doit payer à une personne. Sauf disposition contraire de la présente loi, ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain du jour où les sommes devaient être payées et se terminant le jour où elles sont payées ou déduites de toute somme dont la personne est redevable à Sa Majesté.

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on the earlier of the day on which Parts 3 and 4 of the Act come into force and the day on which this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur des parties 3 et 4 de la même loi ou, si elle est antérieure, à la date de sanction de la présente loi.

Clause 92: (1) Subsections 170(3) to (5) read as follows:

(3) The Minister may serve or send to a person who is required under this Act to pay an amount that may consist of principal and interest a notice specifying the amount owed by the person and a date by which the payment must be made.

(4) If the person to whom a notice referred to in subsection (3) is served or sent pays in full the specified amount within the specified time, interest is not payable, despite subsection (1), on the amount for the period beginning on the date of the notice and ending on the day on which the amount is paid.

(5) If at any time a person has paid all amounts, other than interest, owed to Her Majesty under this Act and, immediately before that time, the total amount of interest owed by the person under this Act is less than the prescribed amount, the Minister may write off and cancel the interest owed.

Article 92 : (1) Texte des paragraphes 170(3) à (5) :

(3) Le ministre peut signifier ou envoyer à la personne tenue, en vertu de la présente loi, de payer une somme constituée éventuellement de principal et d'intérêts un avis faisant état de la somme due et du délai de versement.

(4) Si le destinataire de l'avis verse la totalité de la somme dans le délai accordé, des intérêts ne sont pas à payer sur la somme, malgré le paragraphe (1), pour la période commençant à la date de l'avis et se terminant à la date du versement.

(5) Lorsque, à un moment donné, une personne s'acquitte des sommes, sauf les intérêts, dont elle est débitrice envers Sa Majesté en vertu de la présente loi et que, immédiatement avant ce moment, les intérêts dont elle est redevable en vertu de la présente loi sont inférieurs à la somme déterminée par règlement, le ministre peut radier et annuler ces intérêts.

Clause 93: (1) Section 171 reads as follows:

171. Interest shall be compounded daily at the prescribed rate on amounts owed by Her Majesty to a person and computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount is required to be paid by Her Majesty and ending on the day on which the amount is paid or is applied against an amount owed by the person to Her Majesty.

Article 93 : (1) Texte de l'article 171 :

171. Des intérêts, au taux réglementaire, sont calculés et composés quotidiennement sur les sommes dont Sa Majesté est débitrice envers une personne, pour la période commençant le lendemain du jour où elles devaient être payées et se terminant le jour où elles sont payées ou déduites d'une somme dont la personne est redevable à Sa Majesté.

R.S., c. E-15 *Excise Tax Act* *Loi sur la taxe d'accise* L.R., ch. E-15

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 3(1)

94. (1) Subsection 7(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

94. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 3(1)

Penalty for default

7. (1) Every person who refuses or neglects to make a return as required by subsection 5(1) is liable to a penalty of five per cent of the amount of tax unpaid at the expiration of the time for filing the return.

7. (1) Quiconque refuse ou néglige de faire un rapport ainsi que l'exige le paragraphe 5(1) doit payer une pénalité de cinq pour cent du montant de la taxe impayé à l'expiration de la période fixée pour la production du rapport.

Amendes pour défaut

(2) Subsection (1) applies in respect of any period for which a return is required to be filed after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toute période pour laquelle un rapport est à produire après juin 2003.

95. (1) Subsection 58.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

95. (1) Le paragraphe 58.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"fiscal month" « *mois d'exercice* »

"fiscal month" means a fiscal month as determined under subsection 78(1);

« mois » Période qui commence un quantième donné et prend fin :

« mois » "*month*"

"month" « *mois* »

"month" means a period beginning on a particular day in a calendar month and ending on

(*a*) the day immediately before the day in the next calendar month that has the same calendar number as the particular day, or

(*b*) if the next calendar month does not have a day that has the same calendar number as the particular day, the last day of that next calendar month;

a) la veille du même quantième du mois suivant;

b) si le mois suivant n'a pas de quantième correspondant au quantième donné, le dernier jour de ce mois.

« mois d'exercice » Période déterminée en application du paragraphe 78(1).

« mois d'exercice » "*fiscal month*"

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on July 1, 2003.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2003.

96. Section 59 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.3):

96. L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.3), de ce qui suit :

Effect

(3.4) A regulation made under this Act has effect from the day on which it is published in the *Canada Gazette* or at any later time that may be specified in the regulation, unless it provides otherwise and

(*a*) has a relieving effect only;

(*b*) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not in accordance with the objects of this Act;

(*c*) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day on which the regulation is published in the *Canada Gazette*; or

(3.4) Les règlements pris en vertu de la présente loi ont effet à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*, ou après s'ils le prévoient. Un règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, dans les cas suivants :

a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;

b) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi;

Prise d'effet

Excise Tax Act

Clause 94: (1) Subsection 7(1) reads as follows:

7. (1) Every person who refuses or neglects to make a return as required by subsection 5(1) or neglects to pay some or all of the tax imposed by section 4 is liable to a penalty of five per cent of the amount of tax unpaid at the expiration of the time for filing the return together with interest on the amount unpaid calculated at the prescribed rate from April 30 in the year in which that amount is payable to the day of payment.

Clause 95: (1) New.

Clause 96: New.

Loi sur la taxe d'accise

Article 94 : (1) Texte du paragraphe 7(1) :

7. (1) Quiconque refuse ou néglige de faire un rapport ainsi que l'exige le paragraphe 5(1), ou néglige de payer une partie ou la totalité de la taxe imposée par l'article 4, doit payer une pénalité de cinq pour cent du montant de la taxe impayé à l'expiration de la période fixée pour la production du rapport, avec intérêt sur le montant impayé, calculée au taux prescrit, à compter du 30 avril de l'année pendant laquelle ce montant est exigible jusqu'à la date du paiement.

Article 95 : (1) Nouveau.

Article 96 : Nouveau.

(*d*) gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation shall not, unless paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) applies, have effect before the day on which the announcement was made.

c) il procède d'une modification de la présente loi applicable avant qu'il ne soit publié dans la *Gazette du Canada*;

d) il met en oeuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, auquel cas, si les alinéas *a*), *b*) ou *c*) ne s'appliquent pas par ailleurs, il ne peut avoir d'effet avant la date où la mesure est ainsi annoncée.

2002, c. 22, s. 428

97. (1) Subsection 68.5(7) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

97. (1) L'alinéa 68.5(7)*c*) de la même loi est abrogé.

2002, ch. 22, art. 428

2002, c. 22, s. 428

(2) Paragraph 68.5(9)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) interest at the prescribed rate in respect of the excess rebate for the period beginning on the first day after the day on which the rebate is paid to the person and ending on the earlier of the day on which the excess rebate is paid to the Receiver General and the day on or before which the reconciliation report is required to be filed.

(2) L'alinéa 68.5(9)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des intérêts, au taux prescrit, relatifs à l'excédent de remise pour la période commençant le lendemain du versement de la remise et se terminant à la date où l'excédent de remise est payé au receveur général ou, si elle est antérieure, à la date fixée pour la présentation de l'état de rapprochement.

2002, ch. 22, art. 428

2002, c. 22, s. 428

(3) Subsections 68.5(11) to (13) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 68.5(11) à (13) de la même loi sont abrogés.

2002, ch. 22, art. 428

2002, c. 22, s. 428

(4) Paragraph 68.5(14)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) paid all excess rebates in respect of rebate periods ending before that time and any interest that has accrued to that time.

(4) L'alinéa 68.5(14)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, a payé les excédents de remise relatifs aux périodes de remise se terminant avant ce moment ainsi que les intérêts courus à ce moment.

2002, ch. 22, art. 428

(5) Subsection (1) applies in respect of rebate periods ending after June 2003.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes de remise se terminant après juin 2003.

(6) Subsections (2) to (4) apply in respect of amounts owing after June 2003.

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux sommes dues après juin 2003.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1); 2001, c. 16, s. 30(2)

98. (1) Subsections 72(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

98. (1) Les paragraphes 72(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1); 2001, ch. 16, par. 30(2)

Interest on payment

(7) If an amount is paid to an applicant under subsection (6), the Minister shall pay interest at the prescribed rate to the applicant on the amount for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the application was received by the Minister and

Intérêts sur le paiement

(7) Le ministre verse au bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (6) des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée, pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception de la demande par le ministre et se terminant le jour du paiement.

Clause 97: (1) The relevant portion of subsection 68.5(7) reads as follows:

(7) If the Minister has, under subsection (6), extended the time required by subsection (5) for filing a reconciliation report

. . .

(*c*) any interest or penalty payable under this section shall be calculated on the basis that the person has until the expiry of the period so extended to file the reconciliation report.

(2) The relevant portion of subsection 68.5(9) reads as follows:

(9) If the rebate paid to a person for a rebate period is determined on the basis of an estimate referred to in paragraph (3)(*a*) and the amount paid exceeds the amount referred to in paragraph (5)(*b*) in respect of the period, the person shall pay to the Receiver General

. . .

(*b*) interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month in the period that begins on the first day following the day on which the rebate is paid to the person and that ends on the earlier of the day the total of the excess rebate and all interest under this paragraph is paid and the day on or before which the reconciliation report is required to be filed, calculated on the total of the amount of the excess rebate that has not been paid to the Receiver General, and of the amount of interest that is outstanding, in the month or fraction of a month.

(3) Subsections 68.5(11) to (13) read as follows:

(11) A person who is in default in paying an amount of tax referred to in subsection (10) shall pay to the Receiver General interest at the prescribed rate, and penalty of one-half of one percent, in respect of each month or fraction of a month in the period that begins on the first day following the day on or before which the reconciliation report is required to be filed and that ends on the day the total of that tax is paid, calculated on the total of the tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month.

(12) Any interest under paragraph (9)(*b*) or subsection (11) and any penalty under that subsection shall be paid not later than the last day of the month in respect of which the interest or penalty was calculated.

(13) No interest under paragraph (9)(*b*) or subsection (11) and no penalty under that subsection is required to be paid if the person who would otherwise be liable to pay the interest or the penalty pays all taxes under this section payable by the person and, on the payment, the total interest and penalty otherwise payable by the person under those provisions is less than ten dollars.

(4) The relevant portion of subsection 68.5(14) reads as follows:

Article 97 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 68.5(7) :

(7) En cas de prorogation du délai, les règles suivantes s'appliquent :

. . .

c) les intérêts ou la pénalité exigibles en vertu du présent article sont calculés compte tenu du fait que la personne a jusqu'à l'expiration du délai ainsi prorogé pour présenter l'état de rapprochement.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 68.5(9) :

(9) Si la remise versée à une personne pour une période de remise est fondée sur l'estimation mentionnée à l'alinéa (3)*a*) et que la somme versée excède le montant visé à l'alinéa (5)*b*) pour la période, la personne doit payer les montants suivants au receveur général :

. . .

b) des intérêts calculés au taux prescrit, pour chaque mois ou partie de mois de la période commençant le lendemain du versement de la remise à la personne et se terminant à la date où le total de l'excédent de remise et des intérêts exigibles en vertu du présent alinéa est payé ou, si elle est antérieure, à la date fixée pour la présentation de l'état de rapprochement, sur le total de l'excédent de remise qui n'a pas été payé au receveur général, et des arriérés d'intérêts, au cours du mois ou de la partie de mois.

(3) Texte des paragraphes 68.5(11) à (13) :

(11) La personne qui n'a pas payé la taxe mentionnée au paragraphe (10) doit payer au receveur général des intérêts au taux prescrit, et une pénalité d'un demi pour cent, pour chaque mois ou partie de mois de la période commençant le lendemain de la date fixée pour la présentation de l'état de rapprochement et se terminant le jour où cette taxe est payée, calculés sur les arriérés de taxe, de pénalité et d'intérêts au cours de ce mois ou de cette partie de mois.

(12) Les intérêts prévus à l'alinéa (9)*b*) ou au paragraphe (11) et la pénalité prévue à ce paragraphe doivent être payés au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.

(13) Les intérêts prévus à l'alinéa (9)*b*) ou au paragraphe (11) et la pénalité prévue à ce paragraphe ne sont pas exigibles si la personne qui en serait redevable par ailleurs paie la totalité des taxes dont elle est redevable en vertu du présent article et si, au moment du paiement, le total des intérêts et pénalité exigibles par ailleurs de la personne en vertu de ces dispositions est inférieur à dix dollars.

(4) Texte du passage visé du paragraphe 68.5(14) :

ending on the day on which the amount is paid.

(2) Subsection (1) applies in respect of an application received by the Minister of National Revenue after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes reçues par le ministre du Revenu national après juin 2003.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

99. (1) Subsections 74(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

99. (1) Les paragraphes 74(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

Interest on deduction

(3) If a deduction is authorized under subsection (1), interest shall be authorized at the prescribed rate as a deduction in accordance with that subsection for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the application for the payment in respect of which the deduction was authorized was received by the Minister and ending on the day on which the notice of determination was sent.

Intérêts sur la déduction

(3) Le demandeur ayant droit à une déduction en application du paragraphe (1) peut déduire des intérêts conformément à ce paragraphe, au taux prescrit, calculés sur le montant de la déduction pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception de la demande par le ministre et se terminant le jour de l'envoi de l'avis de détermination.

(2) Subsection (1) applies in respect of an application received by the Minister of National Revenue after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes reçues par le ministre du Revenu national après juin 2003.

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 26(1), c. 7 (2nd Supp.), ss. 35(2) and (3) and 36(2), c. 12 (4th Supp.), ss. 31(1) and (2) and 32(1) to (4); 2000, c. 30, s. 14(1); 2001, c. 16, ss. 32(1) to (3)

100. (1) Sections 78 and 79 of the Act are replaced by the following:

100. (1) Les articles 78 et 79 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 15 (1er suppl.), par. 26(1), ch. 7 (2e suppl.), par. 35(2) et (3) et 36(2), ch. 12 (4e suppl.), par. 31(1) et (2) et 32(1) à (4); 2000, ch. 30, par. 14(1); 2001, ch. 16, par. 32(1) à (3)

Determination of fiscal months

78. (1) The fiscal months of a person shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) if fiscal months of the person have been determined under subsection 243(2) or (4) for the purposes of Part IX, each of those fiscal months is a fiscal month of the person for the purposes of this Act;

(*b*) if fiscal months of the person have not been determined under subsection 243(2) or (4) for the purposes of Part IX, the person may select for the purposes of this Act fiscal months that meet the requirements set out in subsection 243(2); and

Mois d'exercice

78. (1) Les mois d'exercice d'une personne sont déterminés selon les règles suivantes :

a) s'ils ont été déterminés selon les paragraphes 243(2) ou (4) pour l'application de la partie IX, chacun de ces mois est un mois d'exercice de la personne pour l'application de la présente loi;

b) sinon, la personne peut choisir, pour l'application de la présente loi, des mois d'exercice qui remplissent les exigences énoncées au paragraphe 243(2);

c) en cas d'inapplication des alinéas *a*) et *b*), chaque mois civil est un mois d'exercice de la personne pour l'application de la présente loi.

(14) The Minister shall not, at a particular time, pay an amount to a person under this section unless the person has

. . .

(*b*) paid all excess rebates in respect of rebate periods ending before that time and all interest and penalty under this section that have accrued to that time.

Clause 98: (1) Subsections 72(7) and (8) read as follows:

(7) If an amount is paid to an applicant under subsection (6), interest at the prescribed rate shall be paid in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(8) No interest of less than one dollar is payable pursuant to subsection (7).

Clause 99: (1) Subsections 74(3) and (4) read as follows:

(3) Where a deduction is authorized under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be authorized as a deduction in accordance with that subsection, calculated in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application for the payment in respect of which the deduction was authorized was received by the Minister and the day on which the notice of determination was sent, and compounded monthly on the total amount of the deduction and interest outstanding.

(4) No interest of less than one dollar shall be authorized as a deduction under subsection (3).

Clause 100: (1) Sections 78 and 79 read as follows:

78. (1) Every person who is required to pay tax under Part III or IV shall make each month a return in the prescribed form containing prescribed information of all amounts that became payable by the person on account of that tax in the preceding month.

(2) Every person who holds a licence granted under or in respect of Part III or IV and whose tax payable under Parts III and IV in the preceding month is nil shall make a return as required by subsection (1) reporting that fact.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

(*a*) authorize any person to make a return in respect of any accounting period of not less than twenty-one days and not more than thirty-five days;

(*b*) authorize any person to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the tax payable by that person under Part II.1 or Parts III, IV and VI, as the case may be, for the last preceding calendar year did not exceed four thousand eight hundred dollars; or

(14) Le ministre ne verse une somme à une personne en vertu du présent article à un moment donné que si celle-ci :

. . .

b) d'autre part, a payé tous les excédents de remise relatifs aux périodes de remise se terminant avant ce moment, ainsi que les intérêts et pénalité prévus par le présent article et courus à ce moment.

Article 98 : (1) Texte des paragraphes 72(7) et (8) :

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (6) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception de la demande du bénéficiaire par le ministre jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

(8) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du paragraphe (7) dont le montant est inférieur à un dollar.

Article 99 : (1) Texte des paragraphes 74(3) et (4) :

(3) Le demandeur ayant droit à une déduction en application du paragraphe (1) peut déduire des intérêts quotidiens conformément à ce paragraphe, au taux prescrit, calculés sur le montant de la déduction; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi de l'avis de détermination.

(4) Aucun intérêt n'est autorisé comme déduction en application du paragraphe (3) dont le montant est inférieur à un dollar.

Article 100 : (1) Texte des articles 78 et 79 :

78. (1) Toute personne tenue de payer une taxe prévue aux parties III ou IV doit produire chaque mois une déclaration, en la forme prescrite, contenant les renseignements prescrits, de tous les montants devenus payables par elle au titre de cette taxe pour le mois précédent.

(2) Toute personne titulaire d'une licence délivrée en vertu des parties III ou IV qui n'a aucun montant à payer au titre de la taxe prévue à ces parties pour le mois précédent doit produire la déclaration prévue au paragraphe (1) et y mentionner ce fait.

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), le ministre peut, par règlement :

a) autoriser toute personne à produire une déclaration à l'égard de toute période comptable d'au moins vingt et un jours et d'au plus trente-cinq jours;

b) autoriser toute personne, si la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et VI, selon le cas, n'a pas dépassé quatre mille huit cents dollars pour l'année civile précédente, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois;

(*c*) if neither paragraph (*a*) nor paragraph (*b*) applies, each calendar month is a fiscal month of the person for the purposes of this Act.

Notification of Minister

(2) Every person who is required to file a return shall notify the Minister of their fiscal months in the prescribed form and manner.

Avis au ministre

(2) Quiconque est tenu de produire une déclaration doit aviser le ministre de ses mois d'exercice en la forme et selon les modalités prescrites.

Returns and payments

79. (1) Every person who is required to pay tax under Part III or IV and every person who holds a licence granted under or in respect of those Parts shall, not later than the last day of the first month after each fiscal month of the person,

(*a*) file a return with the Minister, in the prescribed form and manner, for that fiscal month;

(*b*) calculate, in the return, the total amount of the tax payable, if any, by the person for that fiscal month; and

(*c*) pay that amount to the Receiver General.

Déclaration et paiements

79. (1) La personne tenue de payer une taxe en vertu des parties III ou IV ou qui est titulaire d'une licence délivrée en vertu ou à l'égard de ces parties doit, au plus tard le dernier jour du premier mois suivant chacun de ses mois d'exercice :

a) présenter au ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, une déclaration pour ce mois d'exercice;

b) calculer, dans la déclaration, le total des taxes à payer par elle pour ce mois d'exercice;

c) verser ce total au receveur général.

Authority for extended reporting period

(2) Despite subsection (1), the Minister may authorize a person to file a return and pay tax in respect of

(*a*) any period longer than one fiscal month but not longer than six fiscal months, if the tax payable by that person under Parts III and IV for the preceding twelve fiscal months did not exceed $4,800; or

(*b*) any period longer than one fiscal month but not longer than six fiscal months, if

(i) the activities of the person that give rise to tax payable by that person under Part III or IV are predominantly limited to a seasonal period of operation, and

(ii) the tax payable by that person under Parts III and IV for the equivalent period in the preceding twelve fiscal months did not exceed an average of $400 per fiscal month during that equivalent period.

Autorisation de prolonger la période de déclaration

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser une personne à produire une déclaration et à payer une taxe pour toute période de plus d'un mois d'exercice, mais d'au plus six mois d'exercice si, selon le cas :

a) la taxe à payer par la personne en vertu des parties III et IV pour les douze mois précédents n'a pas dépassé quatre mille huit cents dollars;

b) à la fois :

(i) les activités de la personne qui donnent lieu à une taxe à payer par elle en vertu des parties III ou IV s'exercent surtout au cours d'une saison d'exploitation,

(ii) la taxe à payer par la personne en vertu des parties III et IV pour la période équivalente comprise dans les douze mois précédents n'a pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois d'exercice au cours de cette période équivalente.

(*c*) authorize any person whose activities that give rise to tax payable by the person under Part III or IV are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months, if the total tax payable by the person under Parts III and IV for the equivalent period in the preceding calendar year did not exceed an average of four hundred dollars per month throughout that equivalent period.

(4) Subject to subsection 79(2) and sections 79.1 and 79.2, the return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid

(*a*) in a case where the return is required to be made in a month in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of that month;

(*b*) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(*a*), not later than the last day of the first authorized accounting period following the end of the accounting period to which the return relates; and

(*c*) in a case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph (3)(*b*) or (*c*), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

79. (1) Subject to subsections (1.1) to (3), a person who defaults in paying tax within the time prescribed by subsection 78(4), in addition to the amount in default, shall pay

(*a*) in the case of tax required to be paid not later than the last day of a month, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month; and

(*b*) in the case of tax required to be paid not later than the last day of an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each accounting period or fraction of an accounting period between that day and the day on which the total tax, penalty and interest outstanding is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that accounting period or fraction of an accounting period.

(1.1) No penalty or interest is payable under subsection (1) if the person liable to pay the tax pays all taxes payable by him under Parts II.1, III, IV or VI and, at the time of the payment, the total penalty and interest payable in respect of all such taxes is less than ten dollars.

(1.2) A person who is liable to pay penalty or interest under subsection (1) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month or accounting period in respect of which the penalty or interest was calculated.

(2) The Minister may, before or after the expiration of the time prescribed by subsection 78(4), extend in writing the time for filing a return or paying any tax, and where the Minister so extends the time,

(*a*) the return shall be filed or the tax shall be paid within the time as so extended;

(*b*) interest accrues under subsection (1) in respect of the tax as if the time had not been so extended;

(*c*) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (1) in respect of the tax before the expiration of the time as so extended; and

(*d*) penalty accrues under subsection (1) in respect of a default in paying the tax or any portion thereof within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

c) autoriser toute personne, dont les activités donnant lieu à une taxe à payer par elle en vertu des parties III ou IV se font surtout au cours d'une saison d'exploitation, à produire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois, si la taxe totale exigible en vertu de ces parties pour la période correspondante de l'année civile précédente n'a pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois au cours de toute la période correspondante.

(4) Sous réserve du paragraphe 79(2) et des articles 79.1 et 79.2, la déclaration exigée par le présent article est produite et la taxe exigible est versée :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite au cours d'un mois conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour de ce mois;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en application de l'alinéa (3)*a*), au plus tard le dernier jour de la première période comptable autorisée suivant la fin de la période comptable visée par la déclaration;

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas (3)*b*) ou *c*), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

79. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) à (3), en cas de défaut de paiement de la taxe par une personne dans le délai prévu au paragraphe 78(4), cette dernière verse, en plus du montant impayé :

a) dans le cas où la taxe doit être payée au plus tard le dernier jour du mois, une pénalité d'un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés — pénalités et intérêts compris — par mois ou fraction de mois s'écoulant entre ce jour et le règlement de ces arriérés;

b) dans le cas où la taxe doit être payée au plus tard le dernier jour de la période comptable, une pénalité d'un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés — pénalités et intérêts compris — par période comptable ou fraction de celle-ci s'écoulant entre ce jour et le règlement de ces arriérés.

(1.1) Aucune pénalité ou aucun intérêt n'est exigible en application du paragraphe (1) si la personne responsable du paiement des taxes les paie en vertu des parties II.1, III, IV et VI et si, au moment du versement, la somme des pénalités ou intérêts exigibles à l'égard de toutes les taxes est inférieure à dix dollars.

(1.2) Toute personne responsable du paiement de la pénalité ou des intérêts en application du paragraphe (1) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable pour lequel ou laquelle ils sont calculés.

(2) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu au paragraphe 78(4) pour la production d'une déclaration ou le paiement d'une taxe, proroger, par écrit, ce délai, et dans de telles circonstances :

a) la déclaration doit être produite ou la taxe payée dans le délai prorogé;

b) des intérêts courent en application du paragraphe (1) à l'égard de la taxe comme si le délai n'avait pas été prorogé;

c) aucune pénalité n'est exigible, ni réputée le devenir, en application du paragraphe (1) à l'égard de la taxe avant la fin du délai prorogé;

d) la pénalité est exigible en application du paragraphe (1) à l'égard du défaut de paiement de la taxe, ou de toute fraction de celle-ci, dans le délai prorogé comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

Filing of return for extended reporting period

(3) If the Minister authorizes a person under subsection (2) to file a return and pay tax in respect of a period longer than one fiscal month, the person shall, not later than the last day of the first month after the end of the period, file the return and pay any tax owing.

Déclaration et paiement

(3) La personne qui a été autorisée, en vertu du paragraphe (2), à produire une déclaration et à payer une taxe pour une période de plus d'un mois d'exercice doit produire la déclaration et payer toute taxe exigible au plus tard le dernier jour du premier mois suivant la fin de la période.

Transition to reporting based on fiscal months

79.01 For the purposes of sections 78, 79 and 79.1, if the period that includes July 1, 2003 for which a person would have been required to file a return under section 78 as it read before that day (which period is referred to in this section as the "pre-existing accounting period") overlaps one or more fiscal months of the person, including any part of a fiscal month, the following rules apply:

(*a*) the person shall file a return and pay any amounts owing in respect of the pre-existing accounting period in the same manner and at the same time as the person would have been required to under section 78 as it read before that day; and

(*b*) in the case of a particular fiscal month that includes the last day of the pre-existing accounting period, the portion of that particular fiscal month after that last day is deemed to be part of the first fiscal month following the particular fiscal month and, for this purpose, that following fiscal month may exceed 35 days in length.

Transition — déclaration fondée sur le mois d'exercice

79.01 Pour l'application des articles 78, 79 et 79.1, si la période comprenant le 1er juillet 2003 (appelée « période de comptabilisation antérieure » au présent article) pour laquelle une personne aurait été tenue de produire une déclaration aux termes de l'article 78, dans sa version applicable avant cette date, chevauche un ou plusieurs mois d'exercice de la personne, y compris une partie de mois d'exercice, les règles suivantes s'appliquent :

a) la personne doit produire une déclaration et payer les sommes dues relativement à la période de comptabilisation antérieure de la même manière et dans le même délai qu'elle aurait été tenue de le faire aux termes de l'article 78, dans sa version applicable avant cette date;

b) si l'un des mois d'exercice en cause comprend le dernier jour de la période de comptabilisation antérieure, la partie de ce mois qui suit ce jour est réputée faire partie du premier mois d'exercice suivant celui en cause; à cette fin, ce mois subséquent peut compter plus de trente-cinq jours.

Amounts owing of $2 or less in total

79.02 (1) If the Minister determines, at any time, that the total of all amounts owing by a person to Her Majesty in right of Canada under this Act does not exceed two dollars, those amounts are deemed to be nil.

Sommes dues totalisant 2 $ ou moins

79.02 (1) Les sommes dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi sont réputées nulles si le total de ces sommes, déterminé par le ministre à un moment donné, est égal ou inférieur à deux dollars.

Amounts payable of $2 or less in total

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister shall apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada under this Act. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts payable are deemed to be nil.

Sommes à payer totalisant 2 $ ou moins

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre les déduit de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi. Toutefois, si la personne n'est redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

(3) Where the Minister holds security under section 80.1 for the payment of any tax that is not paid within the time prescribed by subsection 78(4),

(*a*) interest accrues under subsection (1) in respect of the tax from the expiration of that time; and

(*b*) penalty accrues under subsection (1) only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or accounting period or fraction of a month or accounting period during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

(3) Lorsque le ministre détient une garantie en application de l'article 80.1 pour le paiement d'une taxe qui n'a pas été payée dans le délai prescrit par le paragraphe 78(4) :

a) des intérêts sont exigibles en application du paragraphe (1) à l'égard de la taxe à compter de la fin du délai;

b) la pénalité est exigible en application du paragraphe (1) seulement si les arriérés, calculés pour chaque mois ou période comptable, ou fraction de mois ou de période comptable, de durée du défaut, excèdent la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le ministre et, si elle est exigible, la pénalité n'est calculée que sur le montant de l'excédent.

Compound interest on amounts not paid when required

79.03 (1) If a person fails to pay an amount to the Receiver General as and when required under this Act, the person shall pay to the Receiver General interest on the amount. The interest shall be compounded daily at the prescribed rate and computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount was required to be paid and ending on the day on which the amount is paid.

Payment of interest that is compounded

(2) For the purposes of subsection (1), interest that is compounded on a particular day on an unpaid amount of a person is deemed to be required to be paid by the person to the Receiver General at the end of the particular day, and, if the person has not paid the interest so computed by the end of the day after the particular day, the interest shall be added to the unpaid amount at the end of the particular day.

Period where interest not payable

(3) Despite any other provision of this Act, if the Minister notifies a person that the person is required to pay a specified amount under this Act and the person pays the specified amount in full before the end of the period that the Minister specifies with the notice, interest is not payable on the specified amount for the period.

Interest amounts of $25 or less

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest, owing at that time to Her Majesty in right of Canada under this Act for a fiscal month of the person and the total amount of interest payable by the person under this Act for that month is not more than $25.00, the Minister may cancel the interest.

Compound interest on amounts owed by Her Majesty

79.04 Interest shall be compounded daily at the prescribed rate on any amount payable by the Minister to a person. The interest shall be computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount is required to be paid and ending on the day on which the amount is paid or is applied against an amount owed by the person to Her Majesty in right of Canada, unless this Act provides otherwise.

Intérêts

79.03 (1) La personne qui omet de verser une somme au receveur général selon les modalités de temps ou autres prévues par la présente loi est tenue de payer des intérêts, au taux prescrit, calculés et composés quotidiennement sur cette somme pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai de versement et se terminant le jour du versement.

Paiement des intérêts

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intérêts qui sont composés un jour donné sur la somme impayée sont réputés être à payer au receveur général à la fin du jour donné. S'ils ne sont pas payés au plus tard à la fin du jour suivant, ils sont ajoutés à la somme impayée à la fin du jour donné.

Intérêts non exigibles

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si le ministre avise une personne qu'elle est tenue de payer, en vertu de la présente loi, une somme déterminée et que la personne verse la totalité de cette somme avant la fin de la période précisée avec l'avis, aucun intérêt n'est à payer sur la somme pour la période.

Intérêts de 25 $ ou moins

(4) Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts, dont elle est débitrice à ce moment envers Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi pour son mois d'exercice et que le total des intérêts à payer par elle en vertu de la présente loi pour ce mois n'excède pas 25 $, le ministre peut annuler ces intérêts.

Intérêts — sommes à payer par le ministre

79.04 Des intérêts composés, au taux prescrit, courent quotidiennement sur les sommes que le ministre doit payer à une personne. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain du jour où les sommes devaient être payées et se terminant le jour où elles sont payées ou déduites de toute somme dont la personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada, sauf disposition contraire de la présente loi.

Application of interest provisions if Act amended

79.05 For greater certainty, if a provision of an Act amends this Act and provides that the amendment comes into force on, or applies as of, a particular day that is before the day on which the provision is assented to, the provisions of this Act that relate to the calculation and payment of interest apply in respect of the amendment as though the provision had been assented to on the particular day.

Modification de la Loi

79.05 Il est entendu que, si la présente loi fait l'objet d'une modification qui entre en vigueur un jour antérieur à la date de sanction du texte modificatif, ou s'applique à compter de ce jour, les dispositions de la présente loi qui portent sur le calcul et le paiement d'intérêts s'appliquent à la modification comme si elle avait été sanctionnée ce jour-là.

(2) Sections 78 to 79.01 of the Act, as enacted by subsection (1), come into force or are deemed to have come into force on July 1, 2003.

(2) Les articles 78 à 79.01 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er juillet 2003.

(3) Sections 79.02 to 79.04 of the Act, as enacted by subsection (1), apply in respect of amounts owing by a person to Her Majesty in right of Canada, and in respect of amounts payable by the Minister of National Revenue, after June 2003.

(3) Les articles 79.02 à 79.04 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux sommes dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada après juin 2003 et aux sommes à payer par le ministre du Revenu national après ce mois.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1)

101. (1) Subparagraphs 79.1(1)(*a*)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

(i) for a fiscal month is the lesser of

(A) the tax payable under Parts III and IV, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that month, and

(B) the tax so payable in the last preceding fiscal month, and

(ii) for any period authorized under subsection 79(2) is the lesser of

(A) the tax payable under Parts III and IV, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that period, and

(B) the tax so payable in the last preceding period so authorized multiplied by the ratio that the number of days in the period to which the return relates is to the number of days in that last preceding period; and

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1)

101. (1) Les sous-alinéas 79.1(1)*a*)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) pour un mois d'exercice, est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible de la personne en vertu des parties III et IV, selon le cas, au cours de ce mois, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible à l'égard du mois d'exercice précédent,

(ii) pour toute période autorisée selon le paragraphe 79(2), est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible de la personne en vertu des parties III et IV, selon le cas, au cours de cette période, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible à l'égard de la période précédente ainsi autorisée, multipliée par le rapport du nombre de jours de la période visée par la déclaration sur le nombre de jours de cette période précédente;

Clause 101: (1) and (2) The relevant portion of subsection 79.1(1) reads as follows:

79.1 (1) For the purposes of this section,

(*a*) a person's "instalment base"

(i) for a month is the lesser of

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and VI, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that month, and

(B) the tax so payable in the last preceding month,

(ii) for an accounting period is the lesser of

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and VI, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that accounting period, and

(B) the tax so payable in the last preceding accounting period, and

(iii) for any other period to which a return relates is the lesser of

(A) the tax payable under Part II.1, or Parts III, IV and VI, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that period, and

(B) the tax so payable in the last preceding period multiplied by the ratio that the number of days in the period to which the return relates is to the number of days in the last preceding period; and

(*b*) a person is a "large taxpayer" at any particular time if

. . .

(ii) the person

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days where that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated

Article 101 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 79.1(1) :

79.1 (1) Pour l'application du présent article :

a) la « base des acomptes provisionnels » d'une personne :

(i) pour un mois est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et VI, selon le cas, de celle-ci dans ce mois, autre que la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible du mois écoulé,

(ii) pour une période comptable est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et VI, selon le cas, de celle-ci dans cette période comptable, autre que la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible de la période comptable écoulée,

(iii) pour toute autre période visée par une déclaration est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible en vertu de la partie II.1 ou des parties III, IV et VI, selon le cas, de celle-ci dans cette période, autre que la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible dans la période écoulée multipliée par le rapport du nombre de jours de la période visée par la déclaration sur le nombre de jours de la période écoulée;

b) une personne est un « contribuable important », une date donnée :

. . .

(ii) si elle était, dans l'année civile précédente se terminant au moins quatre-vingt-dix jours, ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile, avant cette date, membre d'un groupe de sociétés associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur*

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1); 1999, c. 31, par. 247(*b*)(F)

(2) Subparagraph 79.1(1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) the person

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days if that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Parts III and IV, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized under subsection 79(2) to file a return for a period longer than one fiscal month.

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1); 1999, ch. 31, al. 247*b*)(F)

(2) Le sous-alinéa 79.1(1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) si la personne :

(A) d'une part, était, au cours de l'année civile se terminant au moins quatre-vingt-dix jours — ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile — avant cette date, membre d'un groupe de sociétés associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) et que la somme des taxes exigibles du groupe en vertu des parties III et IV, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, au cours de cette année dépasse douze millions de dollars,

(B) d'autre part, n'est pas, à cette date, autorisée en vertu du paragraphe 79(2) à produire une déclaration pour une période de plus d'un mois d'exercice.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1)

(3) Subsections 79.1(2) to (8) of the Act are replaced by the following:

Instalment payments by large taxpayers

(2) A large taxpayer who is required to file a return and pay tax under subsection 79(1) shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the fiscal month in which the tax became payable or the sales were made, as the case may be, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the day that is 15 days after that last day.

Instalment payments by other persons

(3) A person, other than a large taxpayer, who is required under subsection 79(1) or (3) to file a return and pay tax in respect of a fiscal month or other period authorized under subsection 79(2) shall, not later than 21 days after the end of the month or period, as the case may be, pay an instalment on account of the tax equal to the person's instalment base for the month or period.

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1)

(3) Les paragraphes 79.1(2) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Acomptes provisionnels des contribuables importants

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de payer une taxe en vertu du paragraphe 79(1) doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois d'exercice dans lequel la taxe est devenue payable ou les ventes ont été faites, selon le cas, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour suivant ce dernier jour.

Acomptes provisionnels par d'autres personnes

(3) Toute personne — autre qu'un contribuable important — tenue aux termes des paragraphes 79(1) ou (3) de produire une déclaration et de payer une taxe pour un mois d'exercice ou une autre période autorisée selon le paragraphe 79(2) doit verser, au plus tard vingt et un jours suivant la fin du mois ou de la période, selon le cas, un acompte provisionnel au titre de la taxe égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période.

corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Parts II.1, III, IV and VI, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, and collected or collectible under Parts II and II.2 by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized to make a return in accordance with a regulation made under paragraph 78(3)(*b*) or (*c*).

le revenu) dont la somme des taxes exigibles en vertu des parties II.1, III, IV et VI, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, et perçues ou percevables en vertu des parties II et II.2 par le groupe dans cette année dépasse douze millions de dollars et n'est pas autorisée à produire une déclaration conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 78(3)*b*) ou *c*).

(3) Subsections 79.1(2) to (8) read as follows:

(2) A large taxpayer who is required to file a return and pay tax within the time prescribed by subsection 78(4) shall pay instalments on account of the tax in accordance with the following rules:

(*a*) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 78(1), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the month in which the tax became payable or the sales were made, as the case may be, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the fifteenth day of the next following month; and

(*b*) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 78(3)(*a*), the large taxpayer shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the accounting period to which the return relates, the first to be paid not later than the last day of that accounting period and the second not later than the fifteenth day of the next following accounting period.

(3) A person, other than a large taxpayer, who is required to file a return and pay tax within the time prescribed by subsection 78(4) shall pay an instalment on account of the tax in accordance with the following rules:

(*a*) in the case where the return is required to be made in accordance with subsection 78(1), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the month in which the tax became payable or the sales were made, as the case may be, not later than the twenty-first day of the next following month;

(*b*) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 78(3)(*a*), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the accounting period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the next following accounting period; and

(3) Texte des paragraphes 79.1(2) à (8) :

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de payer des taxes dans le délai prévu au paragraphe 78(4) doit verser des acomptes provisionnels de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 78(1), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe est devenue payable ou les ventes ont été faites, selon le cas, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 78(3)*a*), il doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de cette période comptable et le second au plus tard le quinzième jour de la période comptable suivante.

(3) Toute personne — autre qu'un contribuable important — tenue de produire une déclaration et de payer des taxes dans le délai prévu au paragraphe 78(4) doit verser un acompte provisionnel de taxes conformément aux règles suivantes :

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément au paragraphe 78(1), égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois dans lequel la taxe est devenue payable ou les ventes ont été faites, selon le cas, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu de l'alinéa 78(3)*a*), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période comptable visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour de la période comptable suivante;

(4) Subsections (1) to (3) come into force or are deemed to have come into force on July 1, 2003.

(4) Les paragraphes (1) à (3) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er juillet 2003.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1); 1999, c. 17, s. 150(E) and par. 156(*a*)

102. (1) Section 79.2 of the Act is replaced by the following:

102. (1) L'article 79.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1); 1999, ch. 17, art. 150(A) et al. 156*a*)

Filing of return by mail

79.2 (1) If a person who is required under this Act to file a return with the Minister does so by mailing the return, the return is deemed to have been filed with the Minister on the day on which the return was mailed and the date of the postmark is evidence of that day.

79.2 (1) Pour l'application de la présente loi, lors de la production par la poste d'une déclaration, cette dernière est réputée produite le jour où elle a été postée, la date du cachet en faisant foi.

Production d'une déclaration par courrier

Payment or remittance of amounts

(2) A person who is required under this Act to pay or remit an amount to the Receiver General shall not be considered as having paid or remitted the amount until it is received by the Receiver General.

(2) Pour l'application de la présente loi, une somme n'est considérée payée ou remise que lors de sa réception par le receveur général.

Paiement ou remise

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on July 1, 2003.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2003.

1990, c. 45, s. 11(1)

103. (1) Subsection 80(2) of the Act is replaced by the following:

103. (1) Le paragraphe 80(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 45, par. 11(1)

Alternate reporting

(2) Any person filing a return under section 79 may, in lieu of submitting a report under subsection (1), include in the return a report in the prescribed form containing details of the person's sales, taxes paid under this Act and deductions under subsection 69(2) in the period to which the return relates and any other prescribed information.

(2) Toute personne qui produit une déclaration en vertu de l'article 79 peut, au lieu de soumettre le rapport visé au paragraphe (1), inclure dans la déclaration un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant les renseignements sur ses ventes, les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 69(2) au cours de la période visée par la déclaration et les autres renseignements prescrits.

Autre façon de faire un rapport

(2) Subsection (1) applies in respect of fiscal months that begin after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mois d'exercice commençant après juin 2003.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

104. (1) Subsections 81.16(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

104. (1) Les paragraphes 81.16(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1)

Interest on reassessment

(4) Subject to subsection (5), if an amount is paid under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the date of the notice of the assessment that is the subject of the objection and the day on which the payment was sent.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (1) reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain de la date de l'avis de cotisation faisant l'objet de l'opposition et se terminant à la date de l'envoi du paiement.

Intérêts sur paiement en trop

(*c*) in the case where the return is authorized to be made in accordance with a regulation made under paragraph 78(3)(*b*) or (*c*), the person shall pay an instalment, equal to the person's instalment base for the period to which the return relates, not later than the twenty-first day of the month next following the end of that period.

(4) Subject to subsections (6) to (8), a large taxpayer who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (2) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for payment of the tax on account of which the instalment was payable

(*a*) in the case of an instalment required to be paid not later than the last day of a month or an accounting period, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for that month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day; and

(*b*) in the case of an instalment required to be paid not later than the fifteenth day of a month or an accounting period, a penalty of one-quarter of one per cent and interest at one-half of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the amount by which the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day exceeds the lesser of

(A) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than the last day of the last preceding month or accounting period, and

(B) one-half of the taxpayer's instalment base for the last preceding month or accounting period.

(5) Subject to subsections (6) to (8), a person who defaults in paying an instalment within the time prescribed by subsection (3) shall, in addition to the amount in default, pay in respect of the period between the end of that time and the end of the time prescribed for payment of the tax on account of which the instalment was payable

(*a*) in the case of an instalment required by paragraph (3)(*a*) or (*b*) to be paid not later than the twenty-first day of a month or an accounting period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the person's instalment base for the last preceding month or accounting period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day; and

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement pris en vertu des alinéas 78(3)*b*) ou *c*), égal à sa base des acomptes provisionnels pour la période visée par la déclaration, au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de cette période.

(4) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (2), le contribuable important verse, en plus du montant impayé pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour le paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable, une pénalité d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour ce mois ou cette période comptable

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé au plus tard le quinzième jour du mois ou de la période comptable, une pénalité d'un quart pour cent et des intérêts à la moitié du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

(ii) le montant dont la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, remises au plus tard à ce jour excède le moindre de

(A) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard le dernier jour du mois ou de la période comptable écoulé,

(B) la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé.

(5) Sous réserve des paragraphes (6) à (8), en cas de défaut de paiement d'un acompte provisionnel dans le délai prévu au paragraphe (3), la personne en cause verse, en plus du montant impayé pour la période s'écoulant entre la fin de ce délai et du délai prévu pour le paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable :

a) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé, aux termes des alinéas (3)*a*) ou *b*), au plus tard le vingt et unième jour du mois ou de la période comptable, une pénalité d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période comptable écoulé

excède

Interest on amount paid by person

(5) If a person has paid an amount on account of the amount owing as set out in a notice of assessment and a payment is made to that person under subsection (1) on an objection to the assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the amount was paid by that person and the day on which the payment was sent to that person.

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts payable by the Minister of National Revenue after June 2003.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

105. (1) Subsections 81.18(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Interest on refund payments

(3) If an amount is paid under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is 30 days after the day on which the application that is the subject of the reconsideration was received by the Minister and the day on which the payment is sent.

Interest on refund deductions

(4) If a deduction is authorized under subsection (2), interest at the prescribed rate shall be authorized as a deduction in accordance with subsection 74(1), calculated in respect of each day between the day that is 30 days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the notice of decision was sent.

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts payable by the Minister of National Revenue after June 2003.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1); 2001, c. 16, s. 33(1)

106. (1) Subsections 81.38(6) to (9) of the Act are replaced by the following:

Interest on assessment

(6) Subject to subsection (7), if a payment is made under subsection (1) or (4) in respect of an assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the date of the notice of assessment and the day on which the payment was sent.

Intérêts sur un montant payé

(5) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (1) qui a versé une somme à valoir sur la somme due indiquée dans un avis de cotisation reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain de la date du versement fait par le bénéficiaire et se terminant à la date de l'envoi du paiement à celui-ci.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements à faire par le ministre du Revenu national après juin 2003.

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1)

105. (1) Les paragraphes 81.18(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Intérêts sur le paiement

(3) L'opposant ayant droit à un paiement en application du paragraphe (1) reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception par le ministre de la demande qui fait l'objet du réexamen et se terminant le jour de l'envoi du paiement.

Intérêts sur la déduction

(4) L'opposant ayant droit à une déduction en application du paragraphe (2) peut déduire des intérêts conformément au paragraphe 74(1), au taux prescrit, calculés sur le montant de la déduction, pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception de la demande par le ministre et se terminant le jour de l'envoi de l'avis de décision.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements à faire par le ministre du Revenu national après juin 2003.

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1); 2001, ch. 16, par. 33(1)

106. (1) Les paragraphes 81.38(6) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Intérêts sur cotisation

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain de la date de l'avis de cotisation et se terminant à la date de l'envoi du paiement.

(*b*) in the case of an instalment required by paragraph (3)(*c*) to be paid not later than the twenty-first day of a month next following the end of a period, a penalty of one-sixth of one per cent and interest at one-third of the prescribed rate, calculated on the amount by which

(i) the person's instalment base for that period

exceeds

(ii) the aggregate of all taxes on account of which the instalment was payable that were paid not later than that day.

(6) No penalty or interest is payable under subsection (4) or (5) if the large taxpayer or other person liable to pay the instalment pays all taxes payable by the taxpayer or other person under Parts II.1, III, IV or VI and, at the time of the payment, the total penalty and interest payable in respect of the instalment is less than five dollars and in respect of all those taxes is less than ten dollars.

(7) A large taxpayer or other person who is liable to pay penalty or interest under subsection (4) or (5) in respect of a default in paying an instalment shall pay the penalty or interest within the time prescribed by subsection 78(4) for the payment of the tax on account of which the instalment is payable.

(8) The Minister may, before or after the expiration of the time prescribed by subsection (2) or (3), extend in writing the time for paying an instalment, for any period within the time prescribed by subsection 78(4) for the payment of the tax on account of which the instalment is payable, and where the Minister so extends the time

(*a*) the instalment shall be paid within the time as so extended;

(*b*) interest accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment as if the time had not been so extended;

(*c*) no penalty accrues or shall be deemed to have accrued under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of the instalment before the expiration of the time as so extended; and

(*d*) penalty accrues under subsection (4) or (5), as the case may be, in respect of a default in paying an instalment within the time as so extended as if the default were a default referred to in that subsection.

Clause 102: (1) Section 79.2 reads as follows:

79.2 (1) A person who is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount shall file the return with the Minister or pay or remit the amount to the Receiver General at such office of the Agency as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.

(2) If a person is required by this Act, other than Part I, to file a return or to pay or remit an amount not later than a day and that day falls on a day when the office of the Agency at which the person is required by the regulations to file the return or pay or remit the amount is normally closed for business, that person shall file the return or pay or remit the amount at that office not later than the day last preceding that day when that office is open for business.

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour;

b) dans le cas d'un acompte provisionnel devant être versé, aux termes de l'alinéa (3)*c*), au plus tard le vingt et unième jour du mois suivant la fin de la période, une pénalité d'un sixième pour cent et des intérêts au tiers du taux prescrit, calculés sur le montant dont

(i) sa base des acomptes provisionnels pour cette période

excède

(ii) la somme de toutes les taxes, au titre desquelles l'acompte provisionnel est payable, payées au plus tard à ce jour.

(6) Aucune pénalité ou aucun intérêt n'est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) si le contribuable important ou toute autre personne responsable du paiement de l'acompte provisionnel paie toutes les taxes payables en vertu des parties II.1, III, IV ou VI et si, au moment du versement, la somme des pénalités et intérêts exigibles à l'égard de l'acompte provisionnel est inférieure à cinq dollars et à l'égard de toutes ces taxes est inférieure à dix dollars.

(7) Tout contribuable important ou autre personne responsable du paiement de la pénalité ou des intérêts en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un défaut de paiement d'un acompte provisionnel doit verser, dans le délai prévu au paragraphe 78(4), la pénalité ou les intérêts pour le paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable.

(8) Le ministre peut, avant ou après la fin du délai prévu aux paragraphes (2) ou (3) pour le paiement d'un acompte provisionnel, proroger, par écrit, ce délai pour toute période dans le délai prévu au paragraphe 78(4) en vue du paiement de la taxe au titre de laquelle l'acompte provisionnel est payable, et dans de telles circonstances :

a) l'acompte provisionnel doit être payé dans le délai ainsi prorogé;

b) des intérêts courent en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel comme si le délai n'avait pas été ainsi prorogé;

c) aucune pénalité n'est exigible, ni réputée le devenir, en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard d'un acompte provisionnel avant la fin du délai ainsi prorogé;

d) la pénalité est exigible en application des paragraphes (4) ou (5) à l'égard du défaut de paiement d'un acompte provisionnel, dans le délai ainsi prorogé, comme si le défaut était un défaut visé à ce paragraphe.

Article 102 : (1) Texte de l'article 79.2 :

79.2 (1) Pour l'application de la présente loi, à l'exception de la partie I, le dépôt de la déclaration à produire, ou le paiement ou la remise des montants à verser s'effectue respectivement auprès du ministre et du receveur général, au bureau de l'Agence que le gouverneur en conseil précise par règlement.

(2) Lorsque le délai expire un jour normal de fermeture de ce bureau, le dépôt, le paiement ou la remise doit intervenir au plus tard le jour ouvrable précédent.

Interest on amounts payable to person

(7) If a person has paid an amount on account of the amount owing as set out in a notice of assessment or a notice of decision and a payment is made to that person under subsection (1) or (4) in respect of the assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the amount was paid by that person and the day on which the payment was sent to that person.

Intérêts sur les montants à payer

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) qui a versé une somme à valoir sur celle indiquée dans un avis de cotisation ou dans un avis de décision reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur la somme versée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain de la date du versement du bénéficiaire et se terminant à la date de l'envoi du paiement à celui-ci.

Interest on refunds

(8) If a payment is made under subsection (1) or (4) in respect of an application under any of sections 68 to 69, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is 30 days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent.

Intérêts sur le remboursement

(8) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles 68 à 69 reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception de la demande par le ministre et se terminant le jour de l'envoi du paiement.

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts owing by a person to the Receiver General or amounts payable by the Minister of National Revenue, as the case may be, after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes dont une personne est redevable au receveur général après juin 2003 et aux sommes à payer par le ministre du Revenu national après ce mois.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1); 1993, c. 27, s. 4(1)

107. (1) Section 81.39 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1); 1993, ch. 27, par. 4(1)

107. (1) L'article 81.39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed tax

81.39 (1) Subject to subsection (4), if a person has

(*a*) received a drawback under section 70,

(*b*) received a payment under subsection 68.16(1) or (2), 72(6) or (7), 81.14(1), 81.16(1), (4) or (5), 81.18(1) or (3) or 120(7), or

(*c*) made a deduction under subsection 69(2), 73(1), (2) or (3), 74(1) or (3) or 81.18(2) or (4)

to which that person was not entitled or in excess of the drawback, payment or deduction to which the person was entitled, the amount of the drawback, payment or deduction or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person on the day the drawback, payment or deduction was made.

Présomption de taxe

81.39 (1) Sous réserve du paragraphe (4), sont réputées constituer une taxe à payer par une personne sous le régime de la présente loi, en date du jour où l'opération a été effectuée :

a) toute partie d'un drawback accordé en vertu de l'article 70 à laquelle elle n'avait pas droit;

b) toute partie d'un paiement fait en vertu des paragraphes 68.16(1) ou (2), 72(6) ou (7), 81.14(1), 81.16(1), (4) ou (5), 81.18(1) ou (3) ou 120(7) à laquelle elle n'avait pas droit;

c) toute partie d'une déduction faite en vertu des paragraphes 69(2), 73(1), (2) ou (3), 74(1) ou (3) ou 81.18(2) ou (4) à laquelle elle n'avait pas droit.

(3) Where a person who is required by this section to file a return with the Minister does so by mailing the return, the return shall be deemed to have been filed with the Minister on the day on which the return was mailed and the date of the postmark is evidence of that day.

(4) A person who is required by this section to pay or remit an amount to the Receiver General shall not be considered as having paid or remitted the amount until it is received by the Receiver General.

Clause 103: (1) Subsection 80(2) reads as follows:

(2) Any person making a return under paragraph 78(3)(*b*) or (*c*) may, in lieu of submitting a report under subsection (1), include in the return a report in the prescribed form containing details of the person's sales, taxes paid under this Act and deductions under subsection 69(2) in the period to which the return relates and any other prescribed information.

Clause 104: (1) Subsections 81.16(4) to (6) read as follows:

(4) Subject to subsection (5), where an amount is paid pursuant to subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the date of the notice of the assessment that is the subject of the objection and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(5) Where a person has paid an amount on account of the amount owing as set out in a notice of assessment and a payment is made to that person pursuant to subsection (1) on an objection to the assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the amount was paid by that person and the day on which the payment was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the payment to that person and interest outstanding.

(6) No interest of less than one dollar is payable pursuant to this section.

Clause 105: (1) Subsections 81.18(3) to (5) read as follows:

(3) Where an amount is paid pursuant to subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application that is the subject of the reconsideration was received by the Minister and the day on which the payment is sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(4) Where a deduction is authorized pursuant to subsection (2), interest at the prescribed rate shall be authorized as a deduction in accordance with subsection 74(1), calculated in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the notice of decision was sent, and compounded monthly on the total amount of the deduction and interest outstanding.

(5) No interest of less than one dollar is payable pursuant to subsection (3) or shall be authorized as a deduction under subsection (4).

Clause 106: (1) Subsections 81.38(6) to (9) read as follows:

(3) Pour l'application du présent article, lors de la production par la poste d'une déclaration, cette dernière est réputée produite le jour où elle a été postée, la date du cachet en faisant foi.

(4) Pour l'application du présent article, un montant n'est considéré payé ou remis que lors de sa réception par le receveur général.

Article 103 : (1) Texte du paragraphe 80(2) :

(2) Toute personne qui fait une déclaration en vertu de l'alinéa 78(3)*b*) ou *c*) peut, au lieu de soumettre le rapport visé au paragraphe (1), inclure dans la déclaration un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant les renseignements sur ses ventes, les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 69(2) au cours de la période visée par la déclaration et les autres renseignements prescrits.

Article 104 : (1) Texte des paragraphes 81.16(4) à (6) :

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (1) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter de la date de l'avis de cotisation faisant l'objet de l'opposition jusqu'à la date de l'envoi du paiement.

(5) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (1) qui a payé un montant à valoir sur le montant dû indiqué dans un avis de cotisation reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter de la date du paiement d'un montant par le bénéficiaire jusqu'à la date de l'envoi du paiement à celui-ci.

(6) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du présent article dont le montant est inférieur à un dollar.

Article 105 : (1) Texte des paragraphes 81.18(3) à (5) :

(3) L'opposant ayant droit à un paiement en application du paragraphe (1) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le ministre de la demande qui fait l'objet du réexamen jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

(4) L'opposant ayant droit à une déduction en application du paragraphe (2) peut déduire des intérêts quotidiens conformément au paragraphe 74(1), au taux prescrit, calculés sur le montant de la déduction; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception par le ministre de la demande jusqu'au jour de l'envoi de l'avis de décision.

(5) Aucun intérêt n'est payable en application du paragraphe (3) ni n'est autorisé comme déduction en vertu du paragraphe (4) dont le montant est inférieur à un dollar.

Article 106 : (1) Texte des paragraphes 81.38(6) à (9) :

Amount payable after disposition of appeal

(2) If a person has received a payment under subsection 81.38(1), (6), (7) or (8) and, on the final disposition of the appeal by further appeal or otherwise, it is determined that the person was not entitled to the payment or that the payment was in excess of the payment to which the person was entitled, the amount of the payment or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person on the day the payment was made.

Paiement après le règlement d'un appel

(2) Lorsqu'une personne a reçu un paiement en vertu des paragraphes 81.38(1), (6), (7) ou (8) et que, à l'issue définitive d'un appel, par un appel ultérieur ou autrement, il est décidé qu'elle n'avait pas droit au paiement ou que le paiement excédait ce à quoi elle avait droit, le paiement ou l'excédent est réputé être une taxe à payer par cette personne sous le régime de la présente loi le jour où le paiement a été effectué.

Amount payable after disposition of further appeal

(3) If a person has received a payment under subsection 81.38(4), (6), (7) or (8) and, on the final disposition by further appeal or otherwise of the appeal referred to in subsection 81.38(1) on the basis of which the payment was made, it is determined that the person was not entitled to the payment or that the payment was in excess of the payment to which the person was entitled, the amount of the payment or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person on the day the payment was made.

Paiement après le règlement d'un appel ultérieur

(3) Lorsqu'une personne a reçu un paiement en vertu des paragraphes 81.38(4), (6), (7) ou (8) et que, à l'issue définitive de l'appel visé au paragraphe 81.38(1) aux termes duquel le paiement a été versé, par un appel ultérieur ou autrement, il est décidé que cette personne n'avait pas droit au paiement ou que le paiement excédait ce à quoi elle avait droit, le paiement ou l'excédent est réputé être une taxe à payer par cette personne sous le régime de la présente loi le jour où le paiement a été effectué.

Amount payable after recovery of payment

(4) If a person is liable to pay an amount under subsection 68.15(3) or 68.21(3), that amount is deemed to be a tax under this Act payable by that person on the day the liability arose.

Paiement après recouvrement

(4) Lorsqu'une personne est tenue de payer une somme en vertu des paragraphes 68.15(3) ou 68.21(3), cette somme est réputée être une taxe à payer par cette personne sous le régime de la présente loi le jour où l'obligation est survenue.

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts paid to a person after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements faits à une personne après juin 2003.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1), c. 12 (4th Supp.), s. 35(1)

108. (1) Subsections 84(5) to (9) of the Act are replaced by the following:

108. (1) Les paragraphes 84(5) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1), ch. 12 (4e suppl.), par. 35(1)

Application of payments

(5) Any moneys paid by a person under subsection (4) shall, in addition to being applied to that person's liability under this section, be applied on account of the tax debtor's liability under this Act.

Imputation des paiements

(5) Les sommes payées par une personne en application du paragraphe (4) sont, en outre de leur application aux obligations de cette personne découlant du présent article, appliquées aux obligations du débiteur de la taxe découlant de la présente loi.

Receipt by Minister

(6) The receipt by the Minister of moneys paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the liability to the tax debtor to the extent of the amount received.

Sommes reçues par le ministre

(6) La réception par le ministre de sommes versées conformément au présent article constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de la taxe jusqu'à concurrence de la somme reçue.

(6) Subject to subsection (7), where a payment is made pursuant to subsection (1) or (4) in respect of an assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the date of the notice of assessment and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(7) Where a person has paid an amount on account of the amount owing as set out in a notice of assessment or a notice of decision and a payment is made to that person pursuant to subsection (1) or (4) in respect of the assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the amount was paid by that person and the day on which the payment was sent to that person, and compounded monthly on the total amount of the payment to that person and interest outstanding.

(8) If a payment is made under subsection (1) or (4) in respect of an application under any of sections 68 to 69, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is sixty days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent, and compounded monthly on the total amount of the payment and interest outstanding.

(9) No interest of less than one dollar is payable pursuant to this section.

Clause 107: (1) Section 81.39 reads as follows:

81.39 (1) Subject to subsection (4), where a person has

(*a*) received a drawback under section 70,

(*b*) received a payment under subsection 72(6) or (7), 81.14(1), 81.16(1), (4) or (5), 81.18(1) or (3) or 120(7), or

(*c*) made a deduction under subsection 69(2), 73(1), (2) or (3), 74(1) or (3) or 81.18(2) or (4)

to which that person was not entitled or in excess of the drawback, payment or deduction to which he was entitled, the amount of the drawback, payment or deduction or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the drawback, payment or deduction was made.

(2) Where a person has received a payment under subsection 81.38(1), (6), (7) or (8) and, on the final disposition of the appeal by further appeal or otherwise, it is determined that the person was not entitled to the payment or that the payment was in excess of the payment to which he was entitled, the amount of the payment or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the appeal was finally disposed of.

(3) Where a person has received a payment under subsection 81.38(4), (6), (7) or (8) and, on the final disposition by further appeal or otherwise of the appeal referred to in subsection 81.38(1) on the basis of which the payment was made, it is determined that the person was not entitled to the payment or that the payment was in excess of the payment to which he was entitled, the amount of the payment or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the appeal was finally disposed of.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter de la date de l'avis de cotisation jusqu'à celle de l'envoi du paiement.

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) qui a versé un montant à valoir sur le montant dû indiqué dans un avis de cotisation ou dans un avis de décision reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant qu'il a versé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter de la date du versement du bénéficiaire jusqu'à celle de l'envoi du paiement à celui-ci.

(8) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles 68 à 69 reçoit des intérêts quotidiens, au taux prescrit, sur le montant impayé; ces intérêts sont composés mensuellement à compter du soixante et unième jour suivant la réception de la demande par le ministre jusqu'au jour de l'envoi du paiement.

(9) Il n'est tenu aucun compte des intérêts payables en application du présent article dont le montant est inférieur à un dollar.

Article 107 : (1) Texte de l'article 81.39 :

81.39 (1) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'une personne a :

a) soit reçu un drawback en vertu de l'article 70;

b) soit reçu un paiement en vertu des paragraphes 72(6) ou (7), 81.14(1), 81.16(1), (4) ou (5), 81.18(1) ou (3) ou 120(7);

c) soit effectué une déduction en vertu du paragraphe 69(2), 73(1), (2) ou (3), 74(1) ou (3) ou 81.18(2) ou (4),

auxquels elle n'avait pas droit ou qui est en sus du drawback, du paiement ou de la déduction auxquels elle avait droit, le montant du drawback, du paiement ou de la déduction ou de l'excédent est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui au cours duquel le drawback, le paiement ou la déduction ont été effectués.

(2) Lorsqu'une personne a reçu un paiement en vertu des paragraphes 81.38(1), (6), (7) ou (8) et que, à la suite de la décision définitive sur l'appel par un appel ultérieur ou autrement, il est déterminé qu'elle n'avait pas droit au paiement ou que le paiement était en sus de celui auquel elle avait droit, le montant du paiement ou de l'excédent est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui de la décision définitive sur l'appel.

(3) Lorsqu'une personne a reçu un paiement en vertu des paragraphes 81.38(4), (6), (7) ou (8) et que, à la suite de la décision définitive sur l'appel visé au paragraphe 81.38(1) aux termes duquel le paiement a été versé, par un appel ultérieur ou autrement, il est déterminé que cette personne n'avait pas droit au paiement ou que le paiement était en sus de celui auquel elle avait droit, le montant du paiement ou de l'excédent est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui de la décision définitive sur l'appel.

Definition of "tax debtor"

(7) In this section, "tax debtor" means a person by whom any tax, penalty, interest or other sum is payable under this Act.

(2) Subsection (1) applies in respect of an amount payable by a person after June 2003.

2001, c. 15, s. 3(1)

109. (1) Section 88 of the Act is replaced by the following:

Waiver or cancellation of interest or penalty

88. (1) The Minister may waive or cancel any amount otherwise payable to the Receiver General under this Act that is interest or a penalty.

Interest where amounts cancelled

(2) If a person has paid an amount of interest or penalty and the Minister cancels that amount under subsection (1), the Minister shall pay interest on the amount paid by the person beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that subsection and ending on the day on which the amount is refunded or applied against an amount owed by the person to Her Majesty in right of Canada.

(2) Subsection (1) applies in respect of requests received by the Minister of National Revenue after June 2003.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 51(1)

110. (1) The portion of paragraph 116(4)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) the purchaser and not the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased is liable to pay the tax and any interest under subsection 79.03(1), if

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 51(1)

(2) Paragraph 116(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) in any other case, the purchaser and the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased are jointly and severally liable to pay the tax and any interest under subsection 79.03(1).

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of amounts owing by a person after June 2003.

Définition de « débiteur de la taxe »

(7) Au présent article, « débiteur de la taxe » s'entend de la personne tenue au paiement des taxe, pénalité, intérêts ou autres sommes sous le régime de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes à payer après juin 2003.

2001, ch. 15, par. 3(1)

109. (1) L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Renonciation ou annulation — intérêts ou pénalité

88. (1) Le ministre peut annuler toute somme — intérêts ou pénalité — qui est par ailleurs à payer au receveur général en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

Intérêts — sommes annulées

(2) Si une personne a payé une somme — intérêts ou pénalité — que le ministre a annulée en vertu du paragraphe (1), le ministre verse des intérêts sur la somme pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de ce paragraphe et se terminant le jour où la somme est remboursée ou déduite de toute somme dont la personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes reçues par le ministre du Revenu national après juin 2003.

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 51(1)

110. (1) Le passage de l'alinéa 116(4)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) cet acheteur, et non le fabricant ni le marchand en gros, est responsable du paiement de la taxe et de tous intérêts prévus par le paragraphe 79.03(1) :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 51(1)

(2) L'alinéa 116(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans tout autre cas, l'acheteur et le fabricant ou le marchand en gros sont solidairement responsables du paiement de la taxe et des intérêts prévus par le paragraphe 79.03(1).

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux sommes dues après juin 2003.

(4) Where a person is liable to pay an amount under subsection 68.15(3), 68.16(4) or 68.21(3), that amount is deemed to be a tax under this Act payable by that person not later than the last day of the first month succeeding that in which the liability arose.

(4) Lorsqu'une personne est tenue de payer un montant en vertu du paragraphe 68.15(3), 68.16(4) ou 68.21(3), ce montant est réputé être une taxe sous le régime de la présente loi payable par cette personne au plus tard le dernier jour du premier mois suivant celui de la survenance de l'obligation.

(5) On default of payment of any tax payable under subsection (1) or (4) within the time prescribed therefor, the person liable to pay the tax shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the expiration of that time and the day on which the total tax, penalty and interest is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month.

(5) En cas de défaut du paiement d'une taxe payable en vertu des paragraphes (1) ou (4) dans le délai prévu à cet effet, la personne tenue de payer la taxe verse, en plus du montant impayé, une pénalité de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés.

(6) A person liable to pay tax under subsection (2) or (3), in addition to the amount of the tax, shall pay, not later than the last day on which the tax is payable, interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month beginning with the first month succeeding that in which the amount constituting the tax was sent to that person and ending with the month in which the appeal was finally disposed of, calculated on the total tax and interest outstanding in that month.

(6) La personne tenue de payer une taxe en vertu des paragraphes (2) ou (3) verse, en plus du montant de la taxe, au plus tard le dernier jour auquel la taxe est payable, des intérêts, au taux prescrit, sur cette taxe et les intérêts impayés par mois ou fraction de mois s'écoulant à compter du mois suivant celui de l'envoi à cette personne du montant constituant la taxe jusqu'au mois de la décision définitive sur l'appel.

(7) On default of payment of any tax payable under subsection (2) or (3) or interest payable under subsection (6) within the time prescribed therefor, the person liable to pay the tax or interest shall pay, in addition to the amount of the default, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the expiration of that time and the day on which the total tax, penalty and interest is paid, calculated on the total tax, penalty and interest outstanding in that month.

(7) En cas de défaut du paiement d'une taxe en vertu des paragraphes (2) ou (3) ou d'intérêts payables en vertu du paragraphe (6) dans le délai prévu à cet effet, la personne tenue de payer la taxe ou les intérêts verse, en plus du montant impayé, une pénalité de un demi pour cent et des intérêts, au taux prescrit, sur les arriérés par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la fin de ce délai et le règlement de ces arriérés.

(8) Any penalty or interest that accrues under subsection (5) or (7) shall be paid not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated.

(8) Les pénalités ou intérêts exigibles en application des paragraphes (5) ou (7) sont payés au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.

(9) Where the Minister holds security under section 80.1 for the payment of any tax under this section or interest under subsection (6) that is not paid within the time prescribed by this section,

(*a*) interest accrues under subsection (5) or (7), as the case may be, in respect of the tax or interest from the expiration of that time; and

(*b*) penalty accrues under subsection (5) or (7), as the case may be, only if the total tax, penalty and interest outstanding, as calculated in respect of each month or fraction of a month during which the default continues, exceeds the value of the security at the time it is accepted by the Minister and, if accruing, the penalty shall be calculated only on the amount of the excess.

(9) Lorsque le ministre détient une garantie, en application de l'article 80.1, du paiement de toute taxe visée au présent article ou des intérêts visés au paragraphe (6) qui ne sont pas payés dans le délai prescrit par le présent article :

a) des intérêts courent en vertu des paragraphes (5) ou (7), selon le cas, à l'égard de la taxe ou des intérêts à compter de la fin du délai;

b) la pénalité est exigible en vertu des paragraphes (5) ou (7), selon le cas, seulement si la somme de la taxe, de la pénalité et des intérêts impayés, calculée pour chaque mois, ou fraction de mois, de durée du défaut, excède la valeur de la garantie à la date de son acceptation par le ministre et, si elle est exigible, la pénalité ne doit être calculée que sur le montant de l'excédent.

(10) No penalty or interest is payable under subsection (5), (6) or (7) if the person otherwise liable to pay the penalty or interest pays all taxes payable by him under this section and, at the time of the payment, the total penalty and interest otherwise payable by that person under this section is less than ten dollars.

(10) Aucune pénalité ni intérêt ne sont exigibles en vertu des paragraphes (5), (6) ou (7) si la personne qui est autrement responsable du paiement de la pénalité et de l'intérêt paie toutes les taxes payables par elle aux termes du présent article et que, à la date du paiement, la somme de la pénalité et de l'intérêt autrement payable par cette personne en vertu du présent article est inférieure à dix dollars.

Clause 108: (1) Subsections 84(5) to (9) read as follows:

Article 108 : (1) Texte des paragraphes 84(5) à (9) :

R.S., c. 1 (5th Supp.) *Income Tax Act* | *Loi de l'impôt sur le revenu* L.R., ch. 1 (5e suppl.)

111. (1) Paragraph 129(2.1)(*b*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(*b*) the day that is 30 days after the day on which the corporation's return of income under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.

111. (1) L'alinéa 129(2.1)*b*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

b) le trentième jour suivant le jour où la déclaration de revenu de la société pour l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.

112. (1) Paragraph 131(3.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the day that is 30 days after the day on which the corporation's return of income under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.

112. (1) L'alinéa 131(3.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le trentième jour suivant le jour où la déclaration de revenu de la société pour l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.

113. (1) The portion of subsection 132(2.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Interest on capital gains refund

(2.1) If a capital gains refund for a taxation year is paid to, or applied to a liability of, a mutual fund trust, the Minister shall pay or apply interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 30 days after the later of

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.

113. (1) Le passage du paragraphe 132(2.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Intérêts sur les remboursements au titre de gains en capital

(2.1) Lorsque le montant d'un remboursement au titre de gains en capital pour une année d'imposition est versé à une fiducie de fonds commun de placement, ou imputé sur toute somme dont elle est redevable, le ministre paie ou impute sur ce montant des intérêts, au taux prescrit, calculés pour la période allant du trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après jusqu'au jour où le montant est payé ou imputé :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.

114. (1) Paragraph 133(7.01)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the day that is 30 days after the day on which the corporation's return of income under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

114. (1) L'alinéa 133(7.01)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le trentième jour suivant le jour où la déclaration de revenu de la société pour l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

(5) Any person liable to pay an amount under subsection (4) shall pay, in addition to that amount, a penalty of one-half of one per cent and interest at the prescribed rate, in respect of each month or fraction of a month between the first day of the month following the month in which the default occurs and the day on which the total amount, penalty and interest is paid, calculated on the total amount, penalty and interest outstanding in that month or fraction of a month.

(6) A person who is liable to pay penalty or interest under subsection (5) shall pay the penalty or interest not later than the last day of the month in respect of which the penalty or interest was calculated.

(7) Any moneys paid by a person pursuant to subsection (4) or (5) shall, in addition to being applied to that person's liability under this section, be applied on account of the tax debtor's liability under this Act.

(8) The receipt of the Minister for moneys paid as required by subsection (1) or, in default thereof, by subsection (4) or (5) is a good and sufficient discharge of the liability to the tax debtor to the extent of the amount set out in the receipt.

(9) In this section, "tax debtor" means a person by whom any tax, penalty, interest or other sum is payable under this Act.

Clause 109: (1) Section 88 reads as follows:

88. The Minister may waive or cancel any amount otherwise payable to the Receiver General under this Act that is interest or a penalty calculated in the same manner as interest.

Clause 110: (1) and (2) The relevant portion of subsection 116(4) reads as follows:

(4) Where a manufacturer or wholesaler holding a licence granted under or in respect of Part III or VI has purchased goods from another such licensed manufacturer or licensed wholesaler and has incorrectly stated or certified that the goods were being purchased for a use or under conditions rendering the sale of the goods exempt from any tax imposed by Part III or VI,

(*a*) the purchaser and not the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased is liable to pay the tax and any penalty or interest under subsection 79(1), if

. . .

(*b*) in any other case, the purchaser and the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased are jointly and severally liable to pay the tax and any penalty or interest under subsection 79(1).

Income Tax Act

Clause 111: (1) The relevant portion of subsection 129(2.1) reads as follows:

(5) Toute personne tenue de payer un montant en application du paragraphe (4) verse, en plus du montant impayé, une pénalité d'un demi pour cent et des intérêts au taux prescrit, sur les arriérés — pénalités et intérêts compris — par mois ou fraction de mois de durée du défaut, à compter du mois suivant celui du défaut jusqu'au jour du règlement de ces arriérés.

(6) La personne responsable du paiement des pénalités ou intérêts en application du paragraphe (5) doit les verser au plus tard le dernier jour du mois pour lequel ils sont calculés.

(7) Les sommes d'argent payées par une personne en application des paragraphes (4) ou (5) sont, en outre de leur application aux obligations de cette personne découlant du présent article, appliquées aux obligations du débiteur de la taxe découlant de la présente loi.

(8) Le récépissé du ministre au sujet des sommes d'argent versées, tel que l'exigent le paragraphe (1) ou, à défaut, les paragraphes (4) ou (5), constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de la taxe jusqu'à concurrence du montant mentionné dans le récépissé.

(9) Dans le présent article, « débiteur de la taxe » s'entend d'une personne par qui la taxe, la pénalité, les intérêts ou l'autre somme sont payables en vertu de la présente loi.

Article 109 : (1) Texte de l'article 88 :

88. Le ministre peut annuler une somme — intérêts ou pénalité calculée de la même façon que des intérêts — qui est payable par ailleurs au receveur général en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

Article 110 : (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 116(4) :

(4) Lorsqu'un fabricant ou marchand en gros titulaire d'une licence délivrée aux termes ou à l'égard de la partie III ou VI a acheté des marchandises d'un autre semblable fabricant ou marchand en gros titulaire de licence et a incorrectement déclaré ou certifié que les marchandises étaient achetées pour un usage ou dans des conditions qui rendent la vente de ces marchandises libre de toute taxe imposée par la partie III ou VI :

a) cet acheteur, et non le fabricant ni le marchand en gros, est responsable du paiement de la taxe et de toute pénalité ou tous intérêts prévus par le paragraphe 79(1) :

. . .

b) dans tout autre cas, l'acheteur et le fabricant ou le marchand en gros sont solidairement responsables du paiement de la taxe et de la pénalité ou des intérêts prévus par le paragraphe 79(1).

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 111 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 129(2.1) :

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.

115. (1) Subsection 157(2) of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

116. (1) Subsection 161(2.1) of the Act is repealed.

(2) The portion of paragraph 161(7)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) the amount by which the tax payable under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 by the taxpayer for the year is reduced as a consequence of the deduction or exclusion of amounts described in paragraph (*a*) is deemed to have been paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year on the day that is 30 days after the latest of

(3) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.

(4) Subsection (2) applies in respect of applications received after June 2003.

117. (1) The Act is amended by adding the following after section 161.1:

Period where interest not payable

161.2 Notwithstanding any other provision of this Act, if the Minister notifies a taxpayer that the taxpayer is required to pay a specified amount under this Act and the taxpayer pays the specified amount in full before the end of the period that the Minister specifies with the notice, interest is not payable on the specified amount for the period.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.

115. (1) Le paragraphe 157(2) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

116. (1) Le paragraphe 161(2.1) de la même loi est abrogé.

(2) Le passage de l'alinéa 161(7)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) la somme qui est appliquée en réduction de l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1 par suite de la déduction ou de l'exclusion de montants visés à l'alinéa *a*) est réputée avoir été versée au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie le trentième jour suivant le dernier en date des jours suivants :

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux demandes reçues après juin 2003.

117. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 161.1, de ce qui suit :

Intérêts non payables

161.2 Malgré les autres dispositions de la présente loi, si le ministre avise un contribuable qu'il est tenu de payer, en vertu de la présente loi, une somme déterminée et que le contribuable verse la totalité de cette somme avant la fin de la période précisée avec l'avis, aucun intérêt n'est à payer sur la somme pour la période.

(2.1) Where a dividend refund for a taxation year is paid to, or applied to a liability of, a corporation, the Minister shall pay or apply interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the later of

. . .

(*b*) the day on which the corporation's return of income under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

and ending on the day on which the refund is paid or applied.

Clause 112: (1) The relevant portion of subsection 131(3.1) reads as follows:

(3.1) Where a capital gains refund for a taxation year is paid to, or applied to a liability of, a corporation, the Minister shall pay or apply interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the later of

. . .

(*b*) the day on which the corporation's return of income under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

and ending on the day the refund is paid or applied.

Clause 113: (1) The relevant portion of subsection 132(2.1) reads as follows:

(2.1) Where a capital gains refund for a taxation year is paid to, or applied to a liability of, a mutual fund trust, the Minister shall pay or apply interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 45 days after the later of

Clause 114: (1) The relevant portion of subsection 133(7.01) reads as follows:

(7.01) Where an allowable refund for a taxation year is paid to, or applied to a liability of, a non-resident-owned investment corporation, the Minister shall pay or apply interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the later of

. . .

(*b*) the day on which the corporation's return of income under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

and ending on the day the refund is paid or applied.

Clause 115: (1) Subsection 157(2) reads as follows:

(2.1) Lorsque le montant d'un remboursement au titre de dividendes pour une année d'imposition est payé à une société, ou imputé sur une somme dont elle est redevable, le ministre paie ou impute sur ce montant des intérêts calculés au taux prescrit pour la période allant du dernier en date des jours suivants jusqu'au jour où le montant est payé ou imputé :

. . .

b) le jour où la déclaration de revenu de la société pour l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

Article 112 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 131(3.1) :

(3.1) Lorsque le montant d'un remboursement au titre de gains en capital pour une année d'imposition est payé à une société, ou imputé sur une somme dont elle est redevable, le ministre paie ou impute sur ce montant des intérêts calculés au taux prescrit pour la période allant du dernier en date des jours suivants jusqu'au jour où le montant est payé ou imputé :

. . .

b) le jour où la déclaration de revenu de la société pour l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

Article 113 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 132(2.1) :

(2.1) Lorsque le montant d'un remboursement au titre de gains en capital pour une année d'imposition est payé à une fiducie de fonds commun de placement, ou imputé sur une somme dont elle est redevable, le ministre paie ou impute sur ce montant des intérêts calculés au taux prescrit pour la période allant du quarante-cinquième jour suivant le dernier en date des jours suivants jusqu'au jour où le montant est payé ou imputé :

Article 114 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 133(7.01) :

(7.01) Lorsque le montant d'un remboursement admissible pour une année d'imposition est payé à une société de placement appartenant à des non-résidents, ou imputé à une somme dont elle est redevable, le ministre paie ou impute sur ce montant des intérêts calculés au taux prescrit pour la période allant du dernier en date des jours suivants jusqu'au jour où le montant est payé ou imputé :

. . .

b) le jour où la déclaration de revenu de la société pour l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

Article 115 : (1) Texte du paragraphe 157(2) :

Small Amounts Owing

Interest and penalty amounts of $25 or less

161.3 If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest and penalty, owing at that time to Her Majesty in right of Canada under this Act for a taxation year of the person and the total amount of interest and penalty payable by the person under this Act for that year is not more than $25.00, the Minister may cancel the interest and penalty.

Taxpayer

161.4 (1) If the Minister determines, at any time, that the total of all amounts owing by a person to Her Majesty in right of Canada under this Act does not exceed two dollars, those amounts are deemed to be nil.

Minister

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister shall apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts payable are deemed to be nil.

(2) Section 161.2 of the Act, as enacted by subsection (1), comes into force or is deemed to have come into force on July 1, 2003.

(3) Section 161.3 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to taxation years that end after June 2003.

(4) Section 161.4 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to amounts owing or payable, as the case may be, after June 2003.

118. (1) Subsection 164(3) of the Act is replaced by the following:

Interest on refunds and repayments

(3) Where under this section an amount in respect of a taxation year (other than an amount or portion of it that can reasonably be considered to arise from the operation of section 122.5, 122.61 or 126.1) is refunded or repaid to a taxpayer or applied to another

Sommes minimes

Intérêts et pénalités de 25 $ ou moins

161.3 Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts et pénalités, dont elle est débitrice à ce moment envers Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi pour son année d'imposition et que le total des intérêts et pénalités à payer par elle en vertu de la présente loi pour cette année n'excède pas 25 $, le ministre peut annuler ces intérêts et pénalités.

Contribuable

161.4 (1) Les sommes dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi sont réputées nulles si le total de ces sommes, déterminé par le ministre à un moment donné, est égal ou inférieur à deux dollars.

Ministre

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre les déduit de toute somme dont la personne est redevable à ce moment à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

(2) L'article 161.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2003.

(3) L'article 161.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.

(4) L'article 161.4 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux sommes dues ou à payer, selon le cas, après juin 2003.

118. (1) Le paragraphe 164(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêts sur les sommes remboursées

(3) Lorsque, en vertu du présent article, une somme à l'égard d'une année d'imposition est remboursée à un contribuable ou imputée sur tout autre montant dont il est redevable, à l'exception de tout ou partie de la somme qu'il est raisonnable de considérer comme décou-

(2) Where in a taxation year a corporation

(*a*) has held out the prospect that it will make allocations in proportion to patronage as described in section 135, or

(*b*) is a credit union,

and for the year or the preceding taxation year

(*c*) its taxable income (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for the year or that preceding year, as the case may be) was not more than $10,000, and

(*d*) no tax was payable by it under any of Parts I.3, VI and VI.1 (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for the year or that preceding year, as the case may be),

it may, instead of paying the instalments required by subsection (1), pay to the Receiver General at the end of the third month following the end of the year the total of the taxes payable by it under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 for the year.

(2) La société qui, au cours d'une année d'imposition, est une caisse de crédit ou a annoncé qu'elle accordera des répartitions proportionnelles à l'apport commercial, comme il est indiqué à l'article 135, peut, au lieu de verser les acomptes provisionnels prévus au paragraphe (1), verser au receveur général, à la fin du troisième mois suivant la fin de l'année, le total de ses impôts payables pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1 si les conditions suivantes sont réunies pour l'année ou pour l'année d'imposition précédente :

a) son revenu imposable n'est pas supérieur à 10 000 $;

b) aucun impôt n'est payable par elle en vertu des parties I.3, VI ou VI.1.

Clause 116: (1) Subsection 161(2.1) reads as follows:

(2.1) Where the total of all amounts each of which is an amount of interest payable under subsection (2) by a taxpayer, including any interest payable under subsection (2) because of its application under section 36 of the *Canada Pension Plan* to any amount paid or payable under that Act, or under any provision of an Act of a province with which the Minister of Finance has entered into an agreement for the collection of the taxes payable to the province under that Act that is similar to subsection (2) does not exceed $25 for a taxation year, the Minister shall not assess the interest.

Article 116 : (1) Texte du paragraphe 161(2.1) :

(2.1) Lorsque le total des montants dont chacun est un montant d'intérêt payable par un contribuable en vertu du paragraphe (2) — y compris un intérêt payable selon le paragraphe (2) à cause de son application, en vertu de l'article 36 du *Régime de pensions du Canada*, relativement à un montant payé ou payable en application de cette loi — ou de toute autre disposition similaire d'une loi d'une province avec laquelle le ministre des Finances a conclu un accord en vue de recouvrer les impôts payables à la province en vertu de cette loi, ne dépasse pas 25 $ pour une année d'imposition, le ministre ne peut exiger ces intérêts.

(2) The relevant portion of subsection 161(7) reads as follows:

(7) For the purpose of computing interest under subsection (1) or (2) on tax or a part of an instalment of tax for a taxation year, and for the purpose of section 163.1,

. . .

(*b*) the amount by which the tax payable under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 by the taxpayer for the year is reduced as a consequence of the deduction or exclusion of amounts described in paragraph (*a*) is deemed to have been paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year on the day that is the latest of

(2) Texte du passage visé du paragraphe 161(7) :

(7) Pour le calcul des intérêts à verser en application des paragraphes (1) ou (2) sur l'impôt ou sur une partie d'un acompte provisionnel pour une année d'imposition et pour l'application de l'article 163.1 :

. . .

b) le montant qui est appliqué en réduction de l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1 par suite de la déduction ou de l'exclusion de montants visés à l'alinéa *a*) est réputé avoir été versé au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie au dernier en date des jours suivants :

Clause 117: (1) New.

Article 117 : (1) Nouveau.

Clause 118: (1) Subsection 164(3) reads as follows:

(3) Where under this section an amount in respect of a taxation year (other than an amount or portion thereof that can reasonably be considered to arise from the operation of section 122.5, 122.61 or 126.1) is refunded or repaid to a taxpayer or applied to another liability of the taxpayer, the Minister shall pay or apply interest on it at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the latest of

Article 118 : (1) Texte du paragraphe 164(3) :

(3) Lorsque, en vertu du présent article, une somme à l'égard d'une année d'imposition est remboursée à un contribuable ou imputée sur un autre montant dont il est redevable, à l'exception de tout ou partie de la somme qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de l'application des articles 122.5, 122.61 ou 126.1, le ministre paie au

liability of the taxpayer, the Minister shall pay or apply interest on it at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the latest of the days referred to in the following paragraphs and ending on the day on which the amount is refunded, repaid or applied:

(*a*) if the taxpayer is an individual, the day that is 30 days after the individual's balance-due day for the year;

(*b*) if the taxpayer is a corporation, the day that is 120 days after the end of the year;

(*c*) if the taxpayer is

(i) a corporation, the day that is 30 days after the day on which its return of income for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the corporation's filing-due date for the year, and

(ii) an individual, the day that is 30 days after the day on which the individual's return of income for the year was filed under section 150;

(*d*) in the case of a refund of an overpayment, the day on which the overpayment arose; and

(*e*) in the case of a repayment of an amount in controversy, the day on which an overpayment equal to the amount of the repayment would have arisen if the total of all amounts payable on account of the taxpayer's liability under this Part for the year were the amount by which

(i) the lesser of the total of all amounts paid on account of the taxpayer's liability under this Part for the year and the total of all amounts assessed by the Minister as payable under this Part by the taxpayer for the year

exceeds

(ii) the amount repaid.

(2) Subsection 164(3.2) of the Act is replaced by the following:

lant de l'application des articles 122.5, 122.61 ou 126.1, le ministre paie au contribuable les intérêts afférents à cette somme au taux prescrit ou les impute sur cet autre montant, pour la période allant du dernier en date des jours visés aux alinéas ci-après jusqu'au jour où la somme est remboursée ou imputée :

a) si le contribuable est un particulier, le trentième jour suivant la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année;

b) si le contribuable est une société, le cent vingtième jour suivant la fin de l'année;

c) si le contribuable est :

(i) une société, le trentième jour suivant celui où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150, sauf si la déclaration a été produite au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année,

(ii) un particulier, le trentième jour suivant celui où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150;

d) dans le cas du remboursement d'un paiement en trop d'impôt, le jour où il y a eu paiement en trop;

e) dans le cas du remboursement d'une somme en litige, le jour où il y aurait eu un paiement en trop égal à la somme remboursée si le total des sommes payables sur ce dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année était égal à l'excédent du total visé au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes versées sur ce dont il est redevable en vertu de la présente partie pour l'année ou, s'il est moins élevé, le total des sommes qui, selon la cotisation établie par le ministre, sont à payer en vertu de la présente partie par le contribuable pour l'année,

(ii) la somme remboursée.

(2) Le paragraphe 164(3.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*a*) where the taxpayer is an individual, the day that is 45 days after the individual's balance-due day for the year,

(*b*) where the taxpayer is a corporation, the day that is 120 days after the end of the year,

(*c*) where the taxpayer is

(i) a corporation, the day on which its return of income for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the corporation's filing-due date for the year, and

(ii) an individual, the day that is 45 days after the day on which the individual's return of income for the year was filed under section 150,

(*d*) in the case of a refund of an overpayment, the day the overpayment arose, and

(*e*) in the case of a repayment of an amount in controversy, the day an overpayment equal to the amount of the repayment would have arisen if the total of all amounts payable on account of the taxpayer's liability under this Part for the year were the amount by which

(i) the lesser of the total of all amounts paid on account of the taxpayer's liability under this Part for the year and the total of all amounts assessed by the Minister as payable under this Part by the taxpayer for the year

exceeds

(ii) the amount repaid,

and ending on the day the amount is refunded, repaid or applied, unless the amount of the interest so calculated is less than $1, in which event no interest shall be paid or applied under this subsection.

contribuable les intérêts afférents à cette somme au taux prescrit ou les impute sur ce montant, pour la période allant du dernier en date des jours visés aux alinéas suivants jusqu'au jour où la somme est remboursée ou imputée, sauf si les intérêts ainsi calculés sont inférieurs à 1 $, auquel cas aucun intérêt n'est payé ni imputé en vertu du présent paragraphe :

a) le quarante-cinquième jour suivant la date d'exigibilité du solde qui est applicable au contribuable pour l'année, s'il est un particulier;

b) le 120e jour suivant la fin de l'année, si le contribuable est une société;

c) si le contribuable est :

(i) une société, le jour où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150, sauf si la déclaration a été produite au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année,

(ii) un particulier, le quarante-cinquième jour suivant celui où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150;

d) dans le cas d'un remboursement d'un paiement en trop d'impôt, le jour où il y a eu paiement en trop;

e) dans le cas d'un remboursement d'une somme en litige, le jour où il y aurait eu un paiement en trop égal à la somme remboursée si le total des montants payables sur ce dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année était égal à l'excédent du montant visé au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le moindre du total des sommes versées sur ce dont il est redevable en vertu de la présente partie pour l'année et du total des montants qui, selon la cotisation établie par le ministre, sont payables en vertu de la présente partie par le contribuable pour l'année,

(ii) la somme remboursée.

(2) Subsection 164(3.2) reads as follows:

(2) Texte du paragraphe 164(3.2) :

Interest where amounts cancelled

(3.2) Notwithstanding subsection (3), if an overpayment of a taxpayer for a taxation year is determined because of an assessment made under subsection 152(4.2) or 220(3.1) or (3.4) and an amount in respect of the overpayment is refunded to, or applied to another liability of, the taxpayer under subsection (1.5) or (2), the Minister shall pay or apply interest on the overpayment at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply those subsections and ending on the day on which the amount is refunded or applied.

Intérêts sur montants annulés

(3.2) Malgré le paragraphe (3), lorsqu'un paiement en trop de la part d'un contribuable pour une année d'imposition est déterminé par suite d'une cotisation établie en application des paragraphes 152(4.2) ou 220(3.1) ou (3.4) et que la somme correspondante est remboursée au contribuable, ou imputée à tout autre montant dont il est redevable, en application des paragraphes (1.5) ou (2), le ministre paie au contribuable les intérêts afférents au paiement en trop au taux prescrit ou les impute à cet autre montant, pour la période allant du trentième jour suivant le jour de la réception par le ministre, d'une manière qu'il juge acceptable, d'une demande en vue de l'application de ces paragraphes jusqu'au jour où la somme est remboursée ou imputée.

(3) The portion of subsection 164(5) of the Act after paragraph (*h*.3) and before paragraph (*i*) is replaced by the following:

is deemed to have arisen on the day that is 30 days after the latest of

(3) Le passage du paragraphe 164(5) de la même loi suivant l'alinéa *h*.3) et précédant l'alinéa *i*) est remplacé par ce qui suit :

le trentième jour suivant le dernier en date des jours suivants :

(4) Subsections (1) and (3) apply to taxation years that end after June 2003.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après juin 2003.

(5) Subsection (2) applies in respect of requests received by the Minister of National Revenue after June 2003.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux demandes reçues par le ministre du Revenu national après juin 2003.

119. (1) The portion of subsection 183.1(2) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

the corporation shall, on or before its balance-due day for its taxation year that includes that time, pay tax of 45% of that amount or portion of it, as the case may be.

119. (1) Le passage du paragraphe 183.1(2) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

la société est redevable, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend ce moment, d'un impôt au taux de 45 % de tout ou partie de ce montant, selon le cas.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

120. (1) The portion of subsection 186(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Tax on assessable dividends

186. (1) Every corporation (in this section referred to as the "particular corporation") that is at any time in a taxation year a private corporation or a subject corporation shall, on or before its balance-due day for the year, pay

120. (1) Le passage du paragraphe 186(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Impôt sur les dividendes déterminés

186. (1) Toute société qui est une société privée ou une société assujettie au cours d'une année d'imposition est tenue de payer, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, un impôt pour l'an-

(3.2) Notwithstanding subsection (3), where the amount of an overpayment of a taxpayer for a taxation year is determined because of an assessment made under subsection 152(4.2) or 220(3.1) or (3.4) and an amount in respect thereof is refunded to, or applied to another liability of, the taxpayer under subsection (1.5) or (2), the Minister shall pay or apply interest thereon at the prescribed rate for the period beginning on the day the Minister received the application therefor, in a form satisfactory to the Minister, and ending on the day the amount is refunded or applied, unless the amount of the interest so calculated is less than $1, in which case no interest shall be paid or applied under this subsection.

(3.2) Malgré le paragraphe (3), lorsqu'un paiement en trop par un contribuable pour une année d'imposition est déterminé par suite d'une cotisation établie en application des paragraphes 152(4.2) ou 220(3.1) ou (3.4) et qu'une somme y afférente est remboursée au contribuable, ou imputée à un autre montant dont le contribuable est redevable, en application des paragraphes (1.5) ou (2), le ministre paie au contribuable les intérêts afférents à cette somme au taux prescrit ou les impute à ce montant, pour la période allant du jour de la réception par le ministre, sous une forme qu'il juge acceptable, de la demande en question jusqu'au jour où la somme est remboursée ou imputée, sauf si les intérêts ainsi calculés sont inférieurs à 1 $, auquel cas aucun intérêt n'est payé ni imputé en vertu du présent paragraphe.

(3) The relevant portion of subsection 164(5) reads as follows:

(5) For the purpose of subsection (3), the portion of any overpayment of the tax payable by a taxpayer for a taxation year that arose as a consequence of

. . .

shall be deemed to have arisen on the day that is the latest of

(3) Texte du passage visé du paragraphe 164(5) :

(5) Pour l'application du paragraphe (3), il est réputé y avoir eu partie de paiement en trop de l'impôt payable par un contribuable pour une année d'imposition, si cette partie résulte de :

. . .

au dernier en date des jours suivants :

Clause 119: (1) The relevant portion of subsection 183.1(2) reads as follows:

(2) Where, as a part of a transaction or series of transactions or events,

. . .

the corporation shall, on or before the day on or before which it is required to file its return of income under Part I for its taxation year that includes that time, pay a tax of 45% of that amount or portion thereof, as the case may be.

Article 119 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 183.1(2) :

(2) Si, à un moment donné, dans le cadre d'une opération ou d'une série d'opérations ou d'événements :

. . .

la société est redevable, au plus tard à la date où elle est tenue de produire une déclaration de revenu en vertu de la partie I pour son année d'imposition qui comprend le moment donné, d'un impôt au taux de 45 % de tout ou partie de ce montant, selon le cas.

Clause 120: (1) The relevant portion of subsection 186(1) reads as follows:

186. (1) Every corporation (in this section referred to as the "particular corporation") that is at any time in a taxation year a private corporation or a subject corporation shall, on or before the last day of the third month after the end of the year, pay a tax under this Part for the year equal to the amount, if any, by which the total of

Article 120 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 186(1) :

186. (1) Toute société qui est une société privée ou une société assujettie au cours d'une année d'imposition est tenue de payer, au plus tard le dernier jour du troisième mois suivant la fin de l'année, un impôt pour l'année en vertu de la présente partie égal à l'excédent éventuel du total des montants suivants :

a tax under this Part for the year equal to the amount, if any, by which the total of

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

121. (1) Section 187.2 of the Act is replaced by the following:

Tax on dividends on taxable preferred shares

187.2 Every corporation shall, on or before its balance-due day for a taxation year, pay a tax under this Part for the year equal to 10% of the total of all amounts each of which is a dividend, other than an excepted dividend, received by the corporation in the year on a taxable preferred share (other than a share of a class in respect of which an election under subsection 191.2(1) has been made) to the extent that an amount in respect of the dividend was deductible under section 112 or 113 or subsection 138(6) in computing its taxable income for the year or under subsection 115(1) in computing its taxable income earned in Canada for the year.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

122. (1) Subsection 187.3(1) of the Act is replaced by the following:

Tax on dividends on taxable RFI shares

187.3 (1) Every restricted financial institution shall, on or before its balance-due day for a taxation year, pay a tax under this Part for the year equal to 10% of the total of all amounts each of which is a dividend, other than an excepted dividend, received by the institution at any time in the year on a share acquired by any person before that time and after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 that was, at the time the dividend was paid, a taxable RFI share to the extent that an amount in respect of the dividend was deductible under section 112 or 113 or subsection 138(6) in computing its taxable income for the year or under subsection 115(1) in computing its taxable income earned in Canada for the year.

née en vertu de la présente partie égal à l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

121. (1) L'article 187.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Impôt sur les dividendes des actions privilégiées imposables

187.2 Toute société est redevable, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année d'imposition, d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, au taux de 10 %, sur le total des sommes dont chacune représente un dividende, sauf un dividende exclu, qu'elle reçoit au cours de l'année sur une action privilégiée imposable — sauf s'il s'agit d'une action d'une catégorie choisie en application du paragraphe 191.2(1) — dans la mesure où une somme au titre de ce dividende est déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année en application des articles 112 ou 113 ou du paragraphe 138(6) ou dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année en application du paragraphe 115(1).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

122. (1) Le paragraphe 187.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Impôt sur les dividendes des actions particulières aux institutions financières

187.3 (1) Toute institution financière véritable est redevable, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année d'imposition, d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, au taux de 10 %, sur le total des sommes dont chacune représente un dividende, sauf un dividende exclu, qu'elle reçoit à un moment de l'année sur une action qu'une personne a acquise avant ce moment et après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 et qui est, au moment du versement du dividende, une action particulière à une institution financière, dans la mesure où une somme au titre de ce dividende est déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année en application des articles 112 ou 113 ou du paragraphe 138(6) ou dans le calcul de son revenu

Clause 121: (1) Section 187.2 reads as follows:

187.2 Every corporation shall, on or before the last day of the second month after the end of each taxation year, pay a tax under this Part for the year equal to 10% of the total of all amounts each of which is a dividend, other than an excepted dividend, received by the corporation in the year on a taxable preferred share (other than a share of a class in respect of which an election under subsection 191.2(1) has been made) to the extent that an amount in respect of the dividend was deductible under section subsection 112 or 113 or 138(6) in computing its taxable income for the year or under subsection 115(1) in computing its taxable income earned in Canada for the year.

Article 121 : (1) Texte de l'article 187.2 :

187.2 Toute société est redevable, au plus tard le dernier jour du deuxième mois suivant la fin de chaque année d'imposition, d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, au taux de 10 %, sur le total des montants dont chacun représente un dividende, sauf un dividende exclu, qu'elle reçoit au cours de l'année sur une action privilégiée imposable — sauf s'il s'agit d'une action d'une catégorie choisie en application du paragraphe 191.2(1) — dans la mesure où un montant au titre de ce dividende est déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année en application de l'article 112 ou 113 ou du paragraphe 138(6) ou dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année en application du paragraphe 115(1).

Clause 122: (1) Subsection 187.3(1) reads as follows:

187.3 (1) Every restricted financial institution shall, on or before the last day of the second month after the end of each taxation year, pay a tax under this Part for the year equal to 10% of the total of all amounts each of which is a dividend, other than an excepted dividend, received by the institution at any time in the year on a share acquired by any person before that time and after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 that was, at the time the dividend was paid, a taxable RFI share to the extent that an amount in respect of the dividend was deductible under section subsection 112 or 113 or 138(6) in computing its taxable income for the year or under subsection 115(1) in computing its taxable income earned in Canada for the year.

Article 122 : (1) Texte du paragraphe 187.3(1) :

187.3 (1) Toute institution financière véritable est redevable, au plus tard le dernier jour du deuxième mois suivant la fin de chaque année d'imposition, d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, au taux de 10 %, sur le total des montants dont chacun représente un dividende, sauf un dividende exclu, qu'elle reçoit à un moment de l'année sur une action qu'une personne a acquise avant ce moment et après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 et qui est, au moment du versement du dividende, une action particulière à une institution financière, dans la mesure où un montant au titre de ce dividende est déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année en application de l'article 112 ou 113 ou du paragraphe 138(6) ou dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année en application du paragraphe 115(1).

imposable gagné au Canada pour l'année en application du paragraphe 115(1).

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

123. (1) Paragraph 196(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the remainder, if any, of the tax payable by it under this Part for the year, on or before its balance-due day for the year.

123. (1) L'alinéa 196(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, le solde éventuel de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

124. (1) Paragraph 204.86(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) on or before its balance-due day for the year, pay to the Receiver General the amount of tax and penalties, if any, payable under this Part by it for the year.

124. (1) L'alinéa 204.86(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, payer au receveur général l'impôt et les pénalités éventuels qu'elle doit payer en vertu de la présente partie pour l'année.

(2) Paragraph 204.86(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) on or before its balance-due day for the year, pay to the Receiver General the amount of tax payable under this Part by it for the year.

(2) L'alinéa 204.86(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, payer au receveur général l'impôt payable par elle en vertu de la présente partie pour l'année.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after June 2003.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après juin 2003.

125. (1) The portion of subsection 208(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Return and payment of tax

(2) A person liable to pay a tax under this Part in respect of a year shall, on or before its balance-due day for a taxation year,

125. (1) Le passage du paragraphe 208(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration et paiement de l'impôt

(2) La personne assujettie à l'impôt en vertu de la présente partie pour une année doit, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année d'imposition :

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

Clause 123: (1) The relevant portion of subsection 196(3) reads as follows:

(3) Where a corporation is liable to pay tax for a taxation year under this Part, the corporation shall pay in respect of the year, to the Receiver General

. . .

(*b*) the remainder, if any, of the tax payable by it under this Part for the year, on or before the end of the second month following the end of the year.

Article 123 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 196(3) :

(3) La société qui est redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année :

. . .

b) d'autre part, le solde éventuel de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, au plus tard, à la fin du deuxième mois qui suit la fin de l'année.

Clause 124: (1) The relevant portion of subsection 204.86(1) reads as follows:

204.86 (1) Every registered labour-sponsored venture capital corporation and every revoked corporation shall

. . .

(*c*) within 90 days after the end of the year, pay to the Receiver General the amount of tax and penalties, if any, payable under this Part by it for the year.

(2) The relevant portion of subsection 204.86(2) reads as follows:

(2) Where tax is payable under this Part for a taxation year by a corporation because of subsection 204.82(5) or 204.85(2), the corporation shall

. . .

(*c*) within 90 days after the end of the year, pay to the Receiver General the amount of tax payable under this Part by it for the year.

Article 124 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 204.86(1) :

204.86 (1) Toute société agréée à capital de risque de travailleurs ou toute société dont l'agrément a été retiré doit, à la fois :

. . .

c) dans les 90 jours suivant la fin de l'année, payer au receveur général l'impôt et les pénalités éventuels qu'elle doit payer en vertu de la présente partie pour l'année.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 204.86(2) :

(2) La société qui est tenue de payer un impôt en vertu de la présente partie pour une année d'imposition par l'effet des paragraphes 204.82(5) ou 204.85(2) doit :

. . .

c) dans les 90 jours suivant la fin de l'année, payer au receveur général l'impôt payable par elle en vertu de la présente partie pour l'année.

Clause 125: (1) The relevant portion of subsection 208(2) reads as follows:

(2) A person liable to pay a tax under this Part in respect of a year shall, within 3 months from the end of the year,

Article 125 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 208(2) :

(2) Dans les 3 mois qui suivent la fin de l'année, une personne assujettie à l'impôt en vertu de la présente partie pour l'année doit :

126. (1) Paragraph 209(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the remainder, if any, of the tax payable by the person under this Part for the year, on or before the person's balance-due day for the year.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

126. (1) L'alinéa 209(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le solde éventuel de cet impôt, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

127. (1) Section 211.4 of the Act is replaced by the following:

Payment of remainder of tax

211.4 Every life insurer shall pay, on or before its balance-due day for a taxation year, the remainder, if any, of the tax payable under this Part by the insurer for the year.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

127. (1) L'article 211.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement du solde

211.4 Tout assureur sur la vie doit payer, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année d'imposition, le solde de l'impôt dont il est redevable pour l'année en vertu de la présente partie.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

128. (1) The portion of subsection 219(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Additional tax

219. (1) Every corporation that is non-resident in a taxation year shall, on or before its balance-due day for the year, pay a tax under this Part for the year equal to 25% of the amount, if any, by which the total of

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

128. (1) Le passage du paragraphe 219(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Impôt supplémentaire

219. (1) Toute société qui ne réside pas au Canada au cours d'une année d'imposition est tenue de payer, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, un impôt en vertu de la présente partie pour l'année égal à 25 % de l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

129. (1) Subsection 220(3) of the Act is replaced by the following:

Extensions for returns

(3) The Minister may at any time extend the time for making a return under this Act. However, the extension does not apply for the purpose of calculating a penalty that a person is liable to pay under section 162 if the person fails to make the return within the period of the extension.

(2) Subsection (1) applies in respect of extensions granted after February 18, 2003.

129. (1) Le paragraphe 220(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prorogation de délais pour les déclarations

(3) Le ministre peut en tout temps proroger le délai fixé pour faire une déclaration en vertu de la présente loi. Toutefois, il n'est pas tenu compte de la prorogation pour ce qui est du calcul d'une pénalité prévue à l'article 162 si la personne qui est passible de cette pénalité ne fait pas la déclaration dans le délai prorogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux prorogations consenties après le 18 février 2003.

Clause 126: (1) The relevant portion of subsection 209(4) reads as follows:

(4) Where a person is liable to pay tax for a taxation year under this Part, the person shall pay in respect of the year, to the Receiver General

. . .

(*b*) the remainder, if any, of the tax payable by the person under this Part for the year, on or before the end of the second month following the end of the year.

Article 126 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 209(4) :

(4) La personne redevable de l'impôt prévu par la présente partie pour une année d'imposition doit payer au receveur général pour l'année :

. . .

b) le solde éventuel de cet impôt, au plus tard à la fin du deuxième mois suivant la fin de l'année.

Clause 127: (1) Section 211.4 reads as follows:

211.4 Every life insurer shall pay, on or before the last day of the second month ending after the end of a taxation year, the remainder, if any, of the tax payable under this Part by the insurer for the year.

Article 127 : (1) Texte de l'article 211.4 :

211.4 Tout assureur sur la vie doit payer, au plus tard le dernier jour du deuxième mois se terminant après la fin d'une année d'imposition, le solde de l'impôt dont il est redevable pour l'année en vertu de la présente partie.

Clause 128: (1) The relevant portion of subsection 219(1) reads as follows:

219. (1) Every corporation that is non-resident in a taxation year shall, on or before its filing-due date for the year, pay a tax under this Part for the year equal to 25% of the amount, if any, by which the total of

Article 128 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 219(1) :

219. (1) Toute société qui ne réside pas au Canada au cours d'une année d'imposition est tenue de payer, au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année, un impôt en vertu de la présente partie pour l'année égal à 25 % de l'excédent éventuel du total des montants suivants :

Clause 129: (1) Subsection 220(3) reads as follows:

(3) The Minister may at any time extend the time for making a return under this Act.

Article 129 : (1) Texte du paragraphe 220(3) :

(3) Le ministre peut à tout moment proroger le délai fixé pour faire une déclaration en vertu de la présente loi.

Coordinating Amendments

Excise Act, 2001

130. (1) On the later of the coming into force of subsection 100(1) of this Act and section 382 of the *Excise Act, 2001*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 2002 (the "other Act"), section 78 of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

Determination of fiscal months

78. (1) The fiscal months of a person shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) if fiscal months of the person have been determined under subsection 243(2) or (4) for the purposes of Part IX, each of those fiscal months is a fiscal month of the person for the purposes of this Act;

(*b*) if fiscal months of the person have not been determined under subsection 243(2) or (4) for the purposes of Part IX, the person may select for the purposes of this Act fiscal months that meet the requirements set out in subsection 243(2); and

(*c*) if neither paragraph (*a*) nor paragraph (*b*) applies, each calendar month is a fiscal month of the person for the purposes of this Act.

Notification of Minister

(2) Every person who is required to file a return shall notify the Minister of their fiscal months in the prescribed form and manner.

(2) On the later of the coming into force of subsection 100(1) of this Act and section 383 of the other Act, section 79 of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

Returns and payments

79. (1) Every person who is required to pay tax under Part III and every person who holds a licence granted under or in respect of that Part shall, not later than the last day of the first month after each fiscal month of the person,

(*a*) file a return with the Minister, in the prescribed form and manner, for that fiscal month;

Dispositions de coordination

Loi de 2001 sur l'accise

130. (1) À l'entrée en vigueur du paragraphe 100(1) de la présente loi ou à celle de l'article 382 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, chapitre 22 des Lois du Canada (2002) (appelée « autre loi » au présent article), la dernière en date étant à retenir, l'article 78 de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

Mois d'exercice

78. (1) Les mois d'exercice d'une personne sont déterminés selon les règles suivantes :

a) s'ils ont été déterminés selon les paragraphes 243(2) ou (4) pour l'application de la partie IX, chacun de ces mois est un mois d'exercice de la personne pour l'application de la présente loi;

b) sinon, la personne peut choisir, pour l'application de la présente loi, des mois d'exercice qui remplissent les exigences énoncées au paragraphe 243(2);

c) en cas d'inapplication des alinéas *a*) et *b*), chaque mois civil est un mois d'exercice de la personne pour l'application de la présente loi.

Avis au ministre

(2) Quiconque est tenu de produire une déclaration doit aviser le ministre de ses mois d'exercice en la forme et selon les modalités prescrites.

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 100(1) de la présente loi ou à celle de l'article 383 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 79 de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

Déclaration et paiements

79. (1) La personne tenue de payer une taxe en vertu de la partie III ou qui est titulaire d'une licence délivrée en vertu ou à l'égard de cette partie doit, au plus tard le dernier jour du premier mois suivant chacun de ses mois d'exercice :

a) présenter au ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, une déclaration pour ce mois d'exercice;

(*b*) calculate, in the return, the total amount of the tax payable, if any, by the person for that fiscal month; and

(*c*) pay that amount to the Receiver General.

b) calculer, dans la déclaration, le total des taxes à payer par elle pour ce mois d'exercice;

c) verser ce total au receveur général.

Authority for extended reporting period

(2) Despite subsection (1), the Minister may authorize a person to file a return and pay tax in respect of

(*a*) any period longer than one fiscal month but not more than six fiscal months, if the tax payable by that person under Part III for the preceding twelve fiscal months did not exceed $4,800; or

(*b*) any period longer than one fiscal month but not more than six fiscal months, if

(i) the activities of the person that give rise to tax payable by that person under Part III are predominantly limited to a seasonal period of operation, and

(ii) the tax payable by that person under Part III for the equivalent period in the preceding twelve fiscal months did not exceed an average of $400 per fiscal month during that equivalent period.

Autorisation de prolonger la période de déclaration

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser une personne à produire une déclaration et à payer une taxe pour toute période de plus d'un mois d'exercice, mais d'au plus six mois d'exercice si, selon le cas :

a) la taxe à payer par la personne en vertu de la partie III pour les douze mois précédents n'a pas dépassé quatre mille huit cents dollars;

b) à la fois :

(i) les activités de la personne qui donnent lieu à une taxe à payer par elle en vertu de la partie III s'exercent surtout au cours d'une saison d'exploitation,

(ii) la taxe à payer par la personne en vertu de la partie III pour la période équivalente comprise dans les douze mois précédents n'a pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois d'exercice au cours de cette période équivalente.

Filing of return for extended reporting period

(3) If the Minister authorizes a person under subsection (2) to file a return and pay tax in respect of a period longer than one fiscal month, the person shall, not later than the last day of the first month after the end of the period, file the return and pay any tax owing.

Déclaration et paiement

(3) La personne qui a été autorisée, en vertu du paragraphe (2), à produire une déclaration et à payer une taxe pour une période de plus d'un mois d'exercice doit produire la déclaration et payer toute taxe exigible au plus tard le dernier jour du premier mois suivant la fin de la période.

(3) On the later of the coming into force of subsection 101(1) of this Act and subsection 384(1) of the other Act, clause 79.1(1)(*a*)(i)(A) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 101(1) de la présente loi ou à celle du paragraphe 384(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la division 79.1(1)*a*)(i)(A) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacée par ce qui suit :

(A) the tax payable under Part III, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that month, and

(A) la taxe exigible de la personne en vertu de la partie III au cours de ce mois, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(4) On the later of the coming into force of subsection 101(1) of this Act and subsection 384(2) of the other Act, clause 79.1(1)(*a*)(ii)(A) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 101(1) de la présente loi ou à celle du paragraphe 384(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la division

(A) the tax payable under Part III, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that period, and

(5) If subsection 101(1) of this Act comes into force before, or on the same day as, subsection 384(3) of the other Act, then, on the day on which that subsection 101(1) comes into force, that subsection 384(3) is repealed.

(6) On the later of the coming into force of subsection 101(2) of this Act and subsection 384(4) of the other Act, subparagraph 79.1(1)(*b*)(ii) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(ii) the person

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days if that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Part III, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized under subsection 79(2) to file a return for a period longer than one fiscal month.

(7) If subsection 101(3) of this Act comes into force before, or on the same day as, subsection 384(5) of the other Act, then, on the day on which that subsection 101(3) comes into force, that subsection 384(5) is repealed.

79.1(1)*a*)(ii)(A) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacée par ce qui suit :

(A) la taxe exigible de la personne en vertu de la partie III au cours de cette période, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(5) L'entrée en vigueur du paragraphe 101(1) de la présente loi emporte abrogation du paragraphe 384(3) de l'autre loi si elle est antérieure ou concomitante à l'entrée en vigueur de celui-ci.

(6) À l'entrée en vigueur du paragraphe 101(2) de la présente loi ou à celle du paragraphe 384(4) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 79.1(1)*b*)(ii) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

(ii) si la personne :

(A) d'une part, était, au cours de l'année civile se terminant au moins quatre-vingt-dix jours — ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile — avant cette date, membre d'un groupe de sociétés associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) et que la somme des taxes exigibles du groupe en vertu de la partie III, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, au cours de cette année dépasse douze millions de dollars,

(B) d'autre part, n'est pas, à cette date, autorisée en vertu du paragraphe 79(2) à produire une déclaration pour une période de plus d'un mois d'exercice.

(7) L'entrée en vigueur du paragraphe 101(3) de la présente loi emporte abrogation du paragraphe 384(5) de l'autre loi si elle est antérieure ou concomitante à l'entrée en vigueur de celui-ci.

SCHEDULE 1
(Subection 67(2))

SCHEDULE
(Subsections 2(1), 3(2), 4(1) and 12(1) and section 15)

LIST OF NAMES OF FIRST NATIONS AND GOVERNING BODIES AND DESCRIPTION OF LANDS

Column 1 First Nation	Column 2 Governing Body	Column 3 Lands
Adams Lake	Council of Adams Lake	Reserve of Adams Lake
Bonaparte	Council of Bonaparte	Reserve of Bonaparte
Buffalo Point First Nation	Council of Buffalo Point First Nation	Reserve of Buffalo Point First Nation
Champagne and Aishihik First Nations	First Nations Council of the Champagne and Aishihik First Nations	Settlement Land of the Champagne and Aishihik First Nations under the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34
Cowichan	Council of Cowichan	Reserve of Cowichan
First Nation of Nacho Nyak Dun	Assembly of the First Nation of Nacho Nyak Dun	Settlement Land of the First Nation of Nacho Nyak Dun under the First Nation of Nacho Nyak Dun Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34
Kamloops	Council of Kamloops	Reserve of Kamloops
Little Salmon/Carmacks First Nation	Assembly of the Little Salmon/Carmacks First Nation	Settlement Land of the Little Salmon/Carmacks First Nation under the Little Salmon/Carmacks First Nation Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34
Montagnais Essipit	Conseil des Montagnais Essipit	Reserve of Montagnais Essipit
Muskeg Lake	Council of Muskeg Lake	Reserve of Muskeg Lake
Selkirk First Nation	Assembly of the Selkirk First Nation	Settlement Land of the Selkirk First Nation under the Selkirk First Nation Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34

ANNEXE 1
(paragraphe 67(2))

ANNEXE
(paragraphes 2(1), 3(2), 4(1) et 12(1) et article 15)

NOM DES PREMIÈRES NATIONS ET DES CORPS DIRIGEANTS ET DESCRIPTION DES TERRES

Colonne 1 Première nation	Colonne 2 Corps dirigeant	Colonne 3 Terres
Adams Lake	Council of Adams Lake	Réserve de Adams Lake
Bonaparte	Council of Bonaparte	Réserve de Bonaparte
Buffalo Point First Nation	Council of Buffalo Point First Nation	Réserve de Buffalo Point First Nation
Conseil des Ta'an Kwach'an	Board of Directors and Elders Council of the Ta'an Kwach'an Council	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif du conseil des Ta'an Kwach'an, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34
Conseil des Tlingits de Teslin	General Council of the Teslin Tlingit Council	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif du conseil des Tlingits de Teslin, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34
Cowichan	Council of Cowichan	Réserve de Cowichan
Kamloops	Council of Kamloops	Réserve de Kamloops
Montagnais Essipit	Conseil des Montagnais Essipit	Réserve des Montagnais Essipit
Muskeg Lake	Council of Muskeg Lake	Réserve de Muskeg Lake
Première nation des Gwitchin Vuntut	Tribal Council of the Vuntut Gwitchin First Nation	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif de la première nation des Gwitchin Vuntut, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34

Column 1 First Nation	Column 2 Governing Body	Column 3 Lands
Shuswap	Council of Shuswap	Reserve of Shuswap
Skeetchestn	Council of Skeetchestn	Reserve of Skeetchestn
Skidegate	Council of Skidegate	Reserve of Skidegate
Sliammon	Council of Sliammon	Reserve of Sliammon
Ta'an Kwach'an Council	Board of Directors and Elders Council of the Ta'an Kwach'an Council	Settlement Land of the Ta'an Kwach'an Council under the Ta'an Kwach'an Council Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34
Teslin Tlingit Council	General Council of the Teslin Tlingit Council	Settlement Land of the Teslin Tlingit Council under the Teslin Tlingit Council Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34
Tr'ondëk Hwëch'in	General Assembly of the Tr'ondëk Hwëch'in	Settlement Land of the Tr'ondëk Hwëch'in under the Tr'ondëk Hwëch'in Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34
Tzeachten	Council of Tzeachten	Reserve of Tzeachten
Vuntut Gwitchin First Nation	Tribal Council of the Vuntut Gwitchin First Nation	Settlement Land of the Vuntut Gwitchin First Nation under the Vuntut Gwitchin First Nation Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34

Colonne 1 Première nation	Colonne 2 Corps dirigeant	Colonne 3 Terres
Première nation de Little Salmon/Carmacks	Assembly of the Little Salmon/ Carmacks First Nation	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif de la première nation de Little Salmon/Carmacks, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34
Première nation des Nacho Nyak Dun	Assembly of the First Nation of Nacho Nyak Dun	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif de la première nation des Nacho Nyak Dun, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34
Première nation de Selkirk	Assembly of the Selkirk First Nation	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif de la première nation de Selkirk, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34
Premières nations de Champagne et de Aishihik	First Nations Council of the Champagne and Aishihik First Nations	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif des premières nations de Champagne et de Aishihik, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34
Shuswap	Council of Shuswap	Réserve de Shuswap
Skeetchestn	Council of Skeetchestn	Réserve de Skeetchestn
Skidegate	Council of Skidegate	Réserve de Skidegate
Sliammon	Council of Sliammon	Réserve de Sliammon
Tr'ondëk Hwëch'in	General Assembly of the Tr'ondëk Hwëch'in	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif des Tr'ondëk Hwëch'in, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34
Tzeachten	Council of Tzeachten	Réserve de Tzeachten

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

XB
-B56

Government
Publications

C-28

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 2003

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 27, 2003

C-28

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 2003

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 27 MAI 2003



90218

C-28

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 2003

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS MAY 27, 2003

C-28

Deuxième session, trente-septième législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 2003

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 27 MAI 2003

Recommendation

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 2003*".

Summary

Part 1 authorizes the Minister of Finance to pay $1.5 billion into a trust, to be provided to provinces for the purposes of acquiring diagnostic and medical equipment and training specialized staff in order to improve access to publicly funded diagnostic and treatment services. The funds will be distributed to the provinces on a per capita basis.

Part 2 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to implement a $16 billion Health Reform transfer and a $2.5 billion Canada Health and Social Transfer (CHST) supplement, and to create two new transfer mechanisms. The Health Reform transfer will be distributed to the provinces on a per capita basis over a five-year period beginning on April 1, 2003. The Minister is authorized to pay a $2.5 billion CHST supplement into a trust from which these funds will be distributed to the provinces on an equal per capita basis. The new Canada Health Transfer and Canada Social Transfer will replace the CHST on April 1, 2004, and funding levels are set out through to 2007-08. In addition, Part 2 removes the maximum amount payable to provinces under the Equalization program, effective in fiscal year 2002-03.

Part 3 amends the *Canada Student Financial Assistance Act* to add protected persons within the meaning of the *Immigration and Refugee Protection Act* to the list of students eligible for a student loan, and to ensure that appropriate compensation continues to be paid to provinces and territories not participating in the Canada Student Loans Program. It also amends the *Canada Student Financial Assistance Act* and the *Canada Student Loans Act* to provide for a limitation period of six years for the collection of student loans.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

http://www.parl.gc.ca

Recommandation

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 2003* ».

Sommaire

La partie 1 autorise le ministre des Finances à verser 1,5 milliard de dollars à une fiducie en vue de fournir du financement aux provinces pour l'acquisition d'équipement diagnostique et médical et la formation de personnel spécialisé qui en découle, dans le but d'améliorer l'accès aux services diagnostiques et médicaux financés par l'État. Les fonds seront attribués aux provinces selon un montant égal par habitant.

La partie 2 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* afin de mettre en oeuvre le Transfert visant la réforme des soins de santé de 16 milliards de dollars, d'introduire un supplément de 2,5 milliards de dollars au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (TCSPS) et d'établir deux mécanismes de transfert. Le Transfert visant la réforme des soins de santé sera attribué aux provinces selon un montant égal par habitant sur une période de cinq ans à compter du 1er avril 2003. Le ministre est autorisé à verser un supplément au titre du TCSPS de 2,5 milliards de dollars à une fiducie dont les fonds seront attribués aux provinces selon un montant égal par habitant. À compter du 1er avril 2004, le Transfert canadien en matière de santé et le Transfert canadien en matière de programmes sociaux remplaceront le TCSPS. Le financement des deux nouveaux transferts est établi jusqu'en 2007-2008. De plus, la partie 2 supprime le plafond des paiements de péréquation versés aux provinces à partir de l'exercice 2002-2003.

La partie 3 modifie la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* afin d'ajouter les personnes protégées au sens de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* à la liste des étudiants admissibles à un prêt d'études, et d'assurer que les provinces et territoires ne participant pas au programme canadien de prêts d'études continuent à recevoir une compensation appropriée. Cette partie modifie également la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* afin de prévoir une période de prescription de six ans pour le recouvrement des prêts d'études.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:

http://www.parl.gc.ca

Part 4 amends the *Employment Insurance Act* and the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* to introduce a new type of special benefits. It amends the Act in order to: provide six weeks of new compassionate benefits for families to share; establish the medical proof required to receive such benefits; establish the period during which such benefits may be paid; provide for one waiting period per family when such benefits are shared; provide for the authority to make new regulations consequential to the introduction of compassionate care benefits; set the annual premium rate for 2004; and make other minor consequential amendments to the *Employment Insurance Act* and the *Employment Insurance (Fishing) Regulations*. It also makes related amendments to the *Canada Labour Code*.

Part 5 amends the *Budget Implementation Act, 1997*, the *Budget Implementation Act, 1998*, and the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* to permit repayment of public moneys provided to, respectively, the Canada Foundation for Innovation, the Canada Millennium Scholarship Foundation and the Canada Foundation for Sustainable Development Technology to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund on the winding up or dissolution of those foundations. Secondly, this Part provides for the making of grants to certain organizations. Thirdly, this Part amends the *Farm Credit Canada Act* to remove the temporal restriction on investments and to increase its capital. Finally, this Part repeals the *Debt Servicing and Reduction Account Act* and provides that it does not apply to the 2002-2003 or any later fiscal year.

Part 6 amends the *Air Travellers Security Charge Act* to reduce the air travellers security charge for domestic air travel from $12 to $7 for one-way travel and from $24 to $14 for round-trip travel, applicable to air travel purchased on or after March 1, 2003.

Part 7 amends the *Customs Tariff*, *Excise Act, 2001* and *Excise Tax Act* to implement tobacco tax increases proposed on June 17, 2002. The proposed amendments include increases in the taxes and duties on cigarettes, tobacco sticks and other manufactured tobacco, cigars, exported tobacco products, and tobacco products delivered to duty-free shops, sold as ships' stores or imported by Canadian residents returning to Canada.

Part 8 amends the *Excise Tax Act* to implement measures relating to the fuel excise taxes imposed under Part III of that Act and the goods and services tax or harmonized sales tax (GST/HST) imposed under Part IX of that Act. With respect to excise taxes, Part 8 removes the 4-cent-per-litre federal excise tax on diesel fuel from bio-diesel fuel, from the bio-diesel portion of blended diesel fuel, and from the biomass-produced ethanol or methanol portion of blended diesel fuel, effective February 19, 2003. As well, it clarifies that no rebate of the excise tax on fuel is payable in respect of fuel taken out of the country in the fuel tank of a vehicle being driven across the border, applicable to rebate claims received by the Canada Customs and Revenue Agency on or after February 18, 2003. With respect to the GST/HST, it ensures that the supply of school transportation services by school authorities continues to be treated as an exempt activity and that the supply of municipal services by a private contractor to a municipality or government continues to be treated as taxable, in both cases effective from the date of first enactment of the respective provisions on December 17, 1990.

La partie 4 modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* et le *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* pour introduire un nouveau type de prestations spéciales. Les modifications à la Loi feront en sorte de : introduire de nouvelles dispositions pour verser six semaines de prestations pour soins de compassion que les membres d'une famille peuvent diviser entre eux; préciser la preuve médicale nécessaire afin de recevoir ces prestations; préciser la période au cours de laquelle une personne a droit à ces prestations; et préciser qu'il n'y aura qu'une période d'attente quand les membres de la famille se divisent ces prestations. La partie 4 prévoit aussi de nouveaux pouvoirs réglementaires rendus nécessaires par l'introduction des prestations pour soins de compassion, elle inclut une modification au taux de cotisation pour 2004, elle apporte des modifications corrélatives mineures à la *Loi sur l'assurance-emploi* et au *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* et enfin, elle apporte des modifications connexes au *Code canadien du travail*.

La partie 5 modifie la *Loi d'exécution du budget de 1997*, la *Loi d'exécution du budget de 1998* et la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*, pour permettre le remboursement de sommes versées au receveur général et portées au crédit du Trésor par suite de la liquidation des fondations suivantes : la Fondation canadienne pour l'innovation, la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire et la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable. Deuxièmement, elle prévoit l'octroi de subventions à certains organismes. Troisièmement, elle modifie la *Loi sur Financement agricole Canada* pour enlever la restriction de temps sur l'acquisition et l'aliénation des placements et augmenter le capital de Financement agricole Canada. Enfin, elle abroge la *Loi sur le compte de service et de réduction de la dette* et prévoit que celle-ci ne s'applique ni à l'exercice 2002-2003 ni aux exercices subséquents.

La partie 6 modifie la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*. Les modifications consistent à faire passer le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien applicable au transport aérien intérieur de 12 $ à 7 $, pour les allers simples, et de 24 $ à 14 $, pour les aller-retour. Cette mesure s'applique au transport aérien acheté le 1er mars 2003 ou après cette date.

La partie 7 modifie le *Tarif des douanes*, la *Loi de 2001 sur l'accise* et la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre les hausses de taxes sur le tabac proposées le 17 juin 2002. Les modifications proposées prévoient notamment des hausses des taxes et droits sur les cigarettes, bâtonnets de tabac et autres produits de tabac fabriqué, les cigares, les produits du tabac exportés et les produits du tabac livrés aux boutiques hors taxes, vendus à titre de provisions de bord ou importés par des résidents canadiens revenant au pays.

La partie 8 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* en vue de mettre en oeuvre des mesures touchant les taxes d'accise sur le combustible imposées en vertu de la partie III de cette loi et la taxe sur les produits et services ou la taxe de vente harmonisée (TPS/TVH) imposée en vertu de la partie IX de cette loi. En ce qui concerne les taxes d'accise, la partie 8 soustrait, à compter du 19 février 2003, le biodiesel, la partie de tout mélange de combustible diesel qui constitue du biodiesel et la partie de tout mélange de combustible diesel qui constitue de l'éthanol ou du méthanol produit à partir de la biomasse à l'application de la taxe d'accise fédérale de 4 cents le litre touchant le combustible diesel. De plus, elle précise que le combustible qui est transporté en dehors du pays dans le réservoir à combustible d'un véhicule qui traverse la frontière ne donne pas droit au remboursement de la taxe d'accise sur le combustible. Cette mesure s'applique aux demandes de remboursement reçues par l'Agence des douanes et du revenu du Canada le 18 février 2003 ou après cette date. En ce qui concerne la TPS/TVH, la partie 8 fait en sorte que la fourniture de services de transport scolaire effectuée par une administration scolaire continue d'être considérée

Part 9 enacts the *First Nations Goods and Services Tax Act*, which provides for the imposition by eligible first nations of a first nations goods and services tax (FNGST) on first nation lands. The FNGST would be payable by both aboriginals and non-aboriginals and would be identical to the 7-per-cent goods and services tax (GST) or the federal component of the harmonized sales tax (HST) that is imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*. A first nation may enact a law that imposes an FNGST either under the authority granted by the *First Nations Goods and Services Tax Act* or under a power to enact a law that has been recognized or granted under another Act of Parliament or under an agreement that has been given effect by another Act of Parliament.

A key feature of the enactment is that it provides for the seamless operation of the GST/HST and an FNGST imposed by a first nation. Also, the enactment provides for the authority to enter into an administration agreement between the Government of Canada and the authorized body of a first nation respecting the collection and administration of the 7-per-cent first nations goods and services tax imposed under the law of a first nation and for the estimation and sharing of tax revenues between the Government of Canada and the first nation.

Part 10 enacts amendments to the *Income Tax Act* that

— increase the annual National Child Benefit Supplement through successive increases of $150 per child in July 2003, $185 in July 2005 and $185 in July 2006 (indexed after year of introduction);

— introduce, effective July 2003, a $1600 Child Disability Benefit as a supplement to the Canada Child Tax Benefit (with payments starting March 2004);

— increase, from $7,634 to $13,814 (indexed after 2003), the level of income used to determine the financial dependence of a child or grandchild for the purposes of the rollovers of RRSP and RRIF proceeds on the death of an annuitant;

— clarify the eligibility criteria for the Disability Tax Credit;

— expand the list of expenses eligible for the Medical Expense Tax Credit to include certain expenses for real-time captioning and note-taking services, and voice recognition software, and the incremental cost to individuals with celiac disease of acquiring gluten-free food products;

— increase the limits for tax-assisted retirement saving;

— expand the capital gains rollover for eligible small-business shares by eliminating the original investment limit and the reinvestment limit and allowing an eligible reinvestment to be made in the year of disposition of the original investment shares or within 120 days after the year;

— provide relieving measures concerning the deductibility of automobile expenses and the recognition of taxable benefits relating to automobiles;

— increase, to $300,000 from $200,000, in increments of $25,000 commencing in 2003, the annual amount of active business income of a small business corporation that is eligible for the special 12 per cent federal corporate income tax rate;

comme une activité exonérée et que la fourniture de services municipaux effectuée par un entrepreneur privé au profit d'une municipalité ou d'un gouvernement continue d'être considérée comme taxable. Ces deux mesures s'appliquent à compter de la date de leur prise d'effet, soit le 17 décembre 1990.

La partie 9 édicte la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*. Cette loi prévoit l'imposition par les premières nations admissibles d'une taxe sur les produits et services des premières nations (TPSPN) sur les terres des premières nations. La TPSPN serait exigible des autochtones et des non-autochtones et serait identique à la taxe sur les produits et services (TPS), ou à la composante fédérale de la taxe de vente harmonisée (TVH), de 7 % qui est imposée en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*. Une première nation peut édicter un texte législatif imposant une TPSPN en vertu du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* ou en vertu d'un pouvoir d'édicter des textes législatifs qui a été reconnu ou conféré par une autre loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale.

L'un des éléments principaux de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* réside dans le fait qu'elle permet l'application harmonieuse de la TPS/TVH et d'une TPSPN imposée par une première nation. Cette loi permet en outre au gouvernement du Canada et à l'organe autorisé d'une première nation de conclure un accord d'application portant sur la perception et l'application de la taxe sur les produits et services des premières nations de 7 % imposée par le texte législatif d'une première nation, ainsi que sur l'estimation des recettes fiscales et leur partage entre le gouvernement du Canada et la première nation.

La partie 10 met en oeuvre des modifications de la *Loi de l'impôt sur le revenu* visant à :

— augmenter le supplément annuel de la Prestation nationale pour enfants au moyen de hausses successives de 150 $ par enfant en juillet 2003, de 185 $ en juillet 2005 et de 185 $ en juillet 2006 (le supplément ainsi majoré étant indexé annuellement);

— mettre en place, à compter de juillet 2003, à titre de supplément de la Prestation fiscale canadienne pour enfants, une prestation pour enfants handicapés de 1 600 $ dont le versement commencera en mars 2004;

— faire passer de 7 634 $ à 13 814 $ (indexé après 2003) le niveau de revenu qui sert à déterminer si un enfant ou un petit-enfant est financièrement à charge pour ce qui est des roulements de produits de REER ou de FERR effectués au décès d'un rentier;

— préciser les critères d'admissibilité au crédit d'impôt pour personnes handicapées;

— ajouter à la liste des dépenses donnant droit au crédit d'impôt pour frais médicaux certaines sommes payées pour des services de sous-titrage en temps réel ou de prise de notes ou pour un logiciel de reconnaissance de la voix, ainsi que les sommes supplémentaires que doivent débourser les personnes atteintes de la maladie coeliaque pour acheter des produits alimentaires sans gluten;

— hausser les plafonds de cotisation à l'épargne-retraite donnant droit à une aide fiscale;

— élargir l'application des dispositions sur le roulement des gains en capital relatifs aux actions admissibles de petite entreprise en éliminant le plafond applicable au placement initial et le plafond applicable au réinvestissement et en permettant qu'un réinvestissement admissible soit fait dans l'année de la disposition du placement initial ou dans les 120 jours suivant la fin de cette année;

— eliminate the federal capital tax on large corporations over a period of 5 years and increase the threshold at which it begins to apply from $10,000,000 to $50,000,000 in 2004;

— extend the Mineral Exploration Tax Credit to the end of 2004;

— improve the application of the tax shelter rules to arrangements representing the deductibility of tax credits; and

— increase the amount of the Film or Video Production Services Tax Credit to 16 per cent from 11 per cent.

Part 10 also amends the *Children's Special Allowances Act* as a consequence to add, with respect to special allowances payable for months that are after June 2003, a benefit parallel to the new $1600 Child Disability Benefit Supplement to the Canada Child Tax Benefit.

Part 11 amends the *Excise Act, 2001*, the non-GST/HST parts of the *Excise Tax Act* and the *Income Tax Act* to harmonize various accounting, interest, penalty and related administrative and enforcement provisions, generally applicable after June 2003.

— prévoir certains allégements relatifs à la déductibilité des frais d'usage d'une automobile et aux avantages imposables liés à cet usage;

— faire passer de 200 000 $ à 300 000 $, par tranches de 25 000 $ à compter de 2003, le montant annuel de revenu tiré d'une entreprise exploitée activement qui donne droit au taux d'imposition spécial de 12 % touchant le revenu des sociétés exploitant une petite entreprise;

— éliminer, sur une période de cinq ans, l'impôt fédéral sur le capital des grandes sociétés et faire passer de 10 000 000 $ à 50 000 000 $, en 2004, le seuil d'application de cet impôt;

— prolonger l'application du crédit d'impôt pour l'exploration minière jusqu'à la fin de 2004;

— étendre l'application des règles sur les abris fiscaux aux arrangements promus comme donnant droit à des crédits d'impôt;

— faire passer de 11 % à 16 % le taux du crédit d'impôt pour services de production cinématographique ou magnétoscopique.

En outre, la partie 10 modifie la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* en vue d'y ajouter, relativement aux allocations spéciales payables pour les mois postérieurs à juin 2003, une prestation correspondant à la prestation pour enfants handicapés de 1 600 $ qui est ajoutée à la Prestation fiscale canadienne pour enfants.

La partie 11 contient des modifications visant à harmoniser diverses dispositions de la *Loi de 2001 sur l'accise*, de la *Loi sur la taxe d'accise* (sauf la partie IX) et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* concernant la comptabilité, les intérêts, les pénalités, l'application et l'exécution. Ces modifications s'appliquent, de façon générale, après juin 2003.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT CERTAIN PROVISIONS OF THE BUDGET TABLED IN PARLIAMENT ON FEBRUARY 18, 2003

SHORT TITLE

1. *Budget Implementation Act, 2003*

PART 1

DIAGNOSTIC AND MEDICAL EQUIPMENT

2. Payments to trust — equipment and training

PART 2

AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

3-8. ***Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act***

PART 3

STUDENT LOANS

9-12. ***Canada Student Financial Assistance Act***

13. ***Canada Student Loans Act***

Coming into Force

14. Coming into force

PART 4

EMPLOYMENT INSURANCE

15-22. ***Employment Insurance Act***

23-24. ***Employment Insurance (Fishing) Regulations***

25. Transitional provisions

Related Amendments

26-29. ***Canada Labour Code***

30. Coming into force

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT EXÉCUTION DE CERTAINES DISPOSITIONS DU BUDGET DÉPOSÉ AU PARLEMENT LE 18 FÉVRIER 2003

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d'exécution du budget de 2003*

PARTIE 1

ÉQUIPEMENT DIAGNOSTIQUE ET MÉDICAL

2. Paiements à une fiducie : équipement et formation

PARTIE 2

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

3-8. ***Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces***

PARTIE 3

PRÊTS D'ÉTUDES

9-12. ***Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants***

13. ***Loi fédérale sur les prêts aux étudiants***

Entrée en vigueur

14. Entrée en vigueur

PARTIE 4

ASSURANCE-EMPLOI

15-22. ***Loi sur l'assurance-emploi***

23-24. ***Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)***

25. Dispositions transitoires

Modifications connexes

26-29. ***Code canadien du travail***

30. Entrée en vigueur

PART 5

GENERAL — NON-TAX MEASURES

Foundations

31. *Budget Implementation Act, 1997*

32. *Budget Implementation Act, 1998*

33. *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act*

Appropriations for Grants

34. Canada Foundation for Sustainable Development Technology

35. Canadian Foundation for Climate and Atmospheric Sciences

36. Canada Health Infoway Inc.

37. Canadian Health Services Research Foundation

38. Canadian Institute for Health Information

39. Canada Foundation for Innovation

40. Genome Canada

Amendments to the Farm Credit Canada Act

41-42. *Farm Credit Canada Act*

Repeal Debt Servicing and Reduction Account Act

43. *Debt Servicing and Reduction Account Act*

PART 6

AMENDMENTS TO THE AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

44. *Air Travellers Security Charge Act*

PART 7

AMENDMENTS RELATED TO THE TAXATION OF TOBACCO PRODUCTS

45. *Customs Tariff*

46-54. *Excise Act, 2001*

55-58. *Excise Tax Act*

PARTIE 5

GÉNÉRALITÉS : MESURES NON FISCALES

Fondations

31. *Loi d'exécution du budget de 1997*

32. *Loi d'exécution du budget de 1998*

33. *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable*

Subventions accordées à certains organismes

34. Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

35. Fondation canadienne pour les sciences du climat et de l'atmosphère

36. Inforoute Santé du Canada Inc.

37. Fondation canadienne de la recherche sur les services de santé

38. Institut canadien d'information sur la santé

39. Fondation canadienne pour l'innovation

40. Génome Canada

Modification de la Loi sur Financement agricole Canada

41-42. *Loi sur Financement agricole Canada*

Abrogation de la Loi sur le compte de service et de réduction de la dette

43. *Loi sur le compte de service et de réduction de la dette*

PARTIE 6

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

44. *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien*

PARTIE 7

MODIFICATIONS TOUCHANT LA TAXATION DES PRODUITS DU TABAC

45. *Tarif des douanes*

46-54. *Loi de 2001 sur l'accise*

55-58. *Loi sur la taxe d'accise*

Coming into Force and Application

59-60. Coming into force and application

PART 8

AMENDMENTS RELATED TO EXCISE TAX ON FUEL AND TO THE GOODS AND SERVICES TAX/HARMONIZED SALES TAX

Excise Tax Act

61-65. ***Excise Tax Act***

Consequential Amendment to Excise Act, 2001

66. ***Excise Act, 2001***

PART 9

FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAXES

First Nations Goods and Services Tax Act

67. Enactment of Act

AN ACT RESPECTING FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAX

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

APPLICATION OF OTHER ACTS OF PARLIAMENT

3. Section 87 of *Indian Act* and similar provisions

FIRST NATION GOODS AND SERVICES TAX LAW

4. Authority to impose tax
5. Tax attributable to a first nation
6. Statutory authority to make payments
7. Coming into force — law under subsection 4(1)
8. Proof of law
9. Law of a band
10. First nation — provisions of other Acts of Parliament
11. Meaning of ''first nation law''

Entrée en vigueur et application

59-60. Entrée en vigueur et application

PARTIE 8

MODIFICATIONS TOUCHANT LA TAXE D'ACCISE SUR LE COMBUSTIBLE, LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET LA TAXE DE VENTE HARMONISÉE

Loi sur la taxe d'accise

61-65. ***Loi sur la taxe d'accise***

Modification corrélative à la Loi de 2001 sur l'accise

66. ***Loi de 2001 sur l'accise***

PARTIE 9

TAXES SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations

67. Édiction de la loi

LOI CONCERNANT LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions

APPLICATION D'AUTRES LOIS FÉDÉRALES

3. Article 87 de la *Loi sur les Indiens* et dispositions semblables

TEXTE LÉGISLATIF CONCERNANT LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES D'UNE PREMIÈRE NATION

4. Pouvoir d'imposition
5. Taxe attribuable à une première nation
6. Autorisation d'effectuer des versements
7. Entrée en vigueur — texte législatif édicté en vertu du par. 4(1)
8. Preuve
9. Texte législatif d'une bande
10. Première nation — dispositions d'autres lois fédérales
11. Définition de « texte législatif autochtone »

FIRST NATION LAW ENACTED UNDER SEPARATE POWER

12. Meaning of ''first nation law''

ADMINISTRATION AGREEMENT AND PART IX OF EXCISE TAX ACT

13. Tax not payable

OFFENCES

14. Offences

GENERAL

15. Amendment of schedule

16. Information reports

Consequential Amendments

68. *Excise Tax Act*

PART 10

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT AND ANOTHER ACT AS A CONSEQUENCE

69-89. *Income Tax Act*

90. *Children's Special Allowances Act*

PART 11

AMENDMENTS RELATED TO STANDARDIZED ACCOUNTING

91-93. *Excise Act, 2001*

94-110. *Excise Tax Act*

111-129. *Income Tax Act*

Coordinating Amendments

130. *Excise Act, 2001*

SCHEDULE

SCHEDULE

LIST OF NAMES OF FIRST NATIONS AND GOVERNING BODIES AND DESCRIPTION OF LANDS

TEXTE LÉGISLATIF AUTOCHTONE ÉDICTÉ EN VERTU D'UN POUVOIR DISTINCT

12. Définition de « texte législatif autochtone »

ACCORD D'APPLICATION ET PARTIE IX DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

13. Taxe non exigible

INFRACTIONS

14. Infractions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Modification de l'annexe

16. Rapports d'information

Modifications corrélatives

68. *Loi sur la taxe d'accise*

PARTIE 10

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET D'UNE LOI CONNEXE

69-89. *Loi de l'impôt sur le revenu*

90. *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*

PARTIE 11

MODIFICATIONS CONCERNANT LA COMPTABILITÉ NORMALISÉE

91-93. *Loi de 2001 sur l'accise*

94-110. *Loi sur la taxe d'accise*

111-129. *Loi de l'impôt sur le revenu*

Dispositions de coordination

130. *Loi de 2001 sur l'accise*

ANNEXE

ANNEXE

NOM DES PREMIÈRES NATIONS ET DES CORPS DIRIGEANTS ET DESCRIPTION DES TERRES

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 2003

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 2003

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2003*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'exécution du budget de 2003*.

PART 1

DIAGNOSTIC AND MEDICAL EQUIPMENT

PARTIE 1

ÉQUIPEMENT DIAGNOSTIQUE ET MÉDICAL

Payments to trust — equipment and training

2. (1) The Minister of Finance may make direct payments, in an aggregate amount of not more than $1.5 billion, to a trust established to provide the provinces with funding for the purposes of acquiring diagnostic and medical equipment and related specialized staff training in order to improve access to publicly funded diagnostic and treatment services.

Paiements à une fiducie : équipement et formation

2. (1) Le ministre des Finances peut faire des paiements directs jusqu'à concurrence de 1,5 milliard de dollars à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux provinces, pour l'acquisition d'équipement diagnostique et médical et la formation de personnel spécialisé qui en découle, dans le but d'améliorer l'accès aux services diagnostiques et médicaux financés par l'État.

Provincial share

(2) The amount that may be provided to a province under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in subsection (1).

Quote-part d'une province

(2) La somme qui peut être versée à une province aux termes du présent article est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.

Payments out of C.R.F.

(3) Any amount payable under this section may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

Paiements sur le Trésor

(3) Le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.

FIRST NATION LAW ENACTED UNDER SEPARATE POWER

12. Meaning of ''first nation law''

ADMINISTRATION AGREEMENT AND PART IX OF EXCISE TAX ACT

13. Tax not payable

OFFENCES

14. Offences

GENERAL

15. Amendment of schedule

16. Information reports

Consequential Amendments

68. *Excise Tax Act*

PART 10

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT AND ANOTHER ACT AS A CONSEQUENCE

69-89. *Income Tax Act*

90. *Children's Special Allowances Act*

PART 11

AMENDMENTS RELATED TO STANDARDIZED ACCOUNTING

91-93. *Excise Act, 2001*

94-110. *Excise Tax Act*

111-129. *Income Tax Act*

Coordinating Amendments

130. *Excise Act, 2001*

SCHEDULE

SCHEDULE

LIST OF NAMES OF FIRST NATIONS AND GOVERNING BODIES AND DESCRIPTION OF LANDS

TEXTE LÉGISLATIF AUTOCHTONE ÉDICTÉ EN VERTU D'UN POUVOIR DISTINCT

12. Définition de « texte législatif autochtone »

ACCORD D'APPLICATION ET PARTIE IX DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

13. Taxe non exigible

INFRACTIONS

14. Infractions

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

15. Modification de l'annexe

16. Rapports d'information

Modifications corrélatives

68. *Loi sur la taxe d'accise*

PARTIE 10

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET D'UNE LOI CONNEXE

69-89. *Loi de l'impôt sur le revenu*

90. *Loi sur les allocations spéciales pour enfants*

PARTIE 11

MODIFICATIONS CONCERNANT LA COMPTABILITÉ NORMALISÉE

91-93. *Loi de 2001 sur l'accise*

94-110. *Loi sur la taxe d'accise*

111-129. *Loi de l'impôt sur le revenu*

Dispositions de coordination

130. *Loi de 2001 sur l'accise*

ANNEXE

ANNEXE

NOM DES PREMIÈRES NATIONS ET DES CORPS DIRIGEANTS ET DESCRIPTION DES TERRES

2nd Session, 37th Parliament,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 18, 2003

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Budget Implementation Act, 2003*.

PART 1

DIAGNOSTIC AND MEDICAL EQUIPMENT

Payments to trust — equipment and training

2. (1) The Minister of Finance may make direct payments, in an aggregate amount of not more than $1.5 billion, to a trust established to provide the provinces with funding for the purposes of acquiring diagnostic and medical equipment and related specialized staff training in order to improve access to publicly funded diagnostic and treatment services.

Provincial share

(2) The amount that may be provided to a province under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in subsection (1).

Payments out of C.R.F.

(3) Any amount payable under this section may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that the Minister considers appropriate.

2e session, 37e législature,
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 18 février 2003

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi d'exécution du budget de 2003*.

PARTIE 1

ÉQUIPEMENT DIAGNOSTIQUE ET MÉDICAL

Paiements à une fiducie : équipement et formation

2. (1) Le ministre des Finances peut faire des paiements directs jusqu'à concurrence de 1,5 milliard de dollars à une fiducie établie en vue de fournir du financement aux provinces, pour l'acquisition d'équipement diagnostique et médical et la formation de personnel spécialisé qui en découle, dans le but d'améliorer l'accès aux services diagnostiques et médicaux financés par l'État.

Quote-part d'une province

(2) La somme qui peut être versée à une province aux termes du présent article est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.

Paiements sur le Trésor

(3) Le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées dans les circonstances, les sommes à payer au titre du présent article.

PART 2

AMENDMENTS TO THE FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

R.S., c. F-8; 1995, c. 17, s. 45(1)

2001, c. 19, s. 1

3. Paragraph 4(9)(*a*) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is replaced by the following:

(*a*) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for any fiscal year in the period beginning on April 1, 2000 and ending on March 31, 2002

2000, c. 35, s. 5(2)

3.1 Subsection 13(4) of the Act is replaced by the following:

Definition of "social programs"

(4) In this section, "social programs" includes programs in respect of health, post-secondary education, social assistance and social services, including early childhood development, and early learning and child care services.

2000, c. 35, s. 6

4. (1) Paragraph 14(*f*) of the Act is repealed.

2000, c. 35, s. 6

(2) Paragraph 14(*g*) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by replacing subparagraphs (iii) to (v) with the following:

(iii) $4.325 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2003; and

(3) Section 14 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*g*):

(*h*) a cash contribution of $2.5 billion to be paid to the trust referred to in section 16.3.

5. Section 15 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

PARTIE 2

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

L.R., ch. F-8; 1995, ch. 17, par. 45(1)

2001, ch. 19, art. 1

3. Le passage du paragraphe 4(9) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Paiement maximal

(9) Malgré les autres dispositions de la présente partie, si le montant visé à l'alinéa *a*) est supérieur à celui visé à l'alinéa *b*), le paiement de péréquation fait à chaque province pour tout exercice compris entre le 1er avril 2000 et le 31 mars 2002 est réduit d'un montant égal au produit obtenu par multiplication du nombre visé à l'alinéa *c*) par le quotient visé à l'alinéa *d*) :

2000, ch. 35, par. 5(2)

3.1 Le paragraphe 13(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Assimilation

(4) Au présent article, sont assimilés à des programmes sociaux les programmes de santé, d'éducation postsecondaire, d'assistance sociale et de services sociaux, y compris le développement de la petite enfance, les services éducatifs pour la petite enfance et les services de garde d'enfants.

2000, ch. 35, art. 6

4. (1) L'alinéa 14*f*) de la même loi est abrogé.

2000, ch. 35, art. 6

(2) Les sous-alinéas 14*g*)(iii) à (v) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(iii) 4,325 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2003;

(3) L'article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *g*), de ce qui suit :

h) une contribution pécuniaire égale à 2,5 milliards de dollars qui sera payée à la fiducie visée à l'article 16.3.

5. L'article 15 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Provincial share of cash contribution established under paragraph 14(*h*)

(6) The portion of the cash contribution established under paragraph 14(*h*) that may be provided to a province is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust referred to in section 16.3.

Quote-part d'une province — contribution pécuniaire visée à l'al. 14*h*)

(6) La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 14*h*) qui peut être versée à une province est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie visée à l'article 16.3.

1999, c. 31, s. 238

6. (1) The portion of paragraph 16(2)(*a*) of the French version of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following;

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

1999, ch. 31, art. 238

6. (1) Le passage de l'alinéa 16(2)*a*) de la version française de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

1999, c. 31, s. 238

(2) The portion of paragraph 16(2)(*b*) of the French version of the Act after subparagraph (iii) is replaced by the following;

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

1999, ch. 31, art. 238

(2) Le passage de l'alinéa 16(2)*b*) de la version française de la même loi suivant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

7. The Act is amended by adding the following after section 16.2:

Payments to trust — Canada Health and Social Transfer supplement

16.3 The Minister may make direct payments, in an aggregate amount of not more than $2.5 billion, to a trust established to provide the provinces with funding for the purposes of relieving existing pressures in the health care system.

7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16.2, de ce qui suit :

Paiements à une fiducie : Transfert canadien supplémentaire en matière de santé et de programmes sociaux

16.3 Le ministre peut faire des paiements directs jusqu'à concurrence de 2,5 milliards de dollars à une fiducie établie en vue de verser une aide financière aux provinces visant à atténuer la pression que subit actuellement le système de soins de santé.

8. The Act is amended by adding the following after section 23.2:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.2, de ce qui suit :

PART V.1

CANADA HEALTH TRANSFER, CANADA SOCIAL TRANSFER AND HEALTH REFORM TRANSFER

PARTIE V.1

TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE SANTÉ, TRANSFERT CANADIEN EN MATIÈRE DE PROGRAMMES SOCIAUX ET TRANSFERT VISANT LA RÉFORME DES SOINS DE SANTÉ

Canada Health Transfer

Purposes

24. Subject to this Part and for the purpose of giving effect to the 2003 First Ministers' Accord on Health Care Renewal, a Canada Health Transfer in the amounts referred to in subsection 24.1(1) is to be provided to the provinces for the purposes of

(*a*) maintaining the national criteria and conditions in the *Canada Health Act*, including those respecting public administration, comprehensiveness, universality, portability and accessibility, and the provisions relating to extra-billing and user charges; and

(*b*) contributing to providing the best possible health care system for Canadians and to making information about the health care system available to Canadians.

Amount

24.1 (1) The Canada Health Transfer is to consist of

(*a*) a cash contribution of

(i) $12.65 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2004,

(ii) $13 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005,

(iii) $13.4 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2006, and

(iv) $13.75 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2007; and

(*b*) the portion of the total equalized tax transfer for all provinces that is determined by multiplying the total equalized tax transfer for all provinces by the quotient, rounded to the nearest hundredth, that is obtained by dividing an amount equal to the cash contribution specified in subparagraph (*a*)(i) by an amount equal to the aggregate of the cash contributions specified in subparagraphs (*a*)(i) and 24.4(1)(*a*)(i).

Transfert canadien en matière de santé

Fins du Transfert

24. Sous réserve de la présente partie et afin de donner effet à l'Accord de 2003 des premiers ministres sur le renouvellement des soins de santé, il est versé aux provinces une contribution constituée des sommes prévues au paragraphe 24.1(1), au titre du Transfert canadien en matière de santé, aux fins suivantes :

a) appliquer les conditions et critères nationaux prévus par la *Loi canadienne sur la santé* concernant notamment la gestion publique, l'intégralité, l'universalité, la transférabilité et l'accessibilité, ainsi que les dispositions concernant la surfacturation et les frais modérateurs;

b) contribuer à fournir aux Canadiens le meilleur système de soins de santé possible et à mettre des renseignements sur le système de santé à la disposition des Canadiens.

Transfert

24.1 (1) Le Transfert canadien en matière de santé se compose des éléments suivants :

a) une contribution pécuniaire de :

(i) 12,65 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2004,

(ii) 13 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2005,

(iii) 13,4 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2006,

(iv) 13,75 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2007;

b) la fraction de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces déterminée par multiplication de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces par le quotient — arrondi au centième près — obtenu par division du montant de la contribution pécuniaire visée au sous-alinéa *a*)(i) par la somme des montants des contributions pécuniaires visées aux sous-alinéas *a*)(i) et 24.4(1)*a*)(i).

Meaning of "total equalized tax transfer"

(2) In subsection (1), "total equalized tax transfer" means the total equalized tax transfer as determined in accordance with subsection 24.7(1).

Totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant

(2) La totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant visée au paragraphe (1) est déterminée conformément au paragraphe 24.7(1).

Provincial share

24.2 The cash contribution established under paragraph 24.1(1)(*a*) that may be provided to a province for each of the fiscal years mentioned in that paragraph is the amount determined by the formula

F x (K/L) - M

where

F is the total of the amounts established under paragraphs 24.1(1)(*a*) and (*b*) for the fiscal year;

K is the population of the province for the fiscal year;

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year; and

M is the amount obtained by multiplying the total equalized tax transfer for the province as determined in accordance with subsection 24.7(1) by the quotient, rounded to the nearest hundredth, that is obtained by dividing an amount equal to the cash contribution specified in subparagraph 24.1(1)(*a*)(i) by an amount equal to the aggregate of the cash contributions specified in subparagraphs 24.1(1)(*a*)(i) and 24.4(1)(*a*)(i).

Quote-part d'une province

24.2 La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 24.1(1)*a*) qui peut être versée à une province pour chaque exercice visé à cet alinéa correspond au résultat du calcul suivant :

F x (K/L) - M

où :

F représente la somme des montants visés aux alinéas 24.1(1)*a*) et *b*) pour l'exercice;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice;

M le montant déterminé par multiplication de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province déterminée conformément au paragraphe 24.7(1) par la fraction — arrondie au centième près — obtenue par division du montant de la contribution pécuniaire visée au sous-alinéa 24.1(1)*a*)(i) par la somme des montants des contributions pécuniaires visées aux sous-alinéas 24.1(1)*a*)(i) et 24.4(1)*a*)(i).

Canada Social Transfer

Purposes

24.3 (1) Subject to this Part, a Canada Social Transfer in the amounts referred to in subsection 24.4(1) is to be provided to the provinces for the purposes of

(*a*) financing social programs in a manner that provides provincial flexibility;

(*b*) maintaining the national standard, set out in subsection 25.1(1), that no period of minimum residency be required or allowed with respect to social assistance; and

(*c*) promoting any shared principles and objectives that are developed under subsection (2) with respect to the operation of social programs.

Transfert canadien en matière de programmes sociaux

Fins du Transfert

24.3 (1) Sous réserve de la présente partie, il est versé aux provinces une contribution constituée des sommes prévues au paragraphe 24.4(1), au titre du Transfert canadien en matière de programmes sociaux, aux fins suivantes :

a) financer les programmes sociaux d'une manière permettant aux provinces de jouir de flexibilité;

b) appliquer la norme nationale, énoncée au paragraphe 25.1(1), prévoyant qu'aucun délai minimal de résidence ne peut être exigé ou permis en ce qui concerne l'assistance sociale;

c) promouvoir les principes et objectifs communs élaborés en application du paragraphe (2) à l'égard des programmes sociaux.

Discussion with provinces

(2) The Minister of Human Resources Development shall invite representatives of all the provinces to consult and work together to develop, through mutual consent, a set of shared principles and objectives for social programs that could underlie the Canada Social Transfer.

Dialogue

(2) Le ministre du Développement des ressources humaines invite les représentants de toutes les provinces à se consulter et à travailler ensemble en vue d'élaborer, par accord mutuel, un ensemble de principes et d'objectifs communs à l'égard de programmes sociaux qui pourraient caractériser le Transfert canadien en matière de programmes sociaux.

Definition of "social programs"

(3) In this section, "social programs" includes programs in respect of post-secondary education, social assistance and social services, including early childhood development, and early learning and child care services.

Assimilation

(3) Au présent article, sont assimilés à des programmes sociaux les programmes d'éducation postsecondaire, d'assistance sociale et de services sociaux, y compris le développement de la petite enfance, les services éducatifs pour la petite enfance et les services de garde d'enfants.

Amount

24.4 (1) The Canada Social Transfer is to consist of

(*a*) a cash contribution of

(i) $7.75 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2004,

(ii) $75 million for the fiscal year beginning on April 1, 2004,

(iii) $8.15 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005,

(iv) $8.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2006, and

(v) $8.8 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2007; and

(*b*) the portion of the total equalized tax transfer for all provinces that is determined by multiplying the total equalized tax transfer for all provinces by the quotient, rounded to the nearest hundredth, that is obtained by dividing an amount equal to the cash contribution specified in subparagraph (*a*)(i) by an amount equal to the aggregate of the cash contributions specified in subparagraphs (*a*)(i) and 24.1(1)(*a*)(i).

Transfert

24.4 (1) Le Transfert canadien en matière de programmes sociaux se compose des éléments suivants :

a) une contribution pécuniaire de :

(i) 7,75 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2004,

(ii) 75 millions de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2004,

(iii) 8,15 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2005,

(iv) 8,5 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2006,

(v) 8,8 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2007;

b) la fraction de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces déterminée par multiplication de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à l'ensemble des provinces par le quotient — arrondi au centième près — obtenu par division du montant de la contribution pécuniaire visée au sous-alinéa *a*)(i) par la somme des montants des contributions pécuniaires visées aux sous-alinéas *a*)(i) et 24.1(1)*a*)(i).

Meaning of "total equalized tax transfer"

(2) In subsection (1), "total equalized tax transfer" means the total equalized tax transfer as determined in accordance with subsection 24.7(1).

Totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant

(2) La totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant visée au paragraphe (1) est déterminée conformément au paragraphe 24.7(1).

Provincial share

24.5 The cash contribution established under paragraph 24.4(1)(*a*) that may be provided to a province for each of the fiscal years mentioned in that paragraph is the amount determined by the formula

F x (K/L) - M

where

F is the total of the amounts established under paragraphs 24.4(1)(*a*) and (*b*) for the fiscal year;

K is the population of the province for the fiscal year;

L is the total of the population of all provinces for the fiscal year; and

M is the amount obtained by multiplying the total equalized tax transfer for the province as determined in accordance with subsection 24.7(1) by the quotient, rounded to the nearest hundredth, that is obtained by dividing an amount equal to the cash contribution specified in subparagraph 24.4(1)(*a*)(i) by an amount equal to the aggregate of the cash contributions specified in subparagraphs 24.1(1)(*a*)(i) and 24.4(1)(*a*)(i).

Quote-part d'une province

24.5 La quote-part de la contribution pécuniaire visée à l'alinéa 24.4(1)*a*) qui peut être versée à une province pour chaque exercice visé à cet alinéa correspond au résultat du calcul suivant :

F x (K/L) - M

où :

F représente la somme des montants visés aux alinéas 24.4(1)*a*) et *b*) pour l'exercice;

K la population de la province pour l'exercice;

L la population totale des provinces pour l'exercice;

M le montant déterminé par multiplication de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province déterminée conformément au paragraphe 24.7(1) par la fraction — arrondie au centième près — obtenue par division du montant de la contribution pécuniaire visée au sous-alinéa 24.4(1)*a*)(i) par la somme des montants des contributions pécuniaires visées aux sous-alinéas 24.1(1)*a*)(i) et 24.4(1)*a*)(i).

Health Reform Transfer

Transfert visant la réforme des soins de santé

Purposes

24.6 (1) For the purpose of giving effect to the 2003 First Ministers' Accord on Health Care Renewal and accelerating health care reform in the priority areas of primary health care, home care and catastrophic drug coverage, the Minister may make direct payments to the provinces to

(*a*) increase, in the case of primary health care, the number of residents of a province routinely receiving needed care from multidisciplinary primary health care organizations or teams;

(*b*) provide, in the case of home care, first dollar coverage for a basket of services in

Fins du Transfert

24.6 (1) Afin de donner effet à l'Accord de 2003 des premiers ministres sur le renouvellement des soins de santé et d'accélérer la réforme des soins de santé dans les secteurs prioritaires — soins de santé primaires, soins à domicile et couverture des médicaments onéreux —, le ministre peut faire des paiements directs aux provinces pour :

a) faire en sorte qu'un plus grand nombre de résidents d'une province reçoivent couramment les soins de santé primaires nécessaires par l'entremise d'organismes ou d'équipes pluridisciplinaires de soins de santé primaires;

the home and community for short-term acute home care, including acute community mental health and end-of-life care; and

(*c*) ensure, in the case of catastrophic drug coverage, that persons who are residents under provincial law do not suffer undue financial hardship as a result of needed drug therapy.

b) assurer la couverture, à partir du premier dollar, d'un ensemble de services à domicile et dans la collectivité pour les soins actifs de courte durée à domicile, y compris des soins actifs de santé mentale dans la communauté et des soins palliatifs;

c) assurer la couverture des médicaments onéreux, afin qu'aucun résident d'une province aux termes du droit provincial applicable n'ait à assumer un fardeau financier excessif lorsqu'il doit recourir à la pharmacothérapie.

Payments

(2) The amounts that may be paid under this section are

(*a*) $1 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2003;

(*b*) $1.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2004;

(*c*) $3.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2005;

(*d*) $4.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2006; and

(*e*) $5.5 billion for the fiscal year beginning on April 1, 2007.

Paiements

(2) Les sommes à payer au titre du présent article sont de :

a) 1 milliard de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2003;

b) 1,5 milliard de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2004;

c) 3,5 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2005;

d) 4,5 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2006;

e) 5,5 milliards de dollars pour l'exercice commençant le 1er avril 2007.

Provincial share

(3) The amount that may be paid to a province for each of the fiscal years mentioned in subsection (2) is the amount determined by multiplying the amount set out for that fiscal year by the quotient obtained by dividing

(*a*) the population of the province for the fiscal year

by

(*b*) the total of the population of all provinces for the fiscal year.

Quote-part d'une province

(3) La somme qui peut être versée à une province pour chaque exercice visé au paragraphe (2) correspond au produit obtenu par multiplication du montant qui y est énoncé pour l'exercice par le quotient obtenu par division de la population de la province pour l'exercice par la population totale des provinces pour l'exercice.

Total Equalized Tax Transfer

Totalité des transferts fiscaux et de la péréquation

Total equalized tax transfer

24.7 (1) The total equalized tax transfer applicable to a province for a fiscal year is the aggregate of

(*a*) the total amount, as determined by the Minister, for the fiscal year represented by the federal income tax reduction in the province in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, and

Totalité des transferts fiscaux et de la péréquation

24.7 (1) La totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à une province pour un exercice correspond à la somme des montants suivants :

a) le montant total, calculé par le ministre, du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province, pour l'exercice, au titre du Transfert cana-

(*b*) the amount equal to the lesser of

(i) the equalization payment that would be payable to the province for the fiscal year under Part I, and

(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsection 4(6), were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for the fiscal year, except that

(A) for the purposes of the calculation under this subparagraph, the relevant revenue bases are to be determined in the prescribed manner, and

(B) where subsection 4(6) applies in the determination of the fiscal equalization payment to the province for the fiscal year, the amount determined under this subparagraph is to be adjusted in the prescribed manner.

dien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux visés par la présente partie;

b) le plus petit des montants suivants :

(i) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province pour l'exercice en vertu de la partie I,

(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province à l'égard du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour l'exercice, en cas d'application du mode de calcul des paiements de péréquation prévu à la partie I, à l'exception du paragraphe 4(6), au montant du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour cet exercice; toutefois :

(A) pour le calcul prévu au présent sous-alinéa, les assiettes à retenir sont déterminées de la manière prescrite,

(B) dans le cas où le paragraphe 4(6) s'applique au calcul du paiement de péréquation fait à la province pour l'exercice, le montant déterminé en application du présent sous-alinéa est rajusté de la manière prescrite.

Federal income tax reduction

(2) For the purposes of subsection (1), the amount represented by the federal income tax reduction in a province in respect of the Canada Health Transfer and the Canada Social Transfer for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of

(*a*) seventy-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes, other than incomes from businesses, of individuals resident in the province on the last day of the taxation year ending in the fiscal year,

Dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le montant du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre du Transfert canadien en matière de santé et du Transfert canadien en matière de programmes sociaux pour un exercice est égal à la somme des montants suivants :

a) soixante-quinze pour cent du montant, déterminé par le ministre, des recettes susceptibles d'être tirées d'un impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'im-

within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes, other than incomes from businesses, earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year ending in the fiscal year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying 13.5/(100-9.143) by the "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act*, on those incomes,

(*b*) twenty-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*,

(i) on the incomes, other than incomes from businesses, of individuals resident in the province on the last day of the taxation year beginning in the fiscal year, within the meaning of the *Income Tax Act*,

(ii) on the incomes, other than incomes from businesses, earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals not resident in Canada at any time during the taxation year, within the meaning of the *Income Tax Act*, and

(iii) on the incomes from businesses earned in the province in the taxation year beginning in the fiscal year by individuals, within the meaning of the *Income Tax Act*,

equal to the product obtained by multiplying 13.5/(100-9.143) by the "tax otherwise payable under this Part", within the meaning assigned by subsection 120(4) of the *Income Tax Act*, on those incomes,

position ayant pris fin au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant pris fin au cours de l'exercice,

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

b) vingt-cinq pour cent du montant, déterminé par le ministre, des recettes susceptibles d'être tirées de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur les revenus :

(i) des particuliers qui résidaient dans la province le dernier jour de l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(ii) gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice par des particuliers qui n'ont pas résidé au Canada durant l'année d'imposition, à l'exception des revenus tirés des entreprises,

(iii) tirés des entreprises, que des particuliers ont gagnés dans la province pendant l'année d'imposition ayant commencé au cours de l'exercice,

égal au produit obtenu en multipliant par 13,5/(100-9,143) l'« impôt qu'il est par ailleurs tenu de payer en vertu de la présente partie », au sens du paragraphe 120(4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur ces revenus;

c) soixante-quinze pour cent du montant, déterminé par le ministre, des recettes

(*c*) seventy-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*, on the income earned in the province by each corporation, other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of that Act or a corporation named in Schedule III to the *Financial Administration Act*, or a wholly-owned subsidiary within the meaning of that Act of a corporation so named, that is an agent of Her Majesty in right of Canada, that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that ends in the fiscal year, at the rate of one per cent of its taxable income earned in the province in that taxation year, and

(*d*) twenty-five per cent of the amount, as determined by the Minister, that would be derived from a tax, computed in accordance with the *Income Tax Act*, on the income earned in the province by each corporation, other than a non-resident-owned investment corporation within the meaning of that Act or a corporation named in Schedule III to the *Financial Administration Act*, or a wholly-owned subsidiary within the meaning of that Act of a corporation so named, that is an agent of Her Majesty in right of Canada, that maintained a permanent establishment in the province at any time during its taxation year ending in the calendar year that begins in the fiscal year, at the rate of one per cent of its taxable income earned in the province in that taxation year.

c) soixante-quinze pour cent du montant, déterminé par le ministre, des recettes susceptibles d'être tirées de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu gagné dans la province par chaque personne morale, à l'exception des sociétés de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute personne morale mentionnée à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou une filiale à cent pour cent, au sens de cette loi, d'une personne morale mentionnée à cette annexe, qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui s'est terminée au cours de l'exercice, au taux de un pour cent de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition;

d) vingt-cinq pour cent du montant, déterminé par le ministre, des recettes susceptibles d'être tirées de l'impôt, calculé conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu*, sur le revenu gagné dans la province par chaque personne morale, à l'exception des sociétés de placement appartenant à des non-résidents au sens de cette loi ou de toute personne morale mentionnée à l'annexe III de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou une filiale à cent pour cent, au sens de cette loi, d'une personne morale mentionnée à cette annexe, qui est mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, qui a maintenu un établissement permanent dans la province durant l'année d'imposition ayant pris fin pendant l'année civile qui a commencé au cours de l'exercice, au taux de un pour cent de son revenu imposable gagné dans la province au cours de cette année d'imposition.

Payments

Payments out of C.R.F.

24.8 Any amount payable under this Part may be paid by the Minister out of the Consolidated Revenue Fund at the times and in the manner that may be prescribed.

Paiements

Paiements sur le Trésor

24.8 Le ministre prélève sur le Trésor, selon les échéances et les modalités prévues par règlement, les sommes à payer au titre de la présente partie.

Reduction or Withholding

Definitions

24.9 The following definitions apply in sections 25 to 25.5.

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development.

"social assistance" « *assistance sociale* »

"social assistance" means aid in any form to or in respect of a person in need.

Reduction or withholding — Canada Health Transfer and Canada Social Transfer

25. The cash contribution that may be provided to a province under section 24.2 or 24.5 or subsection 24.6(3) is to be reduced or withheld for the purposes of giving effect to

(*a*) any order made by the Governor in Council in respect of the province under section 15 or 16 of the *Canada Health Act* or, in the case of a cash contribution under section 24.5, section 25.3 or 25.4 of this Act; or

(*b*) any deduction from the cash contribution under section 20 of the *Canada Health Act*.

Criteria for eligibility

25.1 (1) In order that a province may qualify for a full cash contribution under sections 24.2 and 24.5 and subsection 24.6(3) for a fiscal year, the laws of the province must not

(*a*) require or allow a period of residence in the province or Canada to be set as a condition of eligibility for social assistance or for the receipt or continued receipt of social assistance; or

(*b*) make or allow the amount, form or manner of social assistance to be contingent on a period of such residence.

Exception

(2) The criteria in subsection (1) are not contravened by a requirement of a health insurance plan of a province of a minimum period of residence in the province or waiting period that does not contravene paragraph 11(1)(*a*) of the *Canada Health Act*.

Réduction et retenue

Définitions

24.9 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 25 à 25.5.

« assistance sociale » "*social assistance*"

« assistance sociale » Toute forme d'aide pour une personne dans le besoin.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

Réduction ou retenue — Transfert canadien en matière de santé et Transfert canadien en matière de programmes sociaux

25. Sont appliquées à la quote-part d'une province au titre des articles 24.2 ou 24.5 ou du paragraphe 24.6(3) :

a) les réductions et les retenues ordonnées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 15 ou 16 de la *Loi canadienne sur la santé* ou, dans le cas de la quote-part au titre de l'article 24.5, en vertu des articles 25.3 ou 25.4 de la présente loi;

b) les déductions effectuées en vertu de l'article 20 de la *Loi canadienne sur la santé*.

Admissibilité

25.1 (1) Est admise à recevoir, pour un exercice, le plein montant de sa quote-part au titre des articles 24.2 et 24.5 et du paragraphe 24.6(3) la province dont les règles de droit :

a) n'exigent ni ne permettent de délai de résidence dans la province ou au Canada comme condition d'admissibilité à l'assistance sociale ou de réception initiale ou continue de celle-ci;

b) ne prévoient ni ne permettent l'assujettissement du montant, de la forme ou des autres modalités des prestations d'assistance sociale à un délai minimal de résidence.

Exception

(2) Toutefois, le délai minimal de résidence ou de carence imposé par le régime d'assurance-santé d'une province qui ne contrevient pas à l'alinéa 11(1)*a*) de la *Loi canadienne sur la santé* ne contrevient pas aux exigences du paragraphe (1).

Referral to Governor in Council

25.2 (1) Subject to subsection (3), if the Minister, after consultation in accordance with subsection (2) with the minister responsible for social assistance in a province, is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 25.1 and the province has not given an undertaking satisfactory to the Minister to remedy the non-compliance within a period that the Minister considers reasonable, the Minister must refer the matter to the Governor in Council.

Renvoi au gouverneur en conseil

25.2 (1) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas où il estime, après avoir consulté conformément au paragraphe (2) son homologue chargé de l'assistance sociale dans une province, que cette province ne satisfait pas aux conditions visées à l'article 25.1, ou n'y satisfait plus, et que celle-ci ne s'est pas engagée de façon satisfaisante à remédier à la situation dans un délai qu'il estime acceptable, le ministre renvoie l'affaire au gouverneur en conseil.

Consultation process

(2) Before referring a matter to the Governor in Council under subsection (1) in respect of a province, the Minister must

(*a*) send by registered mail to the minister responsible for social assistance in the province a notice of concern with respect to any problem foreseen;

(*b*) seek any additional information available from the province with respect to the problem through bilateral discussions, and make a report to the province within ninety days after sending the notice of concern; and

(*c*) if requested by the province, meet within a reasonable time to discuss the report.

Étapes de la consultation

(2) Avant de renvoyer une affaire au gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1) relativement à une province, le ministre :

a) envoie par courrier recommandé à son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province un avis sur tout problème éventuel;

b) tente d'obtenir de la province, par discussions bilatérales, tout renseignement supplémentaire disponible sur le problème et fait rapport à la province dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'envoi de l'avis;

c) si la province le lui demande, tient une réunion dans un délai acceptable afin de discuter du rapport.

Exception

(3) The Minister may act under subsection (1) without consultation if he or she is of the opinion that a sufficient time has expired after reasonable efforts to achieve consultation were made and that consultation will not be achieved.

Exception

(3) Le ministre peut procéder au renvoi prévu au paragraphe (1) sans consultation préalable s'il conclut à l'impossibilité d'obtenir cette consultation malgré les efforts réels déployés à cette fin au cours d'un délai convenable.

Order reducing or withholding contribution

25.3 (1) If the Governor in Council, on the referral of a matter under section 25.2, is of the opinion that the province does not or has ceased to comply with section 25.1, the Governor in Council may, by order,

(*a*) direct that any cash contribution under section 24.2 or 24.5 or subsection 24.6(3) to that province for a fiscal year be reduced, in respect of each non-compliance, by an amount that the Governor in Council considers to be appropriate, having regard to the gravity of the non-compliance; or

Décret de réduction ou de retenue

25.3 (1) En cas de renvoi en vertu de l'article 25.2, et s'il estime que la province ne satisfait pas ou plus aux conditions visées à l'article 25.1, le gouverneur en conseil peut, par décret :

a) soit ordonner, pour chaque manquement, que la quote-part de la province au titre des articles 24.2 ou 24.5 ou du paragraphe 24.6(3) pour un exercice soit réduite de la somme qu'il estime indiquée, compte tenu de la gravité du manquement;

b) soit, s'il l'estime indiqué, ordonner la retenue de la totalité de la quote-part de la

(*b*) if the Governor in Council considers it appropriate, direct that the whole of any cash contribution under section 24.2 or 24.5 or subsection 24.6(3) to that province for a fiscal year be withheld.

province au titre des articles 24.2 ou 24.5 ou du paragraphe 24.6(3) pour un exercice.

Amending orders

(2) The Governor in Council may, by order, repeal or amend any order made under subsection (1) if the Governor in Council is of the opinion that the repeal or amendment is warranted in the circumstances.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, annuler ou modifier le décret pris en vertu du paragraphe (1) s'il l'estime justifié dans les circonstances.

Modification des décrets

Copy of order

(3) A copy of each order made under this section together with a statement of any findings on which the order was based must be sent without delay by registered mail to the government of the province concerned, and the Minister must have the order and statement laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the order is made.

(3) Tout décret pris en vertu du présent article, accompagné d'un exposé des motifs sur lesquels il est fondé, est envoyé sans délai par courrier recommandé au gouvernement de la province concernée; le ministre fait déposer le décret et l'exposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret.

Avis

Commencement of order

(4) An order made under subsection (1) does not come into force earlier than thirty days after a copy of the order has been sent to the government of the province concerned under subsection (3).

(4) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) ne peut entrer en vigueur que trente jours après son envoi au gouvernement de la province concernée aux termes du paragraphe (3).

Entrée en vigueur du décret

Reimposition of reductions or withholdings

25.4 In the case of a continuing failure to comply with section 25.1, any reduction or withholding under section 25.3 of a cash contribution to a province for a fiscal year must be reimposed for each succeeding fiscal year as long as the Minister is satisfied, after consultation with the minister responsible for social assistance in the province, that the non-compliance is continuing.

25.4 En cas de manquement continu aux conditions visées à l'article 25.1, les réductions ou retenues sur la quote-part d'une province déjà appliquées pour un exercice en vertu de l'article 25.3 lui sont appliquées de nouveau pour chaque exercice ultérieur où le ministre estime, après consultation de son homologue chargé de l'assistance sociale dans la province, que le manquement se continue.

Nouvelle application des réductions ou retenues

When reduction or withholding imposed

25.5 Any reduction or withholding under section 25.3 or 25.4 of a cash contribution may be imposed in the fiscal year in which the non-compliance that gave rise to the reduction or withholding occurred or in the following fiscal year.

25.5 Toute réduction ou retenue visée aux articles 25.3 ou 25.4 peut être appliquée pour l'exercice où le manquement à son origine a eu lieu ou pour l'exercice suivant.

Application aux exercices ultérieurs

Additional Withholding and Deduction

Retenue et déduction supplémentaires

Definition of "federal payment"

25.6 (1) In this section, "federal payment", in respect of a province, means a payment by Canada to the province under this or any other Act of Parliament or any fiscal arrangement or agreement between Canada and the province, whether enacted or entered into before or after the coming into force of this section.

25.6 (1) Au présent article, « paiement fédéral » s'entend du paiement fait par le Canada à une province en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale édictée avant ou après l'entrée en vigueur du présent article ou de tout arrangement fiscal ou accord intervenu, entre le Canada et cette province, avant ou après cette date.

Définition de « paiement fédéral »

Additional withholding or reduction

(2) If the Governor in Council makes an order under subsection 15(1) of the *Canada Health Act* or subsection 25.3(1) of this Act directing, in respect of a fiscal year, the withholding of an amount that, but for this section, would exceed the amount that could be withheld under that subsection, the Governor in Council may, in that order, deem any federal payment to the province to be, despite any provision of the Act, arrangement or agreement under which the federal payment is made, a cash contribution to that province for that fiscal year for the purpose of a reduction by, or a withholding of, the excess amount under either of those subsections, under section 16 or 17 of the *Canada Health Act* or under section 25.4 or 25.5 of this Act.

Retenue ou déduction supplémentaire

(2) Le gouverneur en conseil peut, dans tout décret qu'il prend en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi canadienne sur la santé* ou du paragraphe 25.3(1) de la présente loi, concernant la retenue, pour un exercice, d'une somme supérieure, sans le présent article, à celle qui pourrait être retenue en vertu de ce paragraphe, déclarer qu'un paiement fédéral est, malgré la loi, l'arrangement ou l'accord autorisant ce paiement, réputé être une contribution pécuniaire à la province pour cet exercice aux fins de déduction ou de retenue de l'excédent en vertu de l'un de ces paragraphes, des articles 16 ou 17 de la *Loi canadienne sur la santé* ou des articles 25.4 ou 25.5 de la présente loi.

Additional deduction

(3) If the amount to be deducted under subsection 20(1) or (2) of the *Canada Health Act* for a fiscal year exceeds the amount from which it is to be deducted, the Governor in Council may, by order, deem any federal payment to the province to be, despite any provision in the Act, arrangement or agreement under which the federal payment is made, a cash contribution to that province for that fiscal year for the purpose of deducting the excess amount under that subsection or section 21 of that Act.

Déduction supplémentaire

(3) Si la somme visée aux paragraphes 20(1) ou (2) de la *Loi canadienne sur la santé* est supérieure à celle dont elle doit être déduite, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'un paiement fédéral à une province pour un exercice est, malgré la loi, l'arrangement ou l'accord autorisant ce paiement, réputé être une contribution pécuniaire à la province pour cet exercice aux fins de déduction de l'excédent en vertu de ces paragraphes ou de l'article 21 de la *Loi canadienne sur la santé*.

References in Other Acts

Mentions dans les autres lois

References in other Act

25.7 Every reference to "Canada Health and Social Transfer" in any other Act of Parliament is to be read as a reference

(*a*) until March 31, 2004, to "Canada Health and Social Transfer and the Health Reform Transfer"; and

(*b*) after that date, to "Canada Health Transfer, the Canada Social Transfer and the Health Reform Transfer".

Mentions dans les autres lois

25.7 Dans toute autre loi, la mention des paiements faits au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux vaut mention :

a) jusqu'au 31 mars 2004, des paiements faits au titre du Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux et du Transfert visant la réforme des soins de santé;

b) après cette date, des paiements faits au titre du Transfert canadien en matière de santé, du Transfert canadien en matière de programmes sociaux et du Transfert visant la réforme des soins de santé.

Report

Report by Ministers

25.8 The Minister, the Minister of Health and the Minister of Human Resources Development may, together or individually, prepare a report on the administration and operation of this Part and have the report laid before each House of Parliament.

Rapport

Rapport des ministres

25.8 Le ministre, le ministre de la Santé et le ministre du Développement des ressources humaines peuvent préparer, ensemble ou séparément, un rapport sur l'application de la présente partie. Ils font déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement.

PART 3

STUDENT LOANS

PARTIE 3

PRÊTS D'ÉTUDES

1994, c. 28

Canada Student Financial Assistance Act

1994, ch. 28

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants

2001, c. 27, s. 219

9. Paragraph (*a*) of the definition "qualifying student" in subsection 2(1) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

(*a*) who is a Canadian citizen, a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* or a protected person within the meaning of subsection 95(2) of that Act,

2001, ch. 27, art. 219

9. L'alinéa *a*) de la définition de « étudiant admissible », au paragraphe 2(1) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*, est remplacé par ce qui suit :

a) est un citoyen canadien, un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou une personne protégée au sens du paragraphe 95(2) de cette loi;

2000, c. 14, s. 19

10. (1) The definitions "net costs" and "total program net costs" in subsection 14(6) of the Act are replaced by the following:

"net costs" *« coût net »*

"net costs", for a province for a loan year, means the amount determined by the formula

(A + B) - (C + D)

where

A is the estimated aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

(*a*) to lenders, service providers or financial institutions under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, 6.2 or 6.3, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan

2000, ch. 14, art. 19

10. (1) Les définitions de « coût net » et « coût net total du programme », au paragraphe 14(6) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« coût net » *"net costs"*

« coût net » À l'égard d'une province, pour une année de prêt, le montant obtenu par la formule suivante :

(A + B) - (C + D)

où :

A représente le total estimatif des sommes que le ministre a, au cours de cette année, payées tant aux prêteurs, fournisseurs de services ou institutions financières, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu entre eux en vertu des articles 5, 6.2 ou 6.3, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par l'autorité compétente de la province, ainsi que le total estimatif

year by the appropriate authority for that province, and

(*b*) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(*p*),

excluding

(*c*) any amounts paid pursuant to paragraph 5(*e*) or pursuant to regulations made under paragraph 15(*o*) that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, and

(*d*) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(*b*)(ii),

B is the estimated aggregate of

(*a*) the amount of interest calculated in that loan year in respect of outstanding loans referred to in the description of A made under an agreement entered into under section 6.1, at the rate of interest fixed or determined in accordance with subsection 20(2),

(*b*) the amount by which the outstanding principal in respect of all loans referred to in paragraph (*a*) has been reduced in that loan year in accordance with the regulations,

(*c*) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (*a*) for which the Minister has, in that loan year, cancelled the obligation to pay, in accordance with the regulations, as a result of the death or disability of the borrower, and

(*d*) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (*a*) for which the Minister has commenced collection action in that loan year, minus the amount of the outstanding principal and interest in respect of loans referred to in that paragraph for which the Minister has ended collection action in that loan year due to the occurrence of an event set out in the regulations that resulted in the removal of restrictions to financial assistance,

des sommes versées aux personnes visées à l'alinéa 15*p*), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre de l'alinéa 5*e*) ou des règlements pris conformément à l'alinéa 15*o*) qui prévoient le remboursement de prêts d'études en fonction du revenu et des sommes payées, en vertu du sous-alinéa 18*b*)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

B le total estimatif des sommes suivantes :

a) le montant des intérêts calculés, pour cette année, en fonction du taux précisé en vertu du paragraphe 20(2), relativement aux prêts impayés visés à l'élément A et consentis sous le régime de l'article 6.1;

b) le montant dont est réduit, au cours de cette année, en conformité avec les règlements, le principal impayé des prêts visés à l'alinéa *a*);

c) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa *a*) dont le ministre annule, au cours de cette année, l'obligation de paiement en conformit é avec les règlements, en raison du décès ou de l'invalidité de l'emprunteur;

d) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa *a*) pour lesquels le ministre prend, au cours de cette année, des mesures de recouvrement, dont est réduit le montant représentant le principal et l'intérêt impayés de ces prêts pour lesquels il met fin à des mesures de recouvrement au cours de cette même année en raison de la survenance de faits qui, conformément aux règlements, entraînent la levée des restrictions à l'octroi d'une aide financière;

C le total estimatif des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'élément

C is the estimated aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of loans referred to in the description of A, other than loans made under an agreement entered into under section 6.1, excluding

(*a*) any amounts received pursuant to paragraph 5(*e*) or pursuant to regulations made under paragraph 15(*o*) that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, and

(*b*) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(*b*)(ii), and

D is the estimated aggregate of

(*a*) the amount of interest received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year in respect of loans referred to in the description of A that were made under an agreement entered into under section 6.1, and

(*b*) any amounts received in that loan year pursuant to collection action taken by the Minister in respect of loans referred to in paragraph (*a*).

"total program net costs" « *coût net total du programme* »

"total program net costs", for a loan year, means the amount determined by the formula

$$(A + B) - (C + D)$$

where

A is the aggregate of all amounts paid by the Minister in that loan year

(*a*) to lenders, service providers or financial institutions under this Act, the regulations or an agreement entered into under section 5, 6.2 or 6.3, to lenders under the *Canada Student Loans Act* or the regulations made under that Act, and to collection A — sauf ceux consentis sous le régime de l'article 6.1 —, à l'exclusion des sommes perçues dans le cadre de l'alinéa 5*e*) ou des règlements pris conformément à l'alinéa 15*o*) qui prévoient le remboursement de prêts d'études en fonction du revenu et des sommes reçues, en vertu du sous-alinéa 18*b*)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

D le total estimatif des intérêts perçus, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, relativement aux prêts visés à l'élément A et consentis sous le régime de l'article 6.1 et des sommes perçues, au cours de cette année, au moyen des mesures de recouvrement prises par le ministre à l'égard de tels prêts.

« coût net total du programme » Pour une année de prêt, le montant obtenu par la formule suivante : « coût net total du programme » "*total program net costs*"

$$(A + B) - (C + D)$$

où :

A représente le total des sommes que le ministre a, au cours de cette année, payées tant aux prêteurs, fournisseurs de services ou institutions financières, conformément soit à la présente loi, aux règlements ou à l'accord conclu entre eux en vertu des articles 5, 6.2 ou 6.3, soit à la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* et à ses règlements, qu'aux agences de recouvrement, pour les prêts d'études et les prêts garantis consentis sur la foi des certificats d'admissibilité délivrés au cours d'une année de prêt par les autorités compétentes des provinces participantes, ainsi que le total des sommes versées aux personnes visées à l'alinéa 15*p*), à l'exclusion toutefois des sommes versées dans le cadre de l'alinéa 5*e*) ou des règlements pris conformément à l'alinéa 15*o*) qui prévoient le remboursement de prêts d'études en fonction du revenu et des sommes payées, en vertu du sous-alinéa 18*b*)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

agencies, in respect of student loans or guaranteed student loans made pursuant to certificates of eligibility issued or caused to be issued in any loan year by the appropriate authorities for participating provinces, and

(*b*) to persons pursuant to regulations made under paragraph 15(*p*),

excluding

(*c*) any amounts paid pursuant to paragraph 5(*e*) or pursuant to regulations made under paragraph 15(*o*) that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, and

(*d*) any provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(*b*)(ii),

B is the aggregate of

(*a*) the estimated amount of interest calculated in that loan year in respect of outstanding loans referred to in the description of A made under an agreement entered into under section 6.1, at the rate of interest fixed or determined in accordance with subsection 20(2),

(*b*) the amount by which the outstanding principal in respect of all loans referred to in paragraph (*a*) has been reduced in that loan year in accordance with the regulations,

(*c*) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (*a*) for which the Minister has, in that loan year, cancelled the obligation to pay, in accordance with the regulations, as a result of the death or disability of the borrower, and

(*d*) the amount of the outstanding principal and interest in respect of all loans referred to in paragraph (*a*) for which the Minister has commenced collection action in that loan year, minus the amount of the outstanding principal and interest in respect of loans referred to in that paragraph for

B le total des sommes suivantes :

a) le montant estimatif des intérêts calculés, pour cette année, en fonction du taux précisé en vertu du paragraphe 20(2), relativement aux prêts impayés visés à l'élément A et consentis sous le régime de l'article 6.1;

b) le montant dont est réduit, au cours de cette année, en conformité avec les règlements, le principal impayé des prêts visés à l'alinéa *a*);

c) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa *a*) dont le ministre annule, au cours de cette année, l'obligation de paiement en conformit é avec les règlements, en raison du décès ou de l'invalidité de l'emprunteur;

d) le montant représentant le principal et l'intérêt impayés des prêts visés à l'alinéa *a*) pour lesquels le ministre prend, au cours de cette année, des mesures de recouvrement, dont est réduit le montant représentant le principal et l'intérêt impayés de ces prêts pour lesquels il met fin à des mesures de recouvrement au cours de cette même année en raison de la survenance de faits qui, conformément aux règlements, entraînent la levée des restrictions à l'octroi d'une aide financière;

C le total des sommes perçues, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, notamment sous le régime de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à l'égard des prêts visés à l'élément A — sauf ceux consentis sous le régime de l'article 6.1 —, à l'exclusion des sommes perçues dans le cadre de l'alinéa 5*e*) ou des règlements pris conformément à l'alinéa 15*o*) qui prévoient le remboursement de prêts d'études en fonction du revenu et des sommes reçues, en vertu du sous-alinéa 18*b*)(ii), au titre de la quote-part provinciale;

which the Minister has ended collection action in that loan year due to the occurrence of an event set out in the regulations that resulted in the removal of restrictions to financial assistance,

C is the aggregate of all amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year, including any amount received pursuant to the *Financial Administration Act*, in respect of loans referred to in the description of A, other than loans made under an agreement entered into under section 6.1, excluding

(*a*) any amounts received pursuant to paragraph 5(*e*) or pursuant to regulations made under paragraph 15(*o*) that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis, and

(*b*) any amounts received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in respect of a provincial share paid pursuant to an agreement or arrangement made under subparagraph 18(*b*)(ii), and

D is the aggregate of

(*a*) the amount of interest received by or on behalf of Her Majesty in right of Canada in that loan year in respect of loans referred to in the description of A that were made under an agreement entered into under section 6.1, and

(*b*) any amounts received in that loan year pursuant to collection action taken by the Minister in respect of loans referred to in paragraph (*a*).

D le total des intérêts perçus, au cours de cette année, par Sa Majesté du chef du Canada ou pour son compte, relativement aux prêts visés à l'élément A et consentis sous le régime de l'article 6.1 et des sommes perçues, au cours de cette année, au moyen des mesures de recouvrement prises par le ministre à l'égard de tels prêts.

(2) Subsection 14(7) of the Act is replaced by the following:

Exception

(7) The following amounts shall be included in the calculations described in the definitions "net costs" and "total program net costs" in subsection (6) only if the government of the province satisfies the Minister, by written notice received by the Minister before the beginning of the loan year in question, that, in relation to the matter in question, the

(2) Le paragraphe 14(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(7) Les sommes qui, soit par application du sous-alinéa 5*a*)(viii) ou des articles 7, 10 et 11, soit par la mise en oeuvre de programmes prévus aux alinéas 15*l*), *m*), *n*) ou *p*), soit en raison de l'extinction des droits du ministre ou de la réduction du principal impayé des prêts consentis sous le régime de l'article 6.1 conformément aux règlements d'application

provincial student financial assistance plan has substantially the same effect as the plan established by this Act and the regulations:

(*a*) amounts that are determined as a result of the application of subparagraph 5(*a*)(viii) or section 7, 10 or 11;

(*b*) amounts in relation to programs established by regulations made under paragraph 15(*l*), (*m*), (*n*) or (*p*);

(*c*) in respect of loans made under an agreement entered into under section 6.1, amounts in relation to a termination of the Minister's rights or a reduction in the outstanding principal resulting from the operation of regulations made under paragraph 15(*o*), other than regulations that provide for the repayment of student loans by borrowers on an income-contingent basis; and

(*d*) amounts in relation to programs established by regulations made under section 11 of the *Canada Student Loans Act*.

de l'alinéa 15*o*) autres que les règlements qui prévoient le remboursement des prêts en fonction du revenu, soit encore par la mise en oeuvre de programmes prévus à l'article 11 de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, seraient prises en compte pour le calcul visé aux définitions de « coût net » ou « coût net total du programme » au paragraphe (6) ne le sont que si le gouvernement de la province convainc le ministre, dans un avis qui doit lui parvenir avant le début de l'année de prêt, que les effets de son régime d'aide financière aux étudiants sont essentiellement les mêmes, dans chacun des domaines visés, que ceux du régime fédéral établi par la présente loi et ses règlements.

Negative amounts

(8) If the amount determined by the formula "(A + B) - (C + D)" in subsection (6) would, but for this subsection, be a negative amount, it is deemed to be zero.

Montants négatifs

(8) Si le montant calculé conformément à la formule « (A + B) - (C + D) » au paragraphe (6) est négatif, il est considéré comme égal à zéro.

11. The Act is amended by adding the following after section 16:

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :

Limitation period

16.1 (1) Subject to this section and section 16.2, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under a student loan more than six years after the day on which the money becomes due and payable.

Prescription

16.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 16.2, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance relative à un prêt d'études se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle la créance devient exigible.

Deduction and set-off

(2) Money owing under a student loan may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the borrower or the estate or succession of the borrower.

Compensation et déduction

(2) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible relative à un prêt d'études peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par Sa Majesté du chef du Canada à l'emprunteur ou à sa succession.

Acknowledgment of liability

(3) If a borrower's liability for money owing under a student loan is acknowledged in accordance with subsection (4), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.

Reconnaissance de responsabilité

(3) Si, conformément au paragraphe (4), il est reconnu que l'emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt d'études, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.

Types of acknowledgments

(4) An acknowledgment of liability means

(*a*) a written promise to pay the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative;

(*b*) a written acknowledgment of the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;

(*c*) a part payment by the borrower or his or her agent or other representative of any money owing; or

(*d*) any acknowledgment of the money owing made by the borrower, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or any other legislation dealing with the payment of debts.

Types de reconnaissance de responsabilité

(4) Constituent une reconnaissance de responsabilité :

a) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

b) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;

c) le paiement, même partiel, de la créance exigible par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

d) la reconnaissance par l'emprunteur, son mandataire, son représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.

Acknowledgment after expiry of limitation period

(5) If a borrower's liability for money owing under a student loan is acknowledged in accordance with subsection (4) after the expiry of the limitation period in respect of the loan, an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (3) and (6), be brought within six years after the date of the acknowledgment.

Reconnaissance de responsabilité après l'expiration du délai de prescription

(5) Si, après l'expiration du délai de prescription, il est reconnu, conformément au paragraphe (4), qu'un emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt d'études, des poursuites en recouvrement visant cette créance peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (3) et (6), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.

Limitation period suspended

(6) The running of a limitation period in respect of a student loan is suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the borrower to recover money owing under the loan.

Suspension du délai de prescription

(6) La prescription ne court pas pendant la période au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre un emprunteur des poursuites en recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt d'études.

Enforcement proceedings

(7) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.

Mise en oeuvre de décisions judiciaires

(7) Le présent article ne s'applique pas à des poursuites relatives à l'exécution, la mise en oeuvre ou le renouvellement d'une décision judiciaire.

Application

16.2 (1) This section applies only in respect of the recovery of money that became due and payable under a student loan before the coming into force of this section.

Application

16.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard de poursuites en recouvrement d'une créance relative à un prêt d'études qui est exigible avant l'entrée en vigueur du présent article.

Limitation period

(2) Subject to this section, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under a student loan more than six years after the day on which the limitation period that applied before the coming into force of this section started to run.

Prescription

(2) Sous réserve des dispositions du présent article, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt d'études se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle le délai de prescription applicable antérieurement à l'entrée en vigueur du présent article a commencé à courir.

Prior acknowledgments

(3) For the purposes of subsection (2), the day of the most recent acknowledgment of a borrower's liability in respect of money owing under a student loan is deemed to be the day on which the limitation period started to run if

(*a*) the acknowledgment was made before the coming into force of this section; and

(*b*) under the law applicable at the time of the acknowledgment, the time during which the limitation period ran before the acknowledgment did not count in the calculation of that period.

Reconnaissance de responsabilité antérieure

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le délai de prescription commence à courir à partir de la date de la dernière reconnaissance de responsabilité qui a été exprimée avant l'entrée en vigueur du présent article si, selon le droit en vigueur à ce moment, le temps couru avant une telle reconnaissance de responsabilité n'entrait pas dans le calcul de ce délai.

Deduction and set-off

(4) Money owing under a student loan may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the borrower or the estate or succession of the borrower.

Compensation et déduction

(4) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible relative à un prêt d'études peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par Sa Majesté du chef du Canada à l'emprunteur ou à sa succession.

Acknowledgment of liability

(5) If, on or after the day on which this section comes into force, a borrower's liability for money owing under a student loan is acknowledged in accordance with subsection (6), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.

Reconnaissance de responsabilité

(5) Si, à l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, il est reconnu conformément au paragraphe (6) que l'emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt d'études, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.

Types of acknowledgments

(6) For the purposes of subsections (5) and (7), an acknowledgment of liability means

(*a*) a written promise to pay the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative;

(*b*) a written acknowledgment of the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;

(*c*) a part payment by the borrower or his or her agent or other representative of any money owing; or

Types de reconnaissance de responsabilité

(6) Constituent une reconnaissance de responsabilité pour l'application des paragraphes (5) et (7) :

a) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

b) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;

c) le paiement, même partiel, de la créance exigible par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

(*d*) any acknowledgment of the money owing made by the borrower, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or any other legislation dealing with the payment of debts.

d) la reconnaissance par l'emprunteur, son mandataire, son représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.

Acknowledgment after expiry of limitation period

(7) If, after the expiry of the limitation period in respect of a student loan — including any limitation period that expired before the coming into force of this section — and on or after the day on which this section comes into force, a borrower's liability for money owing under the loan is acknowledged in accordance with subsection (6), an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (5) and (8), be brought within six years after the date of the acknowledgment.

(7) Si, à l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, il est reconnu, conformément au paragraphe (6), après l'expiration du délai de prescription visé au paragraphe (2) ou après l'expiration du délai de prescription applicable antérieurement à l'entrée en vigueur du présent article, qu'un emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt d'études, des poursuites en recouvrement visant cette créance peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (5) et (8), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.

Reconnaissance de responsabilité après l'expiration du délai de prescription

Limitation period suspended

(8) The running of a limitation period in respect of a student loan is, commencing on the day on which this section comes into force, suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the borrower to recover money owing under the loan.

(8) La prescription ne court pas pendant la période qui commence à l'entrée en vigueur du présent article et au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre un emprunteur des poursuites en recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt d'études.

Suspension du délai de prescription

Statutory bar

(9) Subject to subsection (7), if the limitation period in respect of a student loan expired before the coming into force of this section, no action or proceeding shall be taken to recover money owing under the loan.

(9) Sous réserve du paragraphe (7), si, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, le délai de prescription d'une créance exigible relative à un prêt d'études est expiré, aucune poursuite visant le recouvrement de cette créance ne peut être intentée.

Prescription

Enforcement proceedings

(10) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.

(10) Le présent article ne s'applique pas à des poursuites relatives à l'exécution, la mise en oeuvre ou le renouvellement d'une décision judiciaire.

Mise en oeuvre de décisions judiciaires

12. Section 20 of the Act is renumbered as subsection 20(1) and is amended by adding the following:

12. L'article 20 de la même loi devient le paragraphe 20(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Interest rates

(2) The Minister, with the concurrence of the Minister of Finance and subject to the approval of the Governor in Council, shall fix a rate of interest, or a manner of determining a rate of interest, for the purposes of paragraph (*a*) of the description of B in the definitions "net costs" and "total program net costs" in subsection 14(6).

(2) Le ministre, avec le consentement du ministre des Finances et l'approbation du gouverneur en conseil, précise le taux d'intérêt applicable aux termes de l'alinéa *a*) de l'élément B des définitions de « coût net » et « coût net total du programme » au paragraphe 14(6), ou la méthode à suivre pour le calculer.

Taux d'intérêt

R.S., c. S-23 ***Canada Student Loans Act*** ***Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*** L.R., ch. S-23

13. The *Canada Student Loans Act* is amended by adding the following after section 19:

13. La *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

Limitation period

19.1 (1) Subject to this section and section 19.2, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under a guaranteed student loan more than six years after the day on which the money becomes due and payable.

Prescription

19.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 19.2, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance relative à un prêt garanti se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle la créance devient exigible.

Deduction and set-off

(2) Money owing under a guaranteed student loan may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the borrower or the estate or succession of the borrower.

Compensation et déduction

(2) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible relative à un prêt garanti peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par Sa Majesté du chef du Canada à l'emprunteur ou à sa succession.

Acknowledgment of liability

(3) If a borrower's liability for money owing under a guaranteed student loan is acknowledged in accordance with subsection (4), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.

Reconnaissance de responsabilité

(3) Si, conformément au paragraphe (4), il est reconnu que l'emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt garanti, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.

Types of acknowledgments

(4) An acknowledgment of liability means

(*a*) a written promise to pay the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative;

(*b*) a written acknowledgment of the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;

(*c*) a part payment by the borrower or his or her agent or other representative of any money owing; or

(*d*) any acknowledgment of the money owing made by the borrower, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or any other legislation dealing with the payment of debts.

Types de reconnaissance de responsabilité

(4) Constituent une reconnaissance de responsabilité :

a) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

b) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;

c) le paiement, même partiel, de la créance exigible par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

d) la reconnaissance par l'emprunteur, son mandataire, son représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.

Acknowledgment after expiry of limitation period

(5) If a borrower's liability for money owing under a guaranteed student loan is acknowledged in accordance with subsection (4) after the expiry of the limitation period in respect of the loan, an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (3) and (6), be brought within six years after the date of the acknowledgment.

Reconnaissance de responsabilité après l'expiration du délai de prescription

(5) Si, après l'expiration du délai de prescription, il est reconnu, conformément au paragraphe (4), qu'un emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt garanti, des poursuites en recouvrement visant cette créance peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (3) et (6), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.

Limitation period suspended

(6) The running of a limitation period in respect of a guaranteed student loan is suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the borrower to recover money owing under the loan.

Suspension du délai de prescription

(6) La prescription ne court pas pendant la période au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre un emprunteur des poursuites en recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt garanti.

Enforcement proceedings

(7) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.

Mise en oeuvre de décisions judiciaires

(7) Le présent article ne s'applique pas à des poursuites relatives à l'exécution, la mise en oeuvre ou le renouvellement d'une décision judiciaire.

Application

19.2 (1) This section applies only in respect of the recovery of money that became due and payable under a guaranteed student loan before the coming into force of this section.

Application

19.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard de poursuites en recouvrement d'une créance relative à un prêt garanti qui est exigible avant l'entrée en vigueur du présent article.

Limitation period

(2) Subject to this section, no action or proceedings shall be taken to recover money owing under a guaranteed student loan more than six years after the day on which the limitation period that applied before the coming into force of this section started to run.

Prescription

(2) Sous réserve des dispositions du présent article, toute poursuite visant le recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt garanti se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle le délai de prescription applicable antérieurement à l'entrée en vigueur du présent article a commencé à courir.

Prior acknowledgments

(3) For the purposes of subsection (2), the day of the most recent acknowledgment of a borrower's liability in respect of money owing under a guaranteed student loan is deemed to be the day on which the limitation period started to run if

(*a*) the acknowledgment was made before the coming into force of this section; and

(*b*) under the law applicable at the time of the acknowledgment, the time during which the limitation period ran before the acknowledgment did not count in the calculation of that period.

Reconnaissance de responsabilité antérieure

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le délai de prescription commence à courir à partir de la date de la dernière reconnaissance de responsabilité qui a été exprimée avant l'entrée en vigueur du présent article si, selon le droit en vigueur à ce moment, le temps couru avant une telle reconnaissance de responsabilité n'entrait pas dans le calcul de ce délai.

Deduction and set-off

(4) Money owing under a guaranteed student loan may be recovered at any time by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the borrower or the estate or succession of the borrower.

Compensation et déduction

(4) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une créance exigible relative à un prêt garanti peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par Sa Majesté du chef du Canada à l'emprunteur ou à sa succession.

Acknowledgment of liability

(5) If, on or after the day on which this section comes into force, a borrower's liability for money owing under a guaranteed student loan is acknowledged in accordance with subsection (6), the time during which the limitation period has run before the acknowledgment does not count in the calculation of that period.

Reconnaissance de responsabilité

(5) Si, à l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, il est reconnu conformément au paragraphe (6) que l'emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt garanti, la période courue avant cette reconnaissance ne compte pas dans le calcul du délai de prescription.

Types of acknowledgments

(6) For the purposes of subsections (5) and (7), an acknowledgment of liability means

(*a*) a written promise to pay the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative;

(*b*) a written acknowledgment of the money owing, signed by the borrower or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;

(*c*) a part payment by the borrower or his or her agent or other representative of any money owing; or

(*d*) any acknowledgment of the money owing made by the borrower, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the *Bankruptcy and Insolvency Act* or any other legislation dealing with the payment of debts.

Types de reconnaissance de responsabilité

(6) Constituent une reconnaissance de responsabilité pour l'application des paragraphes (5) et (7) :

a) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

b) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;

c) le paiement, même partiel, de la créance exigible par l'emprunteur, son mandataire ou autre représentant;

d) la reconnaissance par l'emprunteur, son mandataire, son représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* ou dans le cadre de toute autre loi relative au paiement de dettes.

Acknowledgment after expiry of limitation period

(7) If, after the expiry of the limitation period in respect of a guaranteed student loan — including any limitation period that expired before the coming into force of this section — and on or after the day on which this section comes into force, a borrower's liability for money owing under the loan is acknowledged in accordance with subsection (6), an action or proceedings to recover the money may, subject to subsections (5) and (8), be brought within six years after the date of the acknowledgment.

Reconnaissance de responsabilité après l'expiration du délai de prescription

(7) Si, à l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite, il est reconnu, conformément au paragraphe (6), après l'expiration du délai de prescription visé au paragraphe (2) ou après l'expiration du délai de prescription applicable antérieurement à l'entrée en vigueur du présent article, qu'un emprunteur est responsable d'une créance exigible relative à un prêt garanti, des poursuites en recouvrement visant cette créance peuvent être intentées, sous réserve des paragraphes (5) et (8), dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.

Limitation period suspended

(8) The running of a limitation period in respect of a guaranteed student loan is, commencing on the day on which this section comes into force, suspended during any period in which it is prohibited to commence or continue an action or other proceedings against the borrower to recover money owing under the loan.

(8) La prescription ne court pas pendant la période qui commence à l'entrée en vigueur du présent article et au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre un emprunteur des poursuites en recouvrement d'une créance exigible relative à un prêt garanti.

Suspension du délai de prescription

Statutory bar

(9) Subject to subsection (7), if the limitation period in respect of a guaranteed student loan expired before the coming into force of this section, no action or proceeding shall be taken to recover money owing under the loan.

(9) Sous réserve du paragraphe (7), si, au moment de l'entrée en vigueur du présent article, le délai de prescription d'une créance exigible relative à un prêt garanti est expiré, aucune poursuite visant le recouvrement de cette créance ne peut être intentée.

Prescription

Enforcement proceedings

(10) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.

(10) Le présent article ne s'applique pas à des poursuites relatives à l'exécution, la mise en oeuvre ou le renouvellement d'une décision judiciaire.

Mise en oeuvre de décisions judiciaires

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

14. (1) Sections 9, 11 and 13 come into force or are deemed to have come into force on August 1, 2003.

14. (1) Les articles 9, 11 et 13 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er août 2003.

Entrée en vigueur

Coming into force

(2) Sections 10 and 12 are deemed to have come into force on August 1, 2002.

(2) Les articles 10 et 12 sont réputés être entrés en vigueur le 1er août 2002.

Entrée en vigueur

PART 4

EMPLOYMENT INSURANCE

PARTIE 4

ASSURANCE-EMPLOI

1996, c. 23

Employment Insurance Act

Loi sur l'assurance-emploi

1996, ch. 23

2000, c. 12, s. 106

15. The definition "common-law partner" in subsection 2(1) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

15. La définition de « conjoint de fait », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*, est remplacée par ce qui suit :

2000, ch. 12, art. 106

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year;

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

16. (1) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

16. (1) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Exception

(5.1) A claim for benefits referred to in section 23.1 with respect to a family member shall not be regarded as having been made on an earlier day under subsection (4) or (5) if

(*a*) at the time the claim is made, all benefits that may otherwise have been payable in relation to that claim have already been exhausted;

(5.1) La demande de prestations présentée au titre de l'article 23.1 relativement à un membre de la famille n'est pas considérée comme ayant été présentée à une date antérieure pour l'application des paragraphes (4) ou (5) si, selon le cas :

Exception

(*b*) the beginning of the period referred to in subsection 23.1(4) has already been determined with respect to that family member and the claim would have the effect of moving the beginning of that period to an earlier date; or

(*c*) the claim is made in any other circumstances set out in the regulations.

a) au moment où elle est présentée, toutes les prestations qui auraient autrement pu être versées par suite de cette demande ont déjà été versées;

b) le début de la période visée au paragraphe 23.1(4) a déjà été établi pour le membre de la famille en cause et la demande aurait pour effet de porter le début de cette période à une date antérieure;

c) la demande est présentée dans les circonstances prévues par règlement.

2002, c. 9, s. 12(4)

(2) Subsections 10(13) to (15) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 10(13) à (15) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 9, par. 12(4)

Extension of benefit period — special benefits

(13) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*c*), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*c*),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*c*).

(13) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*a*) à *c*) lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de la période de prestations : prestations spéciales

Extension of benefit period — special benefits

(13.1) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*b*), (*c*) and (*d*), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*b*), (*c*) and (*d*),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of

(13.1) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*b*) à *d*) lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de la période de prestations : prestations spéciales

weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(*b*), (*c*) and (*d*).

Extension of benefit period — special benefits

(13.2) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*d*), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*d*),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*d*).

Prolongation de la période de prestations : prestations spéciales

(13.2) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*a*), *b*) et *d*) lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Extension of benefit period — special benefits

(13.3) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in subsection 12(3), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*),

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the claimant for the reason mentioned in each of those paragraphs.

Prolongation de la période de prestations : prestations spéciales

(13.3) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues au paragraphe 12(3) lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Maximum extension under subsections (10) to (13.3)

(14) Subject to subsection (15), no extension under any of subsections (10) to (13.3) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

Prolongation visée aux paragraphes (10) à (13.3) : durée maximale

(14) Sous réserve du paragraphe (15), aucune prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (13.3) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent quatre semaines.

Maximum extension under subsections (13) to (13.3)

(15) Unless the benefit period is also extended under any of subsections (10) to (12),

Prolongation visée aux paragraphes (13) à (13.3) : durée maximale

(15) À défaut de prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (12), aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de :

(*a*) no extension under subsection (13) may result in a benefit period of more than 67 weeks;

(*b*) no extension under subsection (13.1) or (13.2) may result in a benefit period of more than 58 weeks; and

(*c*) no extension under subsection (13.3) may result in a benefit period of more than 73 weeks.

a) soixante-sept semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (13);

b) cinquante-huit semaines, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes (13.1) ou (13.2);

c) soixante-treize semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (13.3).

17. (1) Subsection 12(3) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*c*):

(*d*) because the claimant is providing care or support to one or more family members described in subsection 23.1(2), is six.

17. (1) Le paragraphe 12(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*), de ce qui suit :

d) dans le cas de soins ou de soutien à donner à un ou plusieurs membres de la famille visés au paragraphe 23.1(2), six semaines.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Maximum — compassionate care benefits

(4.1) Even if more than one claim is made, or certificate is issued, in respect of the same family member, the maximum number of weeks of benefits payable under section 23.1 is six weeks during the period of 26 weeks beginning with the first day of the week referred to in paragraph 23.1(4)(*a*).

Maximum: prestations de soignant

(4.1) Même si plus d'une demande de prestations est présentée ou plus d'un certificat est délivré relativement au même membre de la famille, les prestations prévues à l'article 23.1 ne peuvent être versées pendant plus de six semaines au cours de la période de vingt-six semaines qui commence au début de la semaine visée à l'alinéa 23.1(4)*a*).

Shorter period

(4.2) If a shorter period is prescribed for the purposes of subsection 23.1(5), then that shorter period applies for the purposes of subsection (4.1).

Période plus courte

(4.2) Dans le cas où une période plus courte est prévue par règlement au titre du paragraphe 23.1(5), cette période est celle qui s'applique dans le cadre du paragraphe (4.1).

Expiration of shorter period

(4.3) When a shorter period referred to in subsection (4.2) has expired in respect of a family member, no further benefits are payable under section 23.1 in respect of that family member until the minimum prescribed number of weeks has elapsed.

Fin de la période plus courte

(4.3) Dans le cas où une période plus courte visée au paragraphe (4.2) prend fin relativement à un membre de la famille, le nombre de semaines prévu par règlement doit s'écouler avant que d'autres prestations puissent être payées aux termes de l'article 23.1 relativement à ce membre de la famille.

2000, c. 14, s. 3(3); 2002, c. 9, s. 13

(3) Subsection 12(5) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 12(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 14, par. 3(3); 2002, ch. 9, art. 13

Combined weeks of benefits

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsection (3), but the

Cumul des raisons particulières

(5) Des prestations peuvent être versées pour plus d'une des raisons prévues au paragraphe (3), le nombre maximal de semaines de prestations versées au titre de ce

maximum number of combined weeks is 50. If the benefit period

(*a*) is extended under subsection 10(13), the maximum number of combined weeks is 65;

(*b*) is extended under subsection 10(13.1) or (13.2), the maximum number of combined weeks is 56; and

(*c*) is extended under subsection 10(13.3), the maximum number of combined weeks is 71.

paragraphe ne pouvant toutefois dépasser cinquante ou, si la période de prestations est prolongée :

a) soixante-cinq, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe 10(13);

b) cinquante-six, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes 10(13.1) ou (13.2);

c) soixante et onze, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe 10(13.3).

2002, c. 9, s. 14

18. Subsections 23(3.2) and (3.3) of the Act are replaced by the following:

18. Les paragraphes 23(3.2) et (3.3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 9, art. 14

Extension of period — special benefits

(3.2) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*c*), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraph 12(3)(*b*),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

(3.2) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*a*) à *c*) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue à l'alinéa 12(3)*b*), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de la période : prestations spéciales

Extension of period — special benefits

(3.21) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*b*), (*c*) and (*d*), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraph 12(3)(*b*),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

(3.21) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*b*) à *d*) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue à l'alinéa 12(3)*b*), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Prolongation de la période : prestations spéciales

Extension of period — special benefits

(3.22) If, during a claimant's benefit period,

(3.22) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*a*),

Prolongation de la période : prestations spéciales

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*d*), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraph 12(3)(*b*),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

b) et *d*) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour les raisons prévues à l'alinéa 12(3)*b*), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Extension of period — special benefits

(3.23) If, during a claimant's benefit period,

(*a*) regular benefits were not paid to the claimant,

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in subsection 12(3), and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reason mentioned in paragraph 12(3)(*b*),

the period referred to in subsection (2) is extended so that benefits may be paid up to that maximum number.

Prolongation de la période : prestations spéciales

(3.23) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, aucune prestation régulière ne lui a été versée et des prestations pour toutes les raisons prévues au paragraphe 12(3) lui ont été versées, mais, en ce qui touche celles versées pour la raison prévue à l'alinéa 12(3)*b*), pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

Limitation

(3.3) No extension under any of the following provisions may result in the period referred to in subsection (2) being longer than the specified number of weeks:

(*a*) for an extension under subsection (3.2), 67 weeks;

(*b*) for an extension under subsection (3.21) or (3.22), 58 weeks; and

(*c*) for an extension under subsection (3.23), 73 weeks.

Restrictions

(3.3) Aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période prévue au paragraphe (2) à plus de :

a) soixante-sept semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (3.2);

b) cinquante-huit semaines, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes (3.21) ou (3.22);

c) soixante-treize semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (3.23).

Limitation

(3.4) No extension under any of subsections 10(10) to (13.3) may result in the period referred to in subsection (2) being longer than 104 weeks.

Restrictions

(3.4) Aucune prolongation au titre des paragraphes 10(10) à (13.3) ne peut avoir pour effet de porter la durée de la période prévue au paragraphe (2) à plus de cent quatre semaines.

19. The Act is amended by adding the following after section 23:

19. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :

Definition

23.1 (1) In this section, "family member", in relation to an individual, means

(*a*) a spouse or common-law partner of the individual;

Définition

23.1 (1) Au présent article, « membre de la famille » s'entend, relativement à la personne en cause :

a) de son époux ou conjoint de fait;

(*b*) a child of the individual or a child of the individual's spouse or common-law partner;

(*c*) a parent of the individual or a spouse or common-law partner of the parent; and

(*d*) any other person who is a member of a class of persons prescribed for the purposes of this definition.

b) de son enfant ou de l'enfant de son époux ou conjoint de fait;

c) de son père ou de sa mère ou de l'époux ou du conjoint de fait de ceux-ci;

d) de toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes prévue par règlement pour l'application de la présente définition.

Compassionate care benefits

(2) Notwithstanding section 18, but subject to this section, benefits are payable to a major attachment claimant if a medical doctor has issued a certificate stating that

(*a*) a family member of the claimant has a serious medical condition with a significant risk of death within 26 weeks

(i) from the day the certificate is issued,

(ii) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, from the day from which the medical doctor certifies the family member's medical condition, or

(iii) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 10(4) or (5), from that earlier day; and

(*b*) the family member requires the care or support of one or more other family members.

Prestations de soignant

(2) Malgré l'article 18, mais sous réserve des autres dispositions du présent article, des prestations sont payables au prestataire de la première catégorie si un médecin délivre un certificat attestant ce qui suit :

a) un membre de la famille du prestataire est gravement malade et le risque de décès est important au cours des vingt-six semaines qui suivent :

(i) soit le jour de la délivrance du certificat,

(ii) soit le jour où le médecin atteste que le membre de la famille est gravement malade, dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat,

(iii) soit le jour déterminé conformément aux paragraphes 10(4) ou (5), dans le cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes;

b) le membre de la famille requiert les soins ou le soutien d'un ou de plusieurs autres membres de sa famille.

Medical practitioner

(3) In the circumstances set out in the regulations, the certificate required under subsection (2) may be issued by a member of a prescribed class of medical practitioners.

Spécialiste de la santé

(3) Dans les circonstances prévues par règlement, le certificat exigé au paragraphe (2) peut être délivré par une personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement.

Weeks for which benefits may be paid

(4) Subject to section 12, benefits under this section are payable for each week of unemployment in the period

(*a*) that begins with the first day of the week in which the following falls, namely,

(i) the day of issuance of the first certificate in respect of the family member that meets the requirements of subsection (2) and is filed with the Commission,

Semaines pour lesquelles des prestations peuvent être payées

(4) Sous réserve de l'article 12, les prestations prévues au présent article sont payables pour chaque semaine de chômage comprise dans la période :

a) qui commence au début de la semaine au cours de laquelle tombe un des jours suivants :

(i) le jour de la délivrance du premier certificat relatif au membre de la famille

(ii) in the case of a claim that is made before the day the certificate is issued, the day from which the medical doctor certifies the family member's medical condition, or

(iii) in the case of a claim that is regarded to have been made on an earlier day under subsection 10(4) or (5), that earlier day; and

(*b*) that ends on the last day of the week in which any of the following occurs, namely,

(i) all benefits payable under this section in respect of the family member are exhausted,

(ii) the family member dies, or

(iii) the expiration of 26 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (*a*).

qui satisfait aux conditions du paragraphe (2) et qui est fourni à la Commission,

(ii) le jour où le médecin atteste que le membre de la famille est gravement malade, dans le cas où la demande de prestations est présentée avant le jour de la délivrance du certificat,

(iii) le jour déterminé conformément aux paragraphes 10(4) ou (5), dans le cas où une demande est considérée comme ayant été présentée à une date antérieure au titre d'un de ces paragraphes;

b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle un des événements suivants se produit :

(i) les dernières prestations qui peuvent être versées relativement au membre de la famille aux termes du présent article sont versées,

(ii) le membre de la famille décède,

(iii) la période de vingt-six semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa *a*) prend fin.

Shorter period

(5) If a shorter period is prescribed for the purposes of this section,

(*a*) the certificate referred to in subsection (2) must state that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within that period; and

(*b*) that period applies for the purposes of subparagraph (4)(*b*)(iii).

Période plus courte

(5) Dans le cas où une période plus courte est prévue par règlement pour l'application du présent article :

a) le certificat visé au paragraphe (2) doit attester que le membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès au cours de cette période est important;

b) cette période s'applique dans le cadre du sous-alinéa (4)*b*)(iii).

Exception

(6) Subparagraph (4)(*a*)(ii) does not apply to a claim if

(*a*) at the time the certificate is filed with the Commission, all benefits that may otherwise have been payable in relation to that claim have already been exhausted;

(*b*) the beginning of the period referred to in subsection (4) has already been determined with respect to the family member, and the filing of the certificate with the Commission would have the effect of moving the beginning of that period to an earlier date; or

Exceptions

(6) Le sous-alinéa (4)*a*)(ii) ne s'applique pas à une demande de prestations si, selon le cas :

a) au moment où le certificat est fourni à la Commission, toutes les prestations qui auraient autrement pu être versées par suite de cette demande ont déjà été versées;

b) la première semaine de la période visée au paragraphe (4) a déjà été établie pour le membre de la famille et le certificat qui est fourni à la Commission aurait pour effet de reporter le début de cette période à une date antérieure;

(*c*) the claim is made in any other circumstances set out in the regulations.

Deferral of waiting period

(7) A claimant who makes a claim for benefits under this section may have their waiting period deferred until they make another claim for benefits in the same benefit period if

(*a*) another claimant has made a claim for benefits under this section in respect of the same family member during the period described in subsection (4) and that other claimant has served or is serving their waiting period in respect of that claim;

(*b*) another claimant is making a claim for benefits under this section in respect of the same family member at the same time as the claimant and that other claimant elects to serve the waiting period; or

(*c*) the claimant or another claimant meets the prescribed requirements.

Division of weeks of benefits

(8) If more than one claimant makes a claim for benefits under this section in respect of the same family member, any remaining weeks of benefits payable under this section may be divided in the manner agreed to by those claimants.

Failure to agree

(9) If the claimants referred to in subsection (8) cannot agree, the weeks of benefits are to be divided in accordance with the prescribed rules.

Limitation

(10) When benefits are payable to a claimant for the reasons set out in this section and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant under a provincial law for the same or substantially the same reasons, the benefits payable to the claimant under this section shall be reduced or eliminated as prescribed.

20. (1) Section 54 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*c*.1):

(*c*.2) setting out circumstances for the purposes of paragraphs 10(5.1)(*c*) and 23.1(6)(*c*);

c) la demande est présentée dans les circonstances prévues par règlement.

Report du délai de carence

(7) Le prestataire qui présente une demande de prestations au titre du présent article peut faire reporter l'obligation de purger son délai de carence à toute autre demande de prestations éventuellement présentée au cours de la même période de prestations si, selon le cas :

a) un autre prestataire a présenté une demande de prestations au titre du présent article relativement au même membre de la famille pendant la période visée au paragraphe (4) et est en train de purger ou a déjà purgé son délai de carence pour cette demande;

b) un autre prestataire présente une demande de prestations au titre du présent article relativement au même membre de la famille au même moment que lui et choisit de purger son délai de carence;

c) lui-même ou un autre prestataire répond aux exigences prévues par règlement.

Paiement à plus d'un prestataire

(8) Si plusieurs prestataires présentent une demande de prestations au titre du présent article relativement au même membre de la famille, les semaines de prestations payables qui n'ont pas été versées peuvent être partagées conformément à l'entente conclue entre les prestataires.

Absence d'entente

(9) Si les prestataires visés au paragraphe (8) n'arrivent pas à s'entendre, le partage des semaines de prestations payables doit être effectué conformément aux règles prévues par règlement.

Restrictions

(10) Si des prestations sont payables à un prestataire pour les raisons visées au présent article et que des allocations, des prestations ou autres sommes lui sont payables en vertu d'une loi provinciale pour des raisons qui sont les mêmes ou essentiellement les mêmes, les prestations qui lui sont payables en vertu du présent article sont réduites ou supprimées de la manière prévue par règlement.

20. (1) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *c*.1), de ce qui suit :

c.2) prévoyant des circonstances pour l'application des alinéas 10(5.1)*c*) et 23.1(6)*c*);

(2) Section 54 of the Act is amended by adding the following before paragraph (*g*):

(*f*.2) prescribing classes of persons for the purposes of paragraph 23.1(1)(*d*);

(*f*.3) defining and determining what is care or support for the purposes of paragraph 23.1(2)(*b*);

(*f*.4) prescribing classes of medical practitioners for the purposes of subsection 23.1(3) and setting out the circumstances in which a certificate may be issued by them under subsection 23.1(2);

(*f*.5) prescribing a shorter period for the purposes of subsection 23.1(5) and prescribing a minimum number of weeks in relation to that shorter period for the purposes of subsection 12(4.3);

(*f*.6) prescribing requirements for the purposes of paragraph 23.1(7)(*c*);

(*f*.7) prescribing rules for the purposes of subsection 23.1(9);

(2) L'article 54 de la même loi est modifié par adjonction, avant l'alinéa *g*), de ce qui suit :

f.2) prévoyant des catégories de personnes pour l'application de l'alinéa 23.1(1)*d*);

f.3) définissant et déterminant ce qui constitue des soins ou du soutien pour l'application de l'alinéa 23.1(2)*b*);

f.4) prévoyant des catégories de spécialistes de la santé pour l'application du paragraphe 23.1(3) et les circonstances dans lesquelles un spécialiste de la santé peut délivrer le certificat visé au paragraphe 23.1(2);

f.5) prévoyant une période plus courte pour l'application du paragraphe 23.1(5) et un nombre de semaines pour l'application du paragraphe 12(4.3);

f.6) prévoyant des exigences pour l'application de l'alinéa 23.1(7)*c*);

f.7) prévoyant les règles relatives au partage des semaines de prestations pour l'application du paragraphe 23.1(9);

2001, c. 5, s. 10

21. Section 67 of the Act is replaced by the following:

Premium rate for 2004

66.2 Notwithstanding section 66, the premium rate for the year 2004 is 1.98%.

Employee's premium

67. Subject to section 70, a person employed in insurable employment shall pay, by deduction as provided in subsection 82(1), a premium equal to their insurable earnings multiplied by the premium rate set under section 66, 66.1 or 66.2, as the case may be.

21. L'article 67 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 5, art. 10

Taux de cotisation pour 2004

66.2 Par dérogation à l'article 66, le taux de cotisation pour l'année 2004 est fixé à 1,98 %.

Cotisation ouvrière

67. Sous réserve de l'article 70, toute personne exerçant un emploi assurable verse, par voie de retenue effectuée au titre du paragraphe 82(1), une cotisation correspondant au produit de sa rémunération assurable par le taux fixé en vertu des articles 66, 66.1 ou 66.2, selon le cas.

22. (1) Paragraph 69(1)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy, child care or compassionate care under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the special benefits payable to the insured persons; and

22. (1) Le paragraphe 69(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Réduction de la cotisation patronale : régimes d'assurance-salaire

69. (1) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants ou aux membres de la famille en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les

prestations spéciales payables à ces assurés si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction.

(2) Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Provincial plans

(2) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's and employee's premiums when the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy, child care or compassionate care under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the special benefits payable to those insured persons.

Régimes provinciaux

(2) La Commission prend, avec l'agrément du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction des cotisations patronale et ouvrière lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse ou soins à donner aux enfants ou aux membres de la famille aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales auxquelles ils auraient droit.

(3) Section 69 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

(3) L'article 69 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Definition

(6) The reference to the payment of allowances, money or other benefits because of compassionate care in subsections (1) and (2) means the payment of allowances, money or other benefits for the same or substantially the same reasons for which benefits are payable under section 23.1.

Définition

(6) Le renvoi, aux paragraphes (1) et (2), au paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes à des assurés en cas de soins à donner aux membres de la famille s'entend du paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes pour des raisons qui sont les mêmes ou essentiellement les mêmes que celles pour lesquelles des prestations peuvent être payées aux termes de l'article 23.1.

SOR/96-445

Employment Insurance (Fishing) Regulations

Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)

DORS/96-445

SOR/2001-74

23. (1) Subsection 8(11.1) of the *Employment Insurance (Fishing) Regulations* is replaced by the following:

DORS/2001-74

23. (1) Le paragraphe 8(11.1) du *Règlement sur l'assurance-emploi (pêche)* est remplacé par ce qui suit :

(11.1) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsections (17) and (18), the benefit period of a fisher shall be extended by one week for each week in respect of which the fisher is entitled to special benefits under section 21, 22, 23 or 23.1 of the Act, but shall not exceed a maximum of 52 weeks.

(11.1) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés aux paragraphes (17) et (18), la période de prestations établie au profit d'un pêcheur est prolongée d'une semaine pour chaque semaine à l'égard de laquelle il remplit les conditions d'admissibilité prévues pour les prestations spéciales aux articles 21, 22, 23 ou 23.1 de la Loi, jusqu'à un maximum de cinquante-deux semaines.

2002, c. 9, s. 16(1)

(2) Subsections 8(11.3) to (11.5) of the Regulations are replaced by the following:

(11.3) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(*a*) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

(*b*) benefits were paid because of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*c*) of the Act, and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*c*) of the Act,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*c*) of the Act.

(11.31) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(*a*) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*b*), (*c*) and (*d*) of the Act, and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for those reasons,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(*b*), (*c*) and (*d*) of the Act.

(11.32) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(*a*) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

2002, ch. 9, par. 16(1)

(2) Les paragraphes 8(11.3) à (11.5) du même règlement sont remplacés par ce qui suit :

(11.3) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17), si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, aucune prestation ne lui a été versée aux termes du paragraphe (12) et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*a*) à *c*) de la Loi lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(11.31) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17), si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, aucune prestation ne lui a été versée aux termes du paragraphe (12) et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*b*) à *d*) de la Loi lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(11.32) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17) si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, aucune prestation ne lui a été versée aux termes du paragraphe (12) et des prestations pour toutes les raisons prévues aux alinéas 12(3)*a*), *b*) et *d*) de la Loi lui ont été versées

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*d*) of the Act, and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*d*) of the Act,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each of paragraphs 12(3)(*a*), (*b*) and (*d*) of the Act.

pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(11.33) Notwithstanding subsection (11) and subject to the applicable maximums referred to in subsection (17), if, during a fisher's benefit period,

(*a*) benefits were not paid to the fisher under subsection (12),

(*b*) benefits were paid because of all of the reasons mentioned in subsection 12(3) of the Act, and

(*c*) benefits were not paid for the maximum number of weeks established for the reasons mentioned in paragraphs 12(3)(*a*), (*b*), (*c*) and (*d*) of the Act,

the benefit period is extended so that benefits may be paid up to the maximum number of weeks available to the fisher for the reason mentioned in each those paragraphs.

(11.33) Malgré le paragraphe (11) et sous réserve des maximums applicables visés au paragraphe (17) si, au cours de la période de prestations établie au profit d'un pêcheur, aucune prestation ne lui a été versée aux termes du paragraphe (12) et des prestations pour toutes les raisons prévues au paragraphe 12(3) de la Loi lui ont été versées pour un nombre de semaines inférieur au nombre maximal applicable, la période de prestations est prolongée du nombre de semaines nécessaire pour que ce nombre maximal soit atteint.

(11.4) Subject to subsection (11.5), no extension under any of subsections (11.1) to (11.33) may result in a benefit period of more than 104 weeks.

(11.4) Sous réserve du paragraphe (11.5), aucune prolongation au titre de l'un des paragraphes (11.1) à (11.33) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent quatre semaines.

(11.5) Unless a benefit period is also extended under subsection (11.1) or (11.2), no extension under subsections (11.3) to (11.33) may result in a benefit period of more than

(*a*) in the case of an extension under subsection (11.3), 67 weeks;

(*b*) in the case of an extension under subsection (11.31) or (11.32), 58 weeks; and

(*c*) in the case of an extension under subsection (11.33), 73 weeks.

(11.5) À défaut de prolongation au titre de l'un des paragraphes (11.1) ou (11.2), aucune prolongation ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de :

a) soixante-sept semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (11.3);

b) cinquante-huit semaines, dans le cas d'une prolongation au titre des paragraphes (11.31) ou (11.32);

c) soixante-treize semaines, dans le cas d'une prolongation au titre du paragraphe (11.33).

2002, c. 9, s. 16(2)

(3) Subsection 8(14) of the Regulations is replaced by the following:

(14) No benefit period established under subsection (1) or (6) shall be extended beyond the date determined in accordance with any of subsections (11) to (11.33).

2002, c. 9, s. 16(3)

(4) Subsection 8(17.1) of the Regulations is replaced by the following:

(17.1) For the purpose of subsection (17), the reference in subsection 12(5) of the Act to

(*a*) subsection 10(13) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.3) of this section;

(*b*) subsection 10(13.1) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.31) of this section;

(*c*) subsection 10(13.2) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.32) of this section; and

(*d*) subsection 10(13.3) of the Act is to be read as a reference to subsection (11.33) of this section.

24. (1) Subsection 12(3) of the Regulations is replaced by the following:

(3) Subject to subsection (4), sections 22 to 23.1 of the Act apply to the payment of special benefits under this section.

(2) Paragraph 12(4)(*b*) of the Regulations is replaced by the following:

(*b*) entitled to benefits under section 22, 23 or 23.1 of the Act.

Transitional Provisions

25. (1) Sections 15 to 20 and 22 apply to a claimant for any benefit period

(*a*) that begins on or after January 4, 2004; or

(*b*) that has not ended before January 4, 2004, but only for weeks of benefits that begin on or after that date.

(2) Sections 23 and 24 apply to a fisher for any benefit period

(*a*) that begins on or after January 4, 2004; or

2002, ch. 9, par. 16(2)

(3) Le paragraphe 8(14) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(14) Aucune période de prestations établie conformément aux paragraphes (1) ou (6) ne peut être prolongée au-delà de la date fixée selon l'un des paragraphes (11) à (11.33).

2002, ch. 9, par. 16(3)

(4) Le paragraphe 8(17.1) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(17.1) Pour l'application du paragraphe (17), le paragraphe 12(5) de la Loi s'interprète comme si les renvois qu'il y est fait aux paragraphes 10(13) à (13.3) de la Loi étaient des renvois aux paragraphes suivants :

a) le paragraphe (11.3), dans le cas d'un renvoi au paragraphe 10(13) de la Loi;

b) le paragraphe (11.31), dans le cas d'un renvoi au paragraphe 10(13.1) de la Loi;

c) le paragraphe (11.32), dans le cas d'un renvoi au paragraphe 10(13.2) de la Loi;

d) le paragraphe (11.33), dans le cas d'un renvoi au paragraphe 10(13.3) de la Loi.

24. (1) Le paragraphe 12(3) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les articles 22 à 23.1 de la Loi s'appliquent au versement de prestations spéciales aux termes du présent article.

(2) L'alinéa 12(4)*b*) du même règlement est remplacé par ce qui suit :

b) soit admissible au bénéfice des prestations au titre de l'un des articles 22 à 23.1 de la Loi.

Dispositions transitoires

25. (1) Les articles 15 à 20 et 22 s'appliquent à l'égard d'un prestataire relativement à la période de prestations qui :

***a*) soit commence le 4 janvier 2004 ou après cette date;**

***b*) soit n'a pas pris fin avant le 4 janvier 2004, mais seulement pour les semaines de prestations qui commencent à cette date ou par la suite.**

(2) Les articles 23 et 24 s'appliquent à l'égard d'un pêcheur relativement à toute période de prestations qui :

(*b*) that has not ended before January 4, 2004, but only for weeks of benefits that begin on or after that date.

(*a*) soit commence le 4 janvier 2004 ou après cette date;

(*b*) soit n'a pas pris fin avant le 4 janvier 2004, mais seulement pour les semaines de prestations qui commencent à cette date ou par la suite.

Related Amendments

Modifications connexes

R.S., c. L-2

Canada Labour Code

Code canadien du travail

L.R., ch. L-2

1993, c. 42, s. 26

26. The heading "Reassignment, Maternity Leave and Parental Leave" immediately after the heading "Division VII" in Part III of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

26. L'intertitre « Réaffectation, congé de maternité et congé parental » suivant l'intertitre « Section VII » de la partie III du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 42, art. 26

Reassignment, Maternity Leave, Parental Leave and Compassionate Care Leave

Réaffectation, congé de maternité, congé parental et congé de soignant

27. The Act is amended by adding the following after section 206.2:

27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 206.2, de ce qui suit :

Compassionate Care Leave

Congé de soignant

Definitions

206.3 (1) The following definitions apply in this section.

206.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"common-law partner" « *conjoint de fait* »

"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait » "*common-law partner*"

"family member" « *membre de la famille* »

"family member", in relation to an employee, means

(*a*) a spouse or common-law partner of the employee;

(*b*) a child of the employee or a child of the employee's spouse or common-law partner;

(*c*) a parent of the employee or a spouse or common-law partner of the parent; and

(*d*) any other person who is a member of a class of persons prescribed for the purposes of this definition or the definition "family member" in subsection 23.1(1) of the *Employment Insurance Act*.

« membre de la famille » S'entend, relativement à l'employé en cause :

a) de son époux ou conjoint de fait;

b) de son enfant ou de l'enfant de son époux ou conjoint de fait;

c) de son père ou de sa mère ou de l'époux ou du conjoint de fait de ceux-ci;

d) de toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes précisée par règlement pour l'application de la présente définition ou de la définition de « membre de la famille » au paragraphe 23.1(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

« membre de la famille » "*family member*"

"qualified medical practitioner" « *médecin qualifié* »

"qualified medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care

« médecin qualifié » Personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués au membre de la famille en cause. Est visée par la présente définition la personne faisant partie d'une catégorie de spécialistes de la santé prévue par rè-

« médecin qualifié » "*qualified medical practitioner*"

or treatment of the family member is provided and includes a member of a class of medical practitioners prescribed for the purposes of subsection 23.1(3) of the *Employment Insurance Act*.

"week" « *semaine* »

"week" means the period between midnight on Saturday and midnight on the immediately following Saturday.

Entitlement to leave

(2) Subject to subsections (3) to (8), every employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to eight weeks to provide care or support to a family member of the employee if a qualified medical practitioner issues a certificate stating that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within 26 weeks from

(*a*) the day the certificate is issued; or

(*b*) if the leave was commenced before the certificate was issued, the day the leave was commenced.

Period when leave may be taken

(3) The leave of absence may only be taken during the period

(*a*) that starts with

(i) the first day of the week in which the certificate is issued, or

(ii) if the leave was commenced before the certificate was issued, the first day of the week in which the leave was commenced if the certificate is valid from any day in that week; and

(*b*) that ends with the last day of the week in which either of the following occurs, namely,

(i) the family member dies, or

(ii) the expiration of 26 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (*a*).

Shorter period

(4) If a shorter period is prescribed by regulation for the purposes of subsection 23.1(5) of the *Employment Insurance Act*,

(*a*) the certificate referred to in subsection (2) must state that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within that period; and

glement pour l'application du paragraphe 23.1(3) de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

« semaine » *"week"*

« semaine » Période commençant à zéro heure le dimanche et se terminant à vingt-quatre heures le samedi suivant.

Modalités d'attribution

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (8), l'employé a droit à un congé d'au plus huit semaines pour offrir des soins ou du soutien à un membre de la famille dans le cas où un médecin qualifié délivre un certificat attestant que ce membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès est important au cours des vingt-six semaines suivant :

a) soit le jour de la délivrance du certificat;

b) soit, si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, le jour du début du congé.

Période de congé

(3) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours de la période :

a) qui commence au début de la semaine suivant :

(i) soit celle au cours de laquelle le certificat est délivré,

(ii) soit, si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, celle au cours de laquelle commence le congé si le certificat est valide à partir de cette semaine;

b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle un des événements suivants se produit :

(i) le membre de la famille décède,

(ii) la période de vingt-six semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa *a*) prend fin.

Période plus courte

(4) Dans le cas où une période plus courte est prévue par règlement pour l'application de l'article 23.1 de la *Loi sur l'assurance-emploi* :

a) le certificat visé au paragraphe (2) doit attester que le membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès au cours de cette période est important;

(*b*) that shorter period applies for the purposes of subparagraph (3)(*b*)(ii).

Expiration of shorter period

(5) When a shorter period referred to in subsection (4) has expired in respect of a family member, no further leave may be taken under this section in respect of that family member until the minimum number of weeks prescribed for the purposes of subsection 12(4.3) of the *Employment Insurance Act* has elapsed.

Minimum period of leave

(6) A leave of absence under this section may only be taken in periods of not less than one week's duration.

Aggregate leave — more than one employee

(7) The aggregate amount of leave that may be taken by two or more employees under this section in respect of the care or support of the same family member shall not exceed eight weeks in the period referred to in subsection (3).

Copy of certificate

(8) If requested in writing by the employer within 15 days after an employee's return to work, the employee must provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsection (2).

28. Section 209.3 of the Act is renumbered as subsection 209.3(1) and is amended by adding the following:

Prohibition — compassionate care leave

(2) The prohibitions set out in subsection (1) also apply in respect of an employee who has taken a leave of absence under section 206.3.

29. Section 209.4 of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

(*a*.1) prescribing classes of persons for the purposes of paragraph (*d*) of the definition "family member" in subsection 206.3(1);

b) cette période s'applique dans le cadre du sous-alinéa (3)*b*)(ii).

Fin de la période plus courte

(5) Dans le cas où une période plus courte visée au paragraphe (4) prend fin relativement à un membre de la famille, le nombre de semaines prévu pour l'application du paragraphe 12(4.3) de la *Loi sur l'assurance-emploi* doit s'écouler avant qu'un employé puisse prendre un autre congé relativement à ce membre de la famille aux termes du présent article.

Durée minimale d'une période de congé

(6) Le droit au congé visé au présent article peut être exercé en périodes d'une durée minimale d'une semaine chacune.

Durée maximale du congé — plusieurs employés

(7) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs employés pour le même membre de la famille pendant la période visée au paragraphe (3) est de huit semaines.

Copie du certificat

(8) L'employé fournit à l'employeur, sur demande par écrit présentée à cet effet par celui-ci dans les quinze jours qui suivent le retour au travail, une copie du certificat prévu au paragraphe (2).

28. L'article 209.3 de la même loi devient le paragraphe 209.3 (1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Interdiction — congé de soignant

(2) L'interdiction visée au paragraphe (1) vaut également dans le cas d'un employé qui a pris un congé au titre de l'article 206.3.

29. L'article 209.4 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) pour l'application de l'alinéa *d*) de la définition de « membre de la famille » au paragraphe 206.3(1), les catégories de personnes;

Coming into Force

Coming into force

30. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Part, other than sections 21, 23 and 24, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Coming into force

(2) Despite section 153 of the *Employment Insurance Act*, sections 23 and 24 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

Entrée en vigueur

30. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie, à l'exception des articles 21, 23 et 24, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en vigueur

(2) Malgré l'article 153 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, les articles 23 et 24 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

PART 5

GENERAL — NON-TAX MEASURES

PARTIE 5

GÉNÉRALITÉS : MESURES NON FISCALES

Foundations

1997, c. 26

Budget Implementation Act, 1997

31. Section 31 of the *Budget Implementation Act, 1997* is renumbered as subsection 31(1) and is amended by adding the following:

Repayment out of remaining property

(2) Despite subsection (1), the Minister may require the foundation to repay out of the moneys arising from the liquidation to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund any amount that is so repayable under the terms or conditions on which public moneys were provided to the foundation.

Fondations

1997, ch. 26

Loi d'exécution du budget de 1997

31. L'article 31 de la *Loi d'exécution du budget de 1997* devient le paragraphe 31(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Remboursement

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut exiger de la fondation qu'elle rembourse, sur les sommes versées au receveur général et portées au crédit du Trésor par suite de la liquidation, toute somme qui doit l'être suivant les conditions de son octroi à la fondation.

1998, c. 21

Budget Implementation Act, 1998

32. Section 43 of the *Budget Implementation Act, 1998* is renumbered as subsection 43(1) and is amended by adding the following:

Repayment out of remaining property

(2) Despite subsection (1), the Ministers may require the Foundation to repay out of the moneys arising from the liquidation to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund any amount that is so repayable under the terms or conditions on which public moneys were provided to the Foundation.

1998, ch. 21

Loi d'exécution du budget de 1998

32. L'article 43 de la *Loi d'exécution du budget de 1998* devient le paragraphe 43(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Remboursement

(2) Malgré le paragraphe (1), les ministres peuvent exiger de la fondation qu'elle rembourse, sur les sommes versées au receveur général et portées au crédit du Trésor par suite de la liquidation, toute somme qui doit l'être suivant les conditions de son octroi à la fondation.

2001, c. 23

Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act

33. Section 32 of the *Canada Foundation for Sustainable Development Technology Act* is renumbered as subsection 32(1) and is amended by adding the following:

Repayment out of remaining property

(2) Despite subsection (1), the Minister may require the Foundation to repay out of the moneys arising from the liquidation to the Receiver General for credit to the Consolidated Revenue Fund any amount that is so repayable under the terms or conditions on which public moneys were provided to the Foundation.

2001, ch. 23

Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

33. L'article 32 de la *Loi sur la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable* devient le paragraphe 32(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Remboursement

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut exiger de la Fondation qu'elle rembourse, sur les sommes versées au receveur général et portées au crédit du Trésor par suite de la liquidation, toute somme qui doit l'être suivant les conditions de son octroi à la Fondation.

Appropriations for Grants

Canada Foundation for Sustainable Development Technology

$250,000,000 granted

34. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of the Environment and the Minister of Natural Resources, be paid and applied a sum not exceeding two hundred and fifty million dollars for payment to the Canada Foundation for Sustainable Development Technology for its use.

Subventions accordées à certains organismes

Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable

Paiement de 250 000 000 $

34. À la demande du ministre de l'Environnement et du ministre des Ressources naturelles, peut être payée et affectée à la Fondation du Canada pour l'appui technologique au développement durable, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de deux cent cinquante millions de dollars.

Canadian Foundation for Climate and Atmospheric Sciences

$50,000,000 granted

35. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of the Environment, be paid and applied a sum not exceeding fifty million dollars for payment to the Canadian Foundation for Climate and Atmospheric Sciences for its use.

Fondation canadienne pour les sciences du climat et de l'atmosphère

Paiement de 50 000 000 $

35. À la demande du ministre de l'Environnement, peut être payée et affectée à la Fondation canadienne pour les sciences du climat et de l'atmosphère, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de cinquante millions de dollars.

Canada Health Infoway Inc.

$600,000,000 granted

36. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Health, be paid and applied a sum not exceeding six hundred million dollars for payment to the Canada Health Infoway Inc. for its use.

Inforoute Santé du Canada Inc.

Paiement de 600 000 000 $

36. À la demande du ministre de la Santé, peut être payée et affectée à Inforoute Santé du Canada Inc., à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de six cents millions de dollars.

Canadian Health Services Research Foundation

$25,000,000 granted

37. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Health, be paid and applied a sum not exceeding twenty-five million dollars for payment to the Canadian Health Services Research Foundation for its use.

Fondation canadienne de la recherche sur les services de santé

Paiement de 25 000 000 $

37. À la demande du ministre de la Santé, peut être payée et affectée à la Fondation canadienne de la recherche sur les services de santé, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de vingt-cinq millions de dollars.

Canadian Institute for Health Information

$70,000,000 granted

38. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Health, be paid and applied a sum not exceeding seventy million dollars for payment to the Canadian Institute for Health Information for its use.

Institut canadien d'information sur la santé

Paiement de 70 000 000 $

38. À la demande du ministre de la Santé, peut être payée et affectée à l'Institut canadien d'information sur la santé, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de soixante-dix millions de dollars.

Canada Foundation for Innovation

$500,000,000 granted

39. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding five hundred million dollars for payment to the Canada Foundation for Innovation for its use.

Fondation canadienne pour l'innovation

Paiement de 500 000 000 $

39. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée et affectée à la Fondation canadienne pour l'innovation, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de cinq cents millions de dollars.

Genome Canada

$75,000,000 granted

40. From and out of the Consolidated Revenue Fund there may, on the requisition of the Minister of Industry, be paid and applied a sum not exceeding seventy-five million dollars for payment to Genome Canada for its use.

Génome Canada

Paiement de 75 000 000 $

40. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée et affectée à Génome Canada, à son usage, une somme, à prélever sur le Trésor, de soixante-quinze millions de dollars.

1993, c. 14; 2001, c. 22, s. 2

Amendments to the Farm Credit Canada Act

2001, c. 22, s. 5(4)

41. Paragraph 4(2)(*f*.4) of the *Farm Credit Canada Act* is replaced by the following:

(*f*.4) acquire and dispose of investments in farming operations or in businesses related to farming, including shares of corporations that carry on those operations or businesses, within parameters that are satisfactory to the Minister of Finance;

1997, c. 26, s. 93

42. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:

Modification de la Loi sur Financement agricole Canada

1993, ch. 14; 2001, ch. 22, art. 2

2001, ch. 22, par. 5(4)

41. L'alinéa 4(2)*f*.4) de la *Loi sur Financement agricole Canada* est remplacé par ce qui suit :

f.4) acquérir et aliéner, selon les paramètres que le ministre des Finances juge satisfaisants, des placements dans l'exploitation agricole ou l'entreprise liée à l'agriculture, notamment des actions de personnes morales dirigeant l'exploitation ou l'entreprise;

1997, ch. 26, art. 93

42. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Capital payments

11. (1) At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, pay to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts not exceeding in the aggregate one billion, two hundred and twenty-five million dollars, or such greater aggregate amount as may be authorized from time to time under an appropriation Act.

Versements sur le Trésor

11. (1) Le ministre des Finances peut, à la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil, verser à celle-ci, sur le Trésor, des montants ne dépassant pas globalement un milliard deux cent vingt-cinq millions de dollars, ce total pouvant toutefois être augmenté par une loi de crédits.

1992, c. 18

Repeal of Debt Servicing and Reduction Account Act

43. (1) The *Debt Servicing and Reduction Account Act* does not apply to the fiscal year ending on March 31, 2003 or to any subsequent fiscal year.

(2) The Act is repealed.

1992, ch. 18

Abrogation de la Loi sur le compte de service et de réduction de la dette

43. (1) La *Loi sur le compte de service et de réduction de la dette* ne s'applique pas à l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et à tout exercice subséquent.

(2) La même loi est abrogée.

PART 6

PARTIE 6

2002, c. 9, s. 5

AMENDMENTS TO THE AIR TRAVELLERS SECURITY CHARGE ACT

2002, ch. 9, art. 5

MODIFICATION DE LA LOI SUR LE DROIT POUR LA SÉCURITÉ DES PASSAGERS DU TRANSPORT AÉRIEN

44. (1) Paragraphs 12(1)(*a*) to (*c*) of the *Air Travellers Security Charge Act* are replaced by the following:

(*a*) $6.54 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $13.08, if

(i) the service does not include transportation to a destination outside Canada, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is required to be paid in respect of the service;

(*b*) $7.00 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $14.00, if

(i) the service does not include transportation to a destination outside Canada, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is not required to be paid in respect of the service;

(*c*) $11.22 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $22.43, if

44. (1) Les alinéas 12(1)*a*) à *c*) de la *Loi sur le droit pour la sécurité des passagers du transport aérien* sont remplacés par ce qui suit :

a) 6,54 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 13,08 $, si, à la fois :

(i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'étranger,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* doit être payée relativement au service;

b) 7 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 14 $, si, à la fois :

(i) le service ne comprend pas le transport vers une destination à l'étranger,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'a pas à être payée relativement au service;

c) 11,22 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 22,43 $, si, à la fois :

(i) le service comprend le transport vers une destination à l'étranger et ne com-

(i) the service includes transportation to a destination outside Canada and does not include transportation to a destination outside the continental zone, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is required to be paid in respect of the service;

(*d*) $12.00 for each chargeable emplanement included in the service, to a maximum of $24.00, if

(i) the service includes transportation to a destination outside Canada and does not include transportation to a destination outside the continental zone, and

(ii) tax under subsection 165(1) of the *Excise Tax Act* is not required to be paid in respect of the service; or

(*e*) $24.00, if the service includes transportation to a destination outside the continental zone.

(2) Subsection (1) applies in respect of any air transportation service that includes a chargeable emplanement after February 2003 and for which any consideration is paid or becomes payable after February 2003.

prend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* doit être payée relativement au service;

d) 12 $ pour chaque embarquement assujetti compris dans le service, jusqu'à concurrence de 24 $, si, à la fois :

(i) le service comprend le transport vers une destination à l'étranger et ne comprend pas le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale,

(ii) la taxe prévue au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* n'a pas à être payée relativement au service;

e) 24 $, si le service comprend le transport vers une destination à l'extérieur de la zone continentale.

(2) Le paragraphe (1) s'applique au service de transport aérien qui comprend un embarquement assujetti après février 2003 et à l'égard duquel la contrepartie, même partielle, est payée ou devient exigible après ce mois.

PART 7

AMENDMENTS RELATED TO THE TAXATION OF TOBACCO PRODUCTS

Customs Tariff

1997, c. 36

2002, c. 22, s. 412

45. Paragraphs 21(2)(*a*) to (*c*) of the *Customs Tariff* are replaced by the following:

(*a*) $0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.05 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

PARTIE 7

MODIFICATIONS TOUCHANT LA TAXATION DES PRODUITS DU TABAC

Tarif des douanes

1997, ch. 36

2002, ch. 22, art. 412

45. Les alinéas 21(2)*a*) à *c*) du *Tarif des douanes* sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,075 $ par cigarette;

b) 0,055 $ par bâtonnet de tabac;

c) 0,05 $ par gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

46. Paragraphs 240(*a*) to (*c*) of the *Excise Act, 2001* are replaced by the following:

(*a*) $0.34995 per cigarette that was removed in contravention of that subsection,

(*b*) $0.199966 per tobacco stick that was removed in contravention of that subsection, and

(*c*) $199.966 per kilogram of manufactured tobacco, other than cigarettes and tobacco sticks, that was removed in contravention of that subsection.

46. Les alinéas 240*a*) à *c*) de la *Loi de 2001 sur l'accise* sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,349 95 $ par cigarette retirée en contravention avec ce paragraphe;

b) 0,199 966 $ par bâtonnet de tabac retiré en contravention avec ce paragraphe;

c) 199,966 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac, retiré en contravention avec ce paragraphe.

47. (1) The portion of paragraph 1(*a*) of Schedule 1 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) $0.374875 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, if the cigarettes are black stock

47. (1) Le passage de l'alinéa 1*a*) de l'annexe 1 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) 0,374 875 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, si les cigarettes constituent des produits non ciblés destinés, selon le cas :

(2) Paragraph 1(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

(*b*) $0.396255 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package, in any other case.

(2) L'alinéa 1*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 0,396 255 $ par quantité de cinq cigarettes, ou fraction de cette quantité, contenue dans un paquet, dans les autres cas.

48. (1) The portion of paragraph 2(*a*) of Schedule 1 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) $0.054983 per stick, if the tobacco sticks are black stock

48. (1) Le passage de l'alinéa 2*a*) de l'annexe 1 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) 0,054 983 $ le bâtonnet, si les bâtonnets de tabac constituent des produits non ciblés destinés, selon le cas :

(2) Paragraph 2(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

(*b*) $0.057983 per stick, in any other case.

(2) L'alinéa 2*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 0,057 983 $ le bâtonnet, dans les autres cas.

49. (1) The portion of paragraph 3(*a*) of Schedule 1 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*a*) $49.983 per kilogram, if the manufactured tobacco is black stock

49. (1) Le passage de l'alinéa 3*a*) de l'annexe 1 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) 49,983 $ le kilogramme, si le tabac fabriqué constitue un produit non ciblé destiné, selon le cas :

(2) Paragraph 3(*b*) of Schedule 1 to the Act is replaced by the following:

(*b*) $53.981 per kilogram, in any other case.

(2) L'alinéa 3*b*) de l'annexe 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) 53,981 $ le kilogramme, dans les autres cas.

50. (1) Paragraph (*a*) of Schedule 2 to the Act is replaced by the following:

(*a*) $0.065 per cigar, and

(2) The portion of paragraph (*b*) of Schedule 2 to the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) 65%, computed on

51. Paragraphs 1(*a*) to (*c*) of Schedule 3 to the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.05 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks.

52. Paragraphs 2(*a*) to (*c*) of Schedule 3 to the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.05 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes or tobacco sticks.

53. Paragraphs 3(*a*) to (*c*) of Schedule 3 to the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $50.00 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

54. Paragraphs 4(*a*) to (*c*) of Schedule 3 to the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.095724 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.042 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $46.002 per kilogram, in the case of tobacco products other than cigarettes or tobacco sticks.

50. (1) L'alinéa *a*) de l'annexe 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) 0,065 $ le cigare;

(2) Le passage de l'alinéa *b*) de l'annexe 2 de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) 65 % de la somme applicable suivante :

51. Les alinéas 1*a*) à *c*) de l'annexe 3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,075 $ la cigarette;

b) 0,055 $ le bâtonnet de tabac;

c) 0,05 $ le gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

52. Les alinéas 2*a*) à *c*) de l'annexe 3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,075 $ la cigarette;

b) 0,055 $ le bâtonnet de tabac;

c) 0,05 $ le gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

53. Les alinéas 3*a*) à *c*) de l'annexe 3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,075 $ la cigarette;

b) 0,055 $ le bâtonnet de tabac;

c) 50,00 $ le kilogramme de produits du tabac, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

54. Les alinéas 4*a*) à *c*) de l'annexe 3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,095 724 $ la cigarette;

b) 0,042 $ le bâtonnet de tabac;

c) 46,002 $ le kilogramme de produits du tabac, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

R.S., c. E-15 *Excise Tax Act* *Loi sur la taxe d'accise* L.R., ch. E-15

2002, c. 22, s. 414

55. Paragraphs 23.11(2)(*a*) to (*c*) of the *Excise Tax Act* are replaced by the following:

(*a*) $0.0475 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.03665 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $31.65 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

55. Les alinéas 23.11(2)*a*) à *c*) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,0475 $ par cigarette;

b) 0,036 65 $ par bâtonnet de tabac;

c) 31,65 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2002, ch. 22, art. 414

2002, c. 22, s. 415

56. Paragraphs 23.12(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $0.05 per gram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

56. Les alinéas 23.12(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,075 $ par cigarette;

b) 0,055 $ par bâtonnet de tabac;

c) 0,05 $ par gramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2002, ch. 22, art. 415

2002, c. 22, s. 416(1)

57. (1) Paragraphs 23.13(1)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.075 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.055 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $50.00 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

57. (1) Les alinéas 23.13(1)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,075 $ par cigarette;

b) 0,055 $ par bâtonnet de tabac;

c) 50,00 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2002, ch. 22, par. 416(1)

2002, c. 22, ss. 416(2) and (3)

(2) Paragraphs 23.13(2)(*a*) to (*c*) of the Act are replaced by the following:

(*a*) $0.1475 per cigarette, in the case of cigarettes;

(*b*) $0.08165 per stick, in the case of tobacco sticks; and

(*c*) $81.65 per kilogram, in the case of manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks.

(2) Les alinéas 23.13(2)*a*) à *c*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) 0,1475 $ par cigarette;

b) 0,081 65 $ par bâtonnet de tabac;

c) 81,65 $ par kilogramme de tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac.

2002, ch. 22, par. 416(2) et (3)

1994, c. 29, s. 14(1); 2002, c. 22, s. 419

58. Sections 1 to 4 of Schedule II to the Act are replaced by the following:

58. Les articles 1 à 4 de l'annexe II de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 29, par. 14(1); 2002, ch. 22, art. 419

1. Cigarettes: $0.25888 for each five cigarettes or fraction of five cigarettes contained in any package.

2. Tobacco sticks: $0.03965 per stick.

3. Manufactured tobacco other than cigarettes and tobacco sticks: $35.648 per kilogram.

4. Cigars: the greater of $0.065 per cigar and 65 per cent.

1. Cigarettes : 0,258 88 $ par quantité de cinq cigarettes ou fraction de cette quantité contenue dans un paquet.

2. Bâtonnets de tabac : 0,039 65 $ par bâtonnet.

3. Tabac fabriqué, à l'exclusion des cigarettes et des bâtonnets de tabac : 35,648 $ par kilogramme.

4. Cigares : 0,065 $ par cigare ou soixante-cinq pour cent, le plus élevé étant à retenir.

Coming into Force and Application

59. For the purposes of applying the provisions of the *Customs Act* and the *Excise Tax Act* that provide for the payment of, or the liability to pay, interest in respect of any amount, the amount shall be determined and interest shall be computed on it as though this Act had been assented to on June 18, 2002.

60. (1) Section 45 is deemed to have come into force on June 18, 2002. For greater certainty, the *Customs Tariff*, as amended by section 45, is further amended by section 346 of the *Excise Act, 2001* on the coming into force of that section 346, regardless of whether that coming into force occurs before or after this Act is assented to.

(2) Sections 46 to 54 come into force or are deemed to have come into force on the day that is the earlier of the day on which this Act is assented to and the day on which Part 3 of the *Excise Act, 2001* comes into force.

(3) Sections 55 to 58 are deemed to have come into force on June 18, 2002. For greater certainty, the *Excise Tax Act*, as amended by those sections, is further amended by sections 368 and 390 of the *Excise Act, 2001* on the coming into force of those sections 368 and 390, regardless of whether that coming into force occurs before or after this Act is assented to.

Entrée en vigueur et application

59. Pour l'application des dispositions de la *Loi sur les douanes* et de la *Loi sur la taxe d'accise* qui portent sur le paiement d'intérêts sur une somme, ou sur l'obligation d'en payer, la somme est déterminée, et les intérêts sont calculés, comme si la présente loi avait été sanctionnée le 18 juin 2002.

60. (1) L'article 45 est réputé être entré en vigueur le 18 juin 2002. Il est entendu que le *Tarif des douanes*, dans sa version modifiée par l'article 45, est modifié par l'article 346 de la *Loi de 2001 sur l'accise* à la date d'entrée en vigueur de cet article 346, indépendamment du fait que cette date soit antérieure ou postérieure à la date de sanction de la présente loi.

(2) Les articles 46 à 54 entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur à la date de sanction de la présente loi ou, si elle est antérieure, à la date d'entrée en vigueur de la partie 3 de la *Loi de 2001 sur l'accise*.

(3) Les articles 55 à 58 sont réputés être entrés en vigueur le 18 juin 2002. Il est entendu que la *Loi sur la taxe d'accise*, dans sa version modifiée par ces articles, est modifiée par les articles 368 et 390 de la *Loi de 2001 sur l'accise* à la date d'entrée en vigueur de ces articles 368 et 390, indépendamment du fait que cette date soit antérieure ou postérieure à la date de sanction de la présente loi.

PART 8

AMENDMENTS RELATED TO EXCISE TAX ON FUEL AND TO THE GOODS AND SERVICES TAX/HARMONIZED SALES TAX

PARTIE 8

MODIFICATIONS TOUCHANT LA TAXE D'ACCISE SUR LE COMBUSTIBLE, LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES ET LA TAXE DE VENTE HARMONISÉE

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

61. (1) Section 23.4 of the *Excise Tax Act* is amended by adding the following after subsection (2):

Where excise tax not payable on diesel-alcohol

(3) Where diesel fuel has been blended with alcohol to produce a diesel-alcohol fuel, the excise tax imposed under section 23 on diesel fuel is not payable on the portion of the diesel-alcohol fuel that is equal to the percentage by volume of alcohol in the fuel.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 19, 2003.

62. (1) The Act is amended by adding the following after section 23.4:

Definition of "bio-diesel fuel"

23.5 (1) In this section, "bio-diesel fuel" means a diesel fuel that is produced from waste materials, or feedstocks, of biological origin and not from petroleum, natural gas or coal.

Excise tax not payable on bio-diesel fuel

(2) The excise tax imposed under section 23 on diesel fuel is not payable on bio-diesel fuel.

Where excise tax not payable on bio-diesel blended with diesel

(3) Where diesel fuel has been blended with bio-diesel fuel to produce a diesel-bio-diesel fuel, the excise tax imposed under section 23 on diesel fuel is not payable on the portion of the diesel-bio-diesel fuel that is equal to the percentage by volume of bio-diesel fuel in the fuel.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on February 19, 2003.

63. (1) Section 68.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

61. (1) L'article 23.4 de la *Loi sur la taxe d'accise* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Taxe d'accise non payable sur alcool-diesel

(3) Dans le cas où du combustible diesel est mélangé à de l'alcool pour produire un mélange diesel-alcool, la taxe d'accise imposée par l'article 23 sur le combustible diesel n'est pas exigible sur la partie du mélange qui représente le pourcentage d'alcool par volume.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 2003.

62. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23.4, de ce qui suit :

Définition de « biodiesel »

23.5 (1) Au présent article, « biodiesel » s'entend du combustible diesel qui est produit à partir de déchets, ou de matières, d'origine biologique et non à partir de pétrole, de gaz naturel ou de charbon.

Taxe d'accise non payable sur le biodiesel

(2) La taxe d'accise imposée par l'article 23 sur le combustible diesel n'est pas exigible sur le biodiesel.

Taxe d'accise non payable sur le mélange diesel-biodiesel

(3) Dans le cas où du combustible diesel est mélangé à du biodiesel pour produire un mélange diesel-biodiesel, la taxe d'accise imposée par l'article 23 sur le combustible diesel n'est pas exigible sur la partie du mélange qui représente le pourcentage de biodiesel par volume.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 2003.

63. (1) L'article 68.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Exception

(3) For greater certainty, no amount is payable to a person under subsection (1) in respect of tax paid on gasoline or diesel fuel transported out of Canada in the fuel tank of the vehicle that is used for that transportation.

Exception

(3) Il est entendu qu'aucun montant n'est à payer à une personne aux termes du paragraphe (1) au titre de la taxe payée sur l'essence ou le combustible diesel qui est transporté en dehors du Canada dans le réservoir à combustible du véhicule qui sert à ce transport.

(2) Subsection (1) applies in respect of any application for a payment under section 68.1 of the Act received by the Minister of National Revenue after February 17, 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toute demande de paiement, prévue à l'article 68.1 de la même loi, reçue par le ministre du Revenu national après le 17 février 2003.

1990, c. 45, s. 18

64. (1) Section 5 of Part III of Schedule V to the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, art. 18

64. (1) L'article 5 de la partie III de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. A supply made by a school authority to a person other than another school authority of a service of transporting elementary or secondary school students to or from a school that is operated by a school authority.

5. La fourniture, effectuée par une administration scolaire au profit d'une personne qui n'est pas une autre administration scolaire, d'un service consistant à assurer le transport d'élèves du primaire ou du secondaire entre un point donné et une école administrée par une administration scolaire.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 17, 1990.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1990.

(3) If the amount of a school authority's net tax for a reporting period determined under the Act as amended by subsection (1) is different from the amount that would be the authority's net tax for the period if that subsection were not enacted, and the Minister of National Revenue has assessed the net tax for the period, the Minister may reassess the net tax or an amount payable by the authority under section 230.1 of the Act to take into account that difference, on or before the later of the day that is one year after the day on which this Act is assented to and the last day of the period otherwise allowed under section 298 of the Act for making the reassessment, despite that section and despite any decision of a court in respect of that reporting period of the authority that is rendered after December 21, 2001.

(3) Lorsque la taxe nette d'une administration scolaire pour une période de déclaration, déterminée selon la même loi dans sa version modifiée par le paragraphe (1), diffère du montant qui correspondrait à sa taxe nette pour la période si ce paragraphe n'était pas édicté et que le ministre du Revenu national a établi une cotisation visant la taxe nette pour la période, le ministre peut établir une nouvelle cotisation visant la taxe nette, ou un montant payable par l'administration en vertu de l'article 230.1 de la même loi, en vue de tenir compte de la différence, au plus tard le jour qui suit d'une année la date de sanction de la présente loi ou, s'il est postérieur, le dernier jour du délai, prévu par ailleurs à l'article 298 de la même loi, pour l'établissement de la nouvelle cotisation, malgré cet article et toute décision relative à cette période de déclaration de l'administration rendue par un tribunal après le 21 décembre 2001.

1997, c. 10, s. 115(1)

65. (1) Section 21 of Part VI of Schedule V to the Act is replaced by the following:

21. A supply of a municipal service, if

(*a*) the supply is

(i) made by a government or municipality to a recipient that is an owner or occupant of real property situated in a particular geographic area, or

(ii) made on behalf of a government or municipality to a recipient that is an owner or occupant of real property situated in a particular geographic area and that is not the government or municipality;

(*b*) the service is

(i) one which the owner or occupant has no option but to receive, or

(ii) supplied because of a failure by the owner or occupant to comply with an obligation imposed under a law; and

(*c*) the service is not one of testing or inspecting any property for the purpose of verifying or certifying that the property meets particular standards of quality or is suitable for consumption, use or supply in a particular manner.

(2) Subsection (1) is deemed to have come into force on December 17, 1990 except that, in applying section 21 of Part VI of Schedule V to the Act, as enacted by subsection (1), to supplies for which all of the consideration becomes due or is paid before April 24, 1996, it shall be read without reference to subparagraph (*b*)(ii).

1997, ch. 10, par. 115(1)

65. (1) L'article 21 de la partie VI de l'annexe V de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. La fourniture d'un service municipal si, à la fois :

a) la fourniture est effectuée :

(i) soit par un gouvernement ou une municipalité au profit d'un acquéreur qui est le propriétaire ou l'occupant d'un immeuble situé dans une région géographique donnée,

(ii) soit pour le compte d'un gouvernement ou d'une municipalité au profit d'un acquéreur, autre que le gouvernement ou la municipalité, qui est le propriétaire ou l'occupant d'un immeuble situé dans une région géographique donnée;

b) il s'agit d'un service, selon le cas :

(i) que le propriétaire ou l'occupant ne peut refuser,

(ii) qui est fourni du fait que le propriétaire ou l'occupant a manqué à une obligation imposée par une loi;

c) il ne s'agit pas d'un service d'essai ou d'inspection d'un bien pour vérifier s'il est conforme à certaines normes de qualité ou s'il se prête à un certain mode de consommation, d'utilisation ou de fourniture, ou pour le confirmer.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1990. Toutefois, pour l'application de l'article 21 de la partie VI de l'annexe V de la même loi, édicté par le paragraphe (1), aux fournitures dont la contrepartie devient due ou est payée avant le 24 avril 1996, il n'est pas tenu compte du sous-alinéa 21*b*)(ii).

2002, c. 22

Consequential Amendment to Excise Act, 2001

66. (1) Section 377 of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:

2000, c. 30, s. 12(1)

377. Subsection 68.1(2) of the Act is repealed.

2002, ch. 22

Modification corrélative à la Loi de 2001 sur l'accise

66. (1) L'article 377 de la *Loi de 2001 sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 30, par. 12(1)

377. Le paragraphe 68.1(2) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on the earlier of the day before the day on which section 377 of the *Excise Act, 2001* comes into force and the day on which this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur la veille de la date d'entrée en vigueur de l'article 377 de la *Loi de 2001 sur l'accise* ou, si elle est antérieure, à la date de sanction de la présente loi.

PART 9

FIRST NATIONS GOODS AND SERVICES TAXES

First Nations Goods and Services Tax Act

67. (1) The *First Nations Goods and Services Tax Act* is enacted as follows:

An Act respecting first nations goods and services tax

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *First Nations Goods and Services Tax Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

"administration agreement" « *accord d'application* »

"administration agreement" means an agreement referred to in subsection 5(2).

"authorized body" « *organe autorisé* »

"authorized body", of a first nation, means the body of the first nation that has the authority to enter into an administration agreement.

"band" « *bande* »

"band" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Indian Act*.

"governing body" « *corps dirigeant* »

"governing body" means the body of a first nation that is identified opposite the name of the first nation listed in the schedule.

"imported taxable supply" « *fourniture taxable importée* »

"imported taxable supply" has the meaning assigned by section 217 of the *Excise Tax Act*.

"input tax credit" « *crédit de taxe sur les intrants* »

"input tax credit" has the same meaning as in Part IX of the *Excise Tax Act*.

PARTIE 9

TAXES SUR LES PRODUITS ET SERVICES DES PREMIÈRES NATIONS

Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations

67. (1) Est édictée la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*, dont le texte suit :

Loi concernant la taxe sur les produits et services des premières nations

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« accord d'application » "*administration agreement*"

« accord d'application » L'accord visé au paragraphe 5(2).

« bande » "*band*"

« bande » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« corps dirigeant » "*governing body*"

« corps dirigeant » Le corps d'une première nation dont le nom figure à l'annexe en regard du nom de celle-ci.

« crédit de taxe sur les intrants » "*input tax credit*"

« crédit de taxe sur les intrants » S'entend au sens de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« fourniture taxable importée » "*imported taxable supply*"

« fourniture taxable importée » S'entend au sens de l'article 217 de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le ministre des Finances.

« organe autorisé » "*authorized body*"

« organe autorisé » L'organe d'une première nation qui est autorisé à conclure un accord d'application.

"lands"
« *terres* »

"lands", of a first nation, means the lands that are described opposite the name of the first nation listed in the schedule.

« partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* » Comprend les annexes V à X de cette loi.

« partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* »
"*Part IX of the Excise Tax Act*"

"Minister"
« *ministre* »

"Minister" means the Minister of Finance.

« réserve » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

« réserve »
"*reserve*"

"net tax"
« *taxe nette* »

"net tax" has the same meaning as in Part IX of the *Excise Tax Act*.

« taxe nette » S'entend au sens de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*.

« taxe nette »
"*net tax*"

"Part IX of the *Excise Tax Act*"
« *partie IX de la Loi sur la taxe d'accise* »

"Part IX of the *Excise Tax Act*" includes Schedules V to X to that Act.

« terres » Les terres d'une première nation dont la description figure à l'annexe en regard du nom de celle-ci.

« terres »
"*lands*"

"reserve"
« *réserve* »

"reserve" has the meaning assigned by subsection 2(1) of the *Indian Act*.

Expressions defined in s. 123(1) of the *Excise Tax Act*

(2) Unless a contrary intention appears, words and expressions used in this Act have the meanings assigned by subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*.

(2) À moins d'indication contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Termes définis au par. 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*

Mobile home or floating home

(3) A mobile home or floating home is deemed to be tangible personal property for the purposes of applying the provisions of this Act and any first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), in respect of the bringing of tangible personal property onto the lands of a first nation.

(3) Une maison mobile ou une maison flottante est réputée être un bien meuble corporel pour l'application des dispositions de la présente loi et de tout texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), concernant le transfert de biens meubles corporels sur les terres d'une première nation.

Maison mobile ou maison flottante

Application of deeming rules

(4) If a provision of Part IX of the *Excise Tax Act* deems certain circumstances or facts to exist, those circumstances or facts are deemed to exist for the purposes of determining the matters in respect of which a first nation may enact a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1).

(4) Les circonstances ou faits qui sont réputés exister aux termes d'une disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* sont réputés exister lorsqu'il s'agit de déterminer les matières relativement auxquelles une première nation peut édicter un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1).

Application des présomptions

APPLICATION OF OTHER ACTS OF PARLIAMENT

APPLICATION D'AUTRES LOIS FÉDÉRALES

Section 87 of *Indian Act* and similar provisions

3. (1) The obligation to pay tax or any other amount that is required to be paid under a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), applies despite the application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* and of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section.

3. (1) L'obligation d'acquitter une taxe ou une autre somme à payer en vertu d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), l'emporte sur l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* et de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption.

Article 87 de la *Loi sur les Indiens* et dispositions semblables

Subsection 4(1) applies despite any other Act of Parliament

(2) The governing body of a first nation listed in the schedule may enact a law under subsection 4(1) that imposes a tax despite any other Act of Parliament that limits the authority of the first nation to enact a law that imposes a tax.

(2) Le corps dirigeant d'une première nation dont le nom figure à l'annexe peut édicter un texte législatif imposant une taxe en vertu du paragraphe 4(1) malgré toute autre loi fédérale qui limite le pouvoir de la première nation en cette matière.

Application prépondérante du par. 4(1)

Binding on Her Majesty

(3) If a provision of Part IX of the *Excise Tax Act* is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, that provision, to the extent that it applies for the purposes of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), and any provision of the first nation law that corresponds to that provision of that Part, are so binding for the purposes of that law.

Obligation de Sa Majesté

(3) Si une disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, cette disposition, dans la mesure où elle s'applique dans le cadre d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ainsi que toute disposition de ce texte qui y correspond, lient Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour l'application de ce texte.

FIRST NATION GOODS AND SERVICES TAX LAW

TEXTE LÉGISLATIF CONCERNANT LA TAXE SUR LES PRODUITS ET SERVICES D'UNE PREMIÈRE NATION

Authority to impose tax

4. (1) Subject to this section, the governing body of a first nation that is listed in the schedule and that is a band or has the power to enact laws that has been recognized or granted under any other Act of Parliament or under an agreement that has been given effect by any other Act of Parliament may enact a law that imposes

(*a*) a tax in respect of a taxable supply made on the lands of the first nation;

(*b*) a tax in respect of the bringing of tangible personal property onto the lands of the first nation from a place in Canada; and

(*c*) a tax in respect of an imported taxable supply made on the lands of the first nation.

Pouvoir d'imposition

4. (1) Sous réserve du présent article, le corps dirigeant d'une première nation dont le nom figure à l'annexe et qui est soit une bande, soit une première nation dont le pouvoir d'édicter des textes législatifs a été reconnu ou conféré par une autre loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale, peut édicter un texte législatif imposant :

a) une taxe relative aux fournitures taxables effectuées sur les terres de la première nation;

b) une taxe relative au transfert de biens meubles corporels sur les terres de la première nation depuis un endroit au Canada;

c) une taxe relative aux fournitures taxables importées effectuées sur les terres de la première nation.

Supply made on lands

(2) A supply, other than an imported taxable supply, is made on the lands of a first nation only if at least one of the following conditions is met:

(*a*) if the lands of the first nation were a participating province, a provision of Part IX of the *Excise Tax Act* would deem the supply to be made in that participating province if

(i) the lands of every other first nation in respect of which a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in force at the time the supply is made were each a separate participating province, and

Fournitures sur des terres

(2) Une fourniture, sauf une fourniture taxable importée, est effectuée sur les terres d'une première nation seulement si au moins une des conditions suivantes est remplie :

a) à supposer que les terres de la première nation constituent une province participante, la fourniture serait réputée, aux termes d'une disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, être effectuée dans cette province si, à la fois :

(i) les terres de chacune des autres premières nations relativement auxquelles un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur au moment de la fourniture

(ii) the participating provinces listed in Schedule VIII to the *Excise Tax Act* were non-participating provinces; or

(*b*) tax under Part IX of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the supply and such tax would, without section 13, be payable but for the connection of the supply with those lands and the application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* or of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section.

constituaient chacune une province participante distincte,

(ii) les provinces participantes dont le nom figure à l'annexe VIII de la *Loi sur la taxe d'accise* constituaient des provinces non participantes;

b) la taxe prévue à la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* serait exigible relativement à la fourniture si ce n'était l'article 13, le lien entre la fourniture et ces terres et l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* ou de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption.

Supply of specified motor vehicle on lands

(3) Despite subsection (2), for the purposes of paragraph (1)(*a*), a supply of a specified motor vehicle by way of lease, licence or similar arrangement under an agreement under which continuous possession or use of the vehicle is provided for a period of more than three months is made on the lands of a first nation only if

(*a*) in the case of a recipient who is an individual, the recipient ordinarily resides on those lands at the time the supply is made; and

(*b*) in the case of a recipient who is not an individual, the ordinary location of the vehicle, determined for the purposes of Schedule IX to the *Excise Tax Act* at the time the supply is made, is on those lands.

Fourniture d'un véhicule à moteur déterminé sur des terres

(3) Malgré le paragraphe (2), pour l'application de l'alinéa (1)*a*), la fourniture d'un véhicule à moteur déterminé, par bail, licence ou accord semblable faisant l'objet d'une convention qui prévoit une période de possession ou d'utilisation continues du véhicule de plus de trois mois, est effectuée sur les terres d'une première nation seulement si :

a) dans le cas d'un acquéreur qui est un particulier, il réside habituellement sur ces terres au moment de la fourniture;

b) dans le cas d'un acquéreur qui n'est pas un particulier, l'emplacement habituel du véhicule, déterminé pour l'application de l'annexe IX de la *Loi sur la taxe d'accise* au moment de la fourniture, se trouve sur ces terres.

Imported taxable supply made on lands

(4) An imported taxable supply is made on the lands of a first nation only if at least one of the following conditions is met:

(*a*) tax would be payable in respect of the imported taxable supply under subsection 218.1(1) of the *Excise Tax Act* if

(i) the lands of the first nation were the particular participating province referred to in that subsection,

(ii) the lands of every other first nation in respect of which a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in force at the time the supply is made were each a separate participating province,

Fourniture taxable importée sur des terres

(4) Une fourniture taxable importée est effectuée sur les terres d'une première nation seulement si au moins une des conditions suivantes est remplie :

a) la taxe prévue au paragraphe 218.1(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* serait exigible relativement à la fourniture si, à la fois :

(i) les terres de la première nation constituaient la province participante visée à ce paragraphe,

(ii) les terres de chacune des autres premières nations relativement auxquelles un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur au moment de la fourniture

(iii) the participating provinces listed in Schedule VIII to the *Excise Tax Act* were non-participating provinces, and

(iv) the recipient of the supply were not a selected listed financial institution; or

(*b*) tax under Part IX of the *Excise Tax Act* is not payable in respect of the imported taxable supply and such tax would, without section 13, be payable but for the connection of the supply with those lands and the application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* or of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section.

constituaient chacune une province participante distincte,

(iii) les provinces participantes dont le nom figure à l'annexe VIII de la *Loi sur la taxe d'accise* constituaient des provinces non participantes,

(iv) l'acquéreur de la fourniture n'était pas une institution financière désignée particulière;

b) la taxe prévue à la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* serait exigible relativement à la fourniture si ce n'était l'article 13, le lien entre la fourniture et ces terres et l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* ou de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption.

Bringing of property onto lands

(5) Subject to subsection (6), a tax in respect of the bringing of property onto the lands of a first nation by a person shall be imposed under a law of the first nation enacted under subsection (1) only if the property was last supplied to the person by way of sale at a time when an administration agreement was in effect in respect of that law and tax would have been payable under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of the supply otherwise than at the rate of zero but for the application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* or of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section.

Transfert d'un bien sur des terres

(5) Sous réserve du paragraphe (6), la taxe relative au transfert d'un bien sur les terres d'une première nation n'est imposée sur le fondement d'un texte législatif de la première nation édicté en vertu du paragraphe (1) que dans le cas où le bien a été fourni, la dernière fois, par vente à l'auteur du transfert alors qu'un accord d'application était en vigueur relativement à ce texte et où une taxe aurait été exigible en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à la fourniture à un taux autre que nul n'eût été l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* ou de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption.

Exception

(6) A tax in respect of the bringing of property onto the lands of a first nation by a person shall not be imposed if

(*a*) tax became payable by the person in respect of the property under any first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), or section 212 of the *Excise Tax Act* before the property is brought onto the lands of the first nation; or

(*b*) tax would not be payable under subsection 220.05(1) of the *Excise Tax Act* in respect of the bringing of the property onto the lands of the first nation if

Exception

(6) La taxe relative au transfert d'un bien sur les terres d'une première nation n'est pas imposée dans le cas où :

a) avant le transfert, une taxe est devenue exigible de l'auteur du transfert relativement au bien en vertu d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ou en vertu de l'article 212 de la *Loi sur la taxe d'accise*;

b) la taxe prévue au paragraphe 220.05(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* ne serait pas exigible relativement au transfert si, à la fois :

(i) the lands of the first nation were the particular participating province referred to in that subsection,

(ii) the lands of every other first nation in respect of which a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in force at the time the property is brought onto the lands of the first nation were each a separate participating province,

(iii) the participating provinces listed in Schedule VIII to the *Excise Tax Act* were non-participating provinces, and

(iv) paragraphs 220.05(3)(*a*) and (*b*) of the *Excise Tax Act*, section 18 of Part I of Schedule X to that Act, the exemption under section 87 of the *Indian Act* and any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section did not apply in respect of the bringing of the property onto the lands of the first nation.

(i) les terres de la première nation constituaient la province participante visée à ce paragraphe,

(ii) les terres de chacune des autres premières nations relativement auxquelles un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur au moment du transfert constituaient chacune une province participante distincte,

(iii) les provinces participantes dont le nom figure à l'annexe VIII de la *Loi sur la taxe d'accise* constituaient des provinces non participantes,

(iv) les alinéas 220.05(3)*a*) et *b*) de la *Loi sur la taxe d'accise*, l'article 18 de la partie I de l'annexe X de cette loi, l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* et toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption ne s'appliquaient pas relativement au transfert.

Carriers

(7) For the purposes of this Act, if a particular person brings property onto the lands of a first nation on behalf of another person, the other person, and not the particular person, is deemed to have brought the property onto those lands.

Transporteurs

(7) Pour l'application de la présente loi, le bien qu'une personne donnée transfère sur les terres d'une première nation pour le compte d'une autre personne est réputé avoir été transféré par cette dernière et non par la personne donnée.

Amount of tax — bringing of property onto lands

(8) For the purposes of subsection (1), the amount of tax that may be imposed under the law of a first nation in respect of the bringing of property onto the lands of the first nation by a person is equal to the amount determined by the formula

A x B

where

A is the rate of tax set out in subsection 165(1) of the *Excise Tax Act*, and

B is

(*a*) if the person last acquired the property by way of a sale under which the property was delivered to the person within thirty days before the day on which it is brought onto the lands of the first nation, the value of the consideration

Montant de taxe — transfert d'un bien sur des terres

(8) Pour l'application du paragraphe (1), le montant de taxe qui peut être imposé en vertu du texte législatif d'une première nation relativement au transfert d'un bien sur les terres de celle-ci correspond au montant obtenu par la formule suivante :

A x B

où :

A représente le taux de taxe établi au paragraphe 165(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*;

B :

a) si le bien, que l'auteur du transfert a acquis la dernière fois par vente, a été livré à celui-ci dans les trente jours précédant le transfert, la valeur de la contrepartie sur laquelle la taxe prévue à

on which tax under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of the sale would have been calculated but for the application of the exemption under section 87 of the *Indian Act* or of any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section, and

(*b*) in any other case, the lesser of

(i) the fair market value of the property at the time the property is brought onto the lands of the first nation, and

(ii) the value of the consideration referred to in paragraph (*a*).

la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* aurait été calculée relativement à la vente n'eût été l'application de l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* ou de toute autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption;

b) dans les autres cas, la moins élevée des sommes suivantes :

(i) la juste valeur marchande du bien au moment de son transfert,

(ii) la valeur de la contrepartie visée à l'alinéa *a*).

Reporting and payment of tax

(9) Tax that is imposed under a law of a first nation enacted under subsection (1) in respect of the bringing of property onto the lands of the first nation shall become payable by the person who brings it onto the lands at the time it is brought onto the lands and

(*a*) if the person is a registrant who acquired the property for consumption, use or supply primarily in the course of commercial activities of the person, the person shall, on or before the day on or before which the person's return in respect of net tax is required to be filed under the law of the first nation for the reporting period in which the tax became payable, pay the tax to the Receiver General and report the tax in that return; and

(*b*) in any other case, the person shall, on or before the last day of the month following the calendar month in which the tax became payable, pay the tax to the Receiver General and file with the Minister of National Revenue in the manner authorized by that Minister a return in respect of the tax in the form authorized by and containing information specified by that Minister.

Déclaration et paiement de la taxe

(9) La taxe qui est imposée par un texte législatif d'une première nation, édicté en vertu du paragraphe (1), relativement au transfert d'un bien sur les terres de la première nation devient exigible de l'auteur du transfert au moment du transfert. Au surplus, l'auteur du transfert est tenu :

a) s'il est un inscrit qui a acquis le bien pour le consommer, l'utiliser ou le fournir principalement dans le cadre de ses activités commerciales, de payer la taxe au receveur général au plus tard à la date où sa déclaration concernant la taxe nette est à produire en vertu du texte législatif pour la période de déclaration où la taxe est devenue exigible, et d'indiquer le montant de cette taxe dans cette déclaration;

b) sinon, de payer la taxe au receveur général et de présenter au ministre du Revenu national, en la forme et selon les modalités déterminées par celui-ci, une déclaration la concernant et contenant les renseignements requis, au plus tard le dernier jour du mois suivant le mois civil où la taxe est devenue exigible.

Amount of tax — supply made on lands

(10) For the purposes of paragraphs (1)(*a*) and (*c*), the amount of tax that may be imposed under the law of a first nation in respect of a supply is equal to the amount of tax that would be imposed under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of that supply if

Montant de taxe — fourniture sur des terres

(10) Pour l'application des alinéas (1)*a*) et *c*), le montant de taxe qui peut être imposé en vertu du texte législatif d'une première nation relativement à une fourniture correspond à celui qui serait imposé en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* relativement à la fourniture si, à la fois :

(*a*) the *Excise Tax Act* applied and the law of the first nation, the exemption under section 87 of the *Indian Act* and any other exemption from taxation under any other Act of Parliament that is similar to the exemption under that section did not apply in respect of that supply;

(*b*) the amount were determined without reference to subparagraph (v) of the description of A or subparagraph (vi) of the description of J in the definition "basic tax content" in subsection 123(1) of the *Excise Tax Act*; and

(*c*) no amount of tax under subsection 165(2), 212.1(2) or 218.1(1) or Division IV.1 of Part IX of the *Excise Tax Act* were included in determining that amount.

a) la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquait relativement à la fourniture, mais non le texte législatif en question, ni l'exemption prévue à l'article 87 de la *Loi sur les Indiens*, ni aucune autre exemption fiscale, prévue par une autre loi fédérale, qui est semblable à cette exemption;

b) le montant était déterminé compte non tenu du sous-alinéa (v) de l'élément A de la première formule figurant à la définition de « teneur en taxe » au paragraphe 123(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* ni du sous-alinéa (vi) de l'élément J de la quatrième formule figurant à cette définition;

c) la taxe prévue aux paragraphes 165(2), 212.1(2) ou 218.1(1) ou à la section IV.1 de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* n'entrait pas dans le calcul du montant.

Administration and enforcement

(11) A law enacted under subsection (1) by the governing body of a first nation shall be administered and enforced, and the tax imposed under that law shall be collected, in accordance with an administration agreement entered into under subsection 11(2) by the authorized body of the first nation.

Application

(11) Tout texte législatif édicté en vertu du paragraphe (1) par le corps dirigeant d'une première nation est appliqué, et la taxe imposée en vertu de ce texte est perçue, conformément à un accord d'application conclu aux termes du paragraphe 11(2) par l'organe autorisé de la première nation.

Tax attributable to a first nation

5. (1) An administration agreement in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), of a particular first nation shall provide for payments by the Government of Canada to the particular first nation in respect of that law based on an estimate for each calendar year of the total (in this section referred to as "tax attributable to the first nation") of

(*a*) the amount by which

(i) the total of all amounts each of which is an amount of tax (other than tax payable by a listed financial institution) that, while that first nation law was in force, became payable in the year under a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), or Part IX of the *Excise Tax Act* (other than subsections 165(2), 212.1(2) and 218.1(1) and Division IV.1) and that is attributable to property or a service that is for consumption or use on the lands of the particular first nation

Taxe attribuable à une première nation

5. (1) L'accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), d'une première nation donnée prévoit le versement, par le gouvernement du Canada à la première nation donnée, au titre de ce texte, de sommes fondées sur une estimation pour chaque année civile du total (appelé « taxe attribuable à la première nation » au présent article) des montants suivants :

a) l'excédent du total visé au sous-alinéa (i) sur le total visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants dont chacun représente le montant de taxe (sauf une taxe payable par une institution financière désignée) qui, pendant que le texte en question était en vigueur, est devenu exigible au cours de l'année en vertu d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ou de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exception des paragraphes 165(2),

exceeds

(ii) the total of all amounts each of which is included in the total determined under subparagraph (i) and

(A) is included in determining an input tax credit or in determining a deduction that may be claimed in determining the net tax of a person,

(B) can reasonably be regarded as an amount that a person is or was entitled to recover by way of a rebate or refund or otherwise under a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), or under any Act of Parliament, or

(C) is an amount of tax in respect of a supply to a person who is, under any Act of Parliament or any other law, exempt from paying the tax, and

(*b*) the total of all amounts each of which is determined in respect of a listed financial institution by the formula

A x B

where

A is the excess that would be determined under paragraph (*a*) in respect of the financial institution if subparagraph (*a*)(i) were read without reference to the words "that is for consumption or use on the lands of the particular first nation" and that subparagraph included amounts of tax payable by the financial institution but did not include amounts of tax payable by any other person, and

B is the percentage that would be determined, for the purpose of the description of C in the formula in subsection 225.2(2) of the *Excise Tax Act*, as the financial institution's percentage for the particular first nation for the last taxation year of the financial institution ending in that calendar year (or, if the financial institution does not have a taxation year ending in that calendar year, for the period that would be that last taxation year if the taxation year of the financial institution that is partly included in that calendar year ended at

212.1(2) et 218.1(1) et de la section IV.1, et qui est attribuable à un bien ou à un service destiné à être consommé ou utilisé sur les terres de la première nation donnée,

(ii) le total des montants dont chacun est inclus dans le total déterminé selon le sous-alinéa (i) et, selon le cas :

(A) est inclus dans le calcul soit d'un crédit de taxe sur les intrants, soit d'une déduction pouvant entrer dans le calcul de la taxe nette d'une personne,

(B) peut raisonnablement être considéré comme un montant qu'une personne peut ou pouvait recouvrer au moyen d'un remboursement, d'une remise ou autrement, en vertu d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ou d'une loi fédérale,

(C) est un montant de taxe relatif à la fourniture effectuée au profit d'une personne qui est exonérée du paiement de la taxe en vertu d'une loi fédérale ou de tout autre texte législatif;

b) le total des montants dont chacun est déterminé relativement à une institution financière désignée et correspond au montant obtenu par la formule suivante :

A x B

où :

A représente l'excédent qui serait déterminé selon l'alinéa *a*) relativement à l'institution financière s'il n'était pas tenu compte du passage « destiné à être consommé ou utilisé sur les terres de la première nation donnée » au sous-alinéa *a*)(i) et si les montants visés à ce sous-alinéa comprenaient des montants de taxe exigibles de l'institution financière mais non d'une autre personne,

B le pourcentage qui représenterait, pour l'application de l'élément C de la formule figurant au paragraphe 225.2(2) de la *Loi sur la taxe d'accise*, le pourcentage applicable à l'institution financière quant à la première nation donnée pour la dernière année d'impo-

the end of that calendar year) if the financial institution were a selected listed financial institution and the lands of the particular first nation were a participating province.

sition de l'institution financière se terminant dans l'année civile en question (ou, en l'absence d'une telle année d'imposition, pour la période qui correspondrait à cette dernière année d'imposition si l'année d'imposition de l'institution financière qui est comprise en partie dans cette année civile s'était terminée à la fin de cette même année) si l'institution financière était une institution financière désignée particulière et si les terres de la première nation donnée constituaient une province participante.

Administration agreement

(2) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), of a first nation with the authorized body of the first nation and, among other things, the agreement shall provide

(*a*) the method for estimating, in accordance with the formulae, rules, conditions and data sources specified in the agreement, the tax attributable to the first nation;

(*b*) for the sharing, if any, between the first nation and the Government of Canada of the tax attributable to the first nation;

(*c*) for the retention by the Government of Canada, as its property, of

(i) the portion, if any, of the total tax imposed by the first nation under the first nation law that is not tax attributable to the first nation, and

(ii) the Government of Canada's share, if any, under paragraph (*b*) of the tax attributable to the first nation;

(*d*) for the payments, and for the eligibility for payments, by the Government of Canada to the first nation in respect of the tax attributable to the first nation out of the Consolidated Revenue Fund to which the first nation is entitled under the agreement, the time when and the manner in which such payments will be made, and the remittance by the first nation to the Government of Canada of any overpayments or advances

Accord d'application

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, avec l'organe autorisé d'une première nation et pour le compte du gouvernement du Canada, un accord relatif à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), de la première nation. Cet accord porte notamment sur les points suivants :

a) la méthode pour estimer, d'après les formules, règles, conditions et sources de données indiquées dans l'accord, la taxe attribuable à la première nation;

b) le partage éventuel, entre la première nation et le gouvernement du Canada, de la taxe attribuable à la première nation;

c) la conservation par le gouvernement du Canada, comme ses propres biens, des sommes suivantes :

(i) la partie éventuelle de la taxe totale imposée par la première nation en vertu du texte législatif autochtone qui n'est pas incluse dans la taxe attribuable à la première nation,

(ii) la part éventuelle, revenant au gouvernement du Canada en vertu de l'alinéa *b*), de la taxe attribuable à la première nation;

d) les versements effectués sur le Trésor par le gouvernement du Canada à la première nation — et auxquels celle-ci a droit aux termes de l'accord — relativement à la taxe attribuable à la première nation, les conditions d'admissibilité à ces versements, le calendrier et les modalités de paiement, et

by the Government of Canada or the right of the Government of Canada to set off any overpayments or advances against amounts payable by the Government of Canada to the first nation under the agreement;

(*e*) for the administration and enforcement of the first nation law by the Government of Canada and for the collection, by the Government of Canada, of amounts imposed under that law;

(*f*) for the provision by the Government of Canada to the first nation of information acquired in the administration and enforcement of the first nation law or, subject to section 295 of the *Excise Tax Act*, Part IX of that Act and for the provision by the first nation to the Government of Canada of information acquired in the administration and enforcement of the first nation law;

(*g*) for the accounting for amounts collected in accordance with the agreement;

(*h*) for the payment by the Government of Canada and its agents and subservient bodies of amounts imposed under the first nation law or any other first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), and for the payment by the first nation and its agents and subservient bodies of amounts imposed under that law, any other first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), or Part IX of the *Excise Tax Act*;

(*i*) for the accounting for the payments referred to in paragraph (*h*);

(*j*) for the compliance by the Government of Canada and its agents and subservient bodies with the first nation law and any other first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), and for the compliance by the first nation and its agents and subservient bodies with that law, any other first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), and Part IX of the *Excise Tax Act*; and

(*k*) for other matters that relate to, and that are considered advisable for the purposes of implementing or administering, the first nation law.

le versement par la première nation au gouvernement du Canada des paiements en trop ou des avances effectués par ce dernier ou le droit du gouvernement du Canada d'appliquer ces paiements en trop ou avances en réduction d'autres sommes à payer à la première nation aux termes de l'accord;

e) l'application du texte législatif autochtone par le gouvernement du Canada, et la perception, par ce dernier, des sommes imposées en vertu de ce texte;

f) la communication à la première nation par le gouvernement du Canada de renseignements obtenus lors de l'application du texte législatif autochtone ou, sous réserve de l'article 295 de la *Loi sur la taxe d'accise*, de la partie IX de cette loi, et la communication au gouvernement du Canada par la première nation de renseignements obtenus lors de l'application du texte législatif autochtone;

g) la façon de rendre compte des sommes perçues en conformité avec l'accord;

h) le paiement par le gouvernement du Canada et ses mandataires et entités subalternes de sommes imposées en vertu du texte législatif autochtone ou de tout autre texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), et le paiement par la première nation et ses mandataires et entités subalternes de sommes imposées en vertu du texte législatif autochtone, de tout autre texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), ou de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;

i) la façon de rendre compte des paiements visés à l'alinéa *h*);

j) l'observation par le gouvernement du Canada et ses mandataires et entités subalternes du texte législatif autochtone et de tout autre texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), et l'observation par la première nation et ses mandataires et entités subalternes du texte législatif autochtone, de tout autre texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*;

k) d'autres questions concernant le texte législatif autochtone et dont l'inclusion est indiquée pour la mise en oeuvre ou l'application de ce texte.

Amending agreements

(3) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with the authorized body of a first nation amending or varying an administration agreement with the first nation or an agreement under this subsection.

(3) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure, avec l'organe autorisé d'une première nation et pour le compte du gouvernement du Canada, un accord modifiant un accord d'application conclu avec la première nation ou un accord conclu aux termes du présent paragraphe.

Accords modificatifs

Payments to first nation

(4) If the Minister, on behalf of the Government of Canada, has entered into an administration agreement with the authorized body of a first nation, the Minister may pay to the first nation out of the Consolidated Revenue Fund

(*a*) amounts determined in accordance with the agreement as provided, and at such times as are specified, in the agreement; and

(*b*) in accordance with the agreement, advances in respect of the amounts referred to in paragraph (*a*).

(4) Le ministre, s'il a conclu, pour le compte du gouvernement du Canada, un accord d'application avec l'organe autorisé d'une première nation, peut verser à celle-ci sur le Trésor :

a) des sommes déterminées en conformité avec l'accord, selon le calendrier convenu dans l'accord;

b) des avances sur les sommes visées à l'alinéa *a*), en conformité avec l'accord.

Versements à la première nation

Payments to other persons

(5) Subject to subsection (6), if an administration agreement has been entered into in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), payments may be made to a person out of the Consolidated Revenue Fund on account of any amount that is payable to the person under that law in accordance with the agreement.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), si un accord d'application a été conclu relativement à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), des sommes peuvent être versées à une personne sur le Trésor au titre d'un montant qui est payable à celle-ci aux termes de ce texte en conformité avec l'accord.

Versements à d'autres personnes

Recoverable advance out of Consolidated Revenue Fund

(6) If no amount is held on behalf of a first nation from which payment under subsection (5) may be made in accordance with an administration agreement, or the amount of the payment exceeds the amount so held, payment under subsection (5) may be made as a recoverable advance out of the Consolidated Revenue Fund if the repayment of the amount or excess by the first nation is provided for in the agreement.

(6) Si aucun montant sur lequel un versement peut être fait en application du paragraphe (5) en conformité avec un accord d'application n'est détenu pour le compte d'une première nation ou si le versement excède le montant ainsi détenu, un versement peut être fait en application du paragraphe (5) à titre d'avance recouvrable sur le Trésor, à condition que le remboursement du montant ou de l'excédent par la première nation soit prévu dans l'accord.

Avance recouvrable sur le Trésor

Statutory authority to make payments

6. Despite any other Act of Parliament, the payments made under an administration agreement under the authority of subsection 5(4), (5) or (6) may be made without any other or further appropriation or authority.

6. Malgré toute autre loi fédérale, les versements effectués aux termes d'un accord d'application sous le régime des paragraphes 5(4), (5) ou (6) peuvent être effectués sans autre affectation de crédits ou autorisation.

Autorisation d'effectuer des versements

Coming into force — law under subsection 4(1)

7. (1) A law enacted under subsection 4(1) may come into force only on or after the later of the day on which a copy of the law is received by the Minister and the day on which an administration agreement in respect of that law comes into effect.

Entrée en vigueur — texte législatif édicté en vertu du par. 4(1)

7. (1) Le texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1) entre en vigueur, au plus tôt, à la date de la réception par le ministre d'une copie du texte ou, si elle est postérieure, à la date de l'entrée en vigueur de l'accord d'application relatif à ce texte.

Law deemed not in force

(2) A law enacted under subsection 4(1) is deemed to not be in force at a particular time unless an administration agreement in respect of that law is in effect at that time.

Présomption

(2) Le texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1) est réputé ne pas être en vigueur, à moins que l'accord d'application y afférent ne le soit.

Not subject to *Statutory Instruments Act*

(3) A law enacted under subsection 4(1) is not subject to the *Statutory Instruments Act*.

Loi sur les textes réglementaires

(3) Le texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1) n'est pas assujetti à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Proof of law

8. A copy of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), enacted by the governing body of a first nation is, if it is certified to be a true copy, evidence that the law was duly enacted by the governing body and, in the case of a law enacted under subsection 4(1), was received by the Minister, without proof of the signature or official character of the person certifying it to be a true copy if that person is

(*a*) in the case of a first nation law, as defined in subsection 11(1), the Minister or a person authorized by the Minister; and

(*b*) in the case of a first nation law, as defined in subsection 12(1), a person authorized by the governing body.

Preuve

8. La copie d'un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), édicté par le corps dirigeant d'une première nation constitue, si elle est certifiée conforme, une preuve que le texte a été régulièrement édicté par le corps dirigeant et, dans le cas d'un texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1), qu'il a été reçu par le ministre, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne l'ayant certifiée conforme, cette personne étant :

a) dans le cas d'un texte législatif autochtone au sens du paragraphe 11(1), le ministre ou la personne qu'il autorise;

b) dans le cas d'un texte législatif autochtone au sens du paragraphe 12(1), la personne autorisée par le corps dirigeant.

Law of a band

9. (1) A law enacted under subsection 4(1) by the governing body of a band is valid only if the power of the governing body to enact the law is exercised in conformity with paragraph 2(3)(*b*) of the *Indian Act* and no such law is invalid by reason of any defect in form.

Texte législatif d'une bande

9. (1) Le texte législatif qui est édicté en vertu du paragraphe 4(1) par le corps dirigeant d'une bande n'est valide que si le pouvoir du corps dirigeant d'édicter ce texte est exercé en conformité avec l'alinéa 2(3)*b*) de la *Loi sur les Indiens*. Nul texte législatif de cette nature n'est invalide en raison d'un vice de forme.

Expenditures

(2) The power of the governing body of a band to expend moneys paid by the Government of Canada pursuant to an administration agreement in respect of a law enacted under subsection 4(1) by the governing body is validly exercised only if the power is exercised in conformity with paragraph 2(3)(*b*) of the *Indian Act*.

Dépenses

(2) Le pouvoir du corps dirigeant d'une bande de faire des dépenses sur les fonds versés par le gouvernement du Canada aux termes d'un accord d'application relatif à un texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1) par le corps dirigeant n'est validement exercé qu'en conformité avec l'alinéa 2(3)*b*) de la *Loi sur les Indiens*.

Publication of law

(3) The governing body of a band shall, on demand, provide a copy of any law enacted under subsection 4(1) by that governing body and shall publish a copy of every such law in a newspaper that has general circulation in the place where the law applies and in the *First Nations Gazette*, but no such law shall be invalid by reason of a failure to publish it.

Publication

(3) Le corps dirigeant d'une bande est tenu de fournir, sur demande, une copie de tout texte législatif qu'il a édicté en vertu du paragraphe 4(1); il est aussi tenu de le publier dans un journal à grand tirage au lieu où le texte s'applique ainsi que dans la publication intitulée *First Nations Gazette*. Toutefois, le défaut de publication ne porte pas atteinte à la validité du texte législatif.

Indian moneys

(4) Moneys raised pursuant to a tax imposed under a law of a first nation enacted under subsection 4(1) are not Indian moneys within the meaning of subsection 2(1) of the *Indian Act*.

Argent des Indiens

(4) Les fonds prélevés par suite de l'imposition d'une taxe prévue par le texte législatif d'une première nation édicté en vertu du paragraphe 4(1) ne constituent pas de l'argent des Indiens au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*.

First nation — provisions of other Acts of Parliament

10. (1) Subject to subsection (2), if any other Act of Parliament or an agreement that has been given effect by any other Act of Parliament recognizes or grants a power of a first nation, other than a band, to enact a law and that Act or agreement contains provisions relating to such matters as the expenditure of moneys raised under a law of the first nation relating to taxation, the style, form or registration of such a law or the procedure for enacting, publishing and providing copies of such a law, the provisions of that Act or agreement apply, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of a law of the first nation that is enacted under subsection 4(1).

Première nation — dispositions d'autres lois fédérales

10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si une autre loi fédérale ou un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale reconnaît ou confère, à une première nation autre qu'une bande, le pouvoir d'édicter un texte législatif et que cette loi ou cet accord contienne des dispositions portant sur des questions telles les dépenses à faire sur les fonds prélevés sous le régime d'un texte législatif de la première nation en matière de taxation, la prise de ce texte ou le style, la forme, l'enregistrement, la communication ou la publication de celui-ci, ces dispositions s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre d'un texte législatif de la première nation qui est édicté en vertu du paragraphe 4(1).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to the extent that provisions relating to the matters referred to in that subsection are contained in a law of a first nation that is enacted under a power recognized or granted under any other Act of Parliament or under a power recognized or granted under an agreement that has been given effect by any other Act of Parliament.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans la mesure où les dispositions portant sur les questions visées à ce paragraphe figurent dans un texte législatif d'une première nation édicté en vertu d'un pouvoir reconnu ou conféré par une autre loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale.

Meaning of "first nation law"

11. (1) In this section, "first nation law" means a law enacted under subsection 4(1).

Définition de « texte législatif autochtone »

11. (1) Au présent article, « texte législatif autochtone » s'entend d'un texte législatif édicté en vertu du paragraphe 4(1).

Administration agreement

(2) The authorized body of a first nation may enter into an administration agreement in respect of a first nation law enacted by the governing body of the first nation.

Accord d'application

(2) L'organe autorisé d'une première nation peut conclure un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone édicté par le corps dirigeant de la première nation.

Rules where agreement

(3) If the authorized body of a first nation and the Minister have entered into an administration agreement in respect of a first nation law,

(*a*) every provision of Part IX of the *Excise Tax Act* (other than subsection 327(2) of that Act) applies, with such modifications as the circumstances require, for the purposes of the first nation law as if tax referred to in each of paragraphs 4(1)(*a*) and (*c*) imposed under the first nation law were imposed under subsection 165(1) and section 218 of the *Excise Tax Act* respectively and, subject to subsection 4(9), as if tax referred to in paragraph 4(1)(*b*) imposed under the first nation law were imposed under subsection 220.05(1) of the *Excise Tax Act* in respect of the bringing of property into a participating province, but the first nation law shall not thereby be construed as imposing a tax except as provided in section 4;

(*b*) the first nation law applies as if tax imposed under Part IX of the *Excise Tax Act* were imposed under the first nation law and as if the provisions of that Part relating to that tax were included in the first nation law, but the first nation law shall not thereby be construed as imposing a tax except as provided in section 4;

(*c*) Part IX of the *Excise Tax Act* applies, other than for the purposes of paragraph (*a*), as if tax imposed under the first nation law were imposed under that Part and as if the provisions of the first nation law relating to that tax were included in that Part, but that Part shall not thereby be construed as imposing a tax except as provided in that Part;

(*d*) all Acts of Parliament, other than this Act and Part IX of the *Excise Tax Act*, apply as if tax referred to in each of paragraphs 4(1)(*a*) and (*c*) imposed under the first nation law were imposed under subsection 165(1) and section 218 of the *Excise Tax Act* respectively and, subject to subsection 4(9), as if tax referred to in paragraph 4(1)(*b*) imposed under the first nation law were

Règles d'application

(3) Dans le cas où l'organe autorisé d'une première nation et le ministre ont conclu un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, les règles suivantes s'appliquent :

a) chaque disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, à l'exception du paragraphe 327(2), s'applique, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre du texte législatif autochtone comme si la taxe visée à chacun des alinéas 4(1)*a*) et *c*) qui est imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu du paragraphe 165(1) et de l'article 218 de cette loi respectivement et, sous réserve du paragraphe 4(9), comme si la taxe visée à l'alinéa 4(1)*b*) qui est imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu du paragraphe 220.05(1) de cette loi relativement au transfert d'un bien dans une province participante; il n'en demeure pas moins que le texte législatif autochtone n'a pour effet d'imposer une taxe que dans la mesure prévue à l'article 4;

b) le texte législatif autochtone s'applique comme si la taxe imposée en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* était imposée en vertu de ce texte et comme si les dispositions de cette partie concernant cette taxe faisaient partie de ce texte; il n'en demeure pas moins que le texte législatif autochtone n'a pour effet d'imposer une taxe que dans la mesure prévue à l'article 4;

c) la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* s'applique, sauf dans le cadre de l'alinéa *a*), comme si la taxe imposée en vertu du texte législatif autochtone était imposée en vertu de cette partie et comme si les dispositions de ce texte concernant cette taxe faisaient partie de cette partie; il n'en demeure pas moins que la partie IX de cette loi n'a pour effet d'imposer une taxe que dans la mesure qui y est prévue;

d) les lois fédérales, à l'exception de la présente loi et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, s'appliquent comme si la taxe visée à chacun des alinéas 4(1)*a*) et *c*) qui est imposée en vertu du texte législatif

imposed under subsection 220.05(1) of the *Excise Tax Act* in respect of the bringing of property into a participating province; and

(*e*) for greater certainty,

(i) a person who does anything to satisfy a requirement of the first nation law that would satisfy a corresponding requirement of Part IX of the *Excise Tax Act* if the tax imposed under the first nation law were imposed under that Part is deemed to have satisfied the requirement of the first nation law,

(ii) a person who does anything to exercise an authority, right or privilege under the first nation law that would be a valid exercise of a corresponding authority, right or privilege under Part IX of the *Excise Tax Act* if the tax imposed under the first nation law were imposed under that Part is deemed to have validly exercised the authority, right or privilege under the first nation law,

(iii) a person who does anything to satisfy a requirement or exercise an authority, right or privilege under Part IX of the *Excise Tax Act* is deemed to have done that thing for the purposes of both that Part and the first nation law,

(iv) a person who does anything to satisfy a requirement or exercise an authority, right or privilege under the first nation law is deemed to have done that thing for the purposes of both that law and Part IX of the *Excise Tax Act*,

(v) a person who is a registrant for the purposes of Part IX of the *Excise Tax Act* is a registrant for the purposes of both that Part and the first nation law,

(vi) a person who is a registrant for the purposes of the first nation law is a registrant for the purposes of both that law and Part IX of the *Excise Tax Act*, and

(vii) if a proceeding may be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*, that proceeding may be taken in respect of the tax imposed under the first nation law.

autochtone était imposée en vertu du paragraphe 165(1) et de l'article 218 de la *Loi sur la taxe d'accise* respectivement et, sous réserve du paragraphe 4(9), comme si la taxe visée à l'alinéa 4(1)*b*) qui est imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu du paragraphe 220.05(1) de cette loi relativement au transfert d'un bien dans une province participante;

e) il est entendu que :

(i) tout acte accompli en vue de remplir une exigence du texte législatif autochtone qui remplirait une exigence correspondante de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, si la taxe imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu de cette partie, remplit l'exigence du texte,

(ii) tout acte accompli en vue d'exercer un pouvoir, un droit ou un privilège prévu par le texte législatif autochtone qui constituerait l'exercice valide d'un pouvoir, droit ou privilège correspondant prévu par la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, si la taxe imposée en vertu de ce texte était imposée en vertu de cette partie, constitue l'exercice valide du pouvoir, droit ou privilège prévu par le texte,

(iii) tout acte accompli en vue de remplir une exigence ou d'exercer un pouvoir, un droit ou un privilège prévu par la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* est accompli pour l'application à la fois de cette partie et du texte législatif autochtone,

(iv) tout acte accompli en vue de remplir une exigence ou d'exercer un pouvoir, un droit ou un privilège prévu par le texte législatif autochtone est accompli pour l'application à la fois de ce texte et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(v) quiconque est un inscrit pour l'application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* l'est pour l'application à la fois de cette partie et du texte législatif autochtone,

(vi) quiconque est un inscrit pour l'application du texte législatif autochtone l'est

pour l'application à la fois de ce texte et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(vii) toute procédure qui pourrait être engagée en application d'une autre loi fédérale relativement à la taxe imposée en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* peut être engagée relativement à la taxe imposée en vertu du texte législatif autochtone.

FIRST NATION LAW ENACTED UNDER SEPARATE POWER

TEXTE LÉGISLATIF AUTOCHTONE ÉDICTÉ EN VERTU D'UN POUVOIR DISTINCT

Meaning of "first nation law"

12. (1) In this section, "first nation law" means a law enacted by the governing body of a first nation listed in the schedule under a power recognized or granted under any other Act of Parliament or an agreement that has been given effect by any other Act of Parliament, if that law and its application are consistent with subsections 4(1) to (10), paragraphs 11(3)(*a*) and (*b*) and subparagraphs 11(3)(*e*)(i) to (iii) and (v).

Définition de « texte législatif autochtone »

12. (1) Au présent article, « texte législatif autochtone » s'entend d'un texte législatif qui est édicté par le corps dirigeant d'une première nation dont le nom figure à l'annexe en vertu d'un pouvoir reconnu ou conféré par une autre loi fédérale ou par un accord mis en vigueur par une autre loi fédérale. Ce texte et son application doivent toutefois être conformes aux paragraphes 4(1) à (10), aux alinéas 11(3)*a*) et *b*) et aux sous-alinéas 11(3)*e*)(i) à (iii) et (v).

Rules where agreement

(2) If the authorized body of a first nation and the Minister have entered into an administration agreement in respect of a first nation law,

(*a*) Part IX of the *Excise Tax Act* applies as if tax imposed under the first nation law were imposed under that Part and as if the provisions of the first nation law relating to that tax were included in that Part, but that Part shall not thereby be construed as imposing a tax except as provided in that Part;

(*b*) all Acts of Parliament, other than this Act and Part IX of the *Excise Tax Act*, apply as if tax referred to in each of paragraphs 4(1)(*a*) and (*c*) imposed under the first nation law were imposed under subsection 165(1) and section 218 of the *Excise Tax Act* respectively and, subject to subsection 4(9), as if tax referred to in paragraph 4(1)(*b*) imposed under the first nation law were imposed under subsection 220.05(1) of the *Excise Tax Act* in respect of the bringing of property into a participating province; and

Règles d'application

(2) Dans le cas où l'organe autorisé d'une première nation et le ministre ont conclu un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, les règles suivantes s'appliquent :

a) la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* s'applique comme si la taxe imposée en vertu du texte législatif autochtone était imposée en vertu de cette partie et comme si les dispositions de ce texte concernant cette taxe faisaient partie de cette partie; il n'en demeure pas moins que cette partie n'a pour effet d'imposer une taxe que dans la mesure qui y est prévue;

b) les lois fédérales, à l'exception de la présente loi et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, s'appliquent comme si la taxe visée à chacun des alinéas 4(1)*a*) et *c*) qui est imposée en vertu du texte législatif autochtone était imposée en vertu du paragraphe 165(1) et de l'article 218 de la *Loi sur la taxe d'accise* respectivement et, sous réserve du paragraphe 4(9), comme si la taxe visée à l'alinéa 4(1)*b*) qui est imposée

(*c*) for greater certainty,

(i) a person who does anything to satisfy a requirement or exercise an authority, right or privilege under the first nation law is deemed to have done that thing for the purposes of both that law and Part IX of the *Excise Tax Act*,

(ii) a person who is a registrant for the purposes of the first nation law is a registrant for the purposes of both that law and Part IX of the *Excise Tax Act*, and

(iii) if a proceeding may be taken under any other Act of Parliament in respect of the tax imposed under Part IX of the *Excise Tax Act*, that proceeding may be taken in respect of the tax imposed under the first nation law.

en vertu de ce texte était imposée en vertu du paragraphe 220.05(1) de cette loi relativement au transfert d'un bien dans une province participante;

c) il est entendu que :

(i) tout acte accompli en vue de remplir une exigence ou d'exercer un pouvoir, un droit ou un privilège prévu par le texte législatif autochtone est accompli pour l'application à la fois de ce texte et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(ii) quiconque est un inscrit pour l'application du texte législatif autochtone l'est pour l'application à la fois de ce texte et de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*,

(iii) toute procédure qui pourrait être engagée en application d'une autre loi fédérale relativement à la taxe imposée en vertu de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* peut être engagée relativement à la taxe imposée en vertu du texte législatif autochtone.

Cessation of agreement

(3) If an administration agreement in respect of a first nation law ceases to have effect at any time, this Act applies after that time in respect of the first nation law as if the first nation law had been repealed at that time.

Cessation de l'accord

(3) Dès qu'un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone cesse d'avoir effet, la présente loi s'applique comme si ce texte avait été abrogé au même moment.

ADMINISTRATION AGREEMENT AND PART IX OF EXCISE TAX ACT

ACCORD D'APPLICATION ET PARTIE IX DE LA LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

Tax not payable

13. If an administration agreement in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in effect, no tax (other than tax imposed under subsection 165(2), 212.1(2) or 218.1(1) or Division IV.1 of Part IX of the *Excise Tax Act*) is payable or deemed to have been paid or collected under Part IX of the *Excise Tax Act* in respect of a supply to the extent that tax is payable or deemed to have been paid or collected, as the case may be, in respect of the supply under the first nation law.

Taxe non exigible

13. Si un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur, aucune taxe, à l'exception de celle imposée selon les paragraphes 165(2), 212.1(2) ou 218.1(1) ou la section IV.1 de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise*, n'est exigible, ni n'est réputée avoir été payée ou perçue en vertu de cette partie relativement à une fourniture dans la mesure où cette taxe est exigible, ou est réputée avoir été payée ou perçue, selon le cas, relativement à la fourniture en vertu du texte législatif autochtone.

OFFENCES

Offences

14. When an administration agreement in respect of a first nation law, as defined in subsection 11(1) or 12(1), is in effect and a person commits an act or omission in respect of that law that would be an offence under a provision of Part IX of the *Excise Tax Act* or regulations made under that Part if the act or omission were committed in relation to that Part or those regulations,

(*a*) subject to paragraph (*b*), the person is guilty of an offence punishable on summary conviction;

(*b*) the Attorney General of Canada may elect to prosecute the person by indictment if an offence under that provision may be prosecuted by indictment; and

(*c*) the person is liable on conviction to the punishment provided for in that provision.

INFRACTIONS

Infractions

14. Lorsqu'un accord d'application relatif à un texte législatif autochtone, au sens des paragraphes 11(1) ou 12(1), est en vigueur et qu'une personne commet une action ou omission relative à ce texte qui constituerait une infraction prévue par une disposition de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* ou d'un règlement pris sous son régime si elle était commise relativement à cette partie ou à ce règlement :

a) sous réserve de l'alinéa *b*), la personne est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) le procureur général du Canada peut choisir de poursuivre la personne par voie de mise en accusation si une infraction prévue par cette disposition peut être poursuivie de cette manière;

c) sur déclaration de culpabilité, la personne est passible de la peine prévue par cette disposition.

GENERAL

Amendment of schedule

15. The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding, deleting or varying the name of any first nation or of the governing body of any first nation or the description of the lands of any first nation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modification de l'annexe

15. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe pour y ajouter, en retrancher ou y changer le nom d'une première nation, le nom du corps dirigeant d'une première nation ou la description des terres d'une première nation.

Information reports

16. (1) If an administration agreement entered into by the authorized body of a first nation is in effect, the Minister of National Revenue may, for the purposes of that agreement, require any person having a place of business, or maintaining assets of a business, on the lands of the first nation to make a report respecting supplies relating to that business made by the person or property or services acquired or imported for consumption, use or supply in connection with those lands and that business.

Rapports d'information

16. (1) Si un accord d'application conclu par l'organe autorisé d'une première nation est en vigueur, le ministre du Revenu national peut, pour l'application de cet accord, exiger de toute personne ayant un lieu d'affaires sur les terres de la première nation, ou y maintenant des éléments d'actif d'une entreprise, qu'elle produise un rapport concernant les fournitures liées au lieu d'affaires ou à l'entreprise qu'elle a effectuées ou les biens ou services acquis ou importés pour consommation, utilisation ou fourniture relativement à ces terres et à ce lieu d'affaires ou cette entreprise.

Form and manner of filing

(2) A report under subsection (1) shall be filed with the Minister of National Revenue in the manner and form authorized by that Minister and at the time and containing information specified by that Minister.

(2) The schedule to the *First Nations Goods and Services Tax Act* is set out in the schedule to this Act.

Production

(2) Le rapport contient les renseignements déterminés par le ministre du Revenu national et lui est présenté en la forme et selon les modalités qu'il autorise ainsi que dans le délai qu'il précise.

(2) L'annexe de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations* figure à l'annexe de la présente loi.

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

L.R., ch. E-15

Loi sur la taxe d'accise

1993, c. 27, s. 128(3)

68. (1) Subparagraph 295(5)(*d*)(i) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(i) to an official of the Department of Finance solely for the purposes of the formulation or evaluation of fiscal policy or for the purposes of an administration agreement, as defined in subsection 2(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*, entered into with an aboriginal government, as defined in that subsection, or for the purposes of an administration agreement, as defined in subsection 2(1) of the *First Nations Goods and Services Tax Act*,

1993, ch. 27, par. 128(3)

68. (1) Le sous-alinéa 295(5)*d*)(i) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

(i) à un fonctionnaire du ministère des Finances, mais uniquement en vue de la formulation ou de l'évaluation de la politique fiscale ou pour les besoins d'un accord d'application, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*, conclu avec un gouvernement autochtone, au sens de ce paragraphe, ou pour les besoins d'un accord d'application, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*,

(2) Paragraph 295(5)(*d*) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv.1):

(iv.2) to a person authorized by the governing body of a first nation listed in the schedule to the *First Nations Goods and Services Tax Act* solely for the purposes of the formulation, evaluation or initial implementation of fiscal policy relating to a tax referred to in that Act,

(2) L'alinéa 295(5)*d*) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv.1), de ce qui suit :

(iv.2) à une personne autorisée par le corps dirigeant d'une première nation dont le nom figure à l'annexe de la *Loi sur la taxe sur les produits et services des premières nations*, mais uniquement en vue de la formulation, de l'évaluation ou de la mise à exécution de la politique fiscale relative à une taxe visée par cette loi,

PART 10

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT AND ANOTHER ACT AS A CONSEQUENCE

PARTIE 10

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET D'UNE LOI CONNEXE

R.S., c. 1 (5th Supp.) *Income Tax Act*

69. (1) The descriptions of A and B in subsection 6(2) of the *Income Tax Act* are replaced by the following:

A is

(*a*) the lesser of the total kilometres that the automobile is driven (otherwise than in connection with or in the course of the taxpayer's office or employment) during the total available days and the value determined for the description of B for the year in respect of the standby charge for the automobile during the total available days, if

(i) the taxpayer is required by the employer to use the automobile in connection with or in the course of the office or employment, and

(ii) the distance travelled by the automobile in the total available days is primarily in connection with or in the course of the office or employment, and

(*b*) the value determined for the description of B for the year in respect of the standby charge for the automobile during the total available days, in any other case;

B is the product obtained when 1,667 is multiplied by the quotient obtained by dividing the total available days by 30 and, if the quotient so obtained is not a whole number and exceeds one, by rounding it to the nearest whole number or, where that quotient is equidistant from two consecutive whole numbers, by rounding it to the lower of those two numbers;

(2) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years.

70. (1) The definitions "qualifying cost", "qualifying portion of a capital gain" and "qualifying portion of the proceeds of disposition" in subsection 44.1(1) of the Act are repealed.

L.R., ch. 1 (5e suppl.) *Loi de l'impôt sur le revenu*

69. (1) Les éléments A et B de la formule figurant au paragraphe 6(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* sont remplacés par ce qui suit :

A représente :

a) le nombre de kilomètres parcourus par l'automobile, autrement que dans l'accomplissement des fonctions de la charge ou de l'emploi du contribuable, pendant le nombre de jours ci-dessus ou, s'il est moins élevé, le montant représenté par l'élément B, si, à la fois :

(i) l'employeur ou la personne liée à celui-ci exige du contribuable qu'il utilise l'automobile dans l'accomplissement des fonctions de sa charge ou de son emploi,

(ii) la distance parcourue par l'automobile pendant le nombre de jours ci-dessus est parcourue principalement dans l'accomplissement de ces fonctions;

b) le montant représenté par l'élément B, dans les autres cas;

B le produit de 1 667 par le quotient de la division, par 30, du nombre de jours ci-dessus, ce quotient étant, s'il est supérieur à un, arrondi, le cas échéant, au nombre entier le plus proche, les résultats ayant cinq au plus en première décimale l'étant à l'entier inférieur;

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes.

70. (1) Les définitions de « coût admissible », « partie admissible d'un gain en capital » et « partie admissible du produit de disposition », au paragraphe 44.1(1) de la même loi, sont abrogées.

(2) The descriptions of E and F in the definition "ACB reduction" in subsection 44.1(1) of the Act are replaced by the following:

E is the cost to the individual of the replacement share; and

F is the cost to the individual of all the replacement shares of the individual in respect of the qualifying disposition.

(3) The descriptions of G, H and I in the definition "permitted deferral" in subsection 44.1(1) of the Act are replaced by the following:

G is the lesser of the individual's proceeds of disposition from the qualifying disposition and the total of all amounts each of which is the cost to the individual of a replacement share in respect of the qualifying disposition;

H is the individual's proceeds of disposition from the qualifying disposition; and

I is the individual's capital gain from the qualifying disposition.

(4) Paragraph (*a*) of the definition "replacement share" in subsection 44.1(1) of the Act is replaced by the following:

(*a*) acquired by the individual in the year or within 120 days after the end of the year; and

(5) Subsections (1) to (4) apply in respect of dispositions that occur after February 18, 2003.

71. (1) Subparagraph 60(*l*)(v) of the Act is amended by adding the following after clause (B):

(B.01) the amount included in computing the taxpayer's income for the year as a payment (other than a payment that is part of a series of periodic payments or that relates to an actuarial surplus) received by the taxpayer out of or under a registered pension plan as a consequence of the death of an

(2) Les éléments E et F de la formule figurant à la définition de « réduction du prix de base rajusté », au paragraphe 44.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

E le coût de l'action de remplacement pour le particulier;

F le coût, pour le particulier, de l'ensemble de ses actions de remplacement relativement à la disposition admissible.

(3) Les éléments G, H et I de la formule figurant à la définition de « montant de report autorisé », au paragraphe 44.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

G représente le produit de disposition pour le particulier provenant de la disposition admissible ou, s'il est inférieur, le total des montants représentant chacun le coût, pour le particulier, d'une action de remplacement relativement à la disposition admissible;

H le produit de disposition pour le particulier provenant de la disposition admissible;

I le gain en capital du particulier provenant de la disposition admissible.

(4) L'alinéa *a*) de la définition de « action de remplacement », au paragraphe 44.1(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, acquise au cours de l'année ou dans les 120 jours suivant la fin de l'année;

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent aux dispositions effectuées après le 18 février 2003.

71. (1) Le sous-alinéa 60*l*)(v) de la même loi est modifié par adjonction, après la division (B), de ce qui suit :

(B.01) la somme ajoutée dans le calcul de son revenu pour l'année à titre de paiement (sauf un paiement afférent à un surplus actuariel ou faisant partie d'une série de paiements périodiques) qu'il reçoit dans le cadre d'un régime de pension agréé par suite du décès d'un particulier dont il était l'enfant ou

individual of whom the taxpayer was a child or grandchild, if the taxpayer was, immediately before the death, financially dependent on the individual for support because of mental or physical infirmity,

le petit-enfant, dans le cas où le contribuable était, immédiatement avant le décès du particulier, financièrement à la charge de celui-ci en raison d'une déficience mentale ou physique,

(2) The portion of subclause 60(*l*)(v)(B.1)(II) of the Act before sub-subclause 1 is replaced by the following:

(II) the amount (other than any portion of it that is included in the amount determined under clause (B), (B.01) or (B.2)) that is included in computing the taxpayer's income for the year as

(2) Le passage de la subdivision 60*l*)(v)(B.1)(II) de la même loi précédant la sous-subdivision 1 est remplacé par ce qui suit :

(II) la somme, sauf la partie de celle-ci qui est comprise dans la somme visée aux divisions (B), (B.01) ou (B.2), ajoutée dans le calcul du revenu du contribuable pour l'année, par suite du décès d'un particulier dont le contribuable est l'enfant ou le petit-enfant, à titre, selon le cas :

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of deaths that occur after 2002.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux décès survenant après 2002.

72. (1) Paragraph 104(27)(*c*) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) lorsque la prestation est un montant unique, au sens du paragraphe 147.1(1), qu'un régime de pension agréé verse à la fiducie par suite du décès de l'auteur de celle-ci :

(i) si le bénéficiaire était, immédiatement avant le décès de l'auteur, l'enfant ou le petit-enfant de celui-ci qui était financièrement à sa charge en raison d'une déficience mentale ou physique, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'exception de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60*l*), être un montant provenant d'un régime de pension agréé qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la division 60*l*)(v)(B.01),

(ii) si le bénéficiaire — enfant ou petit-enfant de l'auteur — avait moins de 18 ans au décès de l'auteur, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'exce-

72. (1) L'alinéa 104(27)*c*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) lorsque la prestation est un montant unique, au sens du paragraphe 147.1(1), qu'un régime de pension agréé verse à la fiducie par suite du décès de l'auteur de celle-ci :

(i) si le bénéficiaire était, immédiatement avant le décès de l'auteur, l'enfant ou le petit-enfant de celui-ci qui était financièrement à sa charge en raison d'une déficience mentale ou physique, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'exception de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60*l*), être un montant provenant d'un régime de pension agréé qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la division 60*l*)(v)(B.01),

(ii) si le bénéficiaire — enfant ou petit-enfant de l'auteur — avait moins de 18 ans au décès de l'auteur, la part du bénéficiaire sur la prestation (à l'excep-

tion de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60*l*), être un montant provenant d'un régime de pension agréé qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la subdivision 60*l*)(v)(B.1)(II).

(2) Paragraph 104(27)(*e*) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) where the benefit is a single amount (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) paid by a registered pension plan to the trust as a consequence of the death of the settlor of the trust,

(i) if the beneficiary was, immediately before the settlor's death, a child or grandchild of the settlor who, because of mental or physical infirmity, was financially dependent on the settlor for support, the beneficiary's share of the benefit (other than any portion of it that relates to an actuarial surplus) is deemed, for the purposes of paragraph 60(*l*), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in clause 60(*l*)(v)(B.01), and

(ii) if the beneficiary was, at the time of the settlor's death, under 18 years of age and a child or grandchild of the settlor, the beneficiary's share of the benefit (other than any portion of it that relates to an actuarial surplus) is deemed, for the purposes of paragraph 60(*l*), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in subclause 60(*l*)(v)(B.1)(II).

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of deaths that occur after 2002.

73. (1) Paragraph 118.2(2)(*l*.4) of the Act is replaced by the following:

tion de toute fraction de celle-ci qui se rapporte à un surplus actuariel) est réputée, pour l'application de l'alinéa 60*l*), être un montant provenant d'un régime de pension agréé qui est inclus dans le calcul du revenu du bénéficiaire pour l'année donnée à titre de paiement visé à la subdivision 60*l*)(v)(B.1)(II).

(2) L'alinéa 104(27)*e*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*e*) where the benefit is a single amount (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) paid by a registered pension plan to the trust as a consequence of the death of the settlor of the trust,

(i) if the beneficiary was, immediately before the settlor's death, a child or grandchild of the settlor who, because of mental or physical infirmity, was financially dependent on the settlor for support, the beneficiary's share of the benefit (other than any portion of it that relates to an actuarial surplus) is deemed, for the purposes of paragraph 60(*l*), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in clause 60(*l*)(v)(B.01), and

(ii) if the beneficiary was, at the time of the settlor's death, under 18 years of age and a child or grandchild of the settlor, the beneficiary's share of the benefit (other than any portion of it that relates to an actuarial surplus) is deemed, for the purposes of paragraph 60(*l*), to be an amount from a registered pension plan included in computing the beneficiary's income for the particular year as a payment described in subclause 60(*l*)(v)(B.1)(II).

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent relativement aux décès survenant après 2002.

73. (1) L'alinéa 118.2(2)*l*.4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(*l*.4) on behalf of the patient who has a speech or hearing impairment, for sign language interpretation services or real-time captioning services, to the extent that the payment is made to a person in the business of providing such services;

(*l*.41) on behalf of the patient who has a mental or physical impairment, for note-taking services, if

(i) the patient has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires such services, and

(ii) the payment is made to a person in the business of providing such services;

(*l*.42) on behalf of the patient who has a physical impairment, for the cost of voice recognition software, if the patient has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that impairment, requires that software;

l.4) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui a un trouble de la parole ou une déficience auditive, pour des services d'interprétation gestuelle ou des services de sous-titrage en temps réel, dans la mesure où le paiement est effectué à une personne dont l'entreprise consiste à offrir ces services;

l.41) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui a une déficience mentale ou physique, pour des services de prise de notes si, à la fois :

(i) le particulier, l'époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge est quelqu'un qui, d'après l'attestation d'un médecin, a besoin de ces services en raison de sa déficience,

(ii) le paiement est effectué à une personne dont l'entreprise consiste à offrir ces services;

l.42) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui a une déficience physique, pour le coût d'un logiciel de reconnaissance de la voix, si le particulier, l'époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge est quelqu'un qui, d'après l'attestation d'un médecin, a besoin de ce logiciel en raison de sa déficience;

(2) Subsection 118.2(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*p*), by adding the word "or" at the end of paragraph (*q*) and by adding the following after paragraph (*q*):

(*r*) on behalf of the patient who has celiac disease, the incremental cost of acquiring gluten-free food products as compared to the cost of comparable non-gluten-free food products, if the patient has been certified in writing by a medical practitioner to be a person who, because of that disease, requires a gluten-free diet.

(2) Le paragraphe 118.2(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *q*), de ce qui suit :

r) au nom du particulier, de son époux ou conjoint de fait ou d'une personne à charge visée à l'alinéa *a*) qui a la maladie coeliaque, la somme supplémentaire à débourser pour l'achat de produits alimentaires sans gluten, laquelle consiste en la différence entre le coût de ces produits et le coût de produits comparables avec gluten, si le particulier, l'époux ou le conjoint de fait ou la personne à charge est quelqu'un qui, d'après l'attestation d'un médecin, doit suivre un régime sans gluten en raison de sa maladie.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2003 and subsequent taxation years.

74. (1) Subparagraph 118.3(1)(*a*.2)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) an impairment with respect to an individual's ability in feeding or dressing themself, or in walking, a medical doctor or an occupational therapist,

(2) Subparagraph 118.3(1)(*a*.2)(iv) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2003 and subsequent taxation years.

75. (1) Subparagraph 118.4(1)(*c*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) feeding oneself or dressing oneself,

(2) Subsection 118.4(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*c*) and by adding the following after paragraph (*d*):

(*e*) feeding oneself does not include

(i) any of the activities of identifying, finding, shopping for or otherwise procuring food, or

(ii) the activity of preparing food to the extent that the time associated with the activity would not have been necessary in the absence of a dietary restriction or regime; and

(*f*) dressing oneself does not include any of the activities of identifying, finding, shopping for or otherwise procuring clothing.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2003 and subsequent taxation years.

76. (1) Paragraph 118.6(3)(*b*) of the English version of the Act is amended by adding the following after subparagraph (i):

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.

74. (1) Le sous-alinéa 118.3(1)*a*.2)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) an impairment with respect to an individual's ability in feeding or dressing themself, or in walking, a medical doctor or an occupational therapist,

(2) Le sous-alinéa 118.3(1)*a*.2)(iv) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.

75. (1) Le sous-alinéa 118.4(1)*c*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le fait de s'alimenter ou de s'habiller,

(2) Le paragraphe 118.4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *d*), de ce qui suit :

e) le fait de s'alimenter ne comprend pas :

(i) les activités qui consistent à identifier, à rechercher, à acheter ou à se procurer autrement des aliments,

(ii) l'activité qui consiste à préparer des aliments, dans la mesure où le temps associé à cette activité n'y aurait pas été consacré en l'absence d'une restriction ou d'un régime alimentaire;

f) le fait de s'habiller ne comprend pas les activités qui consistent à identifier, à rechercher, à acheter ou à se procurer autrement des vêtements.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.

76. (1) L'alinéa 118.6(3)*b*) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (i), de ce qui suit :

(i.1) a speech impairment, by a medical doctor or a speech-language pathologist,

(2) Paragraph 118.6(3)(*b*) of the French version of the Act is amended by adding the following after subparagraph (ii):

(ii.1) s'il s'agit d'un trouble de la parole, un médecin en titre ou un orthophoniste,

(3) Subparagraph 118.6(3)(*b*)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) an impairment with respect to the individual's ability in feeding or dressing themself, or in walking, by a medical doctor or an occupational therapist, or

(4) Subparagraph 118.6(3)(*b*)(iv) of the French version of the Act is replaced by the following:

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(5) Subsections (1) and (2) apply in respect of certifications made after October 17, 2000.

(6) Subsections (3) and (4) apply to the 2003 and subsequent taxation years.

77. (1) The first formula in subsection 122.61(1) of the Act is replaced by the following:

1/12[(A - B) + C + M]

(2) Subsection 122.61(1) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of the description of B and by replacing paragraphs (*a*) and (*b*) of the description of F in the description of C with the following:

(*a*) only one qualified dependant, $1,463, and

(*b*) two or more qualified dependants, the total of

(i) $1,463 for the first qualified dependant,

(ii) $1,254 for the second qualified dependant, and

(i.1) a speech impairment, by a medical doctor or a speech-language pathologist,

(2) L'alinéa 118.6(3)*b*) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :

(ii.1) s'il s'agit d'un trouble de la parole, un médecin en titre ou un orthophoniste,

(3) Le sous-alinéa 118.6(3)*b*)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) an impairment with respect to the individual's ability in feeding or dressing themself, or in walking, by a medical doctor or an occupational therapist, or

(4) Le sous-alinéa 118.6(3)*b*)(iv) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) s'il s'agit d'une déficience quant à la capacité de marcher, de s'alimenter ou de s'habiller, un médecin en titre ou un ergothérapeute,

(5) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux attestations délivrées après le 17 octobre 2000.

(6) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.

77. (1) La première formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi est remplacée par ce qui suit :

1/12[(A - B) + C + M]

(2) Les alinéas *a*) et *b*) de l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) si la personne est, au début du mois, un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 1 463 $,

b) si elle est, au début du mois, un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, le total des montants suivants :

(i) 1 463 $ pour la première,

(ii) 1 254 $ pour la deuxième,

(iii) $1,176 for each of the third and subsequent qualified dependants,

(3) The descriptions of G and H in the description of C in subsection 122.61(1) of the Act are replaced by the following:

G is the amount determined by the formula

J - [K - (L/0.122)]

where

J is the person's adjusted income for the year,

K is the amount referred to in paragraph (*b*) of the description of B, and

L is the amount referred to in paragraph (*a*) of the description of F, and

H is

(*a*) if the person is an eligible individual in respect of only one qualified dependant, 12.2%, and

(*b*) if the person is an eligible individual in respect of two or more qualified dependants, the fraction (expressed as a percentage rounded to the nearest one-tenth of one per cent) of which

(i) the numerator is the total that would be determined under the description of F in respect of the eligible individual if that description were applied without reference to the fourth and subsequent qualified dependants in respect of whom the person is an eligible individual, and

(ii) the denominator is the amount referred to in paragraph (*a*) of the description of F, divided by 0.122; and

(4) Subsection 122.61(1) of the Act is amended by adding the following after the description of C:

M is the amount determined by the formula

N - (O x P)

where

(iii) 1 176 $ pour chacune des autres,

(3) Les éléments G et H de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

G le montant obtenu par la formule suivante :

J - [K - (L/0,122)]

où :

J représente le revenu modifié de la personne pour l'année,

K la somme visée à l'alinéa *b*) de l'élément B,

L la somme visée à l'alinéa *a*) de l'élément F,

H :

a) si la personne est un particulier admissible à l'égard d'une seule personne à charge admissible, 12,2 %,

b) si elle est un particulier admissible à l'égard de plusieurs personnes à charge admissibles, la fraction (exprimée en pourcentage arrêté à la première décimale) dont le numérateur correspond au total visé au sous-alinéa (i) et le dénominateur, au montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total qui serait déterminé selon l'élément F à l'égard du particulier admissible si cet élément ne s'appliquait qu'aux trois premières personnes à charge admissibles à l'égard desquelles la personne est un particulier admissible,

(ii) le quotient de la somme visée à l'alinéa *a*) de l'élément F par 0,122;

(4) Le paragraphe 122.61(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'élément C, de ce qui suit :

M le montant obtenu par la formule suivante :

N - (O x P)

où :

N is the product obtained by multiplying $1,600 by the number of qualified dependants in respect of whom both

(*a*) an amount may be deducted under section 118.3 for the taxation year that includes the month, and

(*b*) the person is an eligible individual at the beginning of the month,

O is the amount determined by the formula

J - [F/H + (K - L/0.122)]

where the descriptions of J, F, H, K, and L are described in the description of C, and

P is the amount that would be determined for the description of H if the person were an eligible individual in respect of only the number of qualified dependants included in the description of N.

N représente le produit de 1 600 $ par le nombre de personnes à charge admissibles à l'égard desquelles, à la fois :

a) un montant est déductible en application de l'article 118.3 pour l'année d'imposition qui comprend le mois,

b) la personne est un particulier admissible au début du mois,

O le montant obtenu par la formule J - [F/H + (K - L/0,122)], où J, F, H, K et L correspondent aux mêmes éléments figurant à l'élément C,

P le montant qui serait déterminé selon l'élément H si la personne n'était une personne admissible qu'à l'égard du nombre de personnes à charge admissibles visé à l'élément N.

(5) Subsection 122.61(6) of the Act is replaced by the following:

Additions to NCB supplement — July 2005 and 2006

(6) Each amount referred to in the description of F in subsection (1) that is to be used for the purpose of determining the amount deemed to be an overpayment arising during months that are

(*a*) after June 2005 and before July 2006, is to be replaced with the amount that is the total of $185 and the amount otherwise determined under subsection (5) for those months; and

(*b*) after June 2006 and before July 2007, is to be replaced with the amount that is the total of $185 and the amount otherwise determined, for those months, by applying subsection (5) to the amount determined under paragraph (*a*).

(5) Le paragraphe 122.61(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ajouts au supplément de la PNE

(6) Chaque montant visé à l'élément F de la troisième formule figurant au paragraphe (1) qui entre dans le calcul du montant réputé être un paiement en trop se produisant au cours de mois donnés :

a) postérieurs à juin 2005 et antérieurs à juillet 2006, sont remplacés par le montant qui correspond au total de 185 $ et du montant déterminé par ailleurs selon le paragraphe (5) pour ces mois;

b) postérieurs à juin 2006 et antérieurs à juillet 2007, sont remplacés par le montant qui correspond au total de 185 $ et du montant déterminé par ailleurs pour ces mois, par l'application du paragraphe (5) au montant déterminé selon l'alinéa *a*).

(6) Subsections (1) to (5) apply in respect of overpayments deemed to arise during months that are after June 2003 except that, for overpayments deemed to arise during those months that are before July 2004, the following applies:

(*a*) the description of G in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (3), is to be read as follows:

(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent aux paiements en trop réputés se produire au cours de mois postérieurs à juin 2003. Toutefois, pour ce qui est des paiements en trop réputés se produire au cours de ces mois qui sont antérieurs à juillet 2004 :

***a*) l'élément G de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est réputé être libellé comme suit :**

G is the amount, if any, by which the person's adjusted income for the year exceeds $21,529, and

(*b*) subparagraph (*b*)(ii) in the description of H in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (3), is to be read as follows:

(ii) the denominator is the amount by which the amount referred to in paragraph (*b*) of the description of B exceeds $21,529.

(*c*) the description of O in subsection 122.61(1) of the Act, as enacted by subsection (4), is to be read as follows:

O is the amount determined by the formula

(*a*) "J - $33,487", if the person is an eligible individual in respect of three or fewer qualified dependants, and

(*b*) "J - (F/H + $21,529)", if the person is an eligible individual in respect of more than three qualified dependants,

where the descriptions of J, F and H are described in the description of C, and

G l'excédent éventuel, sur 21 529 $, du revenu modifié de la personne pour l'année,

***b*) le sous-alinéa *b*)(ii) de l'élément H de la troisième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), est réputé être libellé comme suit :**

(ii) l'excédent, sur 21 529 $, de la somme visée à l'alinéa *b*) de l'élément B,

***c*) l'élément O de la cinquième formule figurant au paragraphe 122.61(1) de la même loi, édicté par le paragraphe (4), est réputé être libellé comme suit :**

O le montant obtenu par la formule applicable suivante, où J, F et H correspondent aux mêmes éléments figurant à l'élément C :

a) J - 33 487 $, si la personne est un particulier admissible à l'égard d'au plus trois personnes à charge admissibles,

b) J - (F/H + 21 529 $), si la personne est un particulier admissible à l'égard de plus de trois personnes à charge admissibles,

78. (1) The definition "CCPC rate reduction percentage" in subsection 123.4(1) of the Act is repealed.

(2) Paragraph (*b*) of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of subparagraph (ii) and by repealing subparagraph (iv).

(3) Paragraph (*c*) of the definition "full rate taxable income" in subsection 123.4(1) of the Act is replaced by the following:

(*c*) if the corporation is throughout the year an investment corporation, a mortgage investment corporation or a mutual fund corporation, nil.

(4) Paragraphs 123.4(3)(*a*) and (*b*) of the Act are replaced by the following:

78. (1) La définition de « pourcentage de réduction du taux des SPCC », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est abrogée.

(2) Le sous-alinéa *b*)(iv) de la définition de « revenu imposable au taux complet », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est abrogé.

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « revenu imposable au taux complet », au paragraphe 123.4(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) si la société est, tout au long de l'année, une société de placement, une société de placement hypothécaire ou une société de placement à capital variable, zéro.

(4) Les alinéas 123.4(3)*a*) et *b*) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(*a*) the amount determined by the formula

($300,000/A) x B

where

A is the total of

(i) that proportion of $200,000 that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(ii) that proportion of $225,000 that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year, and

(iii) that proportion of $250,000 that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year, and

B is the corporation's business limit for the taxation year as determined under section 125 for the purpose of paragraph 125(1)(*c*),

(*b*) the amount that would be determined under paragraph 125(1)(*a*) in respect of the corporation for the year if the description of M in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) were read as it is to be read for fiscal periods that begin after 2005, and

a) le montant obtenu par la formule suivante :

(300 000 $/A) x B

où :

A représente le total des produits suivants :

(i) le produit de 200 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(ii) le produit de 225 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(iii) le produit de 250 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

B le plafond des affaires de la société pour l'année d'imposition, déterminé selon l'article 125 pour l'application de l'alinéa 125(1)*c*);

b) le montant qui serait déterminé selon l'alinéa 125(1)*a*) relativement à la société pour l'année si l'élément M de la formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé » au paragraphe 125(7), était libellé selon sa version applicable aux exercices commençant après 2005;

(5) Subsection 123.4(3) of the Act is repealed.

(5) Le paragraphe 123.4(3) de la même loi est abrogé.

(6) Subsections (1) to (3) and (5) apply to the 2005 and subsequent taxation years.

(6) Les paragraphes (1) à (3) et (5) s'appliquent aux années d'imposition 2005 et suivantes.

(7) Subsection (4) applies to the 2003 and 2004 taxation years.

(7) Le paragraphe (4) s'applique aux années d'imposition 2003 et 2004.

79. (1) Subsections 125(2) to (4) of the Act are replaced by the following:

79. (1) Les paragraphes 125(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interpretation of business limit

(2) For the purpose of this section, a corporation's "business limit" for a taxation year is $300,000 unless the corporation is associated in the year with one or more other

Sens de « plafond des affaires »

(2) Pour l'application du présent article, le « plafond des affaires » d'une société, pour une année d'imposition, est de 300 000 $, à moins que la société ne soit associée, pendant

Canadian-controlled private corporations in which case, except as otherwise provided in this section, its business limit for the year is nil.

Associated corporations

(3) Notwithstanding subsection (2), if all the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year file with the Minister in prescribed form an agreement that assigns for the purpose of this section a percentage to one or more of them for the year, the business limit for the year of each of the corporations is

(*a*) if the total of the percentages assigned in the agreement does not exceed 100%, $300,000 multiplied by the percentage assigned to that corporation in the agreement; and

(*b*) in any other case, nil.

Failure to file agreement

(4) If any of the Canadian-controlled private corporations that are associated with each other in a taxation year has failed to file with the Minister an agreement as contemplated by subsection (3) within 30 days after notice in writing by the Minister has been forwarded to any of them that such an agreement is required for the purpose of any assessment of tax under this Part, the Minister shall, for the purpose of this section, allocate an amount to one or more of them for the taxation year. The total amount so allocated must equal the least of the amounts that would, if none of the corporations were associated with any other corporation during the year and if this Act were read without reference to subsections (5) and (5.1), be the business limits of the corporations for the year.

(2) The description of M in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) of the Act is replaced by the following:

M is the lesser of

(i) $300,000, and

(ii) the product obtained when $822 is multiplied by the total of all amounts each of which is the

l'année, à une ou plusieurs autres sociétés privées sous contrôle canadien, auquel cas son plafond des affaires pour l'année est nul, sauf disposition contraire du présent article.

Sociétés associées

(3) Malgré le paragraphe (2), si les sociétés privées sous contrôle canadien qui sont associées les unes aux autres pendant une année d'imposition présentent au ministre, selon le formulaire prescrit, une convention par laquelle est attribué, pour l'application du présent article, un pourcentage à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année, le plafond des affaires, pour l'année, de chacune des sociétés correspond à ce qui suit :

a) si le total des pourcentages attribués selon la convention n'excède pas 100 %, le produit de 300 000 $ par le pourcentage attribué à la société selon la convention;

b) dans les autres cas, zéro.

Défaut de présenter la convention

(4) Si une ou plusieurs sociétés privées sous contrôle canadien qui sont associées les unes aux autres pendant une année d'imposition ne présentent pas au ministre une convention conforme au paragraphe (3) dans les 30 jours suivant l'envoi par le ministre, à une ou plusieurs d'entre elles, d'un avis portant qu'une telle convention est requise pour l'établissement d'une cotisation en vertu de la présente partie, le ministre attribue, pour l'application du présent article, un montant à une ou plusieurs d'entre elles pour l'année. Le montant total ainsi attribué doit correspondre au moins élevé des montants qui représenteraient les plafonds des affaires des sociétés pour l'année si aucune d'elles n'était associée à d'autres sociétés au cours de l'année et s'il n'était pas tenu compte des paragraphes (5) et (5.1).

(2) L'élément M de la troisième formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé », au paragraphe 125(7) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

M le moins élevé des montants suivants :

(i) 300 000 $,

number of days in a fiscal period of the partnership that ends in the year, and

(ii) le produit de 822 $ par le total des montants dont chacun représente le nombre de jours de l'exercice de la société de personnes se terminant dans l'année;

(3) Subsection (1) applies to the 2003 and subsequent taxation years except that for taxation years that begin before 2006

(*a*) the reference in subsection 125(2) of the Act, as enacted by subsection (1), to "$300,000" is to be read as a reference to the total of

(i) that proportion of $200,000 that the number of days in the taxation year that are before 2003 is of the number of days in the taxation year,

(ii) that proportion of $225,000 that the number of days in the taxation year that are in 2003 is of the number of days in the taxation year,

(iii) that proportion of $250,000 that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(iv) that proportion of $275,000 that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year, and

(v) that proportion of $300,000 that the number of days in the taxation year that are after 2005 is of the number of days in the taxation year; and

(*b*) the reference in subsection 125(3) of the Act, as enacted by subsection (1), to "$300,000" is to be read as a reference to "the amount that would, if the corporation were not associated in the year with any other corporation, be its business limit for the year determined without reference to subsections (5) and (5.1),".

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes. Toutefois, pour les années d'imposition commençant avant 2006 :

***a*) la mention « 300 000 $ » au paragraphe 125(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention du total des produits suivants :**

(i) le produit de 200 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(ii) le produit de 225 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2003 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(iii) le produit de 250 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(iv) le produit de 275 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition,

(v) le produit de 300 000 $ par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont postérieurs à 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

***b*) la mention « de 300 000 $ » au paragraphe 125(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de « du montant qui représenterait le plafond des affaires de la société pour l'année, déterminé compte non tenu des paragraphes (5) et (5.1), si elle n'était pas associée à d'autres sociétés au cours de l'année ».**

(4) Subsection (2) applies to the 2003 and subsequent taxation years except that, for taxation years that begin before 2006, the references in the description of M in the definition "specified partnership income" in subsection 125(7) of the Act, as enacted by subsection (2), to "$300,000" and "$822", are to be read,

(*a*) for fiscal periods of a partnership that end in a corporation's 2003 taxation year, as "$225,000" and "$617", respectively;

(*b*) for fiscal periods of a partnership that end in a corporation's 2004 taxation year, as "$250,000" and "$685", respectively; and

(*c*) for fiscal periods of a partnership that end in a corporation's 2005 taxation year, as "$275,000" and "$754", respectively.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux années d'imposition 2003 et suivantes. Toutefois, pour les années d'imposition commençant avant 2006, les mentions « 300 000 $ » et « 822 $ », à l'élément M de la troisième formule figurant à la définition de « revenu de société de personnes déterminé » au paragraphe 125(7) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), valent mention respectivement des sommes suivantes pour les exercices ci-après :

***a*) exercices d'une société de personnes se terminant dans l'année d'imposition 2003 d'une société : 225 000 $ et 617 $;**

***b*) exercices d'une société de personnes se terminant dans l'année d'imposition 2004 d'une société : 250 000 $ et 685 $;**

***c*) exercices d'une société de personnes se terminant dans l'année d'imposition 2005 d'une société : 275 000 $ et 754 $.**

80. (1) Subsection 125.5(3) of the Act is replaced by the following:

80. (1) Le paragraphe 125.5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tax credit

(3) An eligible production corporation in respect of an accredited production for a taxation year is deemed to have paid on its balance-due day for the year an amount on account of its tax payable under this Part for the year equal to 16% of its qualified Canadian labour expenditure for the year in respect of the production, if

(*a*) the corporation files with its return of income for the year

(i) a prescribed form containing prescribed information in respect of the production,

(ii) an accredited film or video production certificate in respect of the production, and

(iii) each other document prescribed in respect of the production; and

(*b*) the principal filming or taping of the production began before the end of the year.

Crédit d'impôt

(3) La société de production admissible quant à une production agréée pour une année d'imposition est réputée avoir payé, à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, un montant au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie égal à 16 % de sa dépense de main-d'oeuvre admissible au Canada pour l'année relativement à la production, si les conditions suivantes sont réunies :

a) la société joint les documents suivants à la déclaration de revenu qu'elle produit pour l'année :

(i) un formulaire prescrit contenant les renseignements prescrits relatifs à la production,

(ii) le certificat de production cinématographique ou magnétoscopique agréée délivré relativement à la production,

(iii) tout autre document visé par règlement relativement à la production;

b) les principaux travaux de prise de vue ou d'enregistrement de la production ont commencé avant la fin de l'année.

(2) Subsection (1) applies in respect of Canadian labour expenditures incurred after February 18, 2003.

81. (1) Paragraph (*a*) of the definition "flow-through mining expenditure" in subsection 127(9) of the Act is replaced by the following:

(*a*) that is a Canadian exploration expense incurred after October 17, 2000 and before 2005 by a corporation in conducting mining exploration activity from or above the surface of the earth for the purpose of determining the existence, location, extent or quality of a mineral resource described in paragraph (*a*) or (*d*) of the definition "mineral resource" in subsection 248(1),

(2) The definition "flow-through mining expenditure" in subsection 127(9) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*d*) and by repealing paragraph (*e*).

(3) Subsection 127(10.2) of the Act is replaced by the following:

Expenditure limit determined

(10.2) For the purpose of subsection (10.1), a corporation's expenditure limit for a particular taxation year is the amount determined by the formula

($5,000,000 - 10A) x B/C

where

A is the greater of $300,000 and either

(*a*) if the corporation is associated with one or more other corporations in the particular year and the particular year ends in a calendar year, the total of all amounts each of which is the taxable income of the corporation, or of such an associated corporation, for its last taxation year that ended in the preceding calendar year (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that last taxation year), or

(*b*) if paragraph (*a*) does not apply, the corporation's taxable income for its im-

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux dépenses de main-d'oeuvre au Canada engagées après le 18 février 2003.

81. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

a) elle représente des frais d'exploration au Canada engagés par une société après le 17 octobre 2000 et avant 2005 dans le cadre d'activités d'exploration minière effectuées à partir ou au-dessus de la surface terrestre en vue de déterminer l'existence, la localisation, l'étendue ou la qualité de matières minérales visées aux alinéas *a*) ou *d*) de la définition de « matières minérales » au paragraphe 248(1);

(2) L'alinéa *e*) de la définition de « dépense minière déterminée », au paragraphe 127(9) de la même loi, est abrogé.

(3) Le paragraphe 127(10.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limite de dépenses

(10.2) Pour l'application du paragraphe (10.1), la limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition donnée correspond au montant obtenu par la formule suivante :

(5 000 000 $ - 10A) x B/C

où :

A représente 300 000 $ ou, s'il est plus élevé, le montant applicable suivant :

a) si la société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée et que celle-ci prend fin dans une année civile, le total des montants représentant chacun le revenu imposable de la société, ou d'une telle société associée, pour sa dernière année d'imposition terminée dans l'année civile précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette dernière année d'imposition,

mediately preceding taxation year (determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding year),

B is the total of the business limits under section 125 for the particular year of the corporation and any such other corporations for the particular year, and

C is

(*a*) if the corporation is associated with one or more other corporations in the particular year, the total of all amounts each of which would be the business limit for the particular year of the corporation or of such an associated corporation, if this Act were read without reference to subsections 125(5) and (5.1), or

(*b*) if paragraph (*a*) does not apply, the amount that would, if this Act were read without reference to subsections 125(5) and (5.1), be the corporation's business limit for the particular year.

b) en cas d'inapplication de l'alinéa *a*), le revenu imposable de la société pour son année d'imposition précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette année;

B le total des plafonds des affaires pour l'année donnée, déterminés selon l'article 125, de la société et de ces autres sociétés;

C :

a) si la société est associée à une ou plusieurs autres sociétés au cours de l'année donnée, le total des montants dont chacun représenterait le plafond des affaires pour cette année de la société ou d'une telle société associée s'il n'était pas tenu compte des paragraphes 125(5) et (5.1),

b) en cas d'inapplication de l'alinéa *a*), le montant qui représenterait le plafond des affaires de la société pour l'année donnée s'il n'était pas tenu compte des paragraphes 125(5) et (5.1).

Expenditure limits — associated CCPCs

(10.21) Notwithstanding subsection (10.2), the expenditure limit for a taxation year of a corporation that is associated in the taxation year with one or more other Canadian-controlled private corporations is, except as otherwise provided in this section, nil.

Limite de dépenses — SPCC associées

(10.21) Malgré le paragraphe (10.2), la limite de dépenses, pour une année d'imposition, d'une société qui est associée au cours de l'année à une ou plusieurs autres sociétés privées sous contrôle canadien est nul, sauf disposition contraire du présent article.

(4) Subsections (1) and (2) apply after February 18, 2003.

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à compter du 19 février 2003.

(5) Subsection (3) applies to taxation years that end after 2002 except that, for taxation years that immediately follow taxation years that ended before 2003, the reference in the formula in subsection 127(10.2) of the Act, as enacted by subsection (3), to "$5,000,000" is to be read as a reference to "$4,000,000" and the reference to "$300,000" in the description of A is to be read as a reference to "$200,000".

(5) Le paragraphe (3) s'applique aux années d'imposition se terminant après 2002. Toutefois, pour les années d'imposition suivant immédiatement celles terminées avant 2003, la mention « 5 000 000 $ » dans la formule figurant au paragraphe 127(10.2) de la même loi, édicté par le paragraphe (3), vaut mention de « 4 000 000 $ » et la mention « 300 000 $ », à l'élément A de cette formule, vaut mention de « 200 000 $ ».

82. (1) The definition "refund of premiums" in subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

82. (1) La définition de « remboursement de primes », au paragraphe 146(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"refund of premiums" « *remboursement de primes* »

"refund of premiums" means any amount paid out of or under a registered retirement savings plan (other than a tax-paid amount

« remboursement de primes » Toute somme versée à l'une des personnes ci-après dans le cadre d'un régime enregistré d'épargne-

« remboursement de primes » "*refund of premiums*"

in respect of the plan) as consequence of the death of the annuitant under the plan,

(*a*) to an individual who was, immediately before the death, a spouse or common-law partner of the annuitant, where the annuitant died before the maturity of the plan, or

(*b*) to a child or grandchild of the annuitant who was, immediately before the death, financially dependent on the annuitant for support;

retraite par suite du décès du rentier du régime, à l'exception d'un montant libéré d'impôt relativement au régime :

a) le particulier qui, immédiatement avant le décès du rentier, était son époux ou conjoint de fait, dans le cas où le rentier est décédé avant l'échéance du régime;

b) l'enfant ou le petit-enfant du rentier qui, immédiatement avant le décès de celui-ci, était financièrement à sa charge.

(2) Paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "RRSP dollar limit" in subsection 146(1) of the Act are replaced by the following:

(*a*) for years other than 1996 and 2003, the money purchase limit for the preceding year,

(*b*) for 1996, $13,500, and

(*c*) for 2003, $14,500;

(2) Les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « plafond REER », au paragraphe 146(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

a) Pour les années civiles autres que 1996 et 2003, le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente;

b) pour 1996, 13 500 $;

c) pour 2003, 14 500 $.

(3) Section 146 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(3) L'article 146 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Restriction — financially dependent

(1.1) For the purpose of paragraph (*b*) of the definition "refund of premiums" in subsection (1), clause 60(*l*)(v)(B.01) and subparagraph 104(27)(*e*)(i), it is assumed, unless the contrary is established, that an individual's child or grandchild was not financially dependent on the individual for support immediately before the individual's death if the income of the child or grandchild for the taxation year preceding the taxation year in which the individual died exceeded the amount determined by the formula

A + B

where

A is the amount used under paragraph (*c*) of the description of B in subsection 118(1) for that preceding taxation year; and

B is nil, unless the financial dependency was because of mental or physical infirmity, in which case it is $6,180 adjusted for each such preceding taxation year that is after 2002 in the manner set out in section 117.1.

Restriction — personne financièrement à charge

(1.1) Pour l'application de l'alinéa *b*) de la définition de « remboursement de primes » au paragraphe (1), de la division 60*l*)(v)(B.01) et du sous-alinéa 104(27)*c*)(i), il faut supposer, sauf preuve du contraire, que l'enfant ou le petit-enfant d'un particulier n'était pas financièrement à la charge du particulier immédiatement avant le décès de celui-ci si le revenu de l'enfant ou du petit-enfant pour l'année d'imposition précédant celle du décès du particulier dépassait le montant obtenu par la formule suivante :

A + B

où :

A représente le montant applicable à cette année d'imposition précédente selon l'alinéa 118(1)*c*);

B zéro, sauf si l'enfant ou le petit-enfant était financièrement à charge en raison d'une déficience mentale ou physique, auquel cas le présent élément représente 6 180 $, rajusté conformément à l'article 117.145 pour chacune de ces années d'imposition précédentes qui est postérieure à 2002.

(4) Subsections (1) and (3) apply in respect of deaths that occur after 2002.

(5) Subsection (2) applies after 2002.

83. (1) Paragraph 146.3(2)(*a*) of the Act is replaced by the following:

(*a*) the fund provides that the carrier shall make only those payments described in any of paragraphs (*d*) and (*e*), the definition "retirement income fund" in subsection (1), and subsections (14) and (14.1);

(2) The portion of paragraph 146.3(2)(*e*.1) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*.1) where the fund does not govern a trust or the fund governs a trust created before 1998 that does not hold an annuity contract as a qualified investment for the trust, the fund provides that if an annuitant, at any time, directs that the carrier transfer all or part of the property held in connection with the fund, or an amount equal to its value at that time, to a person who has agreed to be a carrier of another registered retirement income fund of the annuitant or to a registered pension plan in accordance with subsection (14.1), the transferor shall retain an amount equal to the lesser of

(3) The portion of paragraph 146.3(2)(*e*.2) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*e*.2) where paragraph (*e*.1) does not apply, the fund provides that if an annuitant, at any time, directs that the carrier transfer all or part of the property held in connection with the fund, or an amount equal to its value at that time, to a person who has agreed to be a carrier of another registered retirement income fund of the annuitant or to a registered pension plan in accordance with subsection (14.1), the transferor shall retain property in the fund sufficient to ensure that the total of

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux décès survenant après 2002.

(5) Le paragraphe (2) s'applique à compter de 2003.

83. (1) L'alinéa 146.3(2)*a*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) l'entente concernant le fonds prévoit que l'émetteur ne peut faire d'autres versements que ceux prévus aux alinéas *d*) et *e*), à la définition de « fonds de revenu de retraite » au paragraphe (1) et aux paragraphes (14) et (14.1);

(2) Le passage de l'alinéa 146.3(2)*e*.1) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e.1) si le fonds ne régit pas de fiducie ou s'il régit une fiducie établie avant 1998 qui ne détient pas de contrat de rente à titre de placement admissible pour la fiducie, elle prévoit que, dans le cas où, à un moment donné, un rentier ordonne à l'émetteur de transférer à un régime de pension agréé conformément au paragraphe (14.1) ou à une personne qui s'est engagée à être émetteur d'un autre fonds enregistré de revenu de retraite du rentier tout ou partie des biens détenus dans le cadre du fonds ou un montant égal à la valeur de ceux-ci à ce moment, le cédant doit conserver un montant égal au moins élevé des montants suivants :

(3) Le passage de l'alinéa 146.3(2)*e*.2) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

e.2) en cas d'inapplication de l'alinéa *e*.1), elle prévoit que, dans le cas où, à un moment donné, un rentier ordonne à l'émetteur de transférer à un régime de pension agréé conformément au paragraphe (14.1) ou à une personne qui s'est engagée à être émetteur d'un autre fonds enregistré de revenu de retraite du rentier tout ou partie des biens détenus dans le cadre du fonds ou un montant égal à la valeur de ceux-ci à ce moment, le cédant doit conserver dans le fonds suffisamment de biens pour s'assurer que le total des montants suivants n'est pas inférieur à l'excédent éventuel du minimum à retirer du fonds pour l'année du transfert sur le total des

montants reçus sur le fonds avant le transfert qui sont inclus dans le calcul du revenu du rentier en vertu du fonds pour cette année :

(4) Subsection 146.3(14) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 146.3(14) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transfer on breakdown of marriage or common-law partnership

(14) An amount is transferred from a registered retirement income fund of an annuitant in accordance with this subsection if the amount

(*a*) is transferred on behalf of an individual who is a spouse or common-law partner or former spouse or common-law partner of the annuitant and who is entitled to the amount under a decree, an order or a judgment of a competent tribunal, or under a written agreement, that relates to a division of property between the annuitant and the individual in settlement of rights that arise out of, or on a breakdown of, their marriage or common-law partnership; and

(*b*) is transferred directly to

(i) a registered retirement income fund under which the individual is the annuitant, or

(ii) a registered retirement savings plan under which the individual is the annuitant (within the meaning assigned by subsection 146(1)).

Transfert en cas d'échec du mariage ou de l'union de fait

(14) Un montant est transféré du fonds enregistré de revenu de retraite d'un rentier conformément au présent paragraphe s'il est transféré, à la fois :

a) pour le compte d'un particulier qui est l'époux ou le conjoint de fait, ou l'ex-époux ou l'ancien conjoint de fait, du rentier et qui a droit au montant en vertu d'une ordonnance ou d'un jugement rendus par un tribunal compétent, ou d'un accord écrit, visant à partager des biens entre le rentier et le particulier en règlement des droits découlant du mariage ou de l'union de fait ou de son échec;

b) directement au fonds ou au régime suivant :

(i) un fonds enregistré de revenu de retraite dont le particulier est le rentier,

(ii) un régime enregistré d'épargne-retraite dont le particulier est le rentier, au sens du paragraphe 146(1).

Transfer to money purchase RPP

(14.1) An amount is transferred from a registered retirement income fund of an annuitant in accordance with this subsection if the amount is transferred at the direction of the annuitant directly to a registered pension plan of which, at any time before the transfer, the annuitant was a member (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) or to a prescribed registered pension plan and allocated to the annuitant under a money purchase provision (within the meaning assigned by subsection 147.1(1)) of the plan.

Transfert à un RPA à cotisations déterminées

(14.1) Un montant est transféré du fonds enregistré de revenu de retraite d'un rentier conformément au présent paragraphe s'il est transféré, sur instructions du rentier, soit directement à un régime de pension agréé dont il était un participant, au sens du paragraphe 147.1(1), avant le transfert, soit directement à un régime de pension agréé visé par règlement, et est attribué au rentier aux termes d'une disposition à cotisations déterminées, au sens du même paragraphe, du régime.

Taxation of amount transferred

(14.2) An amount transferred on behalf of an individual in accordance with paragraph (2)(*e*) or subsection (14) or (14.1)

(*a*) is not, solely because of that transfer, to be included in computing the income of any taxpayer; and

Imposition du montant transféré

(14.2) Le montant transféré pour le compte d'un particulier conformément à l'alinéa (2)*e*) ou aux paragraphes (14) ou (14.1) ne peut :

a) en raison seulement du transfert, être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable;

(*b*) is not to be deducted in computing the income of any taxpayer.

(5) Subsections (1) to (4) apply after 2003.

84. (1) Paragraphs (*g*) to (*j*) of the definition "money purchase limit" in subsection 147.1(1) of the Act are replaced by the following:

(*g*) for years after 1995 and before 2003, $13,500,

(*h*) for 2003, $15,500,

(*i*) for 2004, $16,500,

(*j*) for 2005, $18,000,

(*k*) for each year after 2005, the greater of

(*i*) the product (rounded to the nearest multiple of $10, or, if that product is equidistant from two such consecutive multiples, to the higher multiple) of

(A) $18,000, and

(B) the quotient obtained when the average wage for the year is divided by the average wage for 2005, and

(ii) the money purchase limit for the preceding year;

(2) Subsection (1) applies after 2002. However, for the purpose of determining a pension credit of an individual for the 2002 calendar year under section 8308.1 or 8308.3 of the *Income Tax Regulations* or an amount prescribed in respect of an individual under section 8308.2 or 8309 of the *Income Tax Regulations* for the 2003 calendar year, the money purchase limit for 2002 is deemed to be $14,500.

85. (1) Subsection 181.1(1) of the Act is replaced by the following:

Tax payable

181.1 (1) Every corporation shall pay a tax under this Part for each taxation year equal to the amount obtained by multiplying the corporation's specified percentage for the taxation year by the amount, if any, by which

(*a*) its taxable capital employed in Canada for the year

exceeds

(*b*) its capital deduction for the year.

b) être déduit dans le calcul du revenu d'un contribuable.

(5) Les paragraphes (1) à (4) s'appliquent à compter de 2004.

84. (1) Les alinéas *g*) à *j*) de la définition de « plafond des cotisations déterminées », au paragraphe 147.1(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :

g) années postérieures à 1995 et antérieures à 2003 : 13 500 $;

h) 2003 : 15 500 $;

i) 2004 : 16 500 $;

j) 2005 : 18 000 $;

k) chaque année postérieure à 2005 : le plus élevé des montants suivants :

(i) le produit de la multiplication — arrêté à la dizaine, celui qui a au moins cinq à l'unité étant arrondi à la dizaine supérieure — de 18 000 $ par le quotient de la division du salaire moyen pour l'année par le salaire moyen pour 2005,

(ii) le plafond des cotisations déterminées pour l'année précédente.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2003. Toutefois, pour ce qui est de déterminer le crédit de pension d'un particulier pour l'année civile 2002 selon les articles 8308.1 ou 8308.3 du *Règlement de l'impôt sur le revenu* ou le montant visé ou prescrit, selon les articles 8308.2 ou 8309 de ce règlement respectivement pour l'année civile 2003, à l'égard d'un particulier pour cette même année, le plafond des cotisations déterminées pour 2002 est réputé correspondre à 14 500 $.

85. (1) Le paragraphe 181.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Impôt payable

181.1 (1) Toute société est tenue de payer, en vertu de la présente partie pour chaque année d'imposition, un impôt égal au produit du pourcentage déterminé qui lui est applicable pour l'année par l'excédent éventuel de son capital imposable utilisé au Canada pour l'année sur son abattement de capital pour l'année.

Specified percentage

(1.1) For the purpose of subsection (1), the specified percentage of a corporation for a taxation year that ends after 2003 is the total of

(*a*) that proportion of 0.225% that the number of days in the taxation year that are before 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*b*) that proportion of 0.200% that the number of days in the taxation year that are in 2004 is of the number of days in the taxation year,

(*c*) that proportion of 0.175% that the number of days in the taxation year that are in 2005 is of the number of days in the taxation year,

(*d*) that proportion of 0.125% that the number of days in the taxation year that are in 2006 is of the number of days in the taxation year, and

(*e*) that proportion of 0.0625% that the number of days in the taxation year that are in 2007 is of the number of days in the taxation year.

Pourcentage déterminé

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), le pourcentage déterminé applicable à une société pour une année d'imposition se terminant après 2003 correspond au total des produits suivants :

a) le produit de 0,225 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont antérieurs à 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

b) le produit de 0,200 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2004 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

c) le produit de 0,175 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2005 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

d) le produit de 0,125 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2006 et le nombre total de jours de l'année d'imposition;

e) le produit de 0,0625 % par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui sont en 2007 et le nombre total de jours de l'année d'imposition.

Exceptions

(1.2) Notwithstanding subsection (1.1), for the purposes of applying subsection 125(5.1) and the definitions "unused surtax credit" in subsections (6) and 190.1(5), the amount of tax in respect of a corporation under subsection (1) for a taxation year is to be determined as if the specified percentage of the corporation for the taxation year were 0.225%.

Exceptions

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), pour l'application du paragraphe 125(5.1) et de la définition de « crédit de surtaxe inutilisé » aux paragraphes (6) et 190.1(5), l'impôt relatif à une société en vertu du paragraphe (1) pour une année d'imposition est déterminé comme si le pourcentage déterminé qui lui est applicable pour l'année s'établissait à 0,225 %.

(2) Subsection (1) applies to the 2004 and subsequent taxation years.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition 2004 et suivantes.

86. (1) Subsections 181.5(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

86. (1) Les paragraphes 181.5(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Capital deduction

181.5 (1) Subject to subsection (1.1), the capital deduction of a corporation for a taxation year is $50 million unless the corporation is related to another corporation at any time in the taxation year, in which case, subject to subsection (4), its capital deduction for the year is nil.

Abattement de capital

181.5 (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'abattement de capital d'une société pour une année d'imposition correspond à 50 000 000 $, sauf si la société est liée à une autre société à un moment de l'année, auquel cas, sous réserve du paragraphe (4), son abattement de capital pour l'année est nul.

Exceptions

(1.1) For the purposes of applying subsection 125(5.1), the definitions "unused surtax credit" in subsections 181.1(6) and 190.1(5), and subsection 225.1(8), the amount of tax in respect of a corporation under subsection 181.1(1) for a taxation year is to be determined as if the reference to "$50 million" in subsection (1) were a reference to "$10 million".

Exceptions

(1.1) Pour l'application du paragraphe 125(5.1), de la définition de « crédit de surtaxe inutilisé » aux paragraphes 181.1(6) et 190.1(5) et du paragraphe 225.1(8), l'impôt relatif à une société en vertu du paragraphe 181.1(1) pour une année d'imposition est déterminé comme si la mention « 50 000 000 $ » au paragraphe (1) valait mention de « 10 000 000 $ ».

Related corporations

(2) Subject to subsection (4.1), a corporation that is related to any other corporation at any time in a taxation year of the corporation that ends in a calendar year may file with the Minister in prescribed form an agreement on behalf of the related group of which the corporation is a member under which an amount that does not exceed $50 million is allocated among all corporations that are members of the related group for each taxation year of each such corporation ending in the calendar year and at a time when it was a member of the related group.

Sociétés liées

(2) Sous réserve du paragraphe (4.1), la société donnée qui est liée à une autre société à un moment de son année d'imposition se terminant au cours d'une année civile peut présenter au ministre, sur le formulaire prescrit, un accord, au nom du groupe lié dont elle est membre, qui prévoit la répartition d'un montant qui ne dépasse pas 50 000 000 $ entre les sociétés membres du groupe lié pour chaque année d'imposition de chacune de celles-ci se terminant dans l'année civile et à un moment où la société donnée est membre du groupe lié.

Allocation by Minister

(3) Subject to subsection (4.1), the Minister may request a corporation that is related to any other corporation at the end of a taxation year to file with the Minister an agreement referred to in subsection (2) and, if the corporation does not file such an agreement within 30 days after receiving the request, the Minister may allocate an amount among the members of the related group of which the corporation is a member for the taxation year not exceeding $50 million.

Répartition par le ministre

(3) Sous réserve du paragraphe (4.1), le ministre peut demander à la société qui est liée à une autre société à la fin d'une année d'imposition de lui présenter l'accord visé au paragraphe (2). Si la société ne présente pas cet accord dans les 30 jours suivant la réception de la demande, le ministre peut répartir un montant qui ne dépasse pas 50 000 000 $ entre les membres du groupe lié dont la société est membre pour l'année.

(2) Section 181.5 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L'article 181.5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Exceptions

(4.1) For the purposes of applying subsection 125(5.1), the definitions "unused surtax credit" in subsections 181.1(6) and 190.1(5), and subsection 225.1(8), subsections (2) to (4) are to be read as if the amount determined under subsection (2) or (3), as the case may be, in respect of the corporation for the taxation year were that proportion of $10 million that the amount otherwise determined in respect of the corporation for the taxation year under that subsection is of $50 million.

Exceptions

(4.1) Pour l'application du paragraphe 125(5.1), de la définition de « crédit de surtaxe inutilisé » aux paragraphes 181.1(6) et 190.1(5) et du paragraphe 225.1(8), les paragraphes (2) à (4) sont réputés être libellés comme si le montant déterminé selon les paragraphes (2) ou (3), selon le cas, relativement à la société pour l'année d'imposition correspondait au produit de 10 000 000 $ par le rapport entre le montant déterminé par ailleurs relativement à la société pour l'année en vertu de ce paragraphe et 50 000 000 $.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2004 and subsequent taxation years.

87. (1) The definition "tax shelter" in subsection 237.1(1) of the Act is replaced by the following:

"tax shelter" means

(*a*) a gifting arrangement described by paragraph (*b*) of the definition "gifting arrangement"; and

(*b*) a gifting arrangement described by paragraph (*a*) of the definition "gifting arrangement", or a property (including any right to income) other than a flow-through share or a prescribed property, in respect of which it can reasonably be considered, having regard to statements or representations made or proposed to be made in connection with the gifting arrangement or the property, that, if a person were to enter into the gifting arrangement or acquire an interest in the property, at the end of a particular taxation year that ends within four years after the day on which the gifting arrangement is entered into or the interest is acquired,

(i) the total of all amounts each of which is

(A) an amount, or a loss in the case of a partnership interest, represented to be deductible in computing the person's income for the particular year or any preceding taxation year in respect of the gifting arrangement or the interest in the property (including, if the property is a right to income, an amount or loss in respect of that right that is stated or represented to be so deductible), or

(B) any other amount stated or represented to be deemed under this Act to be paid on account of the person's tax payable, or to be deductible in computing the person's income, taxable income or tax payable under this Act, for the particular year or any preceding taxation

"tax shelter" / « *abri fiscal* »

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2004 et suivantes.

87. (1) La définition de « abri fiscal », au paragraphe 237.1(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« abri fiscal »

a) Arrangement de don visé à l'alinéa *b*) de la définition de « arrangement de don »;

b) arrangement de don visé à l'alinéa *a*) de la définition de « arrangement de don » ou bien (y compris le droit à un revenu), à l'exception des actions accréditives et des biens visés par règlement, pour lequel il est raisonnable de considérer, compte tenu de déclarations ou d'annonces faites ou envisagées relativement à l'arrangement ou au bien, que, si une personne devait conclure l'arrangement ou acquérir une part dans le bien, le montant visé au sous-alinéa (i) serait, à la fin d'une année d'imposition qui se termine dans les quatre ans suivant le jour où l'arrangement est conclu ou la part, acquise, égal ou supérieur au montant visé au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des montants représentant chacun :

(A) un montant ou, dans le cas d'une participation dans une société de personnes, une perte qui est annoncé comme étant déductible dans le calcul du revenu de la personne pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure au titre de l'arrangement ou de la part dans le bien (y compris, si le bien est un droit à un revenu, un montant ou une perte afférent à ce droit qui est déclaré ou annoncé comme étant ainsi déductible),

(B) un autre montant qui est déclaré ou annoncé comme étant réputé, en vertu de la présente loi, être payé au titre de l'impôt payable par la personne, ou comme étant déductible dans le calcul de ses revenu, revenu

« abri fiscal » / "*tax shelter*"

year in respect of the gifting arrangement or the interest in the property, other than an amount so stated or represented that is included in computing a loss described in clause (A),

would equal or exceed

(ii) the amount, if any, by which

(A) the cost to the person of the property acquired under the gifting arrangement, or of the interest in the property at the end of the particular year, determined without reference to section 143.2,

would exceed

(B) the total of all amounts each of which is the amount of any prescribed benefit that is expected to be received or enjoyed, directly or indirectly, in respect of the property acquired under the gifting arrangement, or of the interest in the property, by the person or another person with whom the person does not deal at arm's length.

imposable ou impôt payable en vertu de la présente loi, pour l'année ou pour une année d'imposition antérieure au titre de l'arrangement ou de la part dans le bien, à l'exclusion d'un montant ainsi déclaré ou annoncé qui est inclus dans le calcul d'une perte visée à la division (A),

(ii) l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le total visé à la division (B) :

(A) le coût, pour la personne, du bien acquis aux termes de l'arrangement, ou de la part dans le bien à la fin de l'année, déterminé compte non tenu de l'article 143.2,

(B) la valeur totale des avantages visés par règlement que la personne ou toute personne avec laquelle elle a un lien de dépendance pourrait recevoir, directement ou indirectement, au titre du bien acquis aux termes de l'arrangement ou au titre de la part dans le bien.

(2) Subsection 237.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"gifting arrangement" *« arrangement de don »*

"gifting arrangement" means any arrangement under which it may reasonably be considered, having regard to statements or representations made or proposed to be made in connection with the arrangement, that if a person were to enter into the arrangement, the person would

(*a*) make a gift to a qualified donee, or a contribution referred to in subsection 127(4.1), of property acquired by the person under the arrangement; or

(*b*) incur a limited-recourse amount that can reasonably be considered to relate to a gift to a qualified donee or a contribution referred to in subsection 127(4.1).

(2) Le paragraphe 237.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« arrangement de don » *"gifting arrangement"*

« arrangement de don » Arrangement aux termes duquel il est raisonnable de considérer, compte tenu de déclarations ou d'annonces faites ou envisagées relativement à l'arrangement, que, si une personne devait conclure l'arrangement, l'une des éventualités suivantes se produirait :

a) un bien acquis par la personne aux termes de l'arrangement ferait l'objet d'un don à un donataire reconnu ou d'une contribution visée au paragraphe 127(4.1);

b) la personne contracterait un montant à recours limité qu'il est raisonnable de considérer comme se rapportant à un don à un donataire reconnu ou à une contribution visée au paragraphe 127(4.1).

(3) The portion of the definition "tax shelter" in subsection 237.1(1) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (1), and the portion of the definition "gifting arrangement" in subsection 237.1(1) of the Act before paragraph (*a*), as enacted by subsection (2), apply after February 18, 2003.

(3) Le passage de la définition de « abri fiscal » précédant l'alinéa *a*) et le passage de la définition de « arrangement de don » précédant l'alinéa *a*), au paragraphe 237.1(1) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent à compter du 19 février 2003.

(4) Paragraph (*a*) of the definition "tax shelter" in subsection 237.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), and paragraph (*b*) of the definition "gifting arrangement" in subsection 237.1(1) of the Act, as enacted by subsection (2) apply in respect of property acquired, and gifts, contributions, statements and representations made, after February 18, 2003.

(4) L'alinéa *a*) de la définition de « abri fiscal » et l'alinéa *b*) de la définition de « arrangement de don », au paragraphe 237.1(1) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1) et (2), s'appliquent aux biens acquis, et aux dons, contributions, déclarations et annonces faits, après le 18 février 2003.

(5) Paragraph (*b*) of the definition "tax shelter" in subsection 237.1(1) of the Act, as enacted by subsection (1), and paragraph (*a*) of the definition "gifting arrangement" in subsection 237.1(1) of the Act, as enacted by subsection (2), apply in respect of property acquired, and statements and representations made, after February 18, 2003.

(5) L'alinéa *b*) de la définition de « abri fiscal » et l'alinéa *a*) de la définition de « arrangement de don », au paragraphe 237.1(1) de la même loi, édictés respectivement par les paragraphes (1) et (2), s'applique aux biens acquis, et aux déclarations et annonces faites, après le 18 février 2003.

88. (1) The definition "automobile" in subsection 248(1) of the French version of the Act is amended by adding the following after paragraph (*a*):

88. (1) La définition de « automobile », au paragraphe 248(1) de la version française de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

a.1) les véhicules d'intervention d'urgence clairement identifiés qui sont utilisés dans le cadre de la charge ou de l'emploi d'un particulier au sein d'un service des incendies ou de la police;

a.1) les véhicules d'intervention d'urgence clairement identifiés qui sont utilisés dans le cadre de la charge ou de l'emploi d'un particulier au sein d'un service des incendies ou de la police;

(2) The definition "automobile" in subsection 248(1) of the English version of the Act is amended by adding the following after paragraph (*b*):

(2) La définition de « automobile », au paragraphe 248(1) de la version anglaise de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

(*b*.1) a clearly marked emergency-response vehicle that is used in connection with or in the course of an individual's office or employment with a fire department or the police;

b.1) a clearly marked emergency-response vehicle that is used in connection with or in the course of an individual's office or employment with a fire department or the police;

(3) Paragraph (*d*) of the definition "automobile" in subsection 248(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa *d*) de la définition de « automobile », au paragraphe 248(1) de la version française de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

d) les véhicules à moteur suivants :

d) les véhicules à moteur suivants :

(i) les véhicules de type fourgonnette ou camionnette, ou d'un type analogue, comptant au maximum trois places assises, y compris celle du conducteur, et qui, au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués, sont utilisés principalement pour le transport de marchandises ou de matériel en vue de gagner un revenu,

(ii) les véhicules de type fourgonnette ou camionnette, ou d'un type analogue, dont la totalité ou la presque totalité de l'utilisation au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués est pour le transport de marchandises, de matériel ou de passagers en vue de gagner un revenu,

(iii) les véhicules de type camionnette qui sont utilisés, au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués, principalement pour le transport de marchandises, de matériel ou de passagers en vue de gagner un revenu à un ou plusieurs endroits au Canada qui sont, à la fois :

(A) visés, pour ce qui est d'un ou de plusieurs des occupants du véhicule, aux sous-alinéas 6(6)*a*)(i) ou (ii),

(B) situés à au moins 30 kilomètres du point le plus rapproché de la limite de la plus proche région urbaine, au sens du dernier dictionnaire du recensement publié par Statistique Canada avant l'année en question, qui compte une population d'au moins 40 000 personnes selon le dernier recensement publié par Statistique Canada avant cette même année.

(4) Paragraph (*e*) of the definition "automobile" in subsection 248(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(*e*) a motor vehicle

(i) of a type commonly called a van or pick-up truck, or a similar vehicle, that has a seating capacity for not more

(i) les véhicules de type fourgonnette ou camionnette, ou d'un type analogue, comptant au maximum trois places assises, y compris celle du conducteur, et qui, au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués, sont utilisés principalement pour le transport de marchandises ou de matériel en vue de gagner un revenu,

(ii) les véhicules de type fourgonnette ou camionnette, ou d'un type analogue, dont la totalité ou la presque totalité de l'utilisation au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués est pour le transport de marchandises, de matériel ou de passagers en vue de gagner un revenu,

(iii) les véhicules de type camionnette qui sont utilisés, au cours de l'année d'imposition où ils sont acquis ou loués, principalement pour le transport de marchandises, de matériel ou de passagers en vue de gagner un revenu à un ou plusieurs endroits au Canada qui sont, à la fois :

(A) visés, pour ce qui est d'un ou de plusieurs des occupants du véhicule, aux sous-alinéas 6(6)*a*)(i) ou (ii),

(B) situés à au moins 30 kilomètres du point le plus rapproché de la limite de la plus proche région urbaine, au sens du dernier dictionnaire du recensement publié par Statistique Canada avant l'année en question, qui compte une population d'au moins 40 000 personnes selon le dernier recensement publié par Statistique Canada avant cette même année.

(4) L'alinéa *e*) de la définition de « automobile », au paragraphe 248(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(*e*) a motor vehicle

(i) of a type commonly called a van or pick-up truck, or a similar vehicle, that has a seating capacity for not more

than the driver and two passengers and that, in the taxation year in which it is acquired or leased, is used primarily for the transportation of goods or equipment in the course of gaining or producing income,

(ii) of a type commonly called a van or pick-up truck, or a similar vehicle, the use of which, in the taxation year in which it is acquired or leased, is all or substantially all for the transportation of goods, equipment or passengers in the course of gaining or producing income, or

(iii) of a type commonly called a pick-up truck that is used in the taxation year in which it is acquired or leased primarily for the transportation of goods, equipment or passengers in the course of earning or producing income at one or more locations in Canada that are

(A) described, in respect of any of the occupants of the vehicle, in subparagraph 6(6)(*a*)(i) or (ii), and

(B) at least 30 kilometres outside the nearest point on the boundary of the nearest urban area, as defined by the last census dictionary published by Statistics Canada before the year, that has a population of at least 40,000 individuals as determined in the last census published by Statistics Canada before the year.

than the driver and two passengers and that, in the taxation year in which it is acquired or leased, is used primarily for the transportation of goods or equipment in the course of gaining or producing income,

(ii) of a type commonly called a van or pick-up truck, or a similar vehicle, the use of which, in the taxation year in which it is acquired or leased, is all or substantially all for the transportation of goods, equipment or passengers in the course of gaining or producing income, or

(iii) of a type commonly called a pick-up truck that is used in the taxation year in which it is acquired or leased primarily for the transportation of goods, equipment or passengers in the course of earning or producing income at one or more locations in Canada that are

(A) described, in respect of any of the occupants of the vehicle, in subparagraph 6(6)(*a*)(i) or (ii), and

(B) at least 30 kilometres outside the nearest point on the boundary of the nearest urban area, as defined by the last census dictionary published by Statistics Canada before the year, that has a population of at least 40,000 individuals as determined in the last census published by Statistics Canada before the year.

(5) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"limited-recourse amount" *« montant à recours limité »*

"limited-recourse amount" means an amount that is a limited-recourse amount under section 143.2.

(5) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« montant à recours limité » *"limited-recourse amount"*

« montant à recours limité » Montant qui constitue un montant à recours limité en vertu de l'article 143.2.

(6) Subsections (1) and (2) apply to the 2003 and subsequent taxation years.

(6) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2003 et suivantes.

(7) Subsections (3) and (4) apply to taxation years that begin after 2002.

(7) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux années d'imposition commençant après 2002.

(8) Subsection (5) applies after February 18, 2003.

89. (1) Subsection 252(3) of the Act is replaced by the following:

Extended meaning of "spouse" and "former spouse"

(3) For the purposes of paragraph 56(1)(*b*), section 56.1, paragraphs 60(*b*) and (*j*), section 60.1, subsections 70(6) and (6.1), 73(1) and (5) and 104(4), (5.1) and (5.4), the definition "pre-1972 spousal trust" in subsection 108(1), subsection 146(16), subparagraph 146.3(2)(*f*)(iv), subsections 146.3(14), 147(19), 147.3(5) and (7) and 148(8.1) and (8.2), the definition "small business property" in subsection 206(1), subparagraph 210(*c*)(ii) and subsections 248(22) and (23), "spouse" and "former spouse" of a particular individual include another individual of the opposite sex who is a party to a voidable or void marriage with the particular individual.

(2) Subsection (1) applies after 2003.

(8) Le paragraphe (5) s'applique à compter du 19 février 2003.

89. (1) Le paragraphe 252(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Sens de conjoint et ex-conjoint

(3) Pour l'application de l'alinéa 56(1)*b*), de l'article 56.1, des alinéas 60*b*) et *j*), de l'article 60.1, des paragraphes 70(6) et (6.1), 73(1) et (5) et 104(4), (5.1) et (5.4), de la définition de « fiducie au profit du conjoint antérieure à 1972 » au paragraphe 108(1), du paragraphe 146(16), du sous-alinéa 146.3(2)*f*)(iv), des paragraphes 146.3(14), 147(19), 147.3(5) et (7) et 148(8.1) et (8.2), de la définition de « bien de petite entreprise » au paragraphe 206(1), du sous-alinéa 210*c*)(ii) et des paragraphes 248(22) et (23), est assimilé au conjoint ou à l'ex-conjoint ou ancien conjoint d'un particulier donné le particulier de sexe opposé qui est partie, avec le particulier donné, à un mariage annulable ou nul.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à compter de 2004.

1992, c. 48, Sch.

Children's Special Allowances Act

90. (1) Subsection 8(1) of the *Children's Special Allowances Act* is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*), by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by adding the following after paragraph (*b*):

(*c*) if an amount may be deducted under section 118.3 of that Act in respect of the child, the amount expressed in dollars in the description of N in subsection 122.61(1) of that Act,

(2) Subsection (1) applies in respect of special allowances payable for months that are after June 2003.

1992, ch. 48, ann.

Loi sur les allocations spéciales pour enfants

90. (1) Le paragraphe 8(1) de la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est modifié par adjonction, après l'alinéa *b*), de ce qui suit :

c) si un montant est déductible pour l'enfant en application de l'article 118.3 de cette loi, le montant exprimé en dollars à l'élément N de la formule figurant au paragraphe 122.61(1) de cette loi.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux allocations spéciales à payer pour les mois postérieurs à juin 2003.

PART 11

AMENDMENTS RELATED TO STANDARDIZED ACCOUNTING

PARTIE 11

MODIFICATIONS CONCERNANT LA COMPTABILITÉ NORMALISÉE

2002, c. 22

Excise Act, 2001

91. (1) Section 165 of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:

2002, ch. 22

Loi de 2001 sur l'accise

91. (1) L'article 165 de la *Loi de 2001 sur l'accise* est remplacé par ce qui suit :

Amounts owing of $2 or less in total

165. (1) If the Minister determines, at any time, that the total of all amounts owing by a person to Her Majesty under this Act does not exceed two dollars, those amounts are deemed to be nil.

165. (1) Les sommes dont une personne est redevable à Sa Majesté en vertu de la présente loi sont réputées nulles si le total de ces sommes, déterminé par le ministre à un moment donné, est égal ou inférieur à deux dollars.

Sommes dues totalisant 2 $ ou moins

Amounts payable of $2 or less in total

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister shall apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty under this Act. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts are deemed to be nil.

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre les déduit de toute somme dont la personne est redevable à ce moment à Sa Majesté en vertu de la présente loi. Toutefois, si la personne n'est redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

Sommes à payer totalisant 2 $ ou moins

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on the earlier of the day on which Parts 3 and 4 of the Act come into force and the day on which this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur des parties 3 et 4 de la même loi ou, si elle est antérieure, à la date de sanction de la présente loi.

92. (1) Subsections 170(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

92. (1) Les paragraphes 170(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Period where interest not payable

(3) Despite any other provision of this Act, if the Minister notifies a person that the person is required to pay a specified amount under this Act and the person pays the specified amount in full before the end of the period that the Minister specifies with the notice, interest is not payable on the specified amount for the period.

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si le ministre avise une personne qu'elle est tenue de payer, en vertu de la présente loi, une somme déterminée et que la personne verse la totalité de cette somme avant la fin de la période précisée avec l'avis, aucun intérêt n'est à payer sur la somme pour la période.

Intérêts non exigibles

Interest amounts of $25 or less

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest, owing at that time to Her Majesty under this Act for a fiscal month and the total amount of interest payable by the person under this Act for that month is not more than $25.00, the Minister may cancel the interest.

(4) Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts, dont elle est débitrice à ce moment envers Sa Majesté en vertu de la présente loi pour son mois d'exercice et que le total des intérêts à payer par elle en vertu de la présente loi pour ce mois n'excède pas 25 $, le ministre peut annuler ces intérêts.

Intérêts de 25 $ ou moins

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on the earlier of the day on which Parts 3 and 4 of the Act come into force and the day on which this Act is assented to.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur des parties 3 et 4 de la même loi ou, si elle est antérieure, à la date de sanction de la présente loi.

93. (1) Section 171 of the Act is replaced by the following:

93. (1) L'article 171 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Compound interest on amounts payable by Minister

171. Interest shall be compounded daily at the prescribed rate on any amount payable by the Minister to a person. The interest shall be computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount is required to be paid and ending on the day on which the amount is paid or is applied against an amount owed by the person to Her Majesty, unless this Act provides otherwise.

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on the earlier of the day on which Parts 3 and 4 of the Act come into force and the day on which this Act is assented to.

Intérêts composés sur les sommes à payer par le ministre

171. Des intérêts composés, au taux réglementaire, courent quotidiennement sur les sommes que le ministre doit payer à une personne. Sauf disposition contraire de la présente loi, ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain du jour où les sommes devaient être payées et se terminant le jour où elles sont payées ou déduites de toute somme dont la personne est redevable à Sa Majesté.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur à la date d'entrée en vigueur des parties 3 et 4 de la même loi ou, si elle est antérieure, à la date de sanction de la présente loi.

R.S., c. E-15

Excise Tax Act

Loi sur la taxe d'accise

L.R., ch. E-15

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 3(1)

94. (1) Subsection 7(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

Penalty for default

7. (1) Every person who refuses or neglects to make a return as required by subsection 5(1) is liable to a penalty of five per cent of the amount of tax unpaid at the expiration of the time for filing the return.

(2) Subsection (1) applies in respect of any period for which a return is required to be filed after June 2003.

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 3(1)

94. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

Amendes pour défaut

7. (1) Quiconque refuse ou néglige de faire un rapport ainsi que l'exige le paragraphe 5(1) doit payer une pénalité de cinq pour cent du montant de la taxe impayé à l'expiration de la période fixée pour la production du rapport.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toute période pour laquelle un rapport est à produire après juin 2003.

95. (1) Subsection 58.1(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

"fiscal month" « *mois d'exercice* »

"fiscal month" means a fiscal month as determined under subsection 78(1);

"month" « *mois* »

"month" means a period beginning on a particular day in a calendar month and ending on

(*a*) the day immediately before the day in the next calendar month that has the same calendar number as the particular day, or

(*b*) if the next calendar month does not have a day that has the same calendar number as the particular day, the last day of that next calendar month;

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on July 1, 2003.

95. (1) Le paragraphe 58.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« mois » "*month*"

« mois » Période qui commence un quantième donné et prend fin :

a) la veille du même quantième du mois suivant;

b) si le mois suivant n'a pas de quantième correspondant au quantième donné, le dernier jour de ce mois.

« mois d'exercice » "*fiscal month*"

« mois d'exercice » Période déterminée en application du paragraphe 78(1).

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2003.

96. Section 59 of the Act is amended by adding the following after subsection (3.3):

Effect

(3.4) A regulation made under this Act has effect from the day on which it is published in the *Canada Gazette* or at any later time that may be specified in the regulation, unless it provides otherwise and

(*a*) has a relieving effect only;

(*b*) corrects an ambiguous or deficient enactment that was not in accordance with the objects of this Act;

(*c*) is consequential on an amendment to this Act that is applicable before the day on which the regulation is published in the *Canada Gazette*; or

(*d*) gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation shall not, unless paragraph (*a*), (*b*) or (*c*) applies, have effect before the day on which the announcement was made.

96. L'article 59 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3.3), de ce qui suit :

Prise d'effet

(3.4) Les règlements pris en vertu de la présente loi ont effet à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada*, ou après s'ils le prévoient. Un règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, dans les cas suivants :

a) il a pour seul résultat d'alléger une charge;

b) il corrige une disposition ambiguë ou erronée, non conforme à un objet de la présente loi;

c) il procède d'une modification de la présente loi applicable avant qu'il ne soit publié dans la *Gazette du Canada*;

d) il met en oeuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, auquel cas, si les alinéas *a*), *b*) ou *c*) ne s'appliquent pas par ailleurs, il ne peut avoir d'effet avant la date où la mesure est ainsi annoncée.

2002, c. 22, s. 428

97. (1) Subsection 68.5(7) of the Act is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (*a*), by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) and by repealing paragraph (*c*).

97. (1) L'alinéa 68.5(7)*c*) de la même loi est abrogé.

2002, ch. 22, art. 428

2002, c. 22, s. 428

(2) Paragraph 68.5(9)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) interest at the prescribed rate in respect of the excess rebate for the period beginning on the first day after the day on which the rebate is paid to the person and ending on the earlier of the day on which the excess rebate is paid to the Receiver General and the day on or before which the reconciliation report is required to be filed.

(2) L'alinéa 68.5(9)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) des intérêts, au taux prescrit, relatifs à l'excédent de remise pour la période commençant le lendemain du versement de la remise et se terminant à la date où l'excédent de remise est payé au receveur général ou, si elle est antérieure, à la date fixée pour la présentation de l'état de rapprochement.

2002, ch. 22, art. 428

2002, c. 22, s. 428

(3) Subsections 68.5(11) to (13) of the Act are repealed.

(3) Les paragraphes 68.5(11) à (13) de la même loi sont abrogés.

2002, ch. 22, art. 428

2002, c. 22, s. 428

(4) Paragraph 68.5(14)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 68.5(14)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 22, art. 428

(*b*) paid all excess rebates in respect of rebate periods ending before that time and any interest that has accrued to that time.

(5) Subsection (1) applies in respect of rebate periods ending after June 2003.

(6) Subsections (2) to (4) apply in respect of amounts owing after June 2003.

b) d'autre part, a payé les excédents de remise relatifs aux périodes de remise se terminant avant ce moment ainsi que les intérêts courus à ce moment.

(5) Le paragraphe (1) s'applique aux périodes de remise se terminant après juin 2003.

(6) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent aux sommes dues après juin 2003.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1); 2001, c. 16, s. 30(2)

98. (1) Subsections 72(7) and (8) of the Act are replaced by the following:

98. (1) Les paragraphes 72(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1); 2001, ch. 16, par. 30(2)

Interest on payment

(7) If an amount is paid to an applicant under subsection (6), the Minister shall pay interest at the prescribed rate to the applicant on the amount for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the application was received by the Minister and ending on the day on which the amount is paid.

(7) Le ministre verse au bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (6) des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée, pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception de la demande par le ministre et se terminant le jour du paiement.

Intérêts sur le paiement

(2) Subsection (1) applies in respect of an application received by the Minister of National Revenue after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes reçues par le ministre du Revenu national après juin 2003.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 34(1)

99. (1) Subsections 74(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

99. (1) Les paragraphes 74(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 34(1)

Interest on deduction

(3) If a deduction is authorized under subsection (1), interest shall be authorized at the prescribed rate as a deduction in accordance with that subsection for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the application for the payment in respect of which the deduction was authorized was received by the Minister and ending on the day on which the notice of determination was sent.

(3) Le demandeur ayant droit à une déduction en application du paragraphe (1) peut déduire des intérêts conformément à ce paragraphe, au taux prescrit, calculés sur le montant de la déduction pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception de la demande par le ministre et se terminant le jour de l'envoi de l'avis de détermination.

Intérêts sur la déduction

(2) Subsection (1) applies in respect of an application received by the Minister of National Revenue after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes reçues par le ministre du Revenu national après juin 2003.

R.S., c. 15 (1st Supp.), s. 26(1), c. 7 (2nd Supp.), ss. 35(2) and (3) and 36(2), c. 12 (4th (Supp.), ss. 31(1) and (2) and 32(1) to (4); 2000, c. 30, s. 14(1); 2001, c. 16, ss. 32(1) to (3)

100. (1) Sections 78 and 79 of the Act are replaced by the following:

100. (1) Les articles 78 et 79 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 15 (1er suppl.), par. 26(1), ch. 7 (2e suppl.), par. 35(2) et (3) et 36(2), ch. 12 (4e suppl.), par. 31(1) et (2) et 32(1) à (4); 2000, ch. 30, par. 14(1); 2001, ch. 16, par. 32(1) à (3)

Determination of fiscal months

78. (1) The fiscal months of a person shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) if fiscal months of the person have been determined under subsection 243(2) or (4) for the purposes of Part IX, each of those fiscal months is a fiscal month of the person for the purposes of this Act;

(*b*) if fiscal months of the person have not been determined under subsection 243(2) or (4) for the purposes of Part IX, the person may select for the purposes of this Act fiscal months that meet the requirements set out in subsection 243(2); and

(*c*) if neither paragraph (*a*) nor paragraph (*b*) applies, each calendar month is a fiscal month of the person for the purposes of this Act.

Mois d'exercice

78. (1) Les mois d'exercice d'une personne sont déterminés selon les règles suivantes :

a) s'ils ont été déterminés selon les paragraphes 243(2) ou (4) pour l'application de la partie IX, chacun de ces mois est un mois d'exercice de la personne pour l'application de la présente loi;

b) sinon, la personne peut choisir, pour l'application de la présente loi, des mois d'exercice qui remplissent les exigences énoncées au paragraphe 243(2);

c) en cas d'inapplication des alinéas *a*) et *b*), chaque mois civil est un mois d'exercice de la personne pour l'application de la présente loi.

Notification of Minister

(2) Every person who is required to file a return shall notify the Minister of their fiscal months in the prescribed form and manner.

Avis au ministre

(2) Quiconque est tenu de produire une déclaration doit aviser le ministre de ses mois d'exercice en la forme et selon les modalités prescrites.

Returns and payments

79. (1) Every person who is required to pay tax under Part III or IV and every person who holds a licence granted under or in respect of those Parts shall, not later than the last day of the first month after each fiscal month of the person,

(*a*) file a return with the Minister, in the prescribed form and manner, for that fiscal month;

(*b*) calculate, in the return, the total amount of the tax payable, if any, by the person for that fiscal month; and

(*c*) pay that amount to the Receiver General.

Déclaration et paiements

79. (1) La personne tenue de payer une taxe en vertu des parties III ou IV ou qui est titulaire d'une licence délivrée en vertu ou à l'égard de ces parties doit, au plus tard le dernier jour du premier mois suivant chacun de ses mois d'exercice :

a) présenter au ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, une déclaration pour ce mois d'exercice;

b) calculer, dans la déclaration, le total des taxes à payer par elle pour ce mois d'exercice;

c) verser ce total au receveur général.

Authority for extended reporting period

(2) Despite subsection (1), the Minister may authorize a person to file a return and pay tax in respect of

Autorisation de prolonger la période de déclaration

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser une personne à produire une déclaration et à payer une taxe pour toute période de plus d'un mois d'exercice, mais d'au plus six mois d'exercice si, selon le cas :

(*a*) any period longer than one fiscal month but not longer than six fiscal months, if the tax payable by that person under Parts III and IV for the preceding twelve fiscal months did not exceed $4,800; or

(*b*) any period longer than one fiscal month but not longer than six fiscal months, if

(i) the activities of the person that give rise to tax payable by that person under Part III or IV are predominantly limited to a seasonal period of operation, and

(ii) the tax payable by that person under Parts III and IV for the equivalent period in the preceding twelve fiscal months did not exceed an average of $400 per fiscal month during that equivalent period.

a) la taxe à payer par la personne en vertu des parties III et IV pour les douze mois précédents n'a pas dépassé quatre mille huit cents dollars;

b) à la fois :

(i) les activités de la personne qui donnent lieu à une taxe à payer par elle en vertu des parties III ou IV s'exercent surtout au cours d'une saison d'exploitation,

(ii) la taxe à payer par la personne en vertu des parties III et IV pour la période équivalente comprise dans les douze mois précédents n'a pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois d'exercice au cours de cette période équivalente.

Filing of return for extended reporting period

(3) If the Minister authorizes a person under subsection (2) to file a return and pay tax in respect of a period longer than one fiscal month, the person shall, not later than the last day of the first month after the end of the period, file the return and pay any tax owing.

Déclaration et paiement

(3) La personne qui a été autorisée, en vertu du paragraphe (2), à produire une déclaration et à payer une taxe pour une période de plus d'un mois d'exercice doit produire la déclaration et payer toute taxe exigible au plus tard le dernier jour du premier mois suivant la fin de la période.

Transition to reporting based on fiscal months

79.01 For the purposes of sections 78, 79 and 79.1, if the period that includes July 1, 2003 for which a person would have been required to file a return under section 78 as it read before that day (which period is referred to in this section as the "pre-existing accounting period") overlaps one or more fiscal months of the person, including any part of a fiscal month, the following rules apply:

(*a*) the person shall file a return and pay any amounts owing in respect of the pre-existing accounting period in the same manner and at the same time as the person would have been required to under section 78 as it read before that day; and

(*b*) in the case of a particular fiscal month that includes the last day of the pre-existing accounting period, the portion of that particular fiscal month after that last day is deemed to be part of the first fiscal month following the particular fiscal month and, for this purpose, that following fiscal month may exceed 35 days in length.

Transition — déclaration fondée sur le mois d'exercice

79.01 Pour l'application des articles 78, 79 et 79.1, si la période comprenant le 1er juillet 2003 (appelée « période de comptabilisation antérieure » au présent article) pour laquelle une personne aurait été tenue de produire une déclaration aux termes de l'article 78, dans sa version applicable avant cette date, chevauche un ou plusieurs mois d'exercice de la personne, y compris une partie de mois d'exercice, les règles suivantes s'appliquent :

a) la personne doit produire une déclaration et payer les sommes dues relativement à la période de comptabilisation antérieure de la même manière et dans le même délai qu'elle aurait été tenue de le faire aux termes de l'article 78, dans sa version applicable avant cette date;

b) si l'un des mois d'exercice en cause comprend le dernier jour de la période de comptabilisation antérieure, la partie de ce mois qui suit ce jour est réputée faire partie du premier mois d'exercice suivant celui en cause; à cette fin, ce mois subséquent peut compter plus de trente-cinq jours.

Amounts owing of $2 or less in total

79.02 (1) If the Minister determines, at any time, that the total of all amounts owing by a person to Her Majesty in right of Canada under this Act does not exceed two dollars, those amounts are deemed to be nil.

Sommes dues totalisant 2 $ ou moins

79.02 (1) Les sommes dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi sont réputées nulles si le total de ces sommes, déterminé par le ministre à un moment donné, est égal ou inférieur à deux dollars.

Amounts payable of $2 or less in total

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister shall apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada under this Act. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts payable are deemed to be nil.

Sommes à payer totalisant 2 $ ou moins

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre les déduit de toute somme dont la personne est alors redevable à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi. Toutefois, si la personne n'est redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

Compound interest on amounts not paid when required

79.03 (1) If a person fails to pay an amount to the Receiver General as and when required under this Act, the person shall pay to the Receiver General interest on the amount. The interest shall be compounded daily at the prescribed rate and computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount was required to be paid and ending on the day on which the amount is paid.

Intérêts

79.03 (1) La personne qui omet de verser une somme au receveur général selon les modalités de temps ou autres prévues par la présente loi est tenue de payer des intérêts, au taux prescrit, calculés et composés quotidiennement sur cette somme pour la période commençant le lendemain de l'expiration du délai de versement et se terminant le jour du versement.

Payment of interest that is compounded

(2) For the purposes of subsection (1), interest that is compounded on a particular day on an unpaid amount of a person is deemed to be required to be paid by the person to the Receiver General at the end of the particular day, and, if the person has not paid the interest so computed by the end of the day after the particular day, the interest shall be added to the unpaid amount at the end of the particular day.

Paiement des intérêts

(2) Pour l'application du paragraphe (1), les intérêts qui sont composés un jour donné sur la somme impayée sont réputés être à payer au receveur général à la fin du jour donné. S'ils ne sont pas payés au plus tard à la fin du jour suivant, ils sont ajoutés à la somme impayée à la fin du jour donné.

Period where interest not payable

(3) Despite any other provision of this Act, if the Minister notifies a person that the person is required to pay a specified amount under this Act and the person pays the specified amount in full before the end of the period that the Minister specifies with the notice, interest is not payable on the specified amount for the period.

Intérêts non exigibles

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, si le ministre avise une personne qu'elle est tenue de payer, en vertu de la présente loi, une somme déterminée et que la personne verse la totalité de cette somme avant la fin de la période précisée avec l'avis, aucun intérêt n'est à payer sur la somme pour la période.

Interest amounts of $25 or less

(4) If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest, owing at that time to Her Majesty in right of Canada under this Act for a fiscal month of the person and the total amount of interest payable by the person

Intérêts de 25 $ ou moins

(4) Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts, dont elle est débitrice à ce moment envers Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi pour son mois d'exercice et que le total des intérêts

under this Act for that month is not more than $25.00, the Minister may cancel the interest.

à payer par elle en vertu de la présente loi pour ce mois n'excède pas 25 $, le ministre peut annuler ces intérêts.

Compound interest on amounts owed by Her Majesty

79.04 Interest shall be compounded daily at the prescribed rate on any amount payable by the Minister to a person. The interest shall be computed for the period beginning on the first day after the day on which the amount is required to be paid and ending on the day on which the amount is paid or is applied against an amount owed by the person to Her Majesty in right of Canada, unless this Act provides otherwise.

79.04 Des intérêts composés, au taux prescrit, courent quotidiennement sur les sommes que le ministre doit payer à une personne. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain du jour où les sommes devaient être payées et se terminant le jour où elles sont payées ou déduites de toute somme dont la personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada, sauf disposition contraire de la présente loi.

Intérêts — sommes à payer par le ministre

Application of interest provisions if Act amended

79.05 For greater certainty, if a provision of an Act amends this Act and provides that the amendment comes into force on, or applies as of, a particular day that is before the day on which the provision is assented to, the provisions of this Act that relate to the calculation and payment of interest apply in respect of the amendment as though the provision had been assented to on the particular day.

79.05 Il est entendu que, si la présente loi fait l'objet d'une modification qui entre en vigueur un jour antérieur à la date de sanction du texte modificatif, ou s'applique à compter de ce jour, les dispositions de la présente loi qui portent sur le calcul et le paiement d'intérêts s'appliquent à la modification comme si elle avait été sanctionnée ce jour-là.

Modification de la Loi

(2) Sections 78 to 79.01 of the Act, as enacted by subsection (1), come into force or are deemed to have come into force on July 1, 2003.

(2) Les articles 78 à 79.01 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er juillet 2003.

(3) Sections 79.02 to 79.04 of the Act, as enacted by subsection (1), apply in respect of amounts owing by a person to Her Majesty in right of Canada, and in respect of amounts payable by the Minister of National Revenue, after June 2003.

(3) Les articles 79.02 à 79.04 de la même loi, édictés par le paragraphe (1), s'appliquent aux sommes dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada après juin 2003 et aux sommes à payer par le ministre du Revenu national après ce mois.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1)

101. (1) Subparagraphs 79.1(1)(*a*)(i) to (iii) of the Act are replaced by the following:

(i) for a fiscal month is the lesser of

(A) the tax payable under Parts III and IV, as the case may be, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that month, and

(B) the tax so payable in the last preceding fiscal month, and

(ii) for any period authorized under subsection 79(2) is the lesser of

(A) the tax payable under Parts III and IV, as the case may be, other than tax

101. (1) Les sous-alinéas 79.1(1)*a*)(i) à (iii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) pour un mois d'exercice, est la moins élevée des sommes suivantes :

(A) la taxe exigible de la personne en vertu des parties III et IV, selon le cas, au cours de ce mois, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible à l'égard du mois d'exercice précédent,

(ii) pour toute période autorisée selon le paragraphe 79(2), est la moins élevée des sommes suivantes :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1)

payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that period, and

(B) the tax so payable in the last preceding period so authorized multiplied by the ratio that the number of days in the period to which the return relates is to the number of days in that last preceding period; and

(A) la taxe exigible de la personne en vertu des parties III et IV, selon le cas, au cours de cette période, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(B) la taxe ainsi exigible à l'égard de la période précédente ainsi autorisée, multipliée par le rapport du nombre de jours de la période visée par la déclaration sur le nombre de jours de cette période précédente;

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1); 1999, c. 31, par. 247(*b*)(F)

(2) Subparagraph 79.1(1)(*b*)(ii) of the Act is replaced by the following:

(2) Le sous-alinéa 79.1(1)*b*)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1); 1999, ch. 31, al. 247*b*)(F)

(ii) the person

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days if that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Parts III and IV, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized under subsection 79(2) to file a return for a period longer than one fiscal month.

(ii) si la personne :

(A) d'une part, était, au cours de l'année civile se terminant au moins quatre-vingt-dix jours — ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile — avant cette date, membre d'un groupe de sociétés associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) et que la somme des taxes exigibles du groupe en vertu des parties III et IV, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, au cours de cette année dépasse douze millions de dollars,

(B) d'autre part, n'est pas, à cette date, autorisée en vertu du paragraphe 79(2) à produire une déclaration pour une période de plus d'un mois d'exercice.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1)

(3) Subsections 79.1(2) to (8) of the Act are replaced by the following:

(3) Les paragraphes 79.1(2) à (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1)

Instalment payments by large taxpayers

(2) A large taxpayer who is required to file a return and pay tax under subsection 79(1) shall pay two instalments, each equal to one-half of the taxpayer's instalment base for the fiscal month in which the tax became payable or the sales were made, as the case may be, the first to be paid not later than the last day of that month and the second not later than the day that is 15 days after that last day.

Acomptes provisionnels des contribuables importants

(2) Tout contribuable important tenu de produire une déclaration et de payer une taxe en vertu du paragraphe 79(1) doit verser deux acomptes provisionnels, chacun égal à la moitié de sa base des acomptes provisionnels pour le mois d'exercice dans lequel la taxe est devenue payable ou les ventes ont été faites, selon le cas, le premier s'effectuant au plus tard le dernier jour de ce mois et le second au plus tard le quinzième jour suivant ce dernier jour.

Instalment payments by other persons

(3) A person, other than a large taxpayer, who is required under subsection 79(1) or (3) to file a return and pay tax in respect of a fiscal month or other period authorized under subsection 79(2) shall, not later than 21 days after the end of the month or period, as the case may be, pay an instalment on account of the tax equal to the person's instalment base for the month or period.

(4) Subsections (1) to (3) come into force or are deemed to have come into force on July 1, 2003.

Acomptes provisionnels par d'autres personnes

(3) Toute personne — autre qu'un contribuable important — tenue aux termes des paragraphes 79(1) ou (3) de produire une déclaration et de payer une taxe pour un mois d'exercice ou une autre période autorisée selon le paragraphe 79(2) doit verser, au plus tard vingt et un jours suivant la fin du mois ou de la période, selon le cas, un acompte provisionnel au titre de la taxe égal à sa base des acomptes provisionnels pour le mois ou la période.

(4) Les paragraphes (1) à (3) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1er juillet 2003.

R.S., c. 12 (4th Supp.), s. 33(1); 1999, c. 17, s. 150(E) and par. 156(*a*)

102. (1) Section 79.2 of the Act is replaced by the following:

L.R., ch. 12 (4e suppl.), par. 33(1); 1999, ch. 17, art. 150(A) et al. 156*a*)

102. (1) L'article 79.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Filing of return by mail

79.2 (1) If a person who is required under this Act to file a return with the Minister does so by mailing the return, the return is deemed to have been filed with the Minister on the day on which the return was mailed and the date of the postmark is evidence of that day.

Production d'une déclaration par courrier

79.2 (1) Pour l'application de la présente loi, lors de la production par la poste d'une déclaration, cette dernière est réputée produite le jour où elle a été postée, la date du cachet en faisant foi.

Payment or remittance of amounts

(2) A person who is required under this Act to pay or remit an amount to the Receiver General shall not be considered as having paid or remitted the amount until it is received by the Receiver General.

Paiement ou remise

(2) Pour l'application de la présente loi, une somme n'est considérée payée ou remise que lors de sa réception par le receveur général.

(2) Subsection (1) comes into force or is deemed to have come into force on July 1, 2003.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2003.

1990, c. 45, s. 11(1)

103. (1) Subsection 80(2) of the Act is replaced by the following:

1990, ch. 45, par. 11(1)

103. (1) Le paragraphe 80(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Alternate reporting

(2) Any person filing a return under section 79 may, in lieu of submitting a report under subsection (1), include in the return a report in the prescribed form containing details of the person's sales, taxes paid under this Act and deductions under subsection 69(2) in the period to which the return relates and any other prescribed information.

Autre façon de faire un rapport

(2) Toute personne qui produit une déclaration en vertu de l'article 79 peut, au lieu de soumettre le rapport visé au paragraphe (1), inclure dans la déclaration un rapport rédigé en la forme prescrite, contenant les renseignements sur ses ventes, les taxes payées en application de la présente loi et les déductions effectuées en vertu du paragraphe 69(2) au cours de la période visée par la déclaration et les autres renseignements prescrits.

(2) Subsection (1) applies in respect of fiscal months that begin after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux mois d'exercice commençant après juin 2003.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

104. (1) Subsections 81.16(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

Interest on reassessment

(4) Subject to subsection (5), if an amount is paid under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the date of the notice of the assessment that is the subject of the objection and the day on which the payment was sent.

Interest on amount paid by person

(5) If a person has paid an amount on account of the amount owing as set out in a notice of assessment and a payment is made to that person under subsection (1) on an objection to the assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the amount was paid by that person and the day on which the payment was sent to that person.

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts payable by the Minister of National Revenue after June 2003.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1)

105. (1) Subsections 81.18(3) to (5) of the Act are replaced by the following:

Interest on refund payments

(3) If an amount is paid under subsection (1), interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is 30 days after the day on which the application that is the subject of the reconsideration was received by the Minister and the day on which the payment is sent.

Interest on refund deductions

(4) If a deduction is authorized under subsection (2), interest at the prescribed rate shall be authorized as a deduction in accordance with subsection 74(1), calculated in respect of each day between the day that is 30 days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the notice of decision was sent.

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts payable by the Minister of National Revenue after June 2003.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1); 2001, c. 16, s. 33(1)

106. (1) Subsections 81.38(6) to (9) of the Act are replaced by the following:

104. (1) Les paragraphes 81.16(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1)

Intérêts sur paiement en trop

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (1) reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain de la date de l'avis de cotisation faisant l'objet de l'opposition et se terminant à la date de l'envoi du paiement.

Intérêts sur un montant payé

(5) Le bénéficiaire d'un paiement en application du paragraphe (1) qui a versé une somme à valoir sur la somme due indiquée dans un avis de cotisation reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain de la date du versement fait par le bénéficiaire et se terminant à la date de l'envoi du paiement à celui-ci.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements à faire par le ministre du Revenu national après juin 2003.

105. (1) Les paragraphes 81.18(3) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1)

Intérêts sur le paiement

(3) L'opposant ayant droit à un paiement en application du paragraphe (1) reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception par le ministre de la demande qui fait l'objet du réexamen et se terminant le jour de l'envoi du paiement.

Intérêts sur la déduction

(4) L'opposant ayant droit à une déduction en application du paragraphe (2) peut déduire des intérêts conformément au paragraphe 74(1), au taux prescrit, calculés sur le montant de la déduction, pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception de la demande par le ministre et se terminant le jour de l'envoi de l'avis de décision.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements à faire par le ministre du Revenu national après juin 2003.

106. (1) Les paragraphes 81.38(6) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1); 2001, ch. 16, par. 33(1)

Interest on assessment

(6) Subject to subsection (7), if a payment is made under subsection (1) or (4) in respect of an assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the date of the notice of assessment and the day on which the payment was sent.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain de la date de l'avis de cotisation et se terminant à la date de l'envoi du paiement.

Intérêts sur cotisation

Interest on amounts payable to person

(7) If a person has paid an amount on account of the amount owing as set out in a notice of assessment or a notice of decision and a payment is made to that person under subsection (1) or (4) in respect of the assessment, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day on which the amount was paid by that person and the day on which the payment was sent to that person.

(7) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) qui a versé une somme à valoir sur celle indiquée dans un avis de cotisation ou dans un avis de décision reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur la somme versée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le lendemain de la date du versement du bénéficiaire et se terminant à la date de l'envoi du paiement à celui-ci.

Intérêts sur les montants à payer

Interest on refunds

(8) If a payment is made under subsection (1) or (4) in respect of an application under any of sections 68 to 69, interest at the prescribed rate shall be paid, in respect of each day between the day that is 30 days after the day on which the application was received by the Minister and the day on which the payment was sent.

(8) Le bénéficiaire d'un paiement en application des paragraphes (1) ou (4) à l'égard d'une demande faite en vertu des articles 68 à 69 reçoit des intérêts, au taux prescrit, sur toute partie impayée. Ces intérêts sont calculés pour la période commençant le trentième jour suivant celui de la réception de la demande par le ministre et se terminant le jour de l'envoi du paiement.

Intérêts sur le remboursement

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts owing by a person to the Receiver General or amounts payable by the Minister of National Revenue, as the case may be, after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes dont une personne est redevable au receveur général après juin 2003 et aux sommes à payer par le ministre du Revenu national après ce mois.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 38(1); 1993, c. 27, s. 4(1)

107. (1) Section 81.39 of the Act is replaced by the following:

107. (1) L'article 81.39 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 38(1); 1993, ch. 27, par. 4(1)

Deemed tax

81.39 (1) Subject to subsection (4), if a person has

(*a*) received a drawback under section 70,

(*b*) received a payment under subsection 68.16(1) or (2), 72(6) or (7), 81.14(1), 81.16(1), (4) or (5), 81.18(1) or (3) or 120(7), or

(*c*) made a deduction under subsection 69(2), 73(1), (2) or (3), 74(1) or (3) or 81.18(2) or (4)

to which that person was not entitled or in excess of the drawback, payment or deduction to

81.39 (1) Sous réserve du paragraphe (4), sont réputées constituer une taxe à payer par une personne sous le régime de la présente loi, en date du jour où l'opération a été effectuée :

a) toute partie d'un drawback accordé en vertu de l'article 70 à laquelle elle n'avait pas droit;

b) toute partie d'un paiement fait en vertu des paragraphes 68.16(1) ou (2), 72(6) ou (7), 81.14(1), 81.16(1), (4) ou (5), 81.18(1) ou (3) ou 120(7) à laquelle elle n'avait pas droit;

Présomption de taxe

which the person was entitled, the amount of the drawback, payment or deduction or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person on the day the drawback, payment or deduction was made.

c) toute partie d'une déduction faite en vertu des paragraphes 69(2), 73(1), (2) ou (3), 74(1) ou (3) ou 81.18(2) ou (4) à laquelle elle n'avait pas droit.

Amount payable after disposition of appeal

(2) If a person has received a payment under subsection 81.38(1), (6), (7) or (8) and, on the final disposition of the appeal by further appeal or otherwise, it is determined that the person was not entitled to the payment or that the payment was in excess of the payment to which the person was entitled, the amount of the payment or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person on the day the payment was made.

(2) Lorsqu'une personne a reçu un paiement en vertu des paragraphes 81.38(1), (6), (7) ou (8) et que, à l'issue définitive d'un appel, par un appel ultérieur ou autrement, il est décidé qu'elle n'avait pas droit au paiement ou que le paiement excédait ce à quoi elle avait droit, le paiement ou l'excédent est réputé être une taxe à payer par cette personne sous le régime de la présente loi le jour où le paiement a été effectué.

Paiement après le règlement d'un appel

Amount payable after disposition of further appeal

(3) If a person has received a payment under subsection 81.38(4), (6), (7) or (8) and, on the final disposition by further appeal or otherwise of the appeal referred to in subsection 81.38(1) on the basis of which the payment was made, it is determined that the person was not entitled to the payment or that the payment was in excess of the payment to which the person was entitled, the amount of the payment or the excess is deemed to be a tax under this Act payable by that person on the day the payment was made.

(3) Lorsqu'une personne a reçu un paiement en vertu des paragraphes 81.38(4), (6), (7) ou (8) et que, à l'issue définitive de l'appel visé au paragraphe 81.38(1) aux termes duquel le paiement a été versé, par un appel ultérieur ou autrement, il est décidé que cette personne n'avait pas droit au paiement ou que le paiement excédait ce à quoi elle avait droit, le paiement ou l'excédent est réputé être une taxe à payer par cette personne sous le régime de la présente loi le jour où le paiement a été effectué.

Paiement après le règlement d'un appel ultérieur

Amount payable after recovery of payment

(4) If a person is liable to pay an amount under subsection 68.15(3) or 68.21(3), that amount is deemed to be a tax under this Act payable by that person on the day the liability arose.

(4) Lorsqu'une personne est tenue de payer une somme en vertu des paragraphes 68.15(3) ou 68.21(3), cette somme est réputée être une taxe à payer par cette personne sous le régime de la présente loi le jour où l'obligation est survenue.

Paiement après recouvrement

(2) Subsection (1) applies in respect of amounts paid to a person after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux paiements faits à une personne après juin 2003.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 41(1), c. 12 (4th Supp.), s. 35(1)

108. (1) Subsections 84(5) to (9) of the Act are replaced by the following:

108. (1) Les paragraphes 84(5) à (9) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 41(1), ch. 12 (4e suppl.), par. 35(1)

Application of payments

(5) Any moneys paid by a person under subsection (4) shall, in addition to being applied to that person's liability under this section, be applied on account of the tax debtor's liability under this Act.

(5) Les sommes payées par une personne en application du paragraphe (4) sont, en outre de leur application aux obligations de cette personne découlant du présent article, appliquées aux obligations du débiteur de la taxe découlant de la présente loi.

Imputation des paiements

Receipt by Receiver General

(6) The receipt by the Receiver General of moneys paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the liability to the tax debtor to the extent of the amount received.

(6) La réception par le receveur général de sommes versées conformément au présent article constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation envers le débiteur de la taxe jusqu'à concurrence de la somme reçue.

Sommes reçues par le receveur général

Definition of "tax debtor"

(7) In this section, "tax debtor" means a person by whom any tax, penalty, interest or other sum is payable under this Act.

(7) Au présent article, « débiteur de la taxe » s'entend de la personne tenue au paiement des taxe, pénalité, intérêts ou autres sommes sous le régime de la présente loi.

Définition de « débiteur de la taxe »

(2) Subsection (1) applies in respect of an amount payable by a person after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux sommes à payer après juin 2003.

2001, c. 15, s. 3(1)

109. (1) Section 88 of the Act is replaced by the following:

109. (1) L'article 88 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 15, par. 3(1)

Waiver or cancellation of interest or penalty

88. (1) The Minister may waive or cancel any amount otherwise payable to the Receiver General under this Act that is interest or a penalty.

88. (1) Le ministre peut annuler toute somme — intérêts ou pénalité — qui est par ailleurs à payer au receveur général en vertu de la présente loi, ou y renoncer.

Renonciation ou annulation — intérêts ou pénalité

Interest where amounts cancelled

(2) If a person has paid an amount of interest or penalty and the Minister cancels that amount under subsection (1), the Minister shall pay interest on the amount paid by the person beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply that subsection and ending on the day on which the amount is refunded or applied against an amount owed by the person to Her Majesty in right of Canada.

(2) Si une personne a payé une somme — intérêts ou pénalité — que le ministre a annulée en vertu du paragraphe (1), le ministre verse des intérêts sur la somme pour la période commençant le trentième jour suivant le jour où il a reçu, d'une manière qu'il juge acceptable, une demande en vue de l'application de ce paragraphe et se terminant le jour où la somme est remboursée ou déduite de toute somme dont la personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada.

Intérêts — sommes annulées

(2) Subsection (1) applies in respect of requests received by the Minister of National Revenue after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux demandes reçues par le ministre du Revenu national après juin 2003.

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 51(1)

110. (1) The portion of paragraph 116(4)(*a*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

110. (1) Le passage de l'alinéa 116(4)*a*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 51(1)

(*a*) the purchaser and not the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased is liable to pay the tax and any interest under subsection 79.03(1), if

a) cet acheteur, et non le fabricant ni le marchand en gros, est responsable du paiement de la taxe et de tous intérêts prévus par le paragraphe 79.03(1) :

R.S., c. 7 (2nd Supp.), s. 51(1)

(2) Paragraph 116(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 116(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 7 (2e suppl.), par. 51(1)

(*b*) in any other case, the purchaser and the manufacturer or wholesaler from whom the goods were purchased are jointly and severally liable to pay the tax and any interest under subsection 79.03(1).

b) dans tout autre cas, l'acheteur et le fabricant ou le marchand en gros sont solidairement responsables du paiement de la taxe et des intérêts prévus par le paragraphe 79.03(1).

(3) Subsections (1) and (2) apply in respect of amounts owing by a person after June 2003.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux sommes dues après juin 2003.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

L.R., ch. 1 (5e suppl.)

111. (1) Paragraph 129(2.1)(*b*) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

(*b*) the day that is 30 days after the day on which the corporation's return of income under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.

111. (1) L'alinéa 129(2.1)*b*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est remplacé par ce qui suit :

b) le trentième jour suivant le jour où la déclaration de revenu de la société pour l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.

112. (1) Paragraph 131(3.1)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the day that is 30 days after the day on which the corporation's return of income under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.

112. (1) L'alinéa 131(3.1)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le trentième jour suivant le jour où la déclaration de revenu de la société pour l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.

113. (1) The portion of subsection 132(2.1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Interest on capital gains refund

(2.1) If a capital gains refund for a taxation year is paid to, or applied to a liability of, a mutual fund trust, the Minister shall pay or apply interest on the refund at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 30 days after the later of

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.

113. (1) Le passage du paragraphe 132(2.1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Intérêts sur les remboursements au titre de gains en capital

(2.1) Lorsque le montant d'un remboursement au titre de gains en capital pour une année d'imposition est versé à une fiducie de fonds commun de placement, ou imputé sur toute somme dont elle est redevable, le ministre paie ou impute sur ce montant des intérêts, au taux prescrit, calculés pour la période allant du trentième jour suivant le dernier en date des jours ci-après jusqu'au jour où le montant est payé ou imputé :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.

114. (1) Paragraph 133(7.01)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the day that is 30 days after the day on which the corporation's return of income

114. (1) L'alinéa 133(7.01)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le trentième jour suivant le jour où la déclaration de revenu de la société pour

under this Part for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the day on or before which it was required to be filed,

(2) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.

115. (1) Subsection 157(2) of the Act is repealed.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

116. (1) Subsection 161(2.1) of the Act is repealed.

(2) The portion of paragraph 161(7)(*b*) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(*b*) the amount by which the tax payable under this Part and Parts I.3, VI and VI.1 by the taxpayer for the year is reduced as a consequence of the deduction or exclusion of amounts described in paragraph (*a*) is deemed to have been paid on account of the taxpayer's tax payable under this Part for the year on the day that is 30 days after the latest of

(3) Subsection (1) applies to taxation years that end after June 2003.

(4) Subsection (2) applies in respect of applications received after June 2003.

117. (1) The Act is amended by adding the following after section 161.1:

Period where interest not payable

161.2 Notwithstanding any other provision of this Act, if the Minister notifies a taxpayer that the taxpayer is required to pay a specified amount under this Act and the taxpayer pays the specified amount in full before the end of the period that the Minister specifies with the notice, interest is not payable on the specified amount for the period.

l'année en vertu de la présente partie est produite en conformité avec l'article 150, sauf si elle a été produite au plus tard le jour où elle devait l'être.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.

115. (1) Le paragraphe 157(2) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

116. (1) Le paragraphe 161(2.1) de la même loi est abrogé.

(2) Le passage de l'alinéa 161(7)*b*) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) la somme qui est appliquée en réduction de l'impôt payable par le contribuable pour l'année en vertu de la présente partie et des parties I.3, VI et VI.1 par suite de la déduction ou de l'exclusion de montants visés à l'alinéa *a*) est réputée avoir été versée au titre de son impôt payable pour l'année en vertu de la présente partie le trentième jour suivant le dernier en date des jours suivants :

(3) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.

(4) Le paragraphe (2) s'applique aux demandes reçues après juin 2003.

117. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 161.1, de ce qui suit :

Intérêts non payables

161.2 Malgré les autres dispositions de la présente loi, si le ministre avise un contribuable qu'il est tenu de payer, en vertu de la présente loi, une somme déterminée et que le contribuable verse la totalité de cette somme avant la fin de la période précisée avec l'avis, aucun intérêt n'est à payer sur la somme pour la période.

Small Amounts Owing

Interest and penalty amounts of $25 or less

161.3 If, at any time, a person pays an amount not less than the total of all amounts, other than interest and penalty, owing at that time to Her Majesty in right of Canada under this Act for a taxation year of the person and the total amount of interest and penalty payable by the person under this Act for that year is not more than $25.00, the Minister may cancel the interest and penalty.

Taxpayer

161.4 (1) If the Minister determines, at any time, that the total of all amounts owing by a person to Her Majesty in right of Canada under this Act does not exceed two dollars, those amounts are deemed to be nil.

Minister

(2) If, at any time, the total of all amounts payable by the Minister to a person under this Act does not exceed two dollars, the Minister shall apply those amounts against any amount owing, at that time, by the person to Her Majesty in right of Canada. However, if the person, at that time, does not owe any amount to Her Majesty, those amounts payable are deemed to be nil.

(2) Section 161.2 of the Act, as enacted by subsection (1), comes into force or is deemed to have come into force on July 1, 2003.

(3) Section 161.3 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to taxation years that end after June 2003.

(4) Section 161.4 of the Act, as enacted by subsection (1), applies to amounts owing or payable, as the case may be, after June 2003.

118. (1) Subsection 164(3) of the Act is replaced by the following:

Interest on refunds and repayments

(3) Where under this section an amount in respect of a taxation year (other than an amount or portion of it that can reasonably be considered to arise from the operation of section 122.5, 122.61 or 126.1) is refunded or repaid to a taxpayer or applied to another liability of the taxpayer, the Minister shall pay

Sommes minimes

Intérêts et pénalités de 25 $ ou moins

161.3 Si, à un moment donné, une personne paie une somme égale ou supérieure au total des sommes, sauf les intérêts et pénalités, dont elle est débitrice à ce moment envers Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi pour son année d'imposition et que le total des intérêts et pénalités à payer par elle en vertu de la présente loi pour cette année n'excède pas 25 $, le ministre peut annuler ces intérêts et pénalités.

Contribuable

161.4 (1) Les sommes dont une personne est redevable à Sa Majesté du chef du Canada en vertu de la présente loi sont réputées nulles si le total de ces sommes, déterminé par le ministre à un moment donné, est égal ou inférieur à deux dollars.

Ministre

(2) Si, à un moment donné, le total des sommes à payer par le ministre à une personne en vertu de la présente loi est égal ou inférieur à deux dollars, le ministre les déduit de toute somme dont la personne est redevable à ce moment à Sa Majesté du chef du Canada. Toutefois, si la personne n'est redevable d'aucune somme à Sa Majesté, les sommes à payer par le ministre sont réputées nulles.

(2) L'article 161.2 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), entre en vigueur ou est réputé être entré en vigueur le 1er juillet 2003.

(3) L'article 161.3 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux années d'imposition se terminant après juin 2003.

(4) L'article 161.4 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), s'applique aux sommes dues ou à payer, selon le cas, après juin 2003.

118. (1) Le paragraphe 164(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Intérêts sur les sommes remboursées

(3) Lorsque, en vertu du présent article, une somme à l'égard d'une année d'imposition est remboursée à un contribuable ou imputée sur tout autre montant dont il est redevable, à l'exception de tout ou partie de la somme qu'il est raisonnable de considérer comme découlant de l'application des articles 122.5, 122.61

or apply interest on it at the prescribed rate for the period beginning on the day that is the latest of the days referred to in the following paragraphs and ending on the day on which the amount is refunded, repaid or applied:

(*a*) if the taxpayer is an individual, the day that is 30 days after the individual's balance-due day for the year;

(*b*) if the taxpayer is a corporation, the day that is 120 days after the end of the year;

(*c*) if the taxpayer is

(i) a corporation, the day that is 30 days after the day on which its return of income for the year was filed under section 150, unless the return was filed on or before the corporation's filing-due date for the year, and

(ii) an individual, the day that is 30 days after the day on which the individual's return of income for the year was filed under section 150;

(*d*) in the case of a refund of an overpayment, the day on which the overpayment arose; and

(*e*) in the case of a repayment of an amount in controversy, the day on which an overpayment equal to the amount of the repayment would have arisen if the total of all amounts payable on account of the taxpayer's liability under this Part for the year were the amount by which

(i) the lesser of the total of all amounts paid on account of the taxpayer's liability under this Part for the year and the total of all amounts assessed by the Minister as payable under this Part by the taxpayer for the year

exceeds

(ii) the amount repaid.

ou 126.1, le ministre paie au contribuable les intérêts afférents à cette somme au taux prescrit ou les impute sur cet autre montant, pour la période allant du dernier en date des jours visés aux alinéas ci-après jusqu'au jour où la somme est remboursée ou imputée :

a) si le contribuable est un particulier, le trentième jour suivant la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année;

b) si le contribuable est une société, le centvingtième jour suivant la fin de l'année;

c) si le contribuable est :

(i) une société, le trentième jour suivant celui où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150, sauf si la déclaration a été produite au plus tard à la date d'échéance de production qui lui est applicable pour l'année,

(ii) un particulier, le trentième jour suivant celui où sa déclaration de revenu pour l'année a été produite en conformité avec l'article 150;

d) dans le cas du remboursement d'un paiement en trop d'impôt, le jour où il y a eu paiement en trop;

e) dans le cas du remboursement d'une somme en litige, le jour où il y aurait eu un paiement en trop égal à la somme remboursée si le total des sommes payables sur ce dont le contribuable est redevable en vertu de la présente partie pour l'année était égal à l'excédent du total visé au sous-alinéa (i) sur la somme visée au sous-alinéa (ii) :

(i) le total des sommes versées sur ce dont il est redevable en vertu de la présente partie pour l'année ou, s'il est moins élevé, le total des sommes qui, selon la cotisation établie par le ministre, sont à payer en vertu de la présente partie par le contribuable pour l'année,

(ii) la somme remboursée.

(2) Subsection 164(3.2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 164(3.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Interest where amounts cancelled

(3.2) Notwithstanding subsection (3), if an overpayment of a taxpayer for a taxation year is determined because of an assessment made under subsection 152(4.2) or 220(3.1) or (3.4) and an amount in respect of the overpayment is refunded to, or applied to another liability of, the taxpayer under subsection (1.5) or (2), the Minister shall pay or apply interest on the overpayment at the prescribed rate for the period beginning on the day that is 30 days after the day on which the Minister received a request in a manner satisfactory to the Minister to apply those subsections and ending on the day on which the amount is refunded or applied.

Intérêts sur montants annulés

(3.2) Malgré le paragraphe (3), lorsqu'un paiement en trop de la part d'un contribuable pour une année d'imposition est déterminé par suite d'une cotisation établie en application des paragraphes 152(4.2) ou 220(3.1) ou (3.4) et que la somme correspondante est remboursée au contribuable, ou imputée à tout autre montant dont il est redevable, en application des paragraphes (1.5) ou (2), le ministre paie au contribuable les intérêts afférents au paiement en trop au taux prescrit ou les impute à cet autre montant, pour la période allant du trentième jour suivant le jour de la réception par le ministre, d'une manière qu'il juge acceptable, d'une demande en vue de l'application de ces paragraphes jusqu'au jour où la somme est remboursée ou imputée.

(3) The portion of subsection 164(5) of the Act after paragraph (*h*.3) and before paragraph (*i*) is replaced by the following:

is deemed to have arisen on the day that is 30 days after the latest of

(3) Le passage du paragraphe 164(5) de la même loi suivant l'alinéa *h*.3) et précédant l'alinéa *i*) est remplacé par ce qui suit :

le trentième jour suivant le dernier en date des jours suivants :

(4) Subsections (1) and (3) apply to taxation years that end after June 2003.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent aux années d'imposition se terminant après juin 2003.

(5) Subsection (2) applies in respect of requests received by the Minister of National Revenue after June 2003.

(5) Le paragraphe (2) s'applique aux demandes reçues par le ministre du Revenu national après juin 2003.

119. (1) The portion of subsection 183.1(2) of the Act after paragraph (*b*) is replaced by the following:

the corporation shall, on or before its balance-due day for its taxation year that includes that time, pay tax of 45% of that amount or portion of it, as the case may be.

119. (1) Le passage du paragraphe 183.1(2) de la même loi suivant l'alinéa *b*) est remplacé par ce qui suit :

la société est redevable, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour son année d'imposition qui comprend ce moment, d'un impôt au taux de 45 % de tout ou partie de ce montant, selon le cas.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

120. (1) The portion of subsection 186(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

120. (1) Le passage du paragraphe 186(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Tax on assessable dividends

186. (1) Every corporation (in this section referred to as the "particular corporation") that is at any time in a taxation year a private corporation or a subject corporation shall, on or before its balance-due day for the year, pay

Impôt sur les dividendes déterminés

186. (1) Toute société qui est une société privée ou une société assujettie au cours d'une année d'imposition est tenue de payer, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, un impôt pour l'an-

a tax under this Part for the year equal to the amount, if any, by which the total of

née en vertu de la présente partie égal à l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

121. (1) Section 187.2 of the Act is replaced by the following:

121. (1) L'article 187.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tax on dividends on taxable preferred shares

187.2 Every corporation shall, on or before its balance-due day for a taxation year, pay a tax under this Part for the year equal to 10% of the total of all amounts each of which is a dividend, other than an excepted dividend, received by the corporation in the year on a taxable preferred share (other than a share of a class in respect of which an election under subsection 191.2(1) has been made) to the extent that an amount in respect of the dividend was deductible under section 112 or 113 or subsection 138(6) in computing its taxable income for the year or under subsection 115(1) in computing its taxable income earned in Canada for the year.

Impôt sur les dividendes des actions privilégiées imposables

187.2 Toute société est redevable, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année d'imposition, d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, au taux de 10 %, sur le total des sommes dont chacune représente un dividende, sauf un dividende exclu, qu'elle reçoit au cours de l'année sur une action privilégiée imposable — sauf s'il s'agit d'une action d'une catégorie choisie en application du paragraphe 191.2(1) — dans la mesure où une somme au titre de ce dividende est déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année en application des articles 112 ou 113 ou du paragraphe 138(6) ou dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année en application du paragraphe 115(1).

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

122. (1) Subsection 187.3(1) of the Act is replaced by the following:

122. (1) Le paragraphe 187.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Tax on dividends on taxable RFI shares

187.3 (1) Every restricted financial institution shall, on or before its balance-due day for a taxation year, pay a tax under this Part for the year equal to 10% of the total of all amounts each of which is a dividend, other than an excepted dividend, received by the institution at any time in the year on a share acquired by any person before that time and after 8:00 p.m. Eastern Daylight Saving Time, June 18, 1987 that was, at the time the dividend was paid, a taxable RFI share to the extent that an amount in respect of the dividend was deductible under section 112 or 113 or subsection 138(6) in computing its taxable income for the year or under subsection 115(1) in computing its taxable income earned in Canada for the year.

Impôt sur les dividendes des actions particulières aux institutions financières

187.3 (1) Toute institution financière véritable est redevable, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année d'imposition, d'un impôt en vertu de la présente partie pour l'année, au taux de 10 %, sur le total des sommes dont chacune représente un dividende, sauf un dividende exclu, qu'elle reçoit à un moment de l'année sur une action qu'une personne a acquise avant ce moment et après 20 heures, heure avancée de l'Est, le 18 juin 1987 et qui est, au moment du versement du dividende, une action particulière à une institution financière, dans la mesure où une somme au titre de ce dividende est déductible dans le calcul de son revenu imposable pour l'année en application des articles 112 ou 113 ou du paragraphe 138(6) ou dans le calcul de son revenu

imposable gagné au Canada pour l'année en application du paragraphe 115(1).

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

123. (1) Paragraph 196(3)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the remainder, if any, of the tax payable by it under this Part for the year, on or before its balance-due day for the year.

123. (1) L'alinéa 196(3)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, le solde éventuel de son impôt payable en vertu de la présente partie pour l'année, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

124. (1) Paragraph 204.86(1)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) on or before its balance-due day for the year, pay to the Receiver General the amount of tax and penalties, if any, payable under this Part by it for the year.

124. (1) L'alinéa 204.86(1)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, payer au receveur général l'impôt et les pénalités éventuels qu'elle doit payer en vertu de la présente partie pour l'année.

(2) Paragraph 204.86(2)(*c*) of the Act is replaced by the following:

(*c*) on or before its balance-due day for the year, pay to the Receiver General the amount of tax payable under this Part by it for the year.

(2) L'alinéa 204.86(2)*c*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, payer au receveur général l'impôt payable par elle en vertu de la présente partie pour l'année.

(3) Subsections (1) and (2) apply to taxation years that begin after June 2003.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition commençant après juin 2003.

125. (1) The portion of subsection 208(2) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Return and payment of tax

(2) A person liable to pay a tax under this Part in respect of a year shall, on or before its balance-due day for a taxation year,

125. (1) Le passage du paragraphe 208(2) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Déclaration et paiement de l'impôt

(2) La personne assujettie à l'impôt en vertu de la présente partie pour une année doit, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année d'imposition :

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

126. (1) Paragraph 209(4)(*b*) of the Act is replaced by the following:

(*b*) the remainder, if any, of the tax payable by the person under this Part for the year, on or before the person's balance-due day for the year.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

126. (1) L'alinéa 209(4)*b*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le solde éventuel de cet impôt, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

127. (1) Section 211.4 of the Act is replaced by the following:

Payment of remainder of tax

211.4 Every life insurer shall pay, on or before its balance-due day for a taxation year, the remainder, if any, of the tax payable under this Part by the insurer for the year.

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

127. (1) L'article 211.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Paiement du solde

211.4 Tout assureur sur la vie doit payer, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année d'imposition, le solde de l'impôt dont il est redevable pour l'année en vertu de la présente partie.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

128. (1) The portion of subsection 219(1) of the Act before paragraph (*a*) is replaced by the following:

Additional tax

219. (1) Every corporation that is non-resident in a taxation year shall, on or before its balance-due day for the year, pay a tax under this Part for the year equal to 25% of the amount, if any, by which the total of

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after June 2003.

128. (1) Le passage du paragraphe 219(1) de la même loi précédant l'alinéa *a*) est remplacé par ce qui suit :

Impôt supplémentaire

219. (1) Toute société qui ne réside pas au Canada au cours d'une année d'imposition est tenue de payer, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour l'année, un impôt en vertu de la présente partie pour l'année égal à 25 % de l'excédent éventuel du total des montants suivants :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après juin 2003.

129. (1) Subsection 220(3) of the Act is replaced by the following:

Extensions for returns

(3) The Minister may at any time extend the time for making a return under this Act. However, the extension does not apply for the purpose of calculating a penalty that a person is liable to pay under section 162 if the person fails to make the return within the period of the extension.

(2) Subsection (1) applies in respect of extensions granted after February 18, 2003.

129. (1) Le paragraphe 220(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prorogation de délais pour les déclarations

(3) Le ministre peut en tout temps proroger le délai fixé pour faire une déclaration en vertu de la présente loi. Toutefois, il n'est pas tenu compte de la prorogation pour ce qui est du calcul d'une pénalité prévue à l'article 162 si la personne qui est passible de cette pénalité ne fait pas la déclaration dans le délai prorogé.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux prorogations consenties après le 18 février 2003.

Coordinating Amendments

Excise Act, 2001

130. (1) On the later of the coming into force of subsection 100(1) of this Act and section 382 of the *Excise Act, 2001*, being chapter 22 of the Statutes of Canada, 2002 (the "other Act"), section 78 of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

Determination of fiscal months

78. (1) The fiscal months of a person shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) if fiscal months of the person have been determined under subsection 243(2) or (4) for the purposes of Part IX, each of those fiscal months is a fiscal month of the person for the purposes of this Act;

(*b*) if fiscal months of the person have not been determined under subsection 243(2) or (4) for the purposes of Part IX, the person may select for the purposes of this Act fiscal months that meet the requirements set out in subsection 243(2); and

(*c*) if neither paragraph (*a*) nor paragraph (*b*) applies, each calendar month is a fiscal month of the person for the purposes of this Act.

Notification of Minister

(2) Every person who is required to file a return shall notify the Minister of their fiscal months in the prescribed form and manner.

(2) On the later of the coming into force of subsection 100(1) of this Act and section 383 of the other Act, section 79 of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

Returns and payments

79. (1) Every person who is required to pay tax under Part III and every person who holds a licence granted under or in respect of that Part shall, not later than the last day of the first month after each fiscal month of the person,

(*a*) file a return with the Minister, in the prescribed form and manner, for that fiscal month;

Dispositions de coordination

Loi de 2001 sur l'accise

130. (1) À l'entrée en vigueur du paragraphe 100(1) de la présente loi ou à celle de l'article 382 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, chapitre 22 des Lois du Canada (2002) (appelée « autre loi » au présent article), la dernière en date étant à retenir, l'article 78 de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

Mois d'exercice

78. (1) Les mois d'exercice d'une personne sont déterminés selon les règles suivantes :

a) s'ils ont été déterminés selon les paragraphes 243(2) ou (4) pour l'application de la partie IX, chacun de ces mois est un mois d'exercice de la personne pour l'application de la présente loi;

b) sinon, la personne peut choisir, pour l'application de la présente loi, des mois d'exercice qui remplissent les exigences énoncées au paragraphe 243(2);

c) en cas d'inapplication des alinéas *a*) et *b*), chaque mois civil est un mois d'exercice de la personne pour l'application de la présente loi.

Avis au ministre

(2) Quiconque est tenu de produire une déclaration doit aviser le ministre de ses mois d'exercice en la forme et selon les modalités prescrites.

(2) À l'entrée en vigueur du paragraphe 100(1) de la présente loi ou à celle de l'article 383 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 79 de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

Déclaration et paiements

79. (1) La personne tenue de payer une taxe en vertu de la partie III ou qui est titulaire d'une licence délivrée en vertu ou à l'égard de cette partie doit, au plus tard le dernier jour du premier mois suivant chacun de ses mois d'exercice :

a) présenter au ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, une déclaration pour ce mois d'exercice;

(*b*) calculate, in the return, the total amount of the tax payable, if any, by the person for that fiscal month; and

(*c*) pay that amount to the Receiver General.

b) calculer, dans la déclaration, le total des taxes à payer par elle pour ce mois d'exercice;

c) verser ce total au receveur général.

Authority for extended reporting period

(2) Despite subsection (1), the Minister may authorize a person to file a return and pay tax in respect of

(*a*) any period longer than one fiscal month but not more than six fiscal months, if the tax payable by that person under Part III for the preceding twelve fiscal months did not exceed $4,800; or

(*b*) any period longer than one fiscal month but not more than six fiscal months, if

(i) the activities of the person that give rise to tax payable by that person under Part III are predominantly limited to a seasonal period of operation, and

(ii) the tax payable by that person under Part III for the equivalent period in the preceding twelve fiscal months did not exceed an average of $400 per fiscal month during that equivalent period.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut autoriser une personne à produire une déclaration et à payer une taxe pour toute période de plus d'un mois d'exercice, mais d'au plus six mois d'exercice si, selon le cas :

Autorisation de prolonger la période de déclaration

a) la taxe à payer par la personne en vertu de la partie III pour les douze mois précédents n'a pas dépassé quatre mille huit cents dollars;

b) à la fois :

(i) les activités de la personne qui donnent lieu à une taxe à payer par elle en vertu de la partie III s'exercent surtout au cours d'une saison d'exploitation,

(ii) la taxe à payer par la personne en vertu de la partie III pour la période équivalente comprise dans les douze mois précédents n'a pas dépassé une moyenne de quatre cents dollars par mois d'exercice au cours de cette période équivalente.

Filing of return for extended reporting period

(3) If the Minister authorizes a person under subsection (2) to file a return and pay tax in respect of a period longer than one fiscal month, the person shall, not later than the last day of the first month after the end of the period, file the return and pay any tax owing.

(3) La personne qui a été autorisée, en vertu du paragraphe (2), à produire une déclaration et à payer une taxe pour une période de plus d'un mois d'exercice doit produire la déclaration et payer toute taxe exigible au plus tard le dernier jour du premier mois suivant la fin de la période.

Déclaration et paiement

(3) On the later of the coming into force of subsection 101(1) of this Act and subsection 384(1) of the other Act, clause 79.1(1)(*a*)(i)(A) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(3) À l'entrée en vigueur du paragraphe 101(1) de la présente loi ou à celle du paragraphe 384(1) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la division 79.1(1)*a*)(i)(A) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacée par ce qui suit :

(A) the tax payable under Part III, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that month, and

(A) la taxe exigible de la personne en vertu de la partie III au cours de ce mois, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(4) On the later of the coming into force of subsection 101(1) of this Act and subsection 384(2) of the other Act, clause 79.1(1)(*a*)(ii)(A) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(4) À l'entrée en vigueur du paragraphe 101(1) de la présente loi ou à celle du paragraphe 384(2) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, la division

(A) the tax payable under Part III, other than tax payable in accordance with the *Customs Act*, by that person in that period, and

(5) If subsection 101(1) of this Act comes into force before, or on the same day as, subsection 384(3) of the other Act, then, on the day on which that subsection 101(1) comes into force, that subsection 384(3) is repealed.

(6) On the later of the coming into force of subsection 101(2) of this Act and subsection 384(4) of the other Act, subparagraph 79.1(1)(*b*)(ii) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

(ii) the person

(A) was, at any time in the last preceding calendar year ending at least ninety days, or ninety-one days if that time falls in a leap year, before that time, a member of a group of associated corporations (within the meaning of section 256 of the *Income Tax Act*) and the aggregate amount of taxes payable under Part III, other than taxes payable in accordance with the *Customs Act*, by the group in that year exceeded twelve million dollars, and

(B) is not, at that time, authorized under subsection 79(2) to file a return for a period longer than one fiscal month.

(7) If subsection 101(3) of this Act comes into force before, or on the same day as, subsection 384(5) of the other Act, then, on the day on which that subsection 101(3) comes into force, that subsection 384(5) is repealed.

79.1(1)*a*)(ii)(A) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacée par ce qui suit :

(A) la taxe exigible de la personne en vertu de la partie III au cours de cette période, sauf la taxe prévue par la *Loi sur les douanes*,

(5) L'entrée en vigueur du paragraphe 101(1) de la présente loi emporte abrogation du paragraphe 384(3) de l'autre loi si elle est antérieure ou concomitante à l'entrée en vigueur de celui-ci.

(6) À l'entrée en vigueur du paragraphe 101(2) de la présente loi ou à celle du paragraphe 384(4) de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, le sous-alinéa 79.1(1)*b*)(ii) de la *Loi sur la taxe d'accise* est remplacé par ce qui suit :

(ii) si la personne :

(A) d'une part, était, au cours de l'année civile se terminant au moins quatre-vingt-dix jours — ou quatre-vingt-onze jours pour une année bissextile — avant cette date, membre d'un groupe de sociétés associées (au sens de l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*) et que la somme des taxes exigibles du groupe en vertu de la partie III, autres que les taxes prévues par la *Loi sur les douanes*, au cours de cette année dépasse douze millions de dollars,

(B) d'autre part, n'est pas, à cette date, autorisée en vertu du paragraphe 79(2) à produire une déclaration pour une période de plus d'un mois d'exercice.

(7) L'entrée en vigueur du paragraphe 101(3) de la présente loi emporte abrogation du paragraphe 384(5) de l'autre loi si elle est antérieure ou concomitante à l'entrée en vigueur de celui-ci.

SCHEDULE
(*Subection 67(2)*)

SCHEDULE
(*Subsections 2(1), 3(2), 4(1) and 12(1) and section 15*)

LIST OF NAMES OF FIRST NATIONS AND GOVERNING BODIES AND DESCRIPTION OF LANDS

Column 1 First Nation	Column 2 Governing Body	Column 3 Lands
Adams Lake	Council of Adams Lake	Reserve of Adams Lake
Bonaparte	Council of Bonaparte	Reserve of Bonaparte
Buffalo Point First Nation	Council of Buffalo Point First Nation	Reserve of Buffalo Point First Nation
Champagne and Aishihik First Nations	First Nations Council of the Champagne and Aishihik First Nations	Settlement Land of the Champagne and Aishihik First Nations under the Champagne and Aishihik First Nations Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34
Cowichan	Council of Cowichan	Reserve of Cowichan
First Nation of Nacho Nyak Dun	Assembly of the First Nation of Nacho Nyak Dun	Settlement Land of the First Nation of Nacho Nyak Dun under the First Nation of Nacho Nyak Dun Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34
Kamloops	Council of Kamloops	Reserve of Kamloops
Little Salmon/Carmacks First Nation	Assembly of the Little Salmon/Carmacks First Nation	Settlement Land of the Little Salmon/Carmacks First Nation under the Little Salmon/Carmacks First Nation Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34
Montagnais Essipit	Conseil des Montagnais Essipit	Reserve of Montagnais Essipit
Muskeg Lake	Council of Muskeg Lake	Reserve of Muskeg Lake
Selkirk First Nation	Assembly of the Selkirk First Nation	Settlement Land of the Selkirk First Nation under the Selkirk First Nation Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34

ANNEXE
(*paragraphe 67(2)*)

ANNEXE
(*paragraphes 2(1), 3(2), 4(1) et 12(1) et article 15*)

NOM DES PREMIÈRES NATIONS ET DES CORPS DIRIGEANTS ET DESCRIPTION DES TERRES

Colonne 1 Première nation	Colonne 2 Corps dirigeant	Colonne 3 Terres
Adams Lake	Council of Adams Lake	Réserve de Adams Lake
Bonaparte	Council of Bonaparte	Réserve de Bonaparte
Buffalo Point First Nation	Council of Buffalo Point First Nation	Réserve de Buffalo Point First Nation
Conseil des Ta'an Kwach'an	Board of Directors and Elders Council of the Ta'an Kwach'an Council	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif du conseil des Ta'an Kwach'an, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34
Conseil des Tlingits de Teslin	General Council of the Teslin Tlingit Council	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif du conseil des Tlingits de Teslin, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34
Cowichan	Council of Cowichan	Réserve de Cowichan
Kamloops	Council of Kamloops	Réserve de Kamloops
Montagnais Essipit	Conseil des Montagnais Essipit	Réserve des Montagnais Essipit
Muskeg Lake	Council of Muskeg Lake	Réserve de Muskeg Lake
Première nation des Gwitchin Vuntut	Tribal Council of the Vuntut Gwitchin First Nation	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif de la première nation des Gwitchin Vuntut, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34

Column 1 First Nation	Column 2 Governing Body	Column 3 Lands
Shuswap	Council of Shuswap	Reserve of Shuswap
Skeetchestn	Council of Skeetchestn	Reserve of Skeetchestn
Skidegate	Council of Skidegate	Reserve of Skidegate
Sliammon	Council of Sliammon	Reserve of Sliammon
Ta'an Kwach'an Council	Board of Directors and Elders Council of the Ta'an Kwach'an Council	Settlement Land of the Ta'an Kwach'an Council under the Ta'an Kwach'an Council Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34
Teslin Tlingit Council	General Council of the Teslin Tlingit Council	Settlement Land of the Teslin Tlingit Council under the Teslin Tlingit Council Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34
Tr'ondëk Hwëch'in	General Assembly of the Tr'ondëk Hwëch'in	Settlement Land of the Tr'ondëk Hwëch'in under the Tr'ondëk Hwëch'in Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34
Tzeachten	Council of Tzeachten	Reserve of Tzeachten
Vuntut Gwitchin First Nation	Tribal Council of the Vuntut Gwitchin First Nation	Settlement Land of the Vuntut Gwitchin First Nation under the Vuntut Gwitchin First Nation Final Agreement and the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, S.C. 1994, c. 34

Colonne 1 Première nation	Colonne 2 Corps dirigeant	Colonne 3 Terres
Première nation de Little Salmon/Carmacks	Assembly of the Little Salmon/ Carmacks First Nation	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif de la première nation de Little Salmon/Carmacks, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34
Première nation des Nacho Nyak Dun	Assembly of the First Nation of Nacho Nyak Dun	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif de la première nation des Nacho Nyak Dun, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34
Première nation de Selkirk	Assembly of the Selkirk First Nation	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif de la première nation de Selkirk, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34
Premières nations de Champagne et de Aishihik	First Nations Council of the Champagne and Aishihik First Nations	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif des premières nations de Champagne et de Aishihik, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34
Shuswap	Council of Shuswap	Réserve de Shuswap
Skeetchestn	Council of Skeetchestn	Réserve de Skeetchestn
Skidegate	Council of Skidegate	Réserve de Skidegate
Sliammon	Council of Sliammon	Réserve de Sliammon
Tr'ondëk Hwëch'in	General Assembly of the Tr'ondëk Hwëch'in	Terres visées par le règlement, au sens de l'accord définitif des Tr'ondëk Hwëch'in, et appelées « terres désignées » dans la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, L.C. 1994, ch. 34
Tzeachten	Council of Tzeachten	Réserve de Tzeachten

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9

MAIL POSTE
Canada Post Corporation/Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Letter mail / Poste-lettre
1782711
Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada - Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Communication Canada - Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9



Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9

6897


3 1761 11549028 6